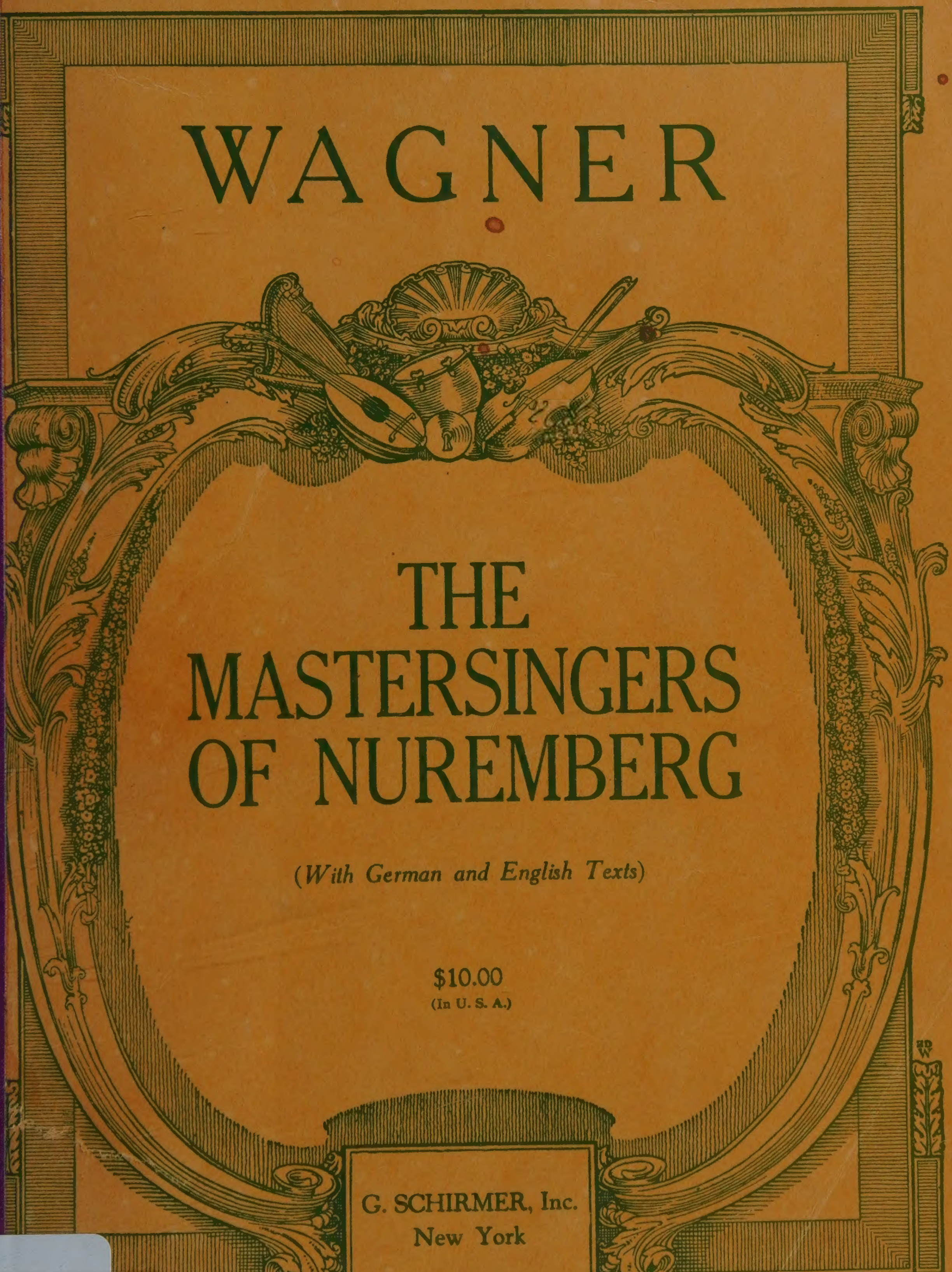
G. SCHIRMER'S VOCAL SCORES OF GRAND AND LIGHT OPERAS



WAGNER

THE MASTERSINGERS OF NUREMBERG

(*With German and English Texts*)

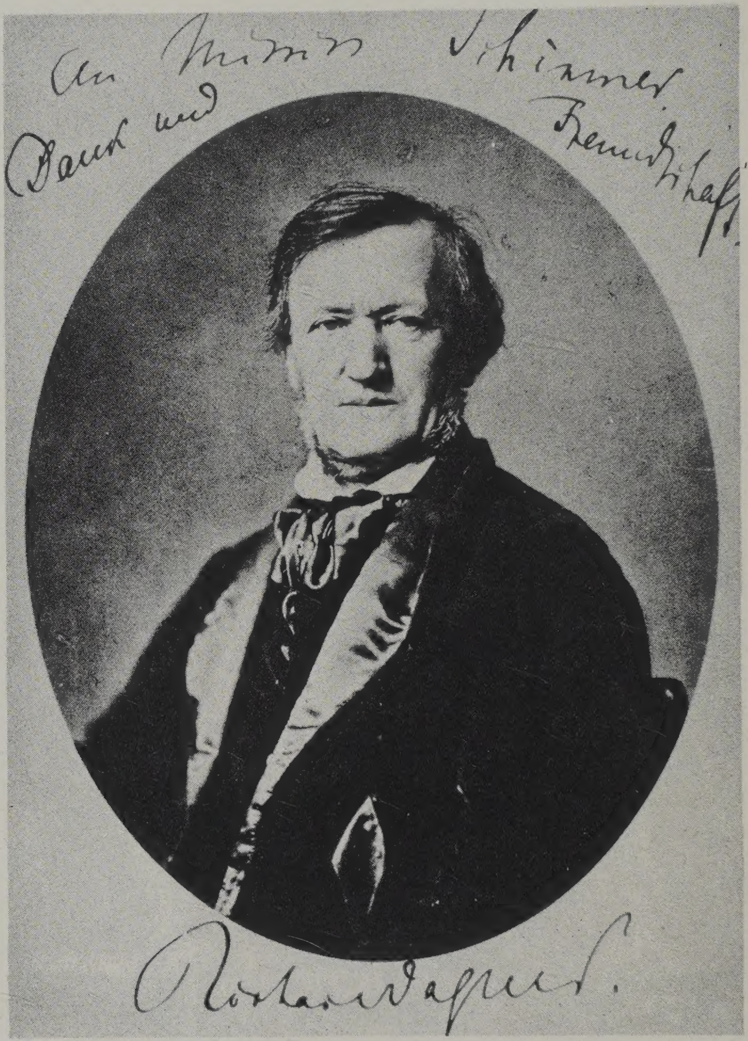
$10.00
(In U. S. A.)

G. SCHIRMER, Inc.
New York

M
1503
.W14
M2

Alma College
Library

A.D. 1886


An Madame Schirmer.
Dank und Freundschaft.
Richard Wagner.

Photograph of Richard Wagner, signed and inscribed to Mrs. Gustav Schirmer, wife of the founder of the house.

THE MASTERSINGERS OF NUREMBERG

An Opera in Three Acts

Music by

RICHARD WAGNER

Complete Vocal Score in a
Facilitated Arrangement by

KARL KLINDWORTH

English Translation by

FREDERICK JAMESON

G. SCHIRMER, Inc., NEW YORK

Copyright, 1903, by B. Schott's Söhne, Mainz
Copyright assigned, 1904, to G. Schirmer, Inc.
Copyright renewal assigned, 1932, to G. Schirmer, Inc.

Notice: This Edition is not to be sold outside of the
United States and Canada

M
1503
.W14
M2

CHARACTERS

HANS SACHS, Shoemaker	*Mastersingers*	*Bass*
VEIT POGNER, Goldsmith		*Bass*
KUNZ VOGELGESANG, Furrier		*Tenor*
KONRAD NACHTIGALL, Tinsmith		*Bass*
SIXTUS BECKMESSER, Town Clerk		*Bass*
FRITZ KOTHNER, Baker		*Bass*
BALTHASAR ZORN, Pewterer		*Tenor*
ULRICH EISSLINGER, Grocer		*Tenor*
AUGUSTIN MOSER, Tailor		*Tenor*
HERMANN ORTEL, Soap-maker		*Bass*
HANS SCHWARZ, Stocking-weaver		*Bass*
HANS FOLTZ, Coppersmith		*Bass*
WALTHER VON STOLZING, a Young Knight from Franconia		*Tenor*
DAVID, Sachs's 'Prentice		*Tenor*
EVA, Pogner's Daughter		*Soprano*
MAGDALENA, Eva's Attendant		*Soprano*
A NIGHT-WATCHMAN		*Bass*

Men and Women of all Guilds, Journeymen, 'Prentices, Girls, Folk

Alma College Library
Alma, Michigan

SCENES OF THE ACTION

FIRST ACT: *The Interior of St. Katharine's Church*

SECOND ACT: *In the streets, before the houses of Pogner and Sachs*

THIRD ACT: (Scs. I-IV) *Sachs's workshop,* (Sc. V) *An open meadow on the Pegnitz*

PLACE: *Nuremberg*

TIME: *About the middle of the sixteenth century*

LIST OF SCENES

FIRST ACT

PAGE
PRELUDE AND SCENE I. *Eva, Magdalena, Walther, the Congregation, David* 1
SCENE II. *'Prentices, Walther* 41
SCENE III. *Mastersingers, Walther, 'Prentices* . . 75

SECOND ACT

SCENE I. *'Prentices, Magdalena, Sachs* 192
SCENE II. *Pogner, Eva, Magdalena* 203
SCENE III. *Eva, Sachs, David* 210
SCENE IV. *Eva, Sachs, Magdalena, Pogner* . . . 218
SCENE V. *Ensemble* 242

THIRD ACT

SCENE I. *David, Sachs* 353
SCENE II. *Sachs, Walther* 374
SCENE III. *Beckmesser, Sachs* 403
SCENE IV. *Sachs, Eva, Walther, David, Magdalena* . 433
SCENE V. *Ensemble* 468

In the English version of the text, all names of persons (even those of Walther, David, and Eva), and all exclamations, except where they are obviously English, should be pronounced as in German.

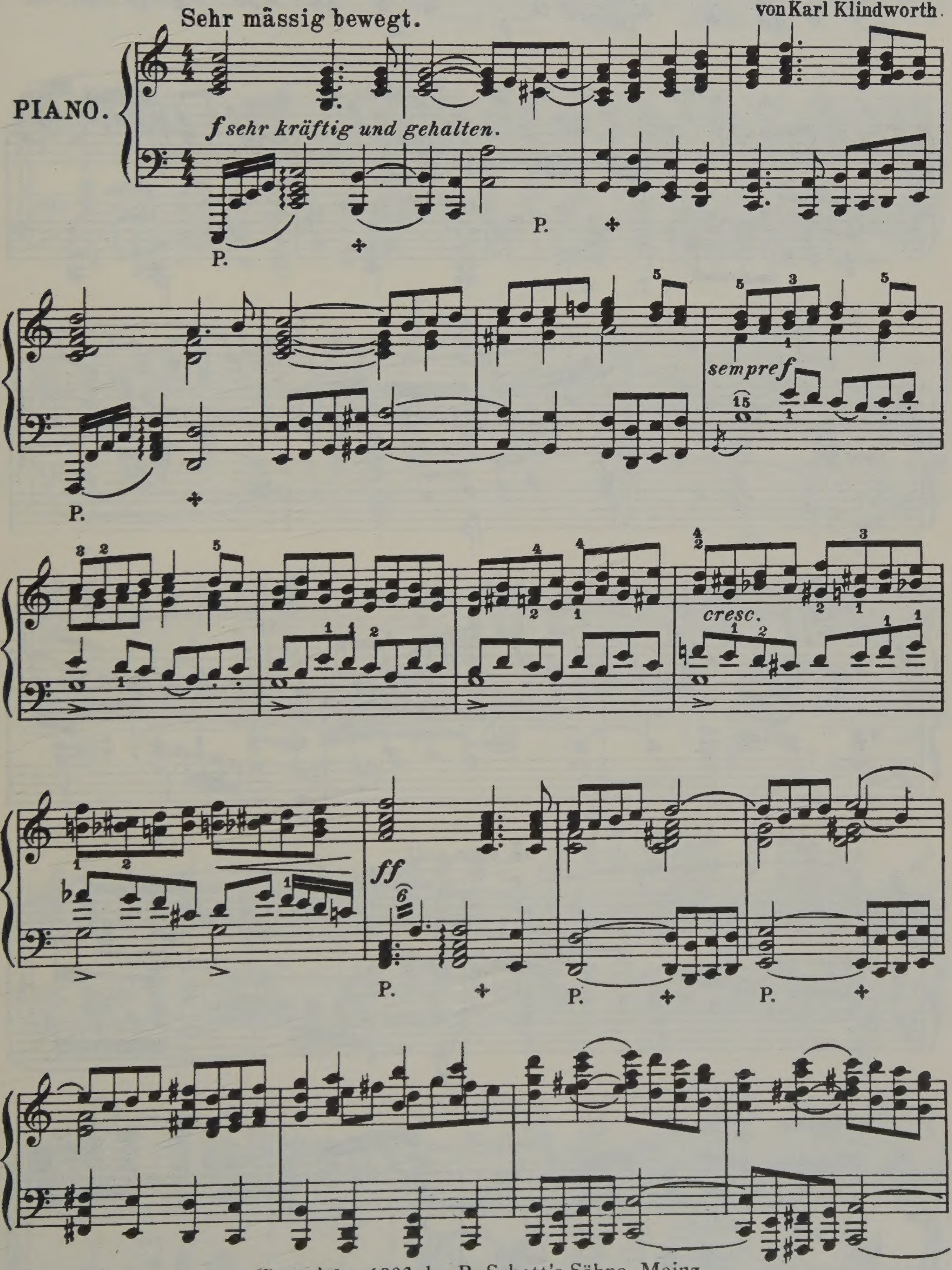
Die Meistersinger von Nürnberg

von

RICHARD WAGNER.

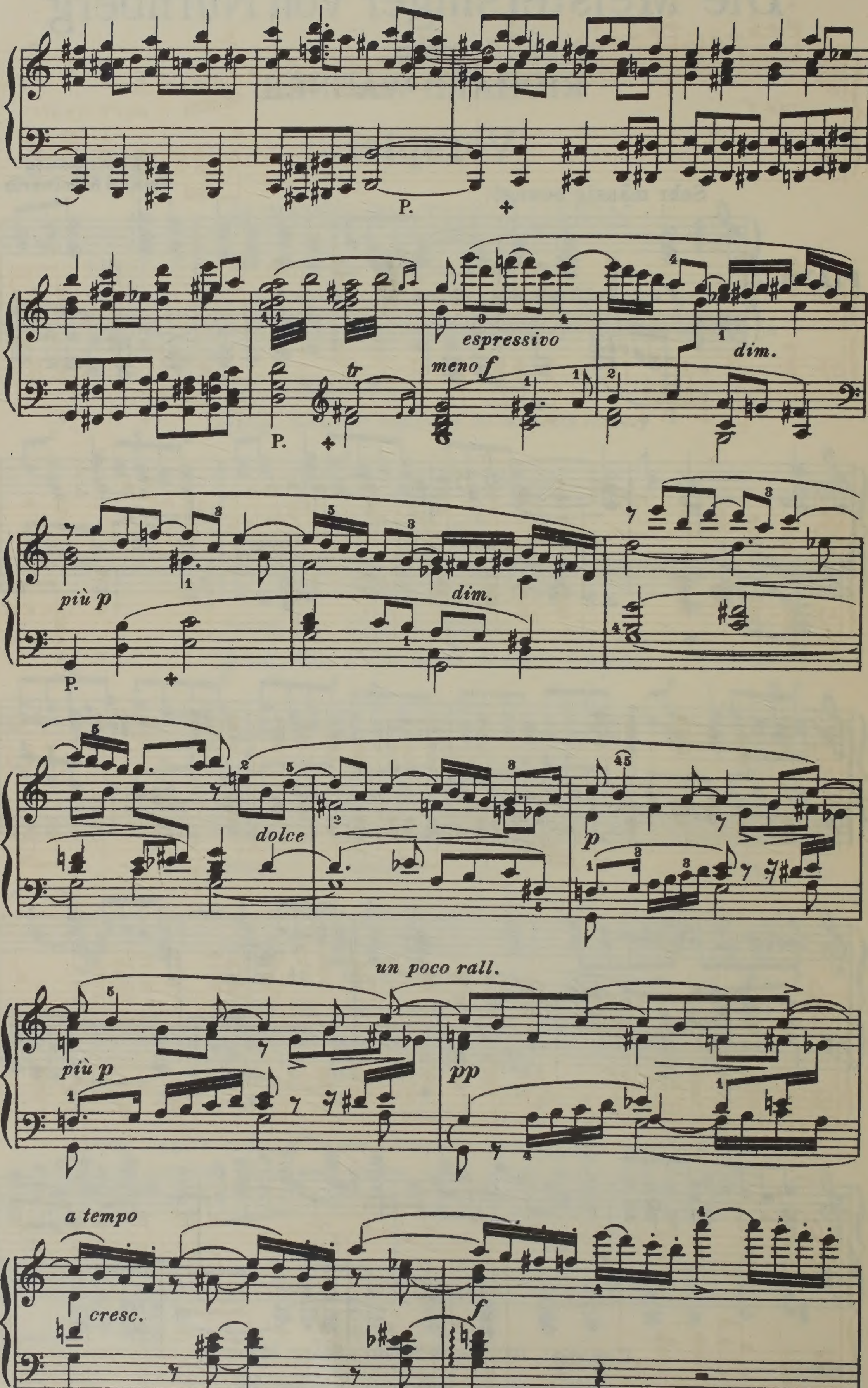
Vorspiel.

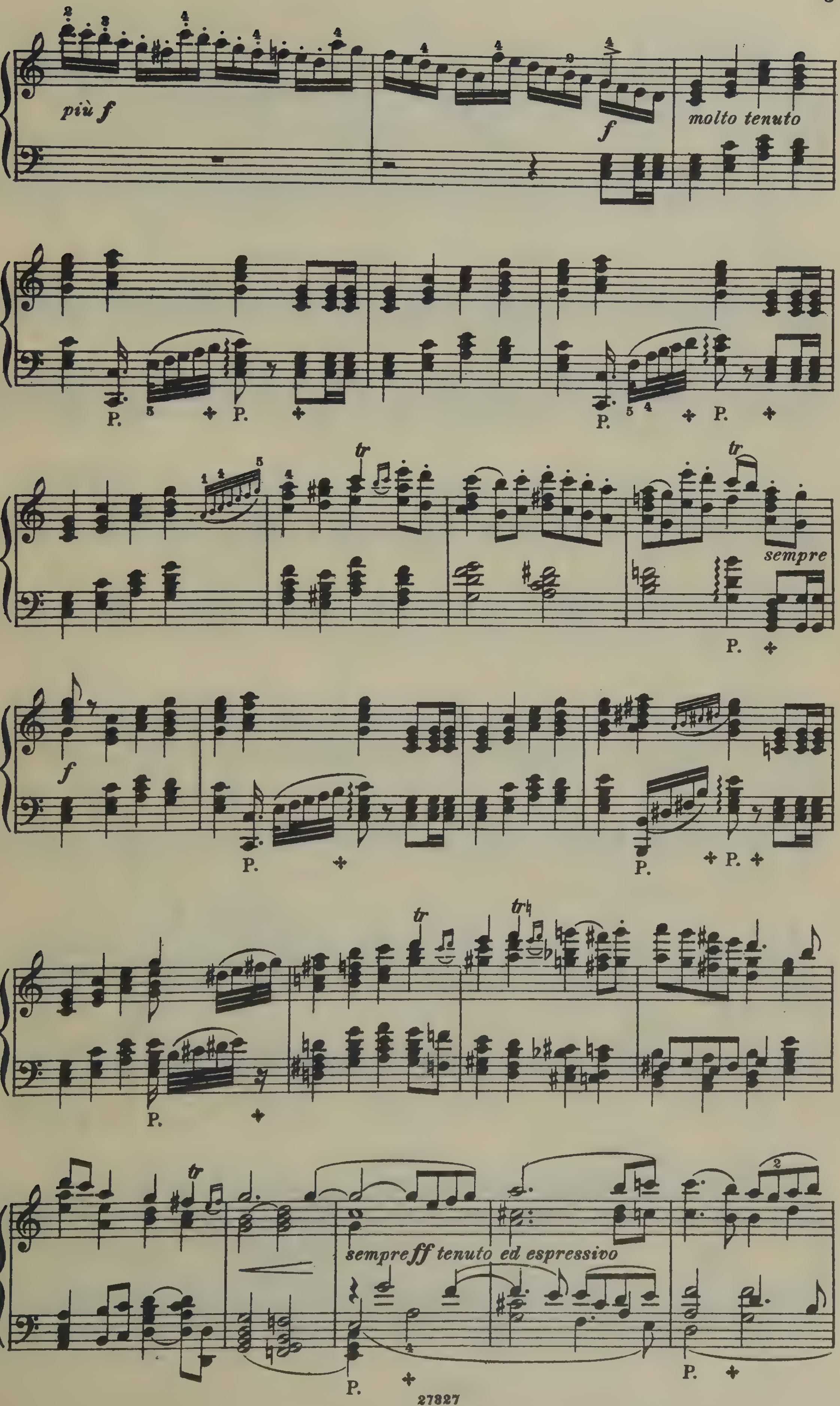
Klavierauszug
von Karl Klindworth.

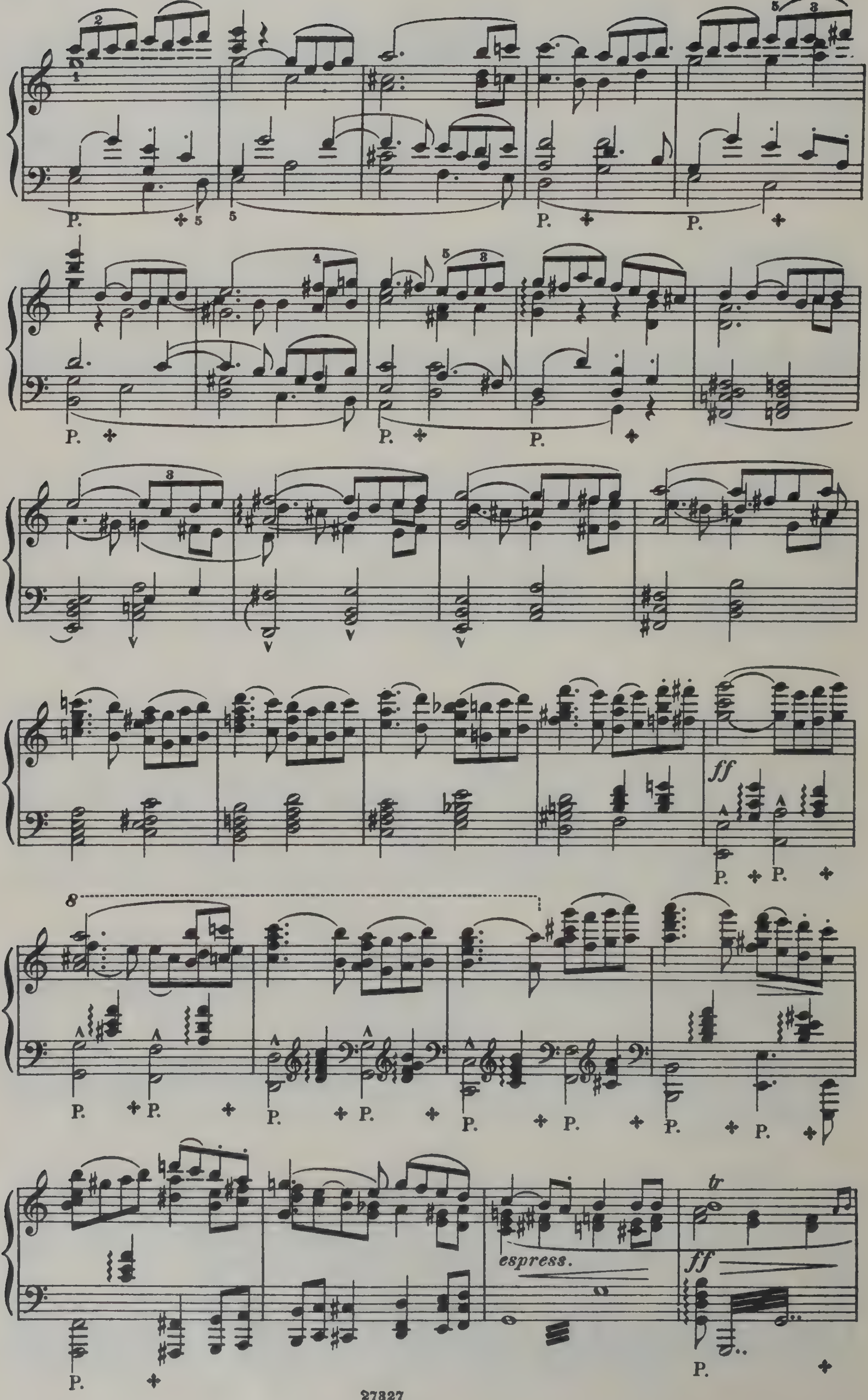

Sehr mässig bewegt.
PIANO.
f sehr kräftig und gehalten.
P.
✦
sempre f
cresc.
ff
15
6

Copyright, 1903, by B. Schott's Söhne, Mainz
Copyright assigned, 1904, to G. Schirmer, Inc.
Copyright renewal assigned, 1932, to G. Schirmer, Inc.

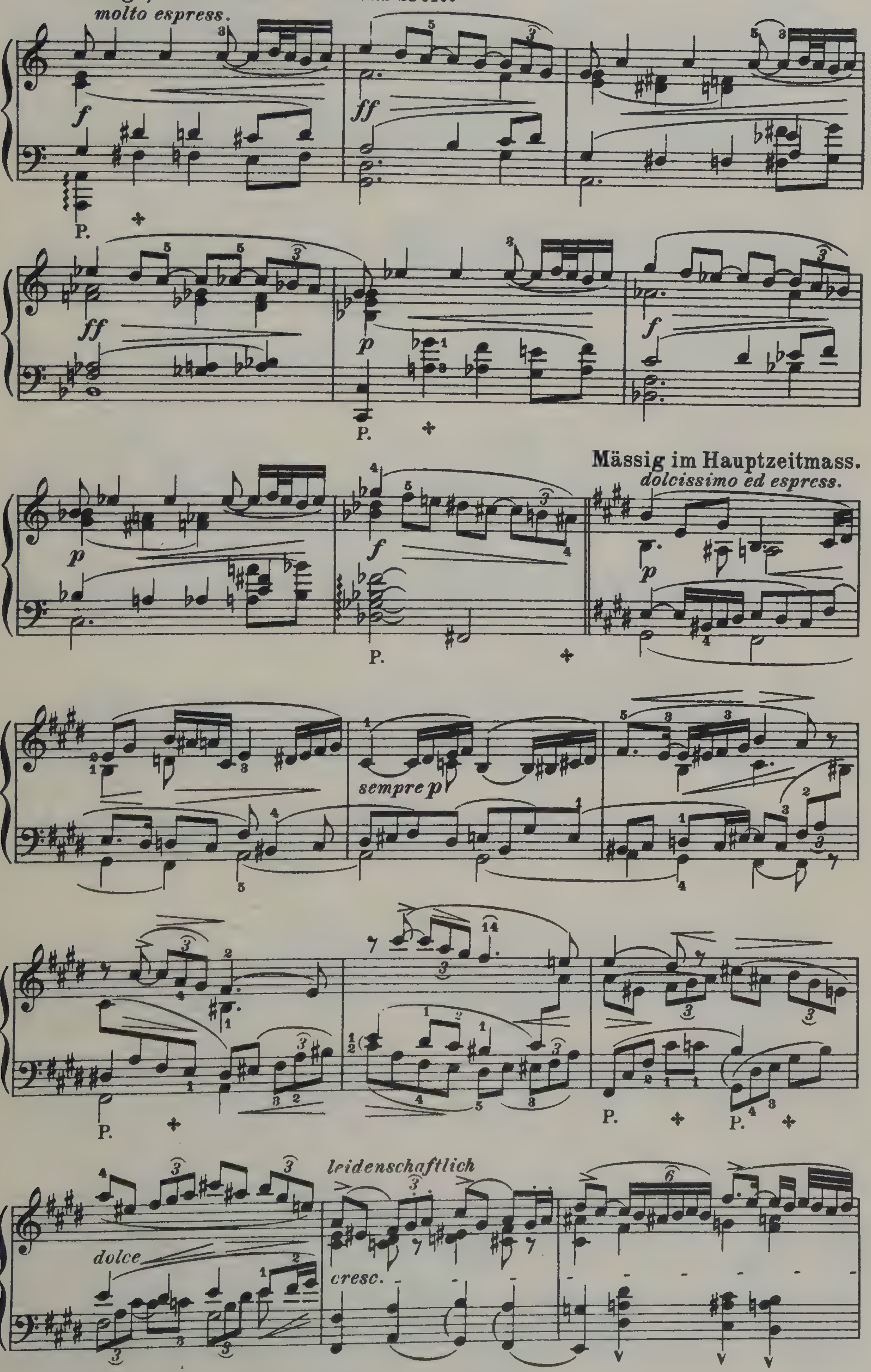
Printed in the U.S.A.

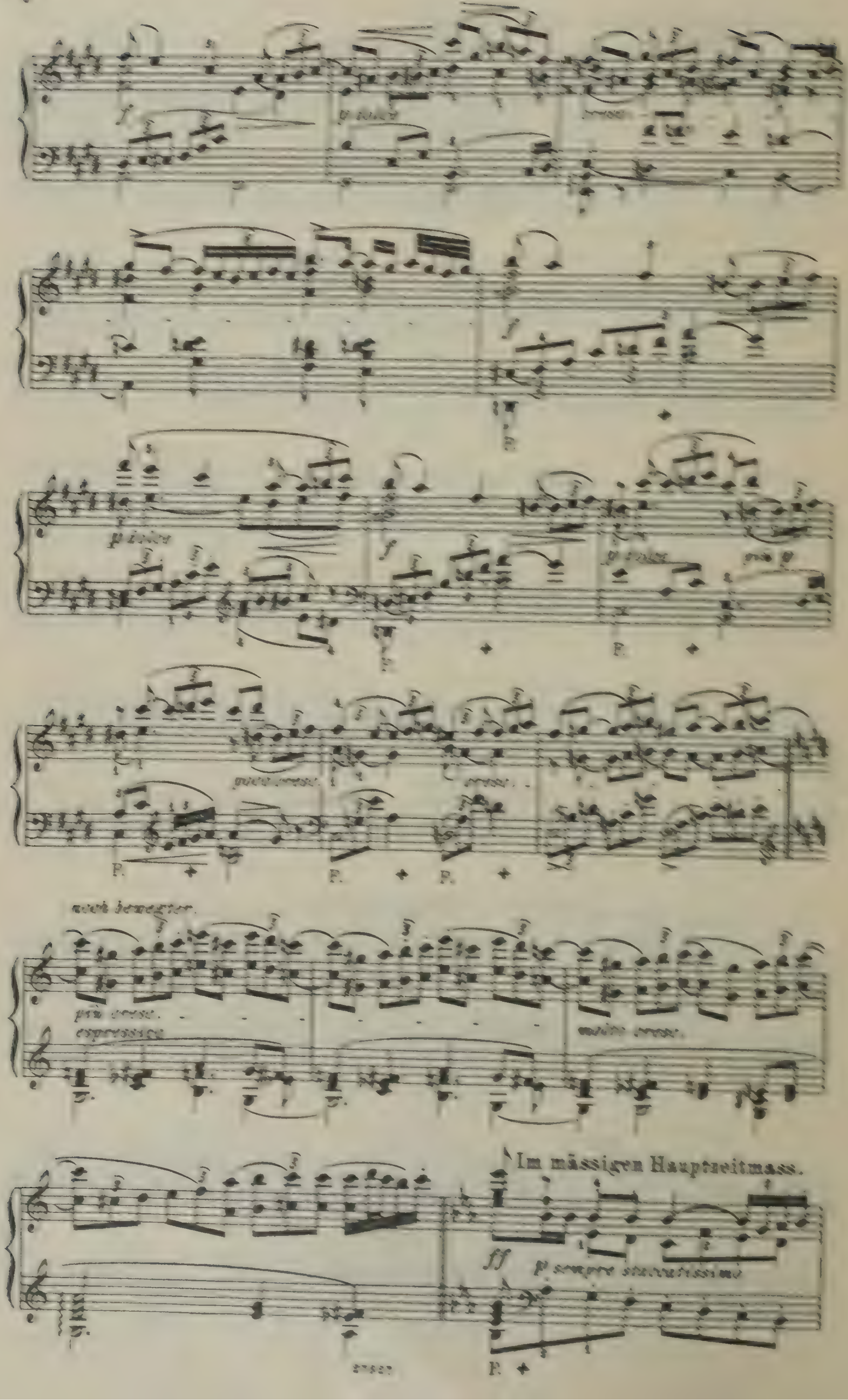

P.
espressivo
meno f
tr
P.
dim.
più p
P.
dim.
dolce
p
un poco rall.
più p
pp
a tempo
cresc.
f

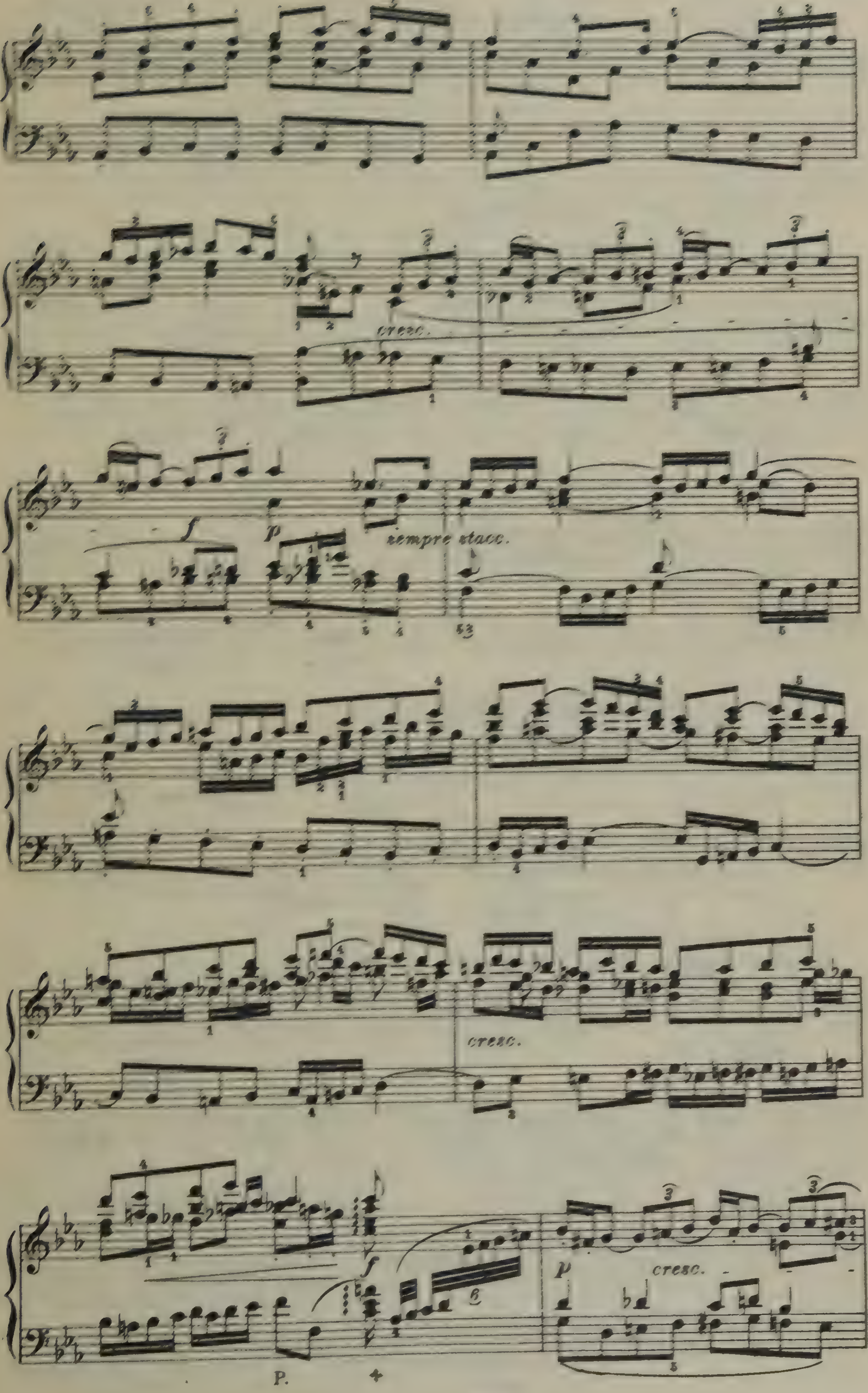

più f
f
molto tenuto
P.
✣
sempre
f
tr
sempre ff tenuto ed espressivo

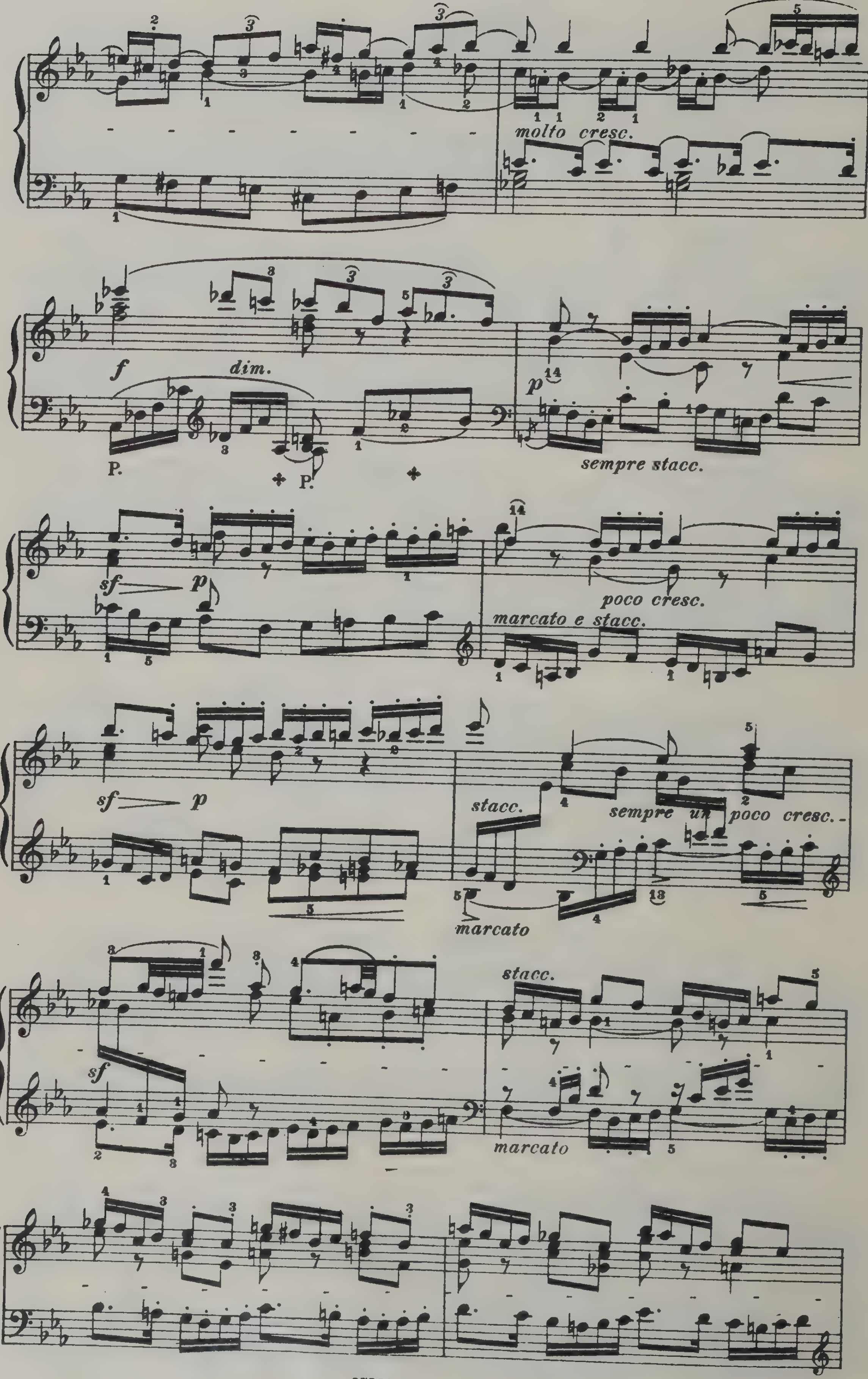

P.
ff
8
espress.
tr

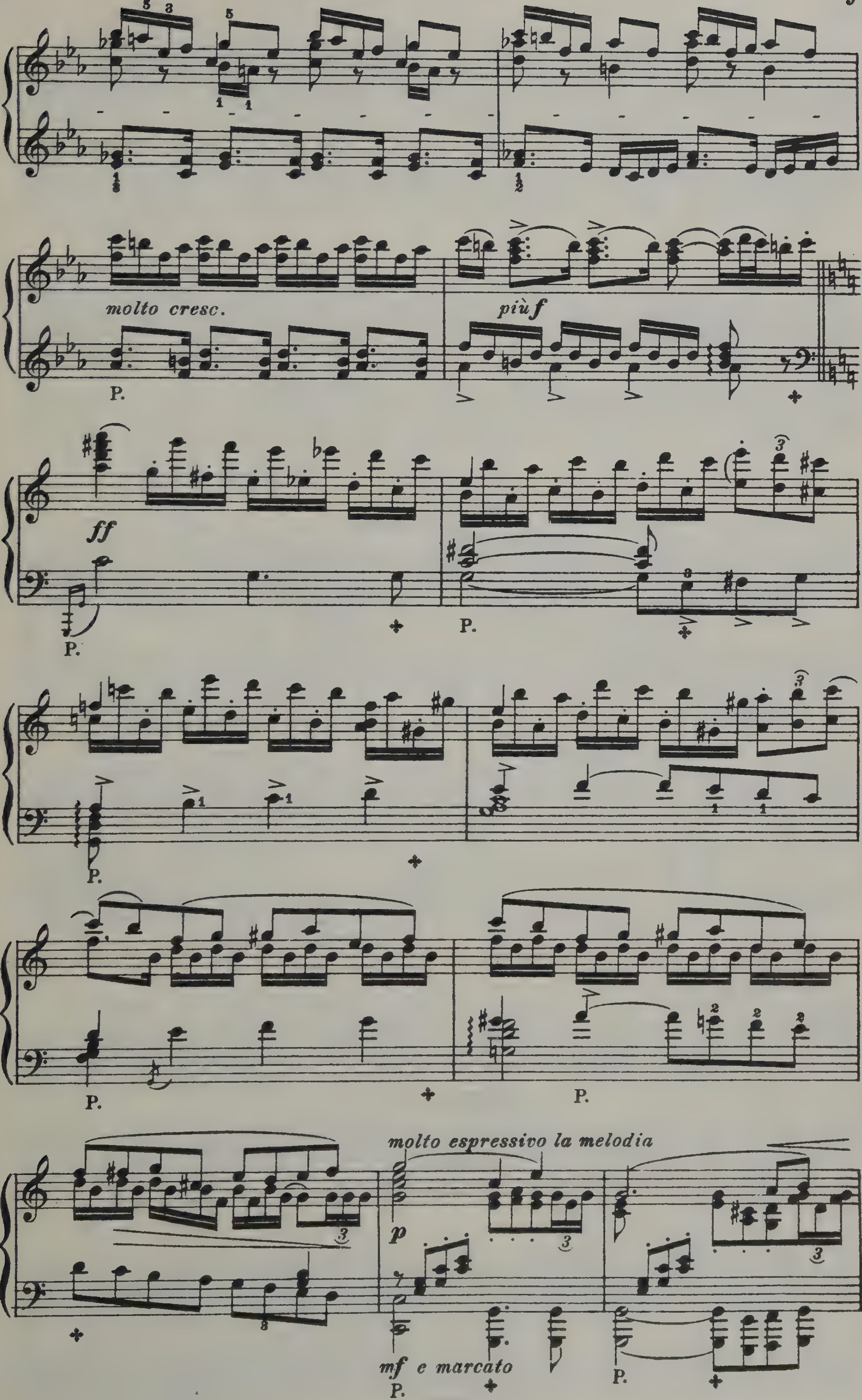
Bewegt, doch immer noch etwas breit.

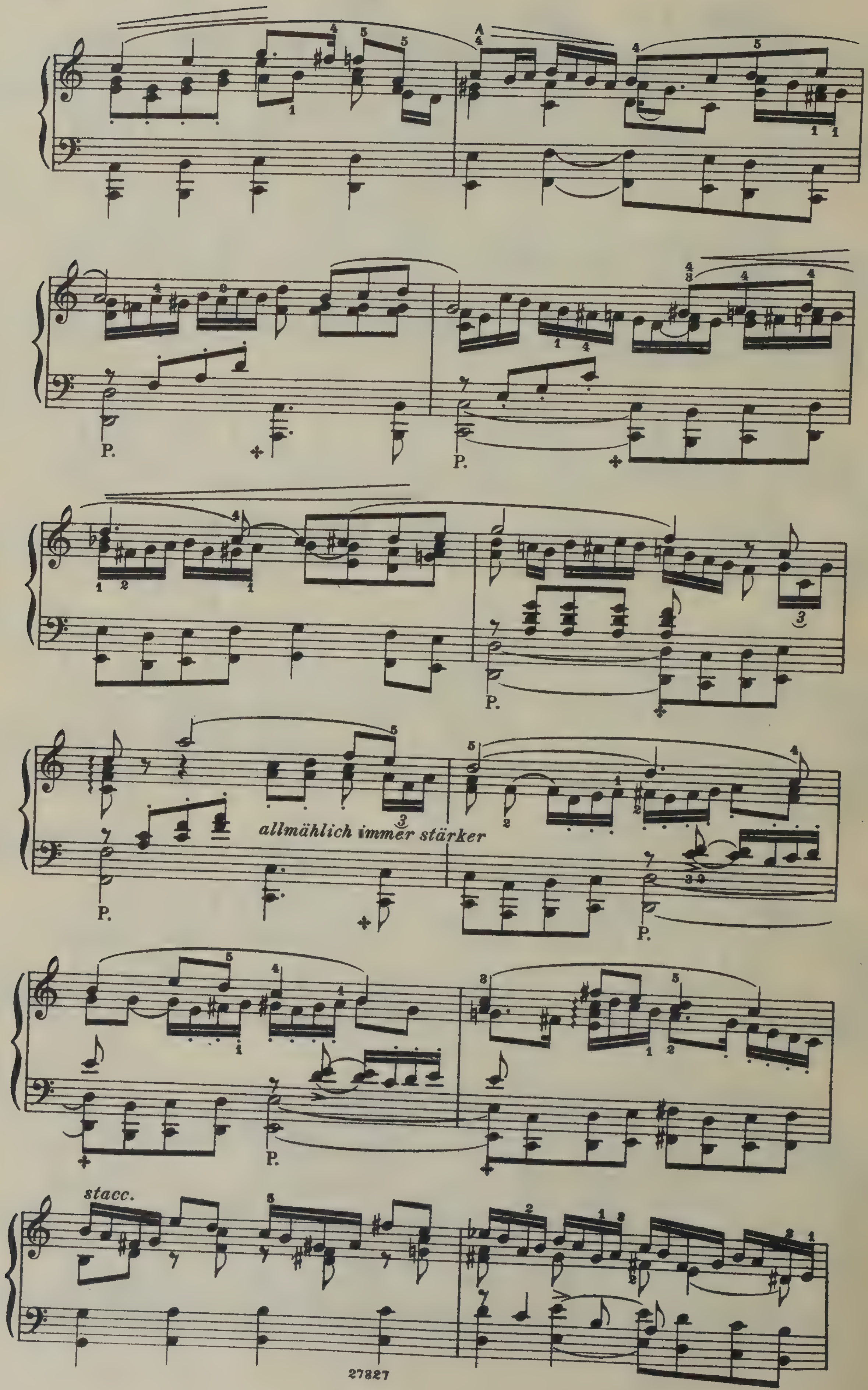

molto espress.
f
ff
P.
p
Mässig im Hauptzeitmass.
dolcissimo ed espress.
sempre p
dolce
leidenschaftlich
cresc.

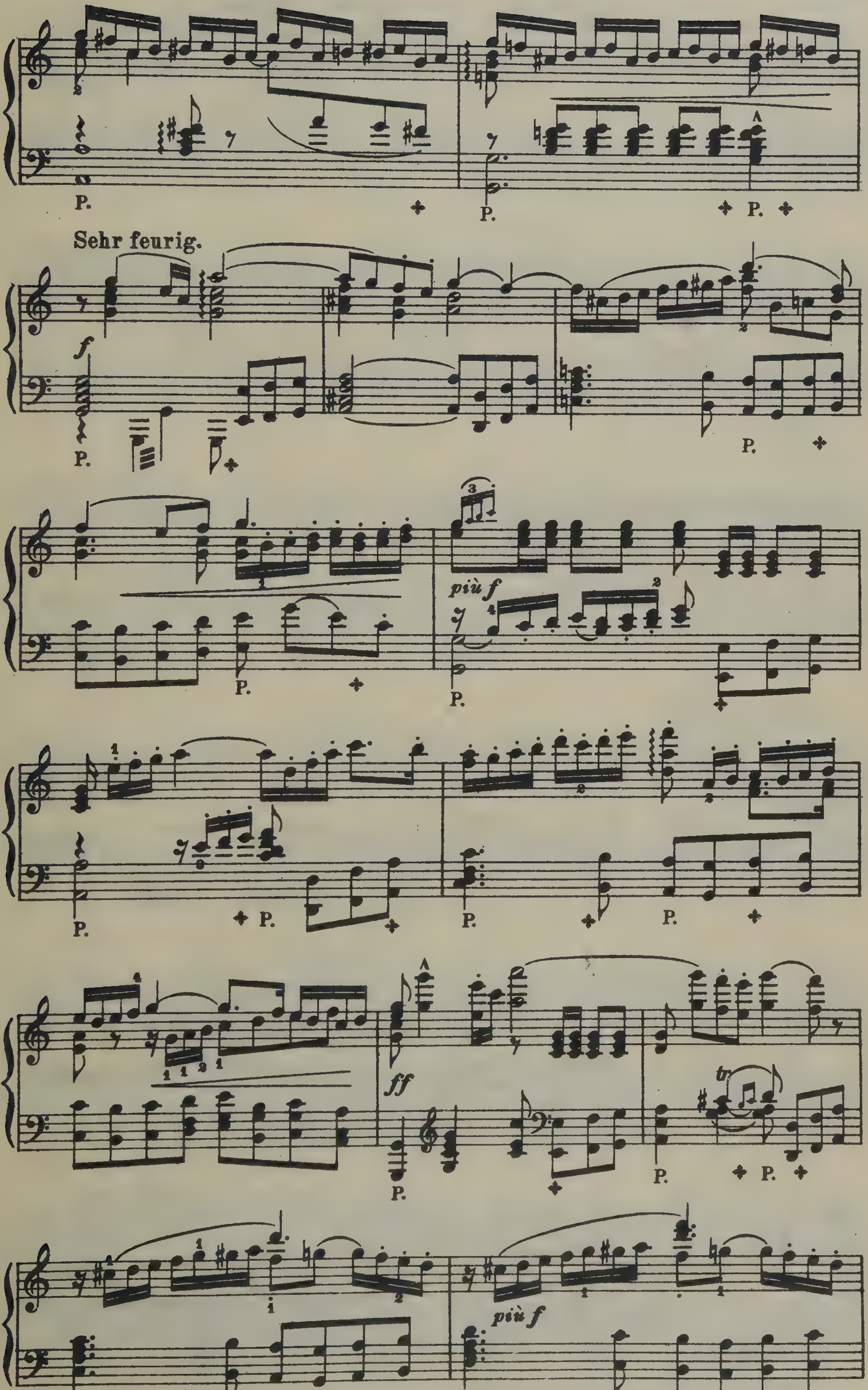

f
p dolce
cresc.
f
p dolce
f
p dolce
più p
poco cresc.
cresc.
noch bewegter.
più cresc.
espressivo
molto cresc.
Im mässigen Hauptzeitmass.
ff
P. sempre staccatissimo

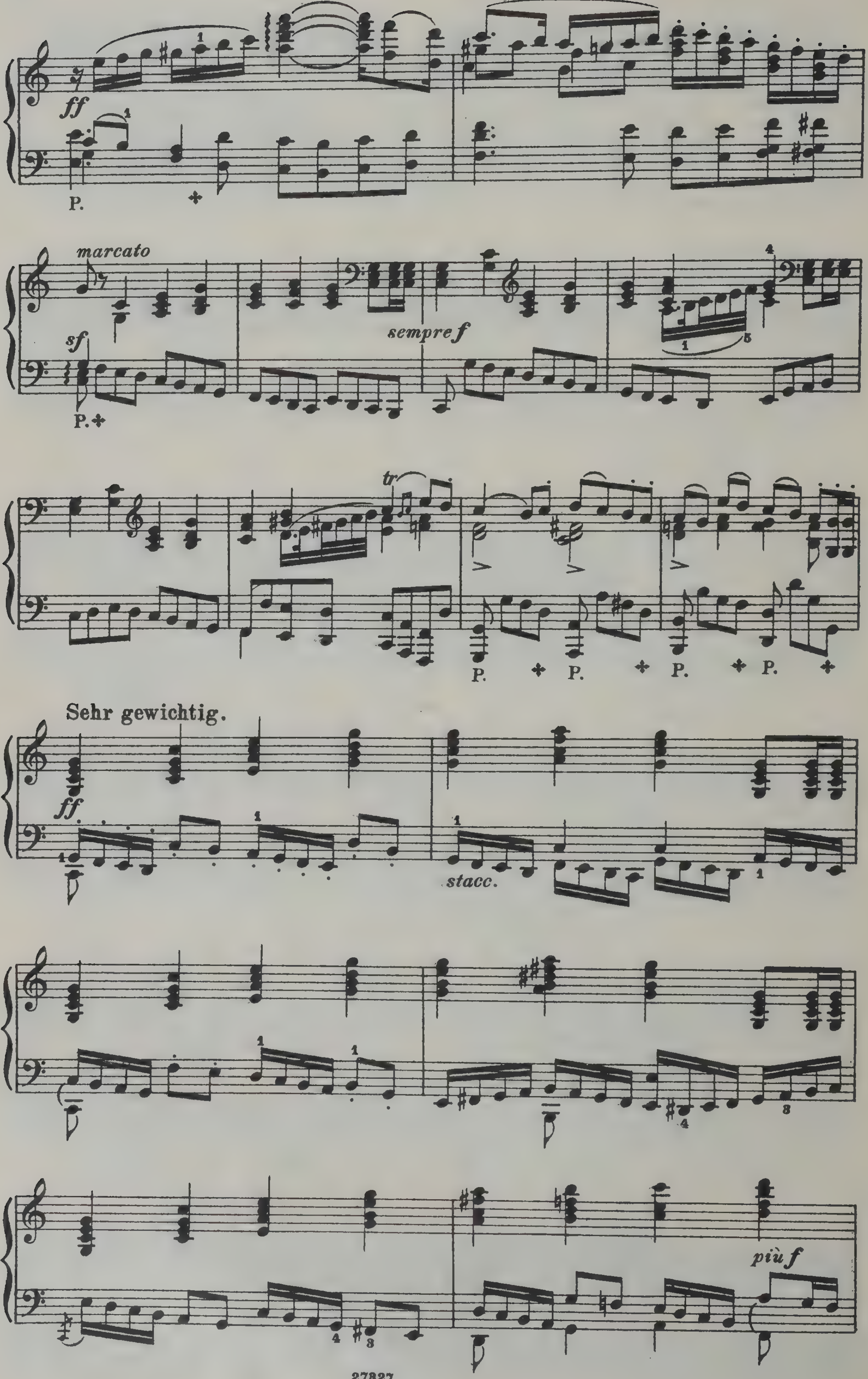

cresc.
f
p
sempre stacc.
cresc.
f
p
cresc.
P.

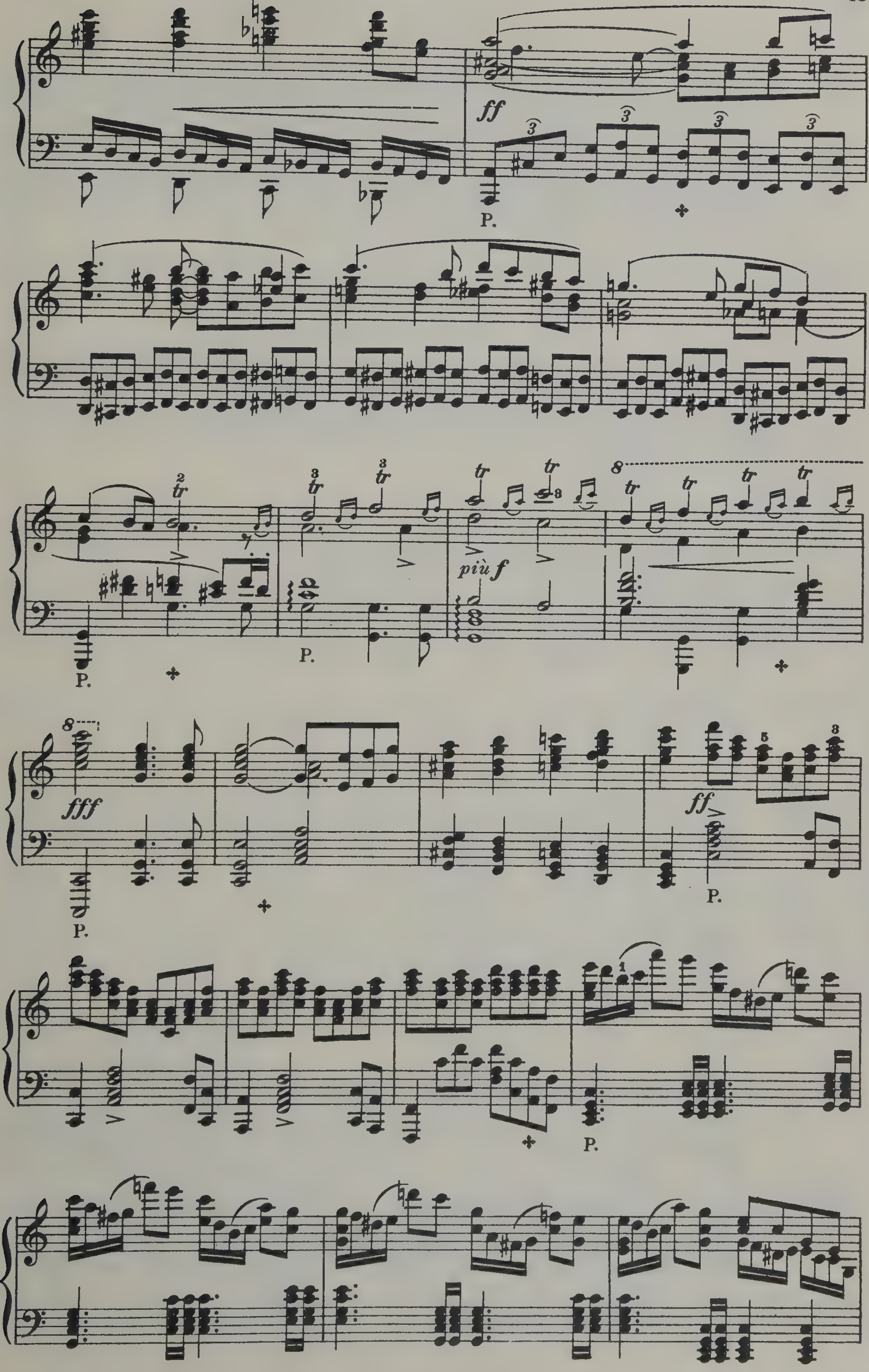

molto cresc.
f
dim.
P.
P.
p
sempre stacc.
sf
p
poco cresc.
marcato e stacc.
sf
p
stacc.
sempre un poco cresc.
marcato
sf
stacc.
marcato


molto cresc.
P.
più f
ff
P.
P.
P.
P.
P.
molto espressivo la melodia
p
mf e marcato
P.
P.


P.
allmählich immer stärker
stacc.


Sehr feurig.
f
più f
ff
più f
tr
P.
✤


ff
P.
marcato
sf
P.
sempre f
tr
P.
P.
P.
P.
Sehr gewichtig.
ff
stacc.
più f


ff
3
P.
tr
2
3
8
più f
fff
5
1

Erster Aufzug.

Erste Scene.

Die Bühne stellt das Innere der Katharinenkirche in schrägem Durchschnitt dar; von dem Hauptschiff, welches links ab, dem Hintergrunde zu, sich ausdehnend anzunehmen ist, sind nur noch die letzten Reihen der Kirchenstühlbänke sichtbar: den Vordergrund nimmt der freie Raum vor dem Chor ein; dieser wird später durch einen schwarzen Vorhang gegen das Schiff zu gänzlich geschlossen.

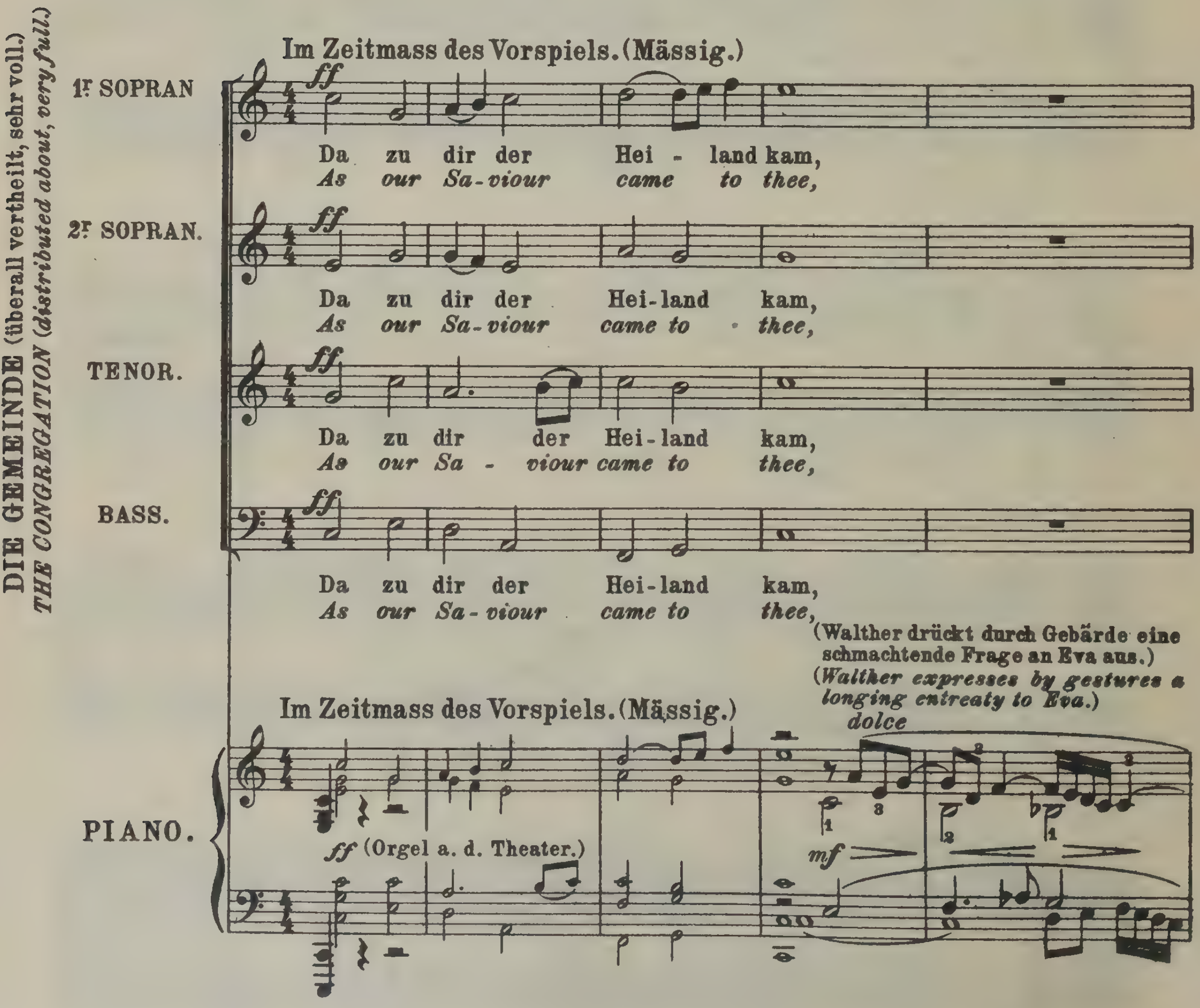
In der letzten Reihe der Kirchenstühle sitzen Eva und Magdalena; Walther von Stolzing steht, in einiger Entfernung, zur Seite an eine Säule gelehnt, die Blicke auf Eva heftend, die sich mit stummen Gebärdenspiel wiederholt zu ihm umkehrt.

First Act.

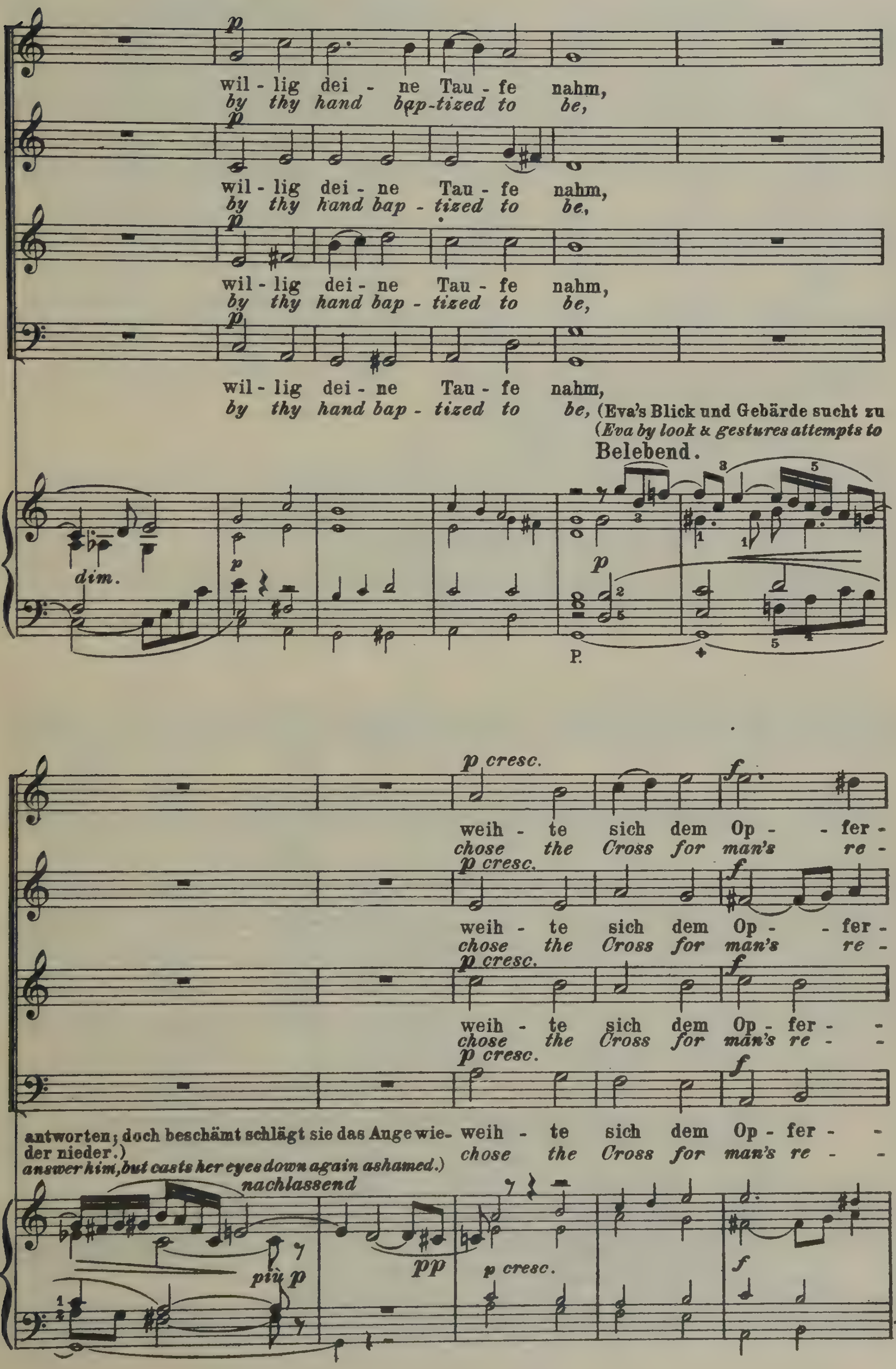
First scene.

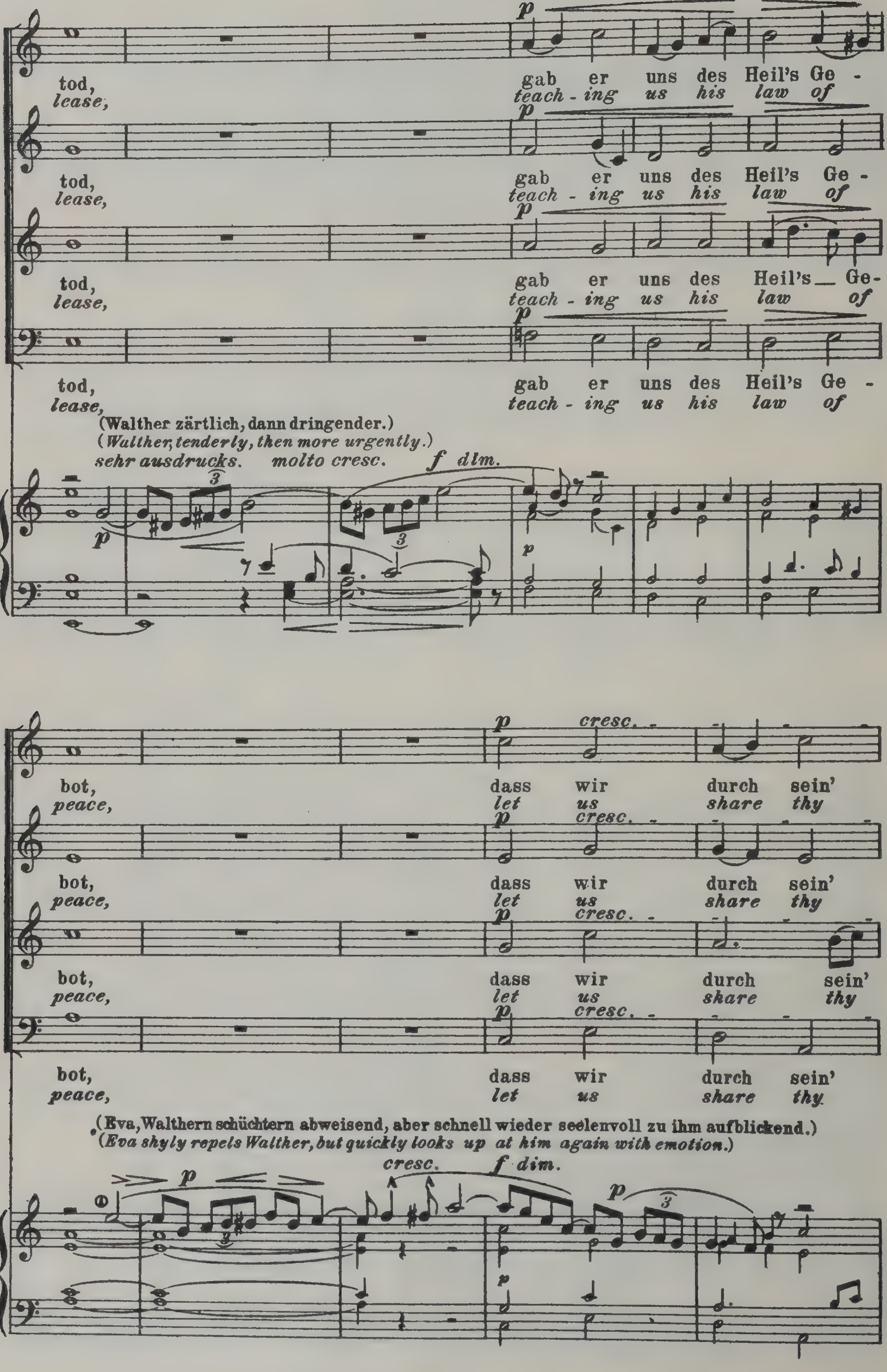
The stage represents an oblique view of the church of St. Katharine; the last few rows of seats of the nave, which is on the left stretching towards the back, are visible: in front is the open space of the choir which is later shut off from the nave by a black curtain.

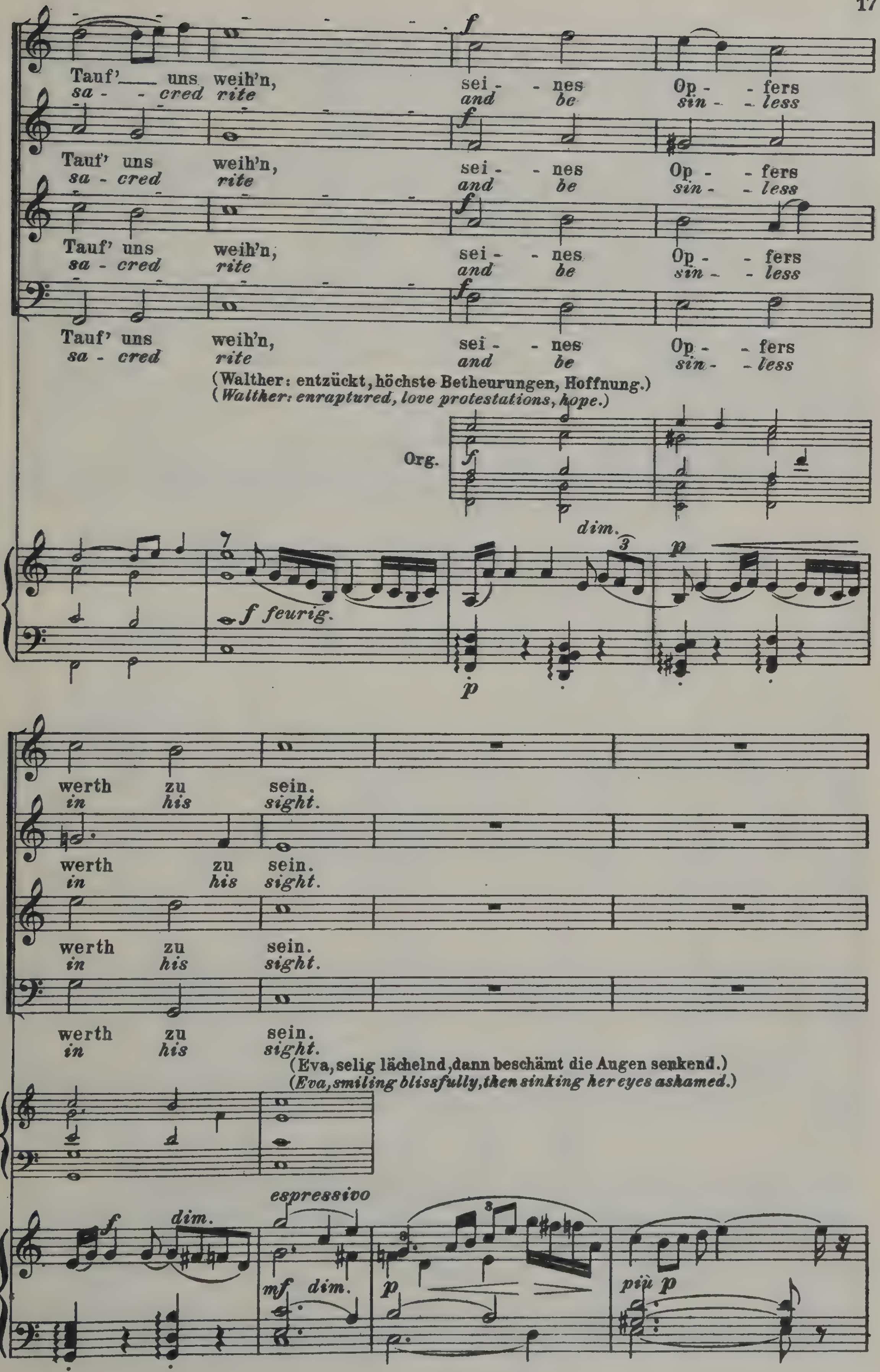
In the last row of seats Eva and Magdalena sit; Walther von Stolzing stands at some distance at the side leaning against a column with his eyes fixed on Eva, who frequently turns round towards him with mute gestures.

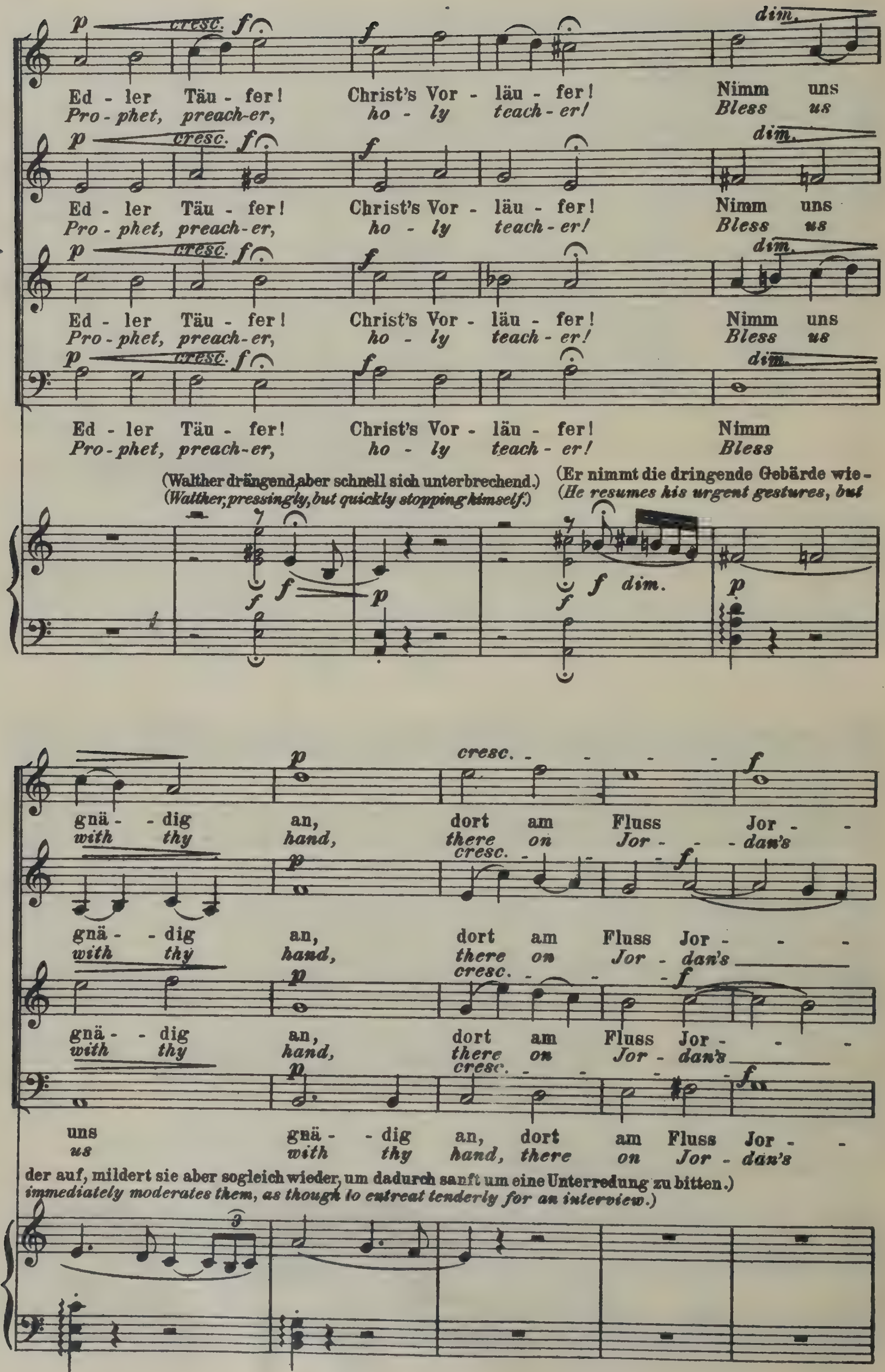

DIE GEMEINDE (überall vertheilt, sehr voll.)
THE CONGREGATION (distributed about, very full.)
Im Zeitmass des Vorspiels. (Mässig.)
1r SOPRAN
2r SOPRAN.
TENOR.
BASS.
ff
Da zu dir der Hei - land kam,
As our Sa-viour came to thee,
Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa-viour came to thee,
Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa - viour came to thee,
Da zu dir der Hei-land kam,
As our Sa-viour came to thee,
Im Zeitmass des Vorspiels. (Mässig.)
PIANO.
ff (Orgel a. d. Theater.)
dolce
mf

(Walther drückt durch Gebärde eine schmachtende Frage an Eva aus.)
(Walther expresses by gestures a longing entreaty to Eva.)


p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap-tized to be,
p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
p
wil - lig dei - ne Tau - fe nahm,
by thy hand bap - tized to be,
(Eva's Blick und Gebärde sucht zu antworten; doch beschämt schlägt sie das Auge wieder nieder.)
(Eva by look & gestures attempts to answer him, but casts her eyes down again ashamed.)
Belebend.
dim.
p
P.
p cresc.
weih - te sich dem Op - fer -
chose the Cross for man's re -
f
nachlassend
più p
pp
p cresc.
f

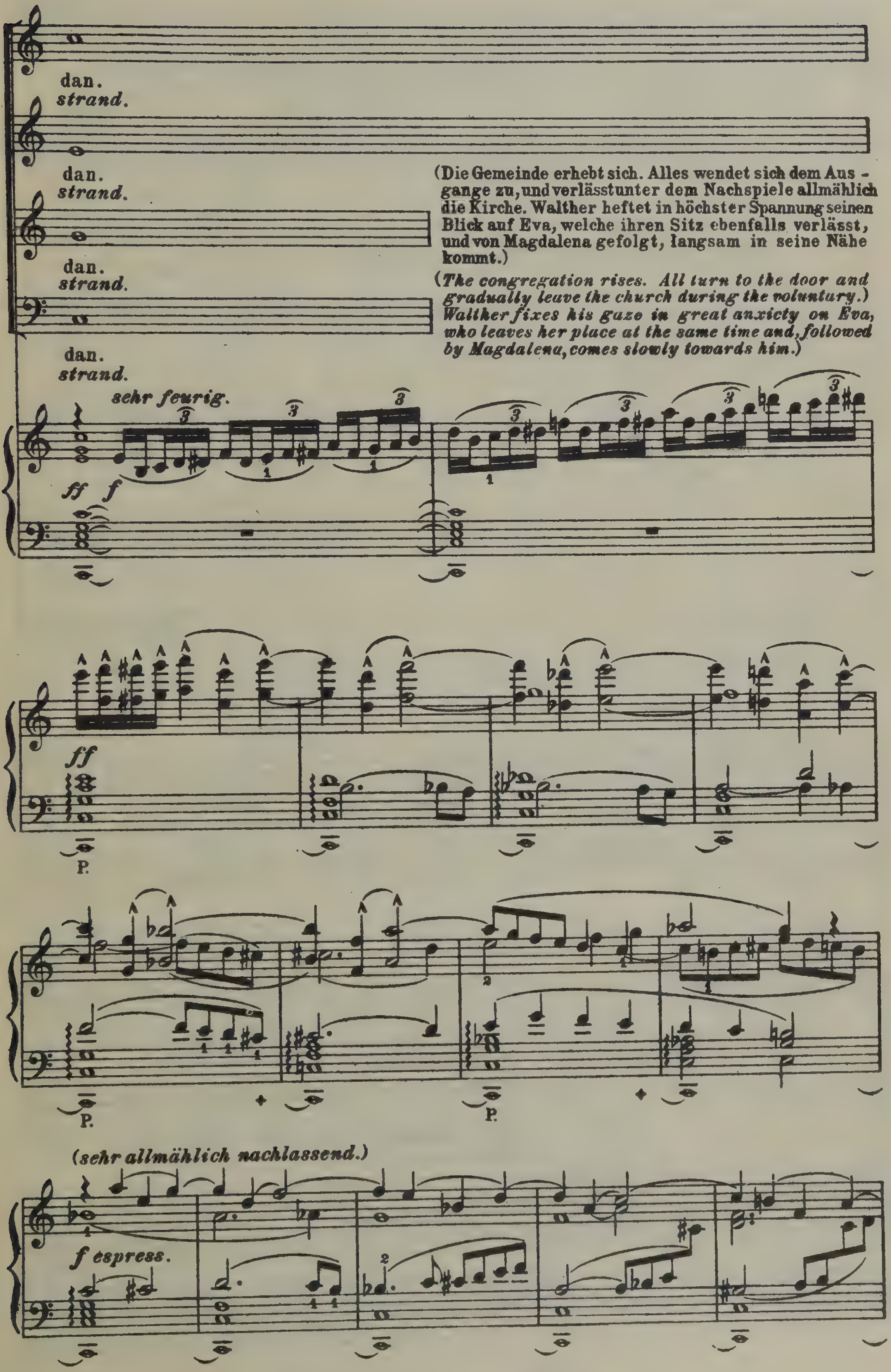

p
tod, gab er uns des Heil's Ge -
lease, teach - ing us his law of
tod, gab er uns des Heil's Ge -
lease, teach - ing us his law of
tod, gab er uns des Heil's Ge -
lease, teach - ing us his law of
tod, gab er uns des Heil's Ge -
lease, teach - ing us his law of
(Walther zärtlich, dann dringender.)
(Walther, tenderly, then more urgently.)
sehr ausdrucks.
molto cresc.
f dim.
3
bot, dass wir durch sein'
peace, let us share thy
bot, dass wir durch sein'
peace, let us share thy
bot, dass wir durch sein'
peace, let us share thy
bot, dass wir durch sein'
peace, let us share thy
cresc.
(Eva, Walthern schüchtern abweisend, aber schnell wieder seelenvoll zu ihm aufblickend.)
(Eva shyly repels Walther, but quickly looks up at him again with emotion.)
cresc.
f dim.


Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers
sa - cred rite and be sin - less
Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers
sa - cred rite and be sin - less
Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers
sa - cred rite and be sin - less
Tauf' uns weih'n, sei - nes Op - fers
sa - cred rite and be sin - less
(Walther: entzückt, höchste Betheurungen, Hoffnung.)
(Walther: enraptured, love protestations, hope.)
Org.
f
dim.
3
p
7
f feurig.
werth zu sein.
in his sight.
werth zu sein.
in his sight.
werth zu sein.
in his sight.
werth zu sein.
in his sight.
(Eva, selig lächelnd, dann beschämt die Augen senkend.)
(Eva, smiling blissfully, then sinking her eyes ashamed.)
espressivo
dim.
mf dim.
p
più p


p cresc. f
Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor - läu - fer! Nimm uns
Pro - phet, preach - er, ho - ly teach - er! Bless us
f dim.
Ed - ler Täu - fer! Christ's Vor - läu - fer! Nimm
Pro - phet, preach - er, ho - ly teach - er! Bless
f p f dim. p
gnä - dig an, dort am Fluss Jor -
with thy hand, there on Jor - dan's
uns gnä - dig an, dort am Fluss Jor -
us with thy hand, there on Jor - dan's
cresc. f
3

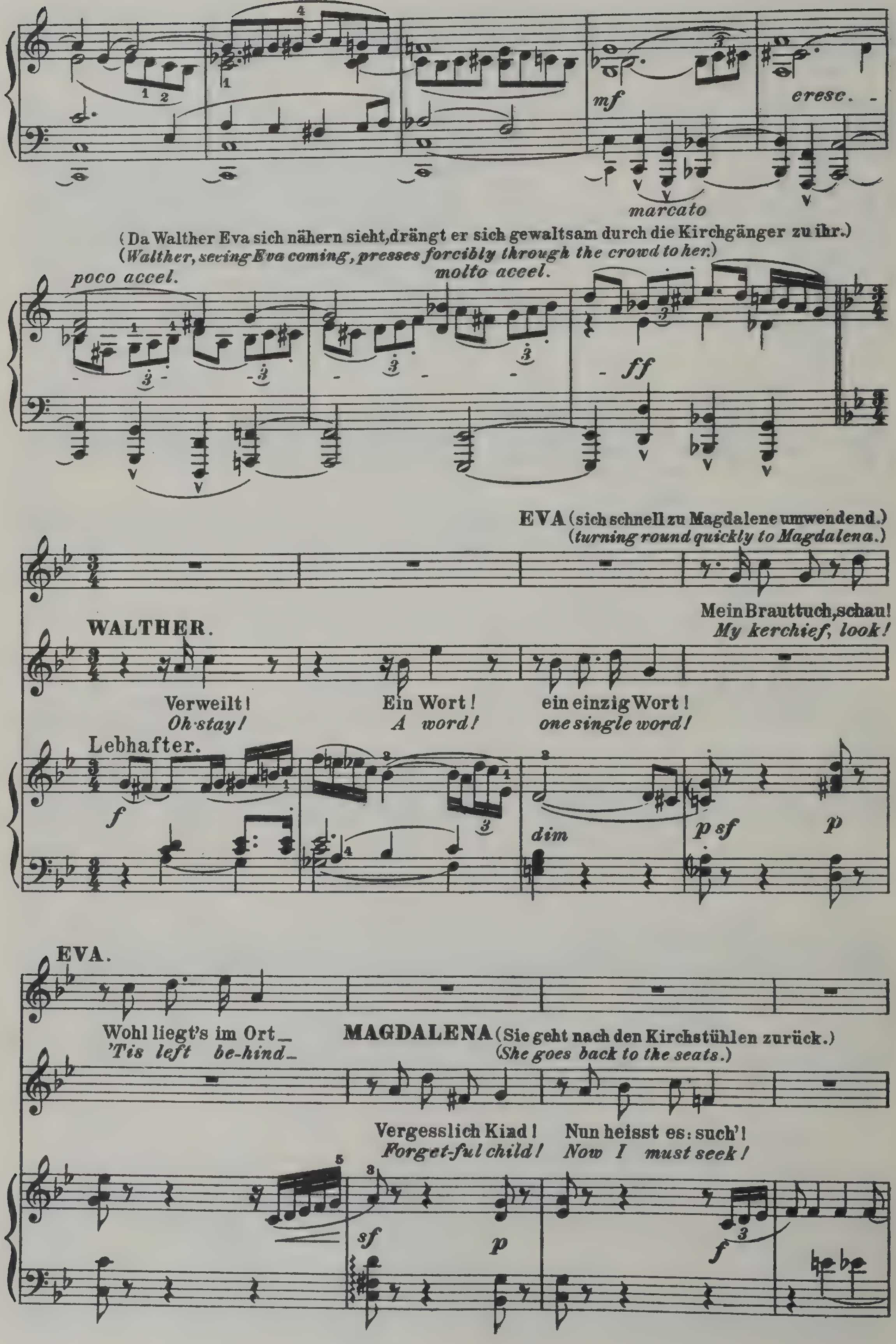
(Walther drängend, aber schnell sich unterbrechend.)
(Walther, pressingly, but quickly stopping himself.)

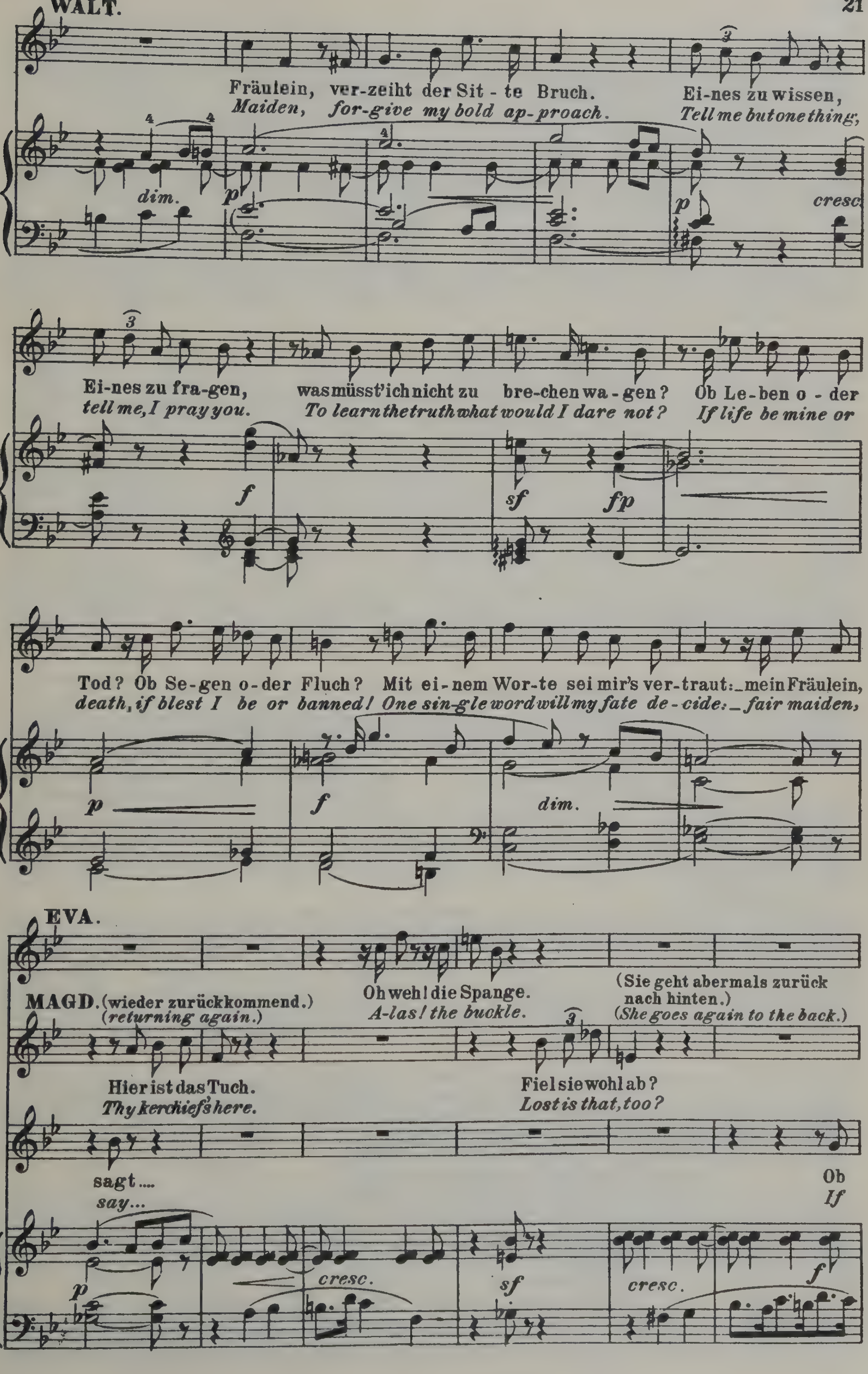
(Er nimmt die dringende Gebärde wieder auf, mildert sie aber sogleich wieder, um dadurch sanft um eine Unterredung zu bitten.)
(He resumes his urgent gestures, but immediately moderates them, as though to entreat tenderly for an interview.)

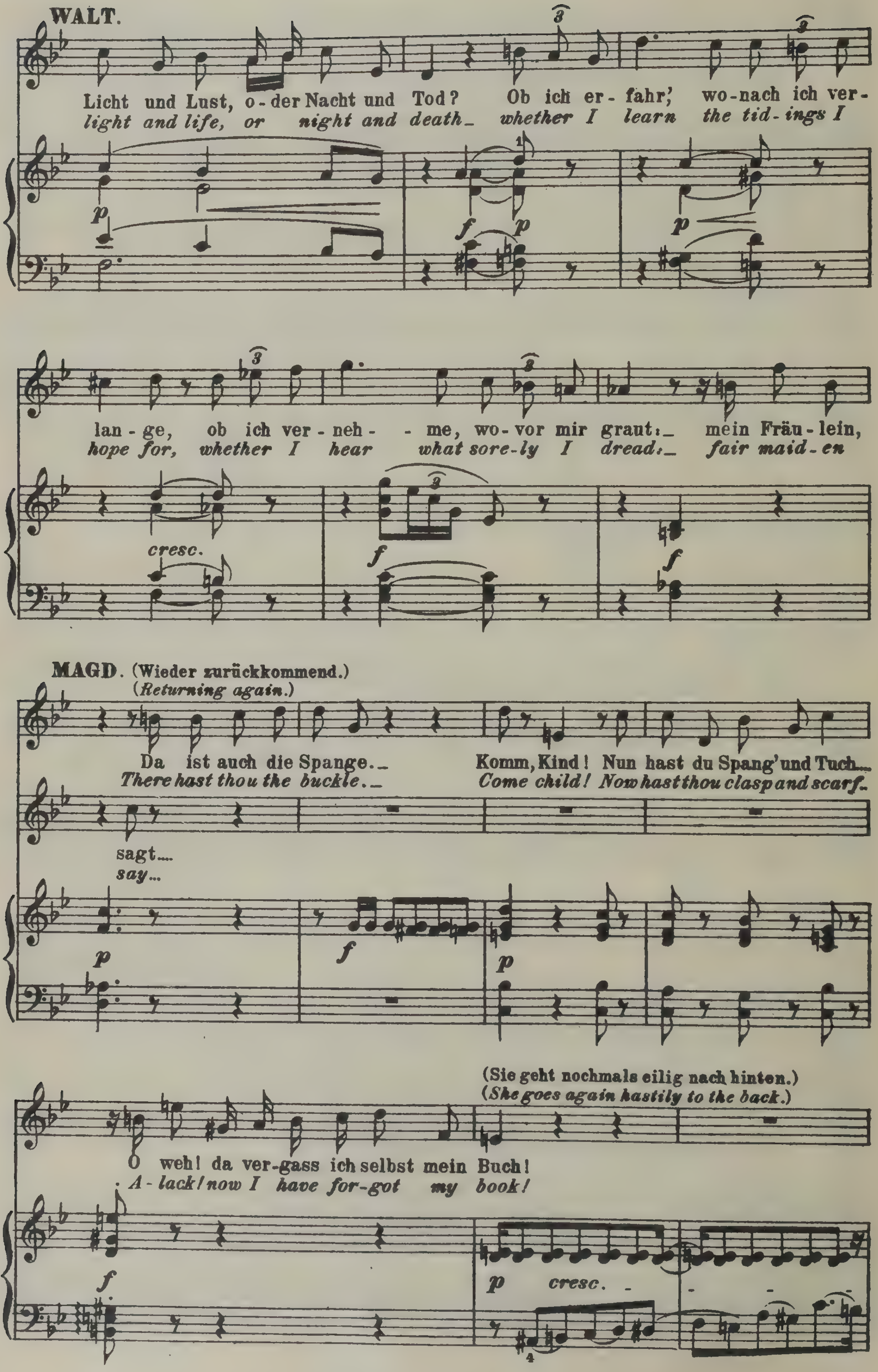

dan.
strand.
dan.
strand.
dan.
strand.
dan.
strand.
sehr feurig.
ff f
ff
P.
P.
P.
(sehr allmählich nachlassend.)
f espress.

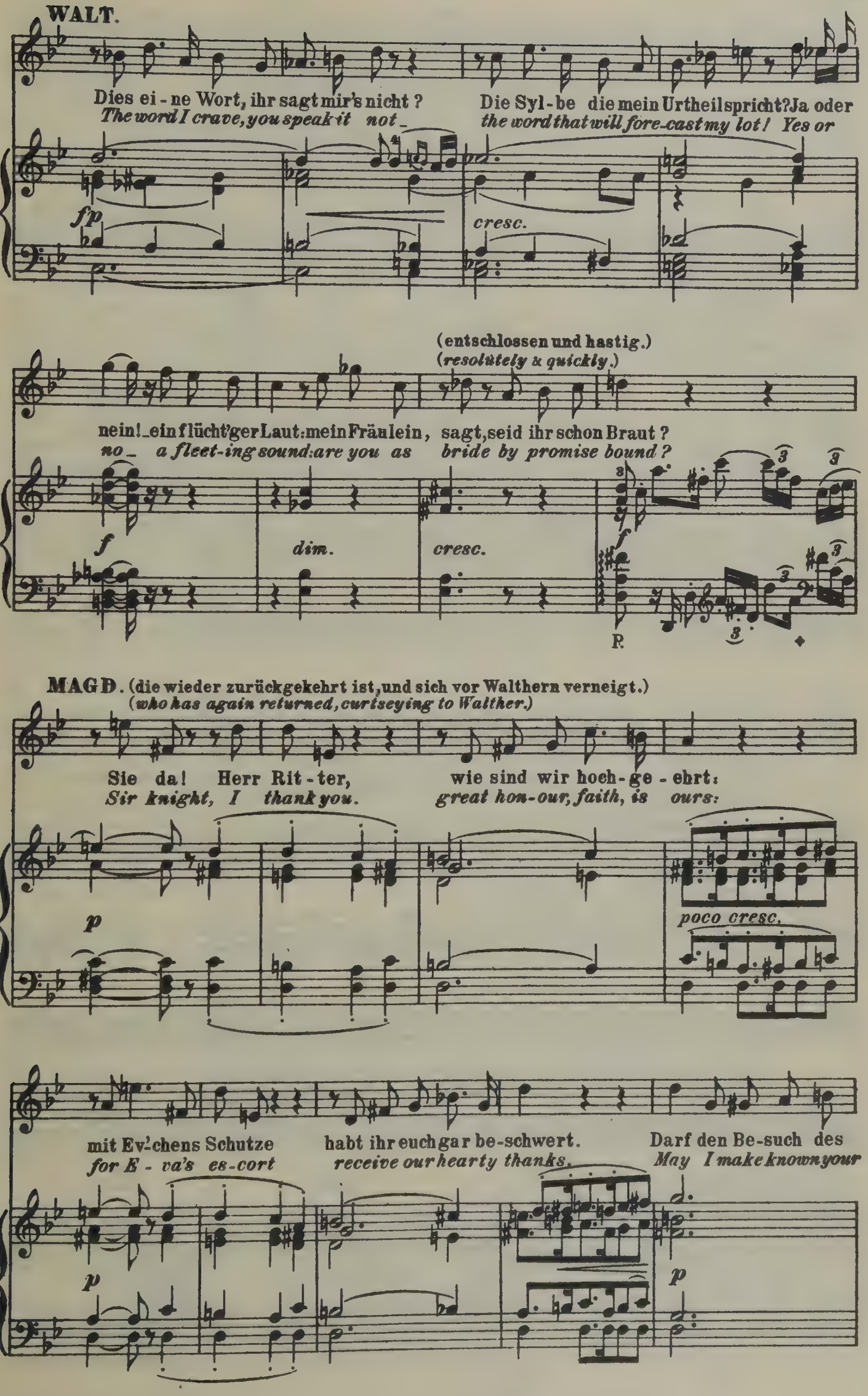
(Die Gemeinde erhebt sich. Alles wendet sich dem Ausgange zu, und verlässt unter dem Nachspiele allmählich die Kirche. Walther heftet in höchster Spannung seinen Blick auf Eva, welche ihren Sitz ebenfalls verlässt, und von Magdalena gefolgt, langsam in seine Nähe kommt.)

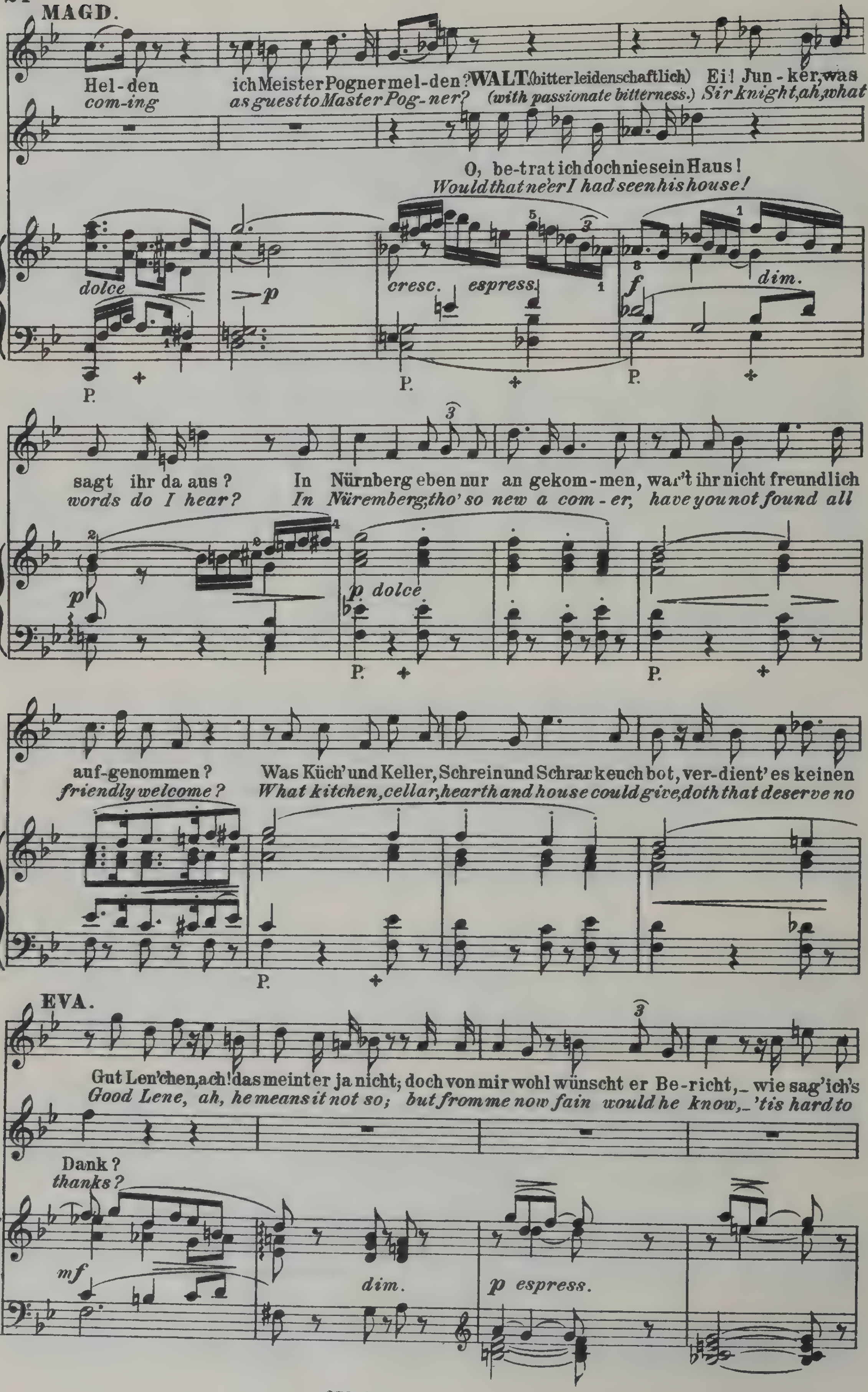
(The congregation rises. All turn to the door and gradually leave the church during the voluntary.) Walther fixes his gaze in great anxiety on Eva, who leaves her place at the same time and, followed by Magdalena, comes slowly towards him.)

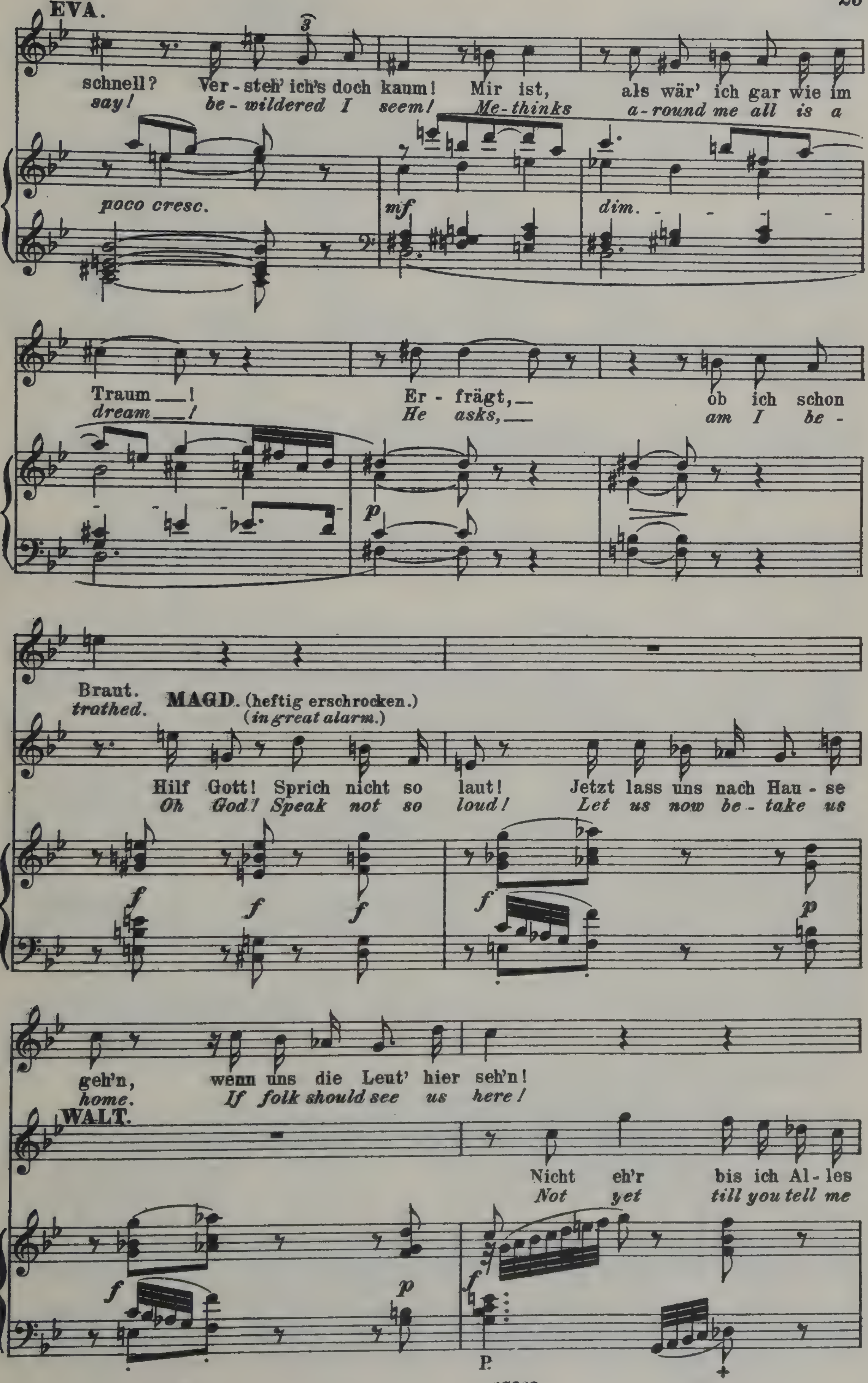

mf
cresc.
marcato
(Da Walther Eva sich nähern sieht, drängt er sich gewaltsam durch die Kirchgänger zu ihr.)
(Walther, seeing Eva coming, presses forcibly through the crowd to her.)
poco accel.
molto accel.
ff
EVA (sich schnell zu Magdalene umwendend.)
(turning round quickly to Magdalena.)
Mein Brauttuch, schau!
My kerchief, look!
WALTHER.
Verweilt! Ein Wort! ein einzig Wort!
Oh stay! A word! one single word!
Lebhafter.
f
dim
p sf
p
EVA.
Wohl liegt's im Ort_
'Tis left be-hind_
MAGDALENA (Sie geht nach den Kirchstühlen zurück.)
(She goes back to the seats.)
Vergesslich Kind! Nun heisst es: such'!
Forget-ful child! Now I must seek!
sf
p
f

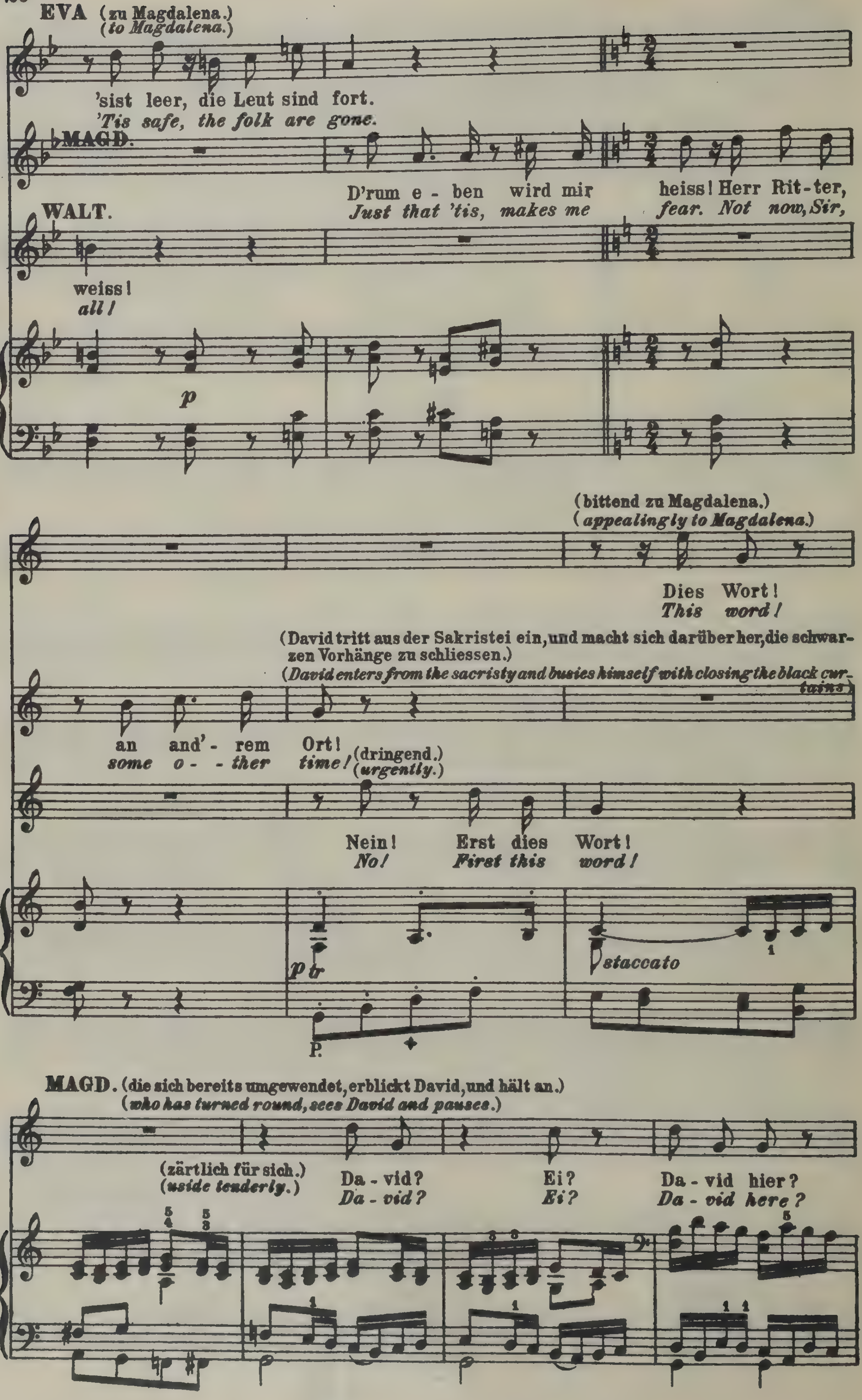

WALT.
Fräulein, ver-zeiht der Sit - te Bruch. Ei-nes zu wissen,
Maiden, for-give my bold ap-proach. Tell me but one thing,
dim.
p
p
cresc.
Ei-nes zu fra-gen, was müsst' ich nicht zu bre-chen wa-gen? Ob Le-ben o - der
tell me, I pray you. To learn the truth what would I dare not? If life be mine or
f
sf
fp
Tod? Ob Se-gen o-der Fluch? Mit ei-nem Wor-te sei mir's ver-traut: _ mein Fräulein,
death, if blest I be or banned! One sin-gle word will my fate de-cide: _ fair maiden,
p
f
dim.
EVA.
Oh weh! die Spange.
A-las! the buckle.
(Sie geht abermals zurück nach hinten.)
(She goes again to the back.)
MAGD. (wieder zurückkommend.)
(returning again.)
Hier ist das Tuch.
Thy kerchief's here.
Fiel sie wohl ab?
Lost is that, too?
sagt....
say...
Ob
If
p
cresc.
sf
cresc.
f

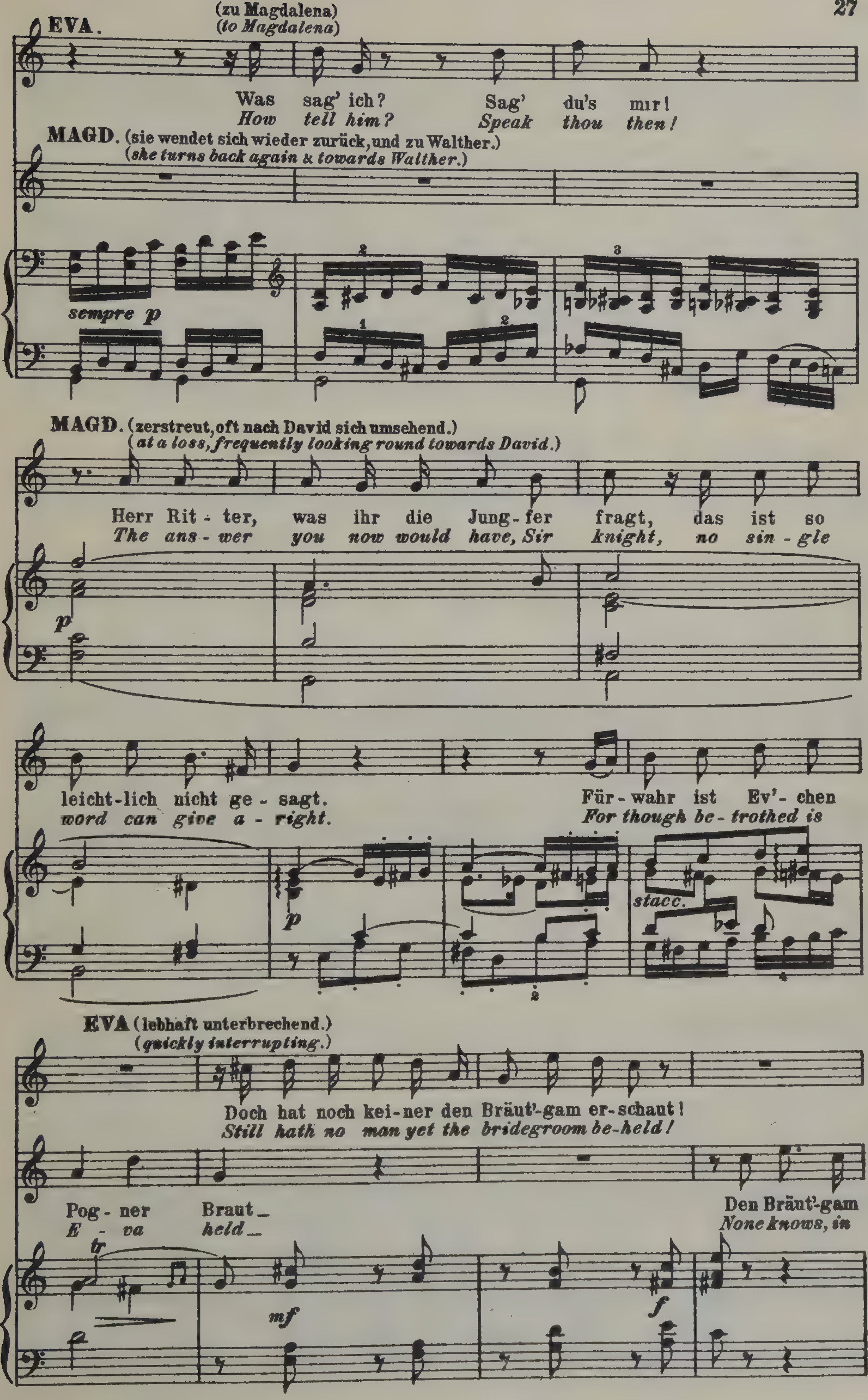

WALT.
Licht und Lust, o-der Nacht und Tod? Ob ich er-fahr,' wo-nach ich ver-
light and life, or night and death_ whether I learn the tid-ings I
lan-ge, ob ich ver-neh- -me, wo-vor mir graut:_ mein Fräu-lein,
hope for, whether I hear what sore-ly I dread:_ fair maid-en
cresc.
MAGD. (Wieder zurückkommend.)
(Returning again.)
Da ist auch die Spange._ Komm, Kind! Nun hast du Spang' und Tuch...
There hast thou the buckle._ Come child! Now hast thou clasp and scarf.
sagt....
say...
(Sie geht nochmals eilig nach hinten.)
(She goes again hastily to the back.)
O weh! da ver-gass ich selbst mein Buch!
A-lack! now I have for-got my book!
p cresc.

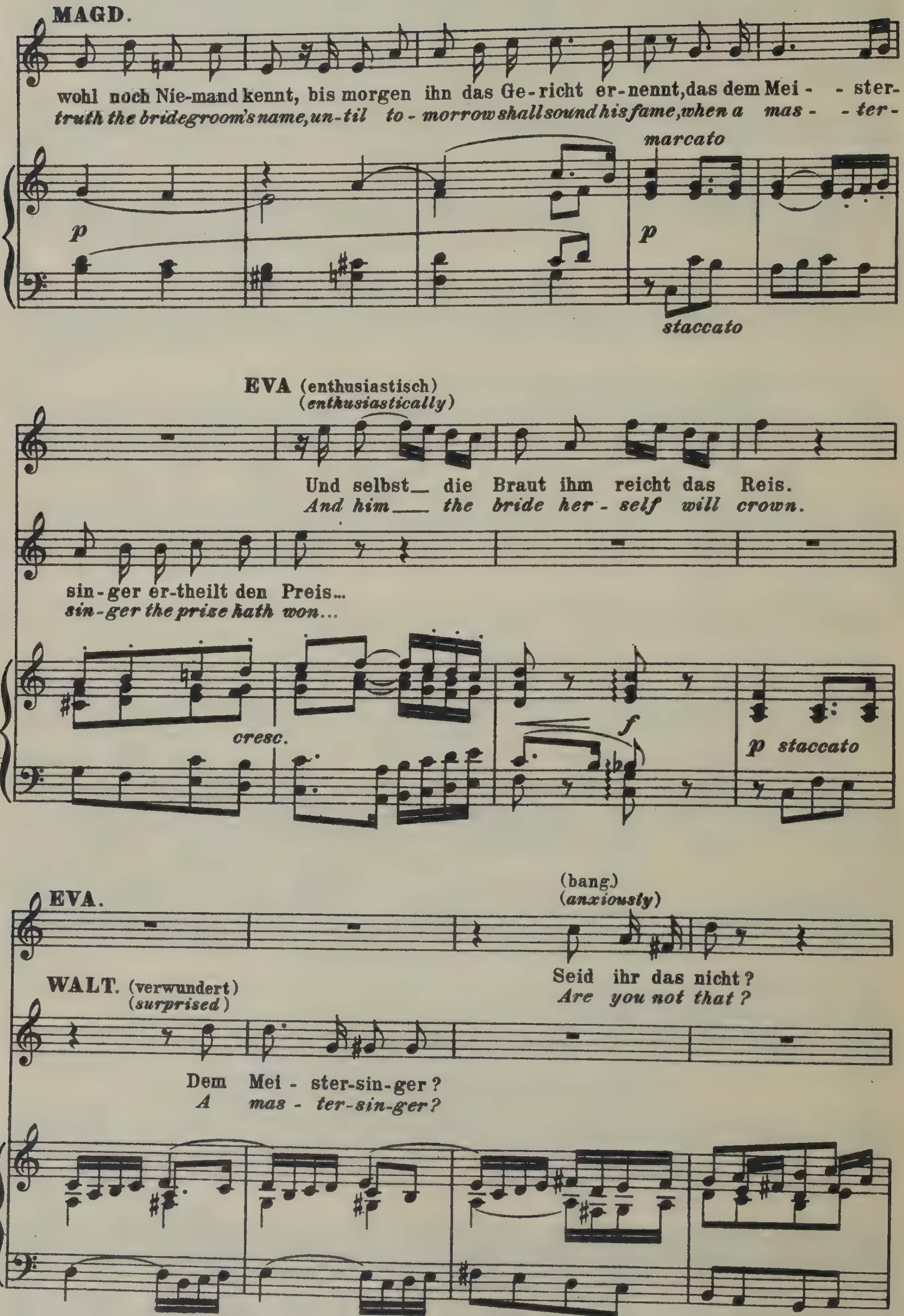

WALT.
Dies ei - ne Wort, ihr sagt mir's nicht ? Die Syl-be die mein Urtheil spricht? Ja oder
The word I crave, you speak it not _ the word that will fore-cast my lot! Yes or
fp
cresc.
(entschlossen und hastig.)
(resolutely & quickly.)
nein!_ein flücht'ger Laut: mein Fräulein, sagt, seid ihr schon Braut?
no _ a fleet-ing sound: are you as bride by promise bound?
f
dim.
cresc.
f
P.
MAGD. (die wieder zurückgekehrt ist, und sich vor Walthern verneigt.)
(who has again returned, curtseying to Walther.)
Sie da! Herr Rit-ter, wie sind wir hoch-ge-ehrt:
Sir knight, I thank you. great hon-our, faith, is ours:
p
poco cresc.
mit Ev'chens Schutze habt ihr euch gar be-schwert. Darf den Be-such des
for E - va's es-cort receive our hearty thanks. May I make known your
p
p

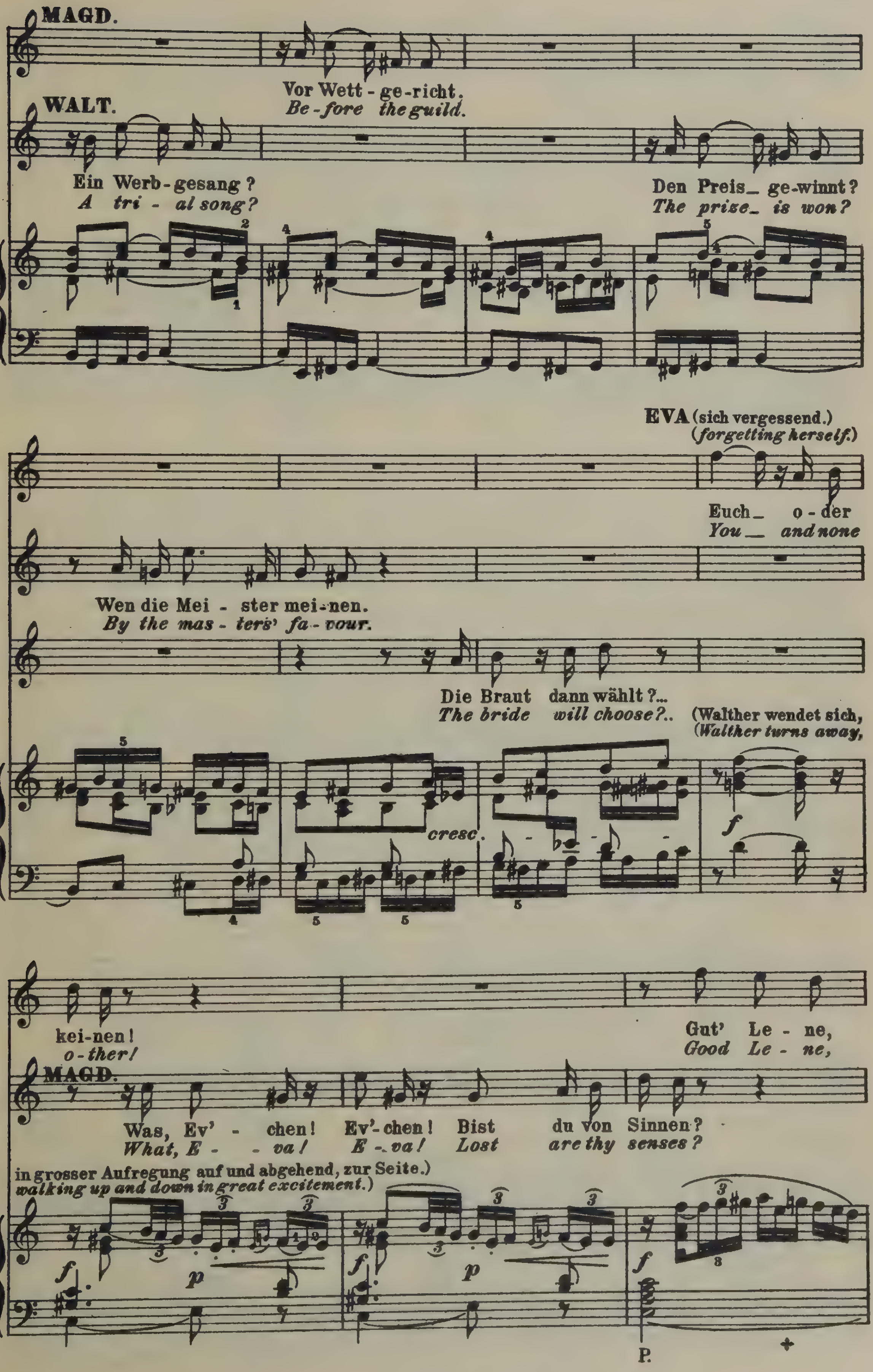

MAGD.
Hel-den ich Meister Pogner mel-den?
coming as guest to Master Pog-ner?
WALT. (bitter leidenschaftlich) Ei! Jun-ker, was
(with passionate bitterness.) Sir knight, ah, what
O, be-trat ich doch nie sein Haus!
Would that ne'er I had seen his house!
dolce
p
cresc.
espress.
f
dim.
P.
sagt ihr da aus? In Nürnberg eben nur an gekom-men, war't ihr nicht freundlich
words do I hear? In Nüremberg, tho' so new a com-er, have you not found all
p dolce
auf-genommen? Was Küch' und Keller, Schrein und Schrank euch bot, ver-dient' es keinen
friendly welcome? What kitchen, cellar, hearth and house could give, doth that deserve no
EVA.
Gut Len'chen, ach! das meint er ja nicht; doch von mir wohl wünscht er Be-richt, wie sag' ich's
Good Lene, ah, he means it not so; but from me now fain would he know, 'tis hard to
Dank?
thanks?
mf
dim.
p espress.

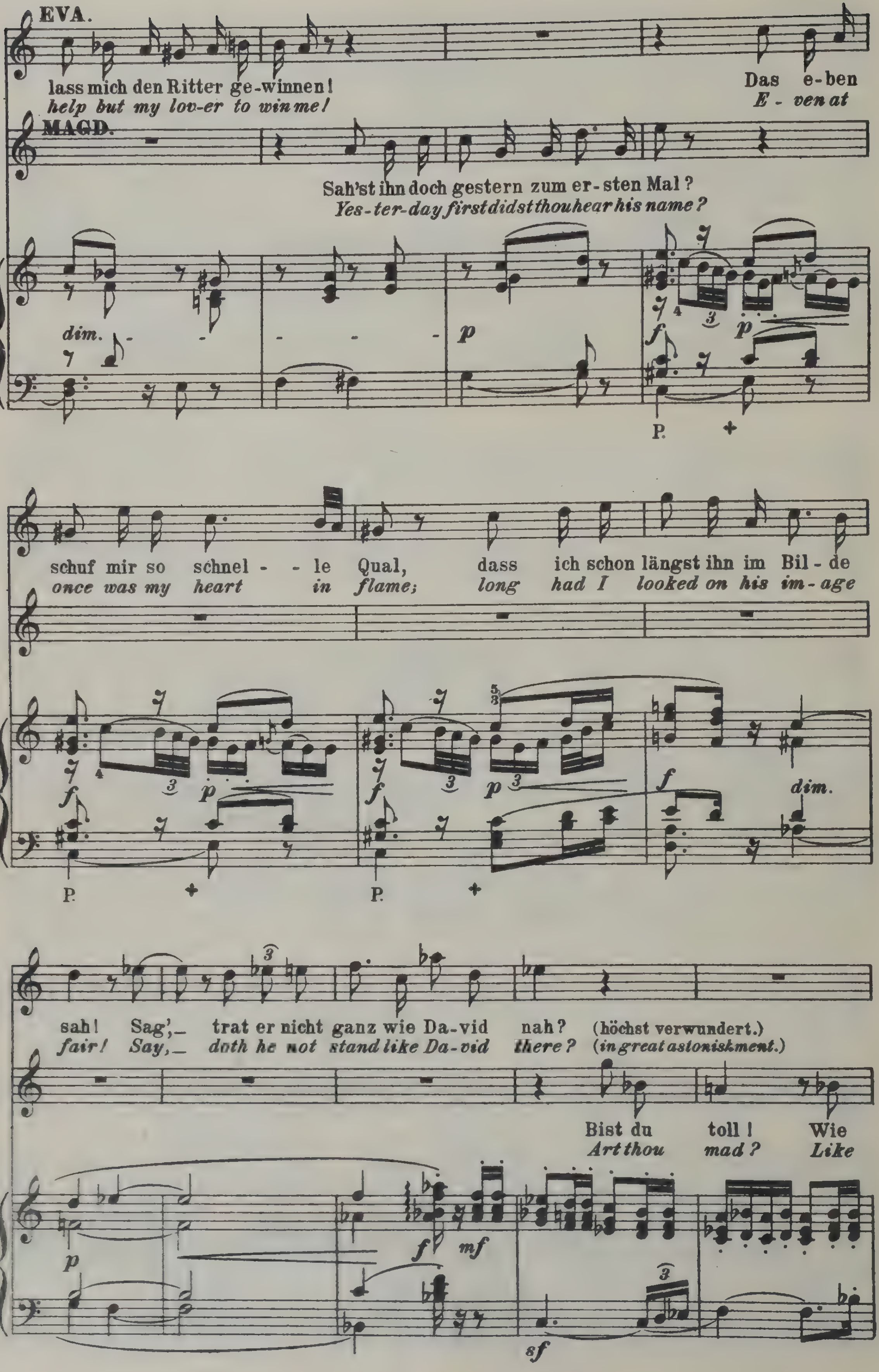

EVA.
schnell? Ver-steh' ich's doch kaum! Mir ist, als wär' ich gar wie im
say! be-wildered I seem! Me-thinks a-round me all is a
3
poco cresc.
mf
dim.
Traum —! Er-frägt, — ob ich schon
dream —! He asks, — am I be-
p
Braut.
trothed.
MAGD. (heftig erschrocken.)
(in great alarm.)
Hilf Gott! Sprich nicht so laut! Jetzt lass uns nach Hau-se
Oh God! Speak not so loud! Let us now be-take us
f
f
f
f
p
geh'n, wenn uns die Leut' hier seh'n!
home. If folk should see us here!
WALT.
Nicht eh'r bis ich Al-les
Not yet till you tell me
f
p
f
P.

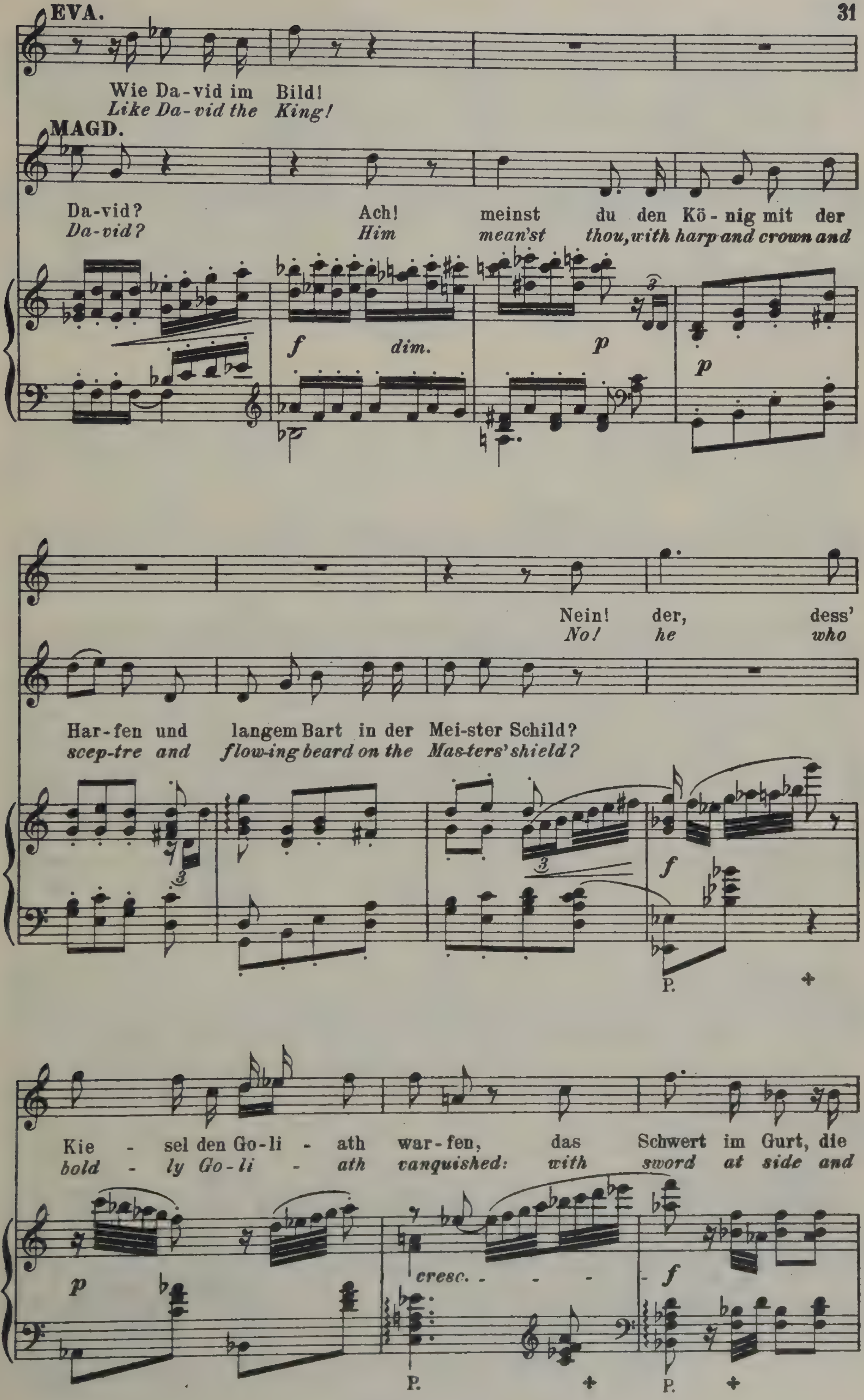

EVA (zu Magdalena.)
(to Magdalena.)
'sist leer, die Leut sind fort.
'Tis safe, the folk are gone.
MAGD.
D'rum e - ben wird mir heiss! Herr Rit-ter,
Just that 'tis, makes me fear. Not now, Sir,
WALT.
weiss!
all!
p
(bittend zu Magdalena.)
(appealingly to Magdalena.)
Dies Wort!
This word!
(David tritt aus der Sakristei ein, und macht sich darüber her, die schwarzen Vorhänge zu schliessen.)
(David enters from the sacristy and busies himself with closing the black curtains.)
an and'-rem Ort!
some o - - ther time!
(dringend.)
(urgently.)
Nein! Erst dies Wort!
No! First this word!
p tr
staccato
P.
MAGD. (die sich bereits umgewendet, erblickt David, und hält an.)
(who has turned round, sees David and pauses.)
(zärtlich für sich.)
(aside tenderly.)
Da - vid? Ei? Da - vid hier?
Da - vid? Ei? Da - vid here?

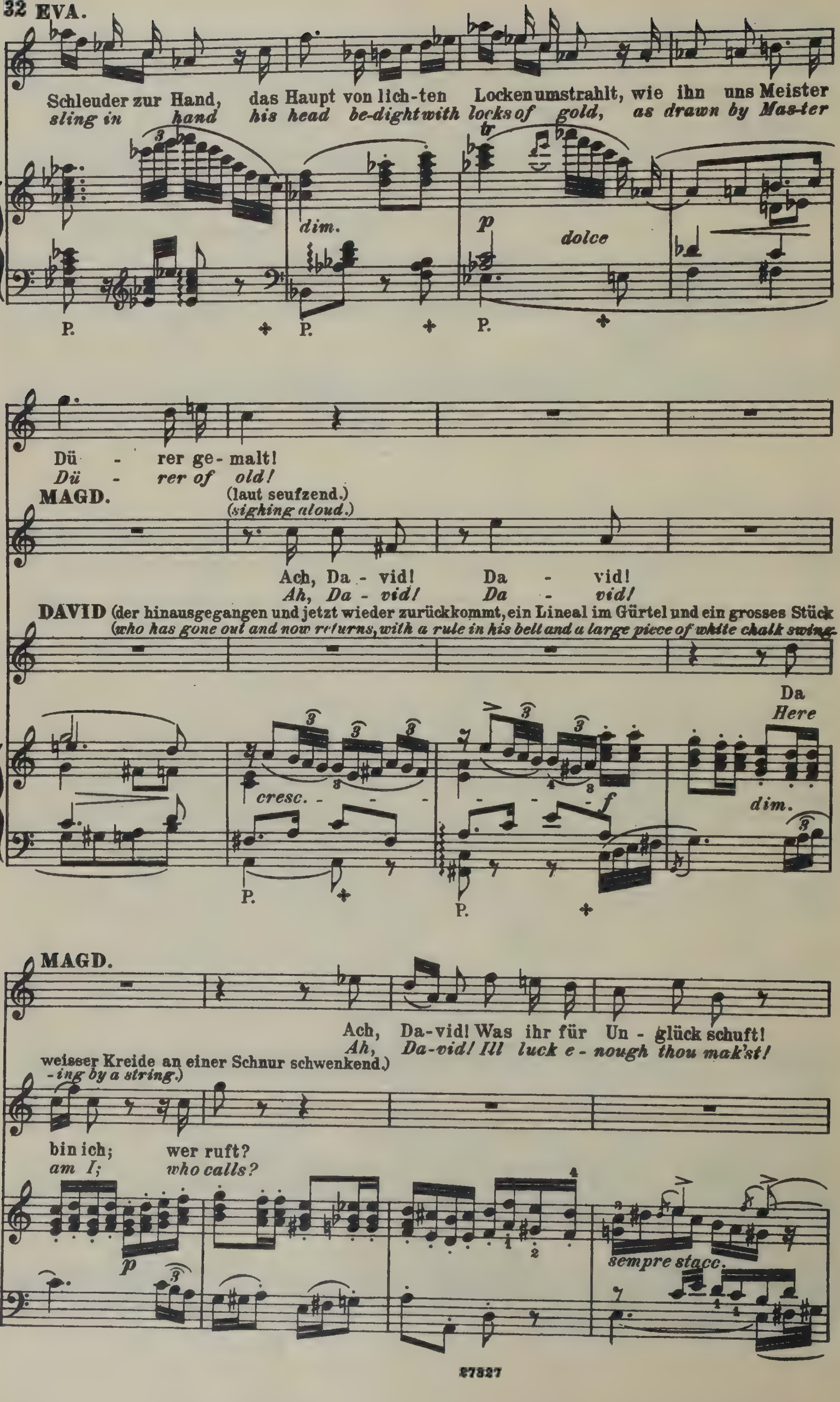

EVA. (zu Magdalena)
(to Magdalena)
Was sag' ich? Sag' du's mir!
How tell him? Speak thou then!
MAGD. (sie wendet sich wieder zurück, und zu Walther.)
(she turns back again & towards Walther.)
sempre p
MAGD. (zerstreut, oft nach David sich umsehend.)
(at a loss, frequently looking round towards David.)
Herr Rit-ter, was ihr die Jung-fer fragt, das ist so
The ans-wer you now would have, Sir knight, no sin-gle
p
leicht-lich nicht ge-sagt. Für-wahr ist Ev'-chen
word can give a-right. For though be-trothed is
p
stacc.
EVA (lebhaft unterbrechend.)
(quickly interrupting.)
Doch hat noch kei-ner den Bräut'-gam er-schaut!
Still hath no man yet the bridegroom be-held!
Pog-ner Braut
E-va held
Den Bräut'-gam
None knows, in
tr
mf
f

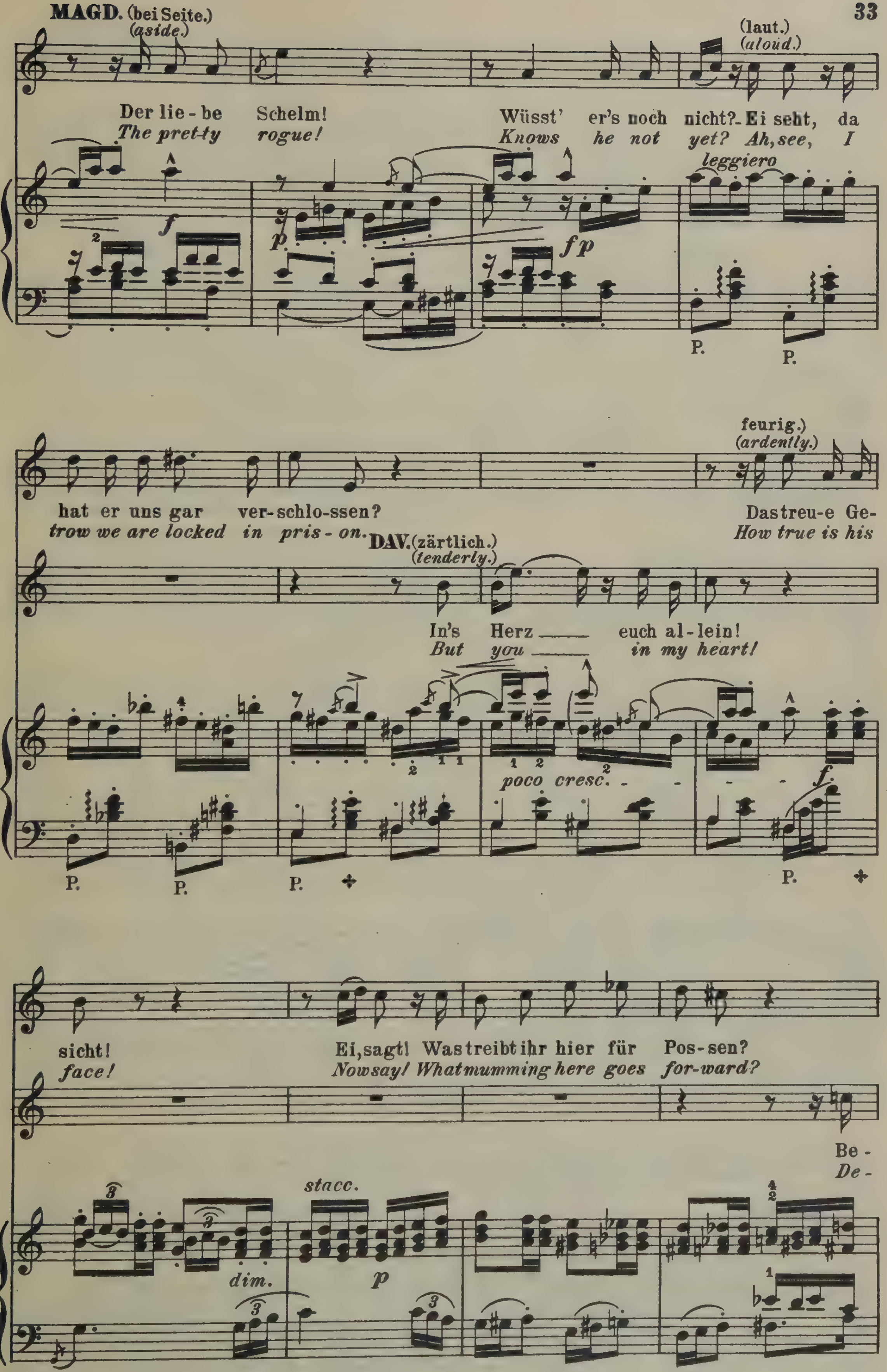

MAGD.
wohl noch Nie-mand kennt, bis morgen ihn das Ge-richt er-nennt, das dem Mei - - ster-
truth the bridegroom's name, un-til to-morrow shall sound his fame, when a mas - - ter-
marcato
p
p
staccato
EVA (enthusiastisch)
(enthusiastically)
Und selbst_ die Braut ihm reicht das Reis.
And him___ the bride her-self will crown.
sin-ger er-theilt den Preis...
sin-ger the prize hath won...
cresc.
f
p staccato
EVA.
(bang.)
(anxiously)
Seid ihr das nicht?
Are you not that?
WALT. (verwundert)
(surprised)
Dem Mei - ster-sin-ger?
A mas - ter-sin-ger?

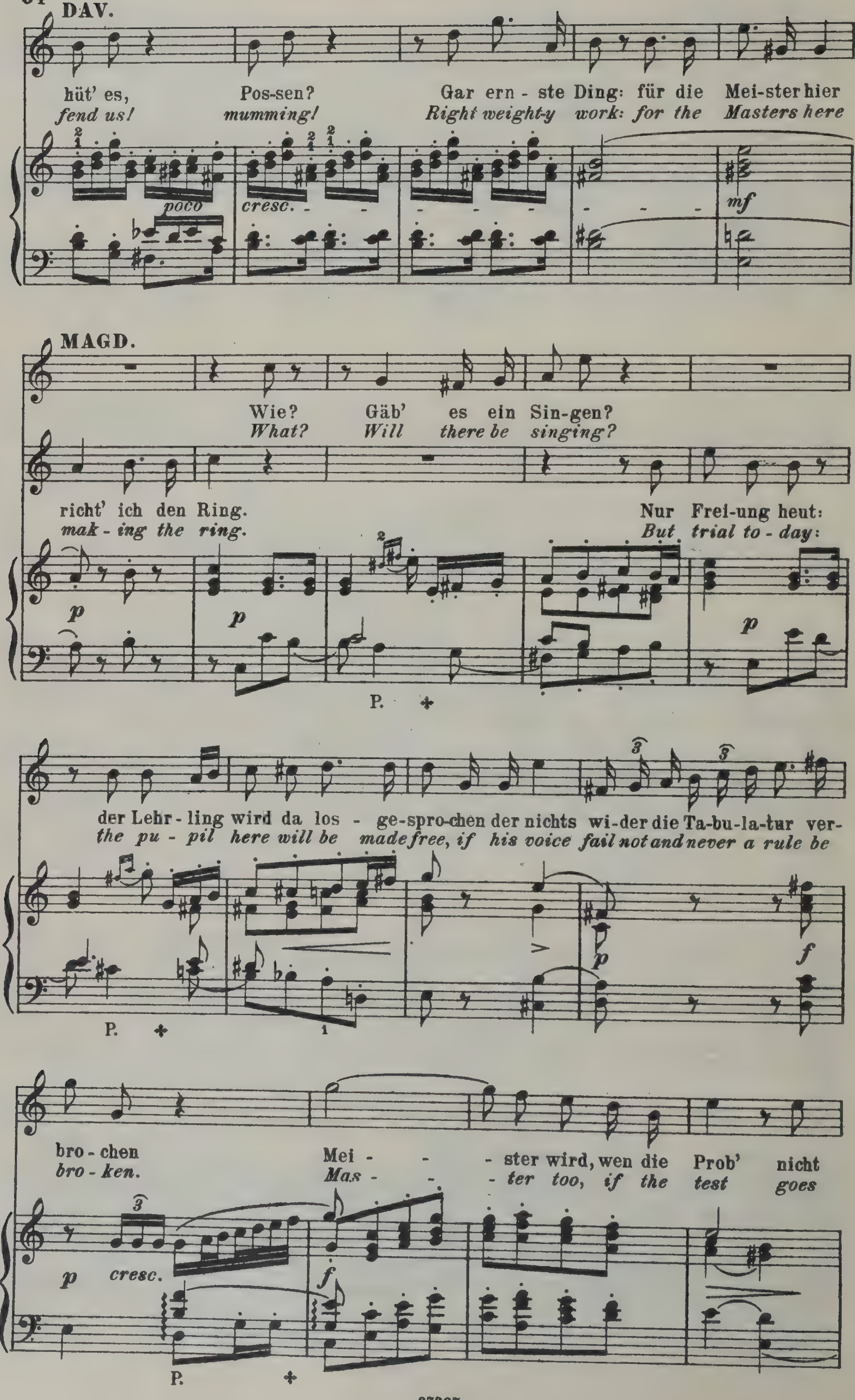

MAGD.
Vor Wett - ge-richt.
Be-fore the guild.
WALT.
Ein Werb-gesang?
A tri - al song?
Den Preis_ ge-winnt?
The prize_ is won?
EVA (sich vergessend.)
(forgetting herself.)
Euch_ o-der
You_ and none
Wen die Mei - ster mei-nen.
By the mas - ters' fa - vour.
Die Braut dann wählt?...
The bride will choose?..
(Walther wendet sich,
(Walther turns away,
cresc.
f
kei-nen!
o-ther!
Gut' Le - ne,
Good Le - ne,
MAGD.
Was, Ev' - chen! Ev'-chen! Bist du von Sinnen?
What, E - va! E - va! Lost are thy senses?
in grosser Aufregung auf und abgehend, zur Seite.)
walking up and down in great excitement.)
f
p
f
p
f
P.
+

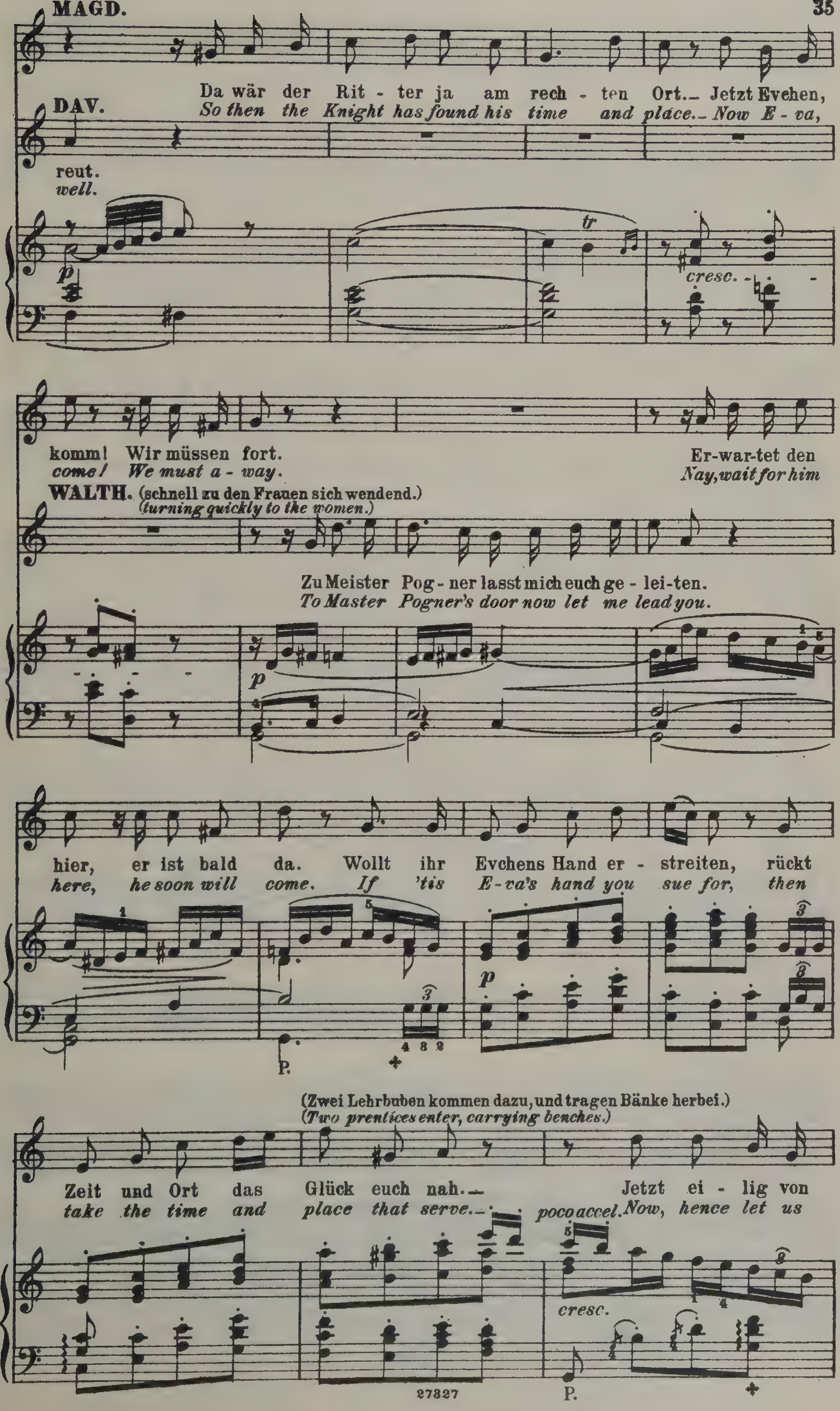

EVA.
lass mich den Ritter ge-winnen!
help but my lov-er to win me!
Das e-ben
E - ven at
MAGD.
Sah'st ihn doch gestern zum er-sten Mal?
Yes-ter-day first didst thou hear his name?
dim.
p
f
p
P.
+
schuf mir so schnel - - le Qual, dass ich schon längst ihn im Bil-de
once was my heart in flame; long had I looked on his im-age
f
p
dim.
sah! Sag',_ trat er nicht ganz wie Da-vid nah?
fair! Say,_ doth he not stand like Da-vid there?
(höchst verwundert.)
(in great astonishment.)
Bist du toll! Wie
Art thou mad? Like
p
f
mf
sf

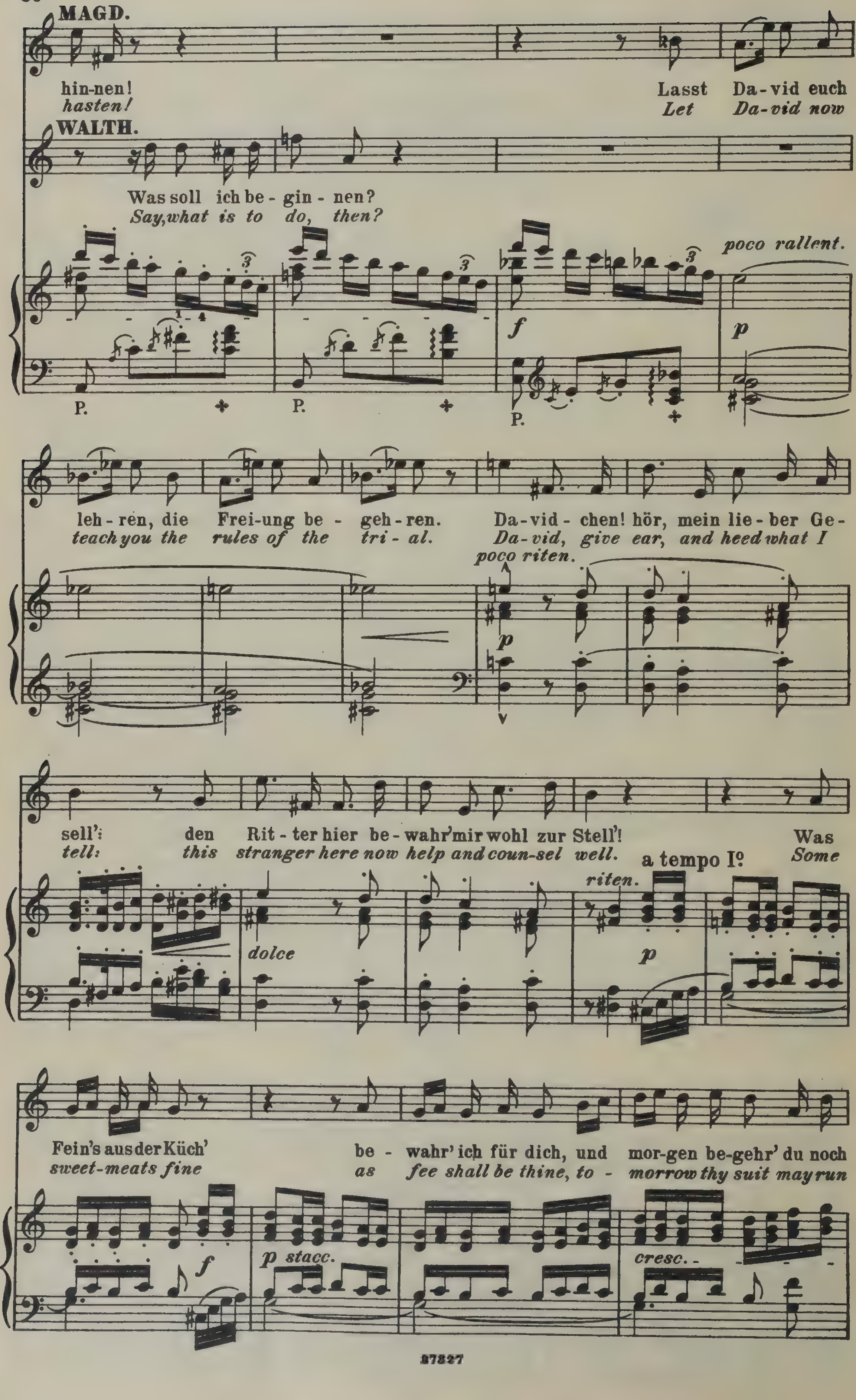

EVA.
Wie Da-vid im Bild!
Like Da-vid the King!
MAGD.
Da-vid? Ach! meinst du den Kö-nig mit der
Da-vid? Him mean'st thou, with harp and crown and
f
dim.
p
p
Har-fen und langem Bart in der Mei-ster Schild?
scep-tre and flow-ing beard on the Mas-ters' shield?
Nein! der, dess'
No! he who
f
P.
Kie-sel den Go-li-ath war-fen, das Schwert im Gurt, die
bold-ly Go-li-ath vanquished: with sword at side and
p
cresc.
f
P.
P.

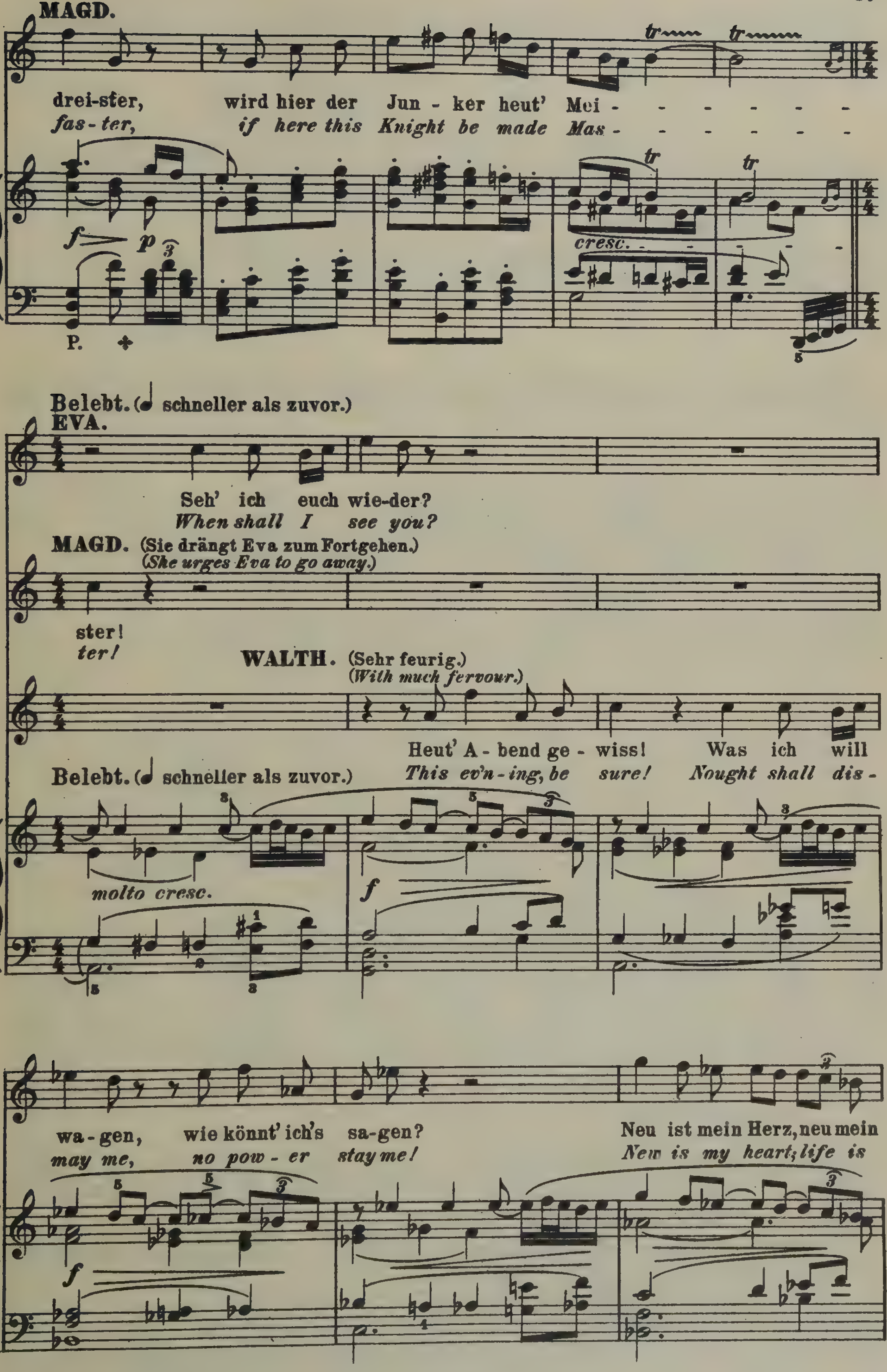

EVA.
Schleuder zur Hand, das Haupt von lich-ten Locken umstrahlt, wie ihn uns Meister
sling in hand his head be-dight with locks of gold, as drawn by Mas-ter
tr
dim.
p
dolce
P.
P.
P.
Dü - rer ge-malt!
Dü - rer of old!
MAGD.
(laut seufzend.)
(sighing aloud.)
Ach, Da-vid! Da - vid!
Ah, Da-vid! Da - vid!
DAVID (der hinausgegangen und jetzt wieder zurückkommt, ein Lineal im Gürtel und ein grosses Stück
(who has gone out and now returns, with a rule in his belt and a large piece of white chalk swing-
Da
Here
cresc.
f
dim.
P.
P.
MAGD.
Ach, Da-vid! Was ihr für Un - glück schuft!
Ah, Da-vid! Ill luck e - nough thou mak'st!
weisser Kreide an einer Schnur schwenkend.)
-ing by a string.)
bin ich; wer ruft?
am I; who calls?
p
sempre stacc.

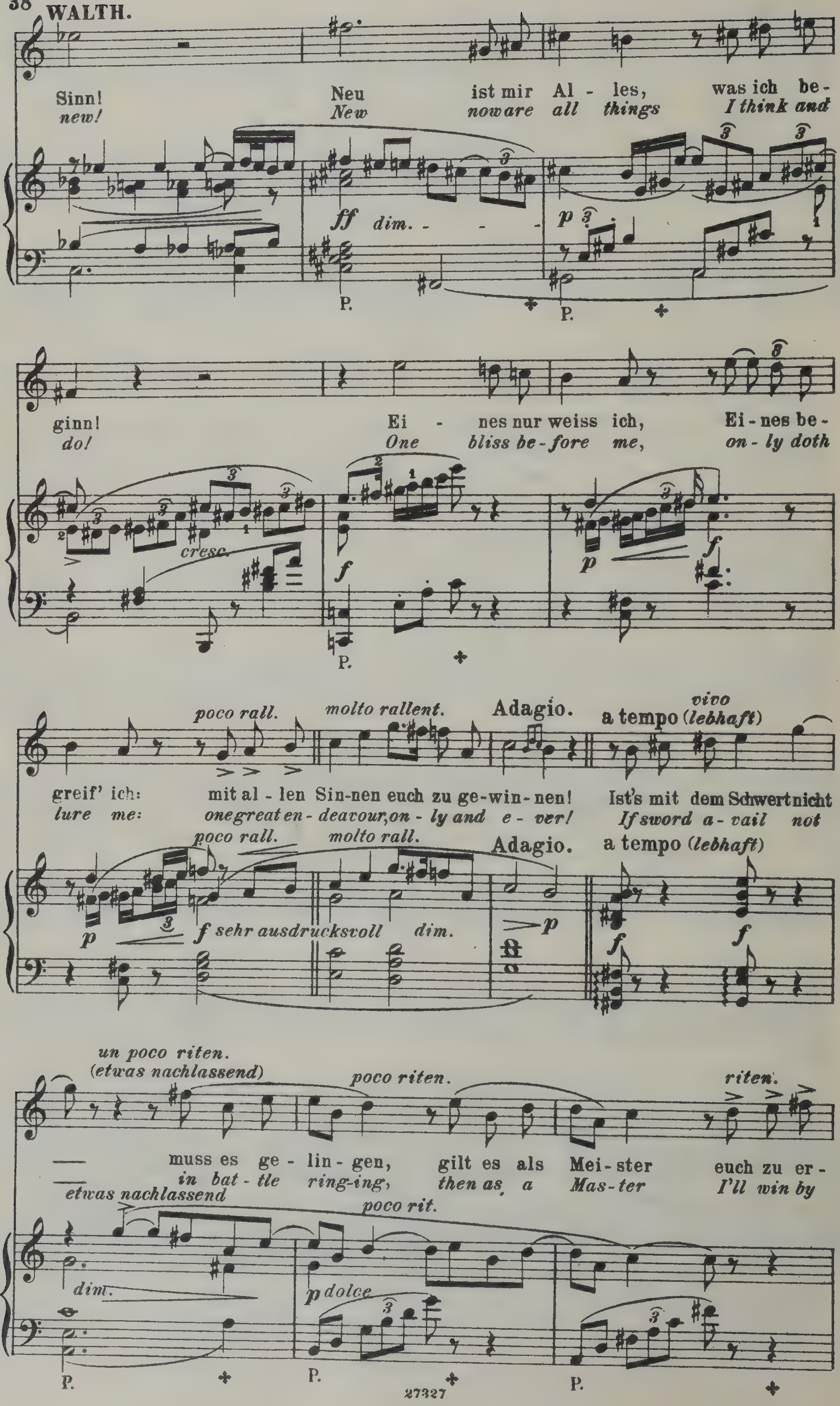

MAGD. (bei Seite.)
(aside.)
Der lie-be Schelm!
The pret-ty rogue!
Wüsst' er's noch nicht? - Ei seht, da
Knows he not yet? Ah, see, I
(laut.)
(aloud.)
f
p
fp
leggiero
P.
hat er uns gar ver-schlo-ssen?
trow we are locked in pris-on.
DAV. (zärtlich.)
(tenderly.)
In's Herz euch al-lein!
But you in my heart!
feurig.)
(ardently.)
Das treu-e Ge-sicht!
How true is his face!
poco cresc.
f
Ei, sagt! Was treibt ihr hier für Pos-sen?
Now say! What mumming here goes for-ward?
Be-
De-
stacc.
dim.
p
3

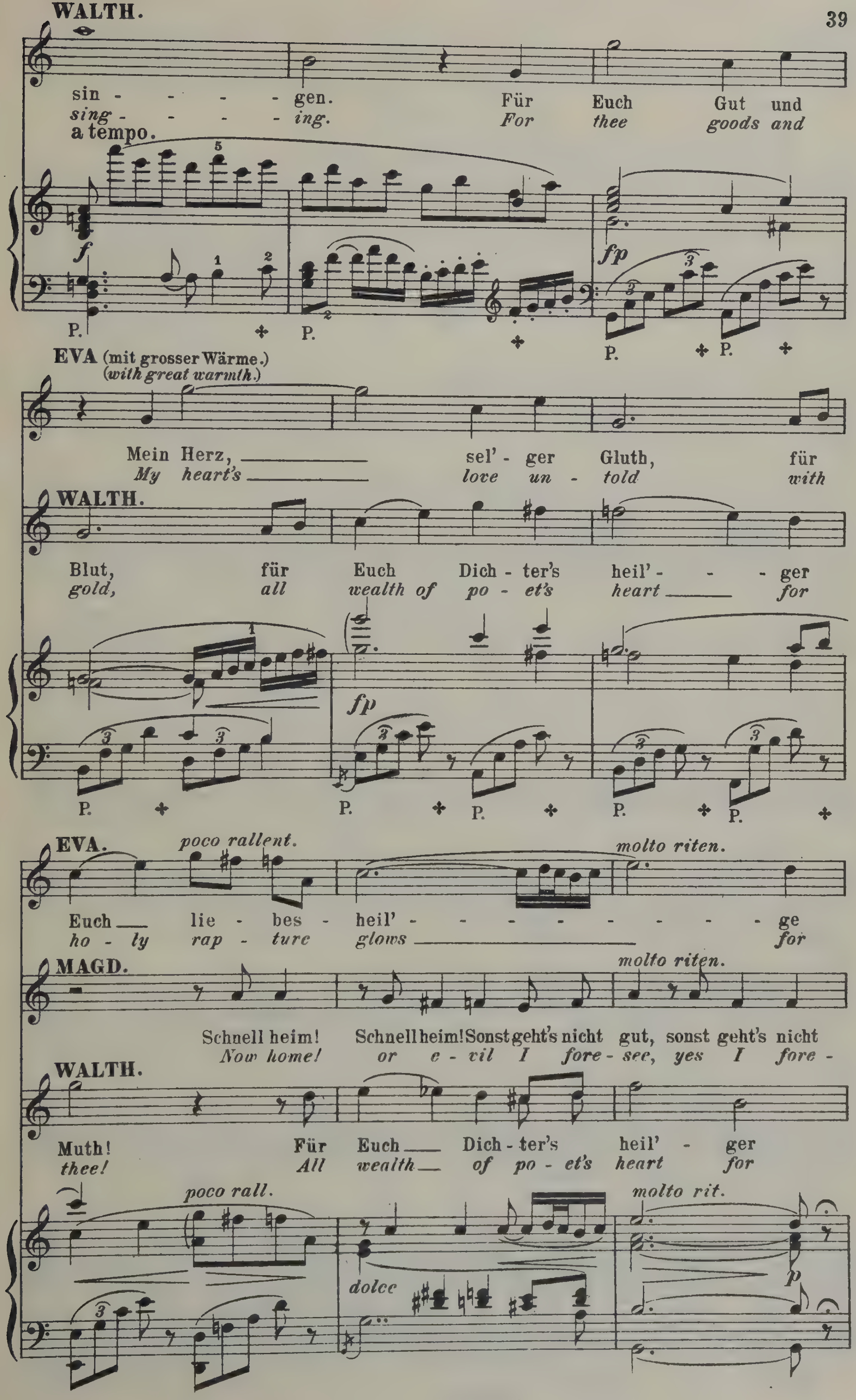

DAV.
hüt' es, Pos-sen? Gar ern - ste Ding: für die Mei-ster hier
fend us! mumming! Right weight-y work: for the Masters here
poco cresc.
mf
MAGD.
Wie? Gäb' es ein Sin-gen?
What? Will there be singing?
richt' ich den Ring. Nur Frei-ung heut:
mak-ing the ring. But trial to-day:
p
p
p
P. ✤
der Lehr-ling wird da los - ge-spro-chen der nichts wi-der die Ta-bu-la-tur ver-
the pu-pil here will be made free, if his voice fail not and never a rule be
p
f
P. ✤
bro-chen Mei - - ster wird, wen die Prob' nicht
bro-ken. Mas - - ter too, if the test goes
p cresc.
f
P. ✤

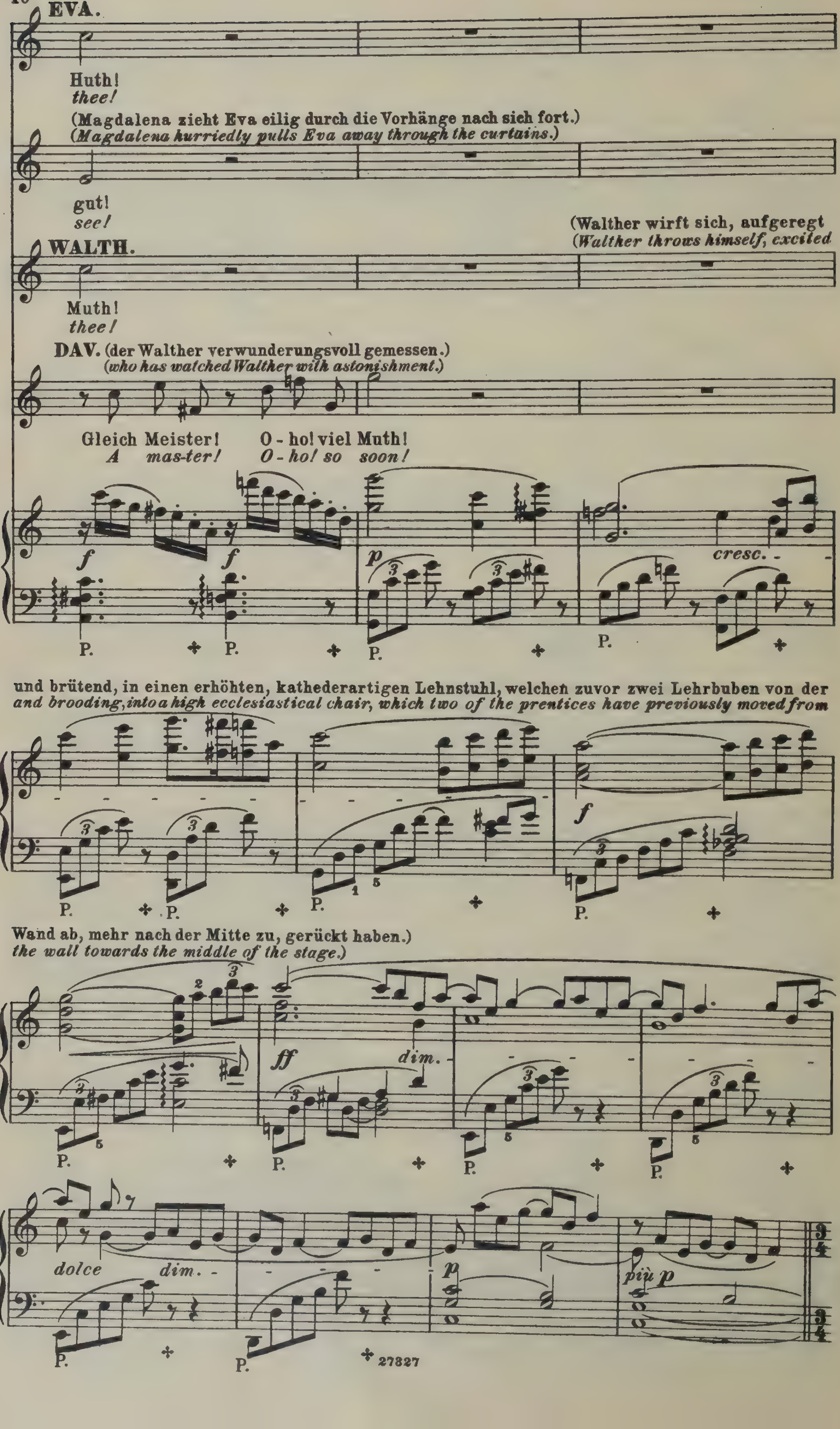

MAGD.
Da wär der Rit - ter ja am rech - ten Ort. - Jetzt Evchen,
So then the Knight has found his time and place. - Now E - va,
DAV.
reut.
well.
p
tr
cresc.
komm! Wir müssen fort.
come! We must a - way.
WALTH. (schnell zu den Frauen sich wendend.)
(turning quickly to the women.)
Zu Meister Pog - ner lasst mich euch ge - lei - ten.
To Master Pogner's door now let me lead you.
Er - war - tet den
Nay, wait for him
p
hier, er ist bald da. Wollt ihr Evchens Hand er - streiten, rückt
here, he soon will come. If 'tis E - va's hand you sue for, then
p
P.
(Zwei Lehrbuben kommen dazu, und tragen Bänke herbei.)
(Two prentices enter, carrying benches.)
Zeit und Ort das Glück euch nah. —
take the time and place that serve. —
poco accel.
Jetzt ei - lig von
Now, hence let us
cresc.
P.


MAGD.
hin-nen!
hasten!
Lasst Da-vid euch
Let Da-vid now
WALTH.
Was soll ich be - gin - nen?
Say, what is to do, then?
poco rallent.
f
p
P.
leh - ren, die Frei-ung be - geh - ren.
teach you the rules of the tri - al.
Da-vid - chen! hör, mein lie - ber Ge -
Da - vid, give ear, and heed what I
poco riten.
sell': den Rit - ter hier be - wahr' mir wohl zur Stell'!
tell: this stranger here now help and coun-sel well.
a tempo Iº
Was
Some
dolce
riten.
Fein's aus der Küch' be - wahr' ich für dich, und mor-gen be-gehr' du noch
sweet-meats fine as fee shall be thine, to - morrow thy suit may run
p stacc.
cresc.


MAGD.
drei-ster, wird hier der Jun - ker heut' Mei - - - - - - -
fas - ter, if here this Knight be made Mas - - - - - - -
tr tr
f p 3
cresc.
P. ✤
Belebt. (♩ schneller als zuvor.)
EVA.
Seh' ich euch wie-der?
When shall I see you?
MAGD. (Sie drängt Eva zum Fortgehen.)
(She urges Eva to go away.)
ster!
ter!
WALTH. (Sehr feurig.)
(With much fervour.)
Heut' A - bend ge - wiss! Was ich will
This ev'n - ing, be sure! Nought shall dis -
Belebt. (♩ schneller als zuvor.)
molto cresc.
f
wa - gen, wie könnt' ich's sa-gen?
may me, no pow - er stay me!
Neu ist mein Herz, neu mein
New is my heart; life is
f


WALTH.
Sinn! Neu ist mir Al - les, was ich be -
new! New now are all things I think and
ff dim.
p
P. ✤ P. ✤
ginn! Ei - nes nur weiss ich, Ei - nes be -
do! One bliss be - fore me, on - ly doth
cresc.
f
p
f
P. ✤
poco rall. molto rallent. Adagio. a tempo vivo (lebhaft)
greif' ich: mit al - len Sin-nen euch zu ge-win-nen! Ist's mit dem Schwert nicht
lure me: one great en - deavour, on - ly and e - ver! If sword a - vail not
poco rall. molto rall. Adagio. a tempo (lebhaft)
p
f sehr ausdrucksvoll
dim.
p
f
f
un poco riten. (etwas nachlassend) poco riten. riten.
— muss es ge - lin - gen, gilt es als Mei - ster euch zu er -
— in bat - tle ring-ing, then as a Mas - ter I'll win by
etwas nachlassend
poco rit.
dim.
p dolce
P. ✤ P. ✤ P. ✤


WALTH.
sin - - - - gen. Für Euch Gut und
sing - - - - ing. For thee goods and
a tempo.
f
fp
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
EVA (mit grosser Wärme.)
(with great warmth.)
Mein Herz, sel' - ger Gluth, für
My heart's love un - told with
WALTH.
Blut, für Euch Dich - ter's heil' - - - ger
gold, all wealth of po - et's heart for
fp
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
EVA.
poco rallent.
molto riten.
Euch lie - bes - heil' - - - - - - - - ge
ho - ly rap - ture glows for
MAGD.
molto riten.
Schnell heim! Schnell heim! Sonst geht's nicht gut, sonst geht's nicht
Now home! or e - vil I fore - see, yes I fore -
WALTH.
Muth! Für Euch Dich - ter's heil' - ger
thee! All wealth of po - et's heart for
poco rall.
molto rit.
dolce
p

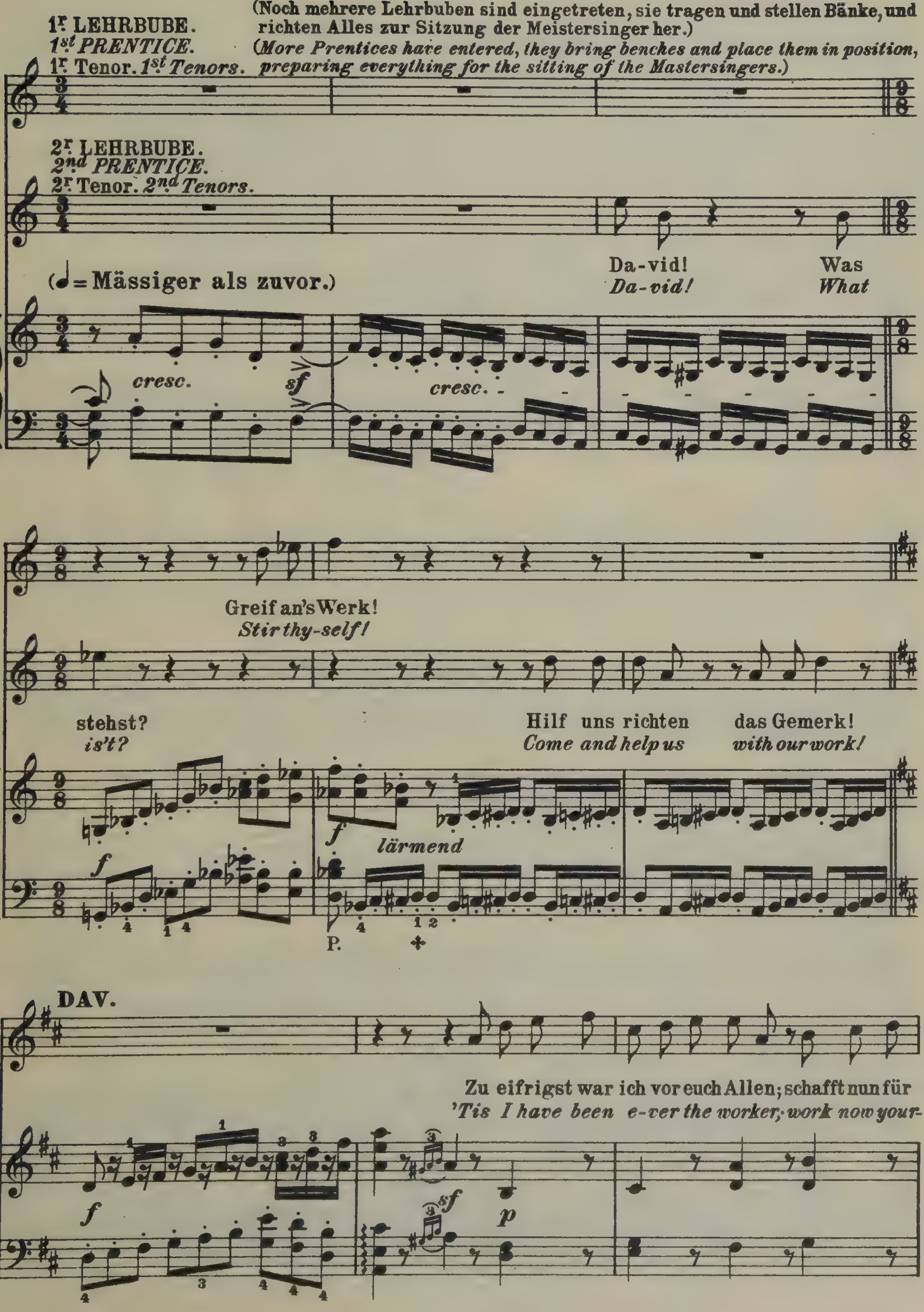

EVA.
Huth!
thee!
(Magdalena zieht Eva eilig durch die Vorhänge nach sich fort.)
(Magdalena hurriedly pulls Eva away through the curtains.)
gut!
see!
(Walther wirft sich, aufgeregt
(Walther throws himself, excited
WALTH.
Muth!
thee!
DAV. (der Walther verwunderungsvoll gemessen.)
(who has watched Walther with astonishment.)
Gleich Meister! O-ho! viel Muth!
A mas-ter! O-ho! so soon!
f
f
p
cresc.
P.
und brütend, in einen erhöhten, kathederartigen Lehnstuhl, welchen zuvor zwei Lehrbuben von der
and brooding, into a high ecclesiastical chair, which two of the prentices have previously moved from
f
Wand ab, mehr nach der Mitte zu, gerückt haben.)
the wall towards the middle of the stage.)
ff
dim.
dolce
dim.
p
più p

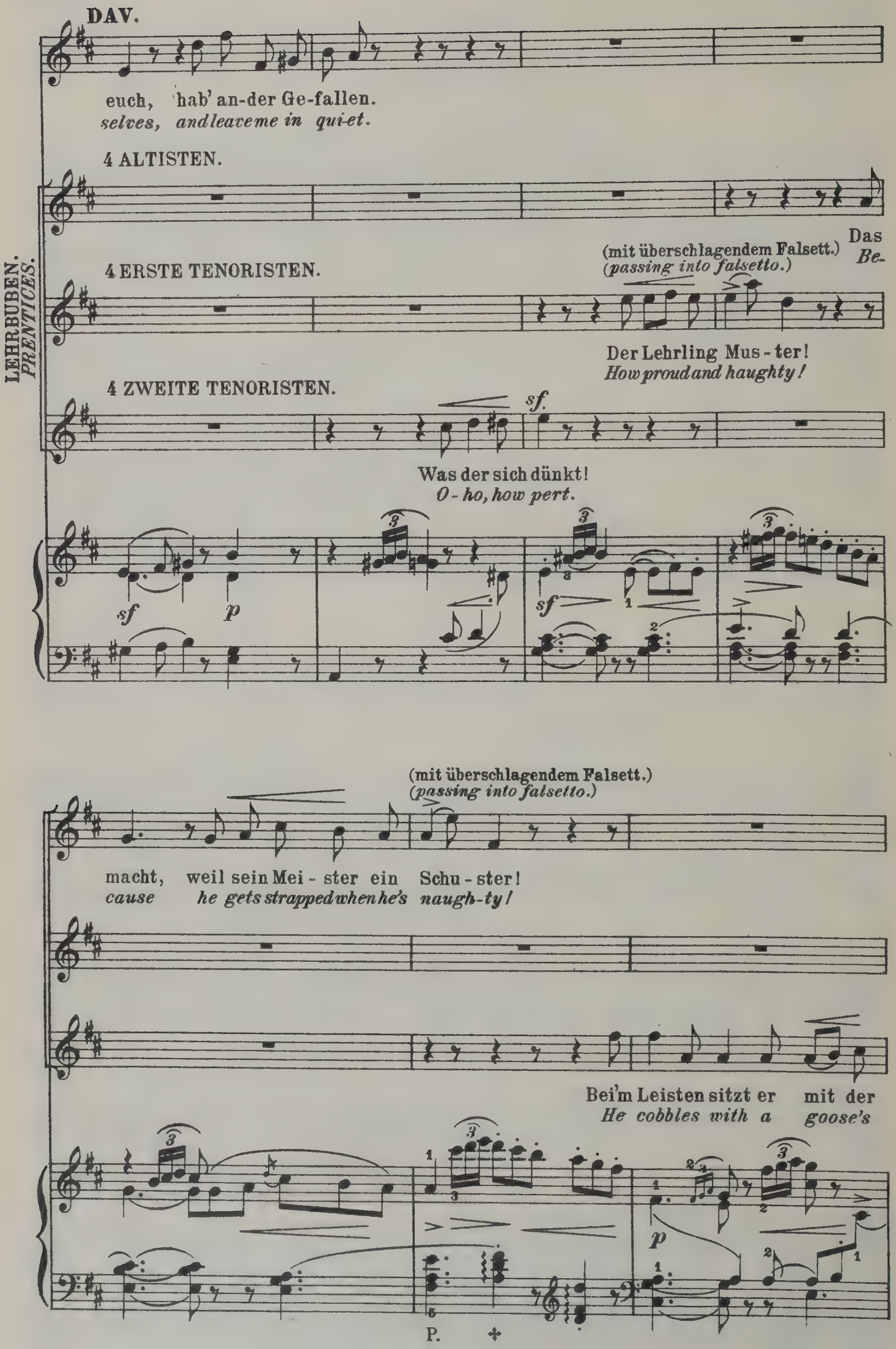
Zweite Scene.

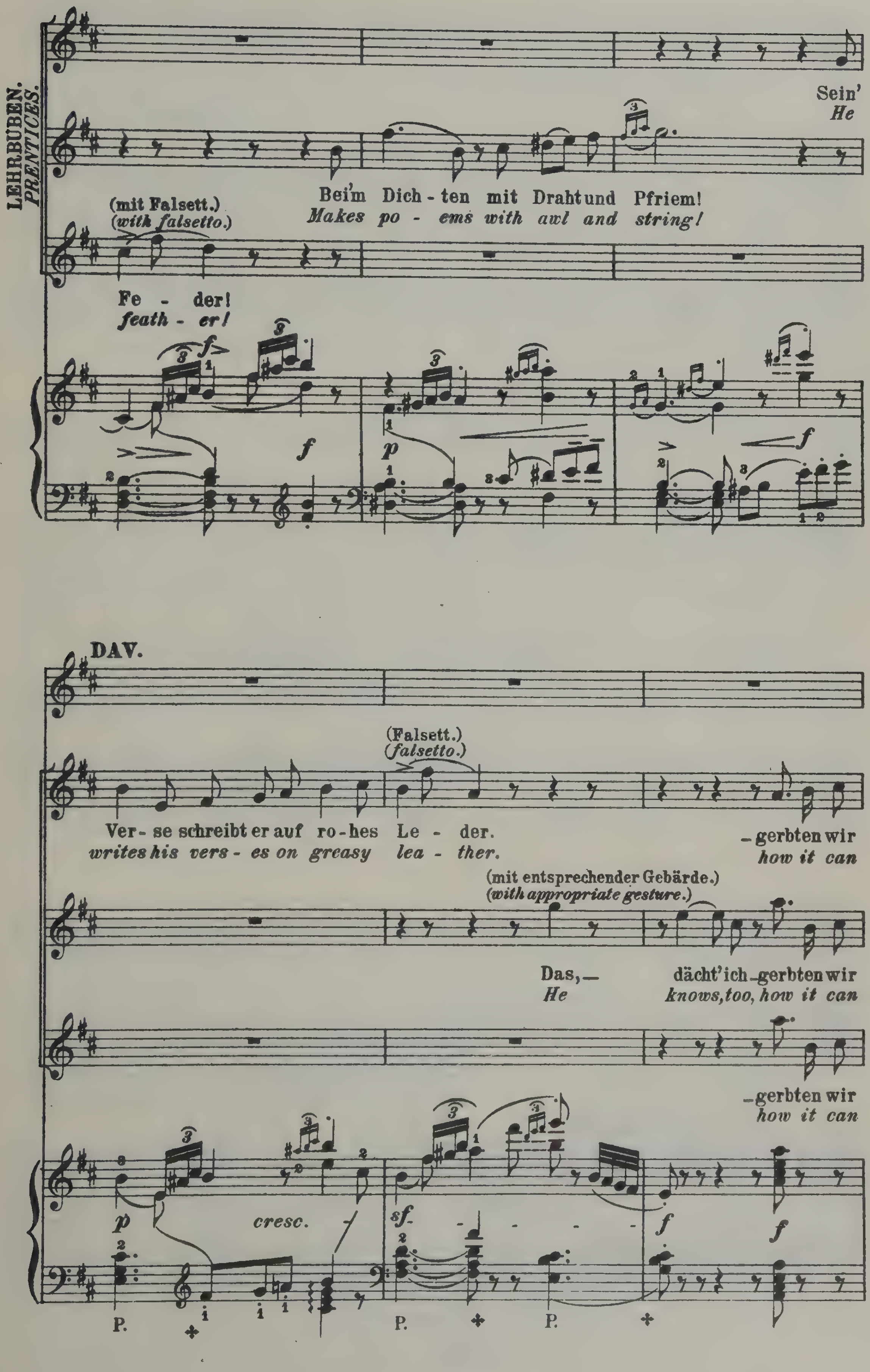
Second Scene.

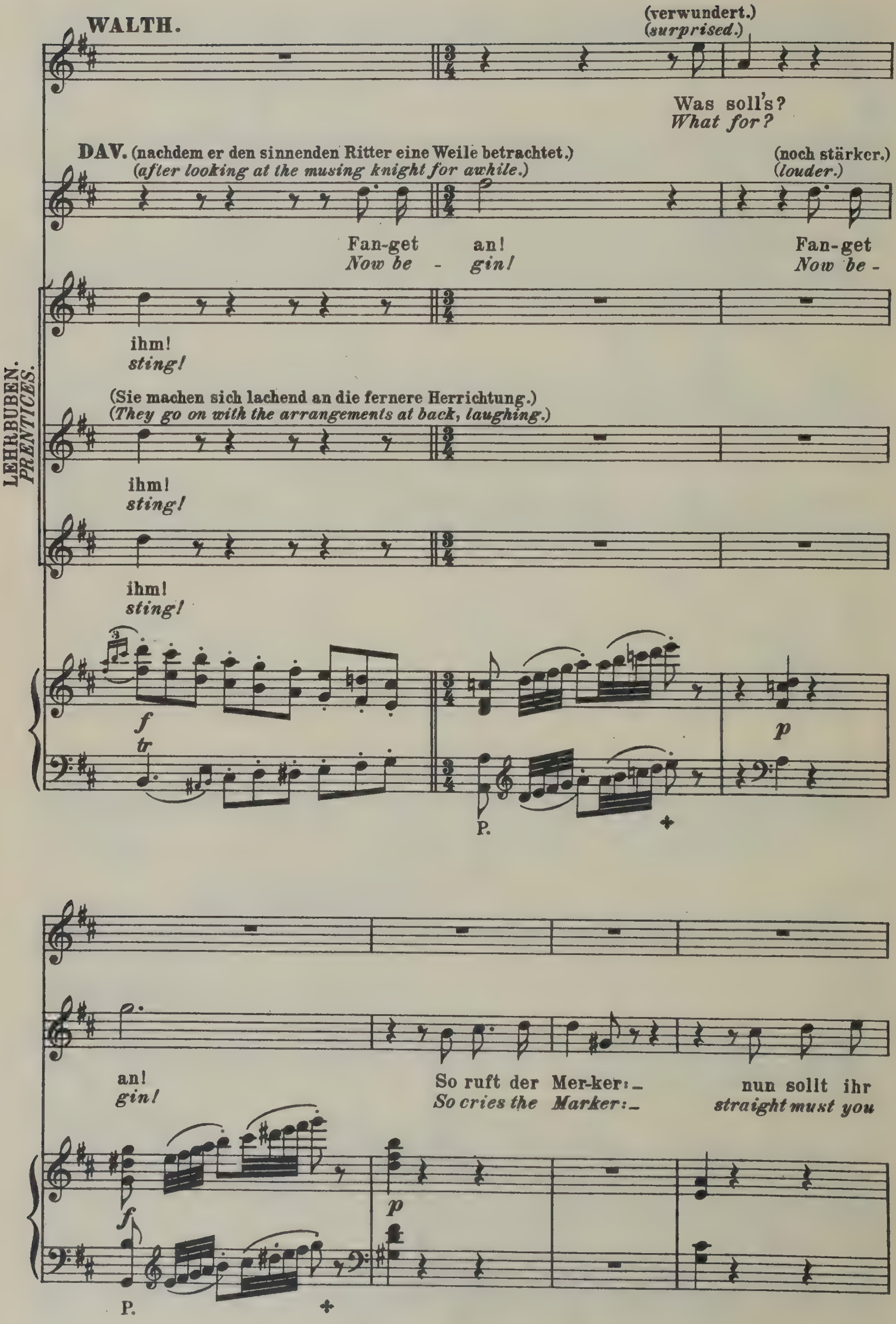
(Noch mehrere Lehrbuben sind eingetreten, sie tragen und stellen Bänke, und richten Alles zur Sitzung der Meistersinger her.)

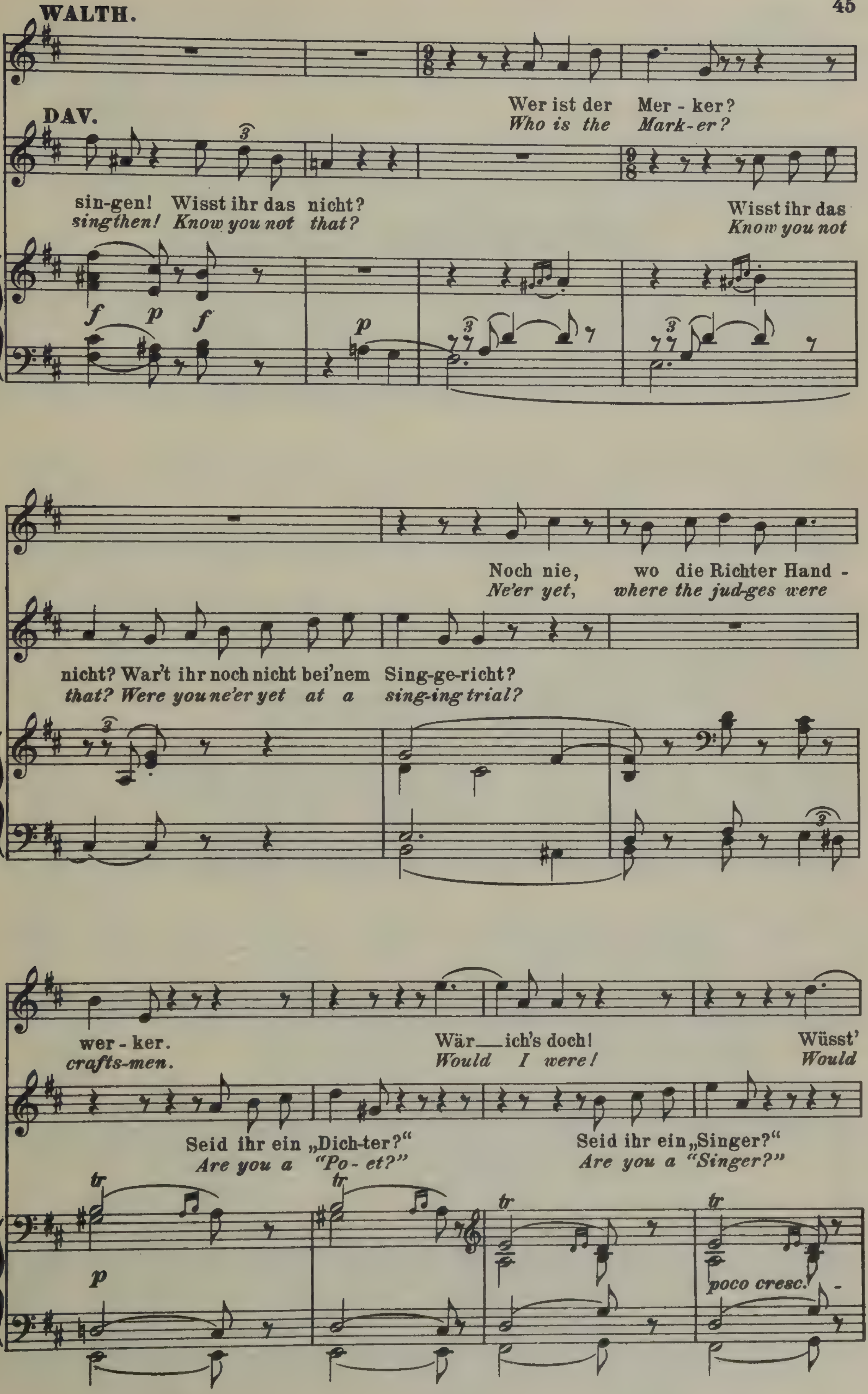
(More Prentices have entered, they bring benches and place them in position, preparing everything for the sitting of the Mastersingers.)

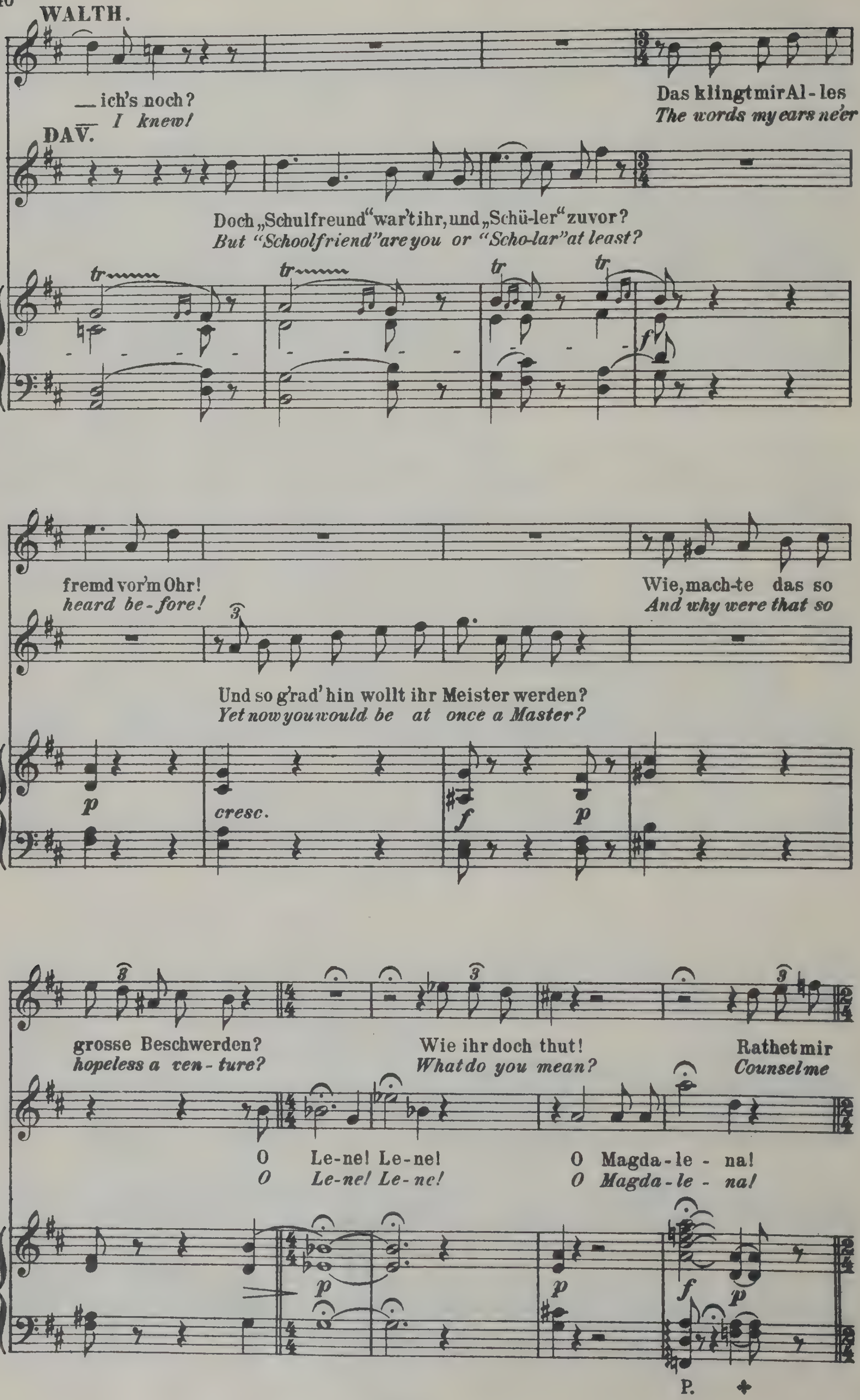

1r LEHRBUBE.
1st PRENTICE.
1r Tenor. 1st Tenors.
2r LEHRBUBE.
2nd PRENTICE.
2r Tenor. 2nd Tenors.
(♩= Mässiger als zuvor.)
cresc.
sf
cresc.
Da-vid! Was stehst?
Da-vid! What is't?
f
Greif an's Werk!
Stir thy-self!
Hilf uns richten das Gemerk!
Come and help us with our work!
f
lärmend
P.
DAV.
f
sf
p
Zu eifrigst war ich vor euch Allen; schafft nun für
'Tis I have been e-ver the worker; work now your-

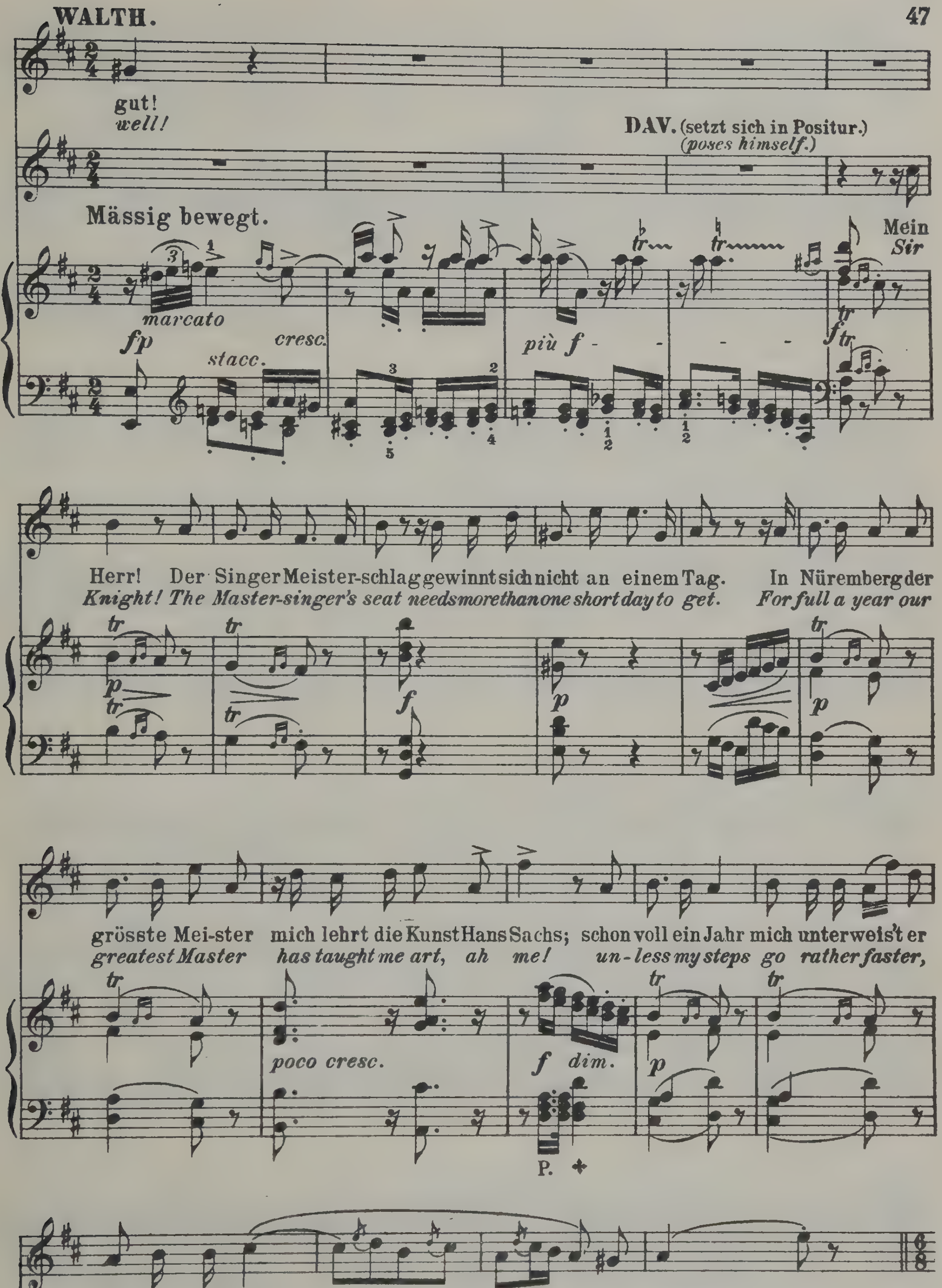

DAV.
euch, hab' an-der Ge-fallen.
selves, and leave me in qui-et.
4 ALTISTEN.
Das
Be-
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
4 ERSTE TENORISTEN.
(mit überschlagendem Falsett.)
(passing into falsetto.)
Der Lehrling Mus-ter!
How proud and haughty!
4 ZWEITE TENORISTEN.
sf.
Was der sich dünkt!
O-ho, how pert.
sf
p
sf
macht, weil sein Mei-ster ein Schu-ster!
cause he gets strapped when he's naugh-ty!
(mit überschlagendem Falsett.)
(passing into falsetto.)
Bei'm Leisten sitzt er mit der
He cobbles with a goose's
p
P.
✣

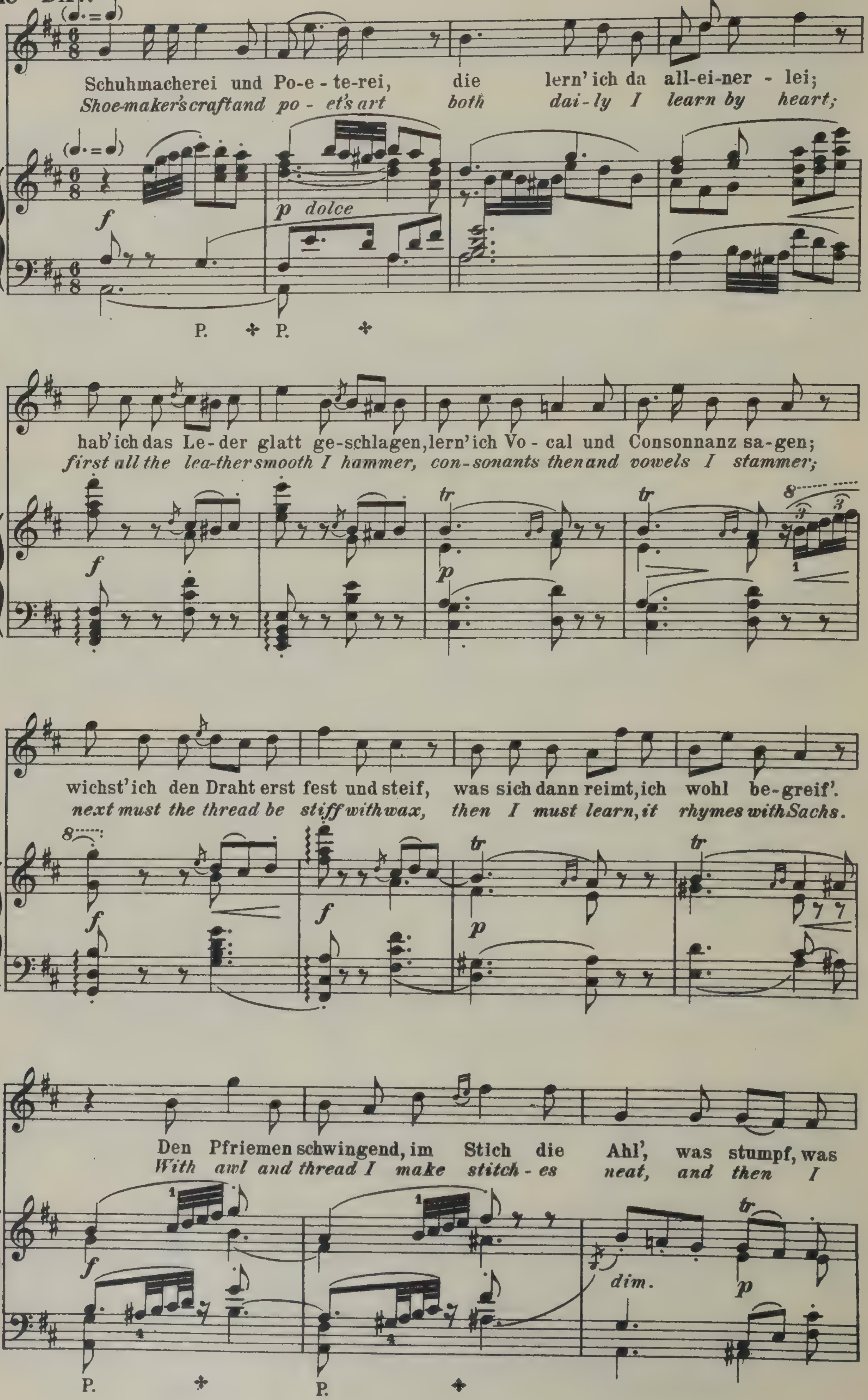

LEHRBUBEN.
PRENTICES.
Sein'
He
Bei'm Dich - ten mit Draht und Pfriem!
Makes po - ems with awl and string!
(mit Falsett.)
(with falsetto.)
Fe - der!
feath - er!
f
p
DAV.
(Falsett.)
(falsetto.)
Ver - se schreibt er auf ro - hes Le - der.
writes his vers - es on greasy lea - ther.
- gerbten wir
how it can
(mit entsprechender Gebärde.)
(with appropriate gesture.)
Das, -
He
dächt' ich - gerbten wir
knows, too, how it can
- gerbten wir
how it can
p
cresc.
sf
f
P.
✣

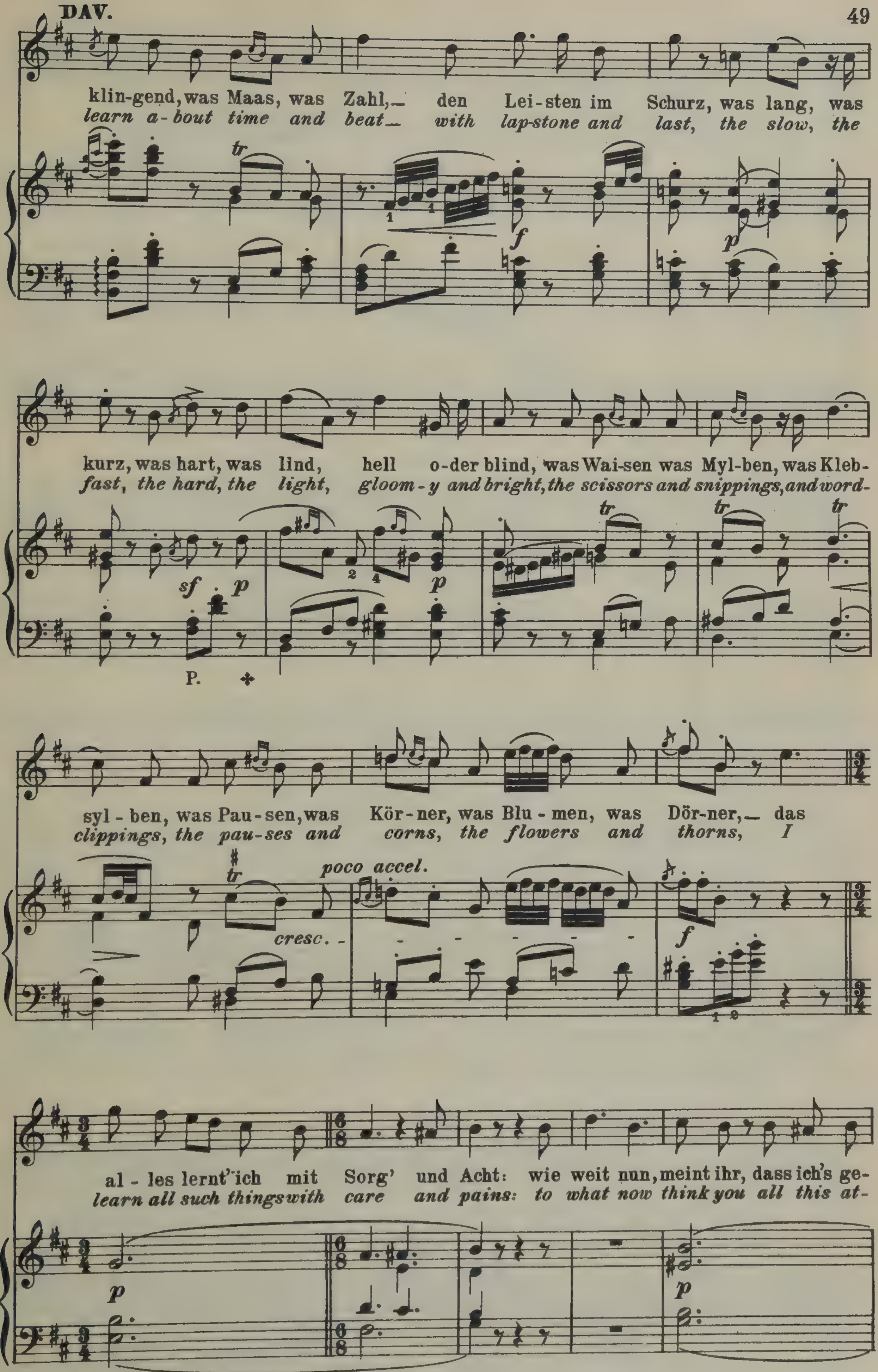

WALTH.
(verwundert.)
(surprised.)
Was soll's?
What for?
DAV. (nachdem er den sinnenden Ritter eine Weile betrachtet.)
(after looking at the musing knight for awhile.)
Fan-get an!
Now be - gin!
(noch stärker.)
(louder.)
Fan-get
Now be -
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ihm!
sting!
(Sie machen sich lachend an die fernere Herrichtung.)
(They go on with the arrangements at back, laughing.)
ihm!
sting!
ihm!
sting!
f
tr
p
P.
an!
gin!
So ruft der Mer-ker: _
So cries the Marker: _
nun sollt ihr
straight must you
f
p
P.

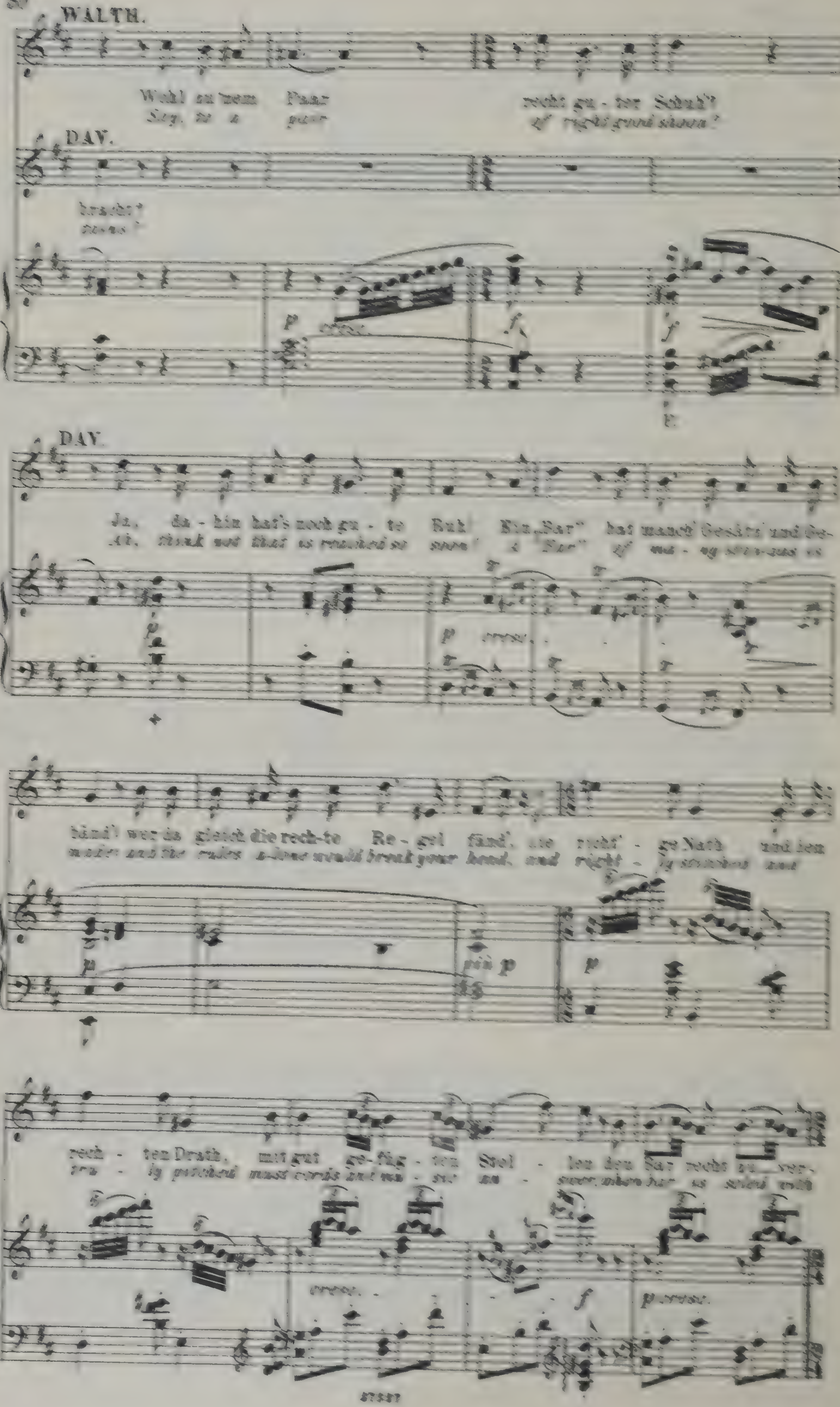

WALTH.
DAV.
sin-gen! Wisst ihr das nicht?
singthen! Know you not that?
Wer ist der Mer - ker?
Who is the Mark-er?
Wisst ihr das
Know you not
f
p
f
p
nicht? War't ihr noch nicht bei'nem Sing-ge-richt?
that? Were you ne'er yet at a sing-ing trial?
Noch nie, wo die Richter Hand -
Ne'er yet, where the jud-ges were
wer - ker.
crafts-men.
Seid ihr ein „Dich-ter?"
Are you a "Po - et?"
Wär — ich's doch!
Would I were!
Seid ihr ein „Singer?"
Are you a "Singer?"
Wüsst'
Would
tr
p
poco cresc.

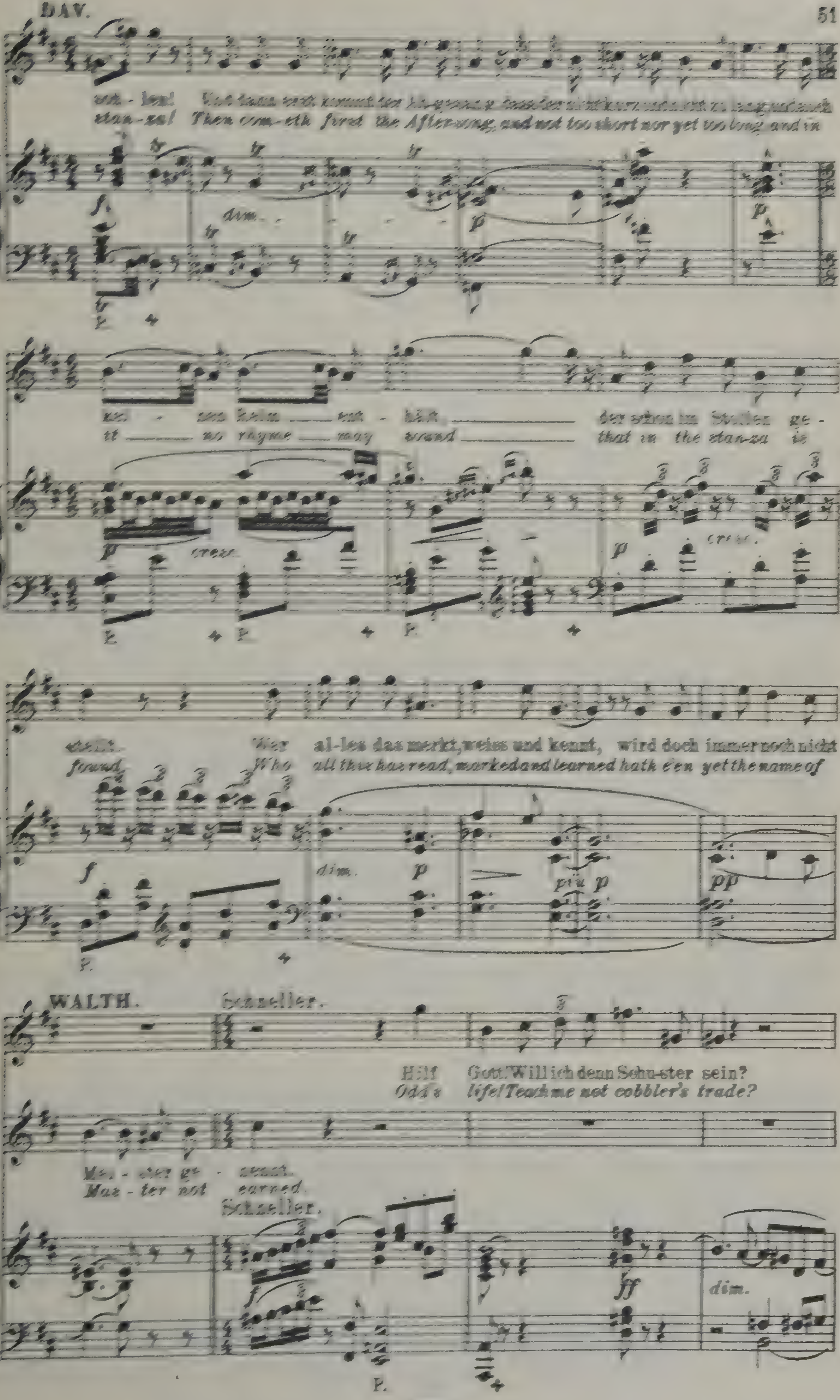

WALTH.
— ich's noch?
— I knew!
Das klingt mir Al-les
The words my ears ne'er
DAV.
Doch „Schulfreund" war't ihr, und „Schü-ler" zuvor?
But "Schoolfriend" are you or "Scho-lar" at least?
tr
fremd vor'm Ohr!
heard be-fore!
Wie, mach-te das so
And why were that so
Und so g'rad' hin wollt ihr Meister werden?
Yet now you would be at once a Master?
p
cresc.
f
grosse Beschwerden?
hopeless a ven-ture?
Wie ihr doch thut!
What do you mean?
Rathet mir
Counsel me
O Le-ne! Le-ne!
O Le-ne! Le-ne!
O Magda-le-na!
O Magda-le-na!
P. ✤

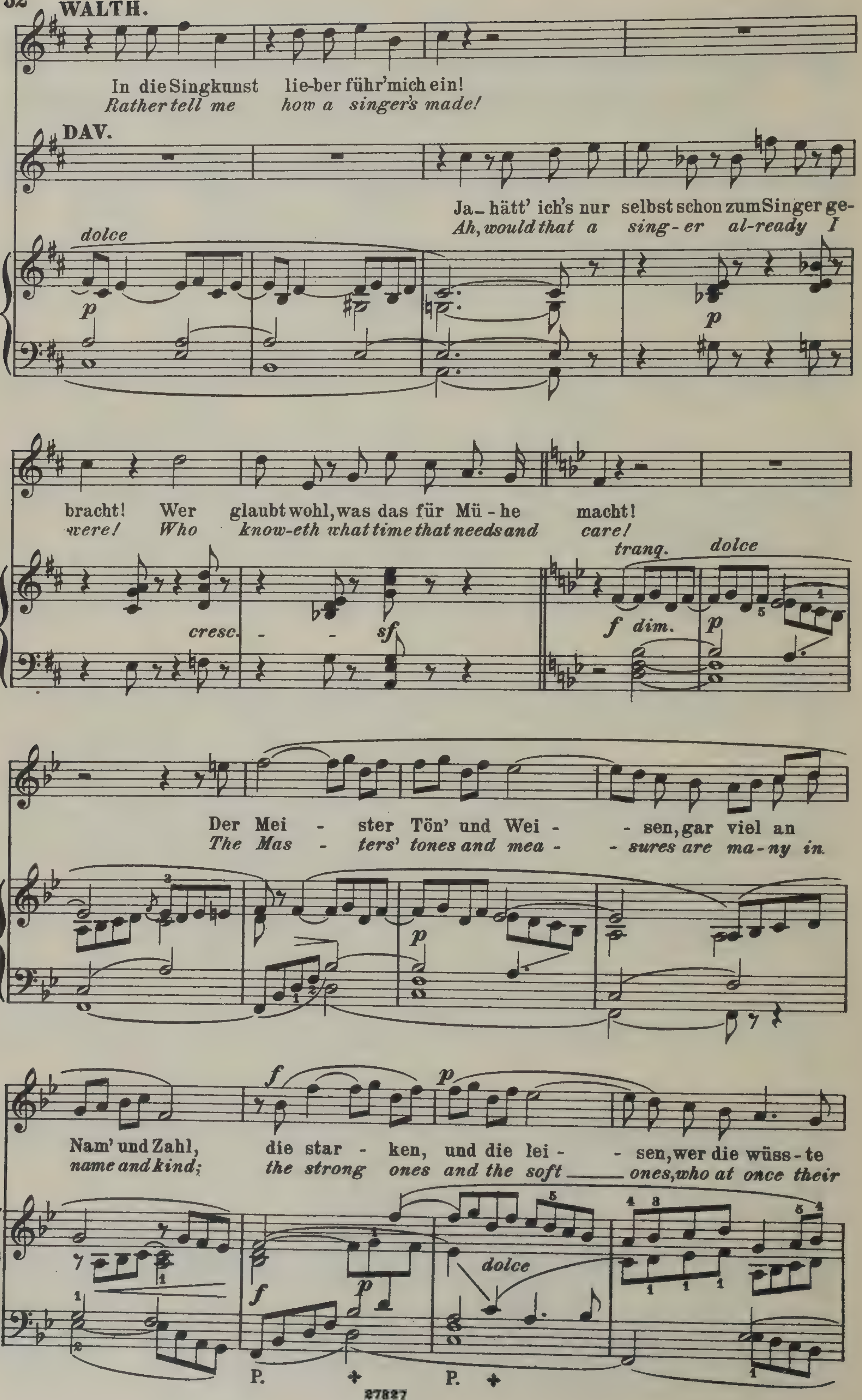

WALTH.
gut!
well!
DAV. (setzt sich in Positur.)
(poses himself.)
Mässig bewegt.
marcato
fp
stacc.
cresc.
più f
tr
Mein
Sir
Herr! Der Singer Meister-schlag gewinnt sich nicht an einem Tag. In Nürembergder
Knight! The Master-singer's seat needs more than one short day to get. For full a year our
p
f
grösste Mei-ster mich lehrt die Kunst Hans Sachs; schon voll ein Jahr mich unterweist er
greatest Master has taught me art, ah me! un-less my steps go rather faster,
poco cresc.
dim.
P. ✢
dass ich als Schü - - - - - - - - ler wachs'.
ne'er shall I scho - - - - - - - - lar be.
6

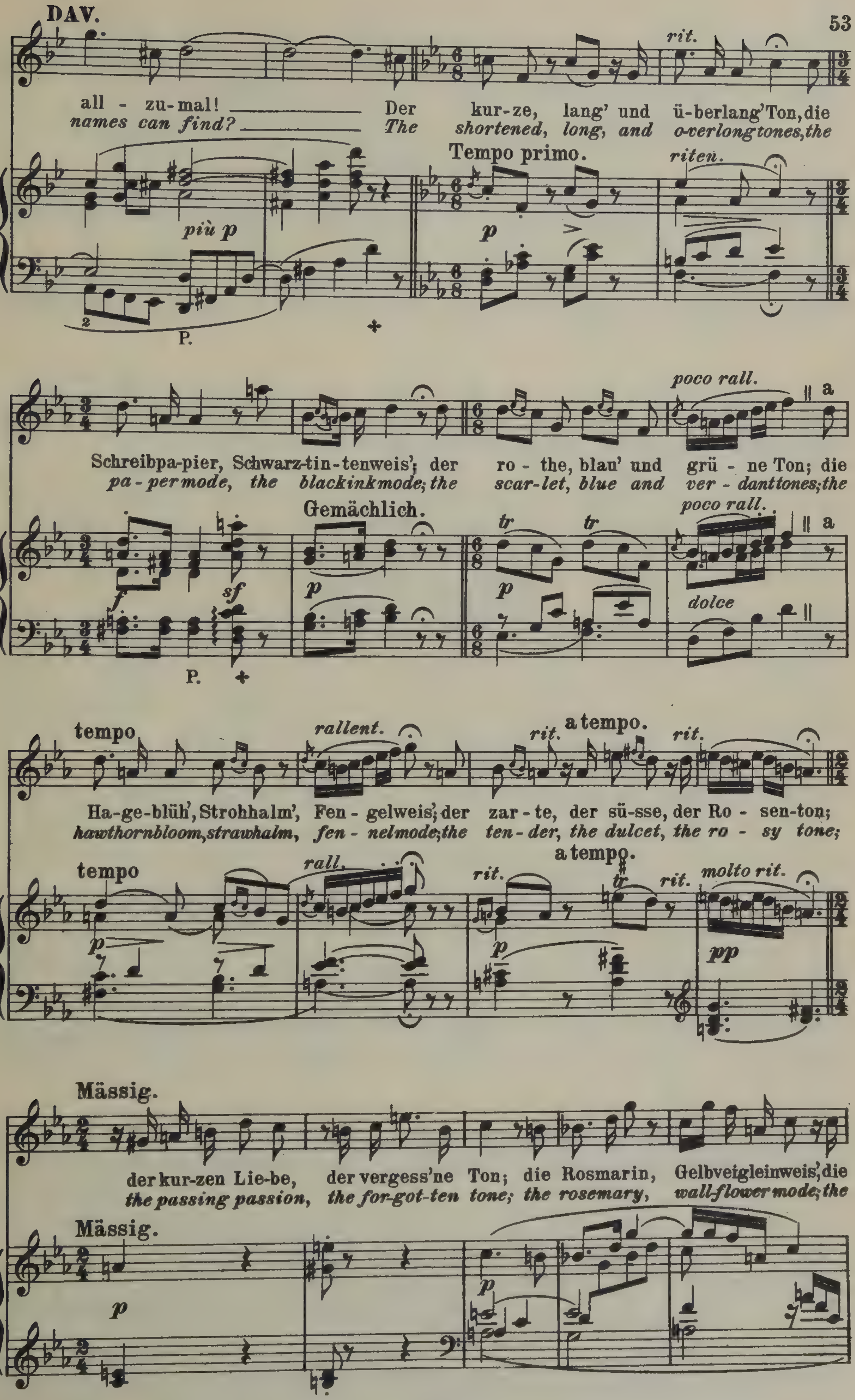

(♩. = ♩)
Schuhmacherei und Po-e - te-rei, die lern' ich da all-ei-ner - lei;
Shoe-maker's craft and po - et's art both dai-ly I learn by heart;
f
p dolce
P. ✣ P. ✣
hab' ich das Le-der glatt ge-schlagen, lern' ich Vo - cal und Consonnanz sa-gen;
first all the lea-ther smooth I hammer, con-sonants then and vowels I stammer;
tr
p
8
3
wichst' ich den Draht erst fest und steif, was sich dann reimt, ich wohl be-greif'.
next must the thread be stiff with wax, then I must learn, it rhymes with Sachs.
Den Pfriemen schwingend, im Stich die Ahl', was stumpf, was
With awl and thread I make stitch - es neat, and then I
dim.
1
4

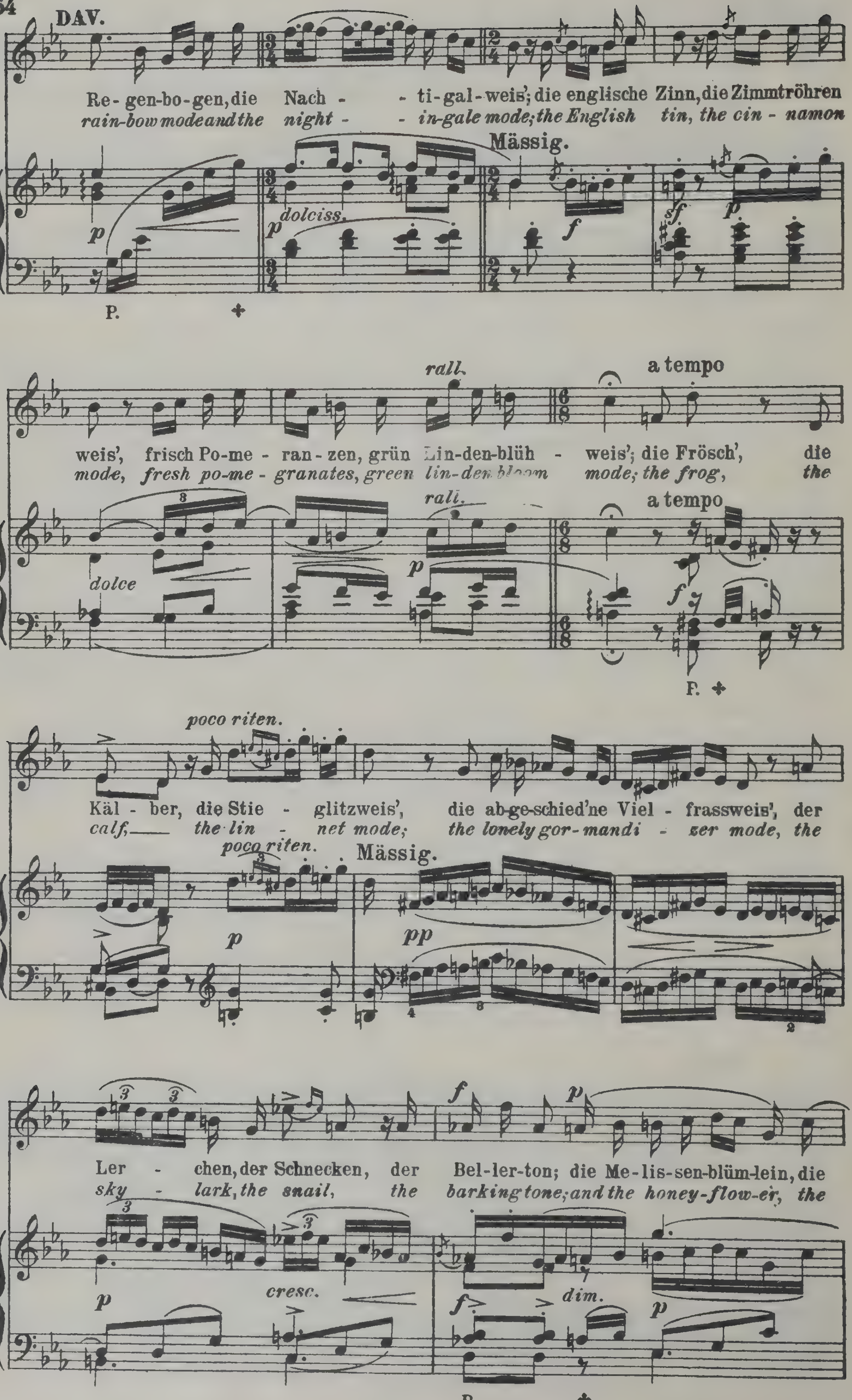

DAV.
klin-gend, was Maas, was Zahl,— den Lei-sten im Schurz, was lang, was
learn a-bout time and beat— with lap-stone and last, the slow, the
tr
f
p
kurz, was hart, was lind, hell o-der blind, was Wai-sen was Myl-ben, was Kleb-
fast, the hard, the light, gloom-y and bright, the scissors and snippings, and word-
sf
p
P. ✣
syl-ben, was Pau-sen, was Kör-ner, was Blu-men, was Dör-ner,— das
clippings, the pau-ses and corns, the flowers and thorns, I
poco accel.
cresc.
al-les lernt' ich mit Sorg' und Acht: wie weit nun, meint ihr, dass ich's ge-
learn all such things with care and pains: to what now think you all this at-

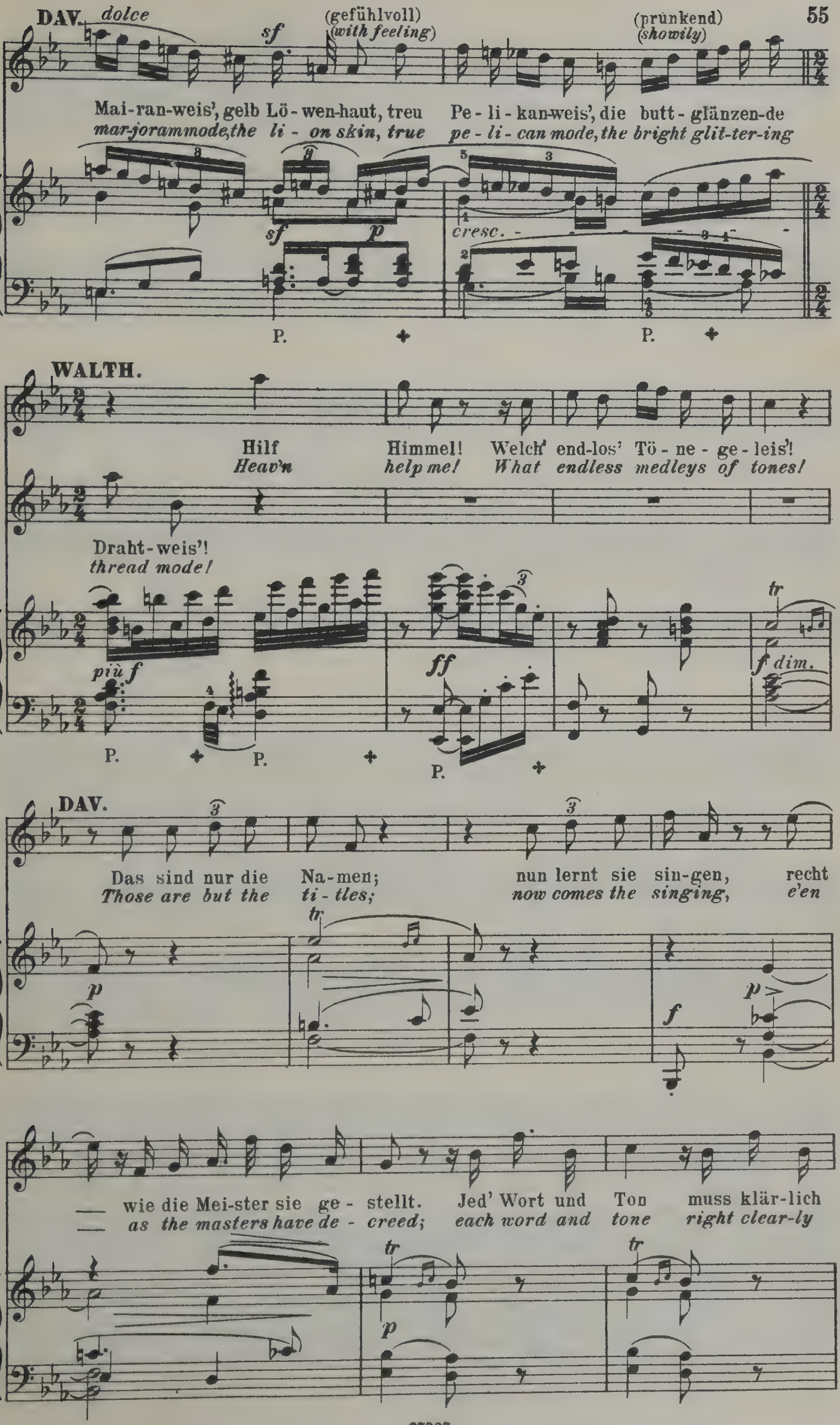

WALTH.
Wohl zu 'nem Paar recht gu - ter Schuh'?
Say, to a pair of right good shoes?
DAV.
bracht?
sewn?
p cresc.
f
f
DAV.
Ja, da - hin hat's noch gu - te Ruh! Ein „Bar" hat manch' Gesätz' und Ge-
Ah, think not that is reached so soon! A "Bar" of ma - ny stan-zas is
p cresc.
bänd': wer da gleich die rech-te Re - gel fänd', die richt' - ge Naht und den
made; and the rules a-lone would break your head, and right - ly stitching and
p
più p
p
rech - ten Drath, mit gut ge-füg - ten Stol - len den Bar recht zu ver-
tru - ly patched must words and mea - sure an - swer, when bar is soled with
cresc.
f
p cresc.

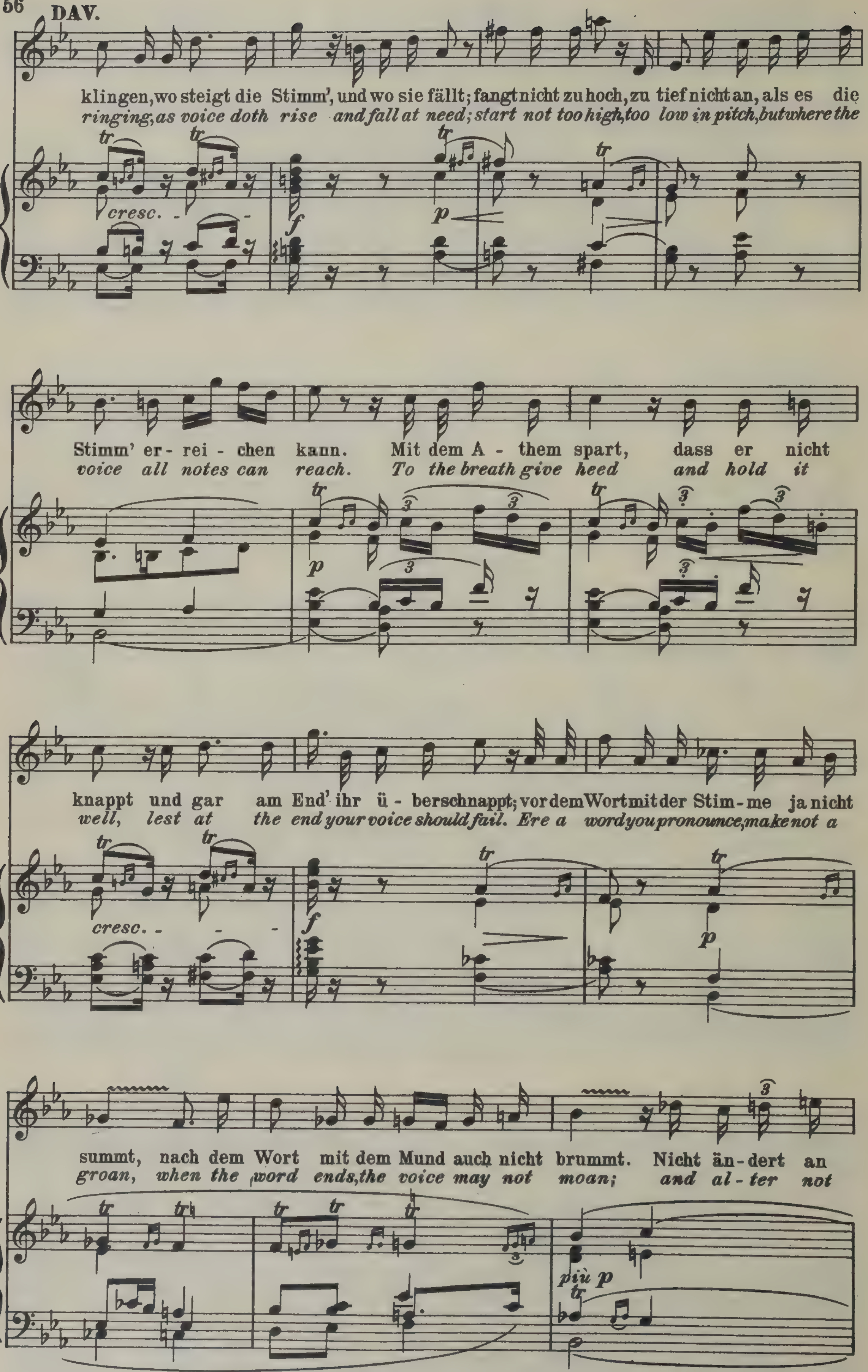

DAV.
Stol - len! Und dann erst kommt der Ab-gesang, dass der nicht kurz und nicht zu lang, und auch
stan-za! Then com-eth first the After-song, and not too short nor yet too long, and in
f
tr
dim.
p
p
P.
kei - nen Reim ___ ent - hält ___ der schon im Stollen ge -
it ___ no rhyme ___ may stand ___ that in the stan-za is
3
p
cresc.
P.
stellt. Wer al-les das merkt, weiss und kennt, wird doch immer noch nicht
found. Who all this has read, marked and learned hath e'en yet the name of
f
dim.
p
più p
pp
P.
WALTH.
Schneller.
Hilf Gott! Will ich denn Schu-ster sein?
Odd's life! Teach me not cobbler's trade?
Mei - ster ge - nannt.
Mas - ter not earned.
Schneller.
ff
dim.
P.

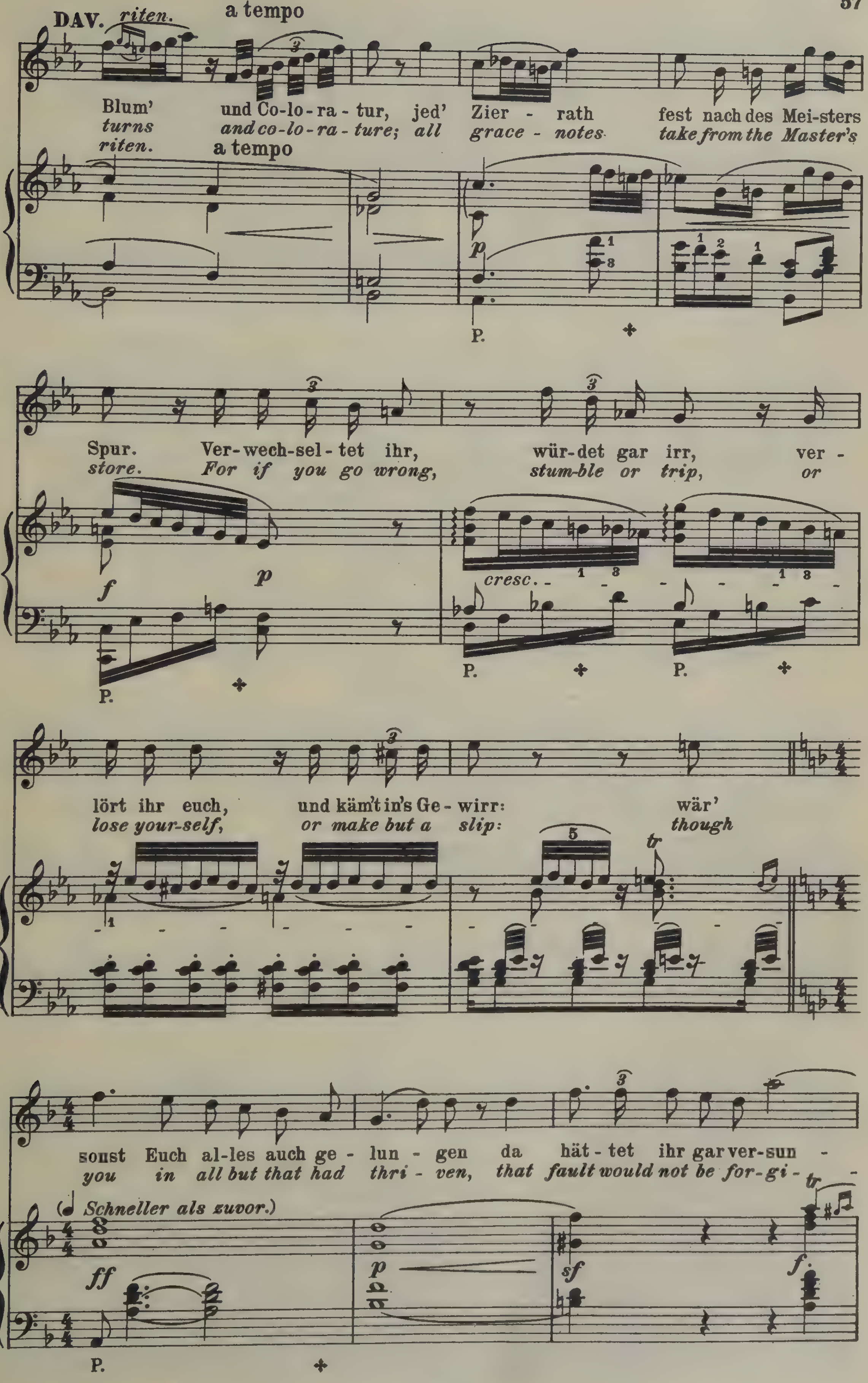

WALTH.
In die Singkunst lie-ber führ' mich ein!
Rather tell me how a singer's made!
DAV.
Ja_ hätt' ich's nur selbst schon zum Singer ge-
Ah, would that a sing-er al-ready I
dolce
p
p
bracht! Wer glaubt wohl, was das für Mü-he macht!
were! Who know-eth what time that needs and care!
cresc.
sf
tranq.
dolce
f dim.
p
Der Mei - ster Tön' und Wei - - sen, gar viel an
The Mas - ters' tones and mea - - sures are ma-ny in
p
Nam' und Zahl, die star - ken, und die lei - - sen, wer die wüss-te
name and kind; the strong ones and the soft ___ ones, who at once their
f
p
f
p
dolce
P.
✦
P.
✦


DAV.
all - zu-mal! Der kur-ze, lang' und ü-berlang'Ton, die
names can find? The shortened, long, and o-verlongtones, the
rit.
Tempo primo.
riten.
più p
p
P.
Schreibpa-pier, Schwarz-tin-tenweis'; der ro - the, blau' und grü - ne Ton; die
pa-permode, the blackinkmode; the scar-let, blue and ver - danttones; the
Gemächlich.
poco rall.
a
tr
f
sf
p
dolce
tempo
Ha-ge-blüh', Strohhalm', Fen - gelweis'; der zar - te, der sü-sse, der Ro - sen-ton;
hawthornbloom, strawhalm, fen - nelmode; the ten - der, the dulcet, the ro - sy tone;
rallent.
rall.
rit.
a tempo.
molto rit.
pp
Mässig.
der kur-zen Lie-be, der vergess'ne Ton; die Rosmarin, Gelbveigleinweis', die
the passing passion, the for-got-ten tone; the rosemary, wall-flower mode; the

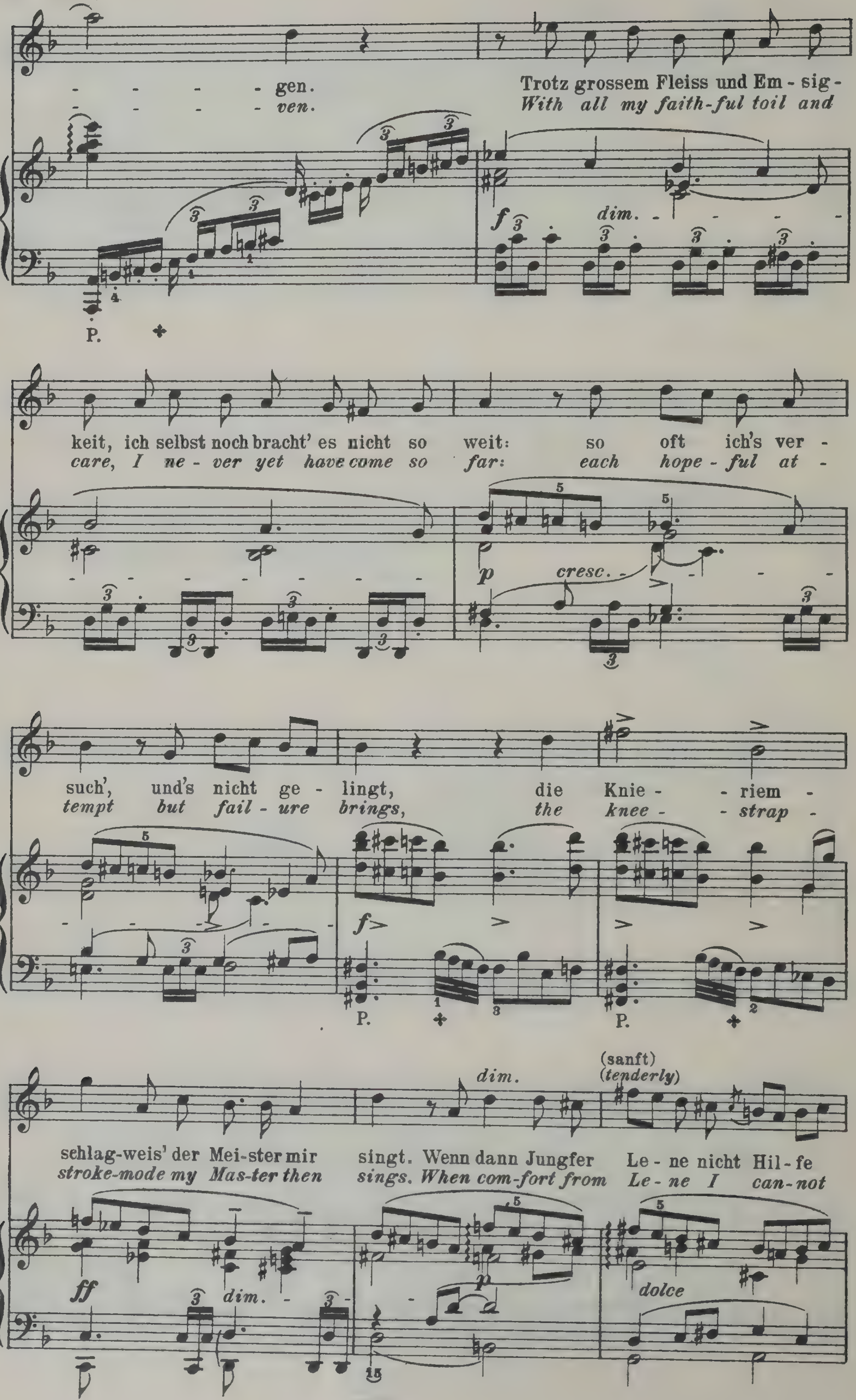

DAV.
Re-gen-bo-gen, die Nach - - ti-gal-weis'; die englische Zinn, die Zimmtröhren
rain-bow mode and the night - - in-gale mode; the English tin, the cin - namon
Mässig.
p
dolciss.
p
f
sf
p
P.
✦
rall.
a tempo
weis', frisch Po-me - ran - zen, grün Lin-den-blüh - weis'; die Frösch', die
mode, fresh po-me - granates, green lin-den bloom mode; the frog, the
dolce
p
rall.
a tempo
f
P. ✦
poco riten.
Käl - ber, die Stie - glitzweis', die ab-ge-schied'ne Viel - frassweis', der
calf, the lin - net mode; the lonely gor-mandi - zer mode, the
poco riten.
Mässig.
p
pp
Ler - chen, der Schnecken, der Bel-ler-ton; die Me-lis-sen-blüm-lein, die
sky - lark, the snail, the barking tone; and the honey-flow-er, the
f
p
p
cresc.
f
dim.
p
P.
✦


DAV.
dolce
sf
(gefühlvoll)
(with feeling)
(prünkend)
(showily)
Mai-ran-weis', gelb Lö-wen-haut, treu Pe-li-kan-weis', die butt-glänzen-de
marjorammode, the li-on skin, true pe-li-can mode, the bright glit-ter-ing
sf
p
cresc.
P.
WALTH.
Hilf Himmel! Welch' end-los' Tö-ne-ge-leis'!
Heav'n help me! What endless medleys of tones!
Draht-weis'!
thread mode!
più f
ff
tr
f dim.
P.
DAV.
Das sind nur die Na-men; nun lernt sie sin-gen, recht
Those are but the ti-tles; now comes the singing, e'en
p
tr
f
p
wie die Mei-ster sie ge-stellt. Jed' Wort und Ton muss klär-lich
as the masters have de-creed; each word and tone right clear-ly
tr
p

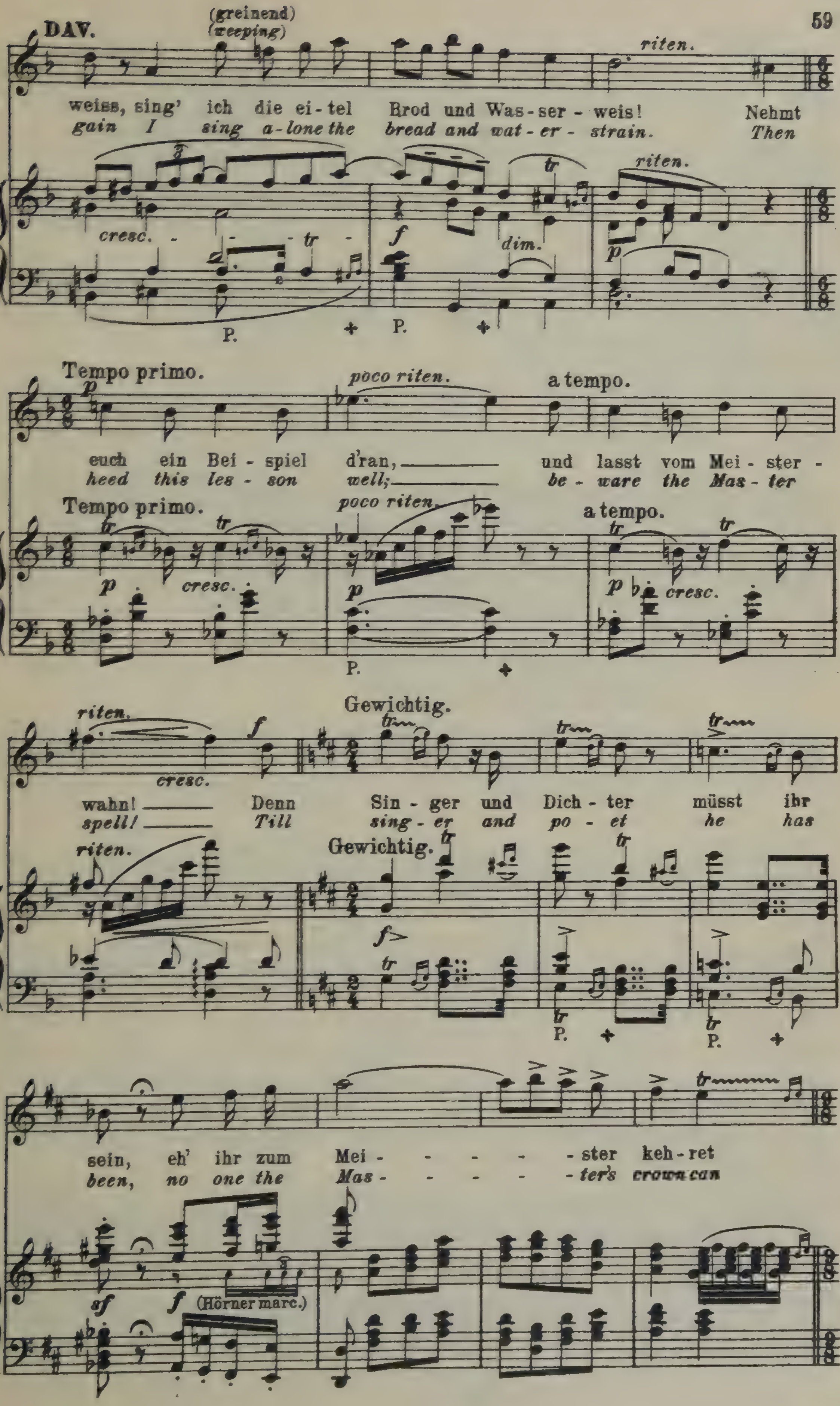

DAV.
klingen, wo steigt die Stimm', und wo sie fällt; fangt nicht zu hoch, zu tief nicht an, als es die
ringing, as voice doth rise and fall at need; start not too high, too low in pitch, but where the
tr
cresc.
f
p
Stimm' er - rei - chen kann. Mit dem A - them spart, dass er nicht
voice all notes can reach. To the breath give heed and hold it
3
knappt und gar am End' ihr ü - berschnappt; vor dem Wort mit der Stim - me ja nicht
well, lest at the end your voice should fail. Ere a word you pronounce, make not a
summt, nach dem Wort mit dem Mund auch nicht brummt. Nicht än - dert an
groan, when the word ends, the voice may not moan; and al - ter not
più p

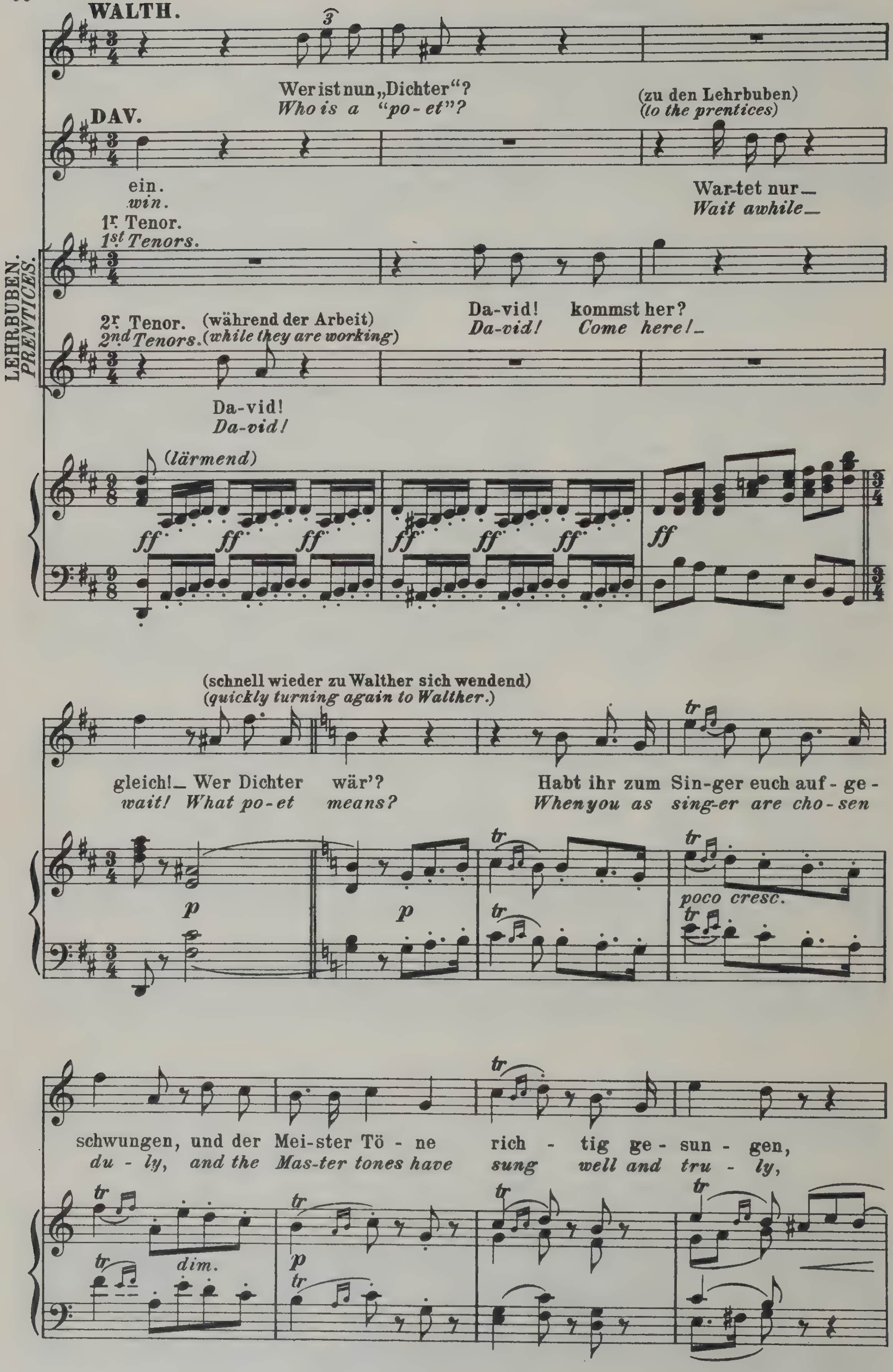

DAV.
riten.
a tempo
Blum' und Co-lo-ra-tur, jed' Zier-rath fest nach des Mei-sters
turns and co-lo-ra-ture; all grace-notes take from the Master's
riten.
a tempo
p
P.
✱
Spur. Ver-wech-sel-tet ihr, wür-det gar irr, ver-
store. For if you go wrong, stum-ble or trip, or
f
p
cresc.
P.
✱
P.
✱
P.
✱
lört ihr euch, und käm't in's Ge-wirr: wär'
lose your-self, or make but a slip: though
5
tr
sonst Euch al-les auch ge-lun-gen da hät-tet ihr gar ver-sun-
you in all but that had thri-ven, that fault would not be for-gi-
(♩ Schneller als zuvor.)
ff
p
sf
f
tr
P.
✱

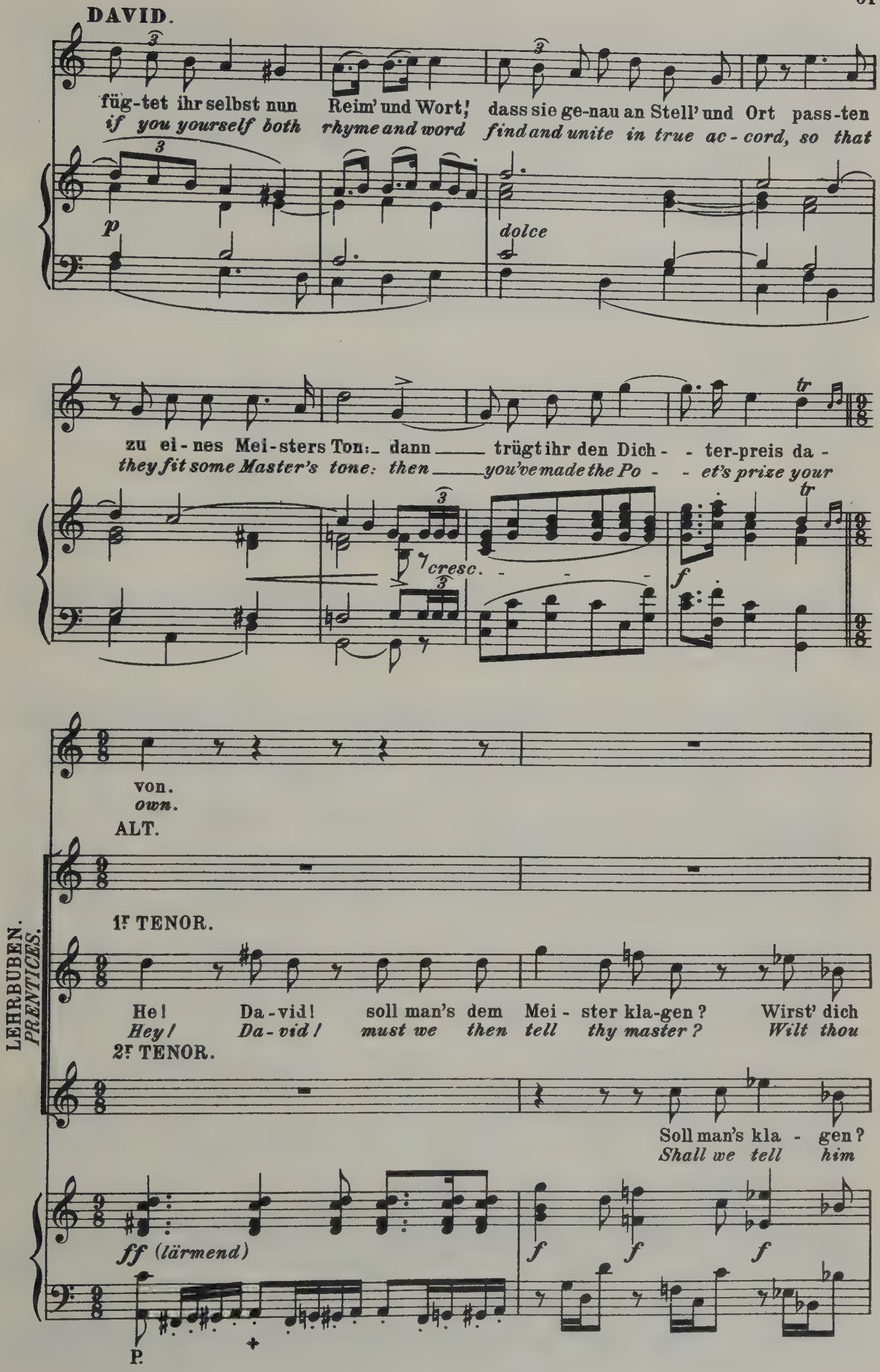
DAV.

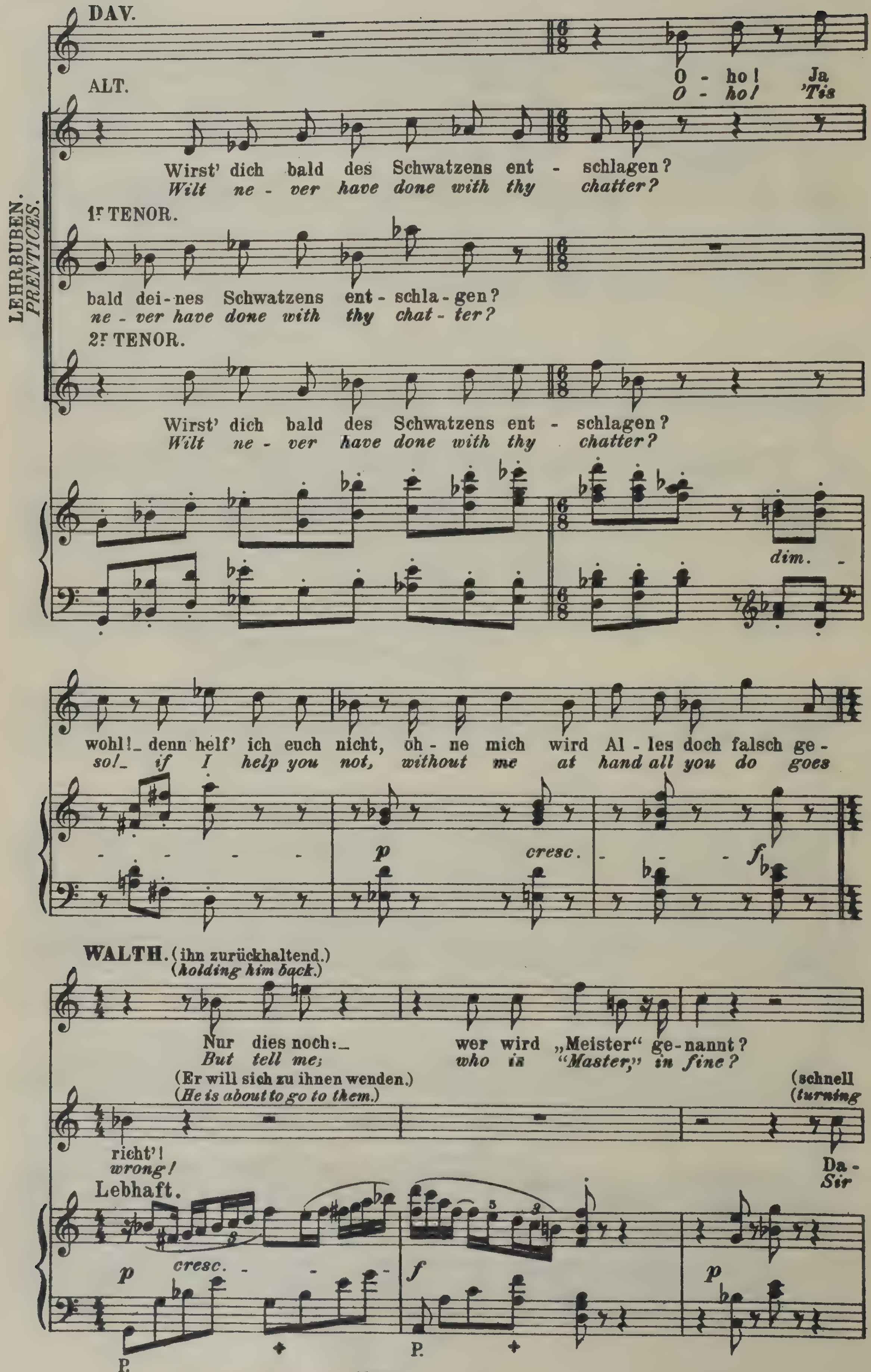


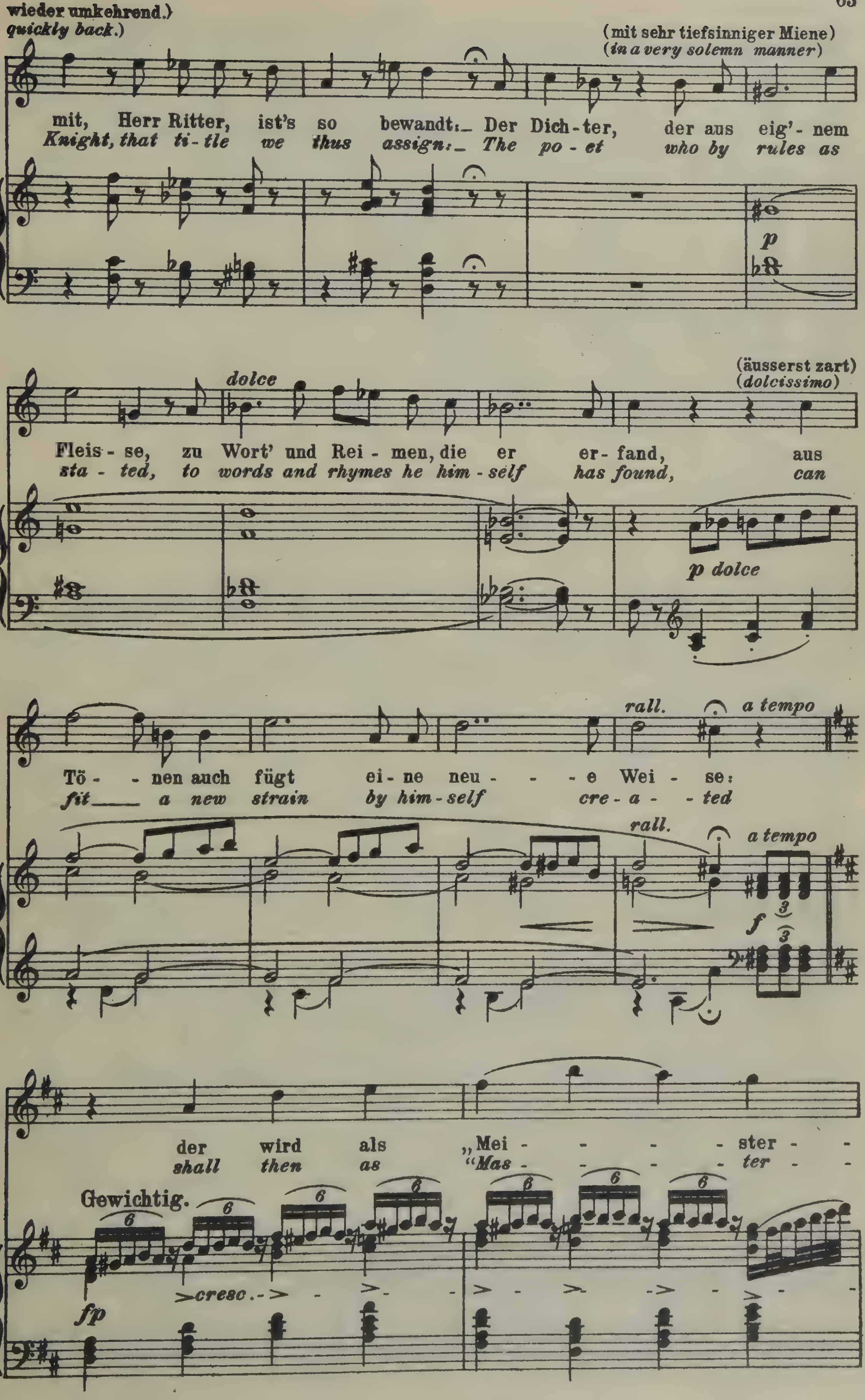
- - - - - gen.
- - - - - ven.
Trotz grossem Fleiss und Em-sig-
With all my faith-ful toil and
P.
f
dim.
keit, ich selbst noch bracht' es nicht so weit: so oft ich's ver-
care, I ne-ver yet have come so far: each hope-ful at-
p
cresc.
such', und's nicht ge-lingt, die Knie-riem-
tempt but fail-ure brings, the knee-strap-
f
P.
P.
(sanft)
(tenderly)
dim.
schlag-weis' der Mei-ster mir singt. Wenn dann Jungfer Le-ne nicht Hil-fe
stroke-mode my Mas-ter then sings. When com-fort from Le-ne I can-not
ff
dim.
p
dolce

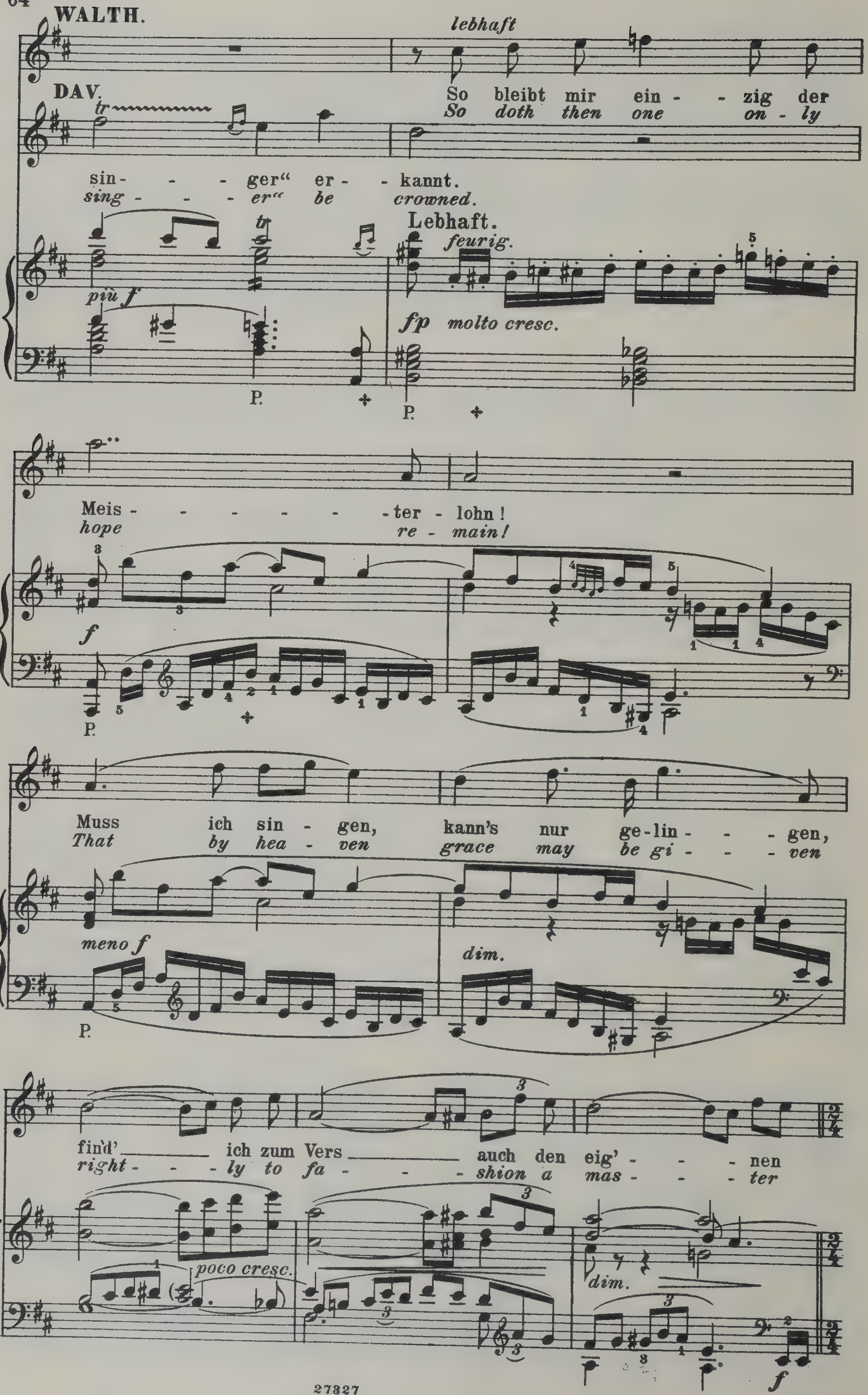

DAV.
(greinend)
(weeping)
weiss, sing' ich die ei-tel Brod und Was-ser-weis! Nehmt
gain I sing a-lone the bread and wat-er-strain. Then
riten.
cresc.
tr
f
dim.
p
P.
Tempo primo.
poco riten.
a tempo.
euch ein Bei-spiel d'ran, und lasst vom Mei-ster-
heed this les-son well; be-ware the Mas-ter
cresc.
riten.
Gewichtig.
wahn! Denn Sin-ger und Dich-ter müsst ihr
spell! Till sing-er and po-et he has
sein, eh' ihr zum Mei-ster keh-ret
been, no one the Mas-ter's crown can
sf
(Hörner marc.)

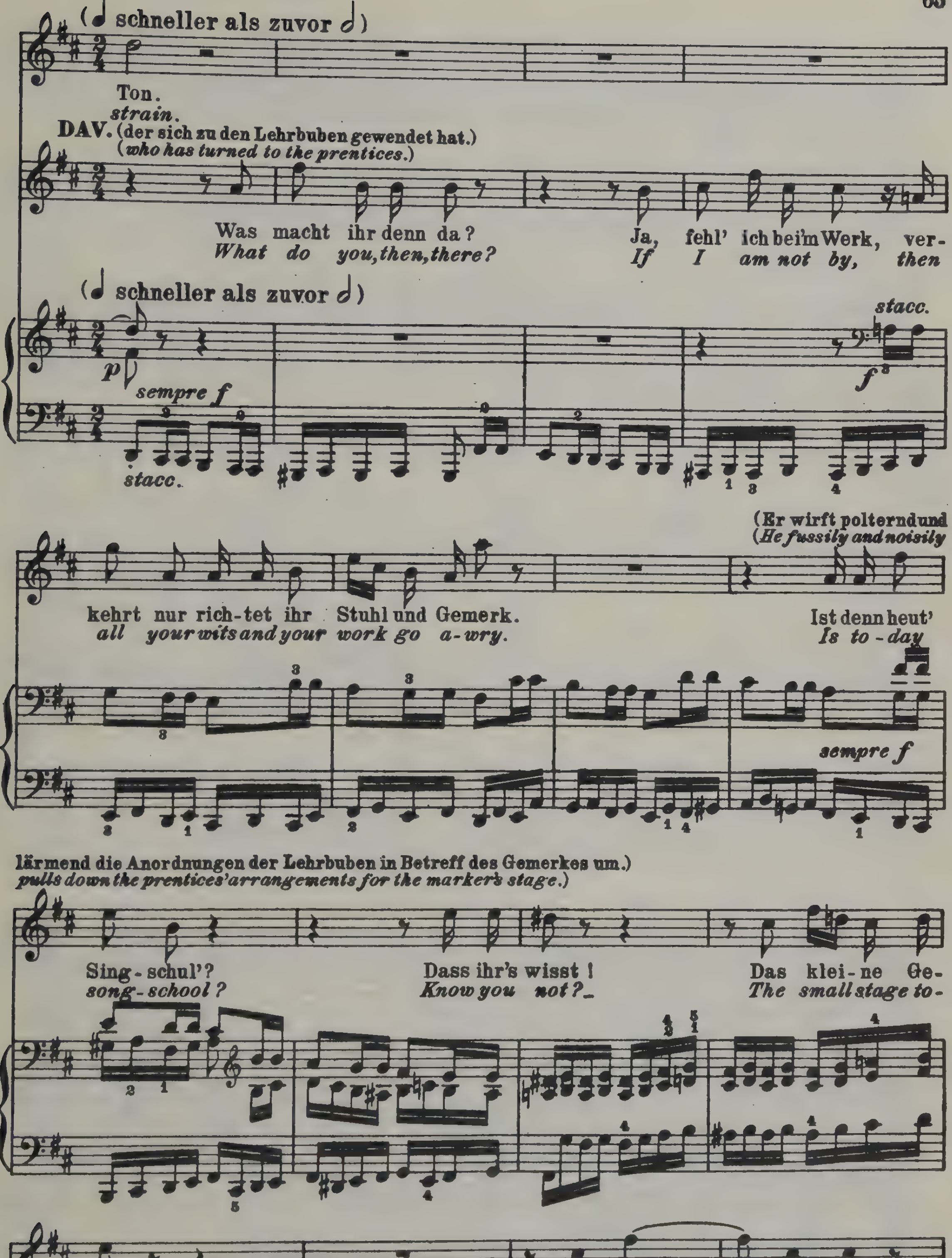

WALTH.
Wer ist nun „Dichter“?
Who is a “po-et”?
(zu den Lehrbuben)
(to the prentices)
DAV.
ein.
win.
War-tet nur_
Wait awhile_
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1r. Tenor.
1st Tenors.
Da-vid! kommst her?
Da-vid! Come here!_
2r. Tenor. (während der Arbeit)
2nd Tenors. (while they are working)
Da-vid!
Da-vid!
(lärmend)
ff
(schnell wieder zu Walther sich wendend)
(quickly turning again to Walther.)
gleich!_ Wer Dichter wär'? Habt ihr zum Sin-ger euch auf-ge-
wait! What po-et means? When you as sing-er are cho-sen
p
tr
poco cresc.
schwungen, und der Mei-ster Tö-ne rich-tig ge-sun-gen,
du-ly, and the Mas-ter tones have sung well and tru-ly,
dim.


DAVID.
füg-tet ihr selbst nun Reim' und Wort; dass sie ge-nau an Stell' und Ort pass-ten
if you yourself both rhyme and word find and unite in true ac-cord, so that
p
dolce
zu ei-nes Mei-sters Ton: dann trügt ihr den Dich-ter-preis da-
they fit some Master's tone: then you've made the Po-et's prize your
cresc.
f
tr
von.
own.
ALT.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1st TENOR.
He! Da-vid! soll man's dem Mei-ster kla-gen? Wirst' dich
Hey! Da-vid! must we then tell thy master? Wilt thou
2nd TENOR.
Soll man's kla-gen?
Shall we tell him
ff (lärmend)
P.


DAV.
O - ho! Ja
O - ho! 'Tis
ALT.
Wirst' dich bald des Schwatzens ent - schlagen?
Wilt ne - ver have done with thy chatter?
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1r TENOR.
bald dei-nes Schwatzens ent - schla - gen?
ne - ver have done with thy chat - ter?
2r TENOR.
Wirst' dich bald des Schwatzens ent - schlagen?
Wilt ne - ver have done with thy chatter?
dim.
wohl! _ denn helf' ich euch nicht, oh - ne mich wird Al - les doch falsch ge -
so! _ if I help you not, without me at hand all you do goes
p
cresc.
f
WALTH. (ihn zurückhaltend.)
(holding him back.)
Nur dies noch: _ wer wird „Meister" ge - nannt?
But tell me; who is "Master," in fine?
(Er will sich zu ihnen wenden.)
(He is about to go to them.)
richt'!
wrong!
(schnell
(turning
Da -
Sir
Lebhaft.
p
cresc.
f
p
P.
P.

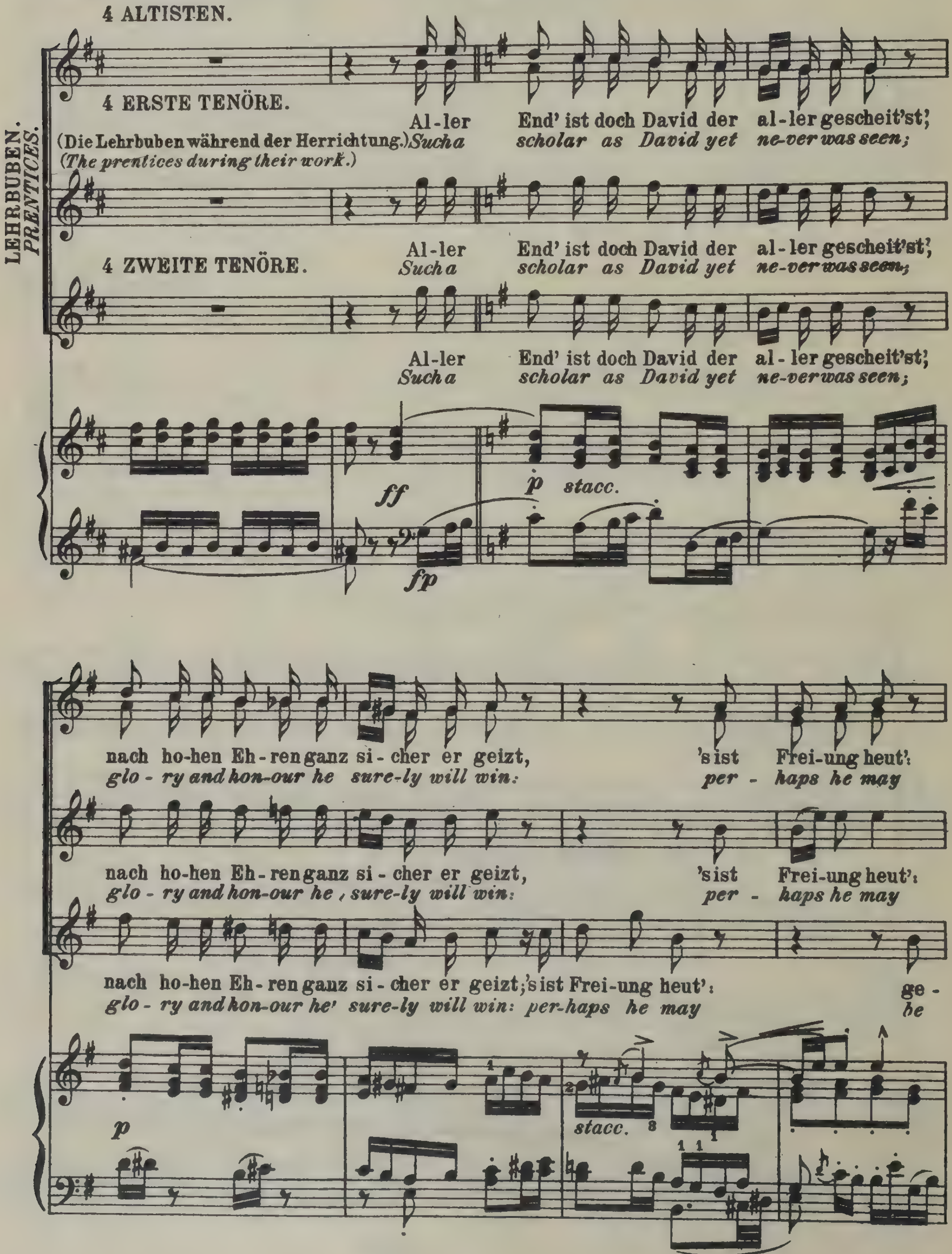

wieder umkehrend.)
quickly back.)
(mit sehr tiefsinniger Miene)
(in a very solemn manner)
mit, Herr Ritter, ist's so bewandt: Der Dich-ter, der aus eig'-nem
Knight, that ti-tle we thus assign: The po-et who by rules as
p
dolce
(äusserst zart)
(dolcissimo)
Fleis-se, zu Wort' und Rei-men, die er er-fand, aus
sta-ted, to words and rhymes he him-self has found, can
p dolce
rall.
a tempo
Tö-nen auch fügt ei-ne neu-e Wei-se:
fit a new strain by him-self cre-a-ted
f
der wird als „Mei-ster-
shall then as "Mas-ter-
Gewichtig.
fp
cresc.

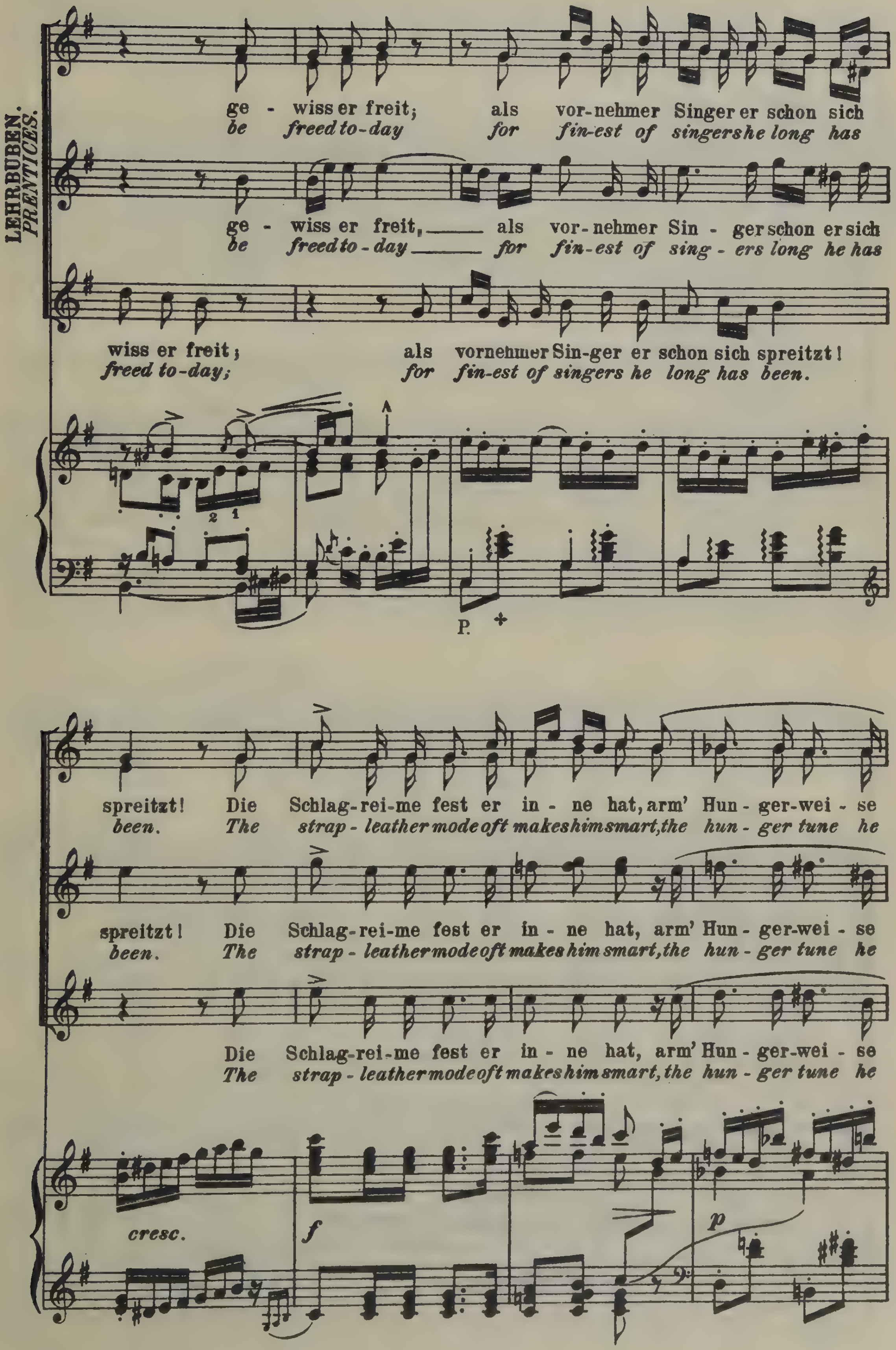

WALTH.
lebhaft
So bleibt mir ein - - zig der
So doth then one on - ly
DAV.
tr
sin- - - ger“ er- - kannt.
sing - - - er“ be crowned.
Lebhaft.
feurig.
più f
fp molto cresc.
Meis - - - - - - - ter - lohn!
hope re - main!
f
Muss ich sin - gen, kann's nur ge - lin - - - gen,
That by hea - ven grace may be gi - - - ven
meno f
dim.
fin'd' ich zum Vers auch den eig' - - - nen
right - - ly to fa - - - shion a mas - - - ter
poco cresc.
dim.
f

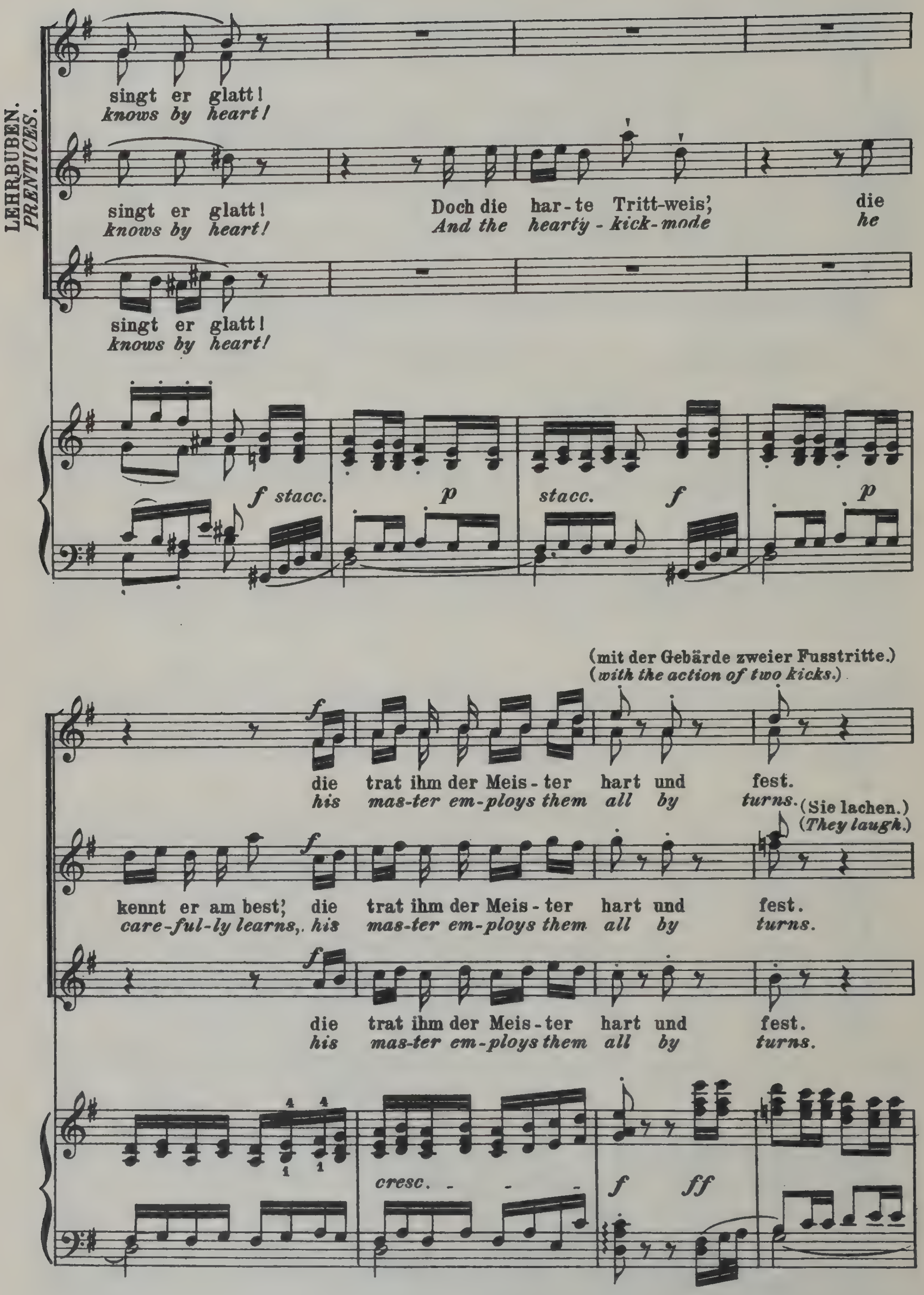

(♩ schneller als zuvor 𝅗𝅥)
Ton.
strain.
DAV. (der sich zu den Lehrbuben gewendet hat.)
(who has turned to the prentices.)
Was macht ihr denn da? Ja, fehl' ich beim Werk, ver-
What do you, then, there? If I am not by, then
(♩ schneller als zuvor 𝅗𝅥)
p
sempre f
stacc.
stacc.
f
(Er wirft polternd und
(He fussily and noisily
kehrt nur rich-tet ihr Stuhl und Gemerk. Ist denn heut'
all your wits and your work go a-wry. Is to-day
sempre f
lärmend die Anordnungen der Lehrbuben in Betreff des Gemerkes um.)
pulls down the prentices' arrangements for the marker's stage.)
Sing-schul'? Dass ihr's wisst! Das klei-ne Ge-
song-school? Know you not? The small stage to-
merk'! Nur Frei- - - ung ist.
day! 'Tis tri- - - al day.

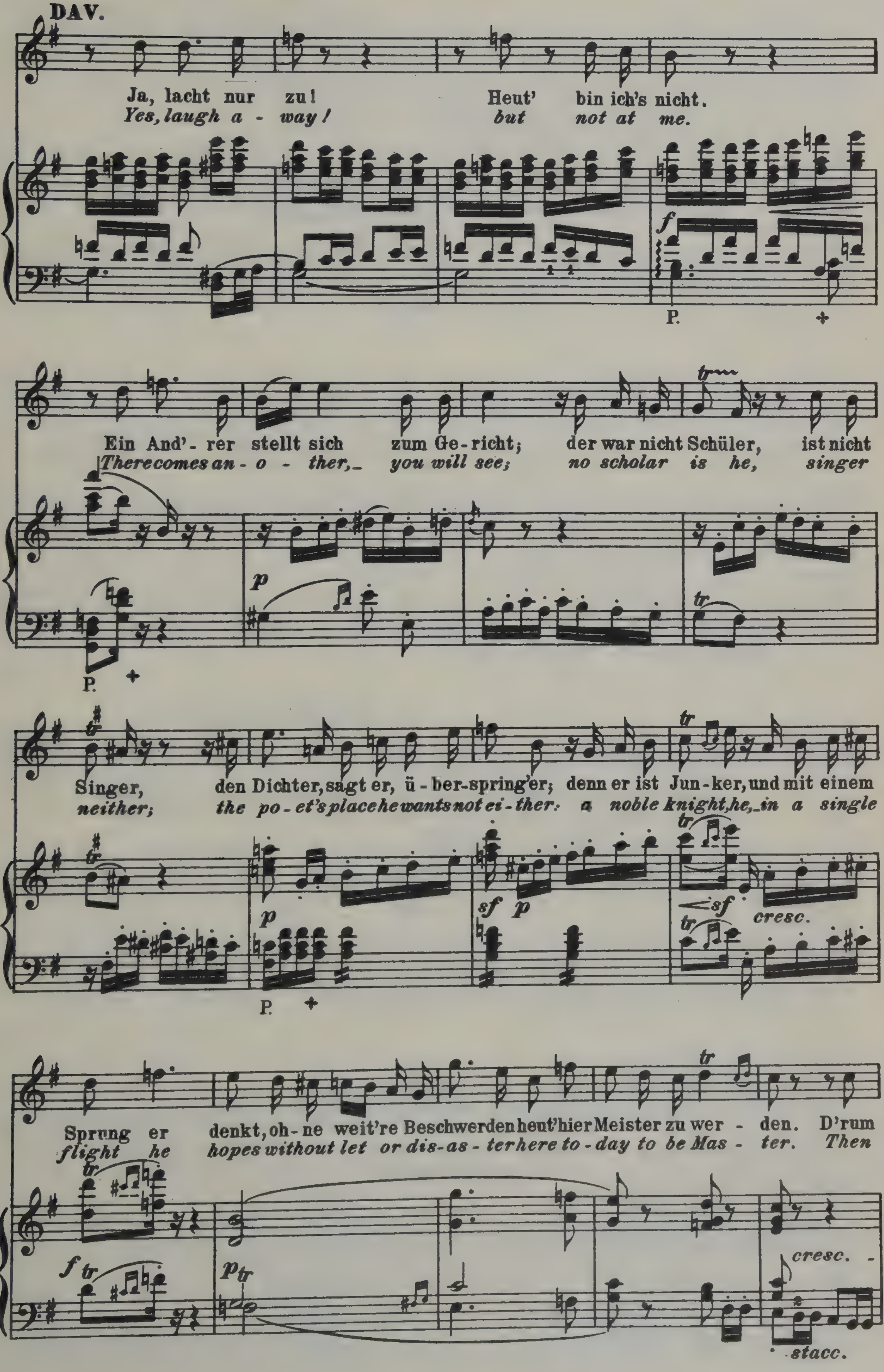
(Die Lehrbuben, welche in der Mitte der Bühne ein grosses Gerüste mit Vorhängen aufgeschlagen hatten, schaffen auf Davids Weisung dies schnell bei Seite, und stellen dafür ebenso eilig ein geringeres Brettergerüst auf; darauf stellen sie einen Stuhl, mit einem kleinen Pult davor, daneben eine grosse schwarze Tafel, daran die Kreide am Faden aufgehängt wird; um das Gerüst sind schwarze Vorhänge angebracht welche zunächst hinten und an den beiden Seiten, dann auch vorn ganz zusammengezogen werden.)

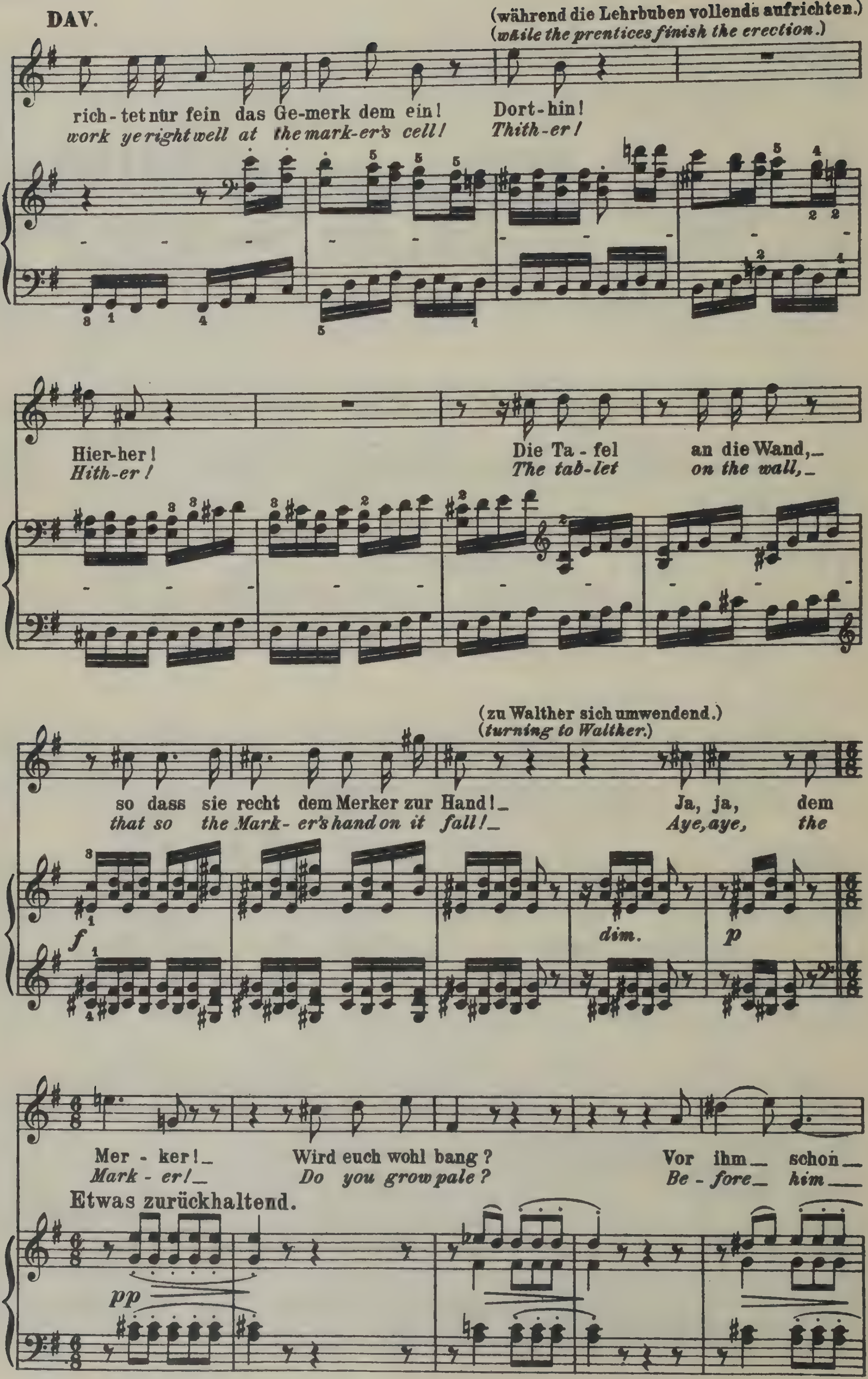
(The Prentices, who had put up a large erection with curtains in the middle of the stage, put it aside under David's directions and substitute for it a smaller stage; on this they place a chair with a small desk before it, near it a large black board on which a piece of chalk is hung by a string; around the stage are hung black curtains which are pulled together first at the back and sides and then in front.)

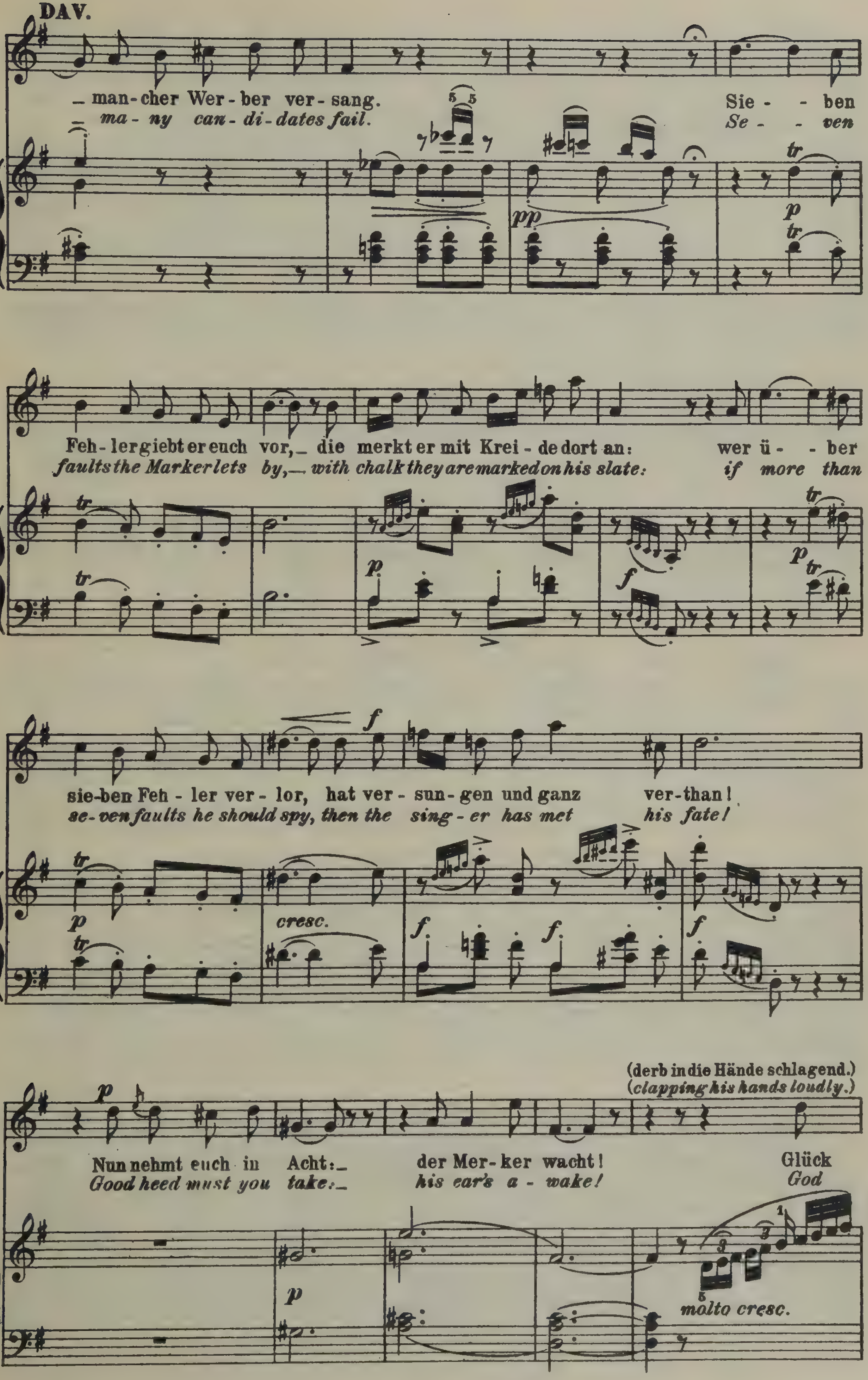

4 ALTISTEN.
4 ERSTE TENÖRE.
4 ZWEITE TENÖRE.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
(Die Lehrbuben während der Herrichtung.)
(The prentices during their work.)
Al-ler End' ist doch David der al-ler gescheit'st;
Such a scholar as David yet ne-ver was seen;
nach ho-hen Eh-ren ganz si-cher er geizt, 's ist Frei-ung heut';
glo-ry and hon-our he sure-ly will win: per-haps he may
ge-
be
ff
fp
p stacc.
p
stacc.

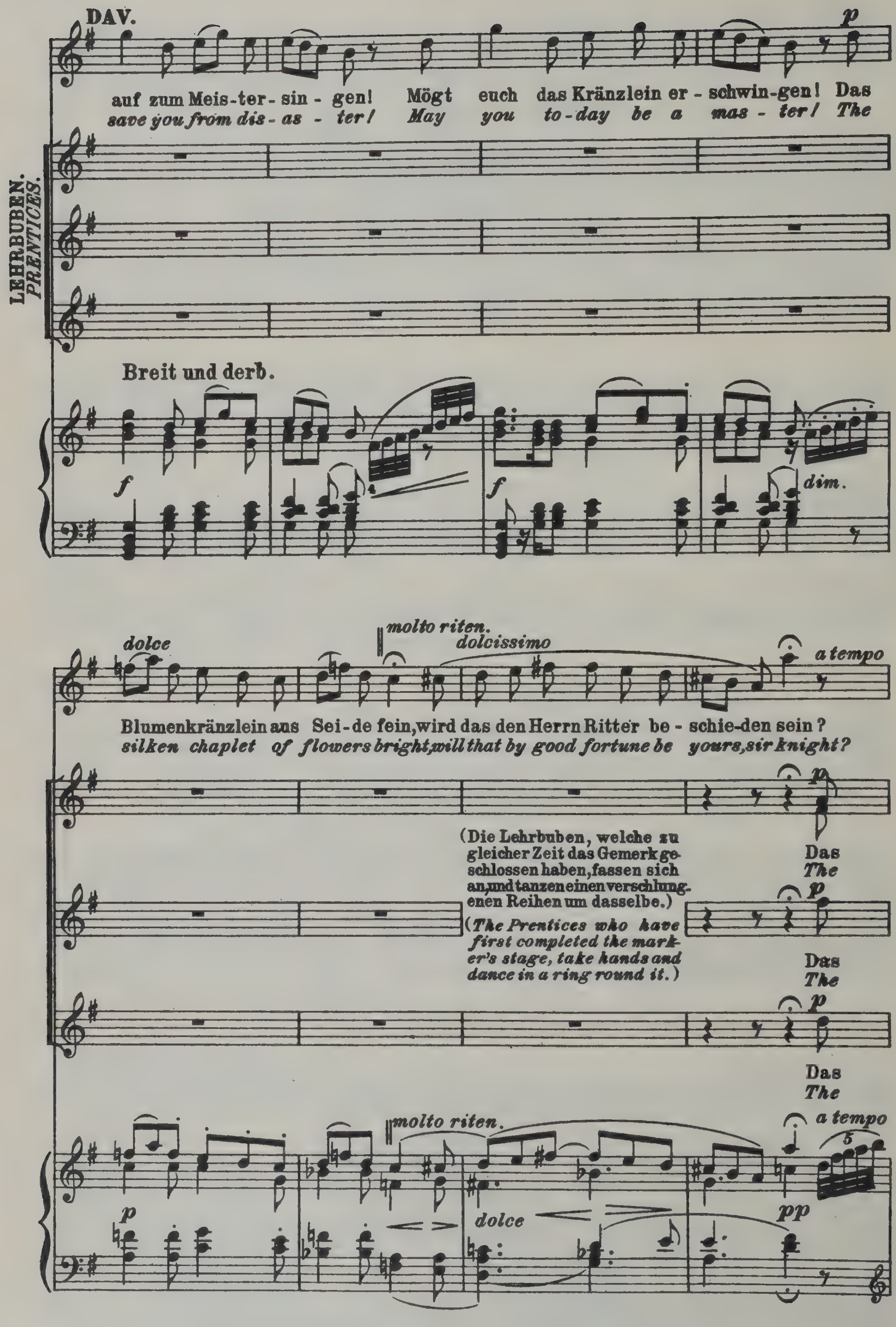

LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ge - wiss er freit; als vor-nehmer Singer er schon sich
be freed to-day for fin-est of singers he long has
ge - wiss er freit, als vor-nehmer Sin - ger schon er sich
be freed to - day for fin-est of sing - ers long he has
wiss er freit; als vornehmer Sin-ger er schon sich spreitzt!
freed to-day; for fin-est of singers he long has been.
2 1
P. +
spreitzt! Die Schlag-rei-me fest er in - ne hat, arm' Hun-ger-wei - se
been. The strap - leather mode oft makes him smart, the hun - ger tune he
spreitzt! Die Schlag-rei-me fest er in - ne hat, arm' Hun - ger-wei - se
been. The strap - leather mode oft makes him smart, the hun - ger tune he
Die Schlag-rei-me fest er in - ne hat, arm' Hun - ger-wei - se
The strap - leather mode oft makes him smart, the hun - ger tune he
cresc.
f
p

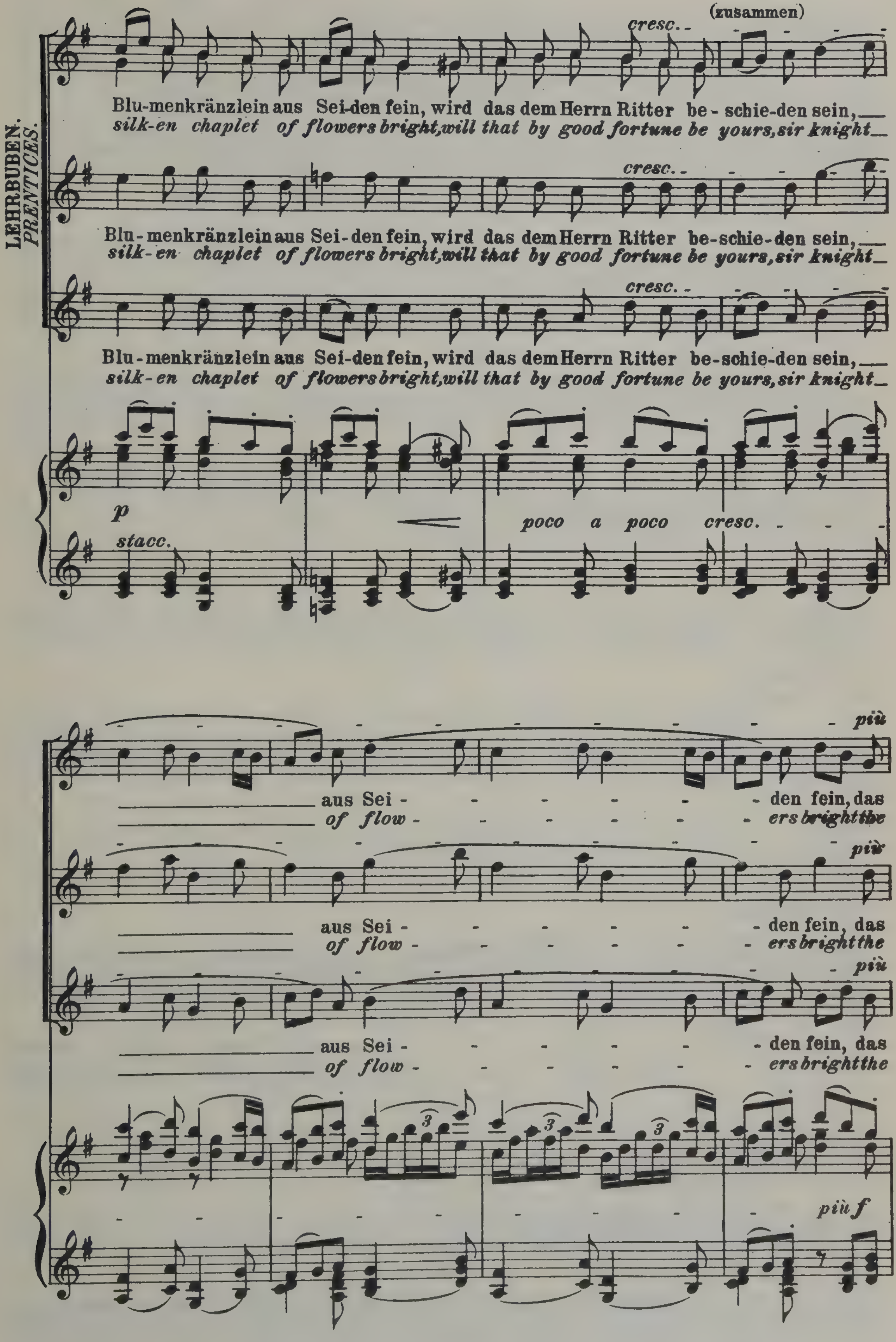

LEHRBUBEN.
PRENTICES.
singt er glatt!
knows by heart!
singt er glatt!
knows by heart!
Doch die har - te Tritt-weis',
And the hearty - kick-mode
die
he
singt er glatt!
knows by heart!
f stacc.
p
stacc.
f
p
(mit der Gebärde zweier Fusstritte.)
(with the action of two kicks.)
f
die trat ihm der Meis - ter hart und fest.
his mas-ter em-ploys them all by turns.
(Sie lachen.)
(They laugh.)
kennt er am best', die trat ihm der Meis - ter hart und fest.
care-ful-ly learns, his mas-ter em-ploys them all by turns.
f
die trat ihm der Meis - ter hart und fest.
his mas-ter em-ploys them all by turns.
cresc. - - -
f
ff

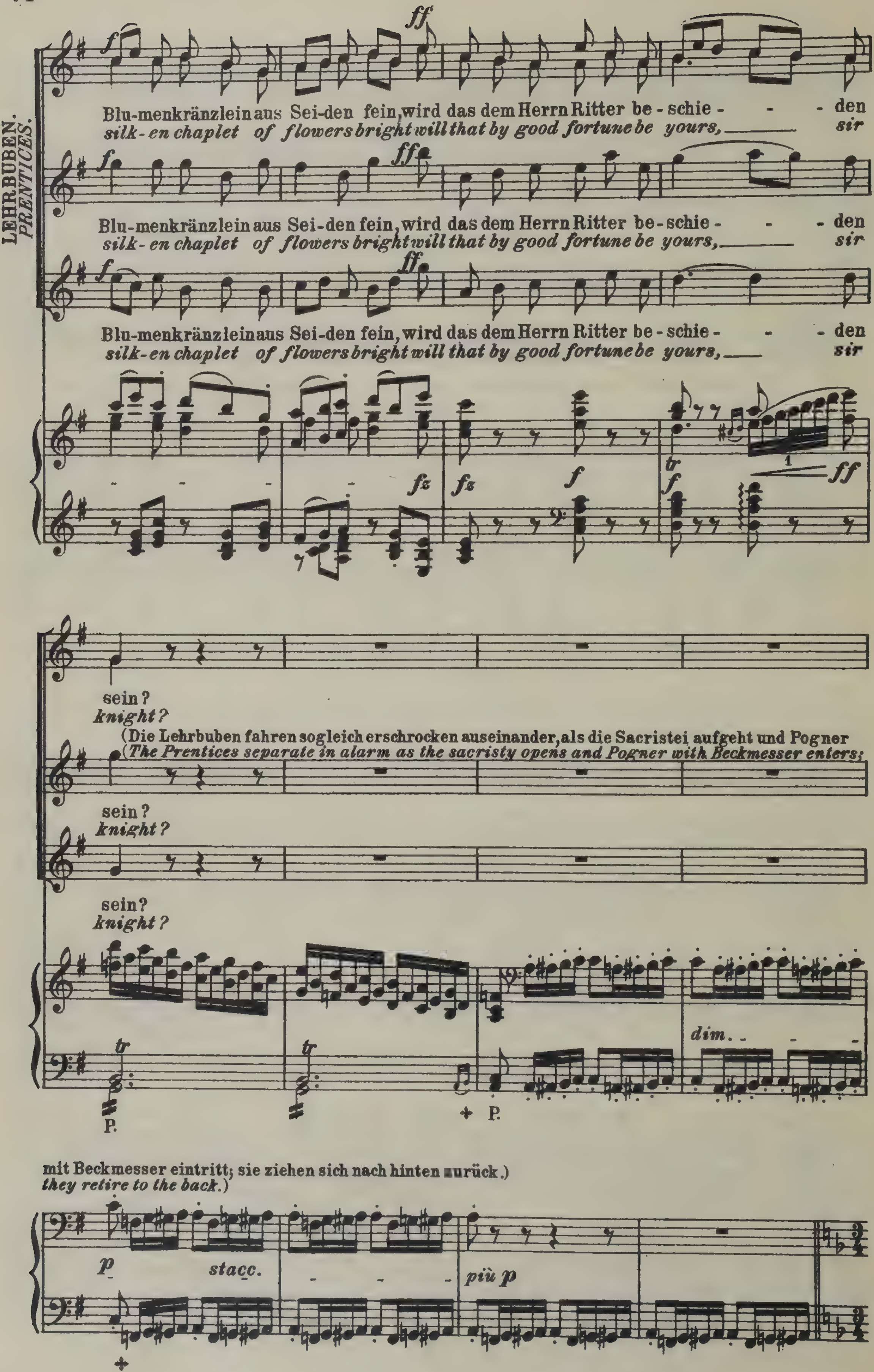

DAV.
Ja, lacht nur zu! Heut' bin ich's nicht.
Yes, laugh a - way! but not at me.
f
P.
Ein And'-rer stellt sich zum Ge-richt; der war nicht Schüler, ist nicht
There comes an - o - ther,_ you will see; no scholar is he, singer
p
tr
Singer, den Dichter, sagt er, ü-ber-spring'er; denn er ist Jun-ker, und mit einem
neither; the po-et's place he wants not ei-ther: a noble knight, he, in a single
sf p
sf cresc.
Sprung er denkt, oh-ne weit're Beschwerden heut' hier Meister zu wer - den. D'rum
flight he hopes without let or dis-as - ter here to-day to be Mas - ter. Then
f
p
cresc.
stacc.


DAV.
(während die Lehrbuben vollends aufrichten.)
(while the prentices finish the erection.)
rich - tet nur fein das Ge-merk dem ein! Dort - hin!
work ye right well at the mark-er's cell! Thith-er!
Hier-her! Die Ta - fel an die Wand, _
Hith-er! The tab-let on the wall, _
(zu Walther sich umwendend.)
(turning to Walther.)
so dass sie recht dem Merker zur Hand! _ Ja, ja, dem
that so the Mark- er's hand on it fall! _ Aye, aye, the
f
dim.
p
Mer - ker! _ Wird euch wohl bang? Vor ihm _ schon _
Mark - er! _ Do you grow pale? Be - fore _ him _
Etwas zurückhaltend.
pp


DAV.
— man-cher Wer-ber ver-sang. Sie - - ben
— ma-ny can-di-dates fail. Se - - ven
pp
p
tr
Feh-ler giebt er euch vor, — die merkt er mit Krei-de dort an: wer ü - - ber
faults the Marker lets by, — with chalk they are marked on his slate: if more than
f
sie-ben Feh-ler ver-lor, hat ver-sun-gen und ganz ver-than!
se-ven faults he should spy, then the sing-er has met his fate!
cresc.
(derb in die Hände schlagend.)
(clapping his hands loudly.)
Nun nehmt euch in Acht: — der Mer-ker wacht! Glück
Good heed must you take: — his ear's a-wake! God
molto cresc.


DAV.
p
auf zum Meis-ter-sin-gen! Mögt euch das Kränzlein er-schwin-gen! Das
save you from dis-as-ter! May you to-day be a mas-ter! The
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
Breit und derb.
f
f
dim.
dolce
molto riten.
dolcissimo
a tempo
Blumenkränzlein aus Sei-de fein, wird das den Herrn Ritter be-schie-den sein?
silken chaplet of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight?
(Die Lehrbuben, welche zu gleicher Zeit das Gemerk geschlossen haben, fassen sich an, und tanzen einen verschlungenen Reihen um dasselbe.)
(The Prentices who have first completed the marker's stage, take hands and dance in a ring round it.)
p
Das
The
p
Das
The
p
Das
The
molto riten.
a tempo
5
p
dolce
pp


LEHRBUBEN.
PRENTICES.
(zusammen)
cresc.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Ritter be-schie-den sein, —
silk-en chaplet of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight —
cresc.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Ritter be-schie-den sein, —
silk-en chaplet of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight —
cresc.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Ritter be-schie-den sein, —
silk-en chaplet of flowers bright, will that by good fortune be yours, sir knight —
p
stacc.
poco a poco cresc.
più
aus Sei - - - - - - - den fein, das
of flow - - - - - - - ers bright the
più
aus Sei - - - - - - - den fein, das
of flow - - - - - - - ers bright the
più
aus Sei - - - - - - - den fein, das
of flow - - - - - - - ers bright the
3
più f

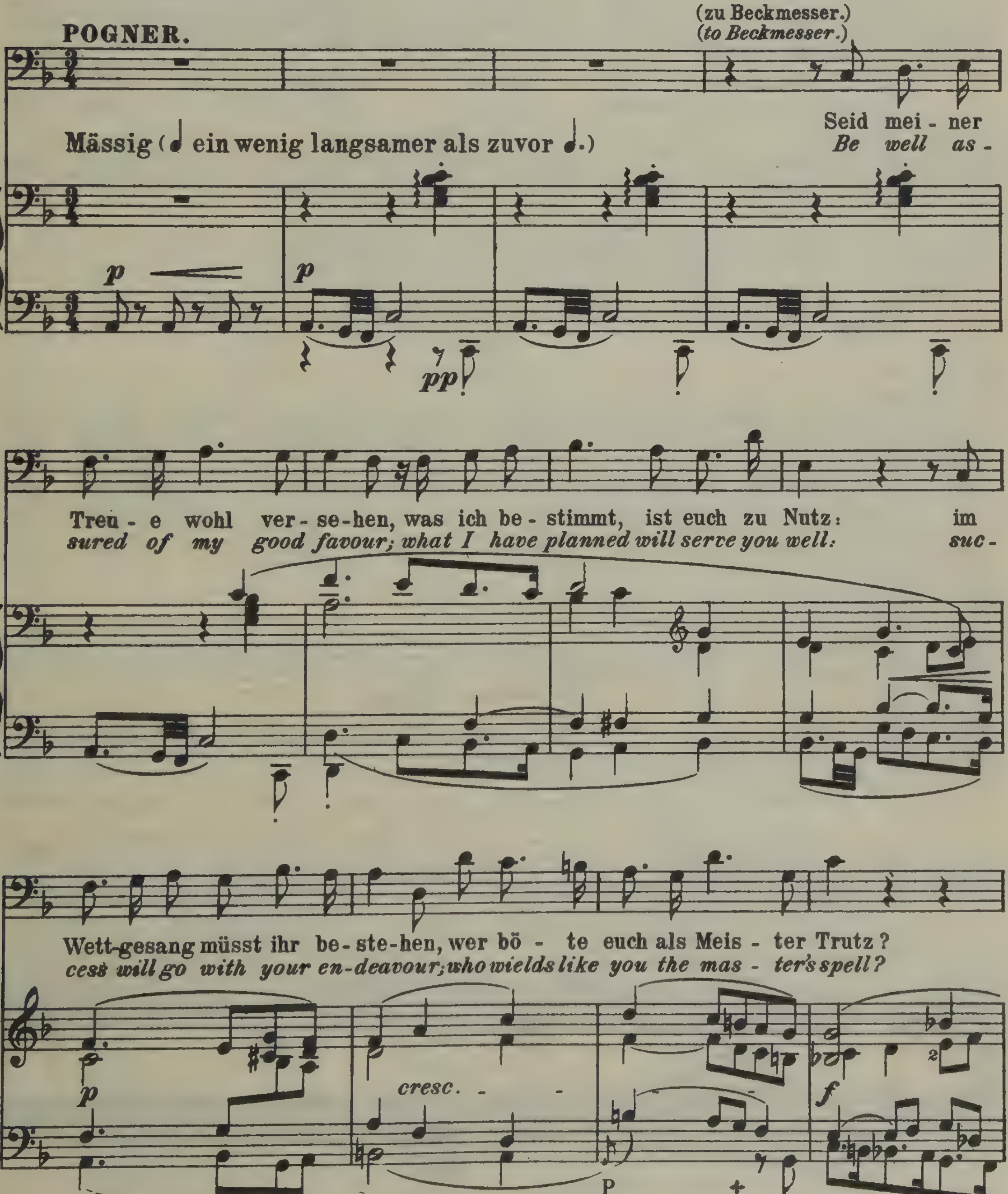

LEHRBUBEN.
PRENTICES.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein, wird das dem Herrn Ritter be-schie - - - den sein?
silk-en chaplet of flowers bright will that by good fortune be yours, sir knight?
(Die Lehrbuben fahren sogleich erschrocken auseinander, als die Sacristei aufgeht und Pogner mit Beckmesser eintritt; sie ziehen sich nach hinten zurück.)
(The Prentices separate in alarm as the sacristy opens and Pogner with Beckmesser enters; they retire to the back.)
f
ff
fz
tr
dim.
P.
p
stacc.
più p

Dritte Scene.

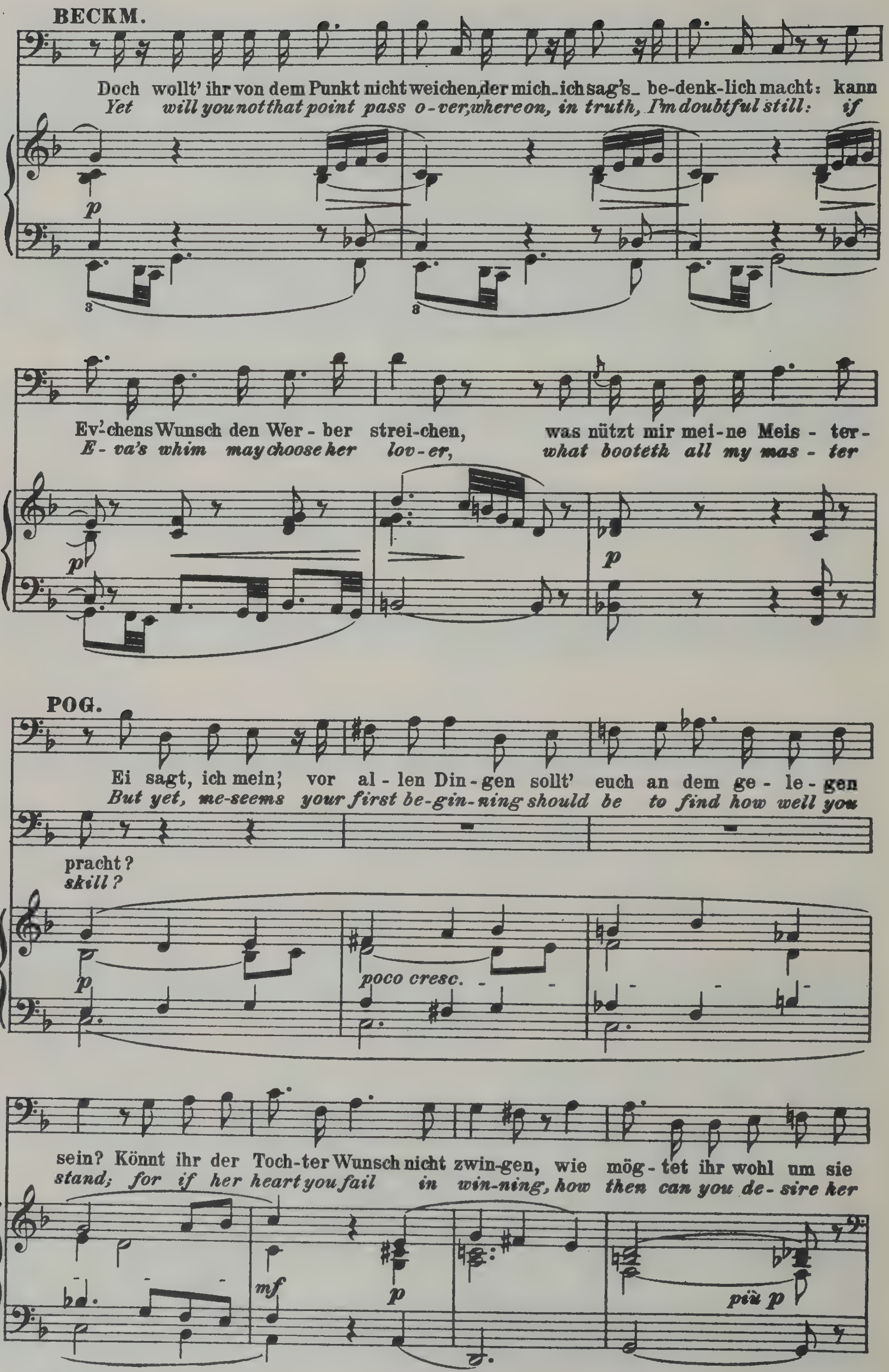
(Die Einrichtung ist nun folgender Massen beendigt: — zur Seite rechts sind gepolsterte Bänke in der Weise aufgestellt, dass sie einen schwachen Halbkreis nach der Mitte zu bilden. Am Ende der Bänke, in der Mitte der Bühne, befindet sich das „Gemerk" benannte Gerüste, welches zuvor hergerichtet worden. Zur linken Seite steht nur der erhöhte, kathederartige Stuhl („der Singstuhl") der Versammlung gegenüber. Im Hintergrunde, dem grossen Vorhang entlang, steht eine lange Bank für die Lehrlinge. — Walther verdriesslich über das Gespött der Knaben, hat sich auf die vordere Bank niedergelassen. Pogner ist mit Beckmesser im Gespräch aus der Sakristei aufgetreten. Die Lehrbuben harren ehrerbietig vor der hintern Bank stehend. Nur David stellt sich anfänglich am Eingang der Sakristei auf.)

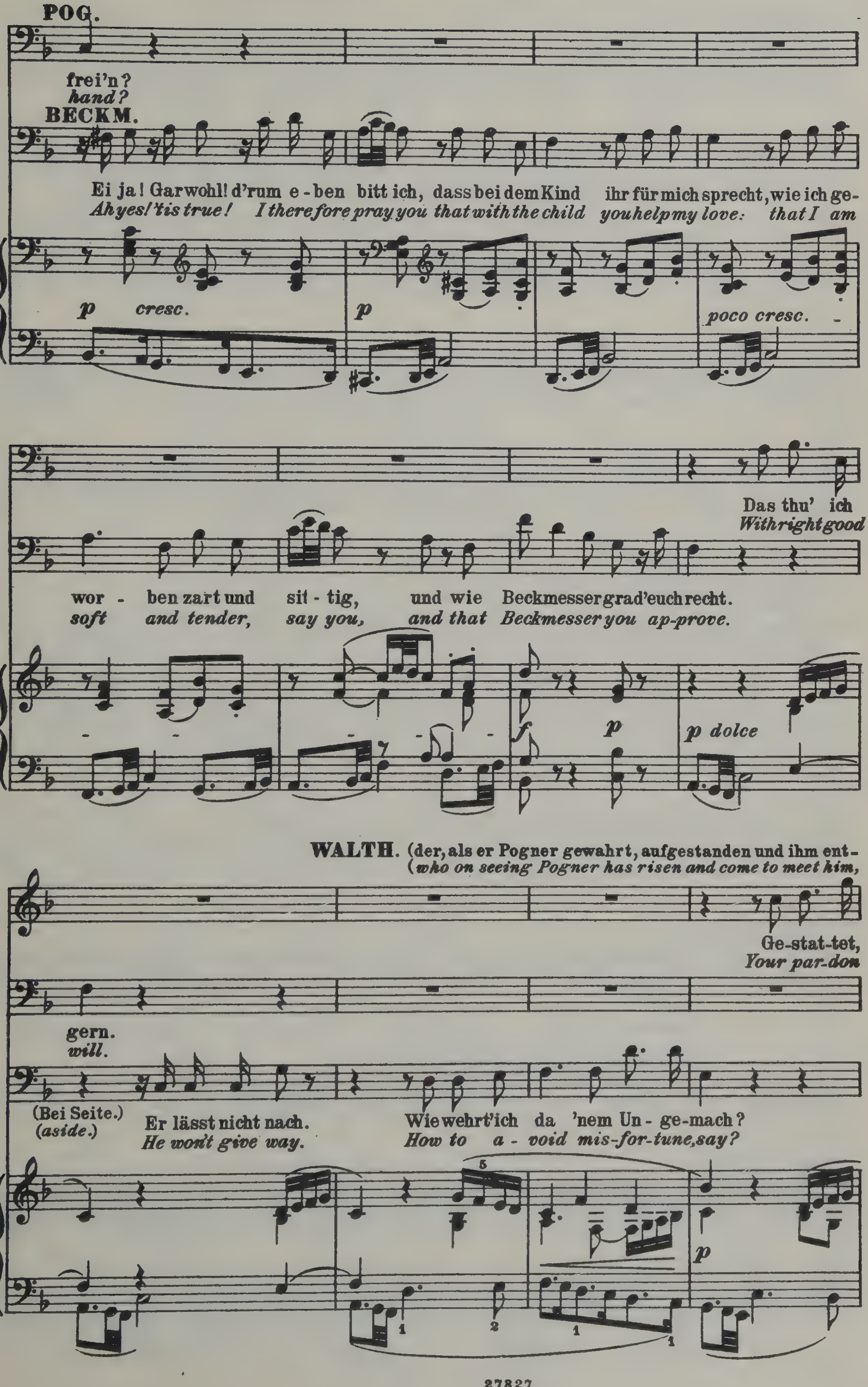
Third Scene.

(The arrangement of the stage is now thus completed; on the right stuffed benches are placed in a curve facing the centre. At the end of the benches, in the middle of the stage is the "Gemerk" (the marker's stage) which has been erected. On the left stands a high ecclesiastical chair (the "singing chair") opposite the benches. At the back in front of the great curtain stands a long bench for the pupils. — Walther, vexed with the boys' mocking, has seated himself on the front bench. Pogner has come from the sacristy in conversation with Beckmesser. The prentices stand waiting respectfully before the back bench. Only David takes his place at first by the sacristy door.)

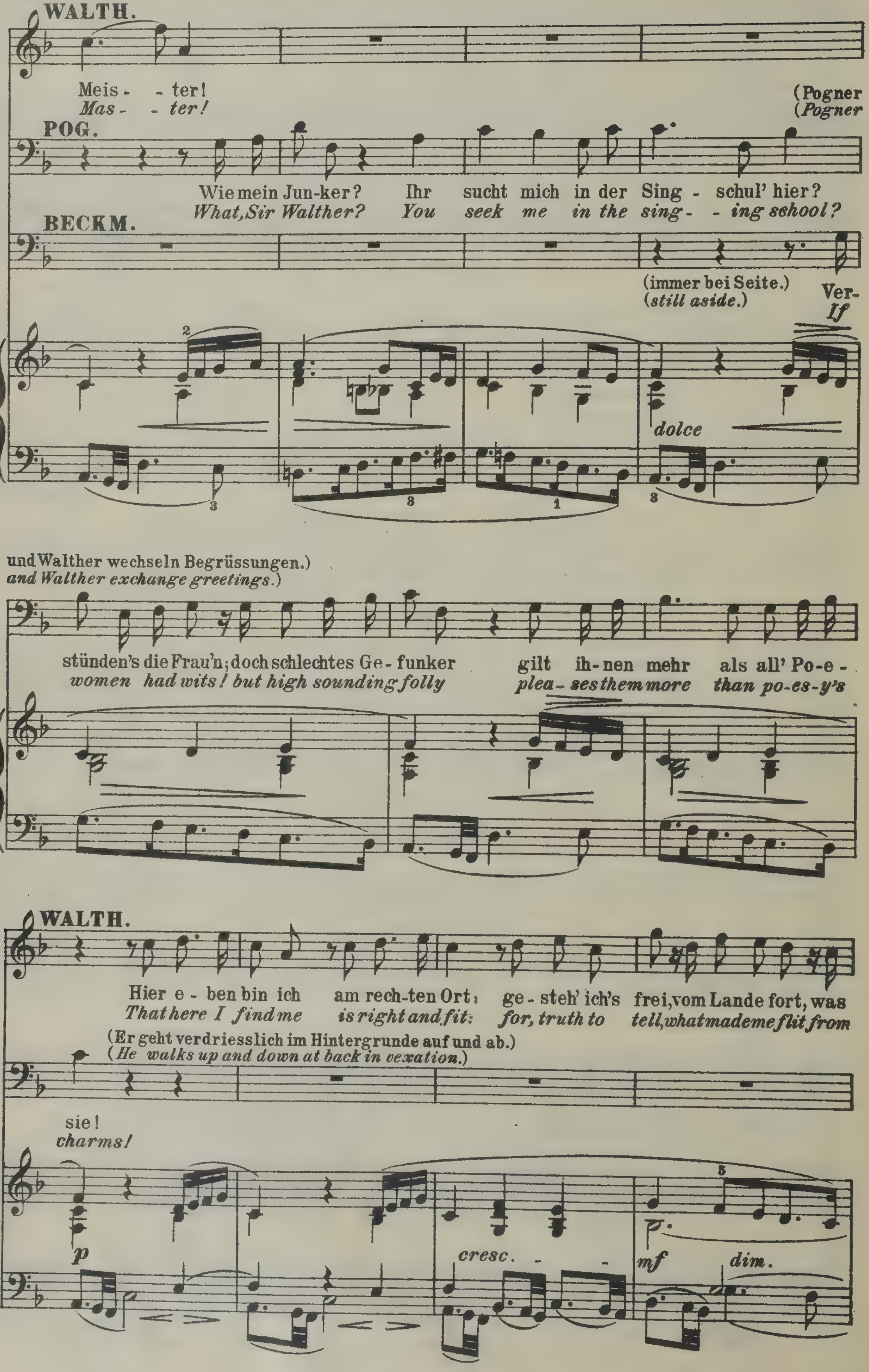


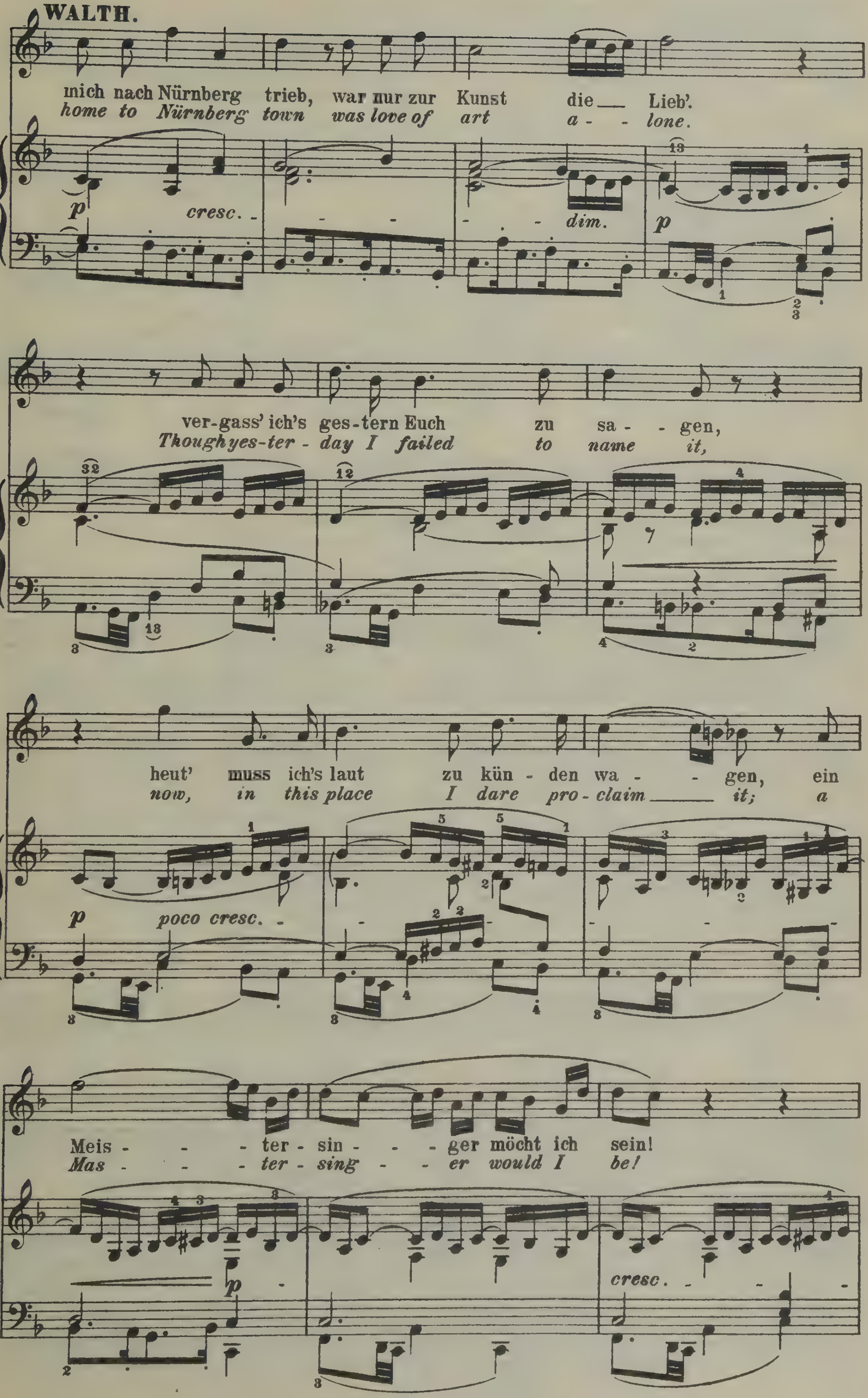
POGNER.
(zu Beckmesser.)
(to Beckmesser.)
Mässig (♩ ein wenig langsamer als zuvor ♩.)
Seid mei - ner Treu - e wohl ver - se - hen, was ich be - stimmt, ist euch zu Nutz: im Wett-gesang müsst ihr be - ste - hen, wer bö - te euch als Meis - ter Trutz?
Be well as - sured of my good favour; what I have planned will serve you well: success will go with your en - deavour; who wields like you the mas - ter's spell?
p
pp
cresc.
f
P.
+
2

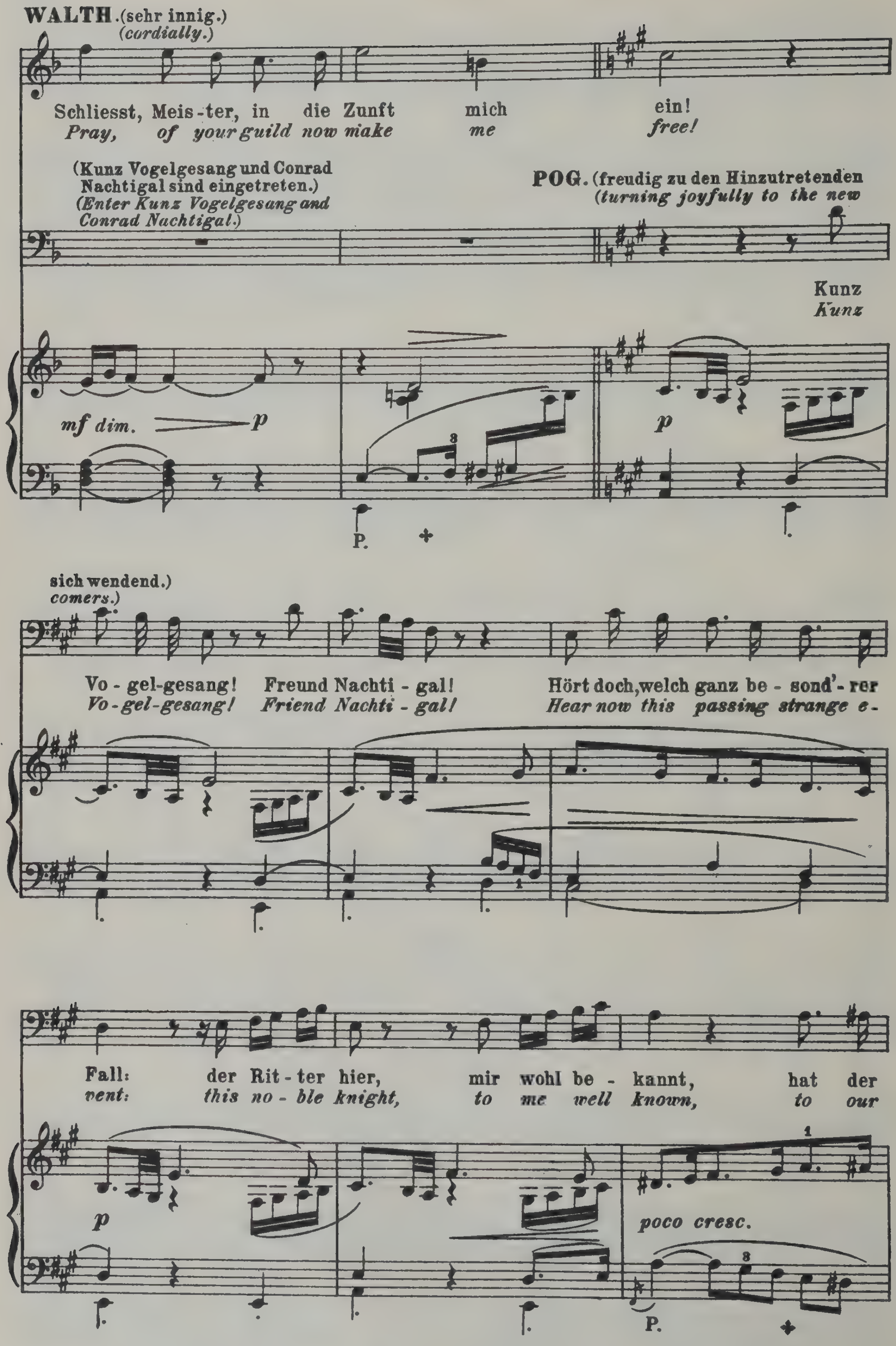

BECKM.
Doch wollt' ihr von dem Punkt nicht weichen, der mich, ich sag's, be-denk-lich macht: kann
Yet will you not that point pass o-ver, whereon, in truth, I'm doubtful still: if
p
8
8
Ev'-chens Wunsch den Wer-ber strei-chen, was nützt mir mei-ne Meis-ter-
E-va's whim may choose her lov-er, what booteth all my mas-ter
p
p
POG.
pracht?
skill?
Ei sagt, ich mein', vor al-len Din-gen sollt' euch an dem ge-le-gen
But yet, me-seems your first be-gin-ning should be to find how well you
p
poco cresc.
sein? Könnt ihr der Toch-ter Wunsch nicht zwin-gen, wie mög-tet ihr wohl um sie
stand; for if her heart you fail in win-ning, how then can you de-sire her
mf
p
più p

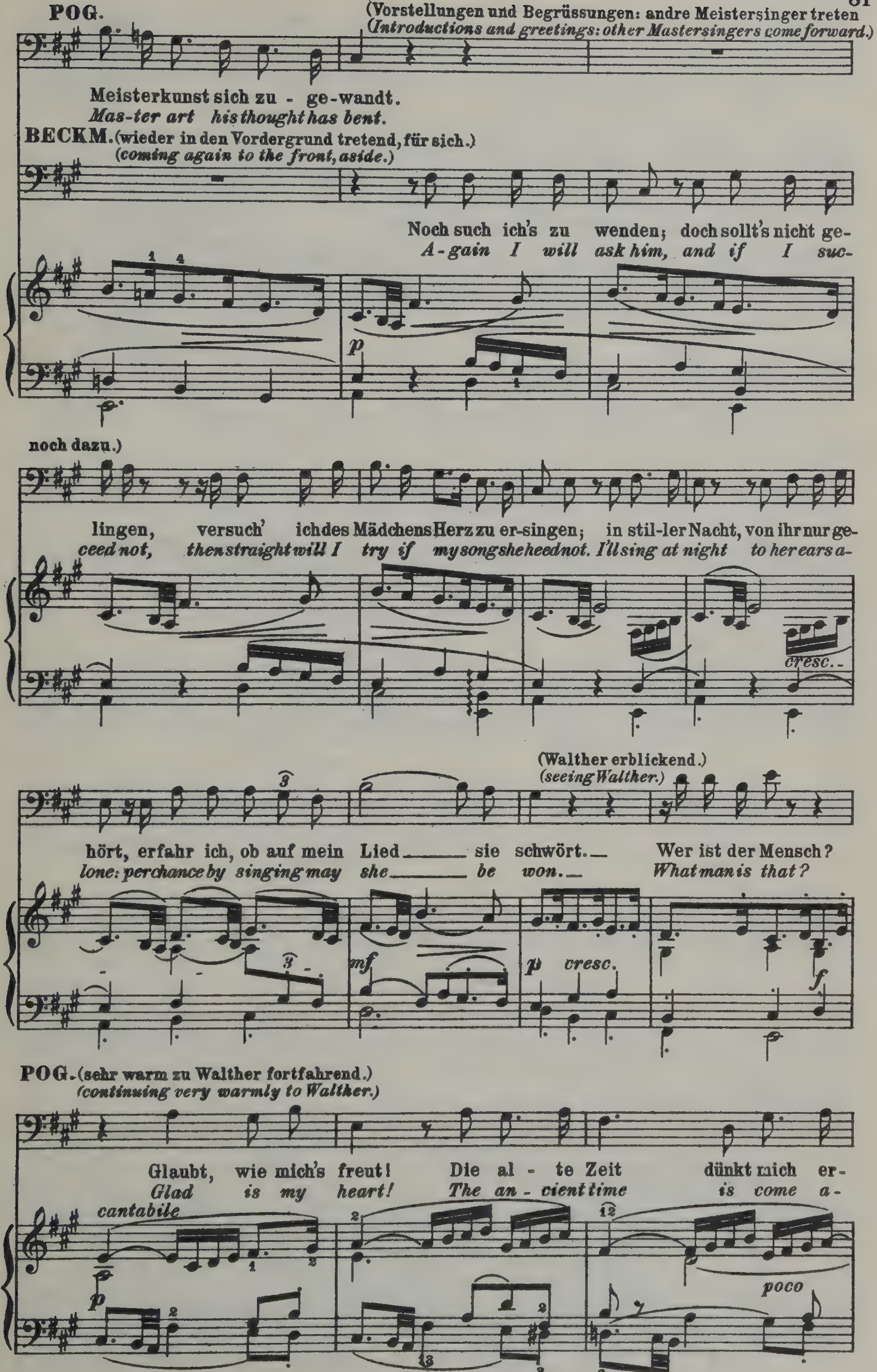

POG.
frei'n?
hand?
BECKM.
Ei ja! Garwohl! d'rum e-ben bitt ich, dass bei dem Kind ihr für mich sprecht, wie ich ge-
Ah yes! 'tis true! I therefore pray you that with the child you help my love: that I am
p
cresc.
p
poco cresc.
Das thu' ich
With right good
wor - ben zart und sit - tig, und wie Beckmesser grad' euch recht.
soft and tender, say you, and that Beckmesser you ap-prove.
f
p
p dolce
WALTH. (der, als er Pogner gewahrt, aufgestanden und ihm ent-
(who on seeing Pogner has risen and come to meet him,
Ge-stat-tet,
Your par-don
gern.
will.
(Bei Seite.)
(aside.)
Er lässt nicht nach.
He won't give way.
Wie wehrt' ich da 'nem Un - ge-mach?
How to a - void mis-for-tune, say?
5
p
1
2
1
1

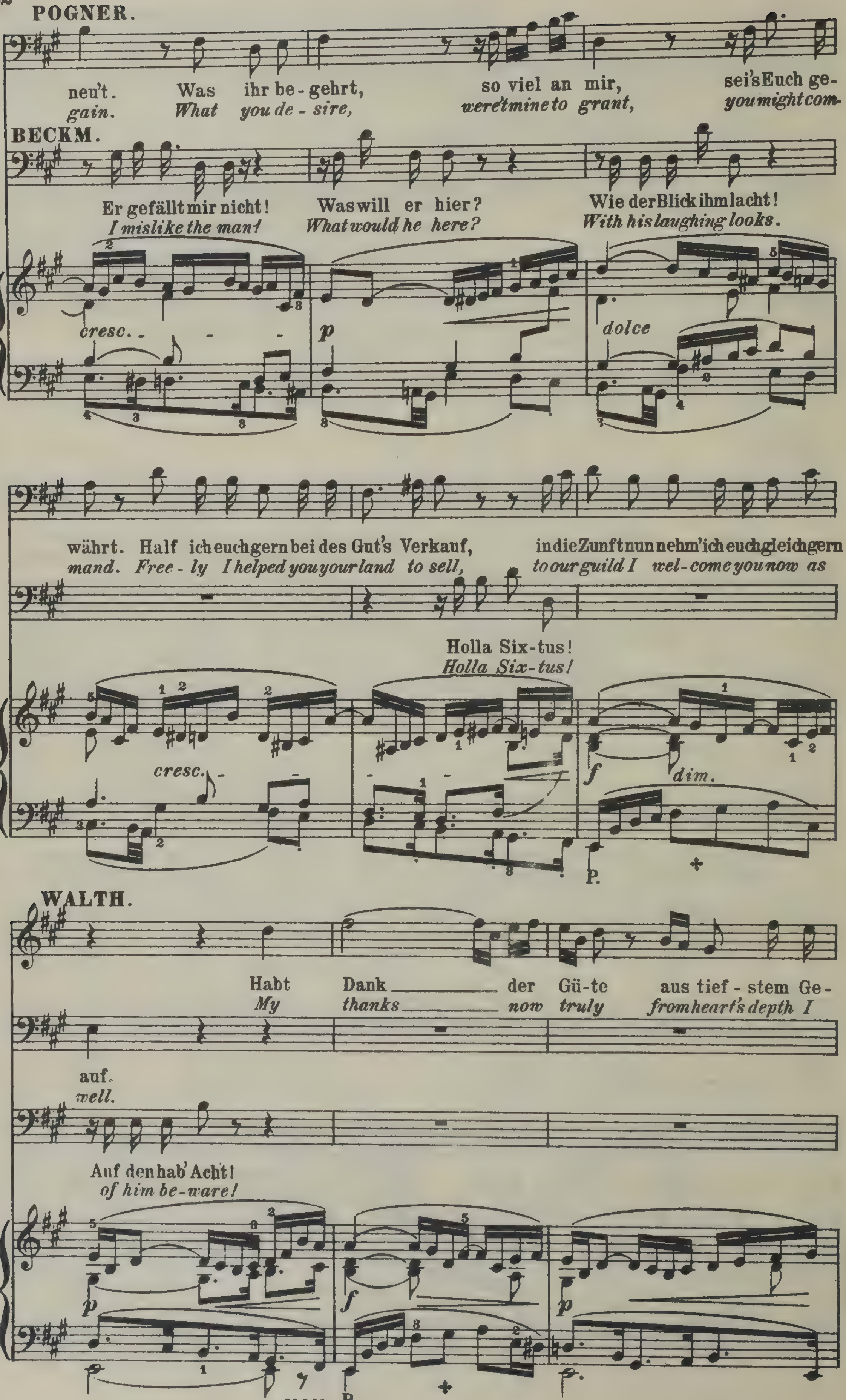
gegen gegangen ist, verneigt sich vor ihm.)
bows to him.)

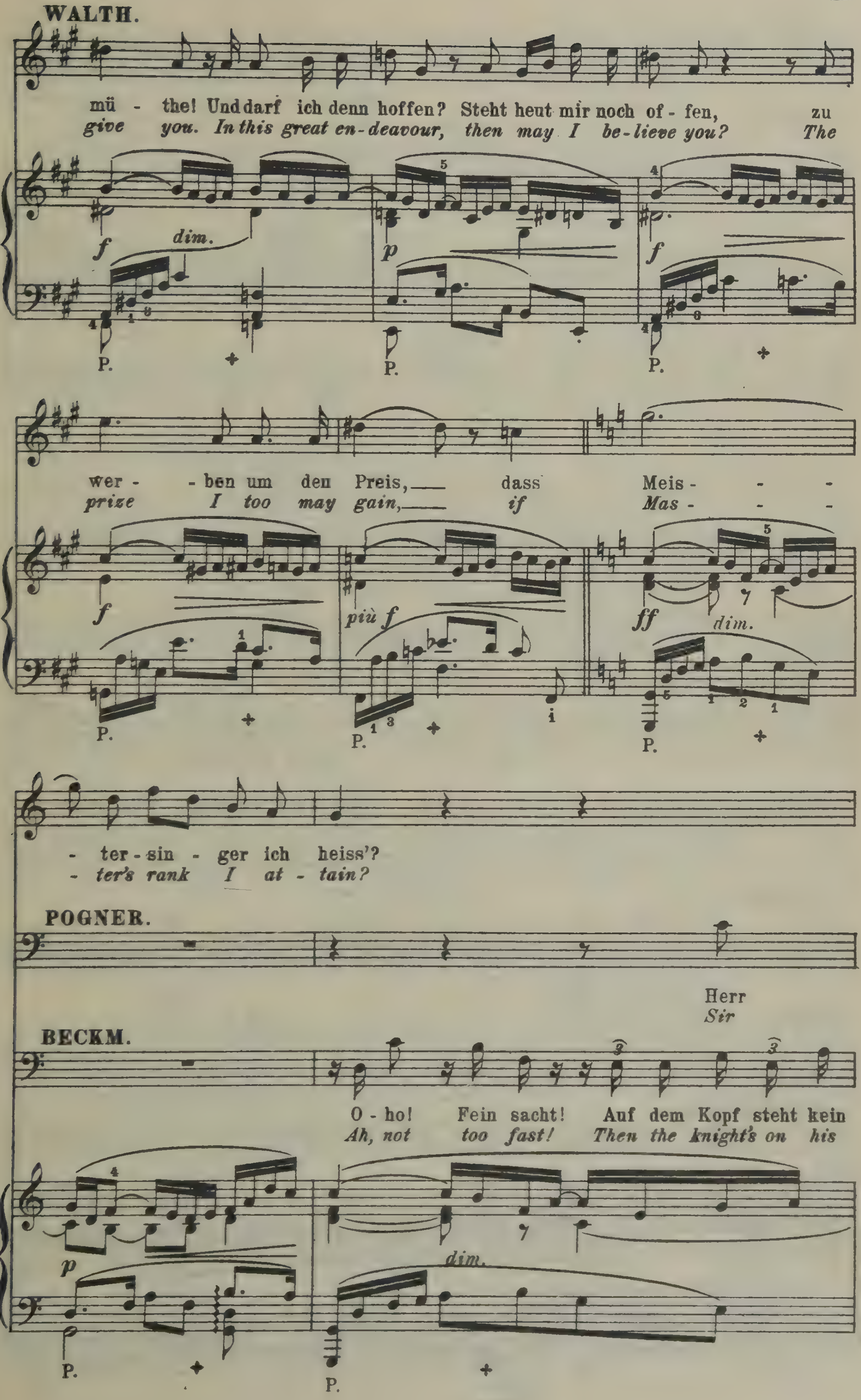

WALTH.
Meis - ter!
Mas - ter!
(Pogner
(Pogner
POG.
Wie mein Jun-ker? Ihr sucht mich in der Sing - schul' hier?
What, Sir Walther? You seek me in the sing - ing school?
BECKM.
(immer bei Seite.)
(still aside.)
Ver-
If
dolce
und Walther wechseln Begrüssungen.)
and Walther exchange greetings.)
stünden's die Frau'n; doch schlechtes Ge-funker gilt ih-nen mehr als all' Po-e -
women had wits! but high sounding folly plea - ses them more than po-es-y's
WALTH.
Hier e - ben bin ich am rech-ten Ort: ge - steh' ich's frei, vom Lande fort, was
That here I find me is right and fit: for, truth to tell, what made me flit from
(Er geht verdriesslich im Hintergrunde auf und ab.)
(He walks up and down at back in vexation.)
sie!
charms!
p
cresc.
mf
dim.

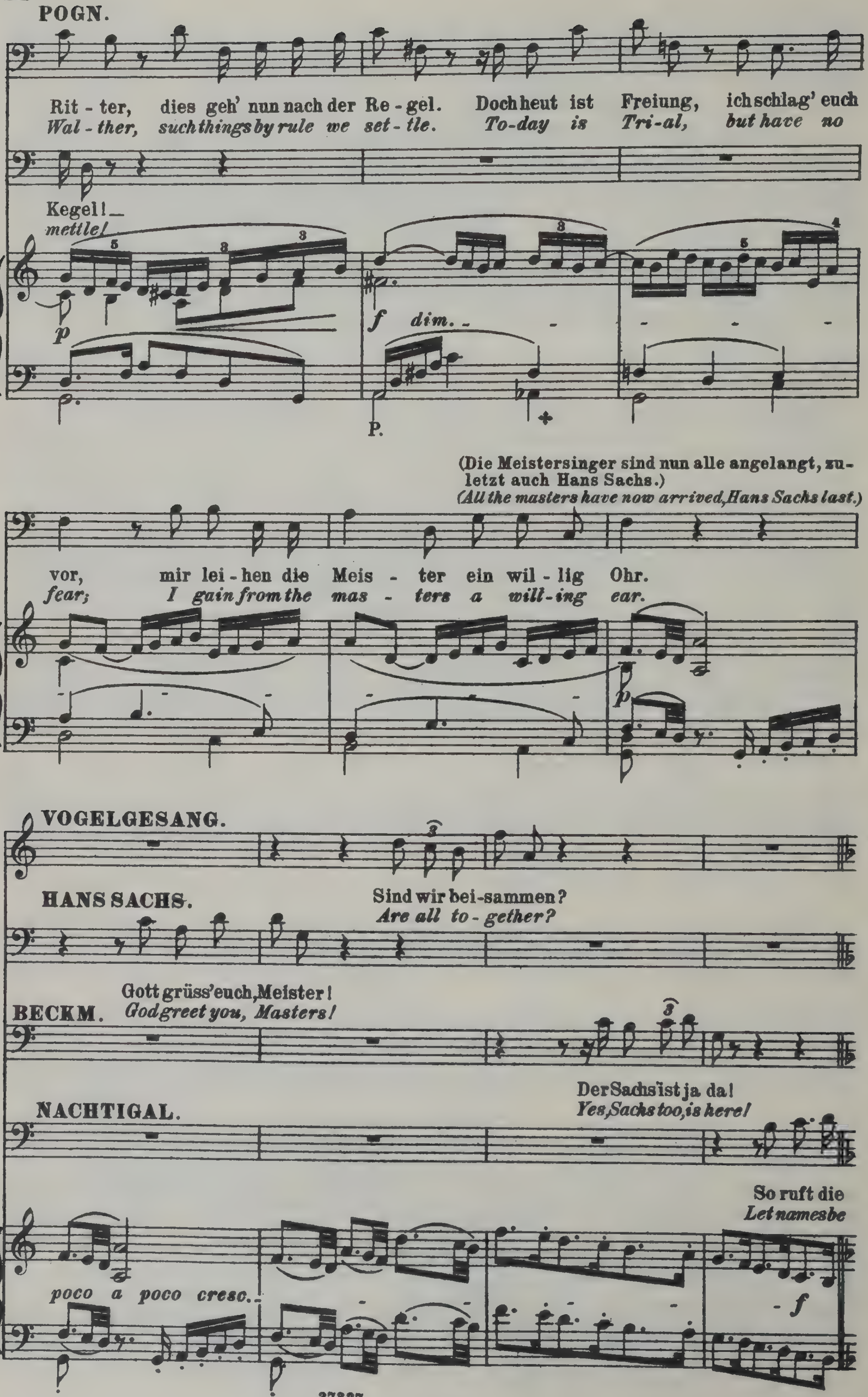

WALTH.
mich nach Nürnberg trieb, war nur zur Kunst die Lieb'.
home to Nürnberg town was love of art a - lone.
p
cresc.
dim.
p
ver-gass' ich's ges-tern Euch zu sa - gen,
Though yes-ter - day I failed to name it,
heut' muss ich's laut zu kün - den wa - gen, ein
now, in this place I dare pro - claim it; a
p
poco cresc.
Meis - ter - sin - ger möcht ich sein!
Mas - ter - sing - er would I be!
p
cresc.

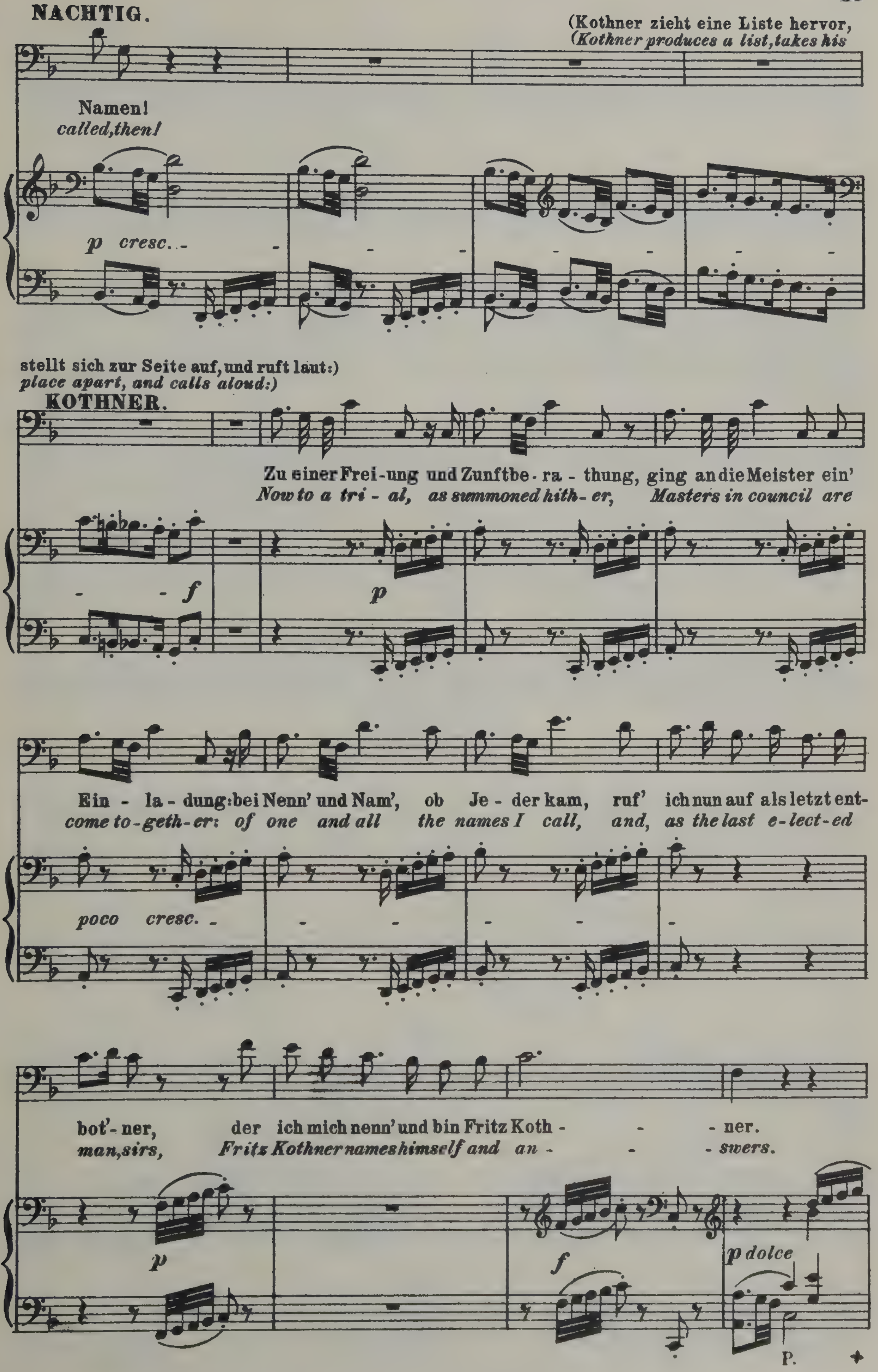

WALTH. (sehr innig.)
(cordially.)
Schliesst, Meis-ter, in die Zunft mich ein!
Pray, of your guild now make me free!
(Kunz Vogelgesang und Conrad Nachtigal sind eingetreten.)
(Enter Kunz Vogelgesang and Conrad Nachtigal.)
POG. (freudig zu den Hinzutretenden sich wendend.)
(turning joyfully to the new comers.)
Kunz
Kunz
mf dim. p
p
P. ✣
Vo-gel-gesang! Freund Nachti-gal! Hört doch, welch ganz be-sond'-rer
Vo-gel-gesang! Friend Nachti-gal! Hear now this passing strange e-
Fall: der Rit-ter hier, mir wohl be-kannt, hat der
vent: this no-ble knight, to me well known, to our
p
poco cresc.
P. ✣

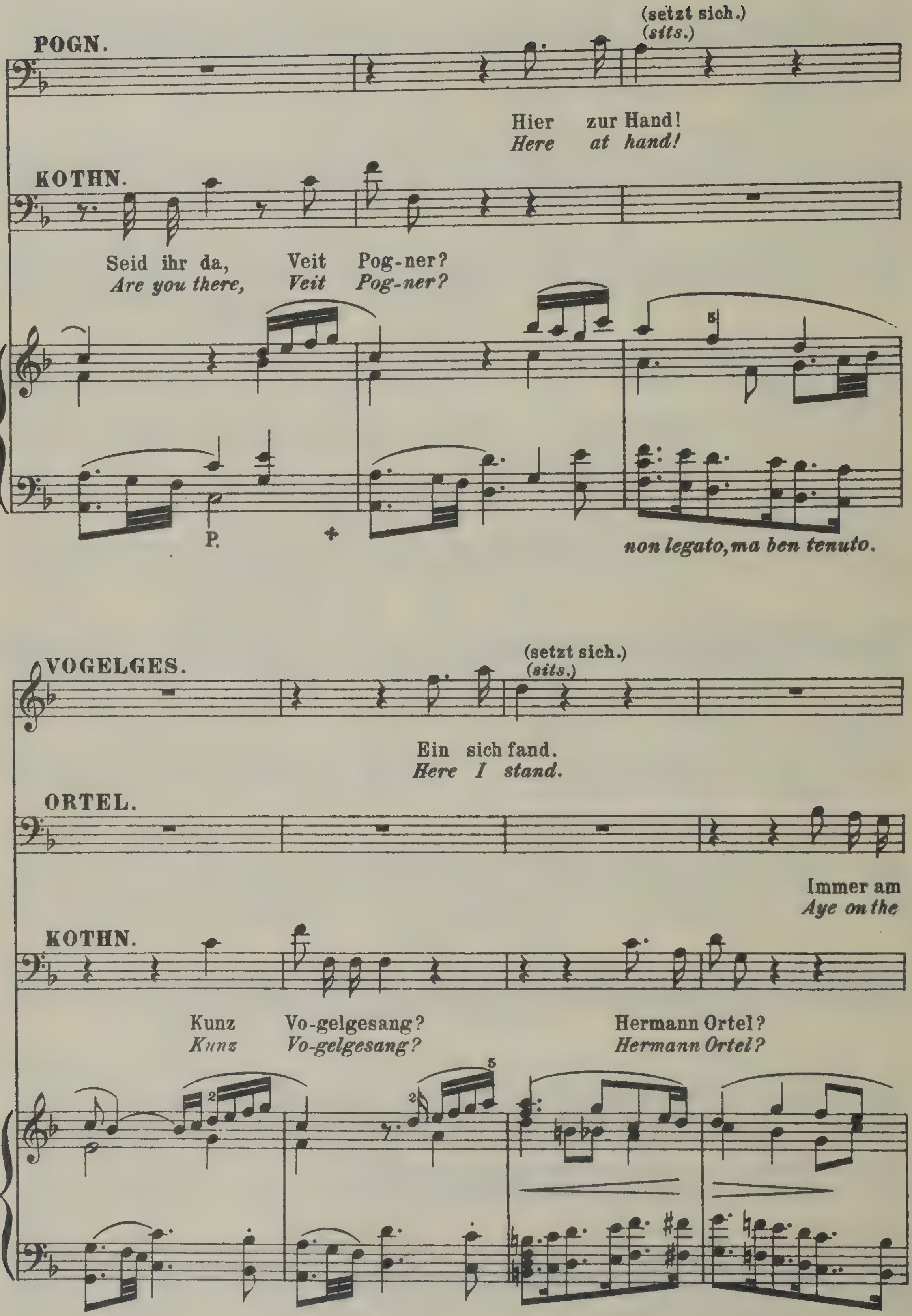

POG.
(Vorstellungen und Begrüssungen: andre Meistersinger treten
(Introductions and greetings: other Mastersingers come forward.)
Meisterkunst sich zu - ge-wandt.
Mas-ter art his thought has bent.
BECKM. (wieder in den Vordergrund tretend, für sich.)
(coming again to the front, aside.)
Noch such ich's zu wenden; doch sollt's nicht ge-
A-gain I will ask him, and if I suc-
noch dazu.)
lingen, versuch' ich des Mädchens Herz zu er-singen; in stil-ler Nacht, von ihr nur ge-
ceed not, then straight will I try if my song she heed not. I'll sing at night to her ears a-
p
cresc.
(Walther erblickend.)
(seeing Walther.)
hört, erfahr ich, ob auf mein Lied sie schwört.
lone: perchance by singing may she be won.
Wer ist der Mensch?
What man is that?
mf
p cresc.
f
POG. (sehr warm zu Walther fortfahrend.)
(continuing very warmly to Walther.)
Glaubt, wie mich's freut! Die al - te Zeit dünkt mich er-
Glad is my heart! The an - cient time is come a-
cantabile
p
poco

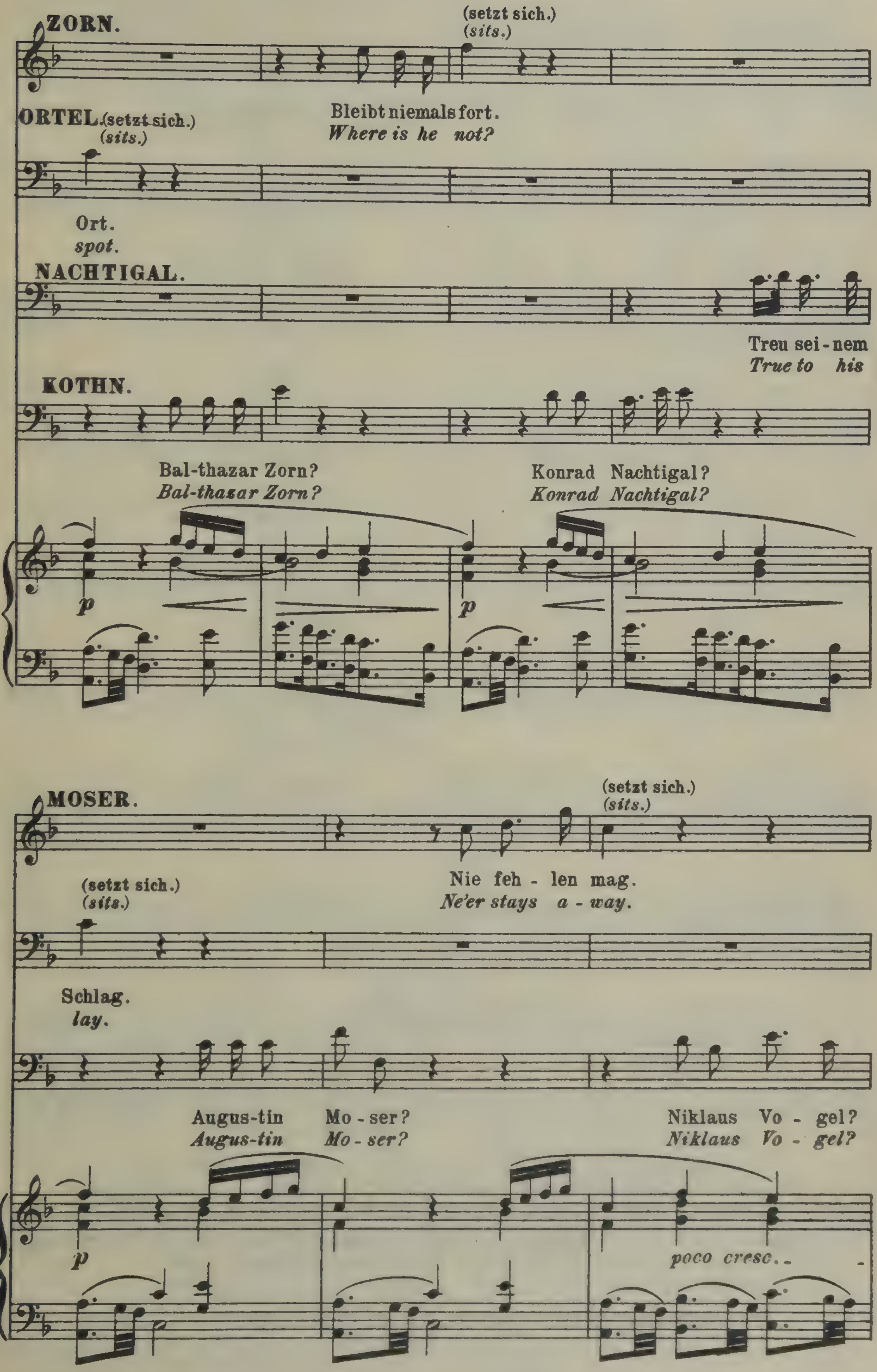

POGNER.
neu't. Was ihr be-gehrt, so viel an mir, sei's Euch ge-
gain. What you de-sire, were't mine to grant, you might com-
BECKM.
Er gefällt mir nicht! Was will er hier? Wie der Blick ihm lacht!
I mislike the man! What would he here? With his laughing looks.
cresc.
p
dolce
währt. Half ich euch gern bei des Gut's Verkauf, in die Zunft nun nehm' ich euch gleich gern
mand. Free-ly I helped you your land to sell, to our guild I wel-come you now as
Holla Six-tus!
Holla Six-tus!
cresc.
f
dim.
P.
WALTH.
Habt Dank der Gü-te aus tief-stem Ge-
My thanks now truly from heart's depth I
auf.
well.
Auf den hab' Acht!
of him be-ware!
p
f
p
P.

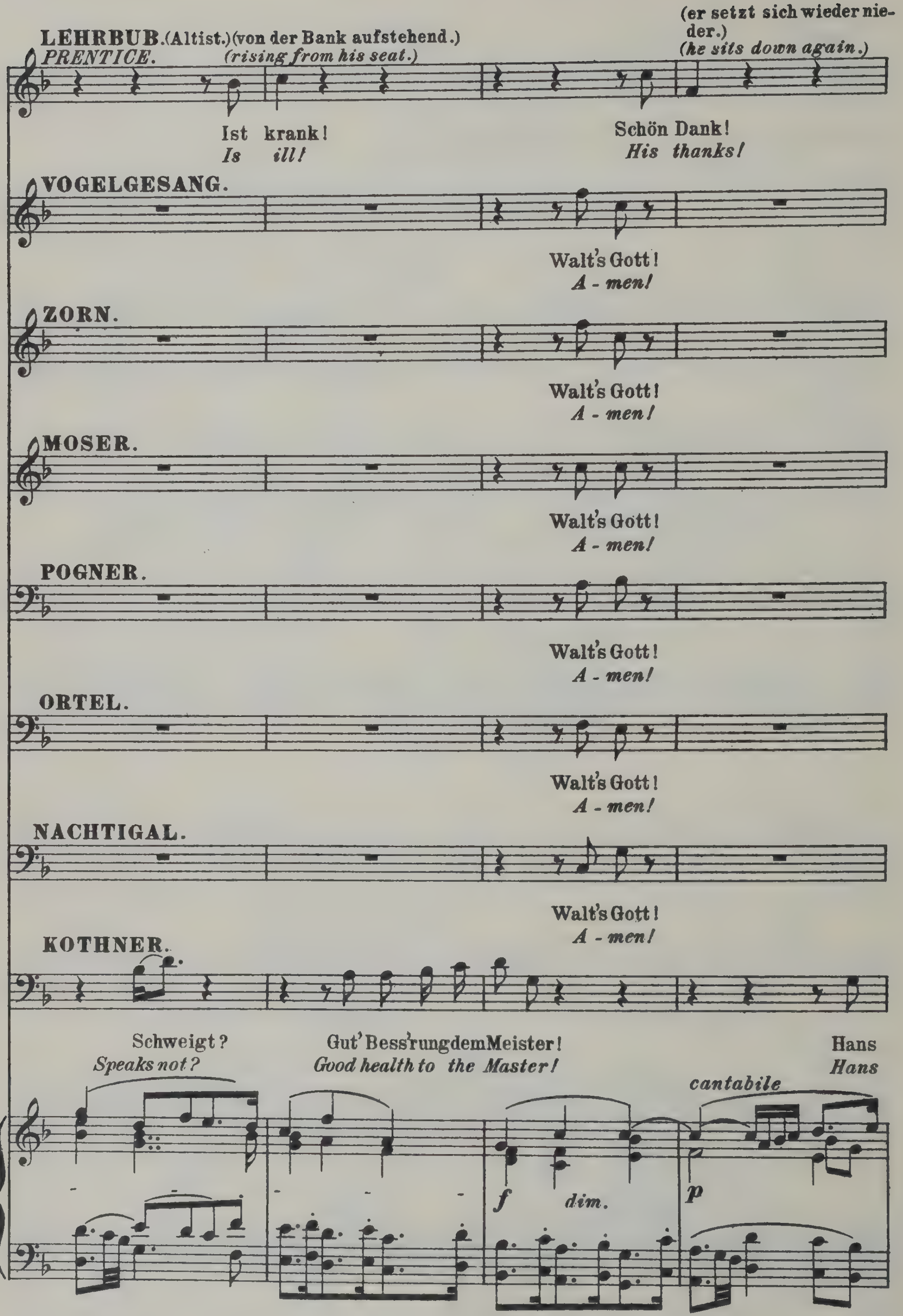

WALTH.
mü - the! Und darf ich denn hoffen? Steht heut mir noch of - fen, zu
give you. In this great en - deavour, then may I be - lieve you? The
wer - - ben um den Preis, dass Meis - - -
prize I too may gain, if Mas - - -
- ter - sin - ger ich heiss'?
- ter's rank I at - tain?
POGNER.
Herr
Sir
BECKM.
O - ho! Fein sacht! Auf dem Kopf steht kein
Ah, not too fast! Then the knight's on his
f
dim.
p
più f
ff
P.
+

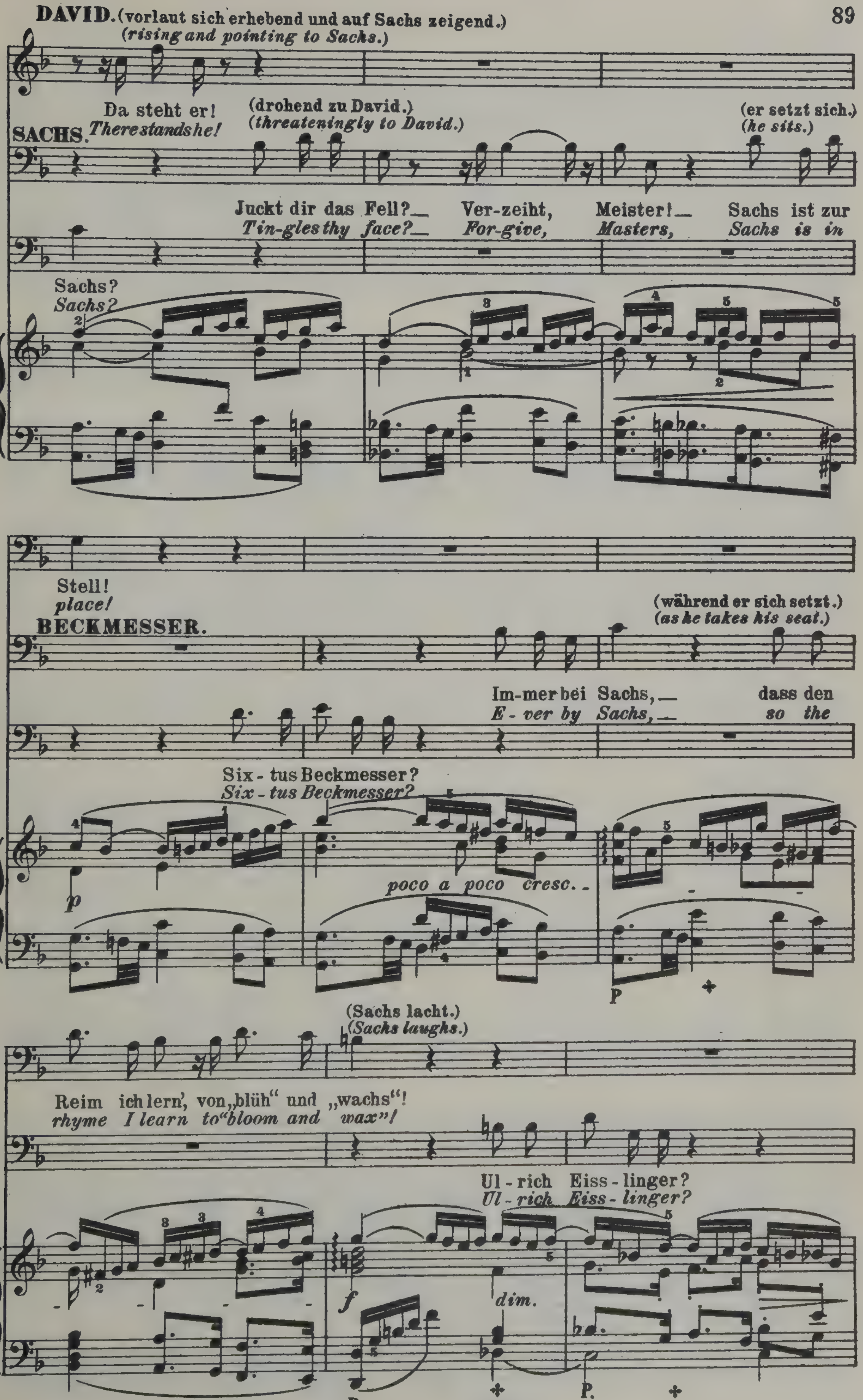

POGN.
Rit - ter, dies geh' nun nach der Re - gel. Doch heut ist Freiung, ich schlag' euch
Wal - ther, such things by rule we set - tle. To-day is Tri-al, but have no
Kegel! _
mettle!
p
f dim.
P.
(Die Meistersinger sind nun alle angelangt, zuletzt auch Hans Sachs.)
(All the masters have now arrived, Hans Sachs last.)
vor, mir lei - hen die Meis - ter ein wil - lig Ohr.
fear; I gain from the mas - ters a will - ing ear.
p
VOGELGESANG.
HANS SACHS.
Sind wir bei-sammen?
Are all to - gether?
Gott grüss' euch, Meister!
God greet you, Masters!
BECKM.
NACHTIGAL.
Der Sachs ist ja da!
Yes, Sachs too, is here!
So ruft die
Let names be
poco a poco cresc.
f

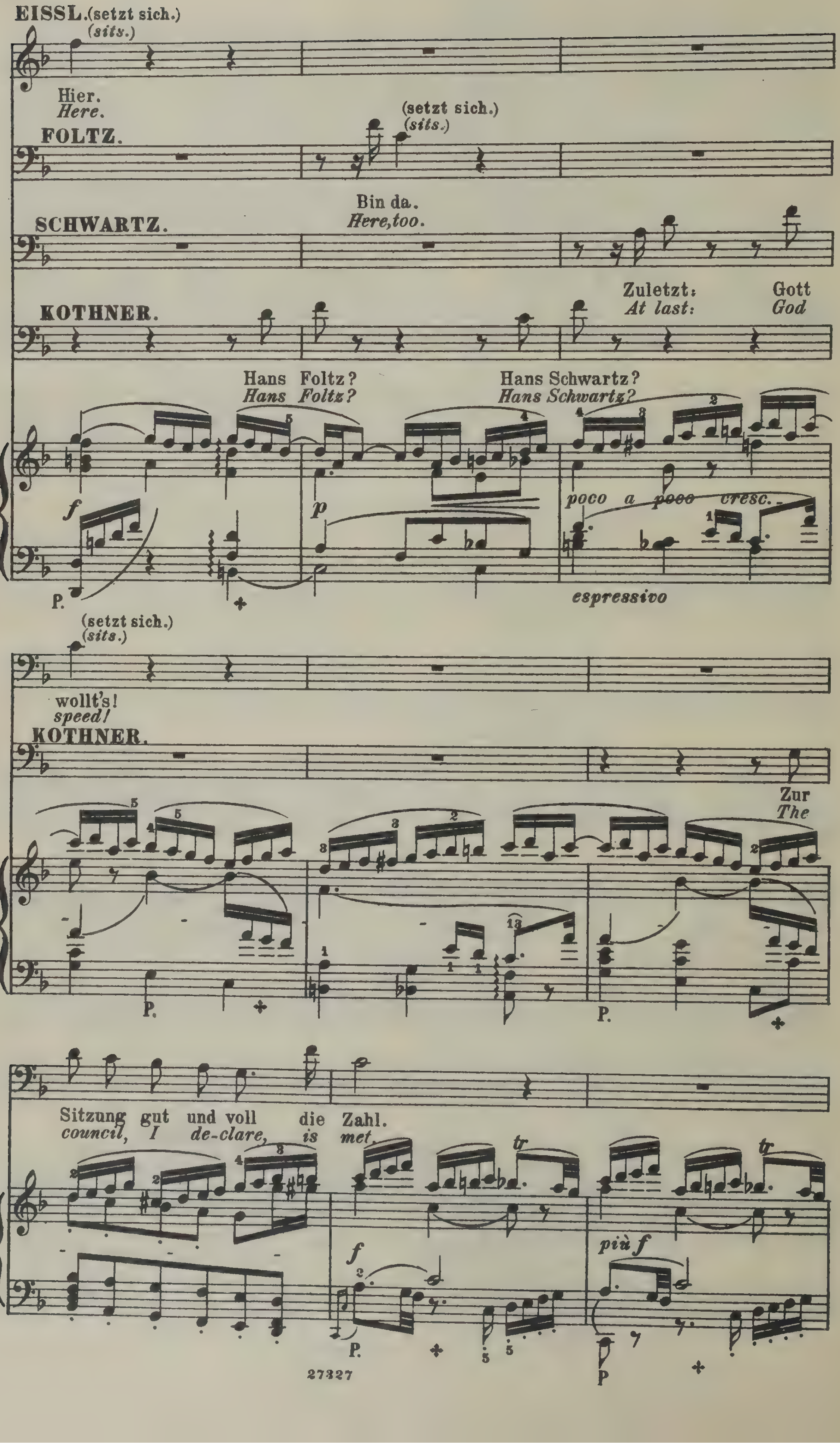

(Kothner zieht eine Liste hervor, stellt sich zur Seite auf, und ruft laut:)
(Kothner produces a list, takes his place apart, and calls aloud:)
NACHTIG.
Namen!
called, then!
p cresc.
KOTHNER.
f
p
Zu einer Frei-ung und Zunftbe-ra-thung, ging an die Meister ein'
Now to a tri-al, as summoned hith-er, Masters in council are
Ein-la-dung: bei Nenn' und Nam', ob Je-der kam, ruf' ich nun auf als letzt ent-
come to-geth-er: of one and all the names I call, and, as the last e-lect-ed
poco cresc.
bot'-ner, der ich mich nenn' und bin Fritz Koth-ner.
man, sirs, Fritz Kothner names himself and an-swers.
p
f
p dolce
P.
+

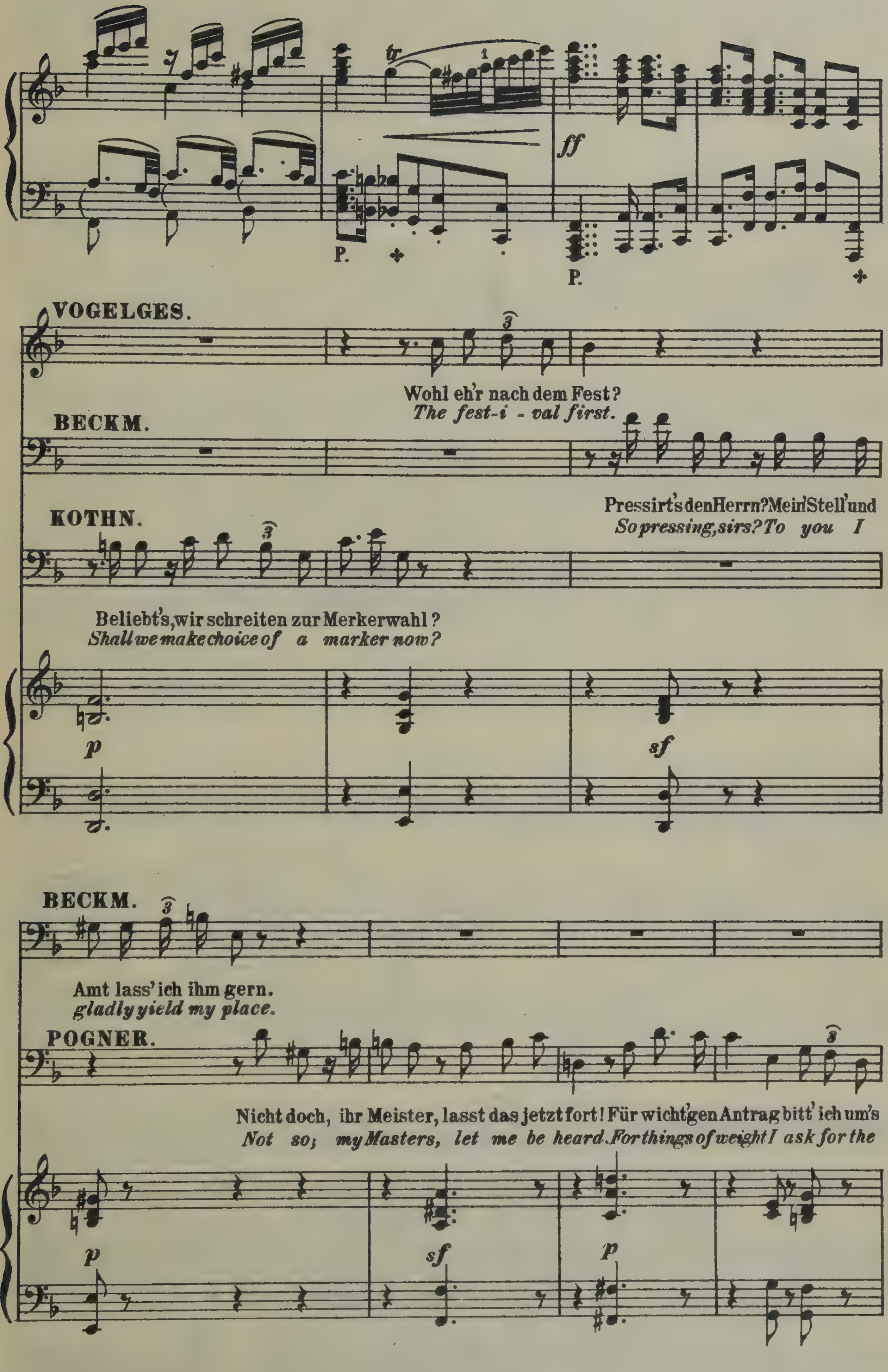

(setzt sich.)
(sits.)
POGN.
Hier zur Hand!
Here at hand!
KOTHN.
Seid ihr da, Veit Pog-ner?
Are you there, Veit Pog-ner?
5
P.
non legato, ma ben tenuto.
VOGELGES.
(setzt sich.)
(sits.)
Ein sich fand.
Here I stand.
ORTEL.
Immer am
Aye on the
KOTHN.
Kunz Vo-gelgesang?
Kunz Vo-gelgesang?
Hermann Ortel?
Hermann Ortel?
2
2
5


ZORN.
(setzt sich.)
(sits.)
Bleibt niemals fort.
Where is he not?
ORTEL.(setzt sich.)
(sits.)
Ort.
spot.
NACHTIGAL.
Treu sei-nem
True to his
KOTHN.
Bal-thazar Zorn?
Bal-thazar Zorn?
Konrad Nachtigal?
Konrad Nachtigal?
p
p
MOSER.
(setzt sich.)
(sits.)
(setzt sich.)
(sits.)
Nie feh-len mag.
Ne'er stays a-way.
Schlag.
lay.
Augus-tin Mo-ser?
Augus-tin Mo-ser?
Niklaus Vo-gel?
Niklaus Vo-gel?
p
poco cresc.

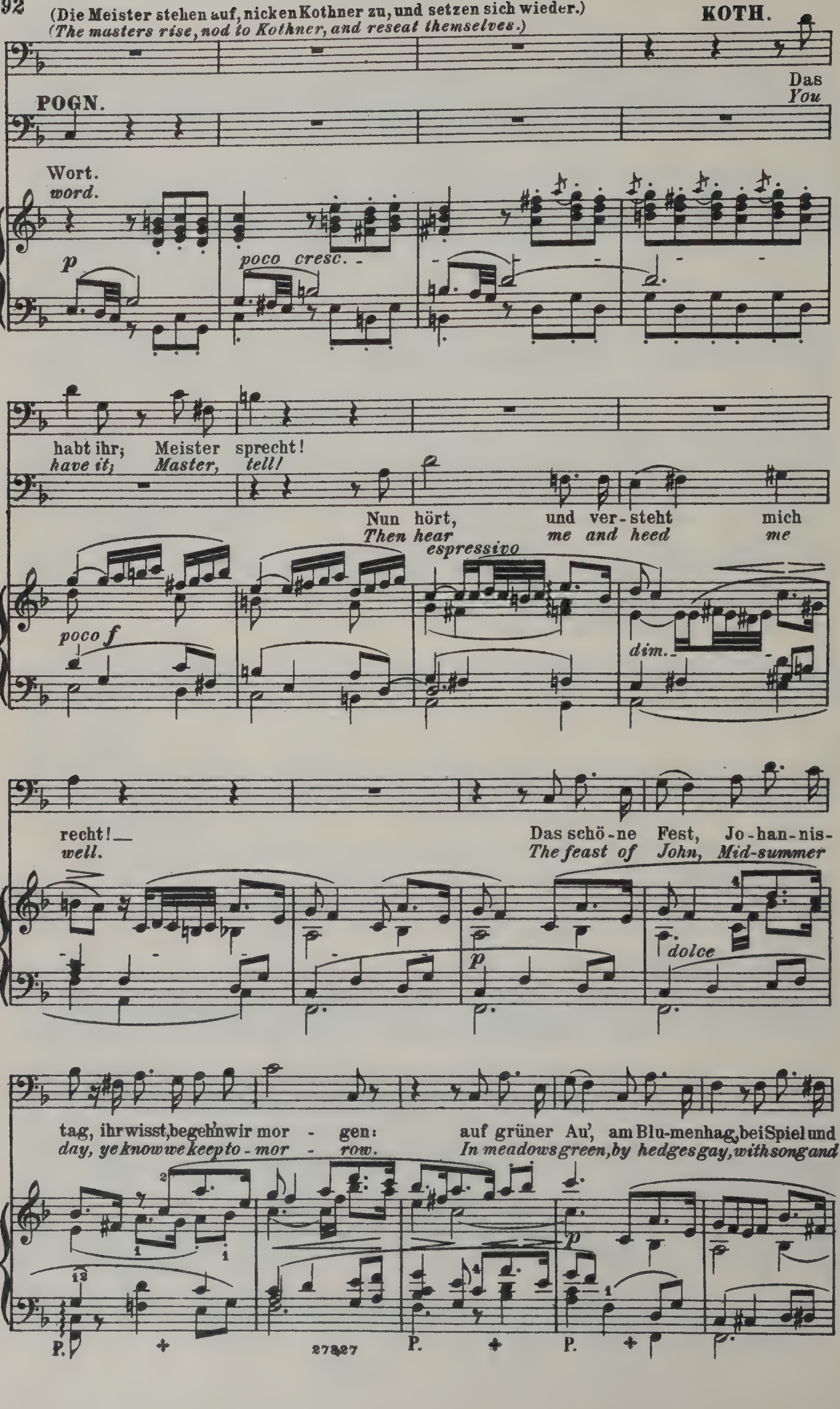

LEHRBUB.(Altist.)(von der Bank aufstehend.)
PRENTICE. (rising from his seat.)
(er setzt sich wieder nieder.)
(he sits down again.)
Ist krank!
Is ill!
Schön Dank!
His thanks!
VOGELGESANG.
Walt's Gott!
A-men!
ZORN.
Walt's Gott!
A-men!
MOSER.
Walt's Gott!
A-men!
POGNER.
Walt's Gott!
A-men!
ORTEL.
Walt's Gott!
A-men!
NACHTIGAL.
Walt's Gott!
A-men!
KOTHNER.
Schweigt?
Speaks not?
Gut' Bess'rung dem Meister!
Good health to the Master!
Hans
Hans
cantabile
f
dim.
p

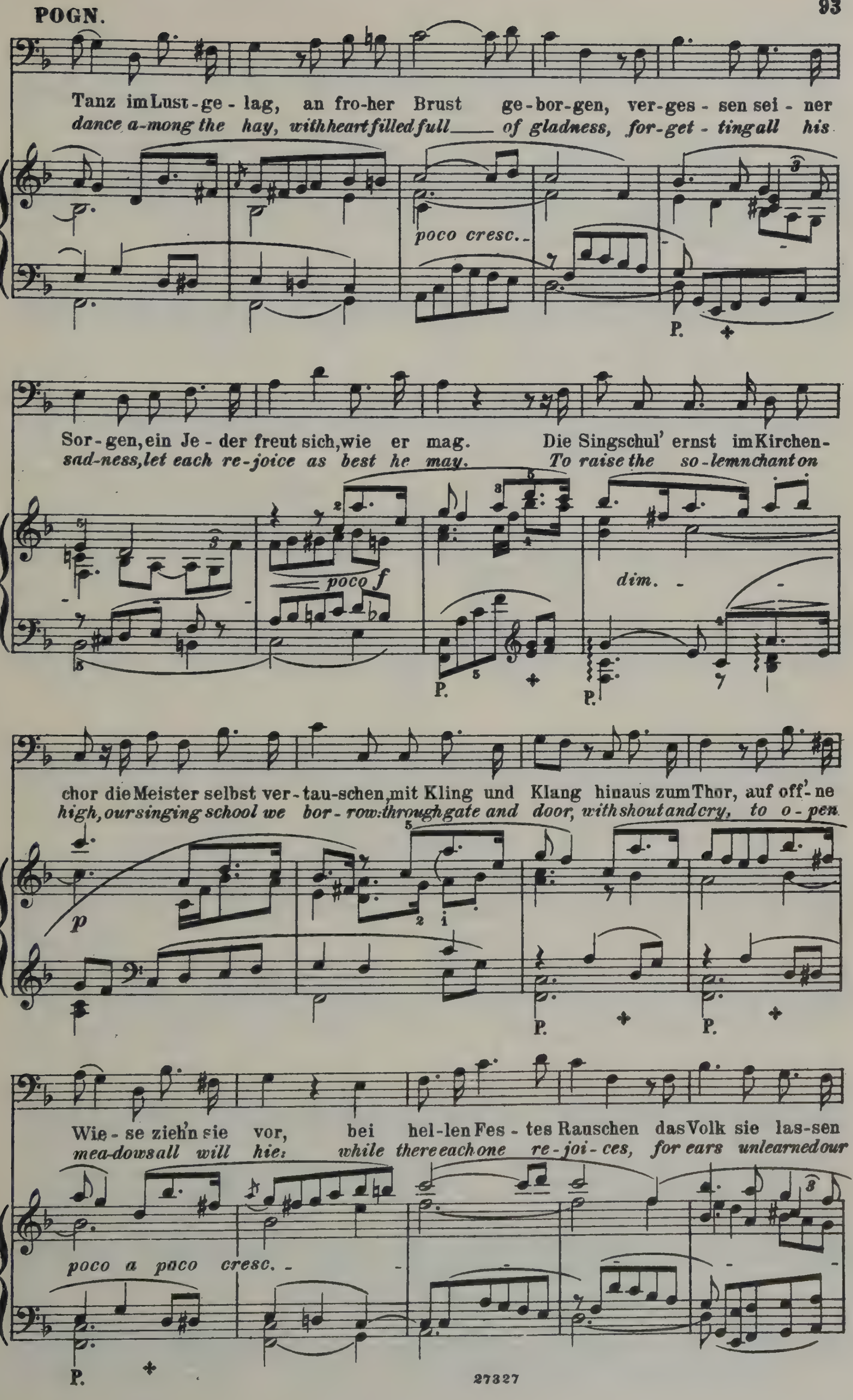

DAVID. (vorlaut sich erhebend und auf Sachs zeigend.)
(rising and pointing to Sachs.)
Da steht er!
There stands he!
SACHS.
(drohend zu David.)
(threateningly to David.)
Juckt dir das Fell? Ver-zeiht, Meister! Sachs ist zur Stell!
Tin-gles thy face? For-give, Masters, Sachs is in place!
(er setzt sich.)
(he sits.)
Sachs?
Sachs?
BECKMESSER.
Six - tus Beckmesser?
Six - tus Beckmesser?
(während er sich setzt.)
(as he takes his seat.)
Im-mer bei Sachs, dass den Reim ich lern', von „blüh" und „wachs"!
E - ver by Sachs, so the rhyme I learn to "bloom and wax"!
(Sachs lacht.)
(Sachs laughs.)
Ul - rich Eiss - linger?
Ul - rich Eiss - linger?
p
poco a poco cresc.
P
f
dim.
P.

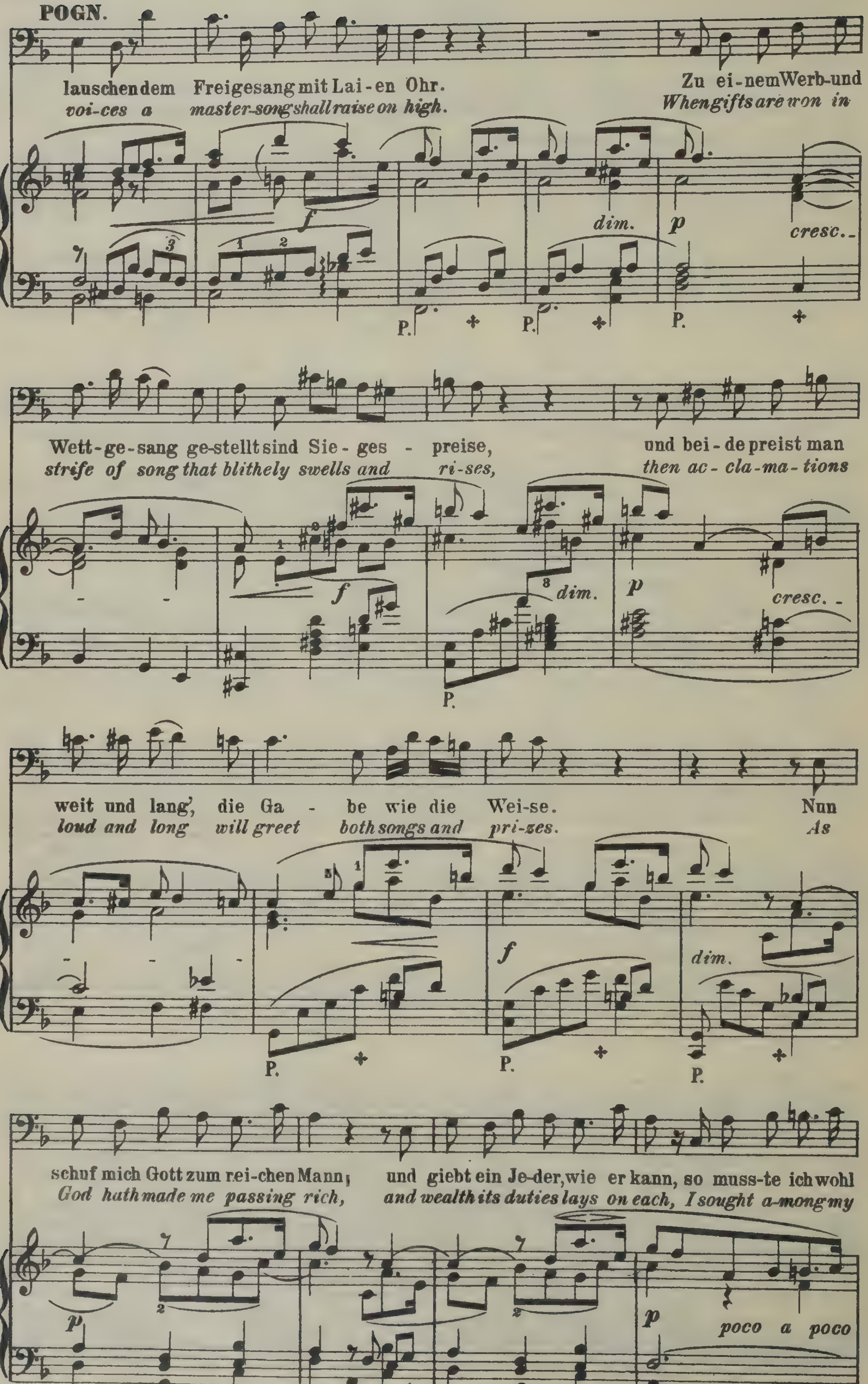

EISSL.(setzt sich.)
(sits.)
Hier.
Here.
FOLTZ.
(setzt sich.)
(sits.)
Bin da.
Here, too.
SCHWARTZ.
Zuletzt: Gott
At last: God
KOTHNER.
Hans Foltz?
Hans Foltz?
Hans Schwartz?
Hans Schwartz?
f
p
poco a poco cresc.
espressivo
P.
(setzt sich.)
(sits.)
wollt's!
speed!
KOTHNER.
Zur
The
P.
Sitzung gut und voll die Zahl.
council, I de-clare, is met.
tr
f
più f
P.
P

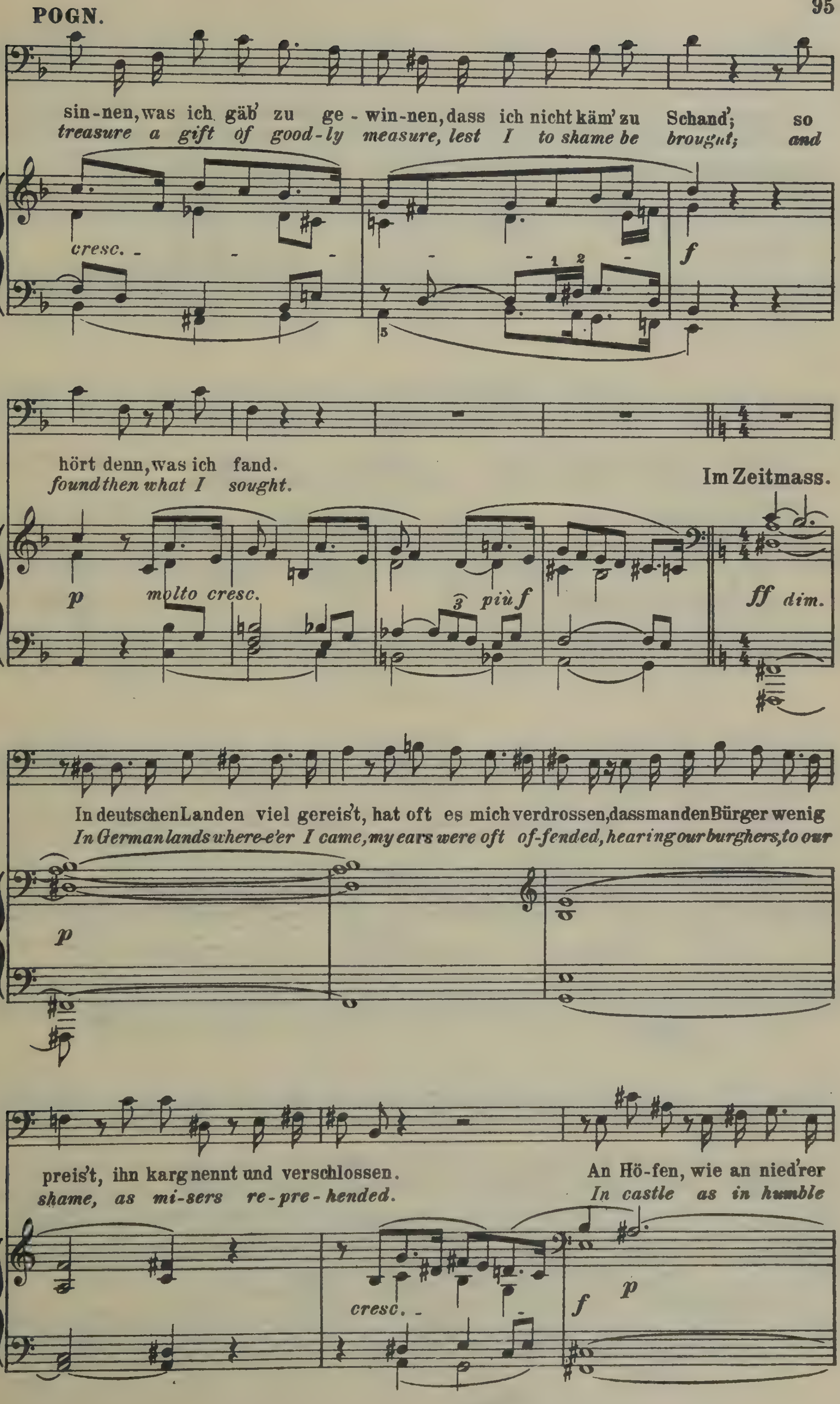

VOGELGES.
Wohl eh'r nach dem Fest?
The fest-i - val first.
BECKM.
Pressirt's den Herrn? Mein Stell' und
So pressing, sirs? To you I
KOTHN.
Beliebt's, wir schreiten zur Merkerwahl?
Shall we make choice of a marker now?
tr
ff
p
sf
P.
BECKM.
Amt lass' ich ihm gern.
gladly yield my place.
POGNER.
Nicht doch, ihr Meister, lasst das jetzt fort! Für wicht'gen Antrag bitt' ich um's
Not so; my Masters, let me be heard. For things of weight I ask for the
p
sf
p

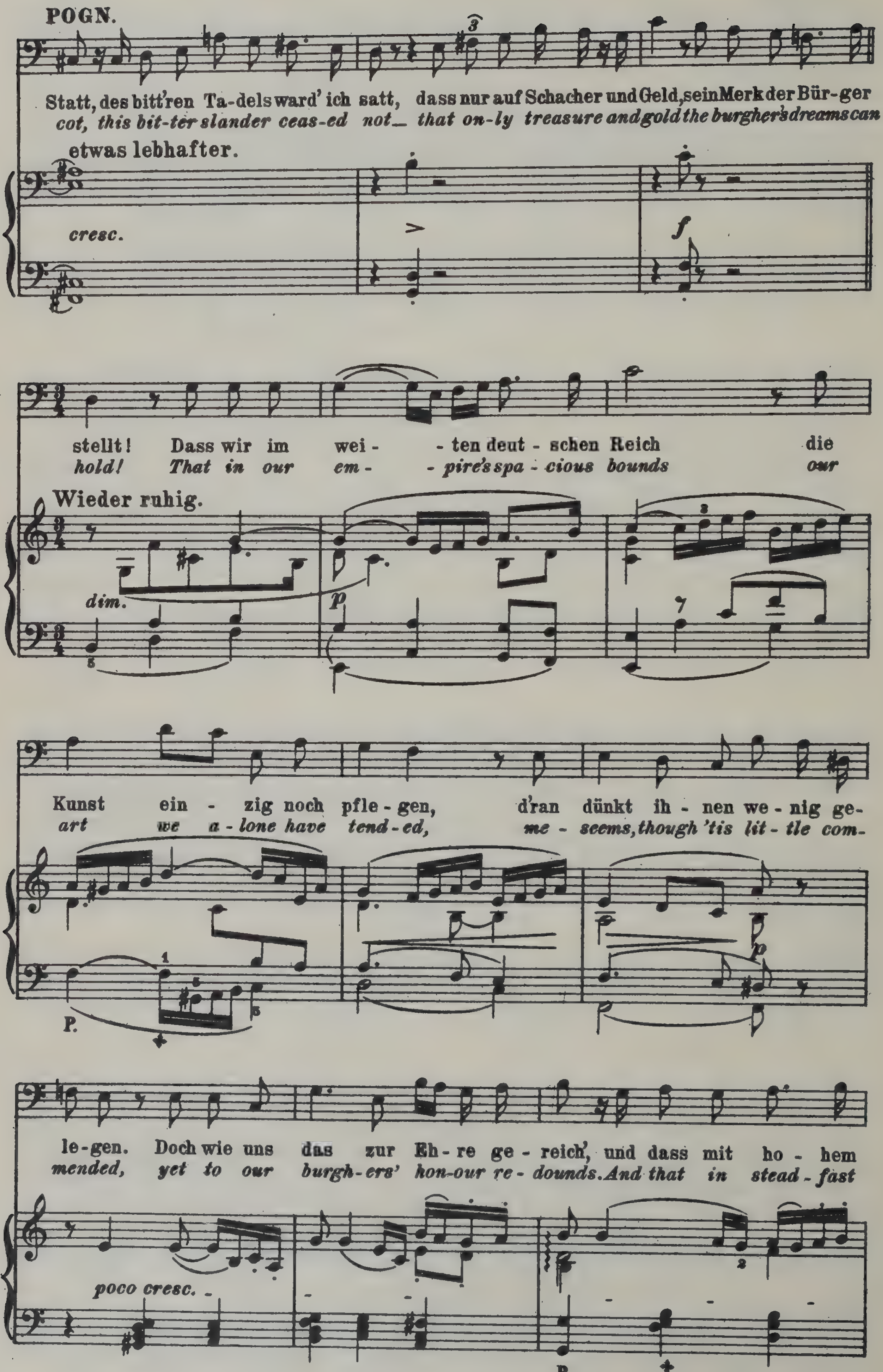
(Die Meister stehen auf, nicken Kothner zu, und setzen sich wieder.)
(The masters rise, nod to Kothner, and reseat themselves.)

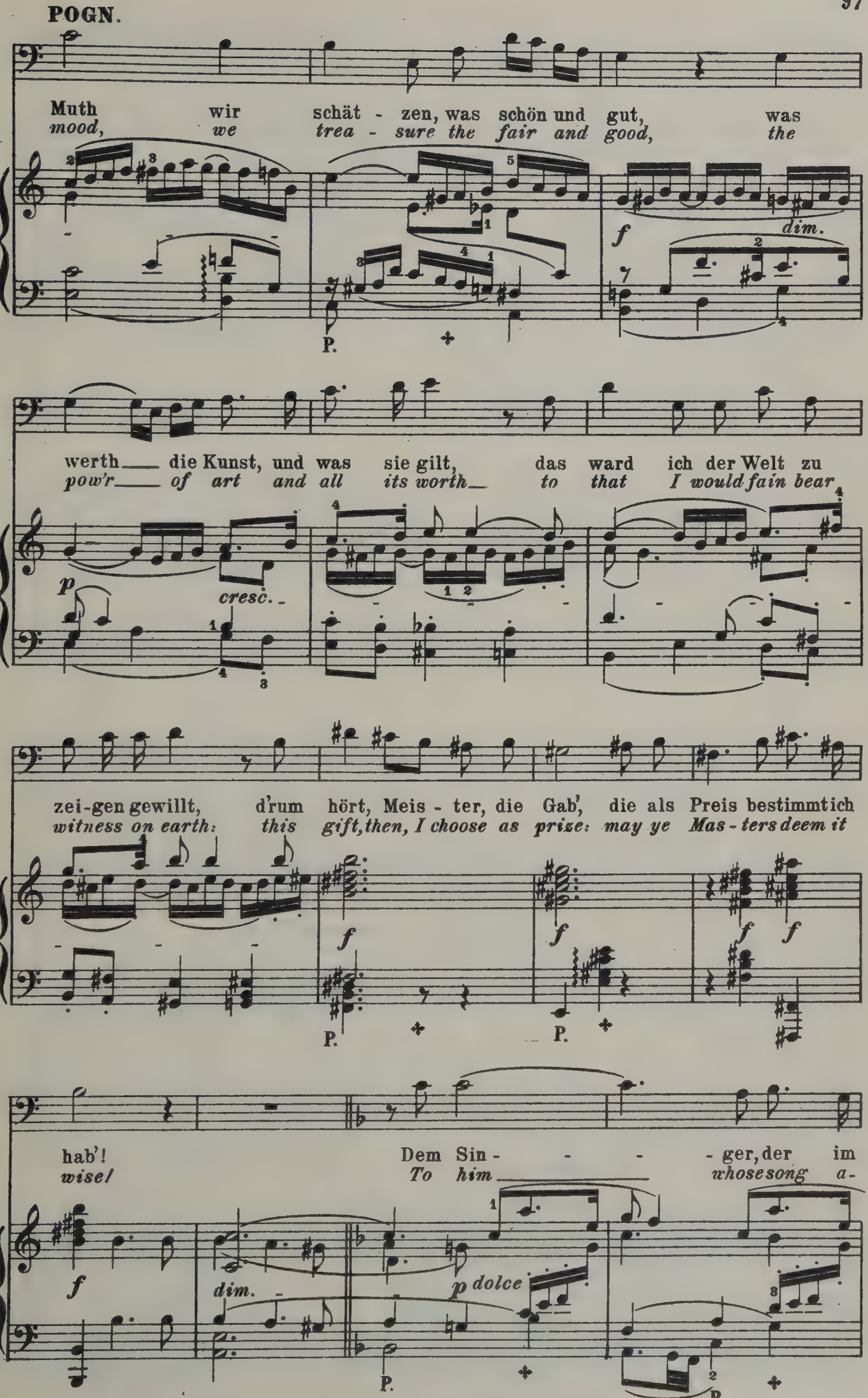

KOTH.
Das habt ihr; Meister sprecht!
You have it; Master, tell!
POGN.
Wort.
word.
p
poco cresc.
Nun hört, und ver-steht mich recht!
Then hear me and heed me well.
poco f
espressivo
dim.
Das schö-ne Fest, Jo-han-nis-tag, ihr wisst, begeh'n wir mor-gen:
The feast of John, Mid-summer day, ye know we keep to-mor-row.
auf grüner Au', am Blu-menhag, bei Spiel und
In meadows green, by hedges gay, with song and
p
dolce
p
P.
✦
P.
✦
P.
✦

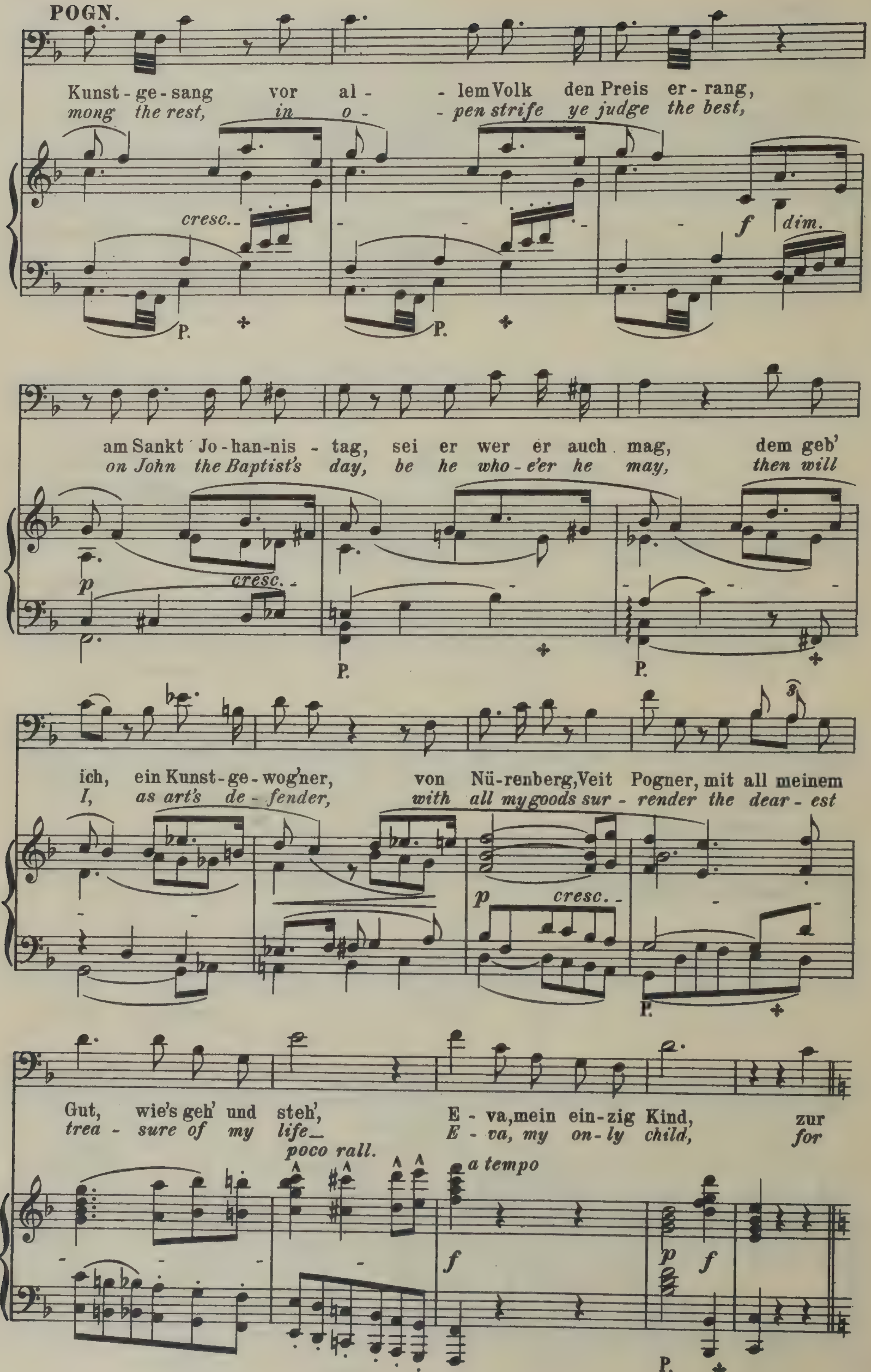

POGN.
Tanz im Lust-ge-lag, an fro-her Brust ge-bor-gen, ver-ges-sen sei-ner
dance a-mong the hay, with heart filled full___ of gladness, for-get-ting all his
poco cresc.
P.
Sor-gen, ein Je-der freut sich, wie er mag. Die Singschul' ernst im Kirchen-
sad-ness, let each re-joice as best he may. To raise the so-lemn chant on
poco f
dim.
P.
P.
chor die Meister selbst ver-tau-schen, mit Kling und Klang hinaus zum Thor, auf off'-ne
high, our singing school we bor-row: through gate and door, with shout and cry, to o-pen
p
P.
P.
Wie-se zieh'n sie vor, bei hel-len Fes-tes Rauschen das Volk sie las-sen
mea-dows all will hie: while there each one re-joi-ces, for ears unlearned our
poco a poco cresc.
P.

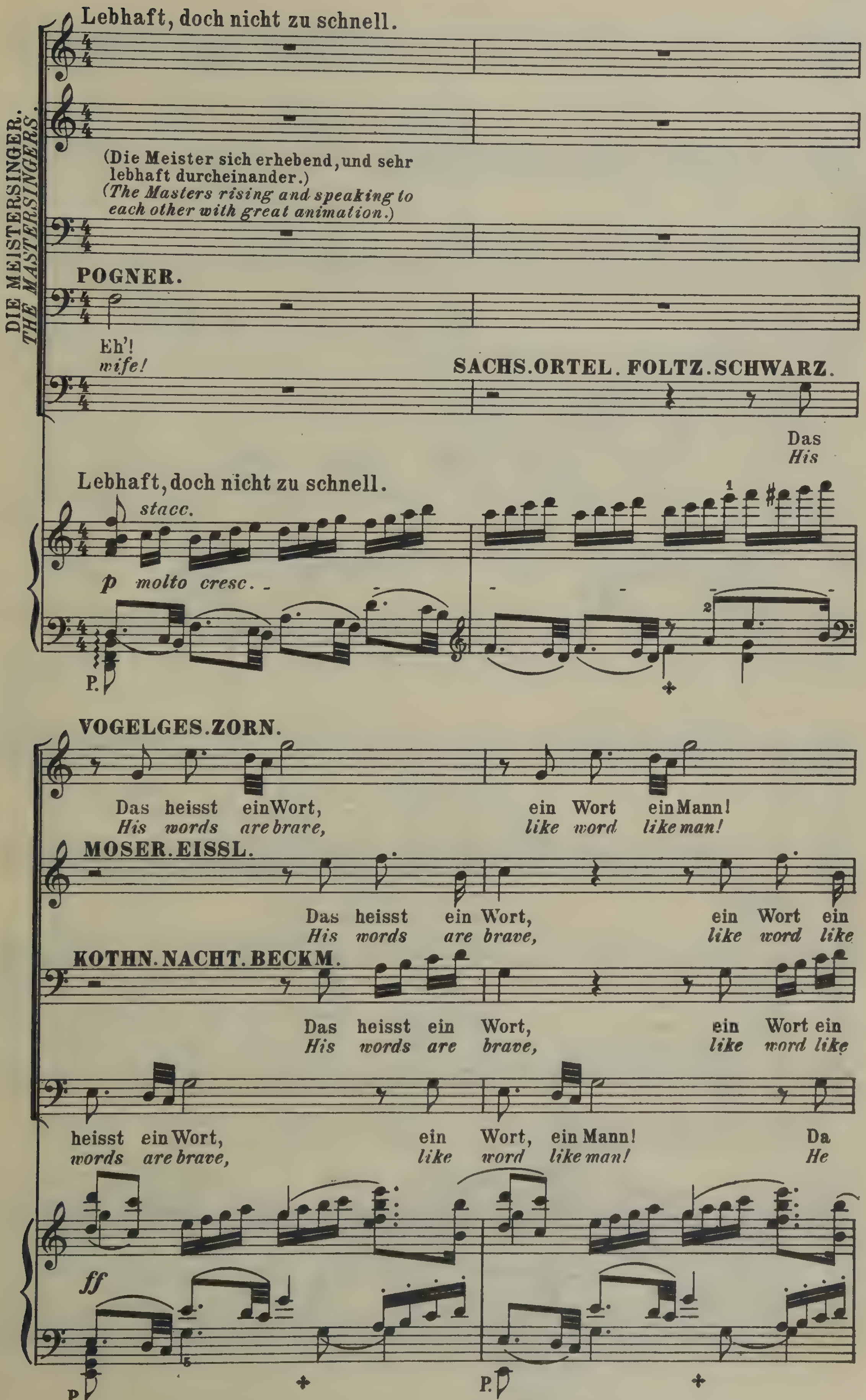

POGN.
lauschen dem Freigesang mit Lai-en Ohr.
voi-ces a master-song shall raise on high.
Zu ei-nem Werb- und
When gifts are won in
f
dim.
p
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
Wett-ge-sang ge-stellt sind Sie-ges-preise,
strife of song that blithely swells and ri-ses,
und bei-de preist man
then ac-cla-ma-tions
f
dim.
p
cresc.
P.
weit und lang', die Ga-be wie die Wei-se.
loud and long will greet both songs and pri-zes.
Nun
As
f
dim.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
schuf mich Gott zum rei-chen Mann; und giebt ein Je-der, wie er kann, so muss-te ich wohl
God hath made me passing rich, and wealth its duties lays on each, I sought a-mong my
p
p
poco a poco

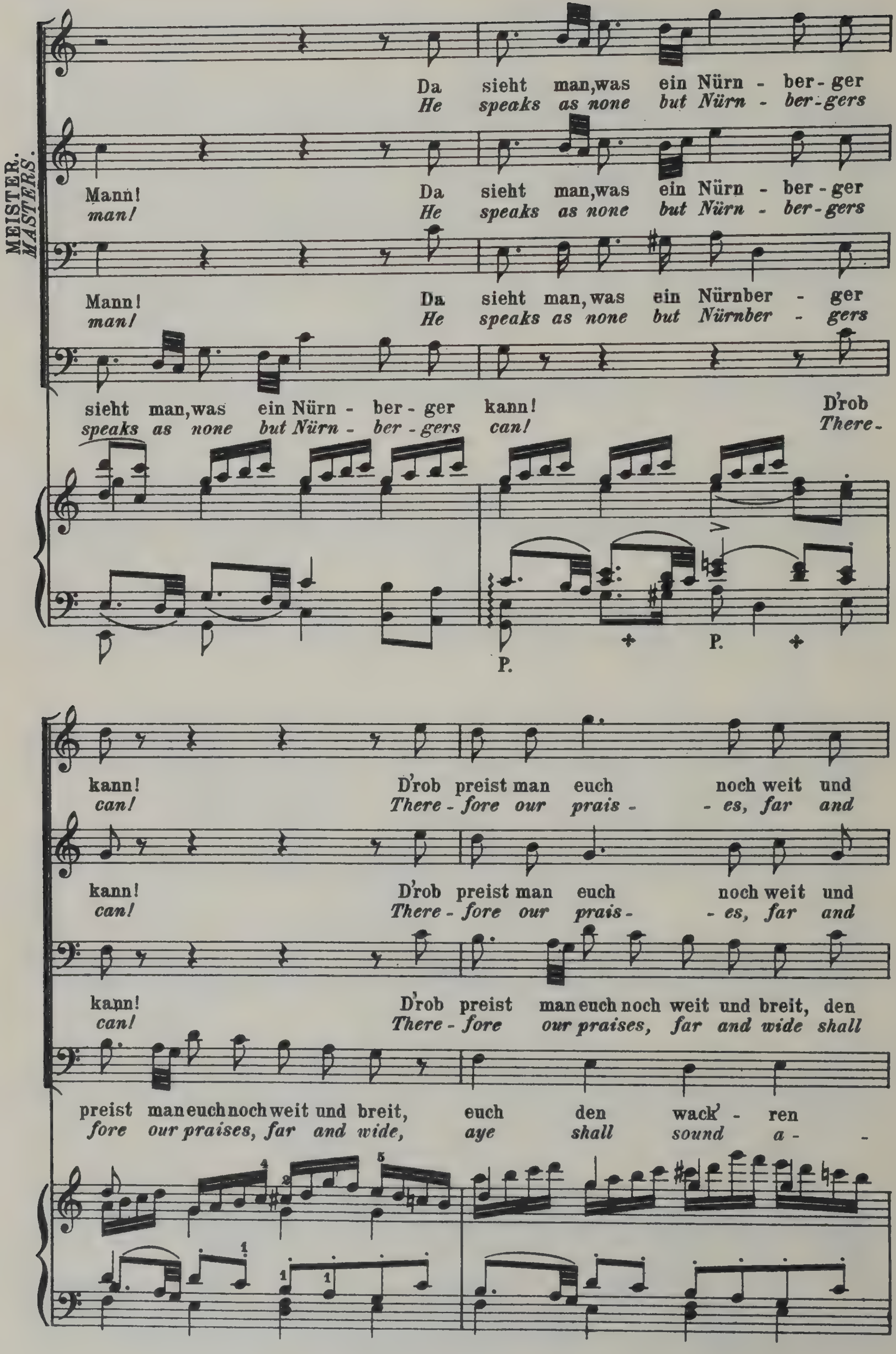

POGN.
sin-nen, was ich gäb' zu ge-win-nen, dass ich nicht käm' zu Schand'; so
treasure a gift of good-ly measure, lest I to shame be brougut; and
cresc.
f
hört denn, was ich fand.
found then what I sought.
p
molto cresc.
più f
Im Zeitmass.
ff dim.
In deutschen Landen viel gereis't, hat oft es mich verdrossen, dass man den Bürger wenig
In German lands where-e'er I came, my ears were oft of-fended, hearing our burghers, to our
p
preis't, ihn karg nennt und verschlossen.
shame, as mi-sers re-pre-hended.
An Hö-fen, wie an nied'rer
In castle as in humble
cresc.
f
p

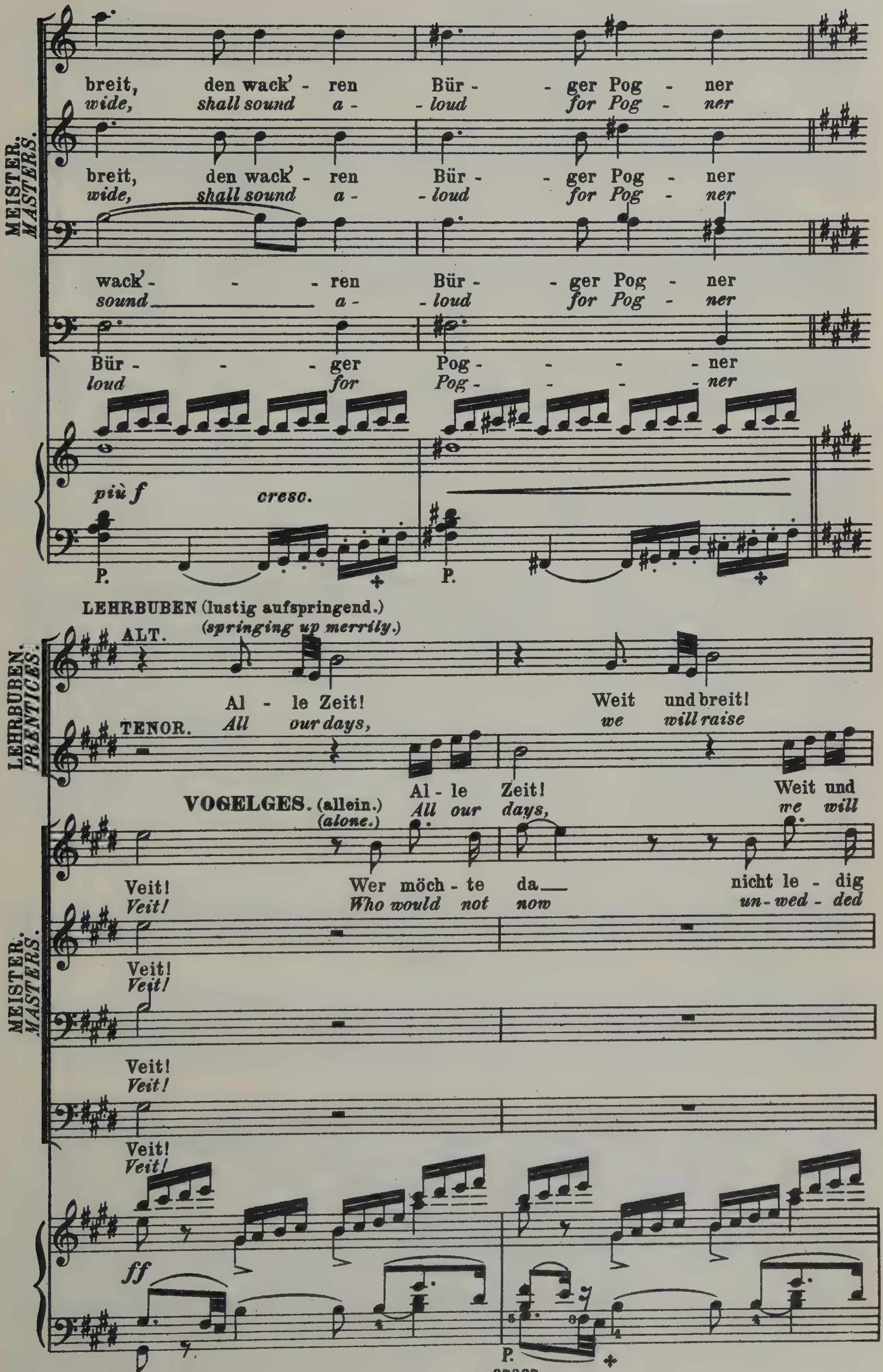

POGN.
Statt, des bitt'ren Ta-dels ward' ich satt, dass nur auf Schacher und Geld, sein Merk der Bür-ger
cot, this bit-ter slander ceas-ed not_ that on-ly treasure and gold the burgher's dreams can
etwas lebhafter.
cresc.
>
f
stellt! Dass wir im wei - - ten deut - schen Reich die
hold! That in our em - - pire's spa - cious bounds our
Wieder ruhig.
dim.
p
Kunst ein - zig noch pfle - gen, d'ran dünkt ih - nen we - nig ge-
art we a - lone have tend - ed, me - seems, though 'tis lit - tle com-
P.
p
le - gen. Doch wie uns das zur Eh - re ge - reich', und dass mit ho - hem
mended, yet to our burgh - ers' hon-our re - dounds. And that in stead - fast
poco cresc. -
P.

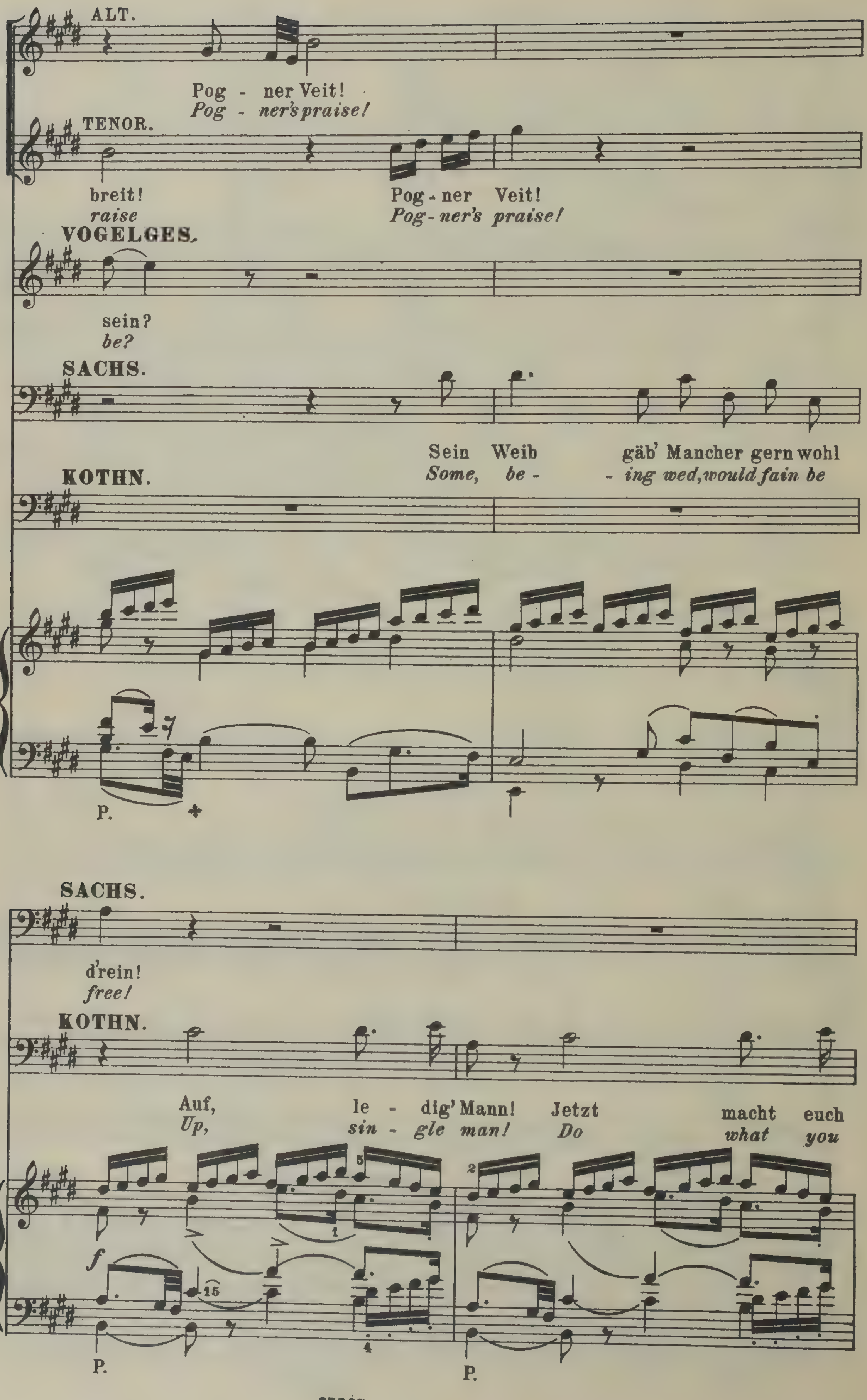

POGN.
Muth wir schät - zen, was schön und gut, was
mood, we trea - sure the fair and good, the
werth die Kunst, und was sie gilt, das ward ich der Welt zu
pow'r of art and all its worth to that I would fain bear
zei-gen gewillt, d'rum hört, Meis - ter, die Gab', die als Preis bestimmt ich
witness on earth: this gift, then, I choose as prize: may ye Mas-ters deem it
hab'!
wise!
Dem Sin - - - - ger, der im
To him whose song a-
f
dim.
p
cresc.
dim.
p dolce
P.


POGN.
Kunst-ge-sang vor al- -lem Volk den Preis er-rang,
mong the rest, in o- -pen strife ye judge the best,
cresc.
f
dim.
P.
am Sankt Jo-han-nis-tag, sei er wer er auch mag, dem geb'
on John the Baptist's day, be he who-e'er he may, then will
p
cresc.
P.
ich, ein Kunst-ge-wog'ner, von Nü-renberg, Veit Pogner, mit all meinem
I, as art's de-fender, with all my goods sur-render the dear-est
p
cresc.
P.
Gut, wie's geh' und steh', E-va, mein ein-zig Kind, zur
trea-sure of my life_ E-va, my on-ly child, for
poco rall.
a tempo
f
p
f
P.

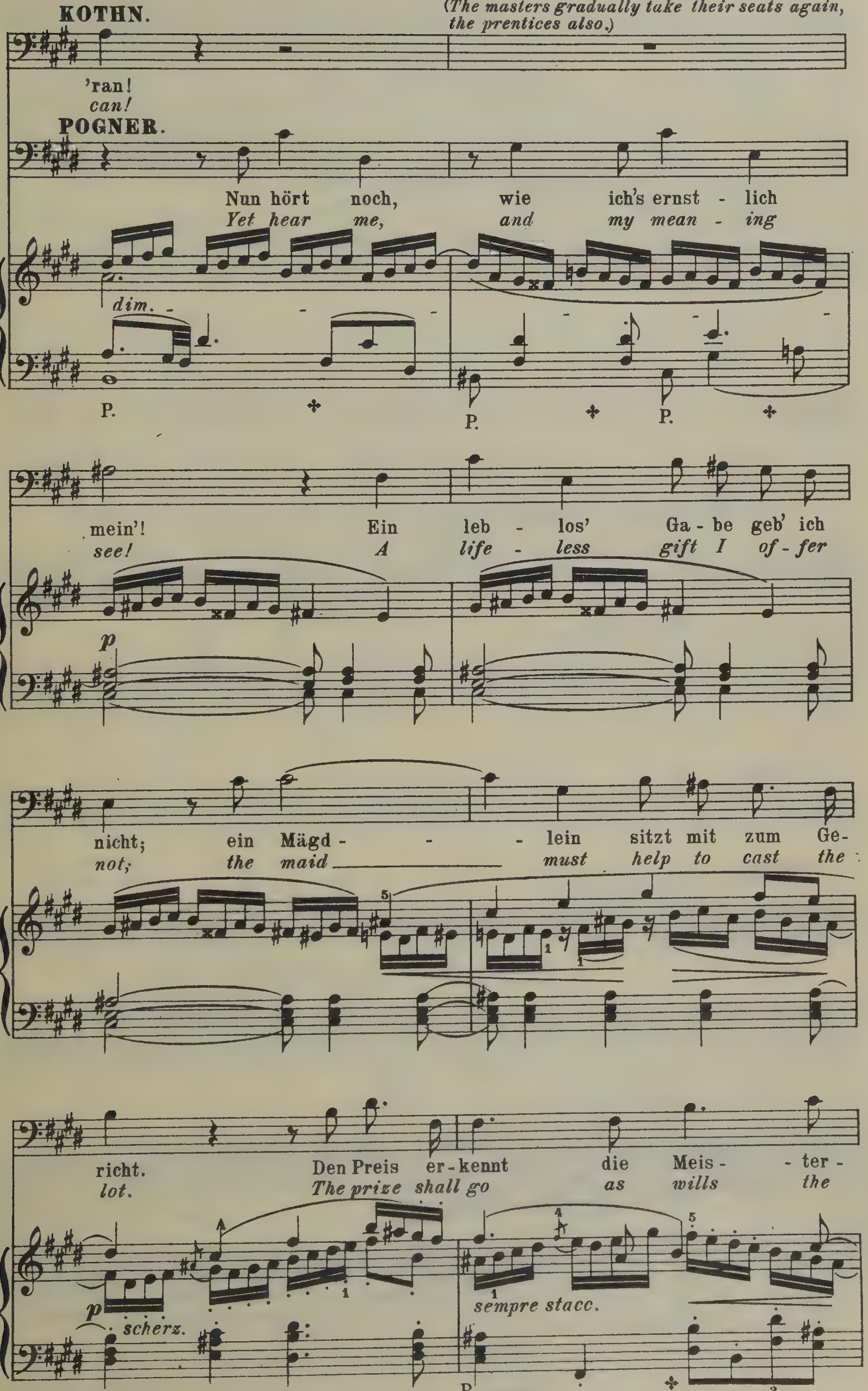

Lebhaft, doch nicht zu schnell.
DIE MEISTERSINGER.
THE MASTERSINGERS.
(Die Meister sich erhebend, und sehr lebhaft durcheinander.)
(The Masters rising and speaking to each other with great animation.)
POGNER.
Eh'!
wife!
SACHS. ORTEL. FOLTZ. SCHWARZ.
Das
His
Lebhaft, doch nicht zu schnell.
stacc.
p molto cresc. _
P.
VOGELGES. ZORN.
Das heisst ein Wort, ein Wort ein Mann!
His words are brave, like word like man!
MOSER. EISSL.
Das heisst ein Wort, ein Wort ein
His words are brave, like word like
KOTHN. NACHT. BECKM.
Das heisst ein Wort, ein Wort ein
His words are brave, like word like
heisst ein Wort, ein Wort, ein Mann! Da
words are brave, like word like man! He
ff
P.
P.

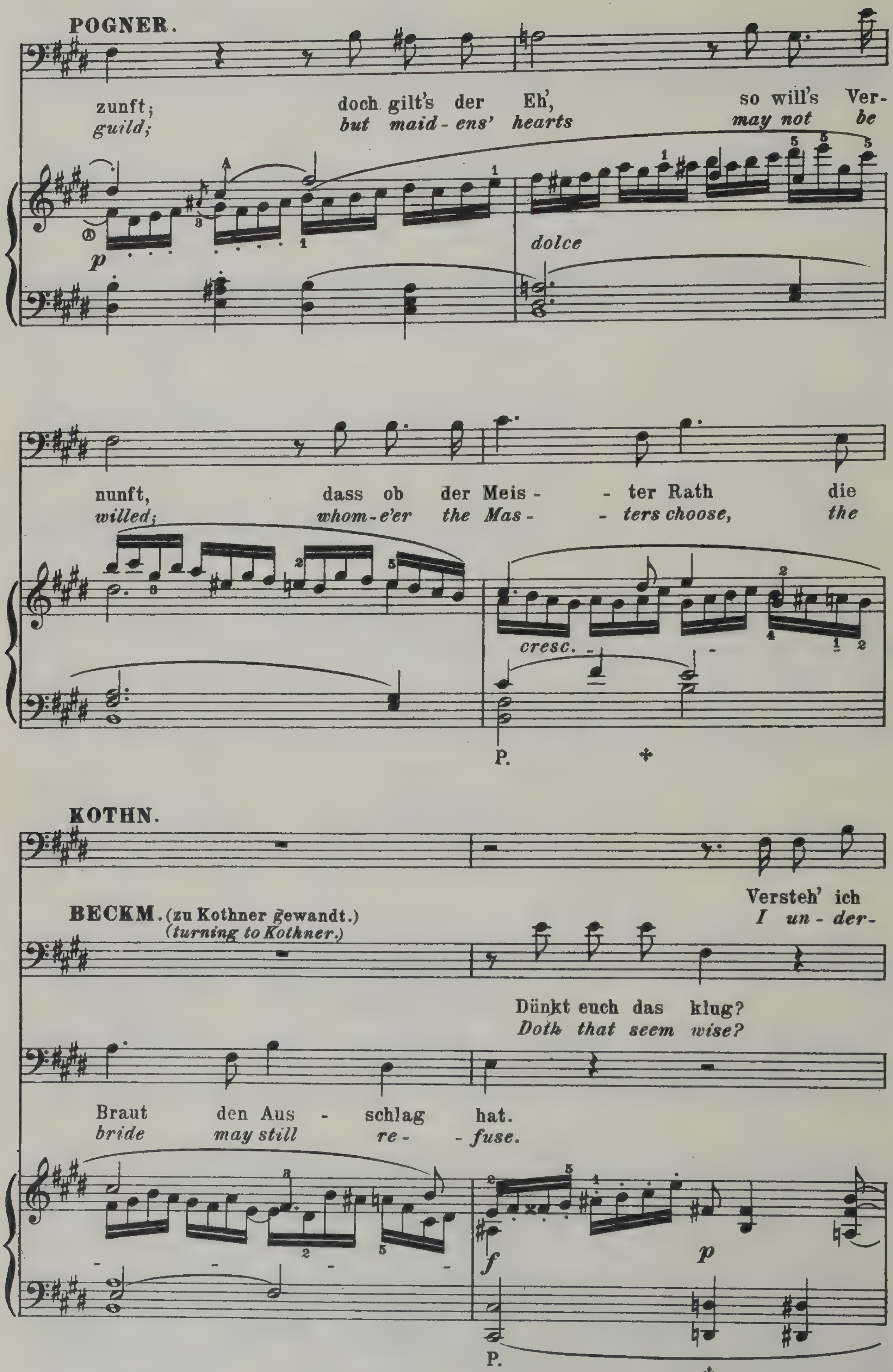

MEISTER.
MASTERS.
Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger
He speaks as none but Nürn - ber - gers
Mann! Da sieht man, was ein Nürn - ber - ger
man! He speaks as none but Nürn - ber - gers
Mann! Da sieht man, was ein Nürnber - ger
man! He speaks as none but Nürnber - gers
sieht man, was ein Nürn - ber - ger kann! D'rob
speaks as none but Nürn - ber - gers can! There -
P.
P.
kann! D'rob preist man euch noch weit und
can! There - fore our prais - - es, far and
kann! D'rob preist man euch noch weit und
can! There - fore our prais - - es, far and
kann! D'rob preist man euch noch weit und breit, den
can! There - fore our praises, far and wide shall
preist man euch noch weit und breit, euch den wack' - ren
fore our praises, far and wide, aye shall sound a -

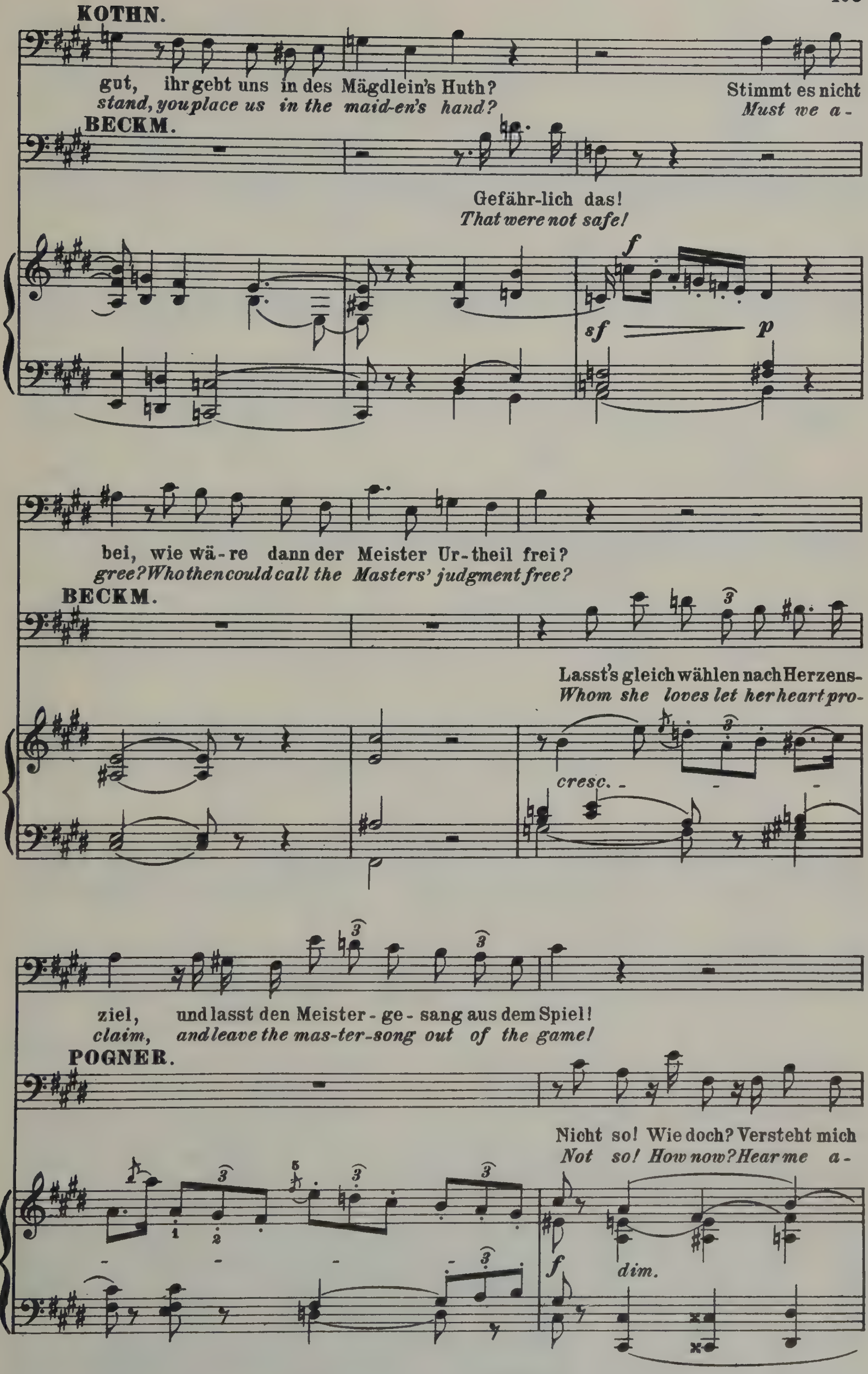

MEISTER.
MASTERS.
breit, den wack' - ren Bür - - ger Pog - ner
wide, shall sound a - - loud for Pog - ner
breit, den wack' - ren Bür - - ger Pog - ner
wide, shall sound a - - loud for Pog - ner
wack' - - ren Bür - - ger Pog - ner
sound a - - loud for Pog - ner
Bür - - ger Pog - - - - ner
loud for Pog - - - - ner
più f
cresc.
P.
P.
LEHRBUBEN (lustig aufspringend.)
(springing up merrily.)
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Al - le Zeit! Weit und breit!
All our days, we will raise
TENOR.
Al - le Zeit! Weit und
All our days, we will
VOGELGES. (allein.)
(alone.)
Veit! Wer möch - te da nicht le - dig
Veit! Who would not now un - wed - ded
Veit!
Veit!
Veit!
Veit!
Veit!
Veit!
ff
P.

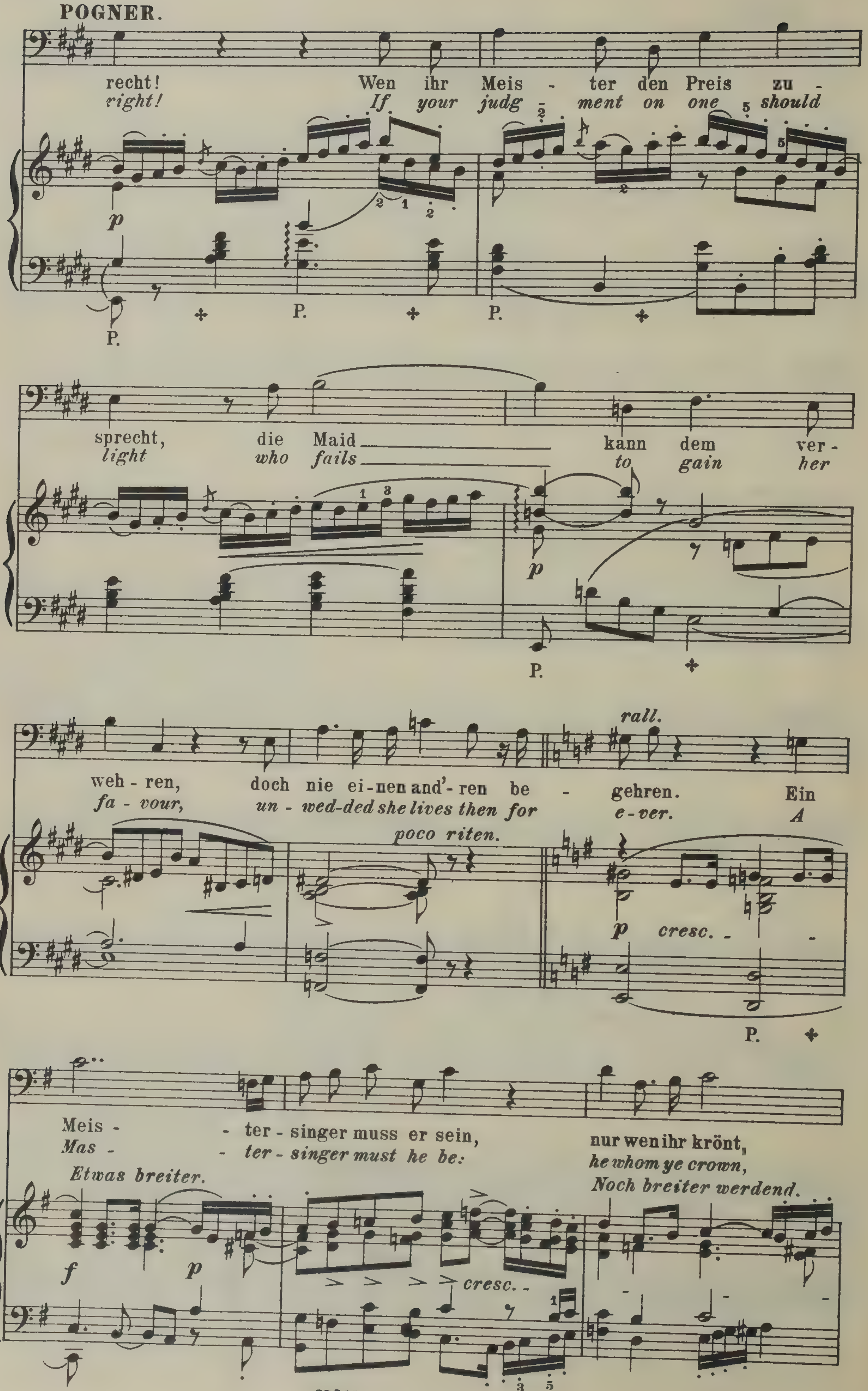

ALT.
Pog - ner Veit!
Pog - ner's praise!
TENOR.
breit!
raise
Pog - ner Veit!
Pog - ner's praise!
VOGELGES.
sein?
be?
SACHS.
Sein Weib gäb' Mancher gern wohl
Some, be - - ing wed, would fain be
KOTHN.
P.
SACHS.
d'rein!
free!
KOTHN.
Auf, le - dig' Mann! Jetzt macht euch
Up, sin - gle man! Do what you
f
P.
P.

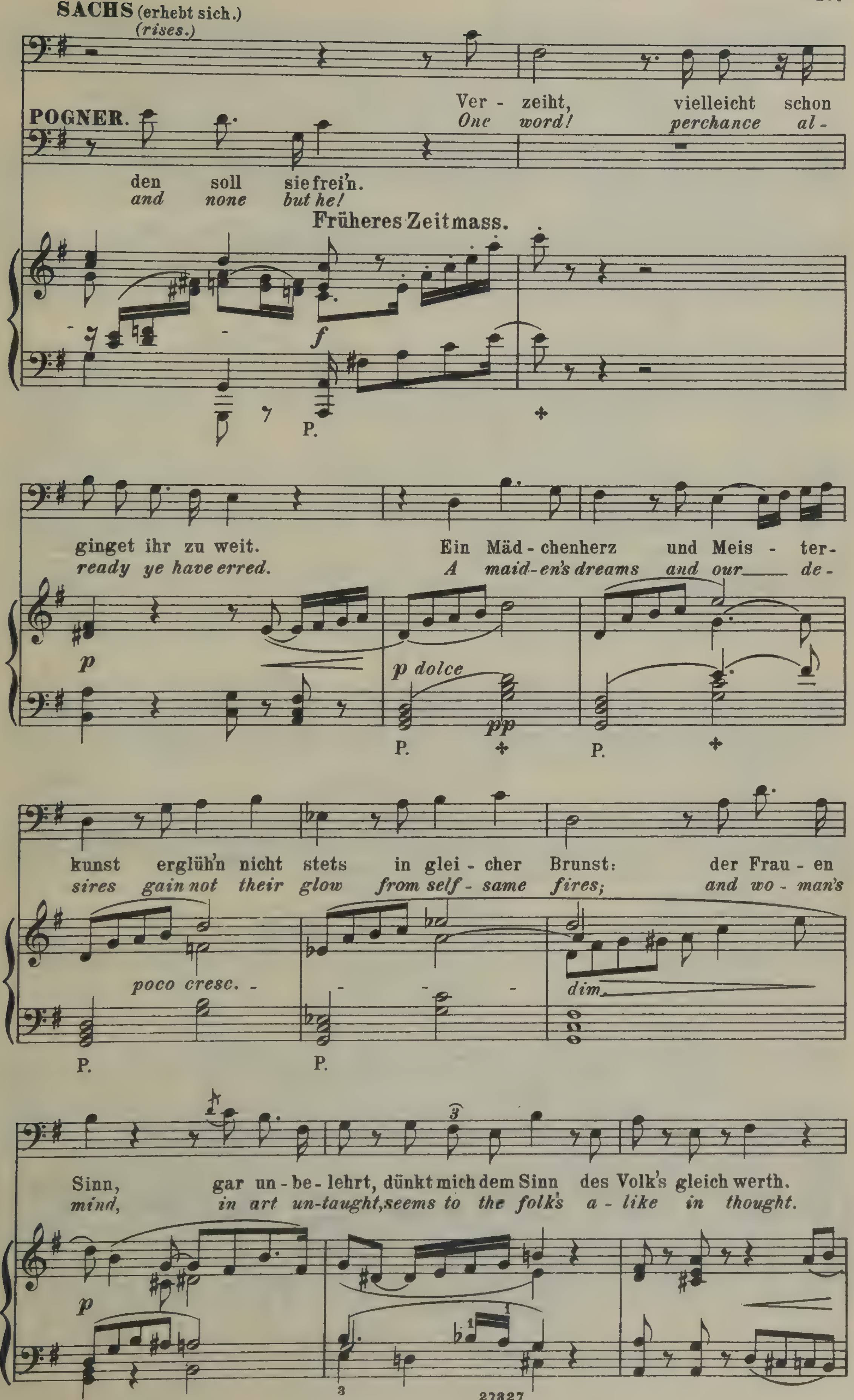
(Die Meister setzen sich allmählich wieder nieder, die Lehrbuben ebenfalls.)
(The masters gradually take their seats again, the prentices also.)

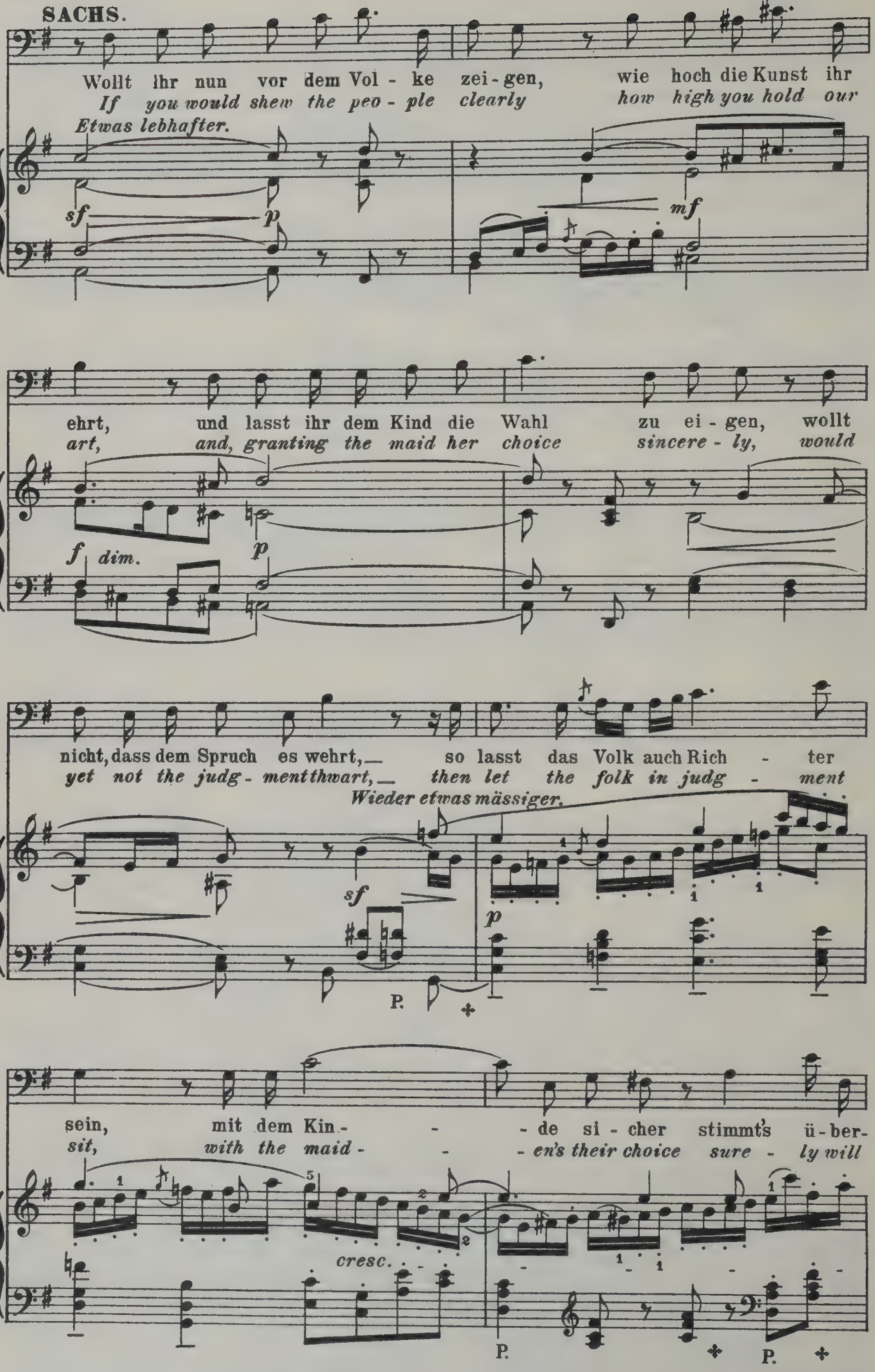

KOTHN.
'ran!
can!
POGNER.
Nun hört noch, wie ich's ernst - lich mein'! Ein leb - los' Ga - be geb' ich nicht; ein Mägd - lein sitzt mit zum Ge - richt. Den Preis er - kennt die Meis - ter -
Yet hear me, and my mean - ing see! A life - less gift I of - fer not; the maid must help to cast the lot. The prize shall go as wills the
dim.
p
p
scherz.
sempre stacc.
P.
✤
5
1
4
3

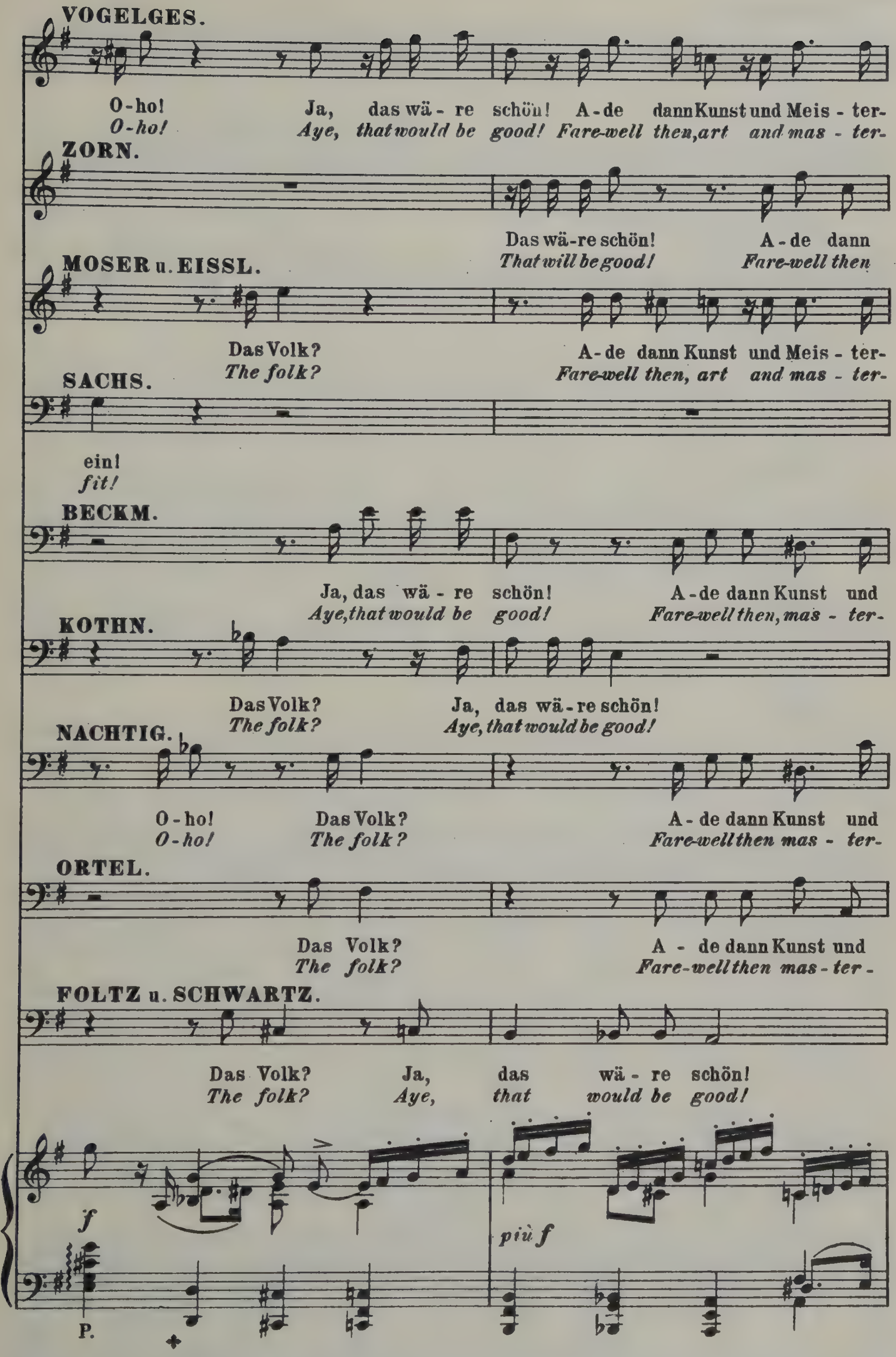

POGNER.
zunft; doch gilt's der Eh', so will's Vernunft, dass ob der Meister Rath die Braut den Ausschlag hat.
guild; but maidens' hearts may not be willed; whom-e'er the Masters choose, the bride may still refuse.
p
dolce
cresc.
P.
✱
KOTHN.
Versteh' ich
I under-
BECKM. (zu Kothner gewandt.)
(turning to Kothner.)
Dünkt euch das klug?
Doth that seem wise?
f
p
P.
✱

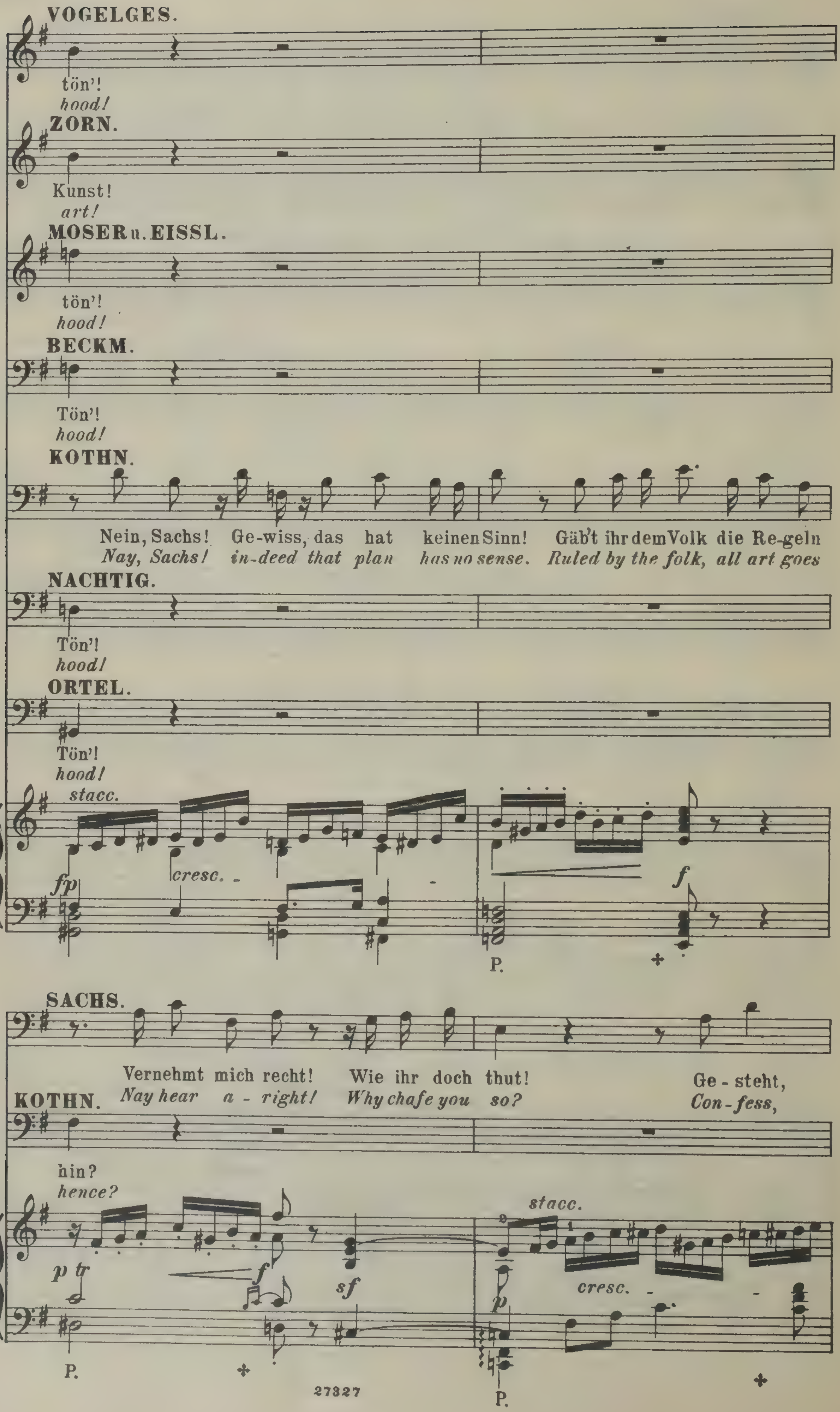

KOTHN.
gut, ihr gebt uns in des Mägdlein's Huth?
stand, you place us in the maid-en's hand?
Stimmt es nicht
Must we a-
BECKM.
Gefähr-lich das!
That were not safe!
f
sf
p
bei, wie wä-re dann der Meister Ur-theil frei?
gree? Who then could call the Masters' judgment free?
BECKM.
Lasst's gleich wählen nach Herzens-
Whom she loves let her heart pro-
cresc.
ziel, und lasst den Meister-ge-sang aus dem Spiel!
claim, and leave the mas-ter-song out of the game!
POGNER.
Nicht so! Wie doch? Versteht mich
Not so! How now? Hear me a-
f
dim.

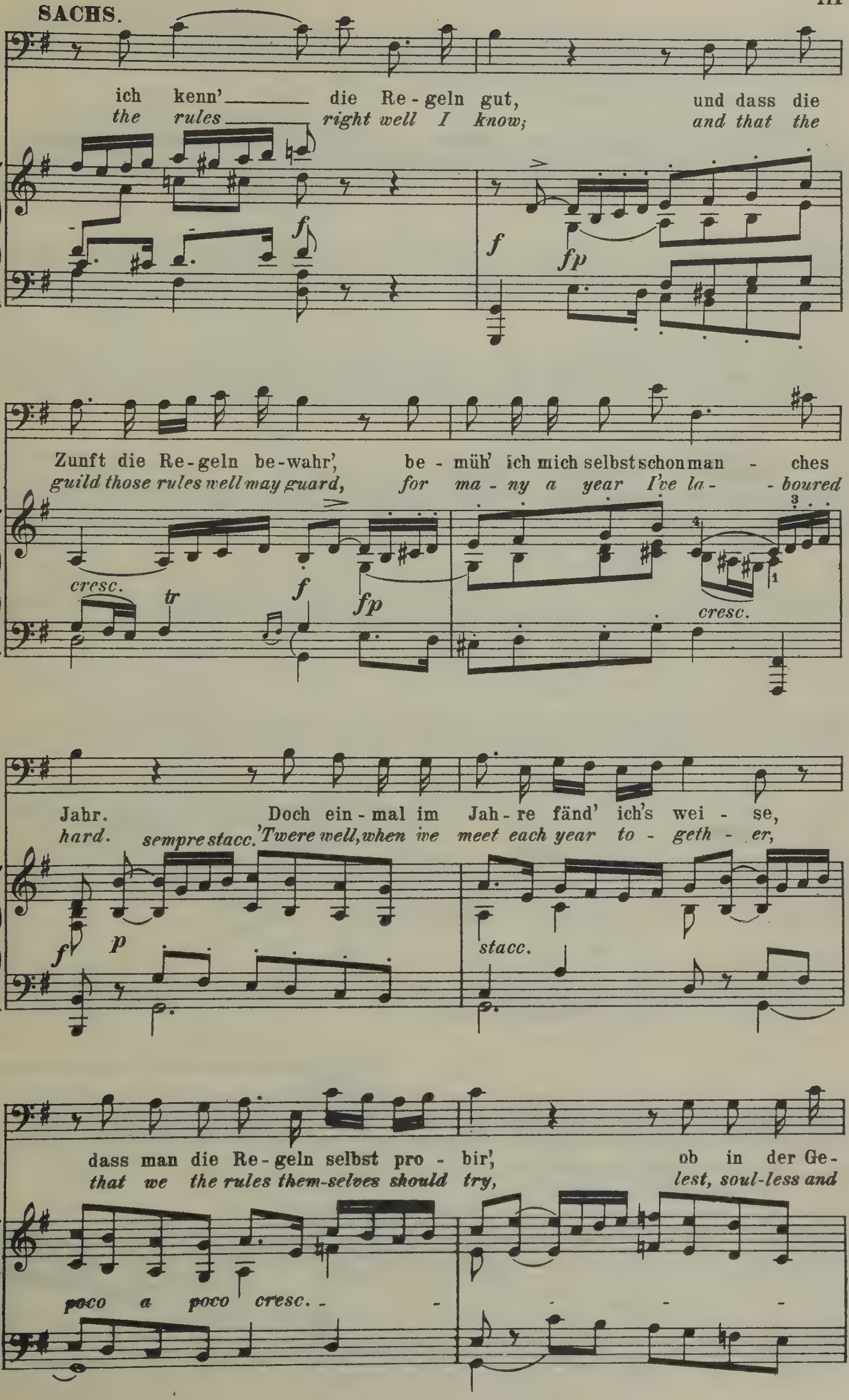

POGNER.
recht! Wen ihr Meis - ter den Preis zu -
right! If your judg - ment on one should
p
P.
sprecht, die Maid kann dem ver -
light who fails to gain her
p
P.
weh - ren, doch nie ei-nen and'-ren be - gehren. Ein
fa - vour, un - wed-ded she lives then for e - ver. A
poco riten.
rall.
p cresc.
Meis - ter - singer muss er sein, nur wen ihr krönt,
Mas - ter - singer must he be: he whom ye crown,
Etwas breiter.
Noch breiter werdend.
f
p
cresc.

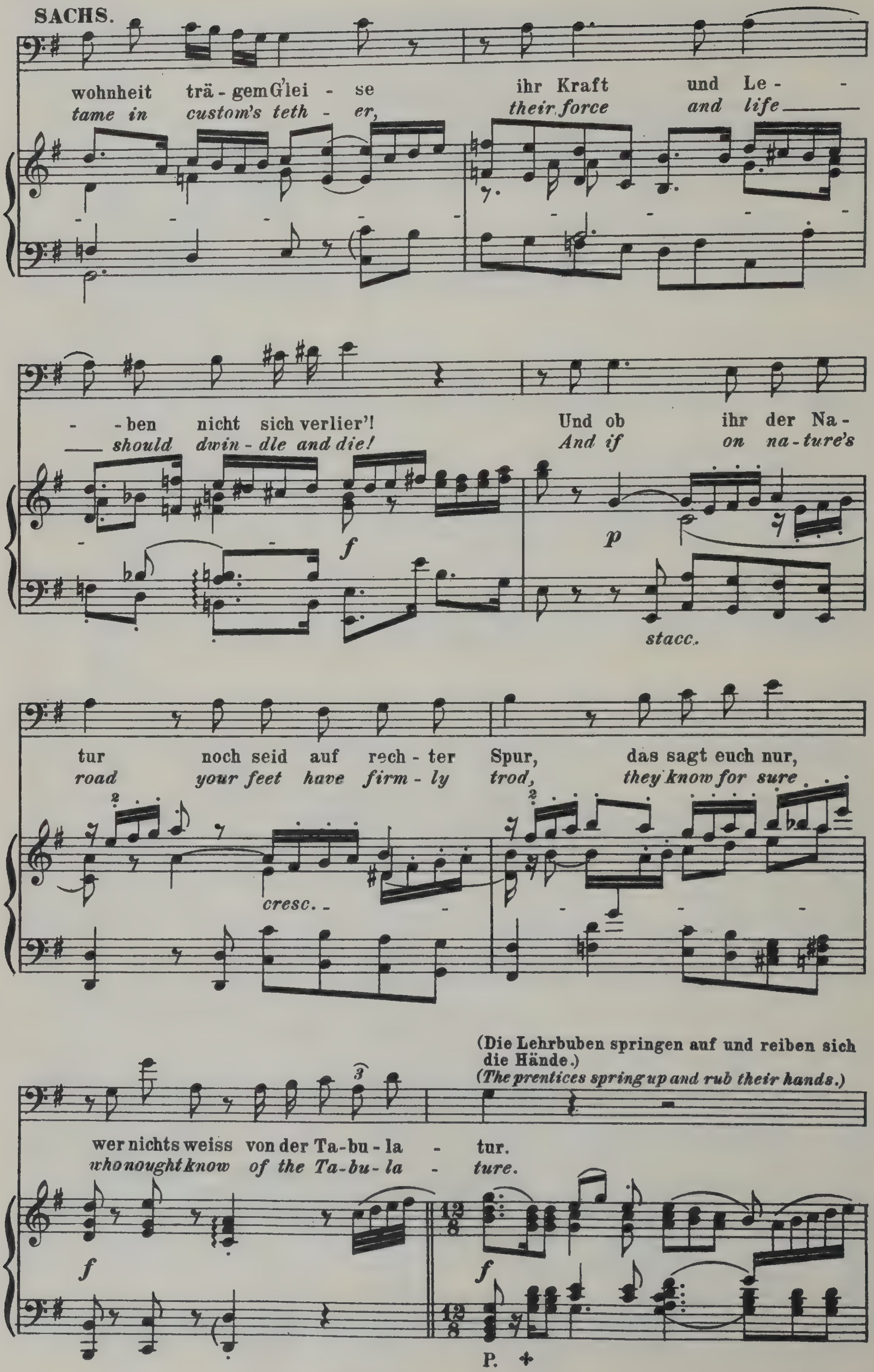

SACHS (erhebt sich.)
(rises.)
Ver - zeiht, vielleicht schon
One word! perchance al -
POGNER.
den soll sie frei'n.
and none but he!
Früheres Zeitmass.
f
P.
ginget ihr zu weit.
ready ye have erred.
Ein Mäd - chenherz und Meis - ter-
A maid - en's dreams and our de -
p
p dolce
pp
P.
P.
kunst erglüh'n nicht stets in glei - cher Brunst: der Frau - en
sires gain not their glow from self - same fires; and wo - man's
poco cresc.
dim.
P.
P.
Sinn, gar un - be - lehrt, dünkt mich dem Sinn des Volk's gleich werth.
mind, in art un - taught, seems to the folk's a - like in thought.
p
3
1
1


SACHS.
Wollt ihr nun vor dem Vol - ke zei - gen, wie hoch die Kunst ihr
If you would shew the peo - ple clearly how high you hold our
Etwas lebhafter.
sf
p
mf
ehrt, und lasst ihr dem Kind die Wahl zu ei - gen, wollt
art, and, granting the maid her choice sincere - ly, would
f dim.
p
nicht, dass dem Spruch es wehrt, so lasst das Volk auch Rich - ter
yet not the judg - ment thwart, then let the folk in judg - ment
Wieder etwas mässiger.
sf
p
P. ✣
sein, mit dem Kin - - de si - cher stimmt's ü - ber-
sit, with the maid - - en's their choice sure - ly will
cresc.
P. ✣ P. ✣

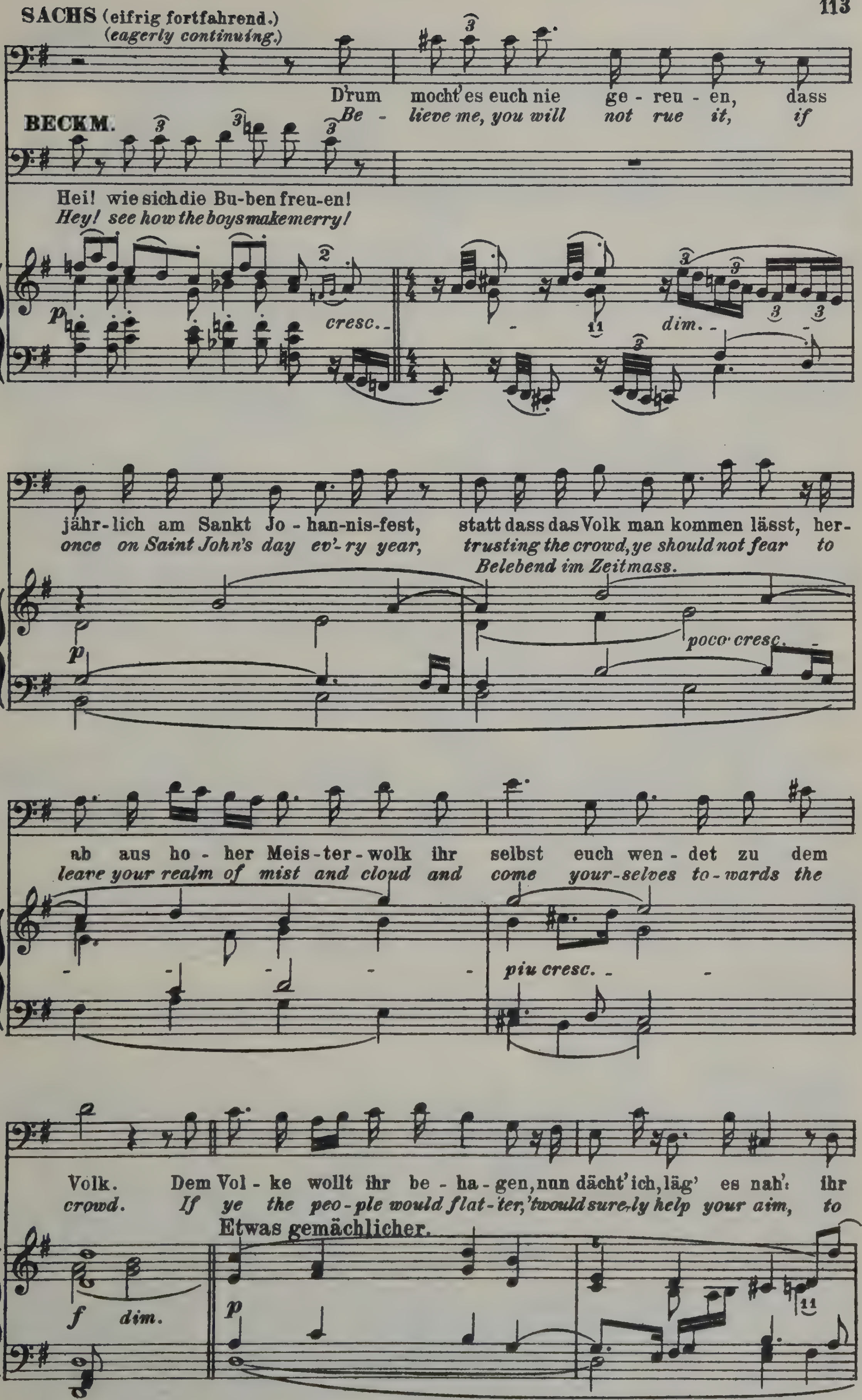

VOGELGES.
O-ho! Ja, das wä-re schön! A-de dann Kunst und Meis-ter-
O-ho! Aye, that would be good! Fare-well then, art and mas-ter-
ZORN.
Das wä-re schön! A-de dann
That will be good! Fare-well then
MOSER u. EISSL.
Das Volk? A-de dann Kunst und Meis-ter-
The folk? Fare-well then, art and mas-ter-
SACHS.
ein!
fit!
BECKM.
Ja, das wä-re schön! A-de dann Kunst und
Aye, that would be good! Fare-well then, mas-ter-
KOTHN.
Das Volk? Ja, das wä-re schön!
The folk? Aye, that would be good!
NACHTIG.
O-ho! Das Volk? A-de dann Kunst und
O-ho! The folk? Fare-well then mas-ter-
ORTEL.
Das Volk? A-de dann Kunst und
The folk? Fare-well then mas-ter-
FOLTZ u. SCHWARTZ.
Das Volk? Ja, das wä-re schön!
The folk? Aye, that would be good!
f
più f
P.

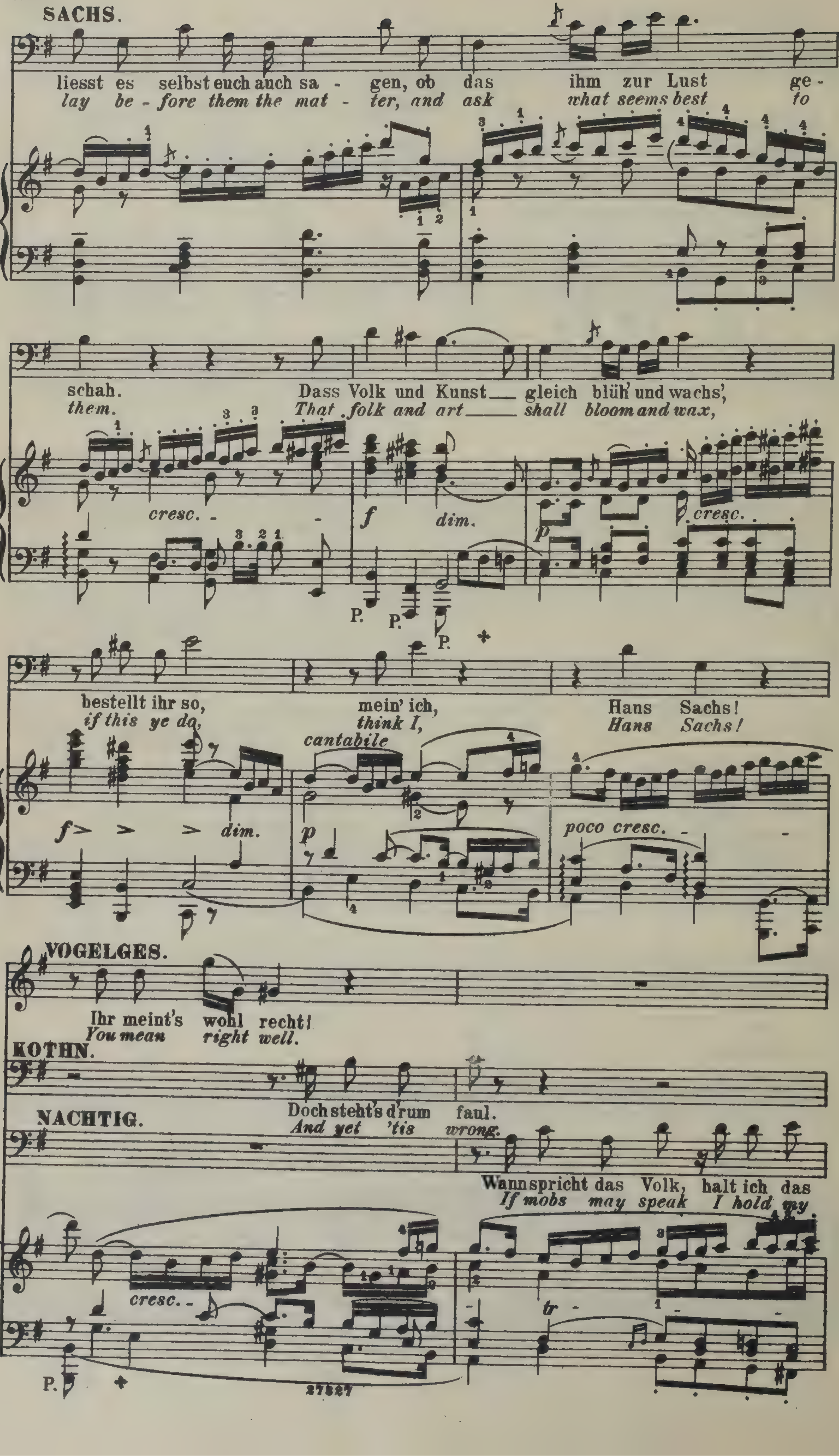

VOGELGES.
tön'!
hood!
ZORN.
Kunst!
art!
MOSER u. EISSL.
tön'!
hood!
BECKM.
Tön'!
hood!
KOTHN.
Nein, Sachs! Ge-wiss, das hat keinen Sinn! Gäb't ihr dem Volk die Re-geln
Nay, Sachs! in-deed that plan has no sense. Ruled by the folk, all art goes
NACHTIG.
Tön'!
hood!
ORTEL.
Tön'!
hood!
stacc.
fp
cresc.
f
P.
SACHS.
Vernehmt mich recht! Wie ihr doch thut! Ge-steht,
Nay hear a-right! Why chafe you so? Con-fess,
KOTHN.
hin?
hence?
p tr
f
sf
stacc.
p
cresc.
P.
P.

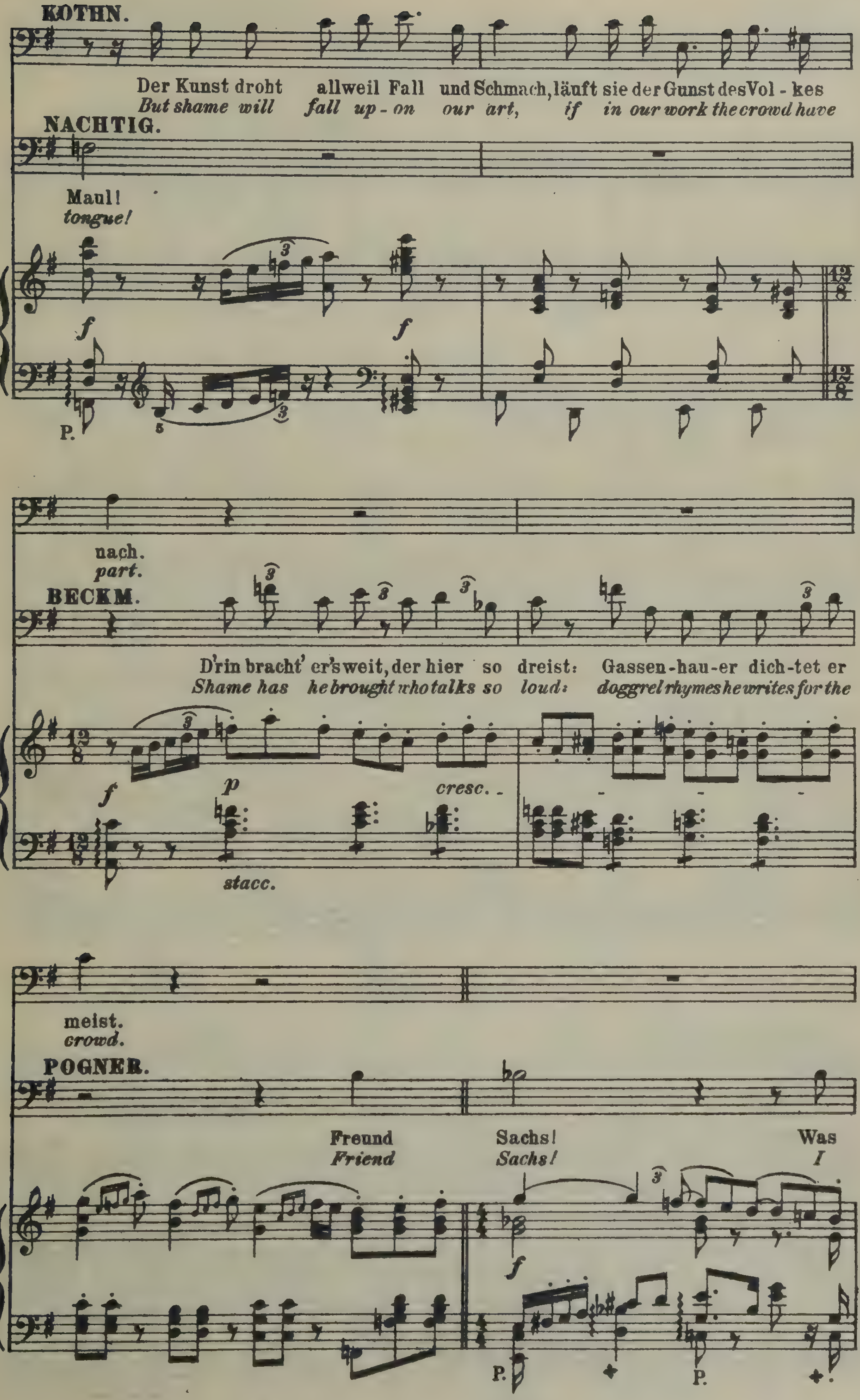

SACHS.
ich kenn' die Re-geln gut, und dass die
the rules right well I know; and that the
f
f fp
Zunft die Re-geln be-wahr', be-müh' ich mich selbst schon man-ches
guild those rules well may guard, for ma-ny a year I've la-boured
cresc. tr f fp cresc.
Jahr. Doch ein-mal im Jah-re fänd' ich's wei-se,
hard. sempre stacc. 'Twere well, when we meet each year to-geth-er,
f p stacc.
dass man die Re-geln selbst pro-bir', ob in der Ge-
that we the rules them-selves should try, lest, soul-less and
poco a poco cresc.

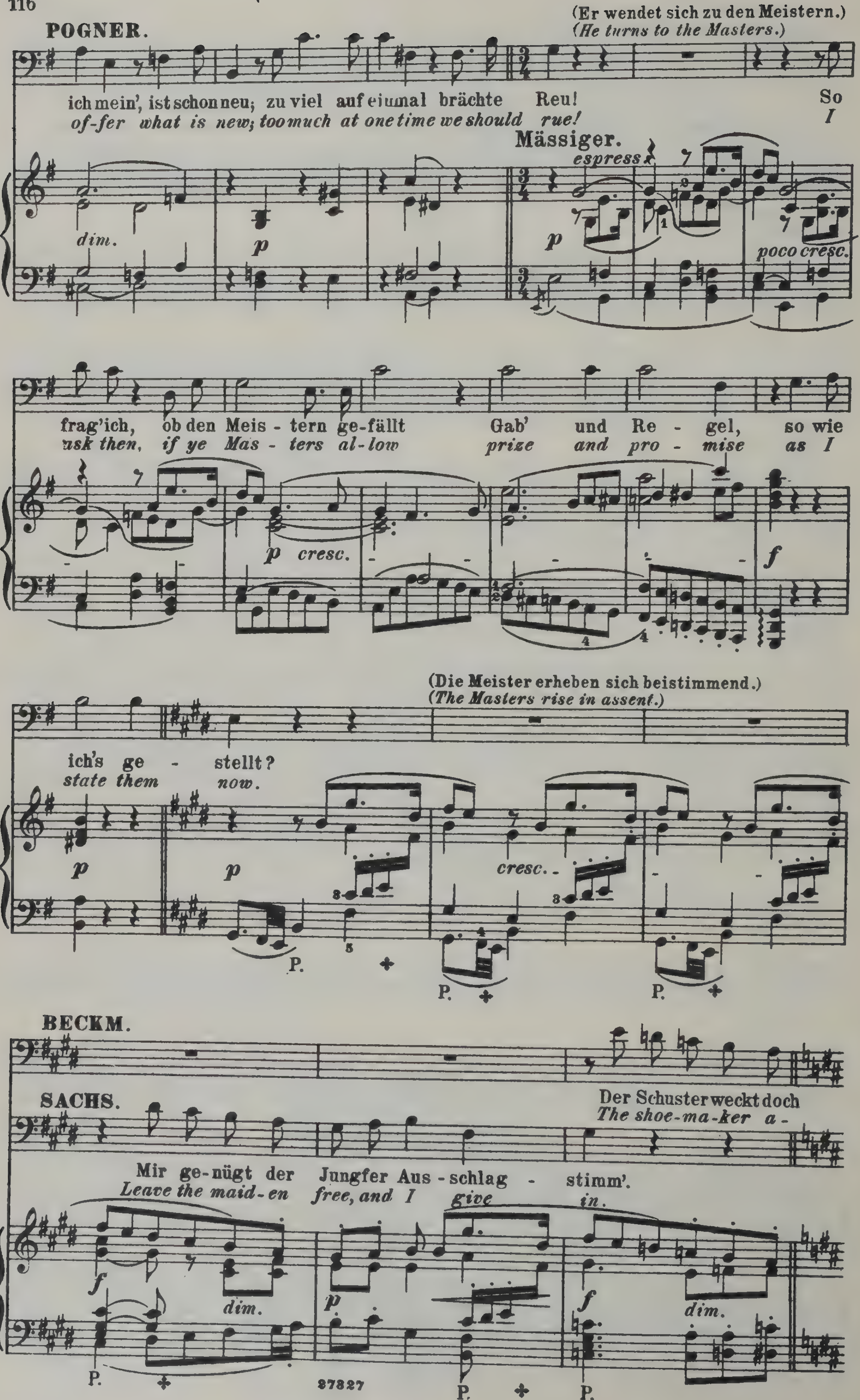

SACHS.
wohnheit trä - gem Glei - se ihr Kraft und Le -
tame in custom's teth - er, their force and life
- ben nicht sich verlier'! Und ob ihr der Na -
should dwin - dle and die! And if on na - ture's
f
p
stacc.
tur noch seid auf rech - ter Spur, das sagt euch nur,
road your feet have firm - ly trod, they know for sure
cresc.
wer nichts weiss von der Ta - bu - la - tur.
who nought know of the Ta - bu - la - ture.
f
f
P.

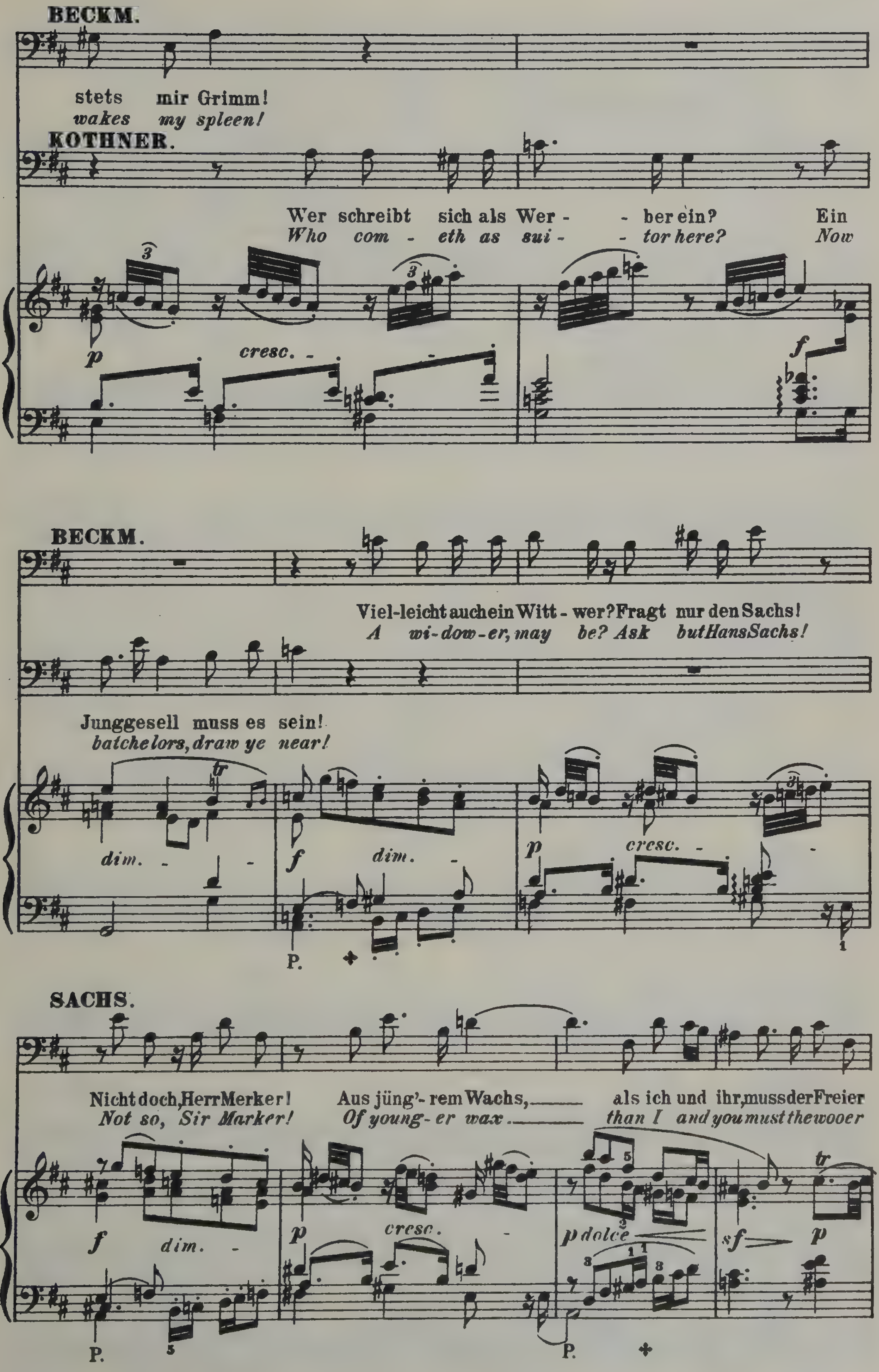
(Die Lehrbuben springen auf und reiben sich die Hände.)
(The prentices spring up and rub their hands.)

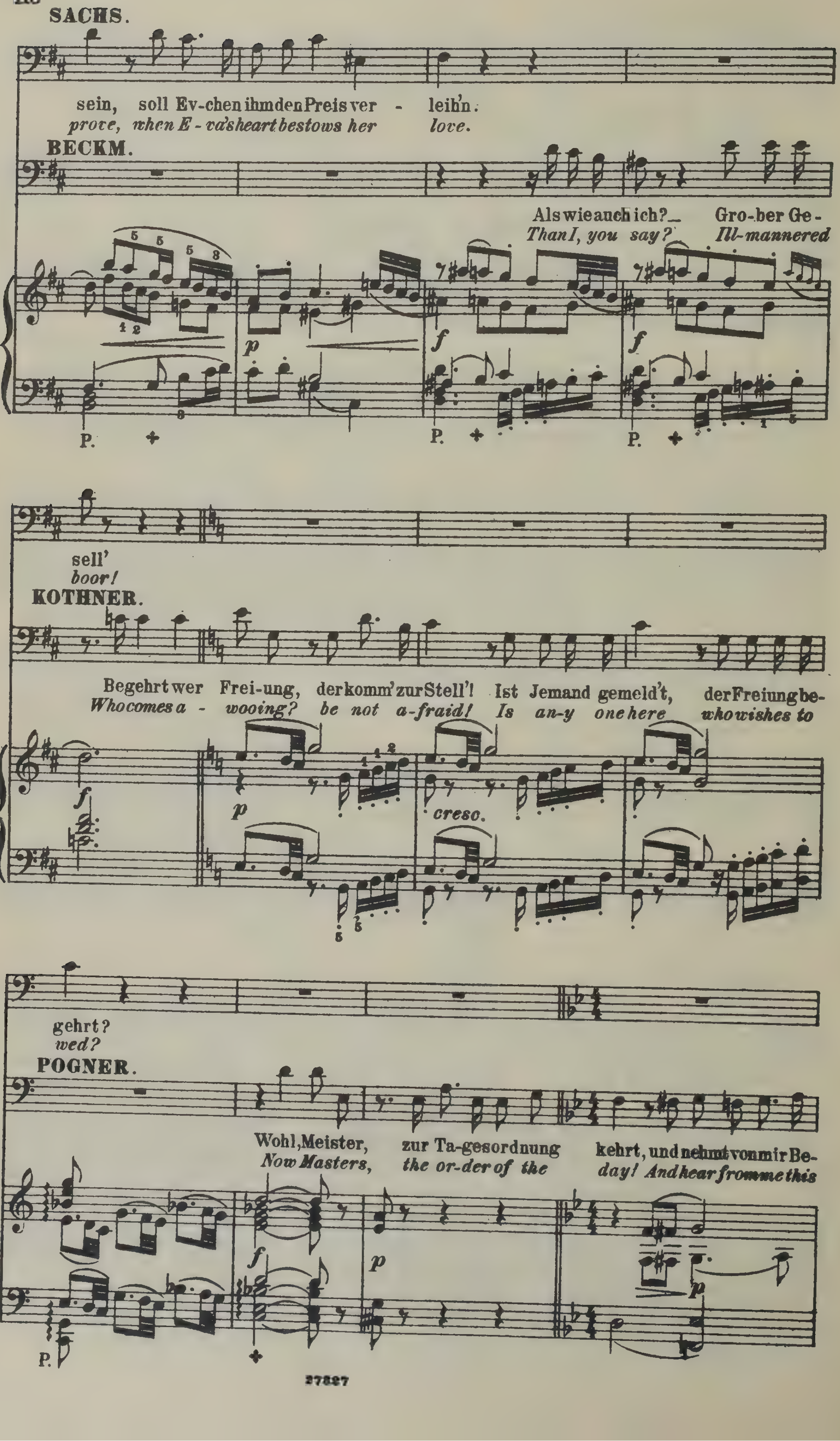

SACHS (eifrig fortfahrend.)
(eagerly continuing.)
D'rum möcht' es euch nie ge - reu - en, dass
Be - lieve me, you will not rue it, if
BECKM.
Hei! wie sich die Bu-ben freu-en!
Hey! see how the boys make merry!
p
cresc.
dim.
jähr-lich am Sankt Jo - han-nis-fest, statt dass das Volk man kommen lässt, her-
once on Saint John's day ev'-ry year, trusting the crowd, ye should not fear to
Belebend im Zeitmass.
p
poco cresc.
ab aus ho - her Meis-ter-wolk ihr selbst euch wen - det zu dem
leave your realm of mist and cloud and come your-selves to-wards the
piu cresc.
Volk. Dem Vol - ke wollt ihr be - ha - gen, nun dächt' ich, läg' es nah': ihr
crowd. If ye the peo - ple would flat - ter, 'twould sure-ly help your aim, to
Etwas gemächlicher.
f
dim.
p

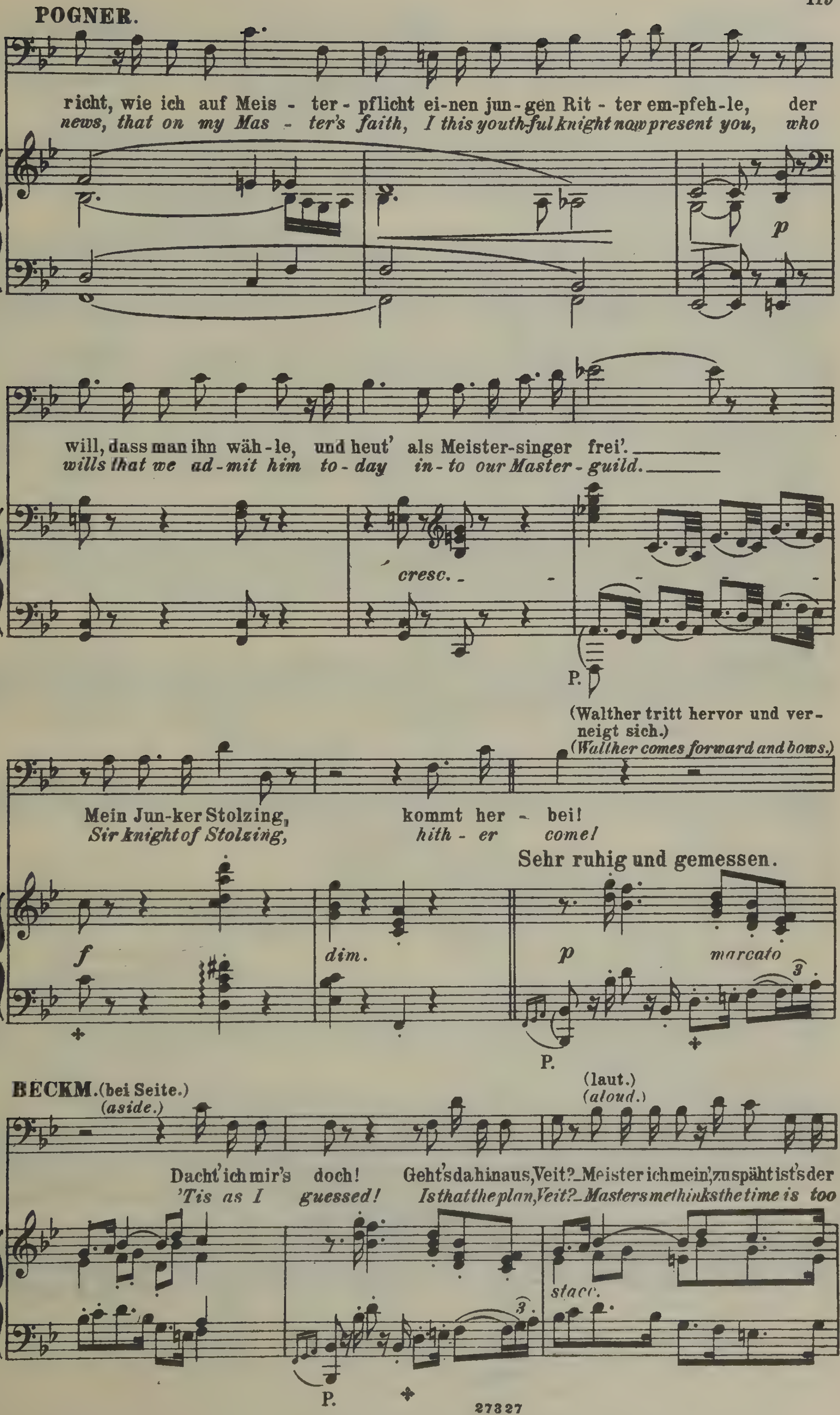

SACHS.
liesst es selbst euch auch sagen, ob das ihm zur Lust geschah.
lay before them the matter, and ask what seems best to them.
Dass Volk und Kunst gleich blüh' und wachs',
That folk and art shall bloom and wax,
bestellt ihr so, mein' ich, Hans Sachs!
if this ye do, think I, Hans Sachs!
cresc.
f
dim.
p
cresc.
f> > > dim.
cantabile
p
poco cresc.
P.
VOGELGES.
Ihr meint's wohl recht!
You mean right well.
KOTHN.
Doch steht's d'rum faul.
And yet 'tis wrong.
NACHTIG.
Wann spricht das Volk, halt ich das
If mobs may speak I hold my
cresc.
tr

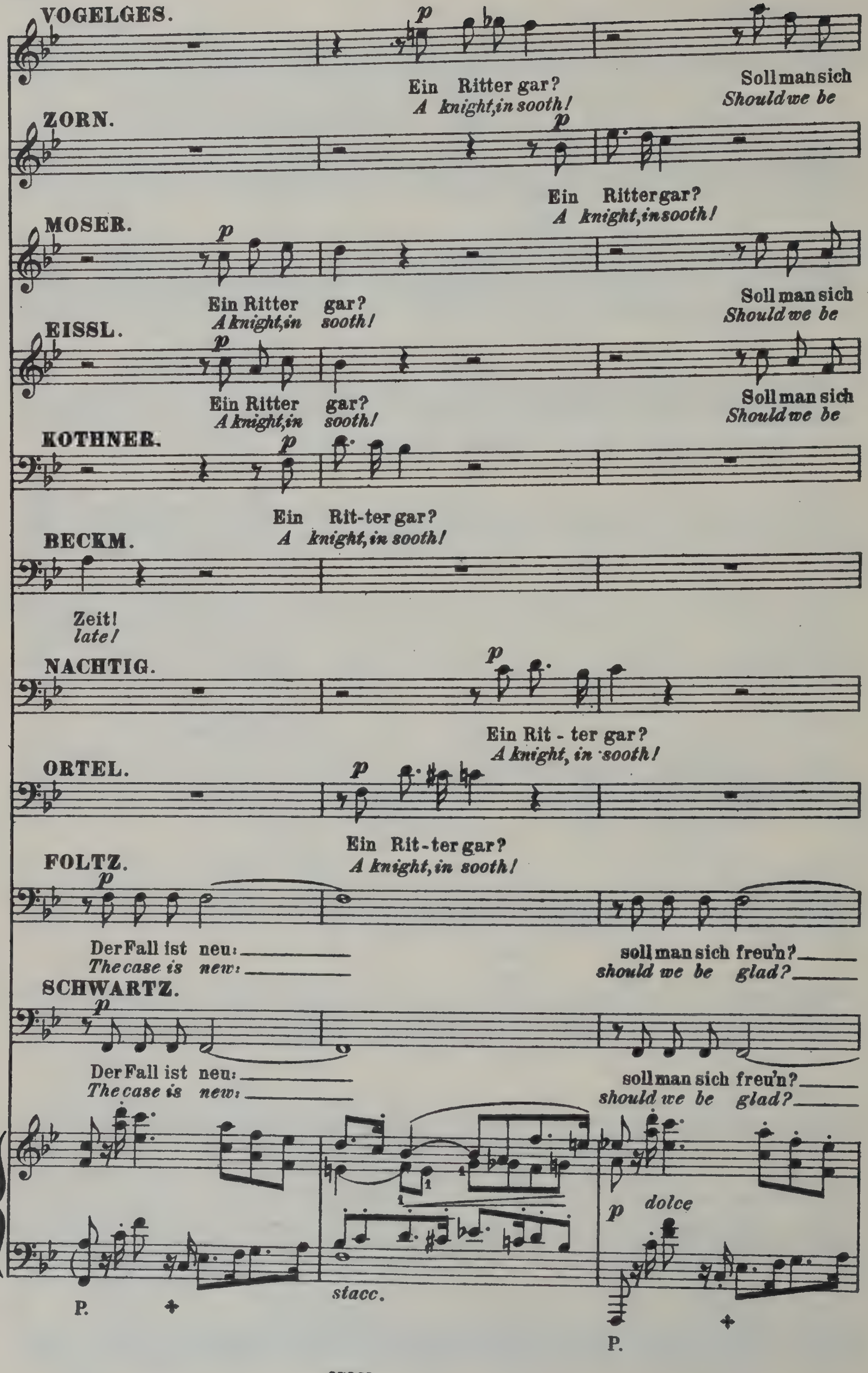

KOTHN.
Der Kunst droht allweil Fall und Schmach, läuft sie der Gunst des Vol - kes
But shame will fall up - on our art, if in our work the crowd have
NACHTIG.
Maul!
tongue!
f
f
P.
5
3
3
nach.
part.
BECKM.
D'rin bracht' er's weit, der hier so dreist: Gassen-hau-er dich-tet er
Shame has he brought who talks so loud: doggrel rhymes he writes for the
f
p
cresc.
stacc.
meist.
crowd.
POGNER.
Freund
Friend
Sachs!
Sachs!
Was
I
f
P.
P.

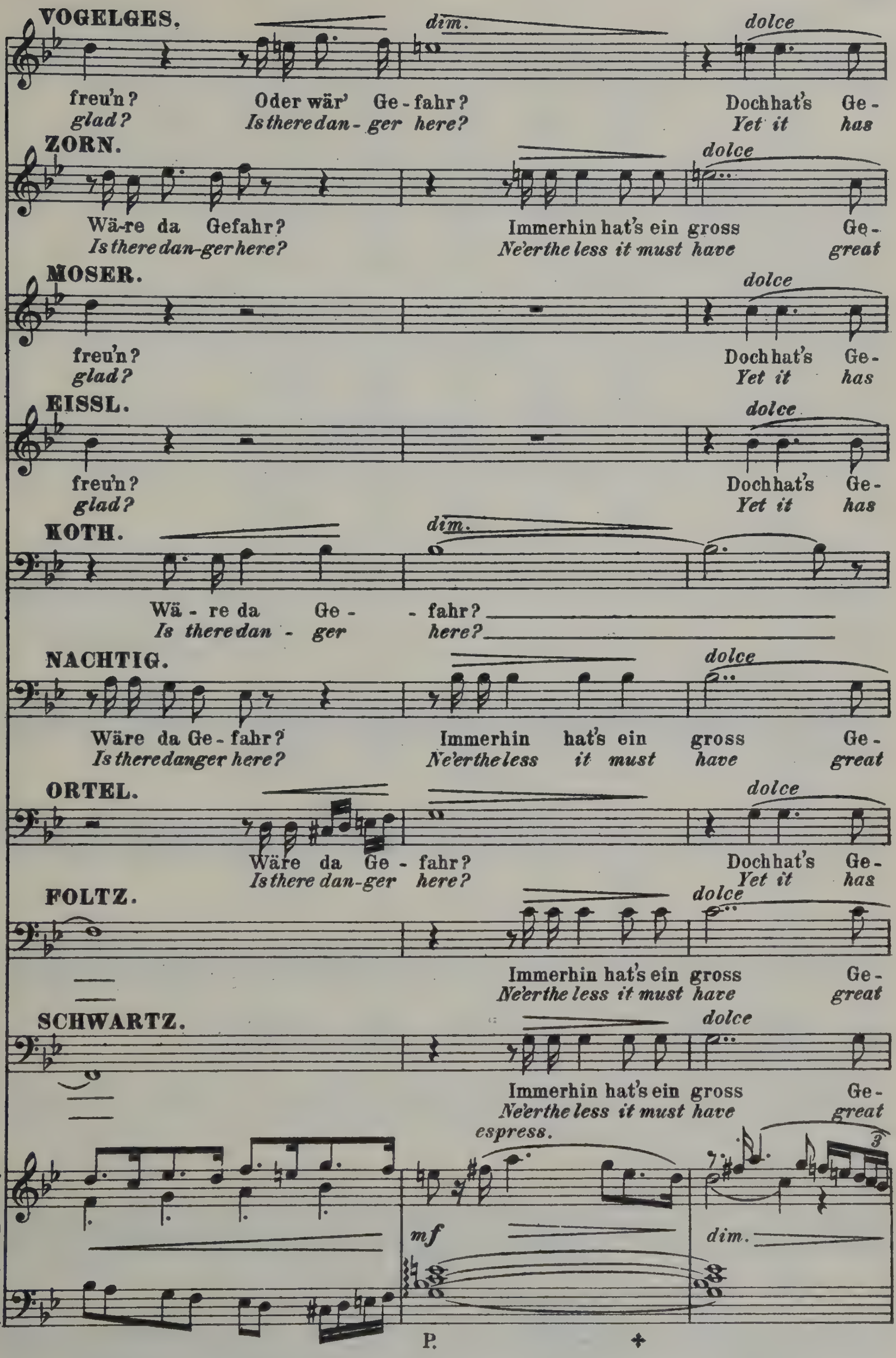

(Er wendet sich zu den Meistern.)
(He turns to the Masters.)
POGNER.
ich mein', ist schon neu; zu viel auf einmal brächte Reu! So
of-fer what is new; too much at one time we should rue! I
Mässiger.
espress.
dim.
p
poco cresc.
frag'ich, ob den Meis - tern ge-fällt Gab' und Re - gel, so wie
ask then, if ye Mas - ters al-low prize and pro - mise as I
p cresc.
f
(Die Meister erheben sich beistimmend.)
(The Masters rise in assent.)
ich's ge - stellt?
state them now.
p
cresc.
P.
BECKM.
Der Schuster weckt doch
The shoe-ma-ker a-
SACHS.
Mir ge-nügt der Jungfer Aus - schlag - stimm'.
Leave the maid-en free, and I give in.
f
dim.
p

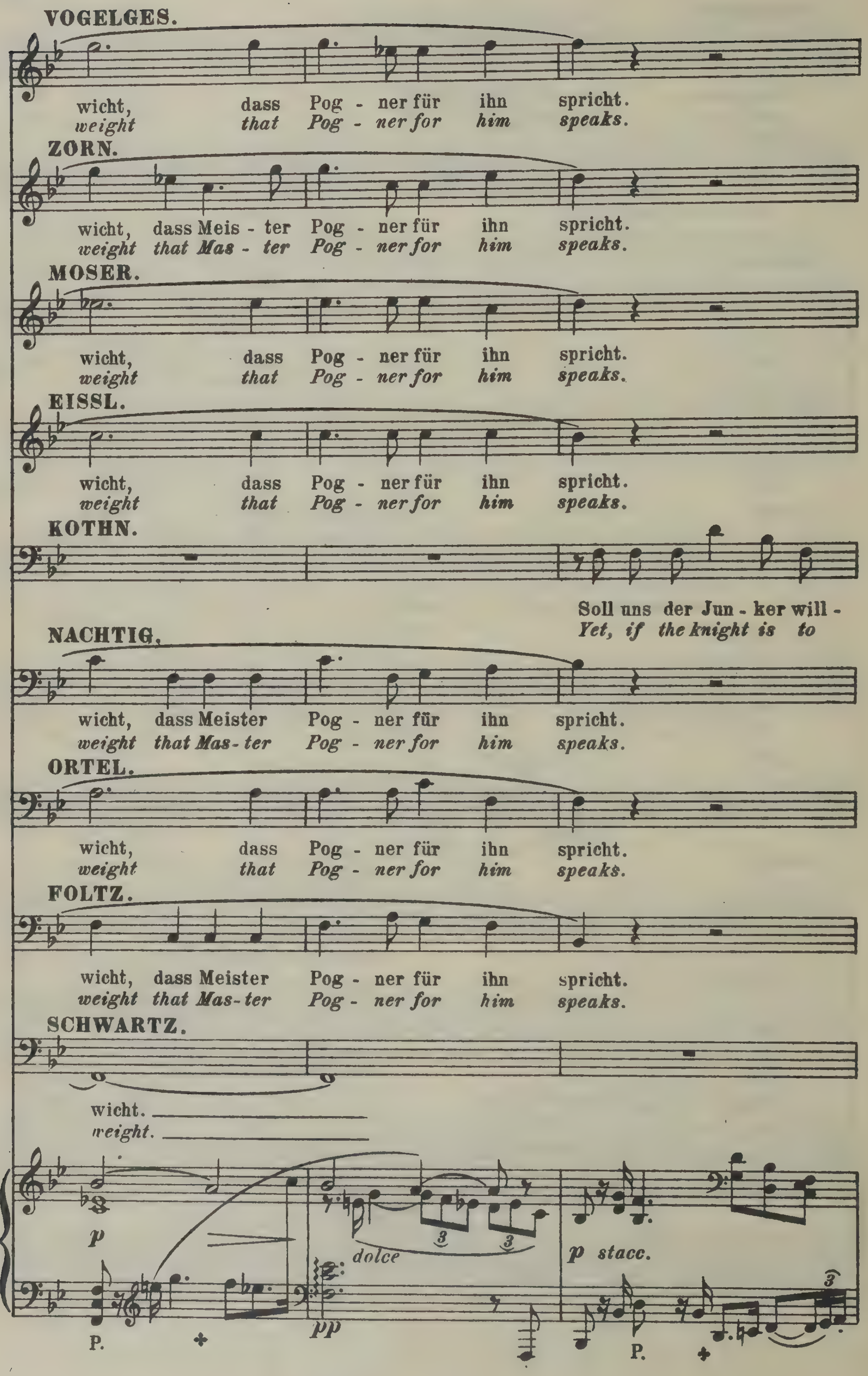

BECKM.
stets mir Grimm!
wakes my spleen!
KOTHNER.
Wer schreibt sich als Wer - - ber ein? Ein
Who com - eth as sui - - tor here? Now
3
3
p
cresc. -
f
BECKM.
Viel-leicht auch ein Witt - wer? Fragt nur den Sachs!
A wi-dow-er, may be? Ask but Hans Sachs!
Junggesell muss es sein!
batchelors, draw ye near!
tr
dim. -
f
dim. -
p
cresc. -
P.
✤
1
SACHS.
Nicht doch, Herr Merker! Aus jüng'- rem Wachs, als ich und ihr, muss der Freier
Not so, Sir Marker! Of young - er wax than I and you must the wooer
f
dim. -
p
cresc. -
p dolce
sf
p
tr
P.
5
P.
✤
3
1
1
3
5
2

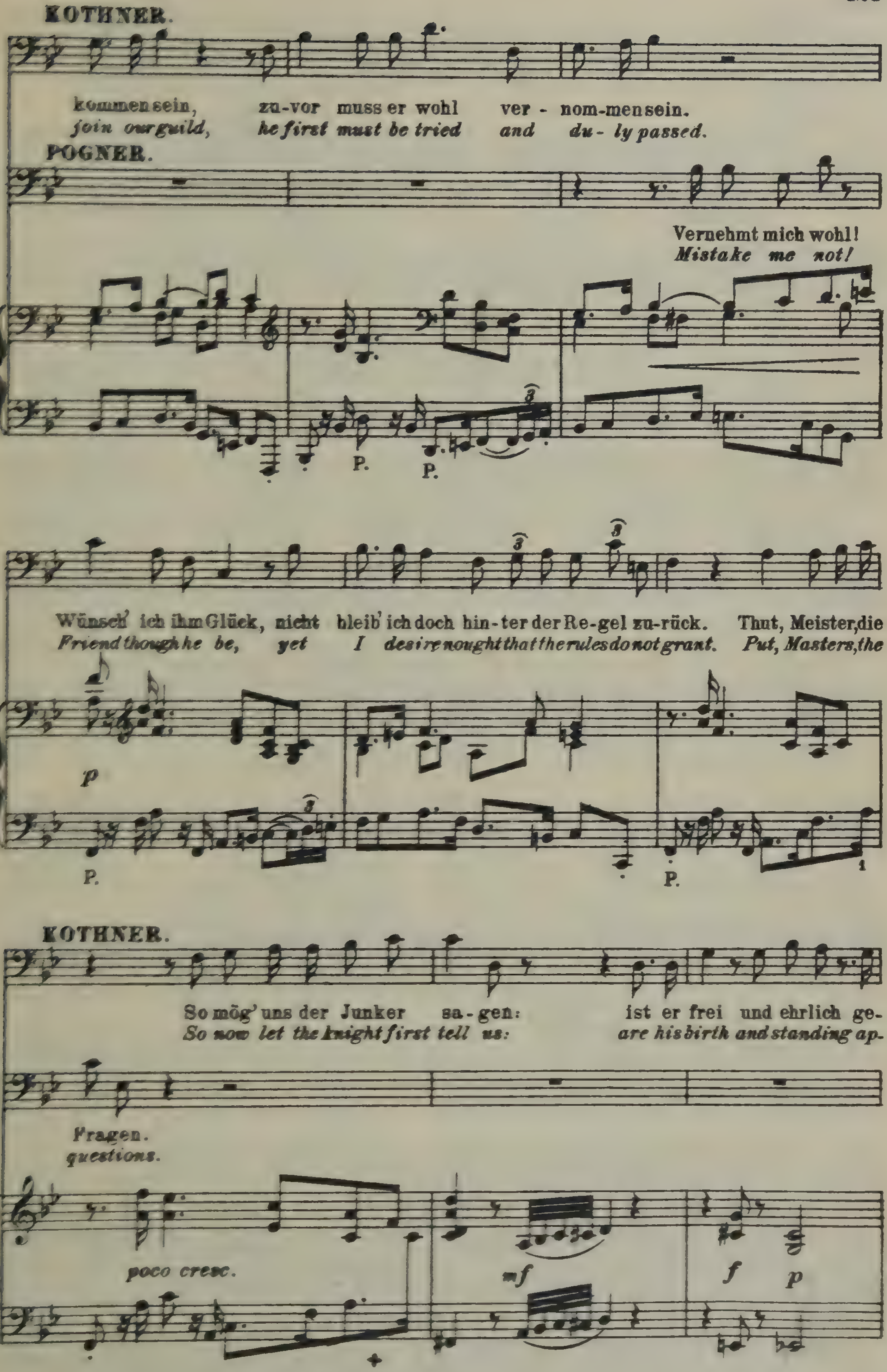

SACHS.
sein, soll Ev-chen ihm den Preis ver - leih'n.
prove, when E - va's heart bestows her love.
BECKM.
Als wie auch ich? _ Gro-ber Ge-
Than I, you say? Ill-mannered
P. ✦ P. ✦ P. ✦
sell'
boor!
KOTHNER.
Begehrt wer Frei-ung, der komm' zur Stell'! Ist Jemand gemeld't, der Freiung be-
Who comes a - wooing? be not a-fraid! Is an-y one here who wishes to
p cresc. f
gehrt?
wed?
POGNER.
Wohl, Meister, zur Ta-gesordnung kehrt, und nehmt von mir Be-
Now Masters, the or-der of the day! And hear from me this
f p p
P. ✦

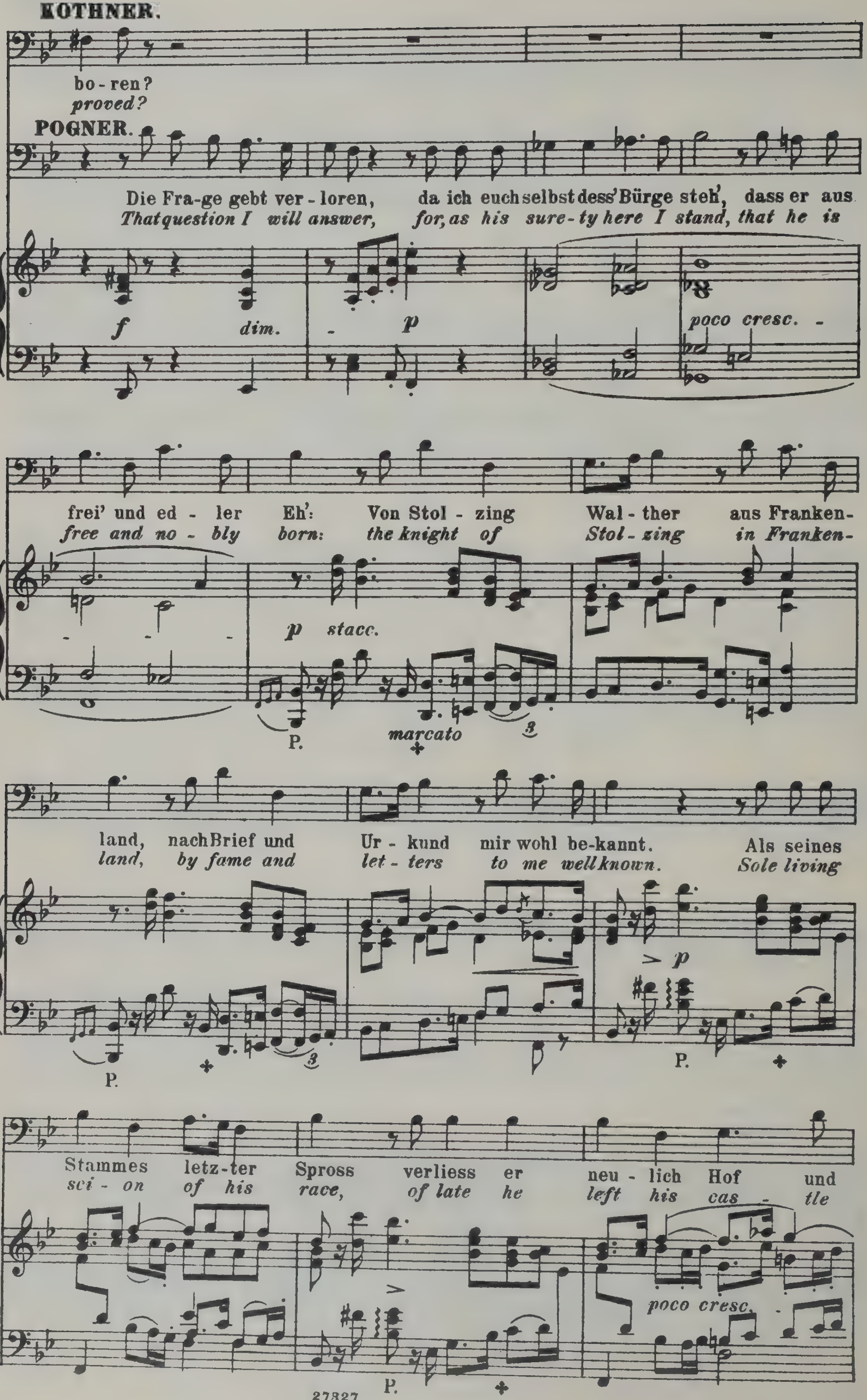

POGNER.
richt, wie ich auf Meis - ter - pflicht ei-nen jun-gen Rit - ter em-pfeh-le, der
news, that on my Mas - ter's faith, I this youth-ful knight now present you, who
p
will, dass man ihn wäh - le, und heut' als Meister-singer frei'.
wills that we ad-mit him to-day in-to our Master-guild.
cresc.
P.
(Walther tritt hervor und verneigt sich.)
(Walther comes forward and bows.)
Mein Jun-ker Stolzing, kommt her - bei!
Sir knight of Stolzing, hith - er come!
Sehr ruhig und gemessen.
f
dim.
p
marcato
3
P.
BECKM. (bei Seite.)
(aside.)
Dacht' ich mir's doch!
'Tis as I guessed!
(laut.)
(aloud.)
Geht's da hinaus, Veit? – Meister ich mein', zu spät ist's der
Is that the plan, Veit? – Masters methinks the time is too
stacc.
3
P.

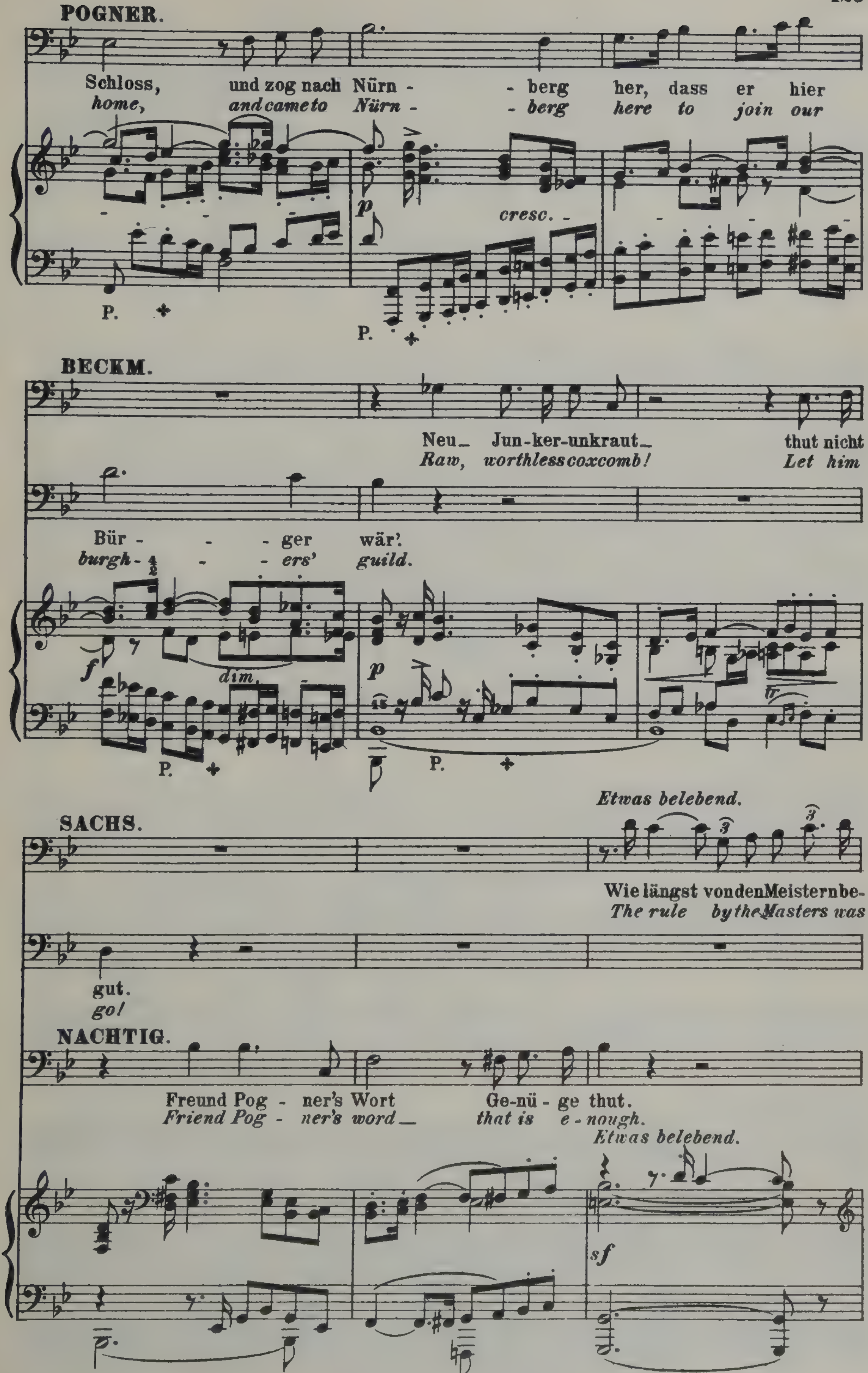

VOGELGES.
p
Ein Ritter gar?
A knight, in sooth!
Soll man sich
Should we be
ZORN.
p
Ein Ritter gar?
A knight, in sooth!
MOSER.
p
Ein Ritter gar?
A knight, in sooth!
Soll man sich
Should we be
EISSL.
p
Ein Ritter gar?
A knight, in sooth!
Soll man sich
Should we be
KOTHNER.
p
Ein Rit-ter gar?
A knight, in sooth!
BECKM.
Zeit!
late!
NACHTIG.
p
Ein Rit - ter gar?
A knight, in sooth!
ORTEL.
p
Ein Rit-ter gar?
A knight, in sooth!
FOLTZ.
p
Der Fall ist neu:
The case is new:
soll man sich freu'n?
should we be glad?
SCHWARTZ.
p
Der Fall ist neu:
The case is new:
soll man sich freu'n?
should we be glad?
stacc.
p
dolce
P.
+
P.
+

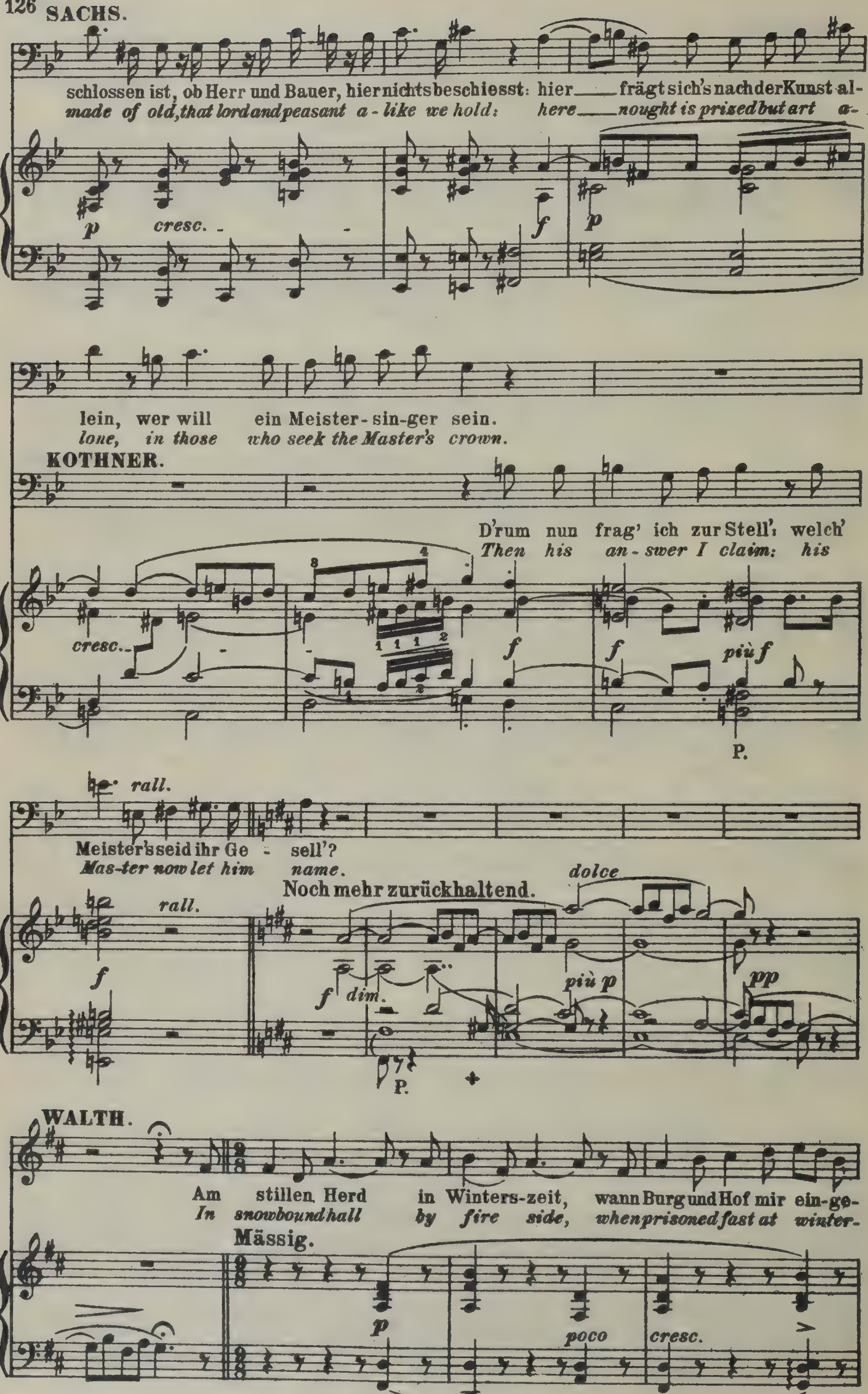

VOGELGES.
dim.
dolce
freu'n? Oder wär' Ge-fahr? Doch hat's Ge-
glad? Is there dan-ger here? Yet it has
ZORN.
dolce
Wä-re da Gefahr? Immerhin hat's ein gross Ge-
Is there dan-ger here? Ne'er the less it must have great
MOSER.
dolce
freu'n? Doch hat's Ge-
glad? Yet it has
EISSL.
dolce
freu'n? Doch hat's Ge-
glad? Yet it has
KOTH.
dim.
Wä-re da Ge-fahr?
Is there dan-ger here?
NACHTIG.
dolce
Wäre da Ge-fahr? Immerhin hat's ein gross Ge-
Is there danger here? Ne'er the less it must have great
ORTEL.
dolce
Wäre da Ge-fahr? Doch hat's Ge-
Is there dan-ger here? Yet it has
FOLTZ.
dolce
Immerhin hat's ein gross Ge-
Ne'er the less it must have great
SCHWARTZ.
dolce
Immerhin hat's ein gross Ge-
Ne'er the less it must have great
espress.
mf
dim.
3
P.
+

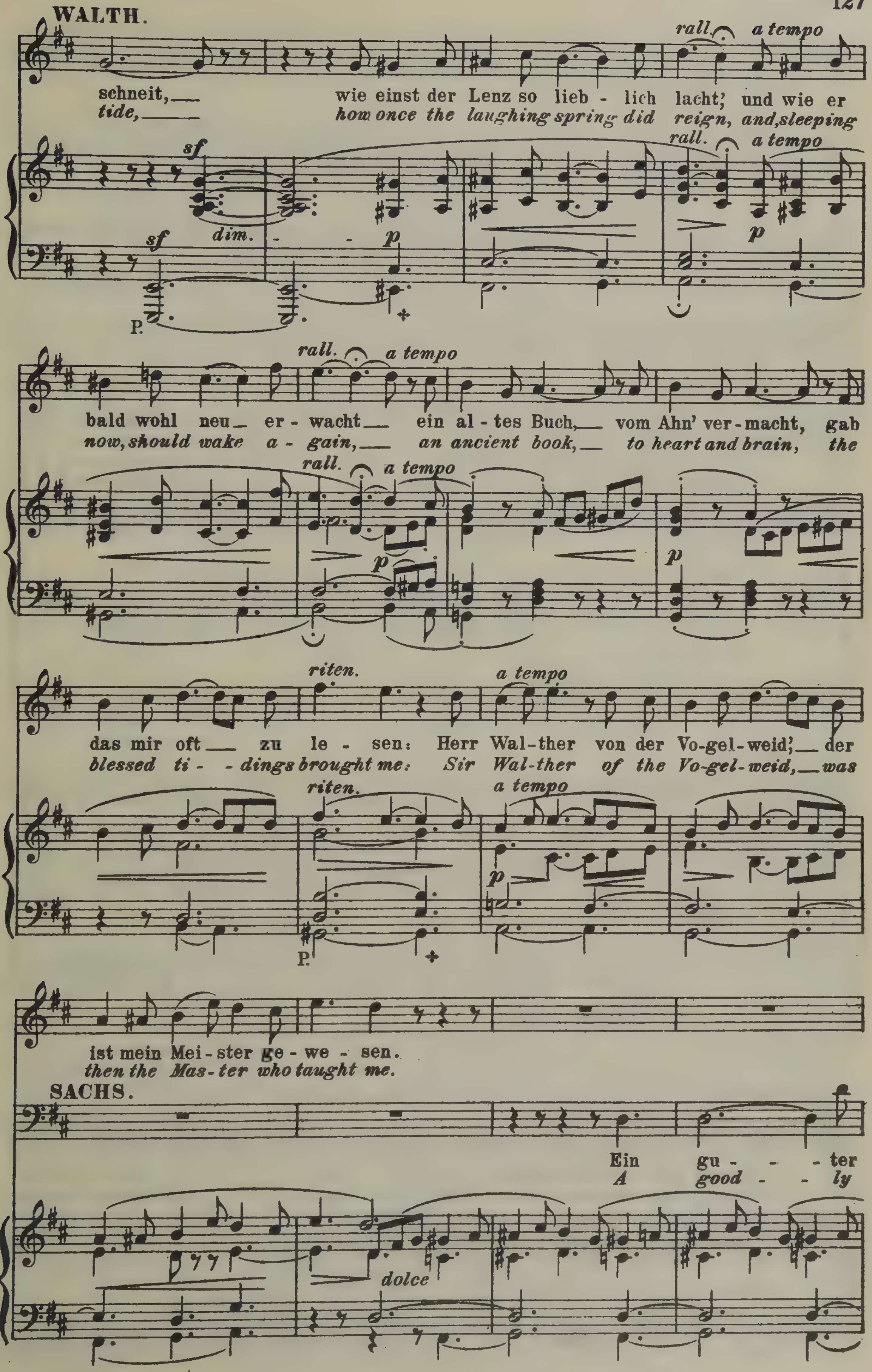

VOGELGES.
wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
weight that Pog - ner for him speaks.
ZORN.
wicht, dass Meis - ter Pog - ner für ihn spricht.
weight that Mas - ter Pog - ner for him speaks.
MOSER.
wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
weight that Pog - ner for him speaks.
EISSL.
wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
weight that Pog - ner for him speaks.
KOTHN.
Soll uns der Jun - ker will -
Yet, if the knight is to
NACHTIG.
wicht, dass Meister Pog - ner für ihn spricht.
weight that Mas- ter Pog - ner for him speaks.
ORTEL.
wicht, dass Pog - ner für ihn spricht.
weight that Pog - ner for him speaks.
FOLTZ.
wicht, dass Meister Pog - ner für ihn spricht.
weight that Mas- ter Pog - ner for him speaks.
SCHWARTZ.
wicht.
weight.
p
dolce
p stacc.
P.
pp
P.

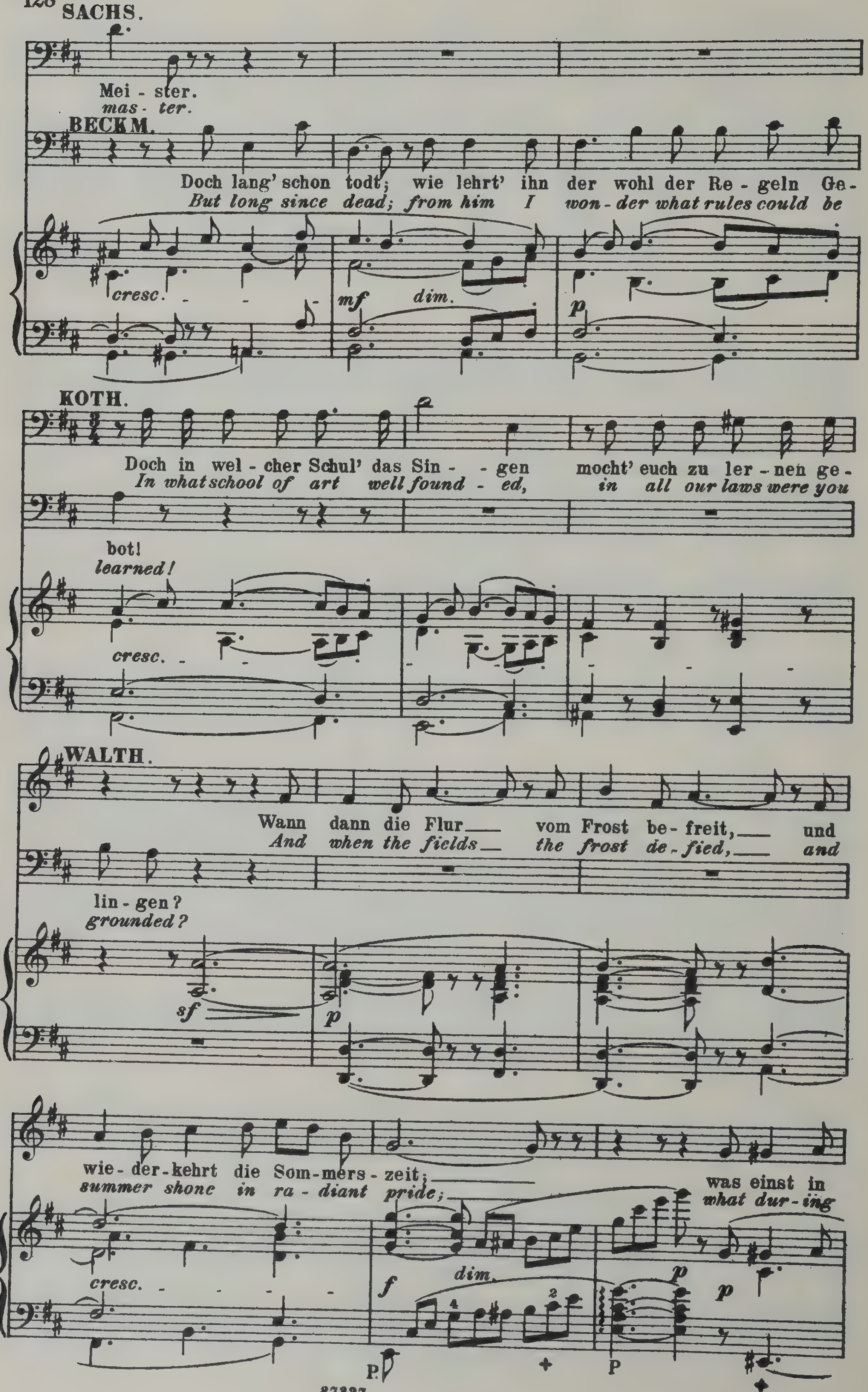

KOTHNER.
kommen sein, zu-vor muss er wohl ver - nom-men sein.
join our guild, he first must be tried and du - ly passed.
POGNER.
Vernehmt mich wohl!
Mistake me not!
P.
P.
3
3
3
Wünsch' ich ihm Glück, nicht bleib' ich doch hin - ter der Re - gel zu - rück. Thut, Meister, die
Friend though he be, yet I desire nought that the rules do not grant. Put, Masters, the
p
3
P.
P.
1
KOTHNER.
So mög' uns der Junker sa - gen: ist er frei und ehrlich ge-
So now let the knight first tell us: are his birth and standing ap-
Fragen.
questions.
poco cresc.
mf
f
p

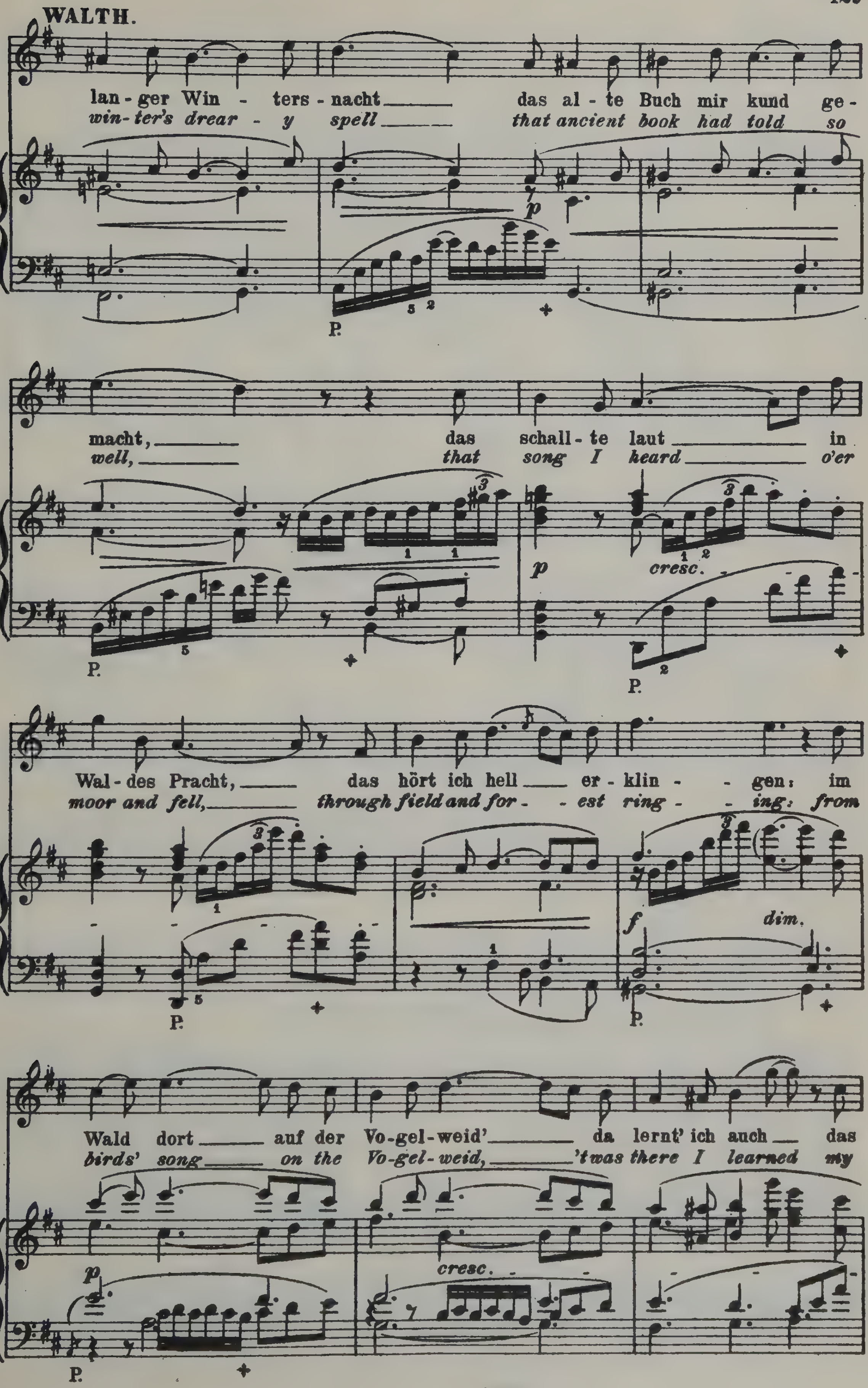

KOTHNER.
bo-ren?
proved?
POGNER.
Die Fra-ge gebt ver-loren, da ich euch selbst dess' Bürge steh', dass er aus
That question I will answer, for, as his sure-ty here I stand, that he is
f
dim.
p
poco cresc.
frei' und ed-ler Eh': Von Stol-zing Wal-ther aus Franken-
free and no-bly born: the knight of Stol-zing in Franken-
p stacc.
P.
marcato
3
land, nach Brief und Ur-kund mir wohl be-kannt. Als seines
land, by fame and let-ters to me well known. Sole living
p
Stammes letz-ter Spross verliess er neu-lich Hof und
sci-on of his race, of late he left his cas-tle
poco cresc.

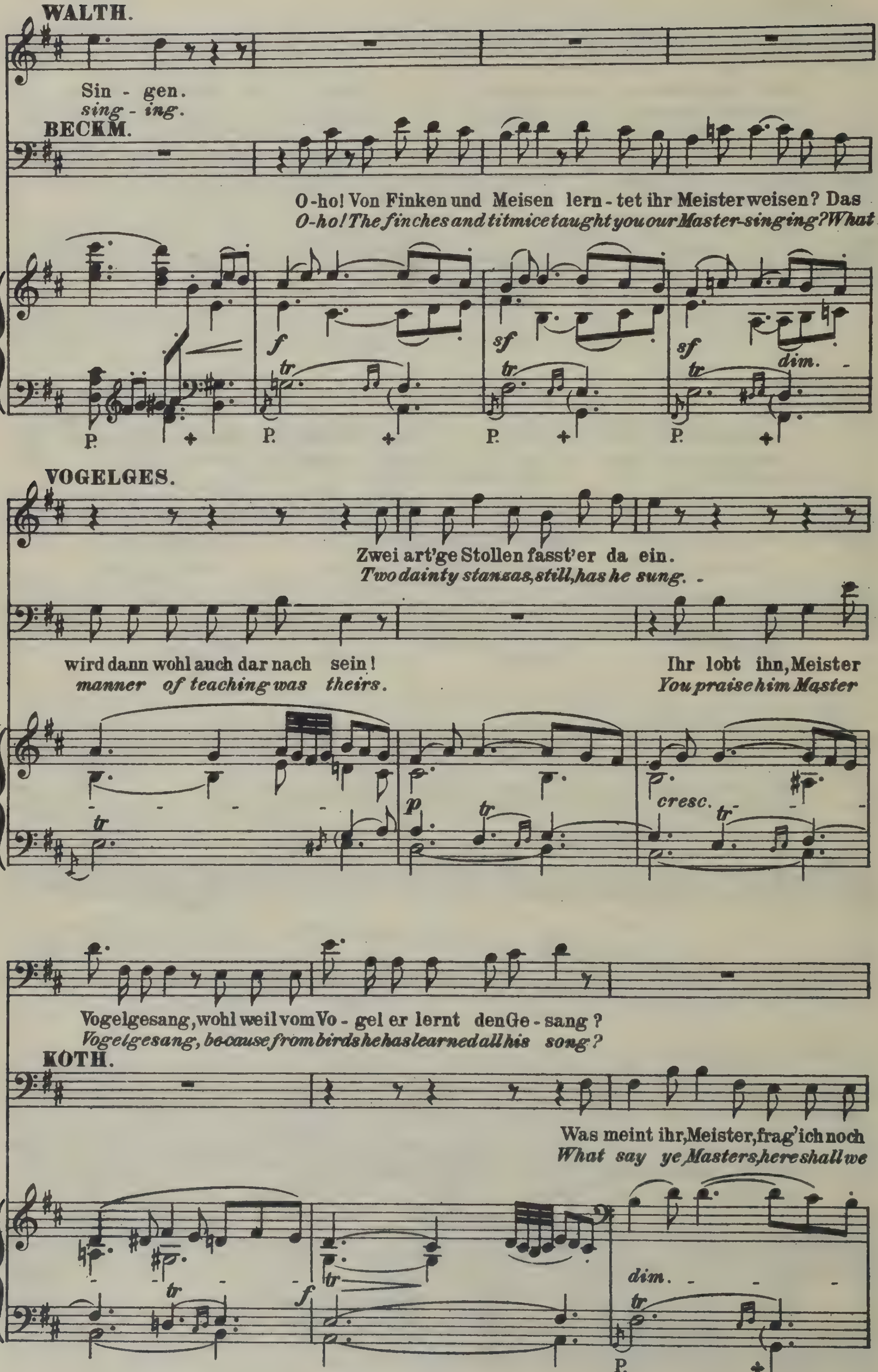

POGNER.
Schloss, und zog nach Nürn - - berg her, dass er hier
home, and came to Nürn - - berg here to join our
p
cresc.
P. +
P. +
BECKM.
Neu_ Jun-ker-unkraut_ thut nicht
Raw, worthless coxcomb! Let him
Bür - - ger wär'.
burgh - - ers' guild.
f
dim.
p
P. +
P. +
Etwas belebend.
SACHS.
Wie längst von den Meistern be-
The rule by the Masters was
gut.
go!
NACHTIG.
Freund Pog - ner's Wort Ge-nü - ge thut.
Friend Pog - ner's word_ that is e - nough.
Etwas belebend.
sf

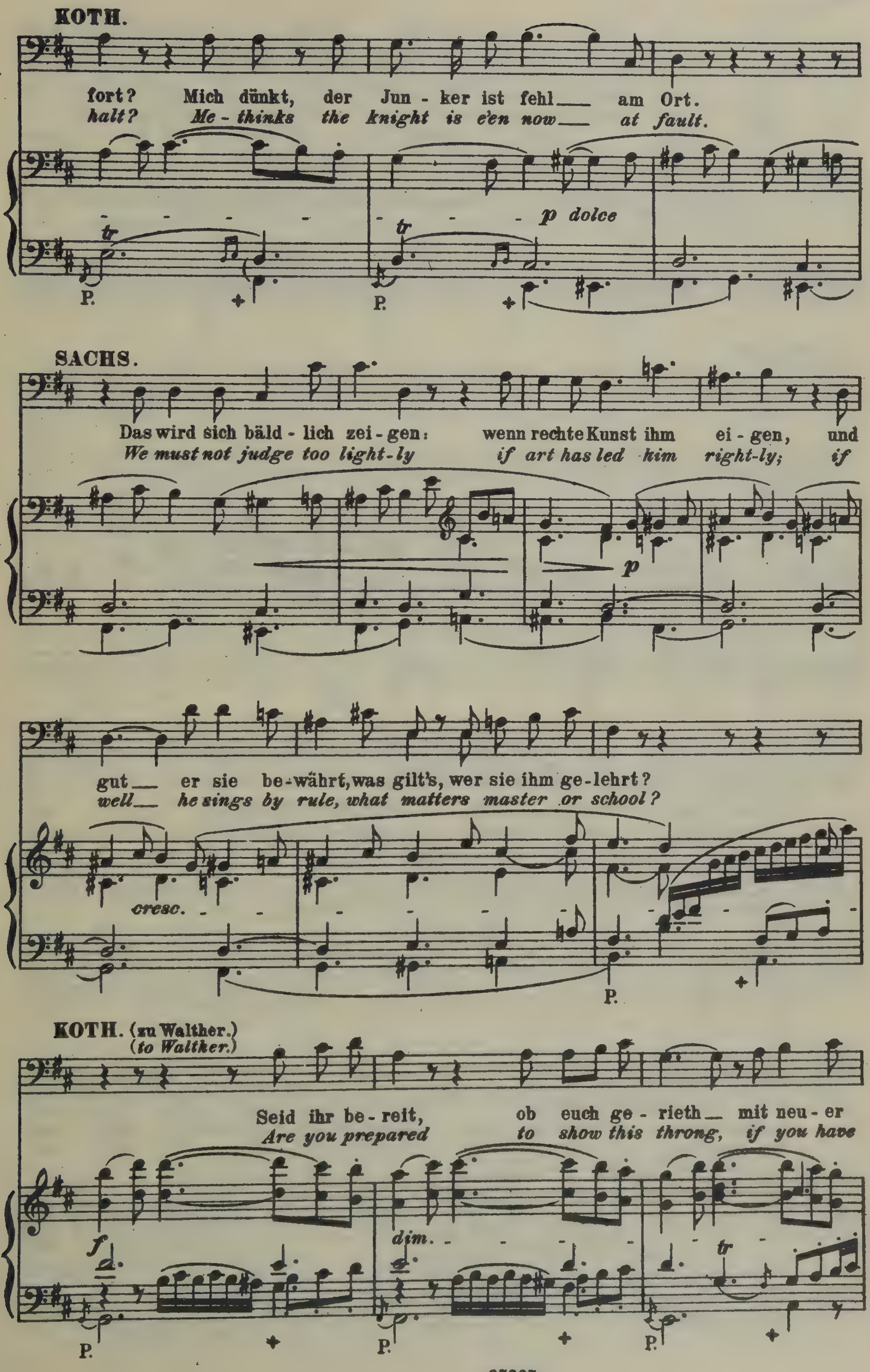

SACHS.
schlossen ist, ob Herr und Bauer, hier nichts beschiesst: hier — frägt sich's nach der Kunst al-
made of old, that lord and peasant a - like we hold: here — nought is prized but art a-
p
cresc.
f
p
lein, wer will ein Meister-sin-ger sein.
lone, in those who seek the Master's crown.
KOTHNER.
D'rum nun frag' ich zur Stell': welch'
Then his an-swer I claim: his
cresc.
f
f
più f
P.
rall.
Meister's seid ihr Ge - sell'?
Mas-ter now let him name.
Noch mehr zurückhaltend.
rall.
dolce
f
f
dim.
più p
pp
P.
WALTH.
Am stillen Herd in Winters-zeit, wann Burg und Hof mir ein-ge-
In snowbound hall by fire side, when prisoned fast at winter-
Mässig.
p
poco
cresc.

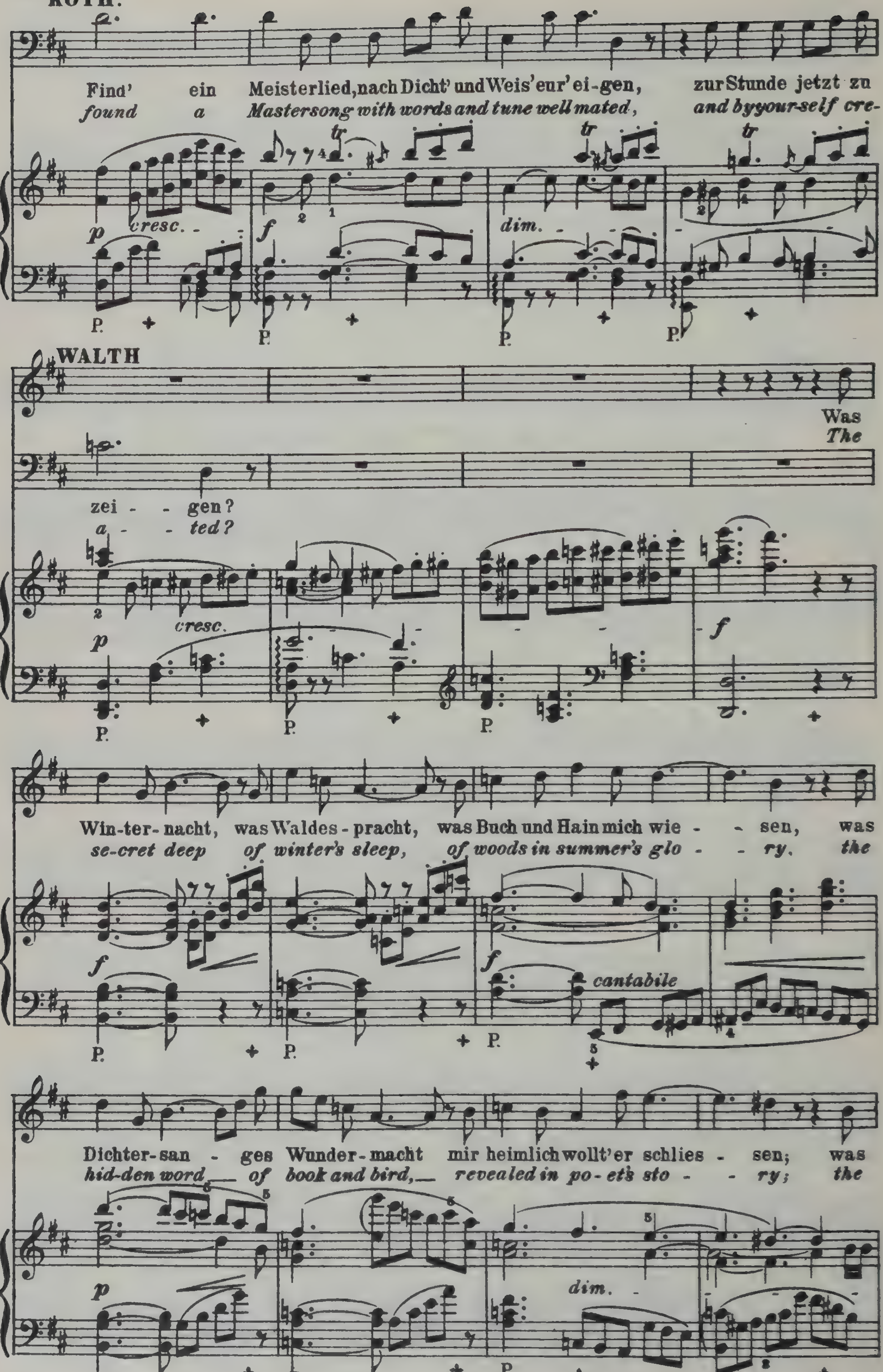

WALTH.
rall. a tempo
schneit, wie einst der Lenz so lieb - lich lacht; und wie er
tide, how once the laughing spring did reign, and, sleeping
sf dim. p rall. a tempo p
P.
rall. a tempo
bald wohl neu - er - wacht ein al - tes Buch, vom Ahn' ver - macht, gab
now, should wake a - gain, an ancient book, to heart and brain, the
rall. a tempo p p
riten. a tempo
das mir oft zu le - sen: Herr Wal-ther von der Vo-gel-weid; der
blessed ti - dings brought me: Sir Wal-ther of the Vo-gel-weid, was
riten. a tempo p
P.
ist mein Mei - ster ge - we - sen.
then the Mas - ter who taught me.
SACHS.
Ein gu - - ter
A good - - ly
dolce

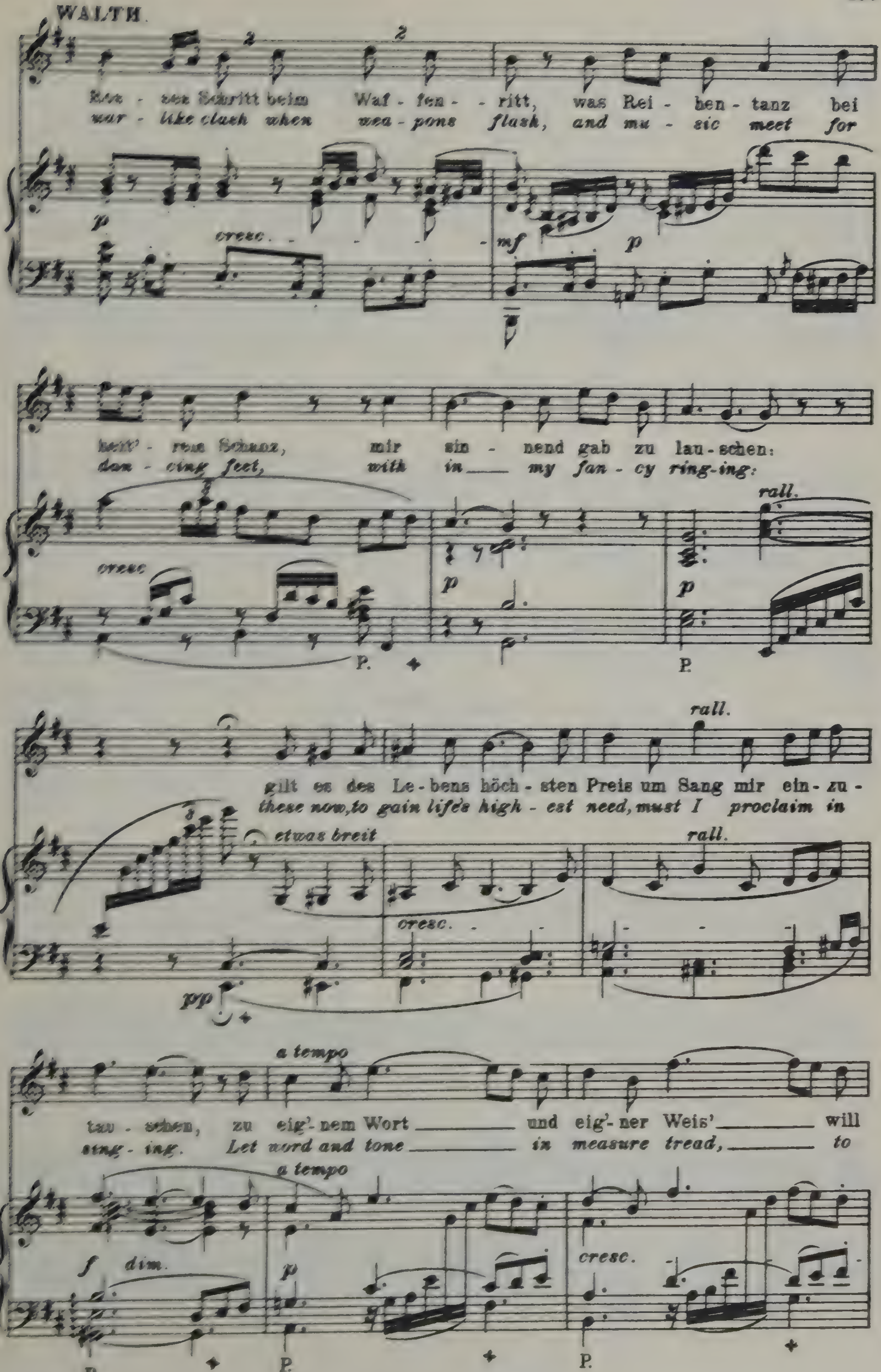

SACHS.
Mei - ster.
mas - ter.
BECKM.
Doch lang' schon todt; wie lehrt' ihn der wohl der Re - geln Ge -
But long since dead; from him I won - der what rules could be
cresc.
mf
dim.
p
KOTH.
Doch in wel - cher Schul' das Sin - - gen mocht' euch zu ler - nen ge -
In what school of art well found - ed, in all our laws were you
bot!
learned!
cresc.
WALTH.
Wann dann die Flur vom Frost be - freit, und
And when the fields the frost de - fied, and
lin - gen?
grounded?
sf
p
wie - der - kehrt die Som - mers - zeit;
summer shone in ra - diant pride;
was einst in
what dur - ing
cresc.
f
dim.
p
p
4
2
P.
P

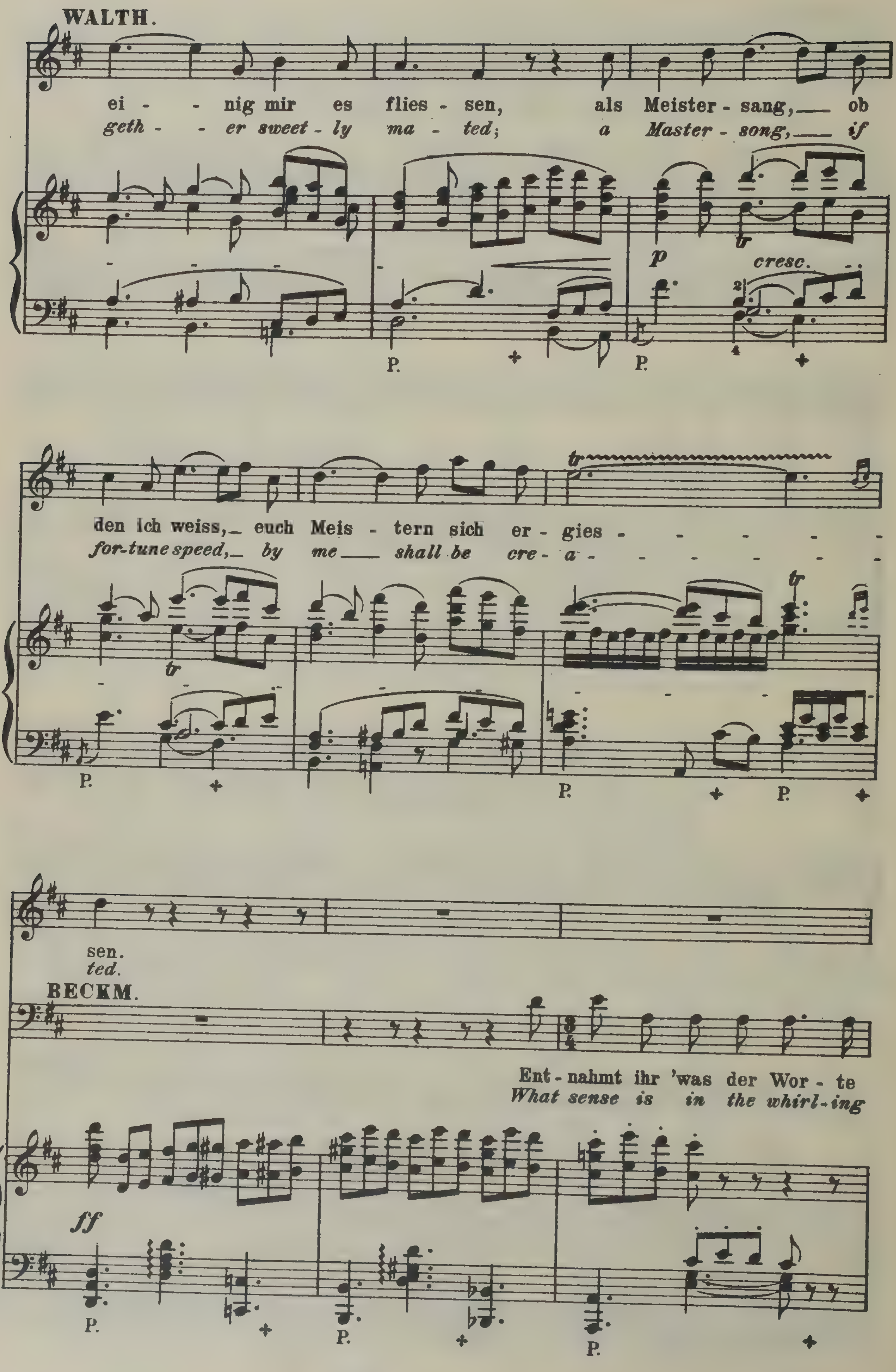

WALTH.
lan-ger Win-ters-nacht das al-te Buch mir kund ge-
win-ter's drear-y spell that ancient book had told so
p
P.
5 2
macht, das schall-te laut in
well, that song I heard o'er
3
1 1
p
cresc.
1 2
5
P.
2
Wal-des Pracht, das hört ich hell er-klin-gen: im
moor and fell, through field and for-est ring-ing: from
1
5
P.
f
dim.
Wald dort auf der Vo-gel-weid' da lernt' ich auch das
birds' song on the Vo-gel-weid, 'twas there I learned my
p
cresc.
P.

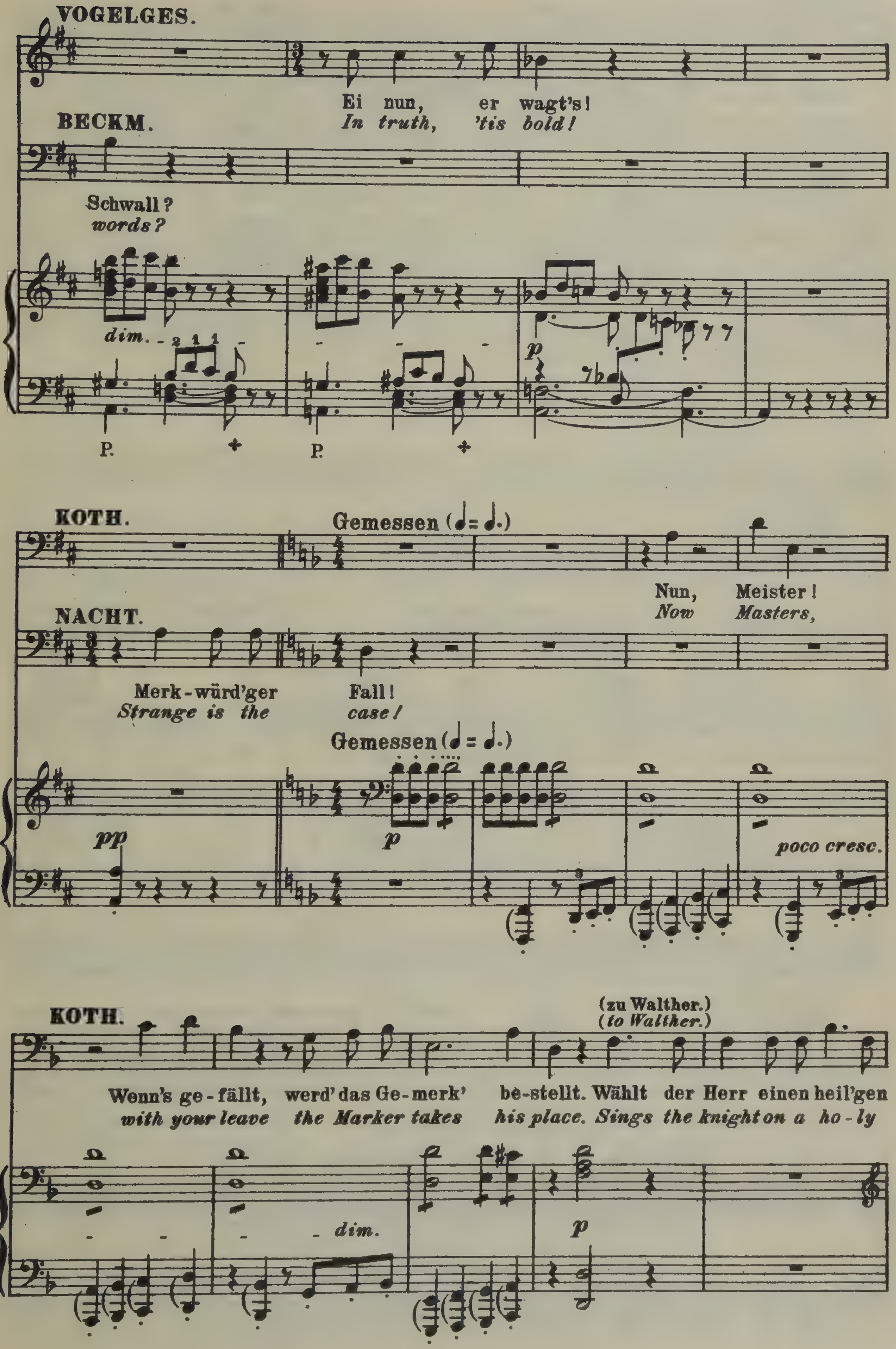

WALTH.
Sin - gen.
sing - ing.
BECKM.
O-ho! Von Finken und Meisen lern - tet ihr Meisterweisen? Das
O-ho! The finches and titmice taught you our Master-singing? What
f
sf
sf
dim.
tr
P.
VOGELGES.
Zwei art'ge Stollen fasst'er da ein.
Two dainty stanzas, still, has he sung.
wird dann wohl auch dar nach sein!
manner of teaching was theirs.
Ihr lobt ihn, Meister
You praise him Master
p
cresc.
Vogelgesang, wohl weil vom Vo - gel er lernt den Ge - sang?
Vogelgesang, because from birds he has learned all his song?
KOTH.
Was meint ihr, Meister, frag' ich noch
What say ye Masters, here shall we
f
dim.

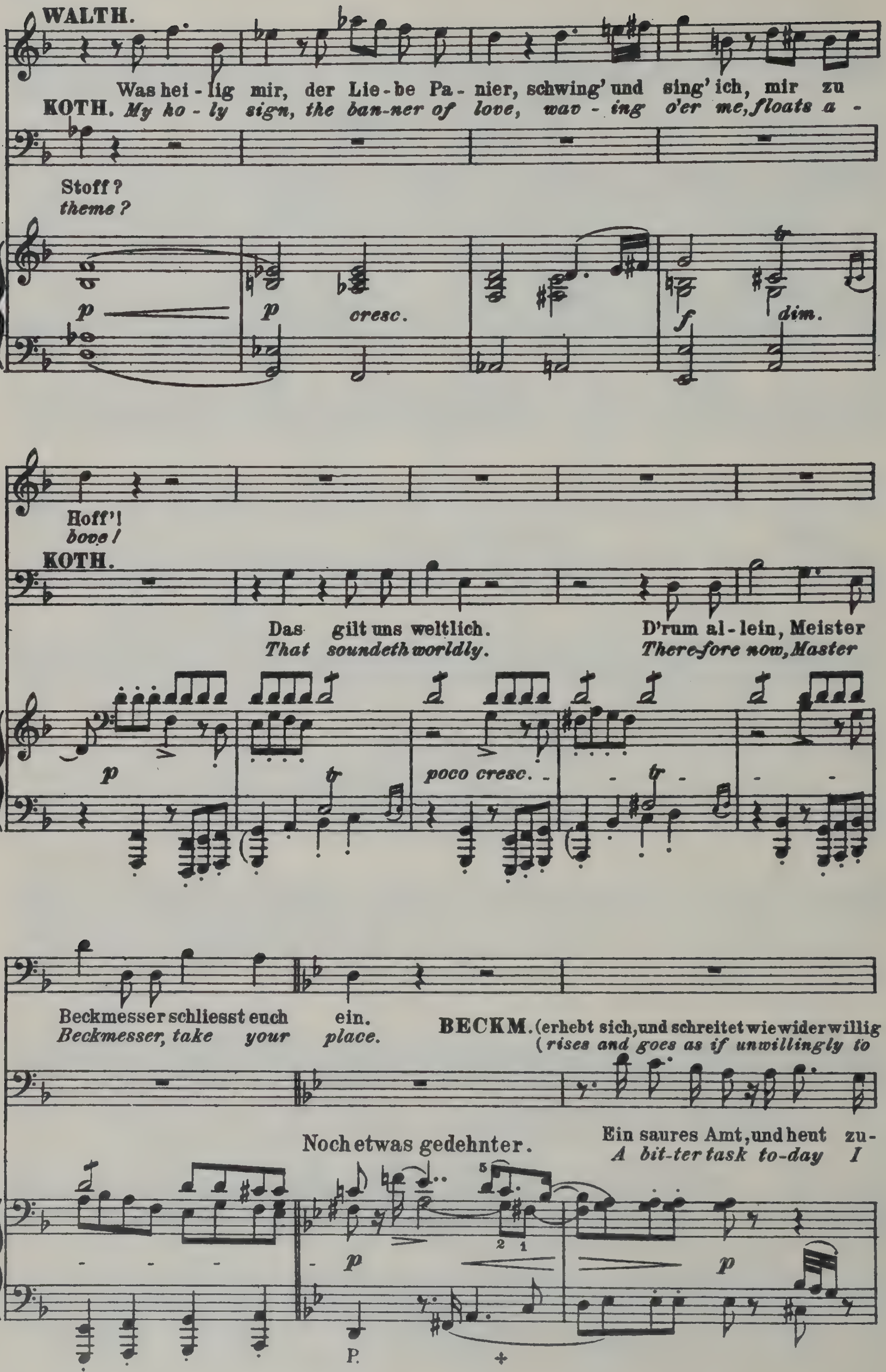

KOTH.
fort? Mich dünkt, der Jun - ker ist fehl __ am Ort.
halt? Me - thinks the knight is e'en now __ at fault.
tr
P.
p dolce
SACHS.
Das wird sich bäld - lich zei - gen: wenn rechte Kunst ihm ei - gen, und
We must not judge too light - ly if art has led him right - ly; if
p
gut __ er sie be - währt, was gilt's, wer sie ihm ge - lehrt?
well __ he sings by rule, what matters master or school?
cresc.
P.
KOTH. (zu Walther.)
(to Walther.)
Seid ihr be - reit, ob euch ge - rieth __ mit neu - er
Are you prepared to show this throng, if you have
f
dim.
tr
P.


KOTH.
Find' ein Meisterlied, nach Dicht' und Weis' eur' ei-gen, zur Stunde jetzt zu
found a Mastersong with words and tune well mated, and by your-self cre-
zei - - gen?
a - - ted?
WALTH
Was
The
Win-ter-nacht, was Waldes-pracht, was Buch und Hain mich wie - - sen, was
se-cret deep of winter's sleep, of woods in summer's glo - - ry, the
Dichter-san - ges Wunder-macht mir heimlich wollt' er schlies - sen; was
hid-den word of book and bird, revealed in po-et's sto - - ry; the
p
cresc.
f
dim.
tr
cantabile
P.
+


WALTH.
Ros - ses Schritt beim Waf - fen - ritt, was Rei - hen - tanz bei
war - like clash when wea - pons flash, and mu - sic meet for
p
cresc.
mf
p
heit' - rem Schanz, mir sin - nend gab zu lau - schen:
dan - cing feet, with in ___ my fan - cy ring - ing:
cresc
p
rall.
p
P.
P.
rall.
gilt es des Le - bens höch - sten Preis um Sang mir ein - zu -
these now, to gain life's high - est need, must I proclaim in
etwas breit
rall.
cresc.
pp
a tempo
tau - schen, zu eig'- nem Wort ___ und eig'- ner Weis' ___ will
sing - ing. Let word and tone ___ in measure tread, ___ to
a tempo
f dim.
p
cresc.
P.
P.
P.

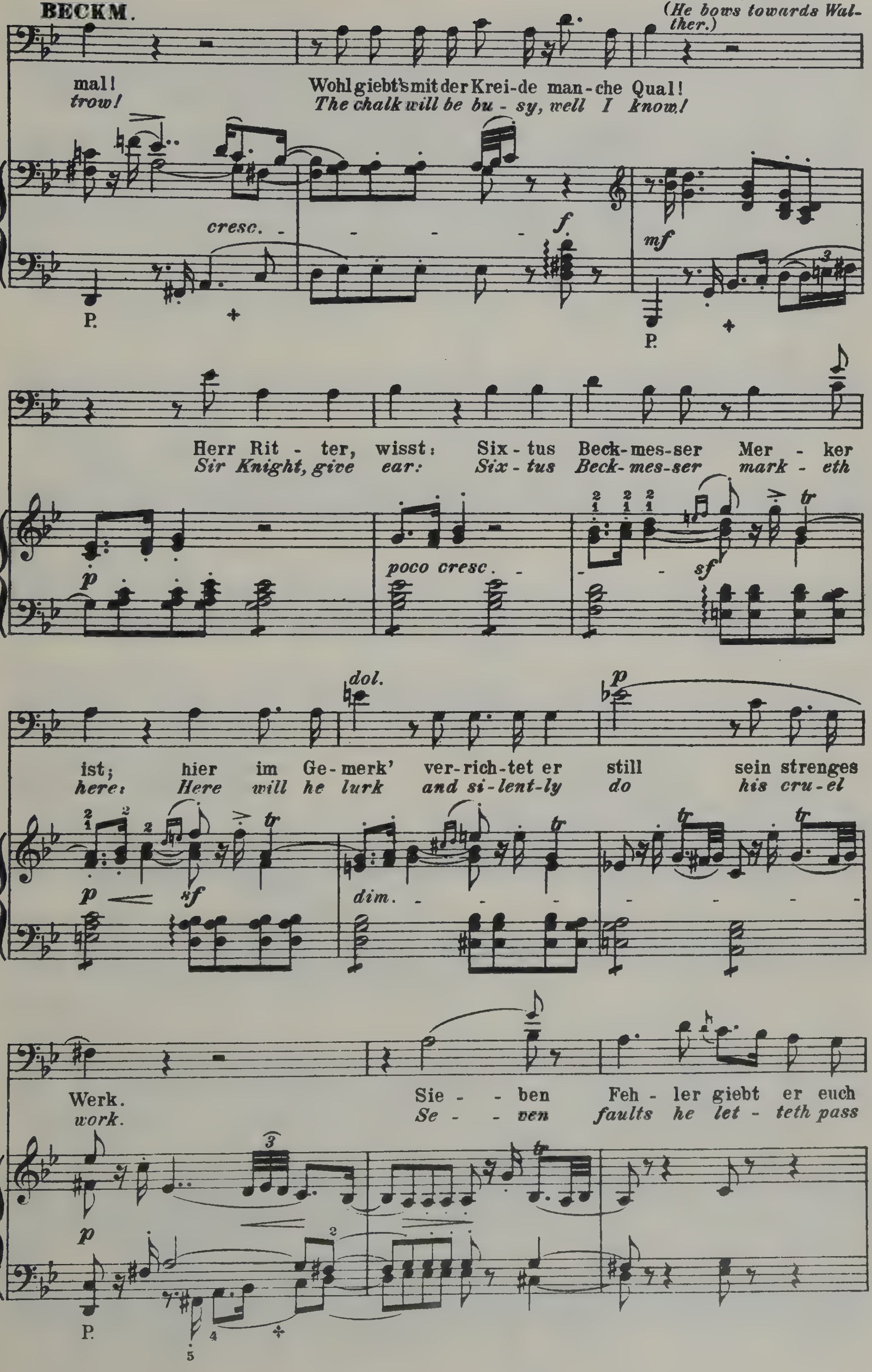

WALTH.
ei - - nig mir es flies - sen, als Meister - sang, ob
geth - - er sweet - ly ma - ted; a Master - song, if
p
cresc.
tr
P.
P.
den ich weiss, euch Meis - tern sich er - gies - - - - - -
for-tune speed, by me shall be cre - a - - - - - - -
tr
sen.
ted.
BECKM.
Ent - nahmt ihr 'was der Wor - te
What sense is in the whirl - ing
ff
P.
P.
P.

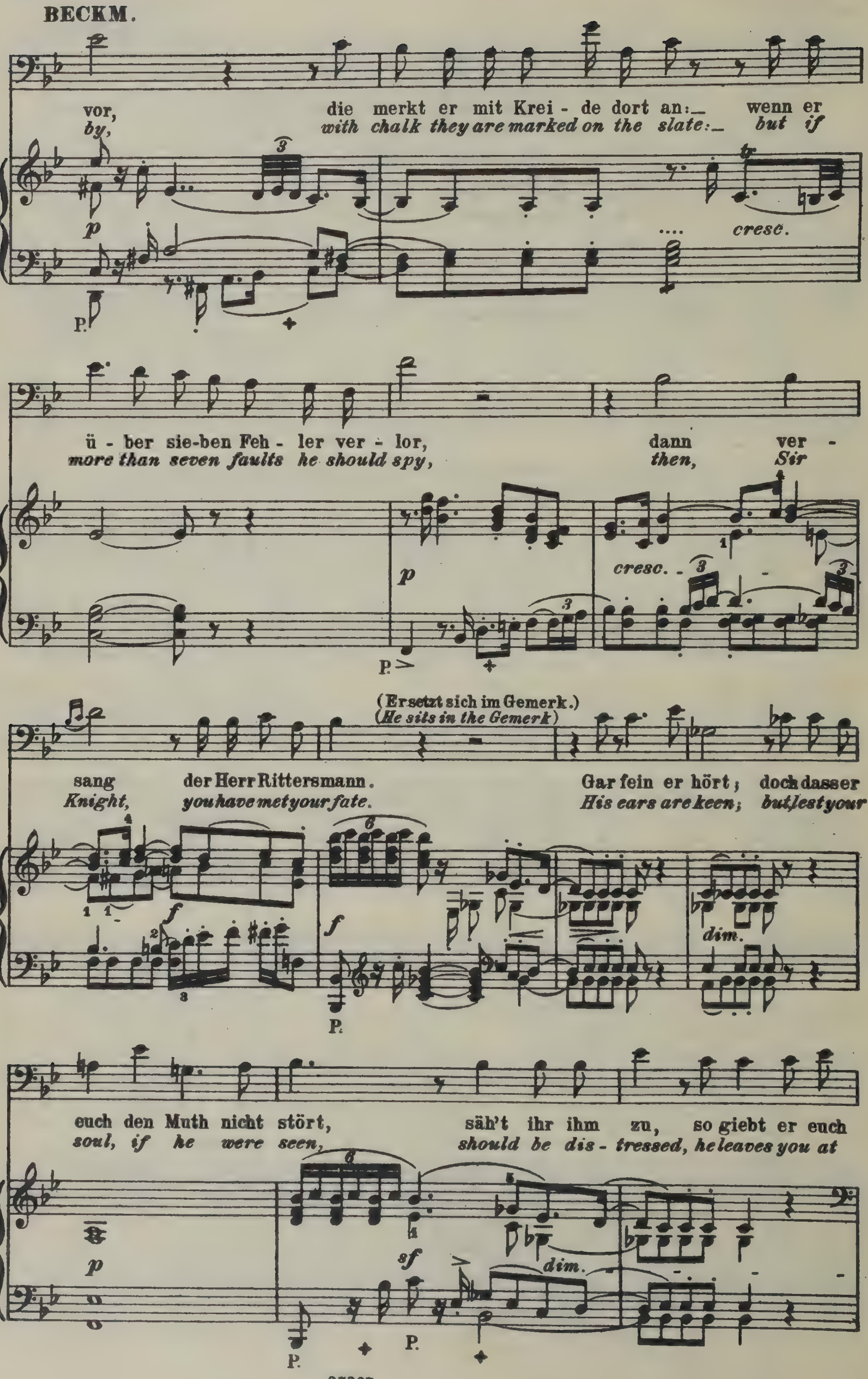

VOGELGES.
Ei nun, er wagt's!
In truth, 'tis bold!
BECKM.
Schwall?
words?
dim.
p
P.
P.
KOTH.
Gemessen (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)
Nun, Meister!
Now Masters,
NACHT.
Merk-würd'ger Fall!
Strange is the case!
Gemessen (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)
pp
p
poco cresc.
KOTH.
(zu Walther.)
(to Walther.)
Wenn's ge-fällt, werd' das Ge-merk' be-stellt. Wählt der Herr einen heil'gen
with your leave the Marker takes his place. Sings the knight on a ho-ly
dim.
p

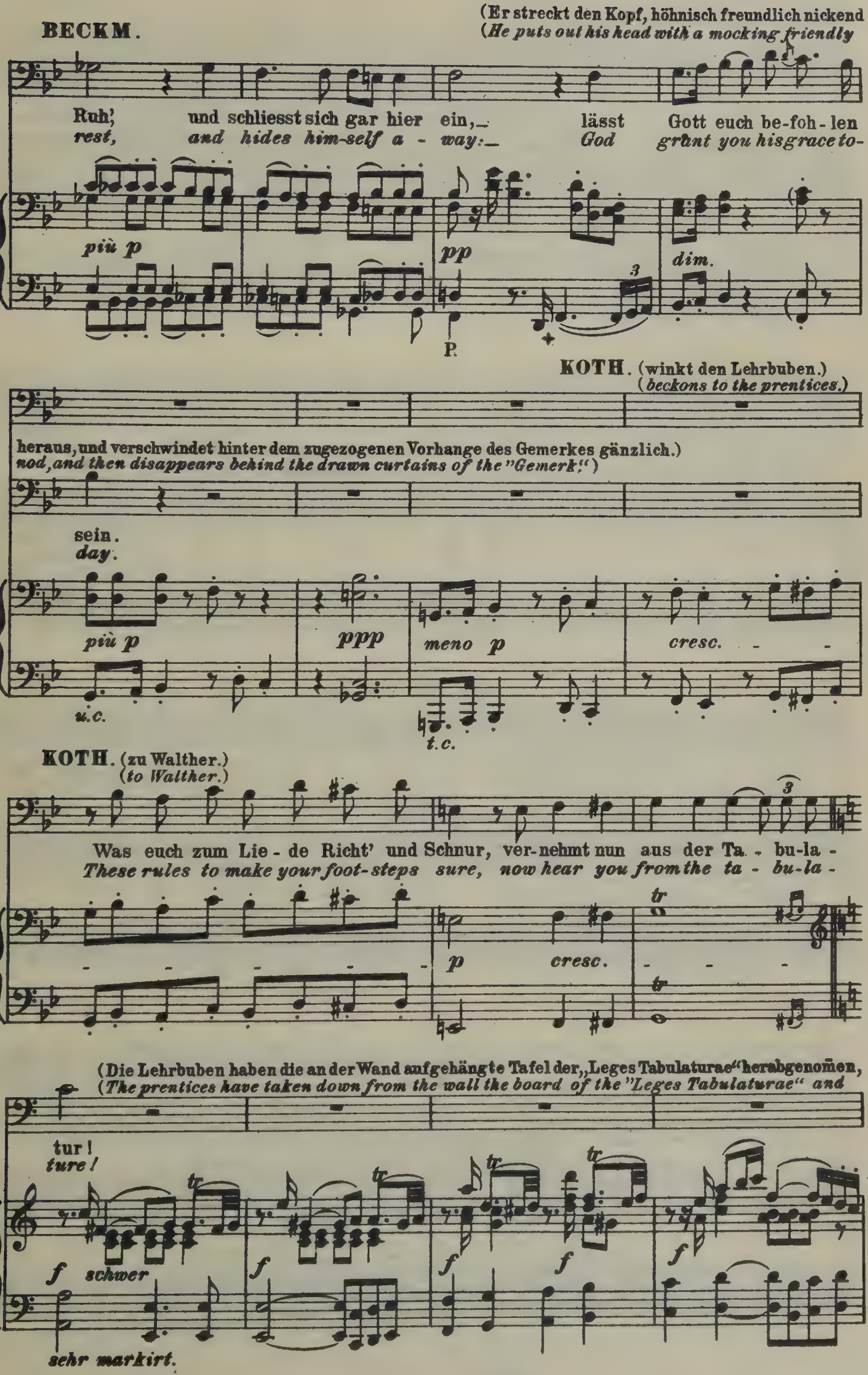

WALTH.
Was hei - lig mir, der Lie - be Pa - nier, schwing' und sing' ich, mir zu
KOTH. My ho - ly sign, the ban-ner of love, wav - ing o'er me, floats a -
Stoff?
theme?
p
p
cresc.
f
dim.
Hoff'!
bove!
KOTH.
Das gilt uns weltlich.
That soundeth worldly.
D'rum al - lein, Meister
There-fore now, Master
p
poco cresc.
tr
Beckmesser schliesst euch ein.
Beckmesser, take your place.
BECKM. (erhebt sich, und schreitet wie widerwillig
(rises and goes as if unwillingly to
Noch etwas gedehnter.
Ein saures Amt, und heut zu-
A bit-ter task to-day I
p
p
P.

dem Gemerke zu.)
the "Gemerk".)

(Er verneigt sich gegen Walther.)
(He bows towards Walther.)


BECKM.
mal! Wohl giebt's mit der Krei-de man-che Qual!
trow! The chalk will be bu-sy, well I know!
Herr Rit-ter, wisst: Six-tus Beck-mes-ser Mer-ker
Sir Knight, give ear: Six-tus Beck-mes-ser mark-eth
ist; hier im Ge-merk' ver-rich-tet er still sein strenges
here: Here will he lurk and si-lent-ly do his cru-el
Werk. Sie-ben Feh-ler giebt er euch
work. Se-ven faults he let-teth pass
cresc.
f
mf
p
poco cresc.
sf
dol.
dim.
tr
P.


BECKM.
vor, die merkt er mit Krei - de dort an: _ wenn er
by, with chalk they are marked on the slate: _ but if
p
P.
cresc.
ü - ber sie-ben Feh - ler ver - lor, dann ver -
more than seven faults he should spy, then, Sir
p
P.
cresc.
(Ersetzt sich im Gemerk.)
(He sits in the Gemerk)
sang der Herr Rittersmann. Gar fein er hört; doch dass er
Knight, you have met your fate. His ears are keen; but, lest your
f
f
P.
dim.
euch den Muth nicht stört, säh't ihr ihm zu, so giebt er euch
soul, if he were seen, should be dis - tressed, he leaves you at
p
sf
dim.
P.
P.



(Er streckt den Kopf, höhnisch freundlich nickend heraus, und verschwindet hinter dem zugezogenen Vorhange des Gemerkes gänzlich.)
(He puts out his head with a mocking friendly nod, and then disappears behind the drawn curtains of the "Gemerk.")

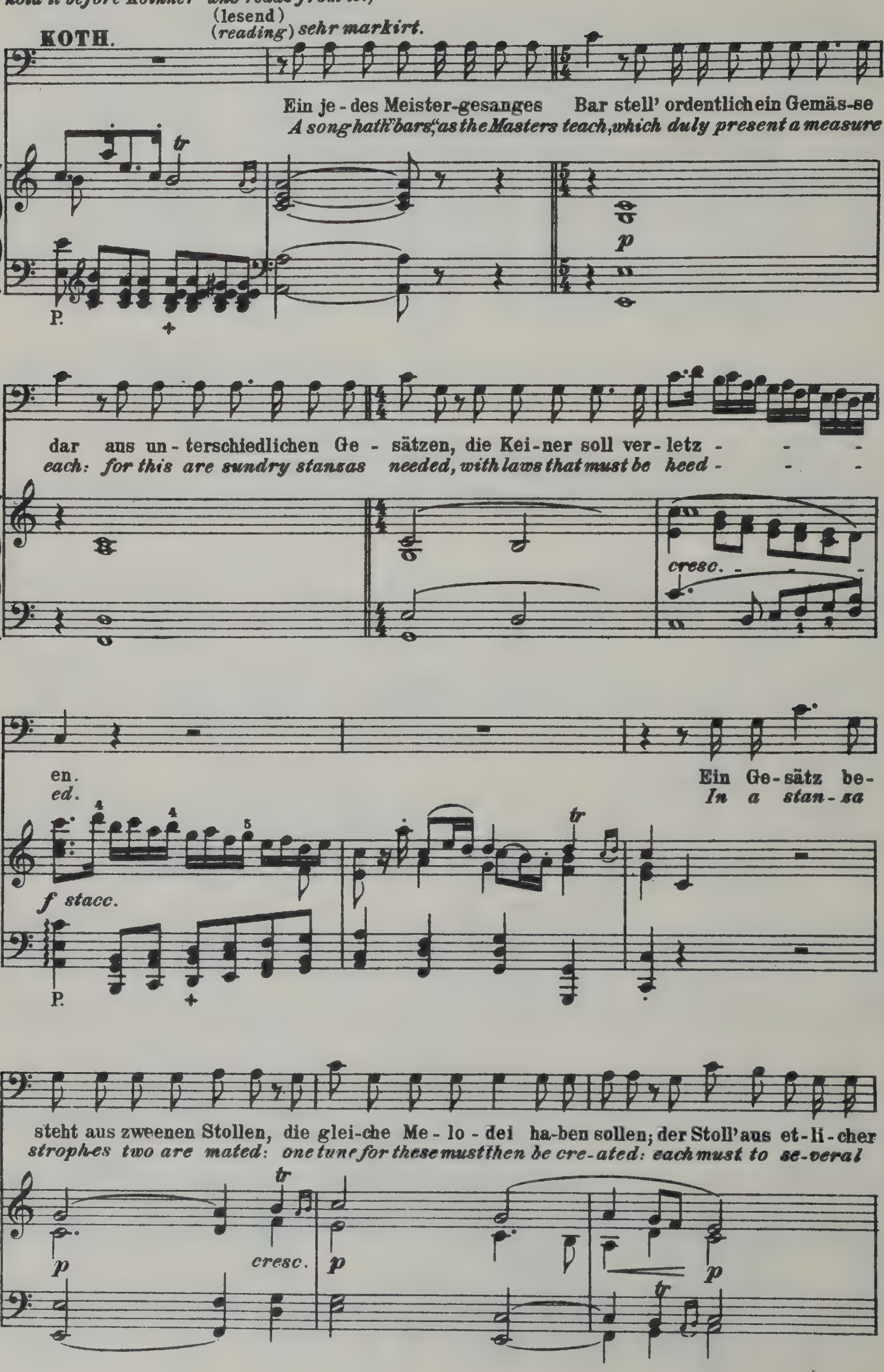
KOTH. (winkt den Lehrbuben.)
(beckons to the prentices.)

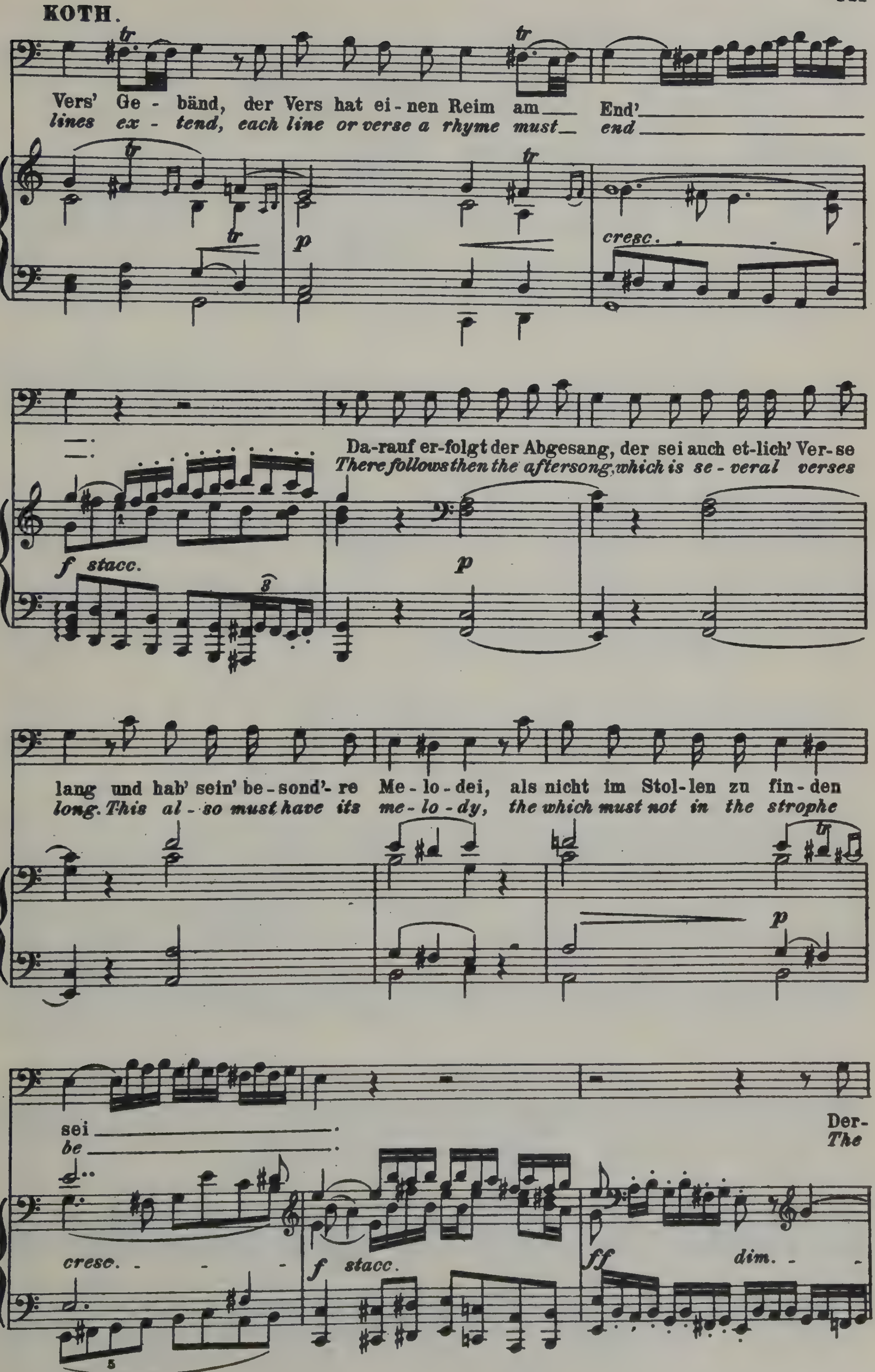
KOTH. (zu Walther.)
(to Walther.)

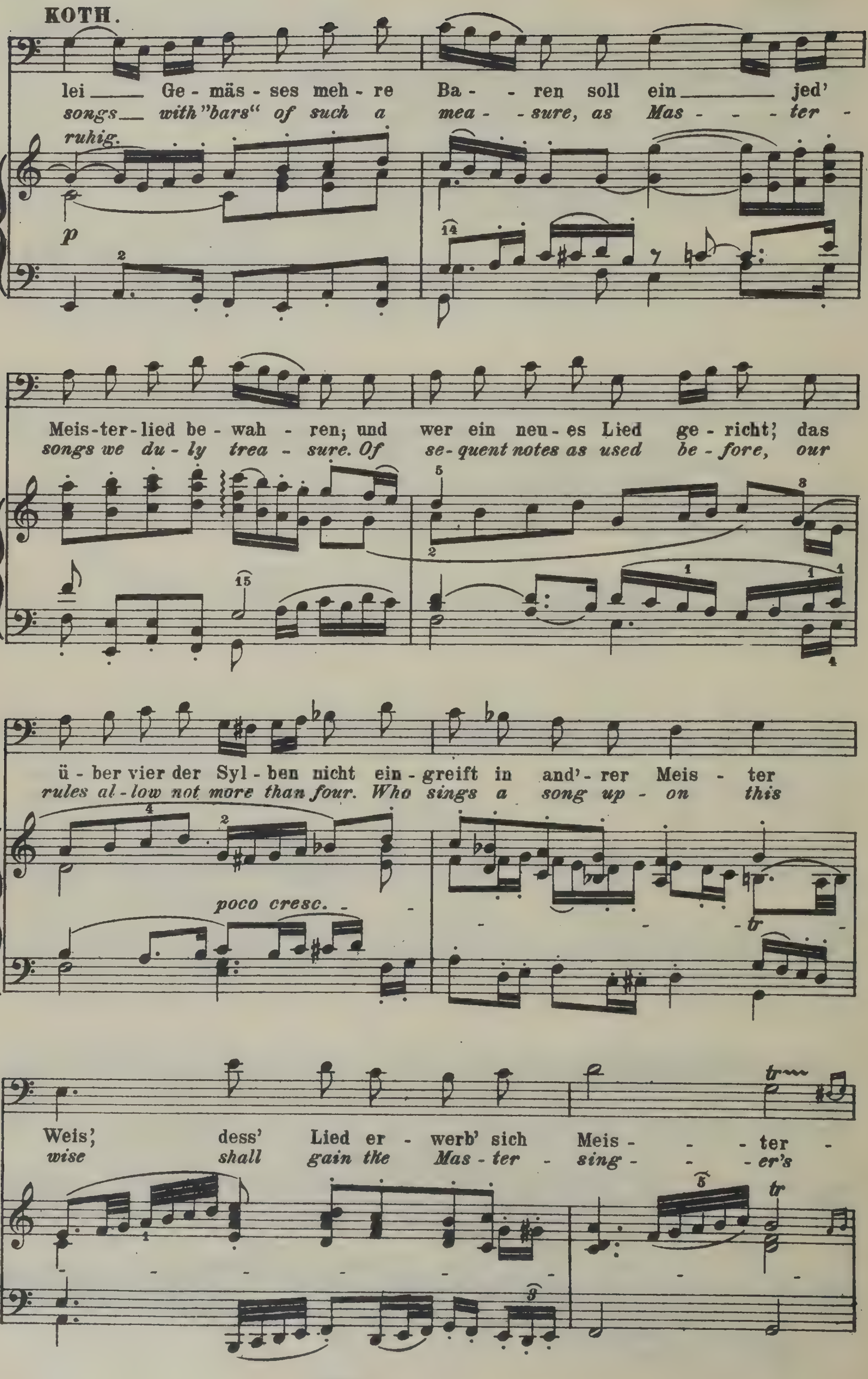
(Die Lehrbuben haben die an der Wand aufgehängte Tafel der „Leges Tabulaturae" herabgenomen,
(The prentices have taken down from the wall the board of the "Leges Tabulaturae" and

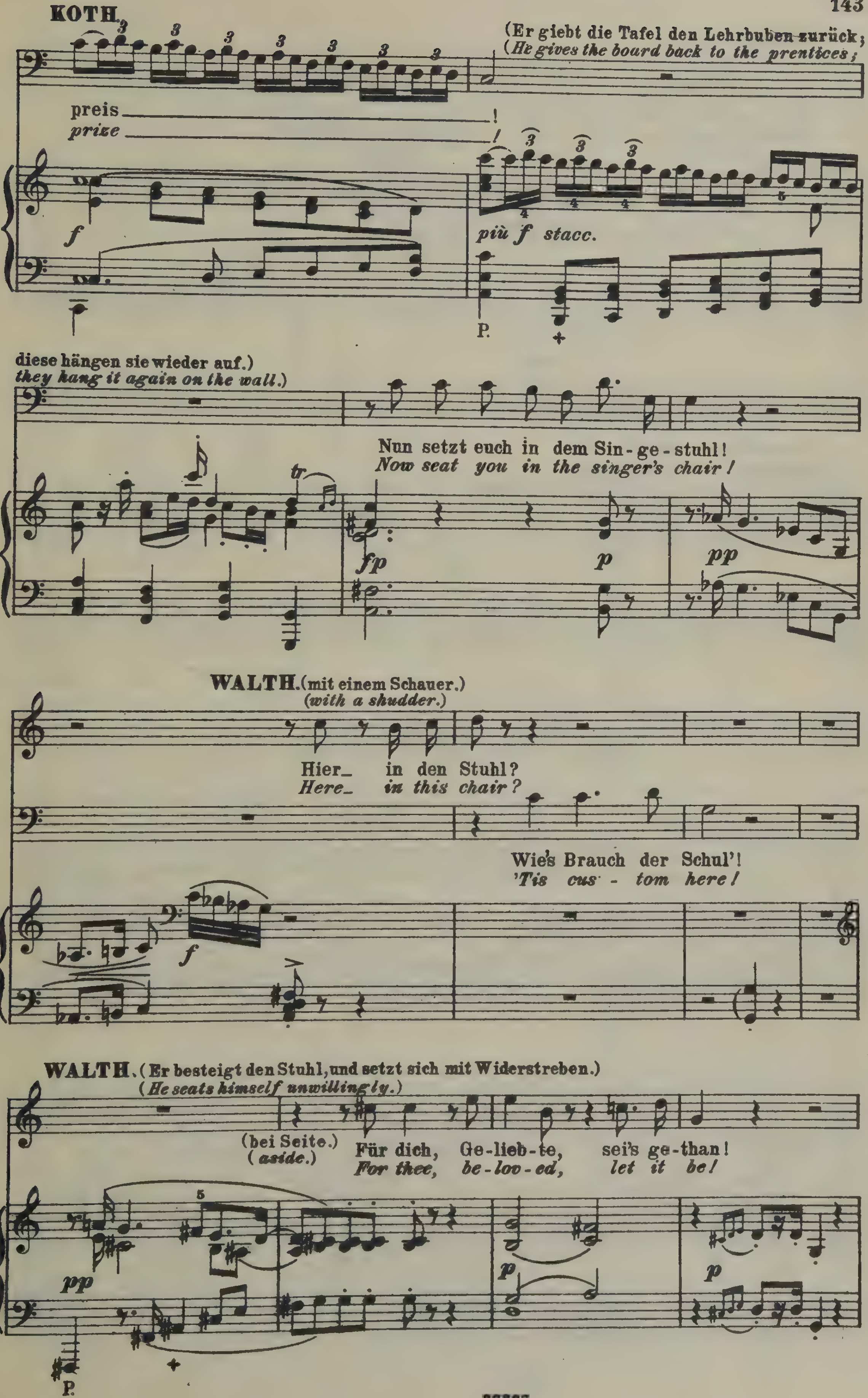
BECKM.
Ruh'; und schliesst sich gar hier ein, lässt Gott euch be-foh-len sein.
rest, and hides him-self a-way: God grant you his grace to-day.
più p
pp
P.
dim.
più p
ppp
meno p
cresc.
u.c.
t.c.
Was euch zum Lie-de Richt' und Schnur, ver-nehmt nun aus der Ta-bu-la-tur!
These rules to make your foot-steps sure, now hear you from the ta-bu-la-ture!
p
cresc.
tr
f
schwer
sehr markirt.

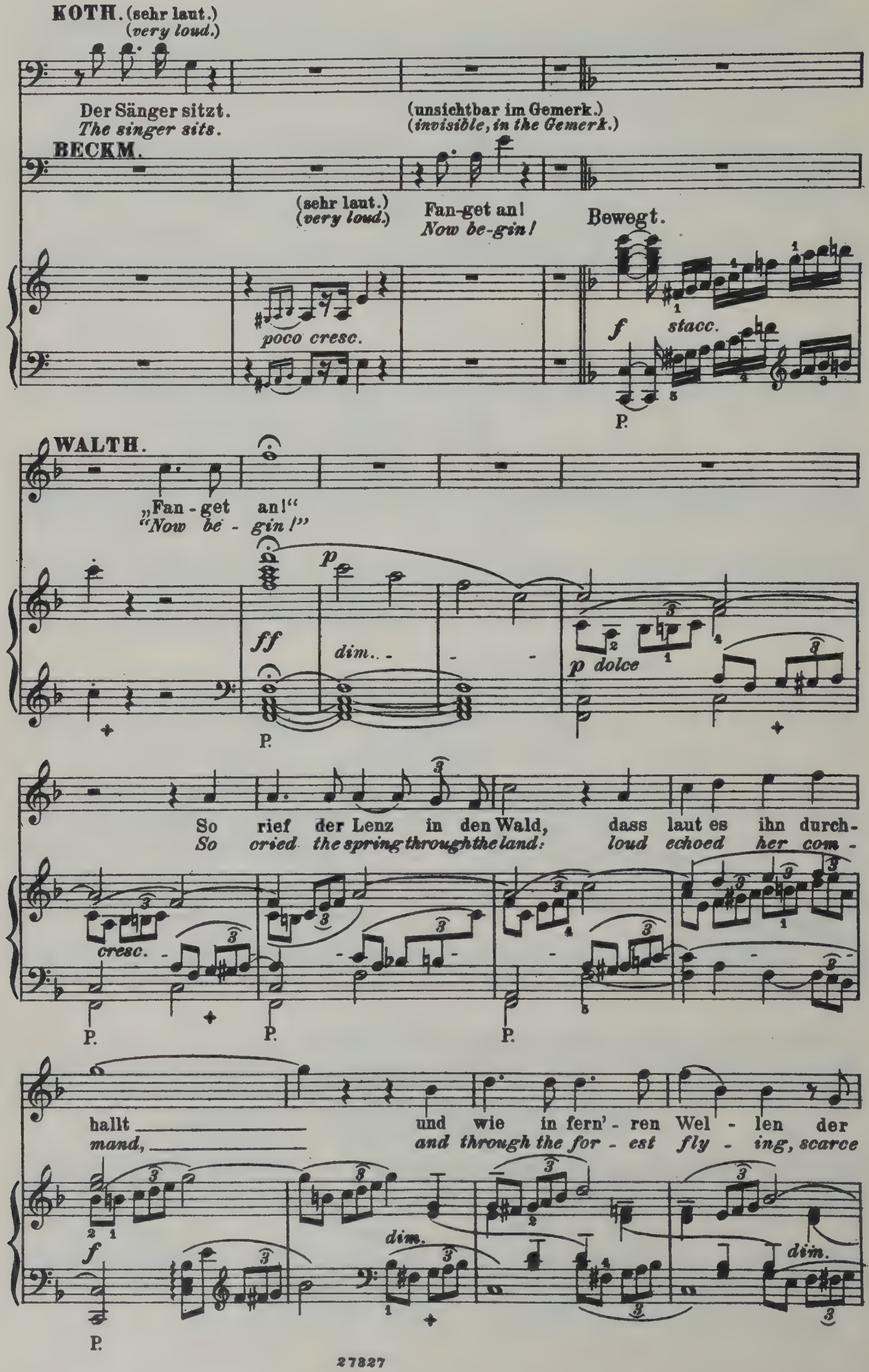
und halten sie Kothner vor; dieser liest daraus.)
hold it before Kothner who reads from it.)

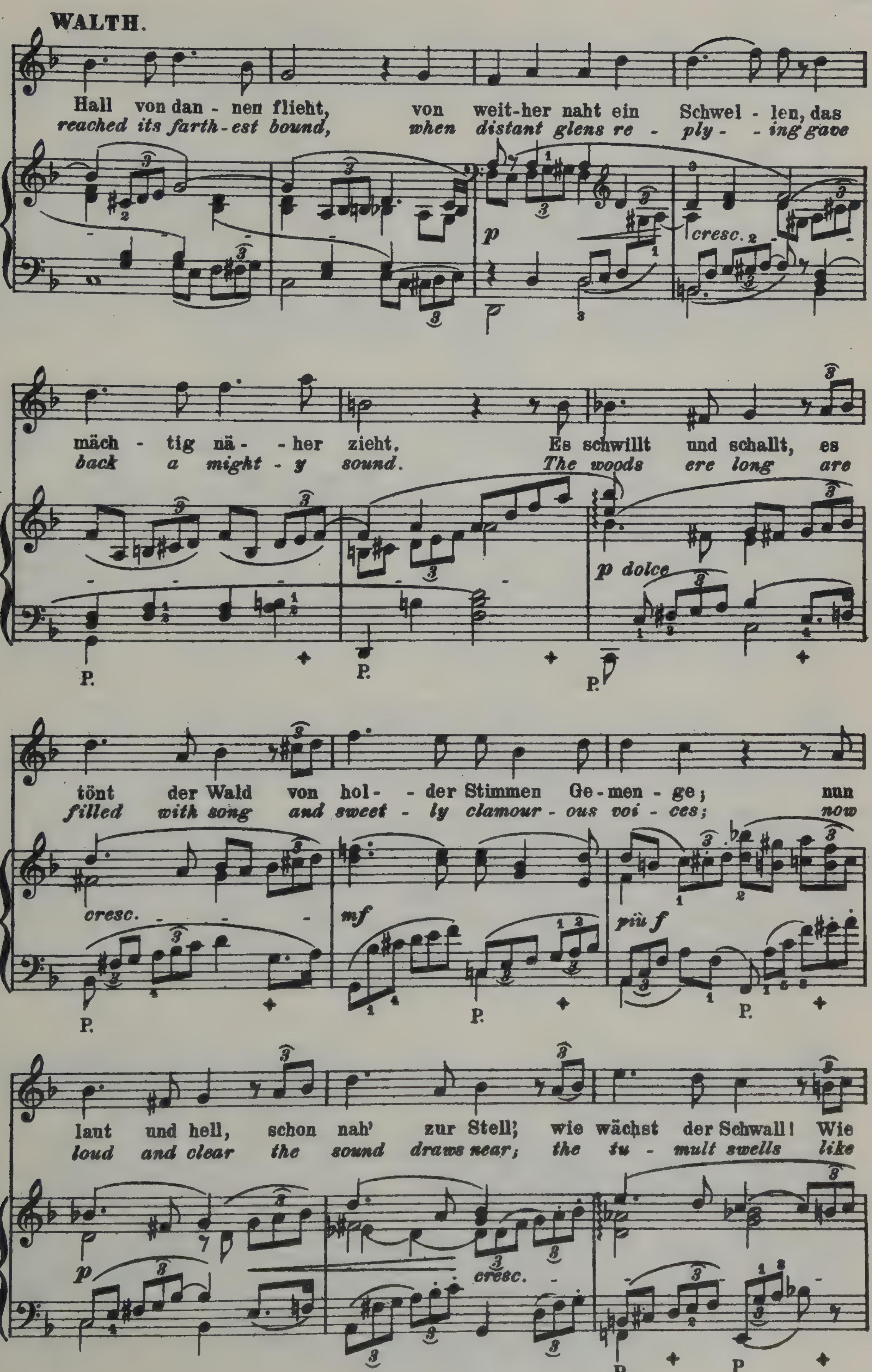

KOTH.
(lesend)
(reading) sehr markirt.
Ein je-des Meister-gesanges Bar stell' ordentlich ein Gemäs-se
A song hath "bars," as the Masters teach, which duly present a measure
tr
P.
p
dar aus un-terschiedlichen Ge-sätzen, die Kei-ner soll ver-letz-en.
each: for this are sundry stanzas needed, with laws that must be heed-ed.
cresc.
f stacc.
Ein Ge-sätz be-steht aus zweenen Stollen, die glei-che Me-lo-dei ha-ben sollen; der Stoll' aus et-li-cher
In a stan-za strophes two are mated: one tune for these must then be cre-ated: each must to se-veral
cresc.

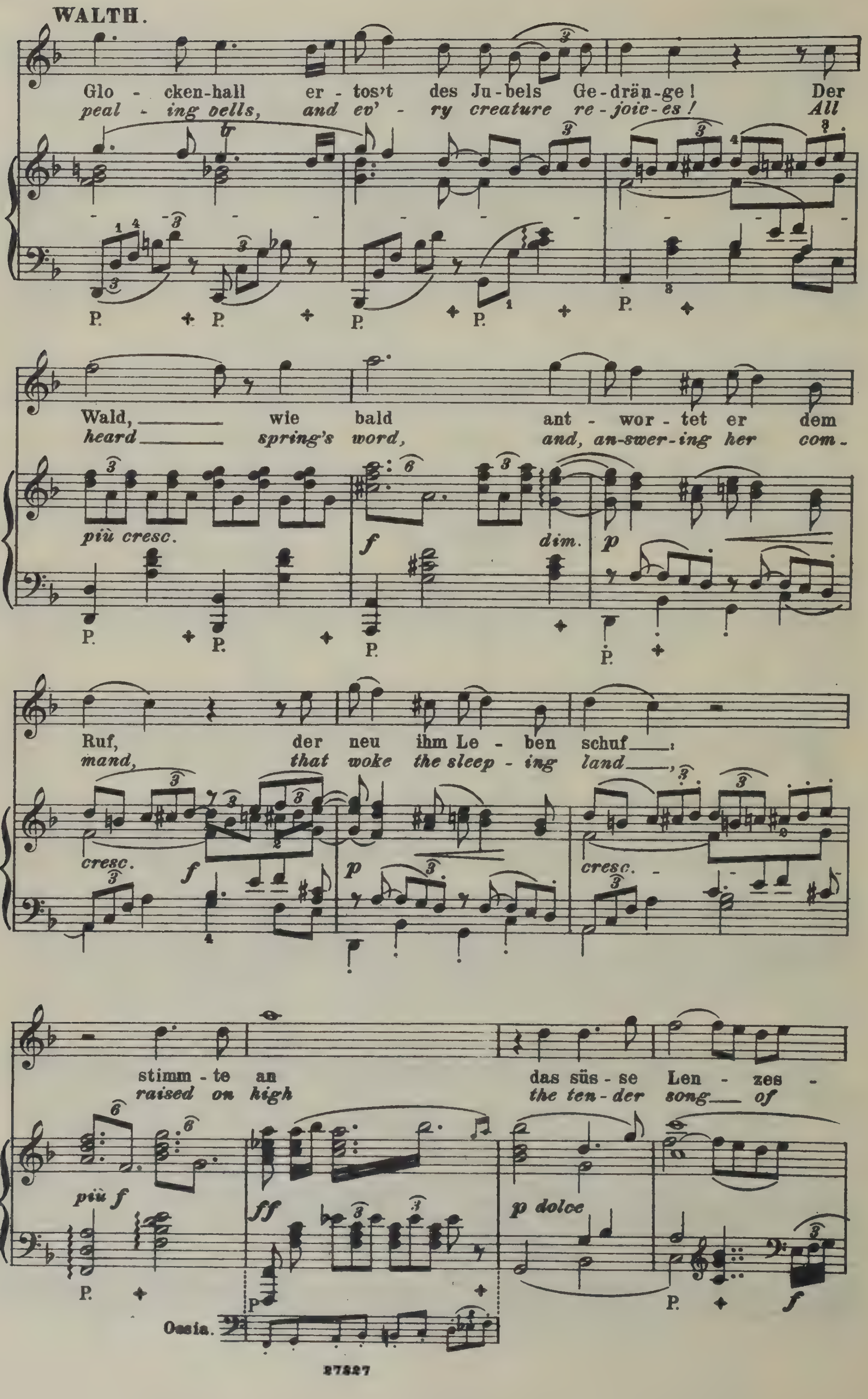

KOTH.
Vers' Ge - bänd, der Vers hat ei - nen Reim am End'
lines ex - tend, each line or verse a rhyme must end
p
cresc.
Da-rauf er-folgt der Abgesang, der sei auch et-lich' Ver-se
There follows then the aftersong, which is se - veral verses
f stacc.
p
lang und hab' sein' be - sond' - re Me - lo - dei, als nicht im Stol - len zu fin - den
long. This al - so must have its me - lo - dy, the which must not in the strophe
p
sei
be
Der-
The
cresc.
f stacc.
ff
dim.


KOTH.
lei Ge-mäs-ses meh-re Ba-ren soll ein jed'
songs with "bars" of such a mea-sure, as Mas-ter-
ruhig.
p
Meis-ter-lied be-wah-ren; und wer ein neu-es Lied ge-richt', das
songs we du-ly trea-sure. Of se-quent notes as used be-fore, our
ü-ber vier der Syl-ben nicht ein-greift in and'-rer Meis-ter
rules al-low not more than four. Who sings a song up-on this
poco cresc.
tr
Weis', dess' Lied er-werb' sich Meis-ter-
wise shall gain the Mas-ter-sing-er's
tr

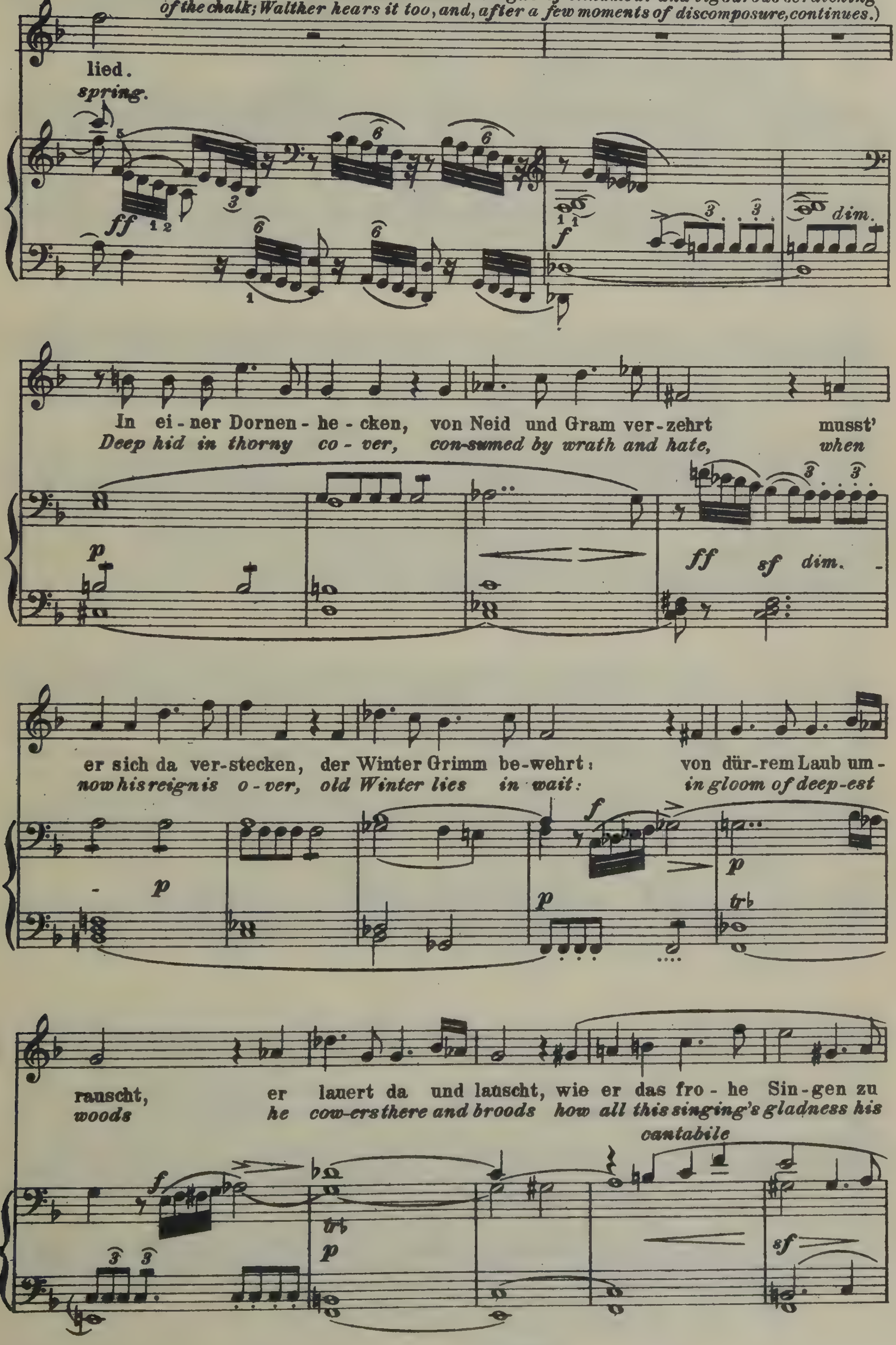

KOTH.
(Er giebt die Tafel den Lehrbuben zurück;
(He gives the board back to the prentices;
preis ——!
prize ——!
f
più f stacc.
P.
diese hängen sie wieder auf.)
they hang it again on the wall.)
Nun setzt euch in dem Sin-ge-stuhl!
Now seat you in the singer's chair!
tr
fp
p
pp
WALTH. (mit einem Schauer.)
(with a shudder.)
Hier_ in den Stuhl?
Here_ in this chair?
Wie's Brauch der Schul'!
'Tis cus - tom here!
f
WALTH. (Er besteigt den Stuhl, und setzt sich mit Widerstreben.)
(He seats himself unwillingly.)
(bei Seite.)
(aside.)
Für dich, Ge-lieb-te, sei's ge-than!
For thee, be-lov-ed, let it be!
pp
p
p
P.

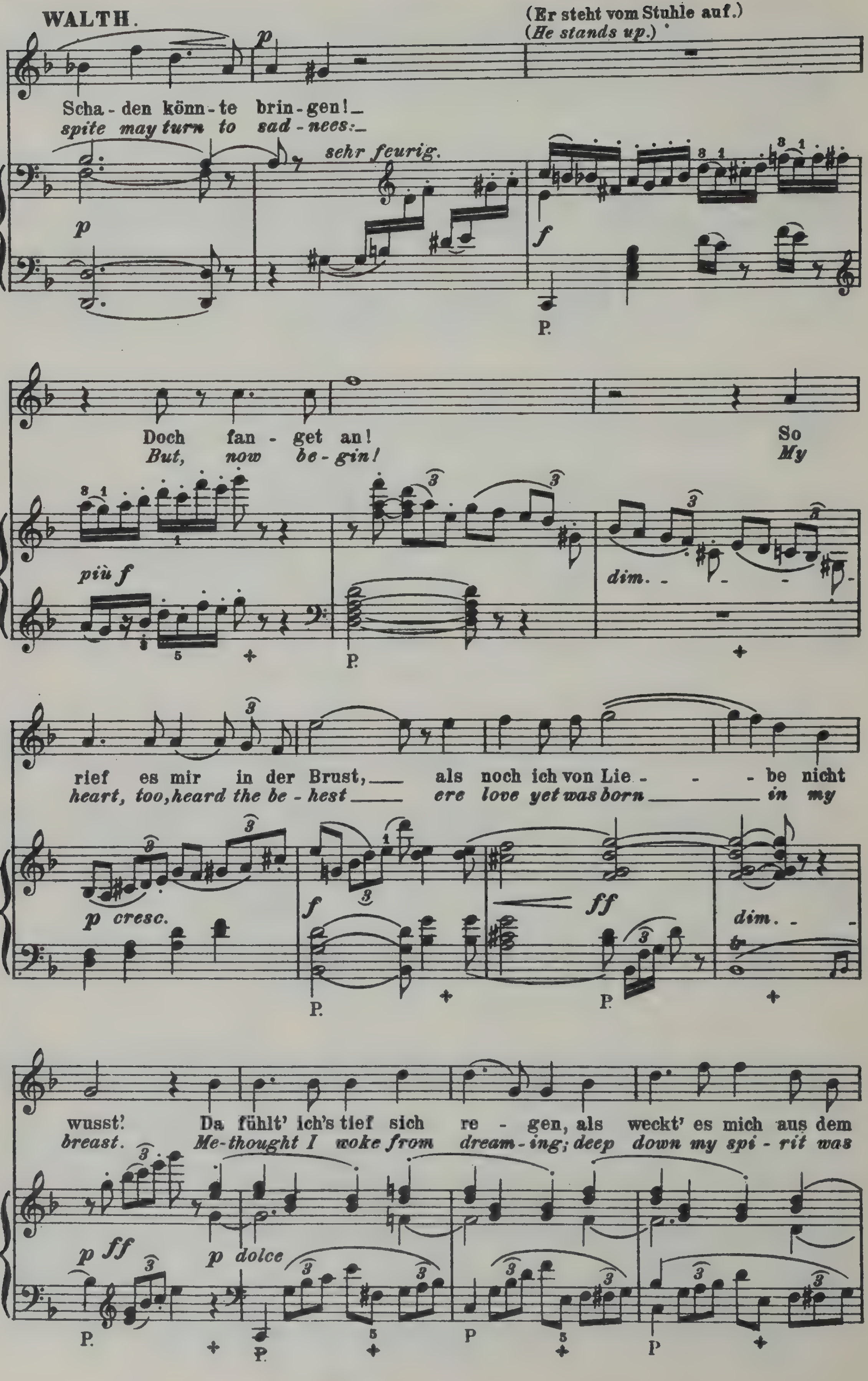

KOTH. (sehr laut.)
(very loud.)
Der Sänger sitzt.
The singer sits.
BECKM.
(sehr laut.)
(very loud.)
(unsichtbar im Gemerk.)
(invisible, in the Gemerk.)
Fan-get an!
Now be-gin!
Bewegt.
poco cresc.
f
stacc.
P.
WALTH.
„Fan-get an!"
"Now be-gin!"
ff
p
dim.
p dolce
So rief der Lenz in den Wald, dass laut es ihn durch-hallt und wie in fern'-ren Wel-len der
So cried the spring through the land: loud echoed her com-mand, and through the for-est fly-ing, scarce
cresc.
f
dim.

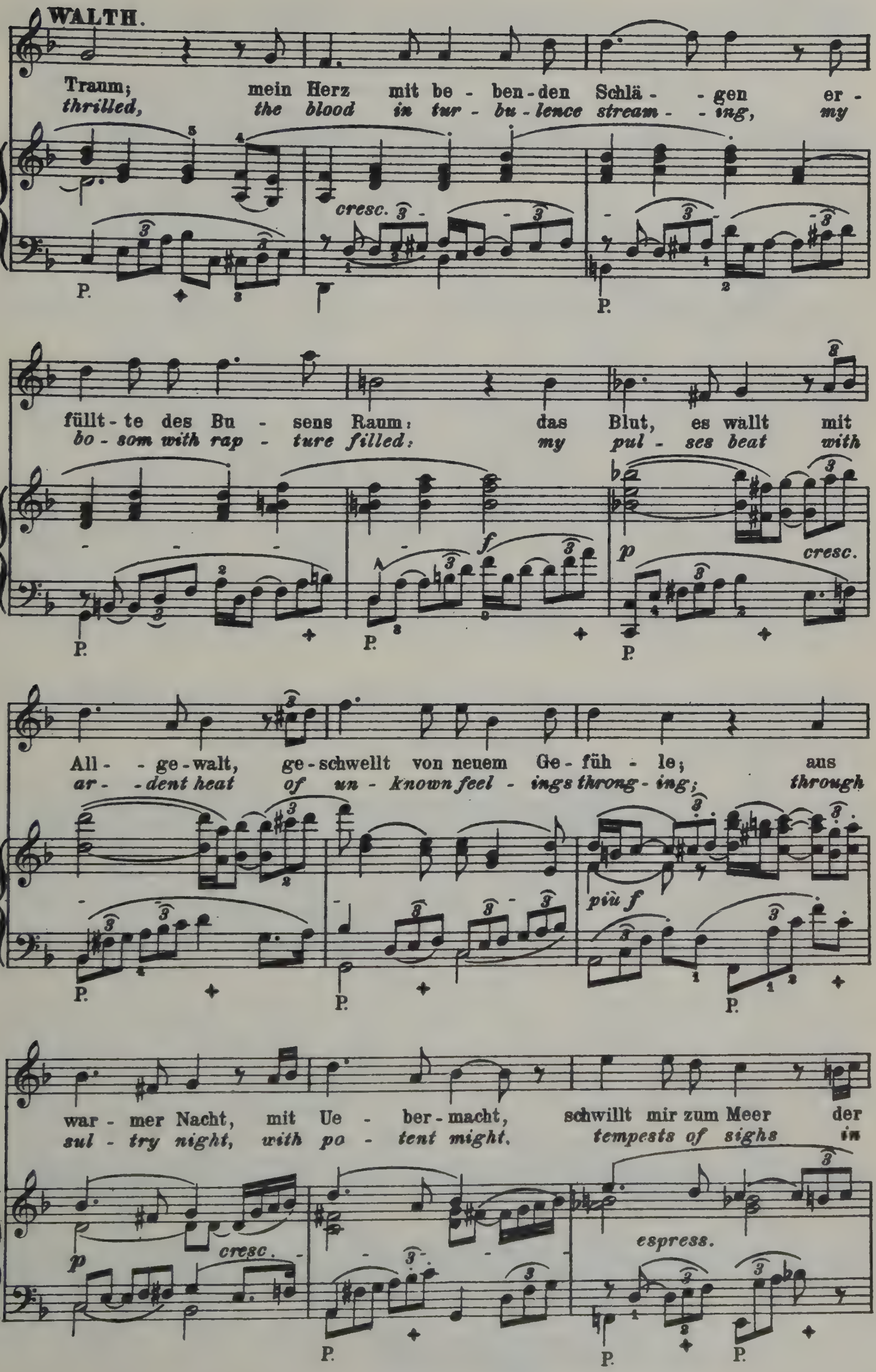

WALTH.
Hall von dan - nen flieht, von weit-her naht ein Schwel - len, das
reached its farth-est bound, when distant glens re - ply - - ing gave
p
cresc.
mäch - tig nä - - her zieht, Es schwillt und schallt, es
back a might - y sound. The woods ere long are
p dolce
tönt der Wald von hol - der Stimmen Ge-men - ge; nun
filled with song and sweet - ly clamour - ous voi - ces; now
cresc.
mf
più f
laut und hell, schon nah' zur Stell'; wie wächst der Schwall! Wie
loud and clear the sound draws near; the tu - mult swells like
p
cresc.
P.

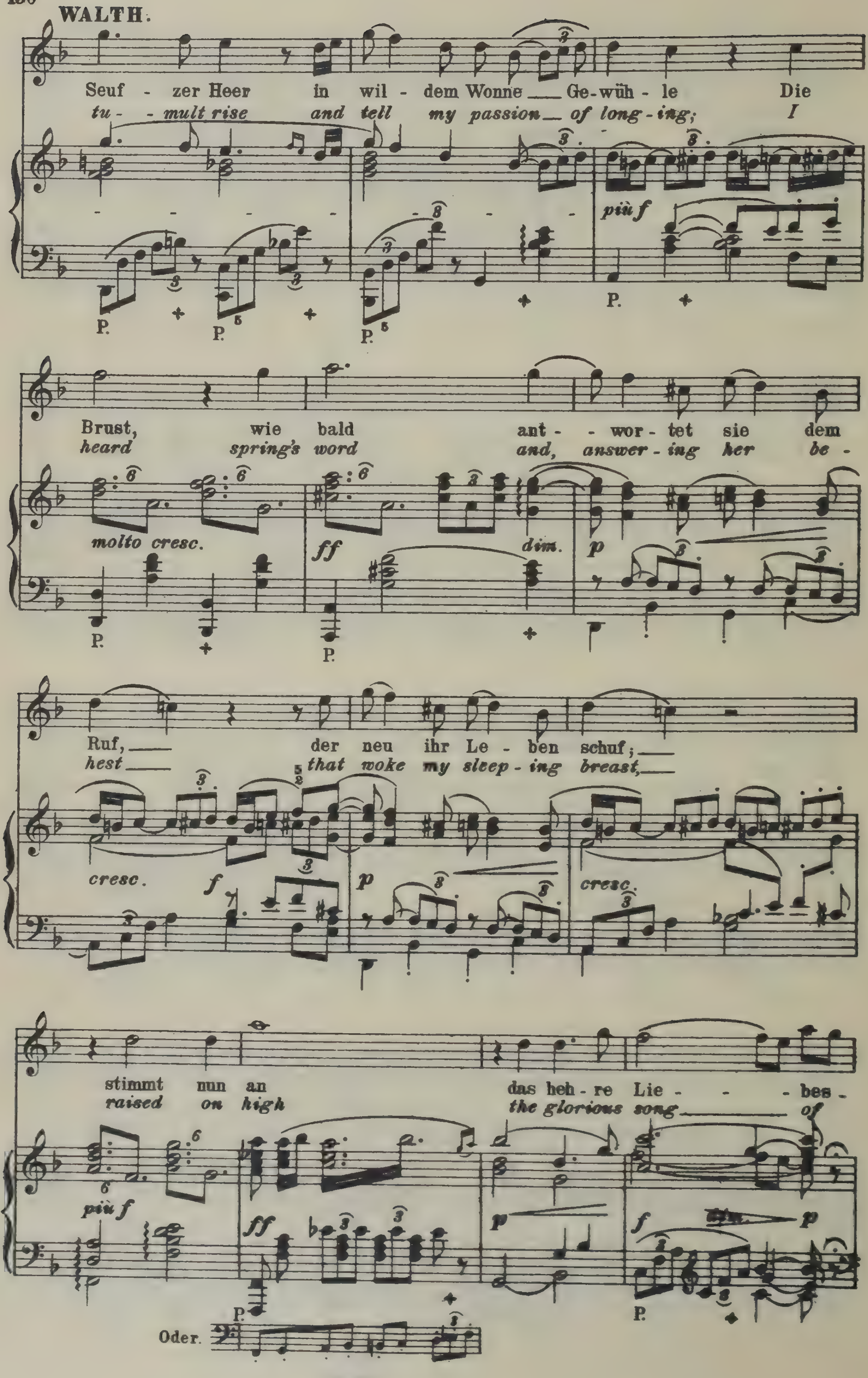

WALTH.
Glo - cken-hall er - tos't des Ju - bels Ge - drän - ge! Der
peal - ing bells, and ev' - ry creature re - joic - es! All
Wald, wie bald ant - wor - tet er dem
heard spring's word, and, an - swer - ing her com -
Ruf, der neu ihm Le - ben schuf:
mand, that woke the sleep - ing land,
stimm - te an das süs - se Len - zes -
raised on high the ten - der song of
più cresc.
f
dim.
p
cresc.
più f
ff
p dolce
P.
Ossia.

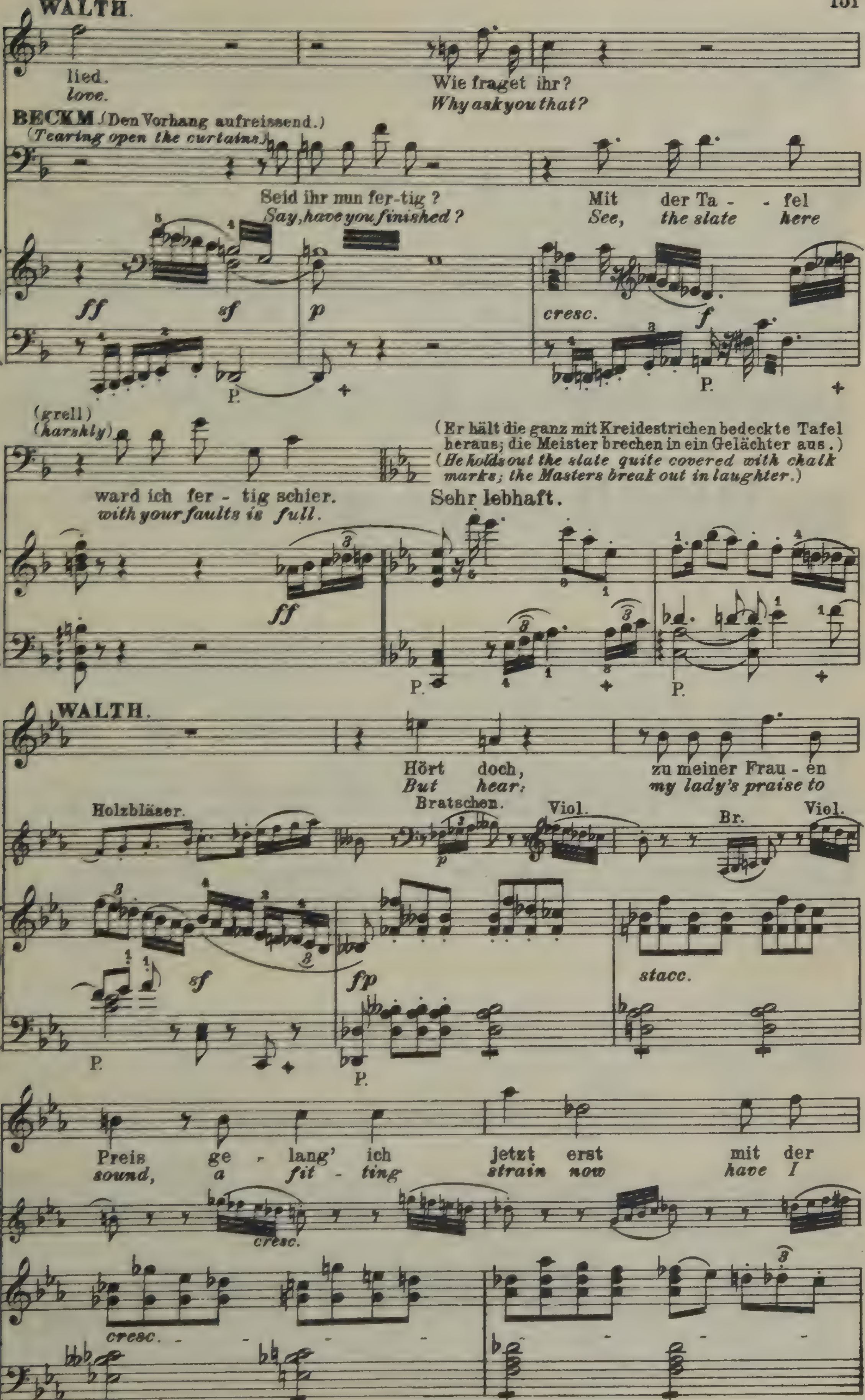
WALTH. (Man hört aus dem Gemerk unmuthige Seufzer des Merkers, und heftiges Anstreichen mit der Kreide._ Auch Walther hat es gehört; nach kurzer Störung fährt er fort.)
(From the "Gemerk" are heard Marker's sighs of illhumour and vigourous scratching of the chalk; Walther hears it too, and, after a few moments of discomposure, continues.)

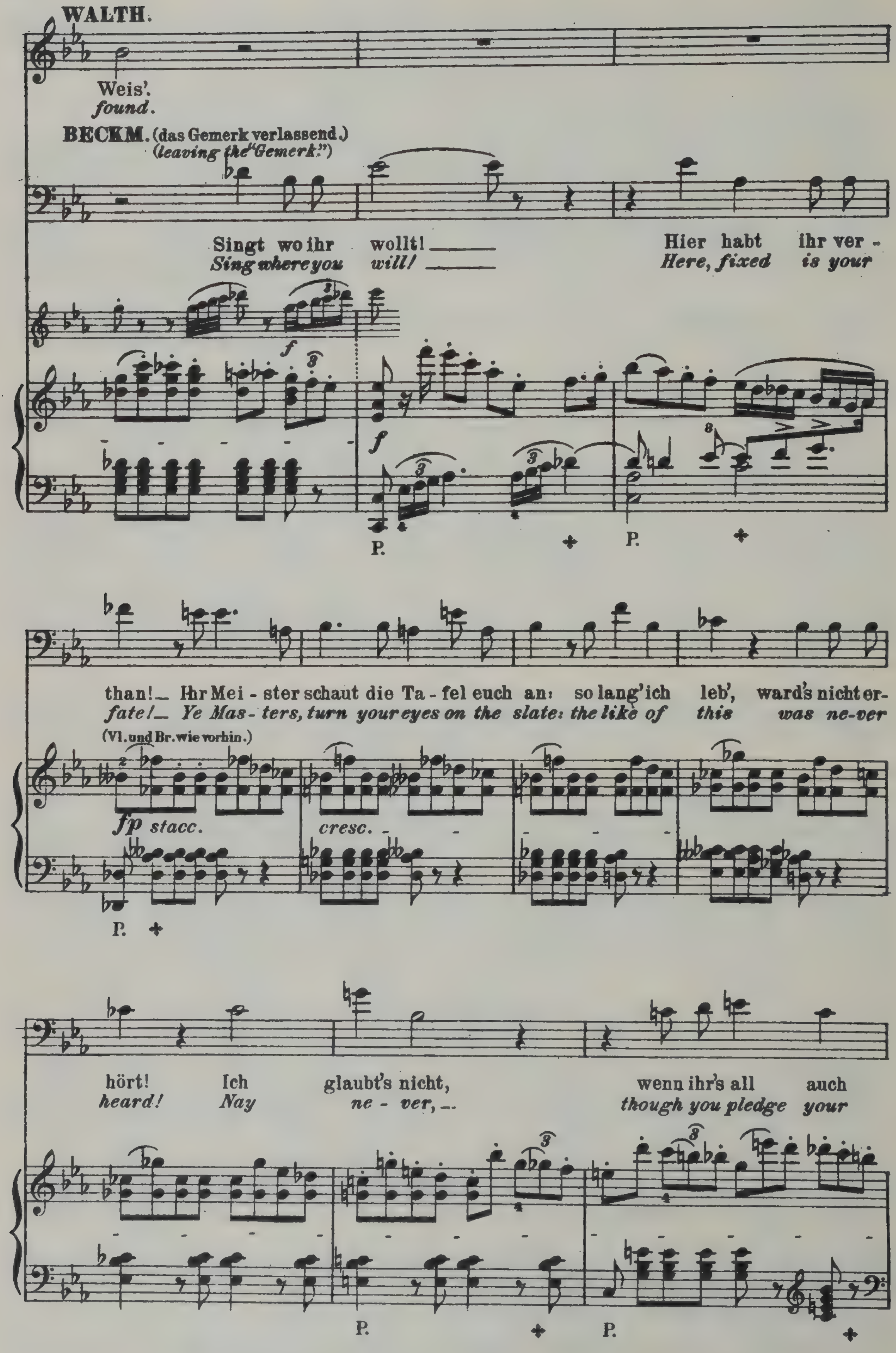

lied.
spring.
ff
f
dim.
In ei-ner Dornen-he-cken, von Neid und Gram ver-zehrt musst'
Deep hid in thorny co-ver, con-sumed by wrath and hate, when
p
ff sf dim.
er sich da ver-stecken, der Winter Grimm be-wehrt: von dür-rem Laub um-
now his reign is o-ver, old Winter lies in wait: in gloom of deep-est
p
f
p
p
tr♭
rauscht, er lauert da und lauscht, wie er das fro-he Sin-gen zu
woods he cow-ers there and broods how all this singing's gladness his
cantabile
f
tr♭
p
sf

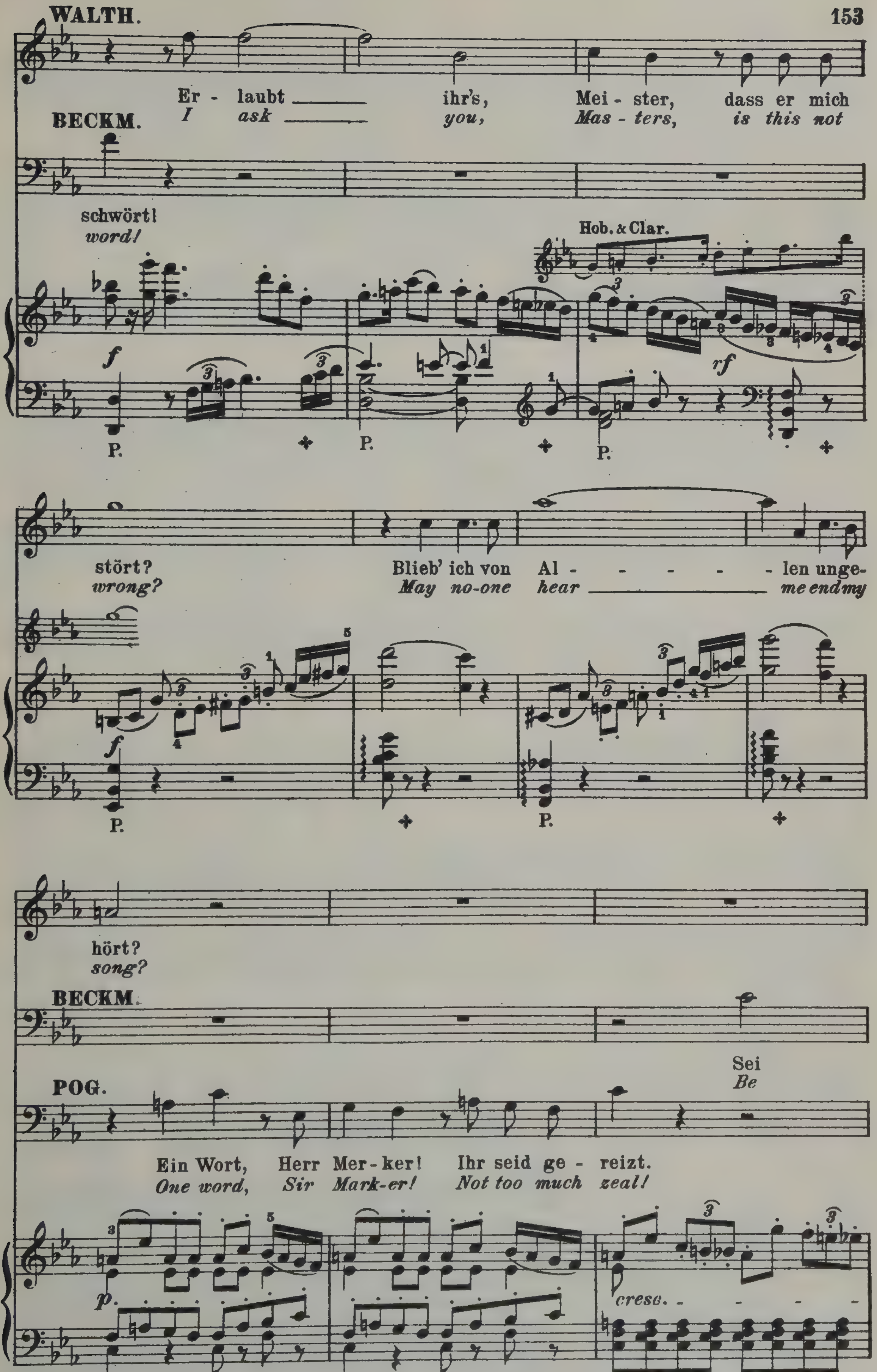

WALTH.
(Er steht vom Stuhle auf.)
(He stands up.)
Schaden könnte bringen!
spite may turn to sadness:
p
sehr feurig.
f
piu f
dim.
p cresc.
ff
dim.
p ff
p dolce
Doch fanget an!
But, now begin!
So rief es mir in der Brust, als noch ich von Liebe nicht
My heart, too, heard the behest ere love yet was born in my
wusst! Da fühlt' ich's tief sich regen, als weckt' es mich aus dem
breast. Methought I woke from dreaming; deep down my spirit was

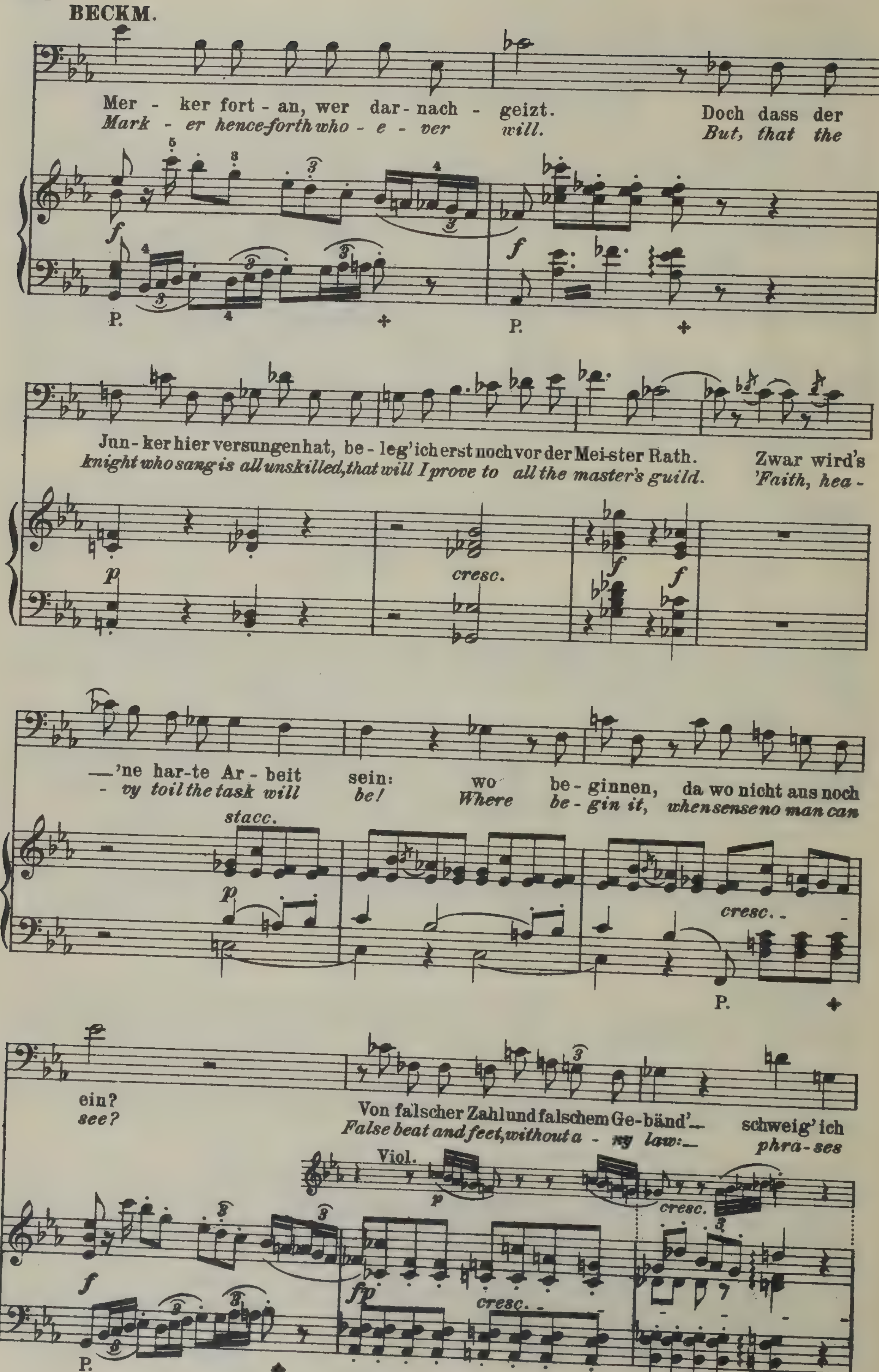

WALTH.
Traum; mein Herz mit be - ben - den Schlä - - gen er -
thrilled, the blood in tur - bu - lence stream - - ing, my
cresc.
P.
füllt - te des Bu - sens Raum: das Blut, es wallt mit
bo - som with rap - ture filled: my pul - ses beat with
f
p
cresc.
All - - ge - walt, ge - schwellt von neuem Ge - füh - le; aus
ar - - dent heat of un - known feel - ings throng - ing; through
più f
war - mer Nacht, mit Ue - ber - macht, schwillt mir zum Meer der
sul - try night, with po - tent might, tempests of sighs in
p
cresc.
espress.

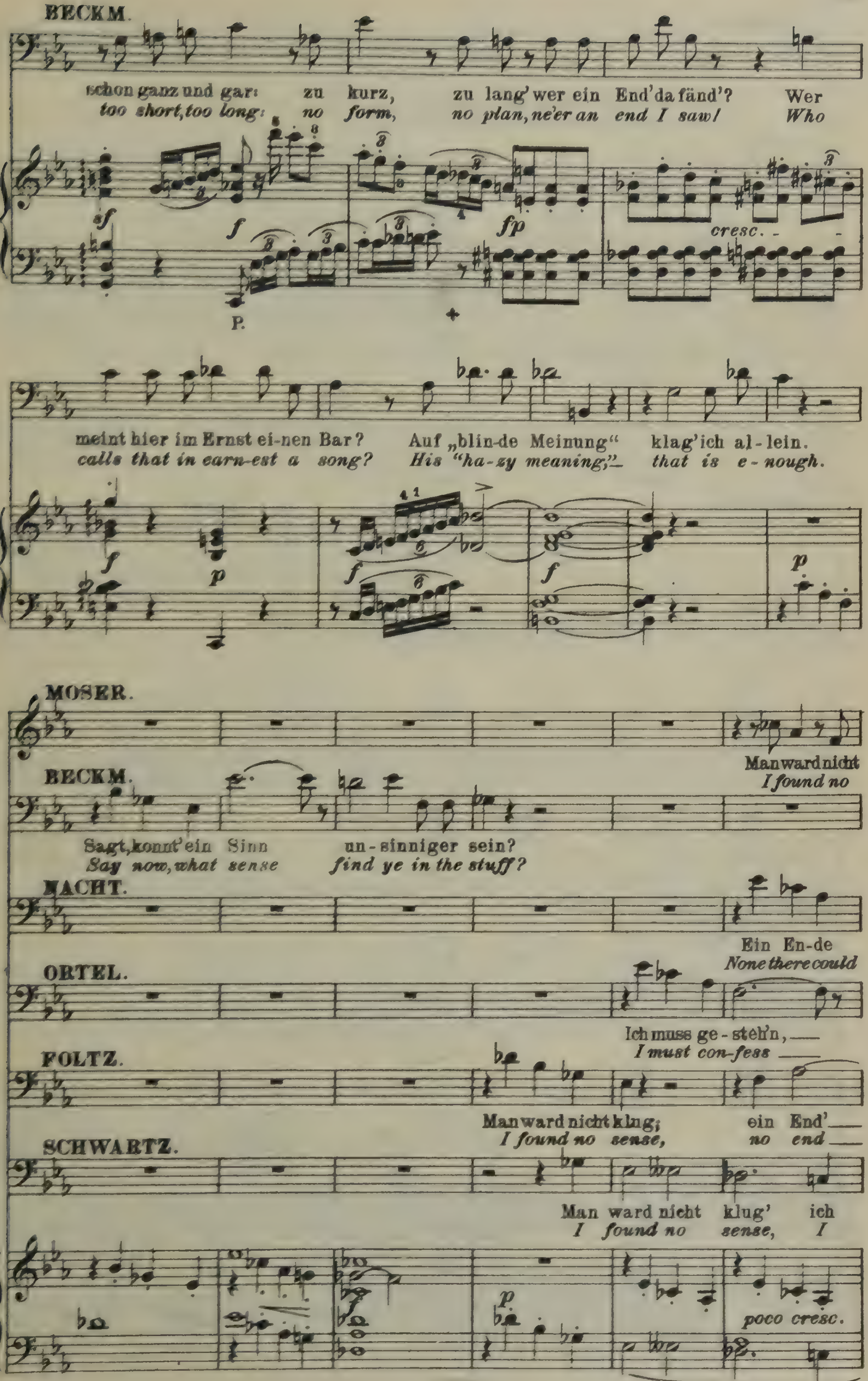

WALTH.
Seuf - zer Heer in wil - dem Wonne ___ Ge-wüh - le Die
tu - mult rise and tell my passion ___ of long - ing; I
Brust, wie bald ant - wor - tet sie dem
heard spring's word and, answer - ing her be -
Ruf, ___ der neu ihr Le - ben schuf; ___
hest ___ that woke my sleep - ing breast, ___
stimmt nun an das heh - re Lie - - - bes -
raised on high the glorious song ___ of
più f
molto cresc.
ff
dim.
p
cresc.
f
p
cresc.
più f
ff
p
f
dim.
p
P.
Oder.

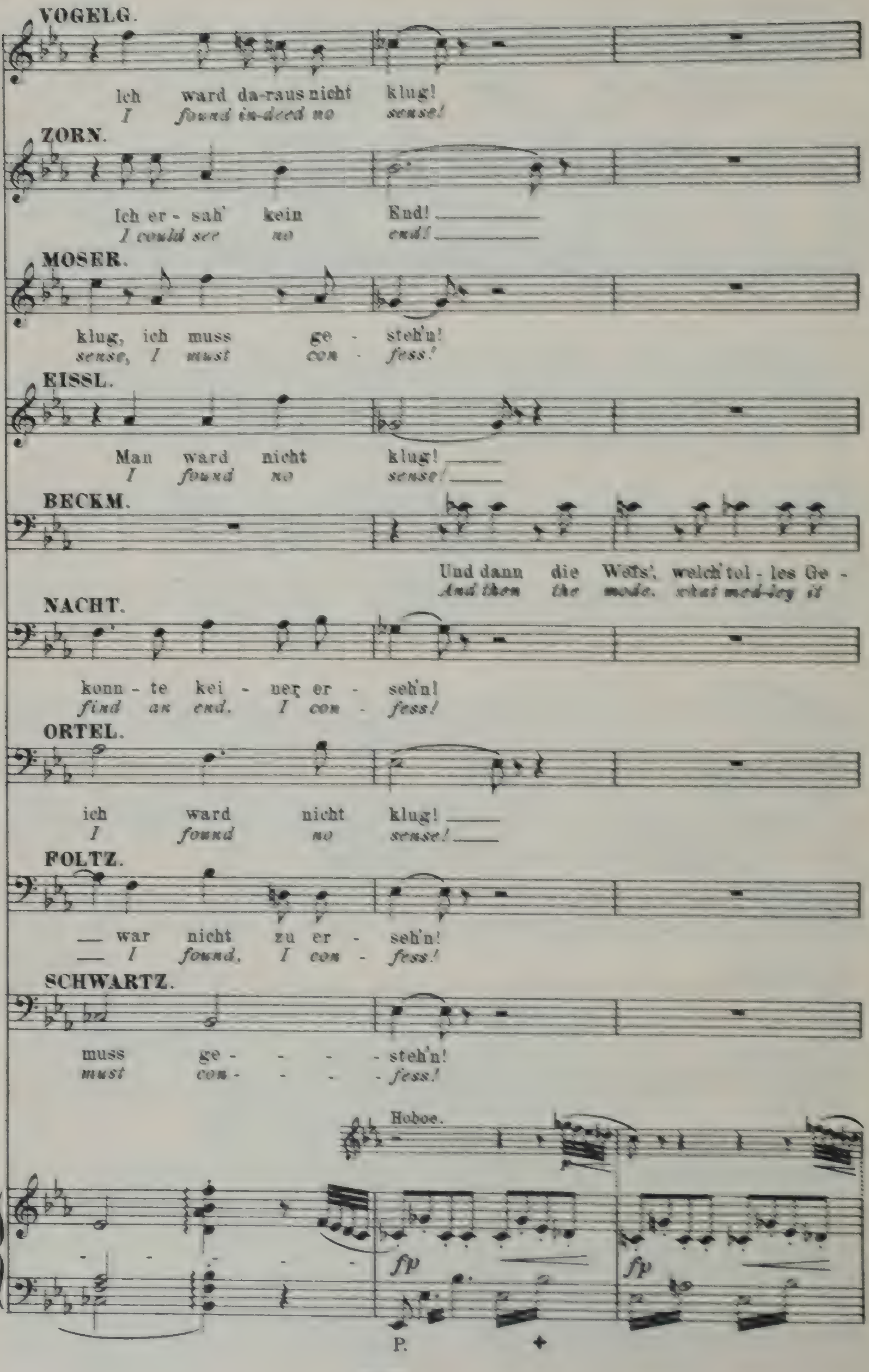

WALTH.
lied.
love.
Wie fraget ihr?
Why ask you that?
BECKM. (Den Vorhang aufreissend.)
(Tearing open the curtains.)
Seid ihr nun fer-tig?
Say, have you finished?
Mit der Ta - fel
See, the slate here
ff
sf
p
cresc.
f
P.
(grell)
(harshly)
ward ich fer - tig schier.
with your faults is full.
(Er hält die ganz mit Kreidestrichen bedeckte Tafel heraus; die Meister brechen in ein Gelächter aus.)
(He holds out the slate quite covered with chalk marks; the Masters break out in laughter.)
Sehr lebhaft.
ff
P.
WALTH.
Hört doch,
But hear:
zu meiner Frau - en
my lady's praise to
Holzbläser.
Bratschen.
Viol.
Br.
Viol.
p
sf
fp
stacc.
P.
Preis ge - lang' ich jetzt erst mit der
sound, a fit - ting strain now have I
cresc.
cresc.

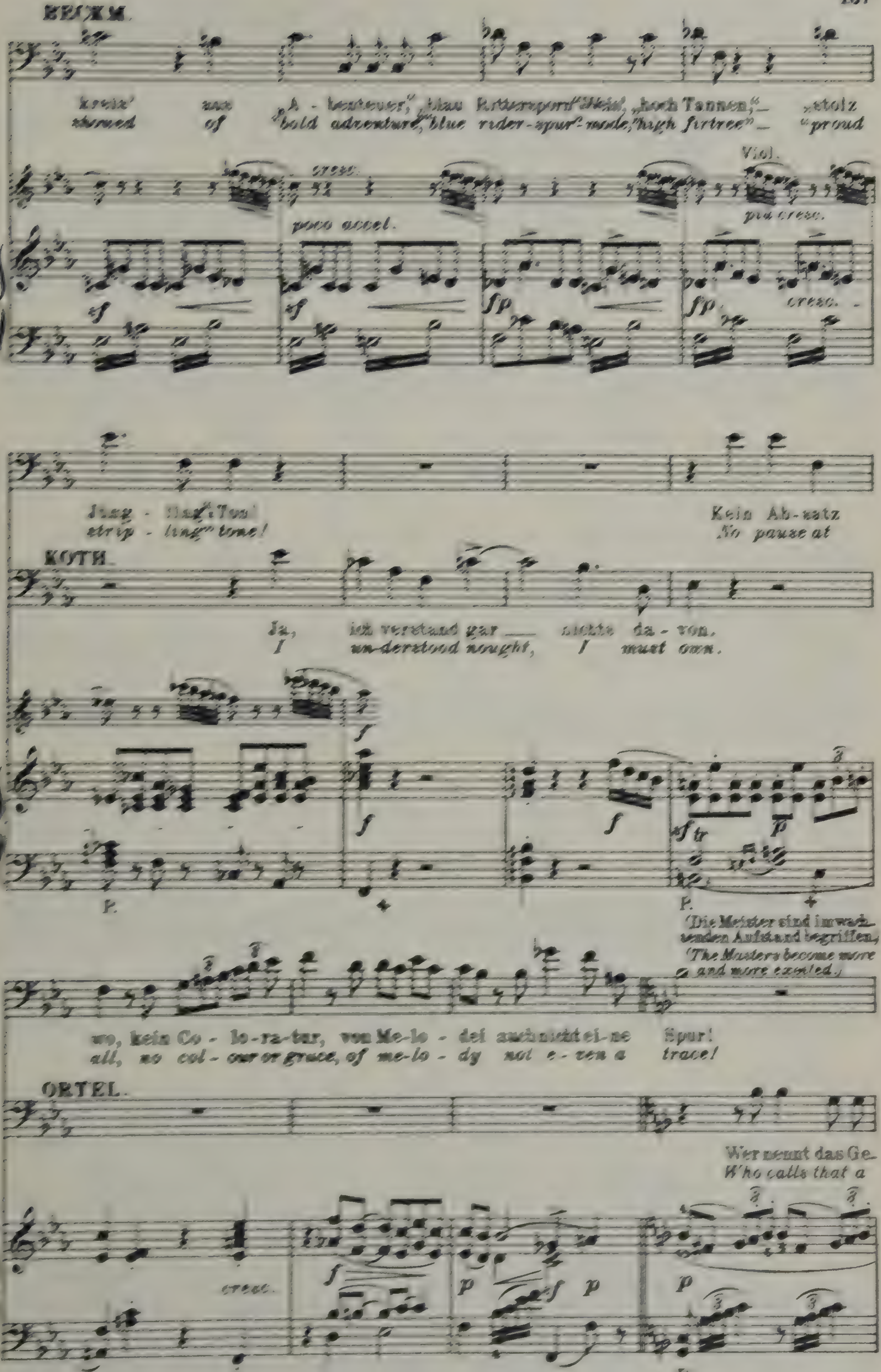

WALTH.
Weis'.
found.
BECKM. (das Gemerk verlassend.)
(leaving the "Gemerk.")
Singt wo ihr wollt! —
Sing where you will! —
Hier habt ihr ver-
Here, fixed is your
f
f
P.
P.
than! — Ihr Meister schaut die Tafel euch an: so lang' ich leb', ward's nicht er-
fate! — Ye Masters, turn your eyes on the slate: the like of this was never
(Vl. und Br. wie vorhin.)
fp stacc.
cresc.
P.
hört! Ich glaubt's nicht, wenn ihr's all auch
heard! Nay never, — though you pledge your
P.
P.


WALTH.
Er - laubt ihr's, Mei - ster, dass er mich
I ask you, Mas - ters, is this not
BECKM.
schwört!
word!
Hob. & Clar.
f
rf
P.
✦
stört?
wrong?
Blieb' ich von Al - - - - - len unge-
May no-one hear me end my
f
hört?
song?
BECKM.
Sei
Be
POG.
Ein Wort, Herr Mer - ker! Ihr seid ge - reizt.
One word, Sir Mark - er! Not too much zeal!
p.
cresc.

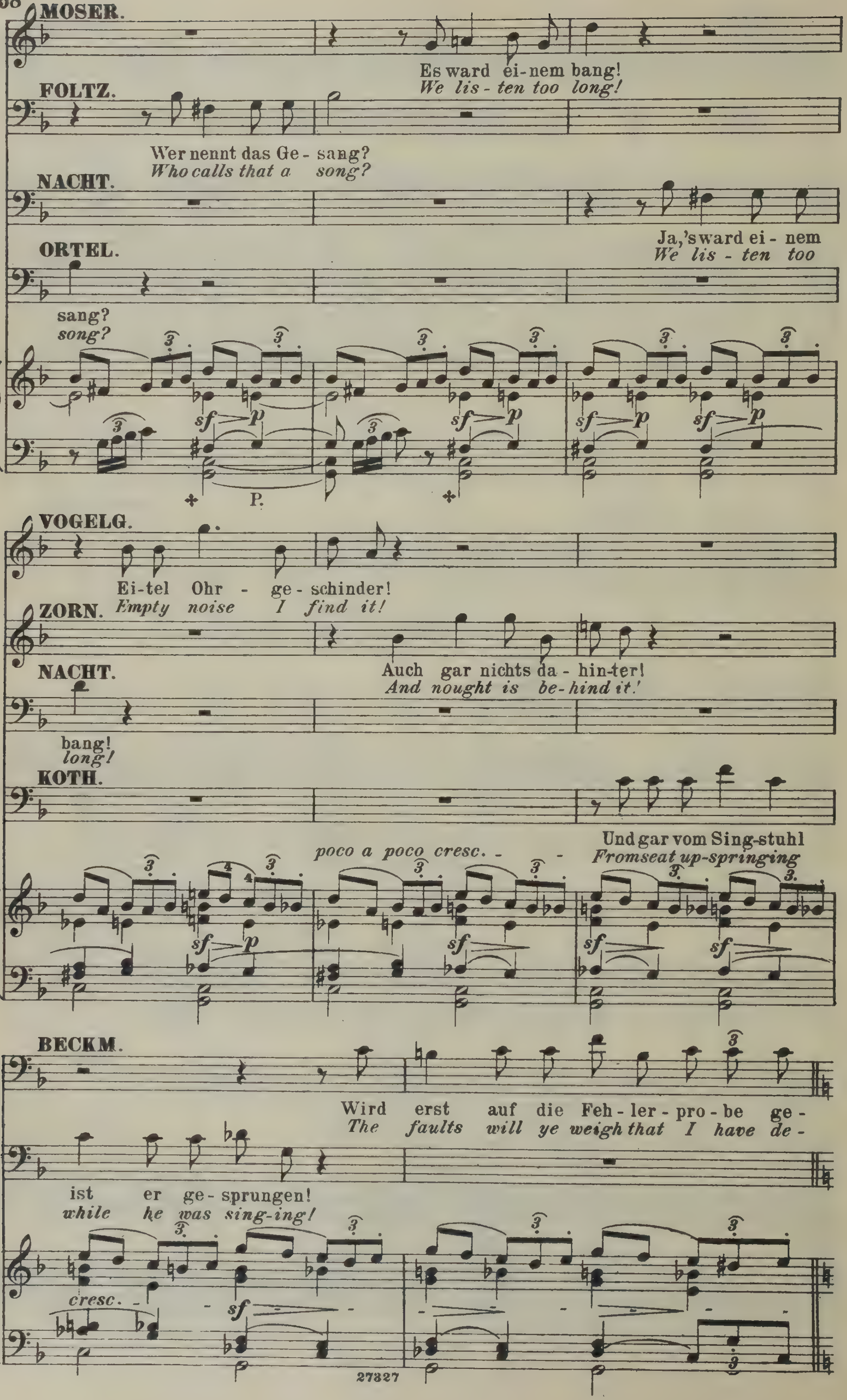

BECKM.
Mer - ker fort - an, wer dar - nach - geizt. Doch dass der
Mark - er hence-forth who - e - ver will. But, that the
f
P.
Jun-ker hier versungen hat, be - leg' ich erst noch vor der Mei-ster Rath. Zwar wird's
knight who sang is all unskilled, that will I prove to all the master's guild. 'Faith, hea -
p
cresc.
—'ne har-te Ar - beit sein: wo be - ginnen, da wo nicht aus noch
- vy toil the task will be! Where be - gin it, when sense no man can
stacc.
cresc.
ein?
see?
Von falscher Zahl und falschem Ge-bänd' — schweig' ich
False beat and feet, without a - ny law: — phra-ses
Viol.
fp
cresc.


BECKM.
schon ganz und gar: zu kurz, zu lang' wer ein End' da fänd'? Wer
too short, too long: no form, no plan, ne'er an end I saw! Who
sf
f
P.
fp
cresc.
meint hier im Ernst ei-nen Bar? Auf „blin-de Meinung" klag' ich al-lein.
calls that in earn-est a song? His "ha-zy meaning," that is e-nough.
f
p
f
f
p
MOSER.
Man ward nicht
I found no
BECKM.
Sagt, konnt' ein Sinn un-sinniger sein?
Say now, what sense find ye in the stuff?
NACHT.
Ein En-de
None there could
ORTEL.
Ich muss ge-steh'n,
I must con-fess
FOLTZ.
Man ward nicht klug; ein End'
I found no sense, no end
SCHWARTZ.
Man ward nicht klug' ich
I found no sense, I
p
poco cresc.

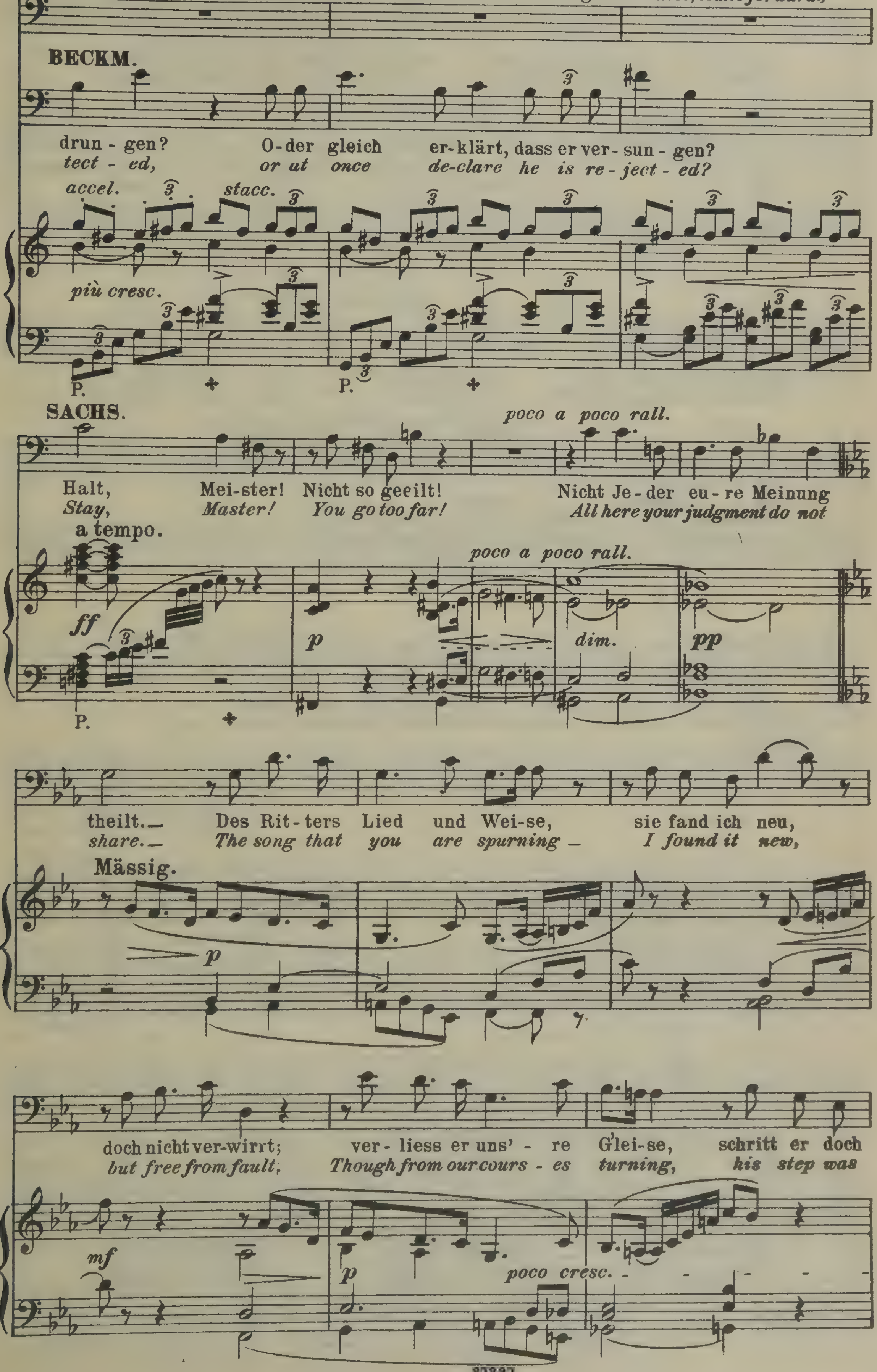

VOGELG.
Ich ward da-raus nicht klug!
I found in-deed no sense!
ZORN.
Ich er - sah' kein End!
I could see no end!
MOSER.
klug, ich muss ge - steh'n!
sense, I must con - fess!
EISSL.
Man ward nicht klug!
I found no sense!
BECKM.
Und dann die Weis', welch' tol - les Ge -
And then the mode, what med-ley it
NACHT.
konn - te kei - ner er - seh'n!
find an end. I con - fess!
ORTEL.
ich ward nicht klug!
I found no sense!
FOLTZ.
— war nicht zu er - seh'n!
— I found, I con - fess!
SCHWARTZ.
muss ge - - - - steh'n!
must con - - - - fess!
Hoboe.
fp
fp
P.
+

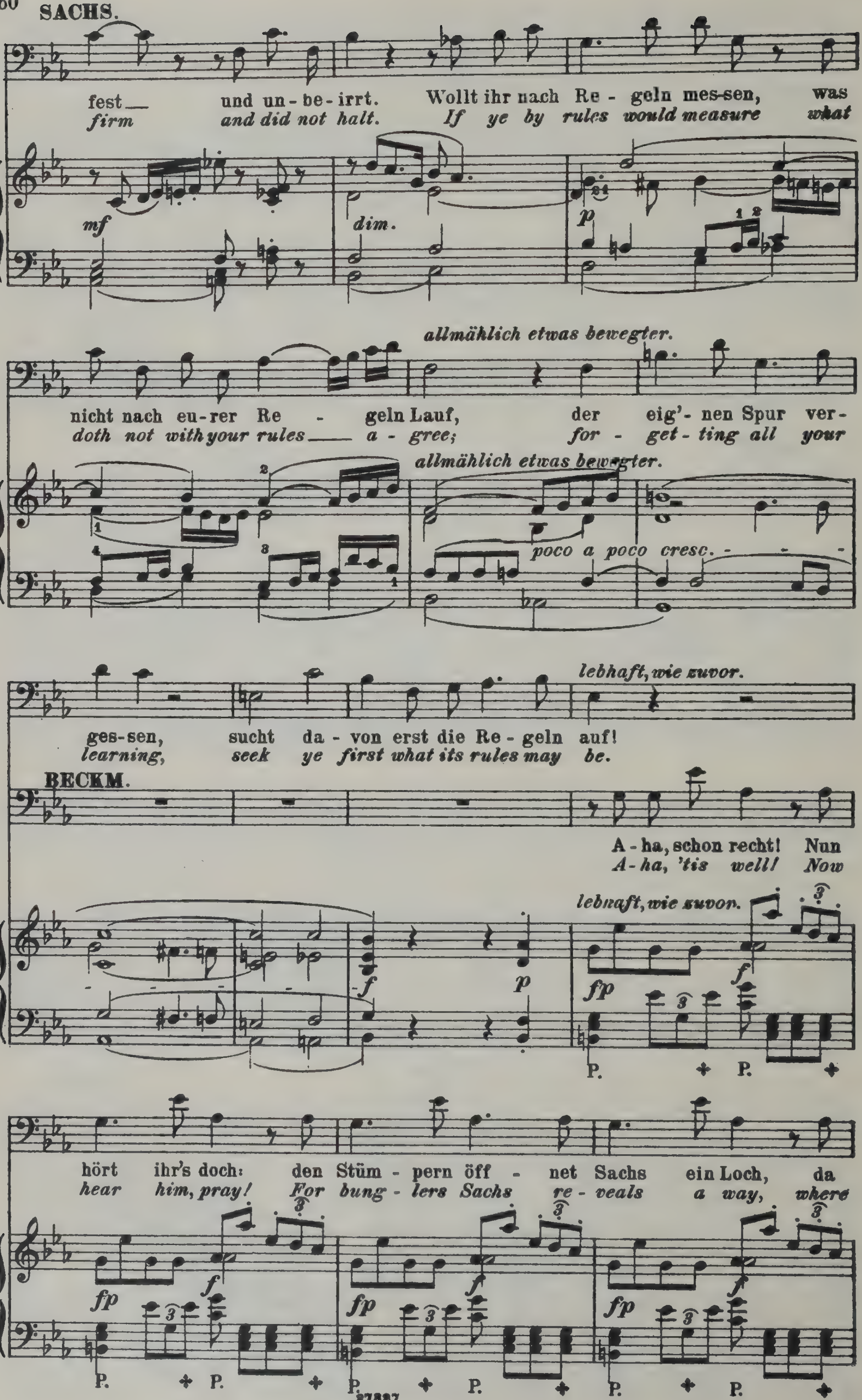

BECKM.
kreuz' aus „A - benteuer,“ „blau Rittersporn“-Weis', „hoch Tannen,“ — „stolz
skewed of “bold adventure,” “blue rider-spur”-mode, “high firtree” — “proud
Viol.
cresc.
poco accel.
più cresc.
sf
sf
fp
fp
cresc.
Jüng - ling“-Ton!
strip - ling” tone!
Kein Ab - satz
No pause at
KOTH.
Ja, ich verstand gar — nichts da - von.
I un-derstood nought, I must own.
f
f
f
f tr
p
P.
P.
wo, kein Co - lo - ra - tur, von Me - lo - dei auch nicht ei - ne Spur!
all, no col - our or grace, of me - lo - dy not e - ven a trace!
ORTEL.
Wer nennt das Ge-
Who calls that a
cresc.
f
p
f
p
p
P.

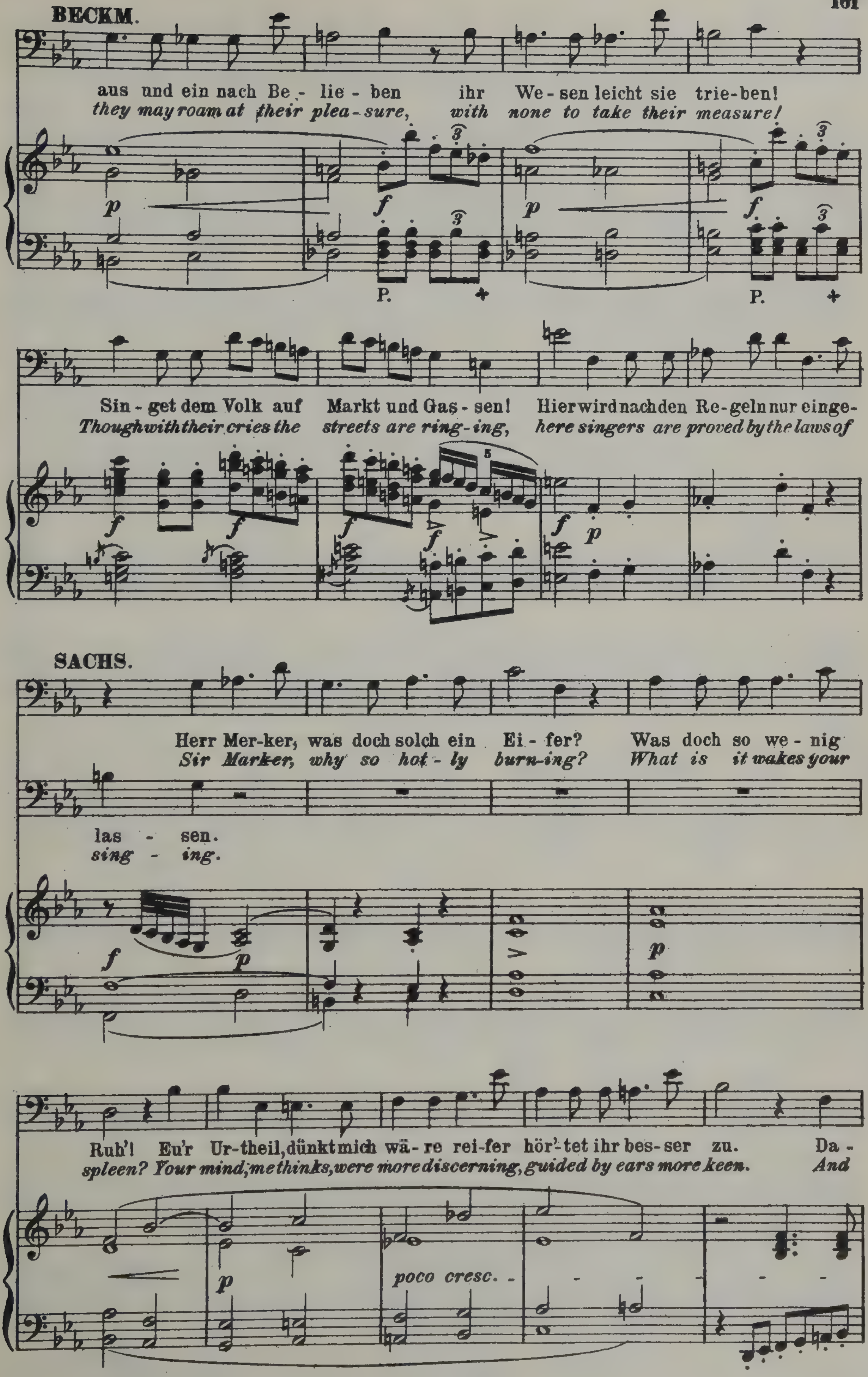
(Die Meister sind im wachsenden Aufstand begriffen.)
(The Masters become more and more excited.)

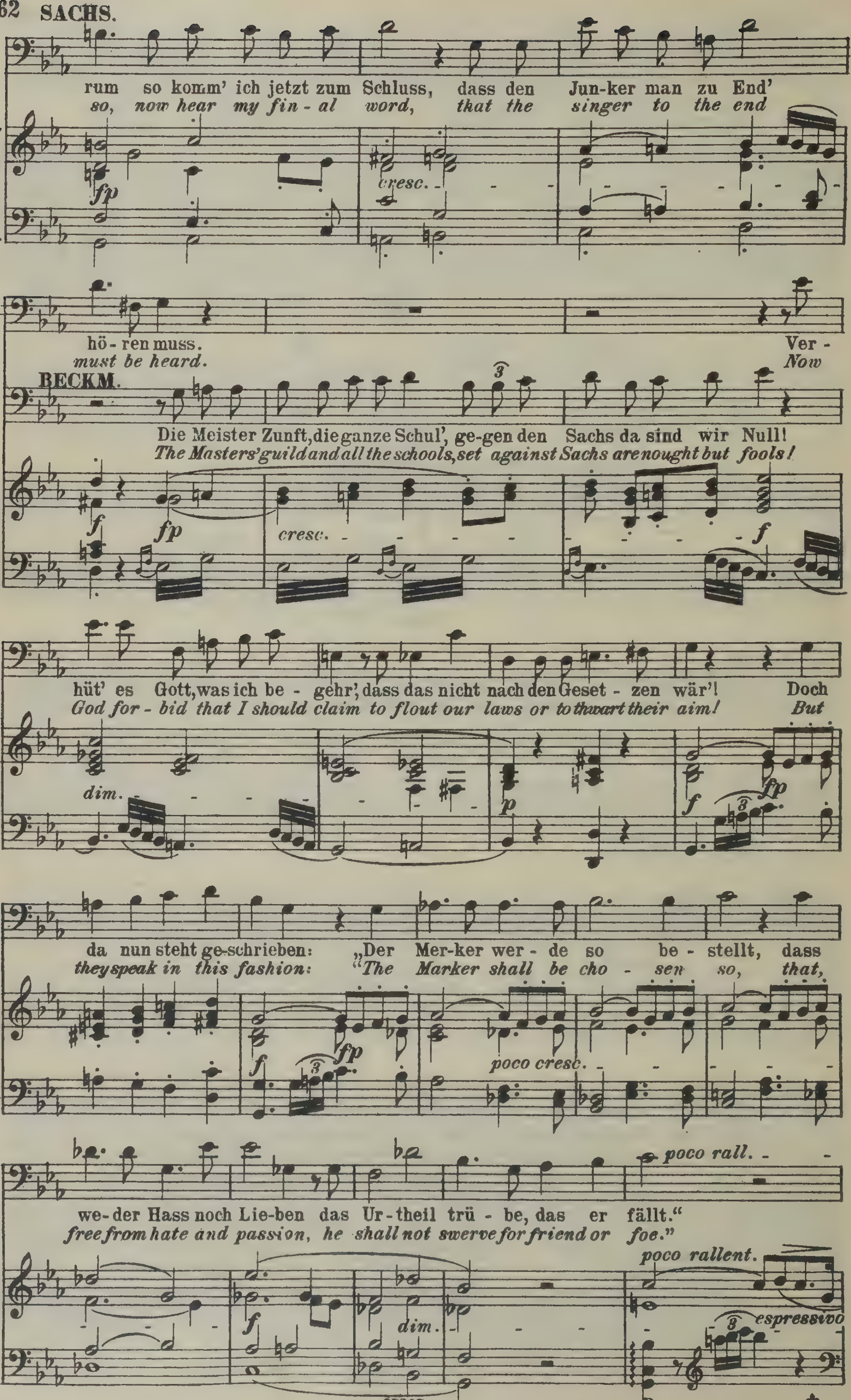

MOSER.
Es ward ei-nem bang!
We lis-ten too long!
FOLTZ.
Wer nennt das Ge-sang?
Who calls that a song?
NACHT.
Ja,'s ward ei-nem
We lis-ten too
ORTEL.
sang?
song?
sf
p
P.
VOGELG.
Ei-tel Ohr-ge-schinder!
Empty noise I find it!
ZORN.
Auch gar nichts da-hin-ter!
And nought is be-hind it!
NACHT.
bang!
long!
KOTH.
Und gar vom Sing-stuhl
From seat up-springing
poco a poco cresc.
BECKM.
Wird erst auf die Feh-ler-pro-be ge-
The faults will ye weigh that I have de-
ist er ge-sprungen!
while he was sing-ing!
cresc.

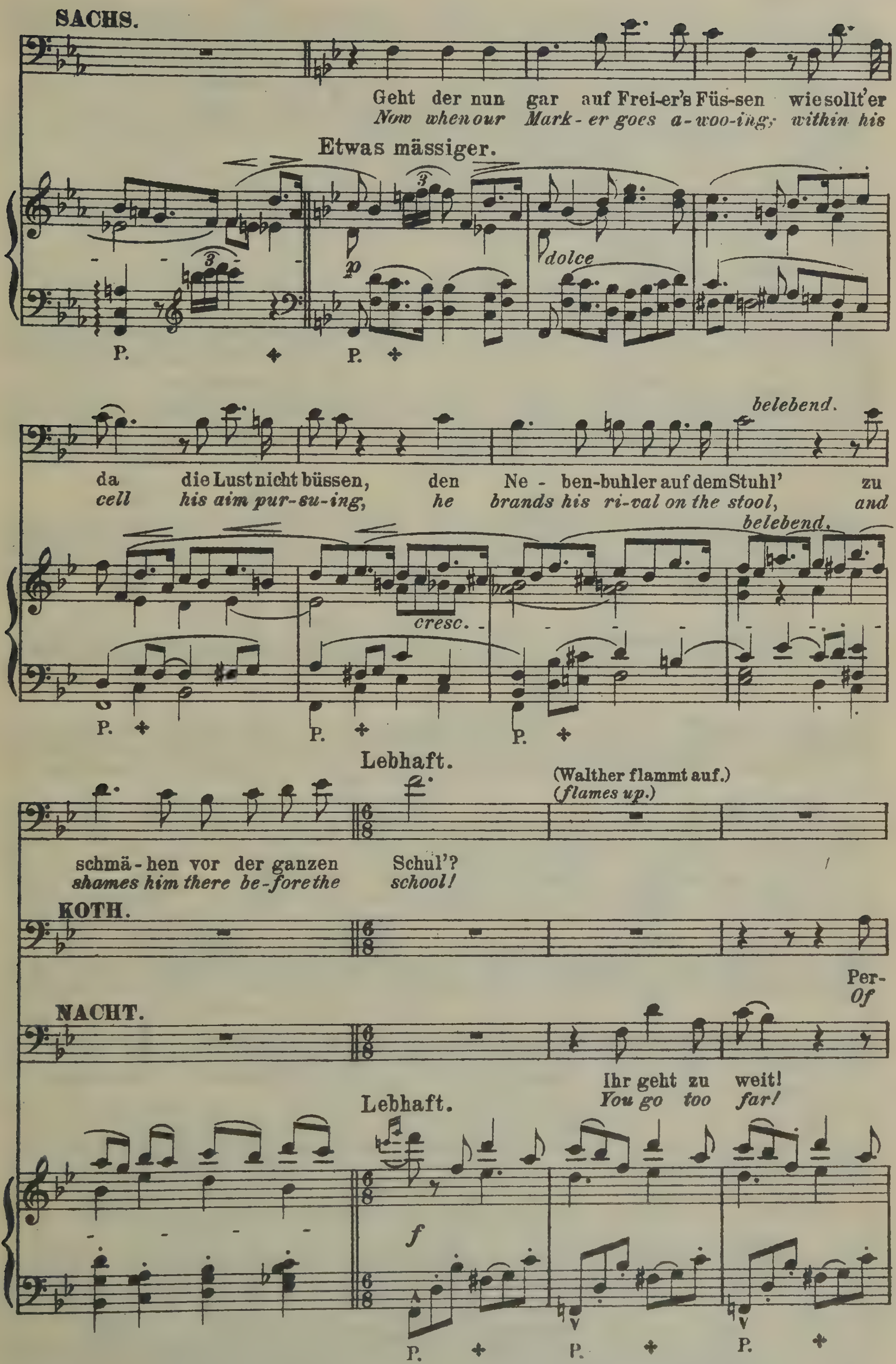
SACHS (der vom Beginne an Walther mit wachsendem Ernst zugehört hat, schreitet vor.)
(who from the first has listened to Walther with increasing earnestness, comes forward.)

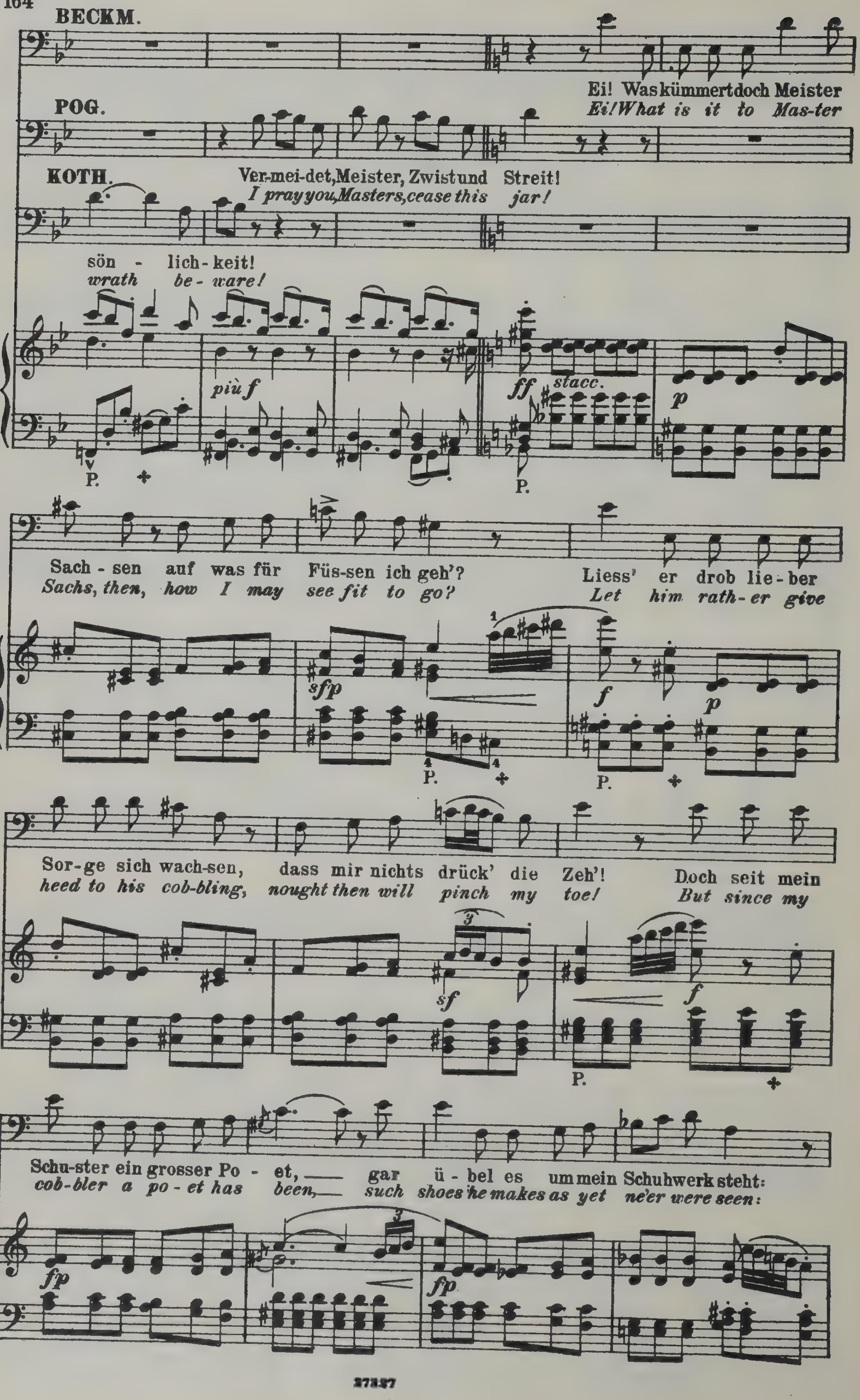

BECKM.
drun - gen? O-der gleich er-klärt, dass er ver-sun - gen?
tect - ed, or at once de-clare he is re - ject - ed?
accel.
stacc.
più cresc.
P.
SACHS.
poco a poco rall.
Halt, Mei-ster! Nicht so geeilt! Nicht Je-der eu-re Meinung
Stay, Master! You go too far! All here your judgment do not
a tempo.
ff
p
dim.
pp
theilt. Des Rit-ters Lied und Wei-se, sie fand ich neu,
share. The song that you are spurning I found it new,
Mässig.
p
doch nicht ver-wirrt; ver-liess er uns' - re Glei-se, schritt er doch
but free from fault; Though from our cours - es turning, his step was
mf
poco cresc.

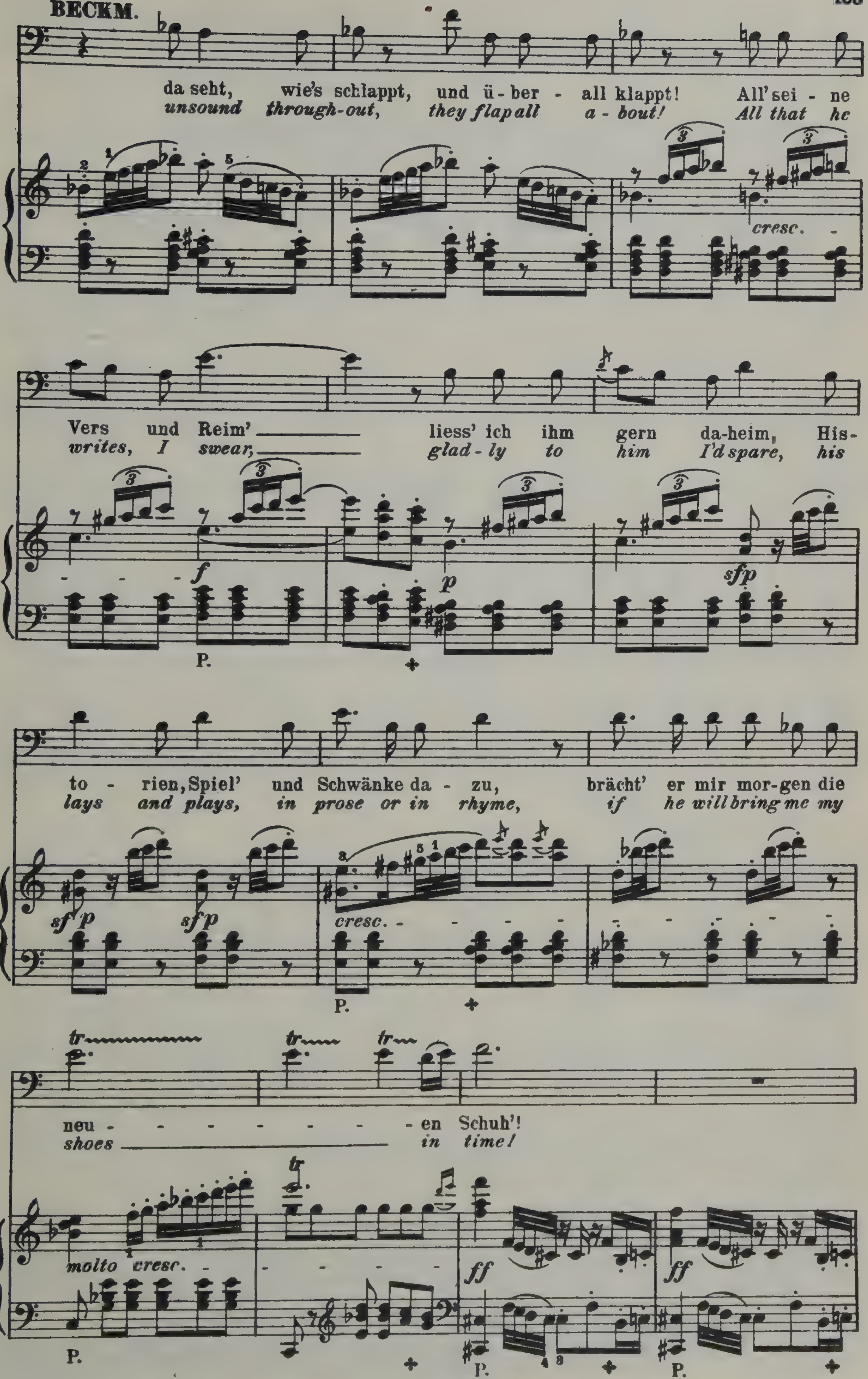

SACHS.
fest und un-be-irrt. Wollt ihr nach Re-geln mes-sen, was
firm and did not halt. If ye by rules would measure what
mf
dim.
p
allmählich etwas bewegter.
nicht nach eu-rer Re-geln Lauf, der eig'-nen Spur ver-
doth not with your rules a-gree; for-get-ting all your
allmählich etwas bewegter.
poco a poco cresc.
lebhaft, wie zuvor.
ges-sen, sucht da-von erst die Re-geln auf!
learning, seek ye first what its rules may be.
BECKM.
A-ha, schon recht! Nun
A-ha, 'tis well! Now
lebhaft, wie zuvor.
f
p
fp
hört ihr's doch: den Stüm-pern öff-net Sachs ein Loch, da
hear him, pray! For bung-lers Sachs re-veals a way, where
fp
f
P.
✱


BECKM.
aus und ein nach Be - lie - ben ihr We - sen leicht sie trie - ben!
they may roam at their plea - sure, with none to take their measure!
p f p f
P. ✦ P. ✦
Sin - get dem Volk auf Markt und Gas - sen! Hier wird nach den Re - geln nur einge -
Though with their cries the streets are ring - ing, here singers are proved by the laws of
f f f f p
SACHS.
Herr Mer - ker, was doch solch ein Ei - fer? Was doch so we - nig
Sir Marker, why so hot - ly burn - ing? What is it wakes your
las - sen.
sing - ing.
f p p
Ruh'! Eu'r Ur - theil, dünkt mich wä - re rei - fer hör - tet ihr bes - ser zu. Da -
spleen? Your mind, methinks, were more discerning, guided by ears more keen. And
p poco cresc. - - - - - - -

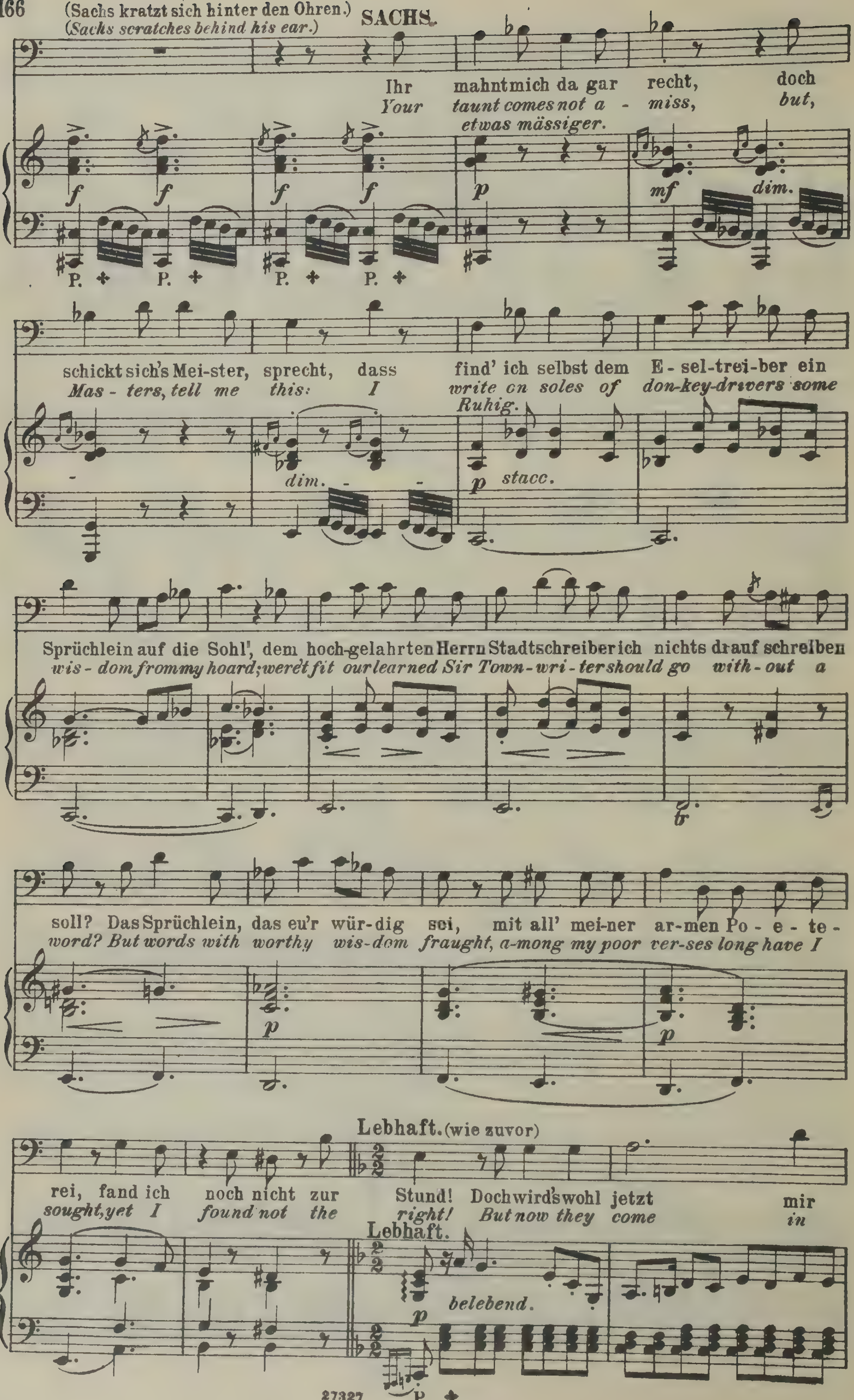

SACHS.
rum so komm' ich jetzt zum Schluss, dass den Jun-ker man zu End'
so, now hear my fin - al word, that the singer to the end
fp
cresc.
hö - ren muss.
must be heard.
Ver -
Now
BECKM.
Die Meister Zunft, die ganze Schul', ge-gen den Sachs da sind wir Null!
The Masters' guild and all the schools, set against Sachs are nought but fools!
f
fp
cresc.
f
hüt' es Gott, was ich be - gehr', dass das nicht nach den Geset - zen wär'! Doch
God for - bid that I should claim to flout our laws or to thwart their aim! But
dim.
p
f
fp
3
da nun steht ge-schrieben: „Der Mer-ker wer - de so be - stellt, dass
they speak in this fashion: "The Marker shall be cho - sen so, that,
f
fp
3
poco cresc.
we-der Hass noch Lie-ben das Ur-theil trü - be, das er fällt."
free from hate and passion, he shall not swerve for friend or foe."
poco rall.
poco rallent.
f
dim.
espressivo
3
P.
27327

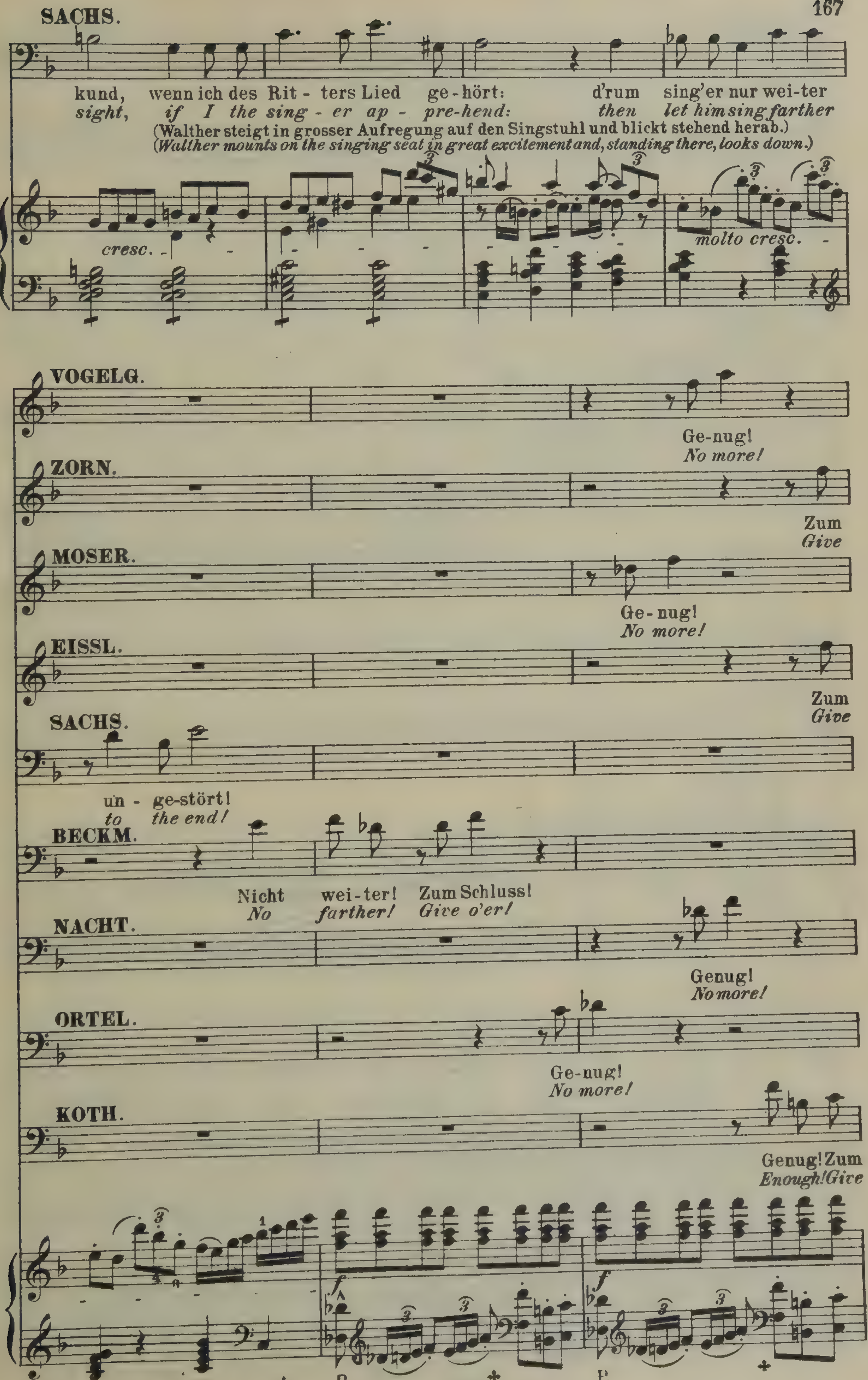

SACHS.
Geht der nun gar auf Frei-er's Füs-sen wie sollt' er
Now when our Mark - er goes a-woo-ing; within his
Etwas mässiger.
p
dolce
P. ✣ P. ✣
belebend.
da die Lust nicht büssen, den Ne - ben-buhler auf dem Stuhl' zu
cell his aim pur-su-ing, he brands his ri-val on the stool, and
belebend.
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
Lebhaft.
(Walther flammt auf.)
(flames up.)
schmä - hen vor der ganzen Schul'?
shames him there be-fore the school!
KOTH.
Per-
Of
NACHT.
Ihr geht zu weit!
You go too far!
Lebhaft.
f
P. ✣ P. ✣ P. ✣

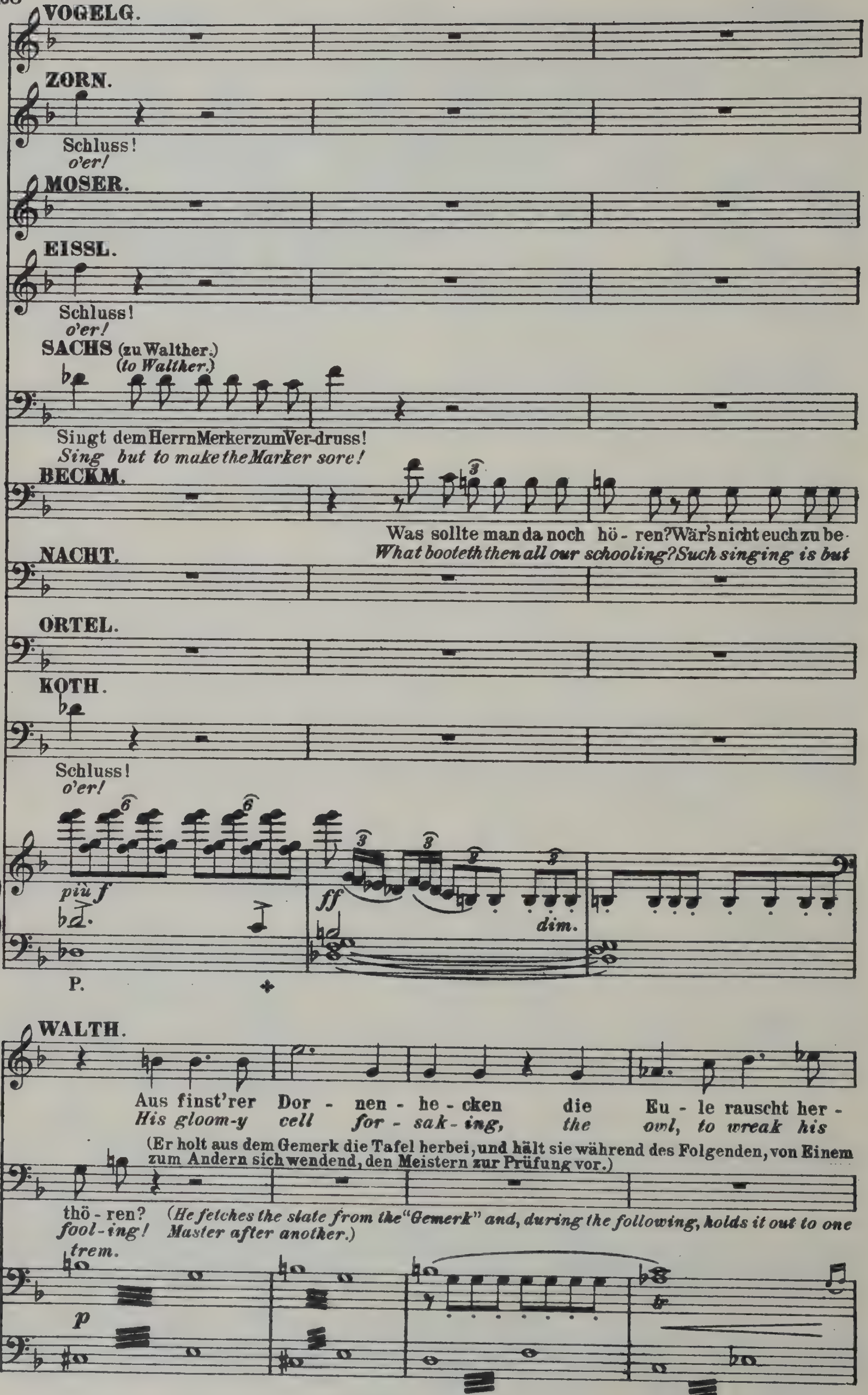

BECKM.
POG.
KOTH.
Ver-mei-det, Meister, Zwist und Streit!
I pray you, Masters, cease this jar!
Ei! Was kümmert doch Meister
Ei! What is it to Master
sön - lich-keit!
wrath be-ware!
più f
P.
ff
stacc.
p
Sach-sen auf was für Füs-sen ich geh'?
Sachs, then, how I may see fit to go?
Liess' er drob lie-ber
Let him rath-er give
sfp
f
Sor-ge sich wach-sen, dass mir nichts drück' die Zeh'!
heed to his cob-bling, nought then will pinch my toe!
Doch seit mein
But since my
sf
Schu-ster ein grosser Po - et, gar ü - bel es um mein Schuhwerk steht:
cob-bler a po - et has been, such shoes he makes as yet ne'er were seen:
fp

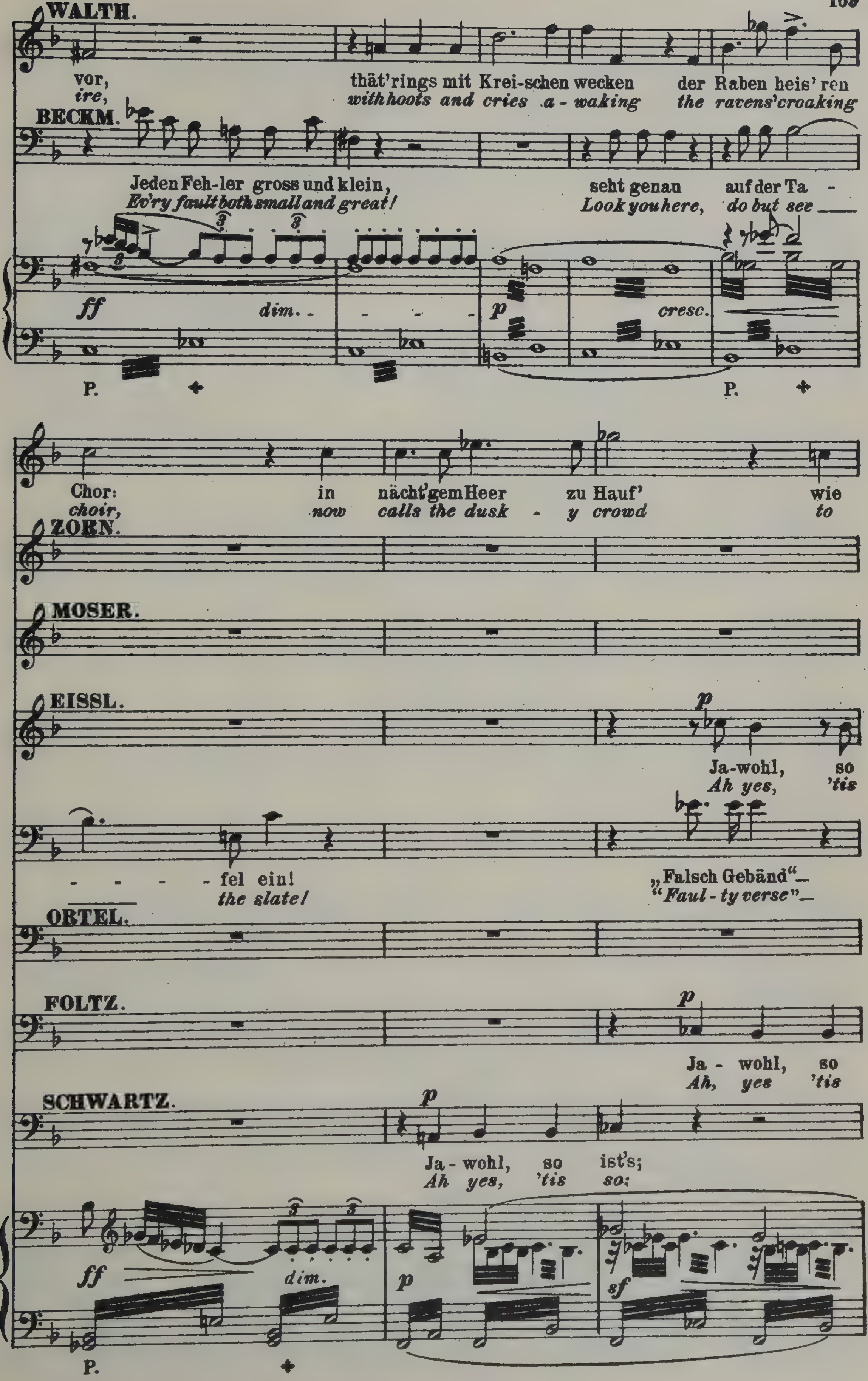

BECKM.
da seht, wie's schlappt, und ü-ber-all klappt! All' sei-ne
unsound through-out, they flap all a-bout! All that he
Vers und Reim' liess' ich ihm gern da-heim, His-
writes, I swear, glad-ly to him I'd spare, his
to-rien, Spiel' und Schwänke da-zu, brächt' er mir mor-gen die
lays and plays, in prose or in rhyme, if he will bring me my
neu-en Schuh'!
shoes in time!
cresc.
f
p
sfp
sf p
molto cresc.
ff
P.

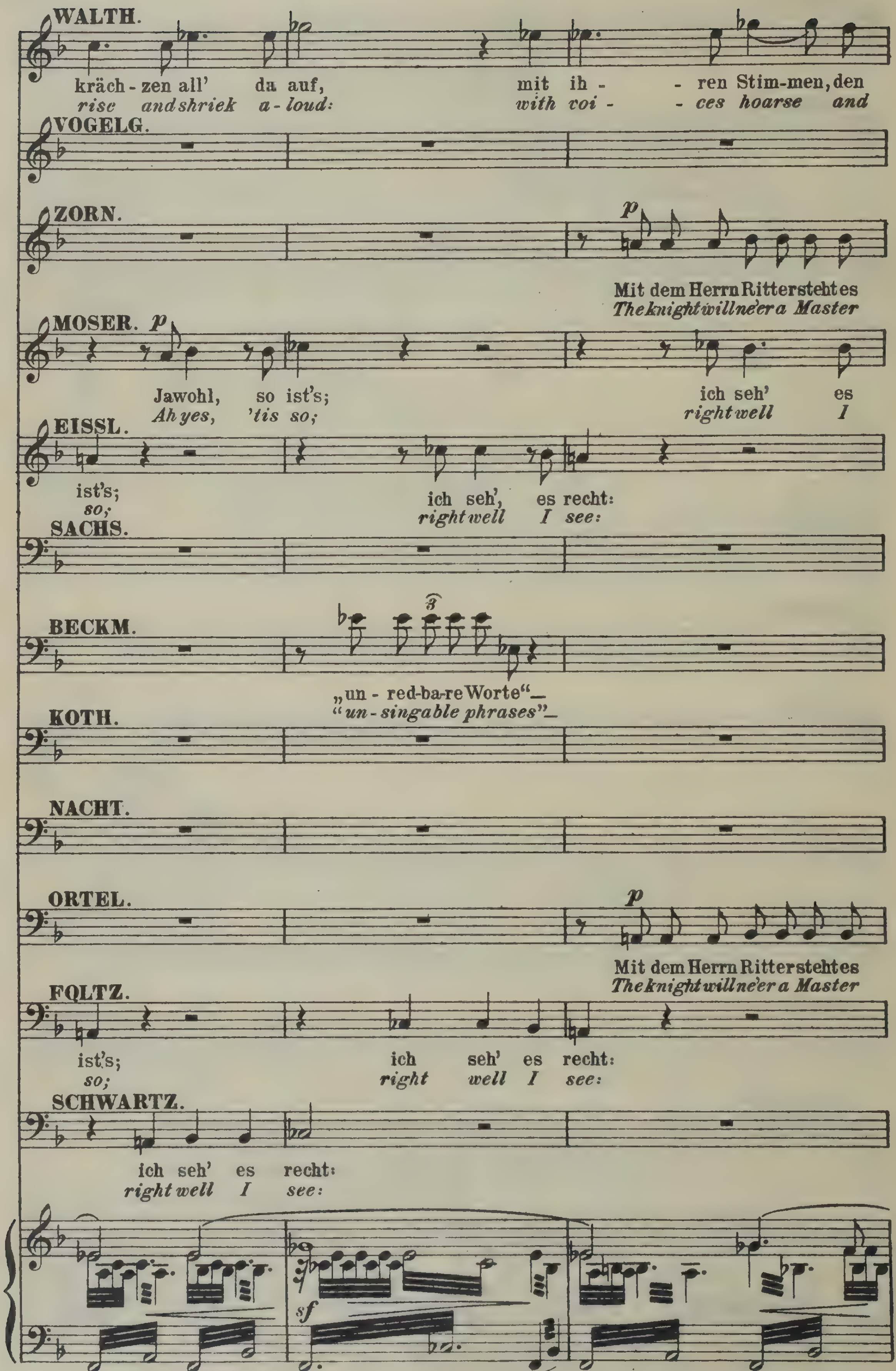
(Sachs kratzt sich hinter den Ohren.)
(Sachs scratches behind his ear.)

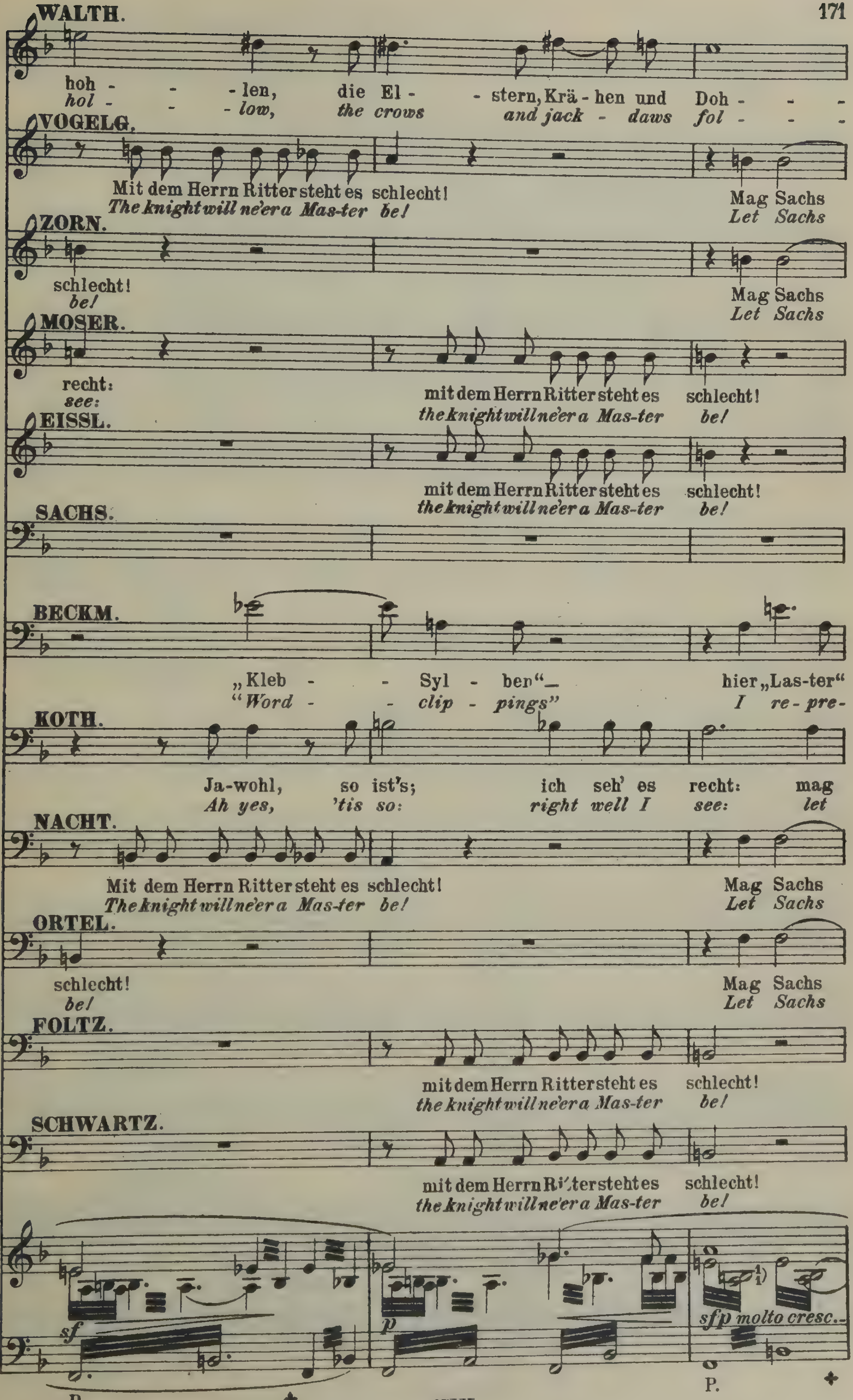

SACHS.
Ihr mahnt mich da gar recht, doch
Your taunt comes not a - miss, but,
etwas mässiger.
f f f f p mf dim.
P. ✱ P. ✱ P. ✱ P. ✱
schickt sich's Mei-ster, sprecht, dass find' ich selbst dem E - sel-trei-ber ein
Mas - ters, tell me this: I write on soles of don-key-drivers some
Ruhig.
dim. p stacc.
Sprüchlein auf die Sohl', dem hoch-gelahrten Herrn Stadtschreiber ich nichts drauf schreiben
wis - dom from my hoard; were't fit our learned Sir Town-wri - ter should go with - out a
soll? Das Sprüchlein, das eu'r wür-dig sei, mit all' mei-ner ar-men Po - e - te -
word? But words with worthy wis-dom fraught, a-mong my poor ver-ses long have I
p p
Lebhaft. (wie zuvor)
rei, fand ich noch nicht zur Stund! Doch wird's wohl jetzt mir
sought, yet I found not the right! But now they come in
Lebhaft.
p belebend.
P. ✱

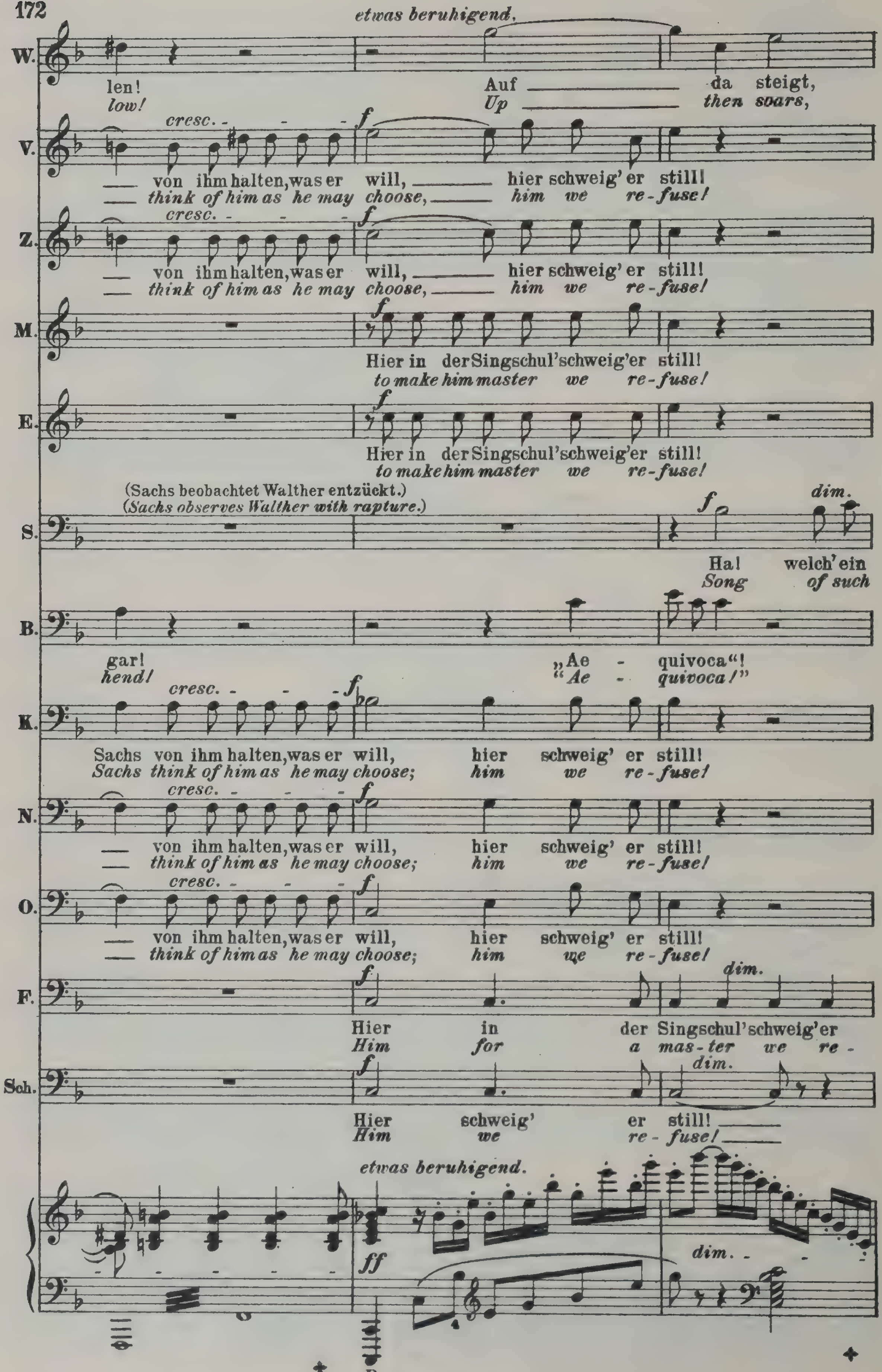

SACHS.
kund, wenn ich des Rit - ters Lied ge-hört: d'rum sing'er nur wei-ter
sight, if I the sing - er ap - pre-hend: then let him sing farther
(Walther steigt in grosser Aufregung auf den Singstuhl und blickt stehend herab.)
(Walther mounts on the singing seat in great excitement and, standing there, looks down.)
cresc.
molto cresc.
VOGELG.
Ge-nug!
No more!
ZORN.
Zum
Give
MOSER.
Ge-nug!
No more!
EISSL.
Zum
Give
SACHS.
un - ge-stört!
to the end!
BECKM.
Nicht wei-ter! Zum Schluss!
No farther! Give o'er!
NACHT.
Genug!
No more!
ORTEL.
Ge-nug!
No more!
KOTH.
Genug! Zum
Enough! Give
f
f
P.
P.
P.

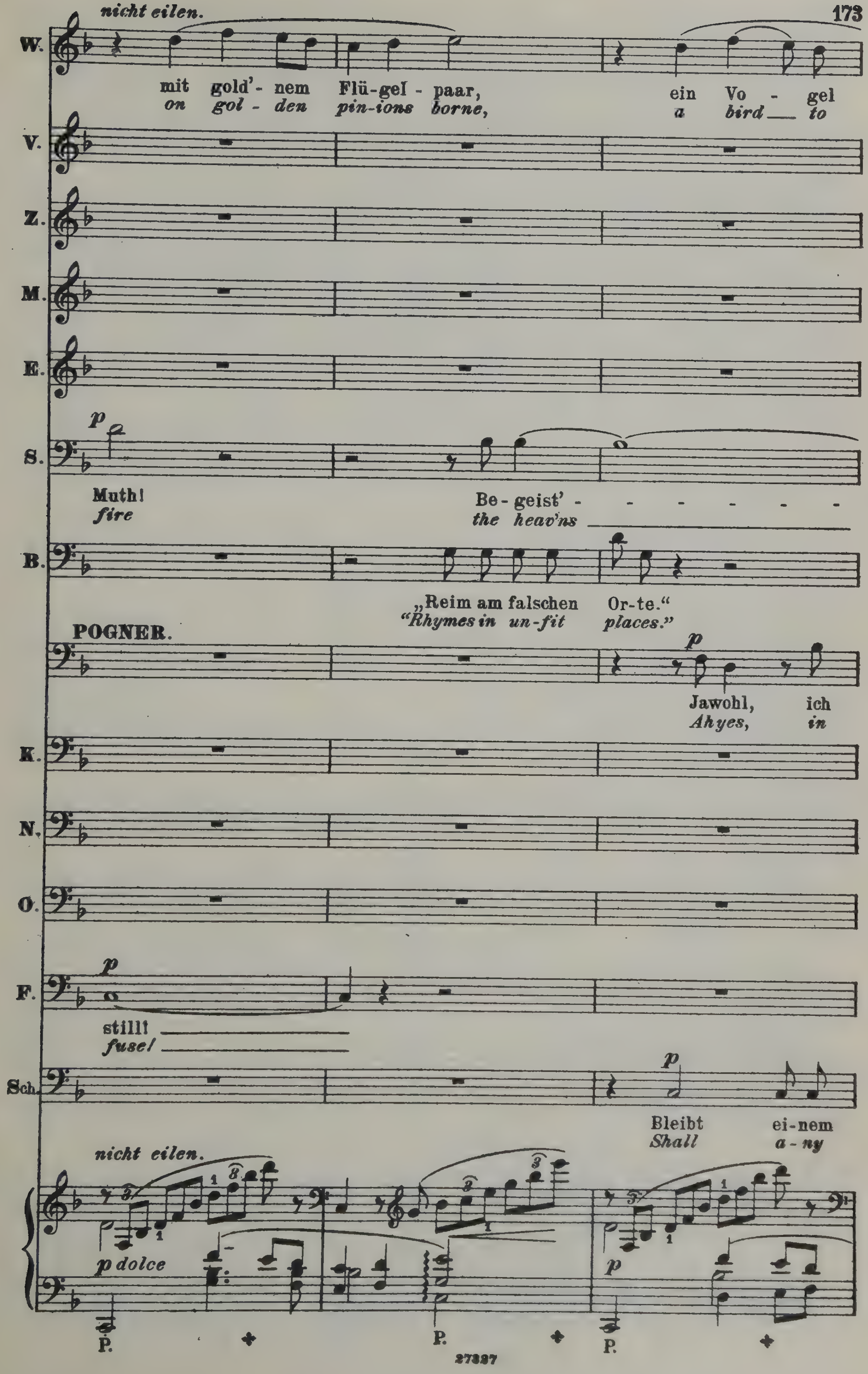

VOGELG.
ZORN.
Schluss!
o'er!
MOSER.
EISSL.
Schluss!
o'er!
SACHS (zu Walther.)
(to Walther.)
Singt dem Herrn Merker zum Ver-druss!
Sing but to make the Marker sore!
BECKM.
Was sollte man da noch hö - ren? Wär's nicht euch zu be - thö - ren?
What booteth then all our schooling? Such singing is but fool - ing!
NACHT.
ORTEL.
KOTH.
Schluss!
o'er!
più f
ff
dim.
P.
WALTH.
Aus finst'rer Dor - nen - he - cken die Eu - le rauscht her -
His gloom-y cell for - sak - ing, the owl, to wreak his
(Er holt aus dem Gemerk die Tafel herbei, und hält sie während des Folgenden, von Einem zum Andern sich wendend, den Meistern zur Prüfung vor.)
(He fetches the slate from the "Gemerk" and, during the following, holds it out to one Master after another.)
trem.
p

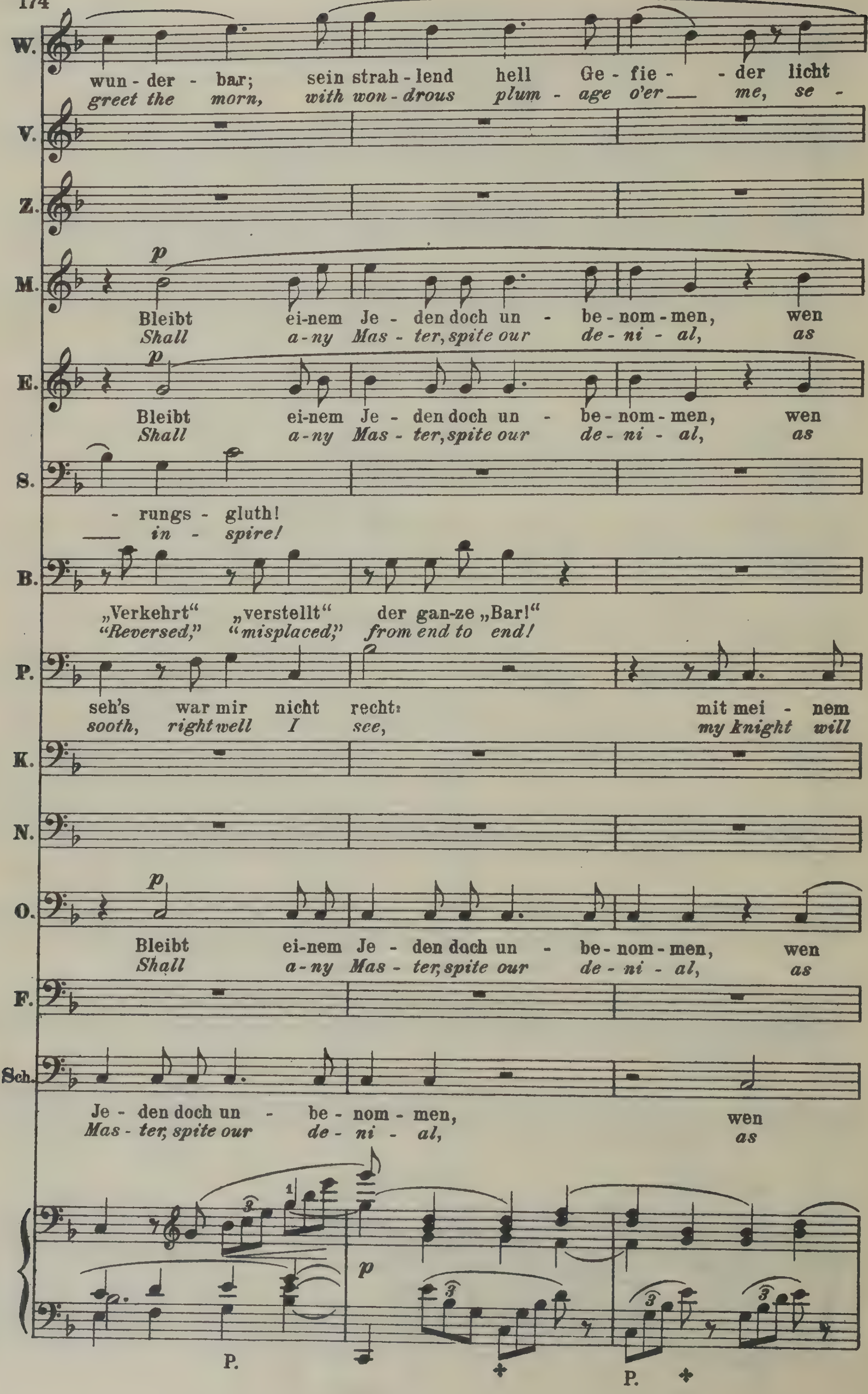

WALTH.
vor, thät' rings mit Krei-schen wecken der Raben heis' ren
ire, with hoots and cries a-waking the ravens' croaking
BECKM.
Jeden Feh-ler gross und klein, seht genau auf der Ta-
Ev'ry fault both small and great! Look you here, do but see
ff dim. p cresc.
P. ✣ P. ✣
Chor: in nächt'gem Heer zu Hauf' wie
choir, now calls the dusk-y crowd to
ZORN.
MOSER.
EISSL.
p
Ja-wohl, so
Ah yes, 'tis
fel ein! „Falsch Gebänd"—
the slate! "Faul-ty verse"—
ORTEL.
FOLTZ.
p
Ja-wohl, so
Ah, yes 'tis
SCHWARTZ.
p
Ja-wohl, so ist's;
Ah yes, 'tis so;
ff dim. p sf
P. ✣

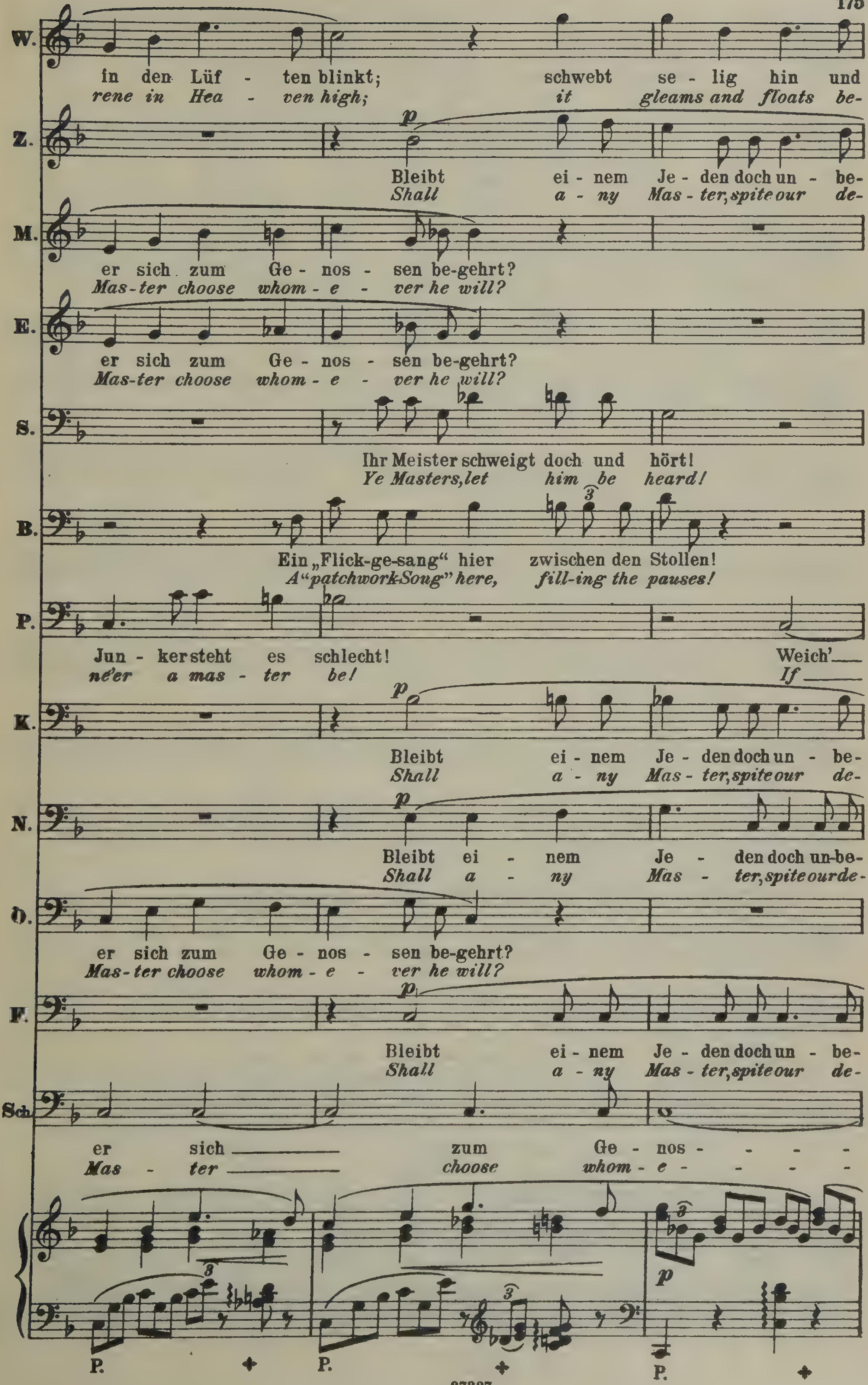

WALTH.
kräch-zen all' da auf, mit ih - - ren Stim-men, den
rise and shriek a-loud: with voi - - ces hoarse and
VOGELG.
ZORN.
p
Mit dem Herrn Ritter steht es
The knight will ne'er a Master
MOSER. p
Jawohl, so ist's; ich seh' es
Ah yes, 'tis so; right well I
EISSL.
ist's; ich seh', es recht:
so; right well I see:
SACHS.
BECKM.
3
„un - red-ba-re Worte"—
"un - singable phrases"—
KOTH.
NACHT.
ORTEL.
p
Mit dem Herrn Ritter steht es
The knight will ne'er a Master
FOLTZ.
ist's; ich seh' es recht:
so; right well I see:
SCHWARTZ.
ich seh' es recht:
right well I see:
sf

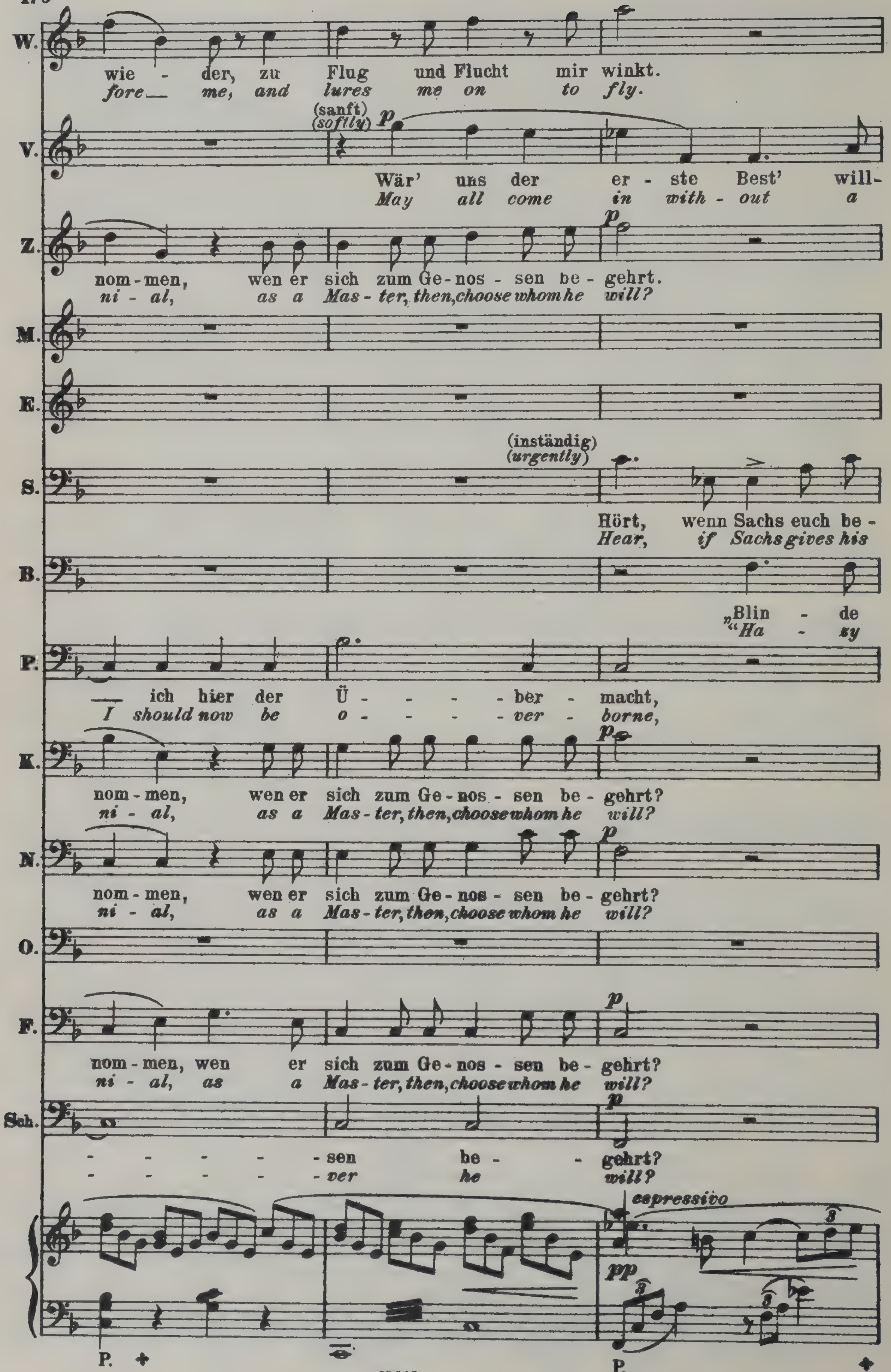

WALTH.
hoh - - len, die El - - stern, Krä - hen und Doh - - -
hol - - low, the crows and jack - daws fol - - -
VOGELG.
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Mas-ter be!
Mag Sachs
Let Sachs
ZORN.
schlecht!
be!
Mag Sachs
Let Sachs
MOSER.
recht:
see:
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
the knight will ne'er a Mas-ter be!
EISSL.
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
the knight will ne'er a Mas-ter be!
SACHS.
BECKM.
„Kleb - - Syl - ben"–
"Word - - clip - pings"
hier „Las-ter"
I re-pre-
KOTH.
Ja-wohl, so ist's; ich seh' es recht: mag
Ah yes, 'tis so: right well I see: let
NACHT.
Mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
The knight will ne'er a Mas-ter be!
Mag Sachs
Let Sachs
ORTEL.
schlecht!
be!
Mag Sachs
Let Sachs
FOLTZ.
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
the knight will ne'er a Mas-ter be!
SCHWARTZ.
mit dem Herrn Ritter steht es schlecht!
the knight will ne'er a Mas-ter be!
sf
p
sfp molto cresc.
1)
P.
✦
P.
✦

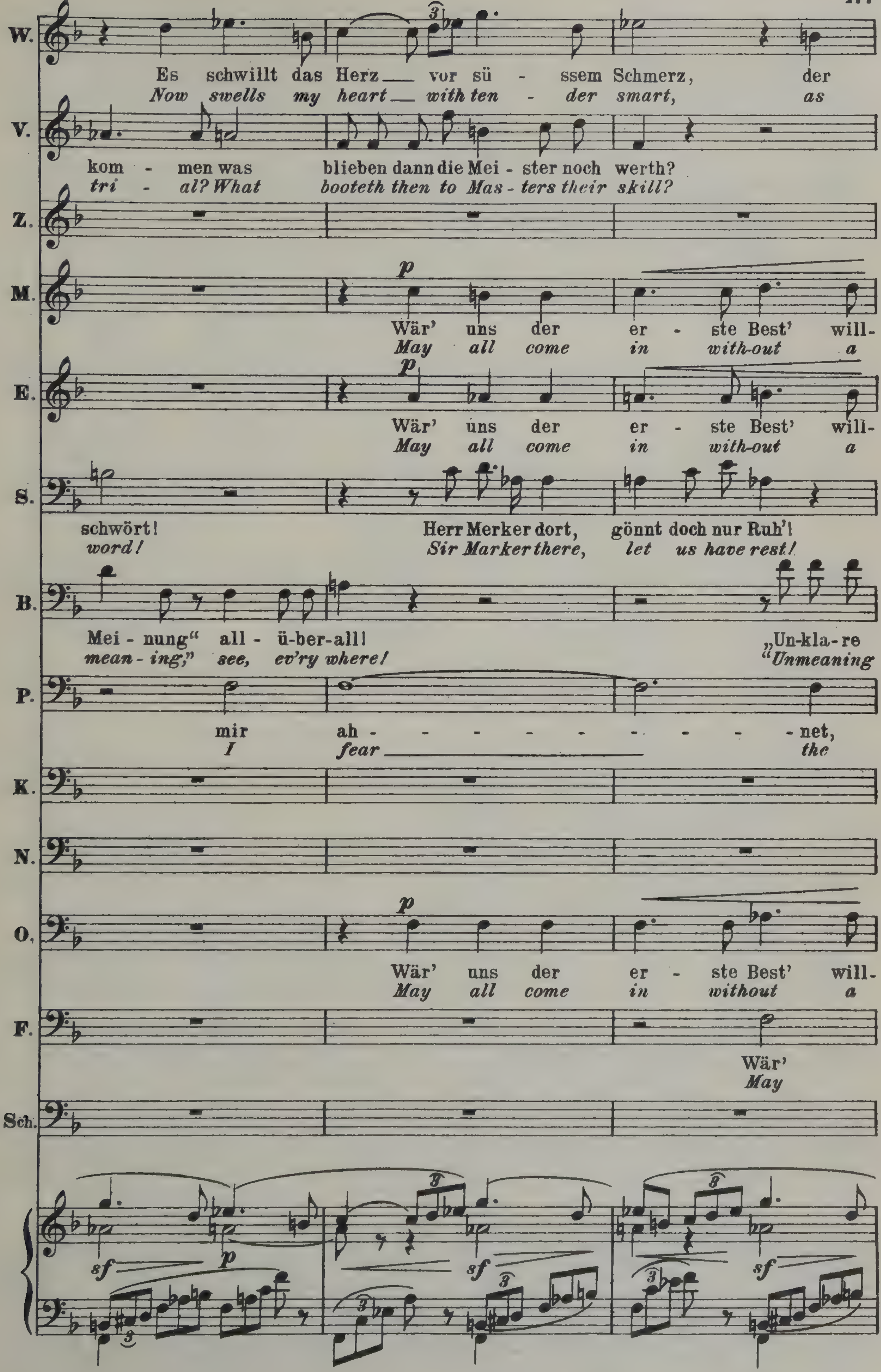

etwas beruhigend.
W.
len! Auf da steigt,
low! Up then soars,
V.
cresc.
f
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
think of him as he may choose, him we re-fuse!
Z.
cresc.
f
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
think of him as he may choose, him we re-fuse!
M.
f
Hier in der Singschul' schweig' er still!
to make him master we re-fuse!
E.
f
Hier in der Singschul' schweig' er still!
to make him master we re-fuse!
(Sachs beobachtet Walther entzückt.)
(Sachs observes Walther with rapture.)
S.
f
dim.
Ha! welch' ein
Song of such
B.
gar! „Ae - quivoca"!
hend! "Ae - quivoca!"
K.
cresc.
f
Sachs von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
Sachs think of him as he may choose; him we re-fuse!
N.
cresc.
f
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
think of him as he may choose; him we re-fuse!
O.
cresc.
f
von ihm halten, was er will, hier schweig' er still!
think of him as he may choose; him we re-fuse!
F.
f
dim.
Hier in der Singschul' schweig' er
Him for a mas-ter we re-
Sch.
f
dim.
Hier schweig' er still!
Him we re-fuse!
etwas beruhigend.
ff
dim.
4

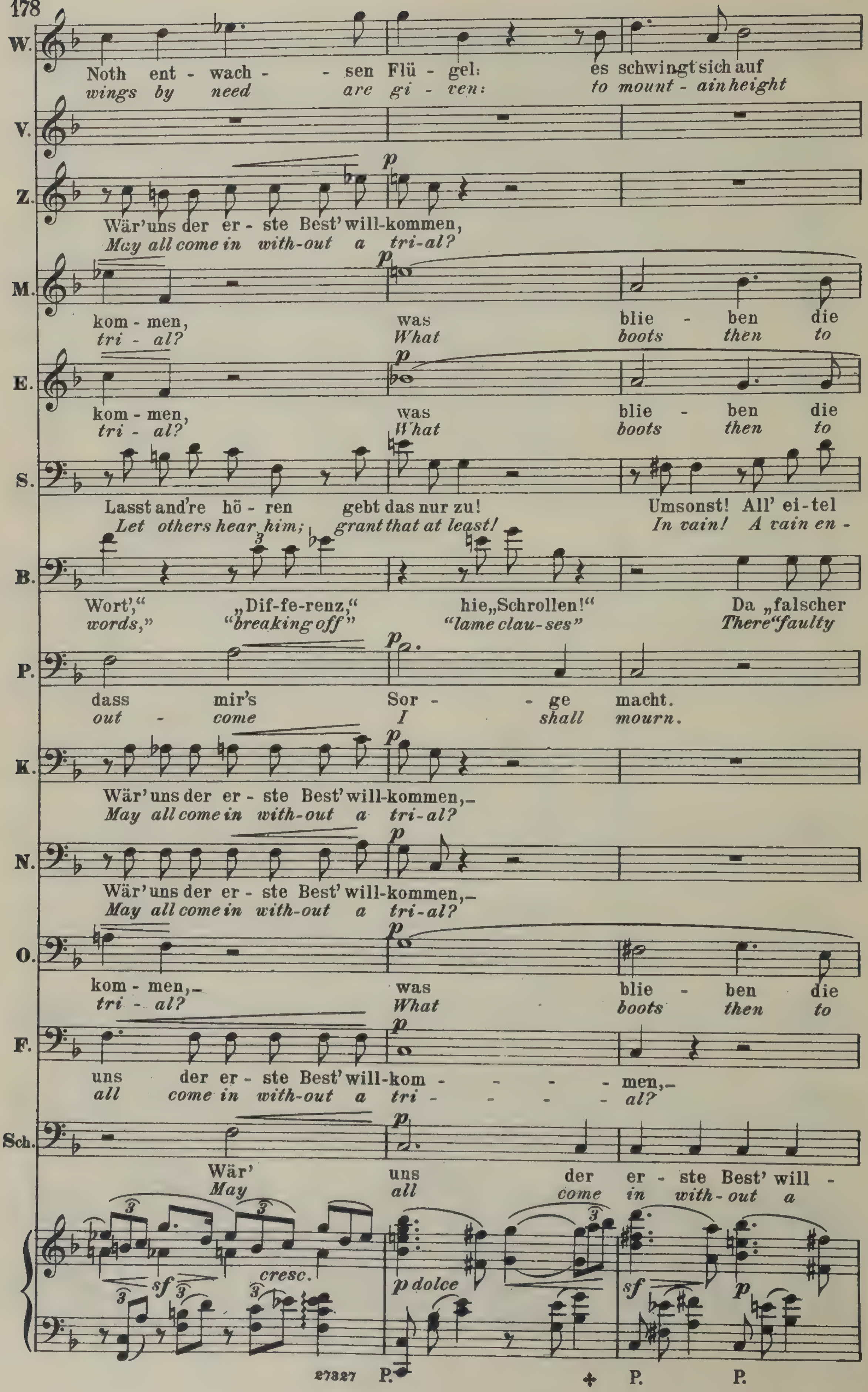

nicht eilen.
W.
mit gold'-nem Flü-gel-paar, ein Vo-gel
on gol-den pin-ions borne, a bird to
V.
Z.
M.
E.
S.
Muth!
fire
Be-geist'-
the heav'ns
B.
„Reim am falschen Or-te."
"Rhymes in un-fit places."
POGNER.
Jawohl, ich
Ah yes, in
K.
N.
O.
F.
still!
fuse!
Sch.
Bleibt ei-nem
Shall a-ny
nicht eilen.
p dolce
p
P.
P.
P.

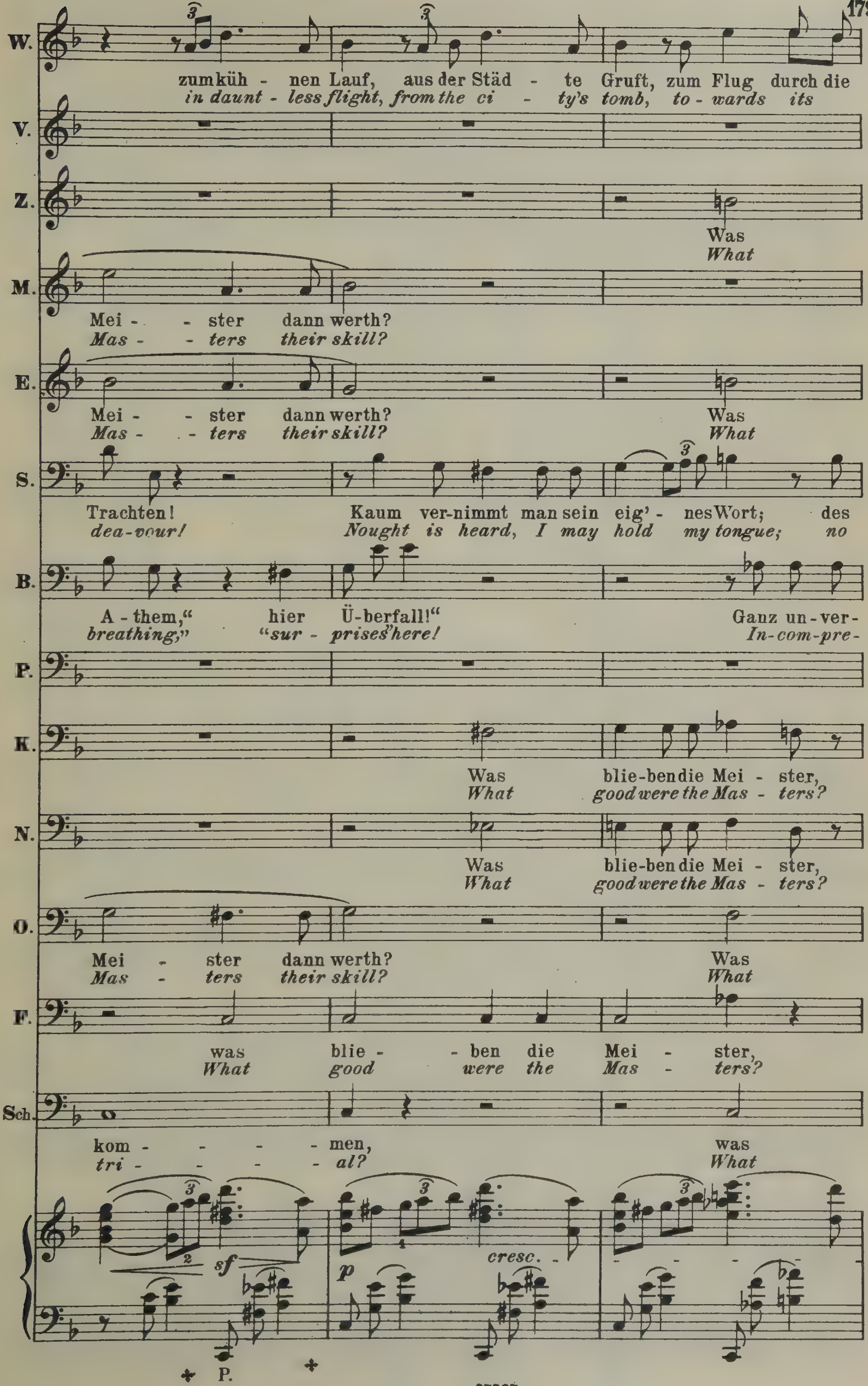

W.
wun - der - bar; sein strah - lend hell Ge - fie - - der licht
greet the morn, with won - drous plum - age o'er — me, se -
V.
Z.
M.
p
Bleibt ei-nem Je - den doch un - be - nom - men, wen
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as
E.
p
Bleibt ei-nem Je - den doch un - be - nom - men, wen
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as
S.
- rungs - gluth!
— in - spire!
B.
„Verkehrt" „verstellt" der gan-ze „Bar!"
"Reversed," "misplaced," from end to end!
P.
seh's war mir nicht recht: mit mei - nem
sooth, right well I see, my knight will
K.
N.
O.
p
Bleibt ei-nem Je - den doch un - be - nom - men, wen
Shall a - ny Mas - ter, spite our de - ni - al, as
F.
Sch.
Je - den doch un - be - nom - men, wen
Mas - ter, spite our de - ni - al, as
3
1
p
P.
P.

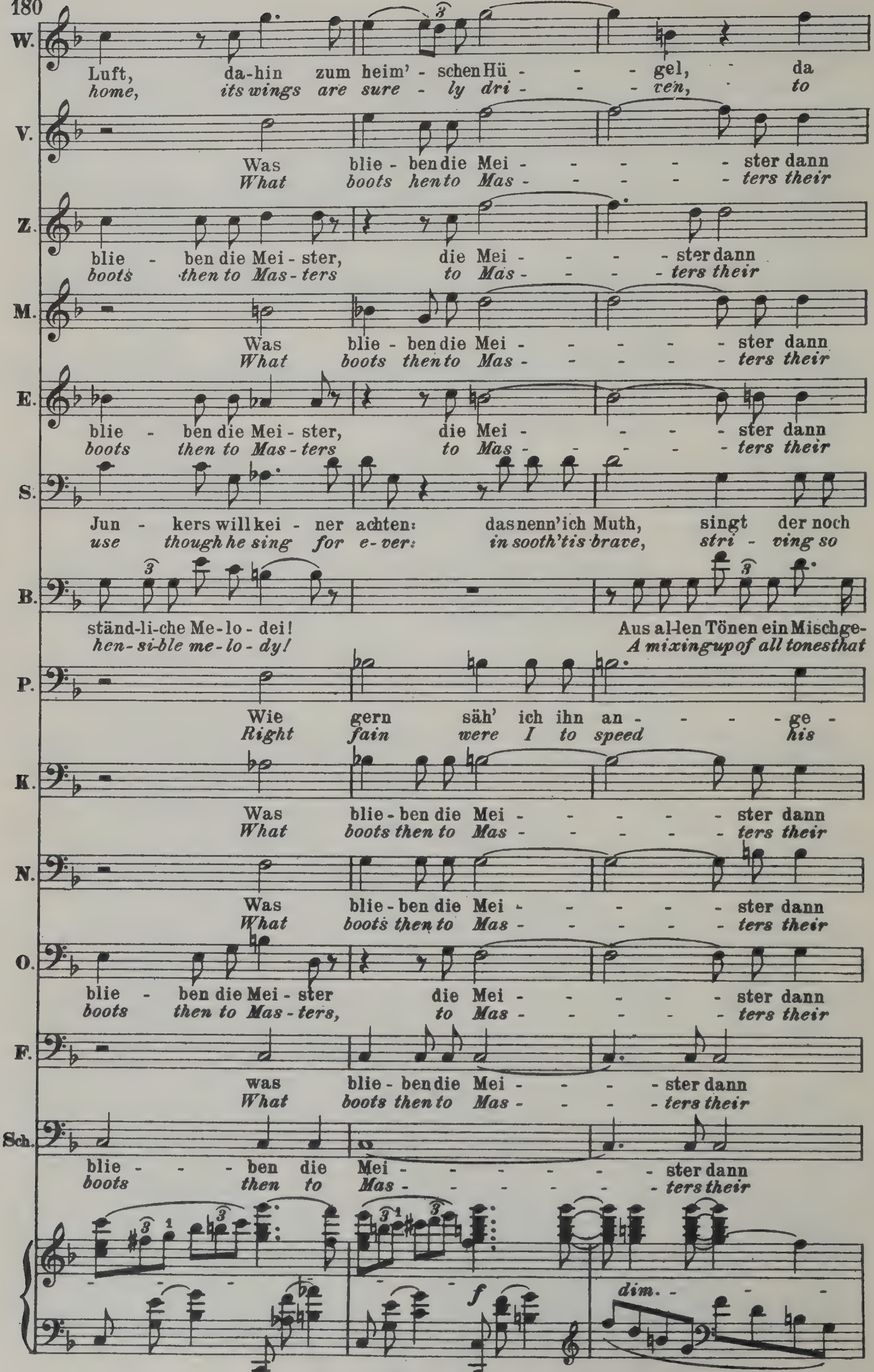

W.
in den Lüf - ten blinkt; schwebt se - lig hin und
rene in Hea - ven high; it gleams and floats be-
Z.
p
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-
Shall a - ny Mas - ter, spite our de-
M.
er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?
Mas-ter choose whom - e - ver he will?
E.
er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?
Mas-ter choose whom - e - ver he will?
S.
Ihr Meister schweigt doch und hört!
Ye Masters, let him be heard!
B.
3
Ein „Flick-ge-sang“ hier zwischen den Stollen!
A “patchwork Song” here, fill-ing the pauses!
P.
Jun - ker steht es schlecht! Weich’
ne'er a mas - ter be! If
K.
p
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-
Shall a - ny Mas - ter, spite our de-
N.
p
Bleibt ei - nem Je - den doch un-be-
Shall a - ny Mas - ter, spite our de-
D.
er sich zum Ge - nos - sen be-gehrt?
Mas-ter choose whom - e - ver he will?
F.
p
Bleibt ei - nem Je - den doch un - be-
Shall a - ny Mas - ter, spite our de-
Sch.
er sich zum Ge - nos -
Mas - ter choose whom - e -
3
p
P.
P.
P.


W.
wie - der, zu Flug und Flucht mir winkt.
fore — me, and lures me on to fly.
(sanft)
(softly)
p
V.
Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in with - out a
Z.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt.
ni - al, as a Mas - ter, then, choose whom he will?
M.
E.
(inständig)
(urgently)
S.
Hört, wenn Sachs euch be -
Hear, if Sachs gives his
B.
„Blin - de
“Ha - zy
P.
— ich hier der Ü - - - - ber - macht,
I should now be o - - - - ver - borne,
K.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
ni - al, as a Mas - ter, then, choose whom he will?
N.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
ni - al, as a Mas - ter, then, choose whom he will?
O.
F.
p
nom - men, wen er sich zum Ge - nos - sen be - gehrt?
ni - al, as a Mas - ter, then, choose whom he will?
Sch.
p
- - - - - - sen be - - gehrt?
- - - - - - ver he - - will?
espressivo
pp
3
3
3
P. ✱
P. ✱

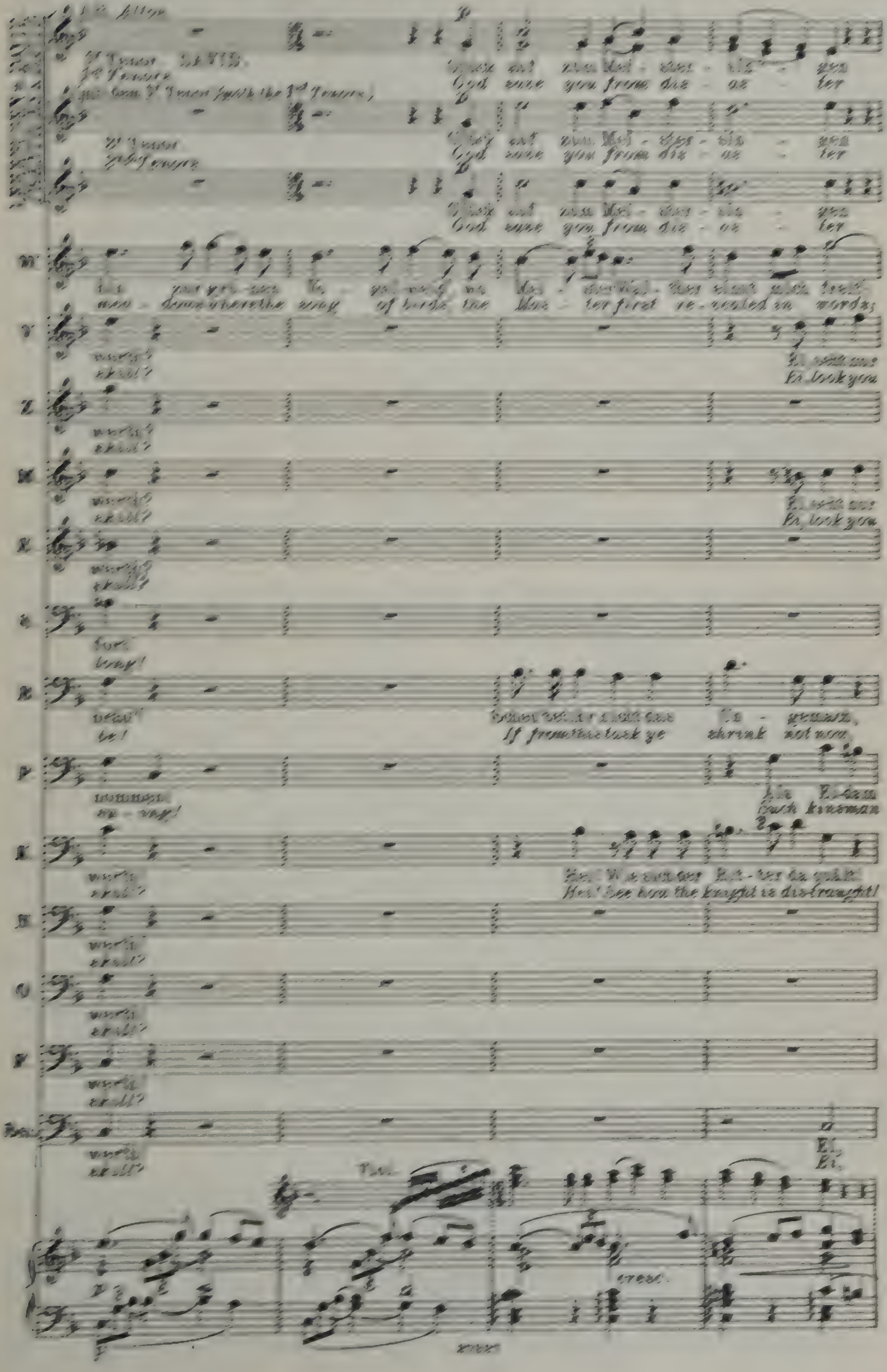

W.
Es schwillt das Herz vor sü - ssem Schmerz, der
Now swells my heart with ten - der smart, as
V.
kom - men was blieben dann die Mei - ster noch werth?
tri - al? What booteth then to Mas - ters their skill?
Z.
M.
p
Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in with-out a
E.
p
Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in with-out a
S.
schwört! Herr Merker dort, gönnt doch nur Ruh'!
word! Sir Marker there, let us have rest!
B.
Mei - nung" all - ü-ber-all! „Un-kla-re
mean - ing," see, ev'ry where! "Unmeaning
P.
mir ah - - - - - - - - - - net,
I fear the
K.
N.
O.
p
Wär' uns der er - ste Best' will-
May all come in without a
F.
Wär'
May
Sch.
sf
p
sf
sf
3


W.
Noth ent - wach - - sen Flü - gel: es schwingt sich auf
wings by need are gi - ven: to mount - ain height
V.
Z.
Wär' uns der er - ste Best' will-kommen,
May all come in with-out a tri-al?
M.
kom - men, was blie - ben die
tri - al? What boots then to
E.
kom - men, was blie - ben die
tri - al? What boots then to
S.
Lasst and're hö - ren gebt das nur zu! Umsonst! All' ei-tel
Let others hear him; grant that at least! In vain! A vain en -
B.
Wort'," „Dif-fe-renz," hie „Schrollen!" Da „falscher
words," "breaking off" "lame clau-ses" There "faulty
P.
dass mir's Sor - - ge macht.
out - come I shall mourn.
K.
Wär' uns der er - ste Best' will-kommen, –
May all come in with-out a tri-al?
N.
Wär' uns der er - ste Best' will-kommen, –
May all come in with-out a tri-al?
O.
kom - men, – was blie - ben die
tri - al? What boots then to
F.
uns der er - ste Best' will-kom - - - - men, –
all come in with-out a tri - - - - al?
Sch.
Wär' uns der er - ste Best' will -
May all come in with-out a
p
p dolce
sf
cresc.
P.
✢

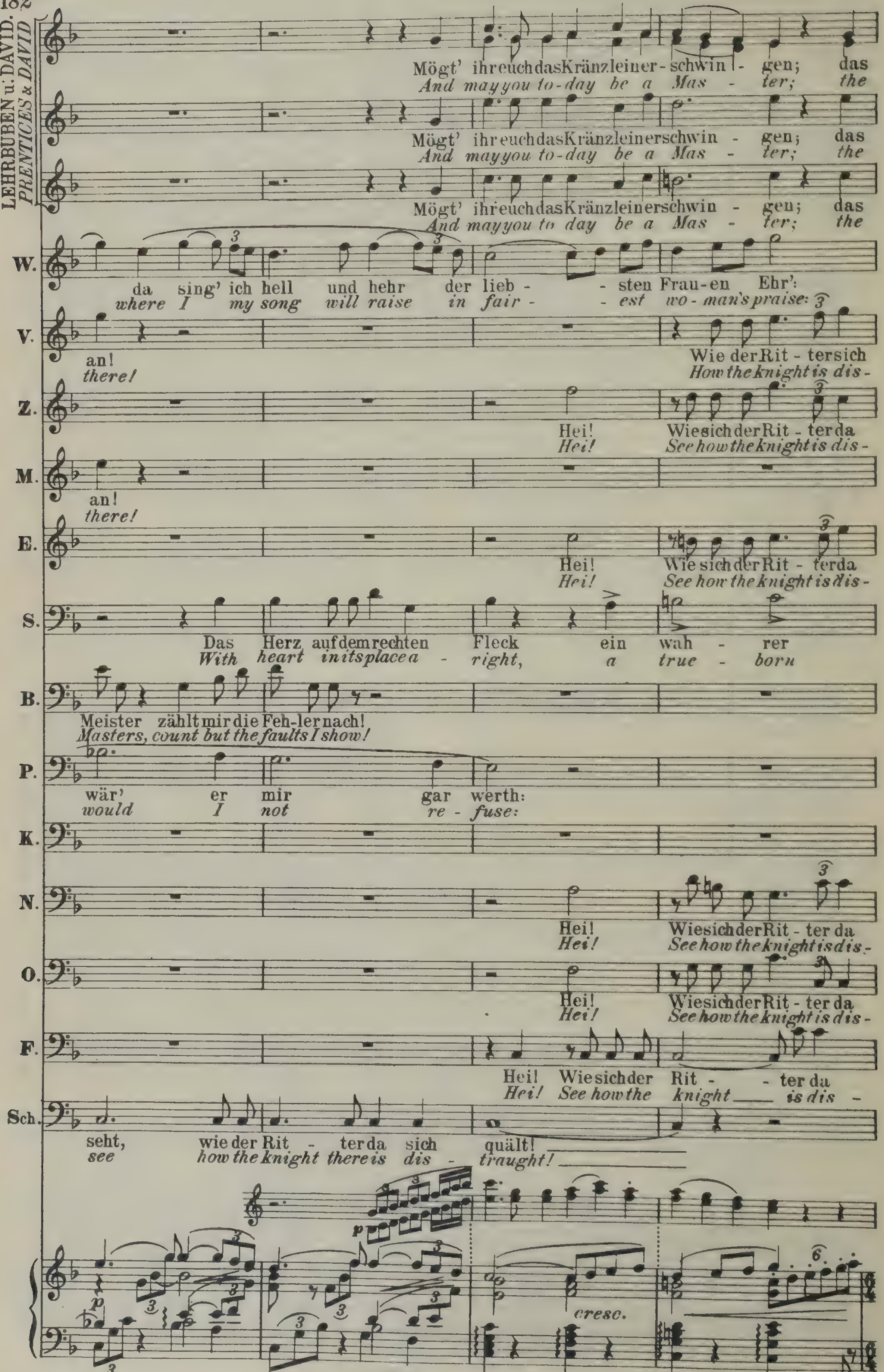

W.
zum küh - nen Lauf, aus der Städ - te Gruft, zum Flug durch die
in daunt - less flight, from the ci - ty's tomb, to - wards its
V.
Z.
Was
What
M.
Mei - - ster dann werth?
Mas - - ters their skill?
E.
Mei - - ster dann werth? Was
Mas - - ters their skill? What
S.
Trachten! Kaum ver-nimmt man sein eig' - nes Wort; des
dea-vour! Nought is heard, I may hold my tongue; no
B.
A - them," hier Ü-berfall!" Ganz un-ver-
breathing," "sur - prises here! In-com-pre-
P.
K.
Was blie-ben die Mei - ster,
What good were the Mas - ters?
N.
Was blie-ben die Mei - ster,
What good were the Mas - ters?
O.
Mei - ster dann werth? Was
Mas - ters their skill? What
F.
was blie - - ben die Mei - ster,
What good were the Mas - ters?
Sch.
kom - - - - men, was
tri - - - - al? What
sf
p
cresc.
P.


W.
Luft, da-hin zum heim'-schen Hü - - gel, da
home, its wings are sure - ly dri - - ven, to
V.
Was blie-ben die Mei - - - - - ster dann
What boots hen to Mas - - - - - ters their
Z.
blie - ben die Mei-ster, die Mei - - - - ster dann
boots then to Mas-ters to Mas - - - - ters their
M.
Was blie-ben die Mei - - - - - ster dann
What boots then to Mas - - - - - ters their
E.
blie - ben die Mei-ster, die Mei - - - - ster dann
boots then to Mas-ters to Mas - - - - ters their
S.
Jun - kers will kei - ner achten: das nenn' ich Muth, singt der noch
use though he sing for e-ver: in sooth 'tis brave, stri - ving so
B.
ständ-li-che Me-lo-dei! Aus al-len Tönen ein Mischge-
hen-si-ble me-lo-dy! A mixing up of all tones that
P.
Wie gern säh' ich ihn an - - - ge -
Right fain were I to speed his
K.
Was blie-ben die Mei - - - - - ster dann
What boots then to Mas - - - - - ters their
N.
Was blie-ben die Mei - - - - - ster dann
What boots then to Mas - - - - - ters their
O.
blie - ben die Mei-ster die Mei - - - - - ster dann
boots then to Mas-ters, to Mas - - - - - ters their
F.
was blie-ben die Mei - - - - ster dann
What boots then to Mas - - - - ters their
Sch.
blie - - - ben die Mei - - - - - - - ster dann
boots then to Mas - - - - - - - ters their
f
dim.

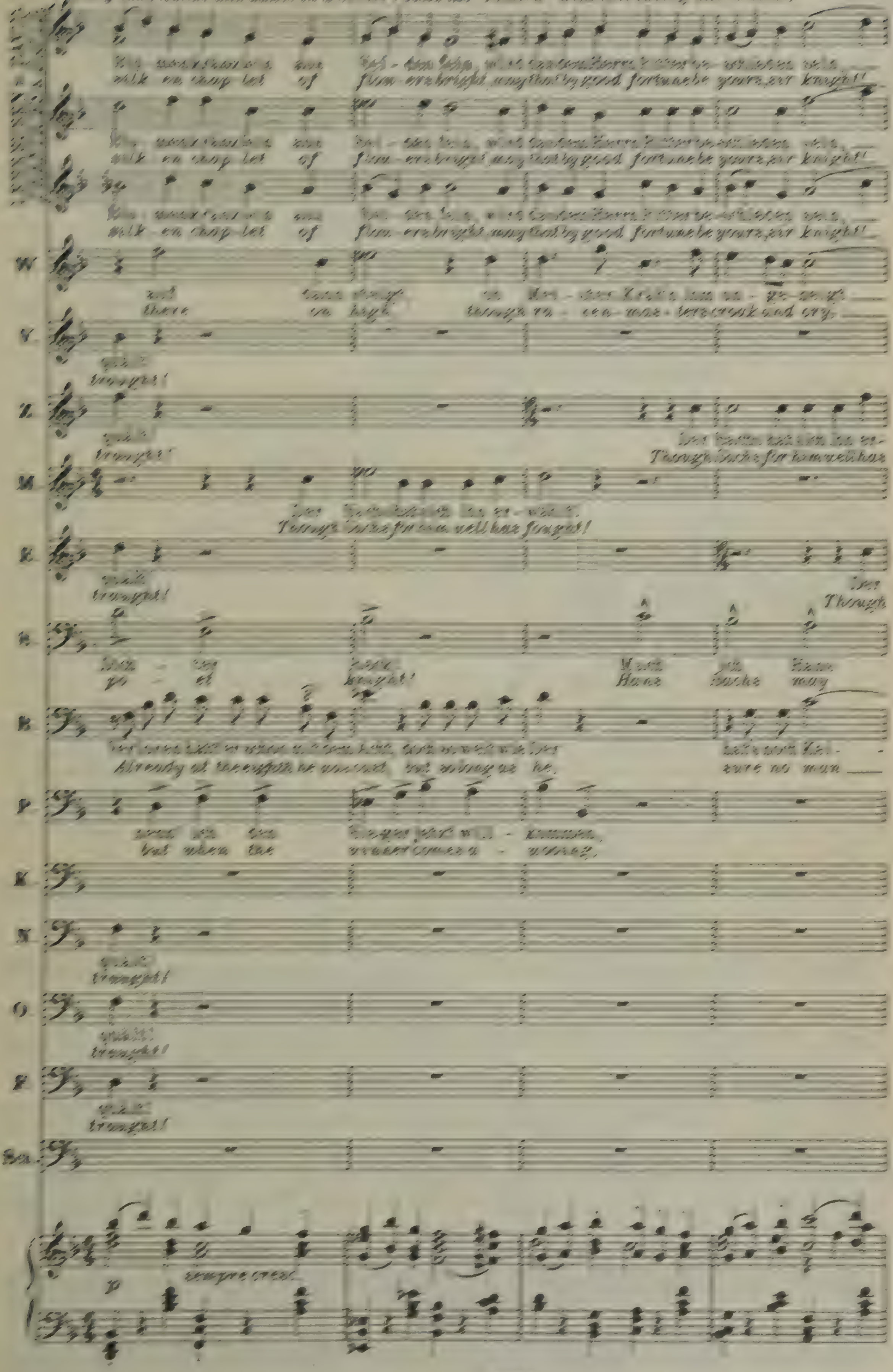
(Die Lehrbuben sind von der Bank aufgestanden und nähern sich dem Gemerk, um welches sie einen Ring schliessen und sich zum Reigen ordnen.)
(The Prentices have risen from the bench and form a ring round the "Gemerk", preparing to dance.

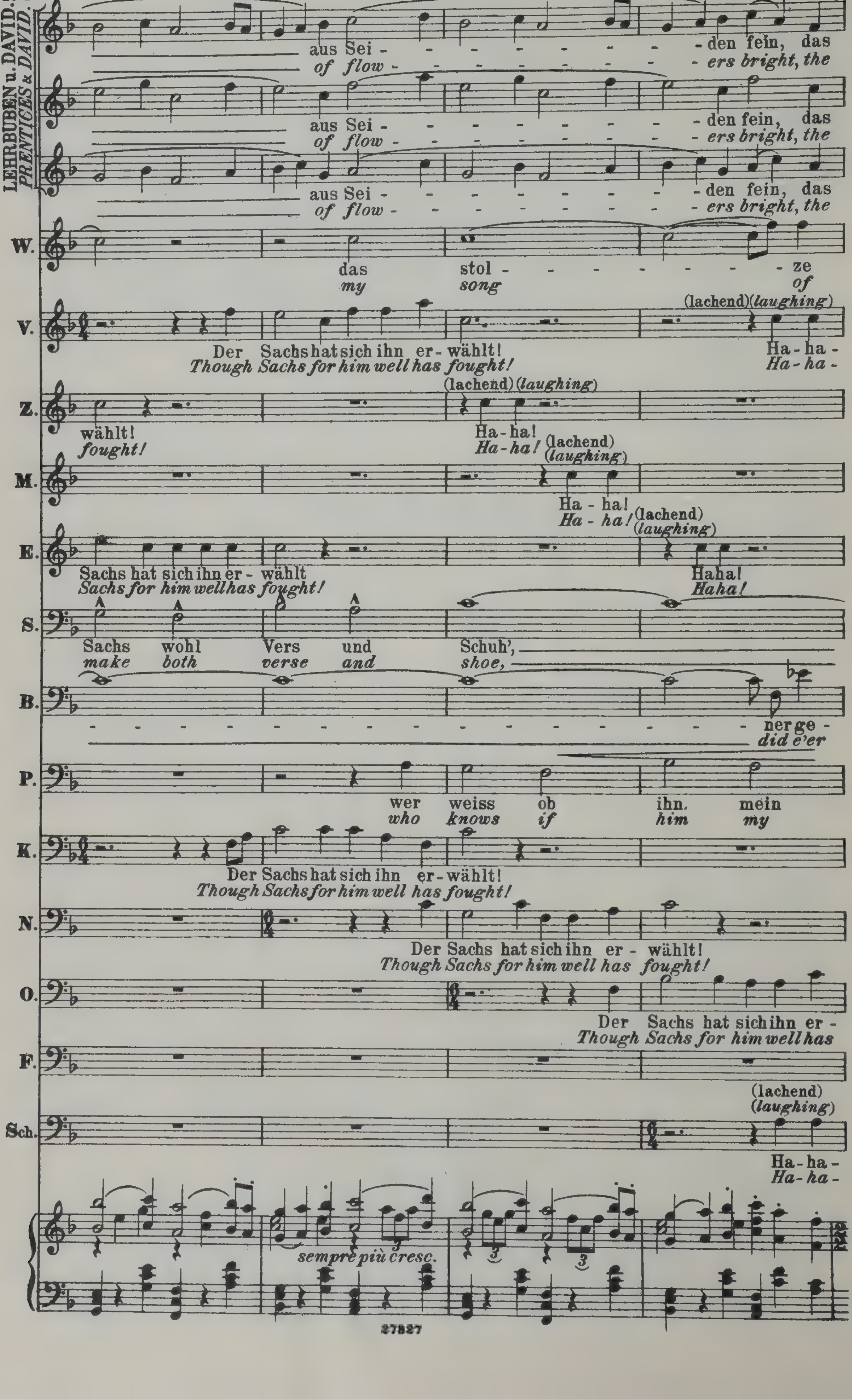


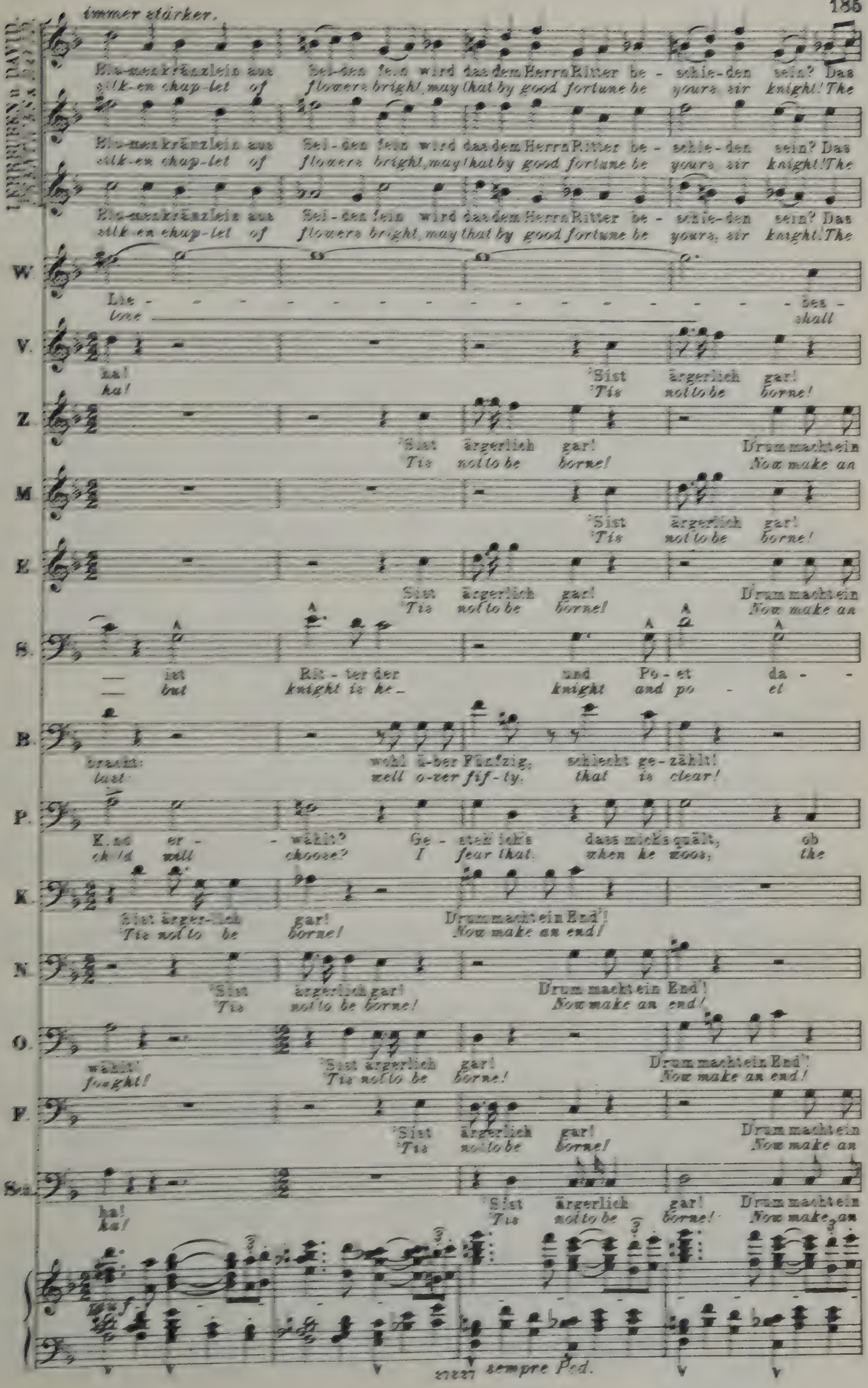
Die Lehrbuben
1st Tenor. DAVID.
1st Tenors.
2nd Tenor
2nd Tenors
Glück auf zum Meistersingen
God save you from disaster
W. hat sein Meistersingen, gar wohl den Spruch da drin? Viel Glück dazu
was down where the song of birds the Master first revealed in words;
V. wer's? / shall?
Ei, seht nur / Ei, look you
Z. wer's? / shall?
M. wer's? / shall?
Ei, seht nur / Ei, look you
N. wer's? / shall?
S. fort! / way!
B. denn? / be! Seht, weiss er nicht den Ge - merk, If from the task ye shrink not now,
P. kommen / a - way!
Als Eidam / Such kinsman
K. wer's? / shall? He! Wie doch der Rit - ter da schaut! Ho! See how the knight is distraught!
N. wer's? / shall?
O. wer's? / shall?
F. wer's? / shall?
Bass wer's? / shall? Ei, Ei,
cresc.

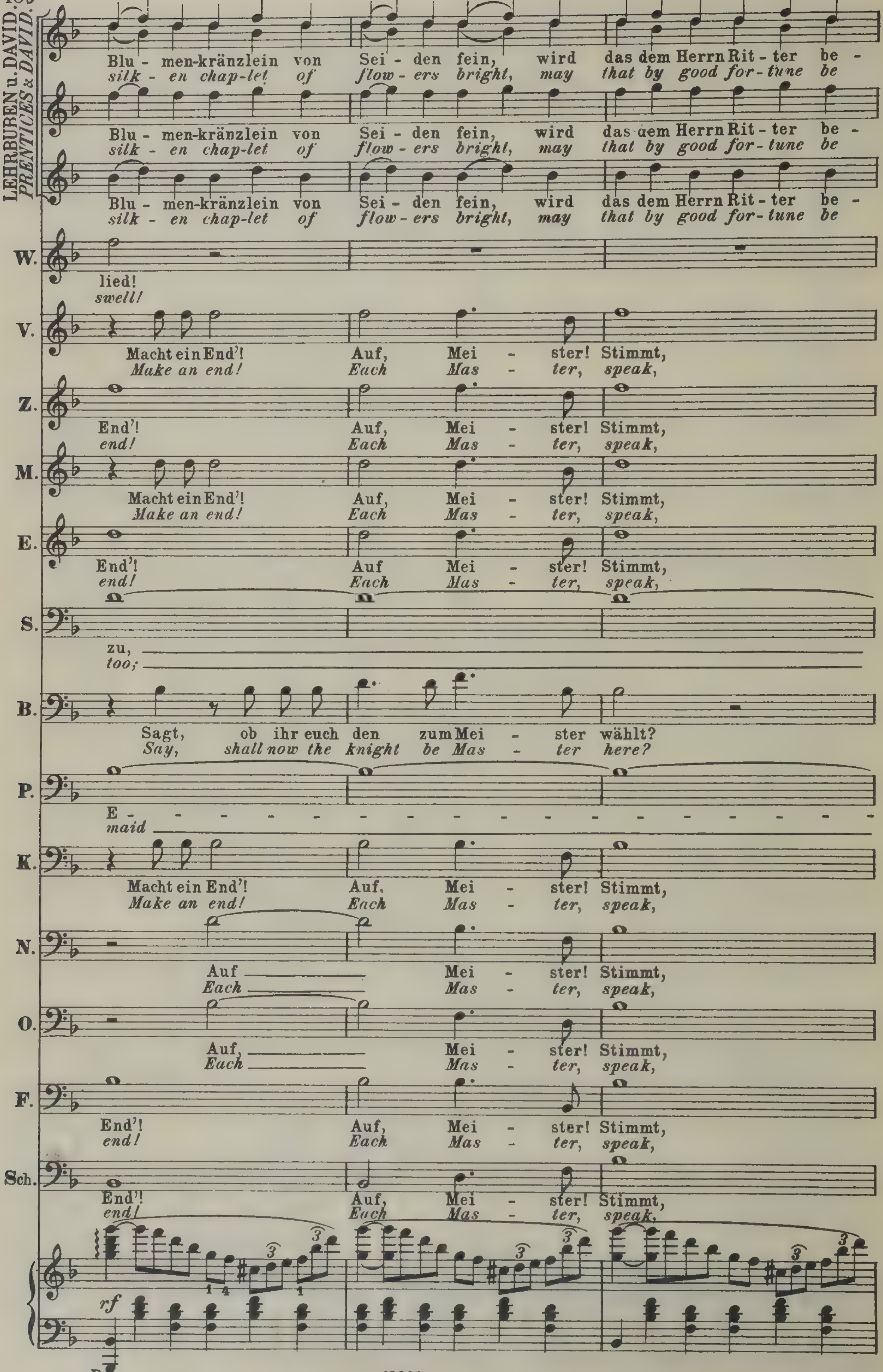

LEHRBUBEN u: DAVID.
PRENTICES & DAVID
Mögt' ihr euch das Kränzlein erschwingen; das
And may you to-day be a Master; the
Mögt' ihr euch das Kränzlein erschwingen; das
And may you to-day be a Master; the
Mögt' ihr euch das Kränzlein erschwingen; das
And may you to day be a Master; the
W.
da sing' ich hell und hehr der lieb - sten Frau-en Ehr':
where I my song will raise in fair - est wo-man's praise:
V.
an! Wie der Rit - ter sich
there! How the knight is dis-
Z.
Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis-
M.
an!
there!
E.
Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis-
S.
Das Herz auf dem rechten Fleck ein wah - rer
With heart in its place a - right, a true - born
B.
Meister zählt mir die Feh-ler nach!
Masters, count but the faults I show!
P.
wär' er mir gar werth:
would I not re - fuse:
K.
N.
Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis-
O.
Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis-
F.
Hei! Wie sich der Rit - ter da
Hei! See how the knight is dis-
Sch.
seht, wie der Rit - ter da sich quält!
see how the knight there is dis - traught!
p
cresc.

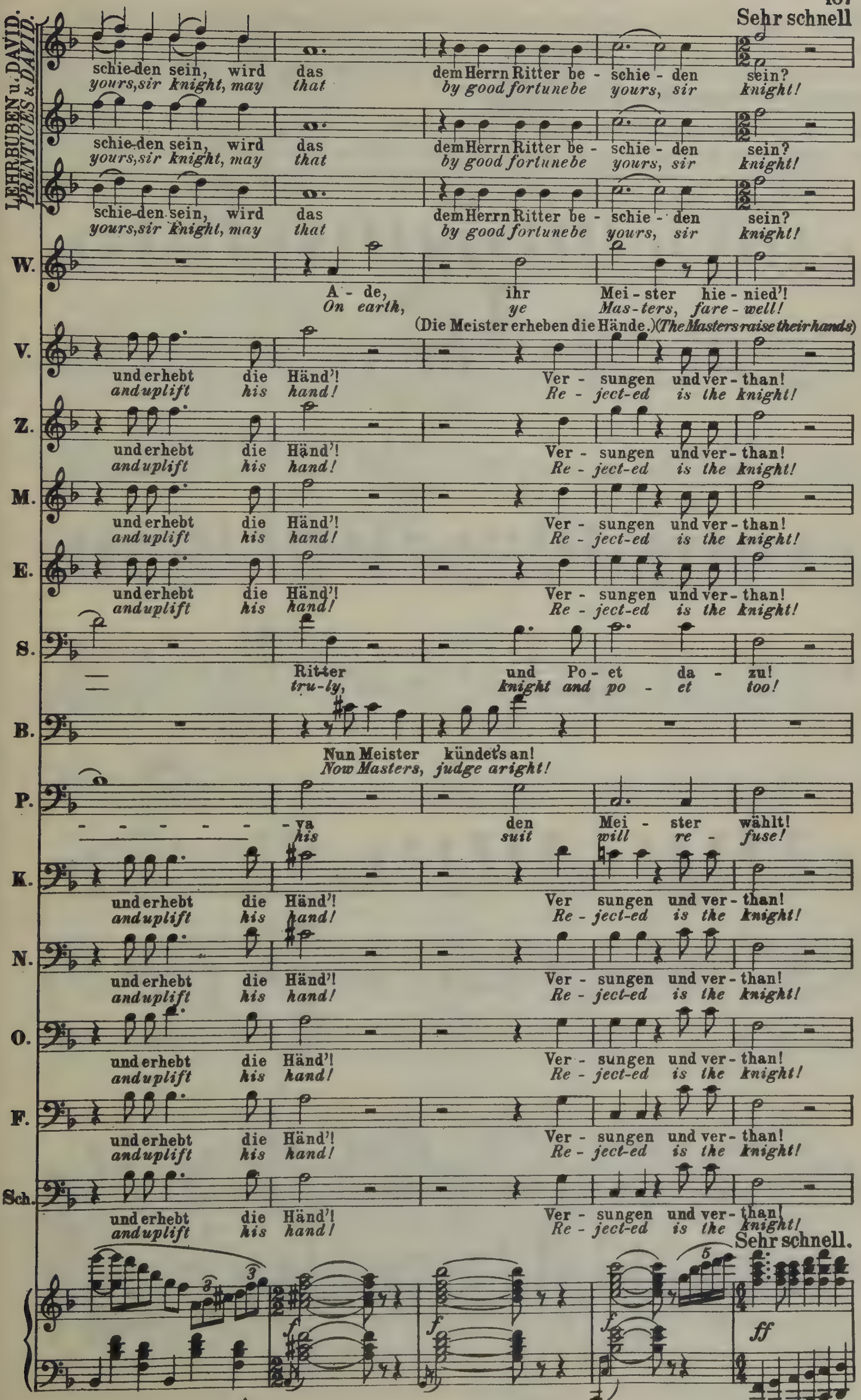
([illegible])
(They take hands and dance in a circle round the "[illegible]" with increasing merriment.)


W.
V.
Z.
M.
E.
B.
B.
P.
K.
N.
O.
F.
Ba.
fortune be yours, sir knight!
p
sempre cresc.


LEHRBUBEN u. DAVID.
PRENTICES & DAVID.
aus Sei - - - - den fein, das
of flow - - - - ers bright, the
aus Sei - - - - den fein, das
of flow - - - - ers bright, the
aus Sei - - - - den fein, das
of flow - - - - ers bright, the
W.
das stol - - - - ze
my song - - - - of
V.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
(lachend) (laughing)
Ha - ha -
Ha - ha -
Z.
wählt!
fought!
(lachend) (laughing)
Ha - ha!
Ha - ha!
M.
(lachend) (laughing)
Ha - ha!
Ha - ha!
E.
Sachs hat sich ihn er - wählt
Sachs for him well has fought!
(lachend) (laughing)
Haha!
Haha!
S.
Sachs wohl Vers und Schuh',
make both verse and shoe,
B.
ner ge -
did e'er
P.
wer weiss ob ihn. mein
who knows if him my
K.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
N.
Der Sachs hat sich ihn er - wählt!
Though Sachs for him well has fought!
O.
Der Sachs hat sich ihn er -
Though Sachs for him well has
F.
Sch.
(lachend) (laughing)
Ha - ha -
Ha - ha -
sempre più cresc.

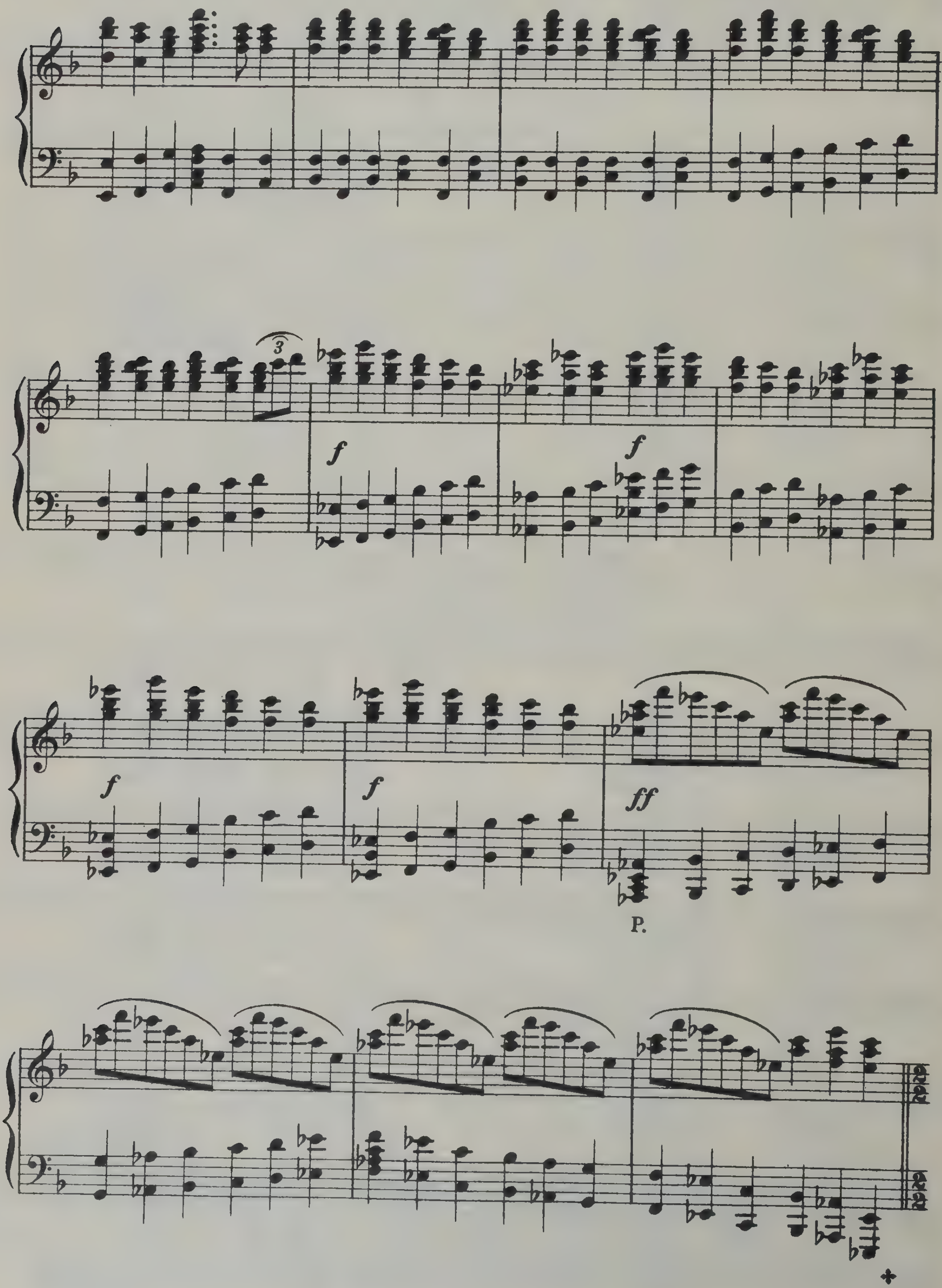

immer stärker.
LEHRBUBEN u. DAVID.
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein wird das dem Herrn Ritter be-schie-den sein? Das
silk-en chap-let of flowers bright, may that by good fortune be yours, sir knight! The
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein wird das dem Herrn Ritter be-schie-den sein? Das
silk-en chap-let of flowers bright, may that by good fortune be yours, sir knight! The
Blu-menkränzlein aus Sei-den fein wird das dem Herrn Ritter be-schie-den sein? Das
silk-en chap-let of flowers bright, may that by good fortune be yours, sir knight! The
W.
Lie - bes -
love shall
V.
ha! 'Sist ärgerlich gar!
ha! 'Tis not to be borne!
Z.
'Sist ärgerlich gar! Drum macht ein
'Tis not to be borne! Now make an
M.
'Sist ärgerlich gar!
'Tis not to be borne!
E.
Sist ärgerlich gar! Drum macht ein
'Tis not to be borne! Now make an
S.
— ist Rit-ter der und Po-et da-
— but knight is he_ knight and po-et
B.
bracht: wohl ü-ber Fünfzig, schlecht ge-zählt!
lust well o-ver fif-ty, that is clear!
P.
Kind er-wählt? Ge-steh' ich's dass mich's quält, ob
child will choose? I fear that when he woos, the
K.
'Sist ärger-lich gar! Drum macht ein End'!
'Tis not to be borne! Now make an end!
N.
'Sist ärgerlich gar! Drum macht ein End'!
'Tis not to be borne! Now make an end!
O.
wählt! 'Sist ärgerlich gar! Drum macht ein End'!
fought! 'Tis not to be borne! Now make an end!
F.
'Sist ärgerlich gar! Drum macht ein
'Tis not to be borne! Now make an
Sn.
ha! 'Sist ärgerlich gar! Drum macht ein
ha! 'Tis not to be borne! Now make an
mf
27827
sempre Ped.

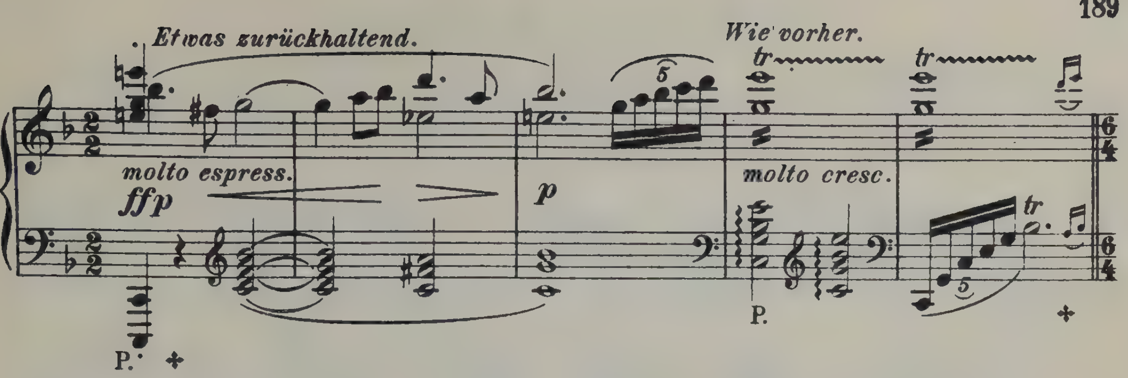

LEHRBUBEN u. DAVID.
PRENTICES & DAVID.
Blu - men-kränzlein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be -
silk - en chap-let of flow - ers bright, may that by good for - tune be
Blu - men-kränzlein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be -
silk - en chap-let of flow - ers bright, may that by good for - tune be
Blu - men-kränzlein von Sei - den fein, wird das dem Herrn Rit - ter be -
silk - en chap-let of flow - ers bright, may that by good for - tune be
W.
lied!
swell!
V.
Macht ein End'! Auf, Mei - ster! Stimmt,
Make an end! Each Mas - ter, speak,
Z.
End'! Auf, Mei - ster! Stimmt,
end! Each Mas - ter, speak,
M.
Macht ein End'! Auf, Mei - ster! Stimmt,
Make an end! Each Mas - ter, speak,
E.
End'! Auf Mei - ster! Stimmt,
end! Each Mas - ter, speak,
S.
zu,
too;
B.
Sagt, ob ihr euch den zum Mei - ster wählt?
Say, shall now the knight be Mas - ter here?
P.
E -
maid
K.
Macht ein End'! Auf, Mei - ster! Stimmt,
Make an end! Each Mas - ter, speak,
N.
Auf Mei - ster! Stimmt,
Each Mas - ter, speak,
O.
Auf, Mei - ster! Stimmt,
Each Mas - ter, speak,
F.
End'! Auf, Mei - ster! Stimmt,
end! Each Mas - ter, speak,
Sch.
End'! Auf, Mei - ster! Stimmt,
end! Each Mas - ter, speak,
rf
P.


Sehr schnell
LEHRBUBEN u. DAVID.
PRENTICES & DAVID.
schie-den sein, wird das dem Herrn Ritter be - schie - den sein?
yours, sir knight, may that by good fortune be yours, sir knight!
schie-den sein, wird das dem Herrn Ritter be - schie - den sein?
yours, sir knight, may that by good fortune be yours, sir knight!
schie-den sein, wird das dem Herrn Ritter be - schie - den sein?
yours, sir knight, may that by good fortune be yours, sir knight!
W.
A - de, ihr Mei - ster hie - nied'!
On earth, ye Mas - ters, fare - well!
(Die Meister erheben die Hände.) (The Masters raise their hands)
V.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
Z.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
M.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
E.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
S.
Ritter und Po - et da - zu!
tru-ly, knight and po - et too!
B.
Nun Meister kündet's an!
Now Masters, judge aright!
P.
- - - - - - - va den Mei - ster wählt!
his suit will re - fuse!
K.
und erhebt die Händ'! Ver sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
N.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
O.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
F.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
Sch.
und erhebt die Händ'! Ver - sungen und ver - than!
and uplift his hand! Re - ject-ed is the knight!
Sehr schnell.
3
3
f
f
f
5
ff

(Walther verlässt mit einer stolz verächtlichen Gebärde den Stuhl und wendet sich rasch zum Fortgehen.- Alles geht in grosser Aufregung auseinander; lustiger Tumult der Lehrbuben, welche sich des Gemerkes, des Singstuhl's und der Meisterbänke bemächtigen, wodurch Gedränge und Durcheinander der nach dem Ausgange sich wendenden Meister entsteht.)

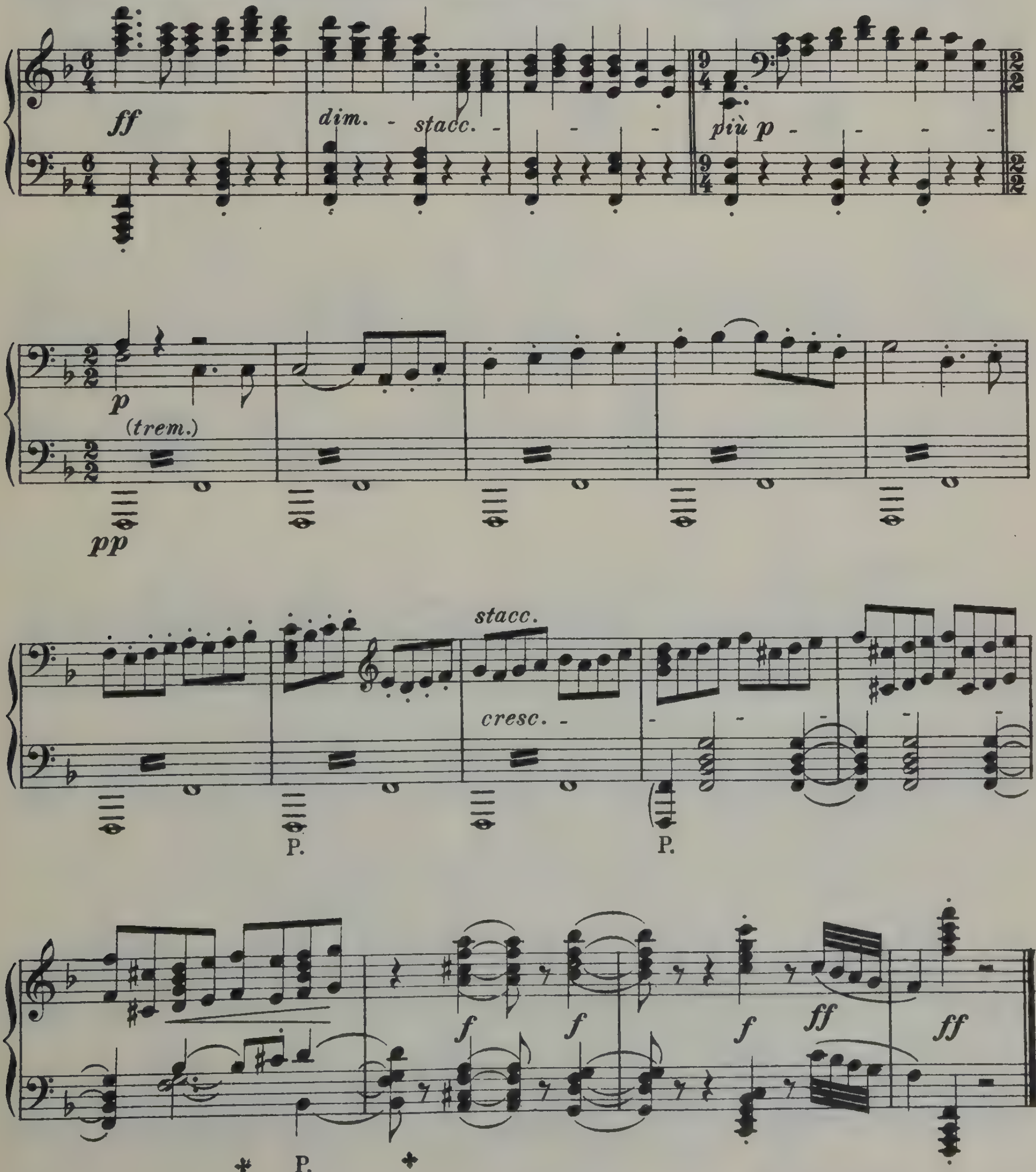
(Walther, with a proudly contemptuous gesture leaves the chair and quickly turns to go. General excitement, merry tumult of the prentices who arm themselves with pieces of the Gemerk, the seat and the benches, causing confusion among the masters who are making for the door.)




Etwas zurückhaltend.
Wie vorher.
tr
tr
5
molto espress.
ffp
p
molto cresc.
tr
5
P.
P.

(Sachs, der allein im Vordergrunde geblieben, blickt noch gedankenvoll nach dem leeren Singstuhl; als die Lehrbuben auch diesen erfassen, und Sachs darob mit humoristisch unmuthiger Gebärde sich abwendet, fällt der Vorhang.)

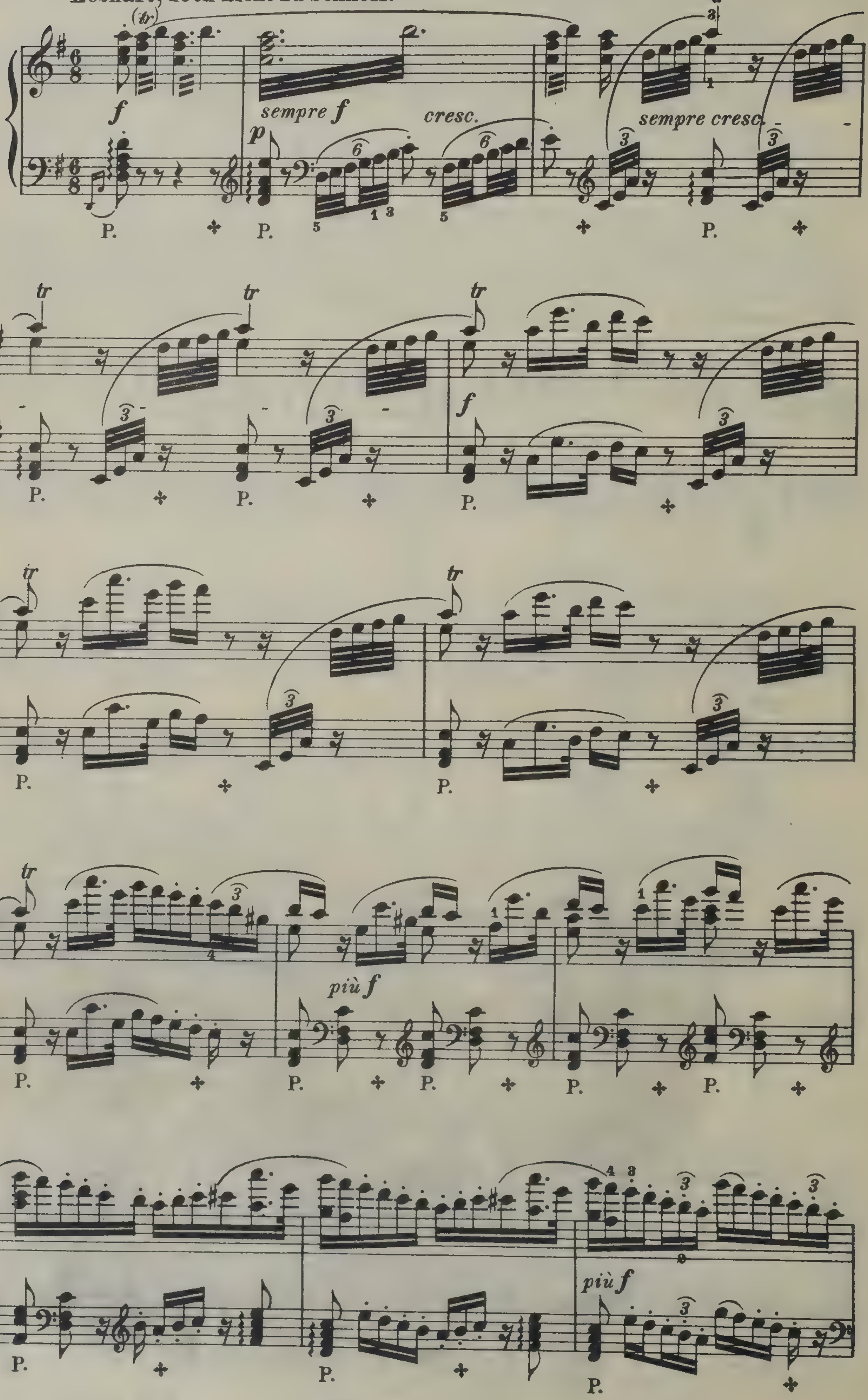
(Sachs, who has remained alone in front, still gazes thoughtfully at the empty singer's chair. As the boys remove this, and Sachs turns away with a humourously indignant gesture, the curtain falls.)

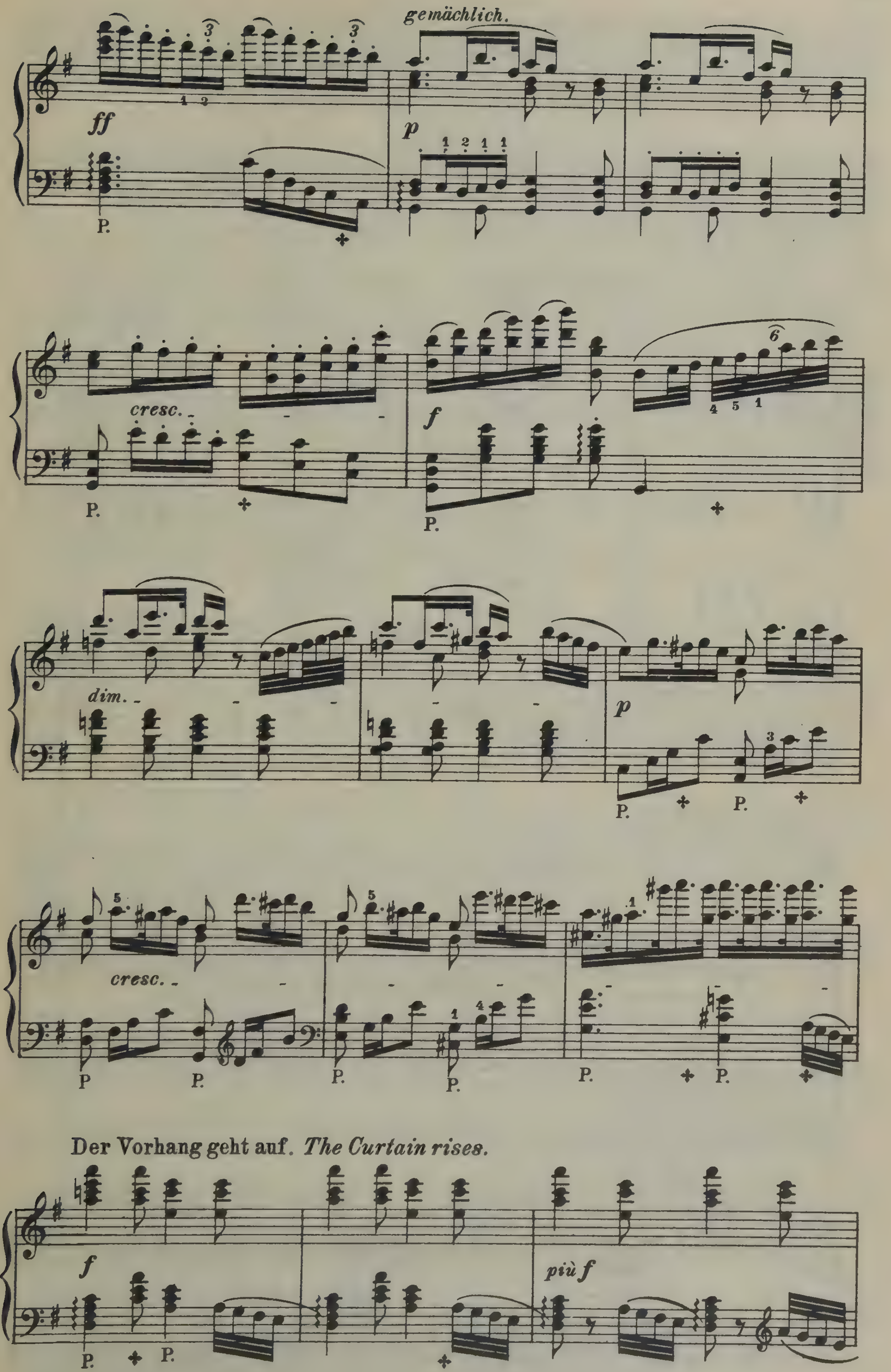

ff
dim. - stacc. - - -
più p - - - -
p
(trem.)
pp
stacc.
cresc. - - - - -
P.
P.
f
f
f
ff
ff
P.

Ende des ersten Aufzuges.
End of the first act.

Zweiter Aufzug.
Second Act.

Lebhaft, doch nicht zu schnell.


(tr)
f
sempre f
cresc.
p
sempre cresc.
tr
P.
più f

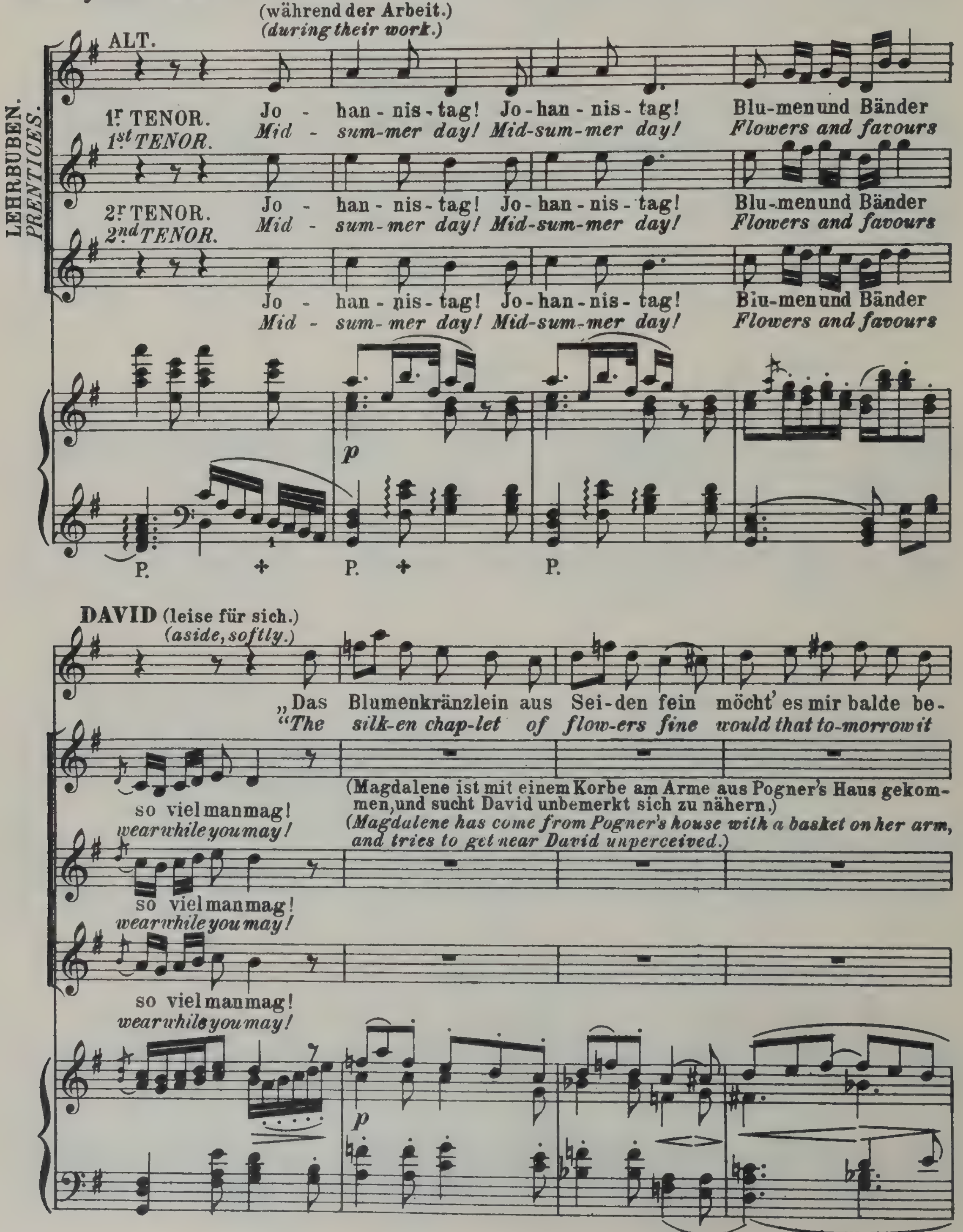

ff
gemächlich.
p
cresc.
f
dim.
p
cresc.
Der Vorhang geht auf. The Curtain rises.
f
più f

Erste Scene.

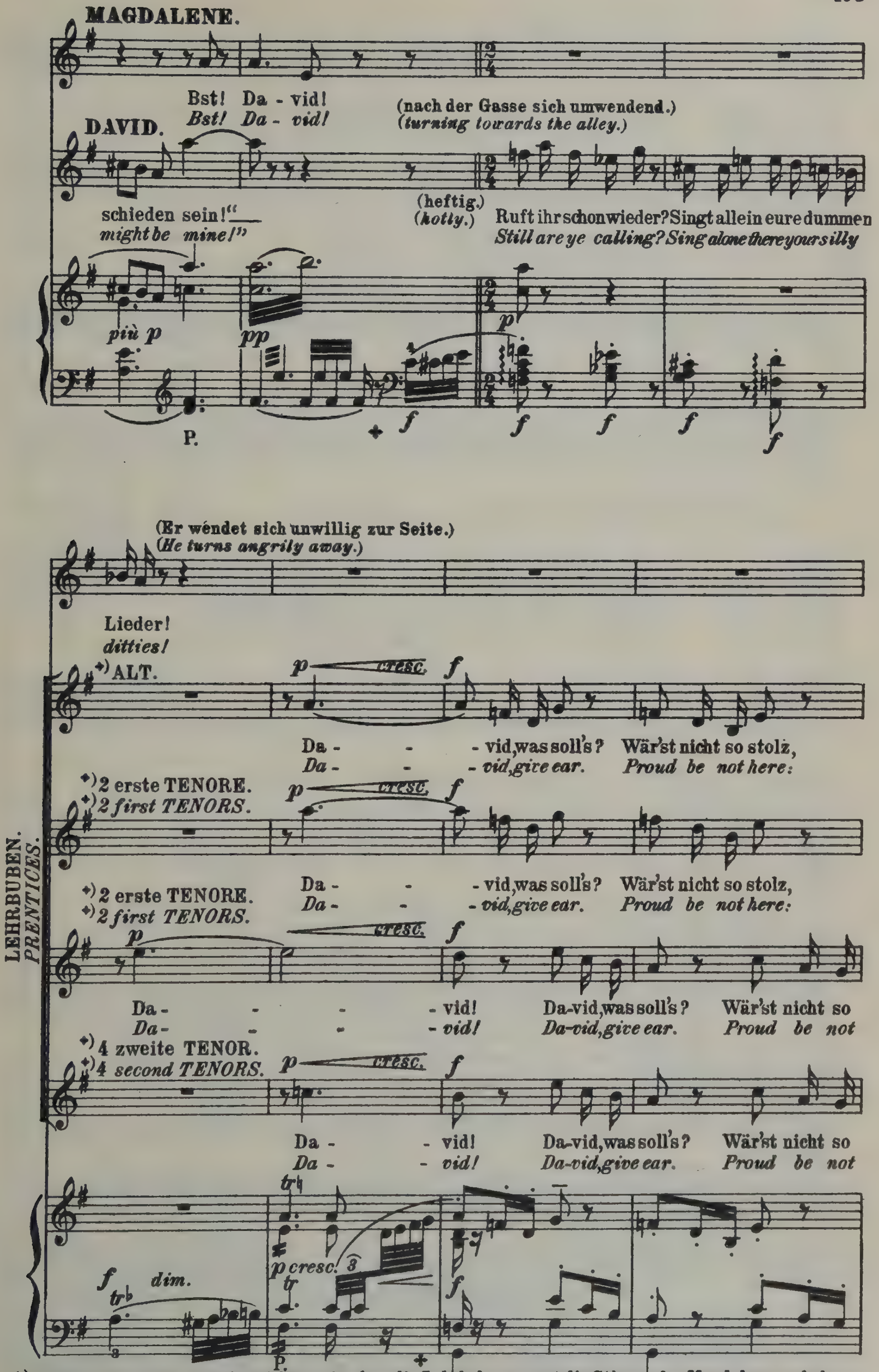
Die Bühne stellt im Vordergrund eine Strasse im Längendurchschnitt dar, welche in der Mitte von einer schmalen Gasse, nach dem Hintergrunde zu krumm abbiegend, durchschnitten wird, so dass sich im Front zwei Eckhäuser darbieten, von denen das eine, reichere, rechts _ das Haus Pogner's, das andere, einfachere, links das des Sachs ist. Vor Pogner's Haus eine Linde, vor dem Sachsen's ein Fliederbaum. _ Heiterer Sommerabend; im Verlaufe der ersten Auftritte allmählich einbrechende Nacht. David ist darüber her, die Fensterläden nach der Gasse zu von aussen zu schliessen. Alle Lehrbuben thun das Gleiche bei andern Häusern.

First scene.

The front of the stage represents a street in longitudinal section, intersected in the middle by a narrow, crooked alley winding towards the back; of the two corner houses thus presented in front, the grander one on the right is Pogner's, the other, simpler one, is Sachs's. Before Pogner's house is a lime tree, before Sachs's an elder.
A genial summer evening; in the course of the first scene night gradually falls.
David is engaged in closing from without the shutters of the windows towards the alley. All the Prentices do the same for other houses.



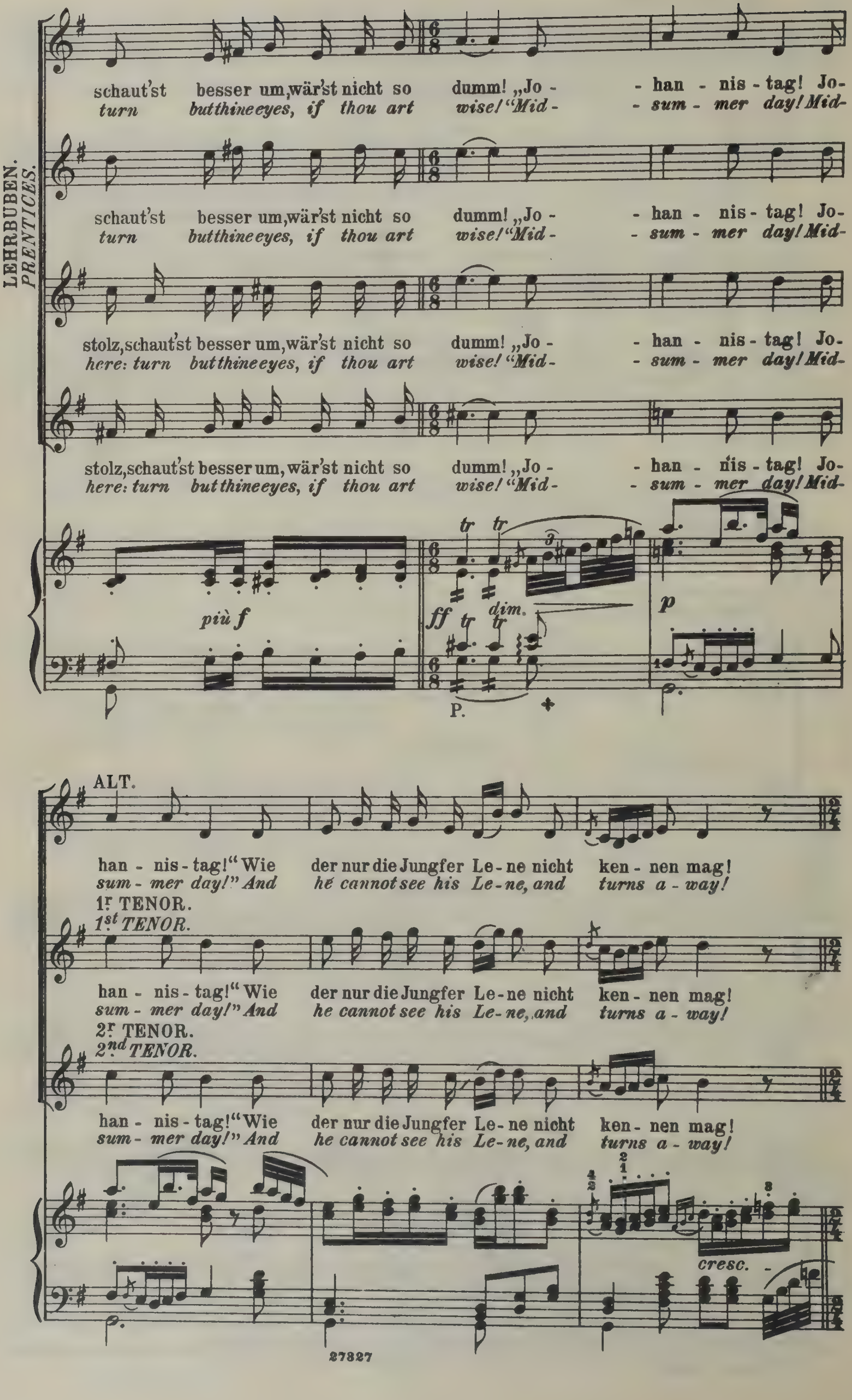
(während der Arbeit.)
(during their work.)
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Jo - han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bänder
1r TENOR.
1st TENOR.
Mid - sum - mer day! Mid - sum - mer day! Flowers and favours
Jo - han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bänder
2r TENOR.
2nd TENOR.
Mid - sum - mer day! Mid - sum - mer day! Flowers and favours
Jo - han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Blu - men und Bänder
Mid - sum - mer day! Mid - sum - mer day! Flowers and favours
p
P.
P.
P.
DAVID (leise für sich.)
(aside, softly.)
„Das Blumenkränzlein aus Sei - den fein möcht' es mir balde be -
"The silk - en chap - let of flow - ers fine would that to - morrow it
so viel man mag!
wear while you may!
(Magdalene ist mit einem Korbe am Arme aus Pogner's Haus gekommen, und sucht David unbemerkt sich zu nähern.)
(Magdalene has come from Pogner's house with a basket on her arm, and tries to get near David unperceived.)
so viel man mag!
wear while you may!
so viel man mag!
wear while you may!
p

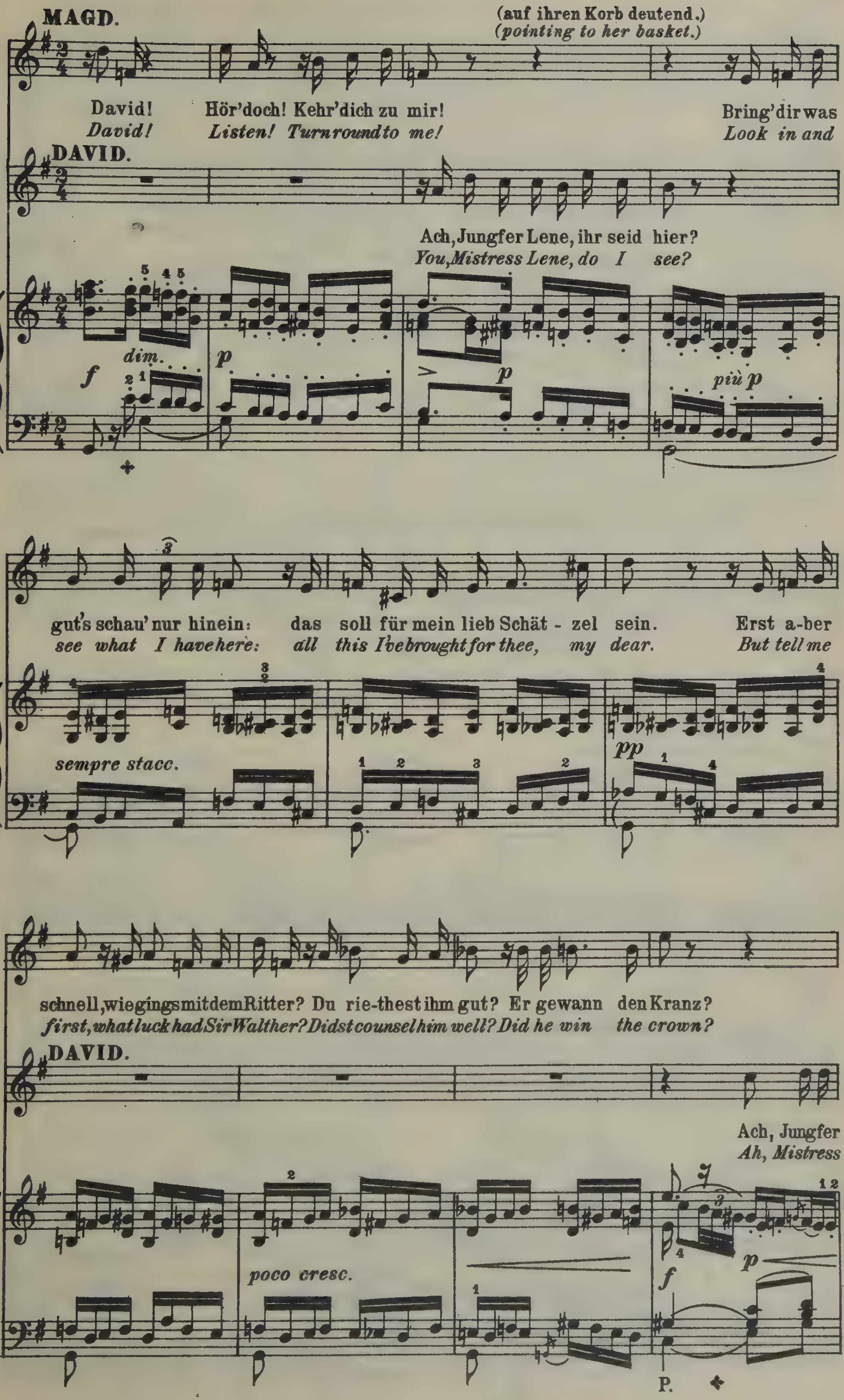

MAGDALENE.
Bst! Da - vid!
Bst! Da - vid!
(nach der Gasse sich umwendend.)
(turning towards the alley.)
DAVID.
schieden sein!"
might be mine!"
(heftig.)
(hotly.)
Ruft ihr schon wieder? Singt allein eure dummen
Still are ye calling? Sing alone there your silly
più p
pp
P.
f
p
(Er wendet sich unwillig zur Seite.)
(He turns angrily away.)
Lieder!
ditties!
*) ALT.
p cresc.
Da - - vid, was soll's? Wär'st nicht so stolz,
Da - - vid, give ear. Proud be not here:
*) 2 erste TENORE.
*) 2 first TENORS.
Da - - vid, was soll's? Wär'st nicht so stolz,
Da - - vid, give ear. Proud be not here:
*) 2 erste TENORE.
*) 2 first TENORS.
Da - - - - vid! Da-vid, was soll's? Wär'st nicht so
Da - - - - vid! Da-vid, give ear. Proud be not
*) 4 zweite TENOR.
*) 4 second TENORS.
Da - - vid! Da-vid, was soll's? Wär'st nicht so
Da - - vid! Da-vid, give ear. Proud be not
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
tr
f dim.
p cresc.
3
P.

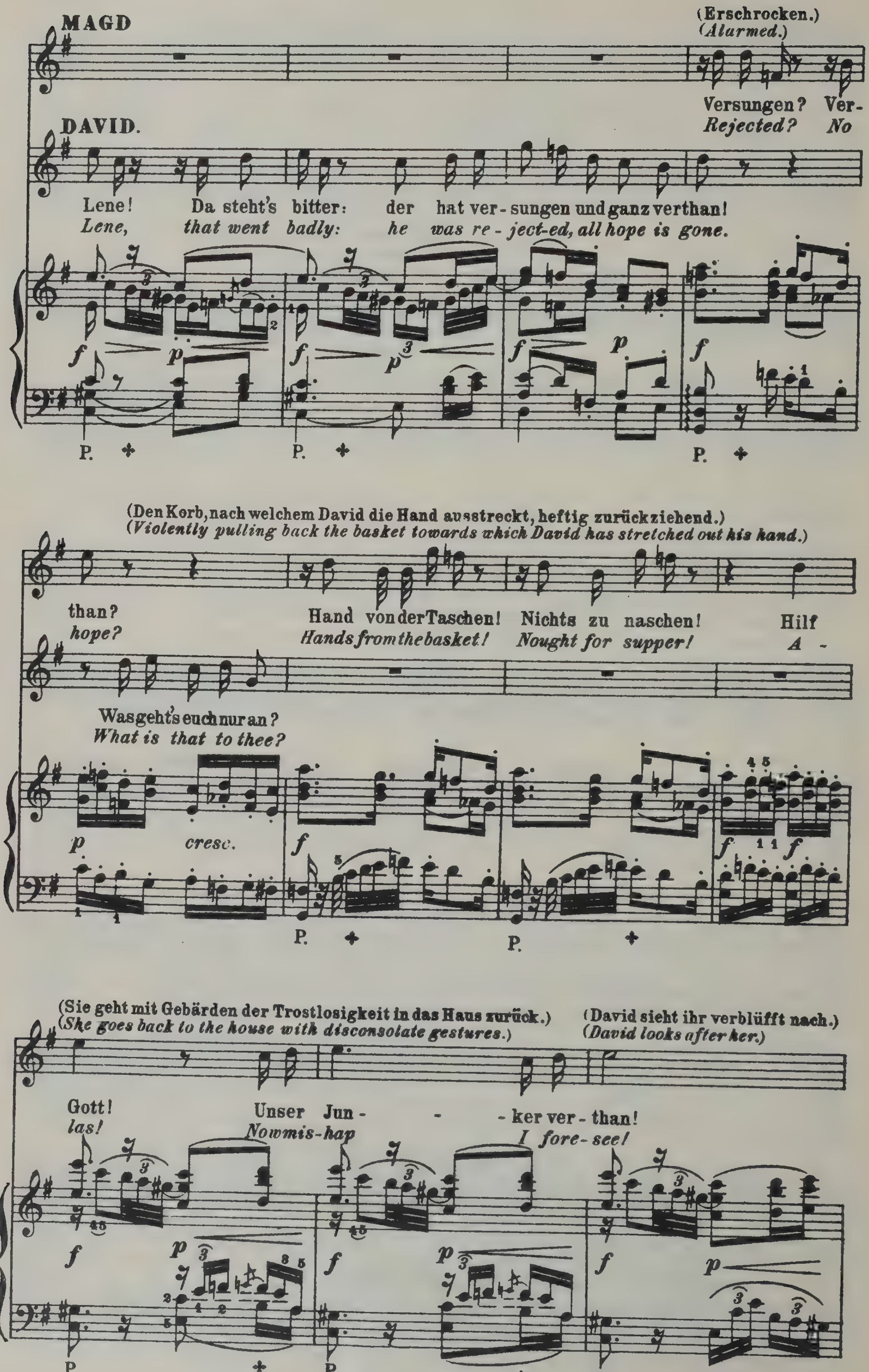
---

*) Der Sinn dieser Vortragsbezeichnung ist, dass die Lehrbuben zuerst die Stimme der Magdalene nachahmen, beim Anschwellen aber den natürlichen groben Knabenton hervortreten lassen.

*) *From this place the Prentices mimic the voice of Magdalene, but as the tone swells the coarser timbre of the boys voices is heard.*


LEHRBUBEN.
PRENTICES.
schaut'st besser um, wär'st nicht so dumm! „Jo - - han - nis - tag! Jo-
turn but thine eyes, if thou art wise! "Mid - - sum - mer day! Mid-
schaut'st besser um, wär'st nicht so dumm! „Jo - - han - nis - tag! Jo-
turn but thine eyes, if thou art wise! "Mid - - sum - mer day! Mid-
stolz, schaut'st besser um, wär'st nicht so dumm! „Jo - - han - nis - tag! Jo-
here: turn but thine eyes, if thou art wise! "Mid - - sum - mer day! Mid-
stolz, schaut'st besser um, wär'st nicht so dumm! „Jo - - han - nis - tag! Jo-
here: turn but thine eyes, if thou art wise! "Mid - - sum - mer day! Mid-
più f
ff
tr
dim.
p
P.
ALT.
han - nis - tag!" Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
1r TENOR.
1st TENOR.
han - nis - tag!" Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
2r TENOR.
2nd TENOR.
han - nis - tag!" Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
cresc.


MAGD.
(auf ihren Korb deutend.)
(pointing to her basket.)
David! Hör'doch! Kehr'dich zu mir! Bring'dir was
David! Listen! Turnroundto me! Look in and
DAVID.
Ach, Jungfer Lene, ihr seid hier?
You, Mistress Lene, do I see?
f
dim.
p
p
più p
gut's schau' nur hinein: das soll für mein lieb Schät - zel sein. Erst a-ber
see what I have here: all this I've brought for thee, my dear. But tell me
sempre stacc.
pp
schnell, wie gings mit dem Ritter? Du rie-thest ihm gut? Er gewann den Kranz?
first, what luck had Sir Walther? Didst counsel him well? Did he win the crown?
DAVID.
Ach, Jungfer
Ah, Mistress
poco cresc.
f
p
P.



(Erschrocken.)
(Alarmed.)

(Den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.)
(Violently pulling back the basket towards which David has stretched out his hand.)

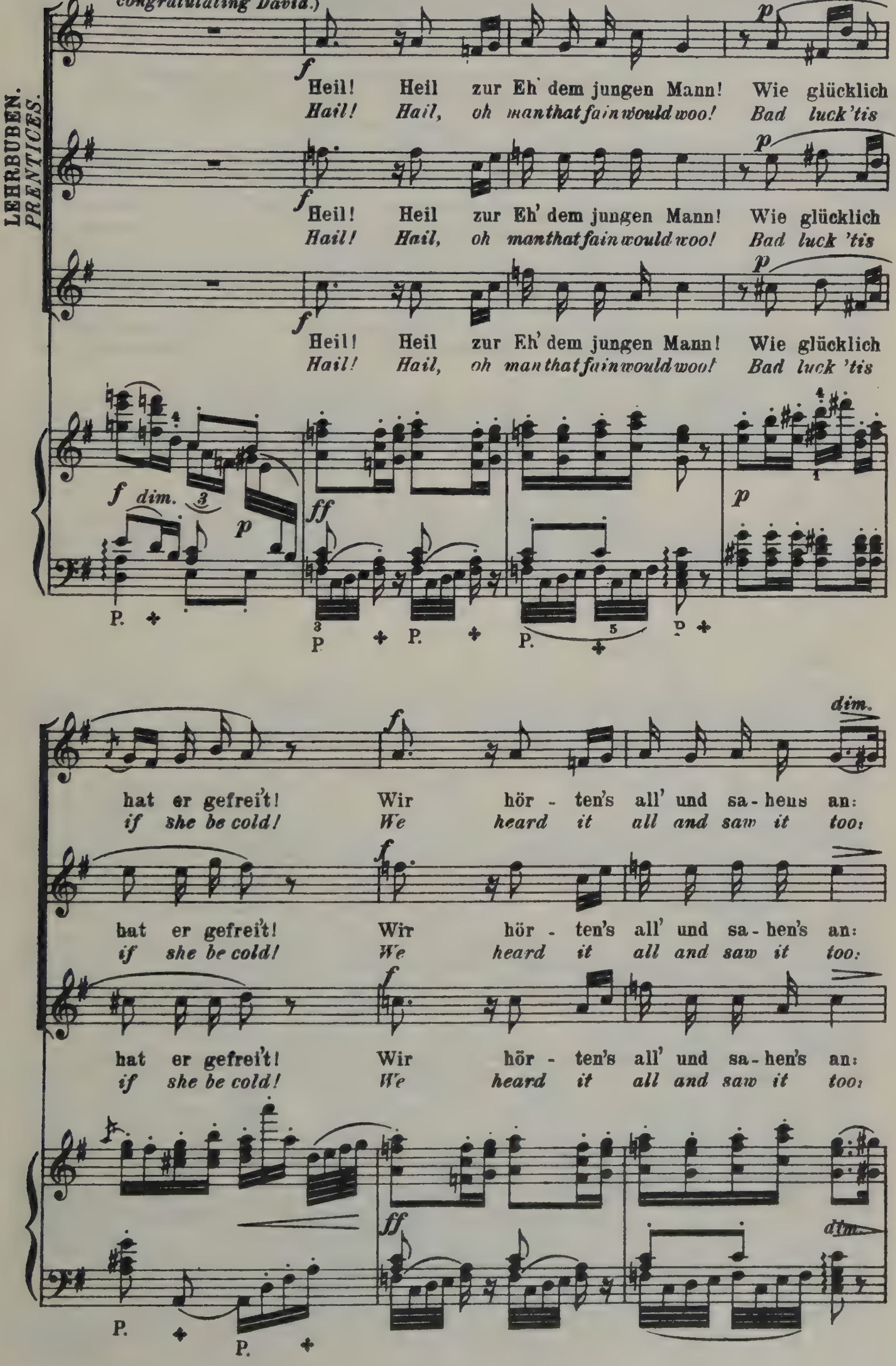
(Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück.)
(She goes back to the house with disconsolate gestures.)

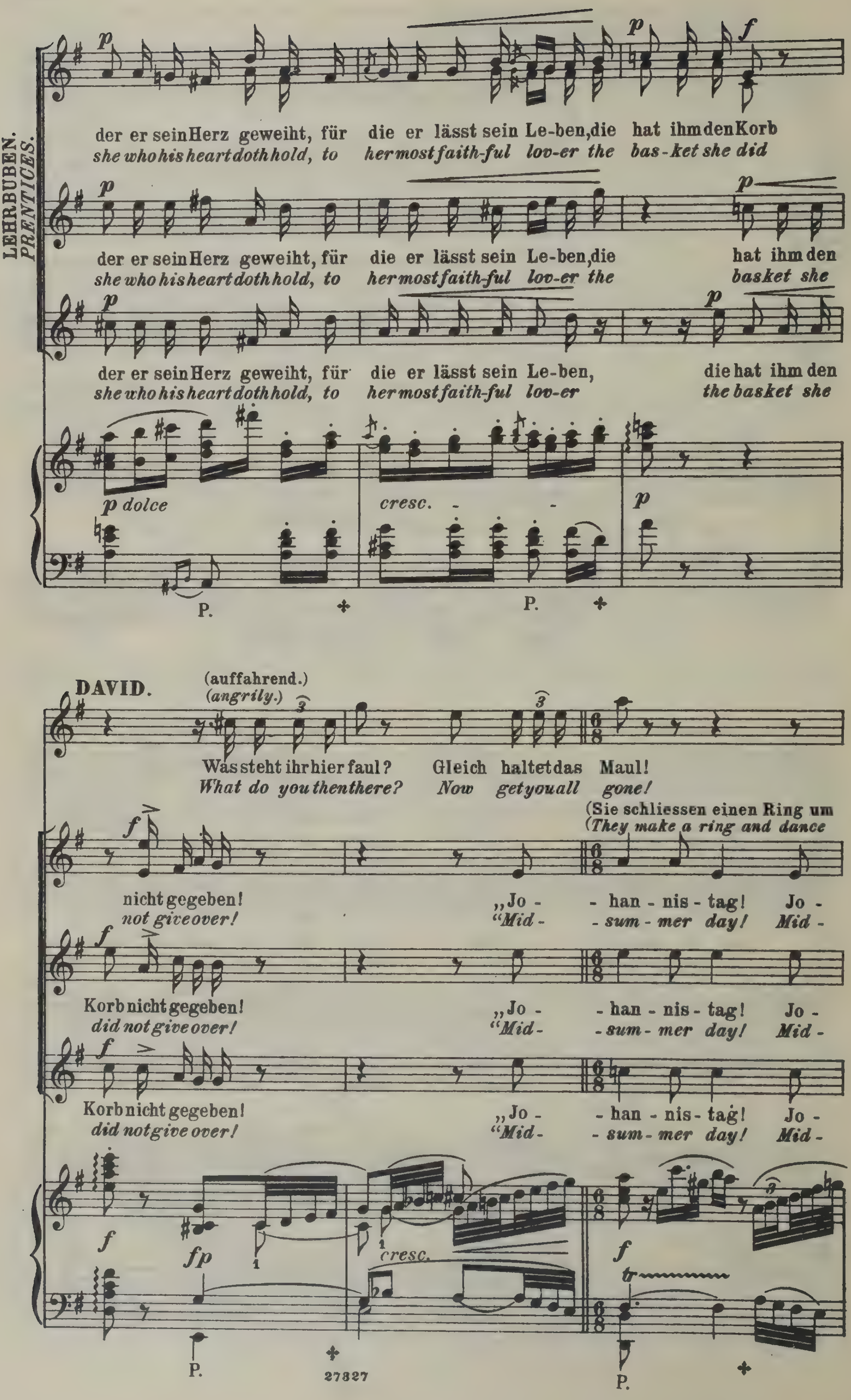
(David sieht ihr verblüfft nach.)
(David looks after her.)

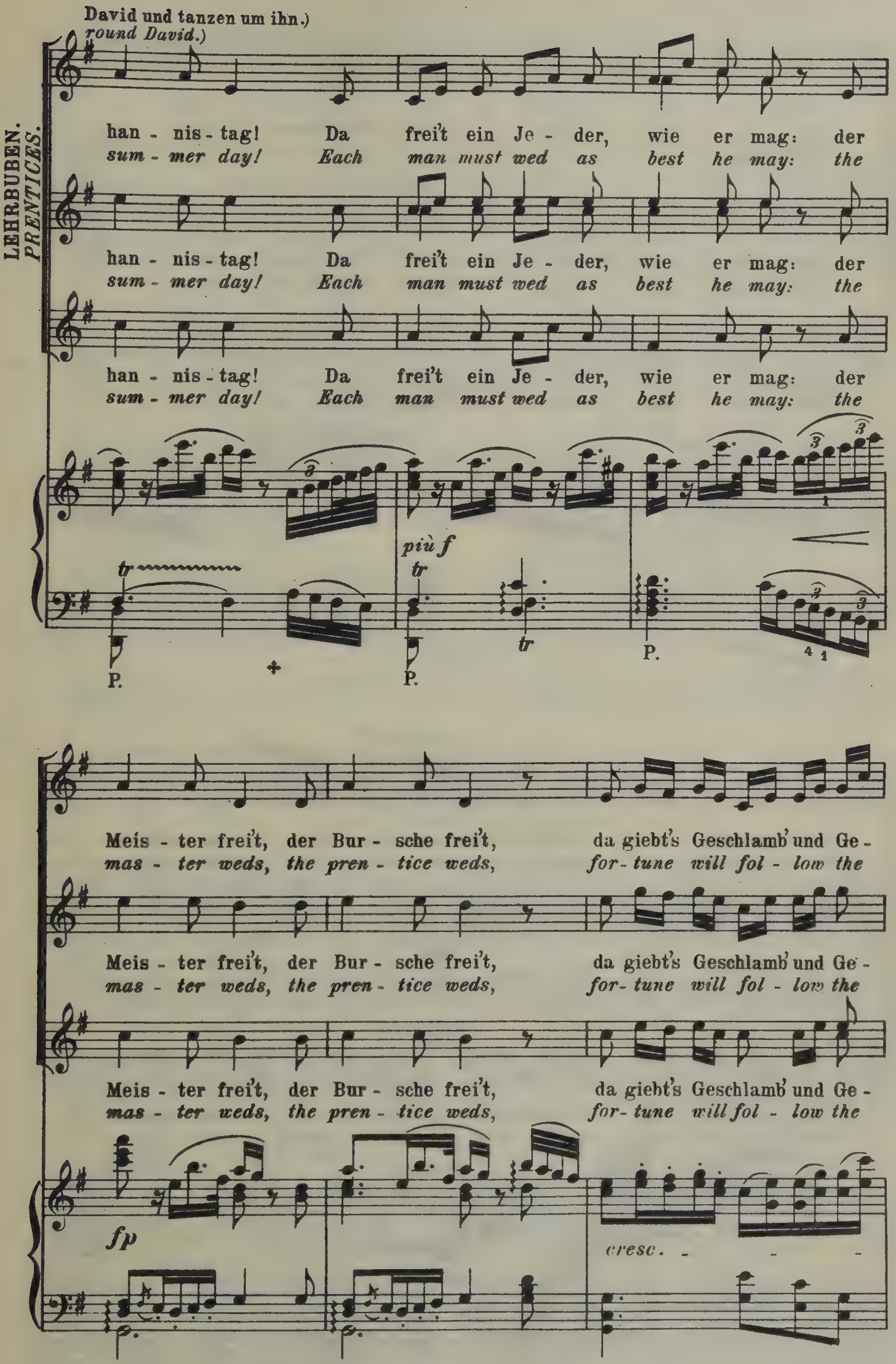
MAGD
Versungen? Ver-
Rejected? No
DAVID.
Lene! Da steht's bitter: der hat ver-sungen und ganz verthan!
Lene, that went badly: he was re-ject-ed, all hope is gone.
f
p
P.
than?
hope?
Hand von der Taschen! Nichts zu naschen! Hilf
Hands from the basket! Nought for supper! A-
Was geht's euch nur an?
What is that to thee?
cresc.
Gott!
las!
Unser Jun- - ker ver-than!
Now mis-hap I fore-see!

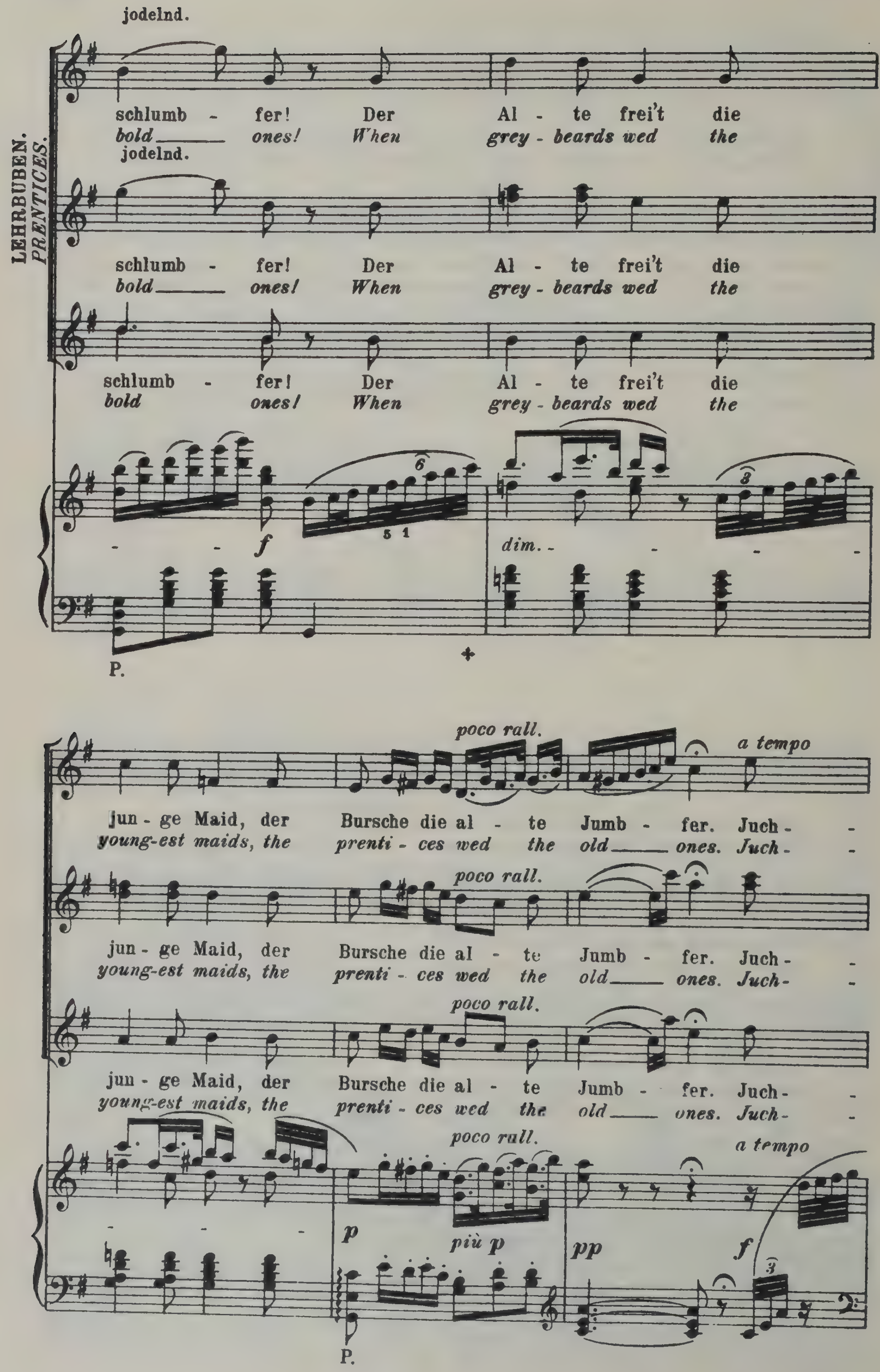
Die Lehrbuben, welche unvermerkt näher geschlichen waren, und gelauscht hatten, präsentiren sich jetzt, wie glückwünschend, David.)

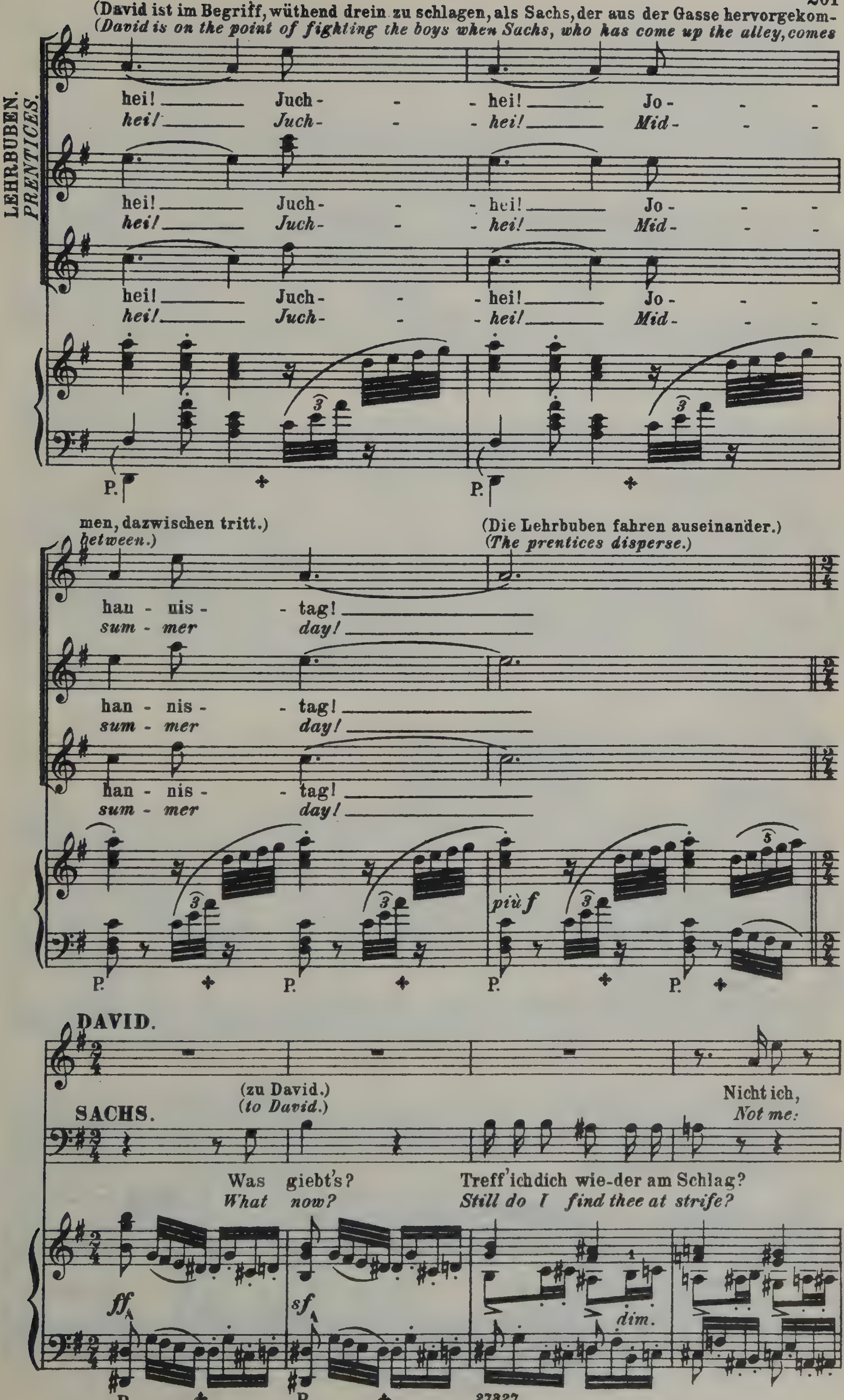
(The prentices, who unobserved have stolen nearer and listened, now present themselves as if congratulating David.)

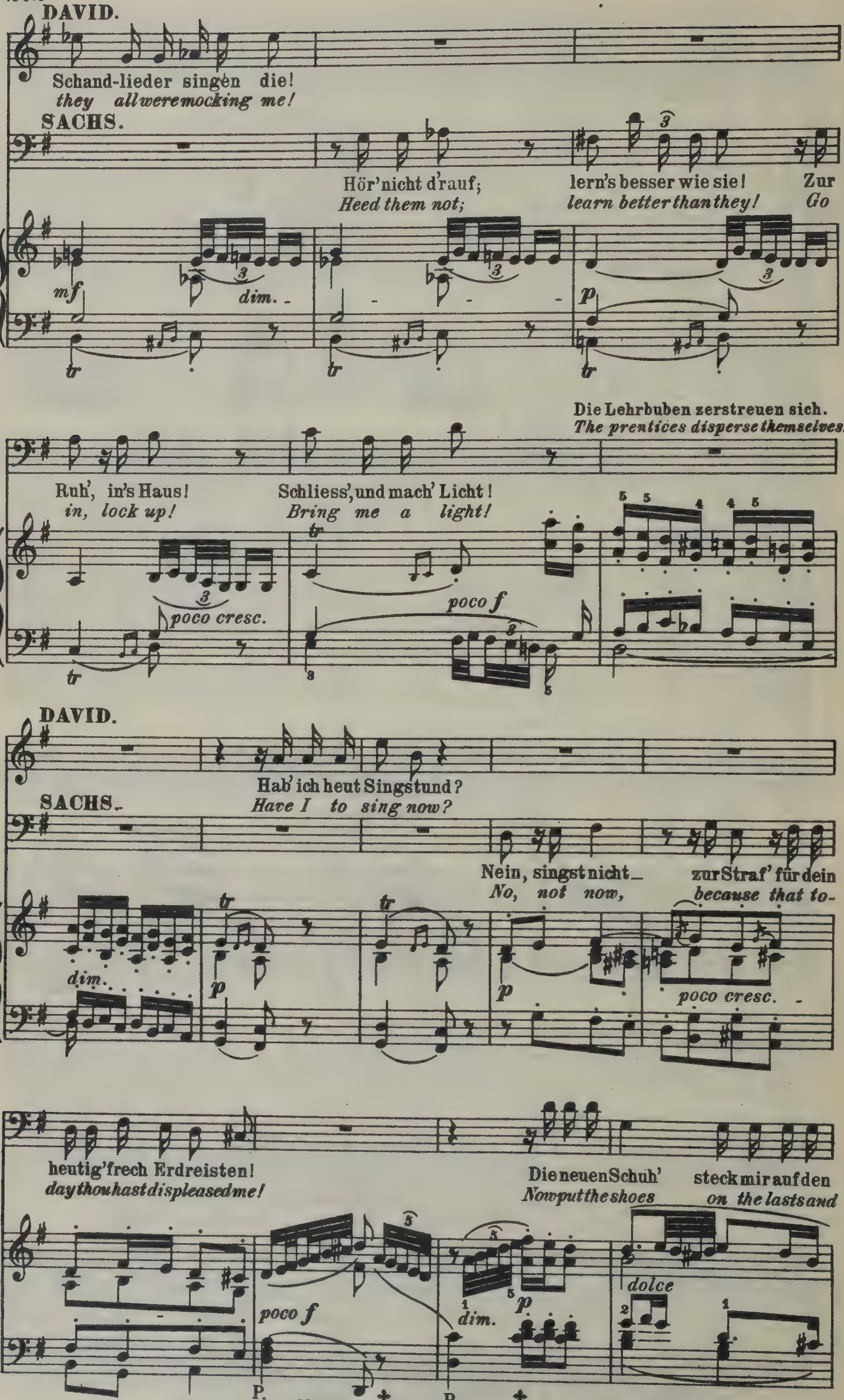

LEHRBUBEN.
PRENTICES.
f
Heil! Heil zur Eh' dem jungen Mann! Wie glücklich
Hail! Hail, oh man that fain would woo! Bad luck 'tis
p
f dim. p
ff
p
P. ✦
hat er gefrei't! Wir hör - ten's all' und sa - hen's an:
if she be cold! We heard it all and saw it too:
dim.
ff
dim.
P. ✦


LEHRBUBEN.
PRENTICES.
p
der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die hat ihm den Korb
she who his heart doth hold, to her most faith-ful lov-er the bas-ket she did
p f
der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die hat ihm den
she who his heart doth hold, to her most faith-ful lov-er the basket she
der er sein Herz geweiht, für die er lässt sein Le-ben, die hat ihm den
she who his heart doth hold, to her most faith-ful lov-er the basket she
p dolce
cresc. - -
P. ✦ P. ✦
DAVID.
(auffahrend.)
(angrily.)
Was steht ihr hier faul? Gleich haltet das Maul!
What do you then there? Now get you all gone!
(Sie schliessen einen Ring um
(They make a ring and dance
nicht gegeben! „Jo - - han - nis - tag! Jo -
not give over! "Mid - - sum - mer day! Mid -
Korb nicht gegeben! „Jo - - han - nis - tag! Jo -
did not give over! "Mid - - sum - mer day! Mid -
Korb nicht gegeben! „Jo - - han - nis - tag! Jo -
did not give over! "Mid - - sum - mer day! Mid -
f fp cresc. f tr
P. ✦ P. ✦


David und tanzen um ihn.)
round David.)
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
han - nis - tag! Da frei't ein Je - der, wie er mag: der
sum - mer day! Each man must wed as best he may: the
han - nis - tag! Da frei't ein Je - der, wie er mag: der
sum - mer day! Each man must wed as best he may: the
han - nis - tag! Da frei't ein Je - der, wie er mag: der
sum - mer day! Each man must wed as best he may: the
più f
tr
P.
Meis - ter frei't, der Bur - sche frei't, da giebt's Geschlamb' und Ge -
mas - ter weds, the pren - tice weds, for - tune will fol - low the
Meis - ter frei't, der Bur - sche frei't, da giebt's Geschlamb' und Ge -
mas - ter weds, the pren - tice weds, for - tune will fol - low the
Meis - ter frei't, der Bur - sche frei't, da giebt's Geschlamb' und Ge -
mas - ter weds, the pren - tice weds, for - tune will fol - low the
fp
cresc. - - -


jodelnd.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
schlumb - fer! Der Al - te frei't die
bold ones! When grey - beards wed the
jodelnd.
schlumb - fer! Der Al - te frei't die
bold ones! When grey - beards wed the
schlumb - fer! Der Al - te frei't die
bold ones! When grey - beards wed the
f
dim.
P.
poco rall.
a tempo
jun - ge Maid, der Bursche die al - te Jumb - fer. Juch -
young-est maids, the prenti - ces wed the old ones. Juch -
poco rall.
jun - ge Maid, der Bursche die al - te Jumb - fer. Juch -
young-est maids, the prenti - ces wed the old ones. Juch -
poco rall.
jun - ge Maid, der Bursche die al - te Jumb - fer. Juch -
young-est maids, the prenti - ces wed the old ones. Juch -
poco rall.
a tempo
p
più p
pp
f
P.


(David ist im Begriff, wüthend drein zu schlagen, als Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt.)
(David is on the point of fighting the boys when Sachs, who has come up the alley, comes between.)
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
hei! Juch-hei! Johannistag!
hei! Juch-hei! Midsummer day!
hei! Juch-hei! Johannistag!
hei! Juch-hei! Midsummer day!
hei! Juch-hei! Johannistag!
hei! Juch-hei! Midsummer day!
(Die Lehrbuben fahren auseinander.)
(The prentices disperse.)
più f
P.
DAVID.
Nicht ich,
Not me:
SACHS.
(zu David.)
(to David.)
Was giebt's? Treff' ich dich wieder am Schlag?
What now? Still do I find thee at strife?
ff
sf
dim.

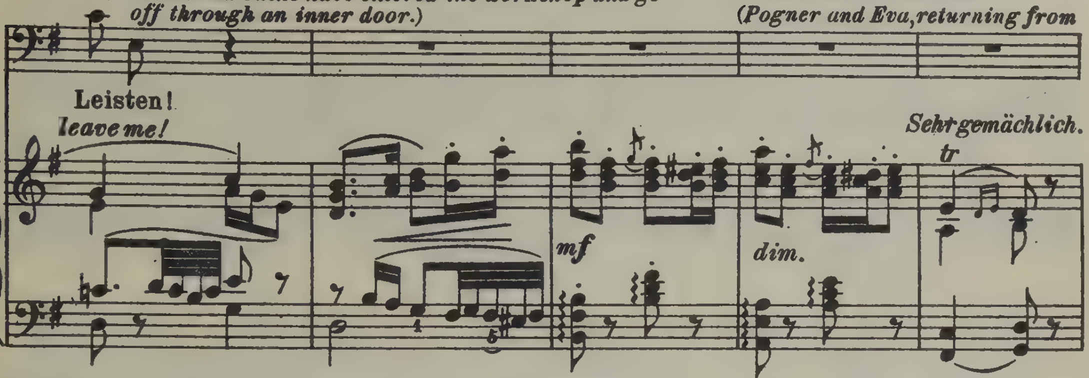

DAVID.
Schand-lieder singen die!
they all were mocking me!
SACHS.
Hör'nicht d'rauf;
Heed them not;
lern's besser wie sie!
learn better than they!
Zur
Go
mf
dim.
p
tr
Ruh', in's Haus!
in, lock up!
Schliess', und mach' Licht!
Bring me a light!
poco cresc.
poco f
Die Lehrbuben zerstreuen sich.
The prentices disperse themselves.
DAVID.
Hab' ich heut Singstund?
Have I to sing now?
SACHS.
Nein, singst nicht_
No, not now,
zur Straf' für dein
because that to-
dim.
p
poco cresc.
heutig' frech Erdreisten!
day thou hast displeased me!
Die neuen Schuh'
Now put the shoes
steck mir auf den
on the lasts and
poco f
dim.
p
dolce
P.
✱

Zweite Scene.

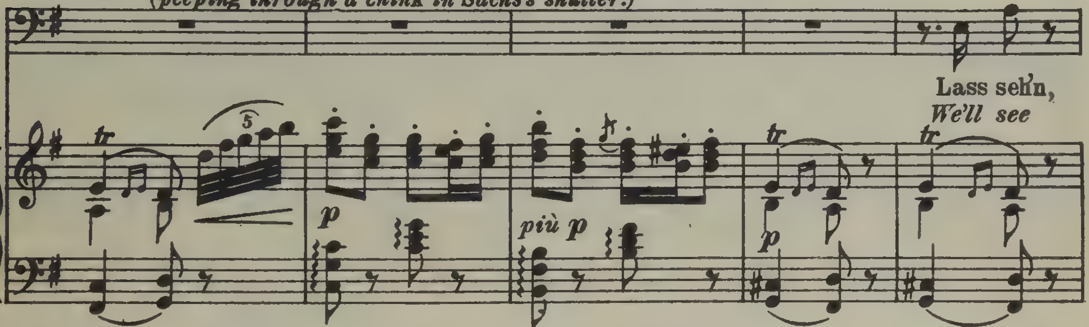
Second scene.

(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten und gehen durch eine innere Thüre ab.)
(David and Sachs have entered the workshop and go off through an inner door.)

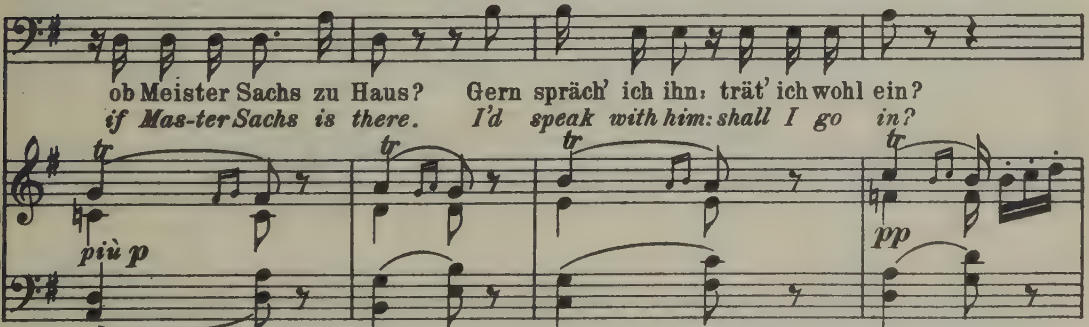
(Pogner und Eva, wie vom Spaziergange heimkehrend, — die Tochter leicht am Arme des Vaters eingehenkt, sind beide schweigsam die Gasse heraufgekommen.)
(Pogner and Eva, returning from a walk, have come in silence up the alley, the daughter lightly hanging on her father's arm.)


SACHS.
Leisten!
leave me!
mf
dim.
tr
Sehr gemächlich.

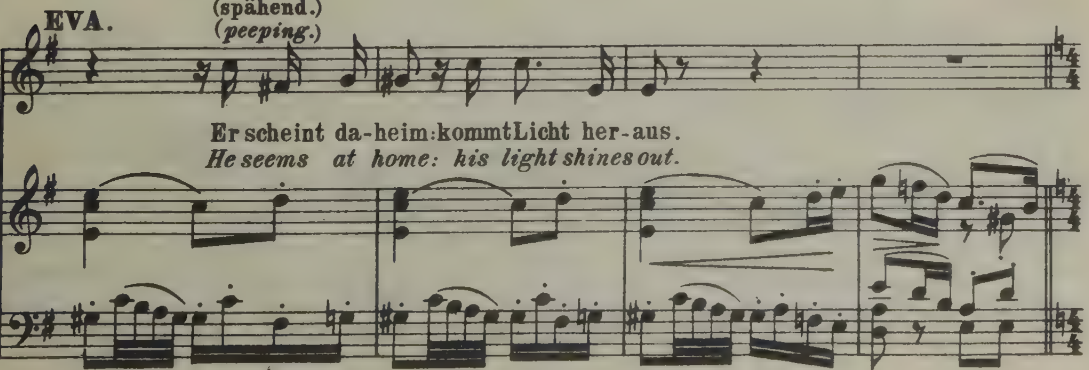
POGNER (durch eine Klinze im Fensterladen Sachsen's spähend.)
(peeping through a chink in Sachs's shutter.)

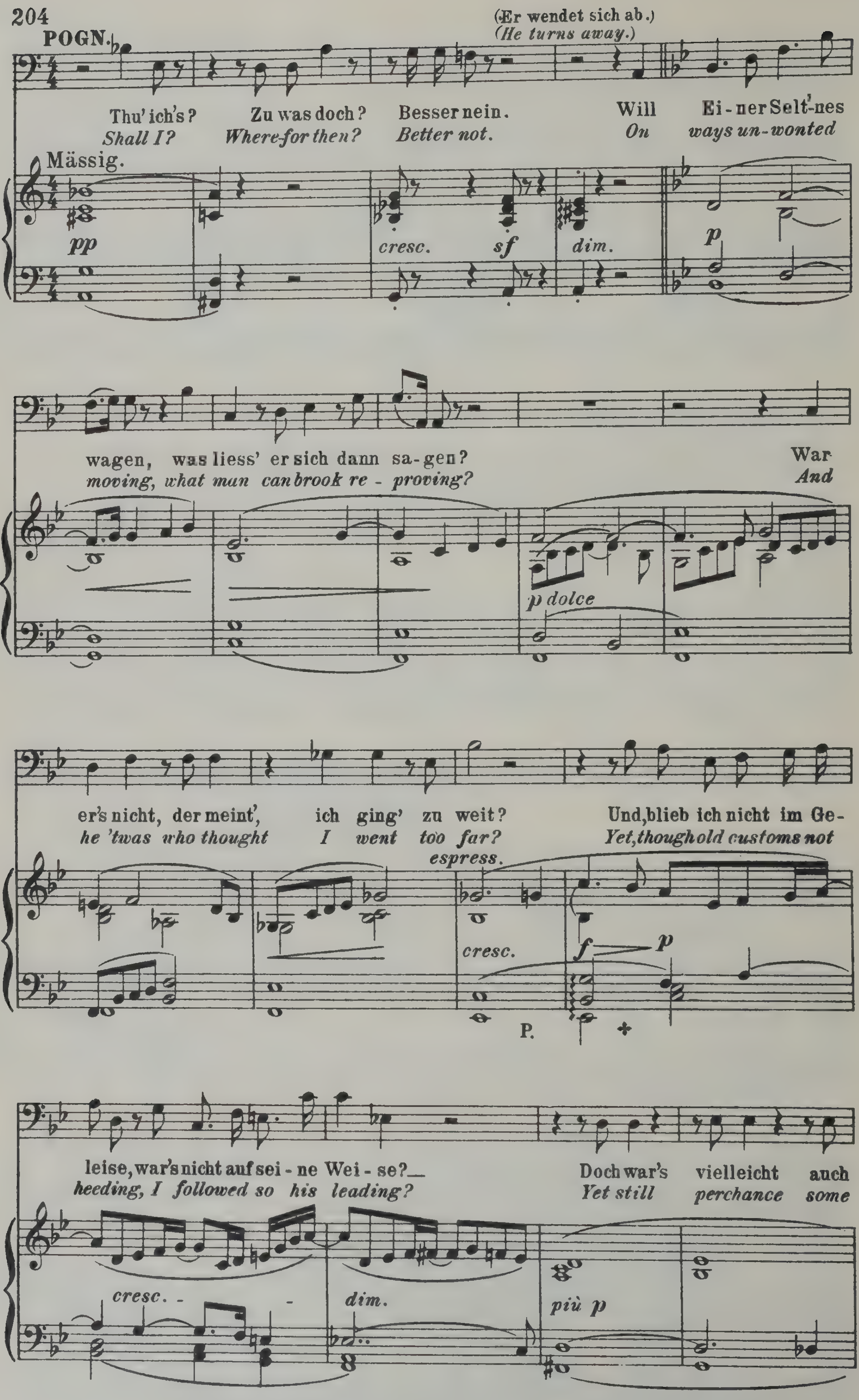

Lass seh'n,
We'll see
tr
p
più p
p

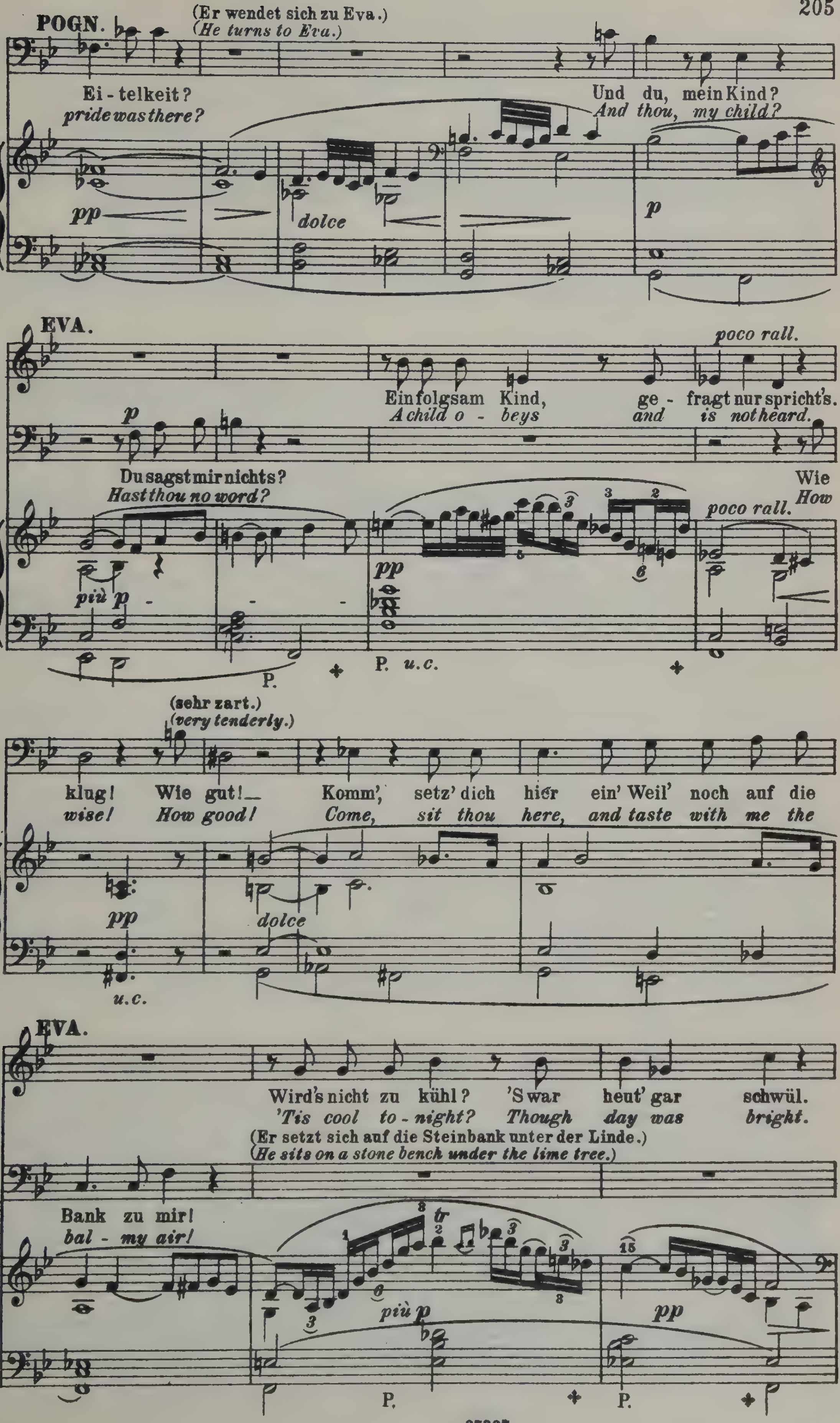
(David kommt mit Licht aus der Kammer, setzt sich damit an den Werktisch am Fenster, und macht sich über die Arbeit her.)
(David comes from the inner room with a light, sits at the work-bench by the window and works.)


ob Meister Sachs zu Haus? Gern spräch' ich ihn: trät' ich wohl ein?
if Mas-ter Sachs is there. I'd speak with him: shall I go in?
tr
più p
pp

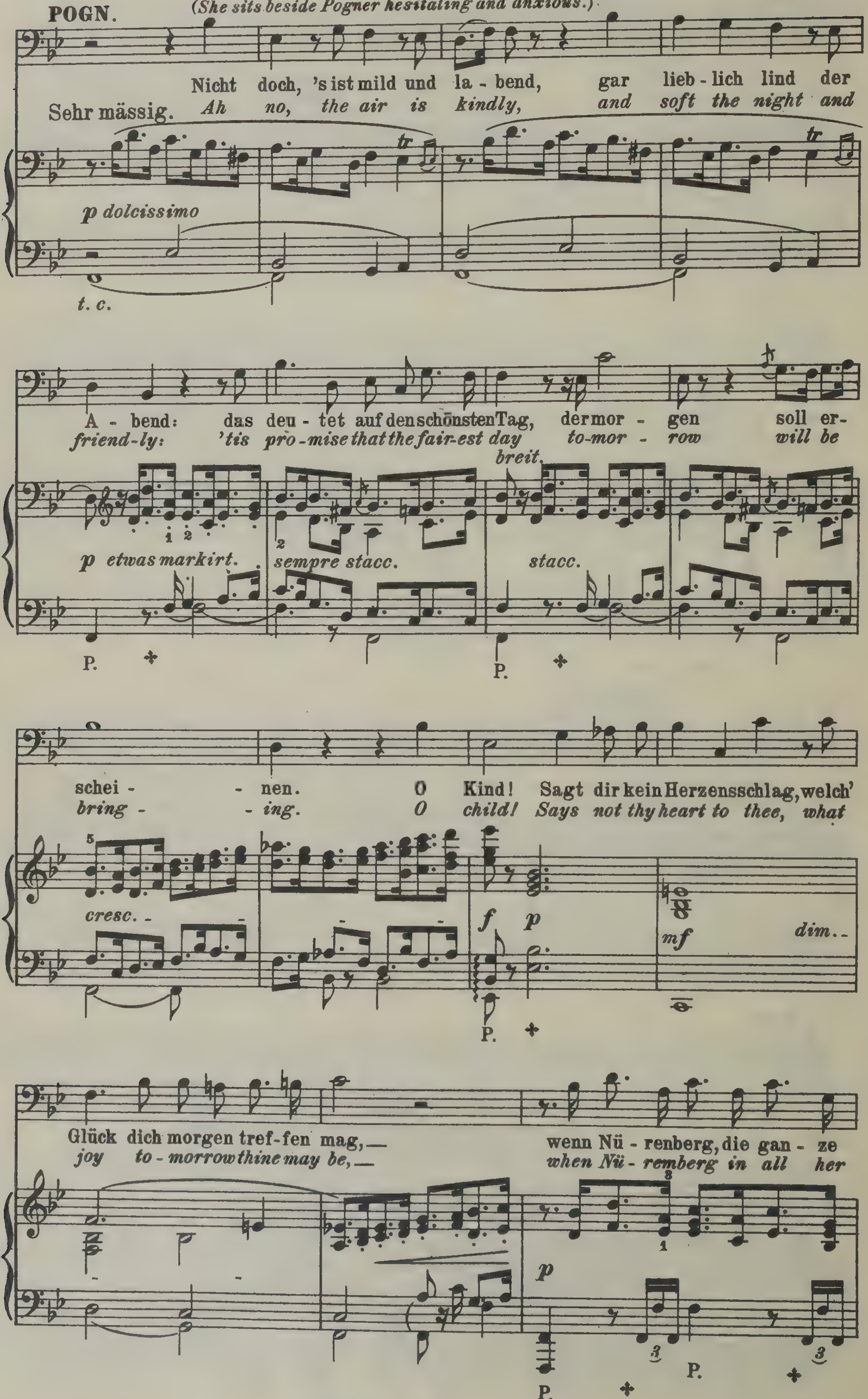
EVA. (spähend.)
(peeping.)

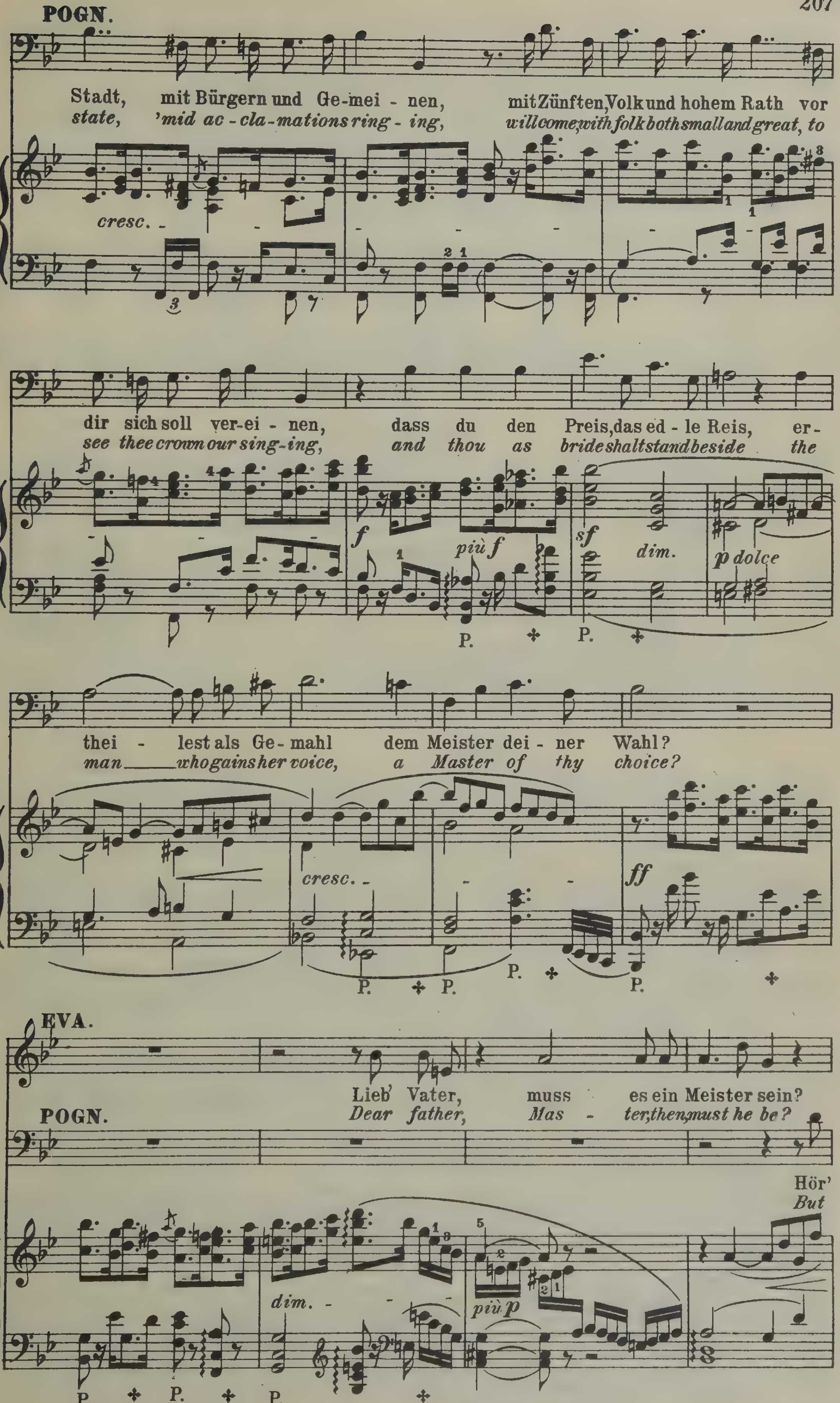

Er scheint da-heim: kommt Licht her-aus.
He seems at home: his light shines out.

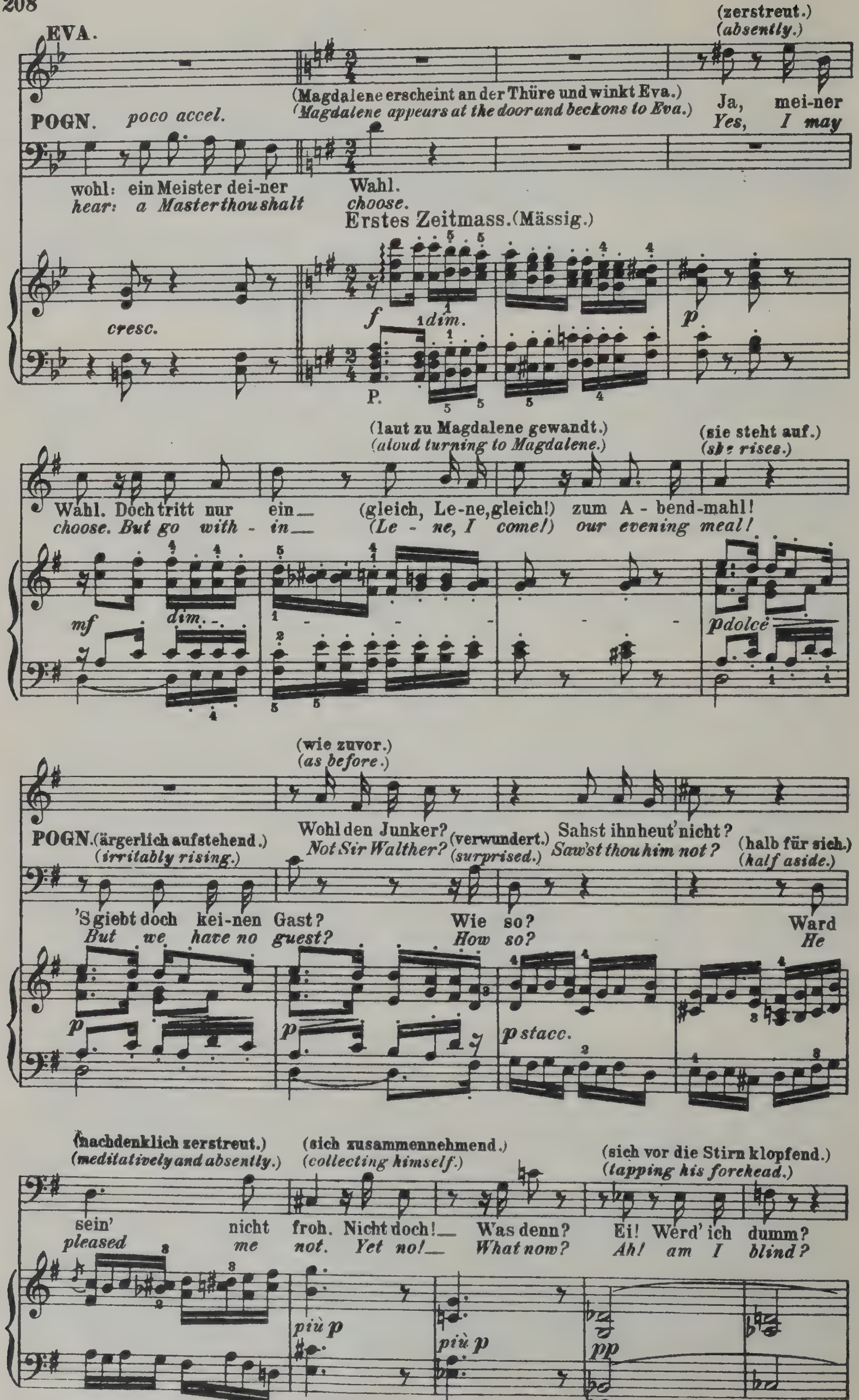

(Er wendet sich ab.)
(He turns away.)
POGN.
Mässig.
Thu' ich's? Zu was doch? Besser nein. Will Ei-ner Selt'nes
Shall I? Where-for then? Better not. On ways un-wonted
pp
cresc.
sf
dim.
p
wagen, was liess' er sich dann sa-gen? War
moving, what man can brook re-proving? And
p dolce
er's nicht, der meint', ich ging' zu weit? Und, blieb ich nicht im Ge-
he 'twas who thought I went too far? Yet, though old customs not
espress.
cresc.
f
p
P.
leise, war's nicht auf sei-ne Wei-se?
heeding, I followed so his leading?
Doch war's vielleicht auch
Yet still perchance some
cresc.
dim.
più p

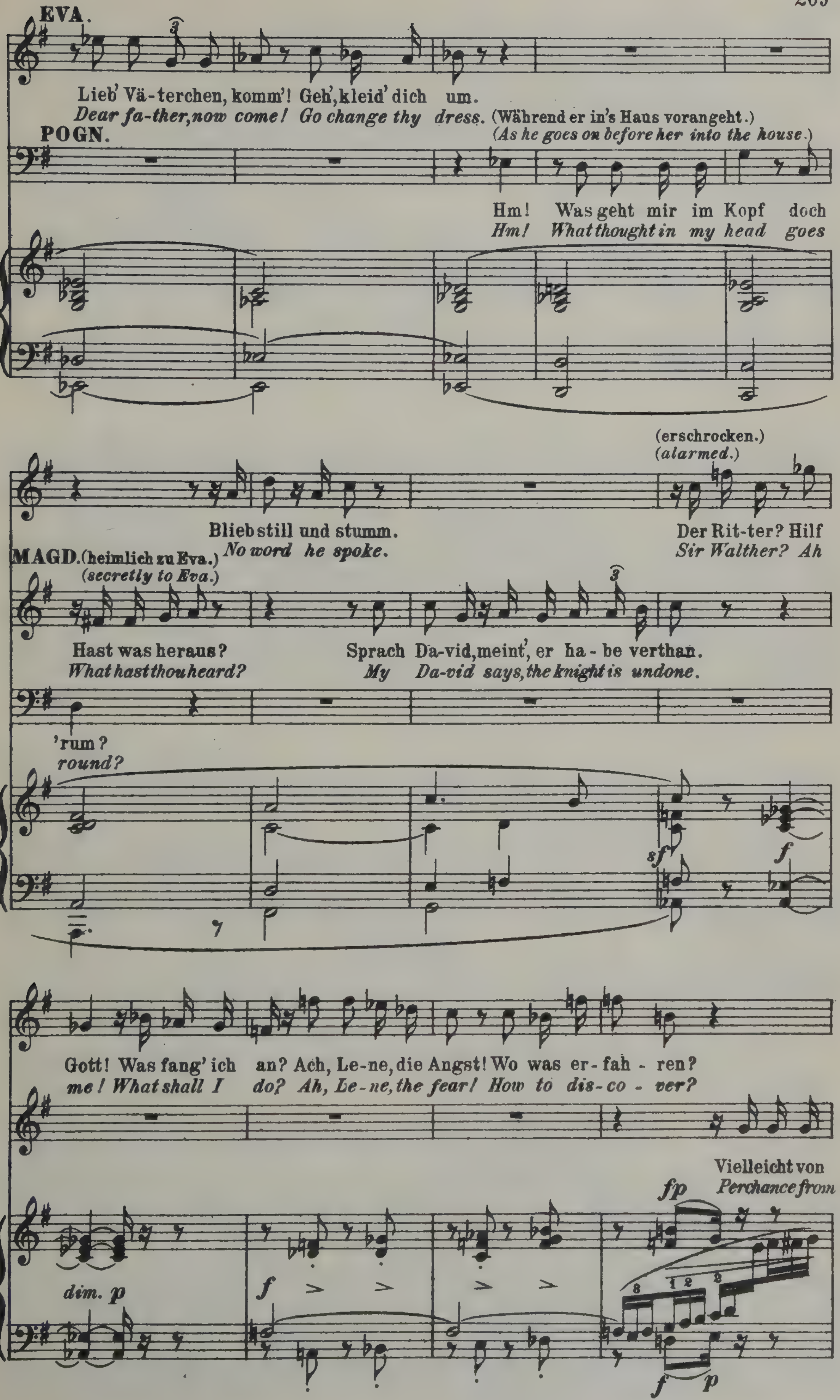

POGN.
(Er wendet sich zu Eva.)
(He turns to Eva.)
Ei - telkeit?
pride was there?
Und du, mein Kind?
And thou, my child?
pp
dolce
p
EVA.
poco rall.
Ein folgsam Kind, ge - fragt nur spricht's.
A child o - beys and is not heard.
p
Du sagst mir nichts?
Hast thou no word?
Wie
How
poco rall.
pp
più p
P.
u.c.
(sehr zart.)
(very tenderly.)
klug! Wie gut! Komm', setz' dich hier ein' Weil' noch auf die
wise! How good! Come, sit thou here, and taste with me the
pp
dolce
u.c.
EVA.
Wird's nicht zu kühl? 'S war heut' gar schwül.
'Tis cool to - night? Though day was bright.
(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)
(He sits on a stone bench under the lime tree.)
Bank zu mir!
bal - my air!
più p
pp
P.
P.

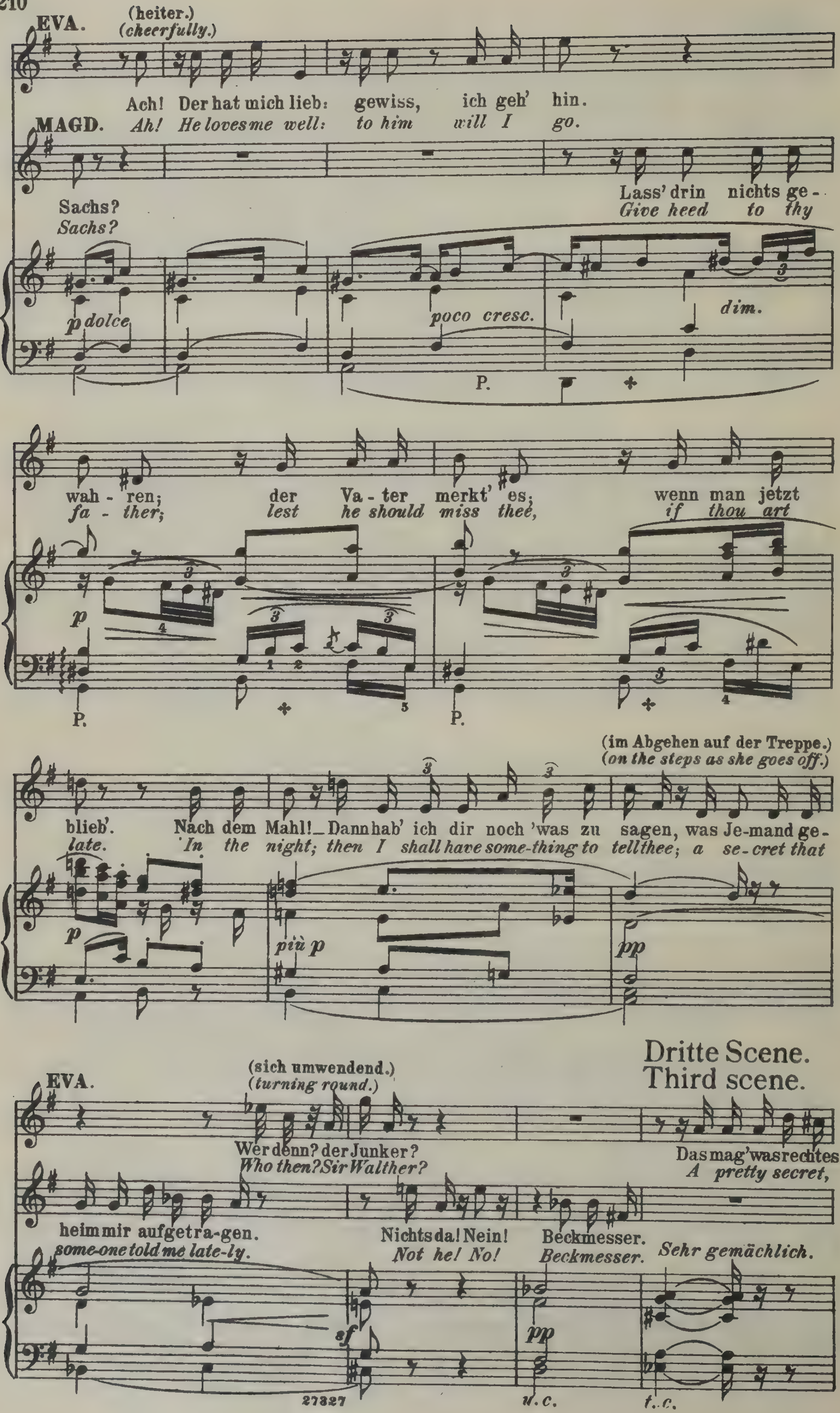
(Sie setzt sich zögernd und beklommen Pogner zur Seite.)
(She sits beside Pogner hesitating and anxious.)


POGN.
Sehr mässig.
Nicht doch, 's ist mild und la - bend, gar lieb - lich lind der
Ah no, the air is kindly, and soft the night and
p dolcissimo
t. c.
A - bend: das deu - tet auf den schönsten Tag, der mor - gen soll er-
friend - ly: 'tis pro - mise that the fair - est day to - mor - row will be
breit.
p etwas markirt.
sempre stacc.
stacc.
P. ✢
schei - - nen. O Kind! Sagt dir kein Herzensschlag, welch'
bring - - ing. O child! Says not thy heart to thee, what
cresc.
f p
mf dim.
Glück dich morgen tref - fen mag, — wenn Nü - renberg, die gan - ze
joy to - morrow thine may be, — when Nü - remberg in all her
p


POGN.
Stadt, mit Bürgern und Ge-mei - nen, mit Zünften, Volk und hohem Rath vor
state, 'mid ac - cla - mations ring - ing, will come, with folk both small and great, to
cresc.
dir sich soll ver-ei - nen, dass du den Preis, das ed - le Reis, er-
see thee crown our sing-ing, and thou as bride shalt stand beside the
f
più f
sf
dim.
p dolce
P.
thei - lest als Ge-mahl dem Meister dei - ner Wahl?
man who gains her voice, a Master of thy choice?
cresc.
ff
EVA.
Lieb' Vater, muss es ein Meister sein?
Dear father, Mas - ter, then, must he be?
POGN.
Hör'
But
dim.
più p


EVA.
(zerstreut.)
(absently.)
(Magdalene erscheint an der Thüre und winkt Eva.)
(Magdalene appears at the door and beckons to Eva.)
Ja, mei-ner
Yes, I may
POGN. poco accel.
wohl: ein Meister dei-ner Wahl.
hear: a Master thou shalt choose.
Erstes Zeitmass. (Mässig.)
cresc.
f
dim.
P.
p
(laut zu Magdalene gewandt.)
(aloud turning to Magdalene.)
(sie steht auf.)
(she rises.)
Wahl. Doch tritt nur ein— (gleich, Le-ne, gleich!) zum A-bend-mahl!
choose. But go with-in— (Le-ne, I come!) our evening meal!
mf
dim.
p dolce
(wie zuvor.)
(as before.)
POGN. (ärgerlich aufstehend.)
(irritably rising.)
Wohl den Junker?
Not Sir Walther?
(verwundert.)
(surprised.)
Sahst ihn heut' nicht?
Saw'st thou him not?
(halb für sich.)
(half aside.)
'S giebt doch kei-nen Gast? Wie so? Ward
But we have no guest? How so? He
p
p
p stacc.
(nachdenklich zerstreut.)
(meditatively and absently.)
(sich zusammennehmend.)
(collecting himself.)
(sich vor die Stirn klopfend.)
(tapping his forehead.)
sein' nicht froh. Nicht doch!— Was denn? Ei! Werd' ich dumm?
pleased me not. Yet no!— What now? Ah! am I blind?
più p
più p
pp


EVA.
Lieb' Vä-terchen, komm'! Geh', kleid' dich um.
Dear fa-ther, now come! Go change thy dress.
(Während er in's Haus vorangeht.)
(As he goes on before her into the house.)
POGN.
Hm! Was geht mir im Kopf doch 'rum?
Hm! What thought in my head goes round?
Blieb still und stumm.
No word he spoke.
(erschrocken.)
(alarmed.)
Der Rit-ter? Hilf Gott! Was fang' ich an? Ach, Le-ne, die Angst! Wo was er-fah-ren?
Sir Walther? Ah me! What shall I do? Ah, Le-ne, the fear! How to dis-co-ver?
MAGD. (heimlich zu Eva.)
(secretly to Eva.)
Hast was heraus? Sprach Da-vid, meint', er ha-be verthan.
What hast thou heard? My Da-vid says, the knight is undone.
Vielleicht von
Perchance from
sf
f
dim.
p
fp
p

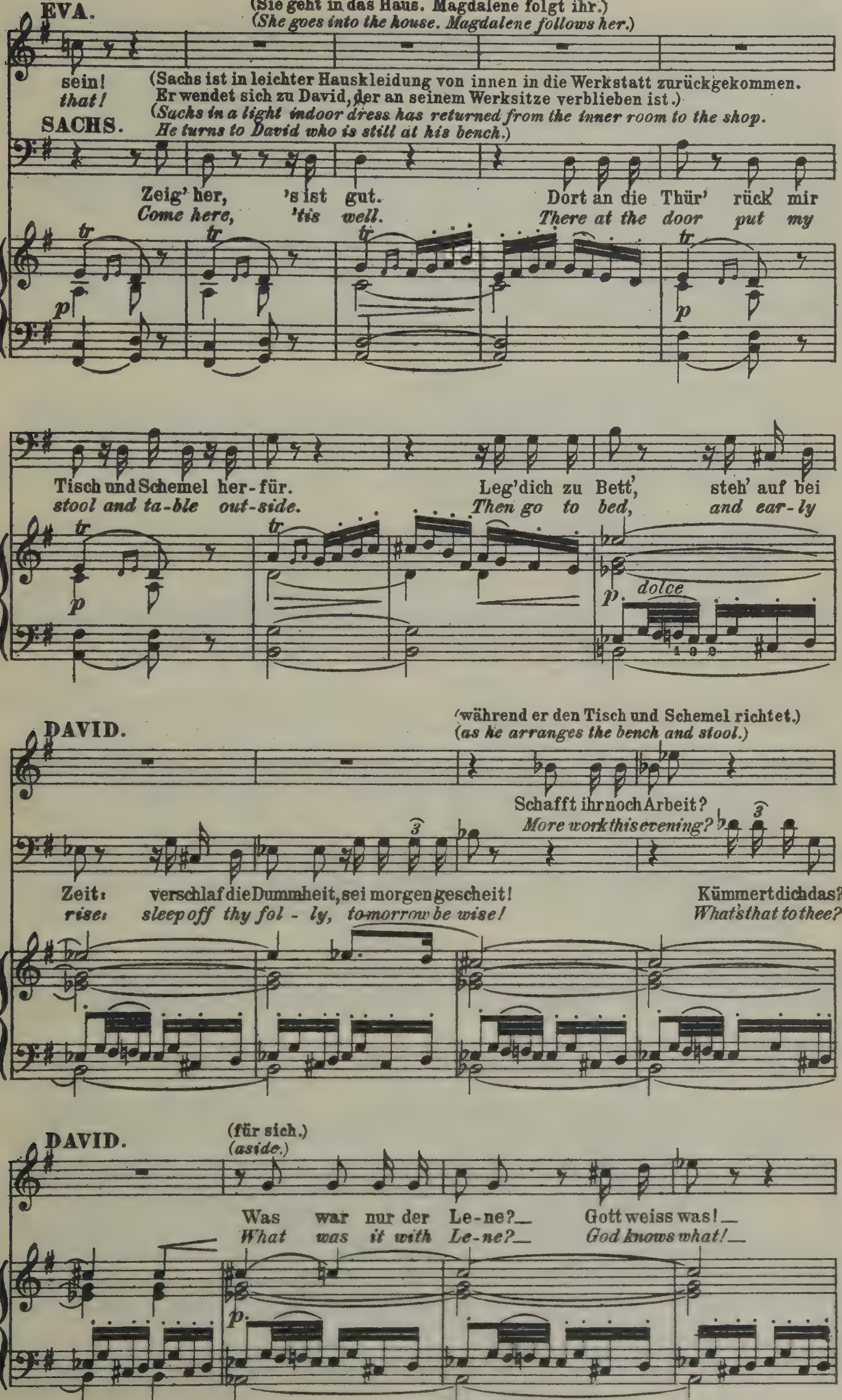


Dritte Scene.
Third scene.

EVA.
(heiter.)
(cheerfully.)
Ach! Der hat mich lieb: gewiss, ich geh' hin.
Ah! He loves me well: to him will I go.
MAGD.
Sachs?
Sachs?
Lass' drin nichts ge-
Give heed to thy
p dolce
poco cresc.
dim.
P.
✣
wah - ren; der Va - ter merkt' es, wenn man jetzt
fa - ther; lest he should miss thee, if thou art
p
(3)
4
1 2
5
P.
(im Abgehen auf der Treppe.)
(on the steps as she goes off.)
blieb'. Nach dem Mahl! _ Dann hab' ich dir noch 'was zu sagen, was Je-mand ge-
late. 'In the night; then I shall have some-thing to tell thee; a se-cret that
p
più p
pp
EVA.
(sich umwendend.)
(turning round.)
Wer denn? der Junker?
Who then? Sir Walther?
Das mag' was rechtes
A pretty secret,
heim mir aufgetra-gen.
some-one told me late-ly.
Nichts da! Nein!
Not he! No!
Beckmesser.
Beckmesser.
Sehr gemächlich.
sf
pp
u.c.
t.c.

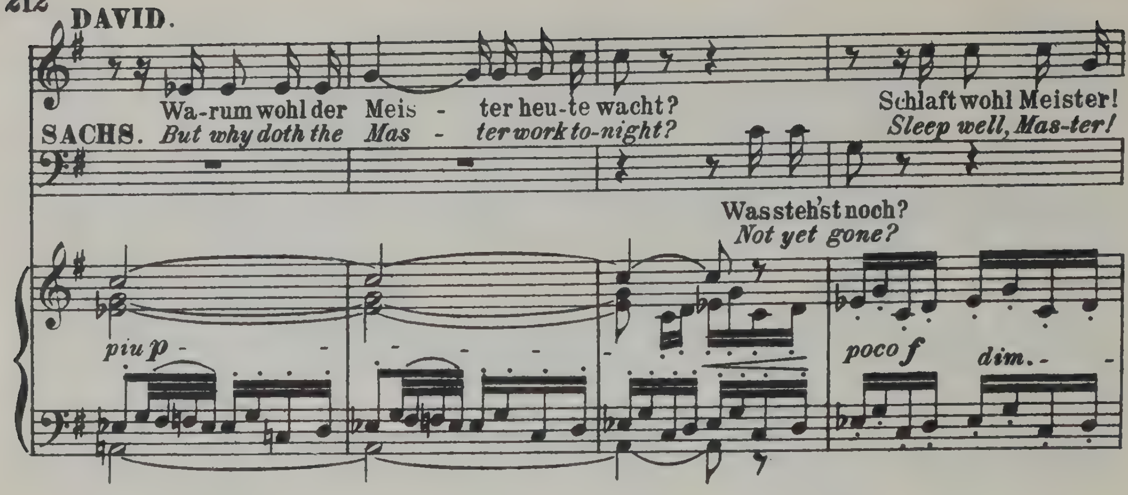
(Sie geht in das Haus. Magdalene folgt ihr.)
(She goes into the house. Magdalene follows her.)

(Sachs ist in leichter Hauskleidung von innen in die Werkstatt zurückgekommen. Er wendet sich zu David, der an seinem Werksitze verblieben ist.)
(Sachs in a light indoor dress has returned from the inner room to the shop. He turns to David who is still at his bench.)


EVA.
sein!
that!
SACHS.
Zeig' her, 's ist gut. Dort an die Thür' rück mir
Come here, 'tis well. There at the door put my
tr
p
Tisch und Schemel her-für. Leg' dich zu Bett', steh' auf bei
stool and ta-ble out-side. Then go to bed, and ear-ly
dolce
4 3 2
DAVID.
Schafft ihr noch Arbeit?
More work this evening?
Zeit: verschlaf die Dummheit, sei morgen gescheit! Kümmert dich das?
rise: sleep off thy fol-ly, to-morrow be wise! What's that to thee?
3
DAVID.
Was war nur der Le-ne?— Gott weiss was!—
What was it with Le-ne?— God knows what!—

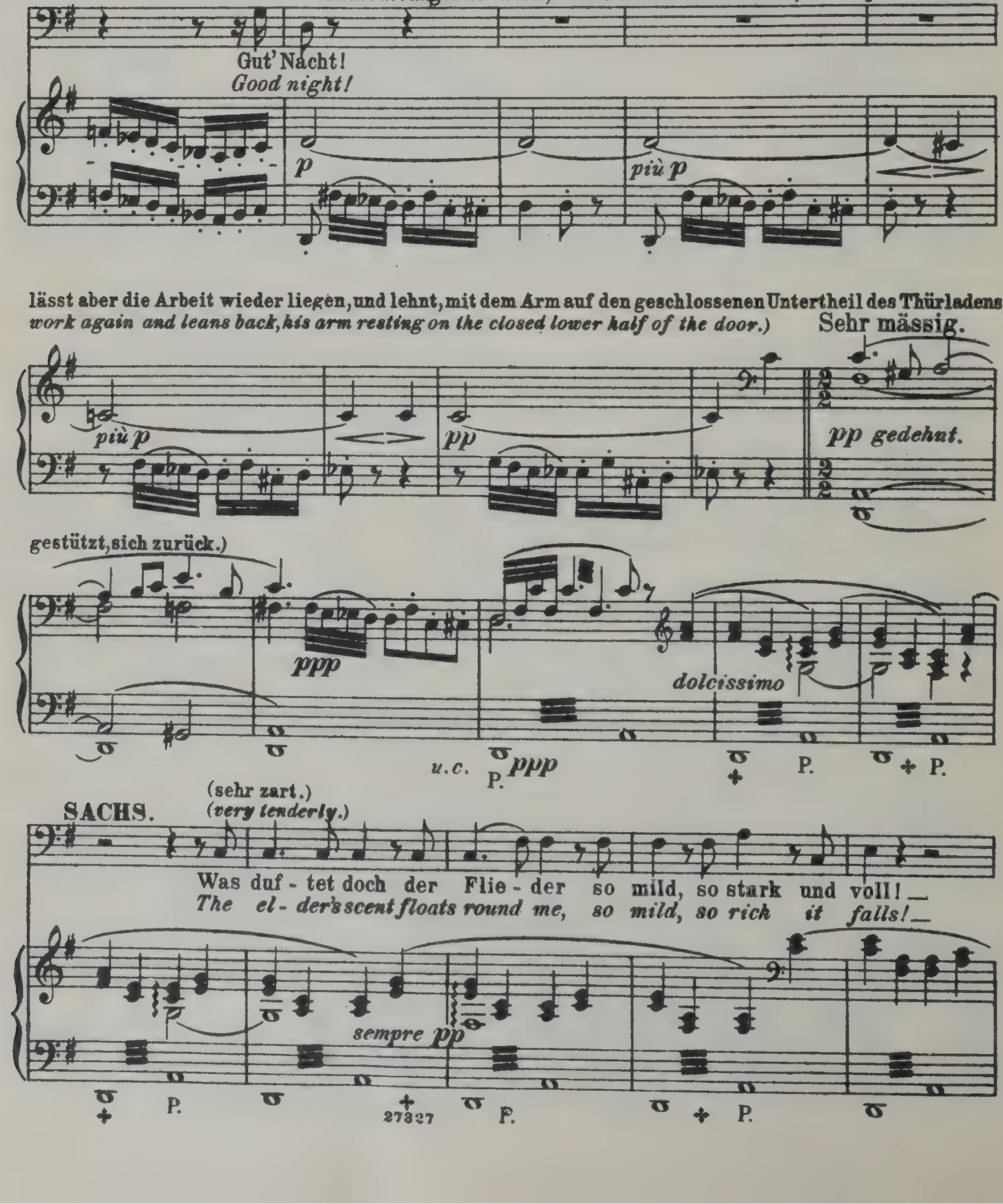
(während er den Tisch und Schemel richtet.)
(as he arranges the bench and stool.)

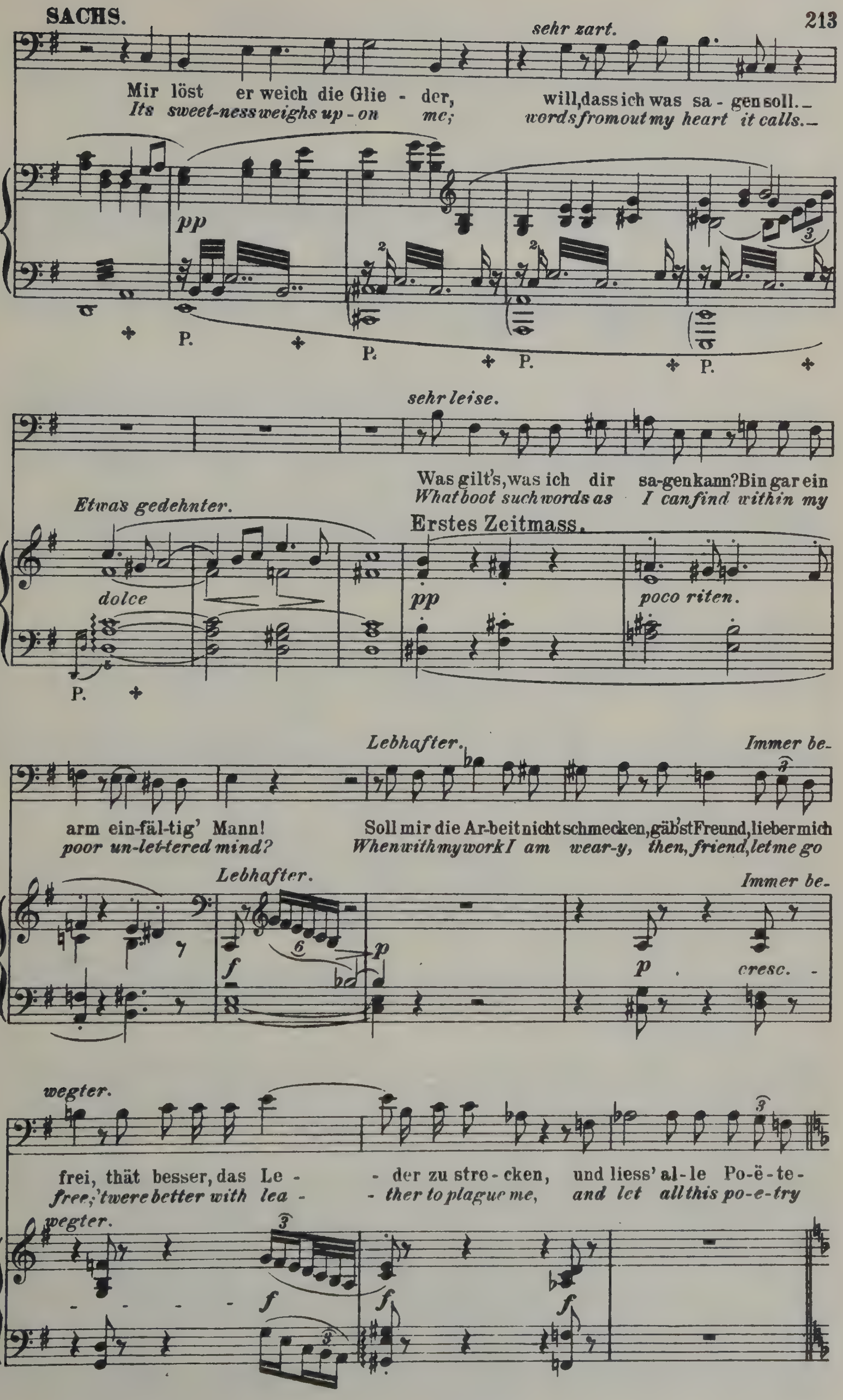
(für sich.)
(aside.)


DAVID.
Wa-rum wohl der Meis - ter heu-te wacht?
But why doth the Mas - ter work to-night?
Schlaft wohl Meister!
Sleep well, Mas-ter!
SACHS.
Was steh'st noch?
Not yet gone?
piu p
poco f
dim.

(David geht in die der Gasse zu gelegene Kammer ab.)
(David goes into the room on the alley side.)

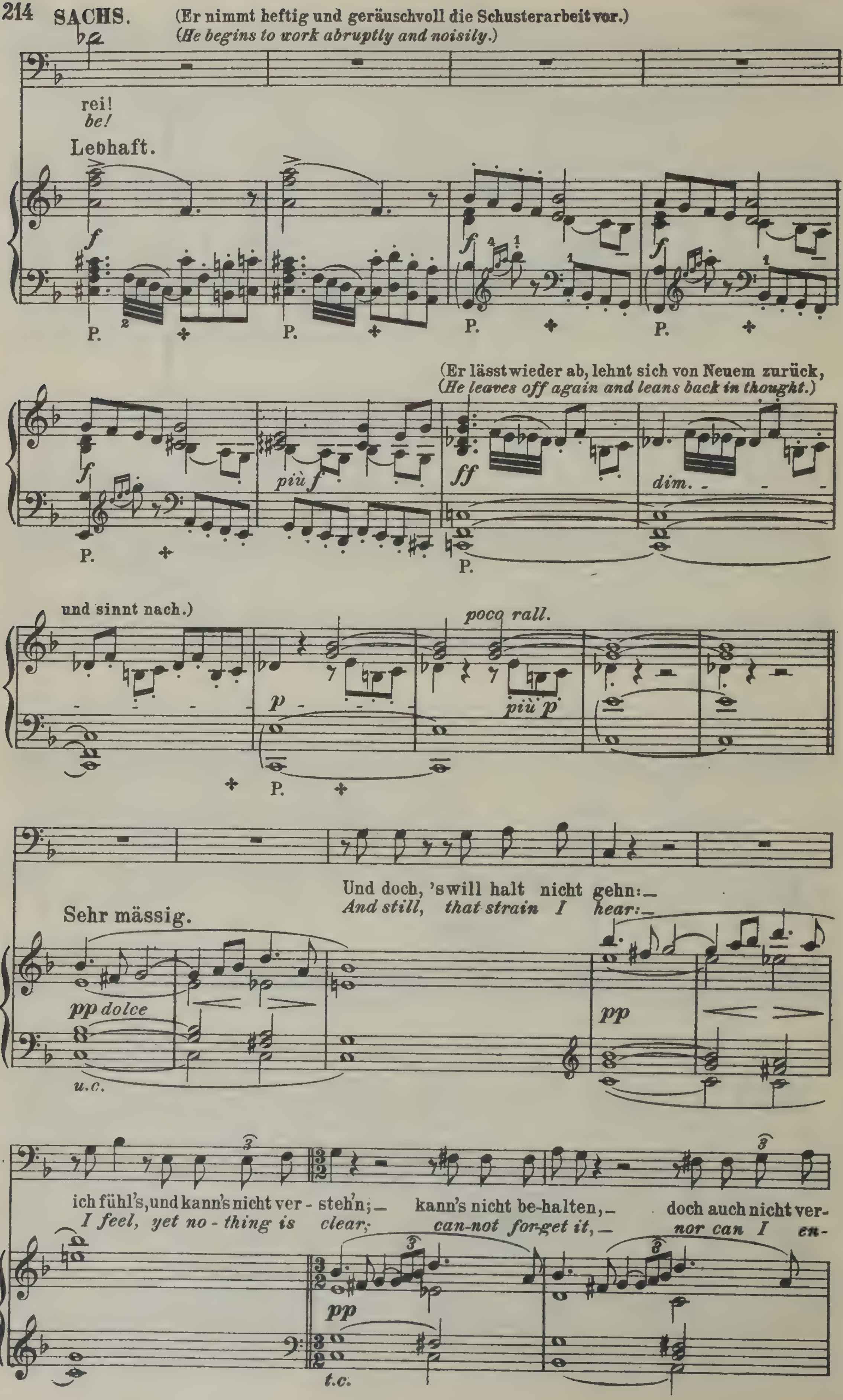
(Sachs legt sich die Arbeit zurecht, setzt sich an der Thüre auf den Schemel, lässt aber die Arbeit wieder liegen, und lehnt, mit dem Arm auf den geschlossenen Untertheil des Thürladens gestützt, sich zurück.)
(Sachs arranges his work, sits on the stool at the door, then lays down his work again and leans back, his arm resting on the closed lower half of the door.)

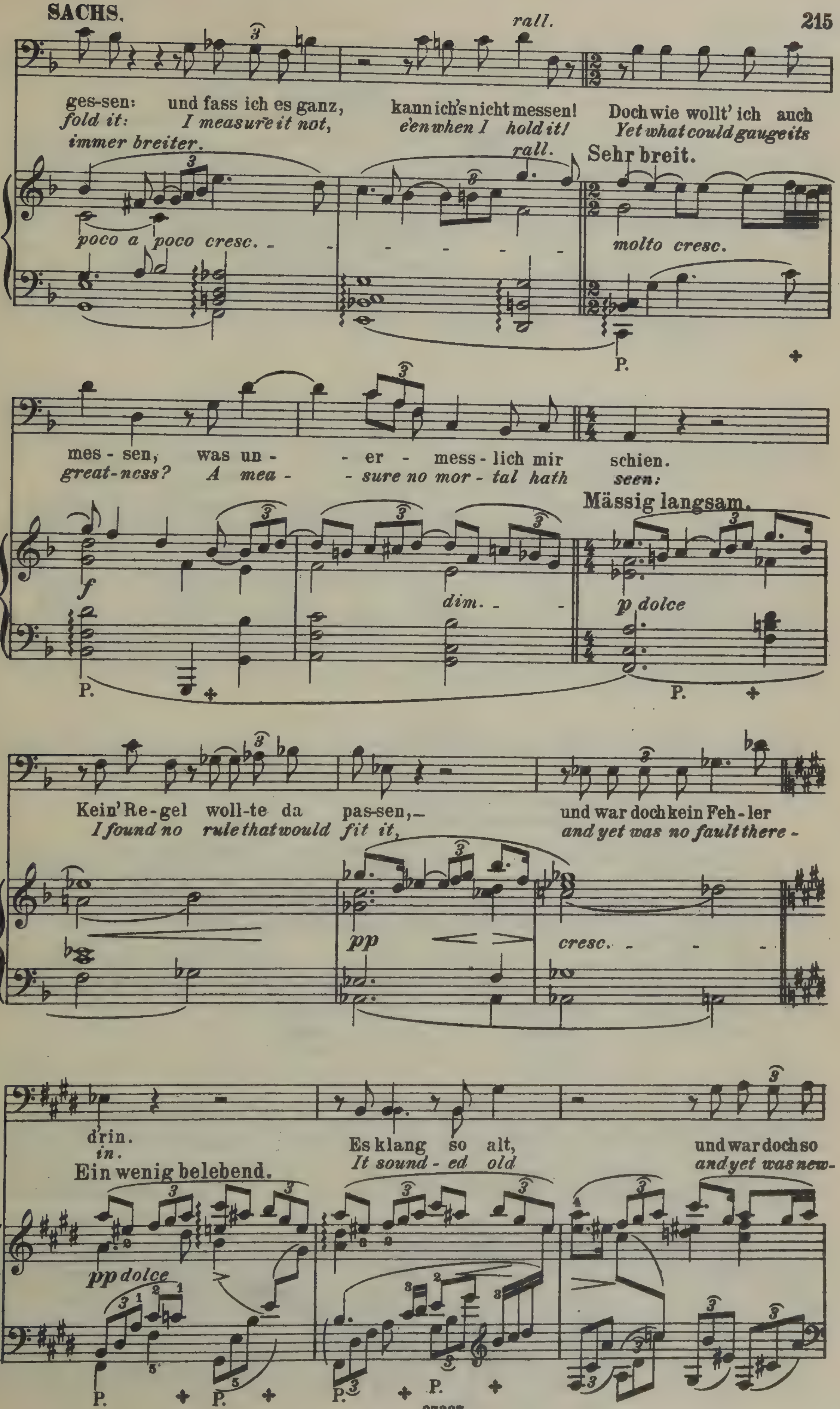

Gut' Nacht!
Good night!
p
più p
più p
pp
Sehr mässig.
pp gedehnt.
ppp
u.c.
P.
ppp
dolcissimo
SACHS.
(sehr zart.)
(very tenderly.)
Was duf - tet doch der Flie - der so mild, so stark und voll!
The el - der's scent floats round me, so mild, so rich it falls!
sempre pp


SACHS.
sehr zart.
Mir löst er weich die Glie - der, will, dass ich was sa - gen soll. _
Its sweet-ness weighs up - on me; words from out my heart it calls.—
pp
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
sehr leise.
Was gilt's, was ich dir sa-gen kann? Bin gar ein
What boot such words as I can find within my
Etwas gedehnter.
Erstes Zeitmass.
dolce
pp
poco riten.
P. ✣
Lebhafter.
Immer be-
arm ein-fäl-tig' Mann! Soll mir die Ar-beit nicht schmecken, gäb'st Freund, lieber mich
poor un-let-tered mind? When with my work I am wear-y, then, friend, let me go
Lebhafter.
Immer be-
f
p
p
cresc.
wegter.
frei, thät besser, das Le - - der zu stre - cken, und liess' al-le Po-ë-te-
free; 'twere better with lea - - ther to plague me, and let all this po-e-try
wegter.
f
f
f

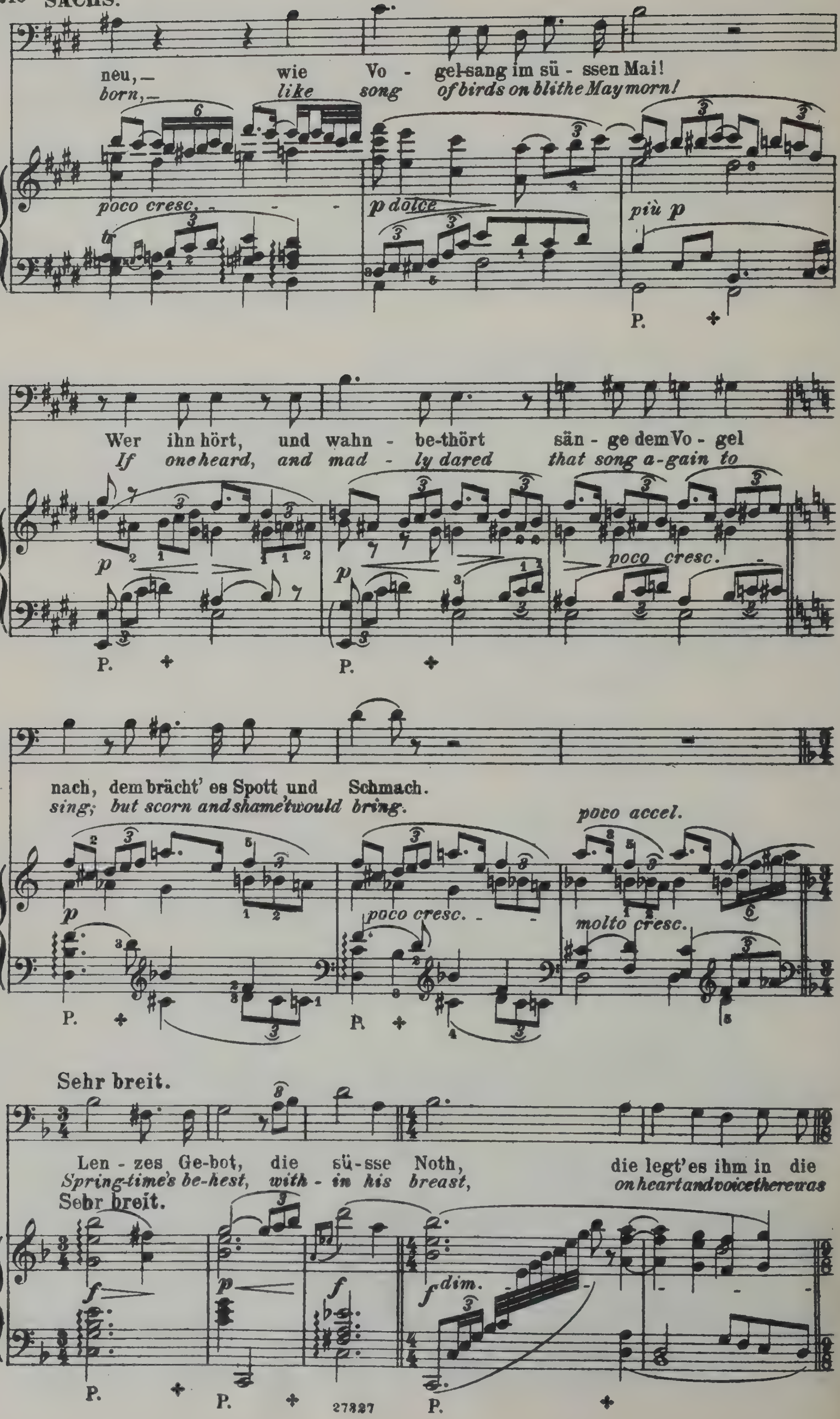
(Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor.)
(He begins to work abruptly and noisily.)

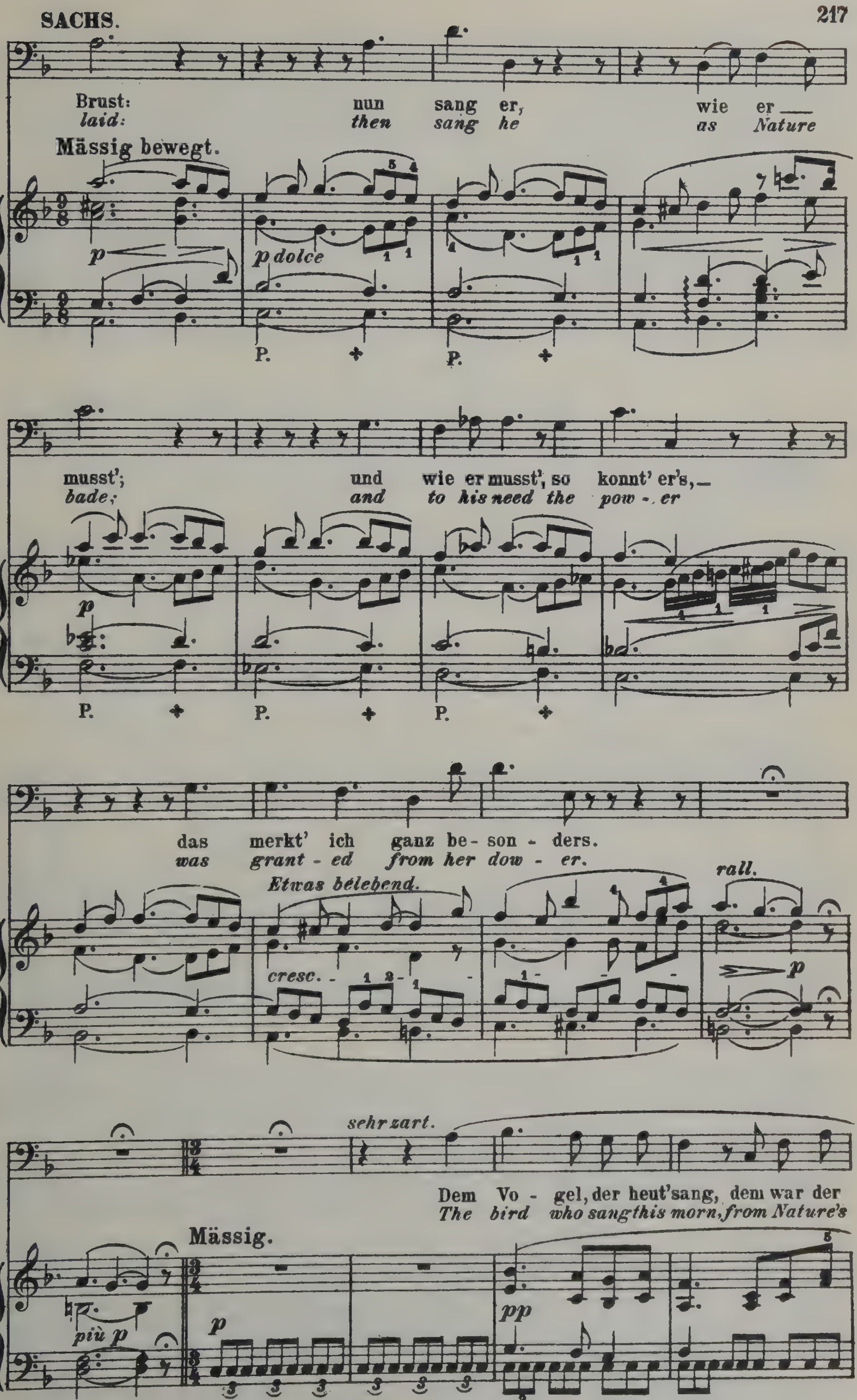
(Er lässt wieder ab, lehnt sich von Neuem zurück, und sinnt nach.)
(He leaves off again and leans back in thought.)

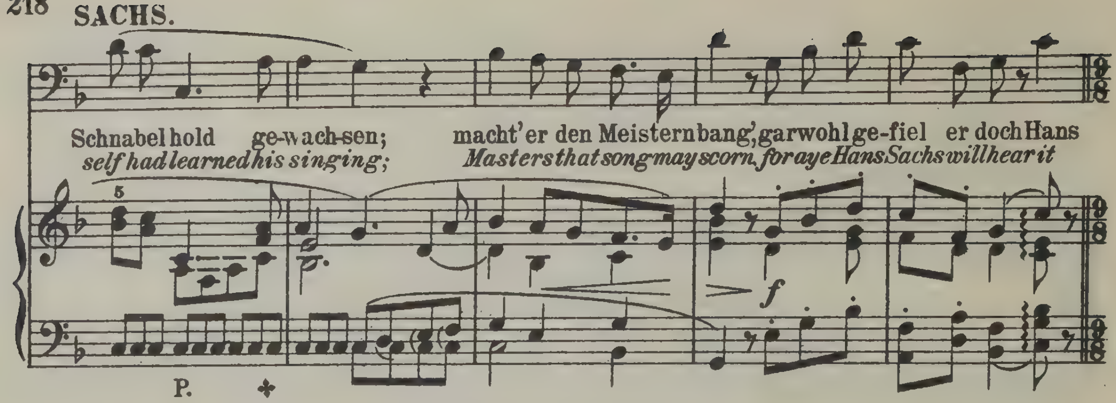

SACHS.
rei!
be!
Lebhaft.
f
P.
più f
ff
dim.
p
poco rall.
più p
Sehr mässig.
pp dolce
u.c.
Und doch, 'swill halt nicht gehn:—
And still, that strain I hear:—
pp
ich fühl's, und kann's nicht ver - steh'n;—
I feel, yet no - thing is clear;
kann's nicht be-halten,—
can-not for-get it,—
doch auch nicht ver-
nor can I en-
t.c.


SACHS.
rall.
ges-sen: und fass ich es ganz, kann ich's nicht messen! Doch wie wollt' ich auch
fold it: I measure it not, e'en when I hold it! Yet what could gauge its
immer breiter.
rall.
Sehr breit.
poco a poco cresc.
molto cresc.
P.
mes - sen, was un - - er - mess - lich mir schien.
great - ness? A mea - - sure no mor - tal hath seen:
Mässig langsam.
f
dim.
p dolce
P.
P.
Kein' Re - gel woll - te da pas - sen, – und war doch kein Feh - ler
I found no rule that would fit it, and yet was no fault there -
pp
cresc.
drin. Es klang so alt, und war doch so
in. It sound - ed old and yet was new -
Ein wenig belebend.
pp dolce
P.
P.
P.
P.

SACHS.

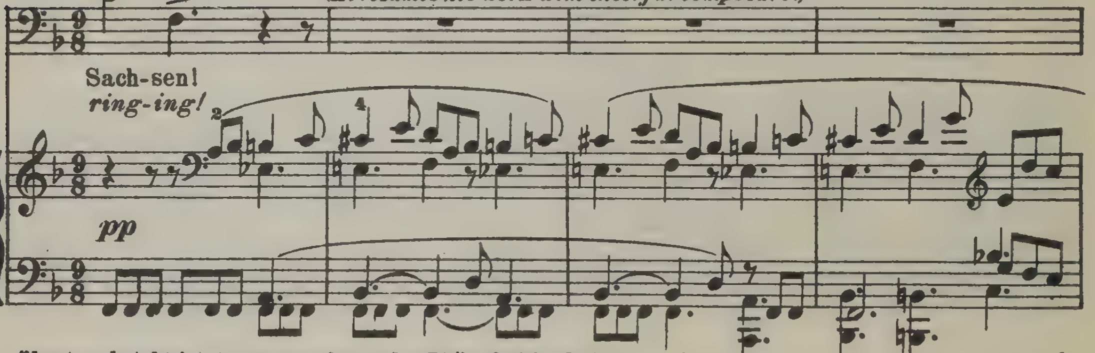

neu, — wie Vo - gel-sang im sü - ssen Mai!
born, — like song of birds on blithe May morn!
poco cresc.
p dolce
più p
P.
Wer ihn hört, und wahn - be-thört sän - ge dem Vo - gel
If one heard, and mad - ly dared that song a-gain to
p
poco cresc.
nach, dem brächt' es Spott und Schmach.
sing; but scorn and shame 'twould bring.
poco accel.
poco cresc.
molto cresc.
Sehr breit.
Len - zes Ge-bot, die sü-sse Noth, die legt' es ihm in die
Spring-time's be-hest, with - in his breast, on heart and voice there was
f
p
f
dim.

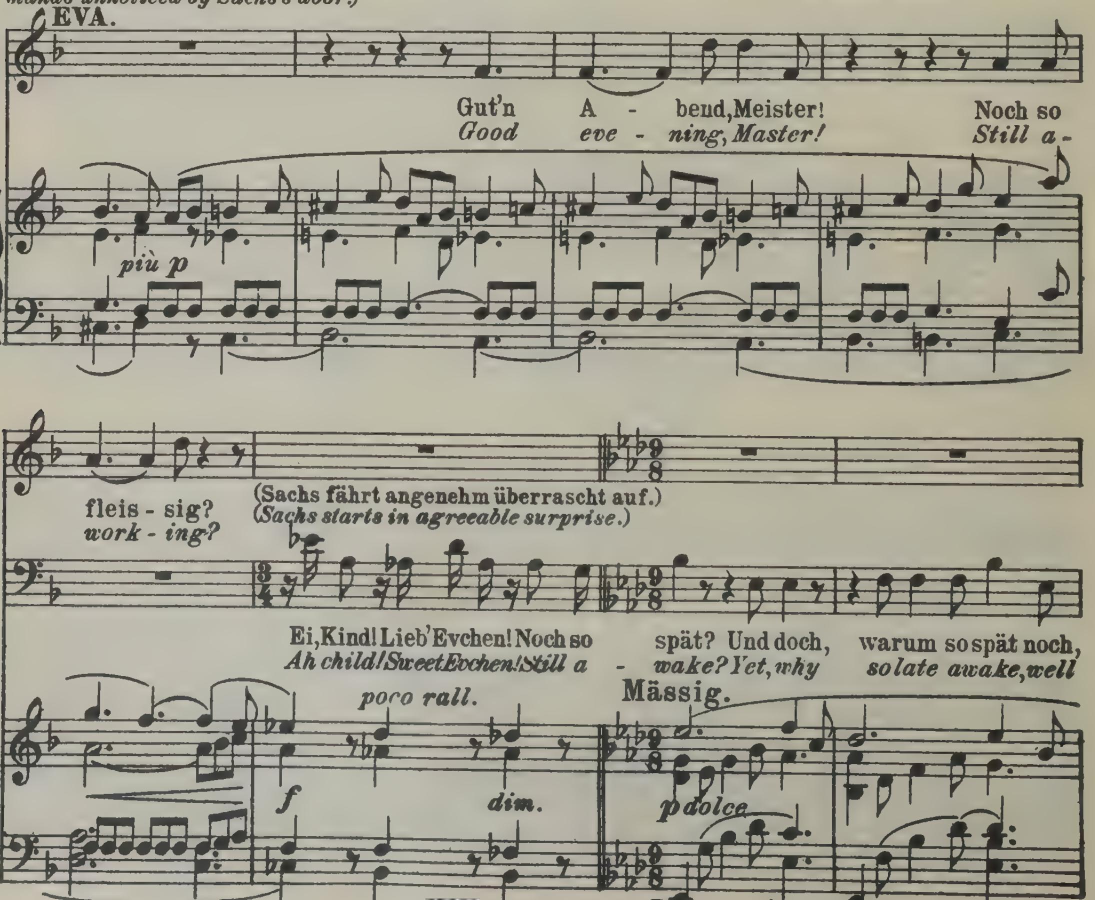

SACHS.
Brust: nun sang er, wie er
laid: then sang he as Nature
Mässig bewegt.
p
p dolce
P. ✣ P. ✣
musst'; und wie er musst', so konnt' er's, –
bade; and to his need the pow - er
p
P. ✣ P. ✣ P. ✣
das merkt' ich ganz be - son - ders.
was grant - ed from her dow - er.
Etwas belebend.
cresc.
rall.
p
piu p
sehr zart.
Dem Vo - gel, der heut' sang, dem war der
The bird who sang this morn, from Nature's
Mässig.
p
pp

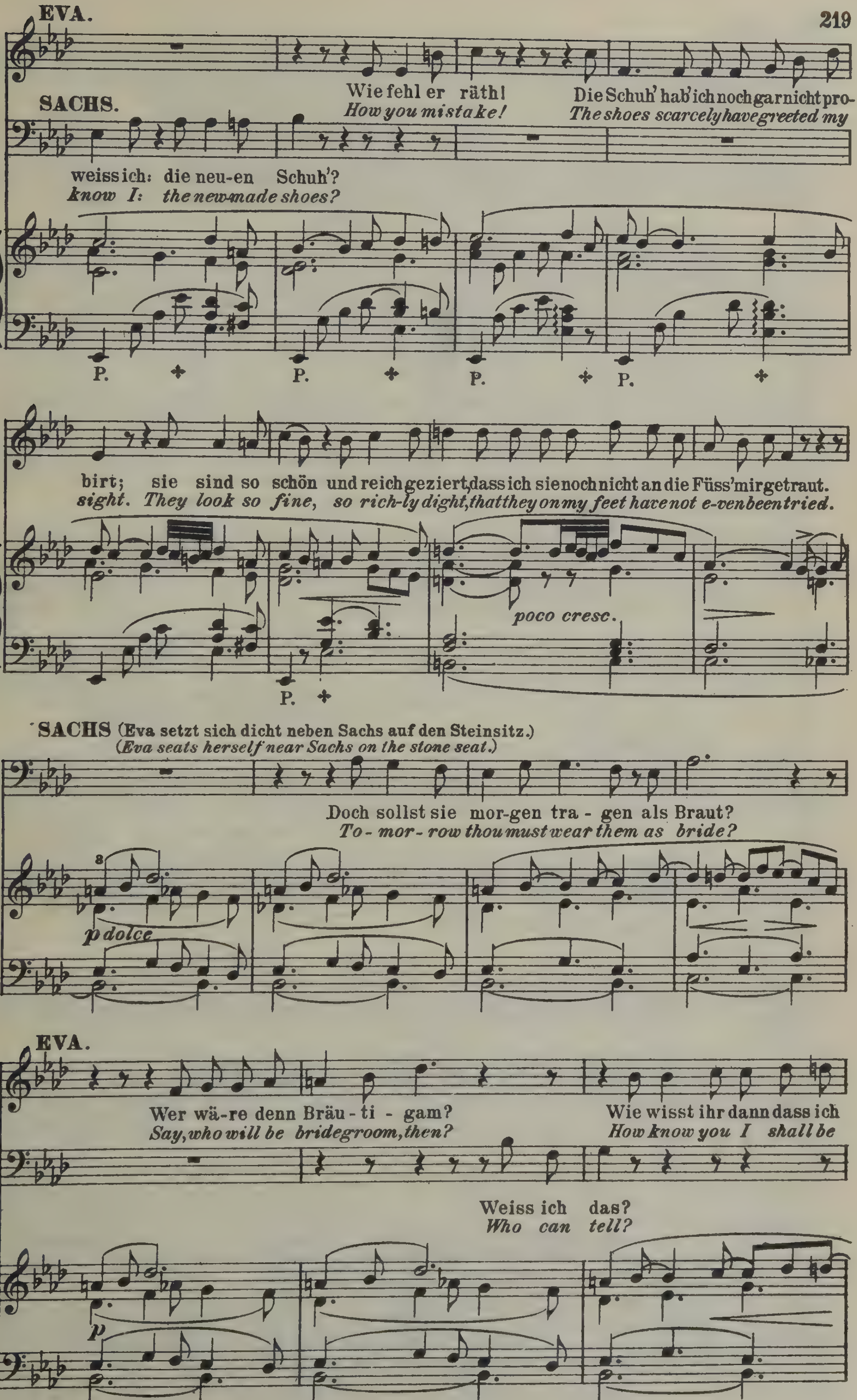

SACHS.
Schnabel hold ge-wach-sen; macht' er den Meistern bang', gar wohl ge-fiel er doch Hans
self had learned his singing; Masters that song may scorn, for aye Hans Sachs will hear it
f
P.

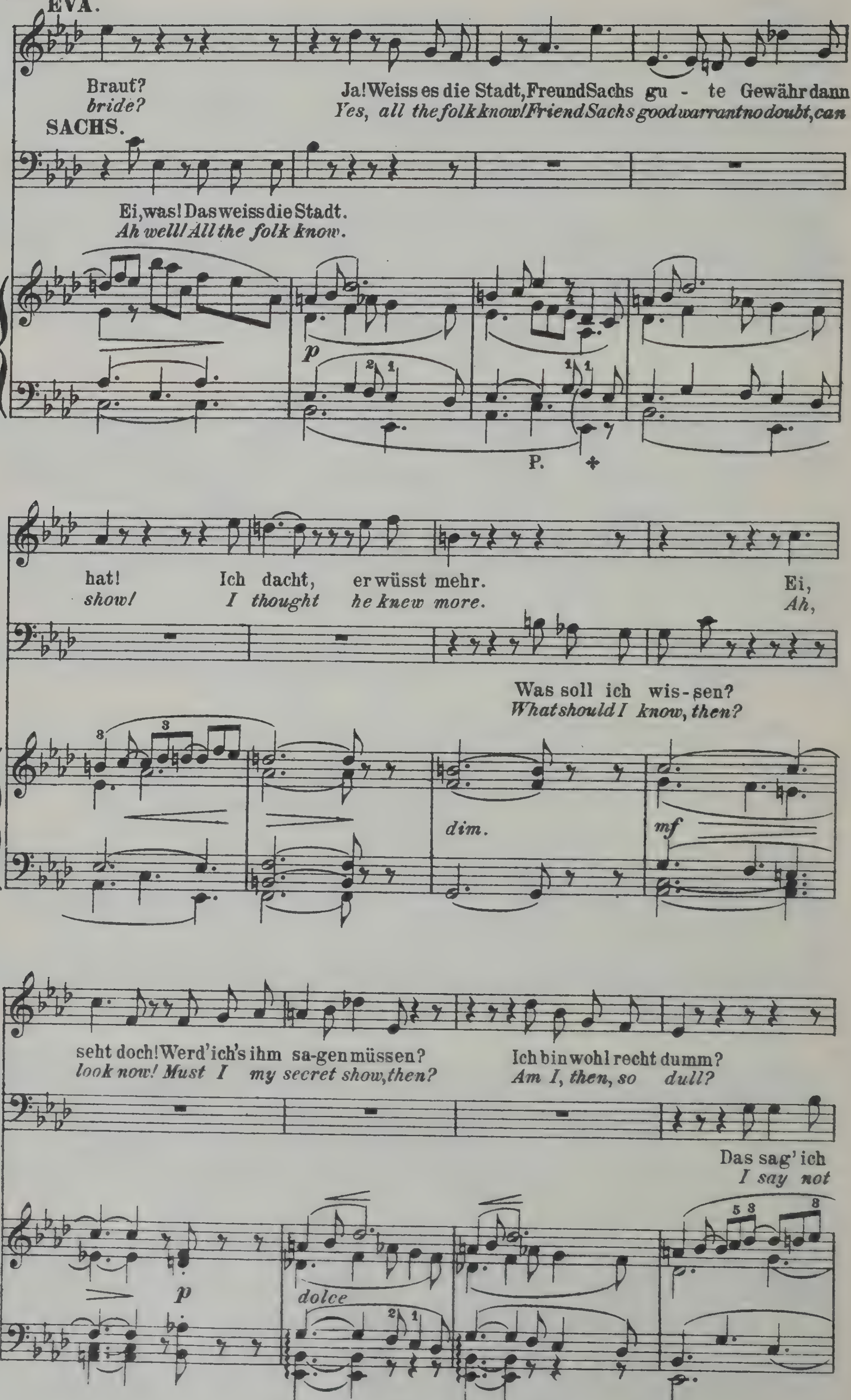
Vierte Scene.
Fourth Scene.

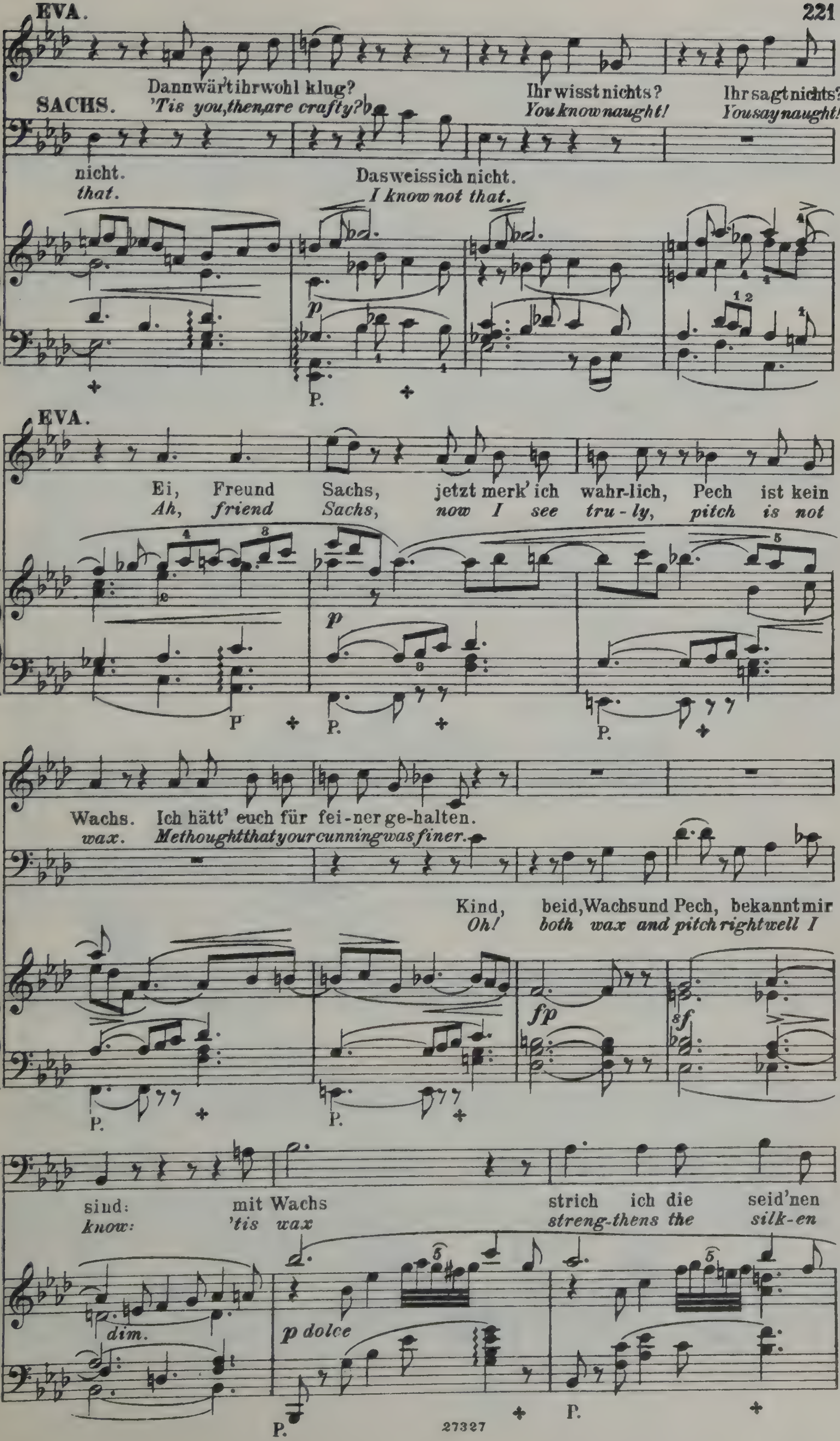
(Eva ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert, und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei Sachs.)
(Eva has come into the street and shyly approached Sachs's shop, and now stands unnoticed by Sachs's door.)
(Er nimmt mit heitrer Gelassenheit seine Arbeit vor.)
(He resumes his work with cheerful composure.)

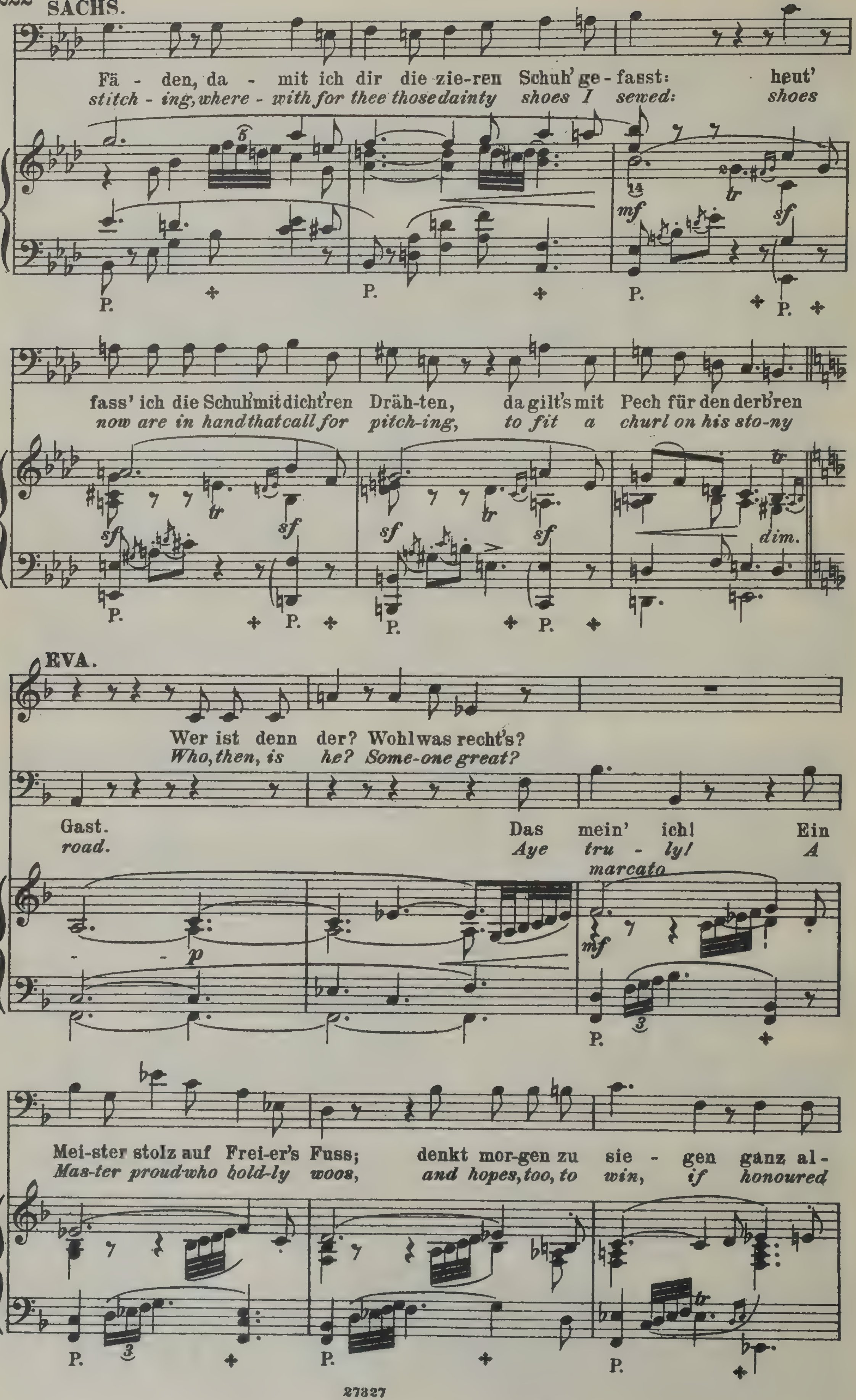

Sach-sen!
ring-ing!
pp

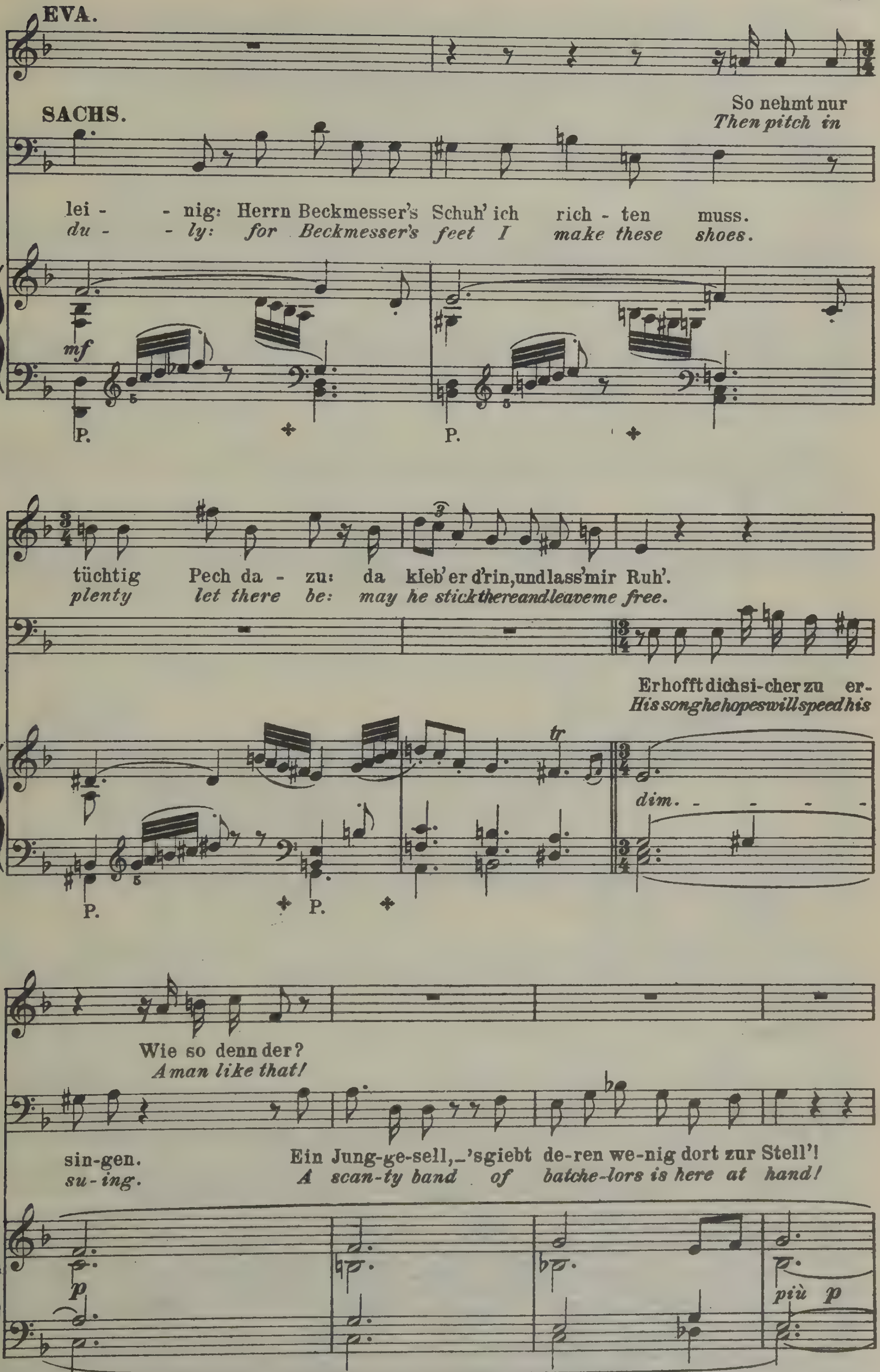

EVA.
Gut'n A - bend, Meister! Noch so
Good eve - ning, Master! Still a-
più p
fleis - sig?
work - ing?
(Sachs fährt angenehm überrascht auf.)
(Sachs starts in agreeable surprise.)
Ei, Kind! Lieb' Evchen! Noch so spät? Und doch, warum so spät noch,
Ah child! Sweet Evchen! Still a - wake? Yet, why so late awake, well
poco rall.
Mässig.
f
dim.
p dolce
P.

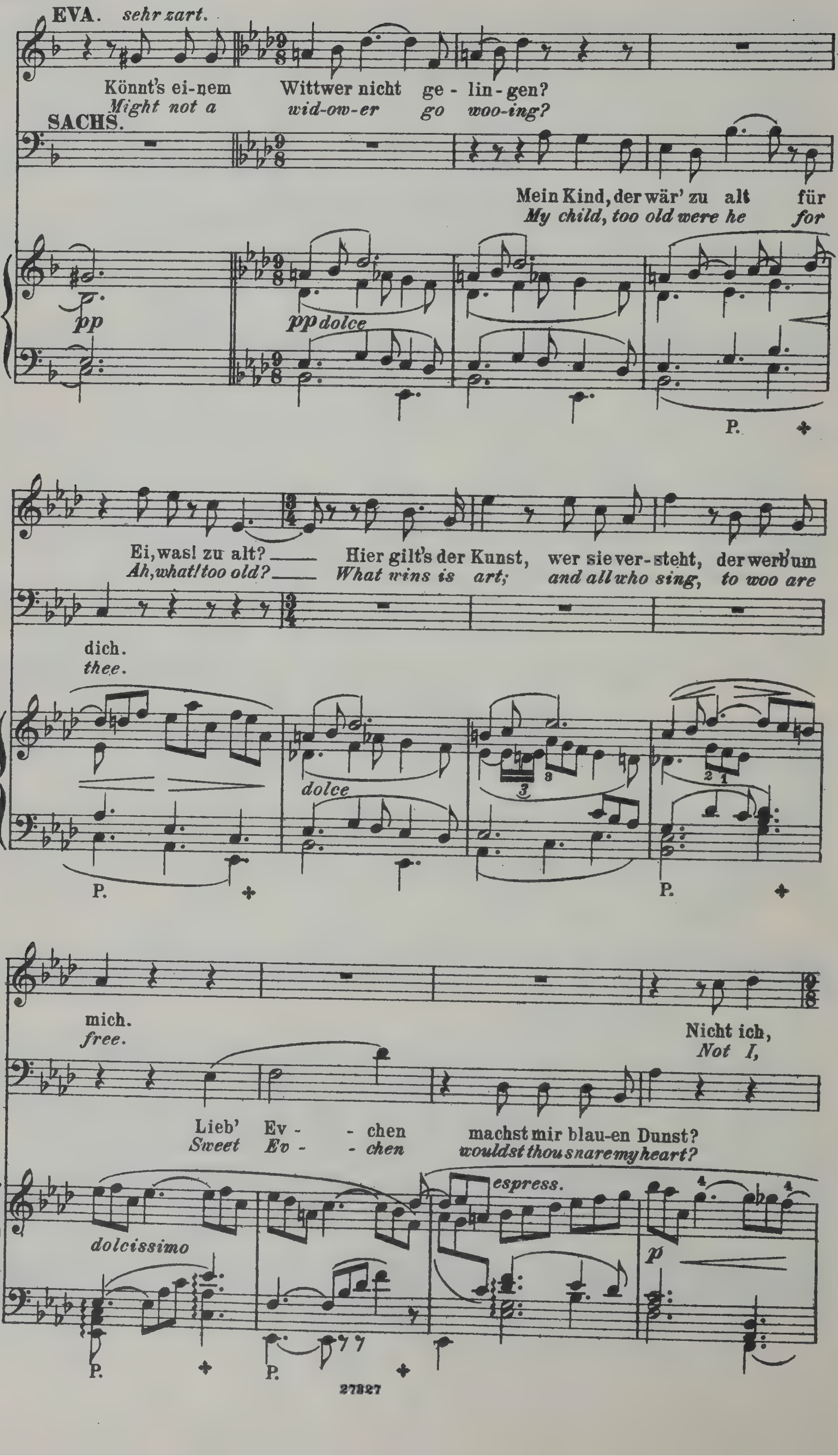

EVA.
Wie fehl er räth!
How you mistake!
Die Schuh' hab' ich noch gar nicht pro-
The shoes scarcely have greeted my
SACHS.
weiss ich: die neu-en Schuh'?
know I: the new-made shoes?
P.
P.
P.
P.
birt; sie sind so schön und reich geziert, dass ich sie noch nicht an die Füss' mir getraut.
sight. They look so fine, so rich-ly dight, that they on my feet have not e-ven been tried.
poco cresc.
P.
SACHS (Eva setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)
(Eva seats herself near Sachs on the stone seat.)
Doch sollst sie mor-gen tra-gen als Braut?
To-mor-row thou must wear them as bride?
8
p dolce
EVA.
Wer wä-re denn Bräu-ti-gam?
Say, who will be bridegroom, then?
Wie wisst ihr dann dass ich
How know you I shall be
Weiss ich das?
Who can tell?
p

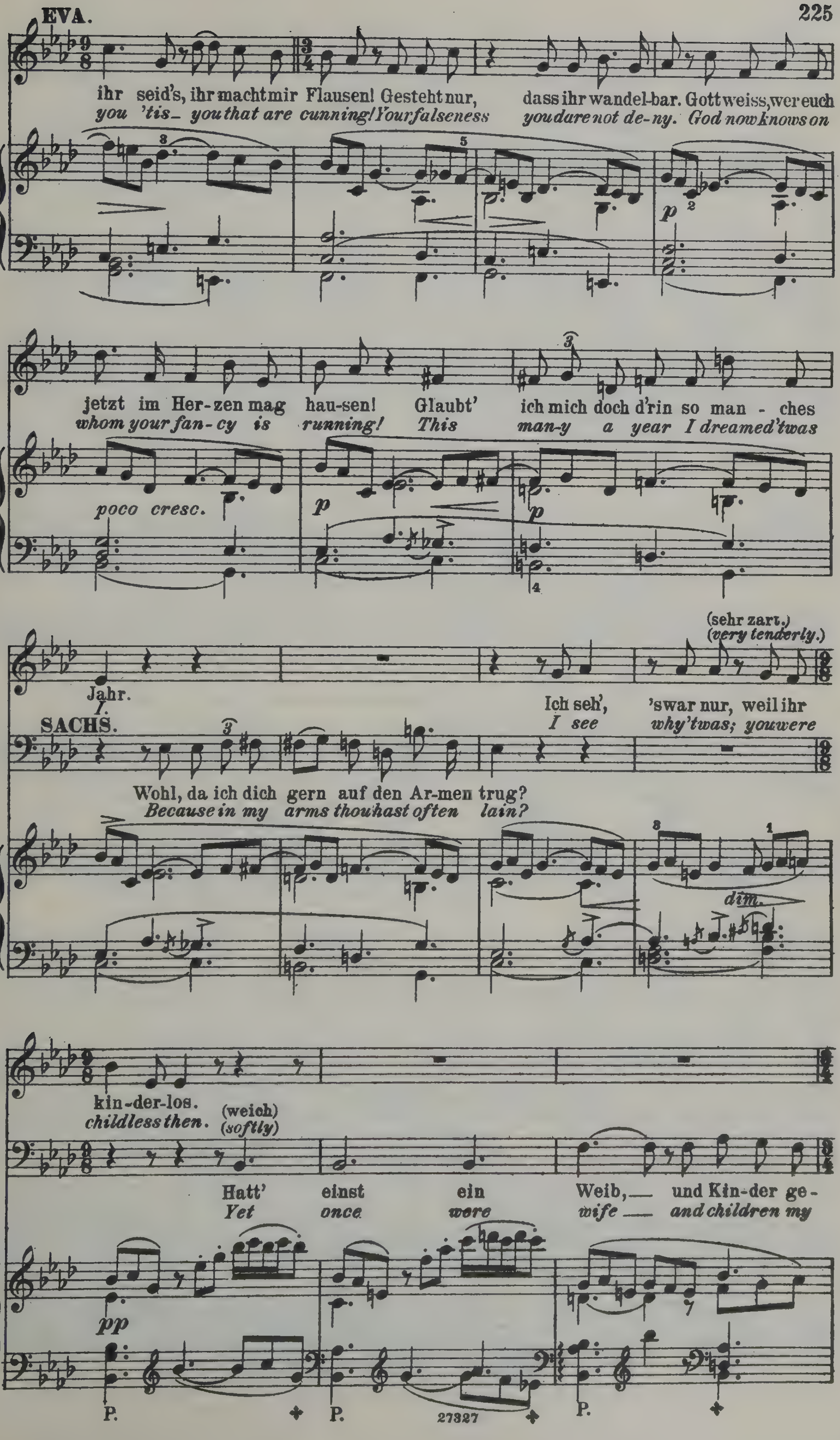

EVA.
Braut?
bride?
Ja! Weiss es die Stadt, Freund Sachs gu - te Gewähr dann
Yes, all the folk know! Friend Sachs good warrant no doubt, can
SACHS.
Ei, was! Das weiss die Stadt.
Ah well! All the folk know.
p
P.
✢
hat! Ich dacht, er wüsst mehr.
show! I thought he knew more.
Ei,
Ah,
Was soll ich wis - sen?
What should I know, then?
dim.
mf
seht doch! Werd' ich's ihm sa - gen müssen?
look now! Must I my secret show, then?
Ich bin wohl recht dumm?
Am I, then, so dull?
Das sag' ich
I say not
p
dolce
P.
✢
P.
✢
P.

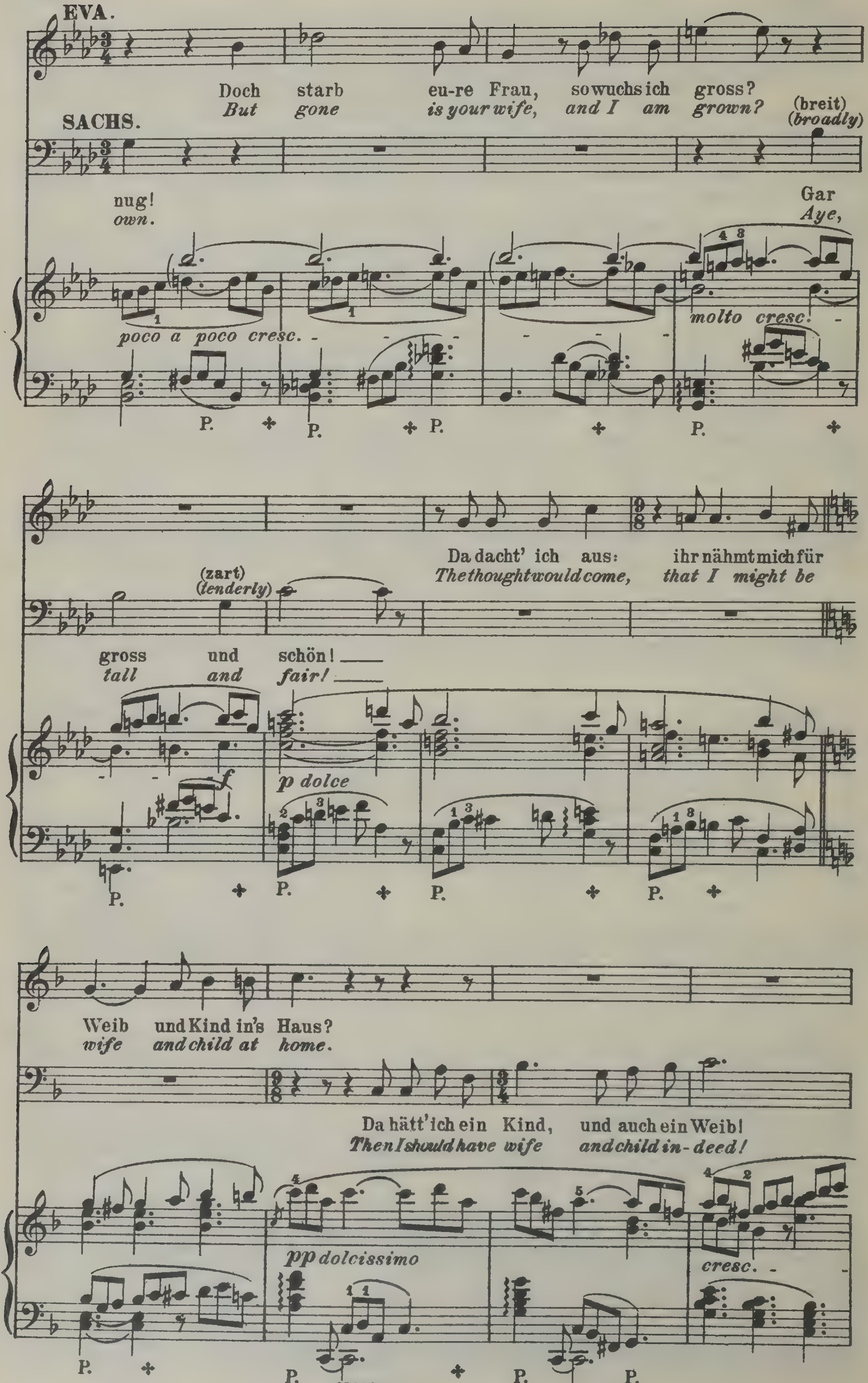

EVA.
Dann wär't ihr wohl klug?
'Tis you, then, are crafty?
Ihr wisst nichts?
You know naught!
Ihr sagt nichts?
You say naught!
SACHS.
nicht.
that.
Das weiss ich nicht.
I know not that.
p
EVA.
Ei, Freund Sachs, jetzt merk' ich wahr-lich, Pech ist kein
Ah, friend Sachs, now I see tru-ly, pitch is not
p
Wachs. Ich hätt' euch für fei-ner ge-halten.
wax. Methought that your cunning was finer.
Kind, beid, Wachs und Pech, bekannt mir
Oh! both wax and pitch right well I
fp
sf
sind: mit Wachs strich ich die seid'nen
know: 'tis wax streng-thens the silk-en
dim.
p dolce

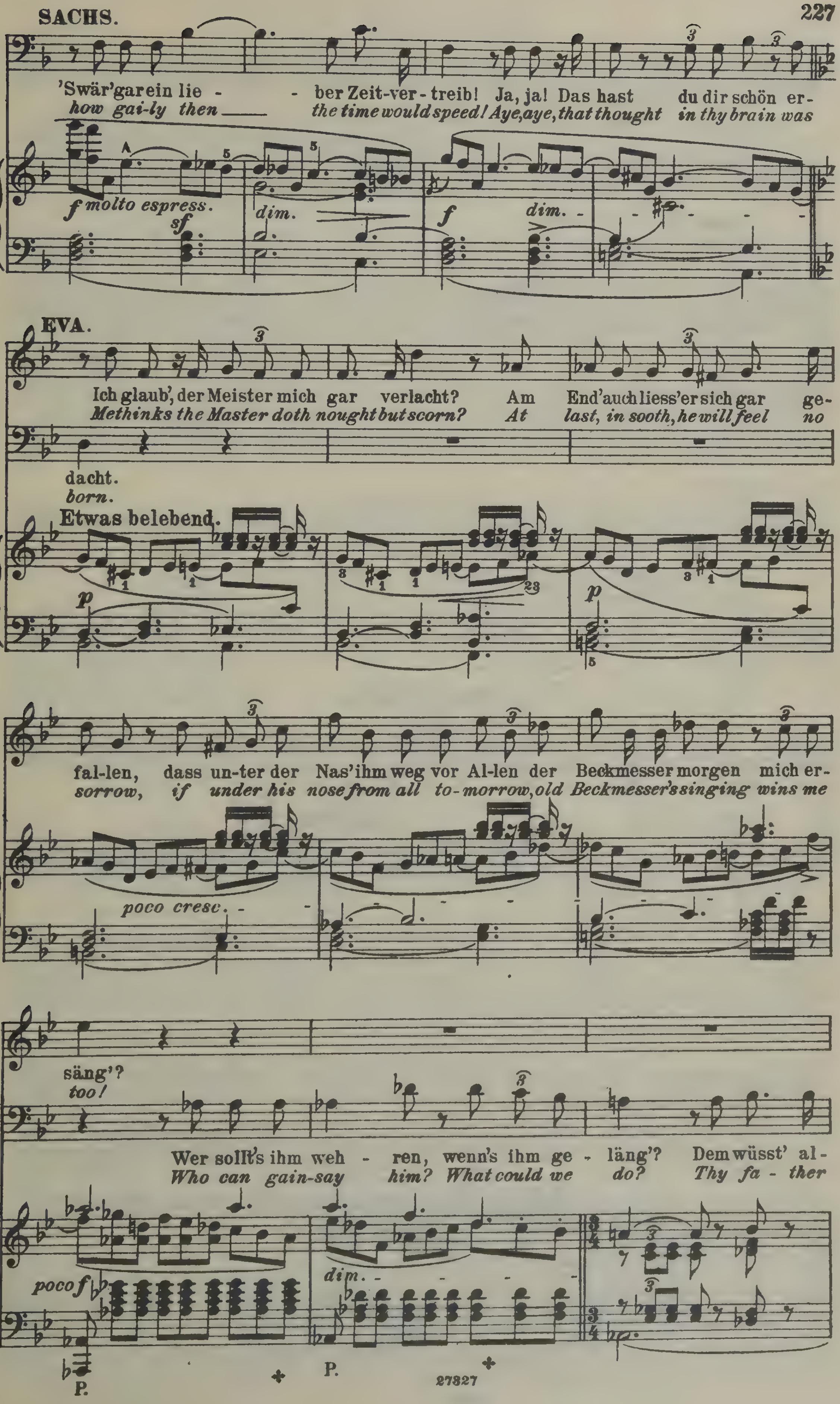

SACHS.
Fä - den, da - mit ich dir die zie-ren Schuh' ge - fasst: heut'
stitch - ing, where - with for thee those dainty shoes I sewed: shoes
fass' ich die Schuh' mit dicht'ren Dräh-ten, da gilt's mit Pech für den derb'ren
now are in hand that call for pitch-ing, to fit a churl on his sto-ny
EVA.
Wer ist denn der? Wohl was recht's?
Who, then, is he? Some-one great?
Gast. Das mein' ich! Ein
road. Aye tru - ly! A
Mei-ster stolz auf Frei-er's Fuss; denkt mor-gen zu sie - gen ganz al-
Mas-ter proud who bold-ly woos, and hopes, too, to win, if honoured
mf
sf
tr
dim.
p
marcato
P.
14
5
3

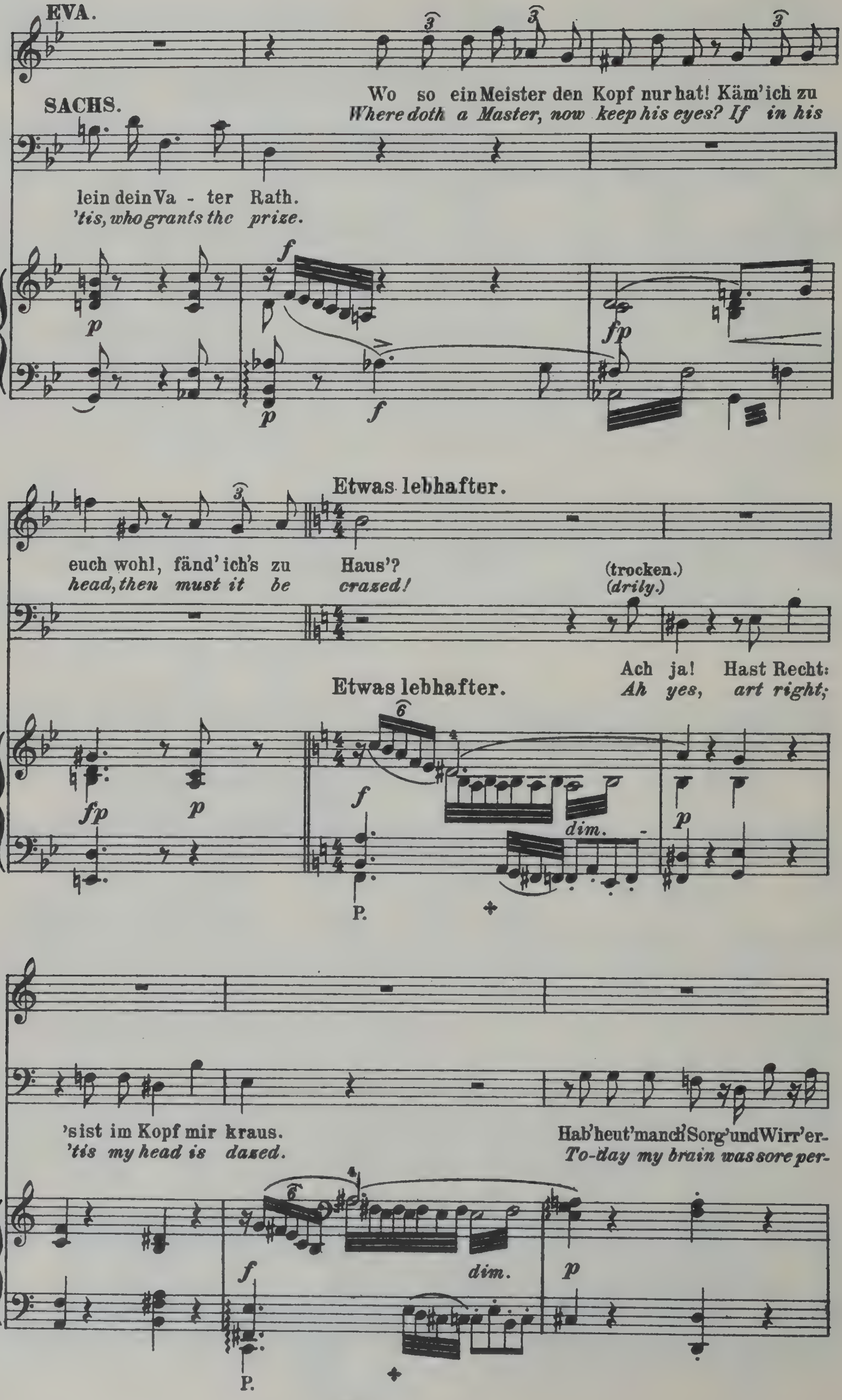

EVA.
SACHS.
So nehmt nur
Then pitch in
lei - - nig: Herrn Beckmesser's Schuh' ich rich - ten muss.
du - - ly: for Beckmesser's feet I make these shoes.
mf
P.
P.
tüchtig Pech da - zu: da kleb' er d'rin, und lass' mir Ruh'.
plenty let there be: may he stick there and leave me free.
Er hofft dich si-cher zu er-
His song he hopes will speed his
tr
dim.
P.
P.
Wie so denn der?
A man like that!
sin-gen. Ein Jung-ge-sell, -'s giebt de-ren we-nig dort zur Stell'!
su-ing. A scan-ty band of batche-lors is here at hand!
p
più p

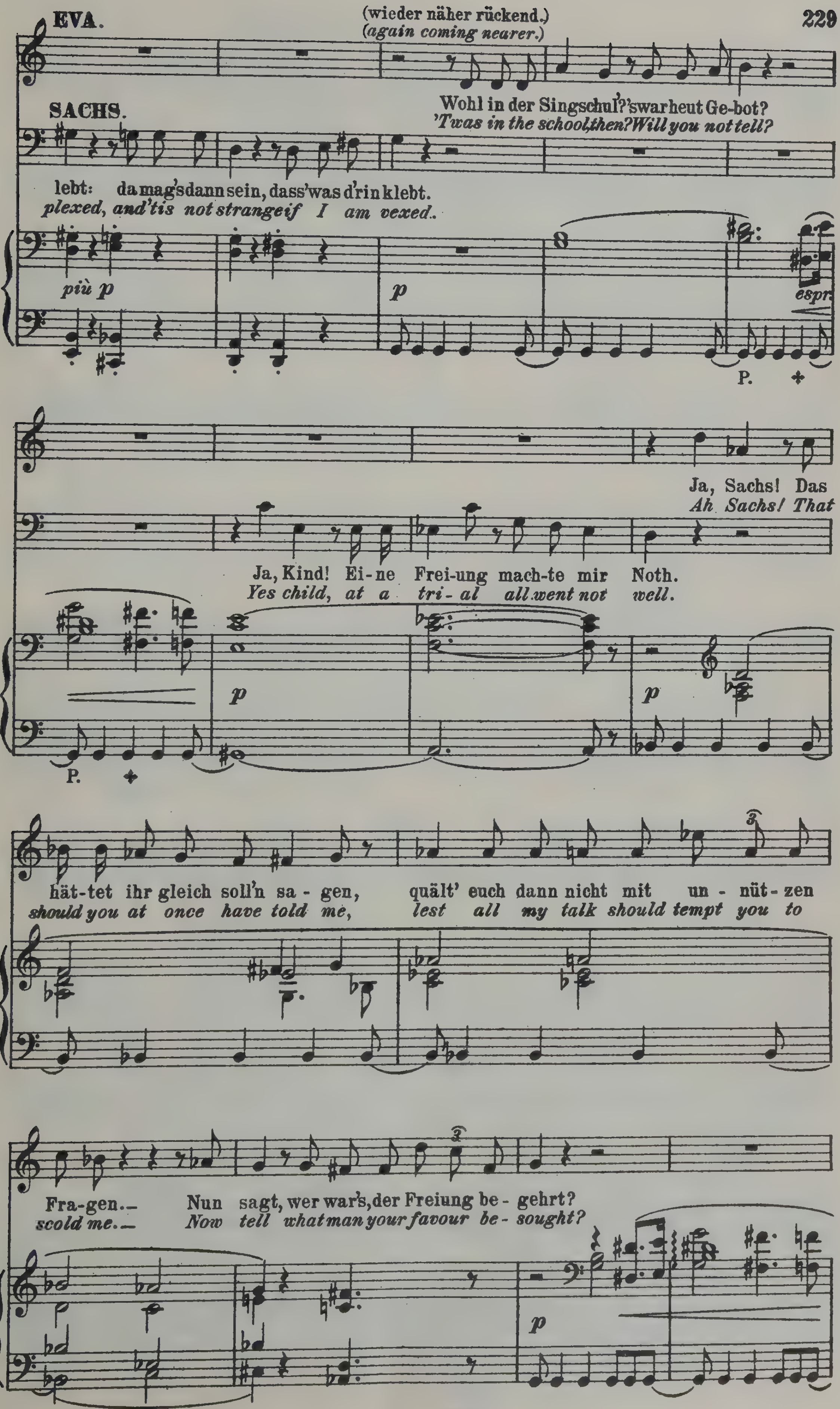

EVA. sehr zart.
Könnt's ei-nem Wittwer nicht ge-lin-gen?
Might not a wid-ow-er go woo-ing?
SACHS.
Mein Kind, der wär' zu alt für dich.
My child, too old were he for thee.
pp
pp dolce
P. ✢
Ei, was! zu alt? — Hier gilt's der Kunst, wer sie ver-steht, der werb' um mich.
Ah, what! too old? — What wins is art; and all who sing, to woo are free.
dolce
P. ✢
P. ✢
Nicht ich,
Not I,
Lieb' Ev - chen machst mir blau-en Dunst?
Sweet Ev - chen wouldst thou snare my heart?
dolcissimo
espress.
p
P. ✢
P. ✢

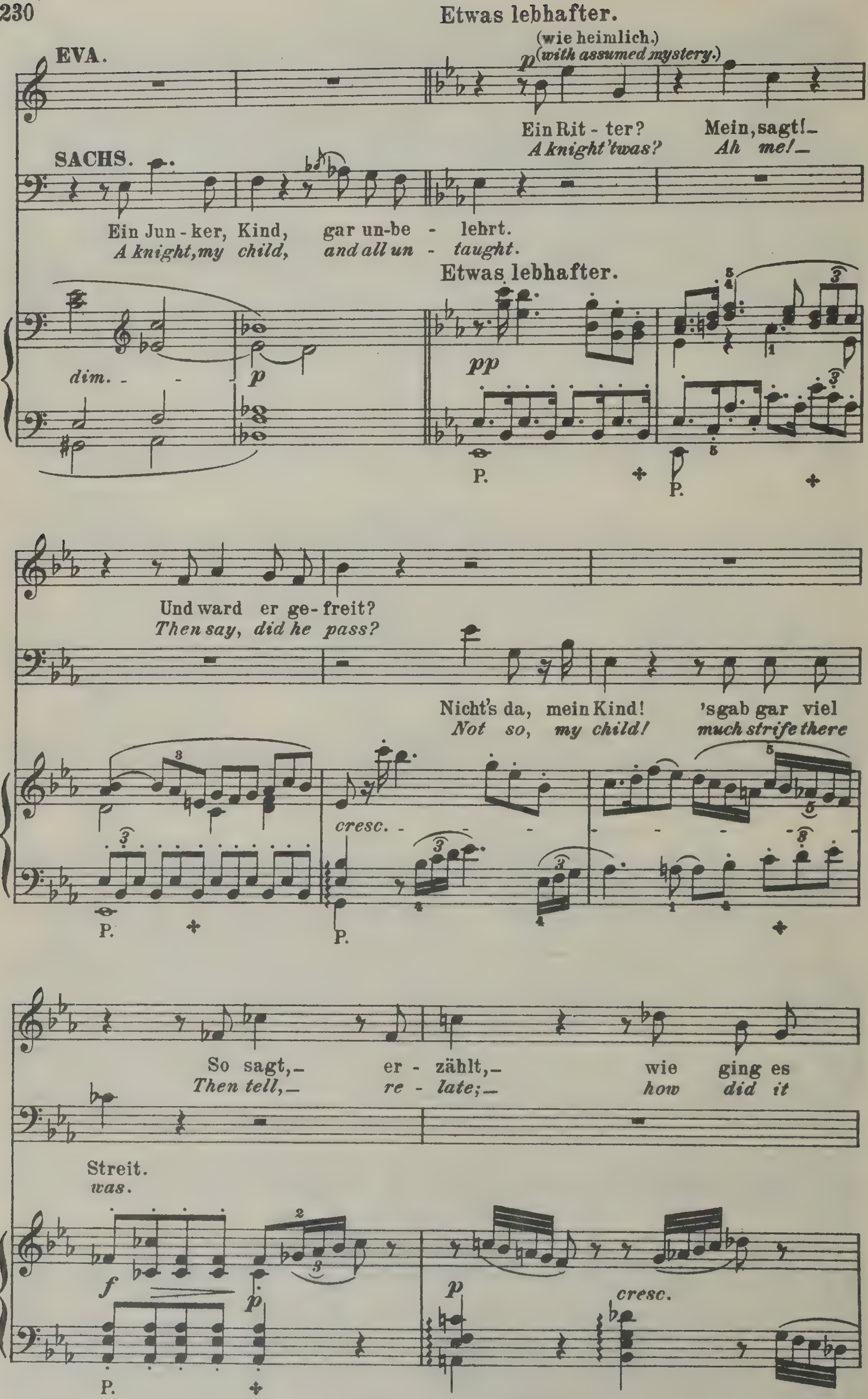

EVA.
ihr seid's, ihr macht mir Flausen! Gesteht nur, dass ihr wandel-bar. Gott weiss, wer euch
you 'tis_ you that are cunning! Your falseness you dare not de-ny. God now knows on
jetzt im Her-zen mag hau-sen! Glaubt' ich mich doch d'rin so man - ches
whom your fan-cy is running! This man-y a year I dreamed 'twas
Jahr.
I.
(sehr zart.)
(very tenderly.)
Ich seh', 'swar nur, weil ihr
I see why 'twas; you were
kin-der-los.
childless then.
SACHS.
Wohl, da ich dich gern auf den Ar-men trug?
Because in my arms thou hast often lain?
(weich)
(softly)
Hatt' einst ein Weib,_ und Kin-der ge-
Yet once were wife_ and children my
poco cresc.
p
pp
dim.
P.

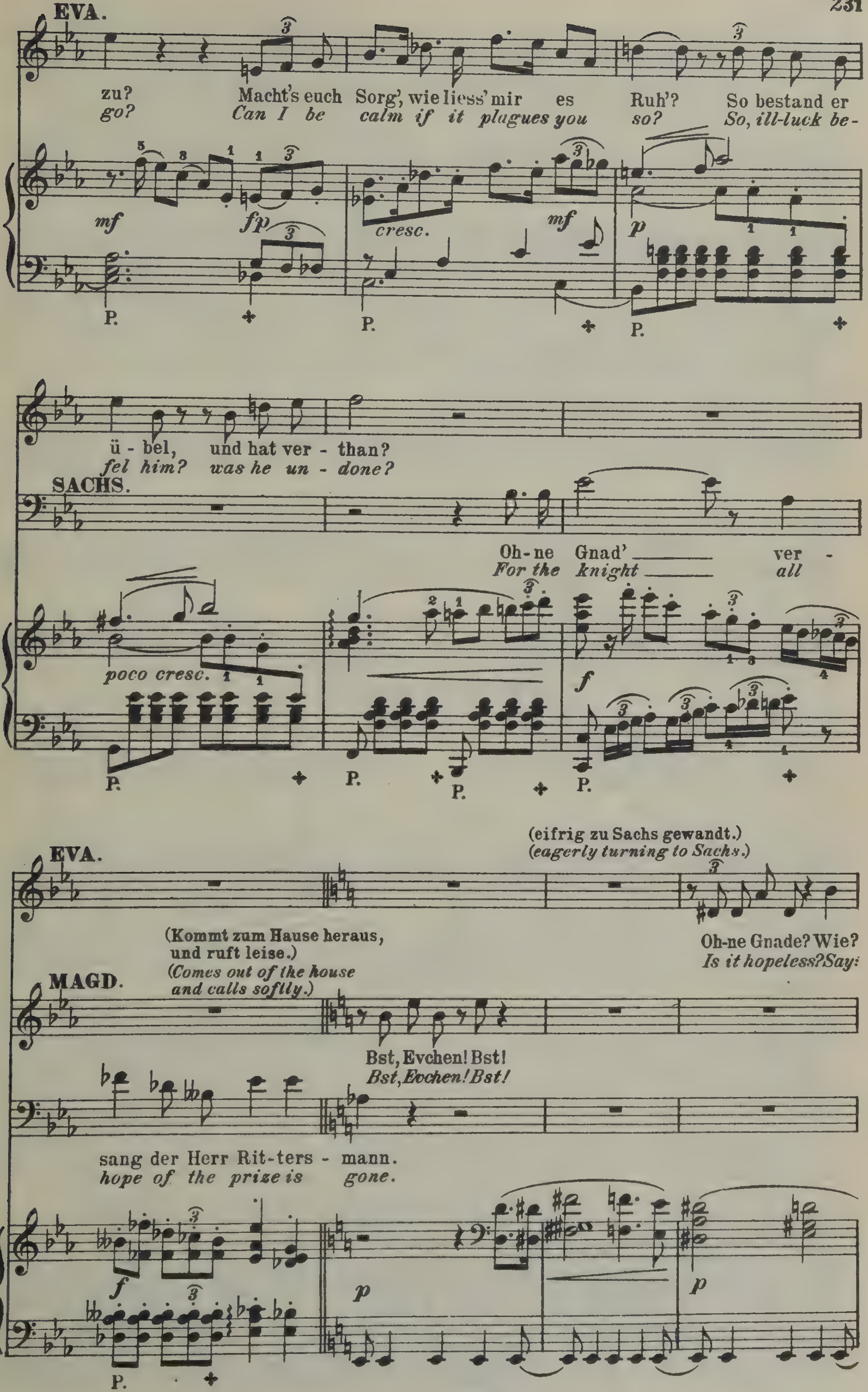

EVA.
Doch starb eu-re Frau, so wuchs ich gross?
But gone is your wife, and I am grown?
SACHS.
nug!
own.
(breit)
(broadly)
Gar
Aye,
poco a poco cresc.
molto cresc.
(zart)
(tenderly)
gross und schön!
tall and fair!
p dolce
f
Da dacht' ich aus: ihr nähmt mich für
The thought would come, that I might be
Weib und Kind in's Haus?
wife and child at home.
Da hätt' ich ein Kind, und auch ein Weib!
Then I should have wife and child in-deed!
pp dolcissimo
cresc.
P.

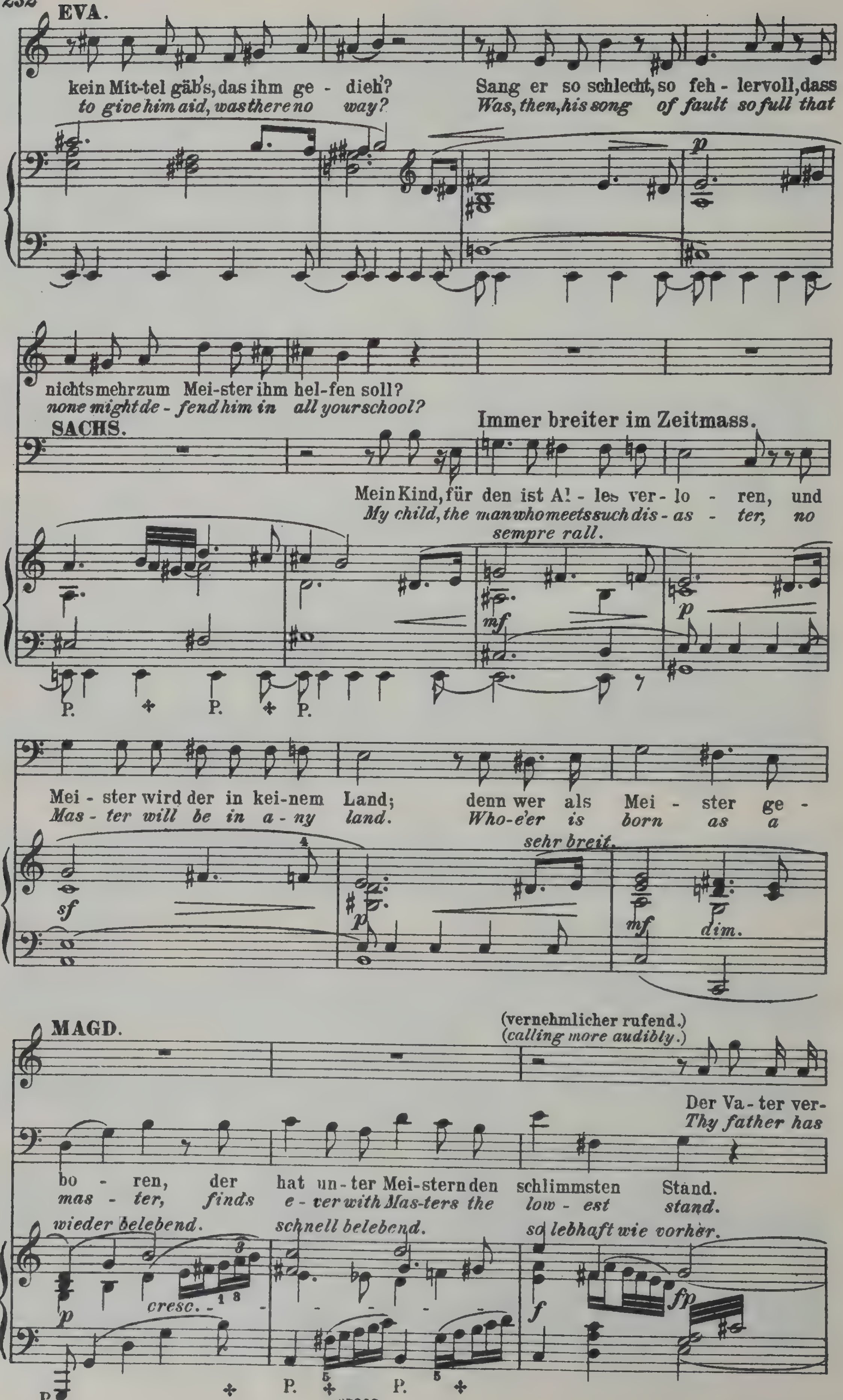

SACHS.
'Swär'garein lie - ber Zeit-ver-treib! Ja, ja! Das hast du dir schön er-
how gai-ly then the time would speed! Aye, aye, that thought in thy brain was
f molto espress.
sf
dim.
f
dim.
EVA.
Ich glaub', der Meister mich gar verlacht? Am End' auch liess' er sich gar ge-
Methinks the Master doth nought but scorn? At last, in sooth, he will feel no
dacht.
born.
Etwas belebend.
p
p
fal-len, dass un-ter der Nas' ihm weg vor Al-len der Beckmesser morgen mich er-
sorrow, if under his nose from all to-morrow, old Beckmesser's singing wins me
poco cresc.
säng'?
too!
Wer sollt's ihm weh - ren, wenn's ihm ge - läng'? Dem wüsst' al-
Who can gain-say him? What could we do? Thy fa - ther
poco f
dim.
P.
P.

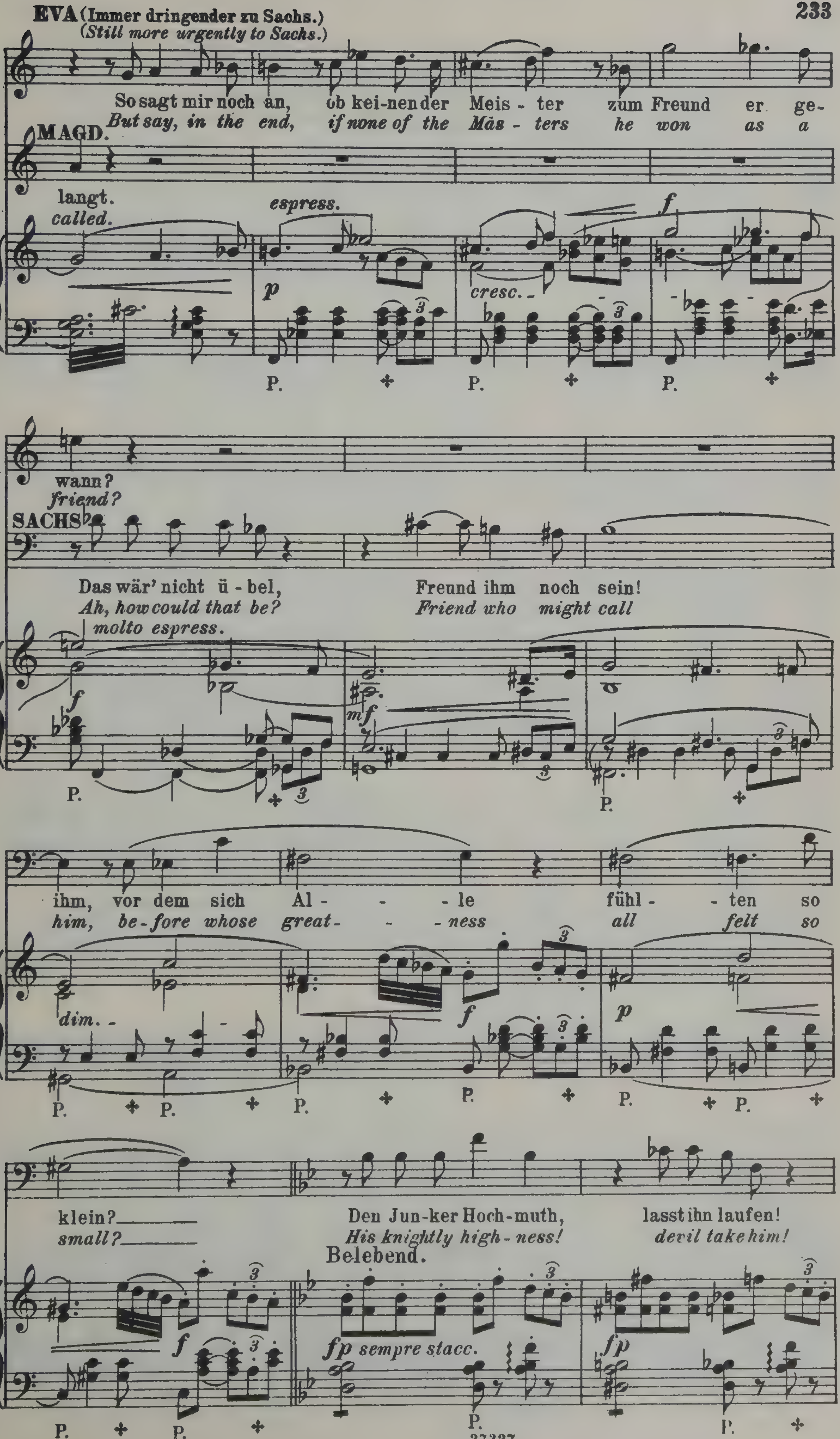

EVA.
Wo so ein Meister den Kopf nur hat! Käm'ich zu
Where doth a Master, now keep his eyes? If in his
SACHS.
lein dein Va - ter Rath.
'tis, who grants the prize.
euch wohl, fänd' ich's zu Haus'?
head, then must it be crazed!
Etwas lebhafter.
(trocken.)
(drily.)
Ach ja! Hast Recht:
Ah yes, art right;
'sist im Kopf mir kraus.
'tis my head is dazed.
Hab'heut' manch' Sorg' und Wirr' er-
To-day my brain was sore per-
p
f
fp
dim.
P.

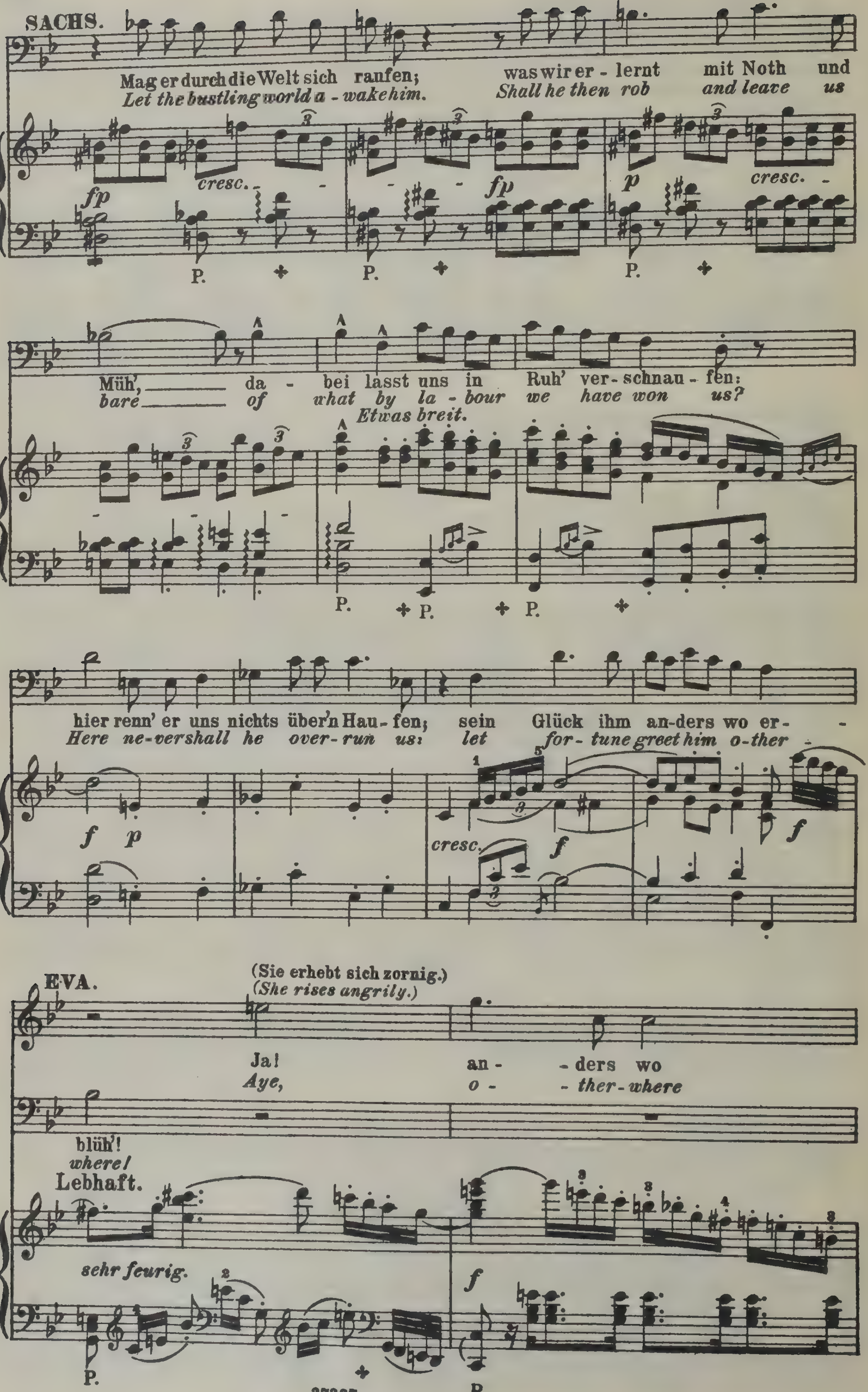

EVA.
(wieder näher rückend.)
(again coming nearer.)
Wohl in der Singschul?'s war heut Ge-bot?
'Twas in the school, then? Will you not tell?
SACHS.
lebt: da mag's dann sein, dass 'was d'rin klebt.
plexed, and 'tis not strange if I am vexed.
più p
p
espr.
P.
✦
Ja, Sachs! Das
Ah Sachs! That
Ja, Kind! Ei-ne Frei-ung mach-te mir Noth.
Yes child, at a tri-al all went not well.
p
p
hät-tet ihr gleich soll'n sa-gen, quält' euch dann nicht mit un-nüt-zen
should you at once have told me, lest all my talk should tempt you to
3
Fra-gen.— Nun sagt, wer war's, der Freiung be-gehrt?
scold me.— Now tell what man your favour be-sought?
3
p

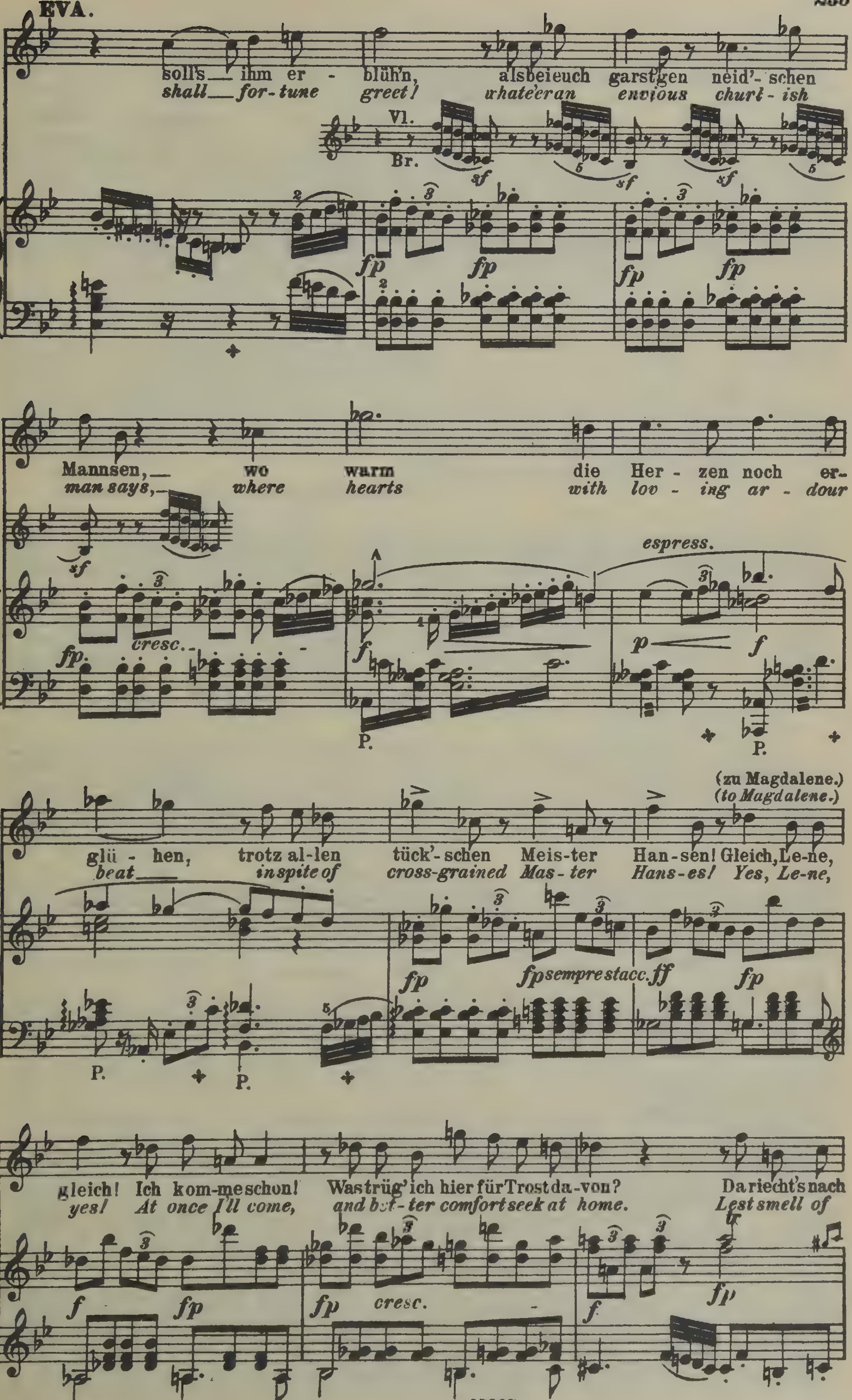

Etwas lebhafter.
EVA.
(wie heimlich.)
p (with assumed mystery.)
Ein Rit - ter? Mein, sagt!
A knight 'twas? Ah me!
SACHS.
Ein Jun - ker, Kind, gar un - be - lehrt.
A knight, my child, and all un - taught.
Etwas lebhafter.
dim.
p
pp
P.
✤
Und ward er ge - freit?
Then say, did he pass?
Nicht's da, mein Kind! 's gab gar viel
Not so, my child! much strife there
cresc.
Streit.
was.
So sagt, er - zählt, wie ging es
Then tell, re - late; how did it
f
p
cresc.

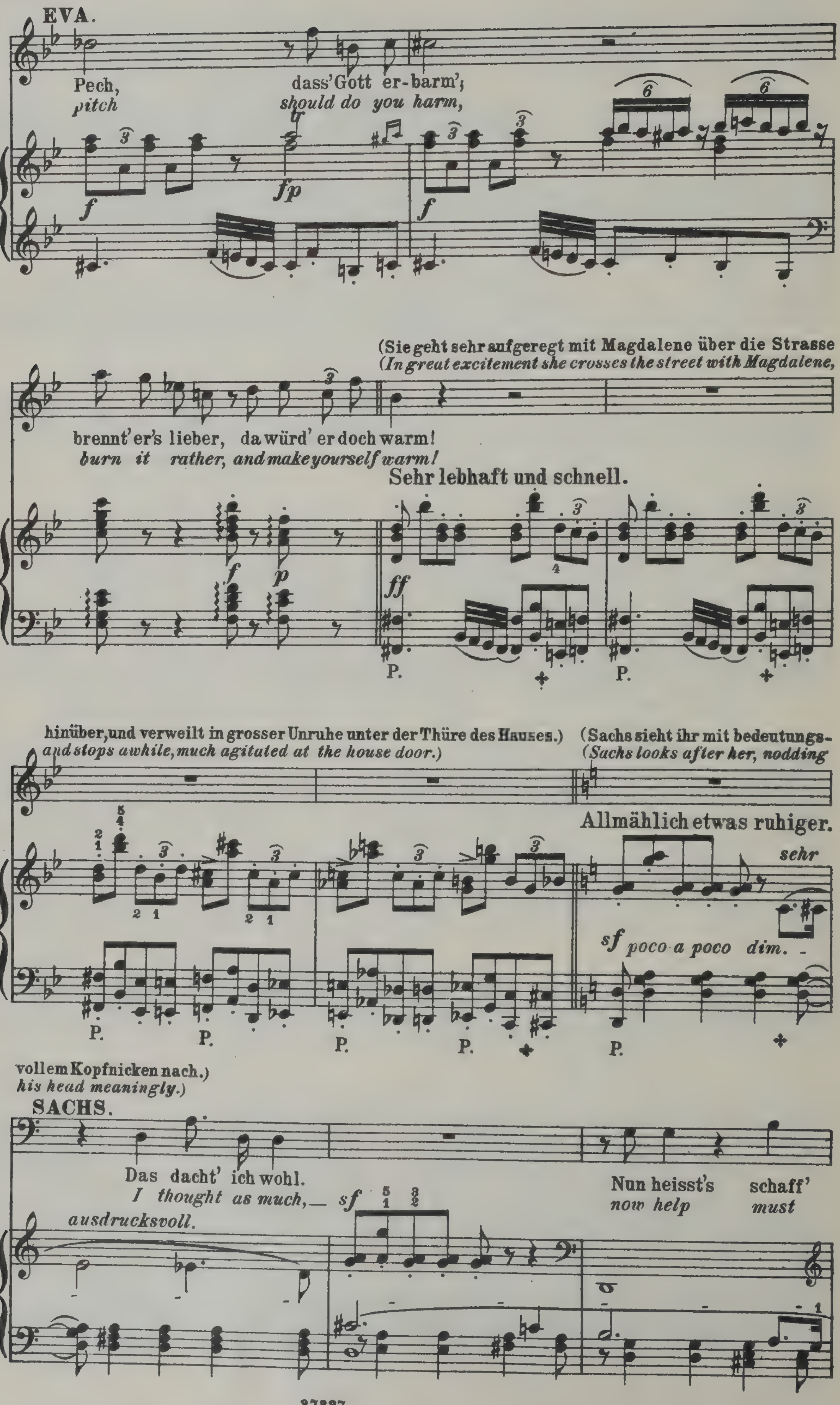

EVA.
zu? Macht's euch Sorg', wie liess' mir es Ruh'? So bestand er
go? Can I be calm if it plagues you so? So, ill-luck be-
ü-bel, und hat ver-than?
fel him? was he un-done?
SACHS.
Oh-ne Gnad' ver-
For the knight all
sang der Herr Rit-ters-mann.
hope of the prize is gone.
EVA.
(eifrig zu Sachs gewandt.)
(eagerly turning to Sachs.)
Oh-ne Gnade? Wie?
Is it hopeless? Say:
(Kommt zum Hause heraus, und ruft leise.)
(Comes out of the house and calls softly.)
MAGD.
Bst, Evchen! Bst!
Bst, Evchen! Bst!
mf
fp
cresc.
p
poco cresc.
f
P.
✣
3
5
8
1
4


EVA.
kein Mit-tel gäb's, das ihm ge - dieh? Sang er so schlecht, so feh - lervoll, dass
to give him aid, was there no way? Was, then, his song of fault so full that
p
nichts mehr zum Mei-ster ihm hel-fen soll?
none might de - fend him in all your school?
SACHS.
Immer breiter im Zeitmass.
Mein Kind, für den ist Al - les ver - lo - ren, und
My child, the man who meets such dis - as - ter, no
sempre rall.
mf
p
P. ✣ P. ✣ P.
Mei - ster wird der in kei-nem Land; denn wer als Mei - ster ge -
Mas - ter will be in a - ny land. Who-e'er is born as a
sehr breit.
sf
p
mf
dim.
MAGD.
(vernehmlicher rufend.)
(calling more audibly.)
Der Va - ter ver-
Thy father has
bo - ren, der hat un - ter Mei-stern den schlimmsten Stand.
mas - ter, finds e - ver with Mas-ters the low - est stand.
wieder belebend.
schnell belebend.
so lebhaft wie vorher.
p
cresc.
f
fp
P. ✣ P. ✣ P. ✣


EVA (Immer dringender zu Sachs.)
(Still more urgently to Sachs.)
So sagt mir noch an, ob kei-nen der Meis - ter zum Freund er ge-
But say, in the end, if none of the Mäs - ters he won as a
MAGD.
langt.
called.
espress.
p
cresc.
f
P.
✢
wann?
friend?
SACHS
Das wär' nicht ü - bel, Freund ihm noch sein!
Ah, how could that be? Friend who might call
molto espress.
f
mf
3
ihm, vor dem sich Al - - le fühl - - ten so
him, be-fore whose great - - - ness all felt so
dim.
p
klein?
small?
Den Jun-ker Hoch-muth, lasst ihn laufen!
His knightly high - ness! devil take him!
Belebend.
fp sempre stacc.
fp

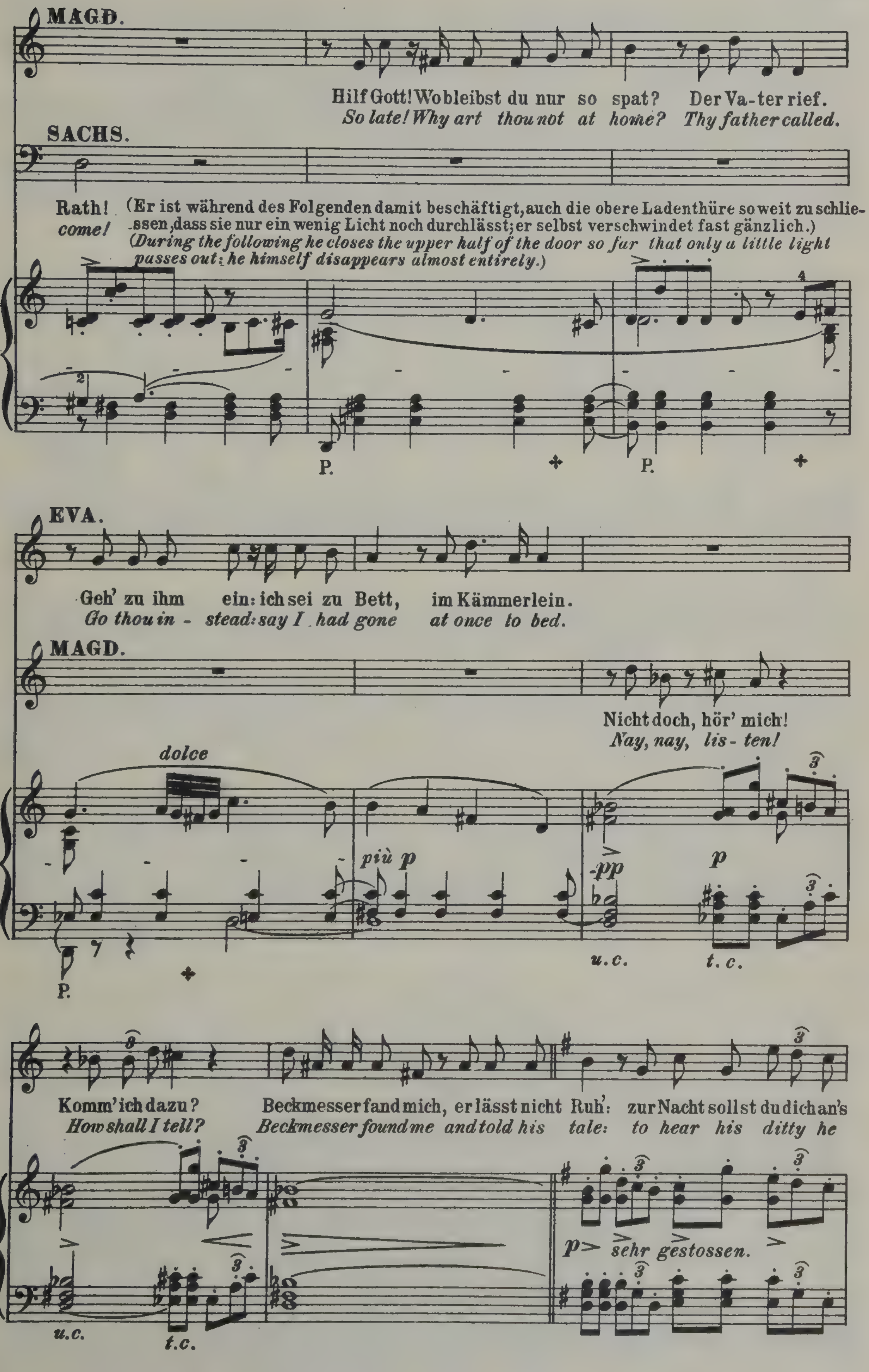

SACHS.
Mag er durch die Welt sich ranfen; was wir er - lernt mit Noth und
Let the bustling world a - wake him. Shall he then rob and leave us
fp
cresc.
fp
p
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
Müh', da - bei lasst uns in Ruh' ver - schnau - fen:
bare of what by la - bour we have won us?
Etwas breit.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
hier renn' er uns nichts über'n Hau - fen; sein Glück ihm an - ders wo er -
Here ne - ver shall he over - run us: let fortune greet him o - ther -
f p
cresc.
f
f
EVA.
(Sie erhebt sich zornig.)
(She rises angrily.)
Ja! an - ders wo
Aye, o - ther - where
blüh'!
where!
Lebhaft.
sehr feurig.
f
P. ✣ P.

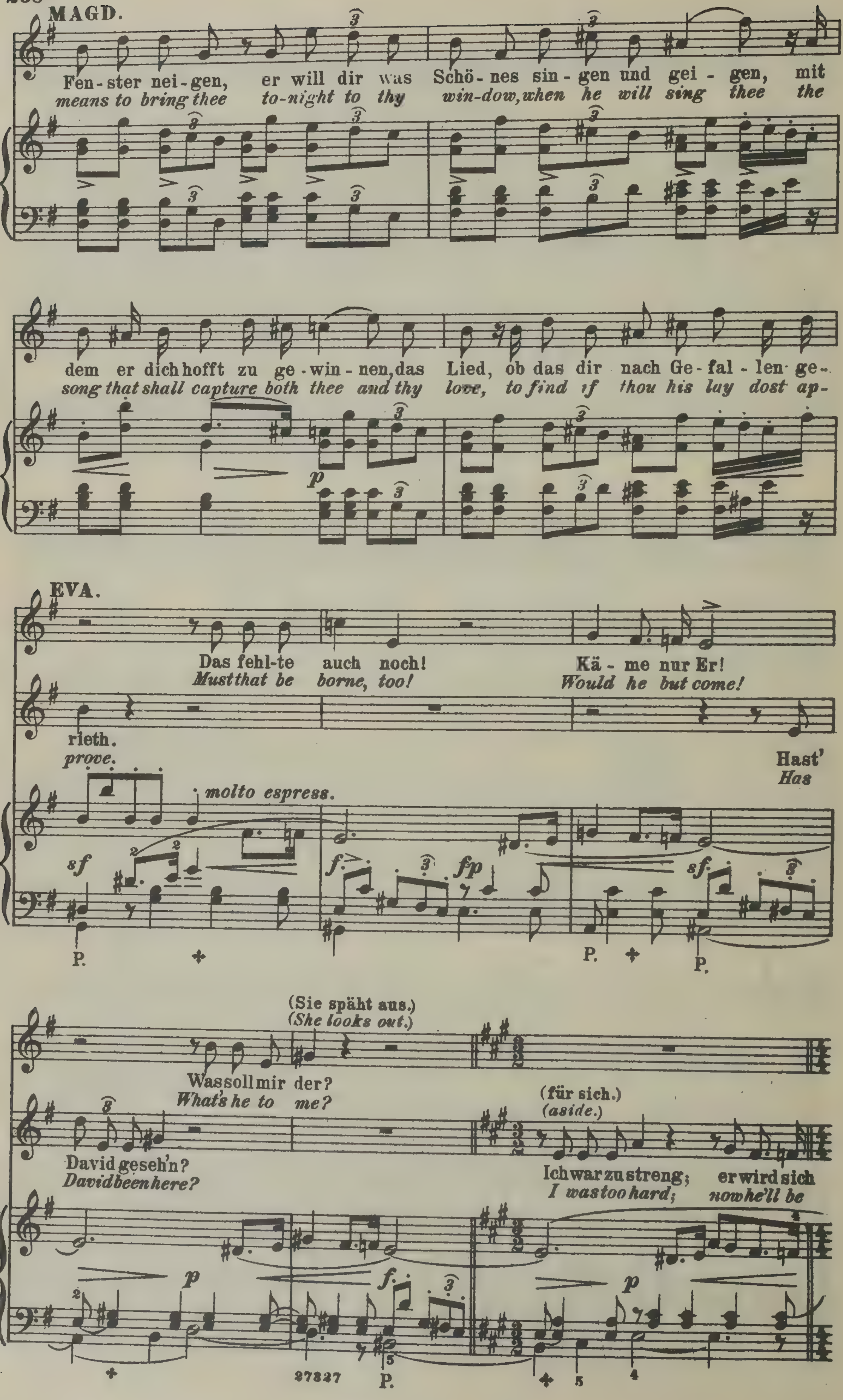

EVA.
soll's — ihm er - blüh'n, als bei euch garst'gen neid'- schen
shall — for - tune greet! whate'er an envious churl - ish
Vl.
Br.
sf
fp
cresc.
Mannsen, — wo warm die Her - zen noch er-
man says, — where hearts with lov - ing ar - dour
espress.
f
p
P.
(zu Magdalene.)
(to Magdalene.)
glü - hen, trotz al - len tück'- schen Meis - ter Han - sen! Gleich, Le - ne,
beat — in spite of cross-grained Mas - ter Hans - es! Yes, Le - ne,
fp sempre stacc. ff
gleich! Ich kom - me schon! Was trüg' ich hier für Trost da - von? Da riecht's nach
yes! At once I'll come, and bet - ter comfort seek at home. Lest smell of
cresc.

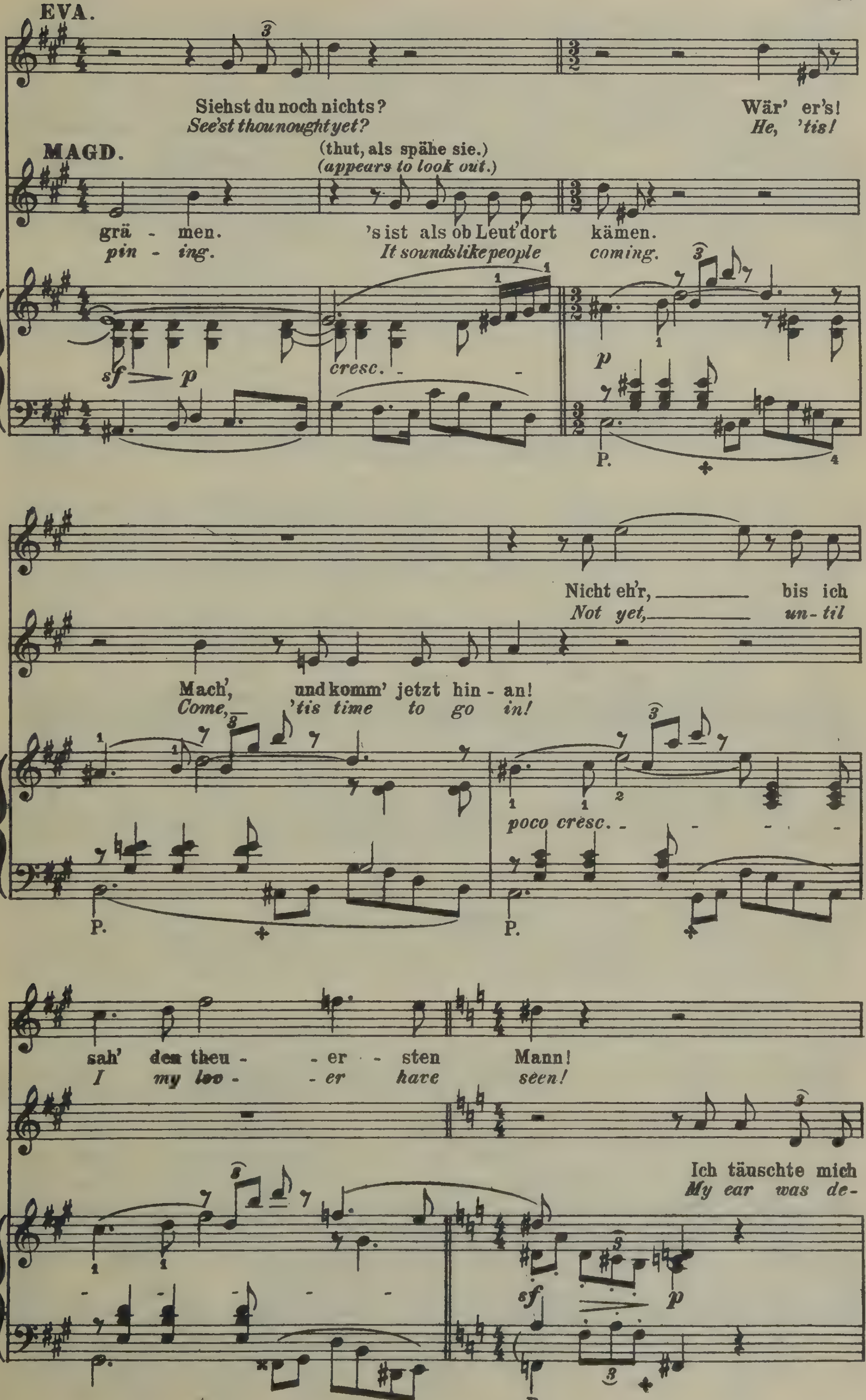

EVA.
Pech, dass' Gott er-barm';
pitch should do you harm,
brennt' er's lieber, da würd' er doch warm!
burn it rather, and make yourself warm!
f
fp
f
f
p
Sehr lebhaft und schnell.
ff
P.
Allmählich etwas ruhiger.
sehr
sf poco a poco dim.
SACHS.
Das dacht' ich wohl.
I thought as much,
Nun heisst's schaff'
now help must
ausdrucksvoll.
sf

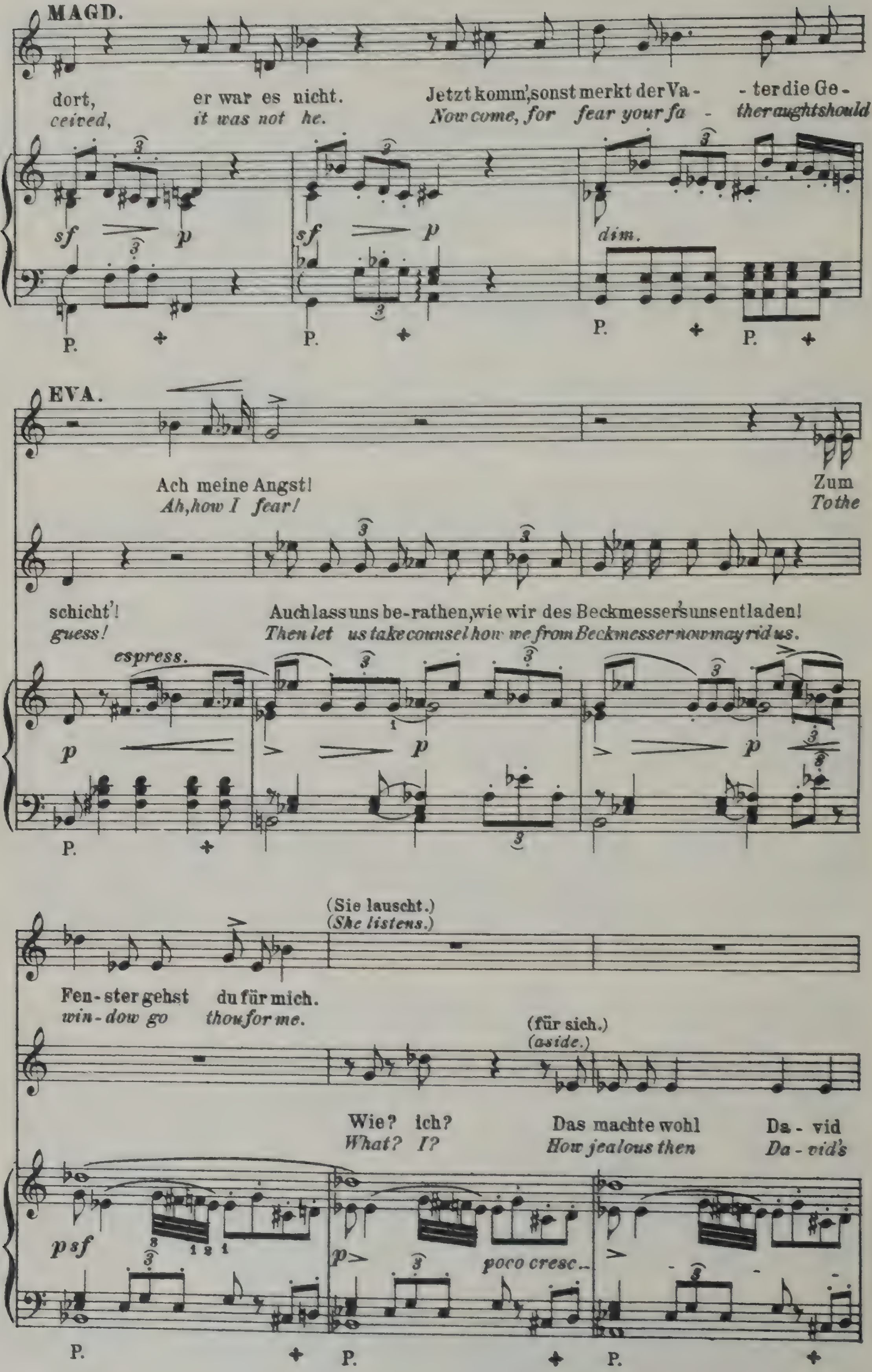
(Sie geht sehr aufgeregt mit Magdalene über die Strasse hinüber, und verweilt in grosser Unruhe unter der Thüre des Hauses.)
(In great excitement she crosses the street with Magdalene, and stops awhile, much agitated at the house door.)

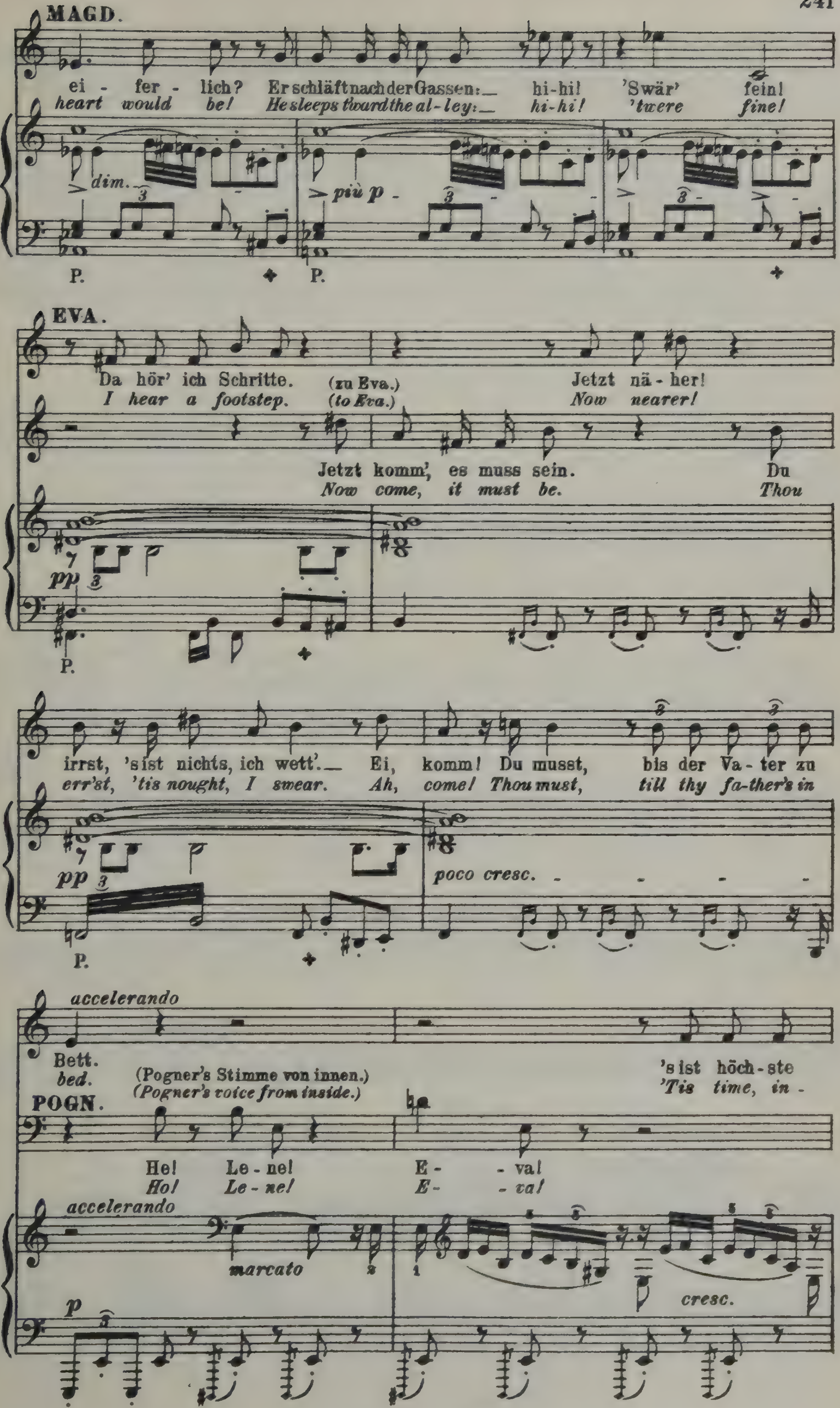
(Sachs sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach.)
(Sachs looks after her, nodding his head meaningly.)

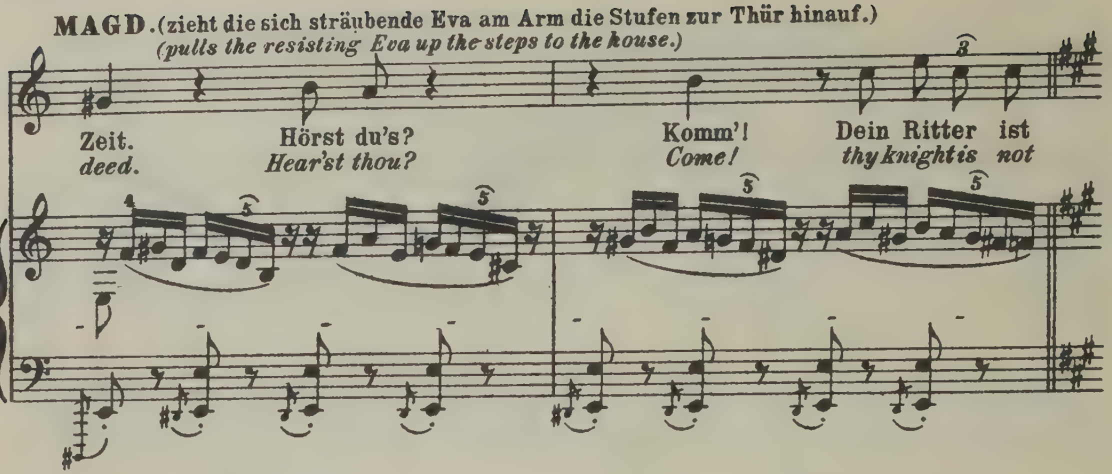

MAGD.
Hilf Gott! Wo bleibst du nur so spat? Der Va-ter rief.
So late! Why art thou not at home? Thy father called.
SACHS.
Rath!
come!
(Er ist während des Folgenden damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre so weit zu schliessen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet fast gänzlich.)
(During the following he closes the upper half of the door so far that only a little light passes out; he himself disappears almost entirely.)
P.
P.
EVA.
Geh' zu ihm ein: ich sei zu Bett, im Kämmerlein.
Go thou in - stead: say I had gone at once to bed.
MAGD.
Nicht doch, hör' mich!
Nay, nay, lis - ten!
dolce
più p
pp
p
P.
u.c.
t. c.
Komm' ich dazu? Beckmesser fand mich, er lässt nicht Ruh': zur Nacht sollst du dich an's
How shall I tell? Beckmesser found me and told his tale: to hear his ditty he
u.c.
t.c.
p
sehr gestossen.


MAGD.
Fen-ster nei-gen, er will dir was Schö-nes sin-gen und gei-gen, mit
means to bring thee to-night to thy win-dow, when he will sing thee the
dem er dich hofft zu ge-win-nen, das Lied, ob das dir nach Ge-fal-len ge-
song that shall capture both thee and thy love, to find if thou his lay dost ap-
EVA.
Das fehl-te auch noch! Kä-me nur Er!
Must that be borne, too! Would he but come!
rieth.
prove.
Hast'
Has
molto espress.
sf
f.
fp
sf.
P.
P.
(Sie späht aus.)
(She looks out.)
Was soll mir der?
What's he to me?
David geseh'n?
David been here?
(für sich.)
(aside.)
Ich war zu streng; er wird sich
I was too hard; now he'll be
p
f.
p

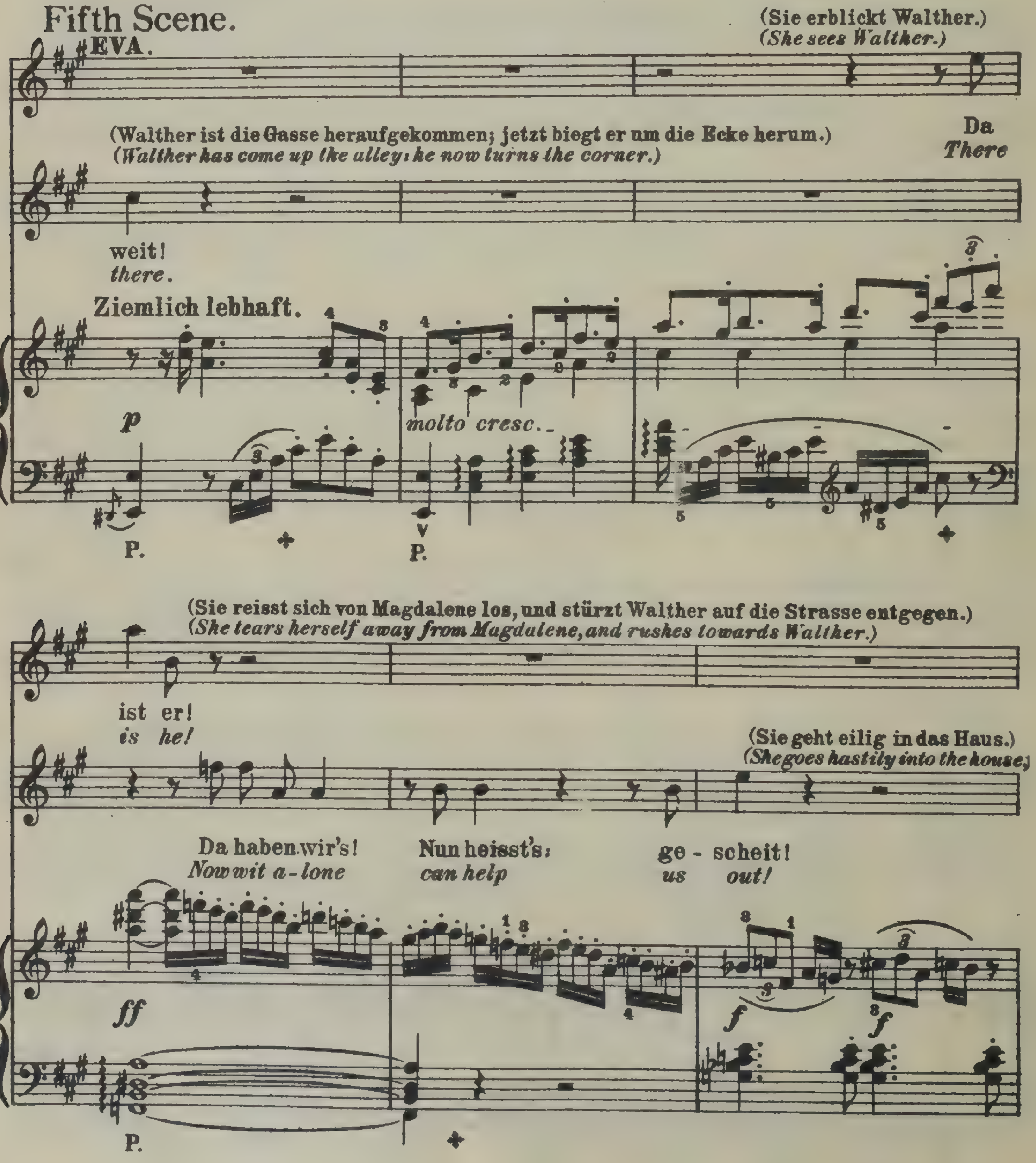

EVA.
Siehst du noch nichts?
See'st thou nought yet?
Wär' er's!
He, 'tis!
MAGD.
(thut, als spähe sie.)
(appears to look out.)
grä - men.
pin - ing.
's ist als ob Leut' dort kämen.
It sounds like people coming.
sf p
cresc.
p
P.
Nicht eh'r, bis ich
Not yet, un - til
Mach', und komm' jetzt hin - an!
Come, 'tis time to go in!
poco cresc.
P.
sah' den theu - er - sten Mann!
I my lov - er have seen!
Ich täuschte mich
My ear was de-
sf p
P.

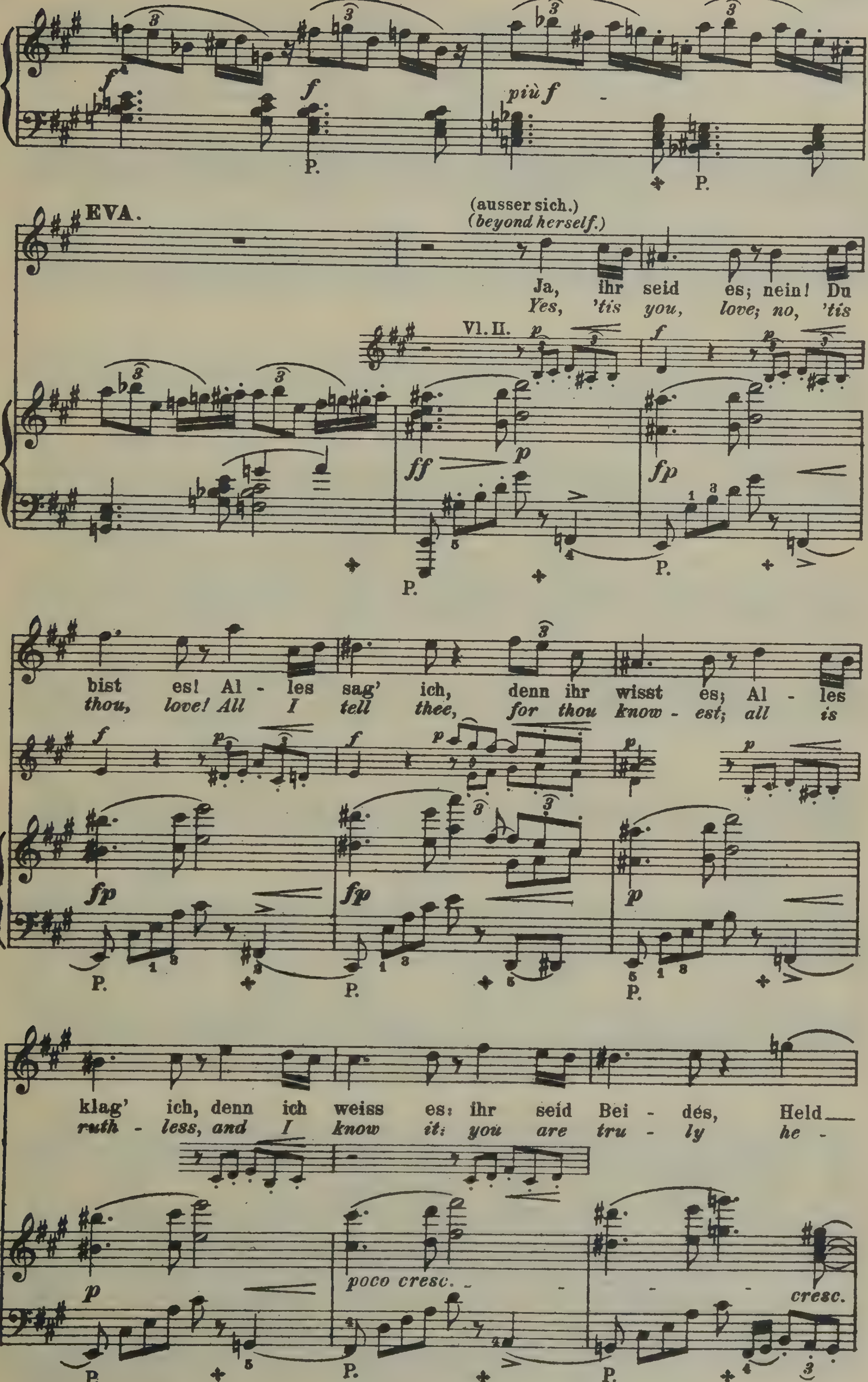

MAGD.
dort, er war es nicht. Jetzt komm', sonst merkt der Va - ter die Ge -
ceived, it was not he. Now come, for fear your fa - ther aught should
sf p sf p dim.
P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦
EVA.
Ach meine Angst!
Ah, how I fear!
Zum
To the
schicht'!
guess!
Auch lass uns be-rathen, wie wir des Beckmesser's uns entladen!
Then let us take counsel how we from Beckmesser now may rid us.
espress.
p p p
P. ✦
Fen - ster gehst du für mich.
win - dow go thou for me.
(Sie lauscht.)
(She listens.)
Wie? ich?
What? I?
(für sich.)
(aside.)
Das machte wohl Da - vid
How jealous then Da - vid's
psf p poco cresc.
P. ✦ P. ✦ P. ✦

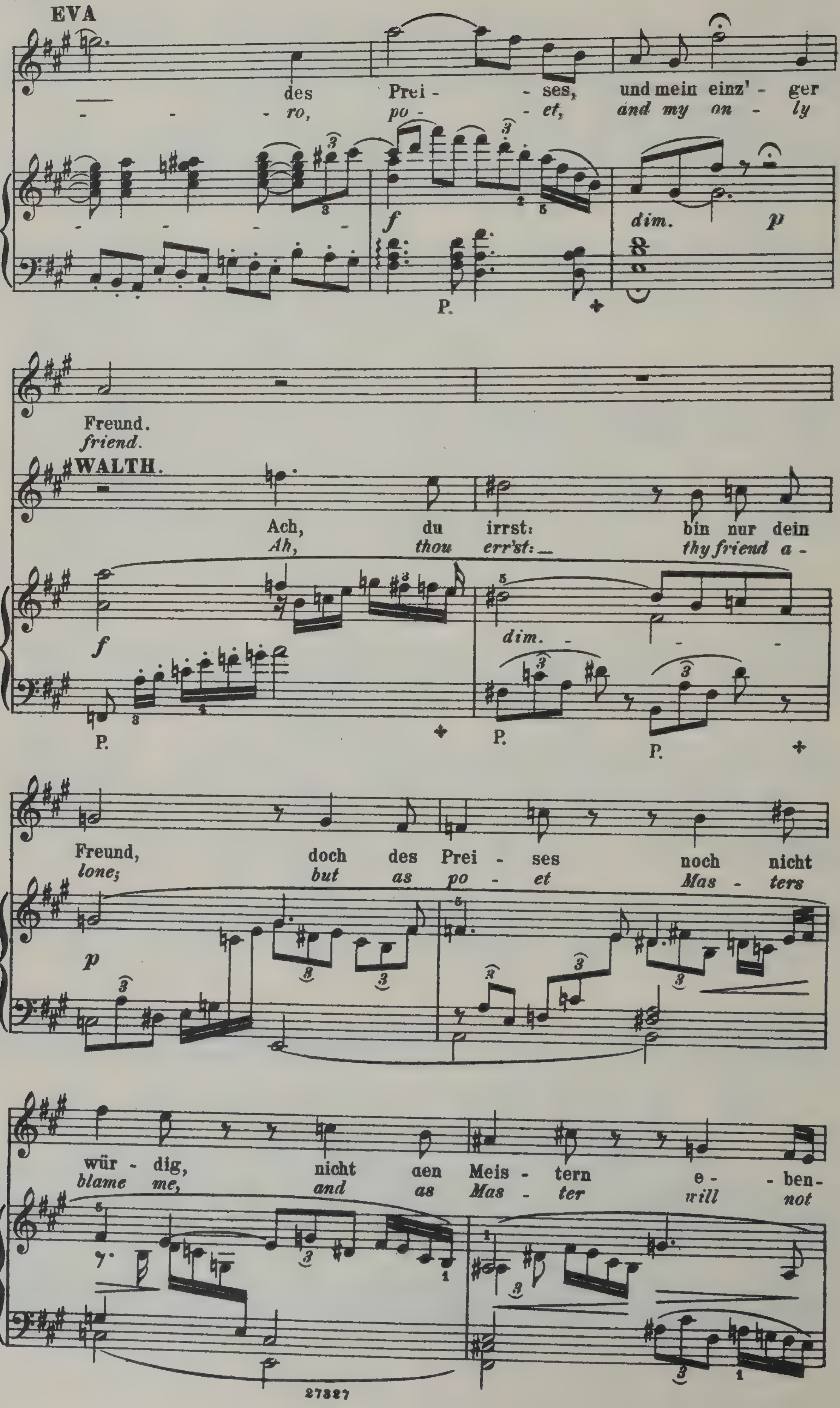

MAGD.
ei - fer - lich? Er schläft nach der Gassen: _ hi-hi! 'Swär' fein!
heart would be! He sleeps t'ward the al - ley: _ hi-hi! 'twere fine!
dim.
più p
P.
P.
EVA.
Da hör' ich Schritte.
I hear a footstep.
(zu Eva.)
(to Eva.)
Jetzt nä - her!
Now nearer!
Jetzt komm', es muss sein. Du
Now come, it must be. Thou
pp
P.
irrst, 's ist nichts, ich wett'. _ Ei, komm! Du musst, bis der Va - ter zu
err'st, 'tis nought, I swear. Ah, come! Thou must, till thy fa-ther's in
pp
poco cresc.
P.
accelerando
Bett.
bed.
(Pogner's Stimme von innen.)
(Pogner's voice from inside.)
's ist höch - ste
'Tis time, in -
POGN.
He! Le - ne! E - va!
Ho! Le - ne! E - va!
accelerando
marcato
p
cresc.

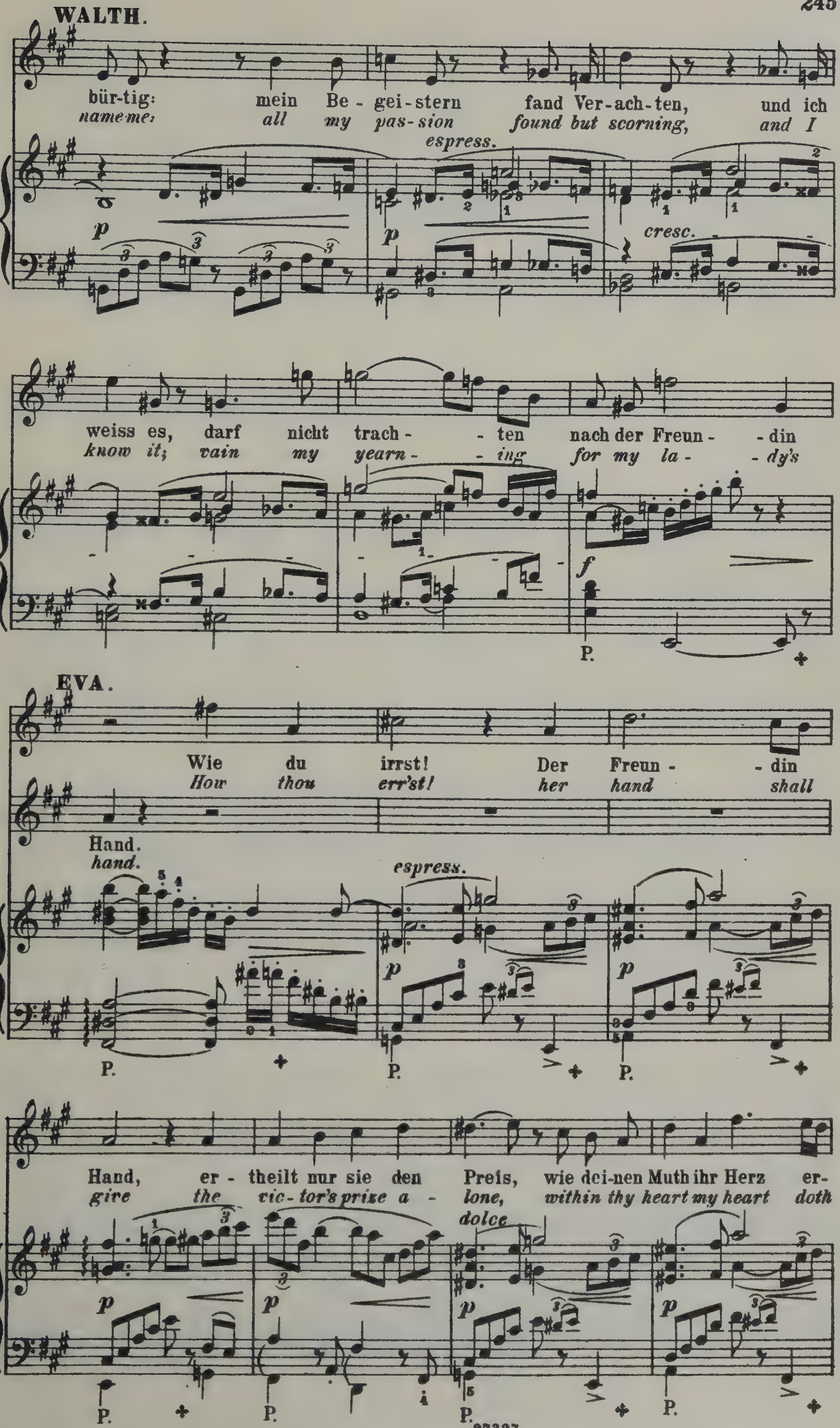

MAGD. (zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Thür hinauf.)
(pulls the resisting Eva up the steps to the house.)
Zeit.
deed.
Hörst du's?
Hear'st thou?
Komm'!
Come!
Dein Ritter ist
thy knight is not

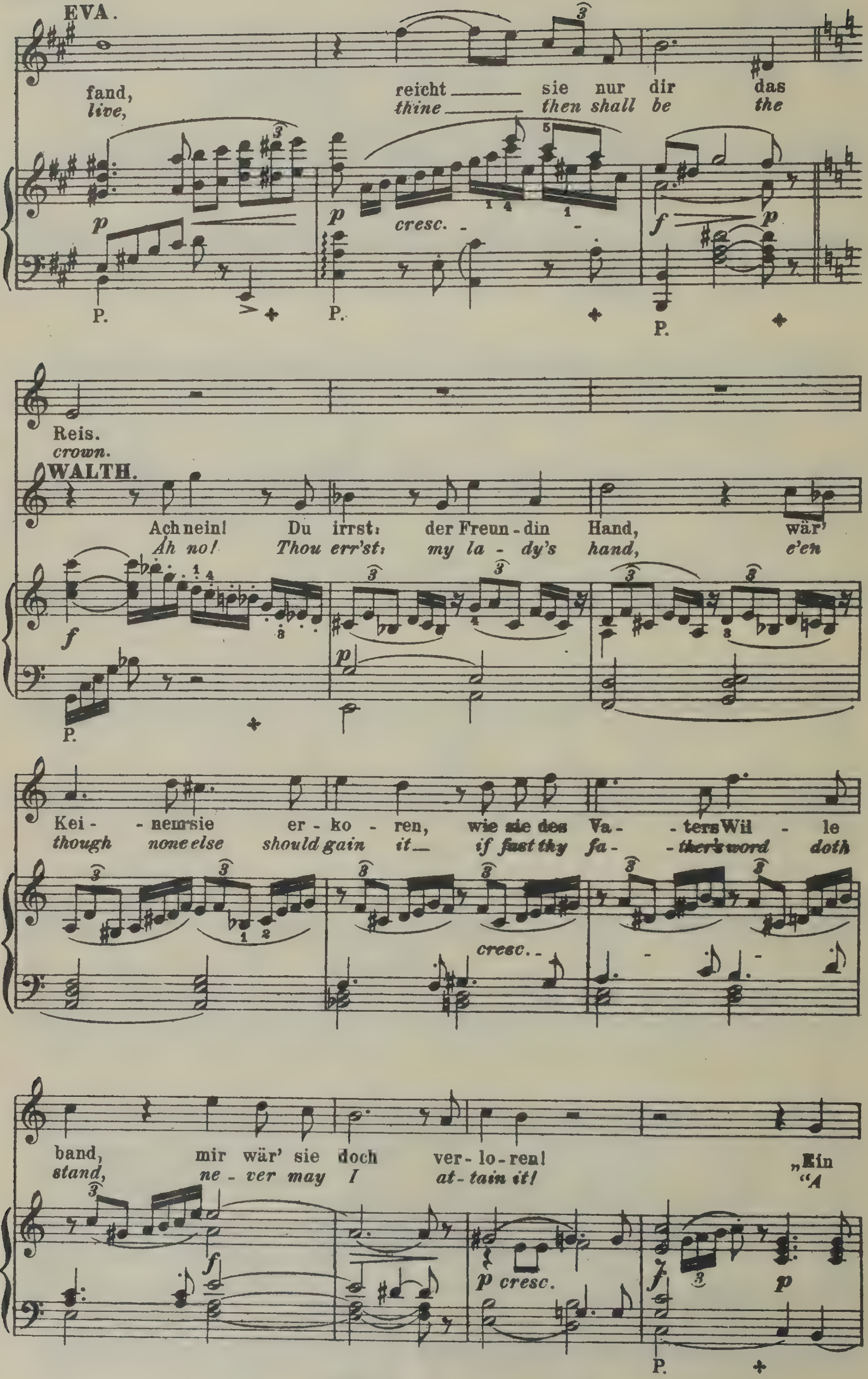
Fünfte Scene.
Fifth Scene.

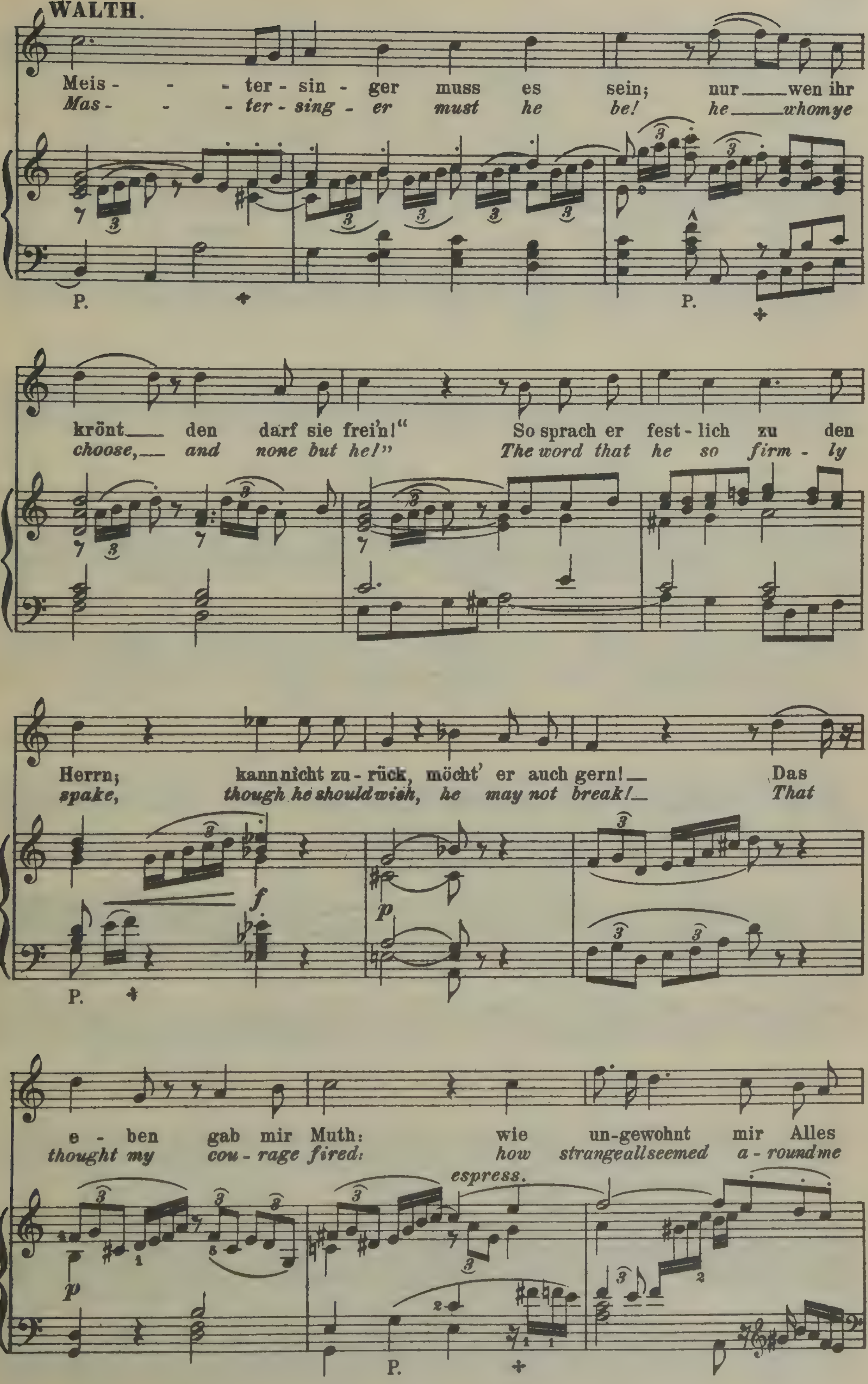

(Sie erblickt Walther.)
(She sees Walther.)
EVA.
(Walther ist die Gasse heraufgekommen; jetzt biegt er um die Ecke herum.)
(Walther has come up the alley; he now turns the corner.)
Da
There
weit!
there.
Ziemlich lebhaft.
p
molto cresc.
P.
(Sie reisst sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Strasse entgegen.)
(She tears herself away from Magdalene, and rushes towards Walther.)
ist er!
is he!
(Sie geht eilig in das Haus.)
(She goes hastily into the house.)
Da haben wir's!
Now wit a-lone
Nun heisst's:
can help
ge - scheit!
us out!
ff
f
P.

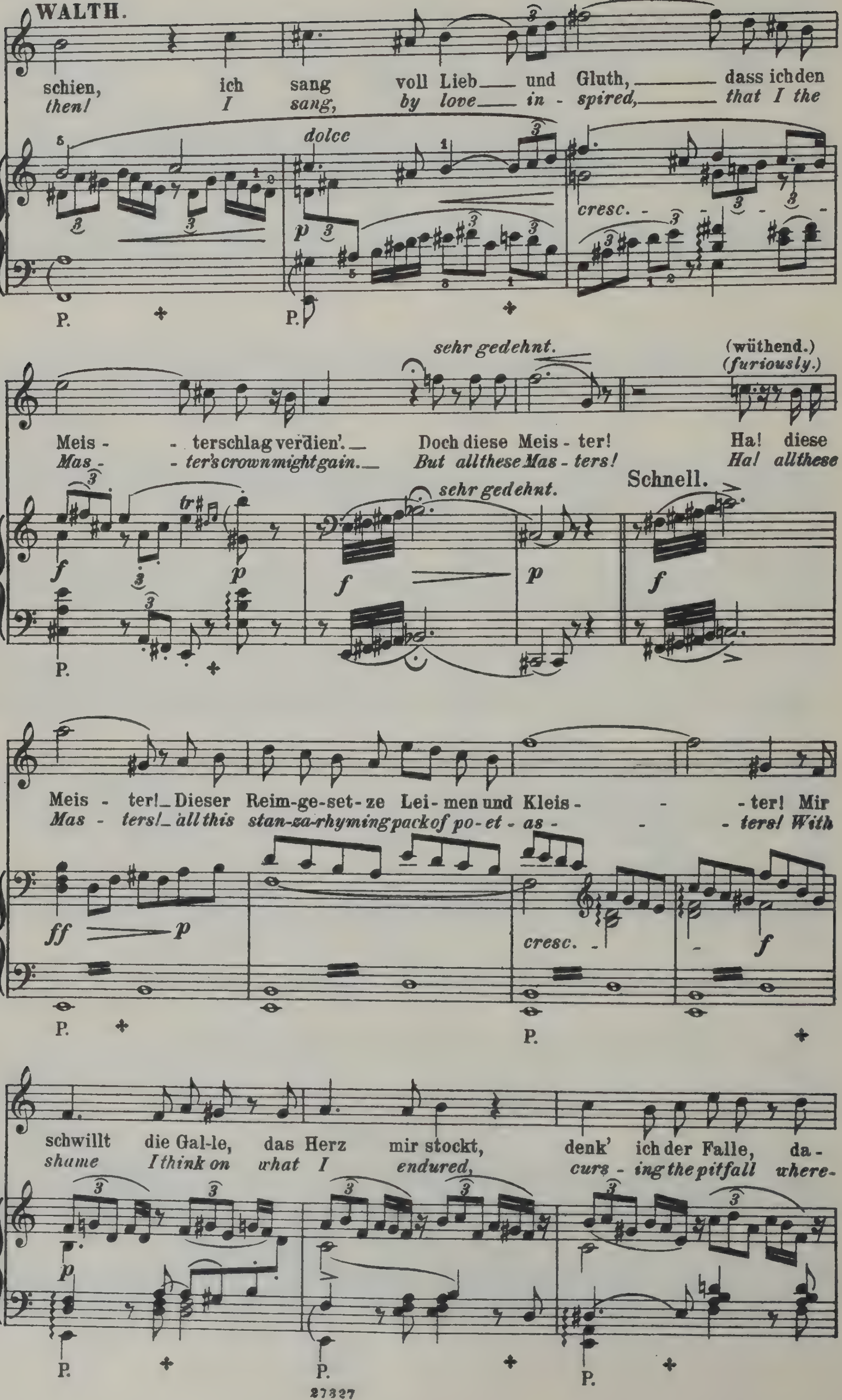

EVA.
(ausser sich.)
(beyond herself.)
Ja, ihr seid es; nein! Du
Yes, 'tis you, love; no, 'tis
Vl. II.
bist es! Alles sag' ich, denn ihr wisst es; Alles
thou, love! All I tell thee, for thou knowest; all is
klag' ich, denn ich weiss es: ihr seid Beides, Held
ruthless, and I know it: you are truly he-
più f
poco cresc.
cresc.

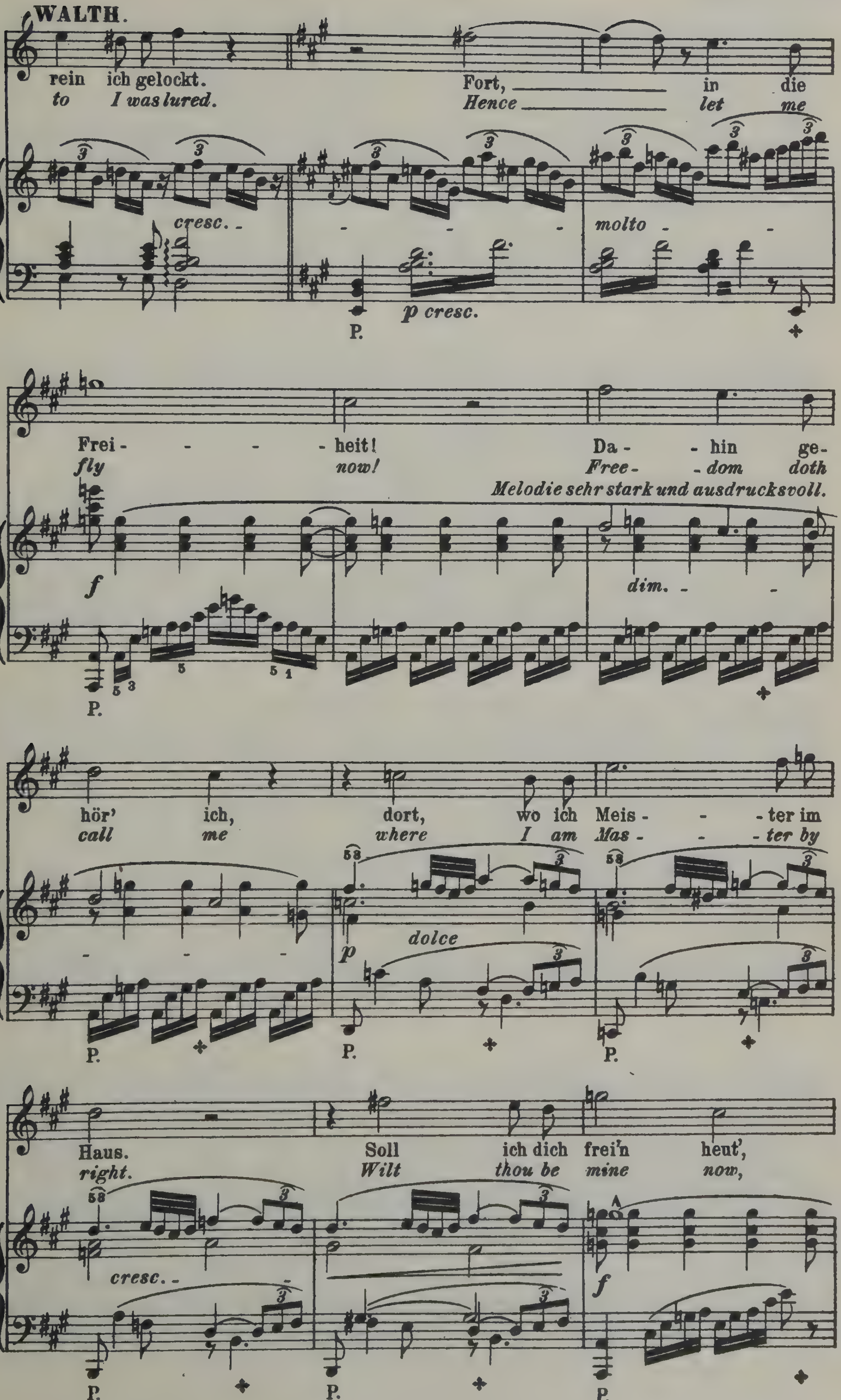

EVA
des Prei - - ses, und mein einz' - ger
- - - ro, po - - et, and my on - ly
f
dim.
p
P.
Freund.
friend.
WALTH.
Ach, du irrst: bin nur dein
Ah, thou err'st: thy friend a -
f
dim.
P.
P.
P.
Freund, doch des Prei - ses noch nicht
lone; but as po - et Mas - ters
p
wür - dig, nicht den Meis - tern e - - ben-
blame me, and as Mas - ter will not

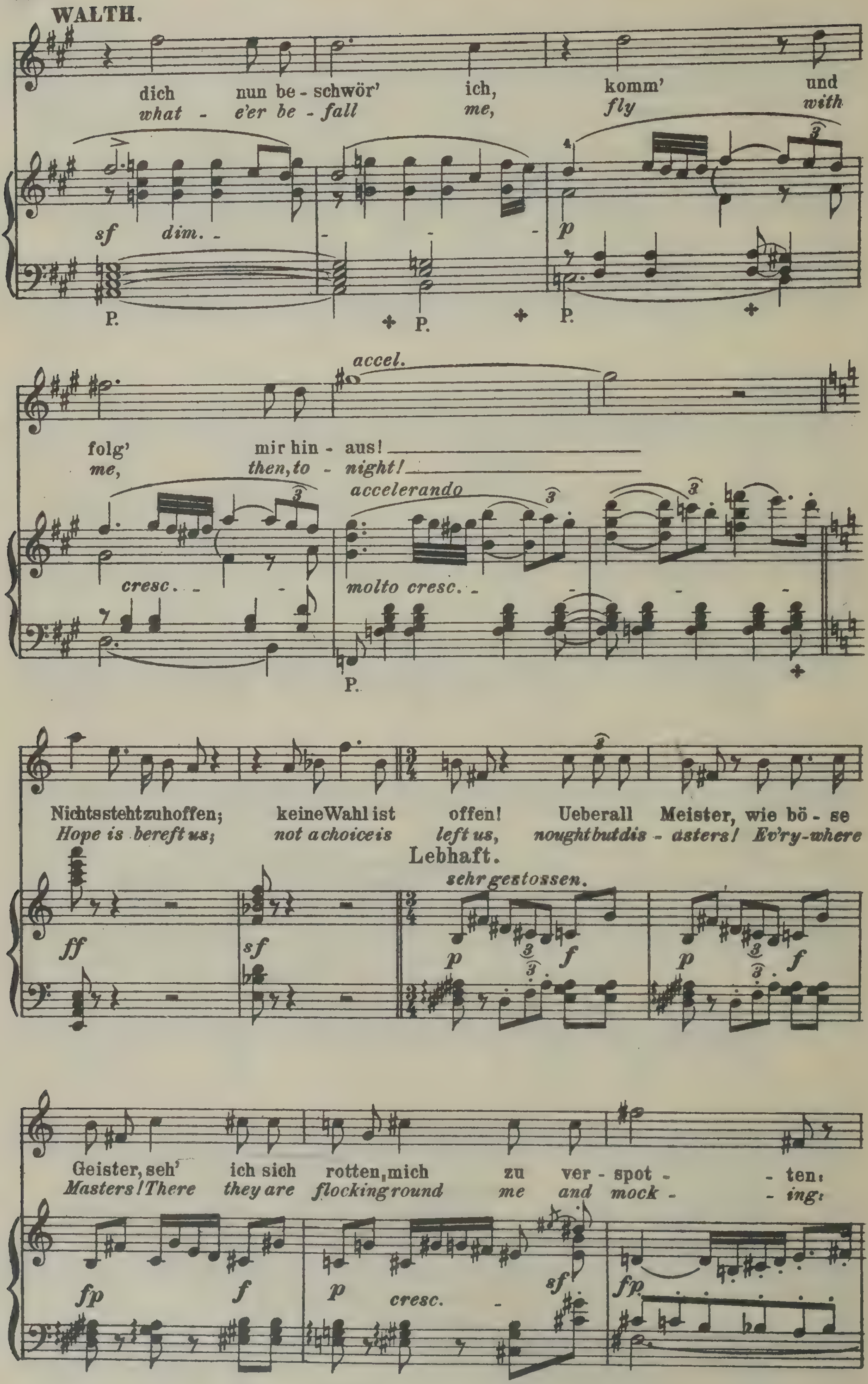

WALTH.
bür-tig: mein Be - gei-stern fand Ver-ach-ten, und ich
name me: all my pas-sion found but scorning, and I
espress.
p
cresc.
weiss es, darf nicht trach - - ten nach der Freun - - din
know it; vain my yearn - - ing for my la - - dy's
f
P.
EVA.
Wie du irrst! Der Freun - - din
How thou err'st! her hand shall
Hand.
hand.
espress.
p
P.
Hand, er - theilt nur sie den Preis, wie dei-nen Muth ihr Herz er-
give the vic-tor's prize a - lone, within thy heart my heart doth
dolce
p
P.

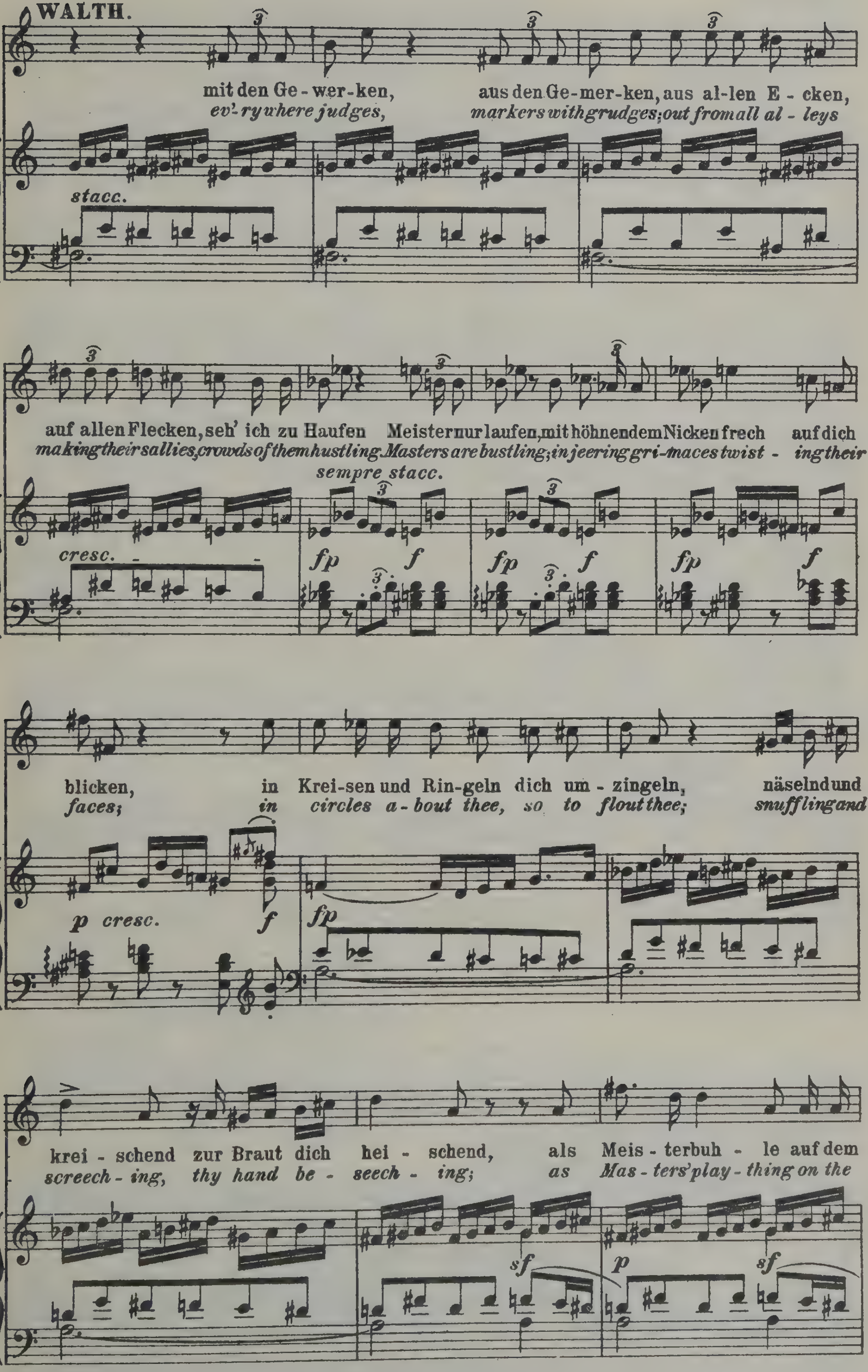

EVA.
fand, reicht ___ sie nur dir das
live, thine ___ then shall be the
Reis.
crown.
WALTH.
Ach nein! Du irrst: der Freun - din Hand, wär'
Ah no! Thou err'st: my la - dy's hand, e'en
Kei - nem sie er - ko - ren, wie sie des Va - ters Wil - le
though none else should gain it__ if fast thy fa - ther's word doth
band, mir wär' sie doch ver - lo - ren! „Ein
stand, ne - ver may I at - tain it! "A
p
cresc.
f
P.
+
p
cresc. _
f
cresc.
p cresc.
f
p

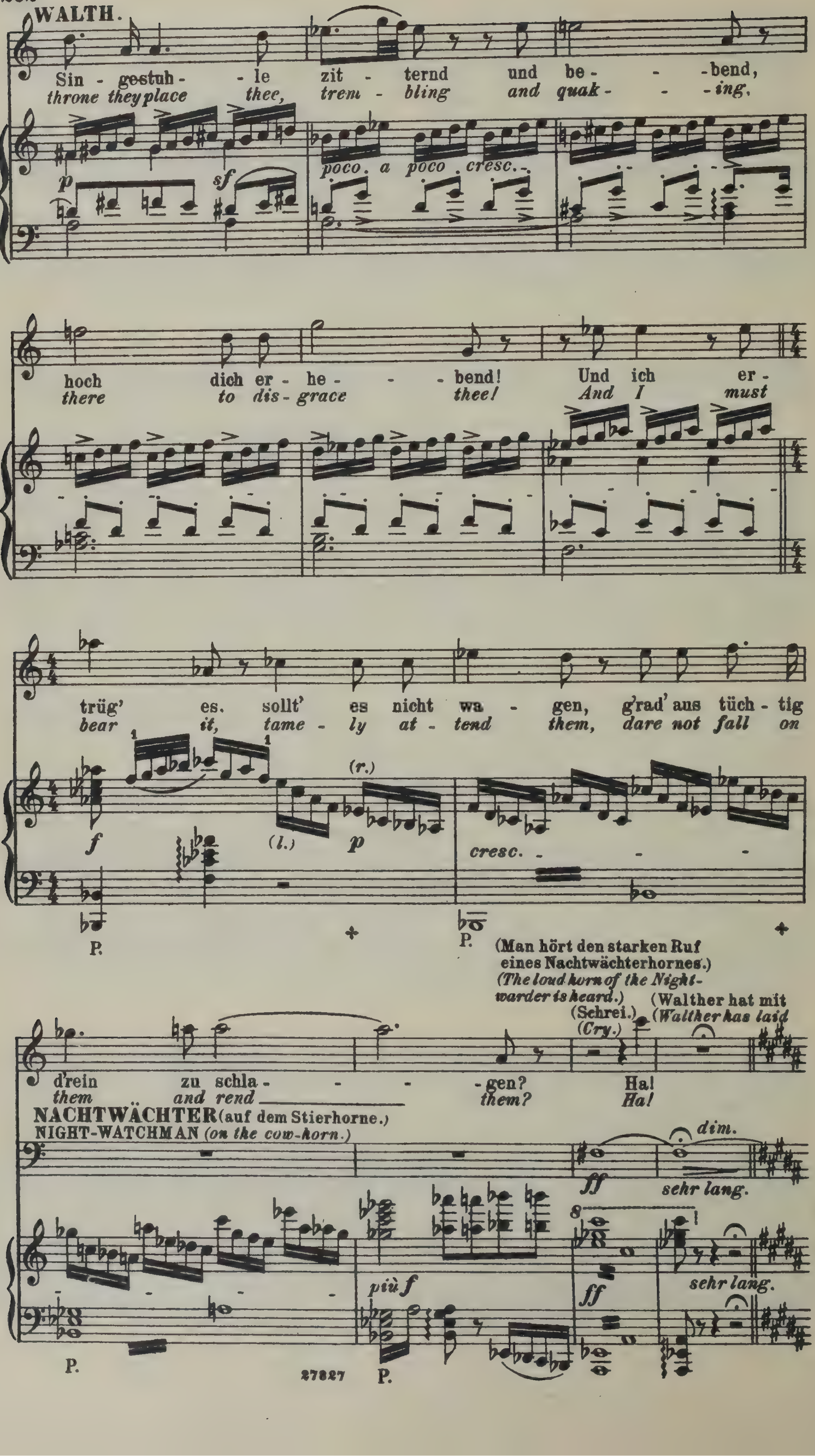

WALTH.
Meis - - - ter - sin - ger muss es sein; nur wen ihr
Mas - - - ter - sing - er must he be! he whom ye
P. ✱ P. ✱
krönt den darf sie frei'n!" So sprach er fest - lich zu den
choose, and none but he!" The word that he so firm - ly
Herrn; kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! Das
spake, though he should wish, he may not break! That
f
p
P. ✱
e - ben gab mir Muth: wie un - gewohnt mir Alles
thought my cou - rage fired: how strange all seemed around me
espress.
p
P. ✱

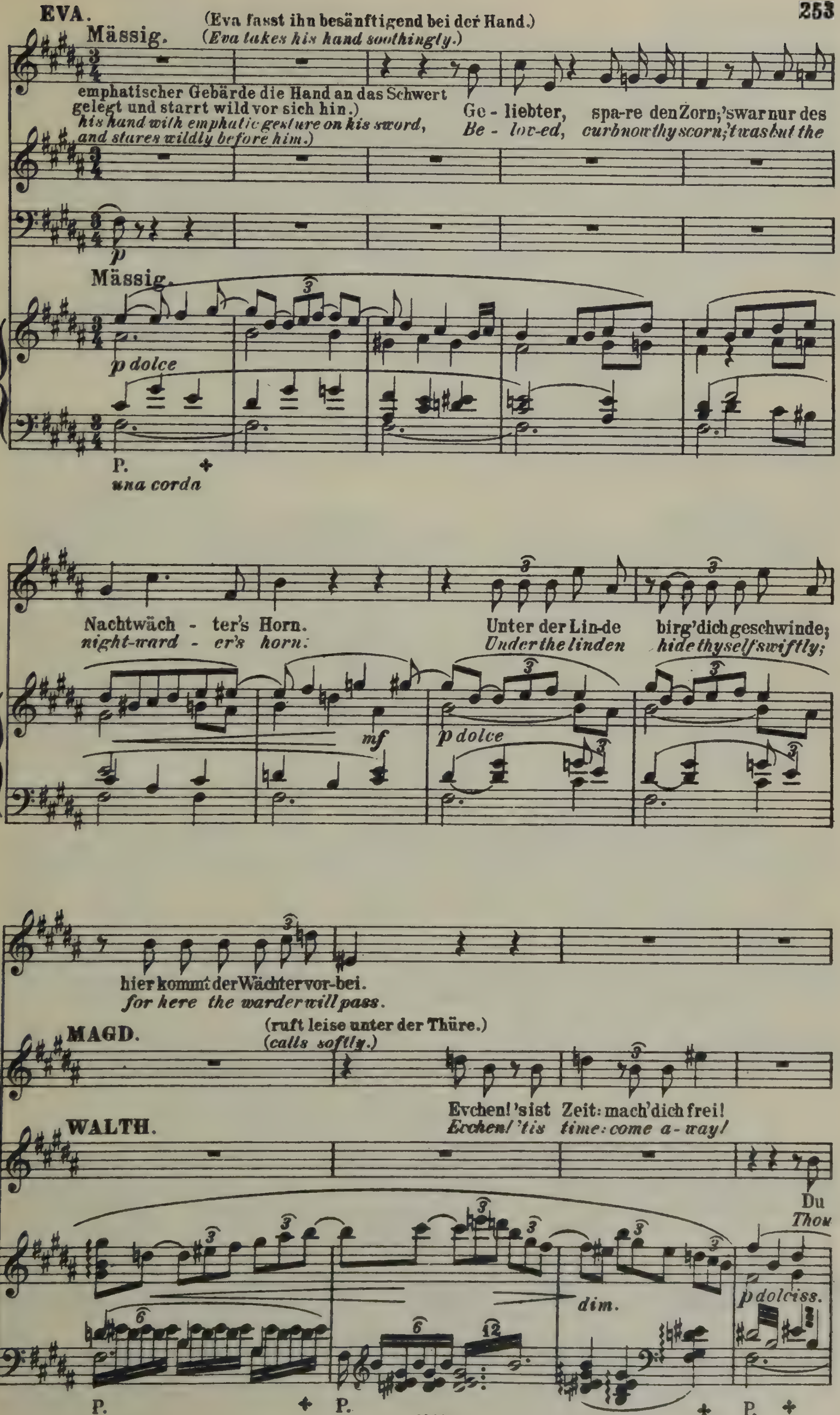

WALTH.
schien, ich sang voll Lieb und Gluth, dass ich den
then! I sang, by love in - spired, that I the
dolce
p
cresc.
P. ✦ P. ✦
sehr gedehnt.
(wüthend.)
(furiously.)
Meis - terschlag verdien'. Doch diese Meis - ter! Ha! diese
Mas - ter's crown might gain. But all these Mas - ters! Ha! all these
Schnell.
sehr gedehnt.
tr
f p f p f
P. ✦
Meis - ter! Dieser Reim-ge-set-ze Lei-men und Kleis - - ter! Mir
Mas - ters! all this stan-za-rhyming pack of po - et - as - - - ters! With
ff p cresc. f
P. ✦ P. ✦
schwillt die Gal-le, das Herz mir stockt, denk' ich der Falle, da -
shame I think on what I endured, curs - ing the pitfall where -
p
P. ✦ P. ✦ P. ✦

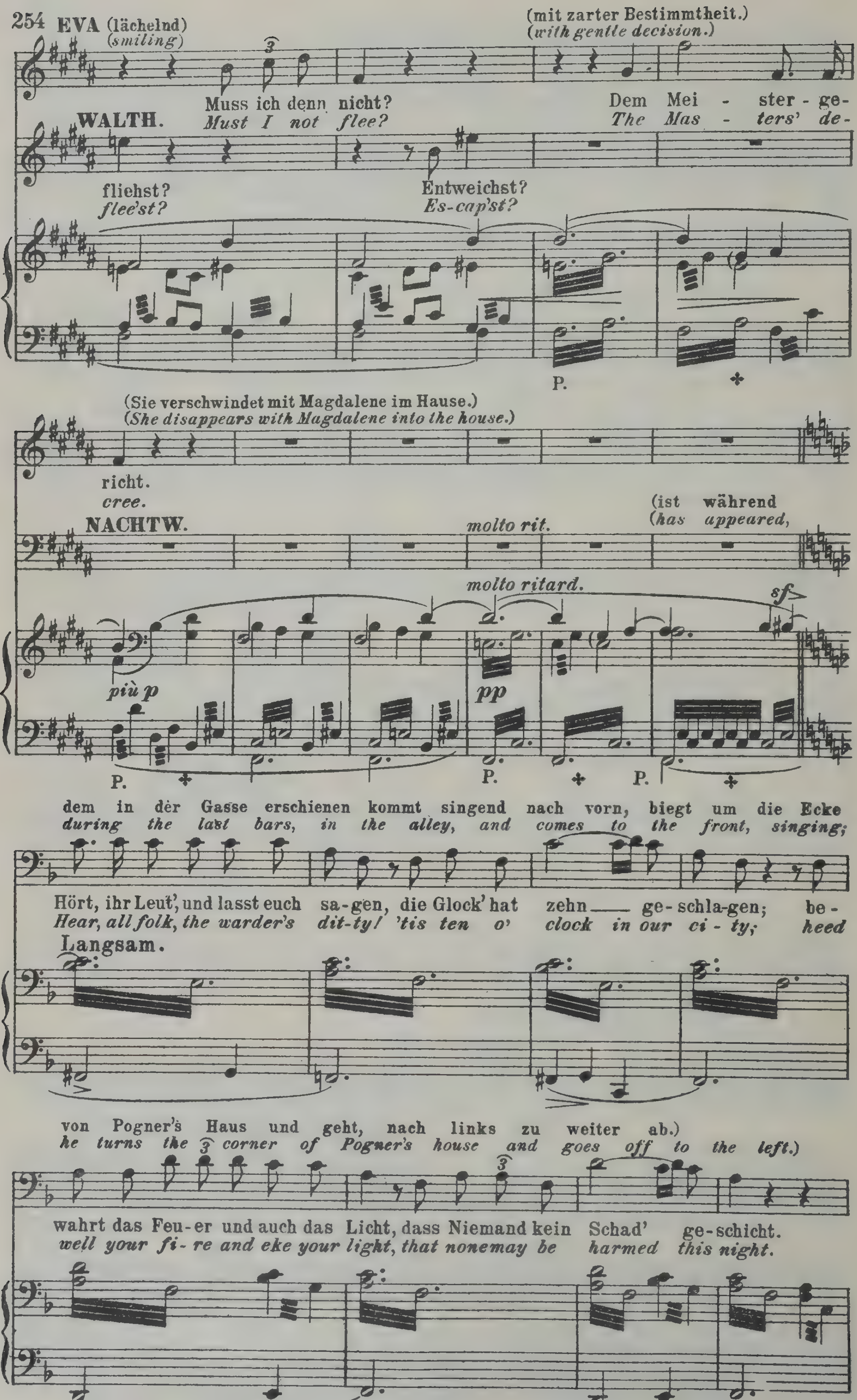

WALTH.
rein ich gelockt. Fort, in die
to I was lured. Hence let me
cresc. molto
p cresc.
P.
Frei- heit! Da- hin ge-
fly now! Free- dom doth
Melodie sehr stark und ausdrucksvoll.
f
dim.
hör' ich, dort, wo ich Meis- ter im
call me where I am Mas- ter by
dolce
p
Haus. Soll ich dich frei'n heut',
right. Wilt thou be mine now,
cresc.
f

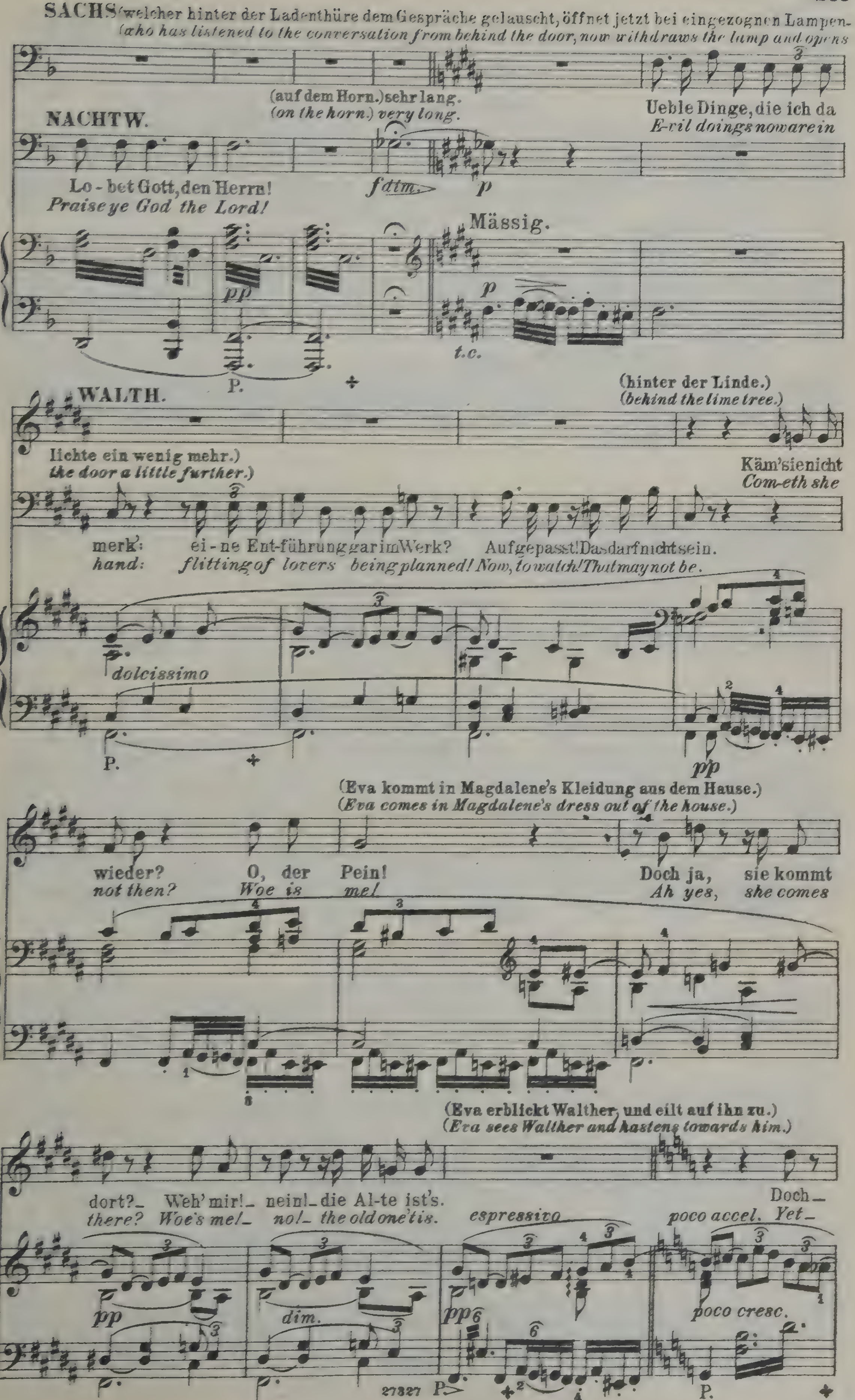

WALTH.
dich nun be-schwör' ich, komm' und
what-e'er be-fall me, fly with
sf dim.
p
P. ✱ P. ✱ P. ✱
accel.
folg' mir hin-aus!
me, then, to-night!
accelerando
cresc.
molto cresc.
P. ✱
Nichts steht zu hoffen; keine Wahl ist offen! Ueberall Meister, wie bö-se
Hope is bereft us; not a choice is left us, nought but dis-asters! Ev'ry-where
Lebhaft.
sehr gestossen.
ff sf p f p f
Geister, seh' ich sich rotten, mich zu ver-spot-ten:
Masters! There they are flocking round me and mock-ing:
fp f p cresc. sf fp

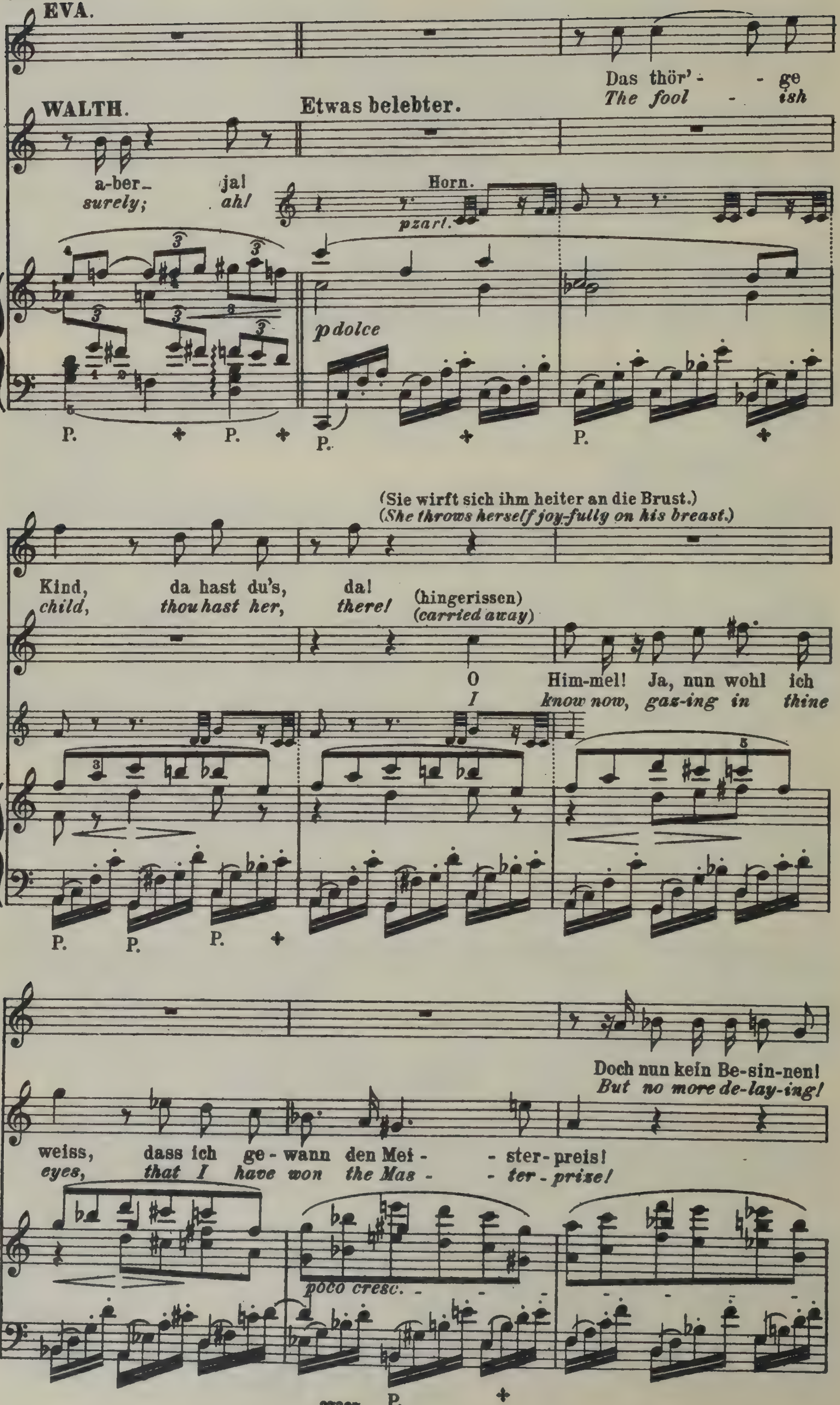

WALTH.
mit den Ge-wer-ken, aus den Ge-mer-ken, aus al-len E-cken,
ev'-ry where judges, markers with grudges; out from all al-leys
stacc.
auf allen Flecken, seh' ich zu Haufen Meister nur laufen, mit höhnendem Nicken frech auf dich
making their sallies, crowds of them hustling. Masters are bustling; in jeering gri-maces twist-ing their
sempre stacc.
cresc.
fp
f
blicken, in Krei-sen und Rin-geln dich um-zingeln, näselnd und
faces; in circles a-bout thee, so to flout thee; snuffling and
p cresc.
f
fp
krei-schend zur Braut dich hei-schend, als Meis-terbuh-le auf dem
screech-ing, thy hand be-seech-ing; as Mas-ters' play-thing on the
sf
p
sf

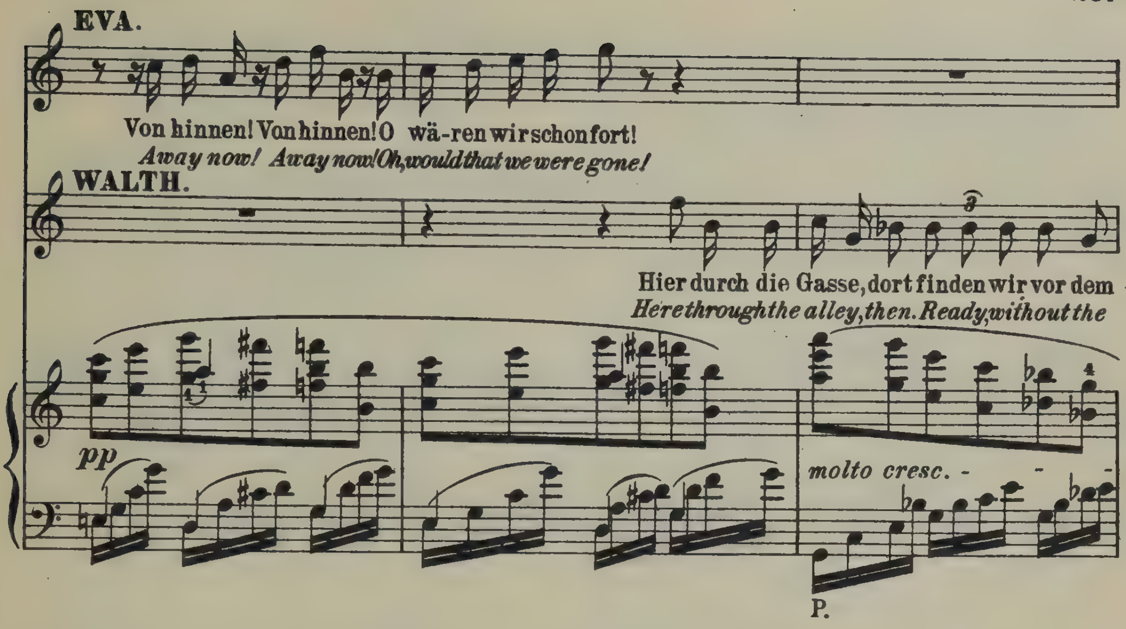

WALTH.
Sin - gestuh - le zit - ternd und be - - bend,
throne they place thee, trem - bling and quak - - ing,
p
sf
poco a poco cresc.
hoch dich er - he - - bend! Und ich er -
there to dis - grace thee! And I must
trüg' es. sollt' es nicht wa - gen, grad' aus tüch - tig
bear it, tame - ly at - tend them, dare not fall on
f
(r.)
(l.)
p
cresc.
P.
(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.)
(The loud horn of the Night-warder is heard.)
(Walther hat mit
(Walther has laid
(Schrei.)
(Cry.)
d'rein zu schla - - - gen? Ha!
them and rend them? Ha!
NACHTWÄCHTER (auf dem Stierhorne.)
NIGHT-WATCHMAN (on the cow-horn.)
dim.
ff
sehr lang.
più f
8


EVA.
Mässig.
(Eva fasst ihn besänftigend bei der Hand.)
(Eva takes his hand soothingly.)
emphatischer Gebärde die Hand an das Schwert gelegt und starrt wild vor sich hin.)
his hand with emphatic gesture on his sword, and stares wildly before him.)
Ge - liebter, spa-re den Zorn;'swar nur des
Be - lov-ed, curb now thy scorn;'twas but the
p
Mässig.
p dolce
P.
una corda
Nachtwäch - ter's Horn.
night-ward - er's horn:
Unter der Lin-de
Under the linden
birg'dich geschwinde;
hide thyself swiftly;
mf
p dolce
3
hier kommt der Wächter vor-bei.
for here the warder will pass.
MAGD.
(ruft leise unter der Thüre.)
(calls softly.)
Evchen! 'sist Zeit: mach'dich frei!
Evchen! 'tis time: come a-way!
WALTH.
Du
Thou
dim.
p dolciss.
6
12
P.


EVA (lächelnd)
(smiling)
(mit zarter Bestimmtheit.)
(with gentle decision.)
Muss ich denn nicht?
Must I not flee?
Dem Mei - ster - ge - richt.
The Mas - ters' de - cree.
WALTH.
fliehst?
flee'st?
Entweichst?
Es-cap'st?
P.
(Sie verschwindet mit Magdalene im Hause.)
(She disappears with Magdalene into the house.)
NACHTW.
molto rit.
(ist während dem in der Gasse erschienen kommt singend nach vorn, biegt um die Ecke von Pogner's Haus und geht, nach links zu weiter ab.)
(has appeared, during the last bars, in the alley, and comes to the front, singing; he turns the corner of Pogner's house and goes off to the left.)
molto ritard.
sf
più p
pp
Hört, ihr Leut', und lasst euch sa-gen, die Glock' hat zehn ge-schla-gen; be-wahrt das Feu-er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad' ge-schicht.
Hear, all folk, the warder's dit-ty! 'tis ten o' clock in our ci - ty; heed well your fi - re and eke your light, that nonemay be harmed this night.
Langsam.


SACHS (welcher hinter der Ladenthüre dem Gespräche gelauscht, öffnet jetzt bei eingezognen Lampenlichte ein wenig mehr.)
(who has listened to the conversation from behind the door, now withdraws the lamp and opens the door a little further.)
NACHTW.
Lo - bet Gott, den Herrn!
Praise ye God the Lord!
(auf dem Horn.) sehr lang.
(on the horn.) very long.
f dim.
p
Mässig.
pp
P.
t.c.
Ueble Dinge, die ich da merk: ei - ne Ent-führung gar im Werk? Aufgepasst! Das darf nicht sein.
E-vil doings now are in hand: flitting of lovers being planned! Now, to watch! That may not be.
WALTH.
(hinter der Linde.)
(behind the lime tree.)
Käm' sie nicht wieder? O, der Pein!
Come-th she not then? Woe is me!
dolcissimo
P.
pp
(Eva kommt in Magdalene's Kleidung aus dem Hause.)
(Eva comes in Magdalene's dress out of the house.)
Doch ja, sie kommt dort? Weh' mir! nein! die Al-te ist's.
Ah yes, she comes there? Woe's me! no! the old one 'tis.
(Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)
(Eva sees Walther and hastens towards him.)
Doch
poco accel. Yet
espressivo
pp
dim.
pp
poco cresc.
P.

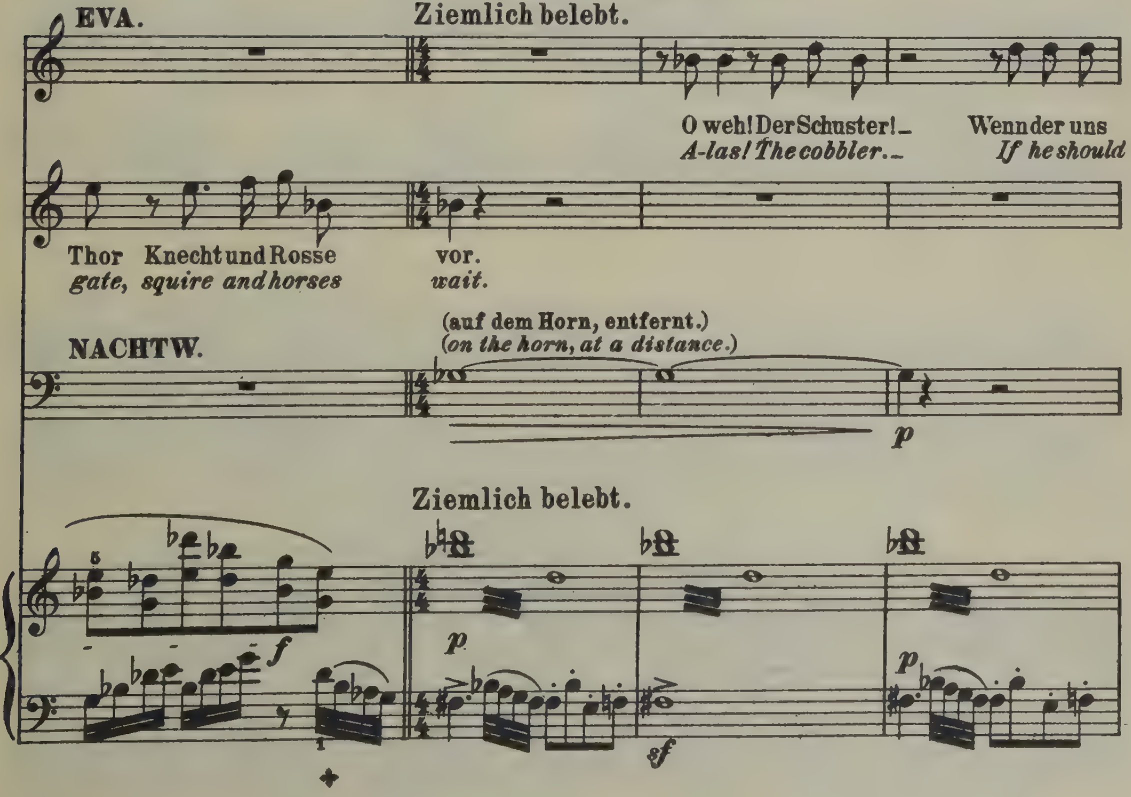

EVA.
WALTH.
a-ber- ja!
surely; ah!
Etwas belebter.
Horn.
pzart.
p dolce
Das thör' - ge
The fool - ish
P.
(Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)
(She throws herself joy-fully on his breast.)
Kind, da hast du's, da!
child, thou hast her, there!
(hingerissen)
(carried away)
O Him-mel! Ja, nun wohl ich
I know now, gaz-ing in thine
weiss, dass ich ge-wann den Mei - - ster-preis!
eyes, that I have won the Mas - - ter-prize!
Doch nun kein Be-sin-nen!
But no more de-lay-ing!
poco cresc.

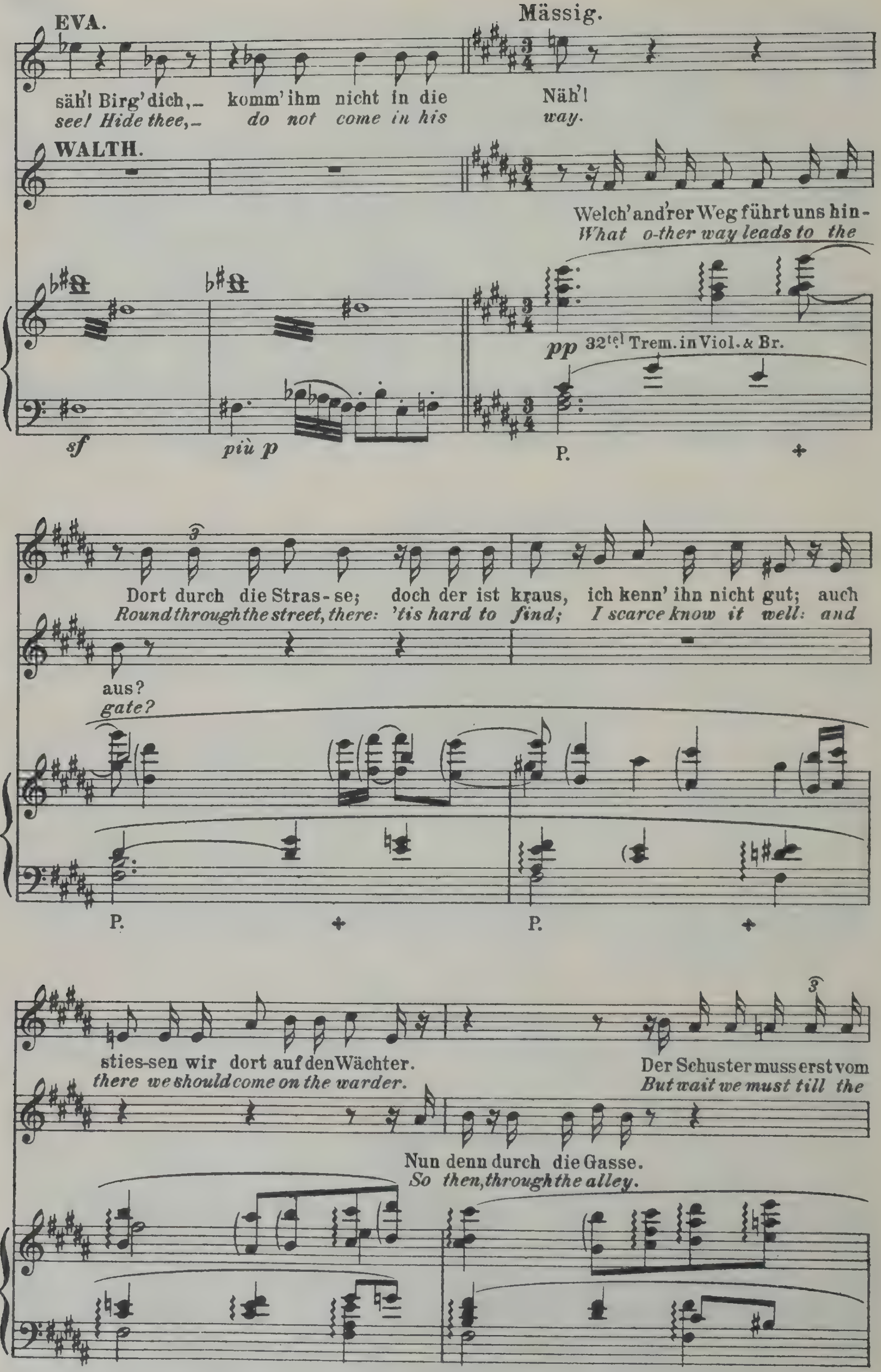

EVA.
Von hinnen! Von hinnen! O wä-ren wir schon fort!
Away now! Away now! Oh, would that we were gone!
WALTH.
Hier durch die Gasse, dort finden wir vor dem
Here through the alley, then. Ready, without the
pp
molto cresc.
P.

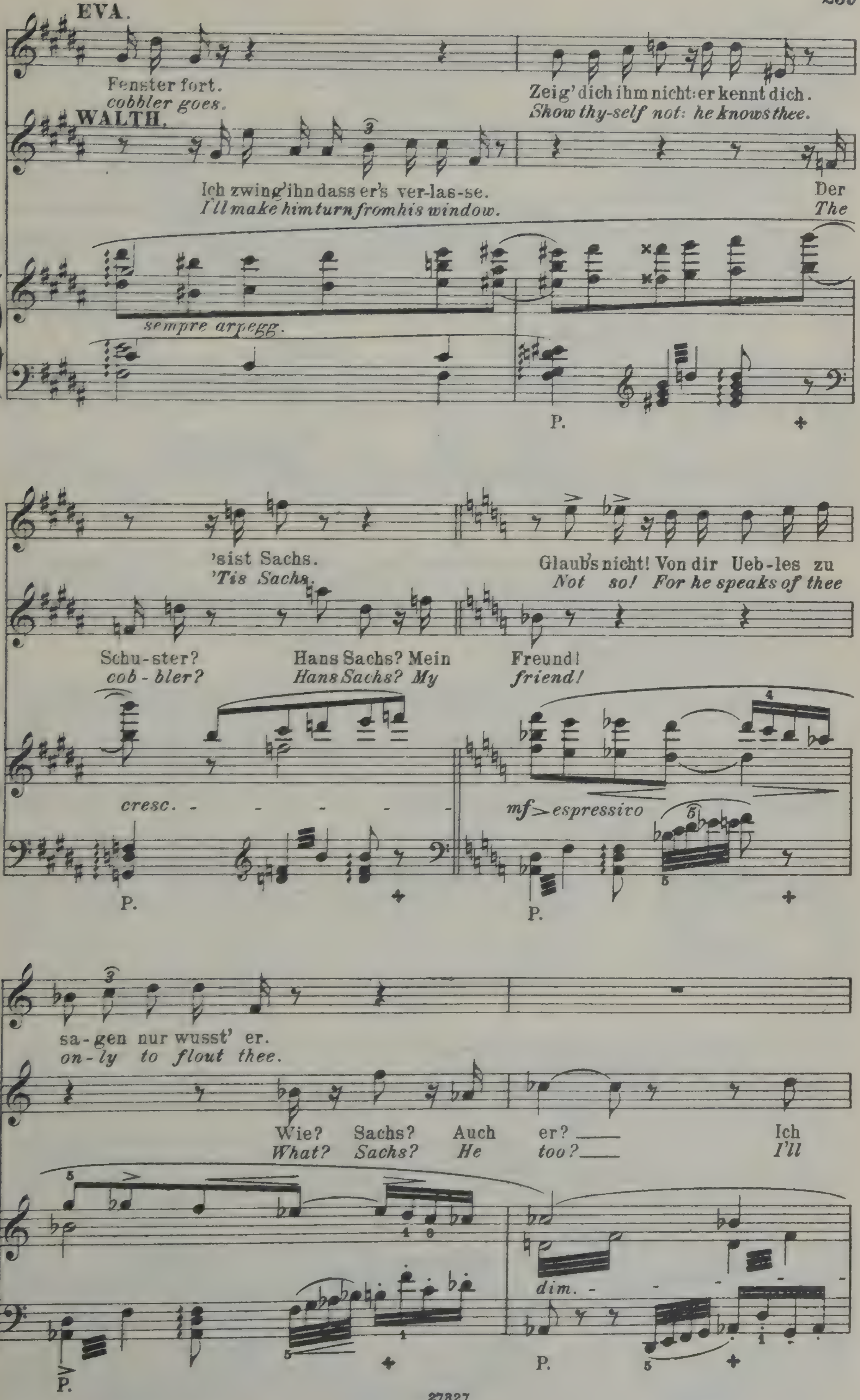
(Als sich Beide wenden, um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hellbeleuchtet sehen.)

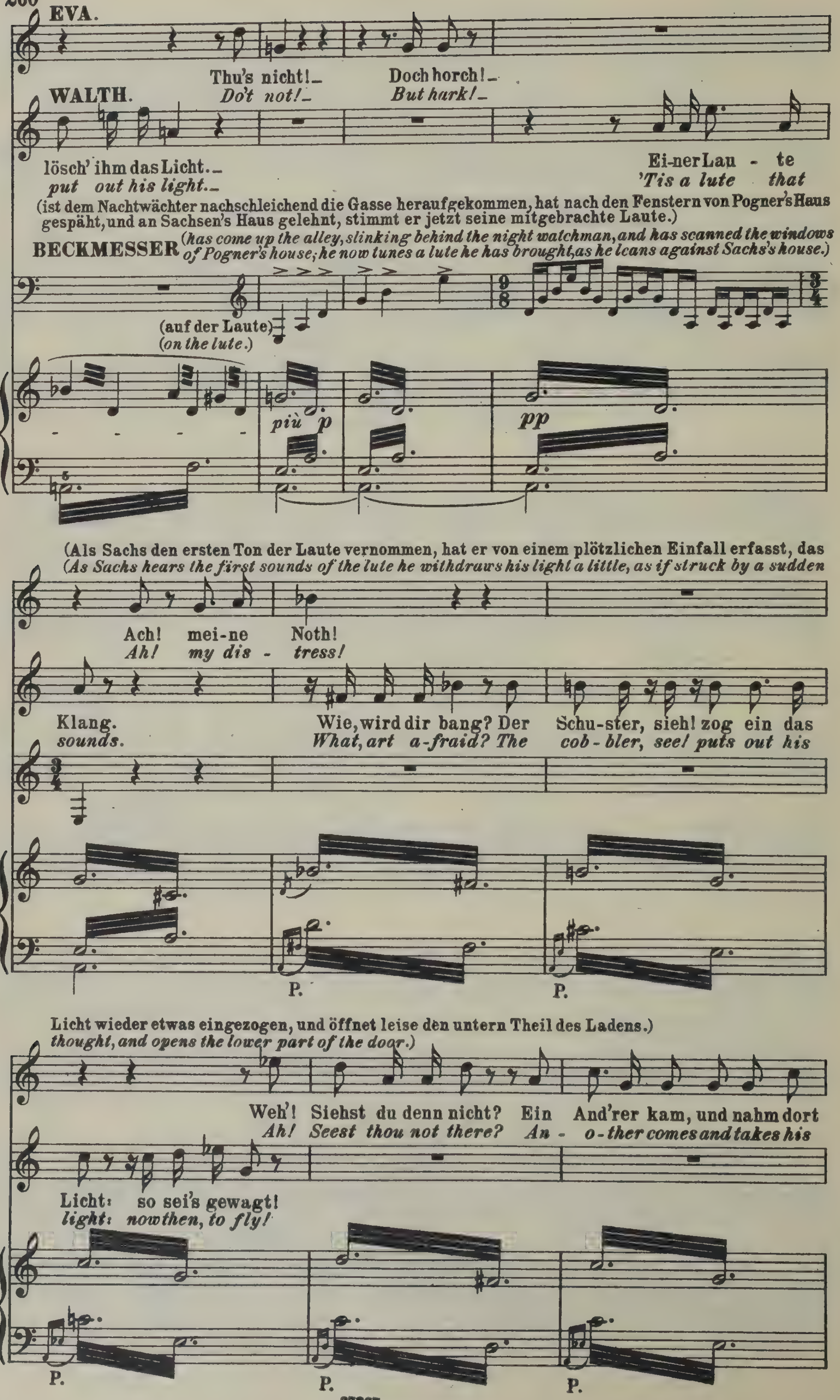
(As they both turn to go into the alley, Sachs, after placing his lamp behind a glass globe, lets a bright beam of light fall across the alley through the opened shutter so that Eva and Walther suddenly find themselves clearly illuminated.)

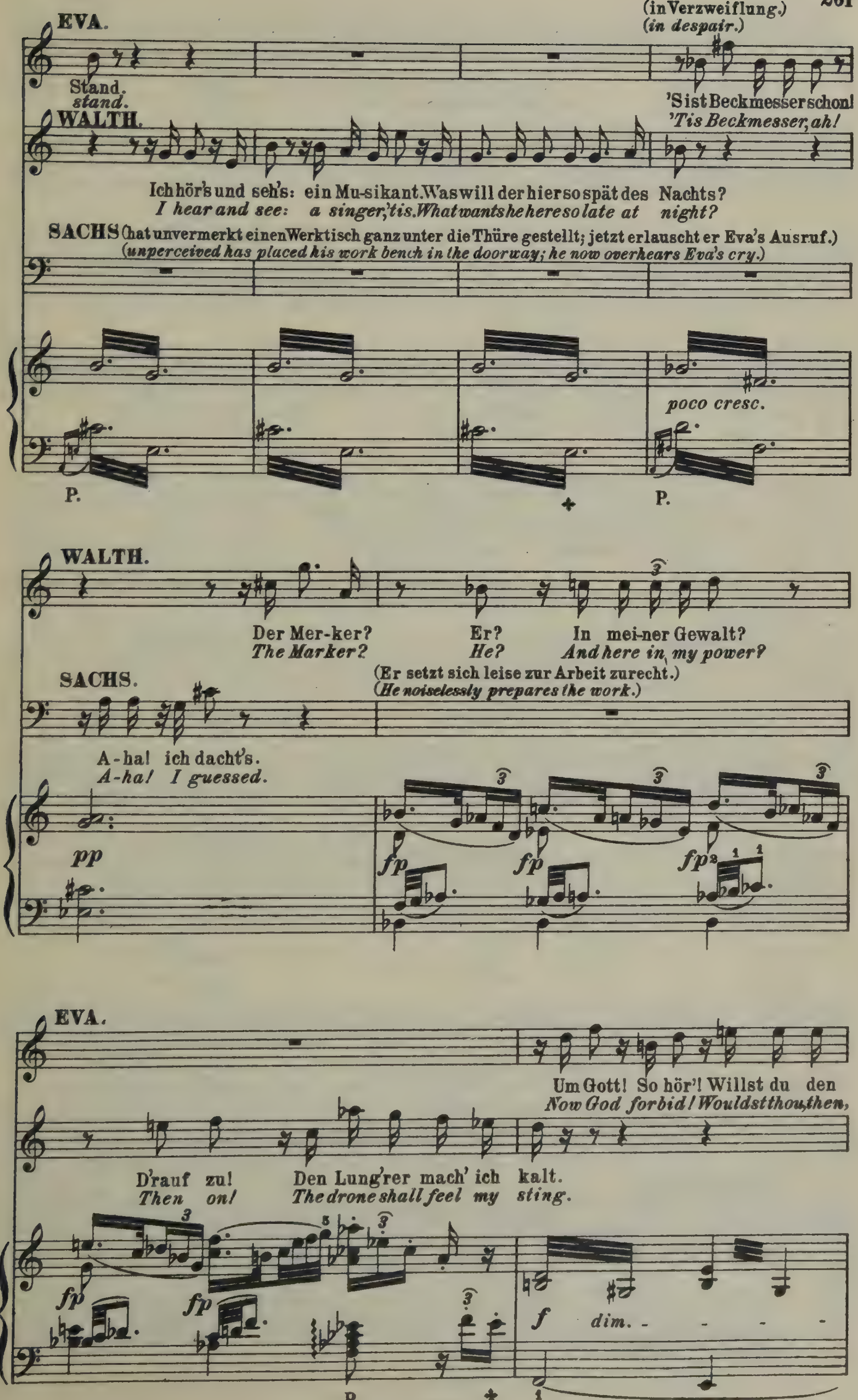
(Walther hastig zurückziehend.)
(hastily drawing Walther back.)

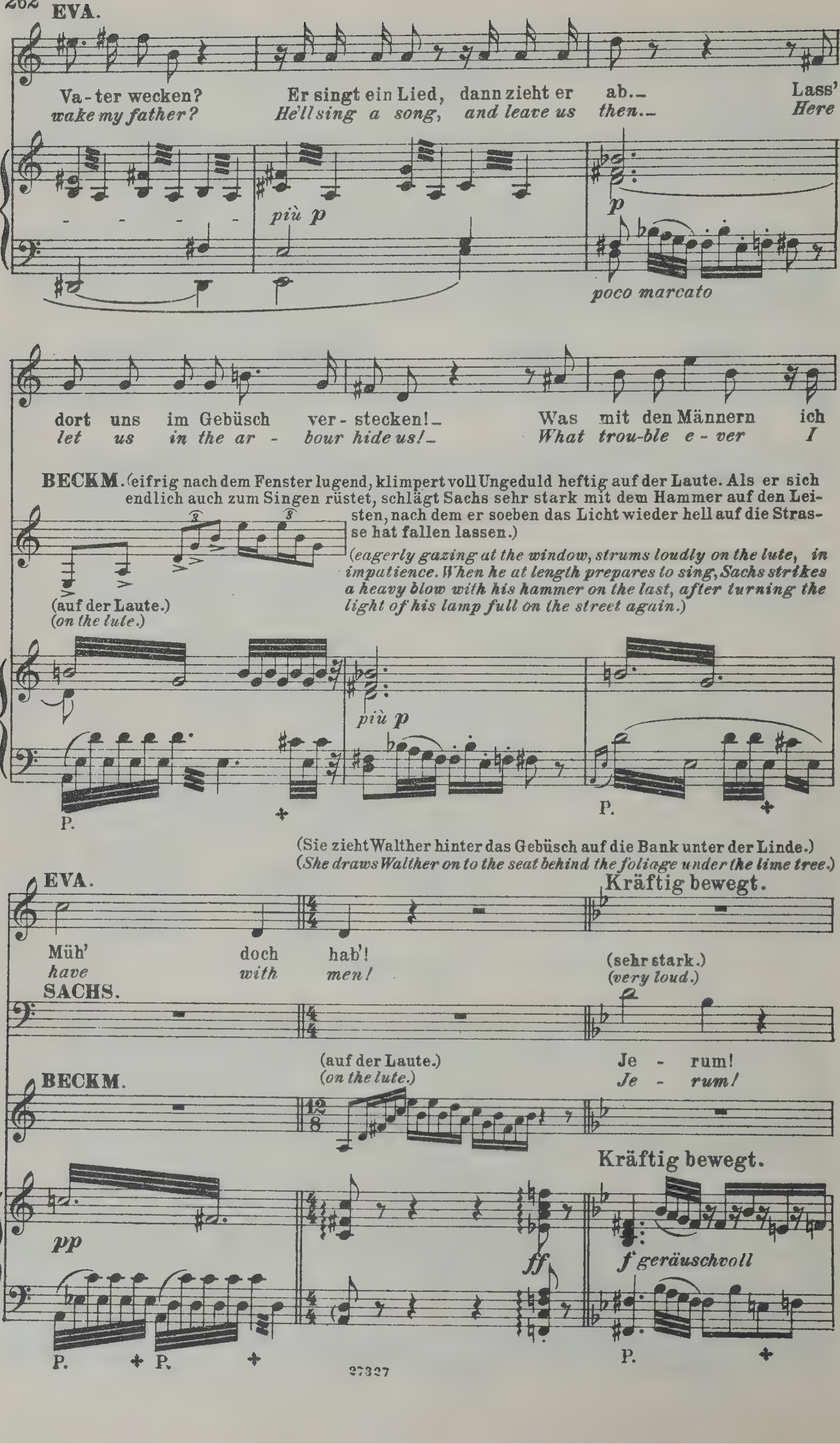

EVA.
Ziemlich belebt.
O weh! Der Schuster! – Wenn der uns
A-las! The cobbler. – If he should
Thor Knecht und Rosse vor.
gate, squire and horses wait.
(auf dem Horn, entfernt.)
(on the horn, at a distance.)
NACHTW.
p
Ziemlich belebt.
f
p
sf
p

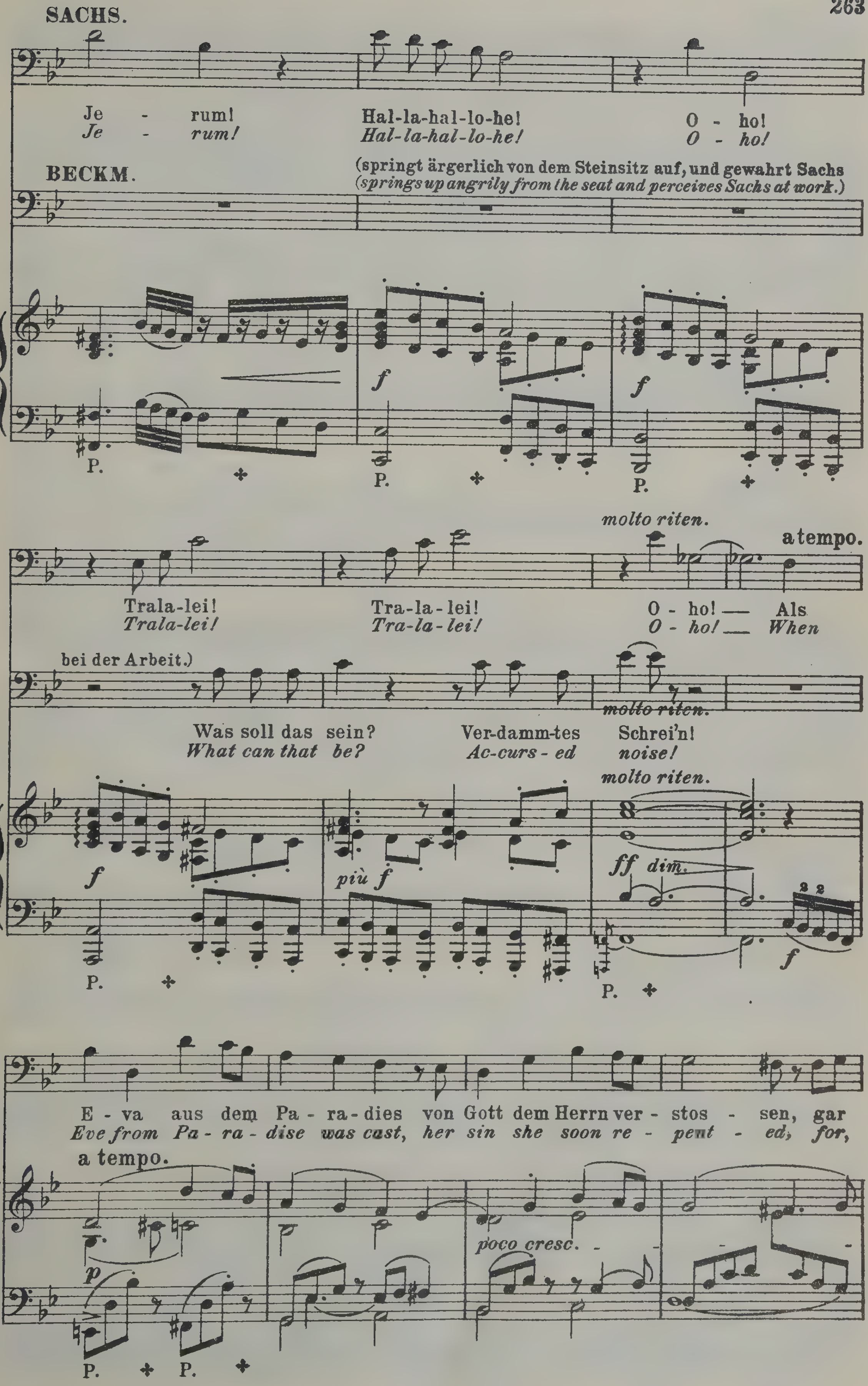

Mässig.
EVA.
säh! Birg' dich, – komm' ihm nicht in die Näh'!
see! Hide thee, – do not come in his way.
WALTH.
Welch' and'rer Weg führt uns hin-aus?
What o-ther way leads to the gate?
sf
più p
pp
32tel Trem. in Viol. & Br.
P.
+
Dort durch die Stras-se; doch der ist kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch sties-sen wir dort auf den Wächter.
Round through the street, there: 'tis hard to find; I scarce know it well: and there we should come on the warder.
3
Nun denn durch die Gasse.
So then, through the alley.
Der Schuster muss erst vom
But wait we must till the

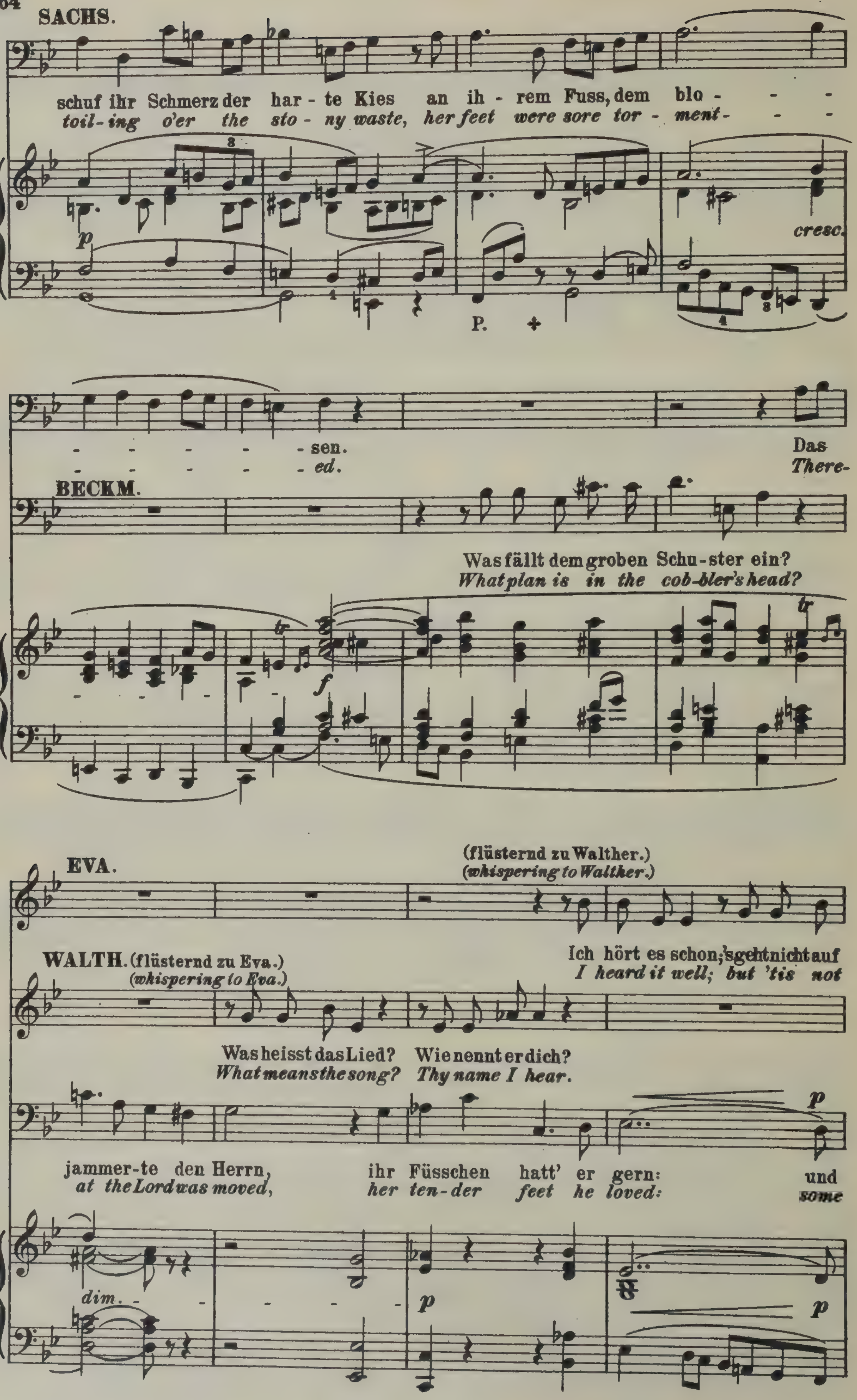

EVA.
Fenster fort.
cobbler goes.
WALTH.
Ich zwing' ihn dass er's ver-las-se.
I'll make him turn from his window.
Zeig' dich ihm nicht: er kennt dich.
Show thy-self not: he knows thee.
Der
The
sempre arpegg.
P.
'sist Sachs.
'Tis Sachs.
Schu-ster?
cob-bler?
Hans Sachs? Mein
Hans Sachs? My
Freund!
friend!
Glaub's nicht! Von dir Ueb-les zu
Not so! For he speaks of thee
cresc.
mf espressivo
P.
sa-gen nur wusst' er.
on-ly to flout thee.
Wie? Sachs? Auch
What? Sachs? He
er?
too?
Ich
I'll
dim.
P.

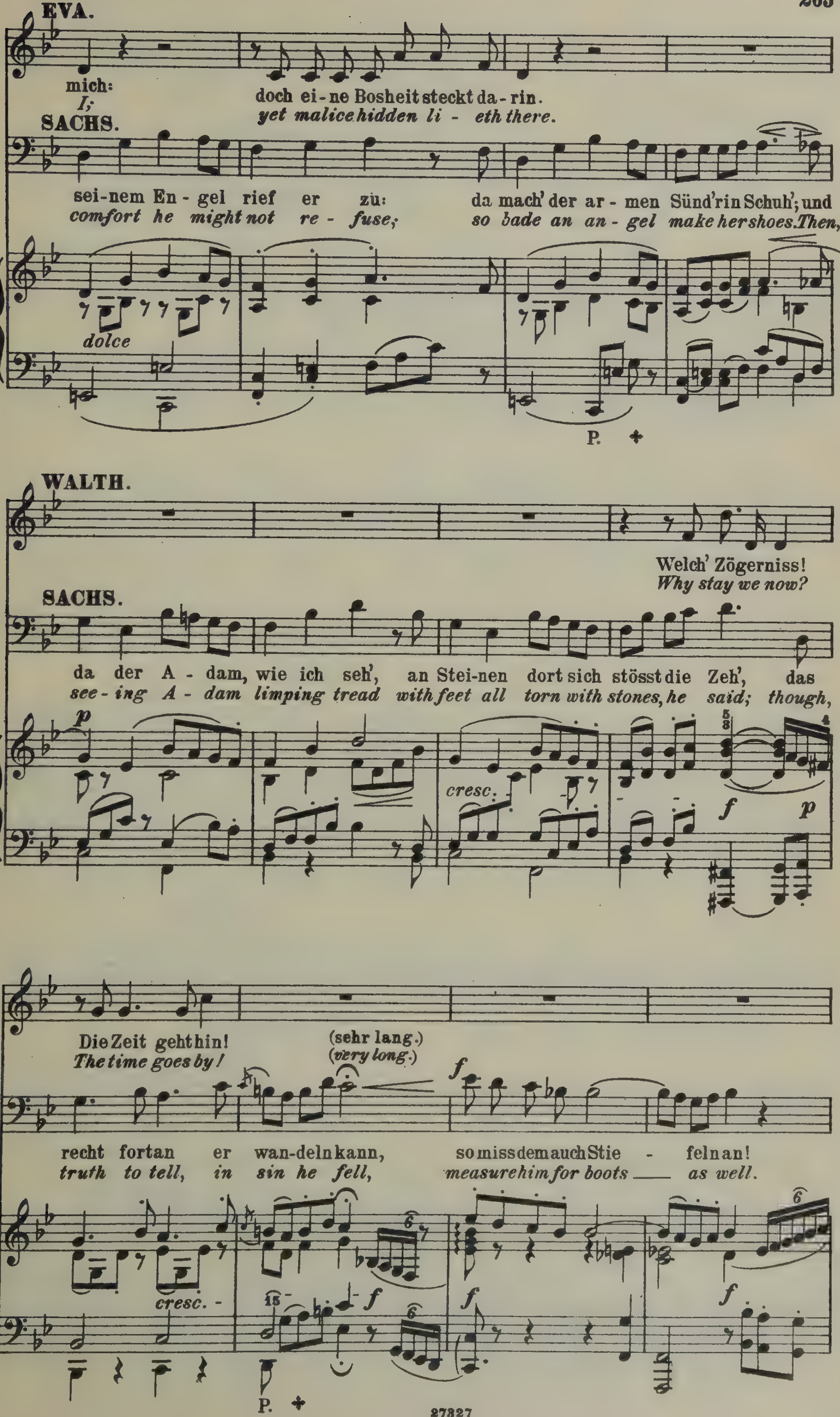

EVA.
Thu's nicht! – Doch horch! –
Do't not! – But hark! –
WALTH.
lösch' ihm das Licht. – Ei-ner Lau - te
put out his light. – 'Tis a lute that
(ist dem Nachtwächter nachschleichend die Gasse heraufgekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's Haus gespäht, und an Sachsen's Haus gelehnt, stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)
BECKMESSER (has come up the alley, slinking behind the night watchman, and has scanned the windows of Pogner's house; he now tunes a lute he has brought, as he leans against Sachs's house.)
(auf der Laute)
(on the lute.)
più p
pp
(Als Sachs den ersten Ton der Laute vernommen, hat er von einem plötzlichen Einfall erfasst, das
(As Sachs hears the first sounds of the lute he withdraws his light a little, as if struck by a sudden
Ach! mei-ne Noth!
Ah! my dis - tress!
Klang. Wie, wird dir bang? Der Schu-ster, sieh! zog ein das
sounds. What, art a-fraid? The cob-bler, see! puts out his
P.
P.
Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den untern Theil des Ladens.)
thought, and opens the lower part of the door.)
Weh'! Siehst du denn nicht? Ein And'rer kam, und nahm dort
Ah! Seest thou not there? An - o-ther comes and takes his
Licht: so sei's gewagt!
light: now then, to fly!
P.
P.
P.

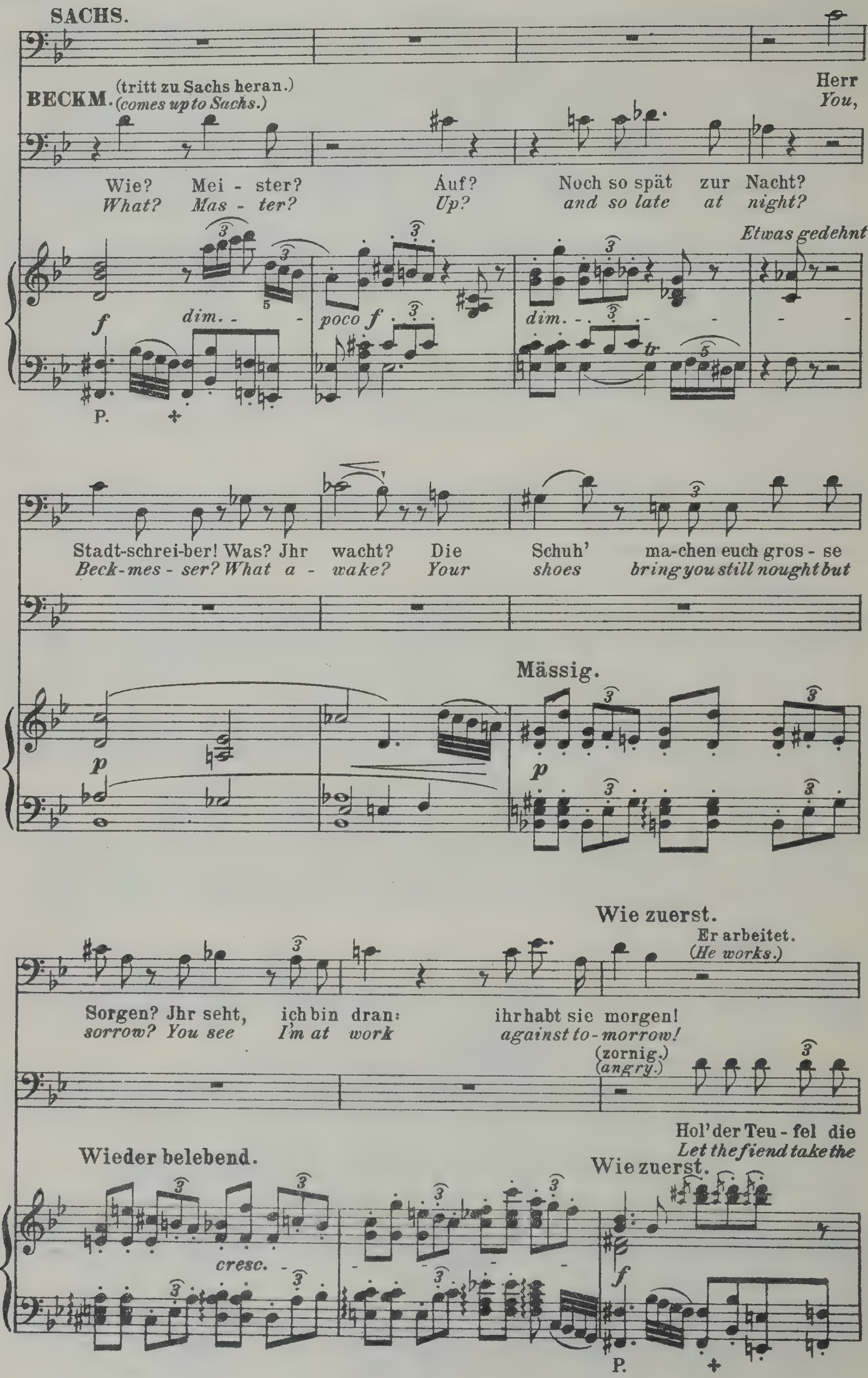

EVA.
Stand.
stand.
(in Verzweiflung.)
(in despair.)
'S ist Beckmesser schon!
'Tis Beckmesser, ah!
WALTH.
Ich hör's und seh's: ein Mu-sikant. Was will der hier so spät des Nachts?
I hear and see: a singer, 'tis. What wants he here so late at night?
SACHS (hat unvermerkt einen Werktisch ganz unter die Thüre gestellt; jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.)
(unperceived has placed his work bench in the doorway; he now overhears Eva's cry.)
poco cresc.
P.
P.
WALTH.
Der Mer-ker? Er? In mei-ner Gewalt?
The Marker? He? And here in my power?
(Er setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)
(He noiselessly prepares the work.)
SACHS.
A-ha! ich dacht's.
A-ha! I guessed.
pp
fp
fp
fp
EVA.
Um Gott! So hör'! Willst du den
Now God forbid! Wouldst thou, then,
D'rauf zu! Den Lung'rer mach' ich kalt.
Then on! The drone shall feel my sting.
fp
fp
f
dim.
P.

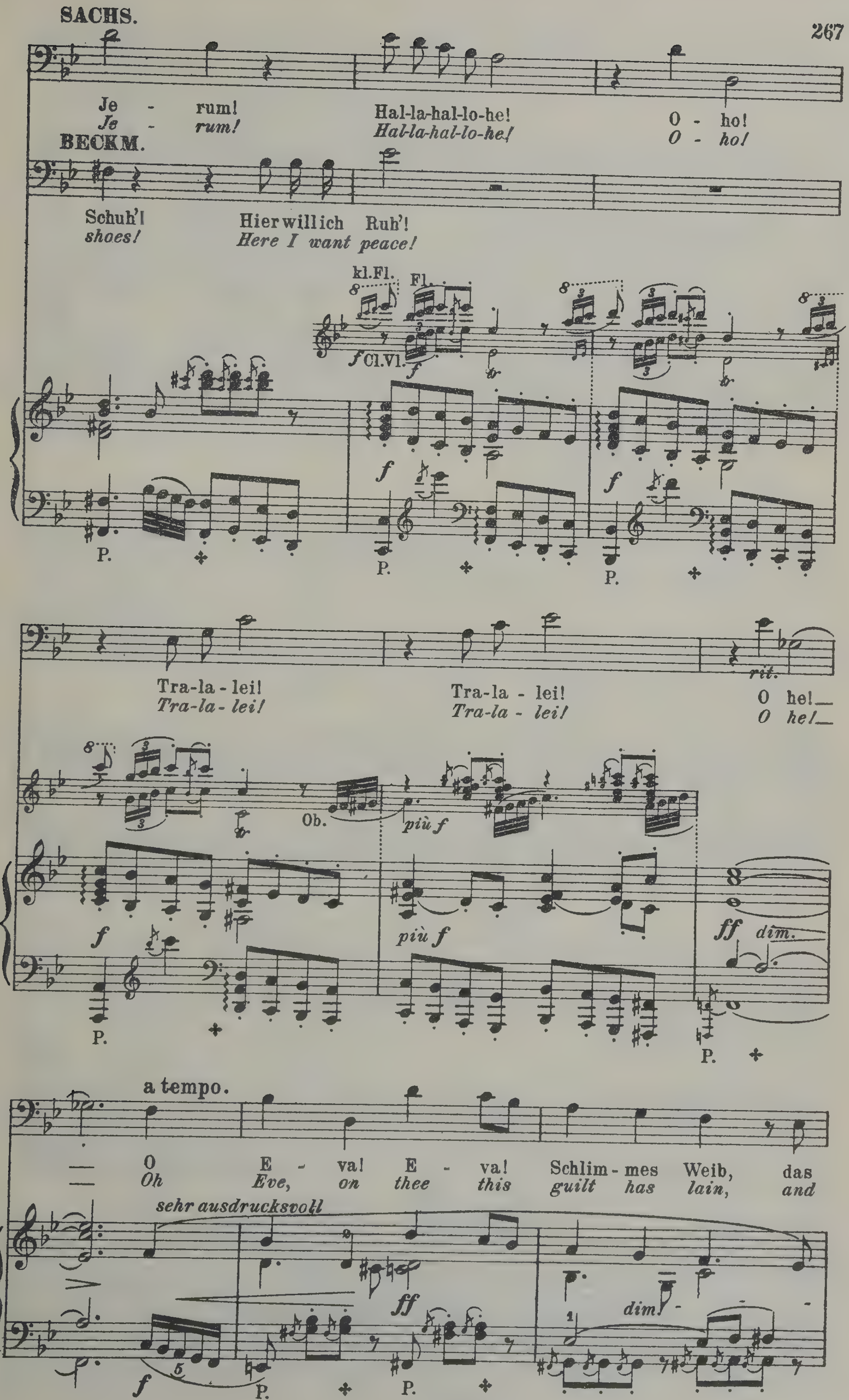

EVA.
Va-ter wecken? Er singt ein Lied, dann zieht er ab.– Lass'
wake my father? He'll sing a song, and leave us then.– Here
più p
p
poco marcato
dort uns im Gebüsch ver-stecken!– Was mit den Männern ich
let us in the ar-bour hide us!– What trou-ble e-ver I
BECKM. (eifrig nach dem Fenster lugend, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nach dem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)
(eagerly gazing at the window, strums loudly on the lute, in impatience. When he at length prepares to sing, Sachs strikes a heavy blow with his hammer on the last, after turning the light of his lamp full on the street again.)
(auf der Laute.)
(on the lute.)
più p
P.
(Sie zieht Walther hinter das Gebüsch auf die Bank unter der Linde.)
(She draws Walther on to the seat behind the foliage under the lime tree.)
EVA.
Kräftig bewegt.
Müh' doch hab'!
have with men!
(sehr stark.)
(very loud.)
SACHS.
Je-rum!
Je-rum!
(auf der Laute.)
(on the lute.)
BECKM.
Kräftig bewegt.
pp
ff
f geräuschvoll
P.

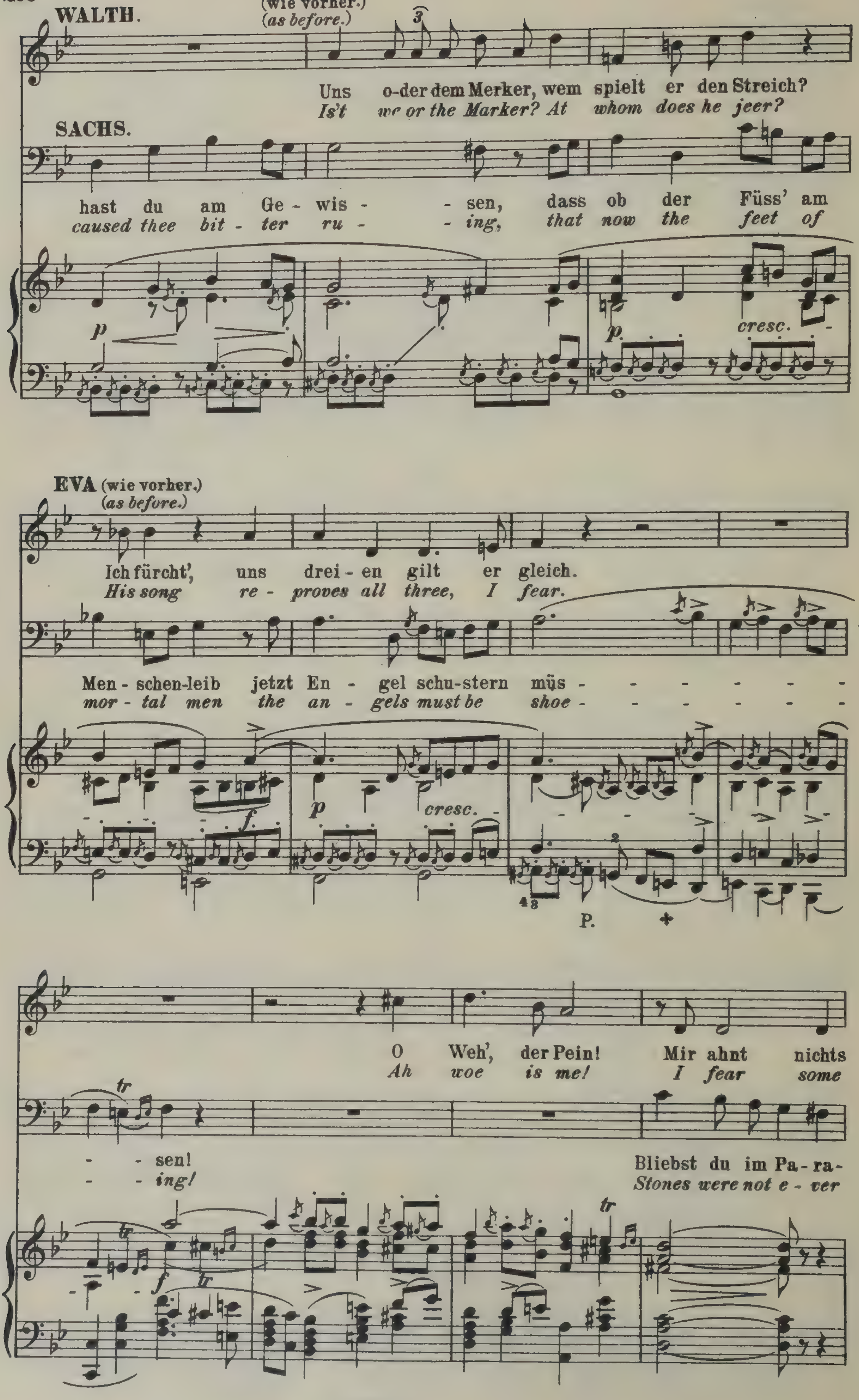

SACHS.
Je - rum! Hal-la-hal-lo-he! O - ho!
Je - rum! Hal-la-hal-lo-he! O - ho!
BECKM.
(springt ärgerlich von dem Steinsitz auf, und gewahrt Sachs bei der Arbeit.)
(springs up angrily from the seat and perceives Sachs at work.)
P.
f
molto riten.
a tempo.
Trala-lei! Tra-la-lei! O - ho! — Als
Trala-lei! Tra-la-lei! O - ho! — When
Was soll das sein? Ver-damm-tes Schrei'n!
What can that be? Ac-curs - ed noise!
molto riten.
più f
ff dim.
E - va aus dem Pa - ra - dies von Gott dem Herrn ver - stos - sen, gar
Eve from Pa - ra - dise was cast, her sin she soon re - pent - ed, for,
a tempo.
p
poco cresc.

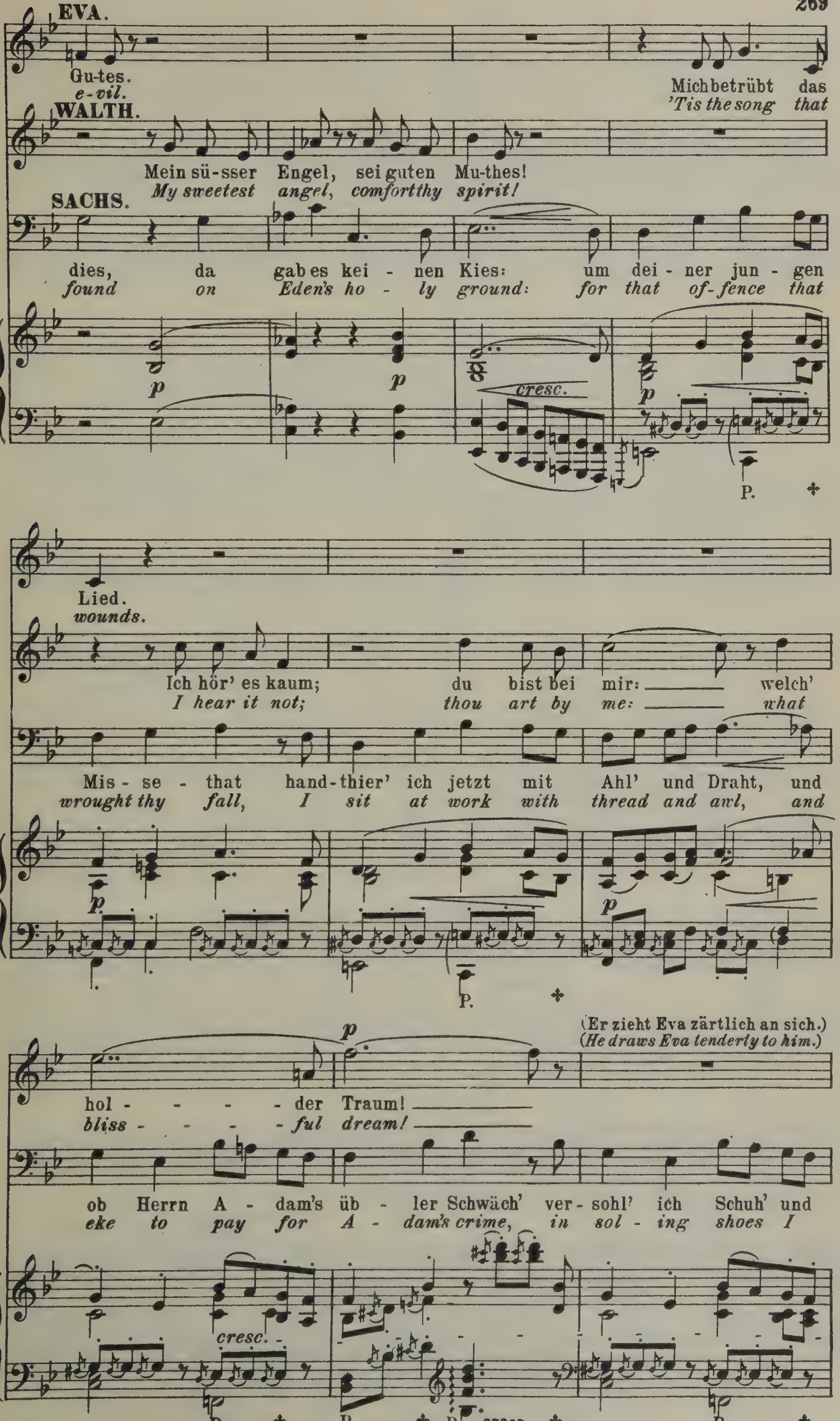

SACHS.
schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem blo - - - - - - - - - - sen.
toil - ing o'er the sto - ny waste, her feet were sore tor - ment - - - - - - - - - ed.
p
cresc.
P. ✣
Das
There-
BECKM.
Was fällt dem groben Schu - ster ein?
What plan is in the cob-bler's head?
tr
f
EVA.
(flüsternd zu Walther.)
(whispering to Walther.)
Ich hört es schon; 's geht nicht auf
I heard it well; but 'tis not
WALTH. (flüsternd zu Eva.)
(whispering to Eva.)
Was heisst das Lied? Wie nennt er dich?
What means the song? Thy name I hear.
jammer - te den Herrn, ihr Füsschen hatt' er gern: und
at the Lord was moved, her ten - der feet he loved: some
dim.
p

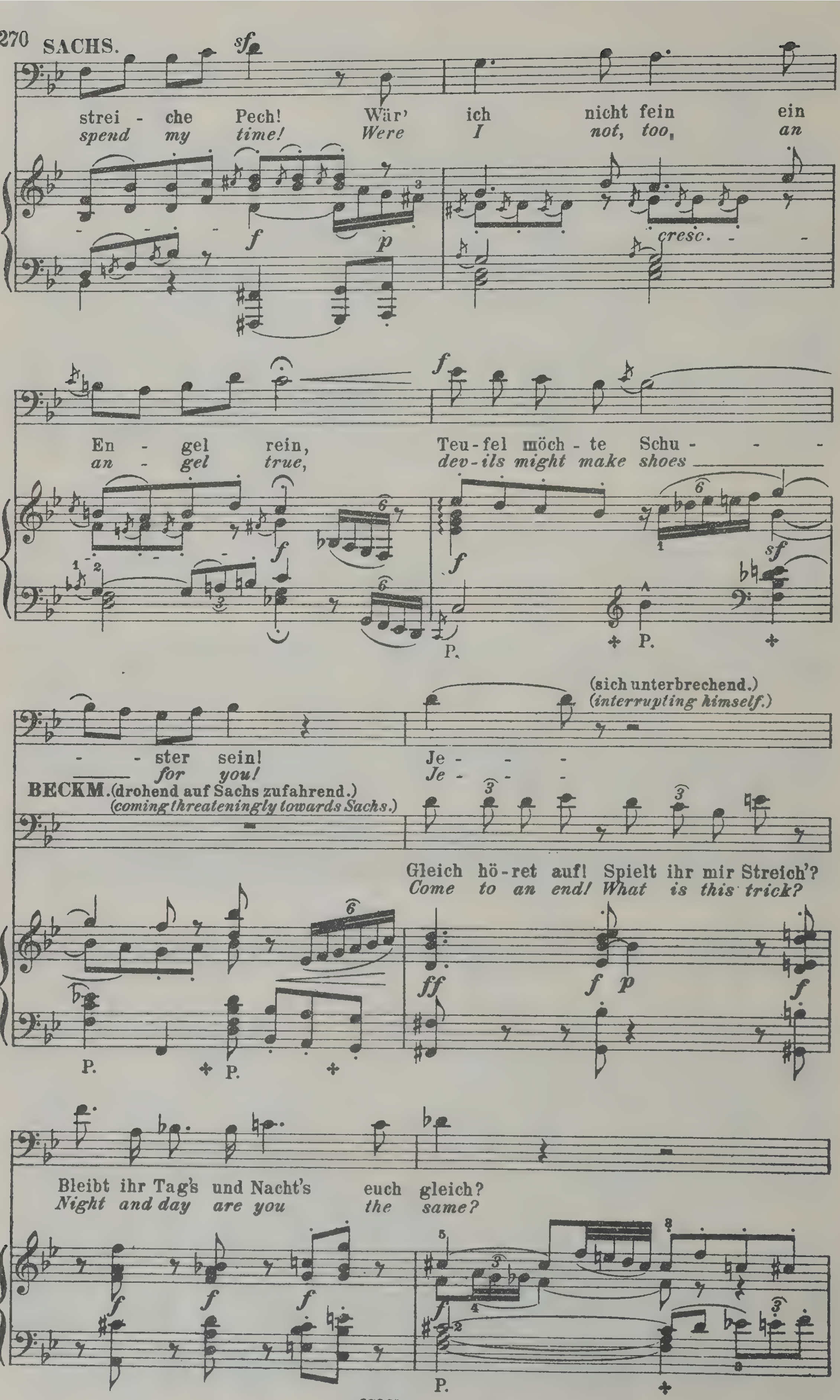

EVA.
mich:
I;
doch ei-ne Bosheit steckt da-rin.
yet malice hidden li - eth there.
SACHS.
sei-nem En - gel rief er zu:
comfort he might not re - fuse;
da mach' der ar - men Sünd'rin Schuh'; und
so bade an an - gel make her shoes. Then,
dolce
P. ✤
WALTH.
Welch' Zögerniss!
Why stay we now?
SACHS.
da der A - dam, wie ich seh', an Stei-nen dort sich stösst die Zeh', das
see - ing A - dam limping tread with feet all torn with stones, he said; though,
p
cresc.
f
p
Die Zeit geht hin!
The time goes by!
(sehr lang.)
(very long.)
f
recht fortan er wan-deln kann, so miss dem auch Stie - feln an!
truth to tell, in sin he fell, measure him for boots ___ as well.
cresc. -
f
f
f
P. ✤

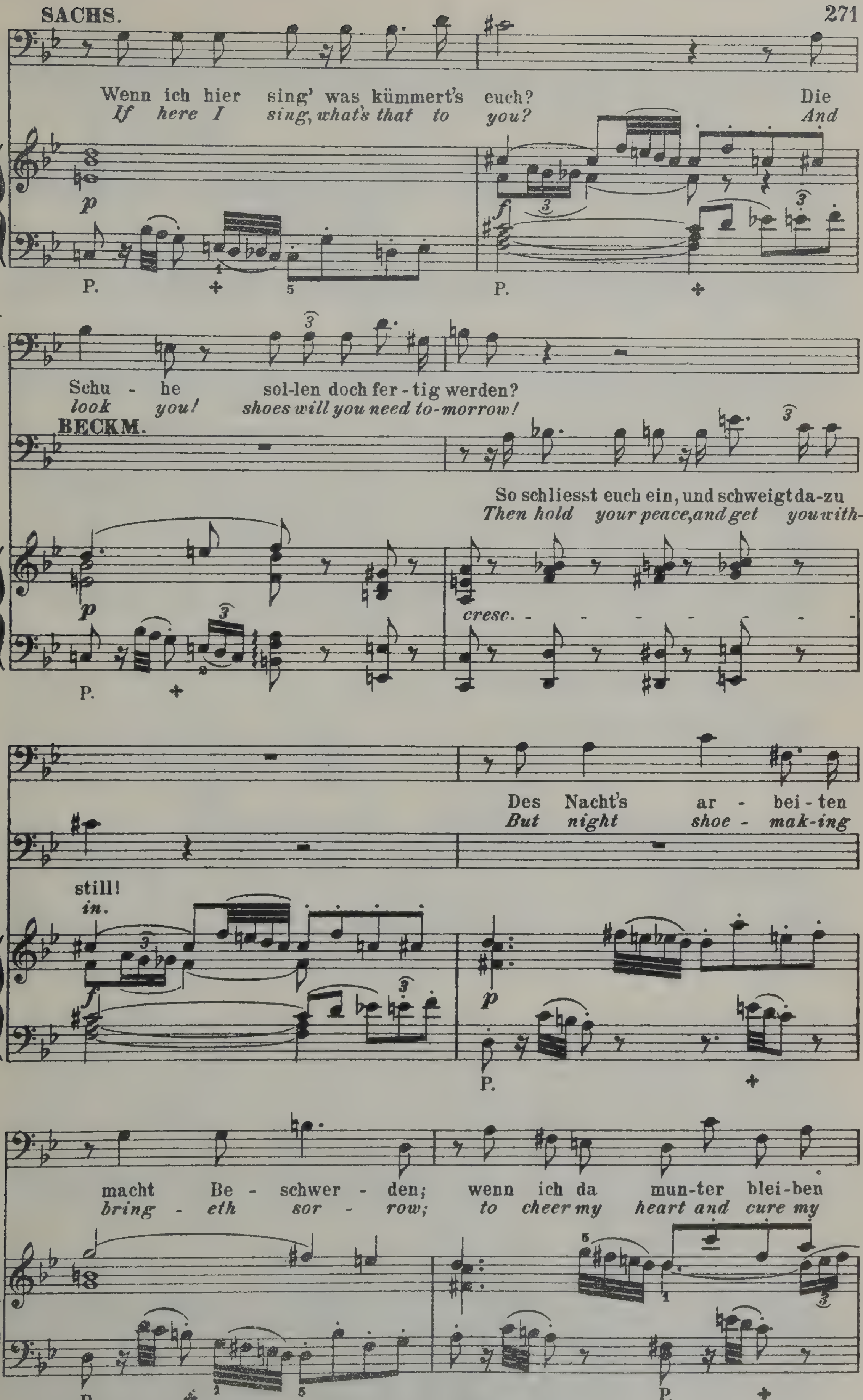

SACHS.
BECKM. (tritt zu Sachs heran.)
(comes up to Sachs.)
Wie? Mei - ster? Auf? Noch so spät zur Nacht?
What? Mas - ter? Up? and so late at night?
Herr
You,
f
dim. -
poco f
dim. -
Etwas gedehnt
P.
✢
tr
Stadt-schrei-ber! Was? Jhr wacht? Die Schuh' ma-chen euch gros - se
Beck-mes - ser? What a - wake? Your shoes bring you still nought but
p
Mässig.
p
Wie zuerst.
Er arbeitet.
(He works.)
Sorgen? Jhr seht, ich bin dran: ihr habt sie morgen!
sorrow? You see I'm at work against to-morrow!
(zornig.)
(angry.)
Hol' der Teu - fel die
Let the fiend take the
Wieder belebend.
cresc. -
Wie zuerst.
f
P.
✢

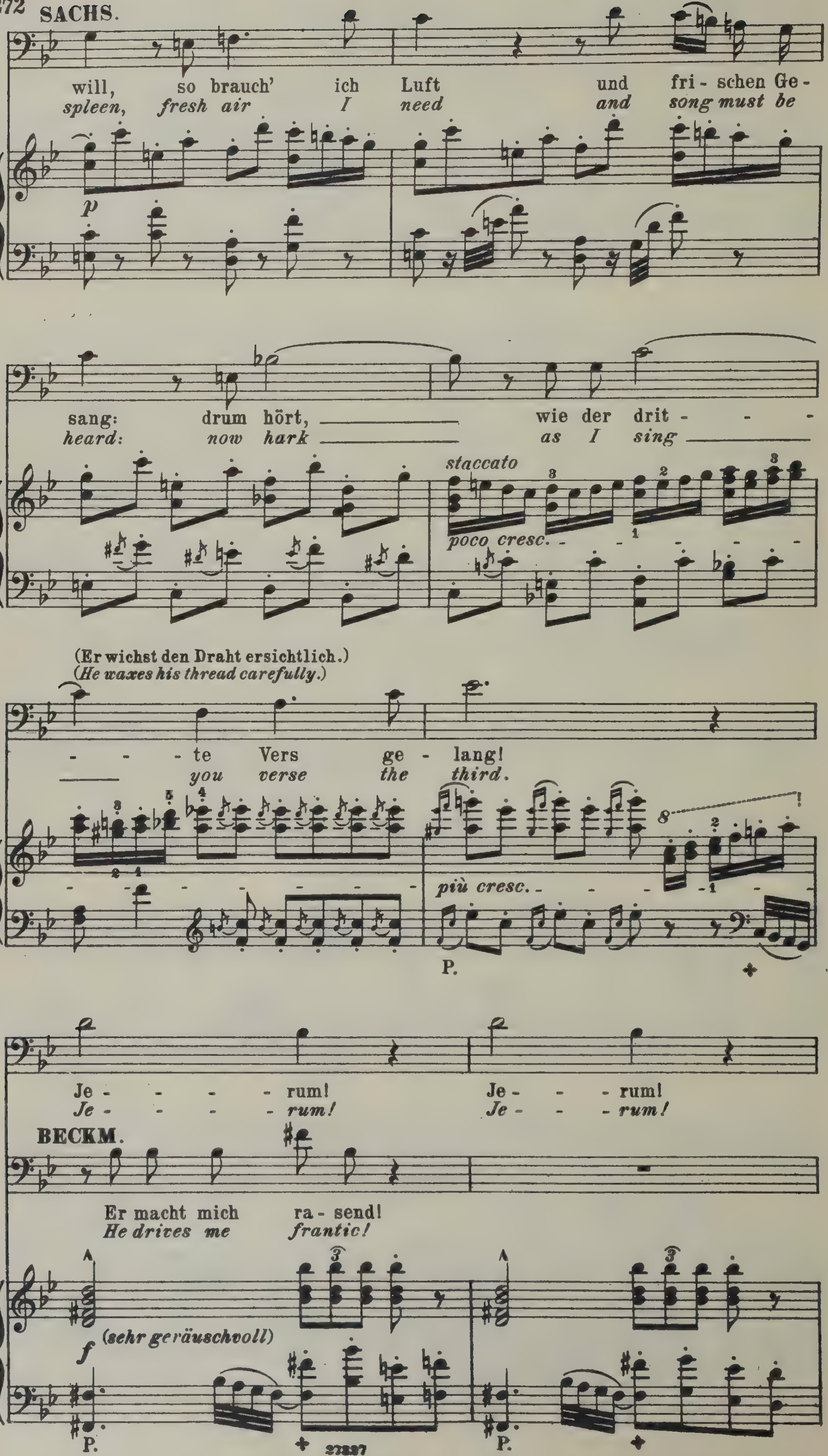

SACHS.
Je - rum!
Je - rum!
Hal-la-hal-lo-he!
Hal-la-hal-lo-he!
O - ho!
O - ho!
BECKM.
Schuh'!
shoes!
Hier will ich Ruh'!
Here I want peace!
kl.Fl.
Fl.
8
3
f Cl.Vl.
f
tr
f
P.
✣
Tra-la-lei!
Tra-la-lei!
Tra-la - lei!
Tra-la - lei!
rit.
O he!
O he!
Ob.
più f
più f
ff
dim.
a tempo.
O
Oh
E - va!
Eve, on
E - va!
thee this
Schlim - mes
guilt has
Weib,
lain,
das
and
sehr ausdrucksvoll
ff
dim.
f
5
1

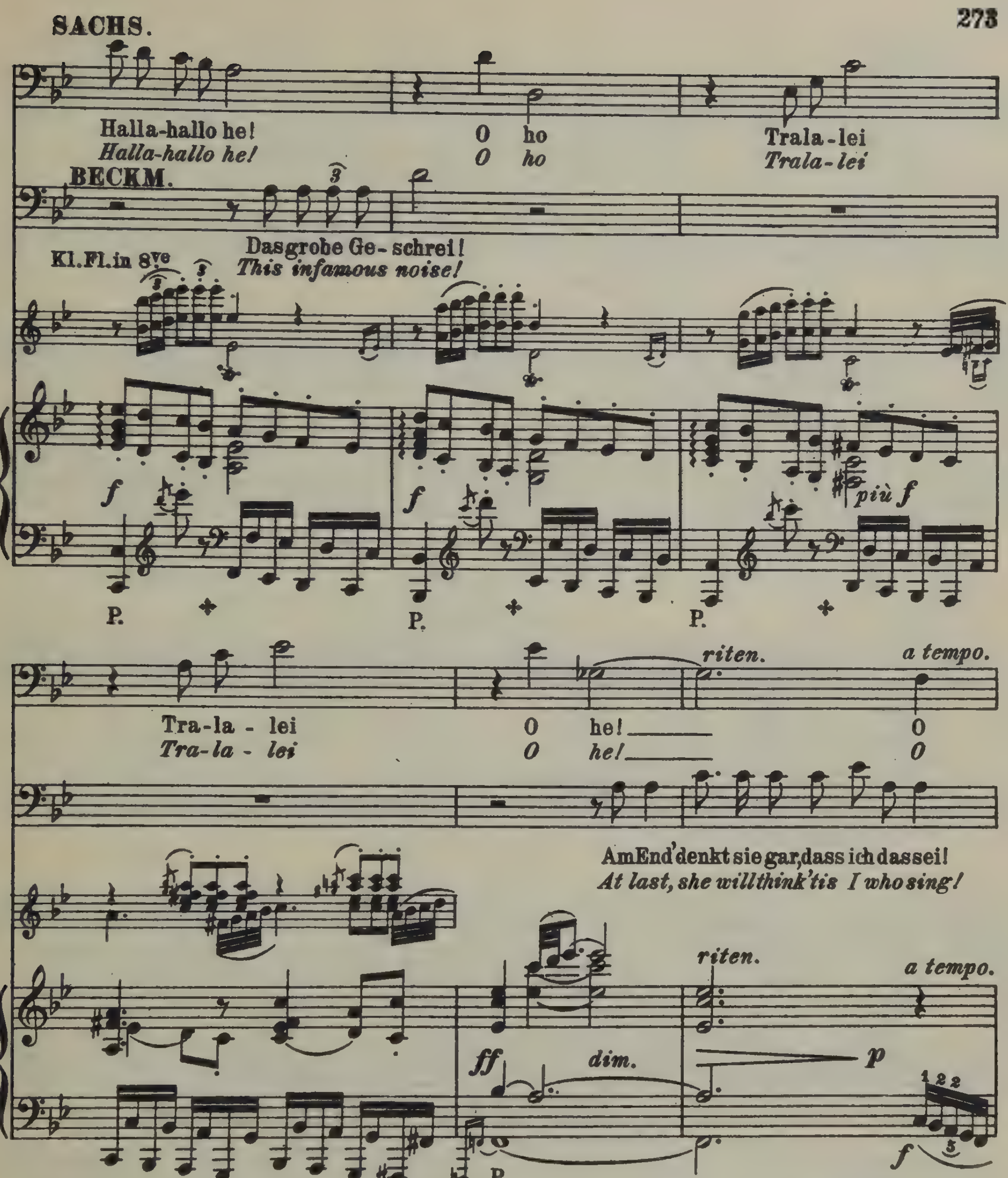

WALTH.
(wie vorher.)
(as before.)
3
Uns o-der dem Merker, wem spielt er den Streich?
Is't we or the Marker? At whom does he jeer?
SACHS.
hast du am Ge-wis- - sen, dass ob der Füss' am
caused thee bit-ter ru- - ing, that now the feet of
p
cresc.
EVA (wie vorher.)
(as before.)
Ich fürcht', uns drei-en gilt er gleich.
His song re-proves all three, I fear.
Men-schen-leib jetzt En-gel schu-stern müs- - - - - - -
mor-tal men the an-gels must be shoe- - - - - - -
f
p
cresc.
P.
✱
O Weh', der Pein! Mir ahnt nichts
Ah woe is me! I fear some
tr
- - sen!
- - ing!
Bliebst du im Pa-ra-
Stones were not e-ver
f
tr


EVA.
Gu-tes.
e-vil.
Mich betrübt das
'Tis the song that
WALTH.
Mein sü-sser Engel, sei guten Mu-thes!
My sweetest angel, comfort thy spirit!
SACHS.
dies, da gab es kei-nen Kies: um dei-ner jun-gen
found on Eden's ho-ly ground: for that of-fence that
p
p
cresc.
p
P. ✣
Lied.
wounds.
Ich hör' es kaum; du bist bei mir: welch'
I hear it not; thou art by me: what
Mis-se-that hand-thier' ich jetzt mit Ahl' und Draht, und
wrought thy fall, I sit at work with thread and awl, and
p
p
P. ✣
(Er zieht Eva zärtlich an sich.)
(He draws Eva tenderly to him.)
p
hol-der Traum!
bliss-ful dream!
ob Herrn A-dam's üb-ler Schwäch' ver-sohl' ich Schuh' und
eke to pay for A-dam's crime, in sol-ing shoes I
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣

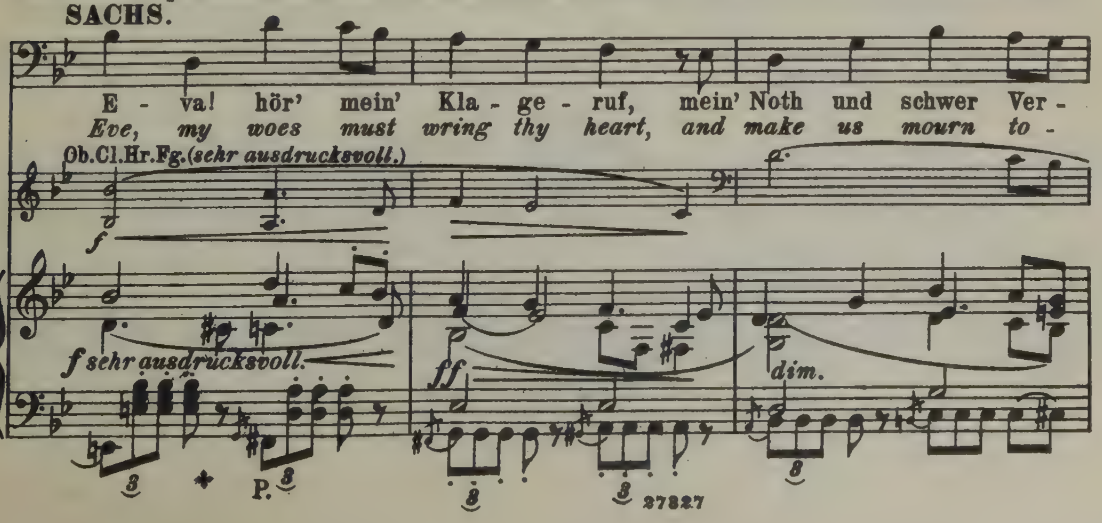

SACHS.
sf
streiche Pech! Wär' ich nicht fein ein
spend my time! Were I not, too, an
f
p
cresc.
En-gel rein,
an-gel true,
f
Teu-fel möch-te Schu-ster sein!
dev-ils might make shoes for you!
f
sf
P.
P.
(sich unterbrechend.)
(interrupting himself.)
Je-
Je-
BECKM. (drohend auf Sachs zufahrend.)
(coming threateningly towards Sachs.)
Gleich hö-ret auf! Spielt ihr mir Streich'?
Come to an end! What is this trick?
ff
f p
f
P.
P.
Bleibt ihr Tag's und Nacht's euch gleich?
Night and day are you the same?
f
f
f
P.

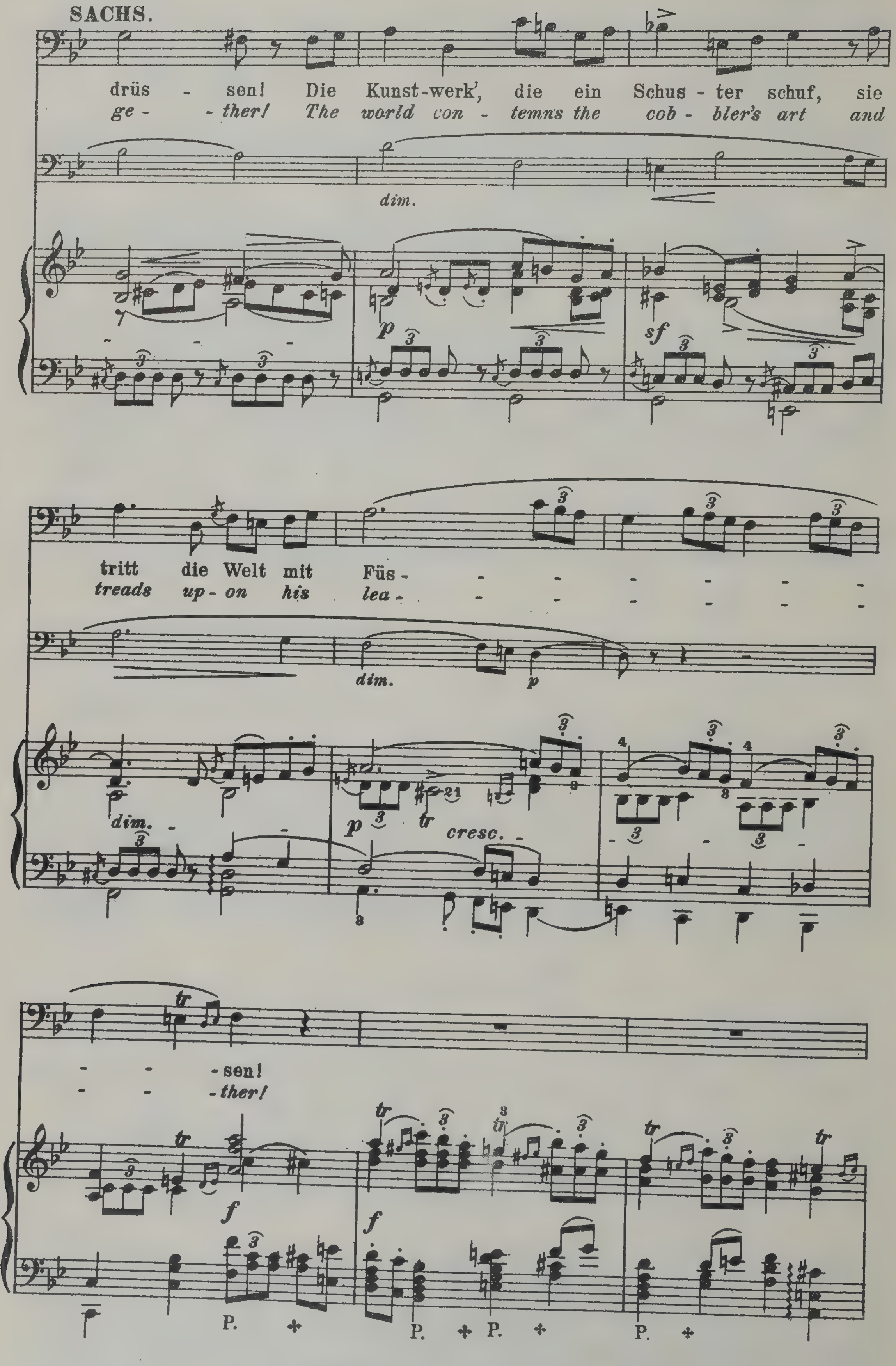

SACHS.
Wenn ich hier sing' was kümmert's euch? Die
If here I sing, what's that to you? And
Schu - he sol-len doch fer - tig werden?
look you! shoes will you need to-morrow!
BECKM.
So schliesst euch ein, und schweigt da-zu still!
Then hold your peace, and get you with-in.
Des Nacht's ar - bei - ten macht Be - schwer - den; wenn ich da mun-ter blei-ben
But night shoe - mak-ing bring - eth sor - row; to cheer my heart and cure my
p
f
cresc.
P.
✣
1
5
3

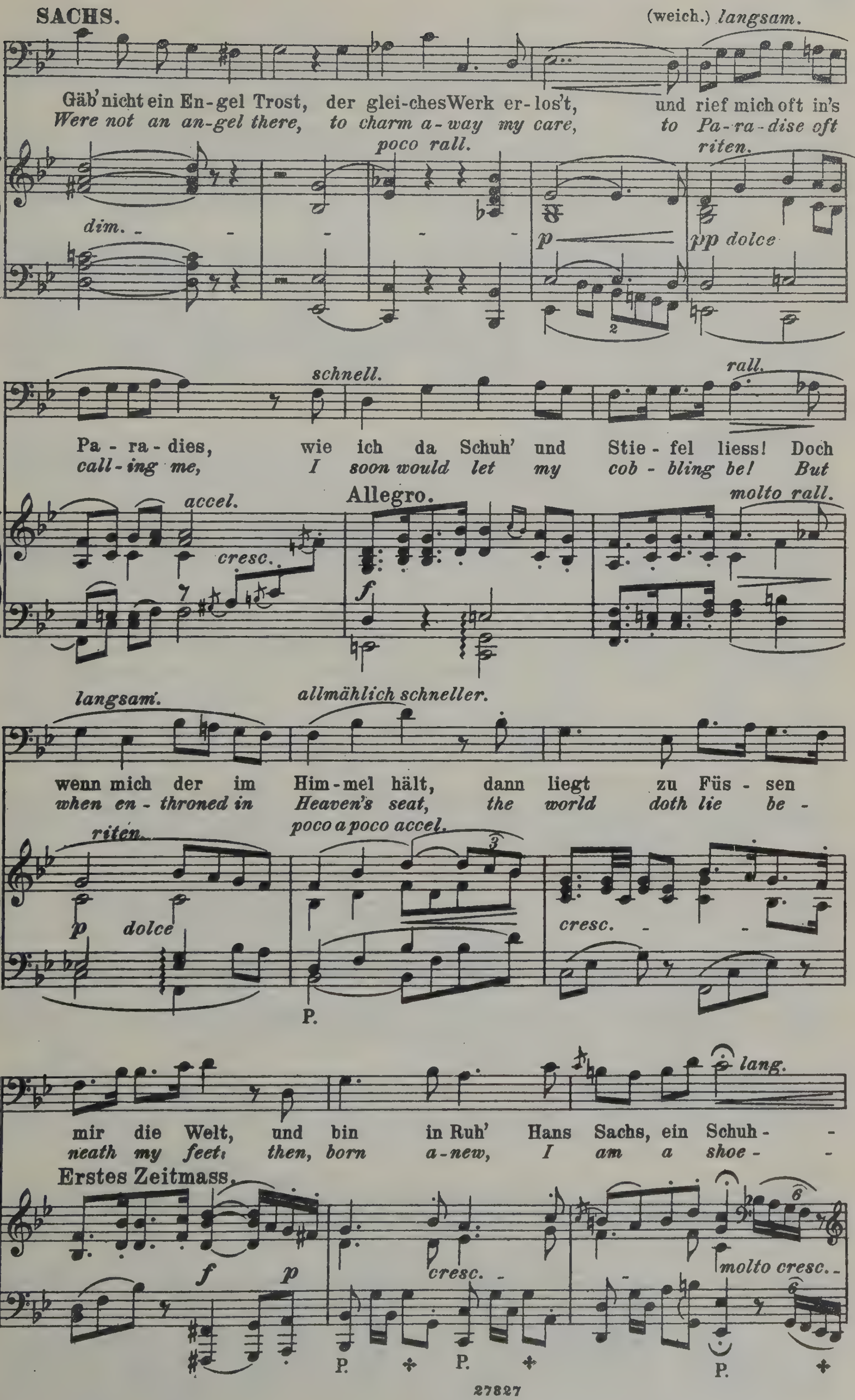

SACHS.
will, so brauch' ich Luft und fri - schen Ge -
spleen, fresh air I need and song must be
p
sang: drum hört, wie der drit - - -
heard: now hark as I sing
staccato
poco cresc.
(Er wichst den Draht ersichtlich.)
(He waxes his thread carefully.)
- - - te Vers ge - lang!
you verse the third.
più cresc.
P.
Je - - - - rum! Je - - - rum!
Je - - - - rum! Je - - - rum!
BECKM.
Er macht mich ra - send!
He drives me frantic!
f
(sehr geräuschvoll)
P.
P.

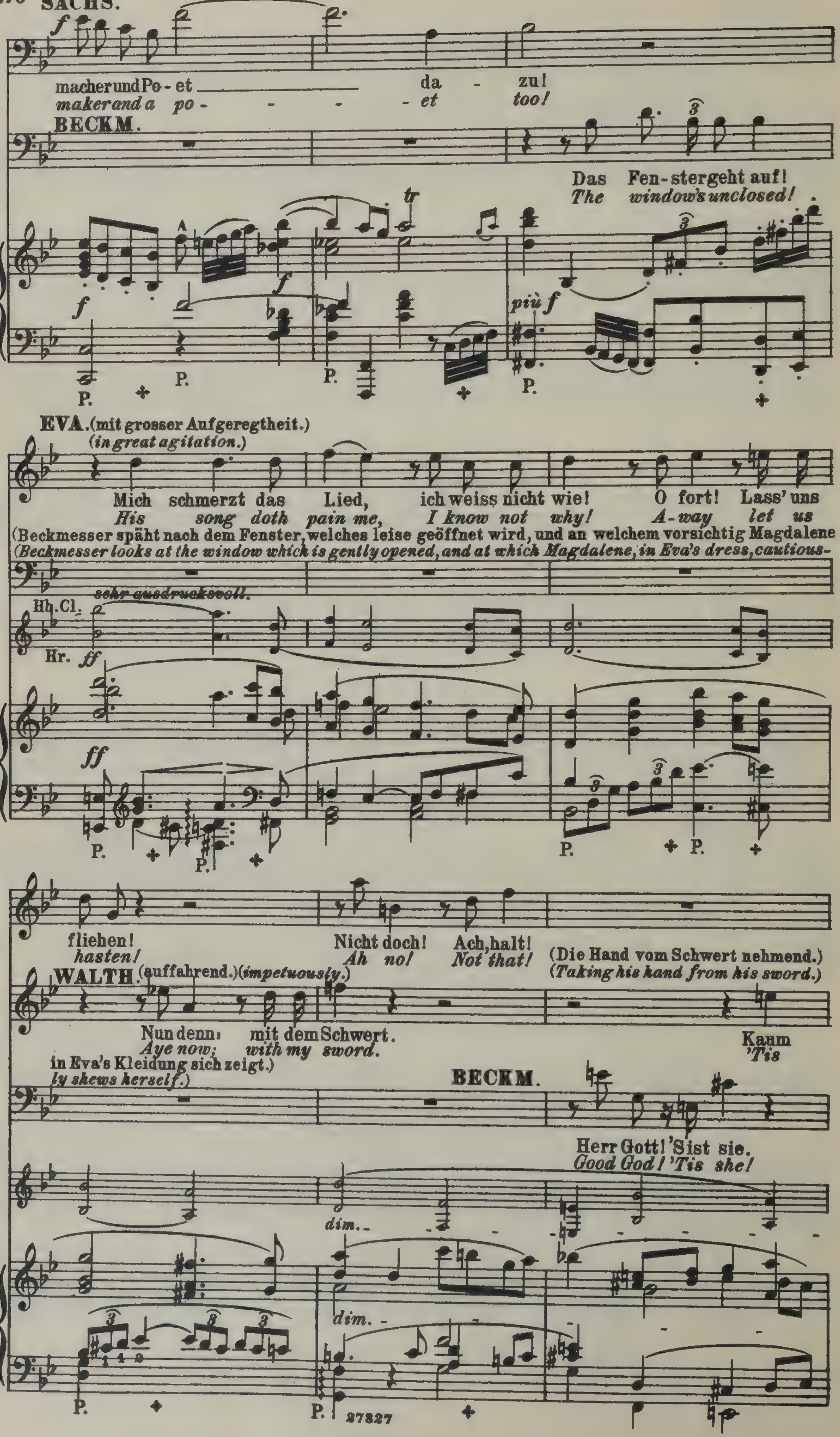

SACHS.
Halla-hallo he!
Halla-hallo he!
O ho
O ho
Trala-lei
Trala-lei
BECKM.
Dasgrobe Ge-schrei!
This infamous noise!
Kl.Fl.in 8ve
f
P.
più f
Tra-la-lei
Tra-la-lei
O he!
O he!
riten.
a tempo.
O
O
AmEnd'denkt sie gar,dass ich dassei!
At last, she willthink'tis I who sing!
ff
dim.
p
f

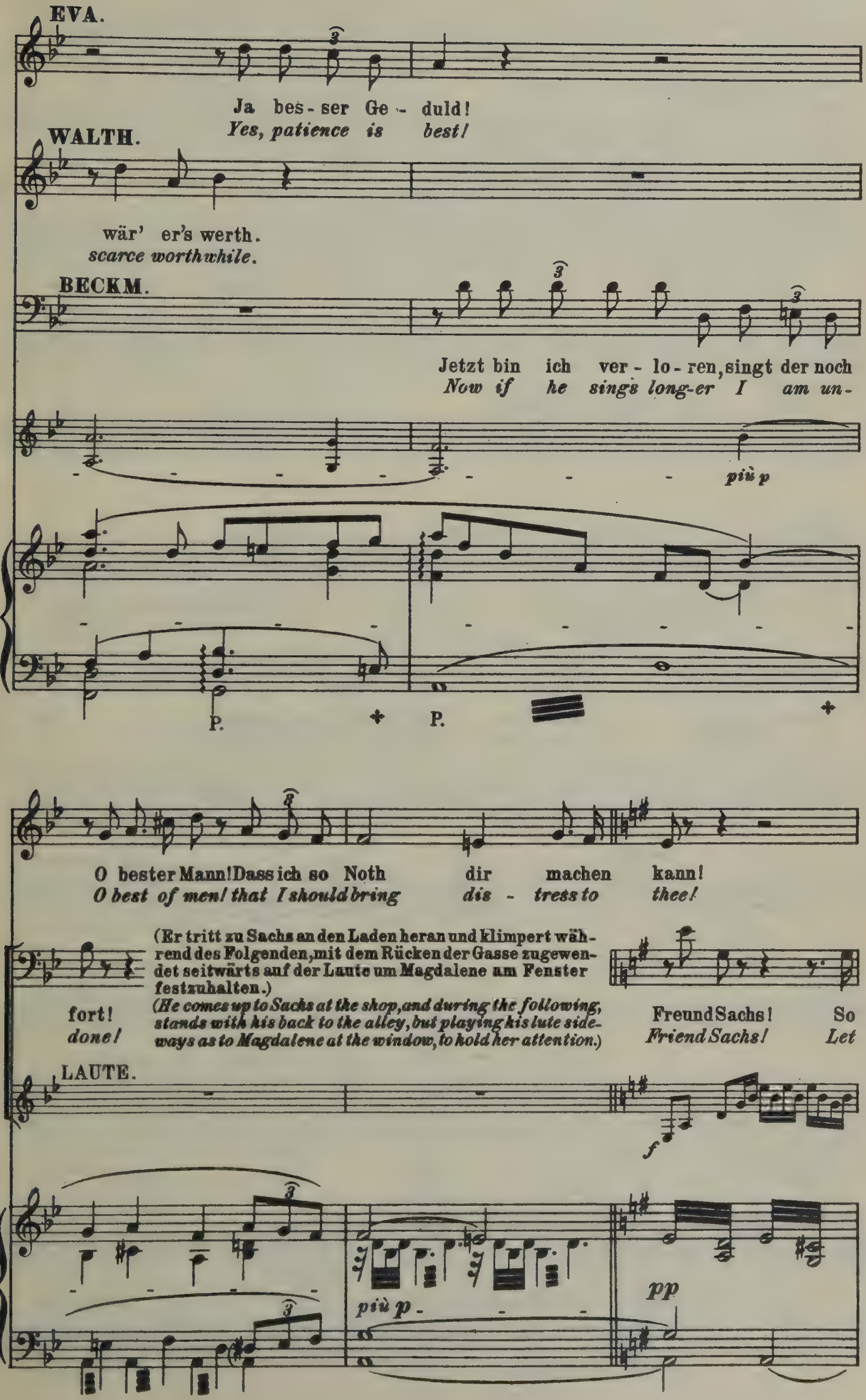
(Beckmesser hält sich die Ohren zu,und geht verzweiflungsvoll,sich mit sich berathend,die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)
(Beckmesser stops his ears and walks in despair up and down the alley before the window,ruminating.)


SACHS.
E - va! hör' mein' Kla - ge - ruf, mein' Noth und schwer Ver -
Eve, my woes must wring thy heart, and make us mourn to -
Ob.Cl.Hr.Fg.(sehr ausdrucksvoll.)
f
f sehr ausdrucksvoll.
ff
dim.
P.


SACHS.
drüs - sen! Die Kunst-werk', die ein Schus - ter schuf, sie
ge - - ther! The world con - temns the cob - bler's art and
dim.
p
sf
tritt die Welt mit Füs - - - - - - -
treads up - on his lea - - - - - - -
dim.
dim.
p
p
tr
cresc.
- - sen!
- - - ther!
tr
f
f
P. ✣
P. ✣ P. ✣
P. ✣

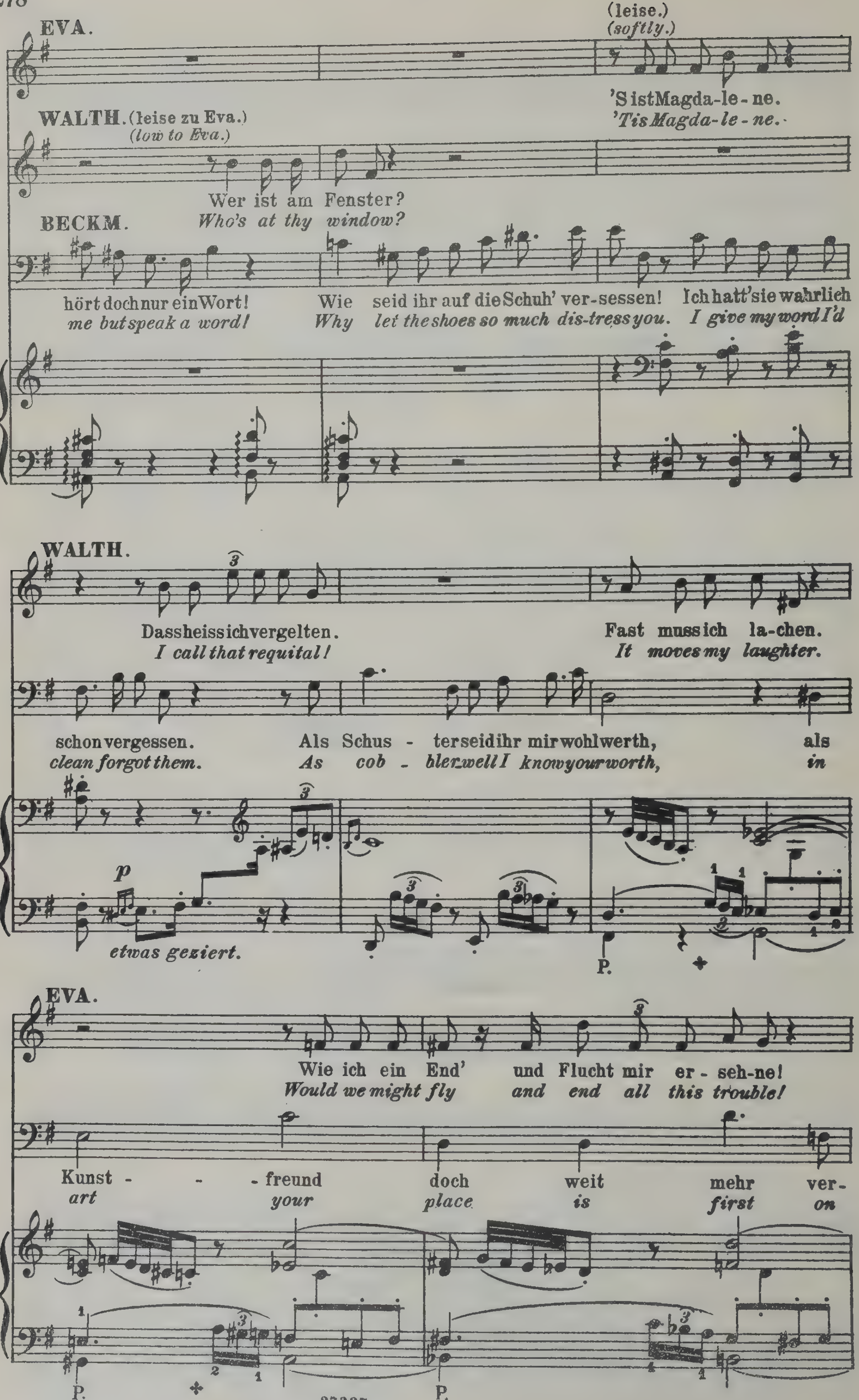

SACHS.
(weich.) langsam.
Gäb' nicht ein En-gel Trost, der glei-ches Werk er-los't, und rief mich oft in's
Were not an an-gel there, to charm a-way my care, to Pa-ra-dise oft
poco rall.
riten.
dim.
p
pp dolce
2
schnell.
rall.
Pa-ra-dies, wie ich da Schuh' und Stie-fel liess! Doch
call-ing me, I soon would let my cob-bling be! But
accel.
Allegro.
molto rall.
cresc.
f
langsam.
allmählich schneller.
wenn mich der im Him-mel hält, dann liegt zu Füs-sen
when en-throned in Heaven's seat, the world doth lie be-
riten.
poco a poco accel.
3
p
dolce
cresc.
P.
mir die Welt, und bin in Ruh' Hans Sachs, ein Schuh-
neath my feet: then, born a-new, I am a shoe-
lang.
Erstes Zeitmass.
6
f
p
cresc.
molto cresc.
P.
✣
P.
✣
P.
✣

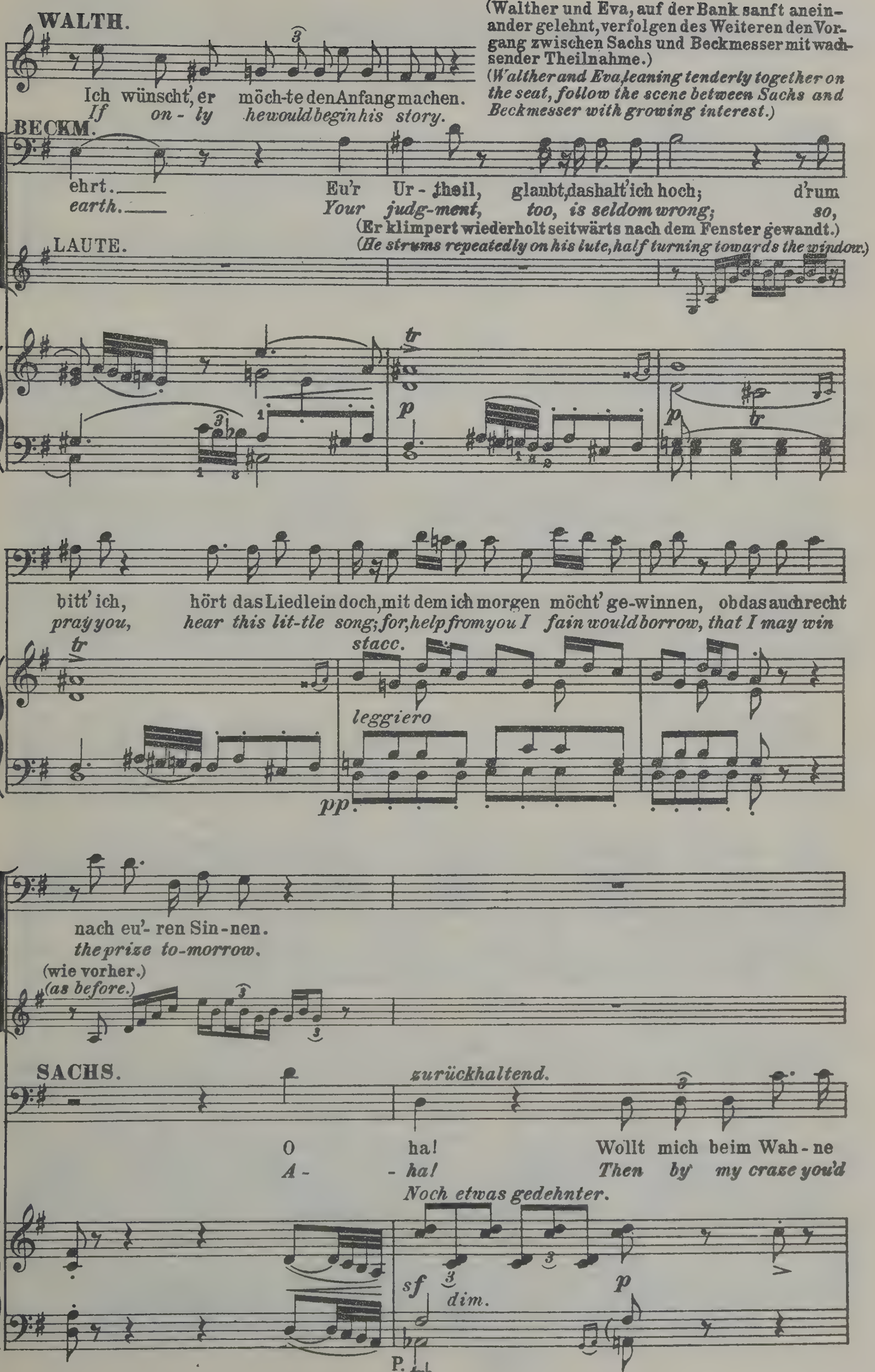

SACHS.
f
macher und Po - et da - zu!
maker and a po - - - et too!
BECKM.
Das Fen-ster geht auf!
The window's unclosed!
tr
f
f
più f
P.
P.
P.
P.
EVA. (mit grosser Aufgeregtheit.)
(in great agitation.)
Mich schmerzt das Lied, ich weiss nicht wie! O fort! Lass' uns
His song doth pain me, I know not why! A-way let us
(Beckmesser späht nach dem Fenster, welches leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig Magdalene
(Beckmesser looks at the window which is gently opened, and at which Magdalene, in Eva's dress, cautious-
sehr ausdrucksvoll.
Hb. Cl.
Hr. ff
ff
P.
P.
P.
P.
fliehen! Nicht doch! Ach, halt!
hasten! Ah no! Not that!
(Die Hand vom Schwert nehmend.)
(Taking his hand from his sword.)
WALTH. (auffahrend.) (impetuously.)
Nun denn: mit dem Schwert. Kaum
Aye now; with my sword. 'Tis
in Eva's Kleidung sich zeigt.)
ly shews herself.)
BECKM.
Herr Gott! 'S ist sie.
Good God! 'Tis she!
dim.
dim.
P.
P.


EVA.
Ja bes-ser Ge-duld!
Yes, patience is best!
WALTH.
wär' er's werth.
scarce worthwhile.
BECKM.
Jetzt bin ich ver-lo-ren, singt der noch
Now if he sings long-er I am un-
più p
P.
P.
O bester Mann! Dass ich so Noth dir machen kann!
O best of men! that I should bring dis-tress to thee!
fort!
done!
Freund Sachs! So
Friend Sachs! Let
LAUTE.
f
più p
pp

(Er tritt zu Sachs an den Laden heran und klimpert während des Folgenden, mit dem Rücken der Gasse zugewendet seitwärts auf der Laute um Magdalene am Fenster festzuhalten.)

(He comes up to Sachs at the shop, and during the following, stands with his back to the alley, but playing his lute sideways as to Magdalene at the window, to hold her attention.)


EVA.
(leise.)
(softly.)
'S ist Magda-le-ne.
'Tis Magda-le-ne.
WALTH. (leise zu Eva.)
(low to Eva.)
Wer ist am Fenster?
Who's at thy window?
BECKM.
hört doch nur ein Wort! Wie seid ihr auf die Schuh' ver-sessen! Ich hatt' sie wahrlich
me but speak a word! Why let the shoes so much dis-tress you. I give my word I'd
WALTH.
Dass heiss ich vergelten. Fast muss ich la-chen.
I call that requital! It moves my laughter.
schon vergessen. Als Schus - ter seid ihr mir wohl werth, als
clean forgot them. As cob - bler well I know your worth, in
p
etwas geziert.
P.
EVA.
Wie ich ein End' und Flucht mir er - seh-ne!
Would we might fly and end all this trouble!
Kunst - - - freund doch weit mehr ver-
art your place is first on
P.
P.

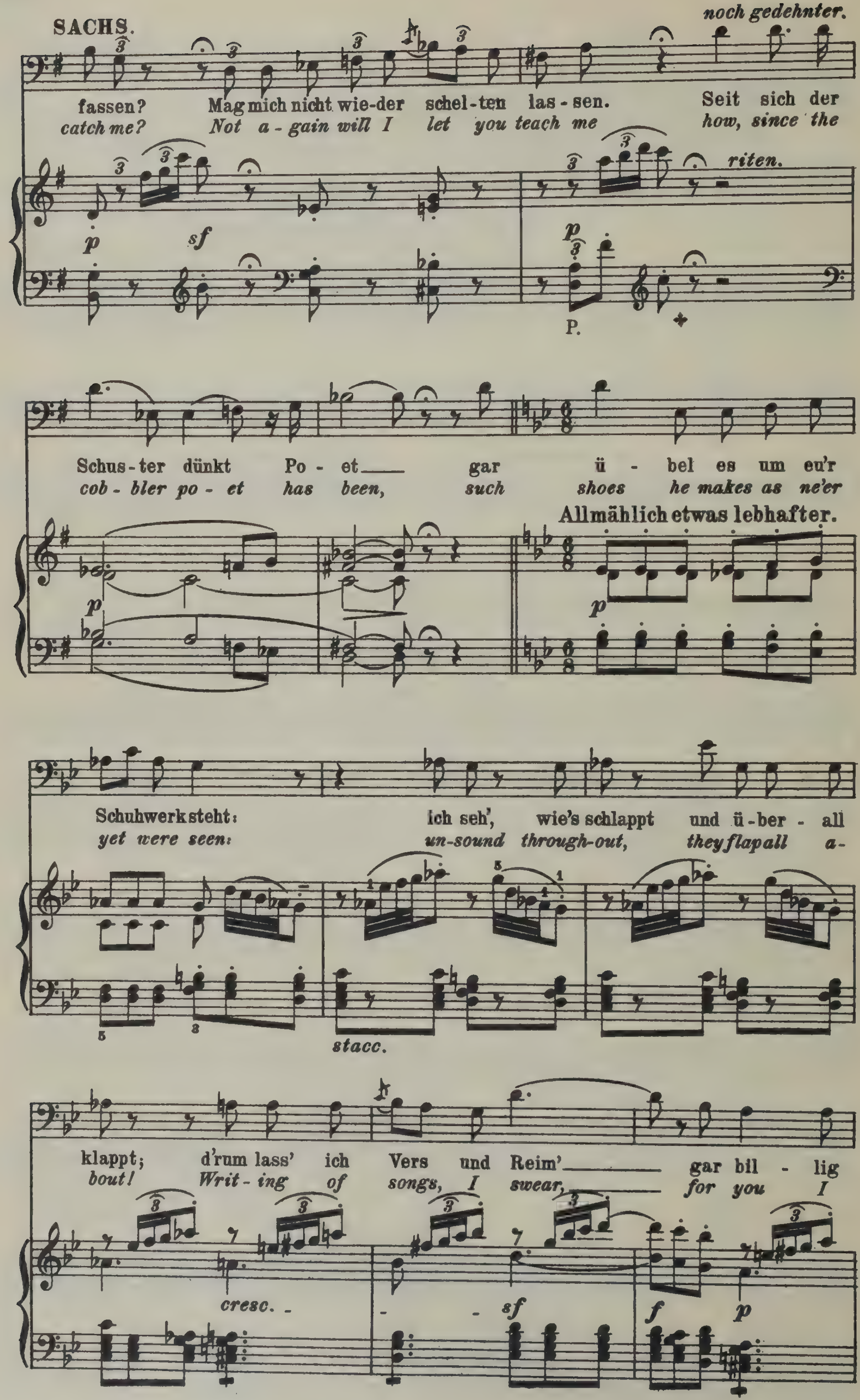


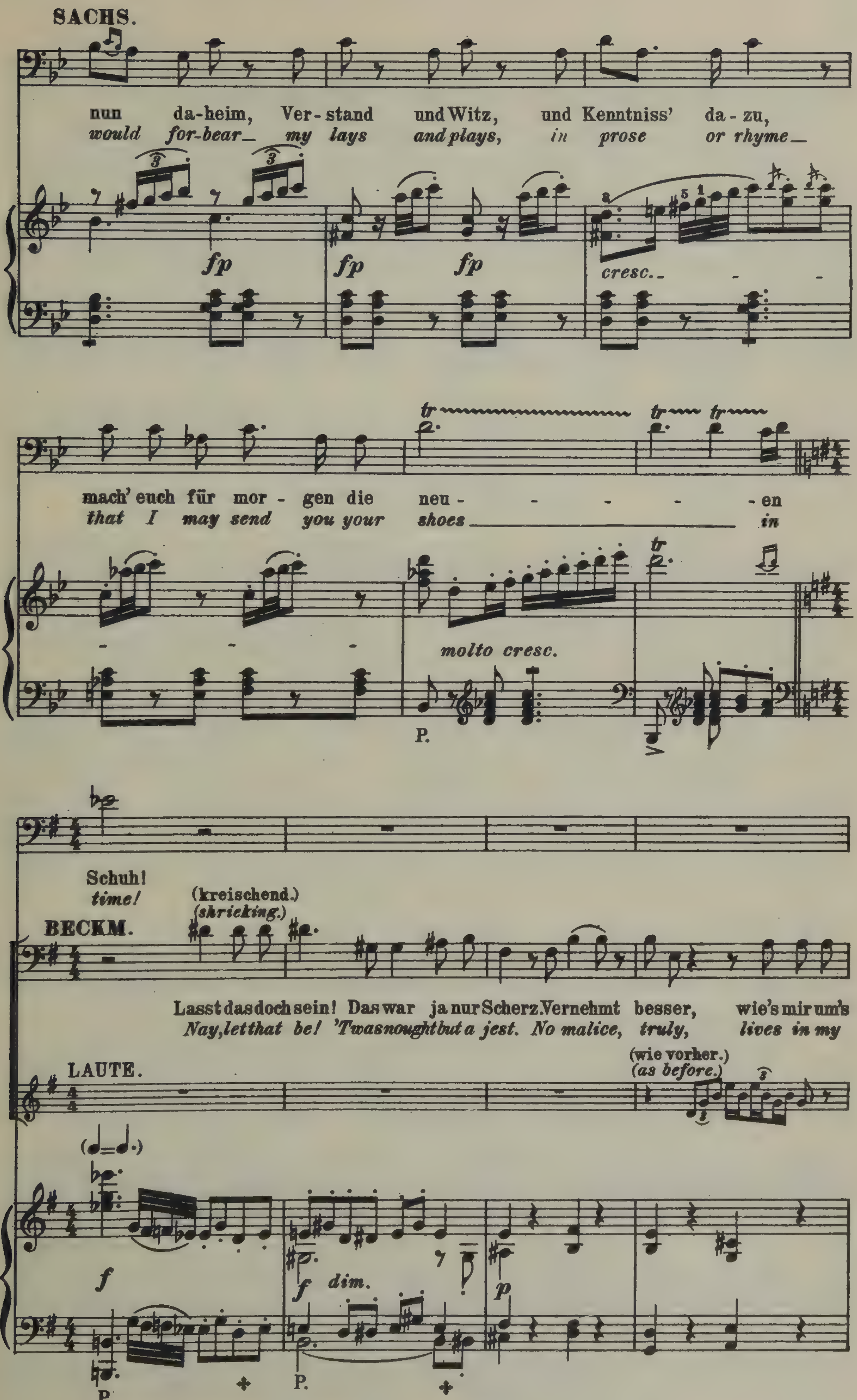
(Walther und Eva, auf der Bank sanft aneinander gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsender Theilnahme.)
(Walther and Eva, leaning tenderly together on the seat, follow the scene between Sachs and Beckmesser with growing interest.)

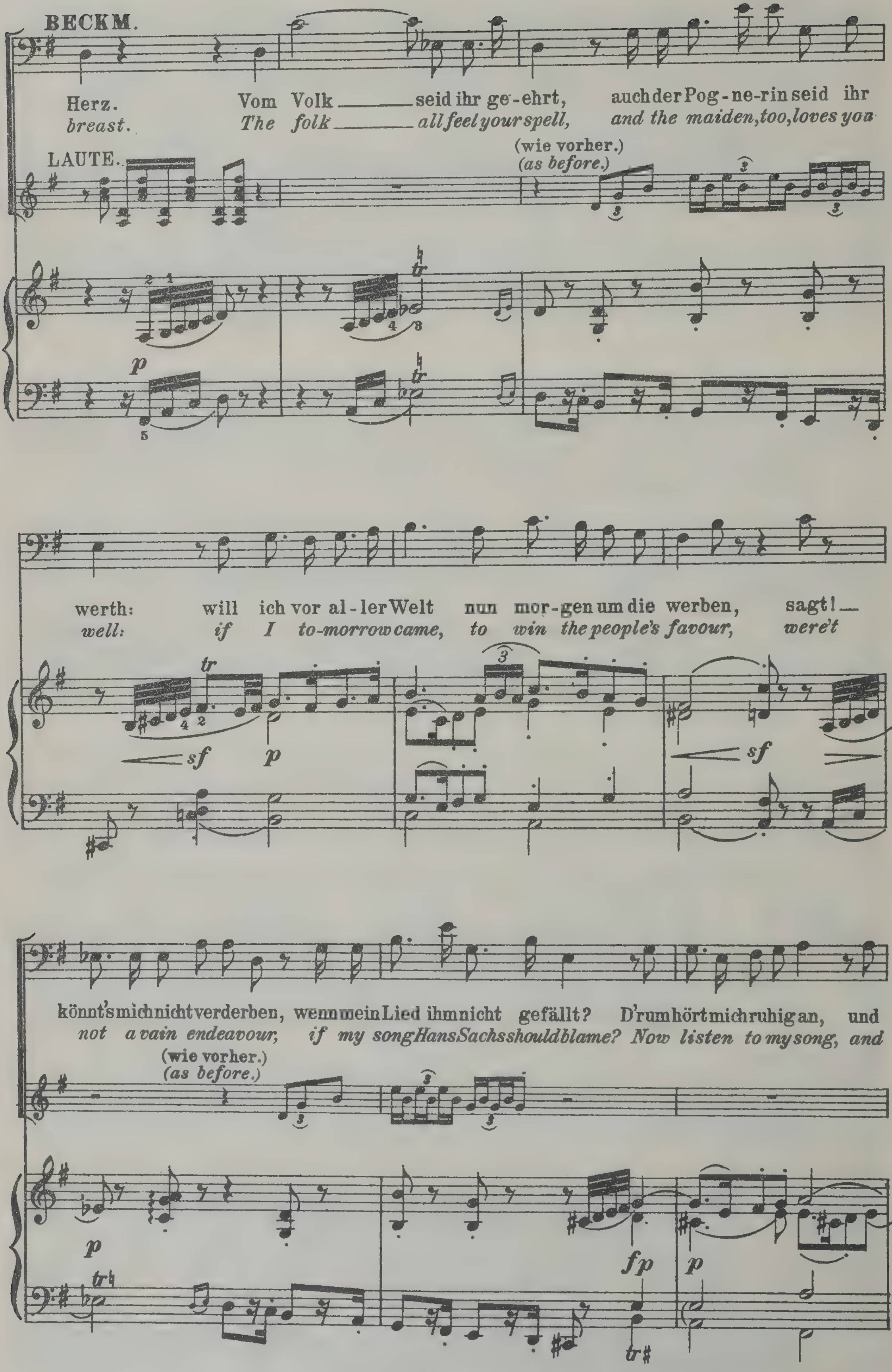
(Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.)
(He strums repeatedly on his lute, half turning towards the window.)

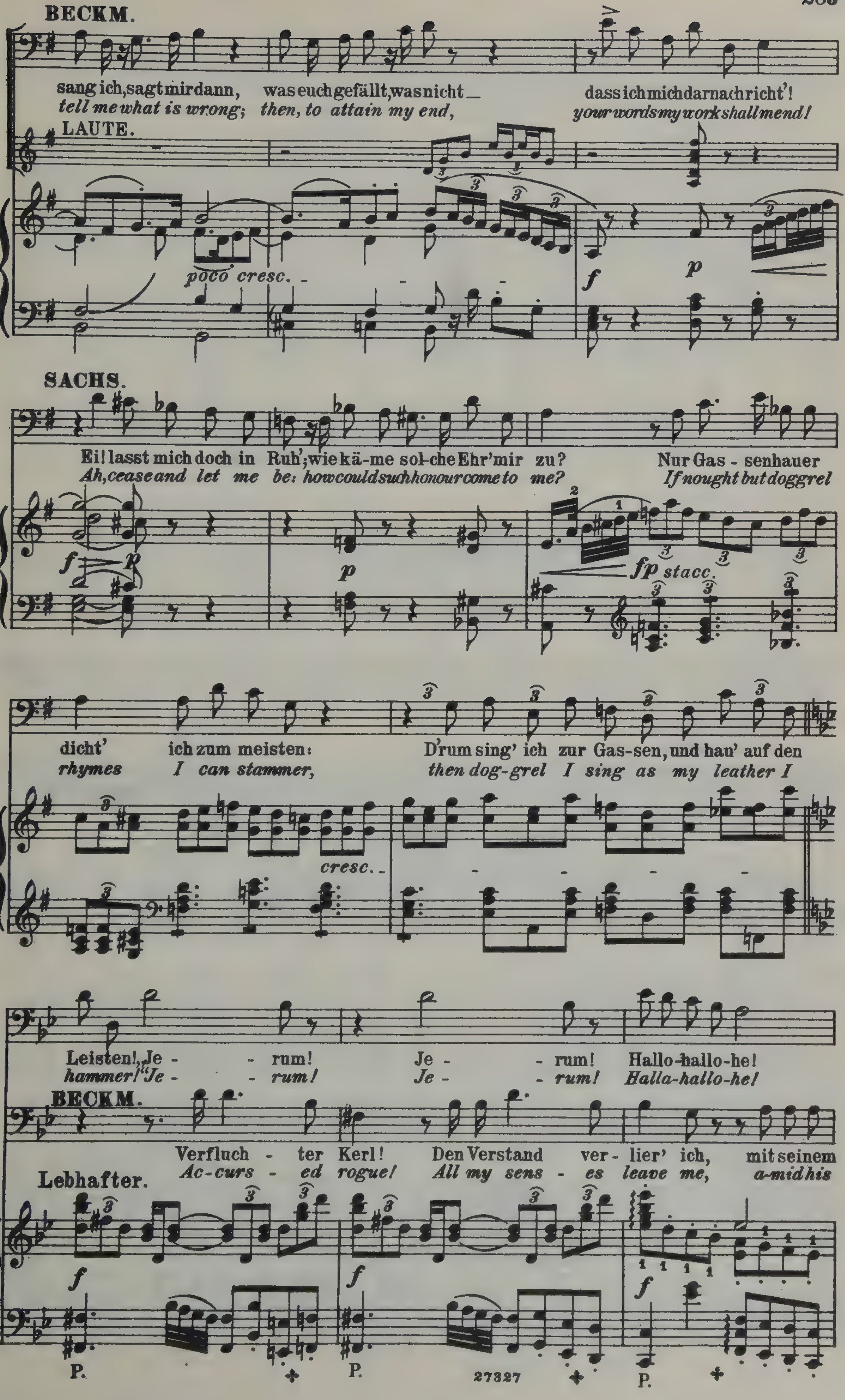
(wie vorher.)
(as before.)

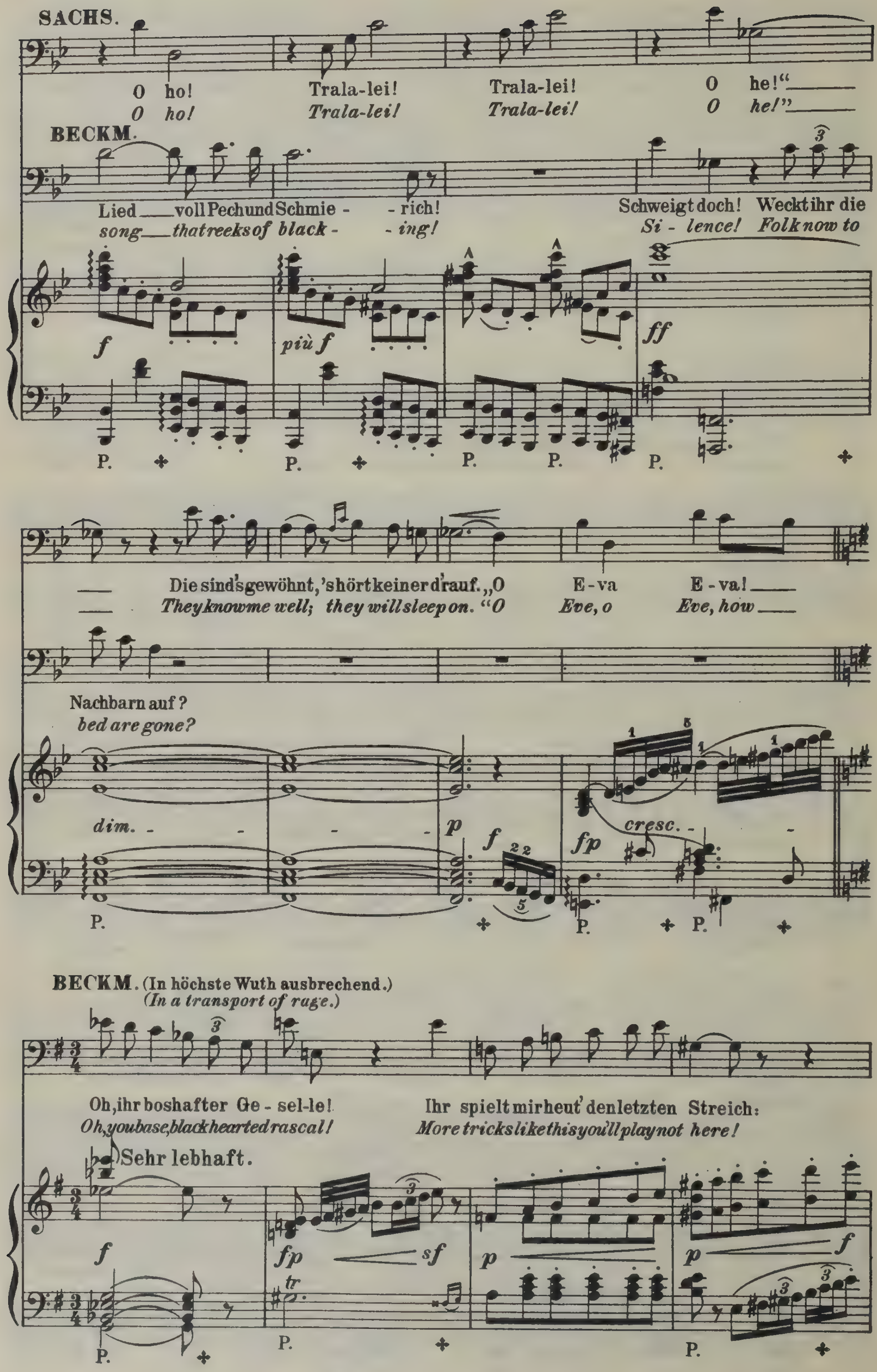
WALTH.
Ich wünscht', er möch-te den Anfang machen.
If on-ly he would begin his story.
BECKM.
ehrt. Eu'r Ur-theil, glaubt, das halt' ich hoch; d'rum
earth. Your judg-ment, too, is seldom wrong; so,
LAUTE.
tr
p
bitt' ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen möcht' ge-winnen, ob das auch recht
pray you, hear this lit-tle song; for, help from you I fain would borrow, that I may win
stacc.
leggiero
pp
nach eu'-ren Sin-nen.
the prize to-morrow.
SACHS.
zurückhaltend.
O ha! Wollt mich beim Wah-ne
A- - ha! Then by my craze you'd
Noch etwas gedehnter.
sf
dim.
p
P.

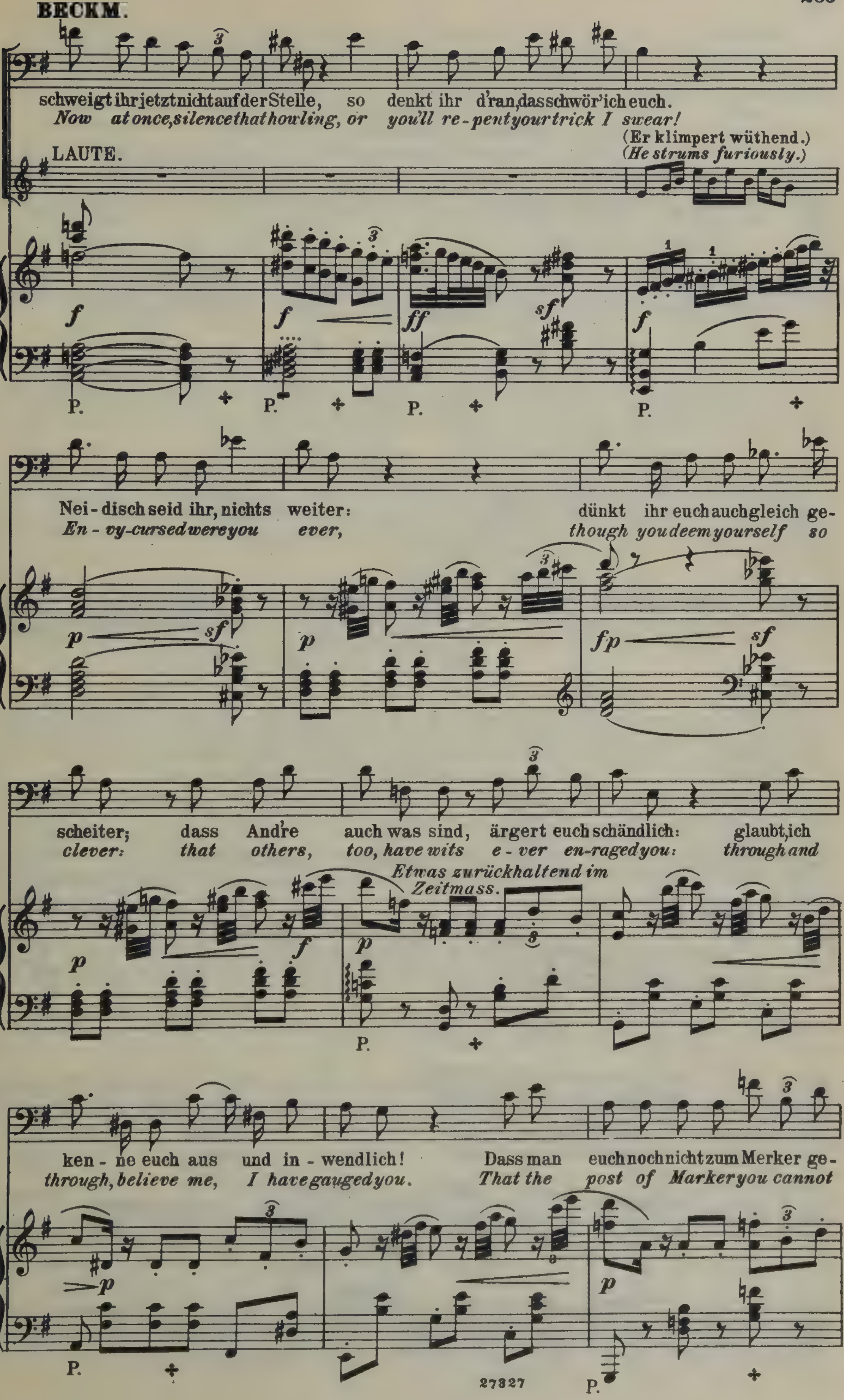

SACHS.
noch gedehnter.
fassen? Mag mich nicht wie-der schel-ten las-sen. Seit sich der
catch me? Not a-gain will I let you teach me how, since the
riten.
p sf p P.
Schus-ter dünkt Po-et gar ü-bel es um eu'r
cob-bler po-et has been, such shoes he makes as ne'er
Allmählich etwas lebhafter.
p p
Schuhwerk steht: ich seh', wie's schlappt und ü-ber-all
yet were seen: un-sound through-out, they flap all a-
stacc.
klappt; d'rum lass' ich Vers und Reim' gar bil-lig
bout! Writ-ing of songs, I swear, for you I
cresc. sf f p

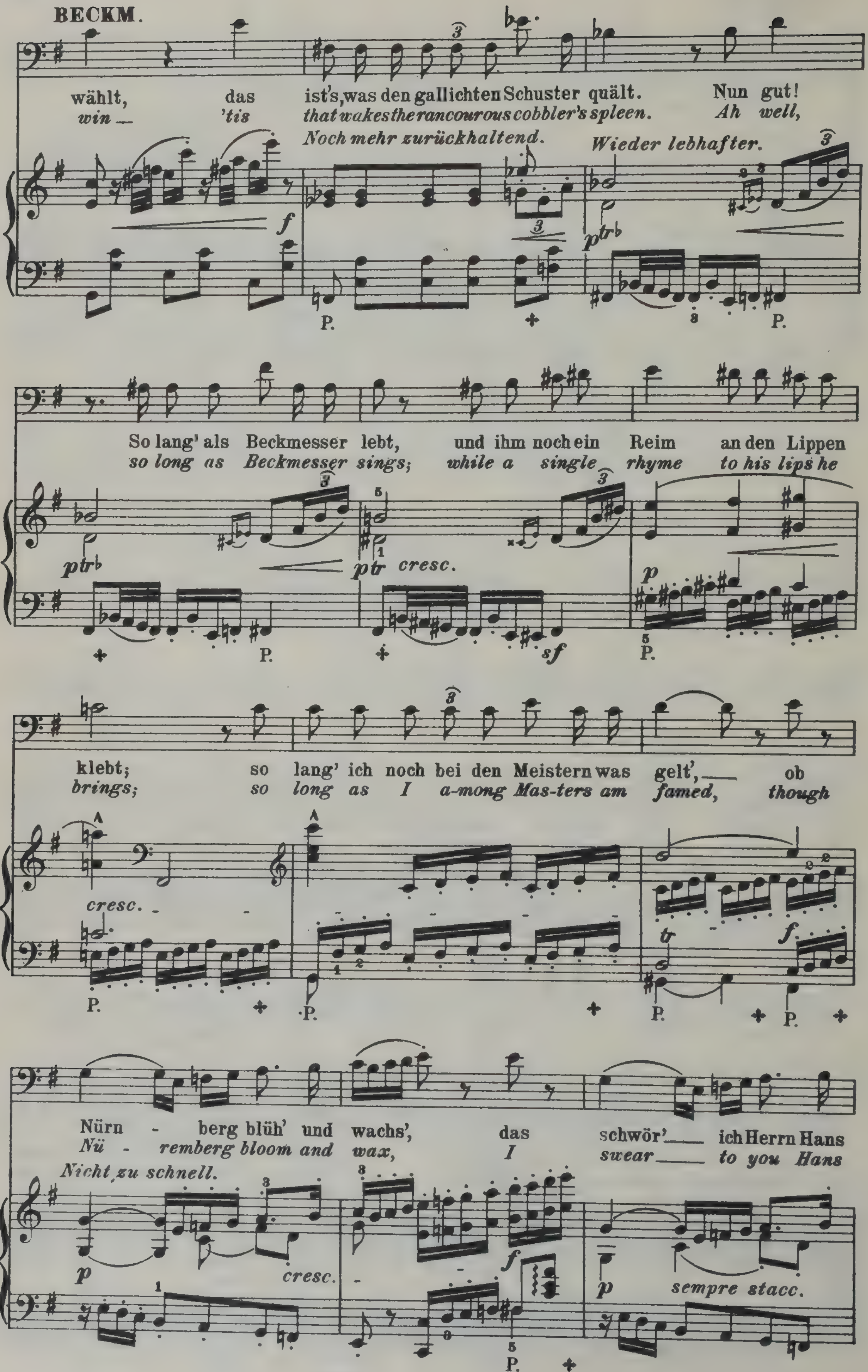

SACHS.
nun da-heim, Ver-stand und Witz, und Kenntniss' da-zu,
would for-bear my lays and plays, in prose or rhyme
fp
fp fp
cresc.
tr tr tr
mach' euch für mor-gen die neu-en
that I may send you your shoes in
molto cresc.
P.
Schuh!
time!
(kreischend.)
(shrieking.)
BECKM.
Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz. Vernehmt besser, wie's mir um's
Nay, let that be! 'Twas nought but a jest. No malice, truly, lives in my
(wie vorher.)
(as before.)
LAUTE.
f
f dim.
p
P.
P.

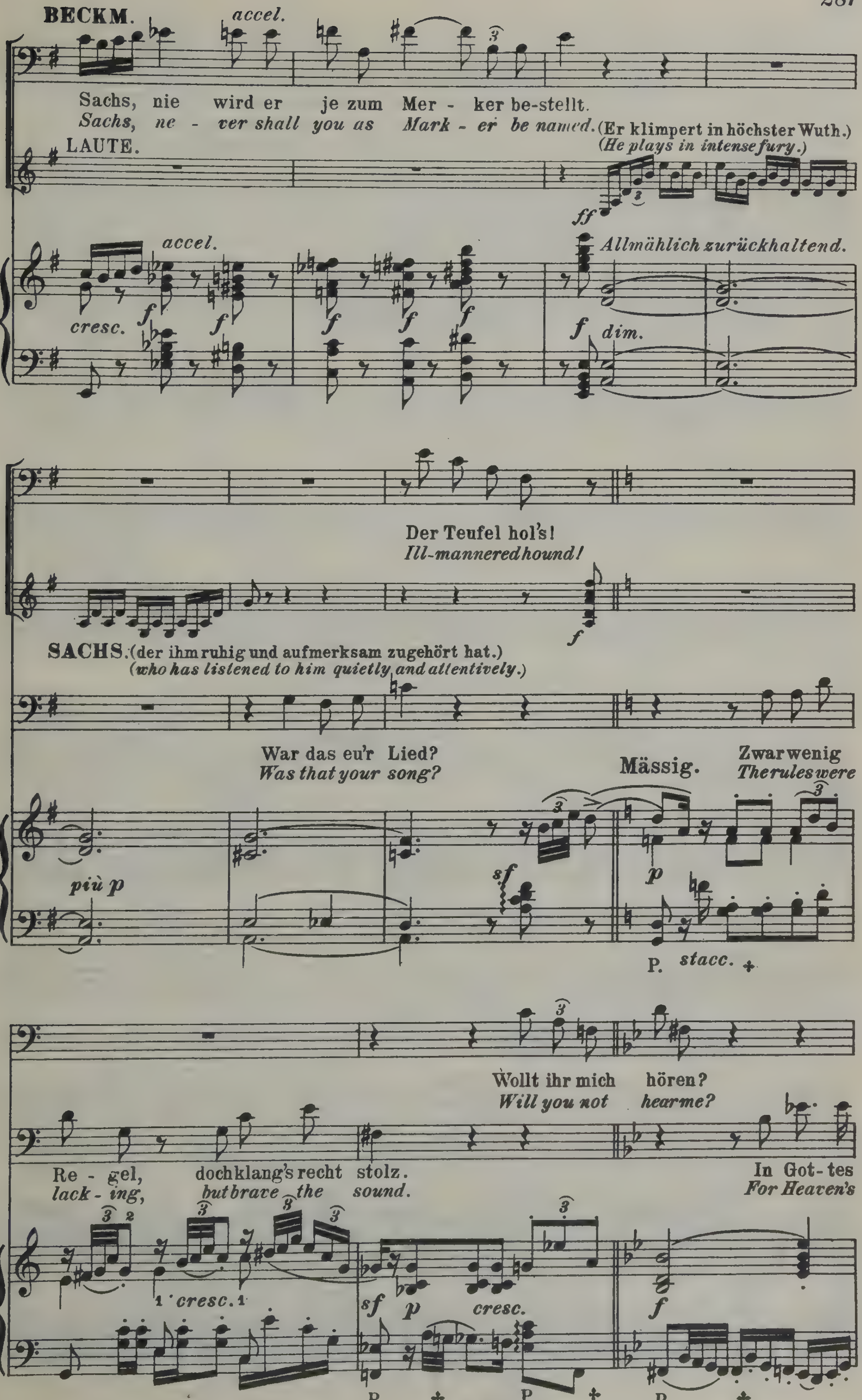

BECKM.
Herz. Vom Volk seid ihr ge-ehrt, auch der Pog-ne-rin seid ihr
breast. The folk all feel your spell, and the maiden, too, loves you
LAUTE.
(wie vorher.)
(as before.)
p
tr
werth: will ich vor al-ler Welt nun mor-gen um die werben, sagt!
well: if I to-morrow came, to win the people's favour, were't
sf
p
könnt's mich nicht verderben, wenn mein Lied ihm nicht gefällt? D'rum hört mich ruhig an, und
not a vain endeavour, if my song Hans Sachs should blame? Now listen to my song, and
(wie vorher.)
(as before.)
fp
tr#

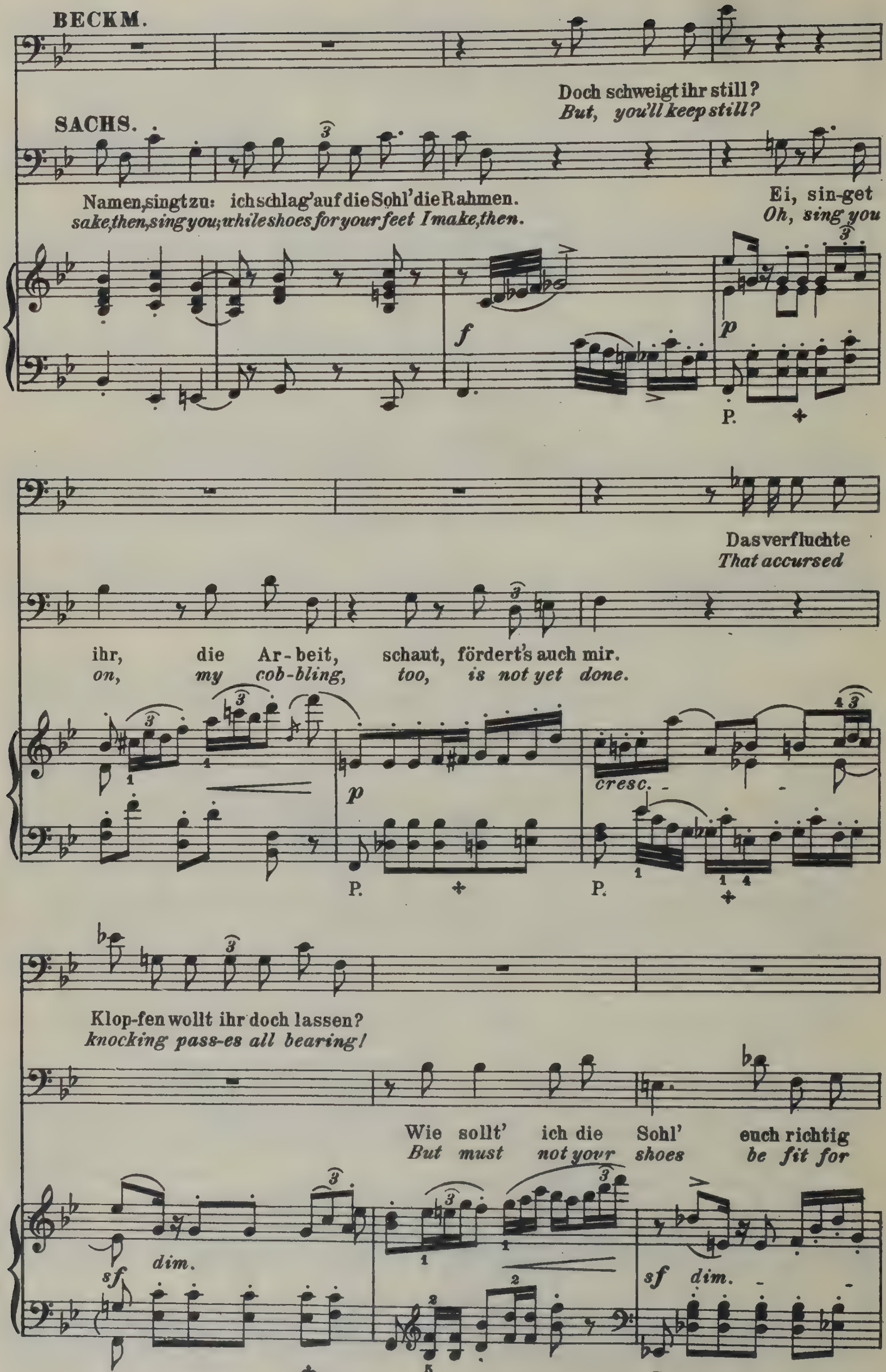

BECKM.
sang ich, sagt mir dann, was euch gefällt, was nicht _ dass ich mich darnach richt'!
tell me what is wrong; then, to attain my end, your words my work shall mend!
LAUTE.
poco cresc.
f
p
SACHS.
Ei! lasst mich doch in Ruh'; wie kä-me sol-che Ehr' mir zu? Nur Gas-senhauer
Ah, cease and let me be: how could such honour come to me? If nought but doggrel
f
p
fp stacc.
dicht' ich zum meisten: D'rum sing' ich zur Gas-sen, und hau' auf den
rhymes I can stammer, then dog-grel I sing as my leather I
cresc.
Leisten! „Je - rum! Je - rum! Hallo-hallo-he!
hammer! "Je - rum! Je - rum! Halla-hallo-he!
BECKM.
Verfluch - ter Kerl! Den Verstand ver-lier' ich, mit seinem
Ac-curs - ed rogue! All my sens - es leave me, a-mid his
Lebhafter.
f
f
f
P.
P.
P.

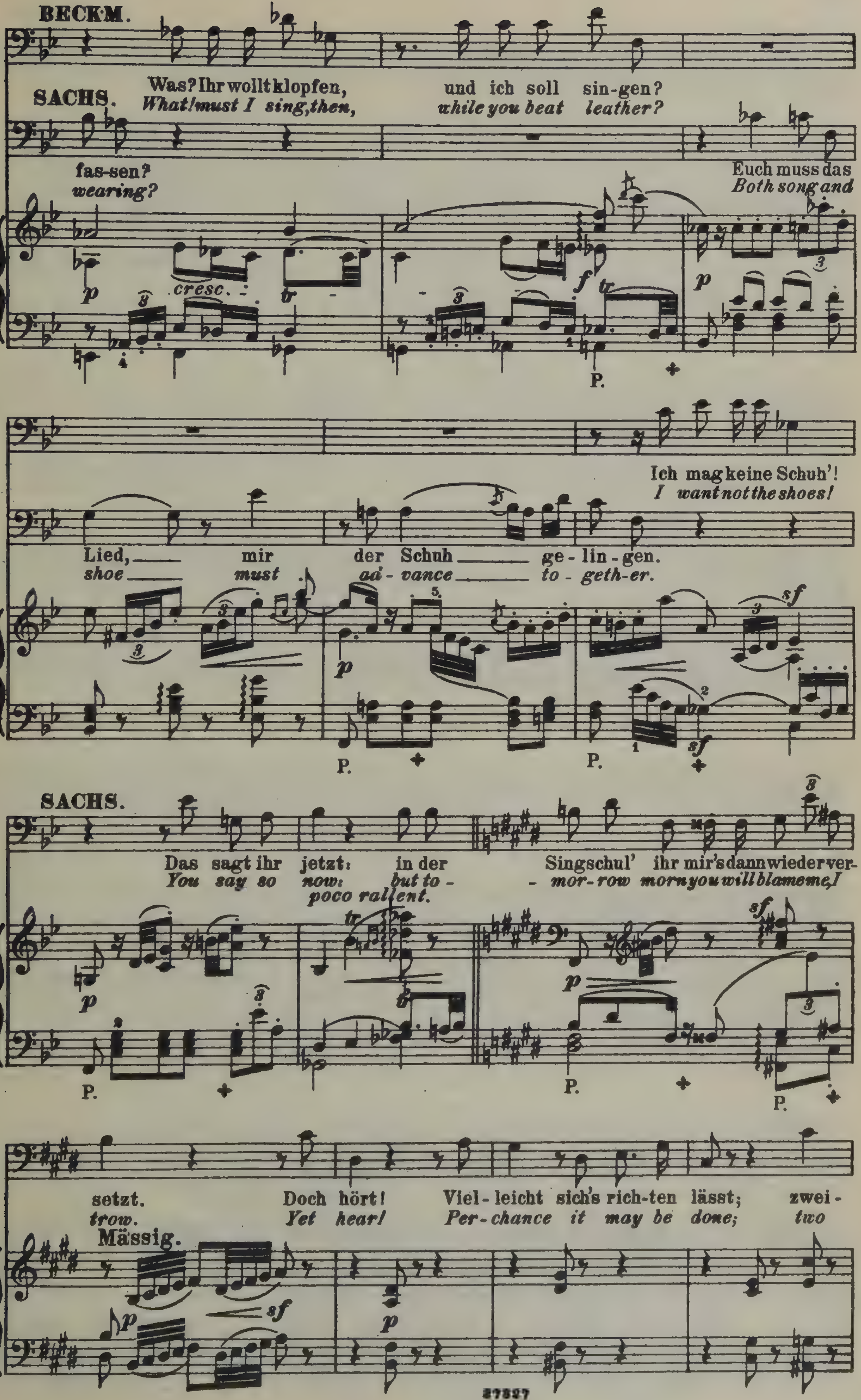

SACHS.
O ho! Trala-lei! Trala-lei! O he!"
O ho! Trala-lei! Trala-lei! O he!"
BECKM.
Lied voll Pech und Schmie - rich! Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?
song that reeks of black - ing! Si - lence! Folk now to bed are gone?
f
più f
ff
P.
Die sind's gewöhnt, 's hört keiner drauf. „O E - va E - va!
They know me well; they will sleep on. "O Eve, o Eve, how
dim.
p
f
fp
cresc.
BECKM. (In höchste Wuth ausbrechend.)
(In a transport of rage.)
Oh, ihr boshafter Ge - sel - le! Ihr spielt mir heut' den letzten Streich:
Oh, you base, black hearted rascal! More tricks like this you'll play not here!
Sehr lebhaft.
f
fp
sf
p
p
f
tr
P.

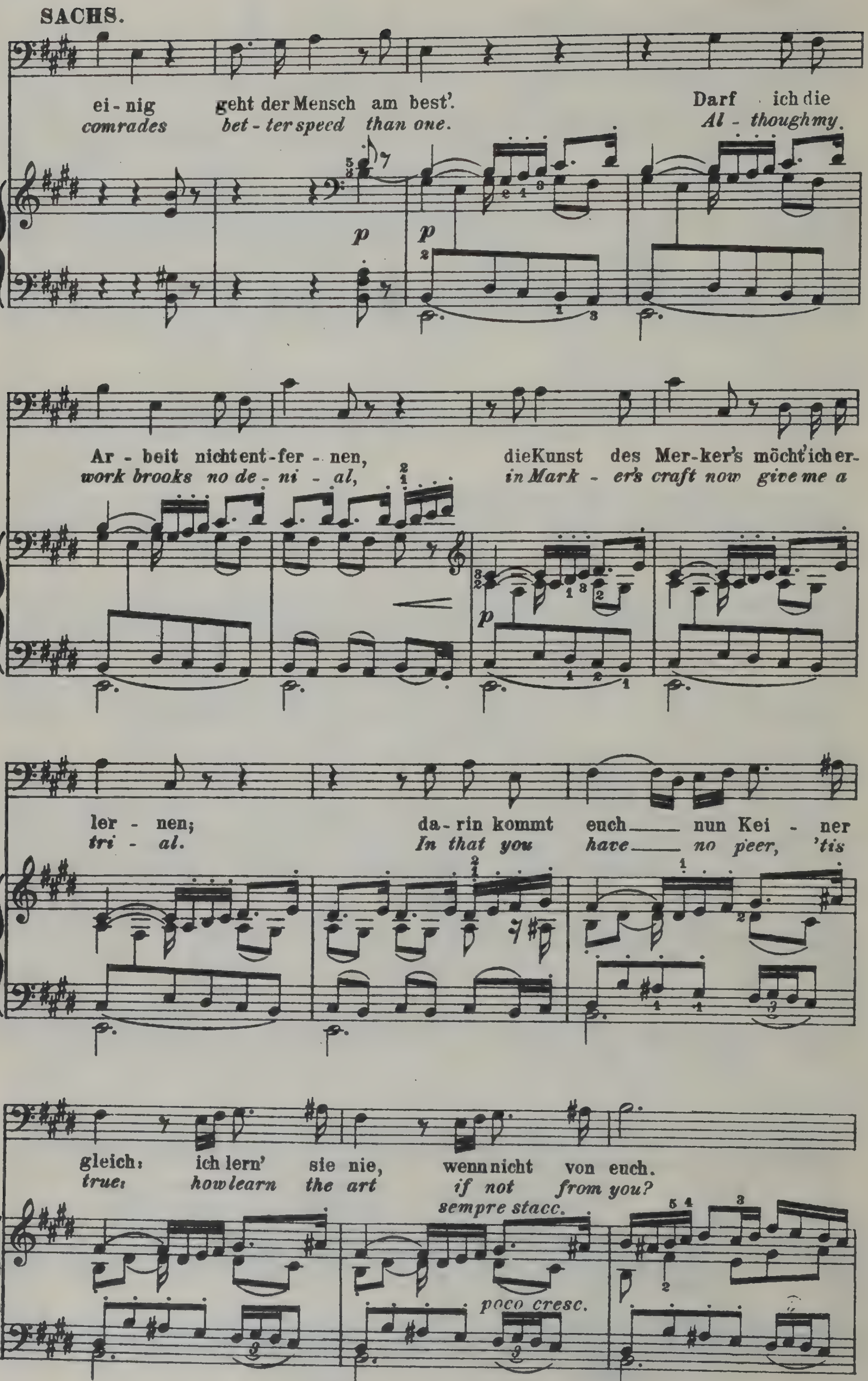

BECKM.
schweigt ihr jetzt nicht auf der Stelle, so denkt ihr d'ran, dass schwör' ich euch.
Now at once, silence that howling, or you'll re-pent your trick I swear!
(Er klimpert wüthend.)
(He strums furiously.)
LAUTE.
Nei-disch seid ihr, nichts weiter: dünkt ihr euch auch gleich ge-
En-vy-cursed were you ever, though you deem yourself so
scheiter; dass Andre auch was sind, ärgert euch schändlich: glaubt, ich
clever: that others, too, have wits e-ver en-raged you: through and
Etwas zurückhaltend im Zeitmass.
ken-ne euch aus und in-wendlich! Dass man euch noch nicht zum Merker ge-
through, believe me, I have gauged you. That the post of Marker you cannot
f
ff
sf
fp
p
P.
✢

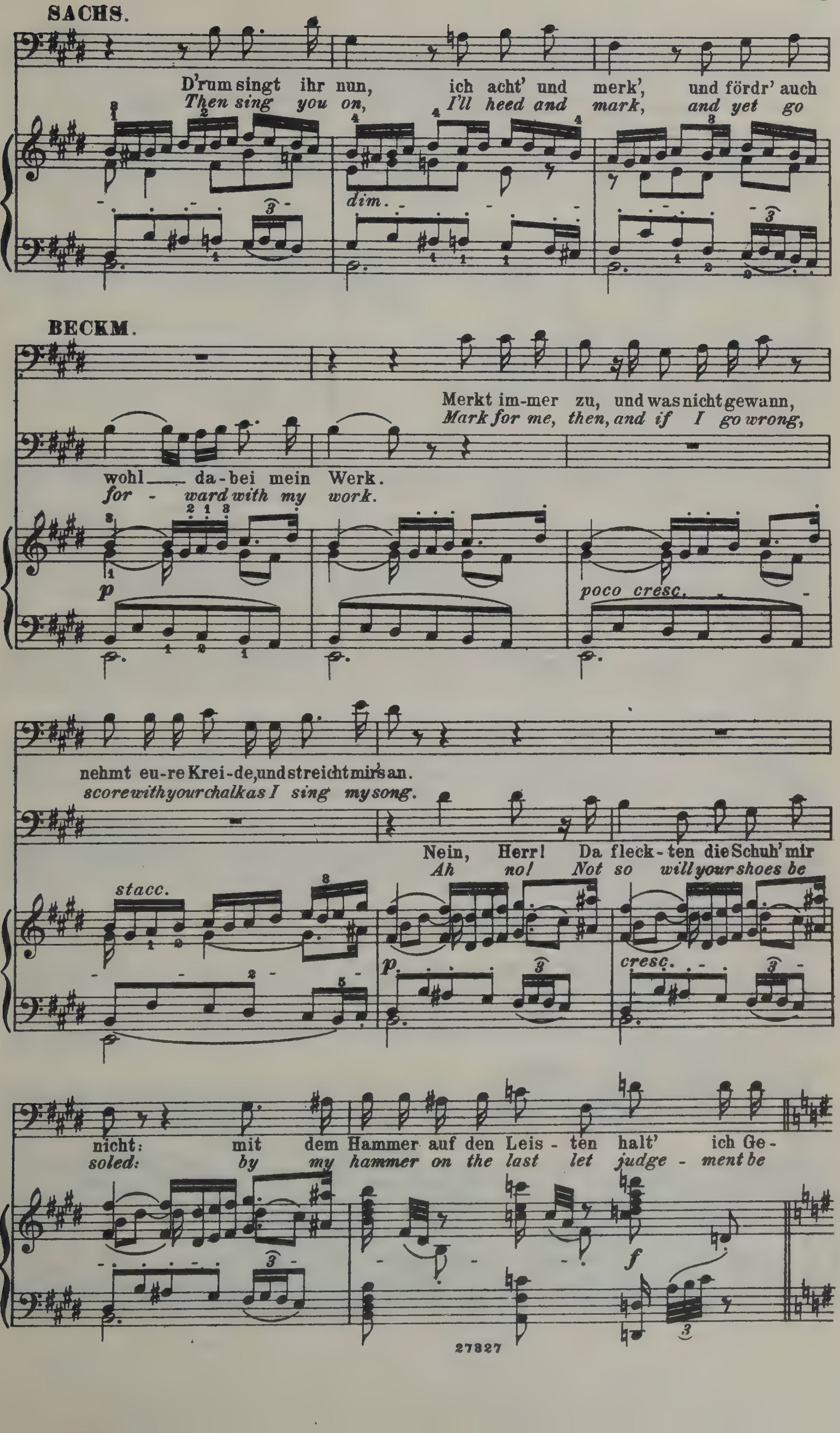

BECKM.
wählt, das ist's, was den gallichten Schuster quält. Nun gut!
win — 'tis that wakes the rancourous cobbler's spleen. Ah well,
Noch mehr zurückhaltend.
Wieder lebhafter.
f
p tr♭
P.
✣
So lang' als Beckmesser lebt, und ihm noch ein Reim an den Lippen
so long as Beckmesser sings; while a single rhyme to his lips he
p tr♭
p tr cresc.
sf
p
klebt; so lang' ich noch bei den Meistern was gelt', ob
brings; so long as I a-mong Mas-ters am famed, though
cresc.
tr
f
Nürn - berg blüh' und wachs', das schwör' ich Herrn Hans
Nü - remberg bloom and wax, I swear to you Hans
Nicht zu schnell.
p
cresc.
f
p
sempre stacc.

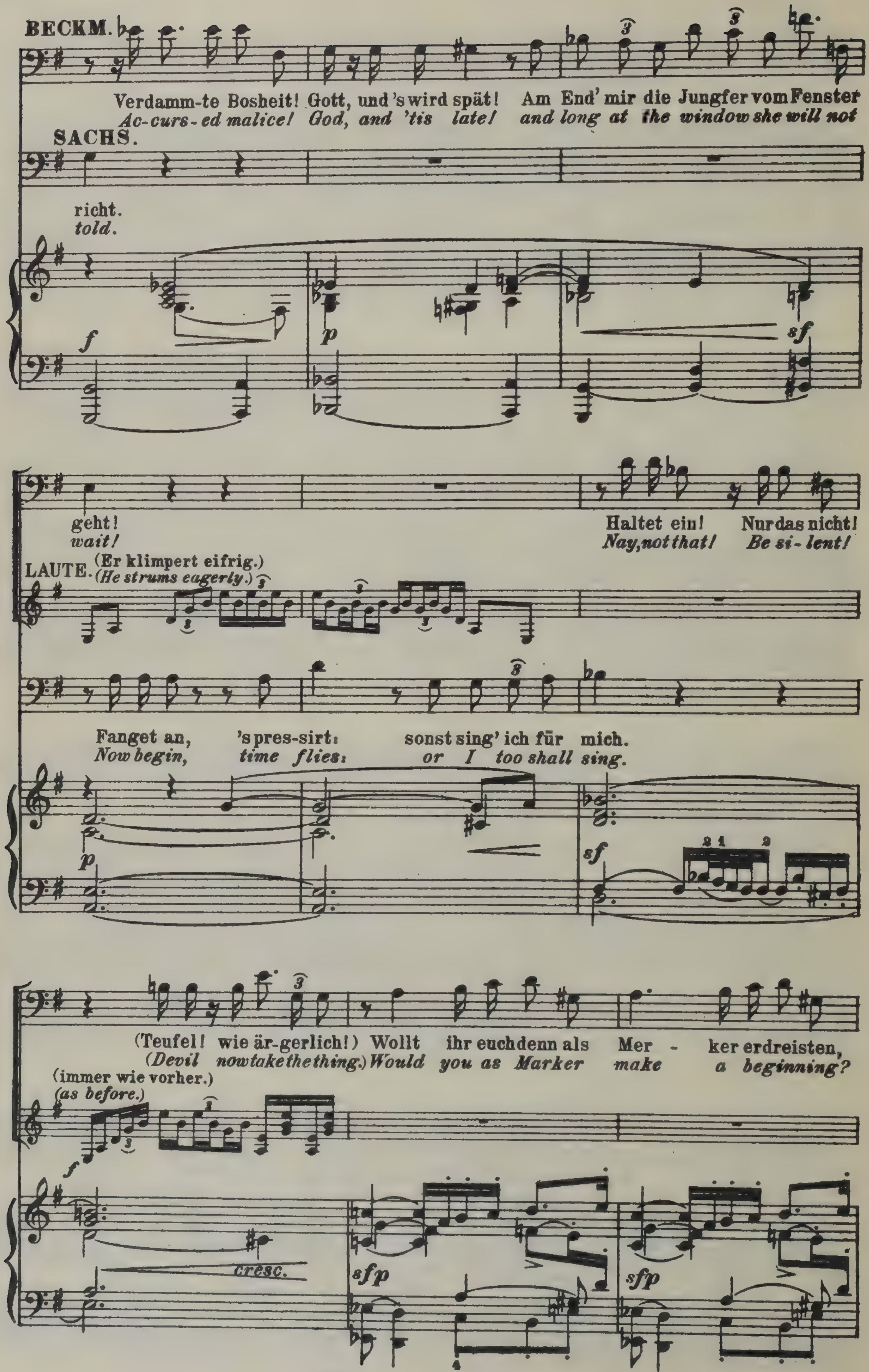

BECKM.
accel.
Sachs, nie wird er je zum Mer - ker be-stellt.
Sachs, ne - ver shall you as Mark - er be named.
(Er klimpert in höchster Wuth.)
(He plays in intense fury.)
LAUTE.
ff
accel.
cresc.
f
Allmählich zurückhaltend.
dim.
Der Teufel hol's!
Ill-mannered hound!
SACHS. (der ihm ruhig und aufmerksam zugehört hat.)
(who has listened to him quietly and attentively.)
War das eu'r Lied?
Was that your song?
Mässig.
Zwar wenig
The rules were
più p
sf
p
P.
stacc.
Wollt ihr mich hören?
Will you not hear me?
Re - gel, doch klang's recht stolz.
lack - ing, but brave the sound.
In Got - tes
For Heaven's
cresc.
sf
p
cresc.
f
P.

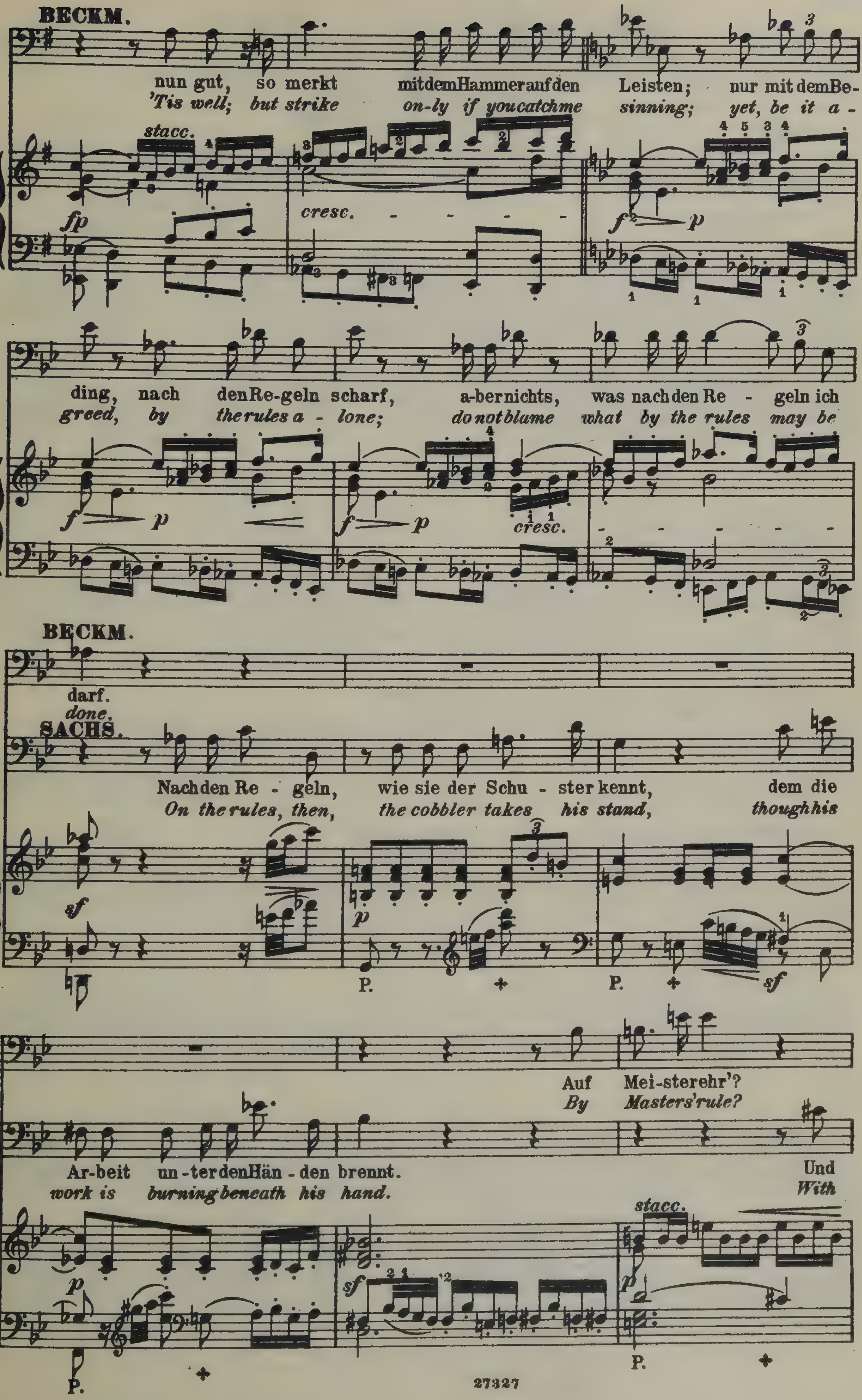

BECKM.
Doch schweigt ihr still?
But, you'll keep still?
SACHS.
Namen,singt zu: ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.
sake,then,sing you; while shoes for your feet I make,then.
Ei, sin-get
Oh, sing you
f
p
P.
Das verfluchte
That accursed
ihr, die Ar-beit, schaut, fördert's auch mir.
on, my cob-bling, too, is not yet done.
p
cresc.
Klop-fen wollt ihr doch lassen?
knocking pass-es all bearing!
Wie sollt' ich die Sohl' euch richtig
But must not your shoes be fit for
sf
dim.
sf
dim.

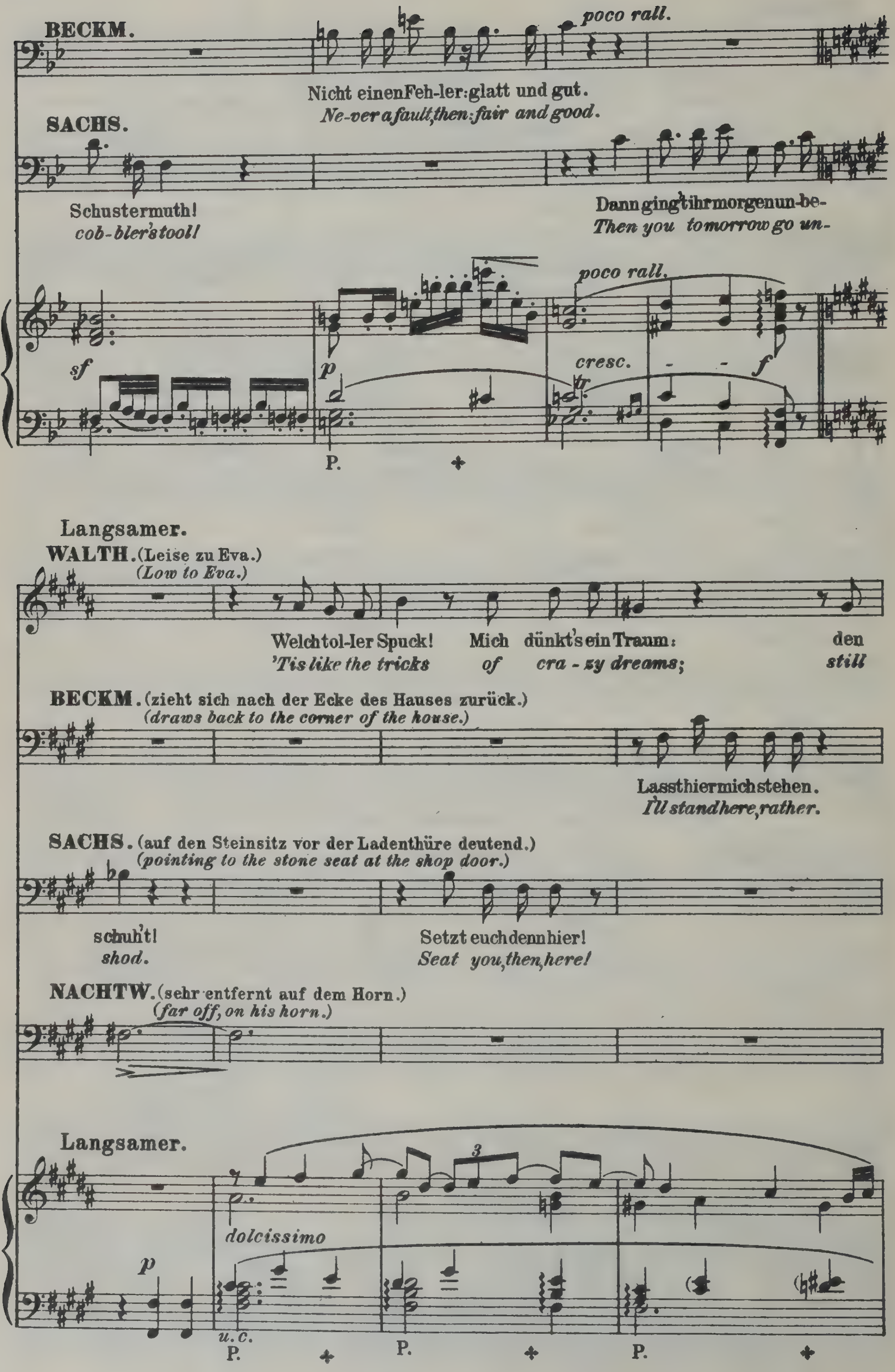

BECKM.
Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll sin-gen?
What! must I sing, then, while you beat leather?
SACHS.
fas-sen?
wearing?
Euch muss das Lied, mir der Schuh ge-lin-gen.
Both song and shoe must ad-vance to-geth-er.
cresc.
tr
f
p
sf
P.
Ich mag keine Schuh'!
I want not the shoes!
SACHS.
Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wieder ver-setzt.
You say so now: but to-mor-row morn you will blame me, I trow.
poco rallent.
Doch hört! Viel-leicht sich's rich-ten lässt; zwei-
Yet hear! Per-chance it may be done; two
Mässig.

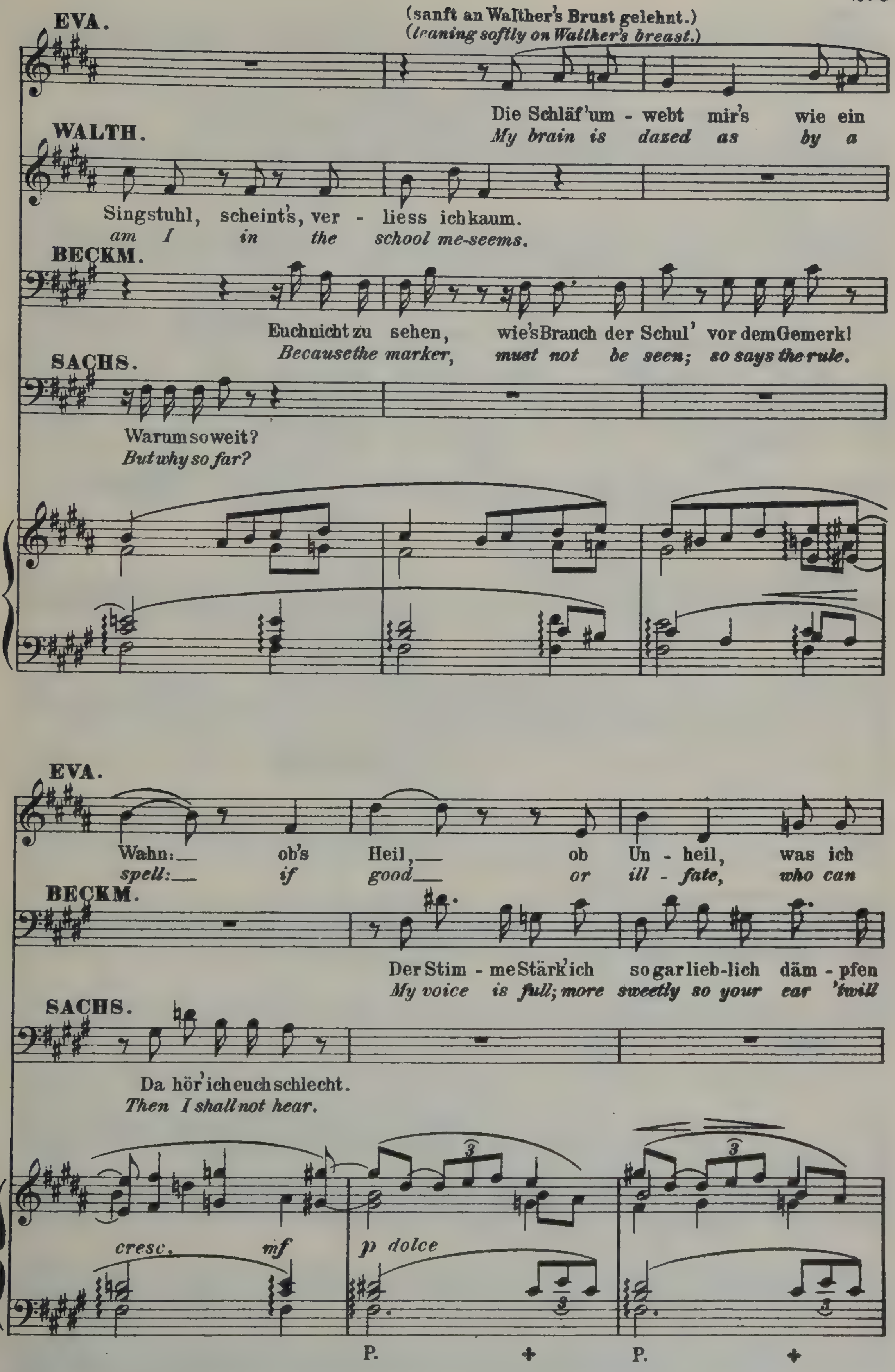

SACHS.
ei-nig geht der Mensch am best'. Darf ich die
comrades bet-ter speed than one. Al-though my
Ar-beit nicht ent-fer-nen, die Kunst des Mer-ker's möcht' ich er-
work brooks no de-ni-al, in Mark-er's craft now give me a
ler-nen; da-rin kommt euch nun Kei-ner
tri-al. In that you have no peer, 'tis
gleich: ich lern' sie nie, wenn nicht von euch.
true: how learn the art if not from you?
p
p
sempre stacc.
poco cresc.

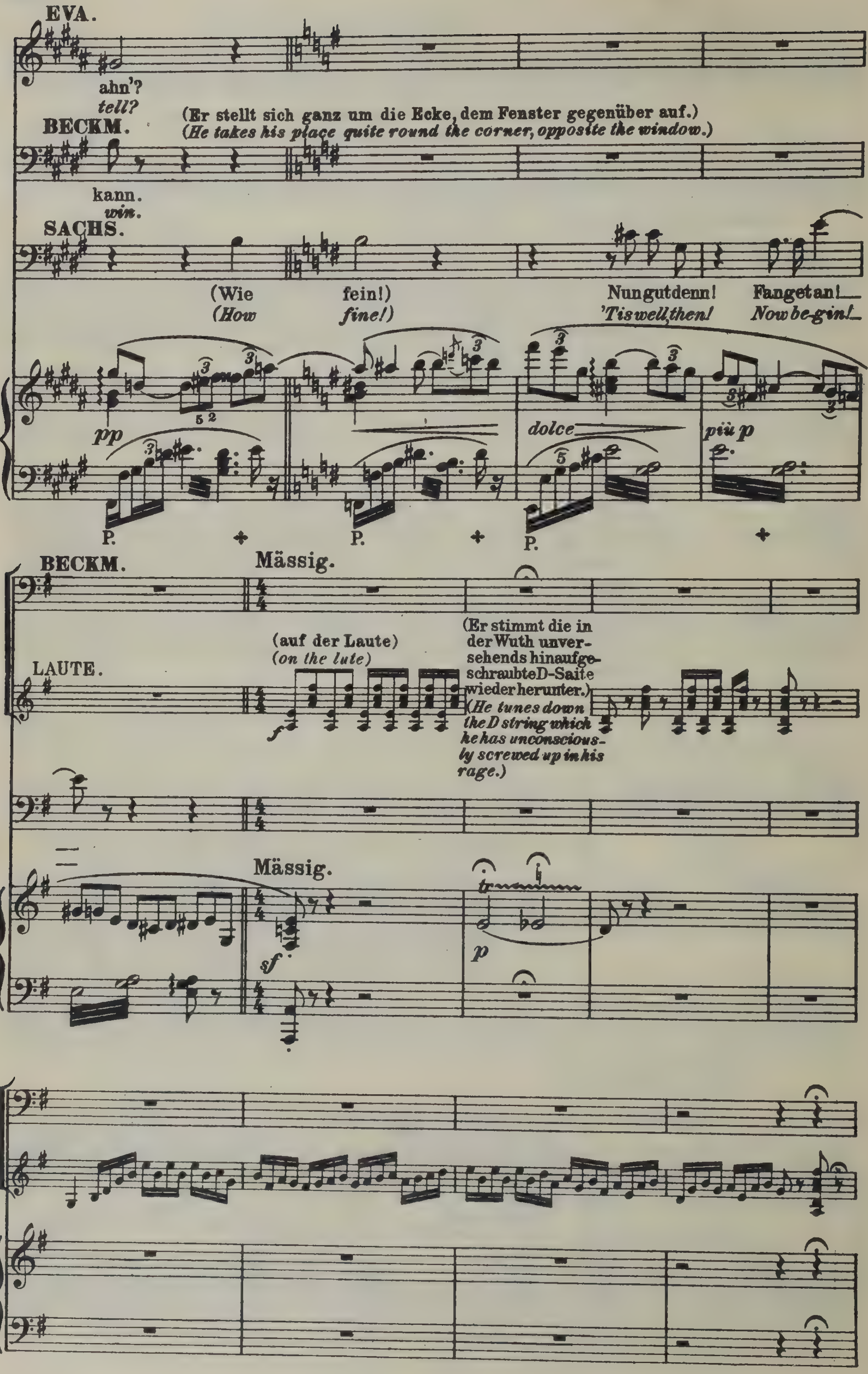

SACHS.
D'rum singt ihr nun, ich acht' und merk', und fördr' auch wohl da-bei mein Werk.
Then sing you on, I'll heed and mark, and yet go for-ward with my work.
dim.
BECKM.
Merkt im-mer zu, und was nicht gewann, nehmt eu-re Krei-de, und streicht mir's an.
Mark for me, then, and if I go wrong, score with your chalk as I sing my song.
p
poco cresc.
stacc.
Nein, Herr! Da fleck-ten die Schuh' mir nicht: mit dem Hammer auf den Leis-ten halt' ich Ge-
Ah no! Not so will your shoes be soled: by my hammer on the last let judge-ment be
p
cresc.
f

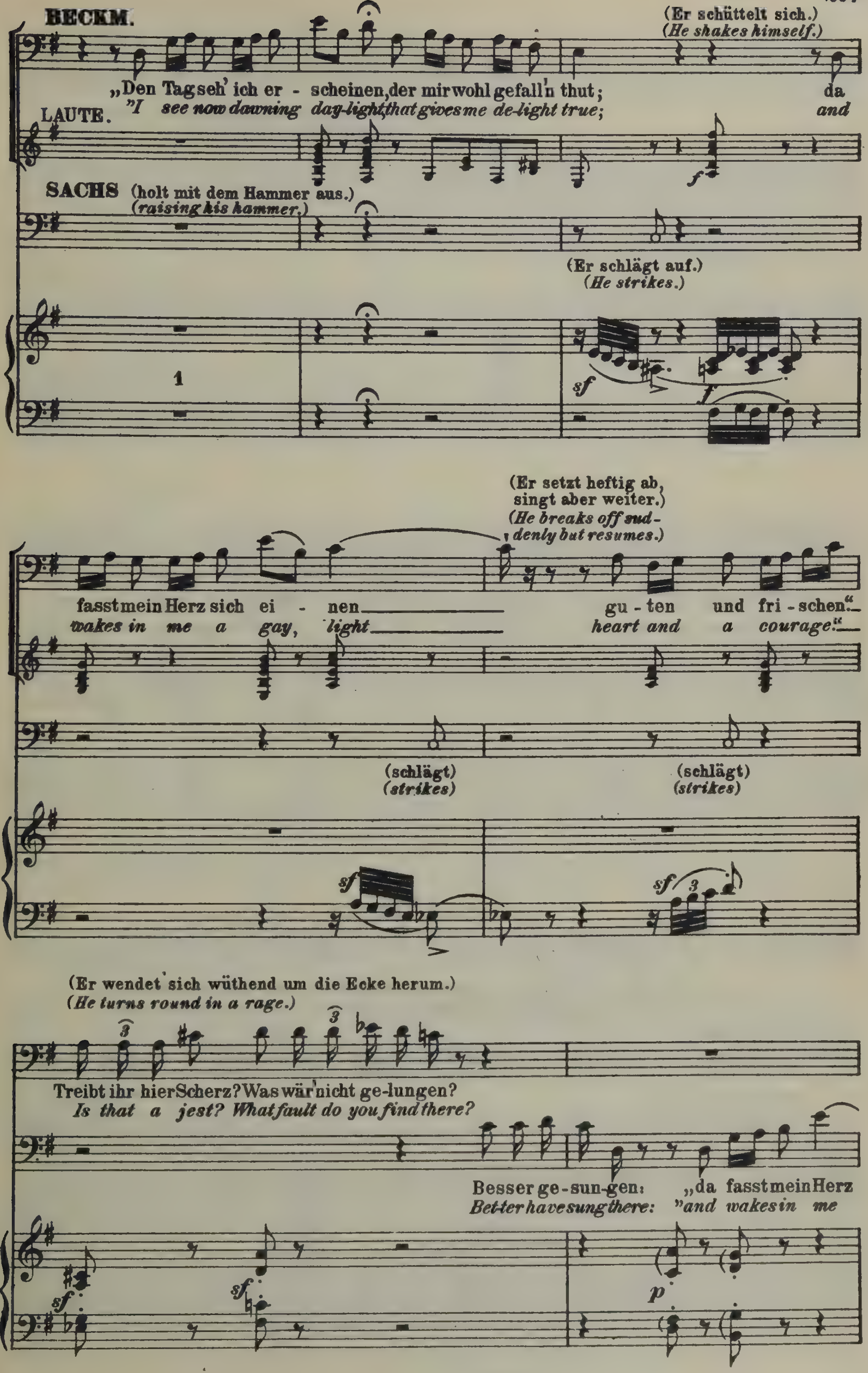

BECKM.
Verdamm-te Bosheit! Gott, und 's wird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster
Ac-curs-ed malice! God, and 'tis late! and long at the window she will not
SACHS.
richt.
told.
f
p
sf
geht!
wait!
Haltet ein! Nur das nicht!
Nay, not that! Be si-lent!
LAUTE.
(Er klimpert eifrig.)
(He strums eagerly.)
3
Fanget an, 's pres-sirt: sonst sing' ich für mich.
Now begin, time flies: or I too shall sing.
p
sf
2 1 2
(Teufel! wie är-gerlich!) Wollt ihr euch denn als Mer - ker erdreisten,
(Devil now take the thing.) Would you as Marker make a beginning?
(immer wie vorher.)
(as before.)
f
cresc.
sfp
sfp
4

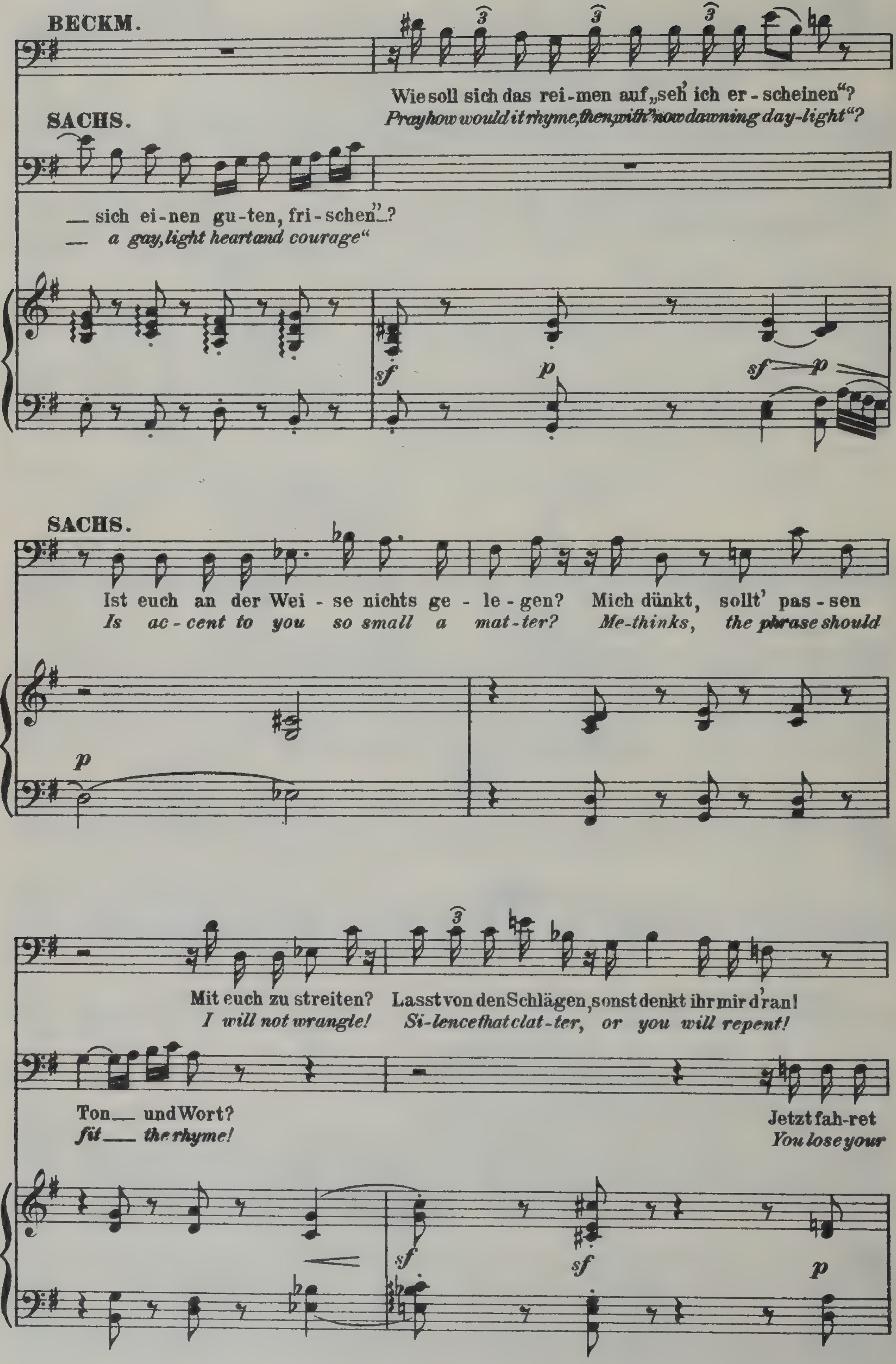

BECKM.
nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den Leisten; nur mit dem Be-
'Tis well; but strike on-ly if you catch me sinning; yet, be it a-
stacc.
fp
cresc.
f p
ding, nach den Re-geln scharf, a-ber nichts, was nach den Re - geln ich
greed, by the rules a - lone; do not blame what by the rules may be
f p
f p
cresc.
BECKM.
darf.
done.
SACHS.
Nach den Re - geln, wie sie der Schu - ster kennt, dem die
On the rules, then, the cobbler takes his stand, though his
sf
p
P. ✦
P. ✦
sf
Auf Mei-sterehr'?
By Masters' rule?
Ar-beit un-ter den Hän - den brennt. Und
work is burning beneath his hand. With
stacc.
p
sf
p
P. ✦
P. ✦

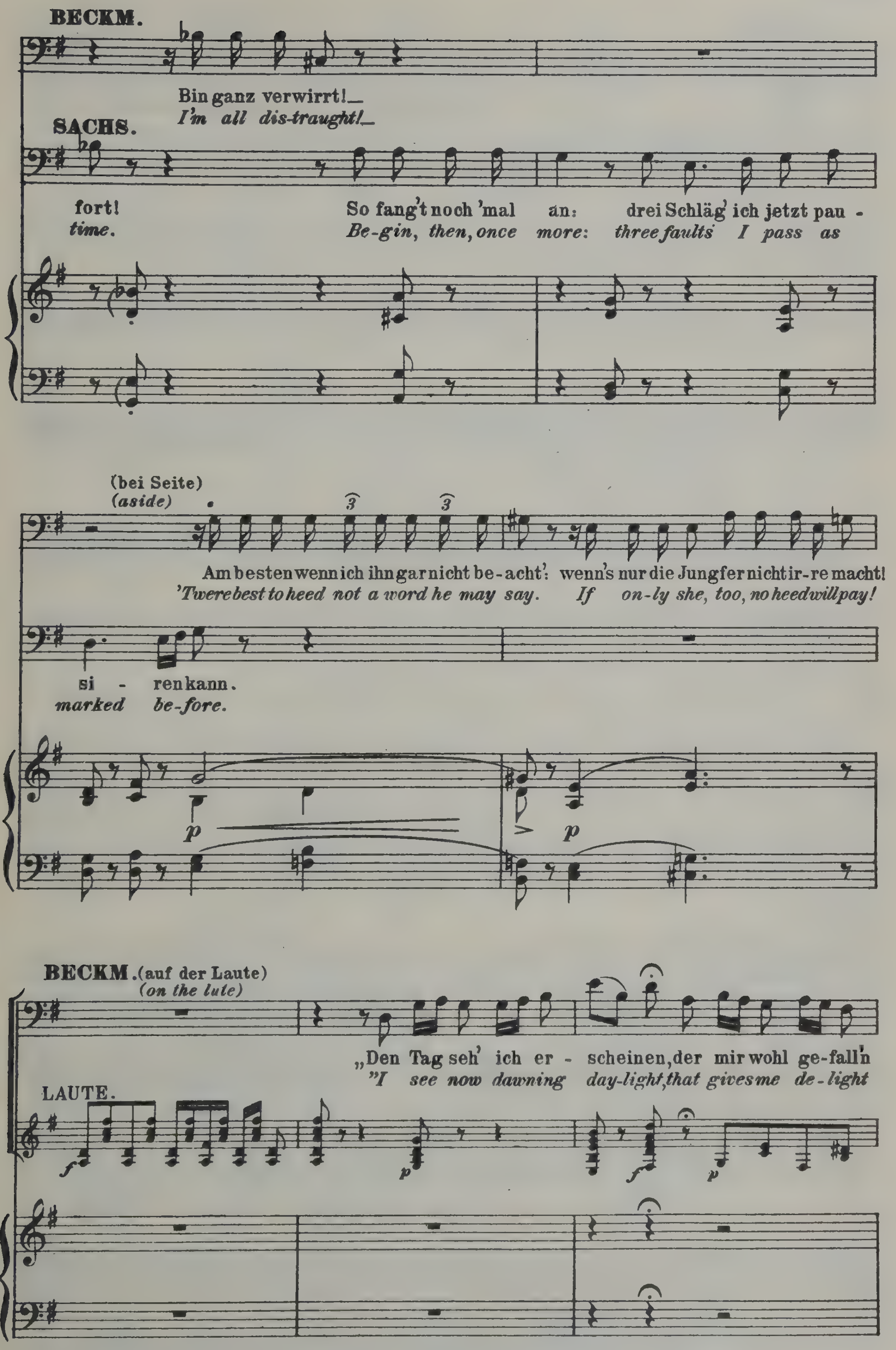

BECKM.
poco rall.
Nicht einen Feh-ler: glatt und gut.
Ne-ver a fault, then: fair and good.
SACHS.
Schustermuth!
cob-bler's tool!
Dann ging't ihr morgen un-be-
Then you tomorrow go un-
sf
p
poco rall.
cresc.
f
tr
P.
✦
Langsamer.
WALTH. (Leise zu Eva.)
(Low to Eva.)
Welch tol-ler Spuck! Mich dünkt's ein Traum: den
'Tis like the tricks of cra - zy dreams; still
BECKM. (zieht sich nach der Ecke des Hauses zurück.)
(draws back to the corner of the house.)
Lasst hier mich stehen.
I'll stand here, rather.
SACHS. (auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend.)
(pointing to the stone seat at the shop door.)
schuh't!
shod.
Setzt euch denn hier!
Seat you, then, here!
NACHTW. (sehr entfernt auf dem Horn.)
(far off, on his horn.)
Langsamer.
p
dolcissimo
3
u. c.
P.
✦
P.
✦
P.
✦

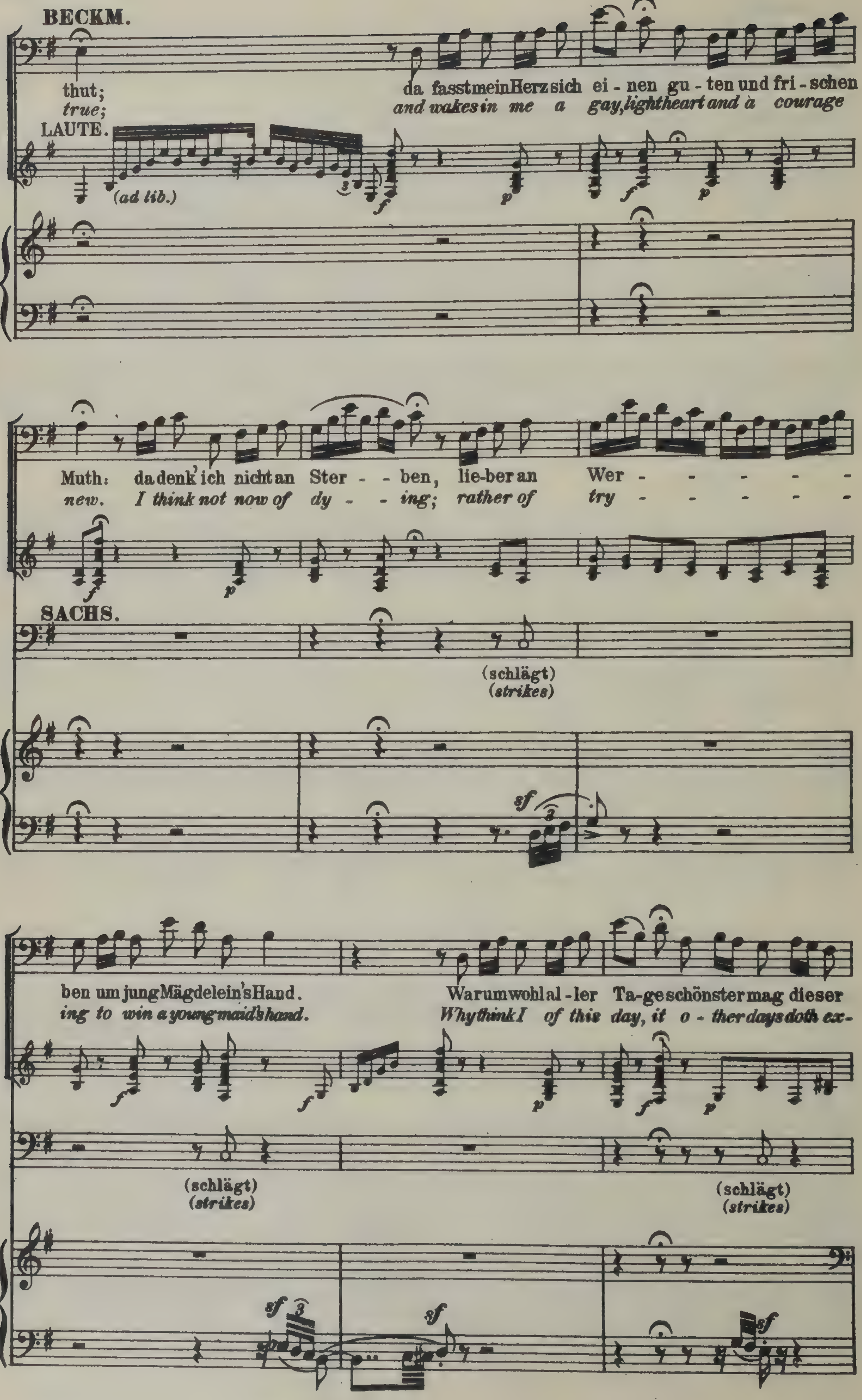

EVA.
(sanft an Walther's Brust gelehnt.)
(leaning softly on Walther's breast.)
Die Schläf'um - webt mir's wie ein
My brain is dazed as by a
WALTH.
Singstuhl, scheint's, ver - liess ichkaum.
am I in the school me-seems.
BECKM.
Euchnicht zu sehen, wie'sBrauch der Schul' vor demGemerk!
Because the marker, must not be seen; so says the rule.
SACHS.
Warum so weit?
But why so far?
EVA.
Wahn: ob's Heil, ob Un - heil, was ich
spell: if good or ill - fate, who can
BECKM.
Der Stim - me Stärk'ich so gar lieb-lich däm - pfen
My voice is full; more sweetly so your ear 'twill
SACHS.
Da hör'ich euch schlecht.
Then I shall not hear.
cresc.
mf
p dolce
3
3
3
3
P.
✦
P.
✦

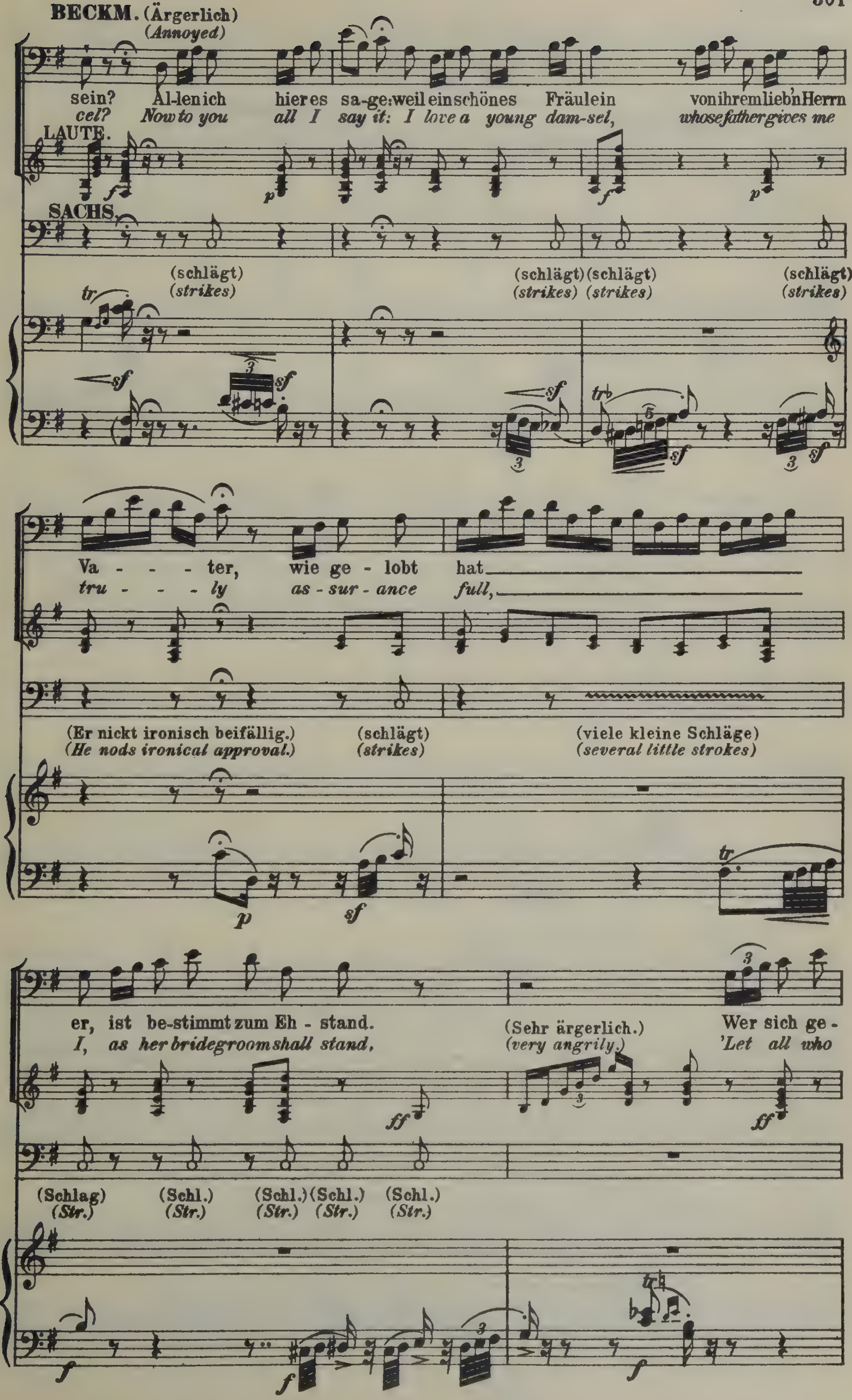

EVA.
ahn'?
tell?
BECKM.
(Er stellt sich ganz um die Ecke, dem Fenster gegenüber auf.)
(He takes his place quite round the corner, opposite the window.)
kann.
win.
SACHS.
(Wie
(How
fein!)
fine!)
Nun gut denn!
'Tis well then!
Fang et an!
Now be-gin!
pp
dolce
più p
P.
BECKM.
Mässig.
(auf der Laute)
(on the lute)
(Er stimmt die in der Wuth unversehends hinaufgeschraubte D-Saite wieder herunter.)
(He tunes down the D string which he has unconsciously screwed up in his rage.)
LAUTE.
f
Mässig.
sf
tr
p

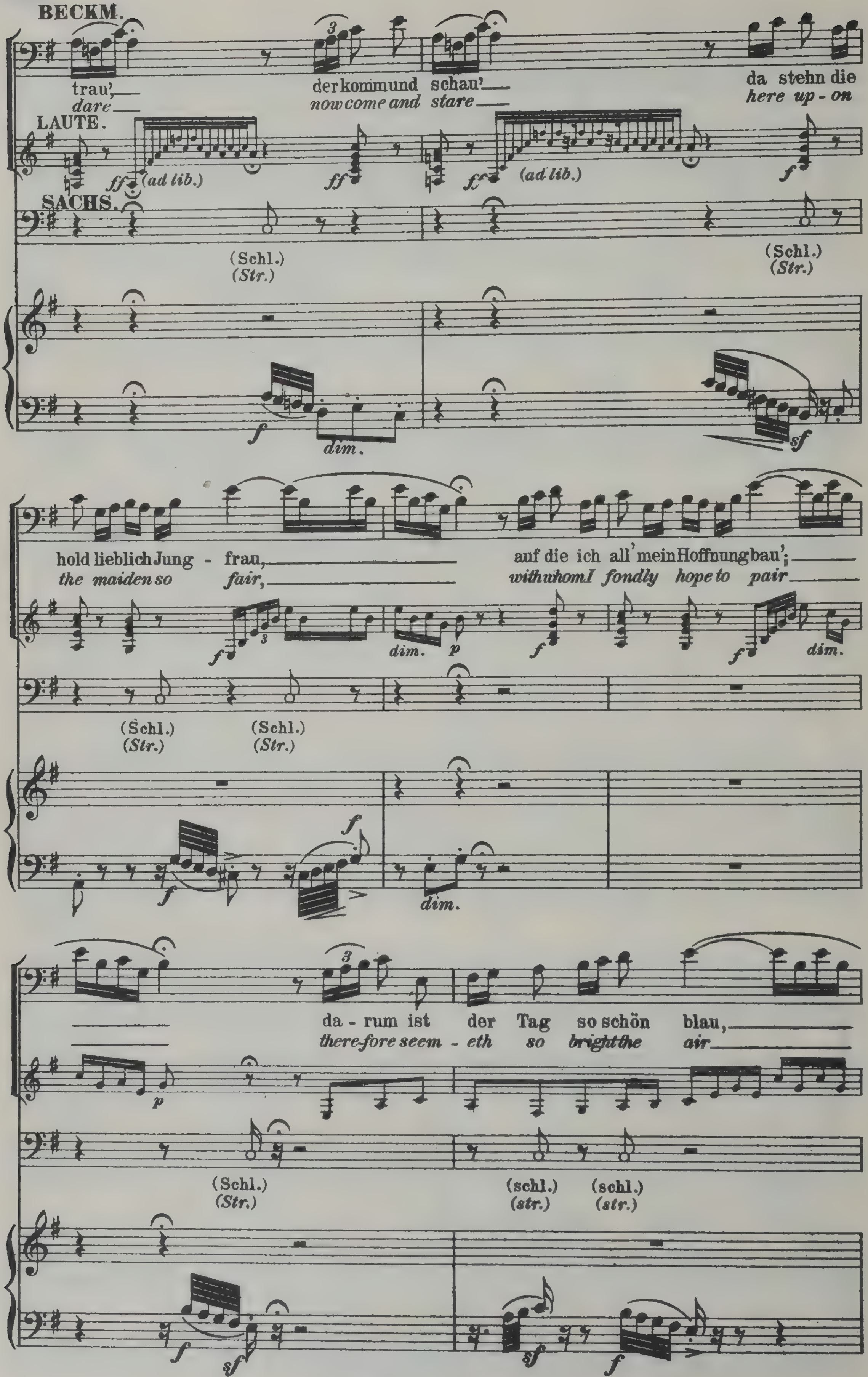

BECKM.
(Er schüttelt sich.)
(He shakes himself.)
„Den Tag seh' ich er - scheinen, der mir wohl gefall'n thut; da
"I see now dawning day-light, that gives me de-light true; and
LAUTE.
f
SACHS (holt mit dem Hammer aus.)
(raising his hammer.)
(Er schlägt auf.)
(He strikes.)
sf
f
1
(Er setzt heftig ab, singt aber weiter.)
(He breaks off suddenly but resumes.)
fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen."
wakes in me a gay, light heart and a courage."
(schlägt)
(strikes)
(schlägt)
(strikes)
sf
sf
3
(Er wendet sich wüthend um die Ecke herum.)
(He turns round in a rage.)
3
3
Treibt ihr hier Scherz? Was wär' nicht ge-lungen?
Is that a jest? What fault do you find there?
Besser ge-sun-gen: „da fasst mein Herz
Better have sung there: "and wakes in me
sf
sf
p

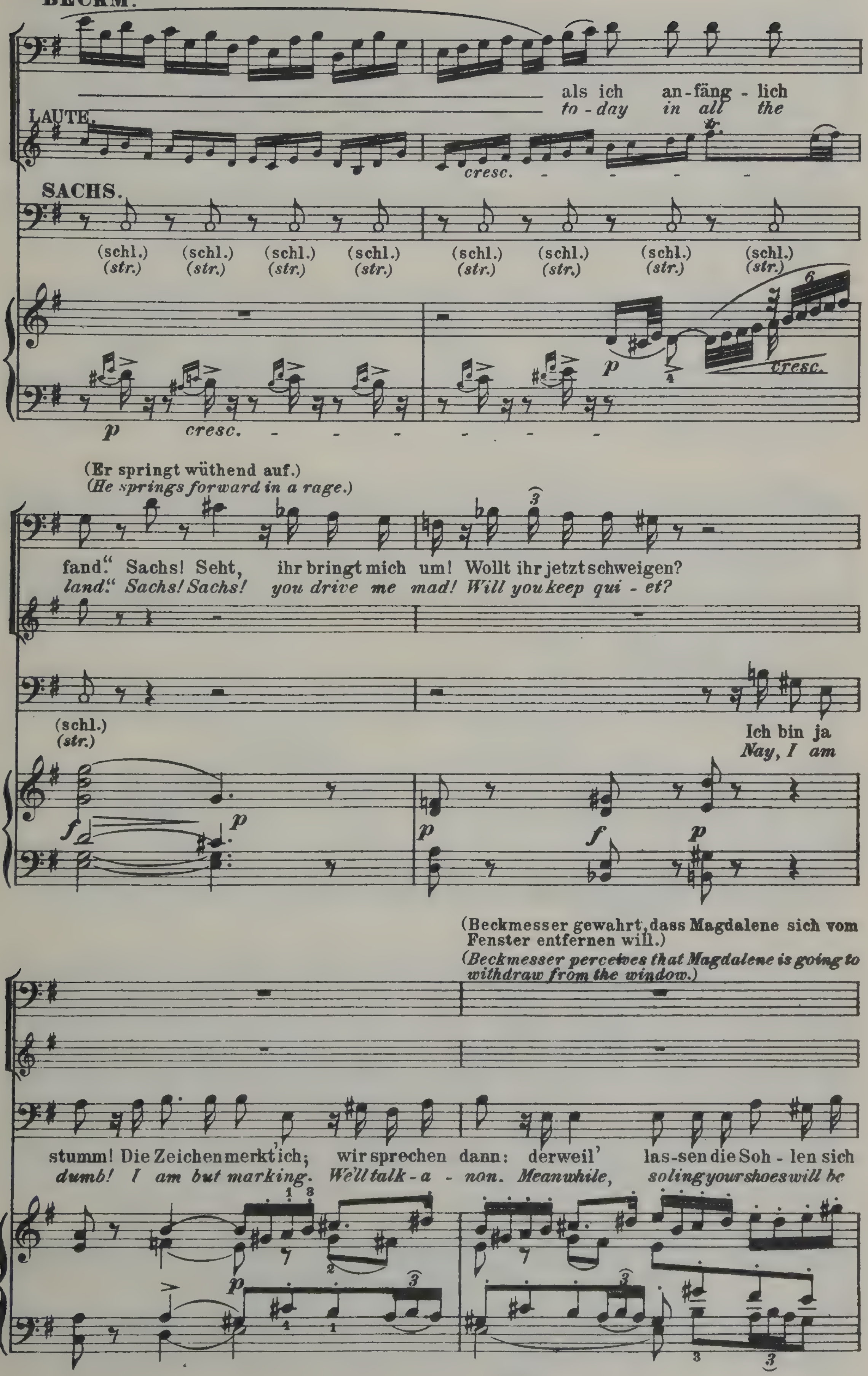

BECKM.
Wie soll sich das rei-men auf „seh' ich er-scheinen"?
Pray how would it rhyme, then, with "now dawning day-light"?
SACHS.
— sich ei-nen gu-ten, fri-schen"?
— a gay, light heart and courage"
sf
p
sf
p
SACHS.
Ist euch an der Wei-se nichts ge-le-gen? Mich dünkt, sollt' pas-sen
Is ac-cent to you so small a mat-ter? Me-thinks, the phrase should
p
Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir d'ran!
I will not wrangle! Si-lence that clat-ter, or you will repent!
Ton — und Wort?
fit — the rhyme!
Jetzt fah-ret
You lose your
sf
sf
p

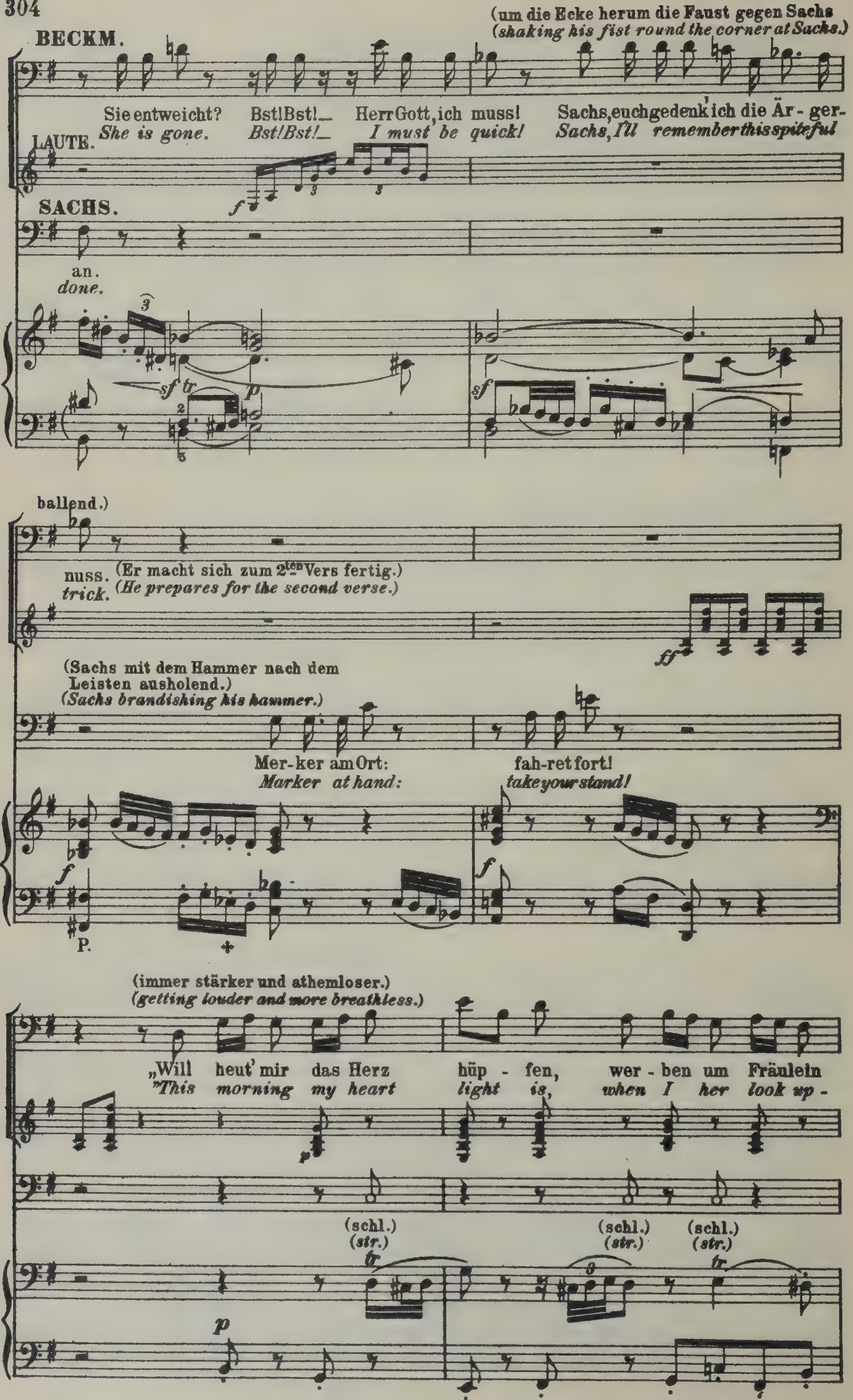

BECKM.
Bin ganz verwirrt!
I'm all dis-traught!
SACHS.
fort!
time.
So fang't noch 'mal an: drei Schläg' ich jetzt pau -
Be-gin, then, once more: three faults I pass as
(bei Seite)
(aside)
Am besten wenn ich ihn gar nicht be-acht': wenn's nur die Jungfer nicht ir-re macht!
'Twere best to heed not a word he may say. If on-ly she, too, no heed will pay!
si - ren kann.
marked be-fore.
p
p
BECKM. (auf der Laute)
(on the lute)
„Den Tag seh' ich er - scheinen, der mir wohl ge-fall'n
"I see now dawning day-light, that gives me de - light
LAUTE.
f
p
f
p

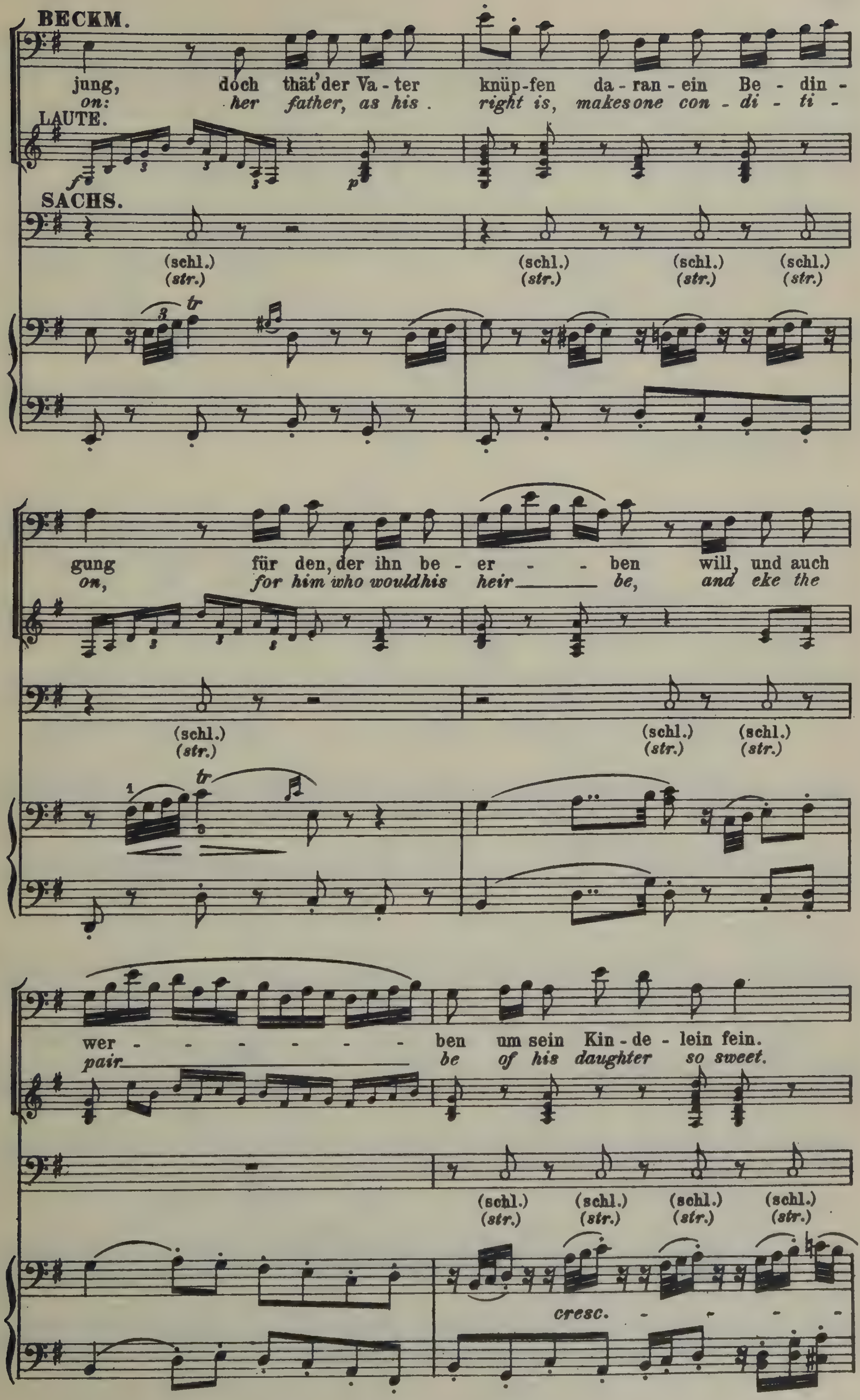

BECKM.
thut; da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen
true; and wakes in me a gay, light heart and a courage
LAUTE.
(ad lib.)
f p f p
Muth: da denk' ich nicht an Ster - - ben, lie-ber an Wer - - - - - -
new. I think not now of dy - - ing; rather of try - - - - - -
f p
SACHS.
(schlägt)
(strikes)
sf
ben um jung Mägdelein's Hand. Warum wohl al - ler Ta-ge schönster mag dieser
ing to win a young maid's hand. Why think I of this day, it o - ther days doth ex-
f f p f p
(schlägt)
(strikes)
(schlägt)
(strikes)
sf sf sf

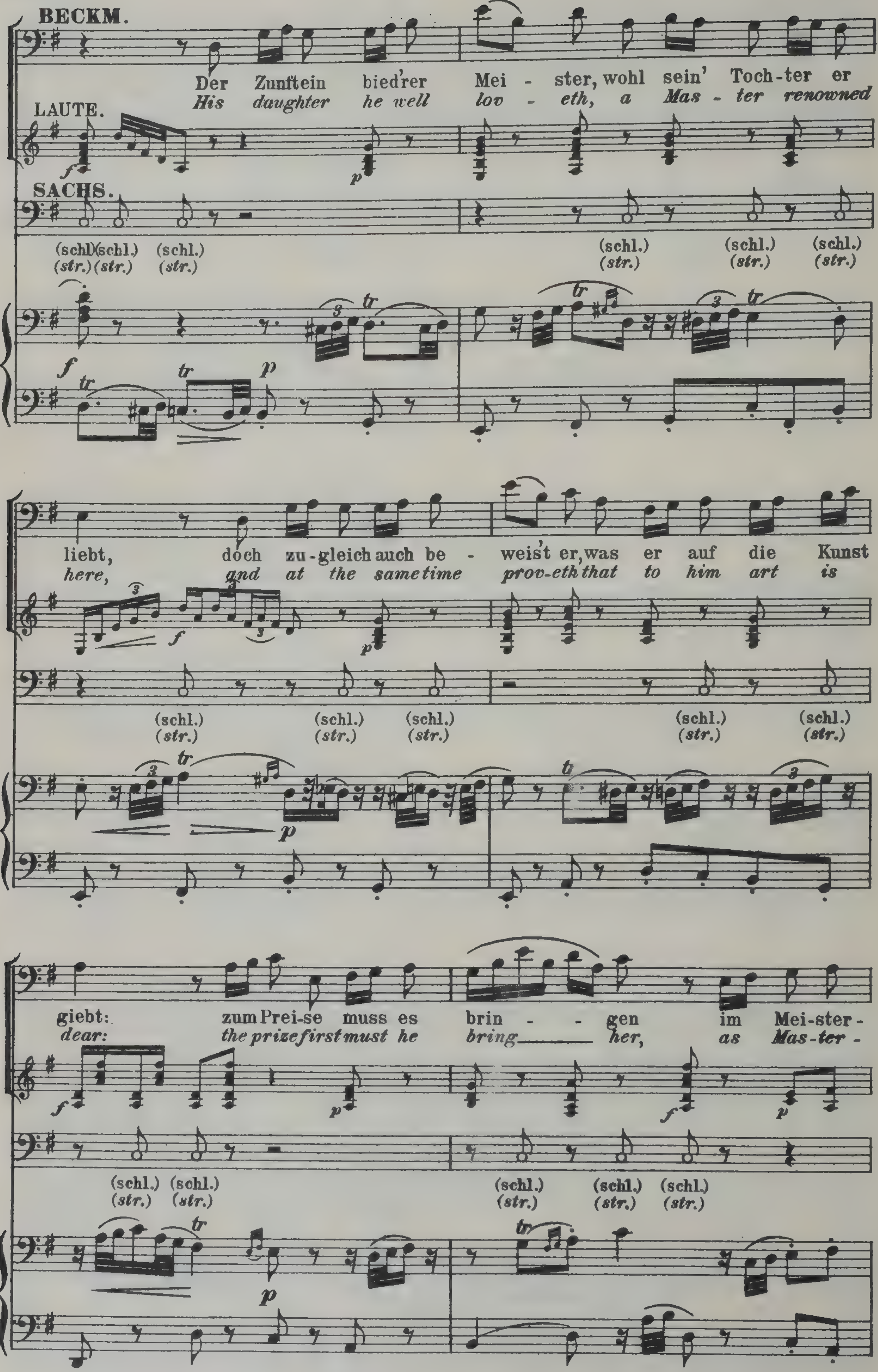

BECKM. (Ärgerlich)
(Annoyed)
sein? Al-len ich hier es sa-ge: weil ein schönes Fräulein von ihrem lieb'n Herrn
cel? Now to you all I say it: I love a young dam-sel, whose father gives me
LAUTE.
SACHS.
(schlägt) (strikes)
(schlägt) (strikes) (schlägt) (strikes) (schlägt) (strikes)
Va - - - ter, wie ge - lobt hat
tru - - - ly as - sur - ance full,
(Er nickt ironisch beifällig.)
(He nods ironical approval.)
(schlägt) (strikes)
(viele kleine Schläge)
(several little strokes)
er, ist be-stimmt zum Eh - stand.
I, as her bridegroom shall stand,
(Sehr ärgerlich.)
(very angrily.)
Wer sich ge -
'Let all who
(Schlag) (Str.) (Schl.) (Str.) (Schl.) (Str.) (Schl.) (Str.) (Schl.) (Str.)
tr
sf
p
f
ff
3
5

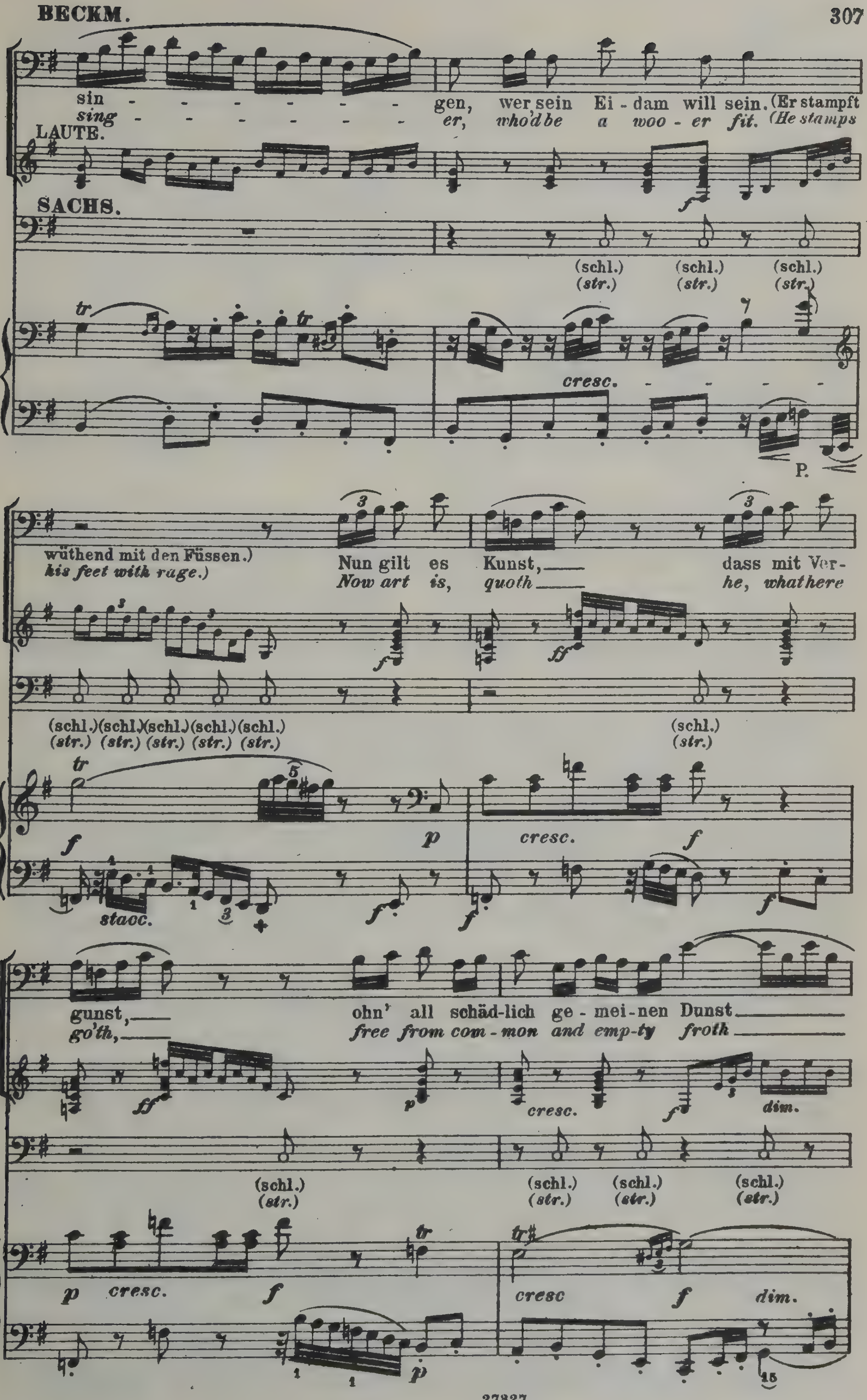

BECKM.
trau', der kommund schau' da stehn die
dare now come and stare here up - on
LAUTE.
ff (ad lib.) ff ff (ad lib.) f
SACHS.
(Schl.) (Str.)
(Schl.) (Str.)
f dim. sf
hold lieblich Jung - frau, auf die ich all' mein Hoffnung bau';
the maiden so fair, with whom I fondly hope to pair
f dim. p f f dim.
(Schl.) (Str.)
(Schl.) (Str.)
f f dim.
da - rum ist der Tag so schön blau,
there-fore seem - eth so bright the air
p
(Schl.) (Str.)
(schl.) (str.)
(schl.) (str.)
f sf sf f

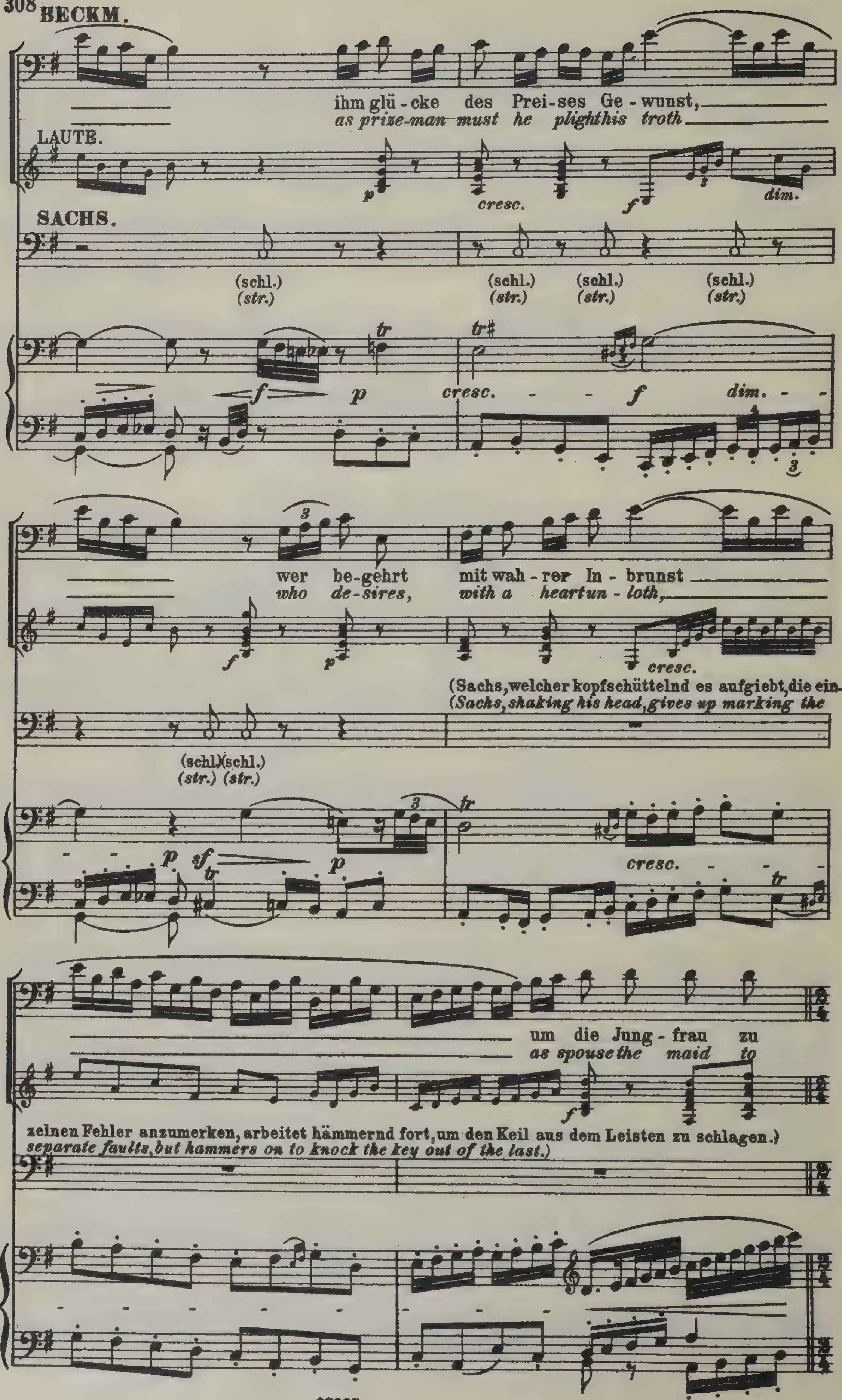

BECKM.
als ich an-fäng-lich
to-day in all the
LAUTE.
cresc.
SACHS.
(schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.) (schl.) (str.)
p
cresc.
(Er springt wüthend auf.)
(He springs forward in a rage.)
fand." Sachs! Seht, ihr bringt mich um! Wollt ihr jetzt schweigen?
land." Sachs! Sachs! you drive me mad! Will you keep qui-et?
(schl.)
(str.)
Ich bin ja
Nay, I am
f
p
(Beckmesser gewahrt, dass Magdalene sich vom Fenster entfernen will.)
(Beckmesser perceives that Magdalene is going to withdraw from the window.)
stumm! Die Zeichen merkt' ich; wir sprechen dann: derweil' las-sen die Soh-len sich
dumb! I am but marking. We'll talk-a-non. Meanwhile, soling your shoes will be

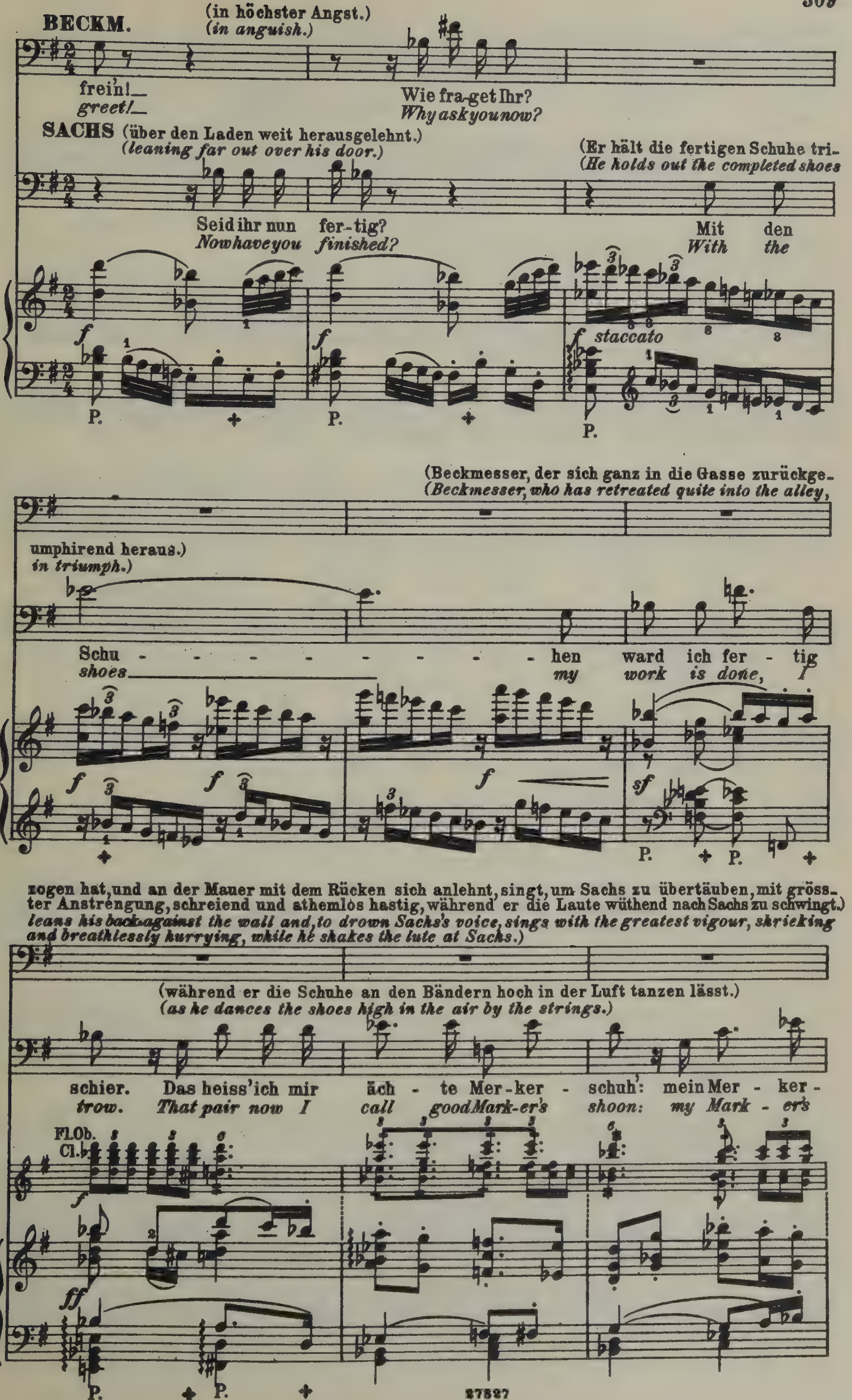

(um die Ecke herum die Faust gegen Sachs
(shaking his fist round the corner at Sachs.)
BECKM.
Sie entweicht? Bst! Bst! — Herr Gott, ich muss! Sachs, euch gedenk' ich die Är - ger-
She is gone. Bst! Bst! — I must be quick! Sachs, I'll remember this spiteful
LAUTE.
SACHS.
an.
done.
ballend.)
nuss.
trick.
(Er macht sich zum 2ten Vers fertig.)
(He prepares for the second verse.)
(Sachs mit dem Hammer nach dem Leisten ausholend.)
(Sachs brandishing his hammer.)
Mer-ker am Ort: fah-ret fort!
Marker at hand: take your stand!
(immer stärker und athemloser.)
(getting louder and more breathless.)
„Will heut' mir das Herz hüp - fen, wer - ben um Fräulein
"This morning my heart light is, when I her look up -
(schl.)
(str.)
(schl.)
(str.)
(schl.)
(str.)
P.
f
ff
p
sf
tr

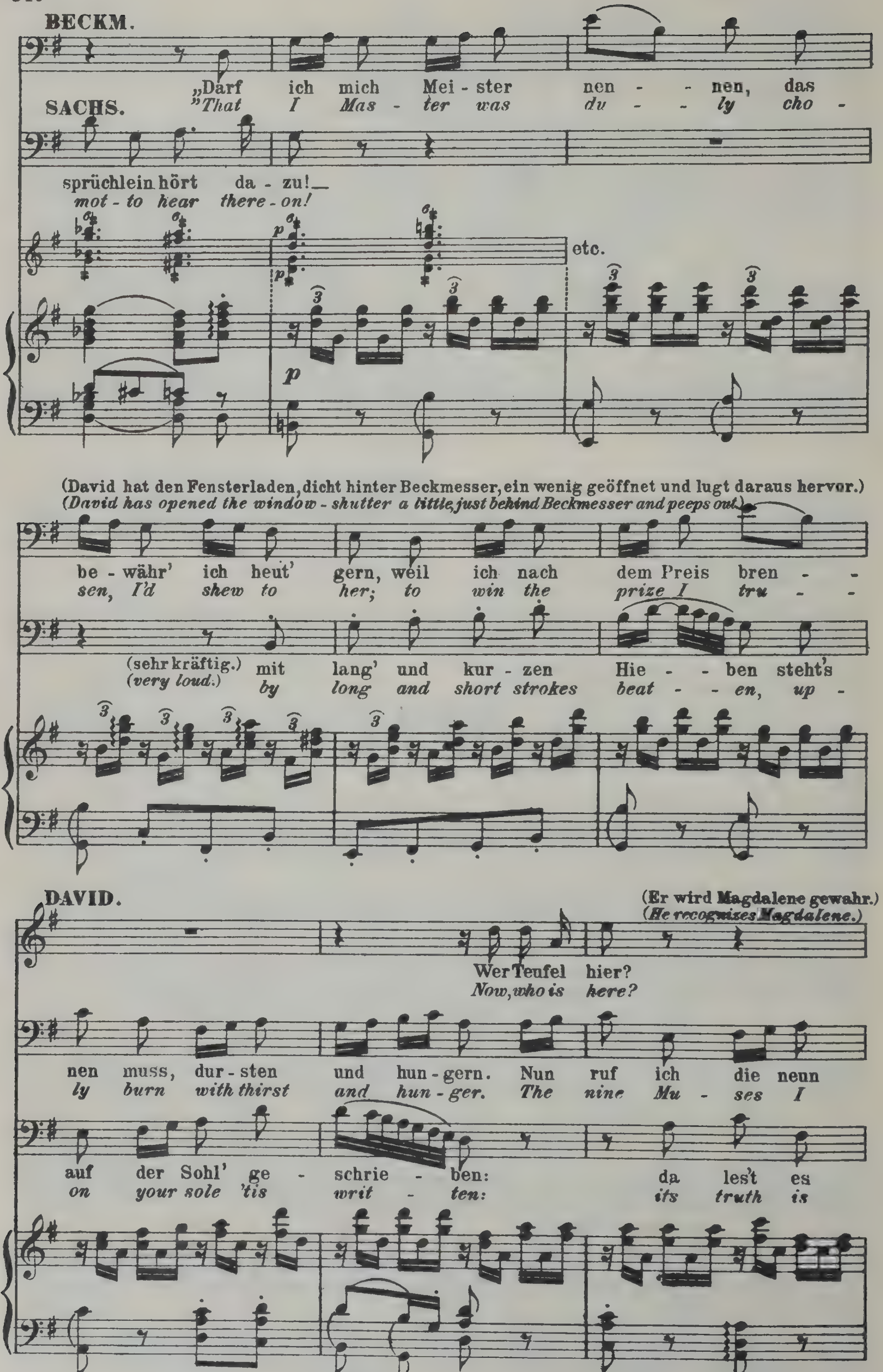

BECKM.
jung, doch thät' der Va - ter knüp-fen da - ran - ein Be - din -
on: her father, as his right is, makes one con - di - ti -
LAUTE.
SACHS.
(schl.)
(str.)
tr
gung für den, der ihn be - er - - ben will, und auch
on, for him who would his heir ____ be, and eke the
1
wer - - - - - - ben um sein Kin - de - lein fein.
pair ____ be of his daughter so sweet.
cresc.
f
p

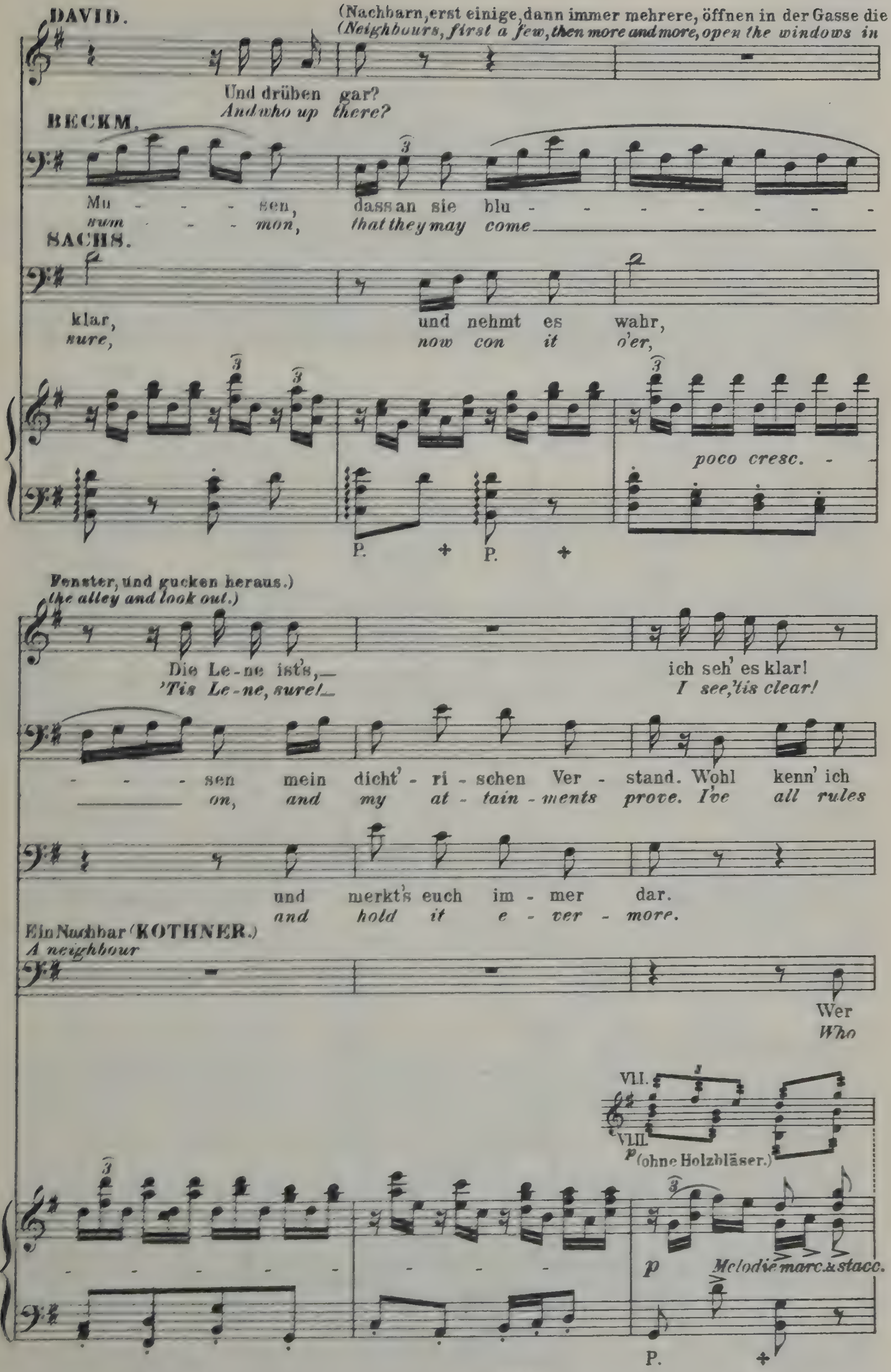

BECKM.
Der Zunftein biedr'rer Meister, wohl sein' Tochter er
His daughter he well loveth, a Master renowned
LAUTE.
SACHS.
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
liebt, doch zugleich auch beweist' er, was er auf die Kunst
here, and at the same time proveth that to him art is
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
giebt: zum Preise muss es bringen im Meister-
dear: the prize first must he bring her, as Master-
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.) (str.)


BECKM.
sin - - - - - - - - gen, wer sein Ei - dam will sein. (Er stampft
sing - - - - - - - - er, who'd be a woo - er fit. (He stamps
LAUTE.
SACHS.
(schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.)
tr
tr
cresc. - - - - -
P.
wüthend mit den Füssen.) Nun gilt es Kunst, dass mit Verhe-
his feet with rage.) Now art is, quoth he, what here
(schl.)(schl.)(schl.)(schl.)(schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
tr
f p cresc. f
staoc.
gunst, ohn' all schäd-lich ge - mei-nen Dunst
go'th, free from com - mon and emp-ty froth
ff p cresc. f dim.
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.)
p cresc. f tr
tr# cresc f dim.
p


BECKM.
ihm glü-cke des Prei-ses Ge-wunst,
as prize-man must he plight his troth
LAUTE.
p
cresc.
f
dim.
SACHS.
(schl.) (schl.) (schl.) (schl.)
(str.) (str.) (str.) (str.)
tr
tr♯
f
p
cresc.
f
dim.
wer be-gehrt mit wah-rer In-brunst
who de-sires, with a heart un-loth,
f
p
cresc.
(Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt, die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet hämmernd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.)
(Sachs, shaking his head, gives up marking the separate faults, but hammers on to knock the key out of the last.)
(schl.)(schl.)
(str.) (str.)
p
sf
tr
p
tr
cresc.
tr
um die Jung-frau zu
as spouse the maid to
f
3
2/4

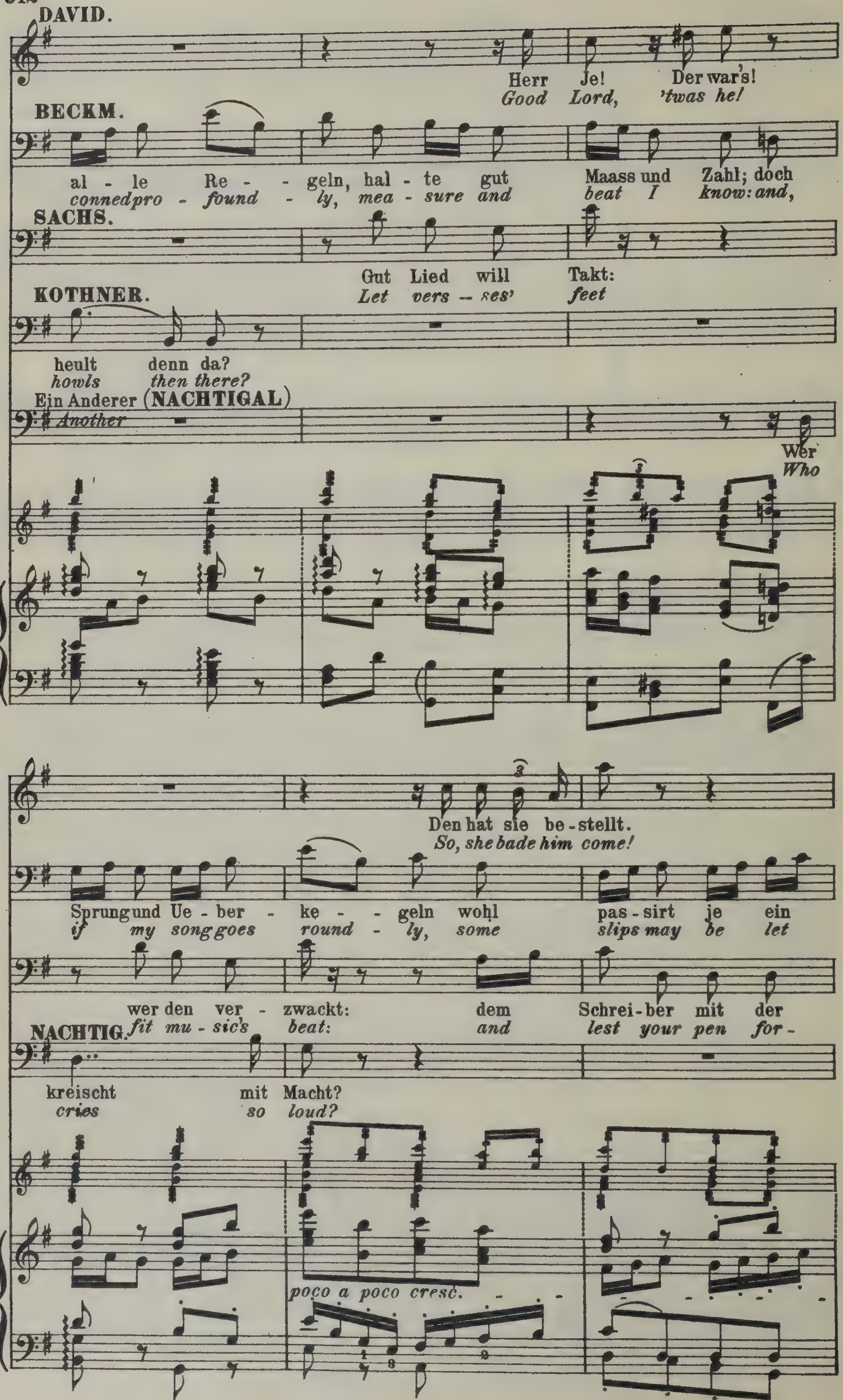

BECKM.
(in höchster Angst.)
(in anguish.)
frein! —
greet! —
Wie fra-get Ihr?
Why ask you now?
SACHS (über den Laden weit herausgelehnt.)
(leaning far out over his door.)
Seid ihr nun fer-tig?
Now have you finished?
(Er hält die fertigen Schuhe triumphirend heraus.)
(He holds out the completed shoes in triumph.)
Mit den
With the
f
staccato
P.
Schu - - - - hen ward ich fer - tig
shoes my work is done, I
(Beckmesser, der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat, und an der Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertäuben, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wüthend nach Sachs zu schwingt.)
(Beckmesser, who has retreated quite into the alley, leans his back against the wall and, to drown Sachs's voice, sings with the greatest vigour, shrieking and breathlessly hurrying, while he shakes the lute at Sachs.)
sf
(während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)
(as he dances the shoes high in the air by the strings.)
schier. Das heiss' ich mir äch - te Mer-ker - schuh: mein Mer - ker -
trow. That pair now I call good Mark-er's shoon: my Mark - er's
Fl.Ob.
Cl.
ff
P.

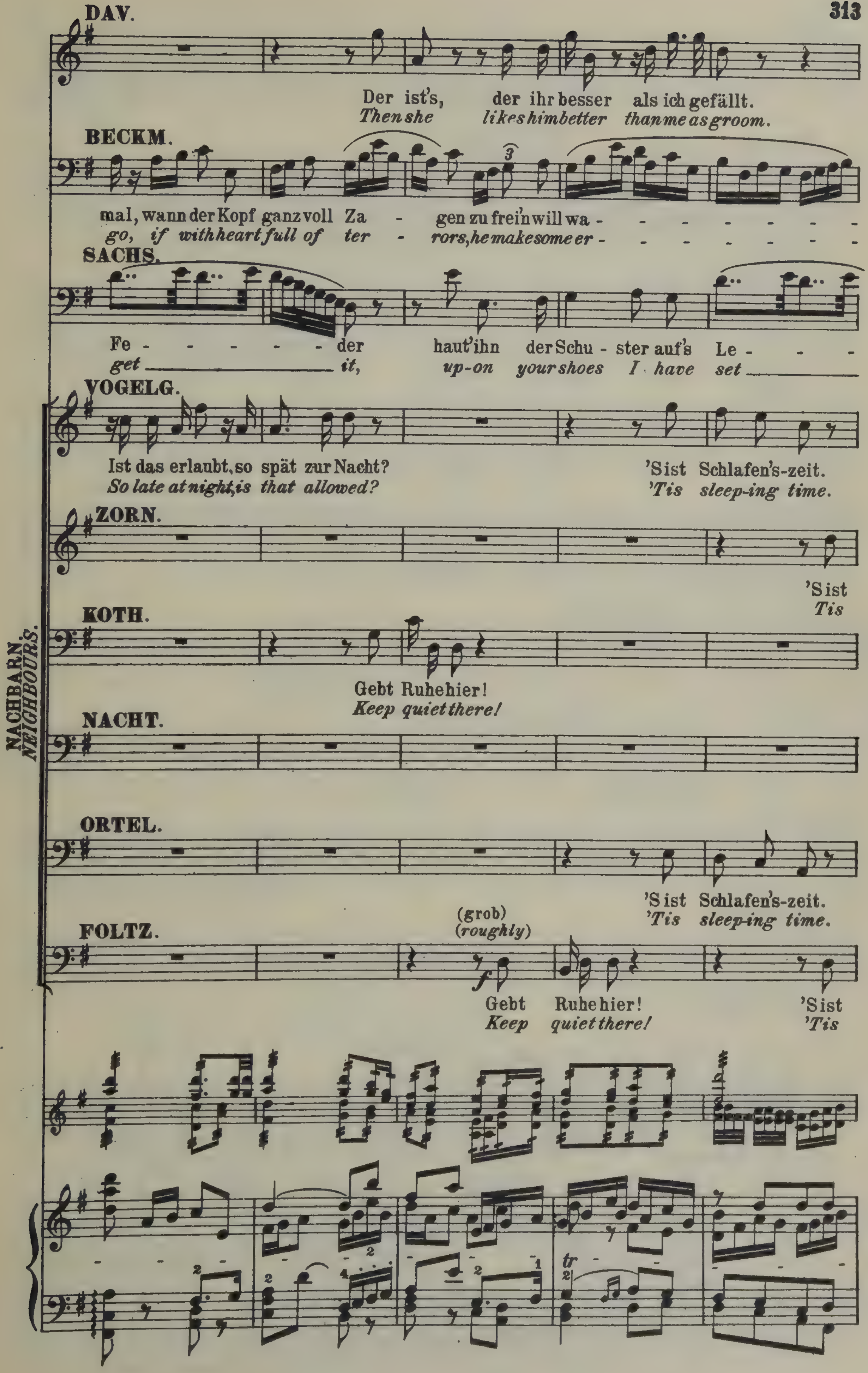

BECKM.
„Darf ich mich Mei-ster nen - - nen, das
"That I Mas-ter was du - - ly cho-
SACHS.
sprüchlein hört da-zu!
mot-to hear there-on!
p
p
etc.
p
(David hat den Fensterladen, dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)
(David has opened the window-shutter a little, just behind Beckmesser and peeps out.)
be-währ' ich heut' gern, weil ich nach dem Preis bren - -
sen, I'd shew to her; to win the prize I tru - -
(sehr kräftig.) mit lang' und kur-zen Hie - - ben steht's
(very loud.) by long and short strokes beat - - en, up-
DAVID.
(Er wird Magdalene gewahr.)
(He recognizes Magdalene.)
Wer Teufel hier?
Now, who is here?
nen muss, dur-sten und hun-gern. Nun ruf ich die neun
ly burn with thirst and hun-ger. The nine Mu-ses I
auf der Sohl' ge - schrie - ben: da lest' es
on your sole 'tis writ - ten: its truth is

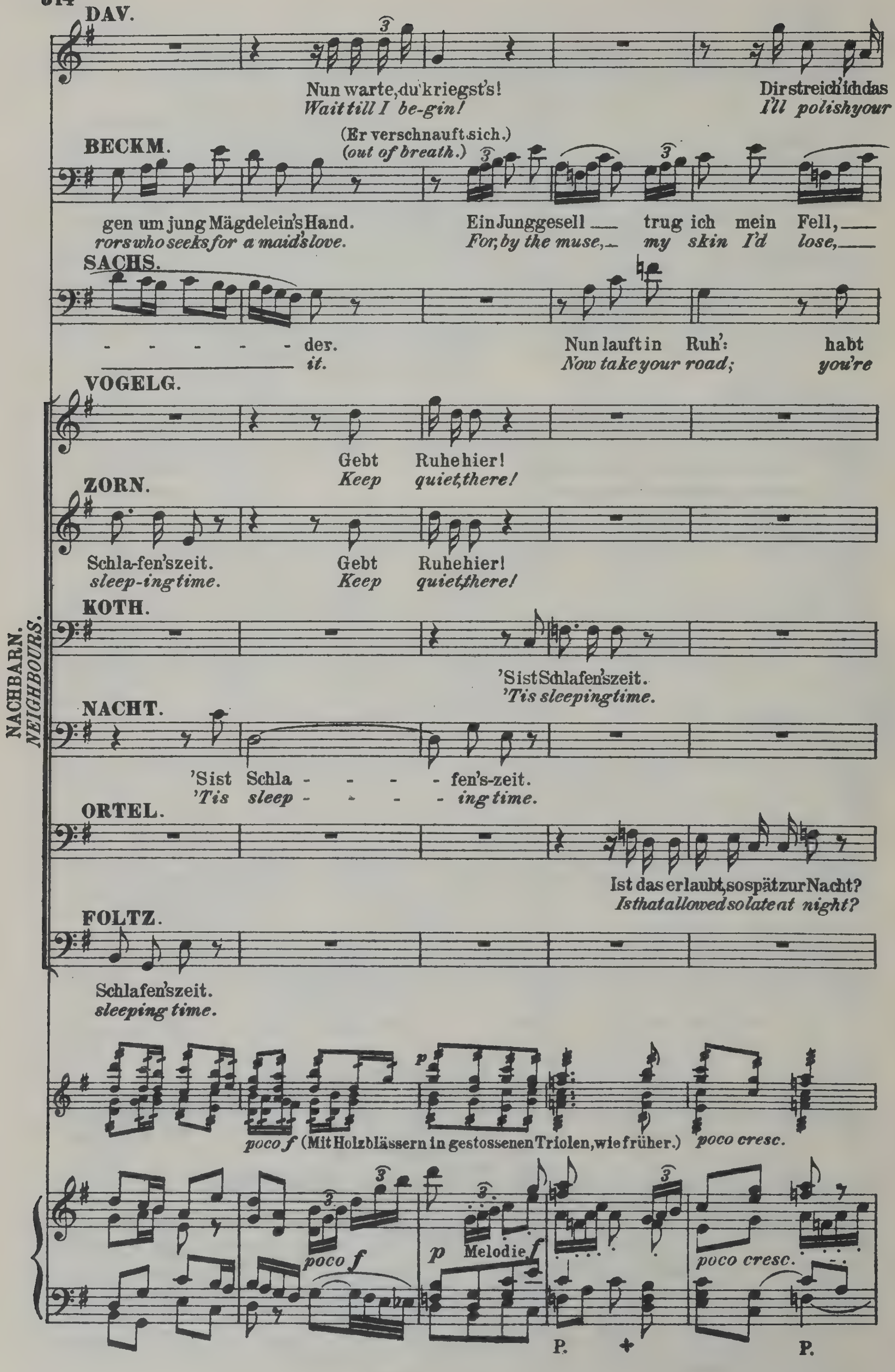


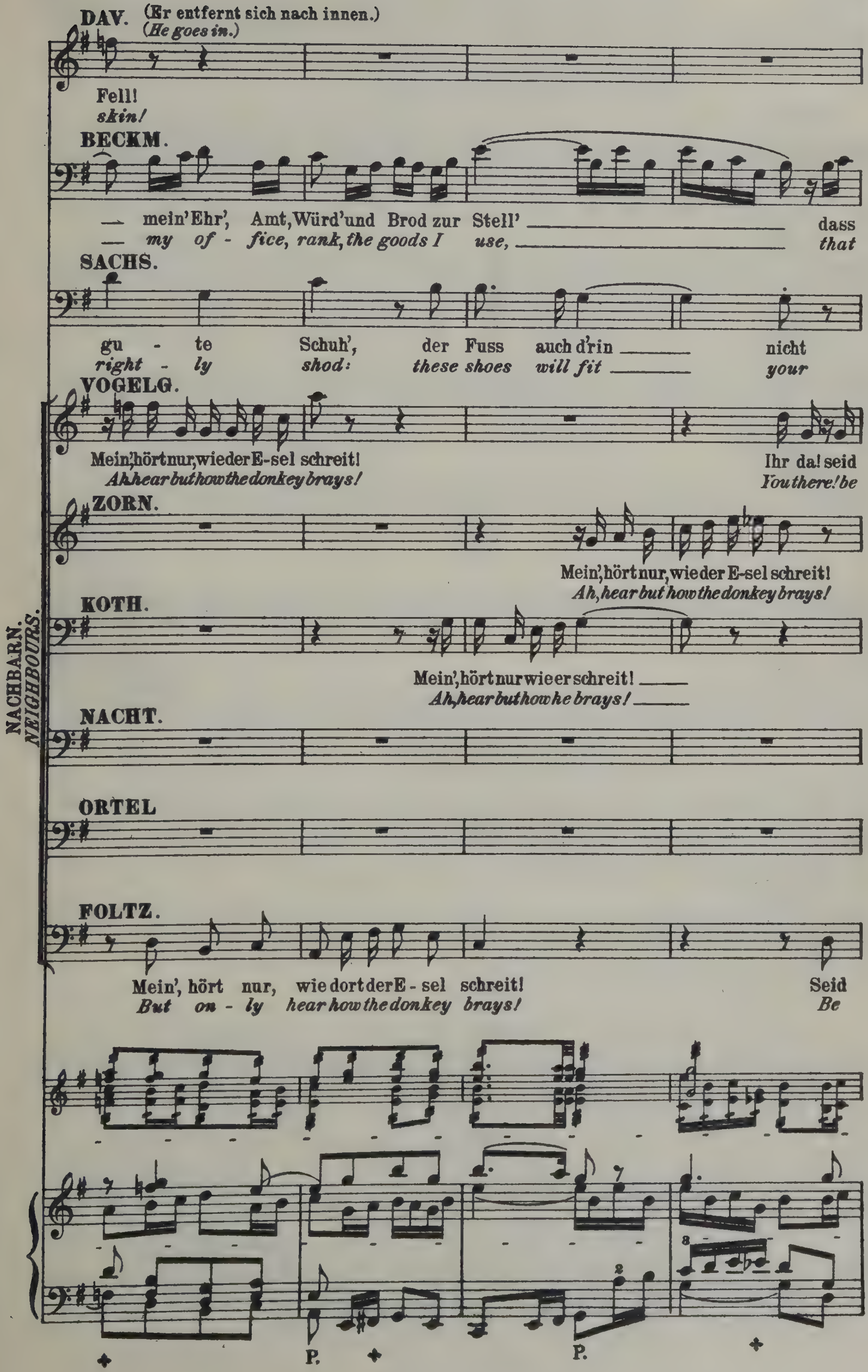
(Nachbarn, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster, und gucken heraus.)
(Neighbours, first a few, then more and more, open the windows in the alley and look out.)

DAVID.
Und drüben gar?
And who up there?
BECKM.
Mu - - - sen, dass an sie blu - - - - - - - - - sen mein dicht' - ri - schen Ver - stand. Wohl kenn' ich
sum - - - mon, that they may come ——— on, and my at - tain - ments prove. I've all rules
SACHS.
klar, und nehmt es wahr, und merkt's euch im - mer dar.
sure, now con it o'er, and hold it e - ver - more.
Die Le - ne ist's, — ich seh' es klar!
'Tis Le - ne, sure! — I see, 'tis clear!
Ein Nachbar (KOTHNER.)
A neighbour
Wer
Who
3
poco cresc.
P.
P.
Vll.
VllI.
p (ohne Holzbläser.)
p
Melodie marc. u. stacc.


DAVID.
Herr Je! Der war's!
Good Lord, 'twas he!
BECKM.
al - le Re - - geln, hal - te gut Maass und Zahl; doch
connedpro - found - ly, mea - sure and beat I know: and,
SACHS.
Gut Lied will Takt:
Let vers - ses' feet
KOTHNER.
heult denn da?
howls then there?
Ein Anderer (NACHTIGAL)
Another
Wer
Who
3
Den hat sie be - stellt.
So, she bade him come!
Sprung und Ue - ber - ke - - geln wohl pas - sirt je ein
if my song goes round - ly, some slips may be let
wer den ver - zwackt: dem Schrei - ber mit der
fit mu - sic's beat: and lest your pen for -
NACHTIG.
kreischt mit Macht?
cries so loud?
poco a poco cresc.
1
3
2

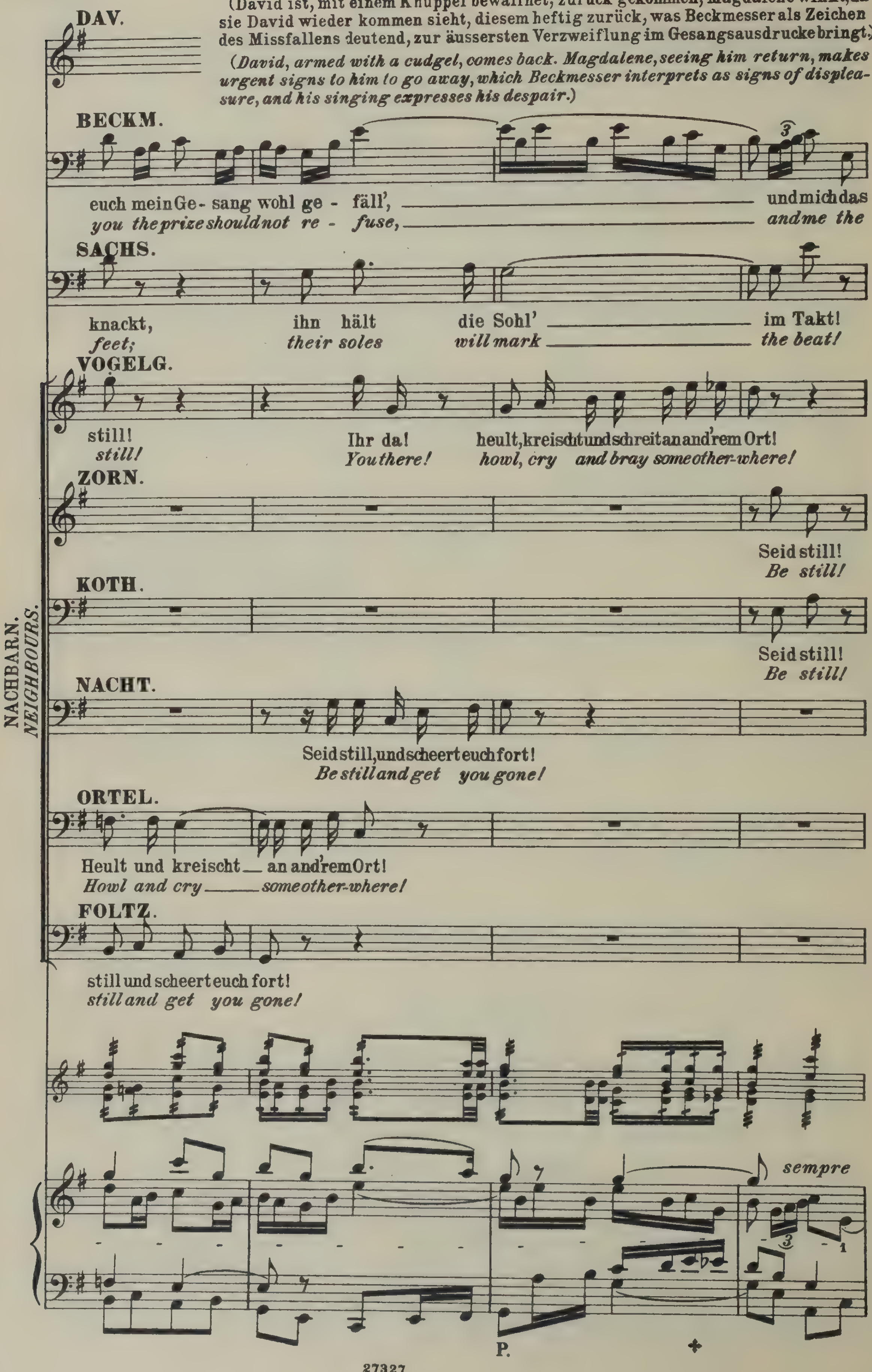

DAV.
Der ist's, der ihr besser als ich gefällt.
Then she likes him better than me as groom.
BECKM.
mal, wann der Kopf ganz voll Za - gen zu frei'n will wa - - - - - - - -
go, if with heart full of ter - rors, he make some er - - - - - - - -
SACHS.
Fe - - - - - - der haut' ihn der Schu - ster auf's Le - - -
get it, up-on your shoes I have set
VOGELG.
Ist das erlaubt, so spät zur Nacht? 'S ist Schlafen's-zeit.
So late at night, is that allowed? 'Tis sleep-ing time.
ZORN.
'S ist
'Tis
KOTH.
Gebt Ruhe hier!
Keep quiet there!
NACHT.
ORTEL.
'S ist Schlafen's-zeit.
'Tis sleep-ing time.
(grob)
(roughly)
FOLTZ.
Gebt Ruhe hier! 'S ist
Keep quiet there! 'Tis
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
f
3
tr
2
4
1

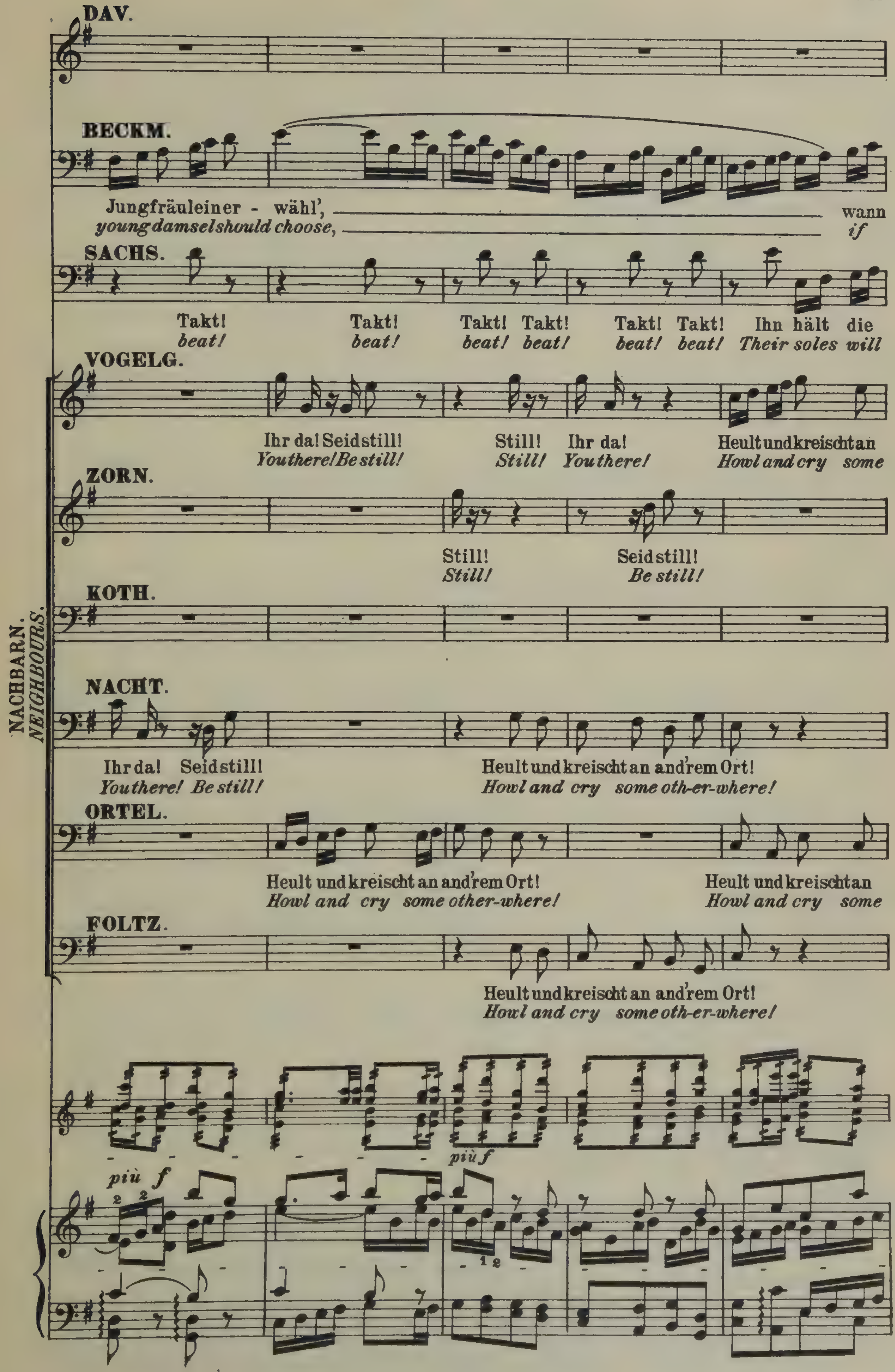

DAV.
Nun warte, du kriegst's!
Wait till I be-gin!
Dir streich' ich das
I'll polish your
BECKM.
(Er verschnauft sich.)
(out of breath.)
gen um jung Mägdelein's Hand.
rors who seeks for a maid's love.
Ein Junggesell — trug ich mein Fell, —
For, by the muse, — my skin I'd lose, —
SACHS.
- - - - - - der.
it.
Nun lauft in Ruh': habt
Now take your road; you're
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
Gebt Ruhe hier!
Keep quiet, there!
ZORN.
Schla-fen's zeit.
sleep-ing time.
Gebt Ruhe hier!
Keep quiet, there!
KOTH.
'S ist Schlafen's zeit.
'Tis sleeping time.
NACHT.
'S ist Schla - - - - fen's-zeit.
'Tis sleep - - - - ing time.
ORTEL.
Ist das erlaubt, so spät zur Nacht?
Is that allowed so late at night?
FOLTZ.
Schlafen's zeit.
sleeping time.
poco f (Mit Holzblässern in gestossenen Triolen, wie früher.)
p
poco cresc.
poco f
p
Melodie
f
poco cresc.
P.
P.


DAV.
(Er entfernt sich nach innen.)
(He goes in.)
Fell!
skin!
BECKM.
— mein' Ehr', Amt, Würd' und Brod zur Stell' — dass
— my of - fice, rank, the goods I use, — that
SACHS.
gu - te Schuh', der Fuss auch d'rin — nicht
right - ly shod: these shoes will fit — your
VOGELG.
Mein', hört nur, wie der E-sel schreit! Ihr da! seid
Ah hear but how the donkey brays! You there! be
ZORN.
Mein', hört nur, wie der E-sel schreit!
Ah, hear but how the donkey brays!
KOTH.
Mein', hört nur wie er schreit! —
Ah, hear but how he brays! —
NACHT.
ORTEL
FOLTZ.
Mein', hört nur, wie dort der E - sel schreit! Seid
But on - ly hear how the donkey brays! Be
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
8
2
P.
P.

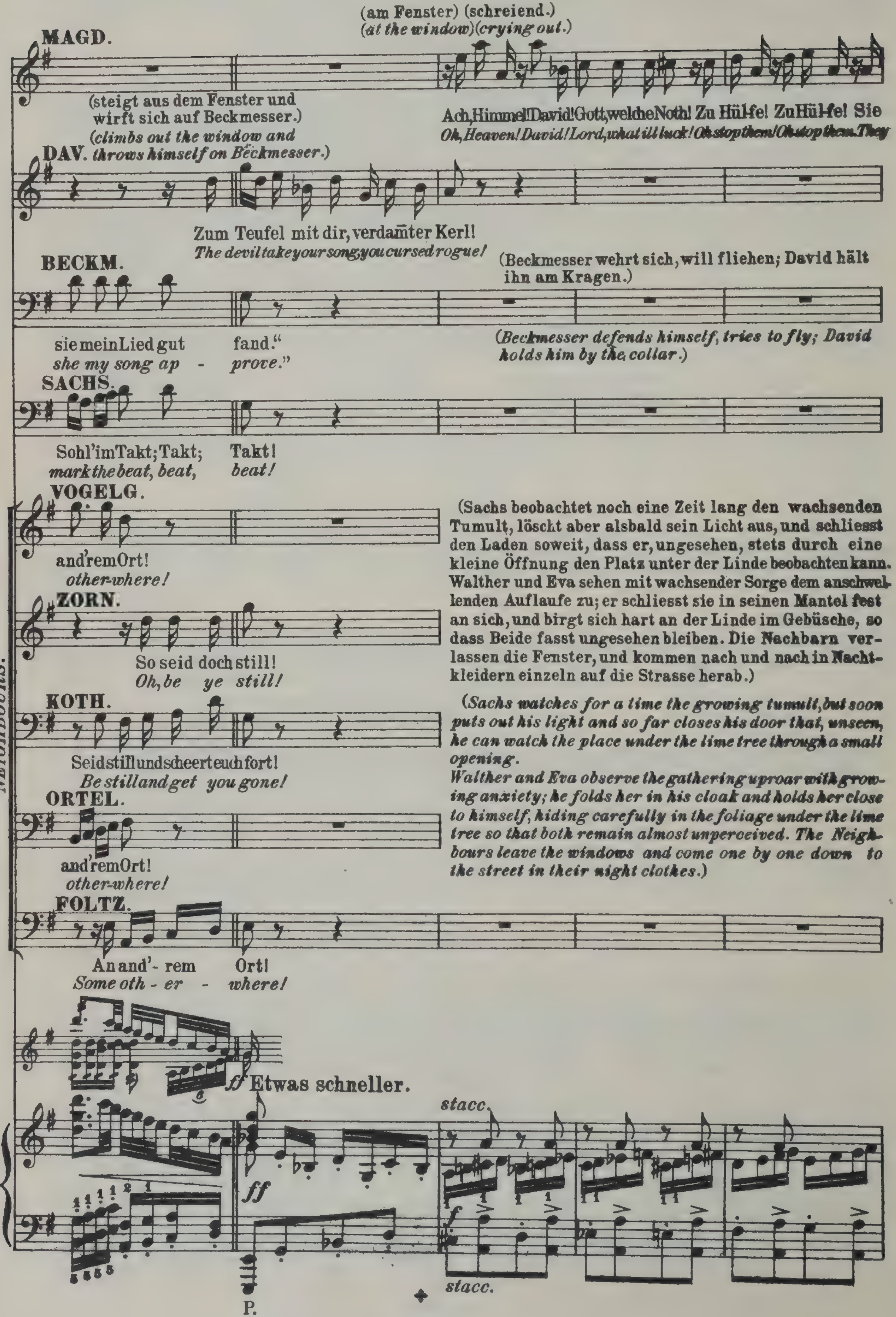
(David ist, mit einem Knüppel bewaffnet, zurück gekommen, Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsausdrucke bringt.)

(David, armed with a cudgel, comes back. Magdalene, seeing him return, makes urgent signs to him to go away, which Beckmesser interprets as signs of displeasure, and his singing expresses his despair.)


DAV.
BECKM.
euch mein Ge - sang wohl ge - fäll', und mich das
you the prize should not re - fuse, and me the
SACHS.
knackt, ihn hält die Sohl' im Takt!
feet; their soles will mark the beat!
VOGELG.
still! Ihr da! heult, kreischt und schreit an and'rem Ort!
still! You there! howl, cry and bray some other-where!
ZORN.
Seid still!
Be still!
KOTH.
Seid still!
Be still!
NACHT.
Seid still, und scheert euch fort!
Be still and get you gone!
ORTEL.
Heult und kreischt an and'rem Ort!
Howl and cry some other-where!
FOLTZ.
still und scheert euch fort!
still and get you gone!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
3
sempre
3
1
P.
✣


DAV.
BECKM.
Jungfräuleiner - wähl',
young damsel should choose,
wann
if
SACHS.
Takt! Takt! Takt! Takt! Takt! Takt! Ihn hält die
beat! beat! beat! beat! beat! beat! Their soles will
VOGELG.
Ihr da! Seid still! Still! Ihr da! Heult und kreischt an
You there! Be still! Still! You there! Howl and cry some
ZORN.
Still! Seid still!
Still! Be still!
KOTH.
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
NACHT.
Ihr da! Seid still! Heult und kreischt an and'rem Ort!
You there! Be still! Howl and cry some oth-er-where!
ORTEL.
Heult und kreischt an and'rem Ort! Heult und kreischt an
Howl and cry some other-where! Howl and cry some
FOLTZ.
Heult und kreischt an and'rem Ort!
Howl and cry some oth-er-where!
più f
più f

Siebente Scene.
Seventh Scene.

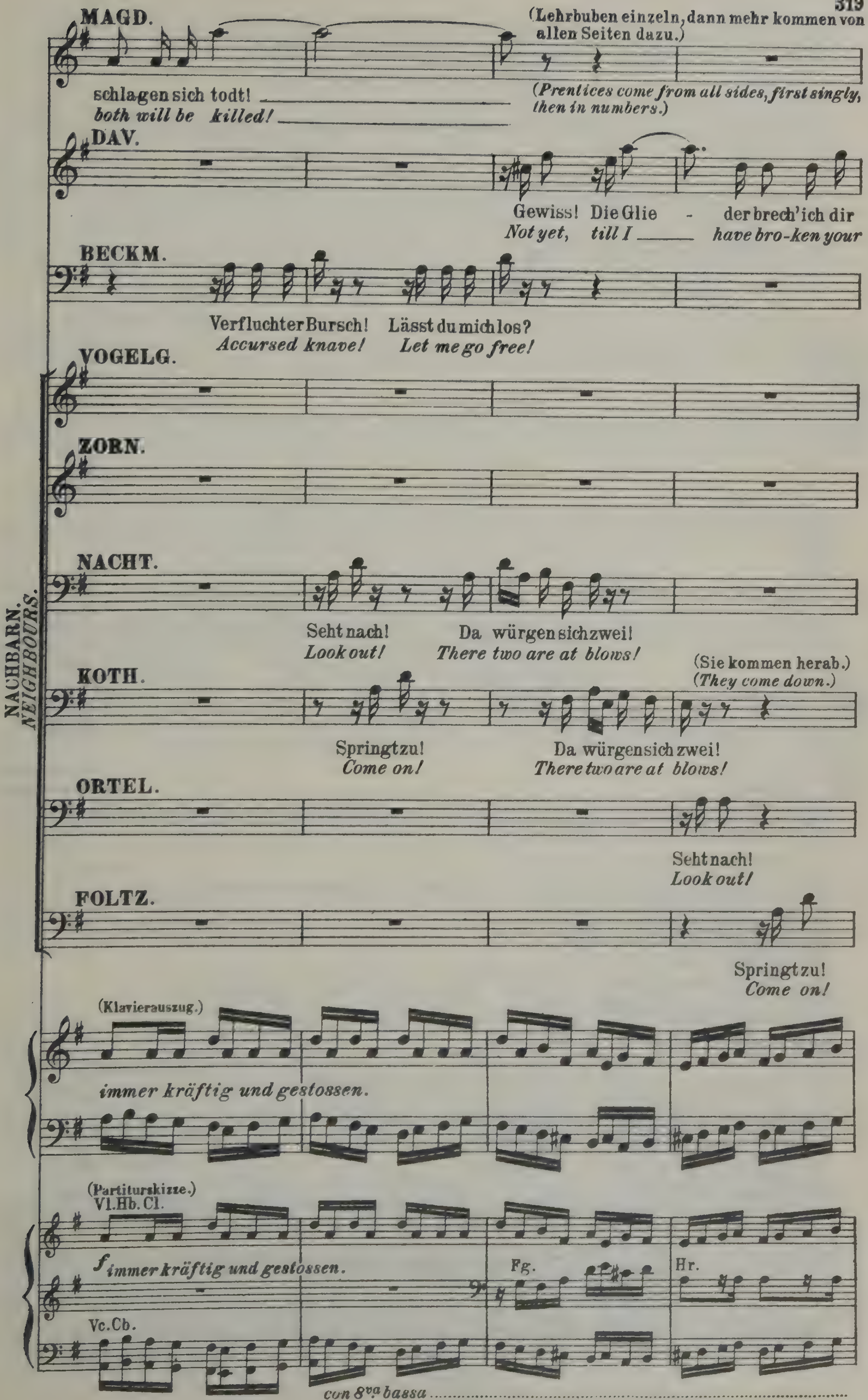

(am Fenster) (schreiend.)
(at the window)(crying out.)
MAGD.
Ach, Himmel! David! Gott, welche Noth! Zu Hülfe! Zu Hülfe! Sie
Oh, Heaven! David! Lord, what ill luck! Oh stop them! Oh stop them. They
(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser.)
(climbs out the window and throws himself on Beckmesser.)
DAV.
Zum Teufel mit dir, verdammter Kerl!
The devil take your song, you cursed rogue!
BECKM.
sie mein Lied gut fand."
she my song ap - prove."
SACHS.
Sohl' im Takt; Takt; Takt!
mark the beat, beat, beat!
NEIGHBOURS.
VOGELG.
and'rem Ort!
other-where!
ZORN.
So seid doch still!
Oh, be ye still!
KOTH.
Seid still und scheert euch fort!
Be still and get you gone!
ORTEL.
and'rem Ort!
other-where!
FOLTZ.
An and'- rem Ort!
Some oth - er - where!
ff
Etwas schneller.
stacc.
ff
f
stacc.
P.

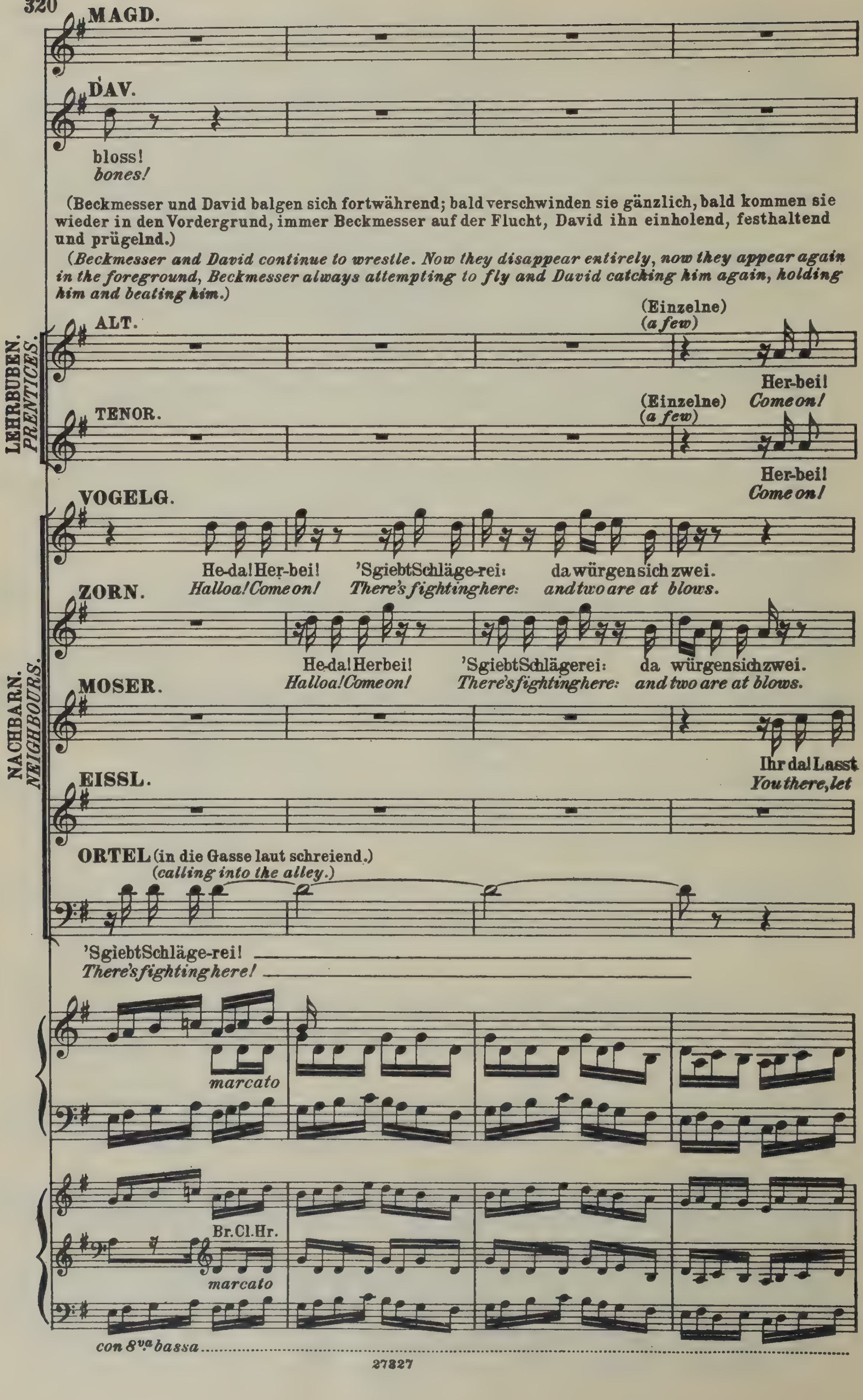
(Beckmesser wehrt sich, will fliehen; David hält ihn am Kragen.)

(Beckmesser defends himself, tries to fly; David holds him by the collar.)

(Sachs beobachtet noch eine Zeit lang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus, und schliesst den Laden soweit, dass er, ungesehen, stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu; er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich, und birgt sich hart an der Linde im Gebüsche, so dass Beide fasst ungesehen bleiben. Die Nachbarn verlassen die Fenster, und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab.)

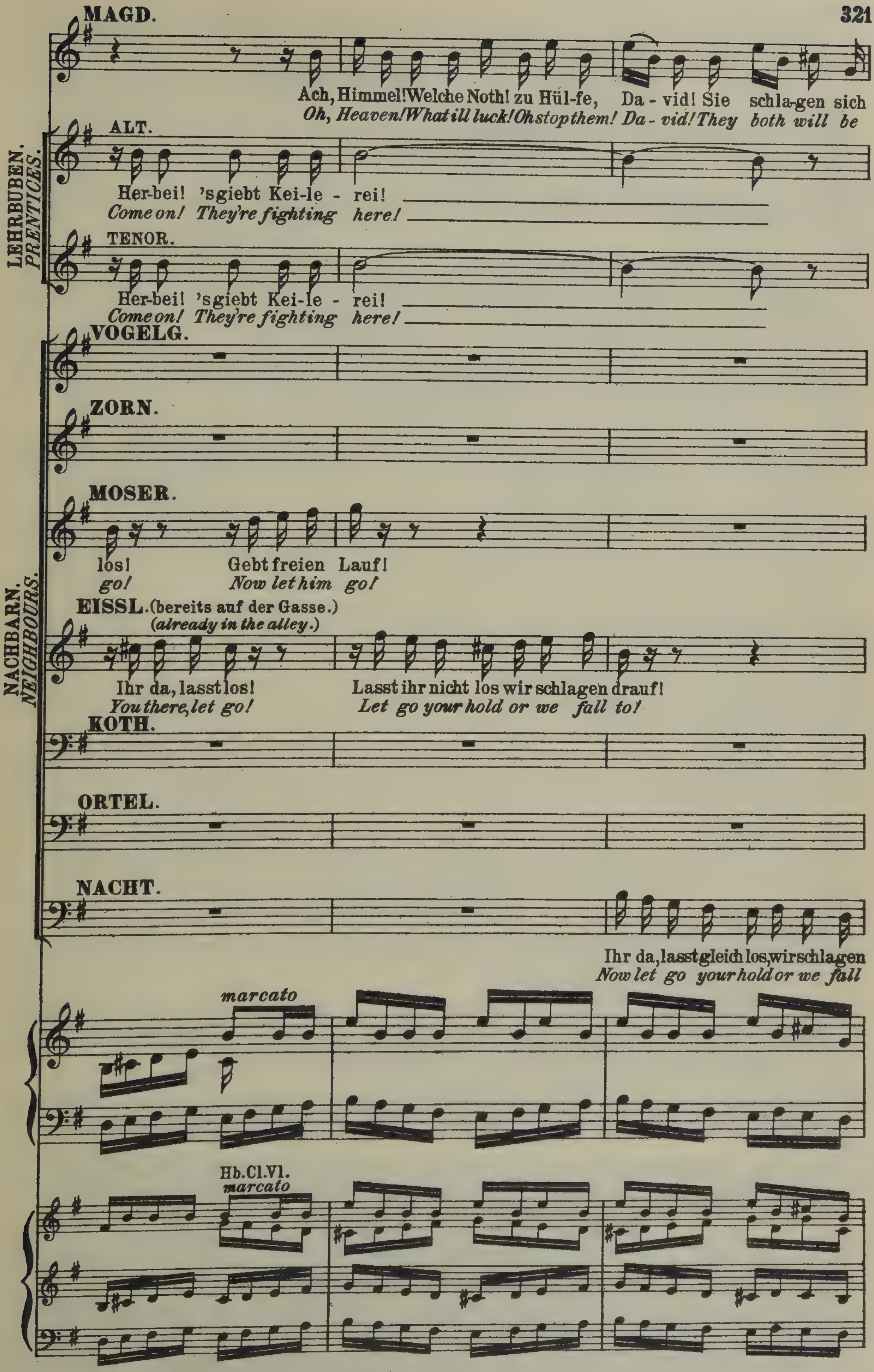
(Sachs watches for a time the growing tumult, but soon puts out his light and so far closes his door that, unseen, he can watch the place under the lime tree through a small opening.
Walther and Eva observe the gathering uproar with growing anxiety; he folds her in his cloak and holds her close to himself, hiding carefully in the foliage under the lime tree so that both remain almost unperceived. The Neighbours leave the windows and come one by one down to the street in their night clothes.)

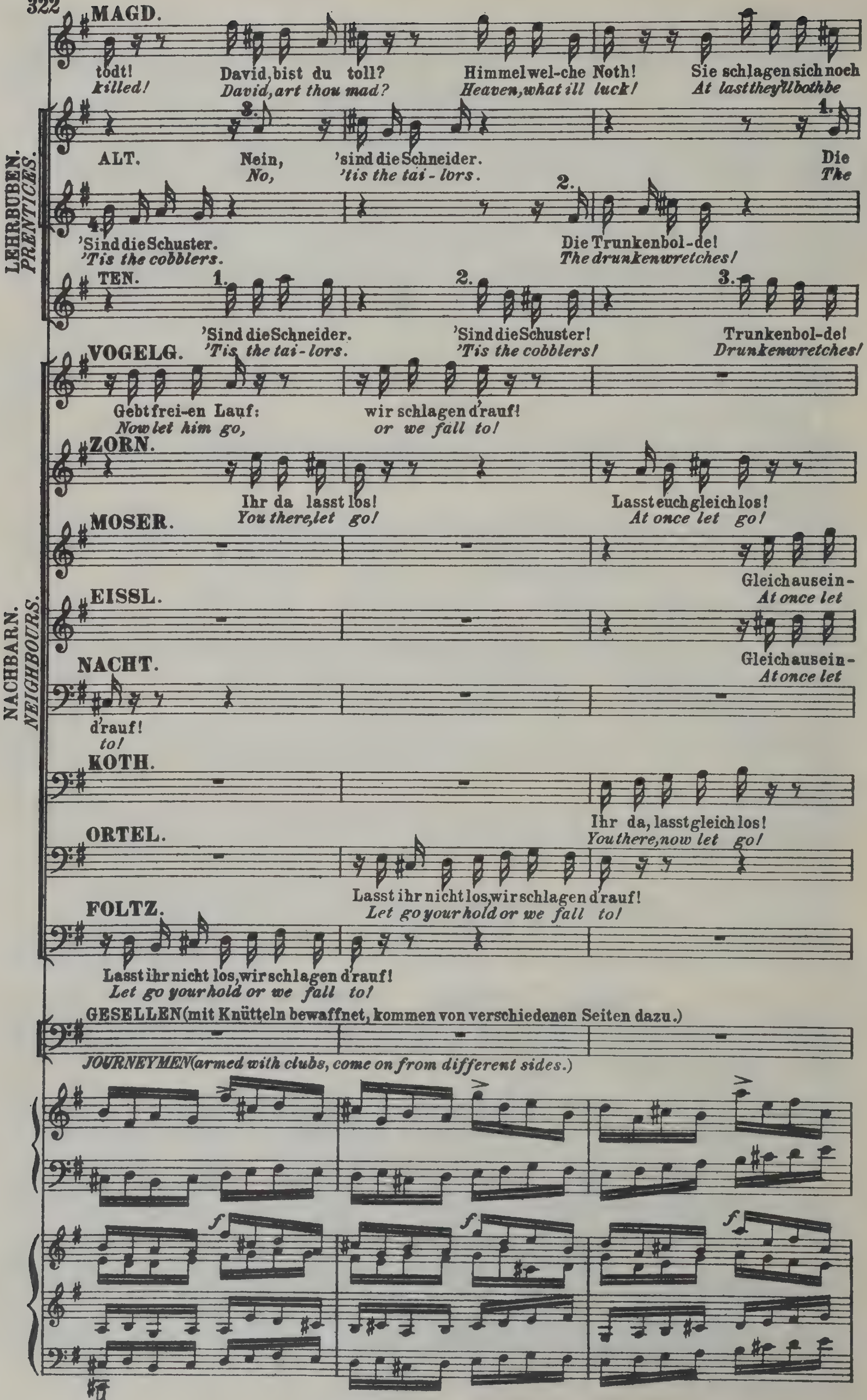

MAGD.
schlagen sich todt!
both will be killed!
(Lehrbuben einzeln, dann mehr kommen von allen Seiten dazu.)
(Prentices come from all sides, first singly, then in numbers.)
DAV.
Gewiss! Die Glie - der brech'ich dir
Not yet, till I have bro-ken your
BECKM.
Verfluchter Bursch! Lässt du mich los?
Accursed knave! Let me go free!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
ZORN.
NACHT.
Seht nach! Da würgen sich zwei!
Look out! There two are at blows!
KOTH.
(Sie kommen herab.)
(They come down.)
Springt zu! Da würgen sich zwei!
Come on! There two are at blows!
ORTEL.
Seht nach!
Look out!
FOLTZ.
Springt zu!
Come on!
(Klavierauszug.)
immer kräftig und gestossen.
(Partiturskizze.)
Vl. Hb. Cl.
f immer kräftig und gestossen.
Fg.
Hr.
Vc. Cb.
con 8va bassa

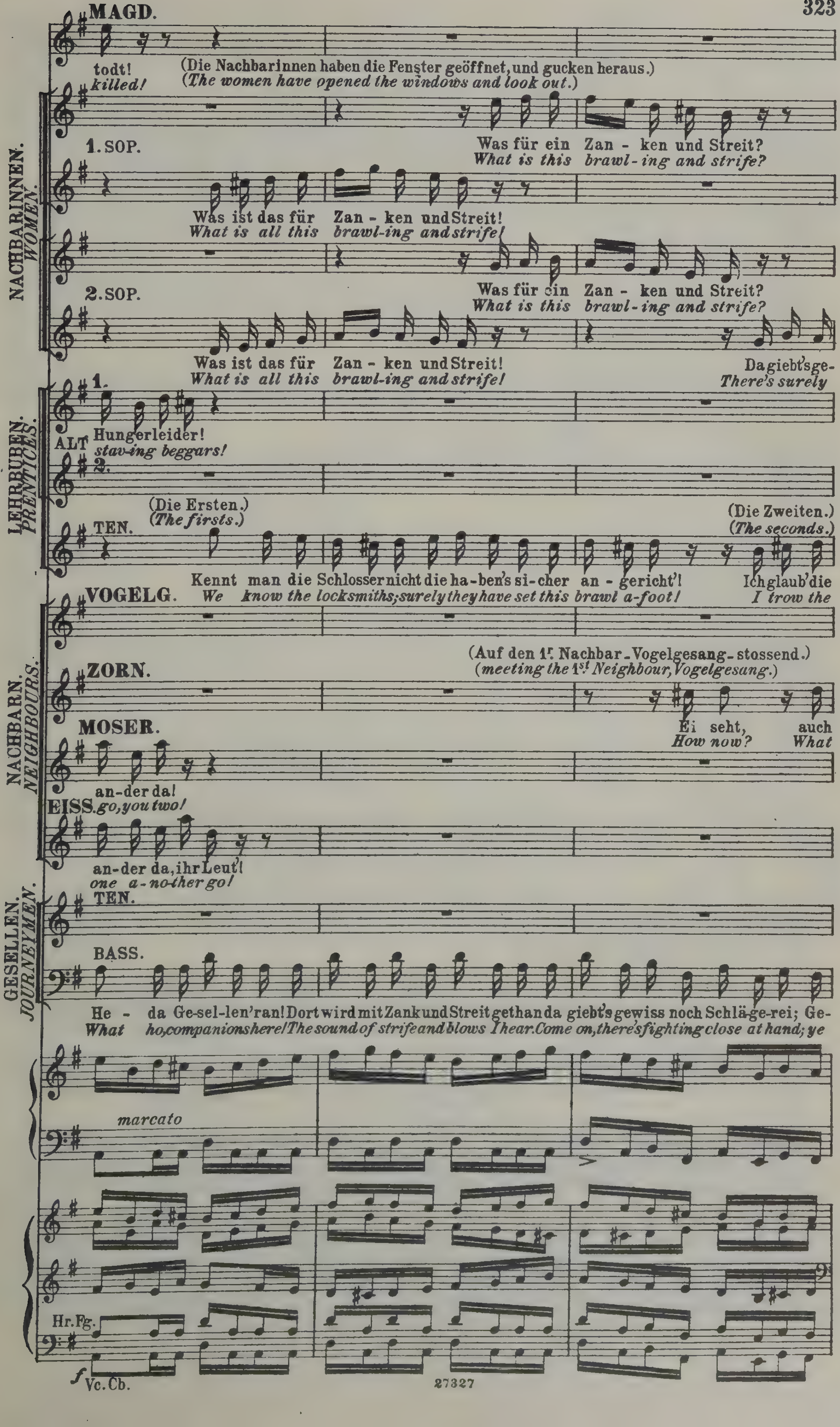

MAGD.
DAV.
bloss!
bones!
ALT.
(Einzelne)
(a few)
Her-bei!
Come on!
TENOR.
(Einzelne)
(a few)
Her-bei!
Come on!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
VOGELG.
He-da! Her-bei! 'Sgiebt Schläge-rei: da würgen sich zwei.
Halloa! Come on! There's fighting here: and two are at blows.
ZORN.
He-da! Herbei! 'Sgiebt Schlägerei: da würgen sich zwei.
Halloa! Come on! There's fighting here: and two are at blows.
MOSER.
Ihr da! Lasst
You there, let
EISSL.
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
ORTEL (in die Gasse laut schreiend.)
(calling into the alley.)
'Sgiebt Schläge-rei!
There's fighting here!
marcato
Br. Cl. Hr.
marcato
con 8va bassa

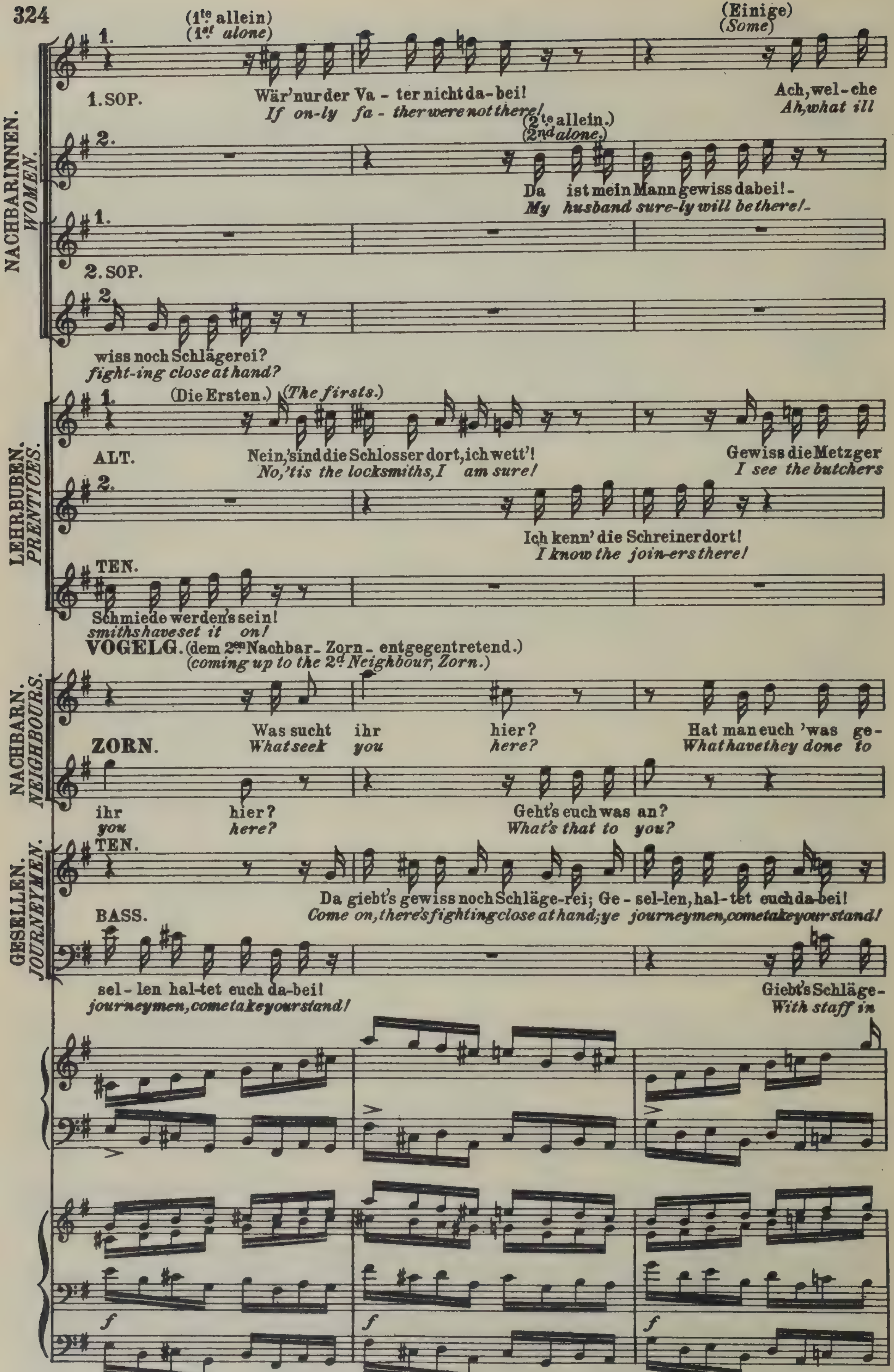
(Beckmesser und David balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, immer Beckmesser auf der Flucht, David ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)

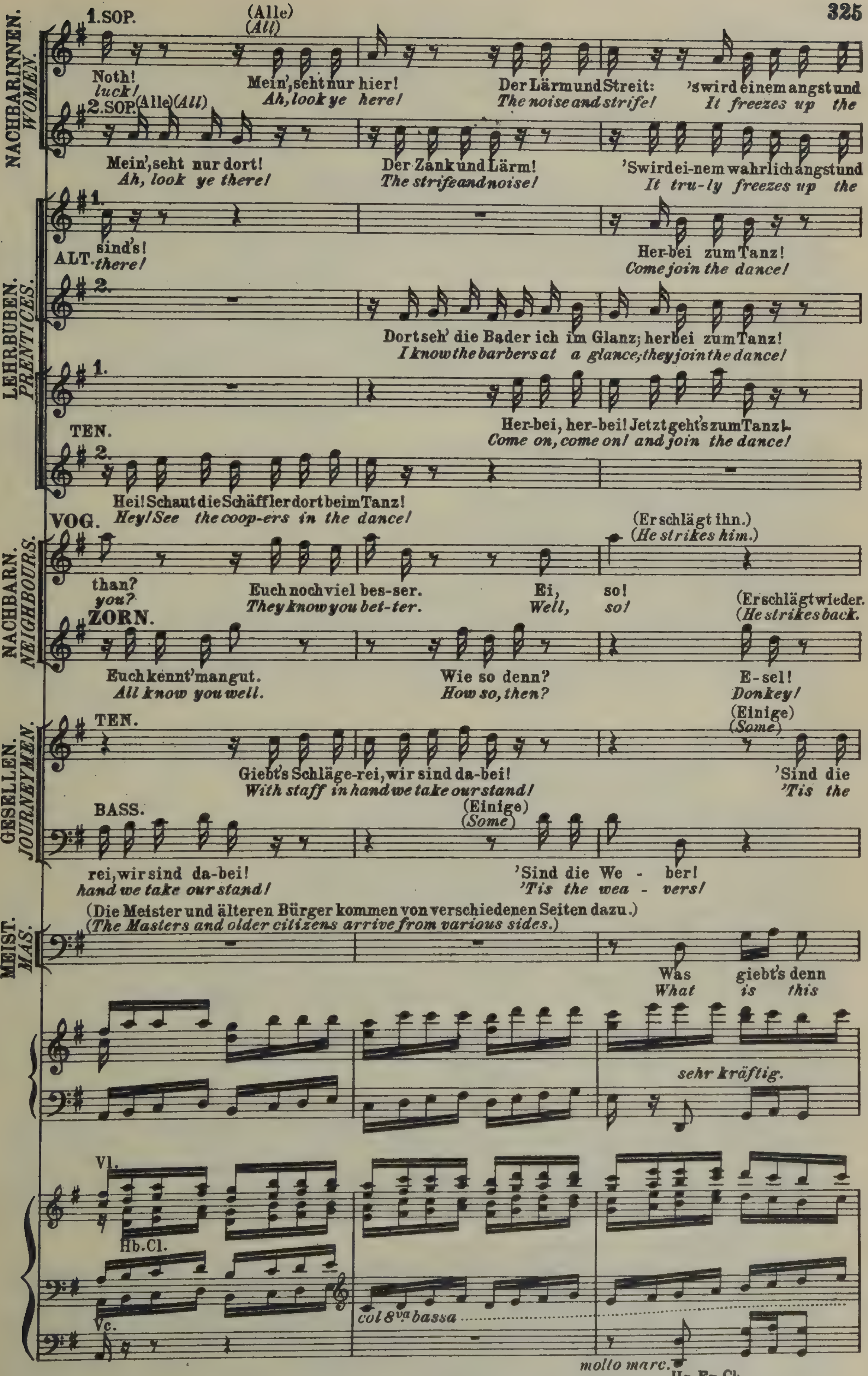
(Beckmesser and David continue to wrestle. Now they disappear entirely, now they appear again in the foreground, Beckmesser always attempting to fly and David catching him again, holding him and beating him.)

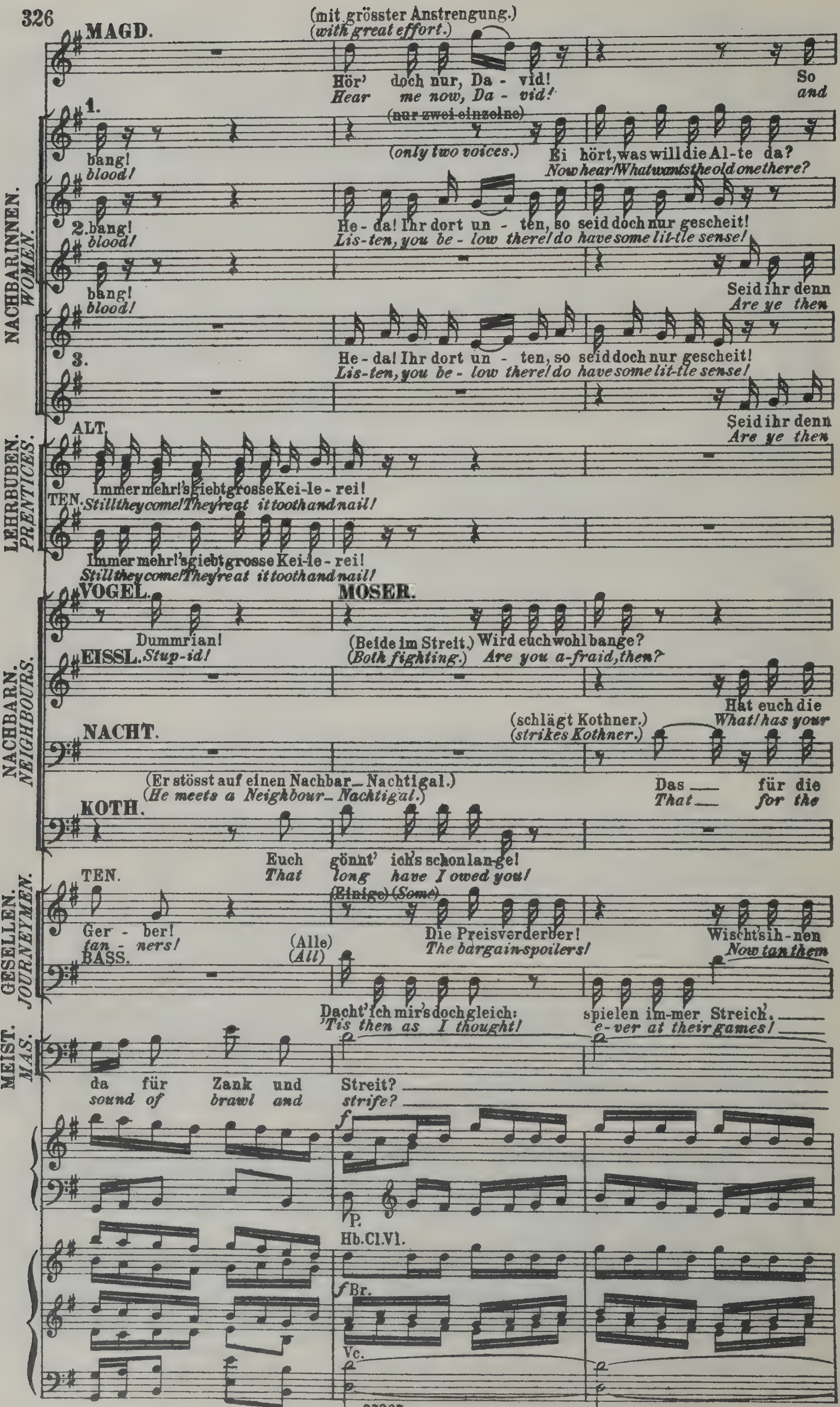

MAGD.
Ach, Himmel! Welche Noth! zu Hül-fe, Da - vid! Sie schla-gen sich
Oh, Heaven! What ill luck! Oh stop them! Da - vid! They both will be
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Her-bei! 'sgiebt Kei-le - rei!
Come on! They're fighting here!
TENOR.
Her-bei! 'sgiebt Kei-le - rei!
Come on! They're fighting here!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
ZORN.
MOSER.
los! Gebt freien Lauf!
go! Now let him go!
EISSL. (bereits auf der Gasse.)
(already in the alley.)
Ihr da, lasst los! Lasst ihr nicht los wir schlagen drauf!
You there, let go! Let go your hold or we fall to!
KOTH.
ORTEL.
NACHT.
Ihr da, lasst gleich los, wir schlagen
Now let go your hold or we fall
marcato
Hb. Cl. Vl.
marcato

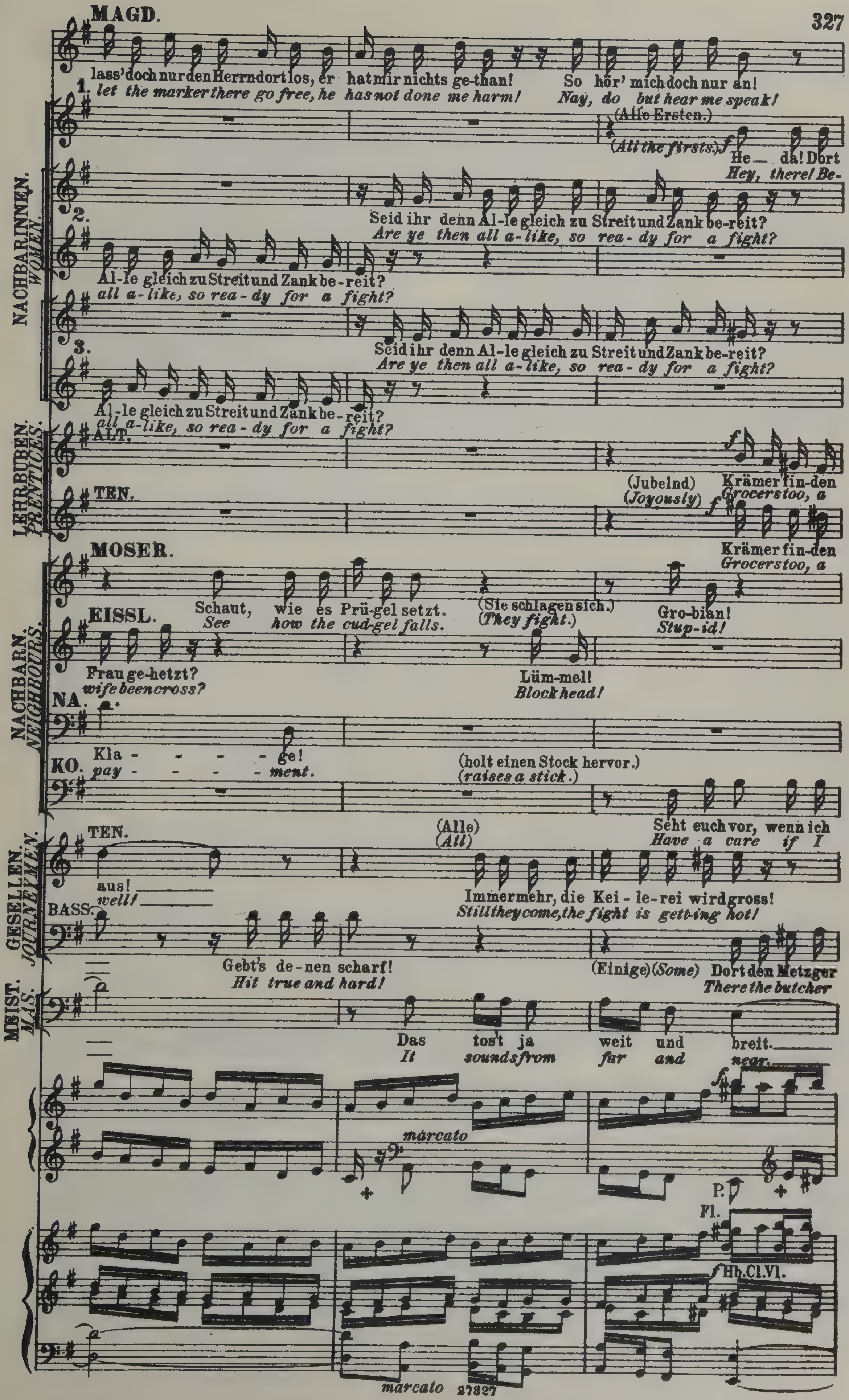

MAGD.
todt! David, bist du toll? Himmel wel-che Noth! Sie schlagen sich noch
killed! David, art thou mad? Heaven, what ill luck! At last they'll both be
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
3.
Nein, 'sind die Schneider.
No, 'tis the tai-lors.
1.
Die
The
4.
'Sind die Schuster.
'Tis the cobblers.
2.
Die Trunkenbol-de!
The drunken wretches!
TEN.
1.
'Sind die Schneider.
'Tis the tai-lors.
2.
'Sind die Schuster!
'Tis the cobblers!
3.
Trunkenbol-de!
Drunken wretches!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
Gebt frei-en Lauf: wir schlagen d'rauf!
Now let him go, or we fall to!
ZORN.
Ihr da lasst los! Lasst euch gleich los!
You there, let go! At once let go!
MOSER.
Gleich ausein-
At once let
EISSL.
Gleich ausein-
At once let
NACHT.
d'rauf!
to!
KOTH.
Ihr da, lasst gleich los!
You there, now let go!
ORTEL.
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!
Let go your hold or we fall to!
FOLTZ.
Lasst ihr nicht los, wir schlagen d'rauf!
Let go your hold or we fall to!
GESELLEN (mit Knütteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu.)
JOURNEYMEN (armed with clubs, come on from different sides.)
f
f
f

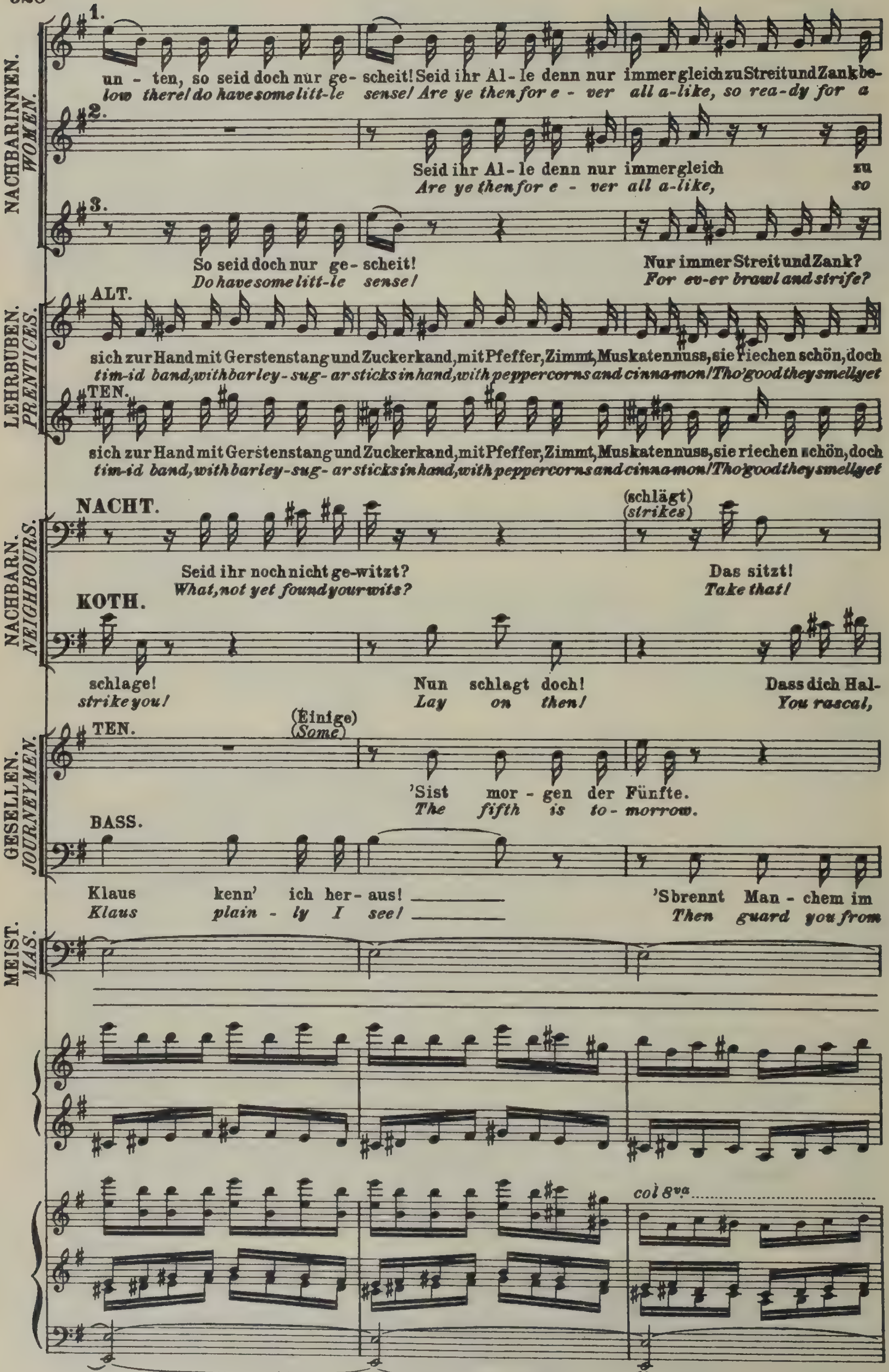

MAGD.
todt!
killed!
(Die Nachbarinnen haben die Fenster geöffnet, und gucken heraus.)
(The women have opened the windows and look out.)
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. SOP.
Was für ein Zan - ken und Streit?
What is this brawl - ing and strife?
Was ist das für Zan - ken und Streit!
What is all this brawl - ing and strife!
2. SOP.
Was für ein Zan - ken und Streit?
What is this brawl - ing and strife?
Was ist das für Zan - ken und Streit!
What is all this brawl-ing and strife!
Da giebt's ge-
There's surely
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1.
Hungerleider!
stav-ing beggars!
ALT
2.
(Die Ersten.)
(The firsts.)
TEN.
Kennt man die Schlosser nicht die ha - ben's si - cher an - gericht'!
We know the locksmiths; surely they have set this brawl a-foot!
(Die Zweiten.)
(The seconds.)
Ich glaub' die
I trow the
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
(Auf den 1ᵗ Nachbar - Vogelgesang - stossend.)
(meeting the 1ˢᵗ Neighbour, Vogelgesang.)
ZORN.
Ei seht, auch
How now? What
MOSER.
an-der da!
go, you two!
EISS.
an-der da, ihr Leut'!
one a-no-ther go!
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
BASS.
He - da Ge-sel-len'ran! Dort wird mit Zank und Streit gethan da giebt's gewiss noch Schläge-rei; Ge-
What ho, companions here! The sound of strife and blows I hear. Come on, there's fighting close at hand; ye
marcato
Hr. Fg.
f Vc. Cb.

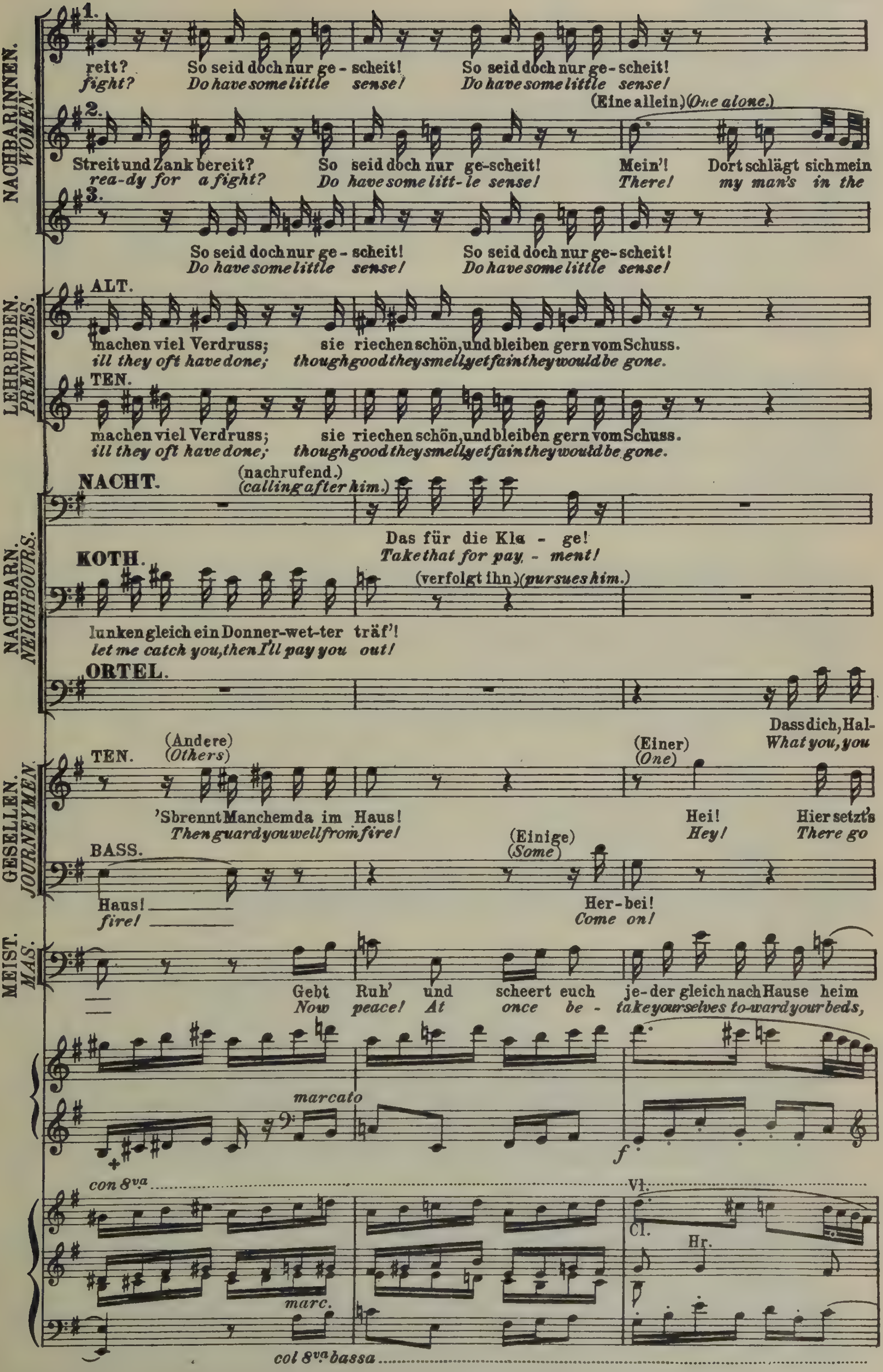

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. SOP.
2. SOP.
(1te allein)
(1st alone)
Wär' nur der Va - ter nicht da - bei!
If on - ly fa - ther were not there!
(Einige)
(Some)
Ach, wel - che
Ah, what ill
(2te allein.)
(2nd alone.)
Da ist mein Mann gewiss dabei! -
My husband sure - ly will be there! -
wiss noch Schlägerei?
fight - ing close at hand?
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
TEN.
(Die Ersten.) (The firsts.)
Nein, 'sind die Schlosser dort, ich wett'!
No, 'tis the locksmiths, I am sure!
Gewiss die Metzger
I see the butchers
Ich kenn' die Schreiner dort!
I know the join - ers there!
Schmiede werden's sein!
smiths have set it on!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG. (dem 2ten Nachbar - Zorn - entgegentretend.)
(coming up to the 2d Neighbour, Zorn.)
Was sucht ihr hier?
What seek you here?
Hat man euch 'was ge-
What have they done to
ZORN.
ihr hier?
you here?
Geht's euch was an?
What's that to you?
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
BASS.
Da giebt's gewiss noch Schläge - rei; Ge - sel - len, hal - tet euch da - bei!
Come on, there's fighting close at hand; ye journeymen, come take your stand!
sel - len hal - tet euch da - bei!
journeymen, come take your stand!
Giebt's Schläge -
With staff in
f
f
f

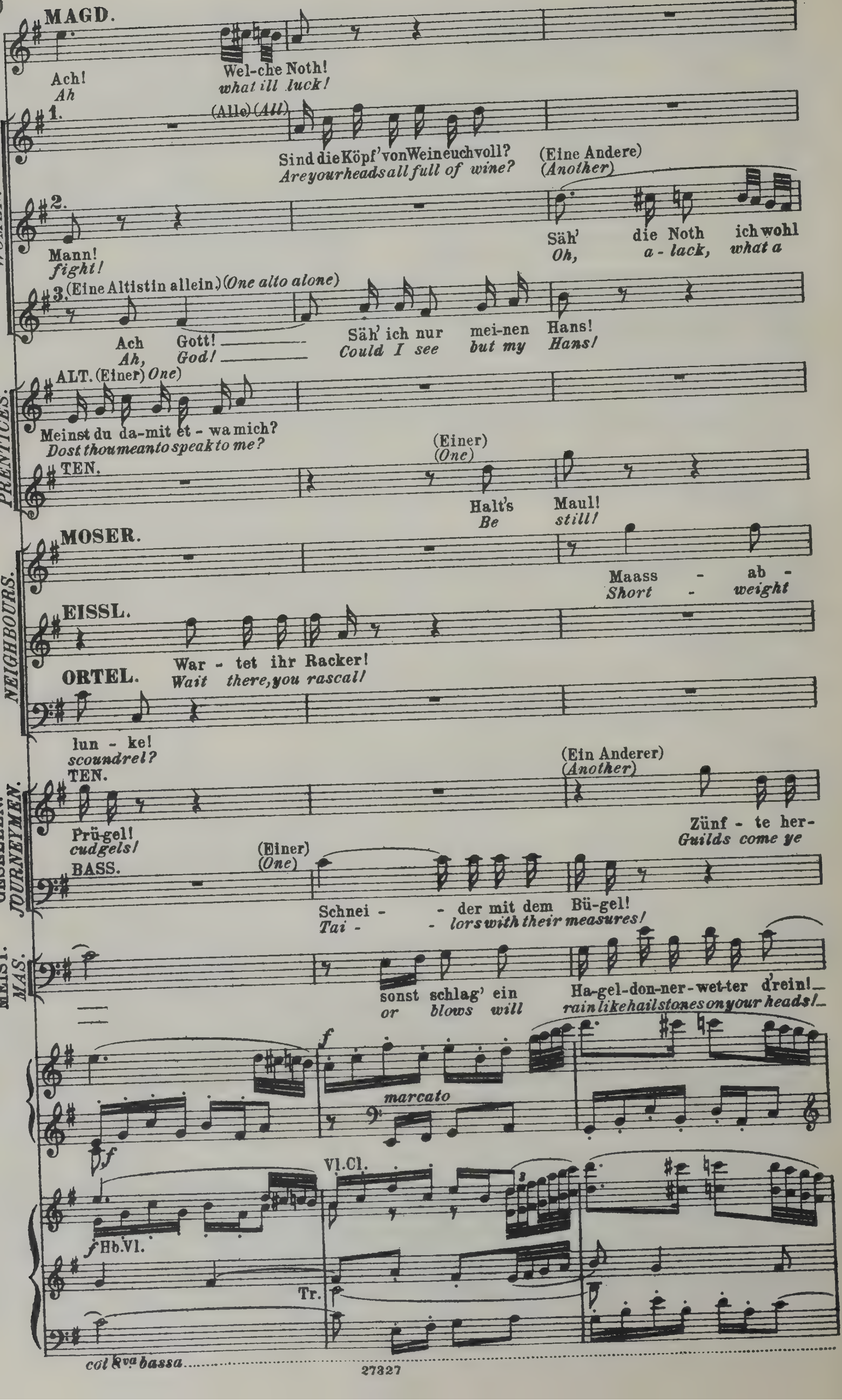

NACHBARINNEN. WOMEN.
1.SOP.
(Alle) (All)
Noth! Mein', seht nur hier! Der Lärm und Streit: 's wird einem angst und
luck! Ah, look ye here! The noise and strife! It freezes up the
2.SOP. (Alle) (All)
Mein', seht nur dort! Der Zank und Lärm! 's wird ei-nem wahrlich angst und
Ah, look ye there! The strife and noise! It tru-ly freezes up the
LEHRBUBEN. PRENTICES.
1.
ALT.
sind's! Her-bei zum Tanz!
there! Come join the dance!
2.
Dort seh' die Bader ich im Glanz; herbei zum Tanz!
I know the barbers at a glance; they join the dance!
1.
Her-bei, her-bei! Jetzt geht's zum Tanz!
Come on, come on! and join the dance!
TEN.
2.
Hei! Schaut die Schäffler dort beim Tanz!
Hey! See the coop-ers in the dance!
NACHBARN. NEIGHBOURS.
VOG.
(Er schlägt ihn.) (He strikes him.)
than? Euch noch viel bes-ser. Ei, so!
you? They know you bet-ter. Well, so!
ZORN.
(Er schlägt wieder. (He strikes back.
Euch kennt' man gut. Wie so denn? E-sel!
All know you well. How so, then? Donkey!
GESELLEN. JOURNEYMEN.
TEN.
(Einige) (Some)
Giebt's Schläge-rei, wir sind da-bei! 'Sind die
With staff in hand we take our stand! 'Tis the
BASS.
(Einige) (Some)
rei, wir sind da-bei! 'Sind die We - ber!
hand we take our stand! 'Tis the wea - vers!
(Die Meister und älteren Bürger kommen von verschiedenen Seiten dazu.)
(The Masters and older citizens arrive from various sides.)
MEIST. MAS.
Was giebt's denn
What is this
sehr kräftig.
Vl.
Hb.Cl.
Vc.
col 8va bassa
molto marc.
Hr. Fg. Cb.

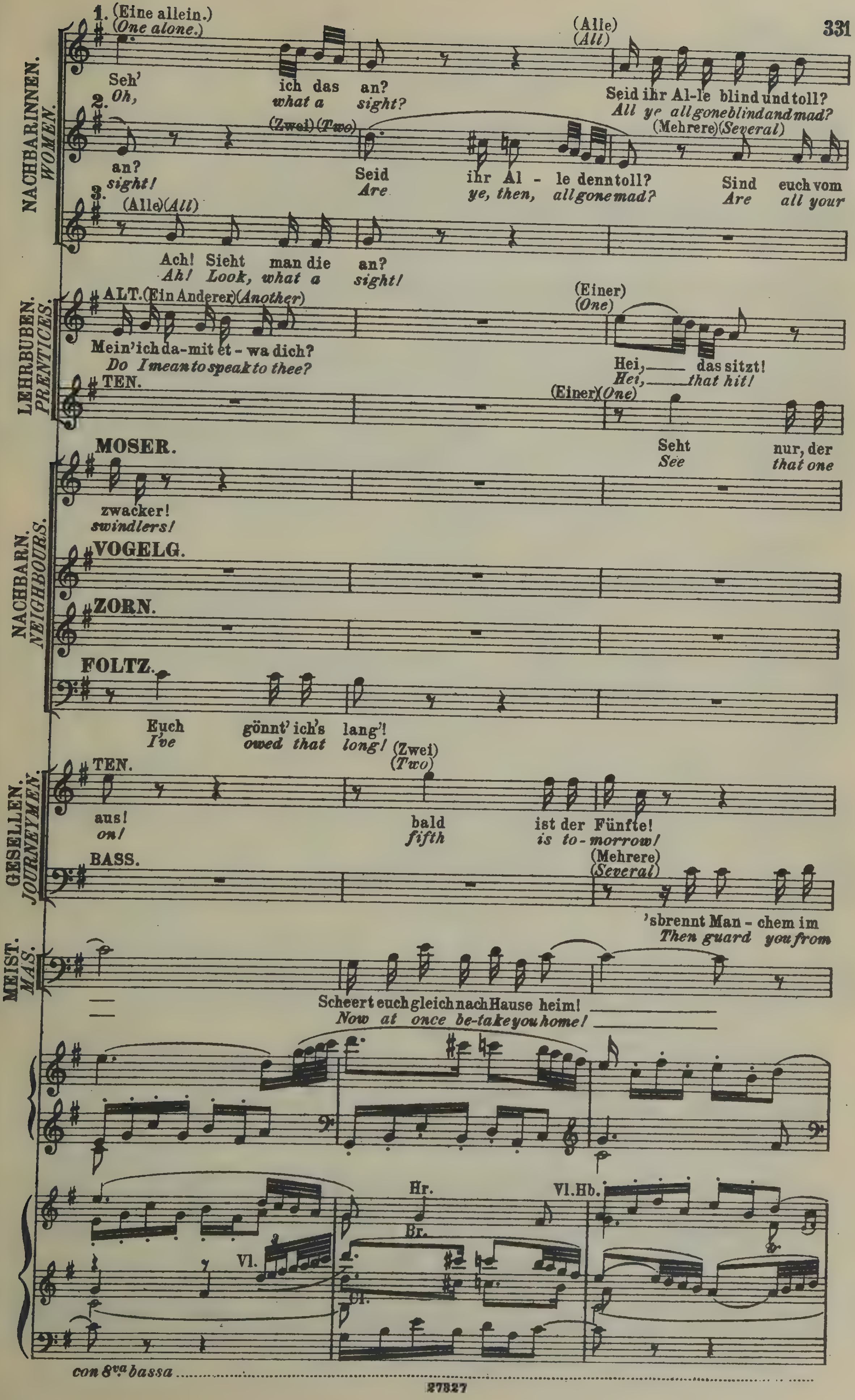

MAGD.
(mit grösster Anstrengung.)
(with great effort.)
Hör' doch nur, Da - vid! So
Hear me now, Da - vid! and
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
bang!
blood!
~~(nur zwei einzelne)~~
(only two voices.)
Ei hört, was will die Al-te da?
Now hear! What wants the old one there?
2. bang!
blood!
He - da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!
Lis-ten, you be - low there! do have some lit-tle sense!
bang!
blood!
Seid ihr denn
Are ye then
He - da! Ihr dort un - ten, so seid doch nur gescheit!
Lis-ten, you be - low there! do have some lit-tle sense!
3.
Seid ihr denn
Are ye then
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Immer mehr! 's giebt grosse Kei-le - rei!
Still they come! They're at it tooth and nail!
TEN.
Immer mehr! 's giebt grosse Kei-le - rei!
Still they come! They're at it tooth and nail!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGEL.
Dummrian!
Stup-id!
MOSER.
(Beide im Streit.) Wird euch wohl bange?
(Both fighting.) Are you a-fraid, then?
EISSL.
Hat euch die
What! has your
NACHT.
(schlägt Kothner.)
(strikes Kothner.)
Das für die
That for the
(Er stösst auf einen Nachbar - Nachtigal.)
(He meets a Neighbour - Nachtigal.)
KOTH.
Euch gönnt' ich's schon lange!
That long have I owed you!
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
Ger - ber!
tan - ners!
(Einige) (Some)
Die Preisverderber!
The bargain-spoilers!
Wischt sih - nen
Now tan them
BASS.
(Alle)
(All)
Dacht' ich mir's doch gleich:
'Tis then as I thought!
spielen im-mer Streich.
e-ver at their games!
MEIST.
MAS.
da für Zank und Streit?
sound of brawl and strife?
f
P.
Hb.Cl.Vl.
f Br.
Vc.

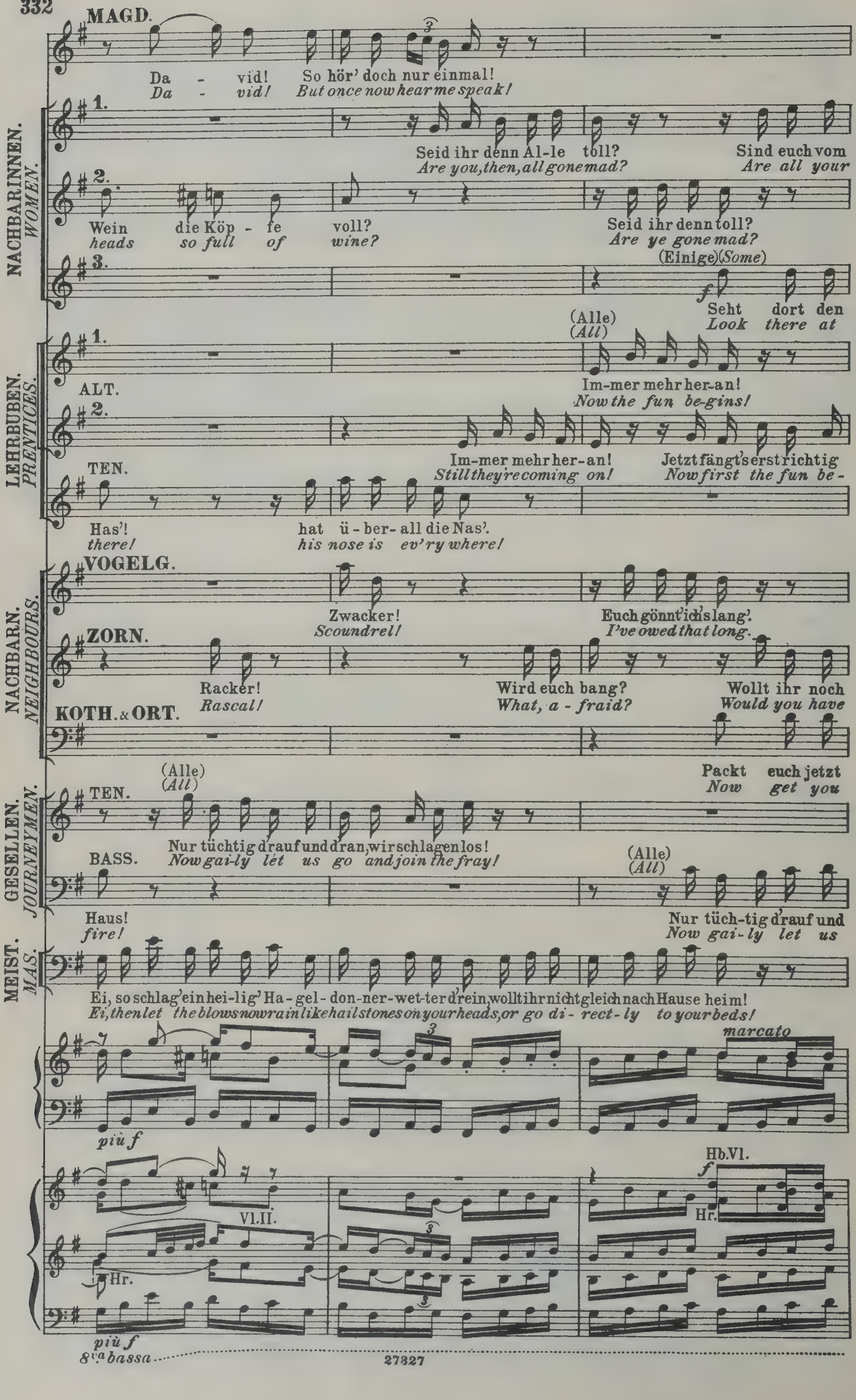

MAGD.
lass' doch nur den Herrn dort los, er hat mir nichts ge-than! So hör' mich doch nur an!
let the marker there go free, he has not done me harm! Nay, do but hear me speak!
NACHBARINNEN. WOMEN.
1.
(Alle Ersten.)
(All the firsts.) f He — da! Dort
Hey, there! Be-
Seid ihr denn Al-le gleich zu Streit und Zank be-reit?
Are ye then all a-like, so rea-dy for a fight?
2.
Al-le gleich zu Streit und Zank be-reit?
all a-like, so rea-dy for a fight?
Seid ihr denn Al-le gleich zu Streit und Zank be-reit?
Are ye then all a-like, so rea-dy for a fight?
3.
Al-le gleich zu Streit und Zank be-reit?
all a-like, so rea-dy for a fight?
LEHRBUBEN. PRENTICES.
ALT.
f
Krämer fin-den
Grocers too, a
TEN.
(Jubelnd)
(Joyously) f
Krämer fin-den
Grocers too, a
NACHBARN. NEIGHBOURS.
MOSER.
Schaut, wie es Prü-gel setzt.
See how the cud-gel falls.
(Sie schlagen sich.)
(They fight.)
Gro-bian!
Stup-id!
EISSL.
Frau ge-hetzt?
wife been cross?
Lüm-mel!
Block head!
NA.
Kla - - - - ge!
pay - - - - ment.
KO.
(holt einen Stock hervor.)
(raises a stick.)
Seht euch vor, wenn ich
Have a care if I
GESELLEN. JOURNEYMEN.
TEN.
aus!
well!
(Alle)
(All)
Immermehr, die Kei - le-rei wird gross!
Still they come, the fight is gett-ing hot!
BASS.
Gebt's de-nen scharf!
Hit true and hard!
(Einige) (Some) Dort den Metzger
There the butcher
MEIST. MAS.
Das tos't ja weit und breit.
It sounds from far and near.
marcato
P.
Fl.
f Hb. Cl. Vl.
marcato

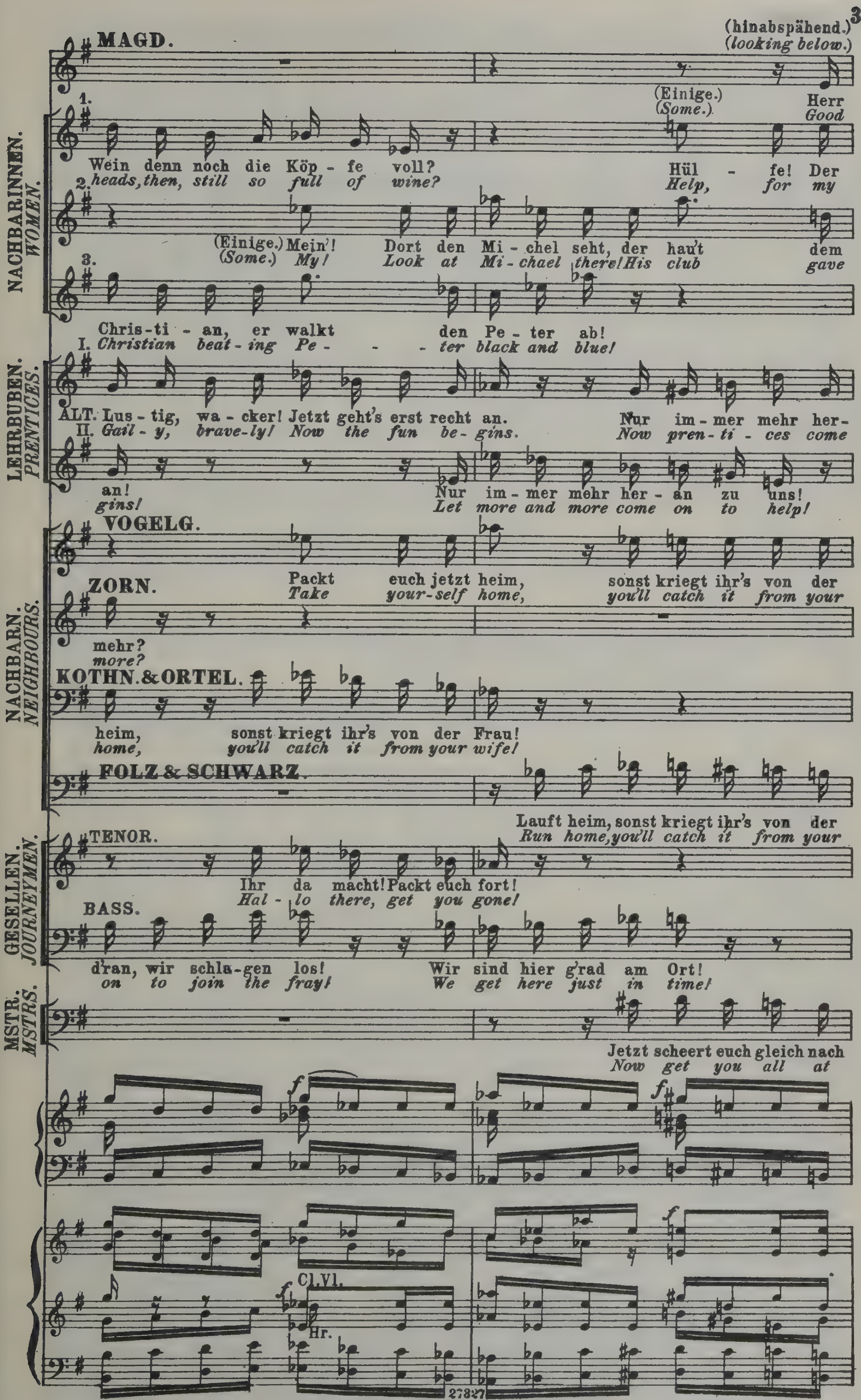

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
un - ten, so seid doch nur ge- scheit! Seid ihr Al - le denn nur immer gleich zu Streit und Zank be-
low there! do have some litt-le sense! Are ye then for e - ver all a-like, so rea-dy for a
2.
Seid ihr Al - le denn nur immergleich zu
Are ye then for e - ver all a-like, so
3.
So seid doch nur ge- scheit! Nur immer Streit und Zank?
Do have some litt-le sense! For ev-er brawl and strife?
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
sich zur Hand mit Gerstenstang und Zuckerkand, mit Pfeffer, Zimmt, Muskatennuss, sie riechen schön, doch
tim-id band, with barley-sug- ar sticks in hand, with peppercorns and cinna-mon! Tho' good they smell yet
TEN.
sich zur Hand mit Gerstenstang und Zuckerkand, mit Pfeffer, Zimmt, Muskatennuss, sie riechen schön, doch
tim-id band, with barley-sug- ar sticks in hand, with peppercorns and cinna-mon! Tho' good they smell yet
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
NACHT.
Seid ihr noch nicht ge-witzt?
What, not yet found your wits?
(schlägt)
(strikes)
Das sitzt!
Take that!
KOTH.
schlage!
strike you!
Nun schlagt doch!
Lay on then!
Dass dich Hal-
You rascal,
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
(Einige)
(Some)
'Sist mor - gen der Fünfte.
The fifth is to- morrow.
BASS.
Klaus kenn' ich her- aus!
Klaus plain - ly I see!
'Sbrennt Man - chem im
Then guard you from
MEIST.
MAS.
col 8va

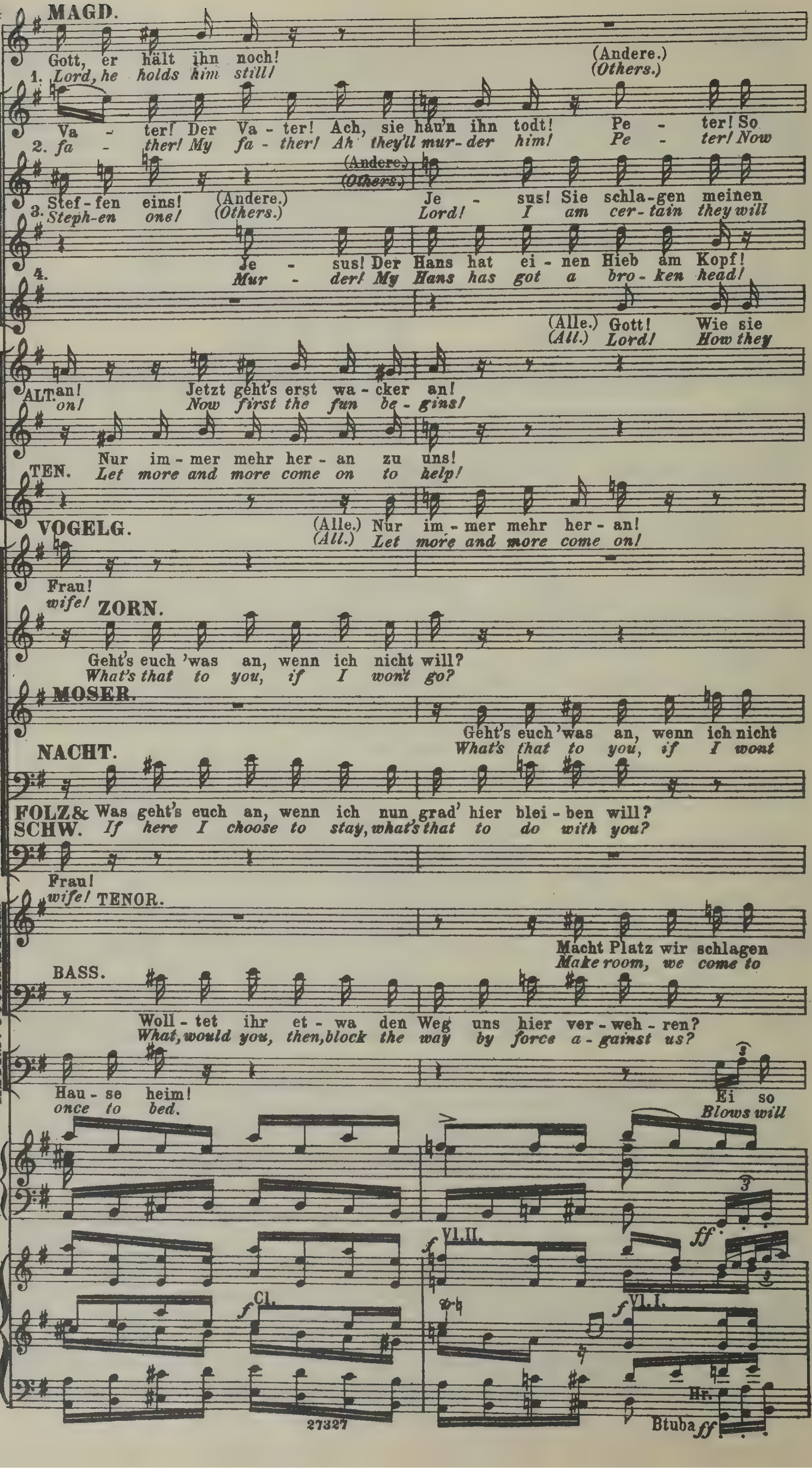

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
reit? So seid doch nur ge-scheit! So seid doch nur ge-scheit!
fight? Do have some little sense! Do have some little sense!
2.
(Eine allein.) (One alone.)
Streit und Zank bereit? So seid doch nur ge-scheit! Mein'! Dort schlägt sich mein
rea-dy for a fight? Do have some litt-le sense! There! my man's in the
3.
So seid doch nur ge-scheit! So seid doch nur ge-scheit!
Do have some little sense! Do have some little sense!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
machen viel Verdruss; sie riechen schön, und bleiben gern vom Schuss.
ill they oft have done; though good they smell, yet fain they would be gone.
TEN.
machen viel Verdruss; sie riechen schön, und bleiben gern vom Schuss.
ill they oft have done; though good they smell, yet fain they would be gone.
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
NACHT.
(nachrufend.)
(calling after him.)
Das für die Kla - ge!
Take that for pay - ment!
KOTH.
(verfolgt ihn.) (pursues him.)
lunken gleich ein Donner-wet-ter träf'!
let me catch you, then I'll pay you out!
ORTEL.
Dass dich, Hal-
What you, you
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
(Andere)
(Others)
'Sbrennt Manchem da im Haus!
Then guard you well from fire!
(Einer)
(One)
Hei! Hier setzt's
Hey! There go
BASS.
Haus!
fire!
(Einige)
(Some)
Her-bei!
Come on!
MEIST.
MAS.
Gebt Ruh' und scheert euch je-der gleich nach Hause heim
Now peace! At once be - take yourselves to-ward your beds,
marcato
f
con 8va
Vl.
Cl.
Hr.
marc.
col 8va bassa

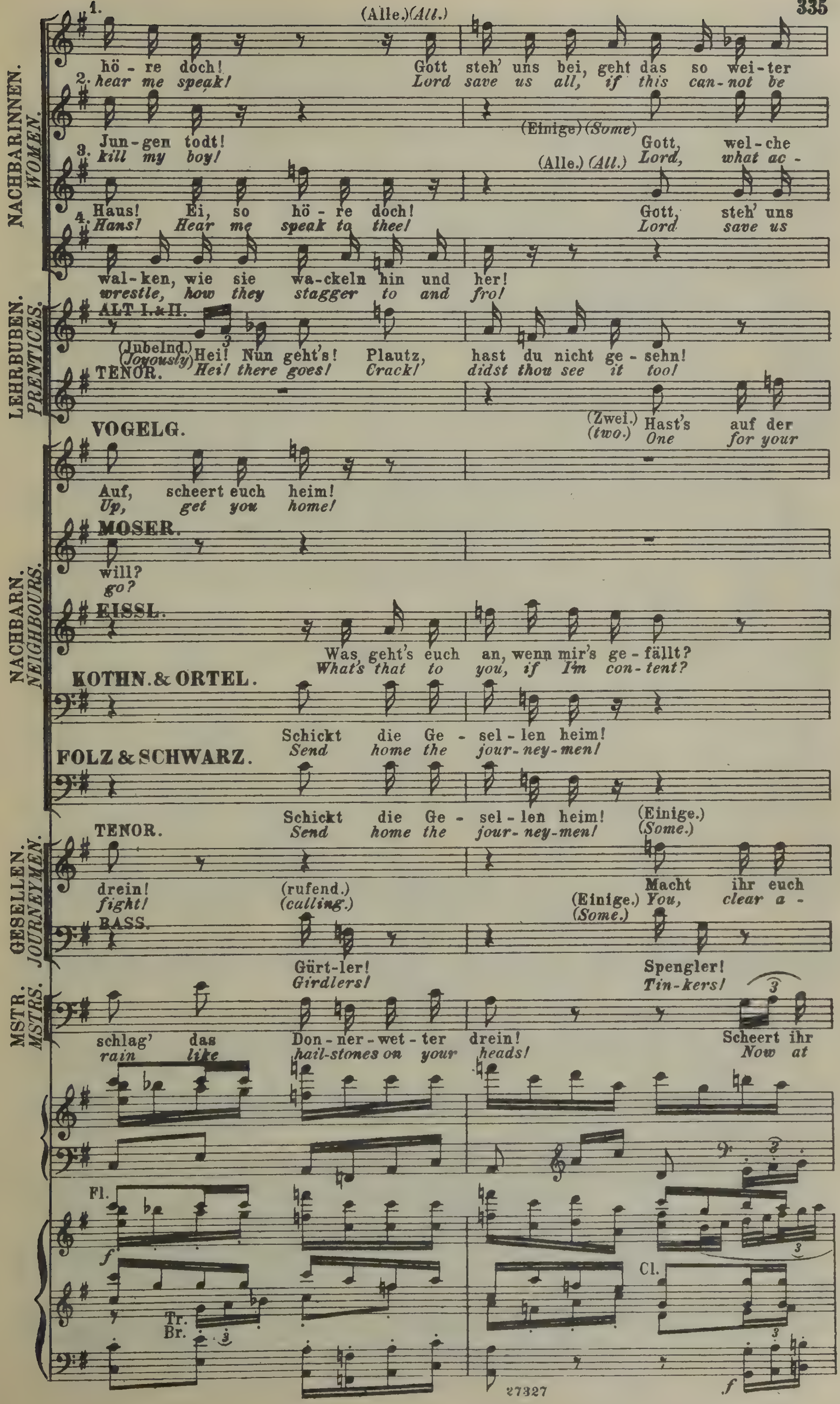

MAGD.
Ach! Wel-che Noth!
Ah what ill luck!
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
(Alle) (All)
Sind die Köpf' von Wein euch voll?
Are your heads all full of wine?
2.
Mann!
fight!
(Eine Andere)
(Another)
Säh' die Noth ich wohl
Oh, a-lack, what a
3. (Eine Altistin allein.) (One alto alone)
Ach Gott! Säh' ich nur mei-nen Hans!
Ah, God! Could I see but my Hans!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT. (Einer) One)
Meinst du da-mit et-wa mich?
Dost thou mean to speak to me?
TEN.
(Einer)
(One)
Halt's Maul!
Be still!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
MOSER.
Maass-ab-
Short-weight
EISSL.
War-tet ihr Racker!
Wait there, you rascal!
ORTEL.
lun-ke!
scoundrel?
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
Prü-gel!
cudgels!
(Ein Anderer)
(Another)
Zünf-te her-
Guilds come ye
BASS.
(Einer)
(One)
Schnei-der mit dem Bü-gel!
Tai-lors with their measures!
MEIST.
MAS.
sonst schlag' ein Ha-gel-don-ner-wet-ter d'rein!
or blows will rain like hailstones on your heads!
f
marcato
f
Vl.Cl.
f Hb.Vl.
Tr.
col 8va bassa

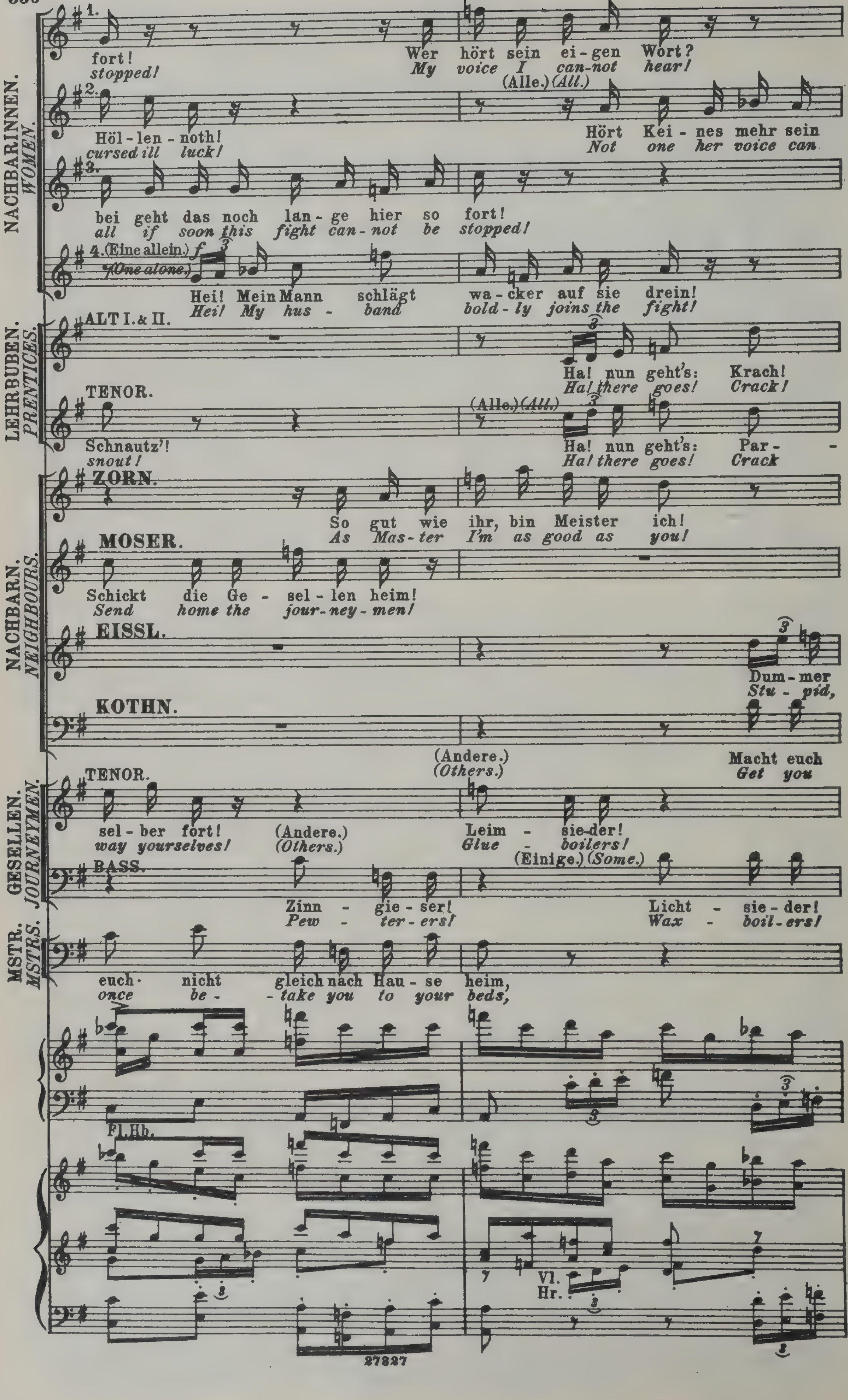

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. (Eine allein.)
(One alone.)
Seh' ich das an?
Oh, what a sight?
(Alle)
(All)
Seid ihr Al-le blind und toll?
All ye all gone blind and mad?
2.
an?
sight!
(Zwei) (Two)
Seid ihr Al - le denn toll?
Are ye, then, all gone mad?
(Mehrere) (Several)
Sind euch vom
Are all your
3. (Alle) (All)
Ach! Sieht man die an?
Ah! Look, what a sight!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT. (Ein Anderer) (Another)
Mein' ich da-mit et - wa dich?
Do I mean to speak to thee?
(Einer)
(One)
Hei, das sitzt!
Hei, that hit!
TEN.
(Einer) (One)
Seht nur, der
See that one
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
MOSER.
zwacker!
swindlers!
VOGELG.
ZORN.
FOLTZ.
Euch gönnt' ich's lang'!
I've owed that long!
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN.
aus!
on!
(Zwei)
(Two)
bald ist der Fünfte!
fifth is to-morrow!
BASS.
(Mehrere)
(Several)
'sbrennt Man - chem im
Then guard you from
MEIST.
MAS.
Scheert euch gleich nach Hause heim!
Now at once be-take you home!
Hr.
Vl. Hb.
Br.
Vl.
Cl.
con 8va bassa

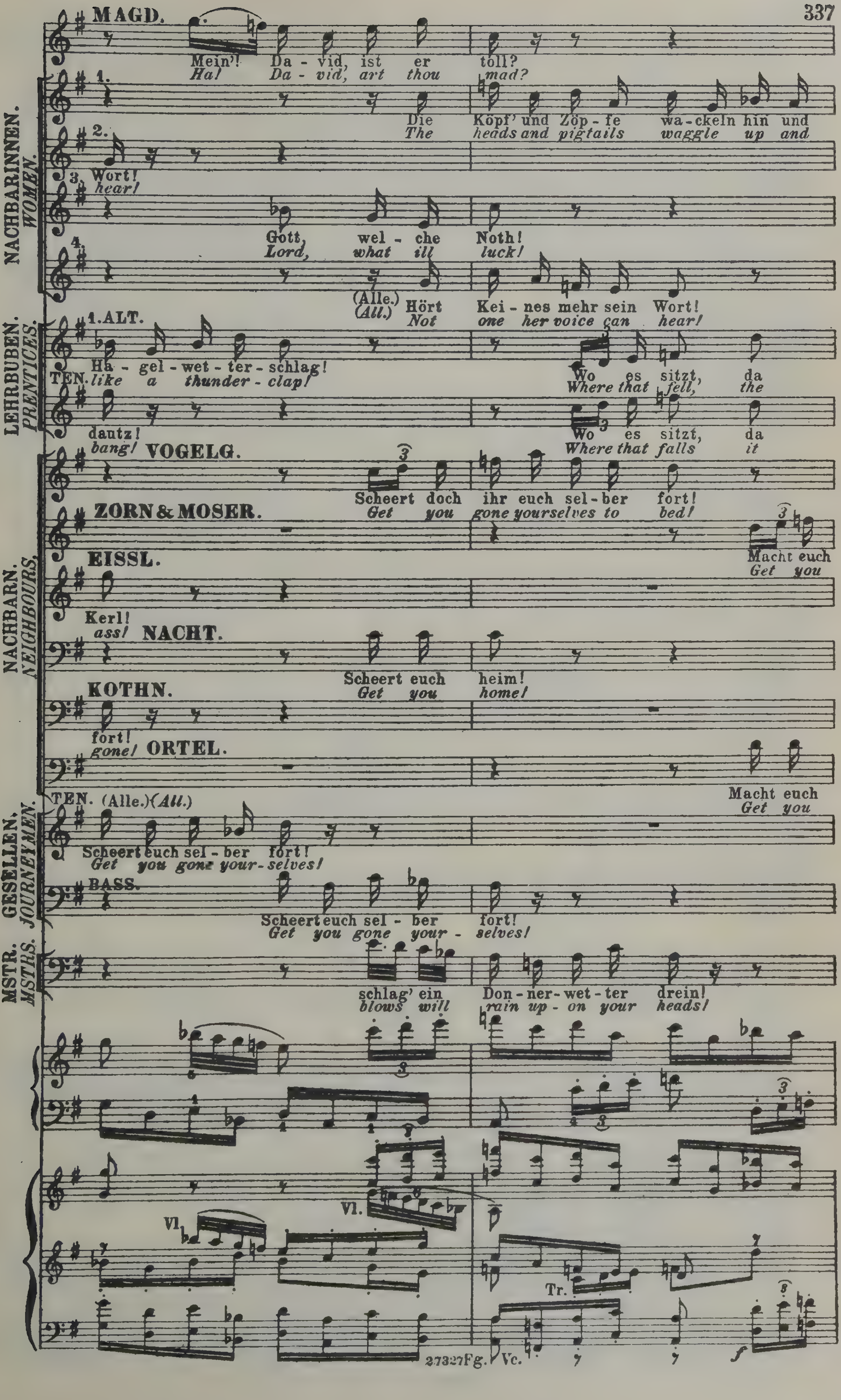

MAGD.
Da - vid! So hör' doch nur einmal!
Da - vid! But once now hear me speak!
NACHBARINNEN. WOMEN.
1.
Seid ihr denn Al-le toll? Sind euch vom
Are you, then, all gone mad? Are all your
2.
Wein die Köp - fe voll? Seid ihr denn toll?
heads so full of wine? Are ye gone mad?
3.
(Einige) (Some)
Seht dort den
Look there at
LEHRBUBEN. PRENTICES.
1.
(Alle) (All)
Im-mer mehr her-an!
Now the fun be-gins!
ALT.
2.
Im-mer mehr her-an! Jetzt fängt's erst richtig
Still they're coming on! Now first the fun be-
TEN.
Has'! hat ü-ber-all die Nas'.
there! his nose is ev'ry where!
NACHBARN. NEIGHBOURS.
VOGELG.
Zwacker! Euch gönnt' ich's lang'.
Scoundrel! I've owed that long.
ZORN.
Racker! Wird euch bang? Wollt ihr noch
Rascal! What, a-fraid? Would you have
KOTH. & ORT.
Packt euch jetzt
Now get you
GESELLEN. JOURNEYMEN.
TEN.
(Alle) (All)
Nur tüchtig drauf und dran, wir schlagen los!
Now gai-ly let us go and join the fray!
BASS.
(Alle) (All)
Haus! Nur tüch-tig drauf und
fire! Now gai-ly let us
MEIST. MAS.
Ei, so schlag' ein hei-lig' Ha-gel-don-ner-wet-ter drein, wollt ihr nicht gleich nach Hause heim!
Ei, then let the blows now rain like hail stones on your heads, or go di-rect-ly to your beds!
più f
marcato
Vl.II.
Hr.
Hb.Vl.
f
Hr.
più f
8va bassa

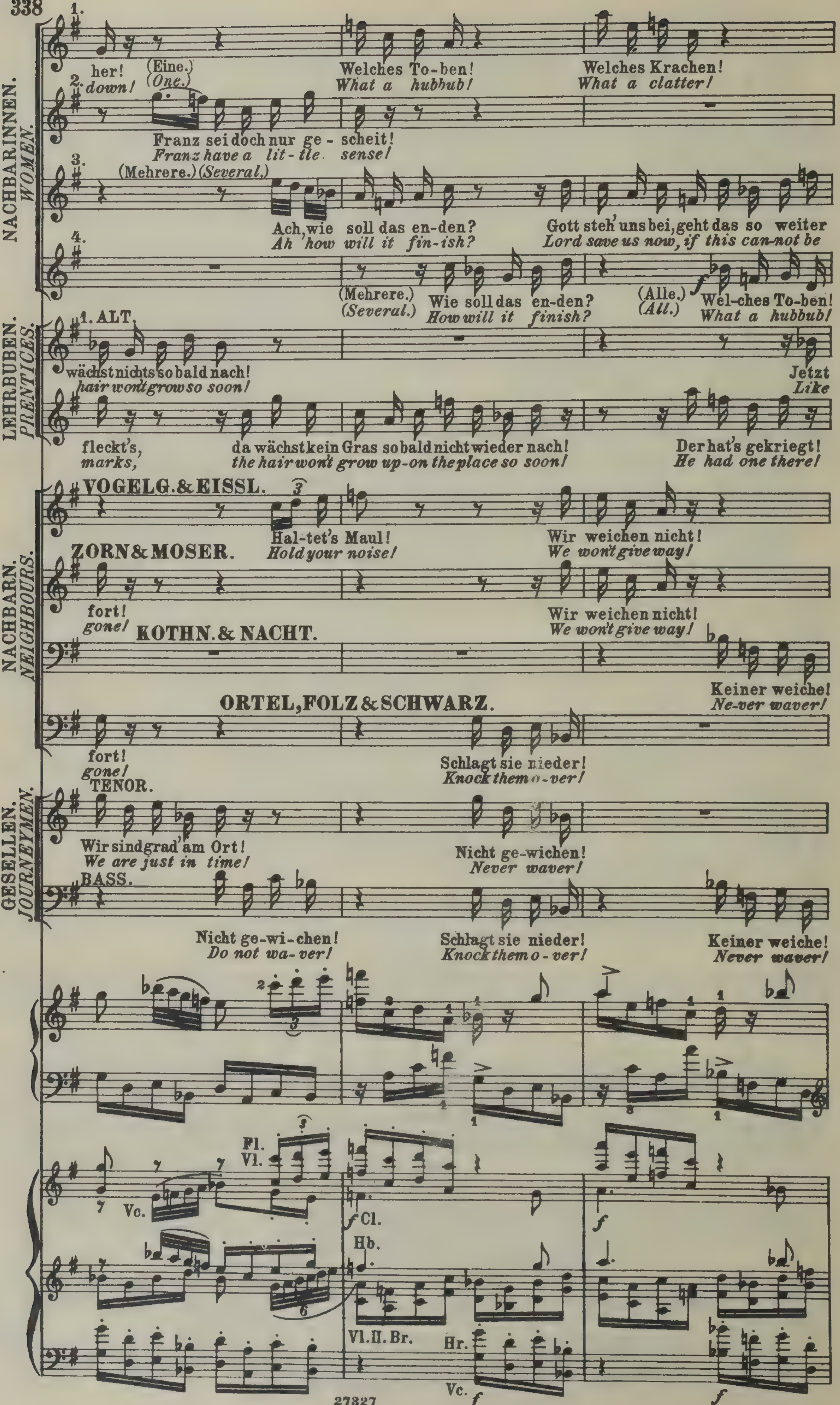

(hinabspähend.)
(looking below.)
MAGD.
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
Wein denn noch die Köp - fe voll?
2. heads, then, still so full of wine?
(Einige.)
(Some.)
Herr
Good
Hül - fe! Der
Help, for my
(Einige.) Mein'! Dort den Mi - chel seht, der hau't dem
(Some.) My! Look at Mi - chael there! His club gave
3.
Chris - ti - an, er walkt den Pe - ter ab!
I. Christian beat - ing Pe - - - ter black and blue!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT. Lus - tig, wa - cker! Jetzt geht's erst recht an. Nur im - mer mehr her -
II. Gail - y, brave - ly! Now the fun be - gins. Now pren - ti - ces come
an! Nur im - mer mehr her - an zu uns!
gins! Let more and more come on to help!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
Packt euch jetzt heim, sonst kriegt ihr's von der
Take your-self home, you'll catch it from your
ZORN.
mehr?
more?
KOTHN. & ORTEL.
heim, sonst kriegt ihr's von der Frau!
home, you'll catch it from your wife!
FOLZ & SCHWARZ.
Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der
Run home, you'll catch it from your
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TENOR.
Ihr da macht! Packt euch fort!
Hal - lo there, get you gone!
BASS.
d'ran, wir schla - gen los! Wir sind hier g'rad am Ort!
on to join the fray! We get here just in time!
MSTR.
MSTRS.
Jetzt scheert euch gleich nach
Now get you all at
f
f
f
Cl. Vl.
f
Hr.
27327

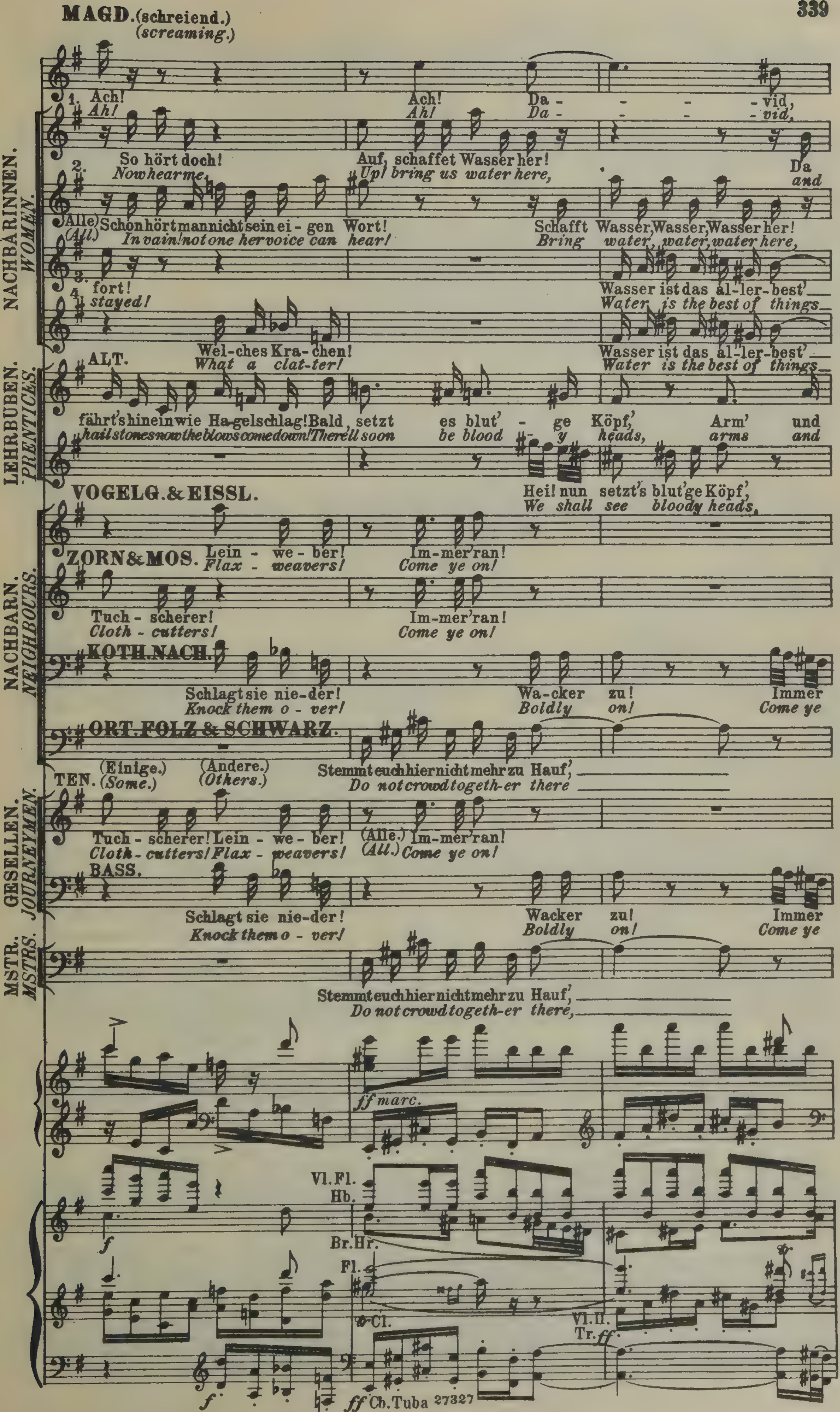

MAGD.
Gott, er hält ihn noch!
1. Lord, he holds him still!
(Andere.)
(Others.)
NACHBARINNEN.
WOMEN.
Va - ter! Der Va - ter! Ach, sie hau'n ihn todt! Pe - ter! So
2. fa - ther! My fa - ther! Ah they'll mur - der him! Pe - ter! Now
(Andere.)
(Others.)
Stef - fen eins! (Andere.) Je - sus! Sie schla - gen meinen
3. Steph - en one! (Others.) Lord! I am cer - tain they will
Je - sus! Der Hans hat ei - nen Hieb am Kopf!
4. Mur - der! My Hans has got a bro - ken head!
(Alle.) Gott! Wie sie
(All.) Lord! How they
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT. an! Jetzt geht's erst wa - cker an!
on! Now first the fun be - gins!
Nur im - mer mehr her - an zu uns!
TEN. Let more and more come on to help!
(Alle.) Nur im - mer mehr her - an!
(All.) Let more and more come on!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
Frau!
wife!
ZORN.
Geht's euch 'was an, wenn ich nicht will?
What's that to you, if I won't go?
MOSER.
Geht's euch 'was an, wenn ich nicht
What's that to you, if I wont
NACHT.
Was geht's euch an, wenn ich nun grad' hier blei - ben will?
If here I choose to stay, what's that to do with you?
FOLZ & SCHW.
Frau!
wife!
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TENOR.
Macht Platz wir schlagen
Make room, we come to
BASS.
Woll - tet ihr et - wa den Weg uns hier ver - weh - ren?
What, would you, then, block the way by force a - gainst us?
MSTR.
MSTRS.
Hau - se heim!
once to bed.
Ei so
Blows will
Cl.
f
Vl.II.
f
Vl.I.
ff
3
Hr.
Btuba ff

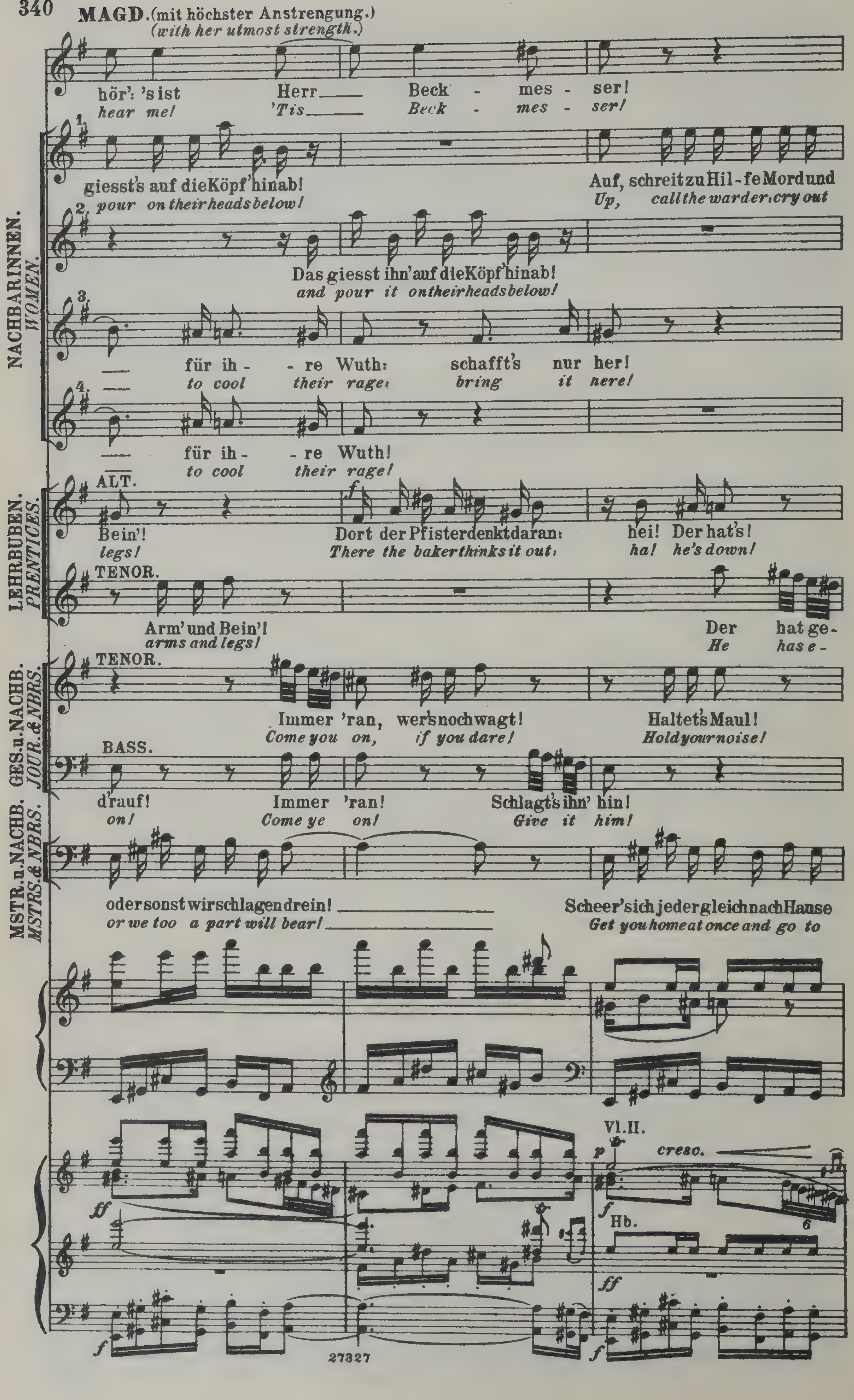

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
(Alle.)(All.)
hö - re doch! Gott steh' uns bei, geht das so wei - ter
hear me speak! Lord save us all, if this can - not be
2.
Jun - gen todt! Gott, wel - che
kill my boy! Lord, what ac -
(Einige) (Some)
3.
(Alle.) (All.)
Haus! Ei, so hö - re doch! Gott, steh' uns
Hans! Hear me speak to thee! Lord save us
4.
wal - ken, wie sie wa - ckeln hin und her!
wrestle, how they stagger to and fro!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT I. & II.
(Jubelnd.)
(Joyously.)
Hei! Nun geht's! Plautz, hast du nicht ge - sehn!
Hei! there goes! Crack! didst thou see it too!
TENOR.
(Zwei.)
(two.)
Hast's auf der
One for your
VOGELG.
Auf, scheert euch heim!
Up, get you home!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
MOSER.
will?
go?
EISSL.
Was geht's euch an, wenn mir's ge - fällt?
What's that to you, if I'm con - tent?
KOTHN. & ORTEL.
Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
FOLZ & SCHWARZ.
Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TENOR.
(Einige.)
(Some.)
drein! Macht ihr euch
fight! You, clear a -
(rufend.)
(calling.)
BASS.
(Einige.)
(Some.)
Gürt - ler! Spengler!
Girdlers! Tin - kers!
MSTR.
MSTRS.
schlag' das Don - ner - wet - ter drein! Scheert ihr
rain like hail - stones on your heads! Now at
Fl.
f
Cl.
Tr.
Br.
f
3

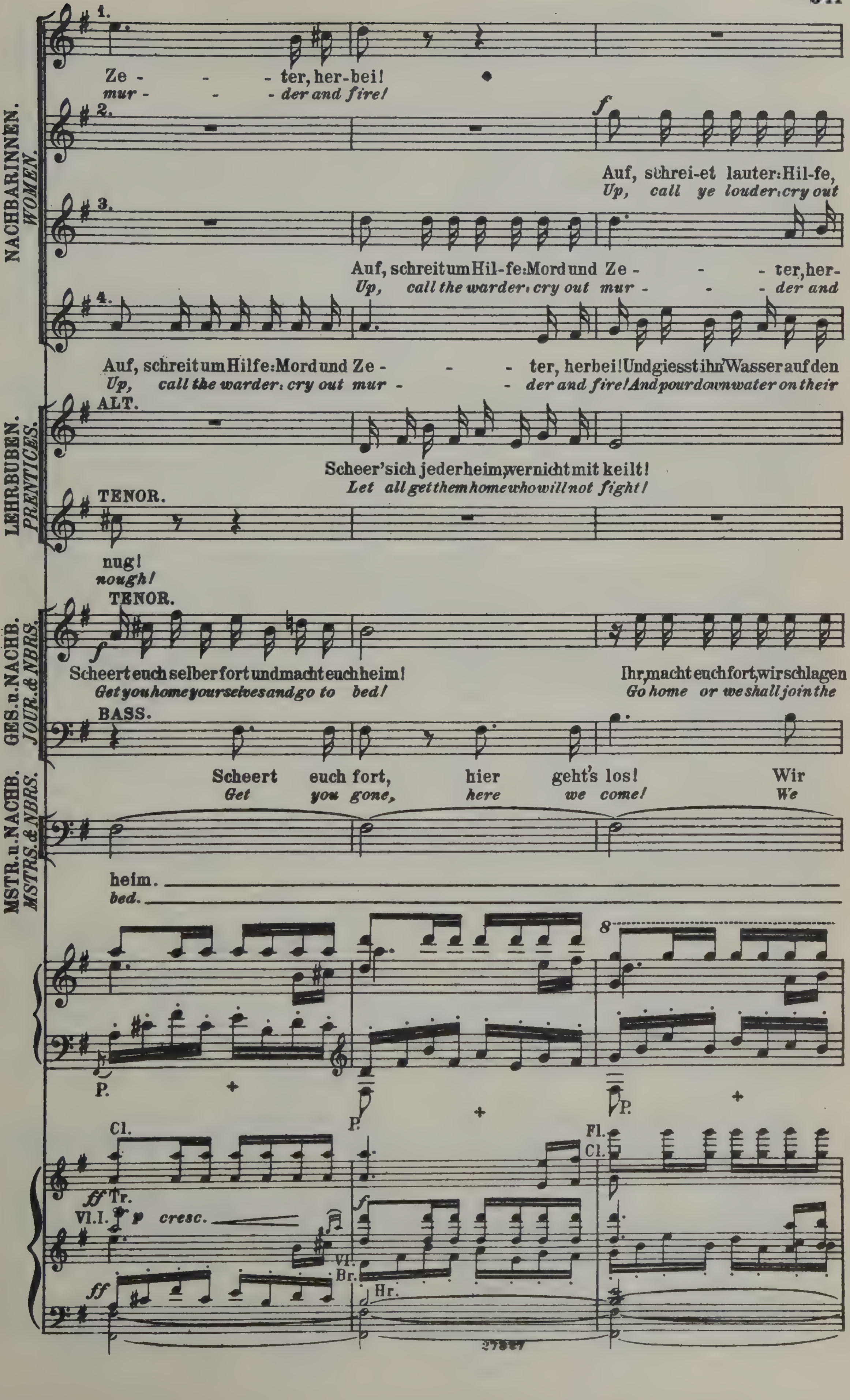

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
fort! Wer hört sein ei - gen Wort?
stopped! My voice I can-not hear!
2.
(Alle.) (All.)
Höl - len - noth! Hört Kei - nes mehr sein
cursed ill luck! Not one her voice can
3.
bei geht das noch lan - ge hier so fort!
all if soon this fight can - not be stopped!
4. (Eine allein.) (One alone.) f
Hei! Mein Mann schlägt wa - cker auf sie drein!
Hei! My hus - band bold - ly joins the fight!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT I. & II.
Ha! nun geht's: Krach!
Ha! there goes! Crack!
TENOR.
(Alle.) (All.)
Schnautz'! Ha! nun geht's: Par -
snout! Ha! there goes! Crack
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
ZORN.
So gut wie ihr, bin Meister ich!
As Mas - ter I'm as good as you!
MOSER.
Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
EISSL.
Dum - mer
Stu - pid,
KOTHN.
Macht euch
Get you
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TENOR.
(Andere.) (Others.)
sel - ber fort! Leim - sie - der!
way yourselves! Glue - boilers!
BASS.
(Andere.) (Others.)
(Einige.) (Some.)
Zinn - gie - ser! Licht - sie - der!
Pew - ter - ers! Wax - boil - ers!
MSTR.
MSTRS.
euch nicht gleich nach Hau - se heim,
once be - take you to your beds,
Fl. Hb.
Vl.
Hr.
3

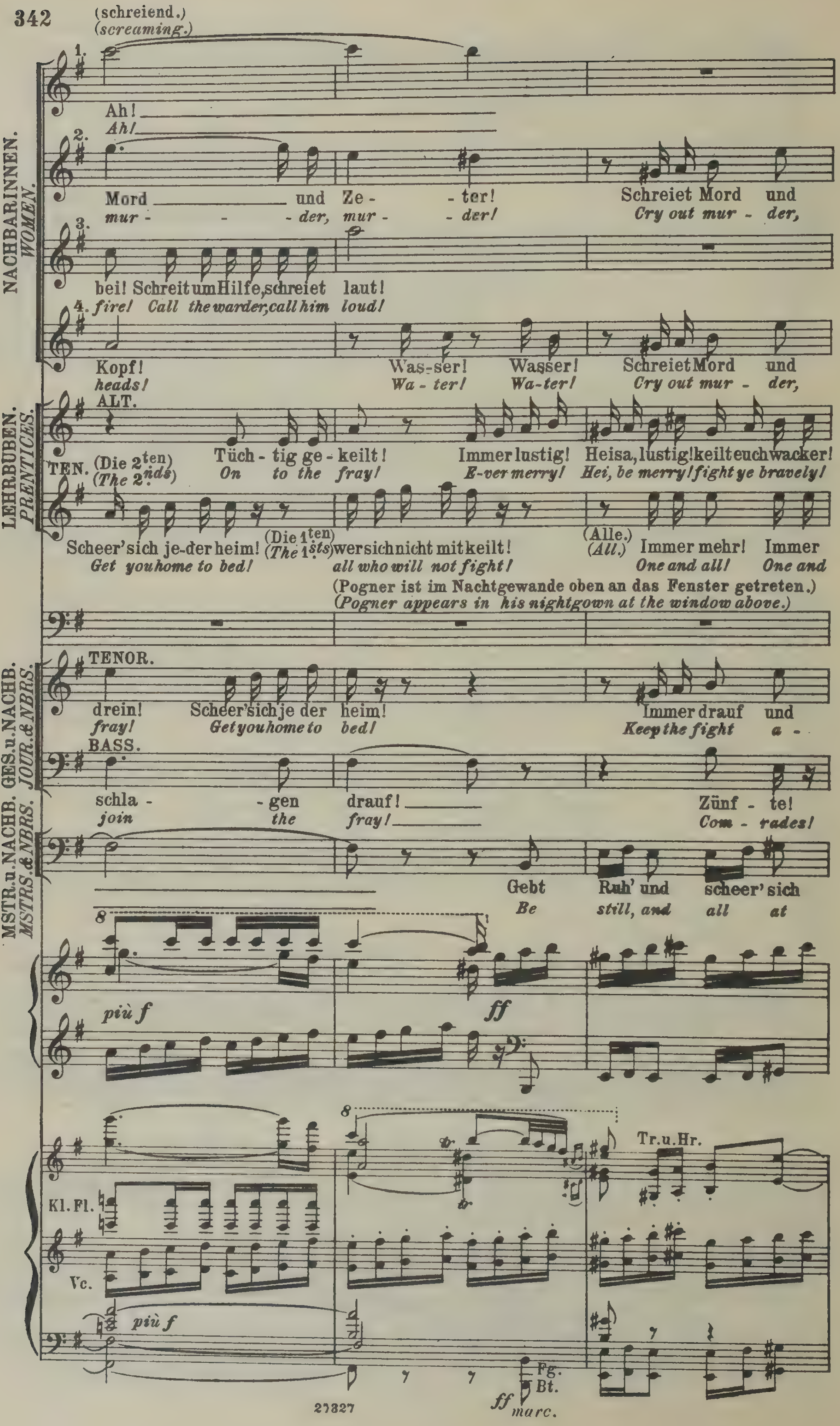

MAGD.
Mein'! Da - vid, ist er toll?
Ha! Da - vid, art thou mad?
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
Die Köpf' und Zöp - fe wa - ckeln hin und
The heads and pigtails waggle up and
2.
Wort!
hear!
3.
Gott, wel - che Noth!
Lord, what ill luck!
4.
(Alle.) Hört Kei - nes mehr sein Wort!
(All.) Not one her voice can hear!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1. ALT.
Ha - gel - wet - ter - schlag!
like a thunder - clap!
Wo es sitzt, da
Where that fell, the
TEN.
dautz!
bang!
Wo es sitzt, da
Where that falls it
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG.
Scheert doch ihr euch sel - ber fort!
Get you gone yourselves to bed!
ZORN & MOSER.
Macht euch
Get you
EISSL.
Kerl!
ass!
NACHT.
Scheert euch heim!
Get you home!
KOTHN.
fort!
gone!
ORTEL.
Macht euch
Get you
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN. (Alle.) (All.)
Scheert euch sel - ber fort!
Get you gone your - selves!
BASS.
Scheert euch sel - ber fort!
Get you gone your - selves!
MSTR.
MSTRS.
schlag' ein Don - ner - wet - ter drein!
blows will rain up - on your heads!
Vl.
Vl.
Tr.
Fg.
Vc.
f

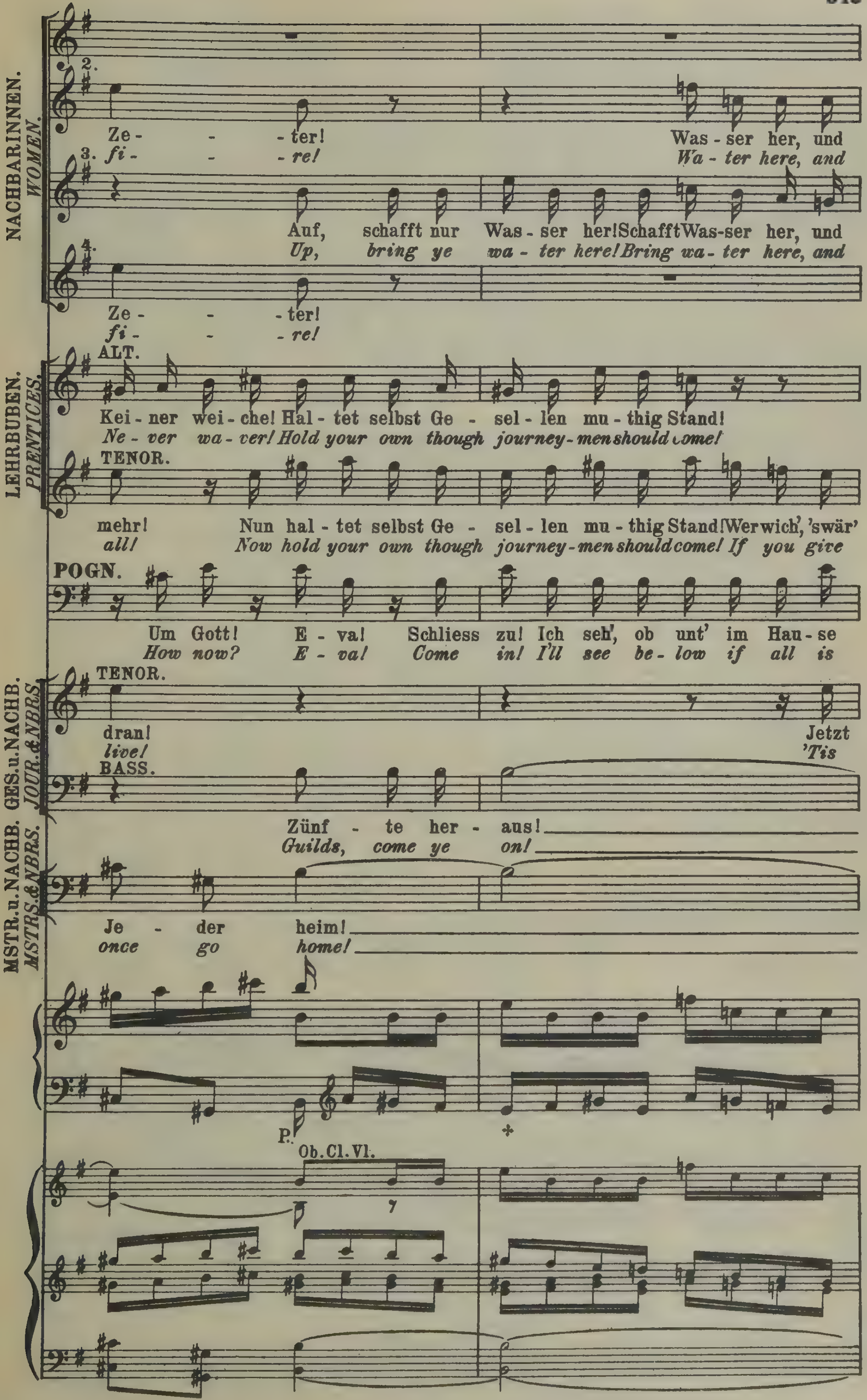

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
her!
(Eine.)
Welches To-ben!
Welches Krachen!
2.
down!
(One.)
What a hubbub!
What a clatter!
Franz sei doch nur ge-scheit!
Franz have a lit-tle sense!
3.
(Mehrere.) (Several.)
Ach, wie soll das en-den?
Ah how will it fin-ish?
Gott steh' uns bei, geht das so weiter
Lord save us now, if this can-not be
4.
(Mehrere.)
(Several.)
Wie soll das en-den?
How will it finish?
(Alle.)
(All.)
Wel-ches To-ben!
What a hubbub!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1. ALT.
wächst nichts so bald nach!
hair won't grow so soon!
Jetzt
Like
fleckt's,
marks,
da wächst kein Gras so bald nicht wieder nach!
the hair won't grow up-on the place so soon!
Der hat's gekriegt!
He had one there!
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG. & EISSL.
Hal-tet's Maul!
Hold your noise!
Wir weichen nicht!
We won't give way!
ZORN & MOSER.
fort!
gone!
Wir weichen nicht!
We won't give way!
KOTHN. & NACHT.
Keiner weiche!
Ne-ver waver!
ORTEL, FOLZ & SCHWARZ.
fort!
gone!
Schlagt sie nieder!
Knock them o-ver!
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TENOR.
Wir sind grad' am Ort!
We are just in time!
Nicht ge-wichen!
Never waver!
BASS.
Nicht ge-wi-chen!
Do not wa-ver!
Schlagt sie nieder!
Knock them o-ver!
Keiner weiche!
Never waver!
Fl.
Vl.
Vc.
f Cl.
f
Hb.
Vl. II. Br.
Hr.
Vc.
f
f

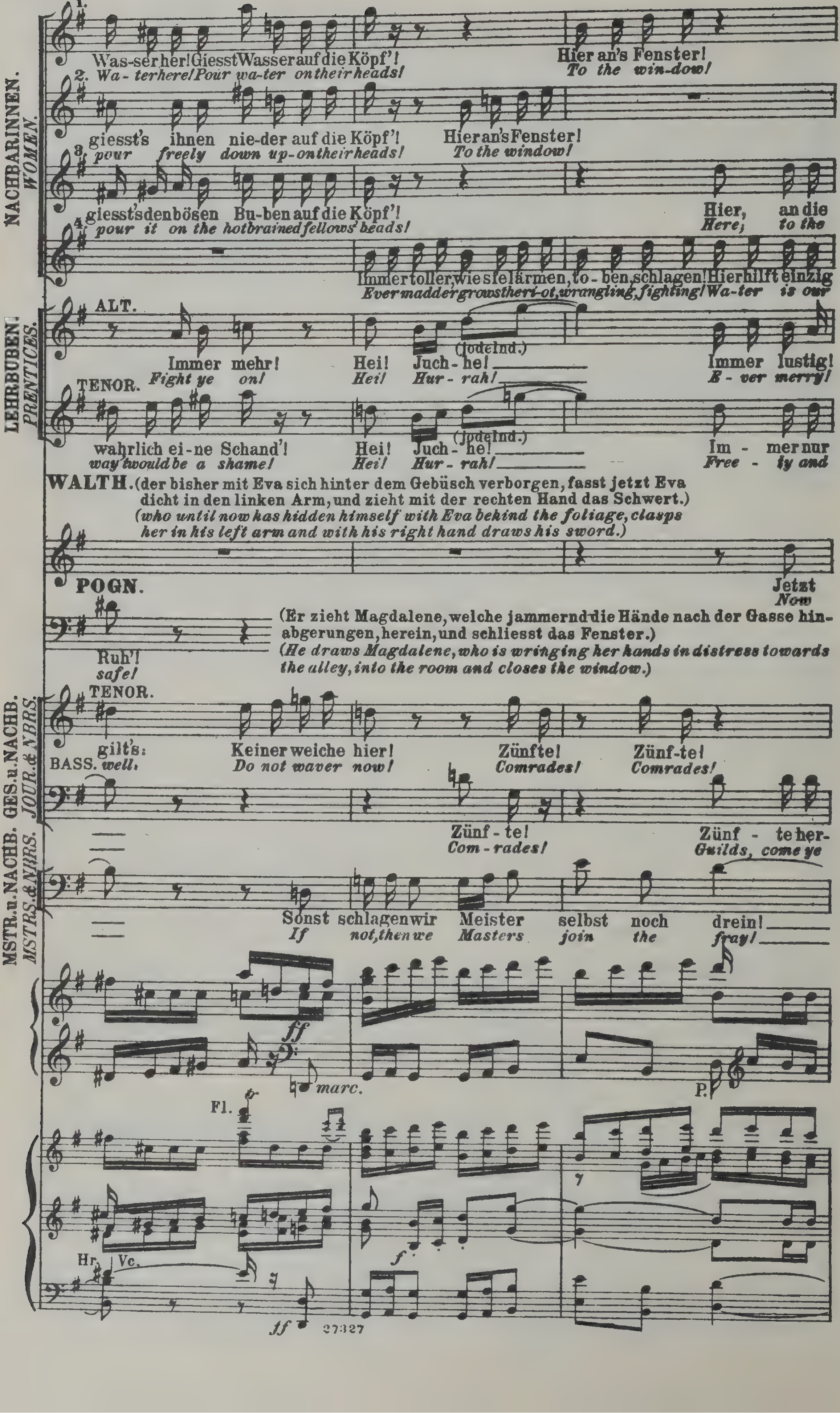

MAGD. (schreiend.)
(screaming.)
Ach! Ach! Da - - - - vid,
Ah! Ah! Da - - - - vid,
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. So hört doch! Auf, schaffet Wasser her! Da
Now hear me, Up! bring us water here, and
2. (Alle) Schon hört man nicht sein ei - gen Wort! Schafft Wasser, Wasser, Wasser her!
(All) In vain! not one her voice can hear! Bring water, water, water here,
3. fort! Wasser ist das al-ler-best'
stayed! Water is the best of things
4. Wel-ches Kra-chen! Wasser ist das al-ler-best'
What a clat-ter! Water is the best of things
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT. fährt's hinein wie Hagelschlag! Bald, setzt es blut' - ge Köpf,' Arm' und
hailstones now the blows come down! There'll soon be blood - y heads, arms and
Hei! nun setzt's blut'ge Köpf,'
We shall see bloody heads,
NACHBARN.
NEIGHBOURS.
VOGELG. & EISSL. Lein - we - ber! Im-mer'ran!
Flax - weavers! Come ye on!
ZORN & MOS. Tuch - scherer! Im-mer'ran!
Cloth - cutters! Come ye on!
KOTH. NACH. Schlagt sie nie-der! Wa-cker zu! Immer
Knock them o - ver! Boldly on! Come ye
ORT. FOLZ & SCHWARZ. Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,'
Do not crowd togeth-er there
GESELLEN.
JOURNEYMEN.
TEN. (Einige.) (Some.) (Andere.) (Others.) Tuch - scherer! Lein - we - ber! (Alle.) Im-mer'ran!
Cloth - cutters! Flax - weavers! (All.) Come ye on!
BASS. Schlagt sie nie-der! Wacker zu! Immer
Knock them o - ver! Boldly on! Come ye
MSTR.
MSTRS.
Stemmt euch hier nicht mehr zu Hauf,'
Do not crowd togeth-er there,
ff marc.
f
Vl. Fl.
Hb.
Br. Hr.
Fl.
Cl.
Vl. II.
Tr. ff
f
ff Cb. Tuba
27327

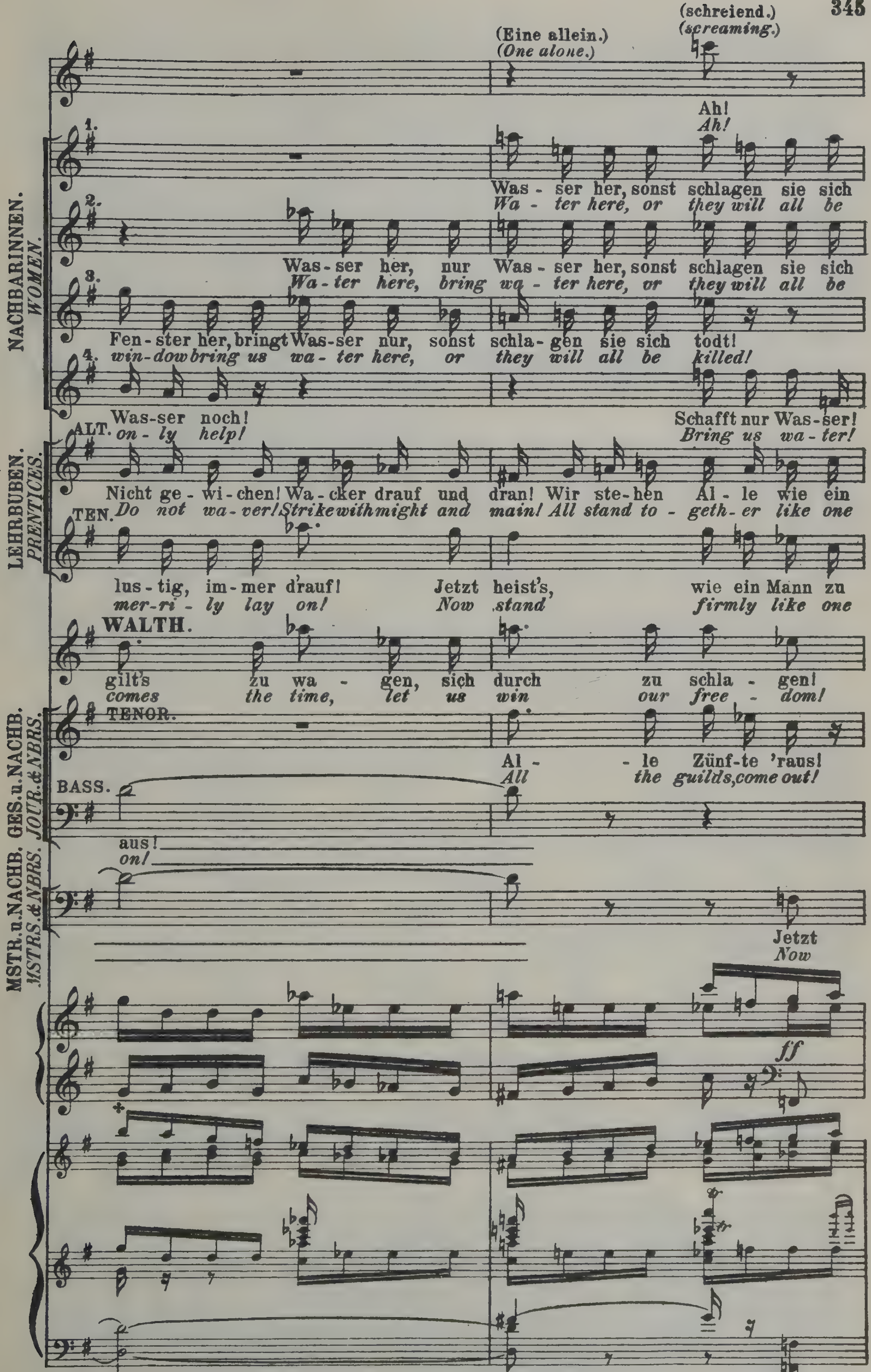

MAGD. (mit höchster Anstrengung.)
(with her utmost strength.)
hör': 's ist Herr Beck - mes - ser!
hear me! 'Tis Beck - mes - ser!
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. giesst's auf die Köpf' hinab! Auf, schreit zu Hil - fe Mord und
pour on their heads below! Up, call the warder: cry out
2. Das giesst ihn' auf die Köpf' hinab!
and pour it on their heads below!
3. für ih - re Wuth: schafft's nur her!
to cool their rage: bring it here!
4. für ih - re Wuth!
to cool their rage!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Bein'! Dort der Pfister denkt daran: hei! Der hat's!
legs! There the baker thinks it out: ha! he's down!
TENOR.
Arm' und Bein'! Der hat ge-
arms and legs! He has e-
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
TENOR.
Immer 'ran, wer's noch wagt! Haltet's Maul!
Come you on, if you dare! Hold your noise!
BASS.
d'rauf! Immer 'ran! Schlagt's ihn' hin!
on! Come ye on! Give it him!
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
oder sonst wir schlagen drein!
or we too a part will bear!
Scheer' sich jeder gleich nach Hanse
Get you home at once and go to
ff
f
Vl. II.
p
cresc.
Hb.
ff
6
f
f

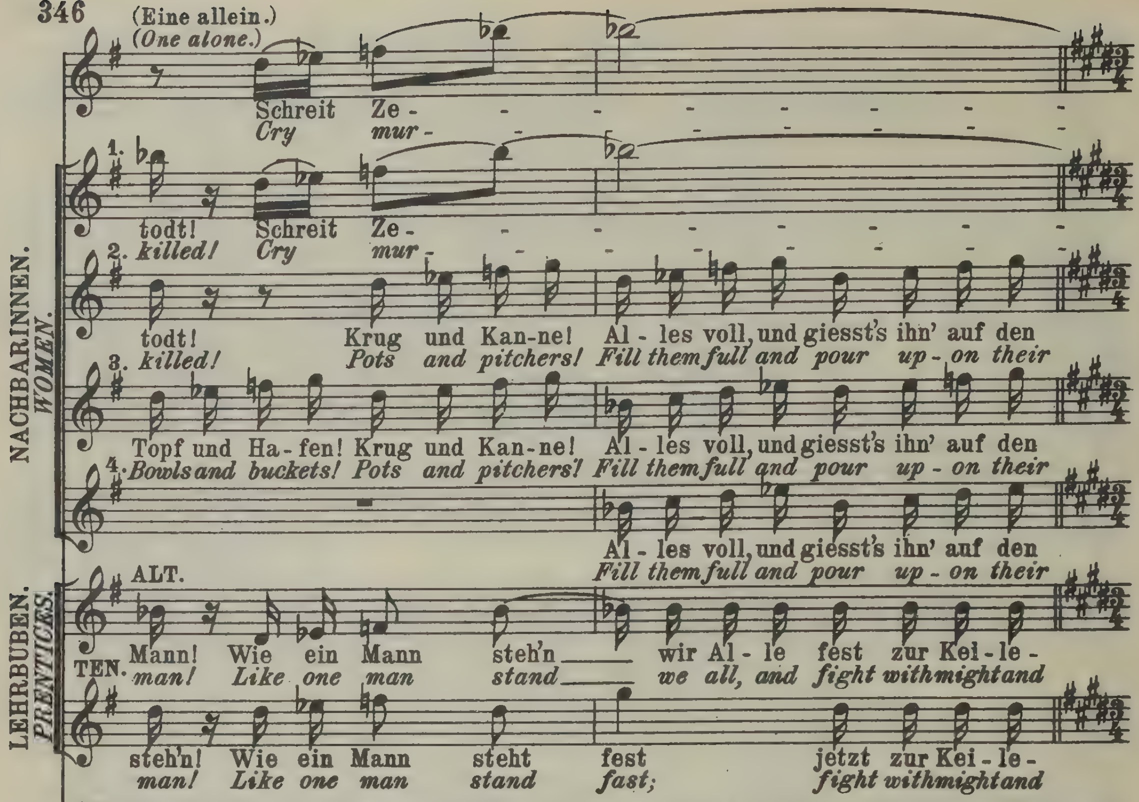

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
Ze - - ter, her-bei!
mur - - der and fire!
2.
f
Auf, schrei-et lauter: Hil-fe,
Up, call ye louder: cry out
3.
Auf, schreit um Hil-fe: Mord und Ze - - ter, her-
Up, call the warder: cry out mur - - der and
4.
Auf, schreit um Hilfe: Mord und Ze - - ter, herbei! Und giesst ihn' Wasser auf den
Up, call the warder: cry out mur - - der and fire! And pour down water on their
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Scheer' sich jeder heim, wer nicht mit keilt!
Let all get them home who will not fight!
TENOR.
nug!
nough!
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
TENOR.
f
Scheert euch selber fort und macht euch heim!
Get you home yourselves and go to bed!
Ihr, macht euch fort, wir schlagen
Go home or we shall join the
BASS.
Scheert euch fort, hier geht's los! Wir
Get you gone, here we come! We
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
heim.
bed.
8
P.
P.
P.
Cl.
ff
Tr.
Vl. I.
p
cresc.
f
Vl.
Br.
Hr.
ff
Fl.
Cl.


(schreiend.)
(screaming.)
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. Ah!
Ah!
2. Mord und Ze - ter! Schreiet Mord und
mur - der, mur - der! Cry out mur - der,
3. bei! Schreit um Hilfe, schreiet laut!
fire! Call the warder, call him loud!
4. Kopf! Was-ser! Wasser! Schreiet Mord und
heads! Wa - ter! Wa - ter! Cry out mur - der,
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Tüch - tig ge - keilt! Immer lustig! Heisa, lustig! keilt euch wacker!
On to the fray! E-ver merry! Hei, be merry! fight ye bravely!
TEN. (Die 2ten) (The 2nds)
Scheer' sich je-der heim! (Die 1ten) (The 1sts) wer sich nicht mit keilt! (Alle.) (All.) Immer mehr! Immer
Get you home to bed! all who will not fight! One and all! One and
(Pogner ist im Nachtgewande oben an das Fenster getreten.)
(Pogner appears in his nightgown at the window above.)
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
TENOR.
drein! Scheer' sich je der heim! Immer drauf und
fray! Get you home to bed! Keep the fight a -
BASS.
schla - gen drauf! Zünf - te!
join the fray! Com - rades!
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
Gebt Ruh' und scheer' sich
Be still, and all at
8
più f
ff
8
Tr. u. Hr.
Kl. Fl.
Vc.
più f
Fg.
Bt.
ff
marc.


NACHBARINNEN.
WOMEN.
2.
Ze - - ter! Was - ser her, und
fi - - re! Wa - ter here, and
3.
Auf, schafft nur Was - ser her! Schafft Was - ser her, und
Up, bring ye wa - ter here! Bring wa - ter here, and
4.
Ze - - ter!
fi - - re!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Kei - ner wei - che! Hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand!
Ne - ver wa - ver! Hold your own though journey - men should come!
TENOR.
mehr! Nun hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand! Wer wich', 'swär'
all! Now hold your own though journey - men should come! If you give
POGN.
Um Gott! E - va! Schliess zu! Ich seh', ob unt' im Hau - se
How now? E - va! Come in! I'll see be - low if all is
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
TENOR.
dran! Jetzt
live! 'Tis
BASS.
Zünf - te her - aus!
Guilds, come ye on!
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
Je - der heim!
once go home!
P.
Ob. Cl. Vl.

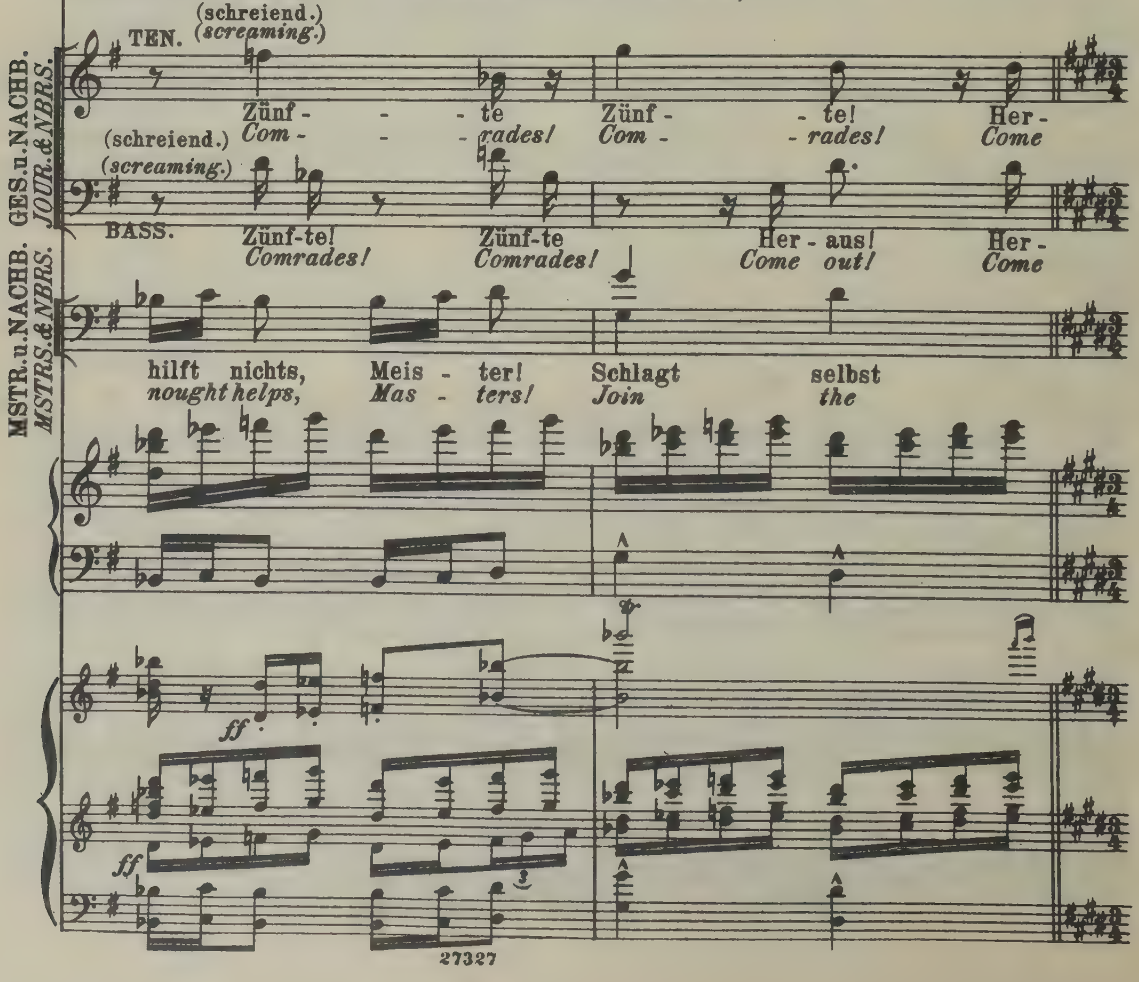

NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. Was-ser her! Giesst Wasser auf die Köpf'! Hier an's Fenster!
Wa-ter here! Pour wa-ter on their heads! To the win-dow!
2. giesst's ihnen nie-der auf die Köpf'! Hier an's Fenster!
pour freely down up-on their heads! To the window!
3. giesst's den bösen Bu-ben auf die Köpf'! Hier, an die
pour it on the hotbrained fellows' heads! Here; to the
4. Immer toller, wie sie lärmen, to-ben, schlagen! Hier hilft einzig
Ever madder grows the ri-ot, wrangling, fighting! Wa-ter is our
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Immer mehr! Hei! Juch-he! (jodelnd.) Immer lustig!
Fight ye on! Hei! Hur-rah! E-ver merry!
TENOR.
wahrlich ei-ne Schand'! Hei! Juch-he! (jodelnd.) Im-mer nur
way would be a shame! Hei! Hur-rah! Free-ly and
WALTH. (der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt Eva dicht in den linken Arm, und zieht mit der rechten Hand das Schwert.)
(who until now has hidden himself with Eva behind the foliage, clasps her in his left arm and with his right hand draws his sword.)
Jetzt
Now
POGN.
Ruh'!
safe!
(Er zieht Magdalene, welche jammernd die Hände nach der Gasse hinabgerungen, herein, und schliesst das Fenster.)
(He draws Magdalene, who is wringing her hands in distress towards the alley, into the room and closes the window.)
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
TENOR.
gilt's: Keiner weiche hier! Zünfte! Zünf-te!
well, Do not waver now! Comrades! Comrades!
BASS.
Zünf-te! Zünf-te her-
Com-rades! Guilds, come ye
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
Sonst schlagen wir Meister selbst noch drein!
If not, then we Masters join the fray!
ff
marc.
P.
Fl.
Hr. Vc.
f
ff


(schreiend.)
(screaming.)
(Eine allein.)
(One alone.)
Ah!
Ah!
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1.
Was - ser her, sonst schlagen sie sich
Wa - ter here, or they will all be
2.
Was-ser her, nur Was - ser her, sonst schlagen sie sich
Wa - ter here, bring wa - ter here, or they will all be
3.
Fen - ster her, bringt Was-ser nur, sonst schla - gen sie sich todt!
win - dow bring us wa - ter here, or they will all be killed!
4.
Was-ser noch! Schafft nur Was - ser!
on - ly help! Bring us wa - ter!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Nicht ge - wi - chen! Wa - cker drauf und dran! Wir ste - hen Al - le wie ein
Do not wa - ver! Strike with might and main! All stand to - geth - er like one
TEN.
lus - tig, im - mer drauf! Jetzt heist's, wie ein Mann zu
mer - ri - ly lay on! Now stand firmly like one
WALTH.
gilt's zu wa - gen, sich durch zu schla - gen!
comes the time, let us win our free - dom!
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
TENOR.
Al - le Zünf - te 'raus!
All the guilds, come out!
BASS.
aus!
on!
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
Jetzt
Now
ff
ff


(Eine allein.)
(One alone.)
Schreit Ze -
Cry mur -
NACHBARINNEN.
WOMEN.
1. todt! Schreit Ze -
2. killed! Cry mur -
todt! Krug und Kan-ne! Al - les voll, und giesst's ihn' auf den
3. killed! Pots and pitchers! Fill them full and pour up - on their
Topf und Ha - fen! Krug und Kan-ne! Al - les voll, und giesst's ihn' auf den
4. Bowls and buckets! Pots and pitchers! Fill them full and pour up - on their
Al - les voll, und giesst's ihn' auf den
Fill them full and pour up - on their
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Mann! Wie ein Mann steh'n wir Al - le fest zur Kei - le -
TEN. man! Like one man stand we all, and fight with might and
steh'n! Wie ein Mann steht fest jetzt zur Kei - le -
man! Like one man stand fast; fight with might and

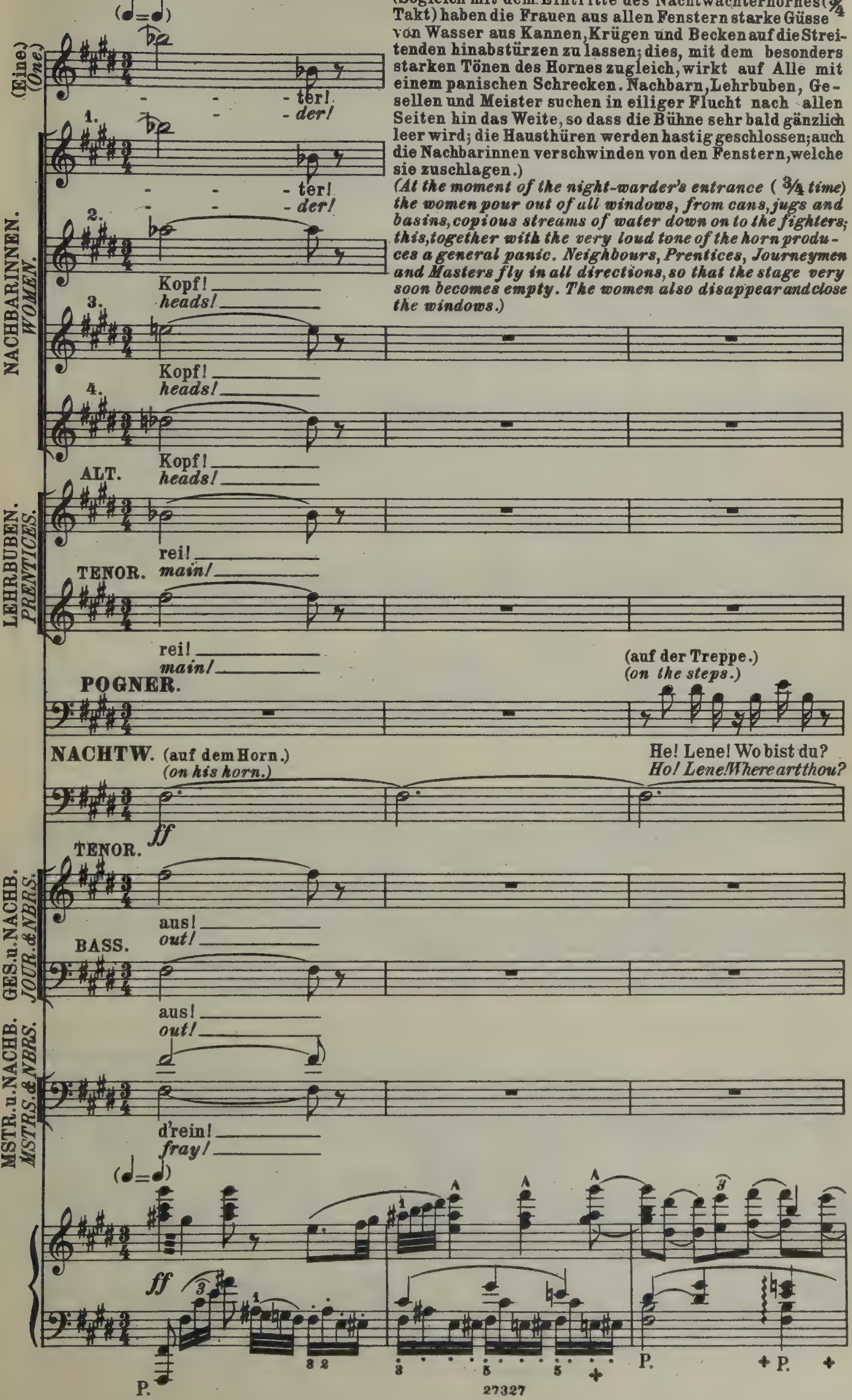
(Walther dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die Gasse durchzuhauen. Da springt Sachs mit einem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich mit geschwungenem Knieriemen Weg bis zu Walther und packt diesen beim Arm.)

(Walther presses with drawn sword to the middle of the stage, to cut a way for himself with Eva through the alley. Sachs thereupon makes a vigourous rush from his door, clears a way to Walther by swinging his stirrup and seizes him by the arm.)


(schreiend.)
(screaming.)
TEN.
Zünf - te Zünf - te! Her -
(schreiend.) Com - rades! Com - rades! Come
(screaming.)
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
BASS.
Zünf-te! Zünf-te Her - aus! Her -
Comrades! Comrades! Come out! Come
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
hilft nichts, Meis - ter! Schlagt selbst
nought helps, Mas - ters! Join the
ff
ff
3

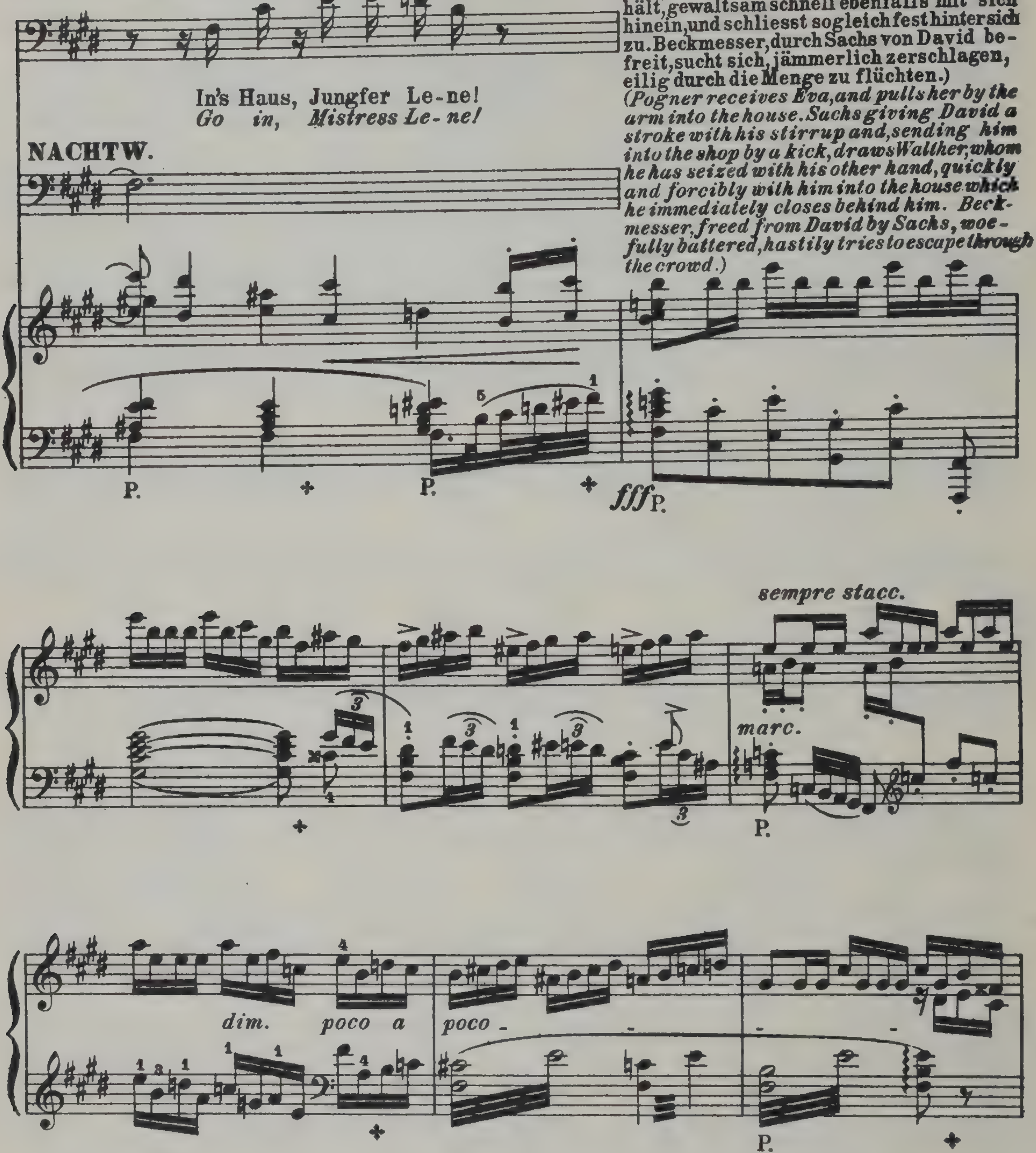
(Sogleich mit dem Eintritte des Nachtwächterhornes ($\frac{3}{4}$ Takt) haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kannen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen zu lassen; dies, mit dem besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf Alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten hin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird; die Hausthüren werden hastig geschlossen; auch die Nachbarinnen verschwinden von den Fenstern, welche sie zuschlagen.)

(At the moment of the night-warder's entrance ($\frac{3}{4}$ time) the women pour out of all windows, from cans, jugs and basins, copious streams of water down on to the fighters; this, together with the very loud tone of the horn produces a general panic. Neighbours, Prentices, Journeymen and Masters fly in all directions, so that the stage very soon becomes empty. The women also disappear and close the windows.)


(♩=♩)
(Eine.)
(One.)
- - - ter!
- - - der!
1.
- - - ter!
- - - der!
NACHBARINNEN.
WOMEN.
2.
Kopf!
heads!
3.
Kopf!
heads!
4.
Kopf!
heads!
ALT.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
rei!
main!
TENOR.
rei!
main!
POGNER.
(auf der Treppe.)
(on the steps.)
NACHTW.
(auf dem Horn.)
(on his horn.)
He! Lene! Wo bist du?
Ho! Lene! Where art thou?
ff
TENOR.
GES. u. NACHB.
JOUR. & NBRS.
aus!
out!
BASS.
aus!
out!
MSTR. u. NACHB.
MSTRS. & NBRS.
d'rein!
fray!
(♩=♩)
ff
P.
P.
P.

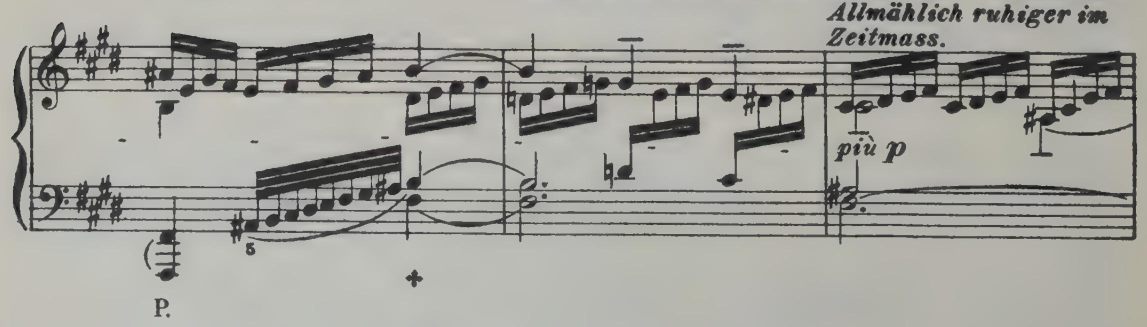
SACHS. (die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstossend.)
(pushing the almost fainting Eva up the steps.)

(Pogner empfängt Eva, und zieht sie am Arm in das Haus. Sachs, mit dem Knieriemen David eines überhauend, und mit einem Fusstritt ihn voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu. Beckmesser, durch Sachs von David befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)
(Pogner receives Eva, and pulls her by the arm into the house. Sachs giving David a stroke with his stirrup and, sending him into the shop by a kick, draws Walther, whom he has seized with his other hand, quickly and forcibly with him into the house which he immediately closes behind him. Beckmesser, freed from David by Sachs, woefully battered, hastily tries to escape through the crowd.)



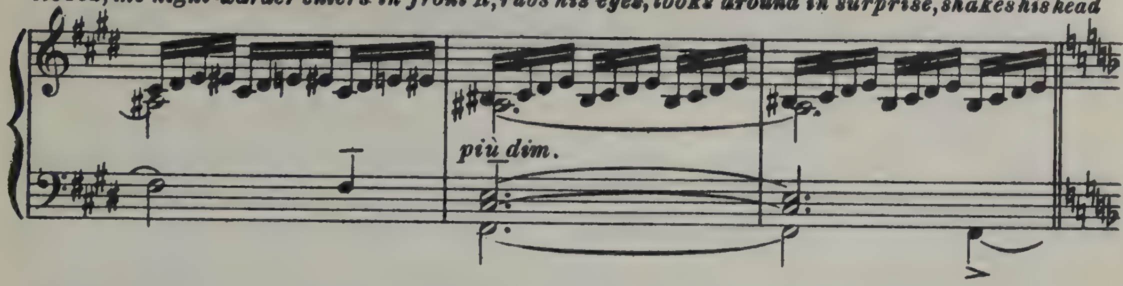
In's Haus, Jungfer Le-ne!
Go in, Mistress Le-ne!
NACHTW.
P.
fff
sempre stacc.
marc.
dim. poco a poco

Als die Strasse und Gasse leer geworden, und alle Häuser ge-
When the street and alley are empty and all the houses are



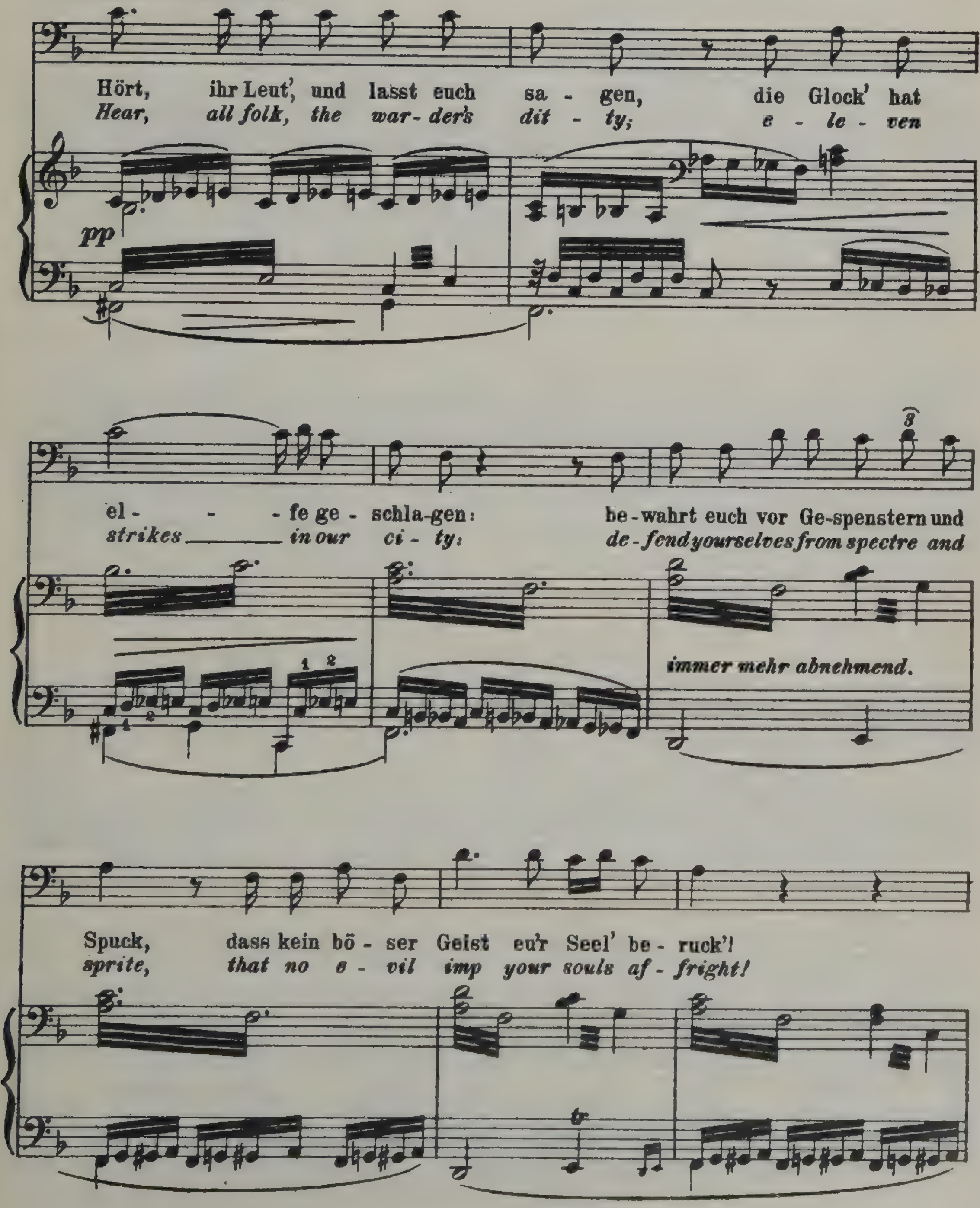
Allmählich ruhiger im Zeitmass.
più p
P.

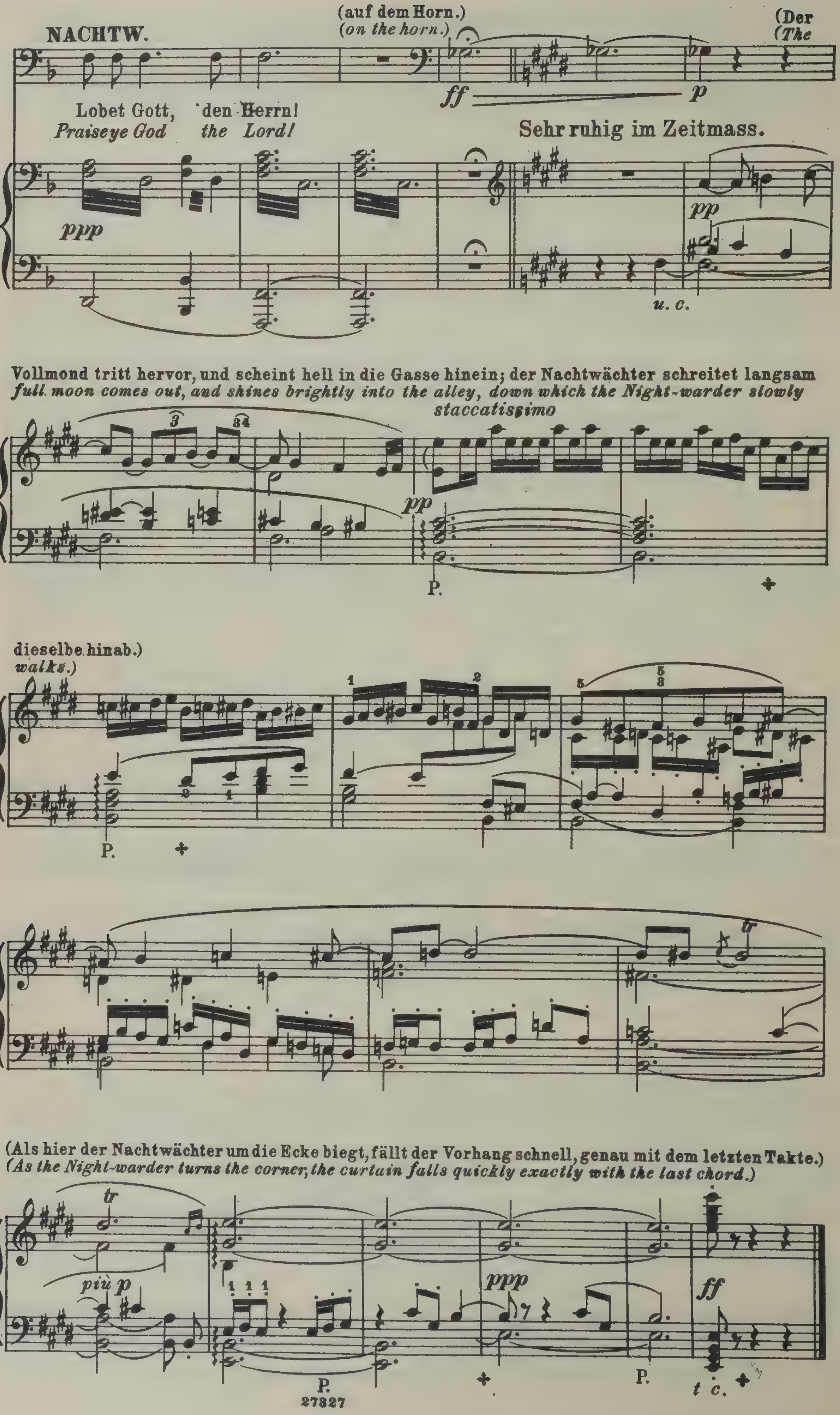
schlossen sind, betritt der Nachtwächter im Vordergrunde rechts die Bühne, reibt sich die Augen, sieht
closed, the night-warder enters in front R, rubs his eyes, looks around in surprise, shakes his head



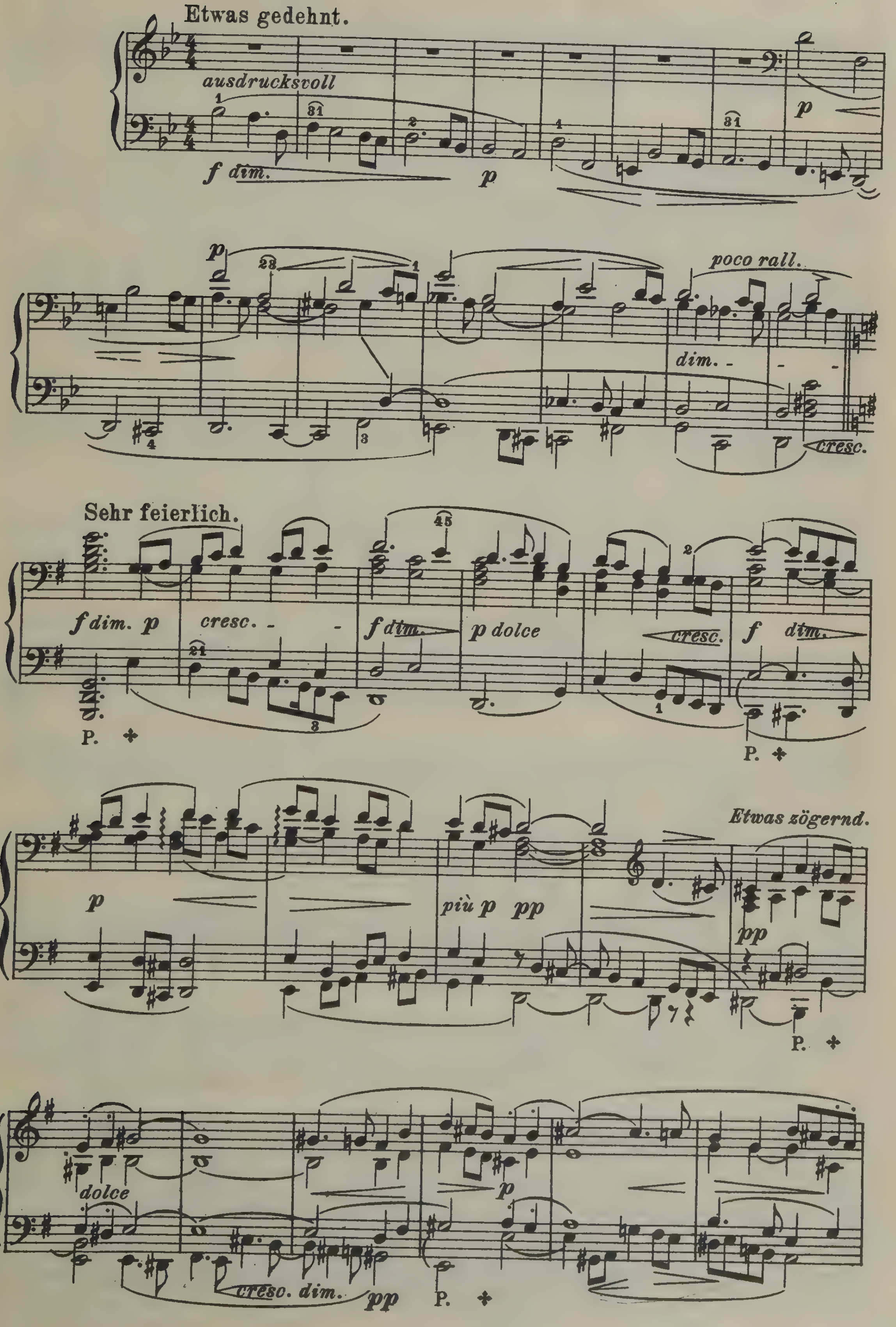
sich verwundert um, schüttelt den Kopf, und stimmt mit leise bebender Stimme den Ruf an.)
and sings his verse with a tremulous voice.)

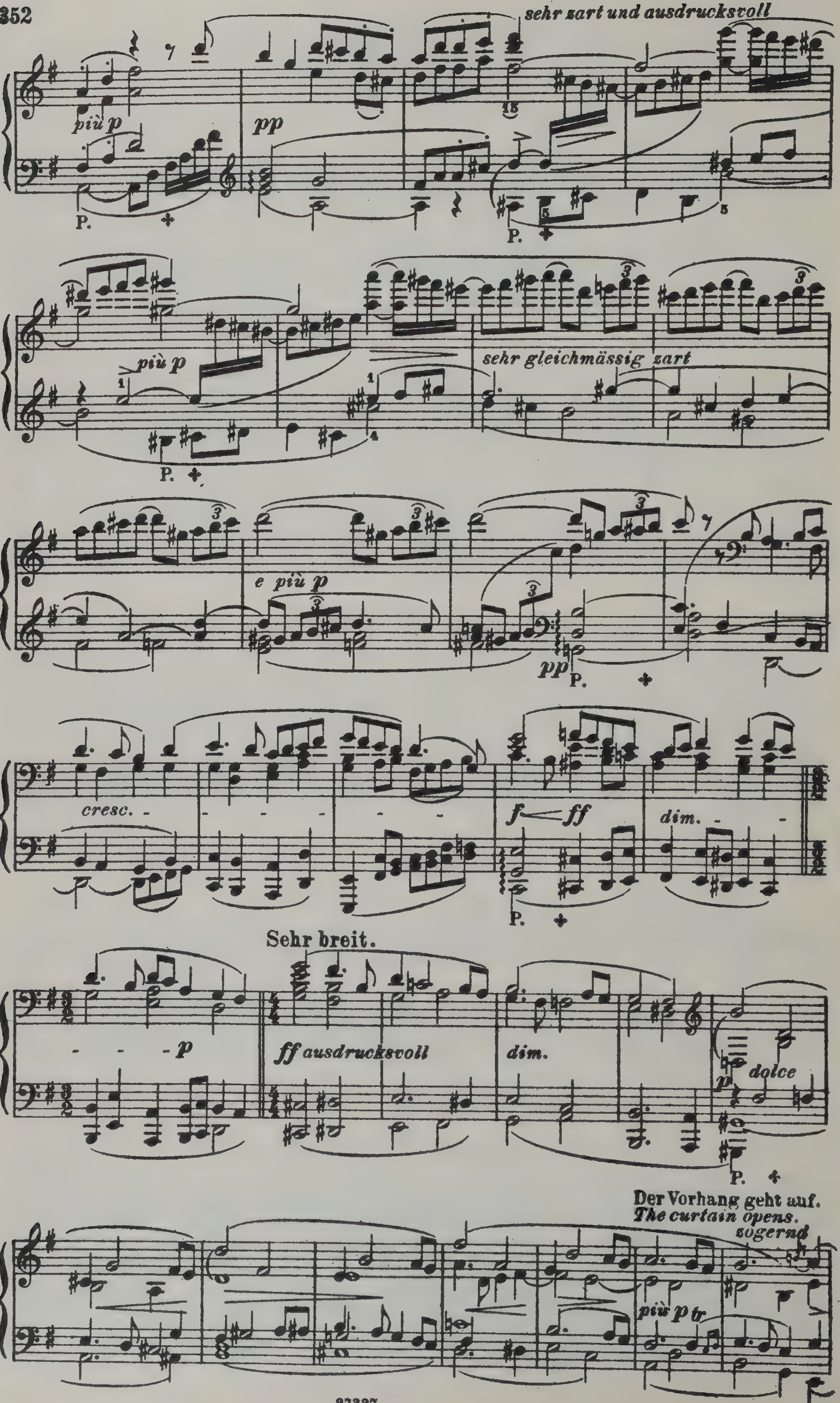
NACHTWÄCHTER.


Hört, ihr Leut', und lasst euch sa - gen, die Glock' hat
Hear, all folk, the war - der's dit - ty; e - le - ven
pp
el - - - fe ge - schla - gen: be - wahrt euch vor Ge - spenstern und
strikes in our ci - ty: de - fend yourselves from spectre and
immer mehr abnehmend.
Spuck, dass kein bö - ser Geist eu'r Seel' be - ruck'!
sprite, that no e - vil imp your souls af - fright!
tr


(auf dem Horn.)
(on the horn.)
NACHTW.
Lobet Gott, den Herrn!
Praiseye God the Lord!
ff
p
(Der
(The
Sehr ruhig im Zeitmass.
ppp
pp
u. c.
Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein; der Nachtwächter schreitet langsam
full moon comes out, and shines brightly into the alley, down which the Night-warder slowly
staccatissimo
pp
P.
dieselbe hinab.)
walks.)
P.
(Als hier der Nachtwächter um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell, genau mit dem letzten Takte.)
(As the Night-warder turns the corner, the curtain falls quickly exactly with the last chord.)
tr
più p
ppp
ff
P.
P.
t c.

Dritter Aufzug.
Third Act.


Etwas gedehnt.
ausdrucksvoll
f dim.
p
p
p
poco rall.
dim.
cresc.
Sehr feierlich.
f dim. p
cresc.
f dim.
p dolce
cresc.
f
dim.
P. ✱
P. ✱
p
più p
pp
Etwas zögernd.
pp
P. ✱
dolce
cresc. dim.
pp
p
P. ✱


sehr zart und ausdrucksvoll
più p
pp
P.
più p
sehr gleichmässig zart
e più p
pp
cresc.
f
ff
dim.
Sehr breit.
p
ff ausdrucksvoll
dim.
p
dolce
Der Vorhang geht auf.
The curtain opens.
zögernd
più p

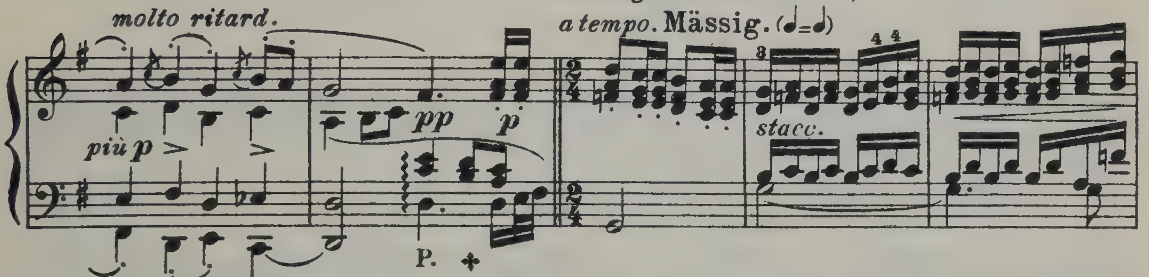
Erste Scene.

In Sachsens Werkstatt. *(Kurzer Raum.)* **Im Hintergrunde die halbgeöffnete Ladenthüre, nach der Strasse führend. Rechts zur Seite eine Kammerthüre. Links das nach der Gasse gehende Fenster, mit Blumenstöcken davor, zur Seite ein Werktisch. Sachs sitzt auf einem grossen Lehnstuhle an diesem Fenster, durch welches die Morgensonne hell auf ihn hereinscheint; er hat vor sich auf dem Schoosse einen grossen Folianten, und ist im Lesen vertieft.**

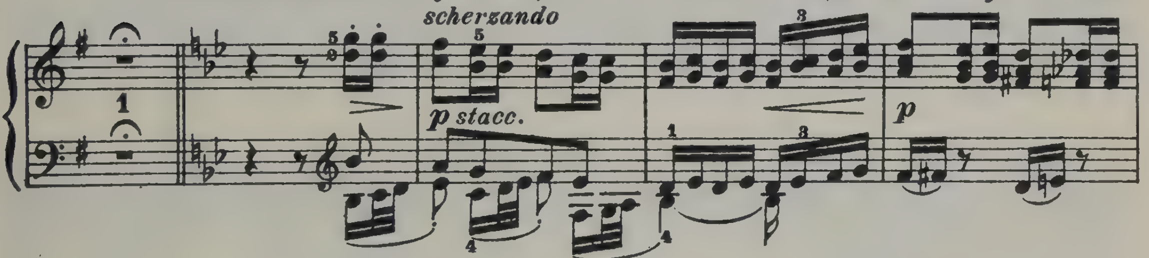
First Scene.

In Sachs's workshop **(Front scene.)** ***At back the half open door leading to street. On the right side a chamber door. On the left a window looking on the alley, with flowers before it; on the same side a work bench. Sachs sits in a large arm chair at this window, through which the morning sun shines brightly upon him: he has a large folio on his lap and is arsorbed in reading it.***

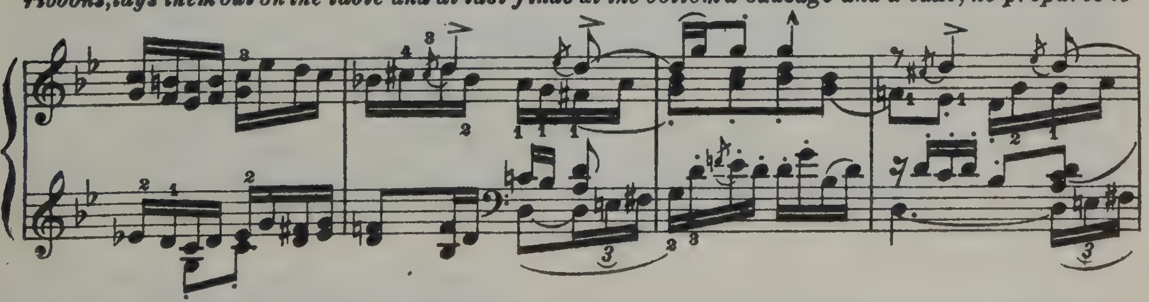
(David zeigt sich von der Strasse kommend unter der Ladenthüre; er lugt herein und da er Sachs gewahrt, fährt er zurück.)
(David is seen coming from the street. He peeps in and on seeing Sachs starts back.)



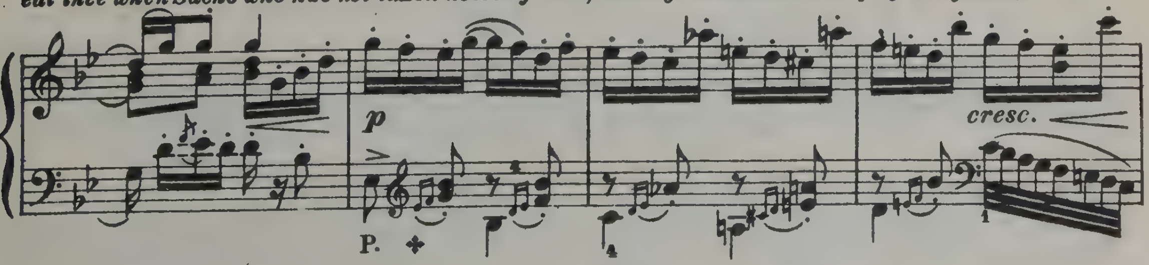
(Er versichert sich aber, dass Sachs ihn nicht bemerkt, schlüpft herein, stellt seinen mitgebrachten Korb auf den hinteren Werktisch beim Laden, und untersucht seinen Inhalt; er holt Blumen
(He is rearsured as Sachs does not see him and slips in, places a basket he has brought on the work bench at back by the door, and examines its contents; he takes out flowers and



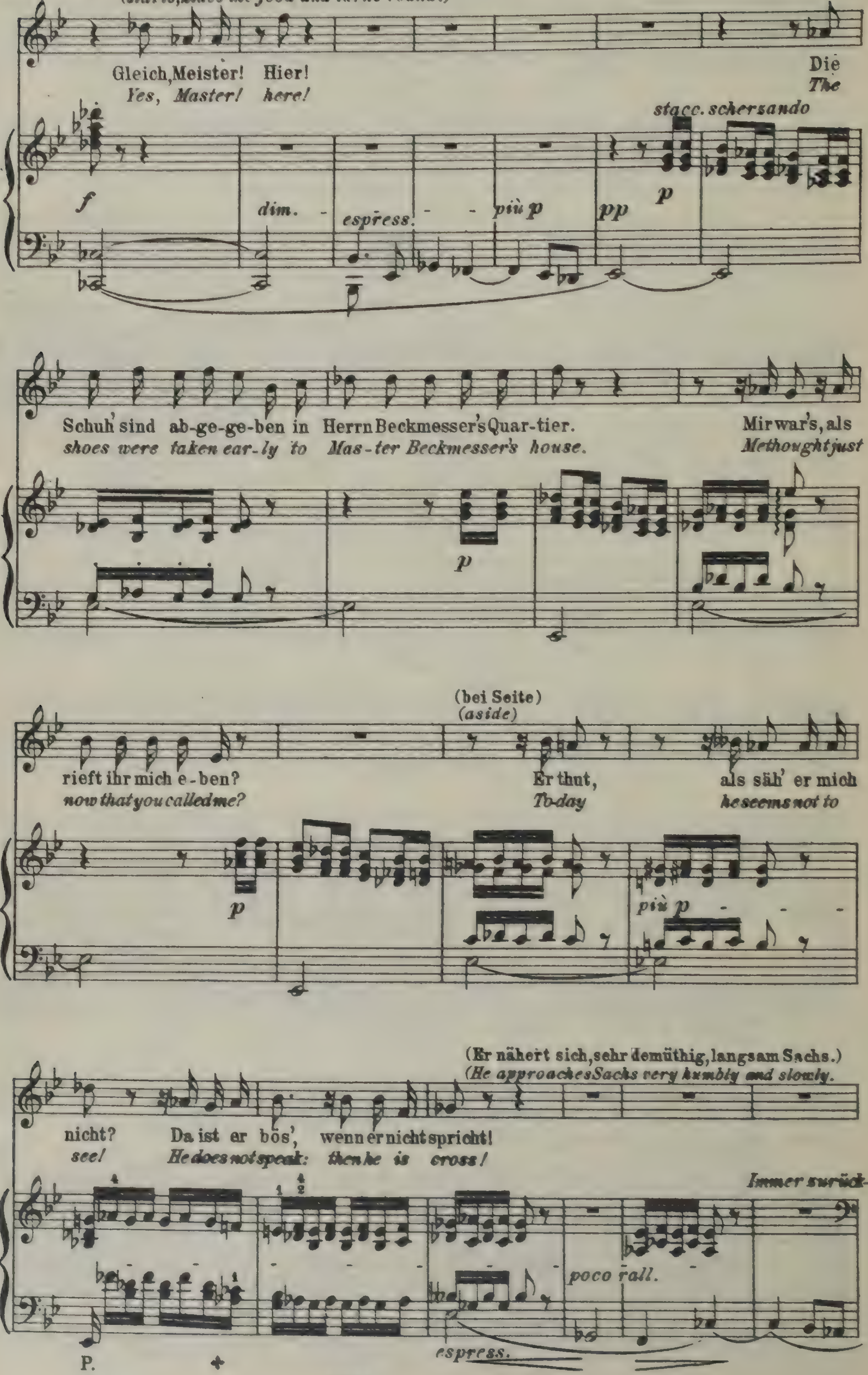
und Bänder hervor, kramt sie auf dem Tische aus, und findet endlich auf dem Grunde eine Wurst und einen
ribbons, lays them out on the table and at last finds at the bottom a sausage and a cake; he prepares to

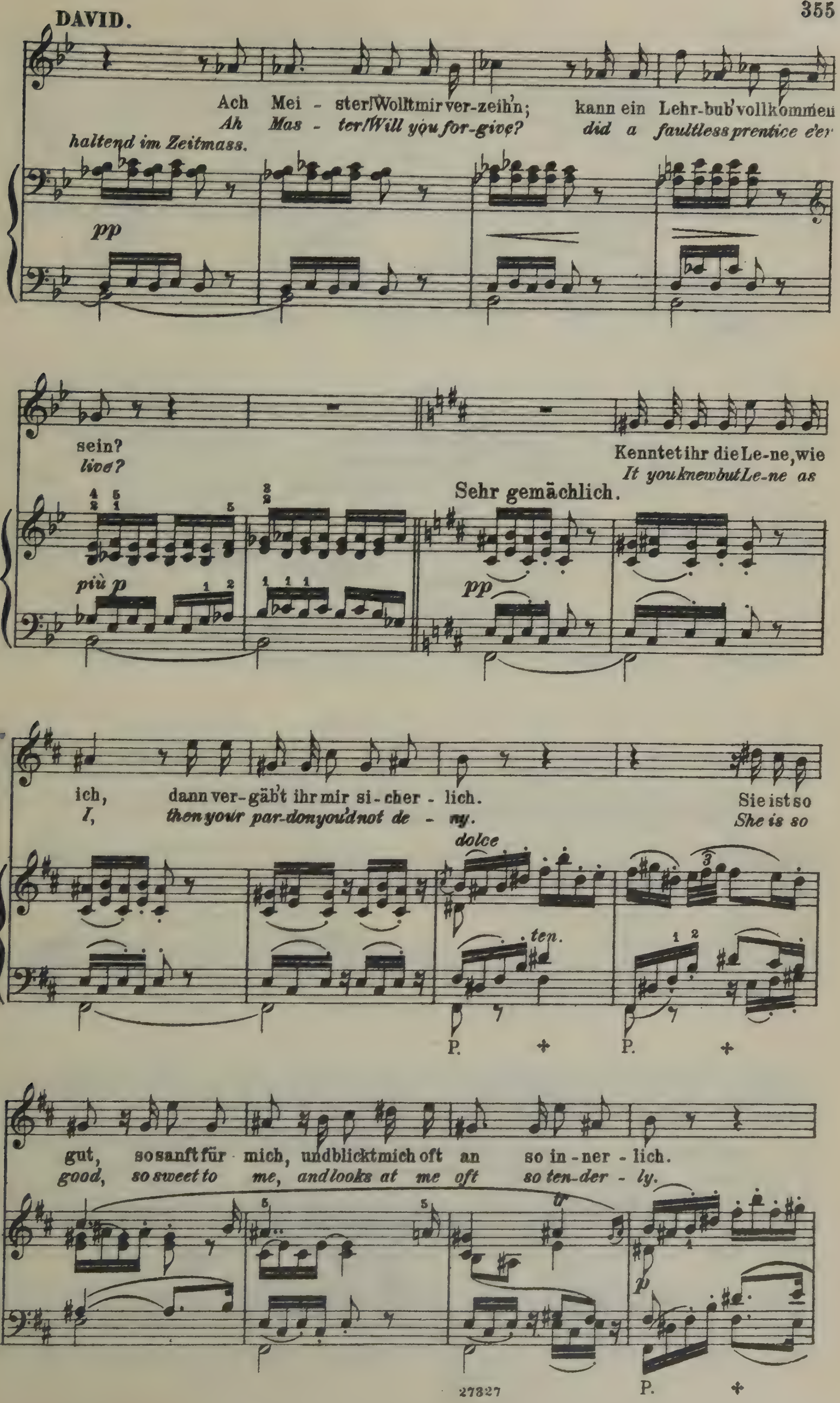


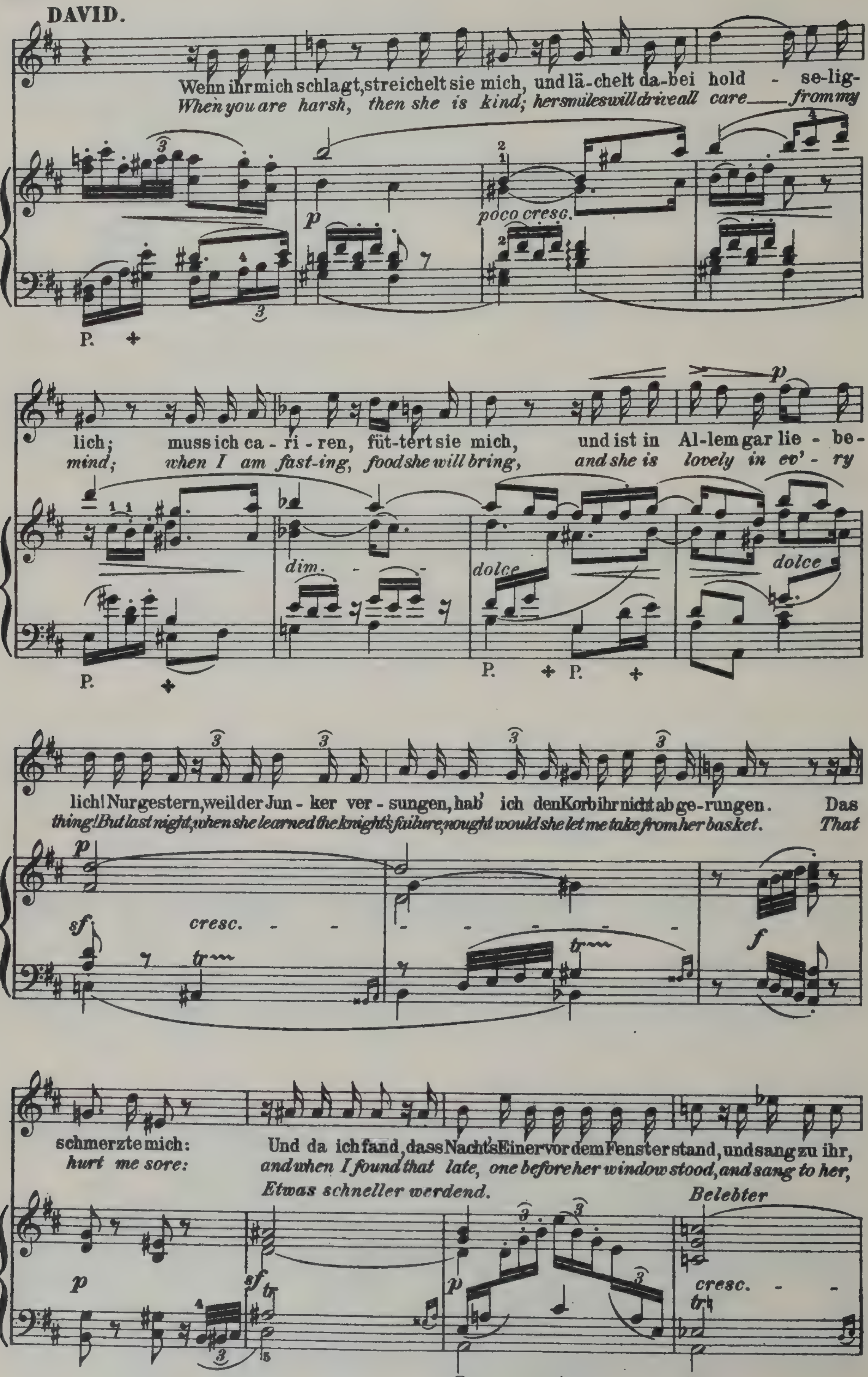
Kuchen; er lässt sich an, diese zu verzehren, als Sachs, der ihn fortwährend nicht beachtet, mit starkem Geräusch eines der grossen Blätter des Folianten umwendet.)
eat thee when Sacks who hus not taken notic of him, noisily turns over a leaf of the folio.)

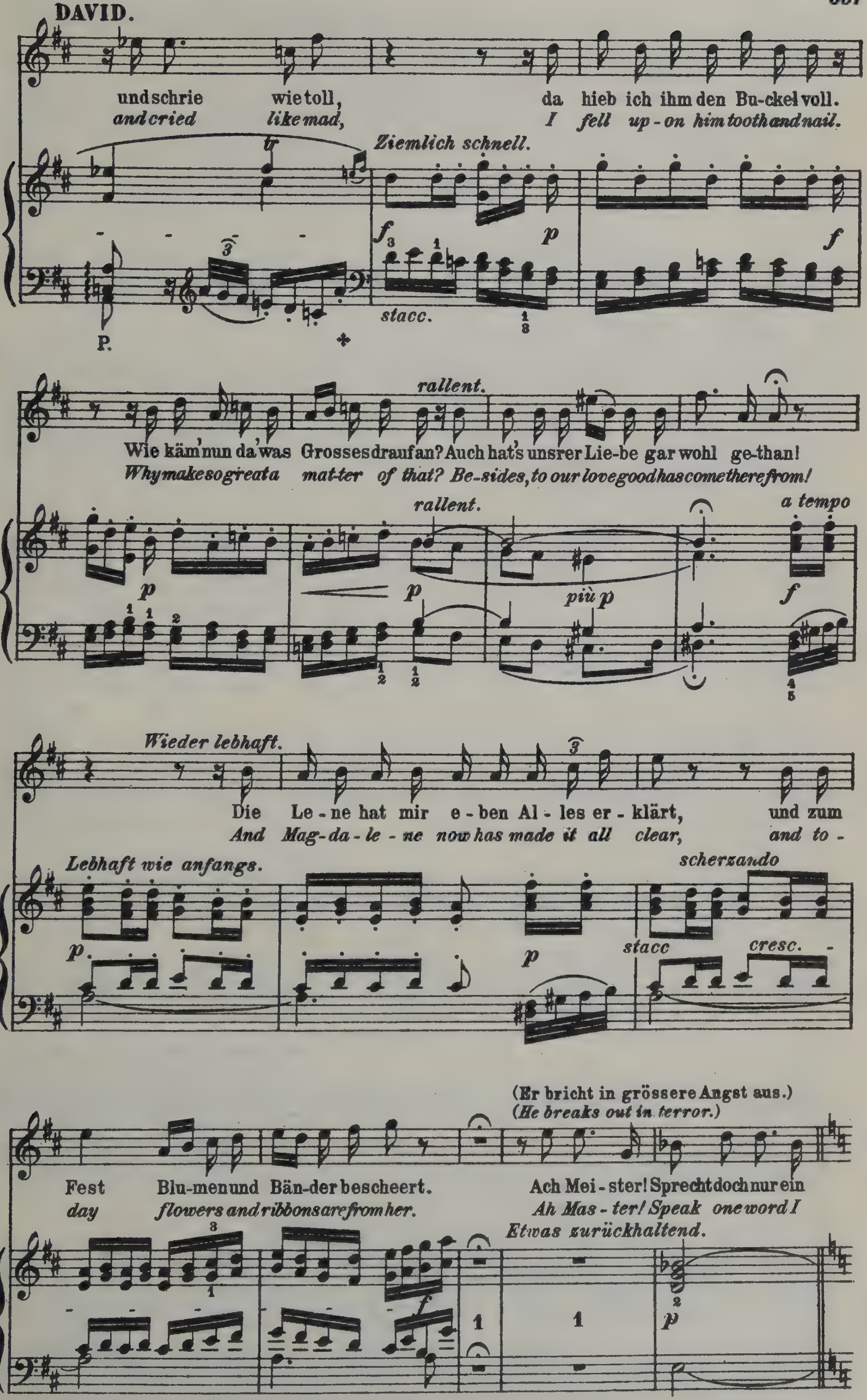


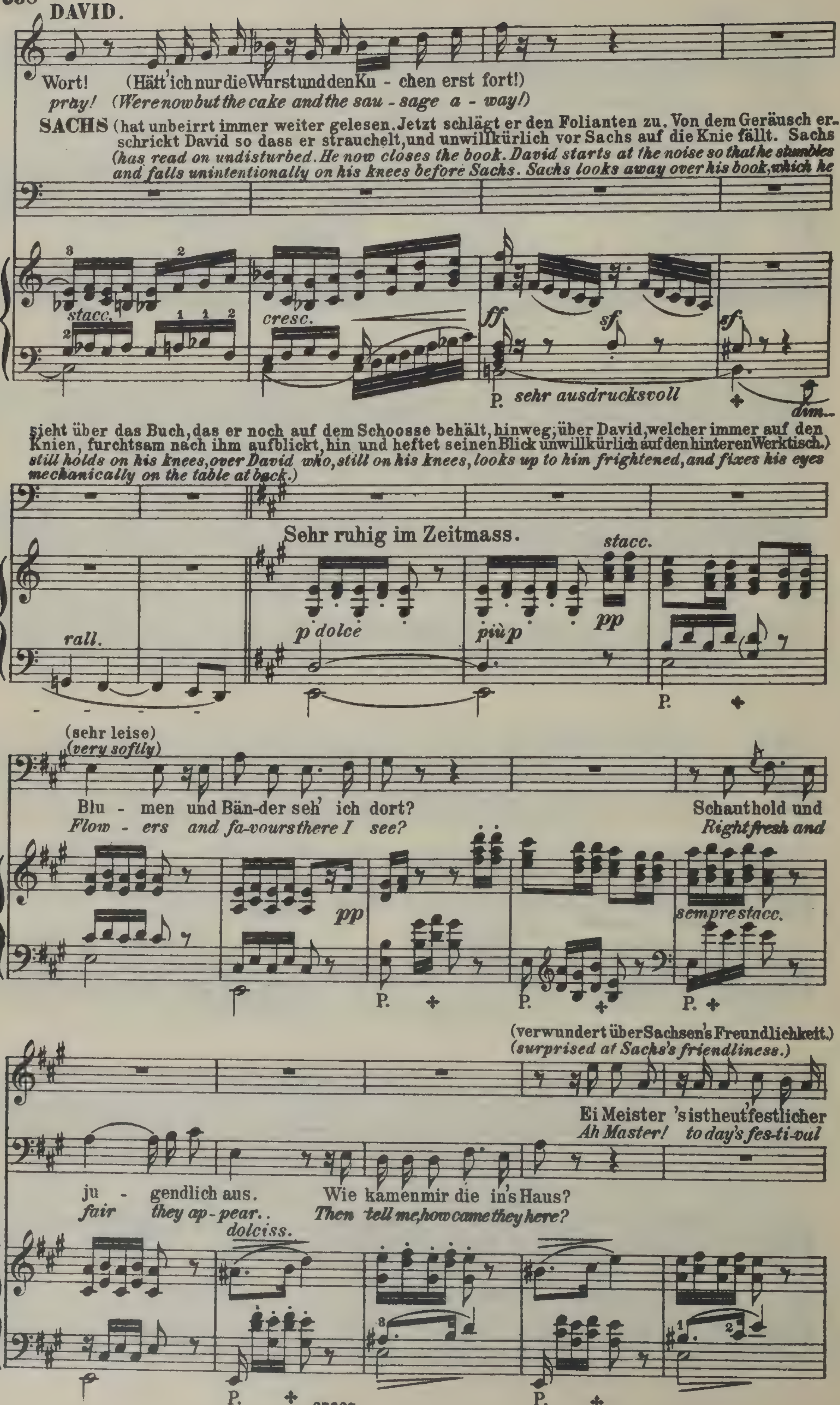
DAVID (fährt zusammen, verbirgt das Essen, und wendet sich zurück.)
(starts, hides the food and turns round.)


Gleich, Meister! Hier!
Yes, Master! here!
Die
The
stacc. scherzando
f
dim.
espress.
più p
pp
p
Schuh' sind ab-ge-ge-ben in Herrn Beckmesser's Quar-tier.
shoes were taken ear-ly to Mas-ter Beckmesser's house.
Mir war's, als
Methought just
p
rieft ihr mich e-ben?
now that you called me?
(bei Seite)
(aside)
Er thut,
To-day
als säh' er mich
he seems not to
p
più p
(Er nähert sich, sehr demüthig, langsam Sachs.)
(He approaches Sachs very humbly and slowly.
nicht?
see!
Da ist er bös', wenn er nicht spricht!
He does not speak: then he is cross!
Immer zurück-
poco rall.
espress.
P.
✣


DAVID.
Ach Mei - ster! Wollt mir ver-zeih'n; kann ein Lehr-bub' vollkommen sein?
Ah Mas - ter! Will you for-give? did a faultless prentice e'er live?
haltend im Zeitmass.
pp
più p
Sehr gemächlich.
Kenntet ihr die Le-ne, wie ich, dann ver-gäb't ihr mir si-cher - lich.
If you knew but Le-ne as I, then your par-don you'd not de - ny.
Sie ist so gut, so sanft für mich, und blickt mich oft an so in-ner - lich.
She is so good, so sweet to me, and looks at me oft so ten-der - ly.
dolce
ten.
tr
p
P. ✦
P. ✦
P. ✦


DAVID.
Wenn ihr mich schlagt, streichelt sie mich, und lä-chelt da-bei hold - se-lig-
When you are harsh, then she is kind; her smiles will drive all care — from my
p
poco cresc.
P. ✦
lich; muss ich ca-ri-ren, füt-tert sie mich, und ist in Al-lem gar lie - be-
mind; when I am fast-ing, food she will bring, and she is lovely in ev' - ry
p
dim.
dolce
dolce
P. ✦ P. ✦
lich! Nur gestern, weil der Jun - ker ver - sungen, hab' ich den Korb ihr nicht ab ge-rungen. Das
thing! But last night, when she learned the knight's failure, nought would she let me take from her basket. That
p
sf
cresc.
f
schmerzte mich: Und da ich fand, dass Nachts Einer vor dem Fenster stand, und sang zu ihr,
hurt me sore: and when I found that late, one before her window stood, and sang to her,
Etwas schneller werdend.
Belebter
p
sf
p
cresc.
P. ✦ P. ✦


DAVID.
und schrie wie toll, da hieb ich ihm den Bu-ckel voll.
and cried like mad, I fell up-on him tooth and nail.
tr
Ziemlich schnell.
f
p
f
stacc.
P.
Wie käm' nun da was Grosses drauf an? Auch hat's unsrer Lie-be gar wohl ge-than!
Why make so great a mat-ter of that? Be-sides, to our love good has come there from!
rallent.
rallent.
p
p
più p
a tempo
f
Wieder lebhaft.
Die Le-ne hat mir e-ben Al-les er-klärt, und zum
And Mag-da-le-ne now has made it all clear, and to-
Lebhaft wie anfangs.
p.
p
stacc
scherzando
cresc.
Fest Blu-men und Bän-der bescheert.
day flowers and ribbons are from her.
(Er bricht in grössere Angst aus.)
(He breaks out in terror.)
Ach Mei-ster! Sprecht doch nur ein
Ah Mas-ter! Speak one word I
Etwas zurückhaltend.
f
1
1
p

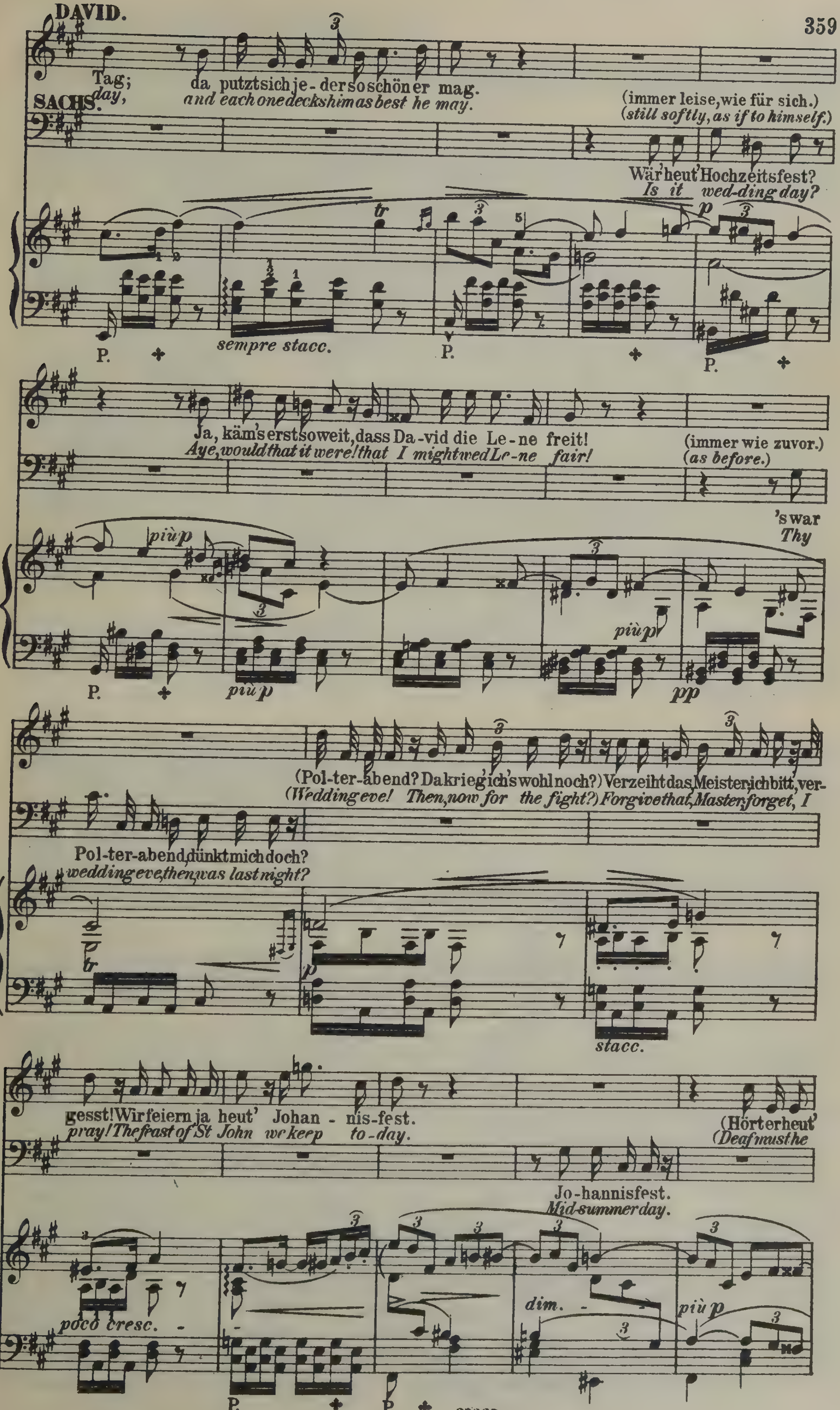

DAVID.
Wort! (Hätt' ich nur die Wurst und den Ku - chen erst fort!)
pray! (Were now but the cake and the sau - sage a - way!)
SACHS
stacc.
cresc.
ff
sf
sf
P. sehr ausdrucksvoll
dim..
rall.
Sehr ruhig im Zeitmass.
p dolce
più p
stacc.
pp
P.
(sehr leise)
(very softly)
Blu - men und Bän-der seh' ich dort?
Flow - ers and fa-vours there I see?
Schauthold und
Right fresh and
pp
sempre stacc.
P.
P.
P.
ju - gendlich aus. Wie kamen mir die in's Haus?
fair they ap-pear.. Then tell me, how came they here?
Ei Meister 's ist heut' festlicher
Ah Master! to day's fes-ti-val
dolciss.
P.
P.

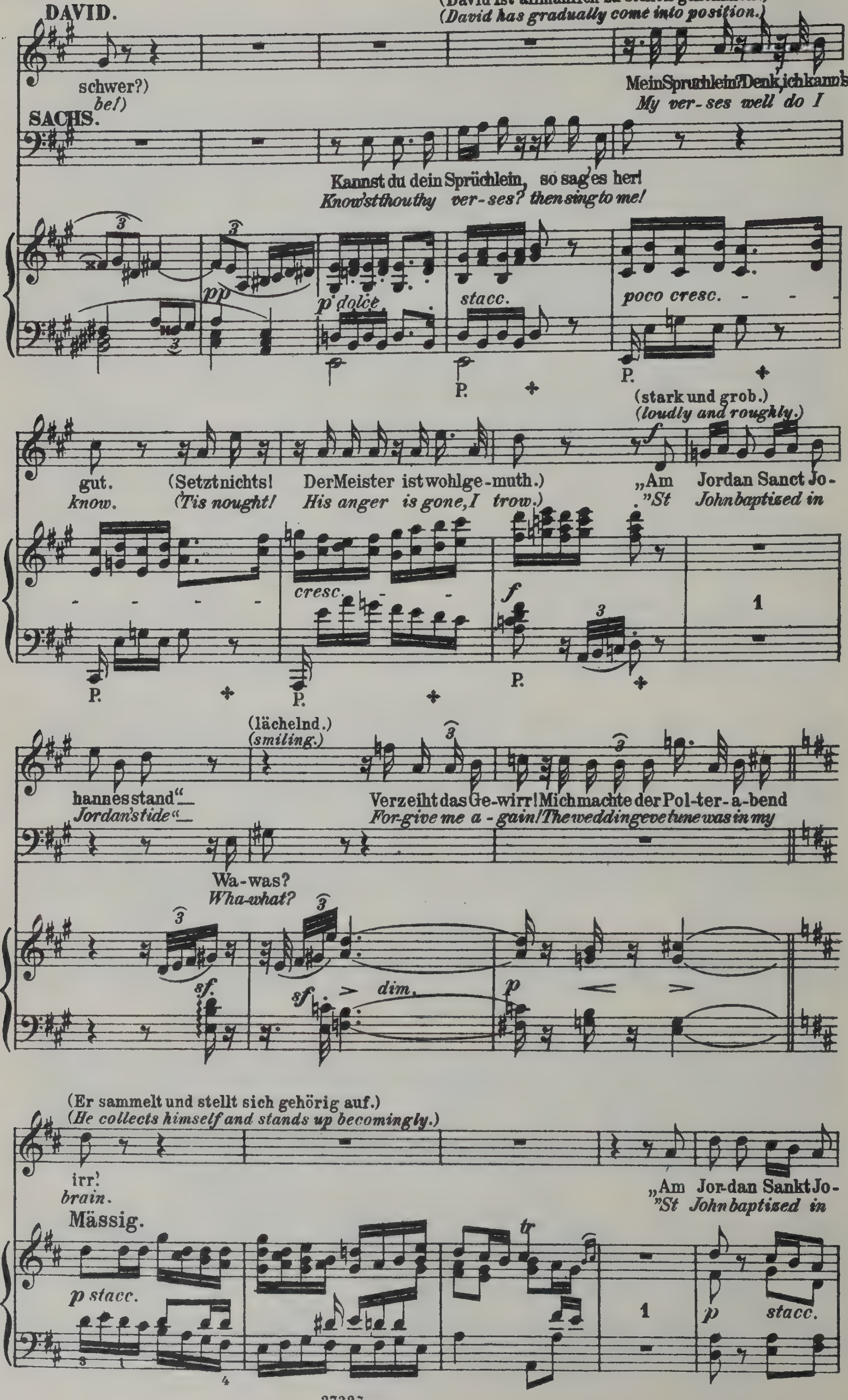
(hat unbeirrt immer weiter gelesen. Jetzt schlägt er den Folianten zu. Von dem Geräusch erschrickt David so dass er strauchelt, und unwillkürlich vor Sachs auf die Knie fällt. Sachs sieht über das Buch, das er noch auf dem Schoosse behält, hinweg; über David, welcher immer auf den Knien, furchtsam nach ihm aufblickt, hin und heftet seinen Blick unwillkürlich auf den hinteren Werktisch.)

(has read on undisturbed. He now closes the book. David starts at the noise so that he stumbles and falls unintentionally on his knees before Sachs. Sachs looks away over his book, which he still holds on his knees, over David who, still on his knees, looks up to him frightened, and fixes his eyes mechanically on the table at back.)

(verwundert über Sachsen's Freundlichkeit.)

(surprised at Sachs's friendliness.)


DAVID.
Tag; da putzt sich je-der so schön er mag.
day, and each one decks him as best he may.
SACHS.
(immer leise, wie für sich.)
(still softly, as if to himself.)
Wär heut' Hochzeitsfest?
Is it wed-ding day?
sempre stacc.
P.
Ja, käm's erst so weit, dass Da-vid die Le-ne freit!
Aye, would that it were! that I might wed Le-ne fair!
(immer wie zuvor.)
(as before.)
's war
Thy
più p
P.
pp
Pol-ter-abend, dünkt mich doch?
wedding eve, then, was last night?
(Pol-ter-abend? Da krieg' ich's wohl noch?) Verzeiht das, Meister, ich bitt, ver-
(Wedding eve! Then, now for the fight?) Forgive that, Master, forget, I
tr
p
stacc.
gesst! Wir feiern ja heut' Johan-nis-fest.
pray! The feast of St John we keep to-day.
Jo-hannisfest.
Mid-summer day.
(Hört er heut'
(Deaf must he
poco cresc.
dim.
più p

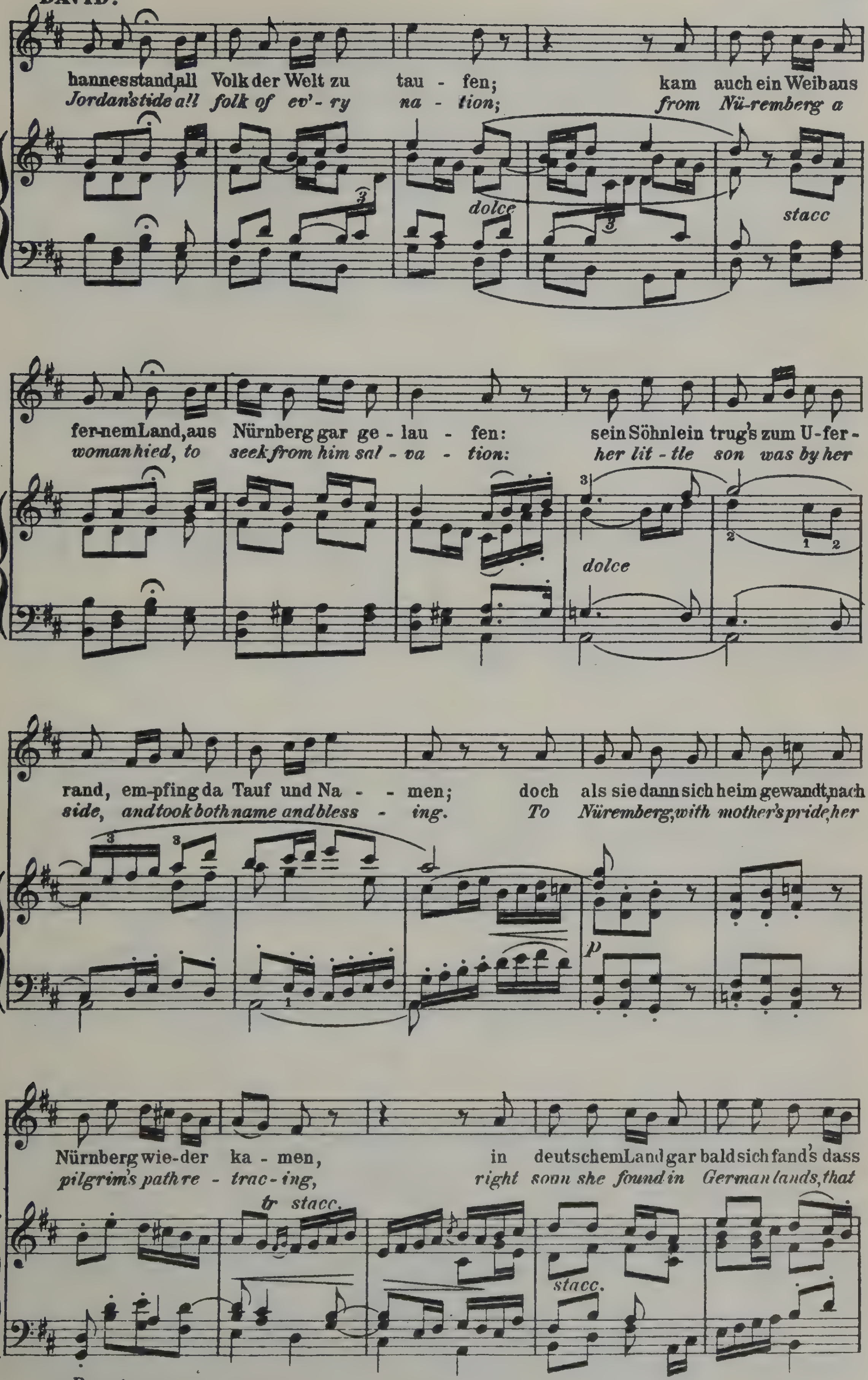

(David ist allmählich zu stehen gekommen.)
(David has gradually come into position.)

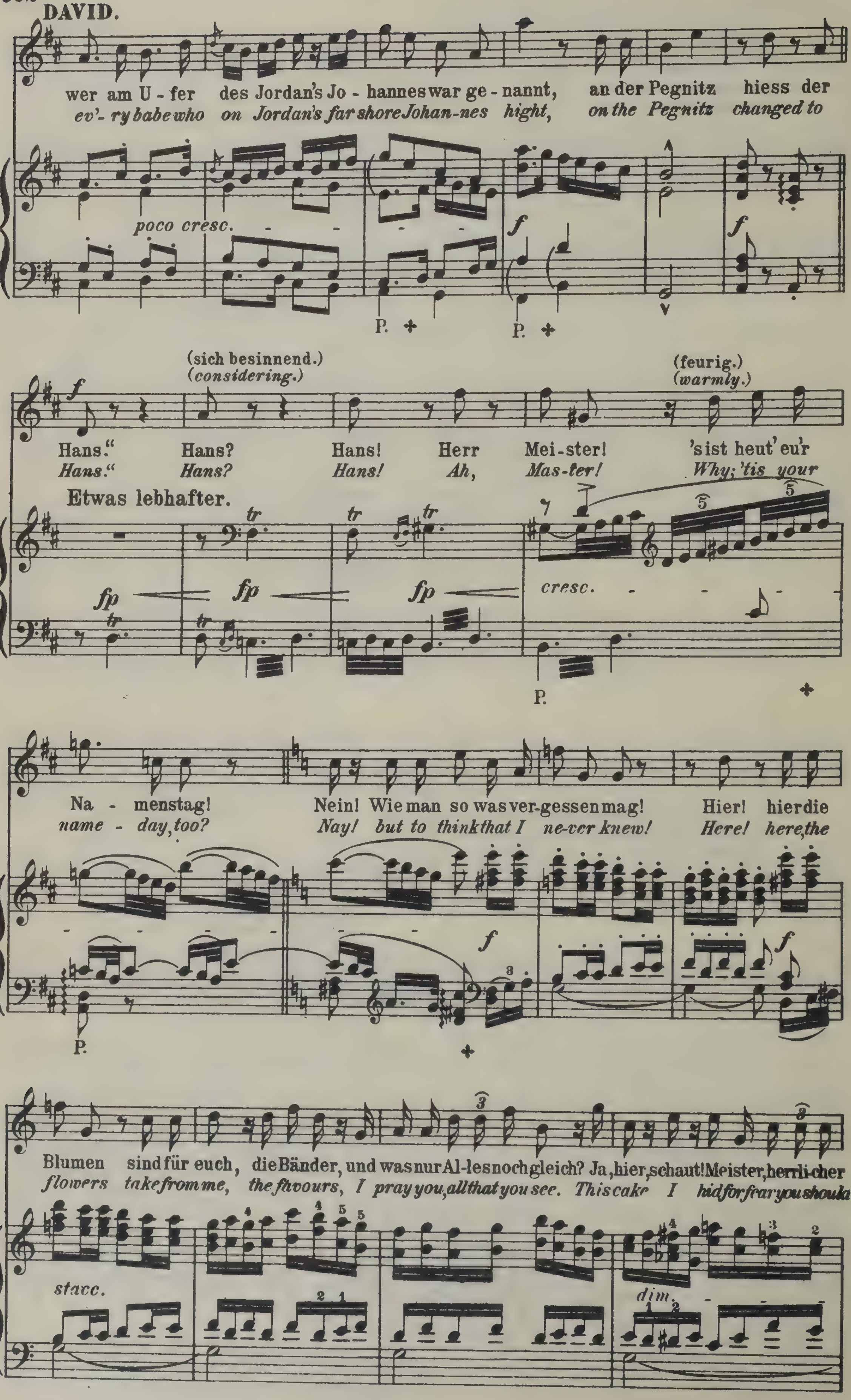
(stark und grob.)
(loudly and roughly.)

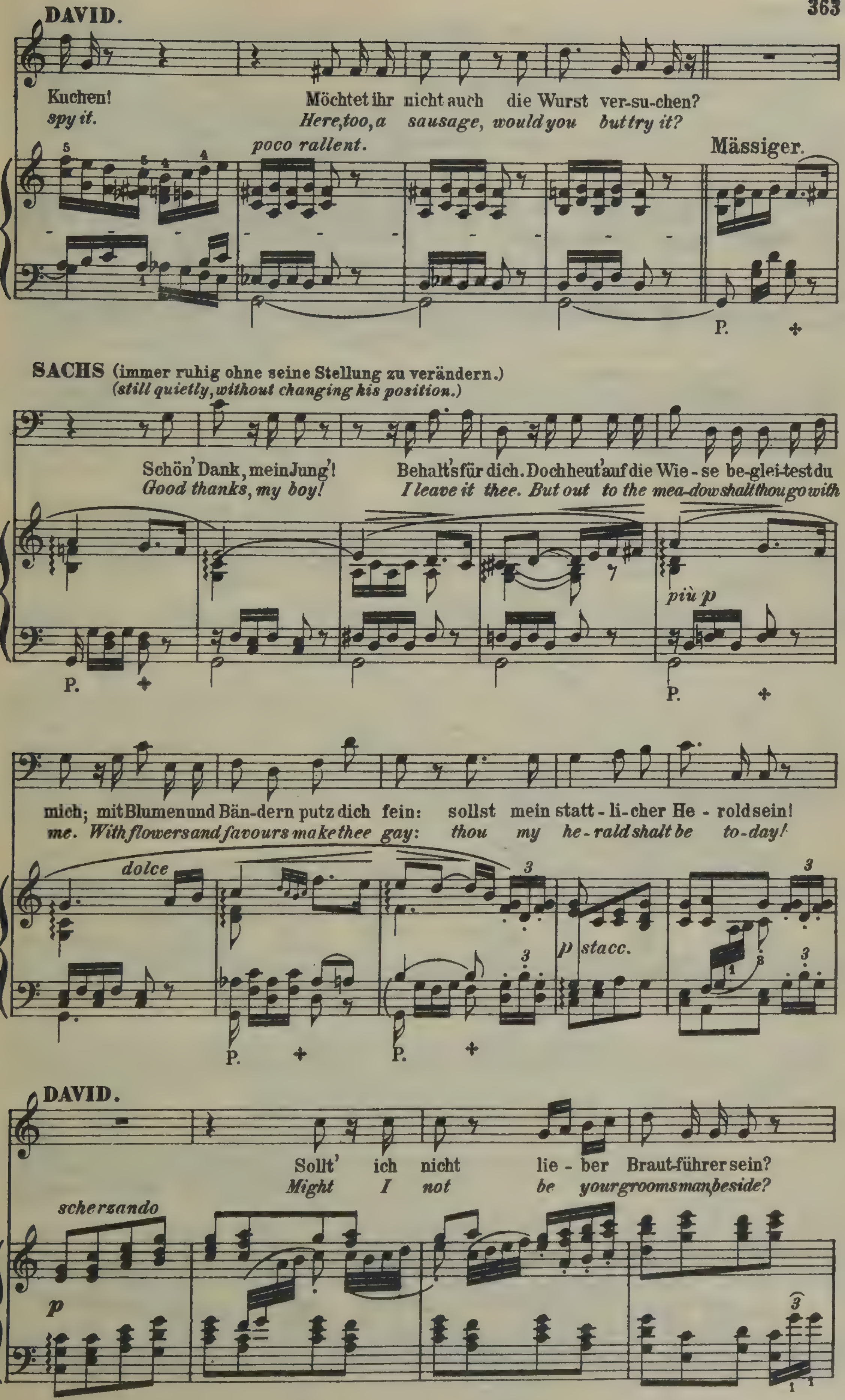
(lächelnd.)
(smiling.)

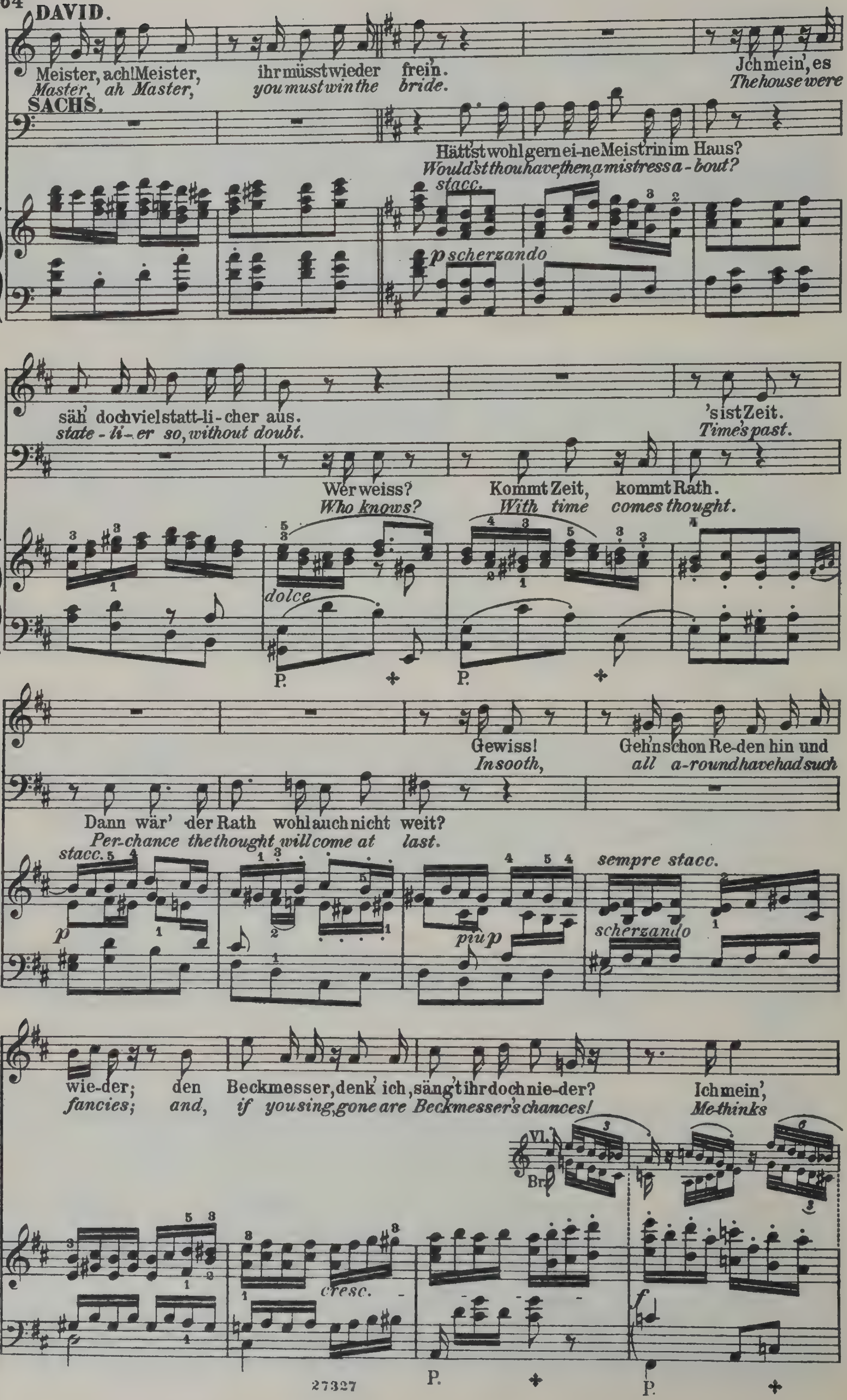
(Er sammelt und stellt sich gehörig auf.)
(He collects himself and stands up becomingly.)

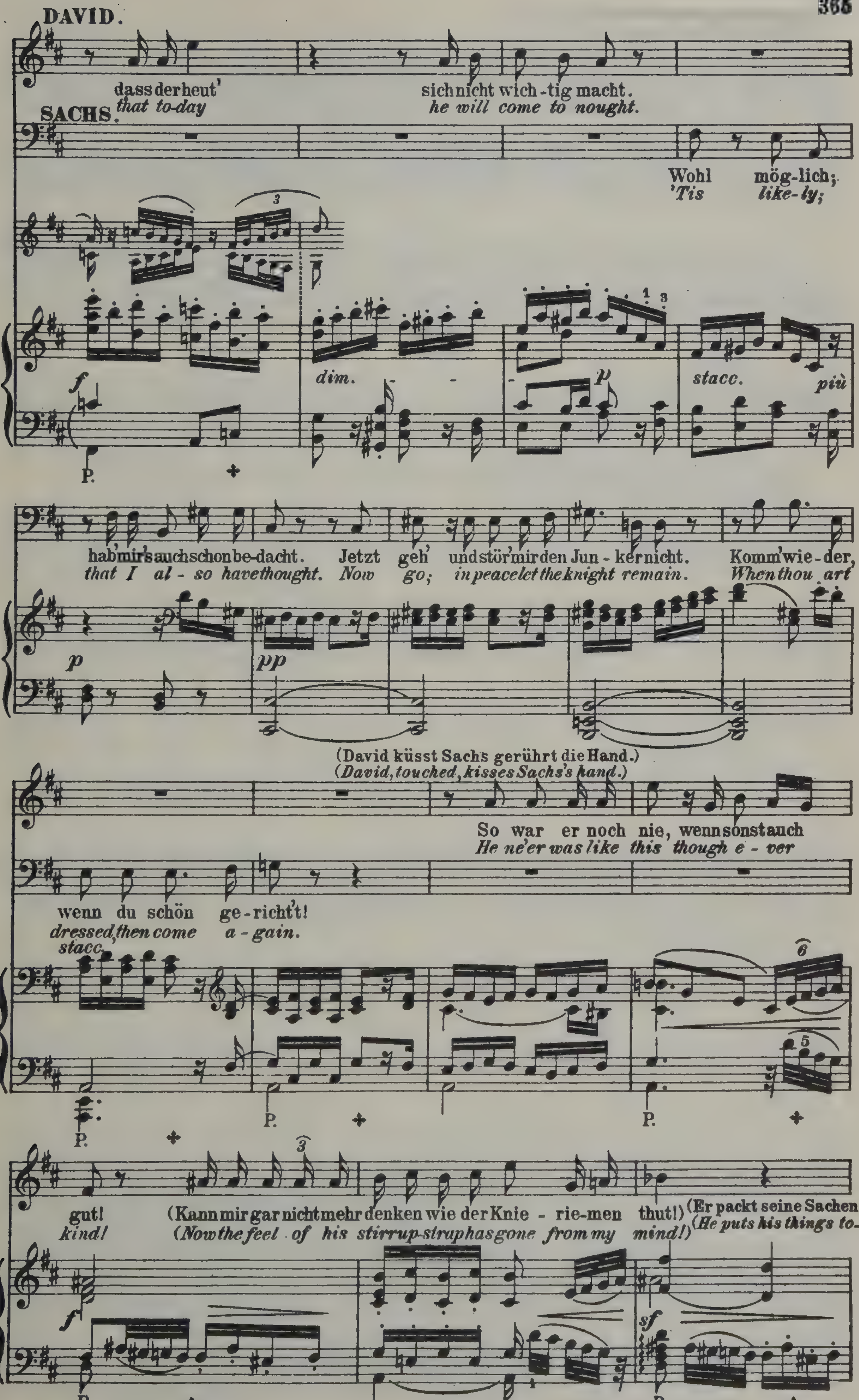
DAVID.
schwer?)
be!)
Mein Sprüchlein? Denk, ich kann's
My ver-ses well do I
SACHS.
Kannst du dein Sprüchlein, so sag' es her!
Know'st thou thy ver-ses? then sing to me!
pp
p dolce
stacc.
poco cresc.
P.
gut. (Setzt nichts! Der Meister ist wohlge-muth.) „Am Jordan Sanct Jo-
know. ('Tis nought! His anger is gone, I trow.) "St John baptized in
cresc.
f
1
hannes stand"
Jordan's tide"
Verzeiht das Ge-wirr! Mich machte der Pol-ter-a-bend
For-give me a-gain! The wedding eve tune was in my
Wa-was?
Wha-what?
sf.
dim.
p
irr!
brain.
„Am Jor-dan Sankt Jo-
"St John baptized in
Mässig.
p stacc.
tr
stacc.


hannesstand,all Volk der Welt zu tau - fen; kam auch ein Weib ans
Jordan's tide all folk of ev' - ry na - tion; from Nü-remberg a
dolce
stacc
fer-nem Land, aus Nürnberg gar ge - lau - fen: sein Söhnlein trug's zum U-fer-
woman hied, to seek from him sal - va - tion: her lit - tle son was by her
dolce
rand, em-pfing da Tauf und Na - - men; doch als sie dann sich heim gewandt, nach
side, and took both name and bless - ing. To Nüremberg, with mother's pride, her
p
Nürnberg wie-der ka - men, in deutschem Land gar bald sich fand's dass
pilgrim's path re - trac - ing, right soon she found in German lands, that
tr stacc.
stacc.

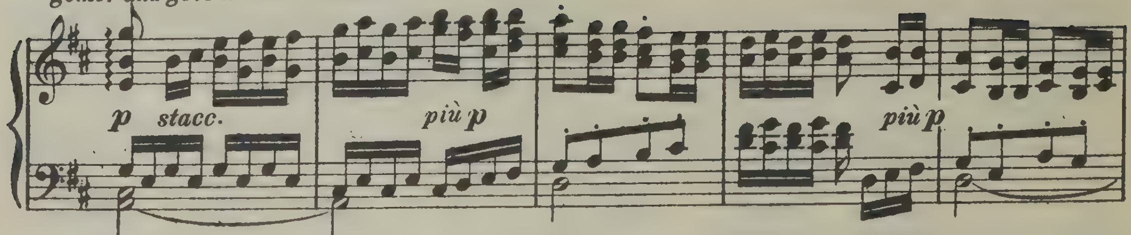

DAVID.
wer am U - fer des Jordan's Jo - hannes war ge - nannt, an der Pegnitz hiess der
ev'- ry babe who on Jordan's far shore Johan-nes hight, on the Pegnitz changed to
poco cresc.
P. ✦ P. ✦
f
(sich besinnend.)
(considering.)
(feurig.)
(warmly.)
Hans." Hans? Hans! Herr Mei-ster! 's ist heut' eu'r
Hans." Hans? Hans! Ah, Mas-ter! Why; 'tis your
Etwas lebhafter.
tr
fp
cresc.
P. ✦
Na - menstag! Nein! Wie man so was ver-gessen mag! Hier! hier die
name - day, too? Nay! but to think that I ne-ver knew! Here! here, the
P. ✦
Blumen sind für euch, die Bänder, und was nur Al-les noch gleich? Ja, hier, schaut! Meister, herrli-cher
flowers take from me, the favours, I pray you, all that you see. This cake I hid for fear you should
stacc.
dim.


DAVID.
Kuchen! Möchtet ihr nicht auch die Wurst ver-su-chen?
spy it. Here, too, a sausage, would you but try it?
poco rallent.
Mässiger.
P.
SACHS (immer ruhig ohne seine Stellung zu verändern.)
(still quietly, without changing his position.)
Schön' Dank, mein Jung'! Behalt's für dich. Doch heut' auf die Wie-se be-glei-test du
Good thanks, my boy! I leave it thee. But out to the mea-dow shalt thou go with
più p
mich; mit Blumen und Bän-dern putz dich fein: sollst mein statt-li-cher He-rold sein!
me. With flowers and favours make thee gay: thou my he-rald shalt be to-day!
dolce
p stacc.
DAVID.
Sollt' ich nicht lie-ber Braut-führer sein?
Might I not be your groomsman, beside?
scherzando
p

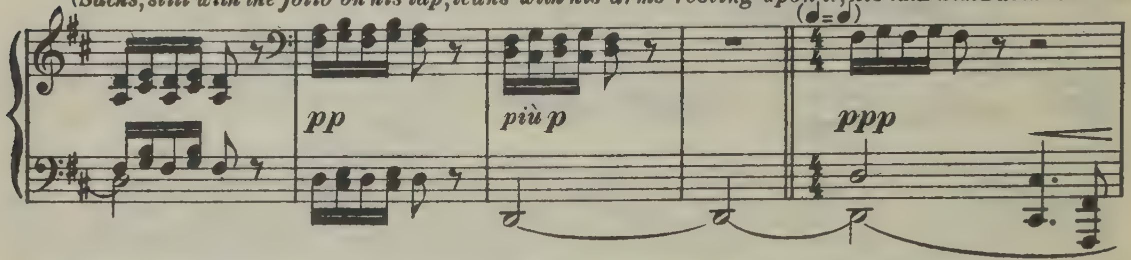

DAVID.
Meister, ach! Meister, ihr müsst wieder frein.
Master, ah Master, you must win the bride.
Jch mein', es
The house were
SACHS.
Hätt'st wohl gern ei-ne Meist'rin im Haus?
Would'st thou have, then, a mistress a-bout?
stacc.
p scherzando
säh' doch viel statt-li-cher aus.
state-li-er so, without doubt.
Wer weiss?
Who knows?
Kommt Zeit, kommt Rath.
With time comes thought.
's ist Zeit.
Time's past.
dolce
P.
✣
Dann wär' der Rath wohl auch nicht weit?
Per-chance the thought will come at last.
Gewiss!
Insooth,
Geh'n schon Re-den hin und wie-der;
all a-round have had such fancies;
stacc.
p
più p
sempre stacc.
scherzando
den Beckmesser, denk' ich, säng't ihr doch nie-der?
and, if you sing, gone are Beckmesser's chances!
Ich mein',
Me-thinks
Vl.
Br.
cresc.
f


DAVID.
dass der heut'
that to-day
sich nicht wich-tig macht.
he will come to nought.
SACHS.
Wohl mög-lich;
'Tis like-ly;
f
P.
dim.
p
stacc.
più
hab' mir's auch schon be-dacht. Jetzt geh' und stör' mir den Jun-ker nicht. Komm' wie-der,
that I al-so have thought. Now go; in peace let the knight remain. When thou art
p
pp
(David küsst Sachs's gerührt die Hand.)
(David, touched, kisses Sachs's hand.)
wenn du schön ge-richt't!
dressed, then come a-gain.
So war er noch nie, wenn sonst auch
He ne'er was like this though e-ver
stacc.
P.
gut! (Kann mir gar nicht mehr denken wie der Knie-rie-men thut!)
kind! (Now the feel of his stirrup-strap has gone from my mind!)
(Er packt seine Sachen
(He puts his things to-
f
sf
P.

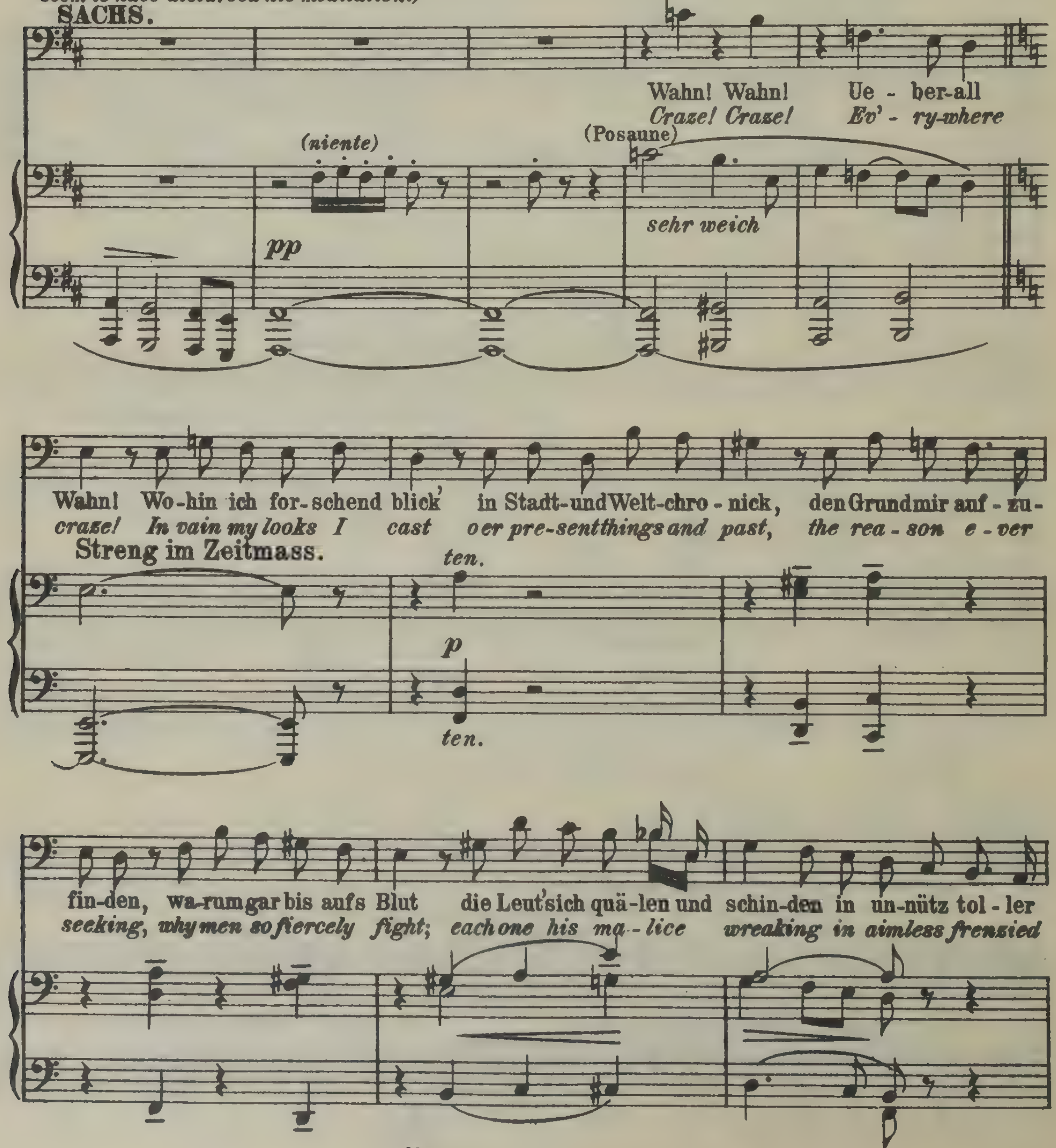
zusammen und geht in die Kammer ab.)
gether and goes into the chamber.)


p stacc.
più p
più p

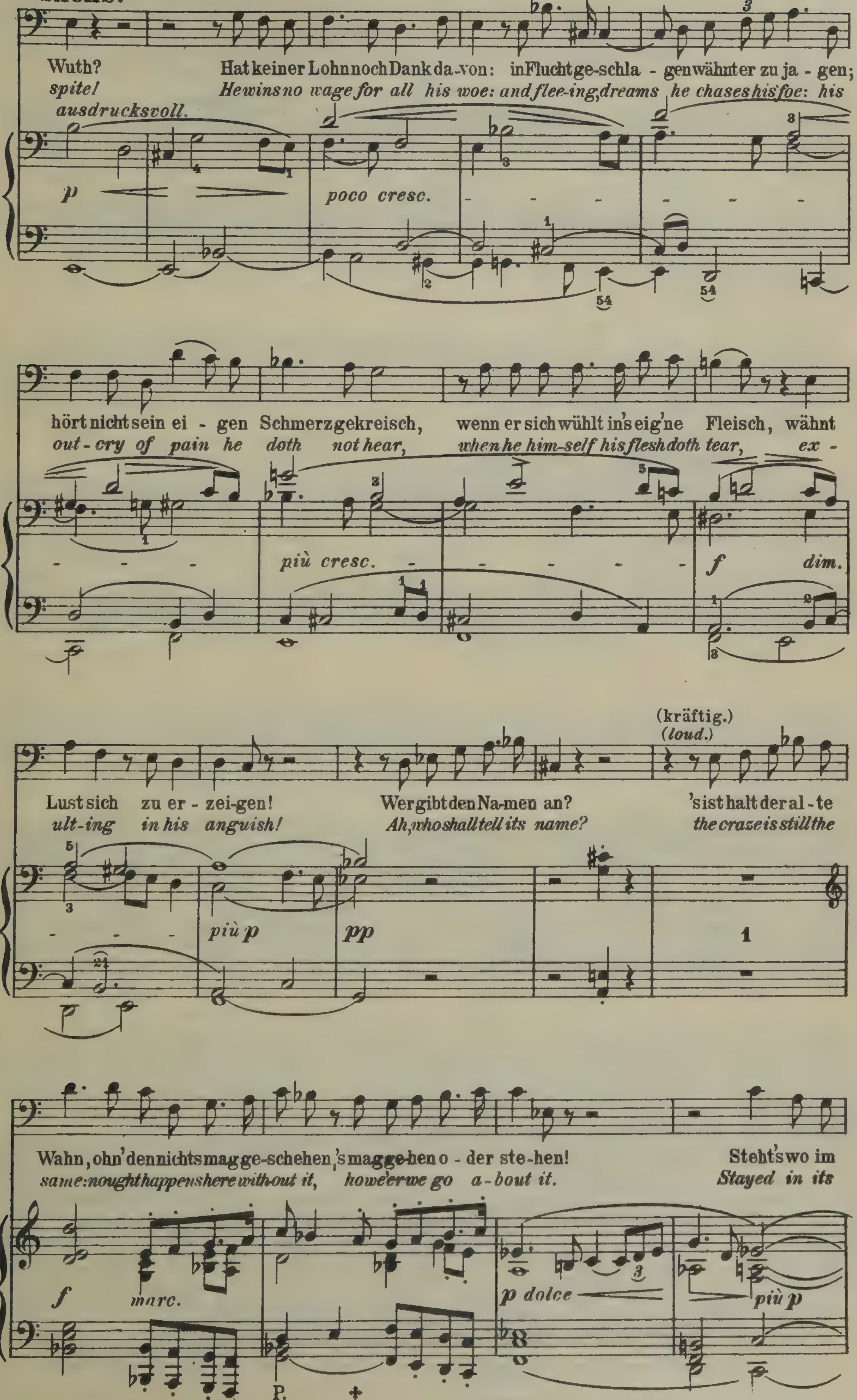
(Sachs, immer noch den Folianten auf dem Schoose, lehnt sich, mit untergestütztem Arm, sinnend darauf:
(Sachs, still with the folio on his lap, leans with his arms resting upon it; his talk with David does not

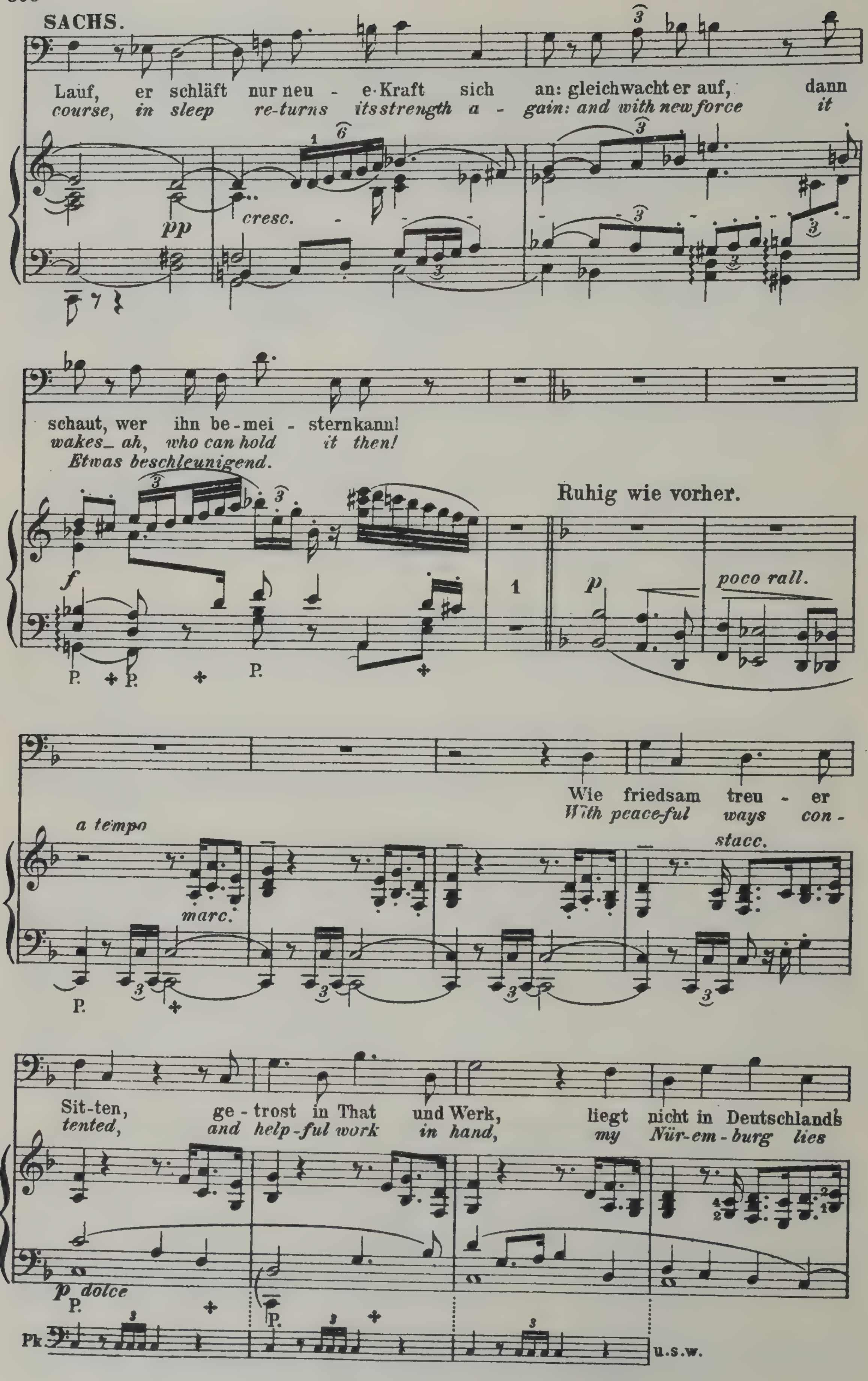


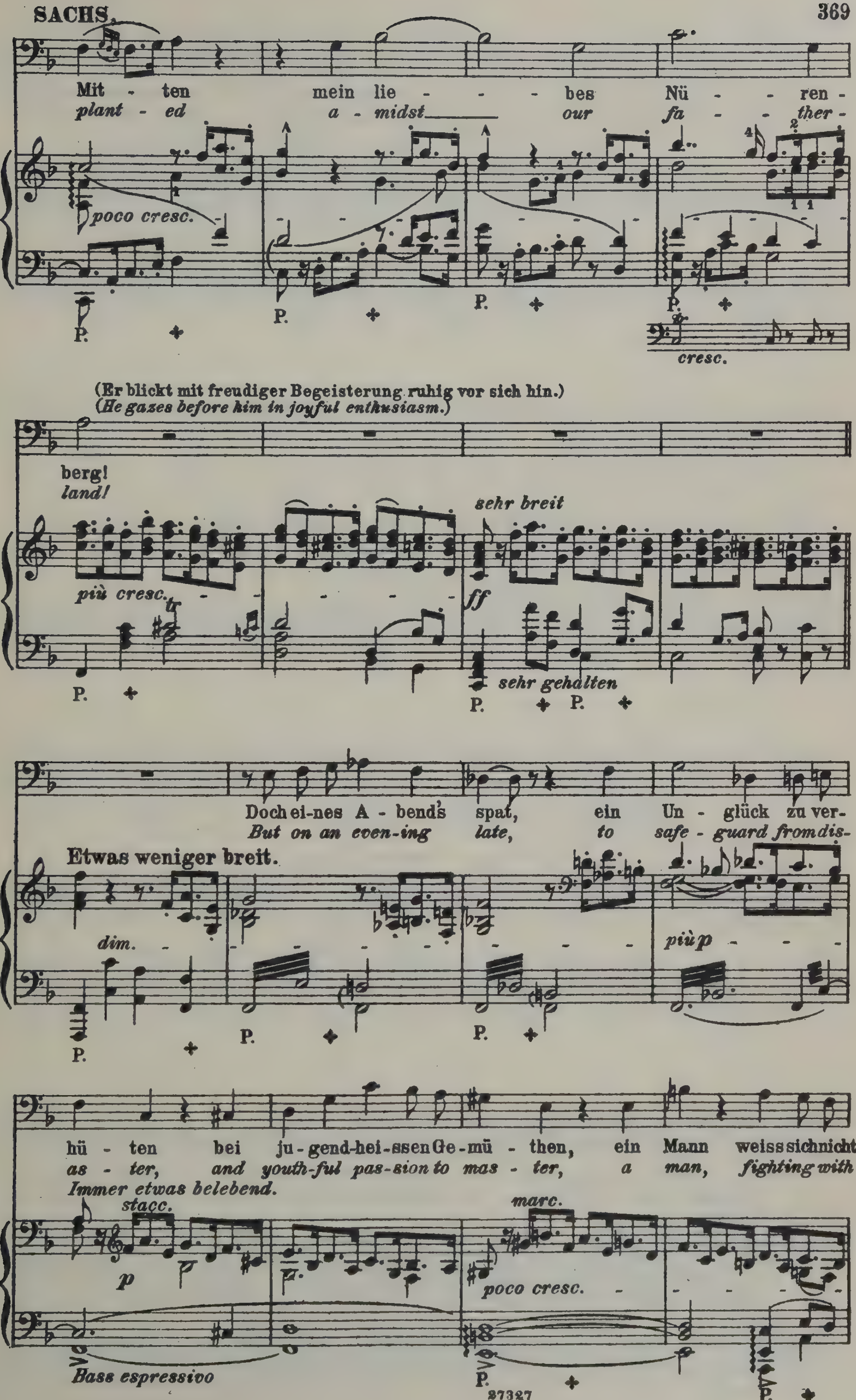
es scheint, dass ihn das Gespräch mit David gar nicht aus seinem Nachdenken gestört hat.)
seem to have disturbed his meditation.)

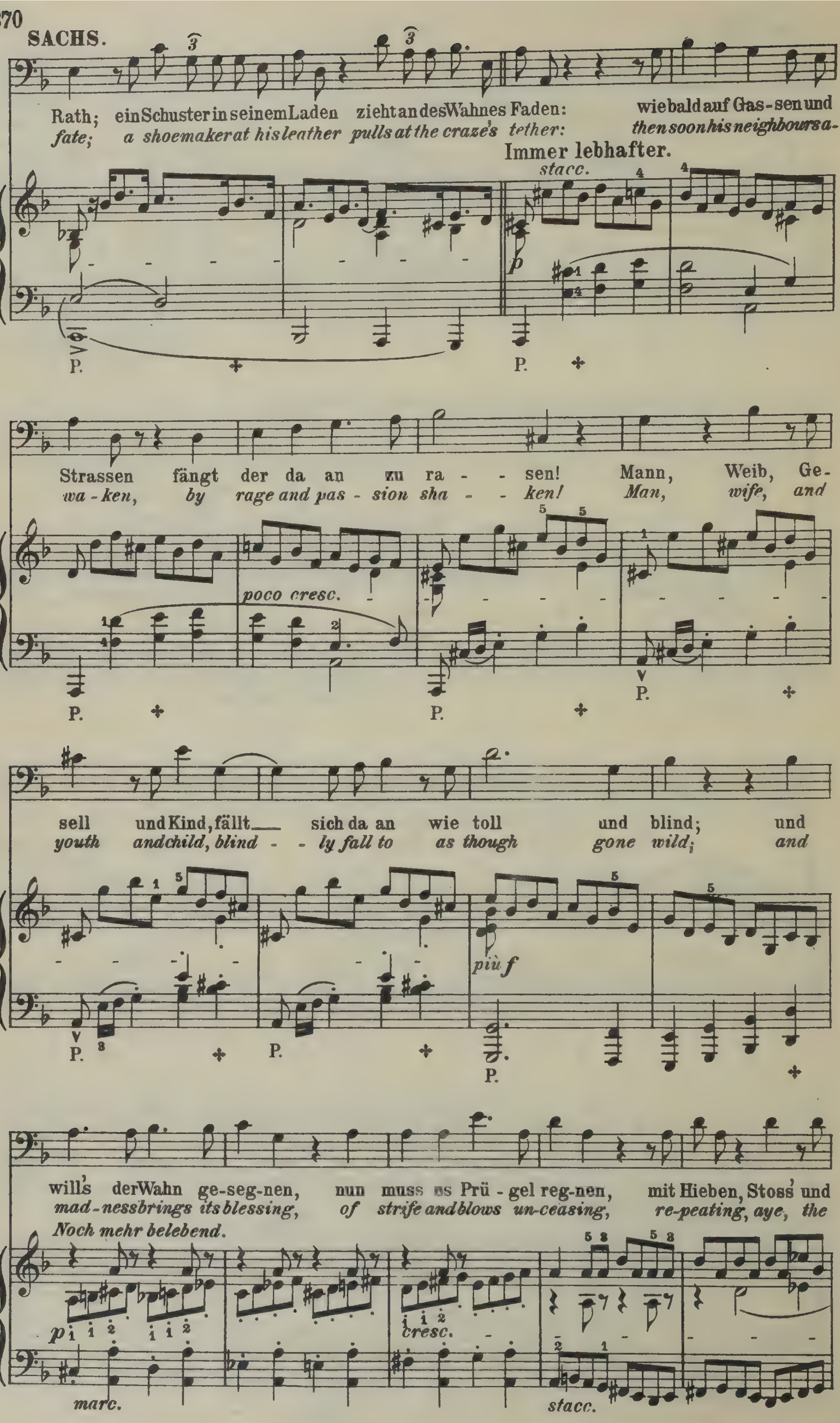

SACHS.
Wahn! Wahn! Ue - ber-all
Craze! Craze! Ev' - ry-where
(niente)
(Posaune)
pp
sehr weich
Wahn! Wo-hin ich for-schend blick' in Stadt-und Welt-chro-nick, den Grund mir auf-zu-
craze! In vain my looks I cast o'er pre-sent things and past, the rea-son e-ver
Streng im Zeitmass.
ten.
p
ten.
fin-den, wa-rum gar bis aufs Blut die Leut' sich quä-len und schin-den in un-nütz tol-ler
seeking, why men so fiercely fight; each one his ma-lice wreaking in aimless frenzied

SACHS.

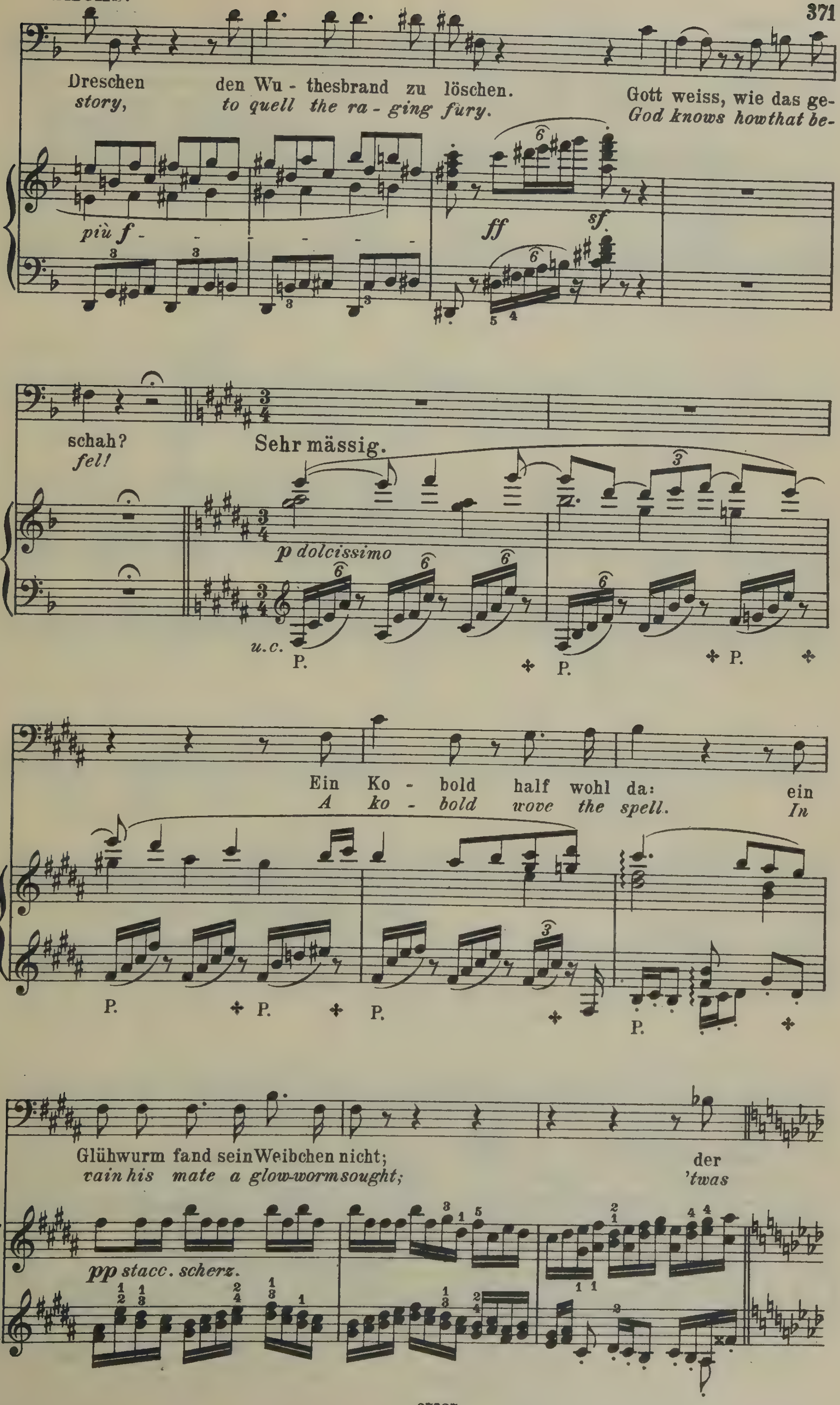

Wuth? Hat keiner Lohn noch Dank da-von: in Flucht ge-schla - gen wähnt er zu ja - gen;
spite! He wins no wage for all his woe: and flee-ing, dreams he chases his foe: his
ausdrucksvoll.
p
poco cresc.
hört nicht sein ei - gen Schmerz gekreisch, wenn er sich wühlt in's eig'ne Fleisch, wähnt
out-cry of pain he doth not hear, when he him-self his flesh doth tear, ex -
più cresc.
f
dim.
(kräftig.)
(loud.)
Lust sich zu er - zei-gen! Wer gibt den Na-men an? 's ist halt der al - te
ult-ing in his anguish! Ah, who shall tell its name? the craze is still the
più p
pp
1
Wahn, ohn' den nichts mag ge-schehen, 's mag ge-hen o - der ste-hen! Steht's wo im
same: nought happens here without it, howe'er we go a-bout it. Stayed in its
f
marc.
p dolce
più p
P.
+

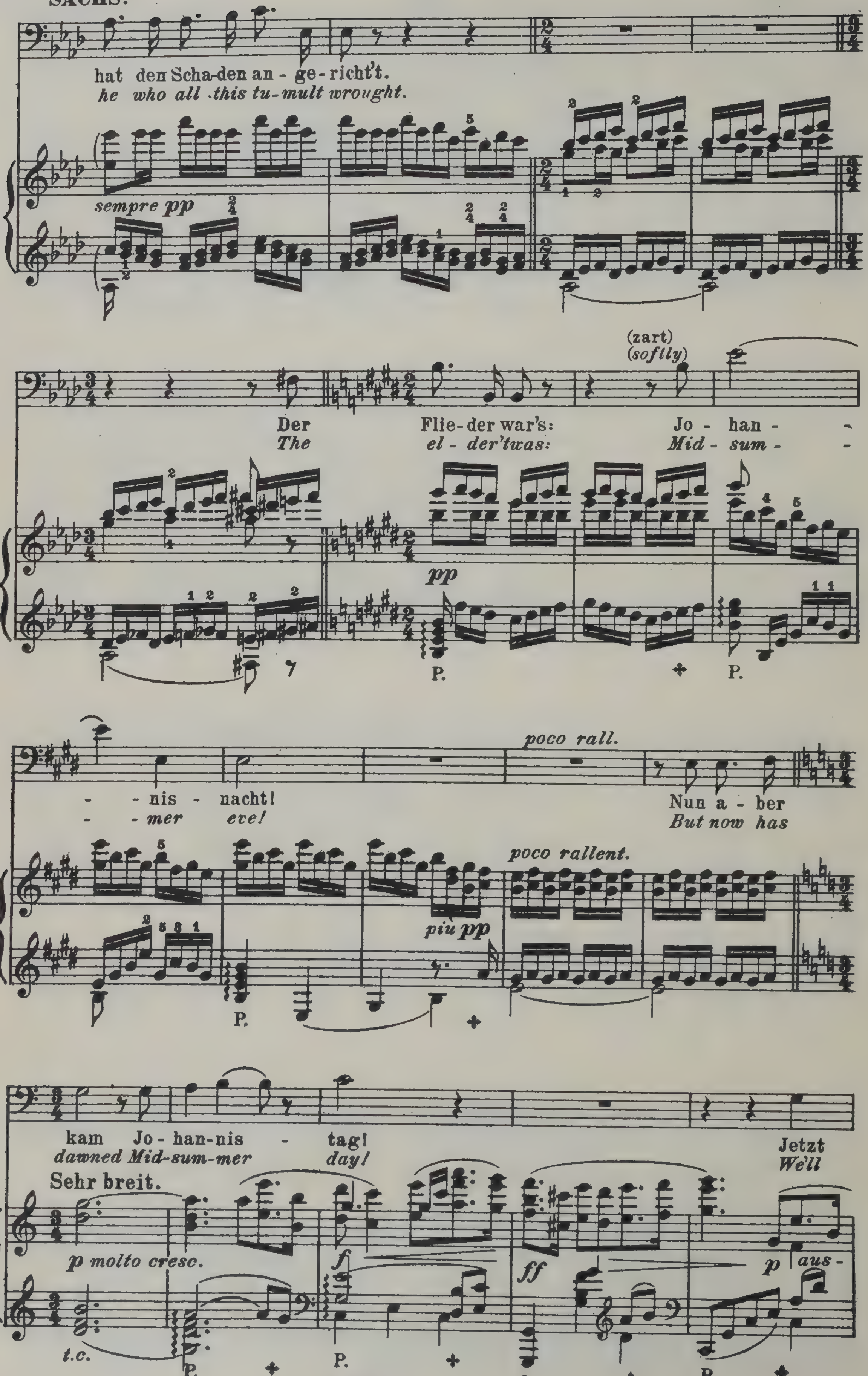

SACHS.
Lauf, er schläft nur neu - e·Kraft sich an: gleichwacht er auf, dann
course, in sleep re-turns its strength a - gain: and with new force it
pp
cresc.
schaut, wer ihn be-mei - sternkann!
wakes_ ah, who can hold it then!
Etwas beschleunigend.
f
P. ✣ P. ✣ P. ✣
1
Ruhig wie vorher.
p
poco rall.
Wie friedsam treu - er
With peace-ful ways con -
a tempo
marc.
stacc.
P. ✣
Sit-ten, ge - trost in That und Werk, liegt nicht in Deutschlands
tented, and help-ful work in hand, my Nür-em - burg lies
p dolce
P. ✣ P. ✣
Pk
u.s.w.


SACHS.
Mit - ten mein lie - - - bes Nü - - - ren - berg!
plant - ed a - midst our fa - - - ther - land!
poco cresc.
cresc.
(Er blickt mit freudiger Begeisterung ruhig vor sich hin.)
(He gazes before him in joyful enthusiasm.)
più cresc.
sehr breit
ff
sehr gehalten
Etwas weniger breit.
Doch ei-nes A - bends spat, ein Un - glück zu ver - hü - ten bei ju - gend-hei - ssen Ge - mü - then, ein Mann weiss sich nicht
But on an even-ing late, to safe - guard from dis - as - ter, and youth-ful pas-sion to mas - ter, a man, fighting with
dim.
più p
Immer etwas belebend.
stacc.
p
marc.
poco cresc.
Bass espressivo

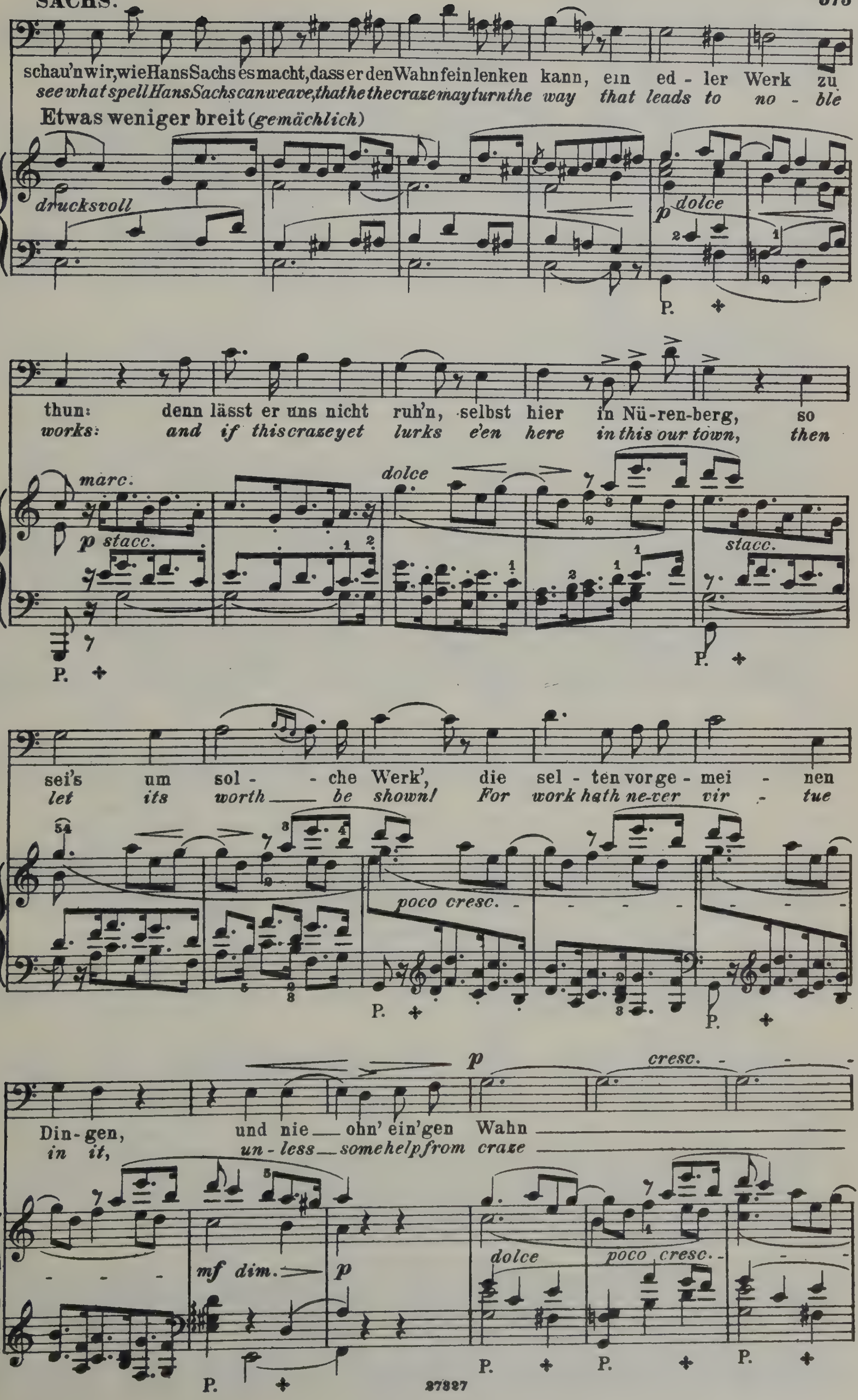

SACHS.
Rath; ein Schuster in seinem Laden zieht an des Wahnes Faden: wie bald auf Gas-sen und
fate; a shoemaker at his leather pulls at the craze's tether: then soon his neighbours a-
Immer lebhafter.
stacc.
p
P. ✣ P. ✣
Strassen fängt der da an zu ra - - sen! Mann, Weib, Ge-
wa-ken, by rage and pas - sion sha - - ken! Man, wife, and
poco cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
sell und Kind, fällt__ sich da an wie toll und blind; und
youth and child, blind - - ly fall to as though gone wild; and
più f
P. ✣ P. ✣ P. ✣
will's der Wahn ge-seg-nen, nun muss es Prü - gel reg-nen, mit Hieben, Stoss' und
mad-ness brings its blessing, of strife and blows un-ceasing, re-peating, aye, the
Noch mehr belebend.
p
cresc.
marc.
stacc.

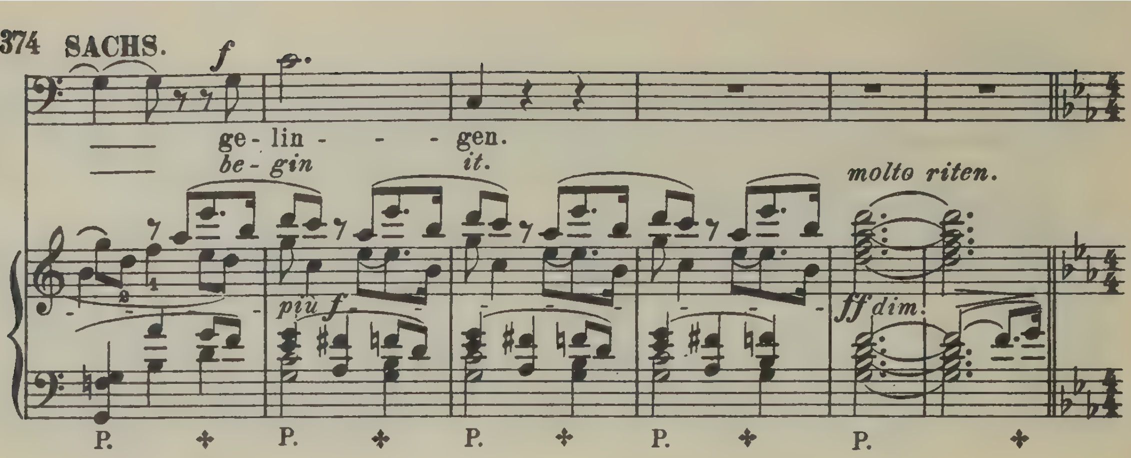
SACHS.


Dreschen den Wu - thesbrand zu löschen. Gott weiss, wie das ge-
story, to quell the ra - ging fury. God knows how that be-
più f
ff
sf
schah?
fel!
Sehr mässig.
p dolcissimo
u. c.
Ein Ko - bold half wohl da: ein
A ko - bold wove the spell. In
Glühwurm fand sein Weibchen nicht; der
vain his mate a glow-worm sought; 'twas
pp stacc. scherz.


SACHS.
hat den Scha-den an-ge-richt't.
he who all this tu-mult wrought.
sempre pp
(zart)
(softly)
Der Flie-der war's: Jo-han-nis-nacht!
The el-der'twas: Mid-sum-mer eve!
pp
P.
poco rall.
poco rallent.
piu pp
Nun a-ber kam Jo-han-nis-tag!
But now has dawned Mid-sum-mer day!
Sehr breit.
p molto cresc.
t.c.
f
ff
p aus-
Jetzt
We'll

SACHS.

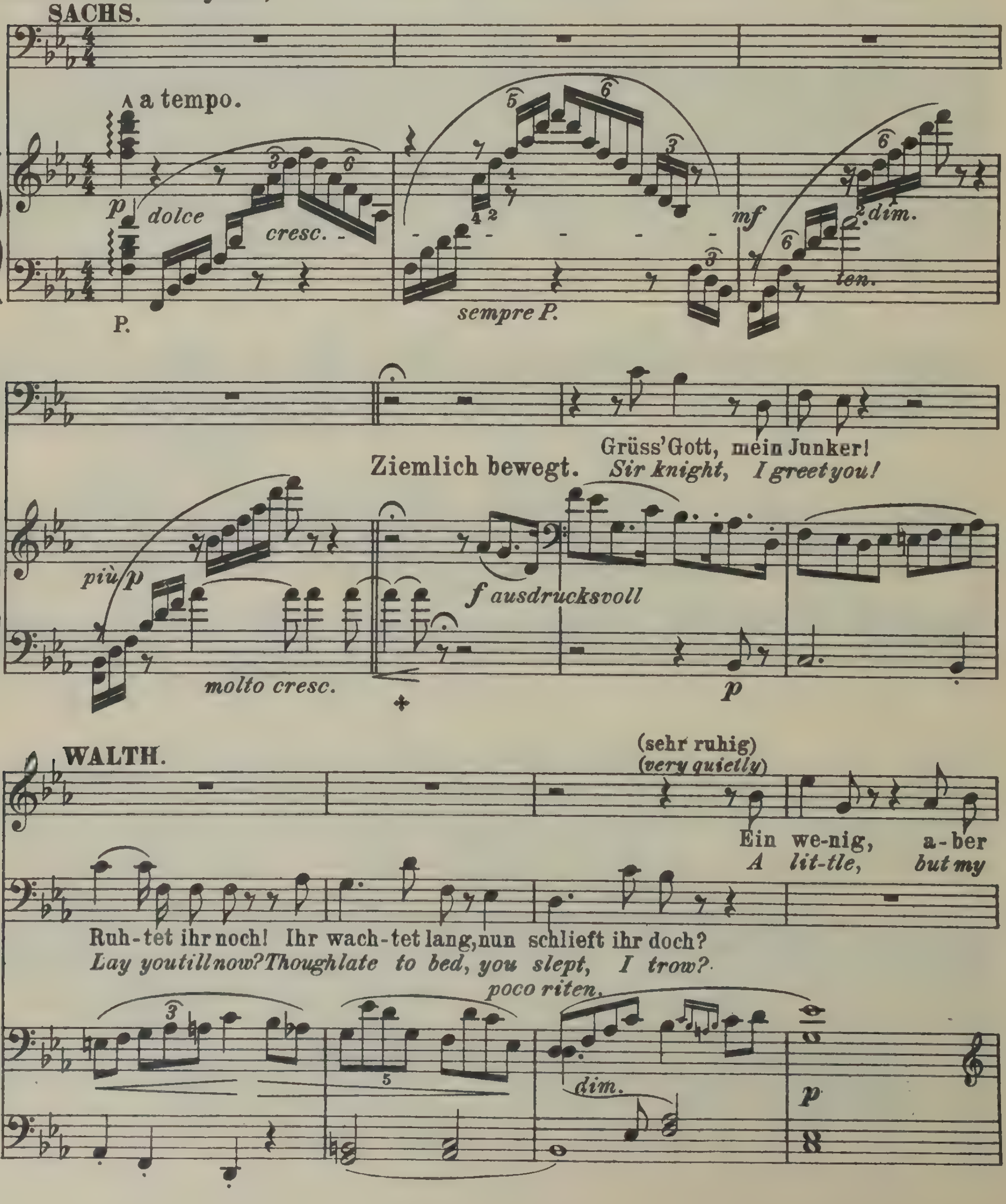

schau'n wir, wie Hans Sachs es macht, dass er den Wahn fein lenken kann, ein ed - ler Werk zu
see what spell Hans Sachs can weave, that he the craze may turn the way that leads to no - ble
Etwas weniger breit (gemächlich)
drucksvoll
p dolce
P. ✤
thun: denn lässt er uns nicht ruh'n, selbst hier in Nü-ren-berg, so
works: and if this craze yet lurks e'en here in this our town, then
marc.
p stacc.
dolce
stacc.
P. ✤
sei's um sol - che Werk', die sel - ten vor ge - mei - nen
let its worth be shown! For work hath ne-ver vir - tue
poco cresc.
P. ✤
p
cresc.
Din-gen, und nie ohn' ein'gen Wahn
in it, un - less some help from craze
mf dim.
p
dolce
poco cresc.
P. ✤

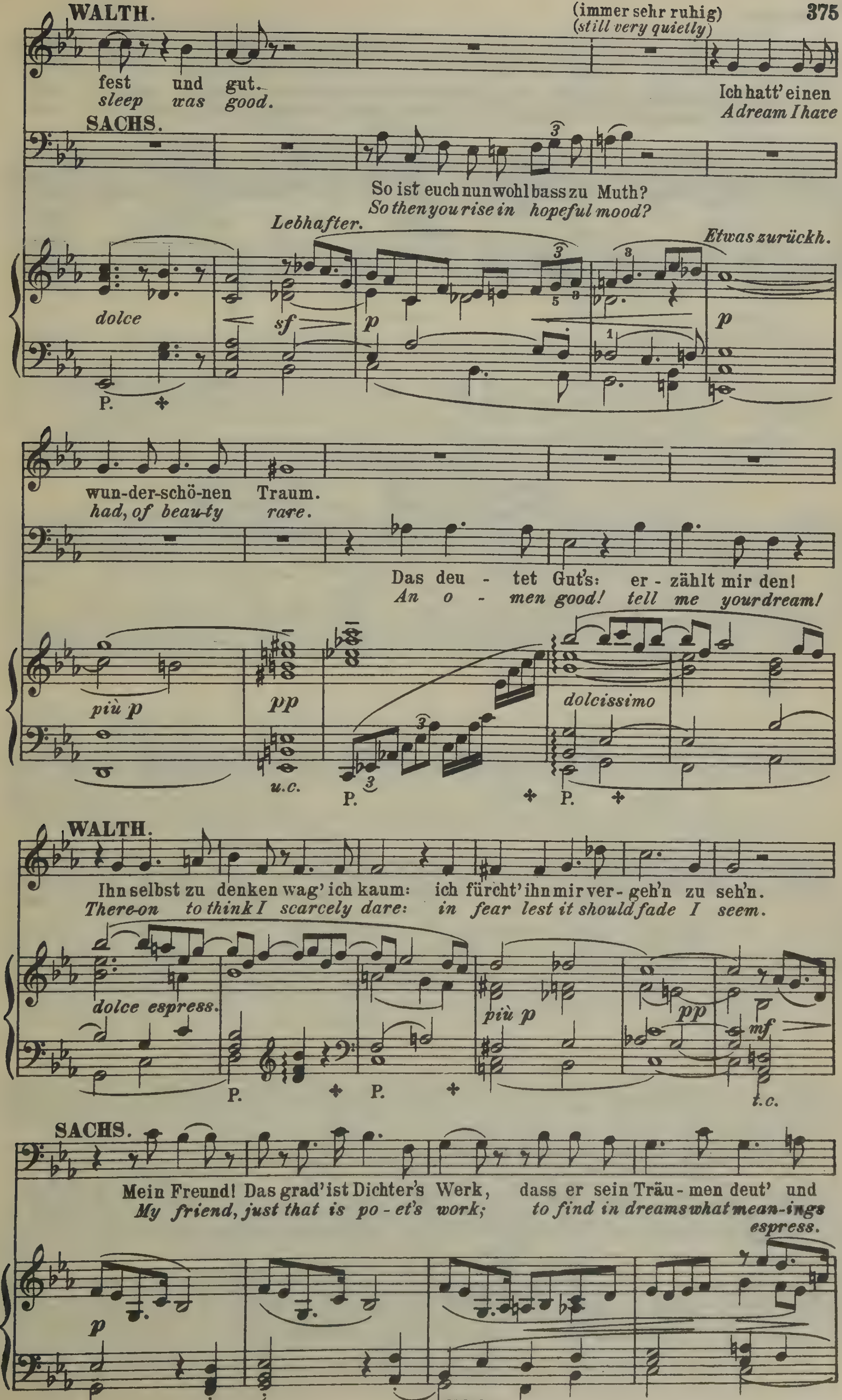

SACHS.
f
ge-lin- - - gen.
be-gin it.
molto riten.
più f
ff dim.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣

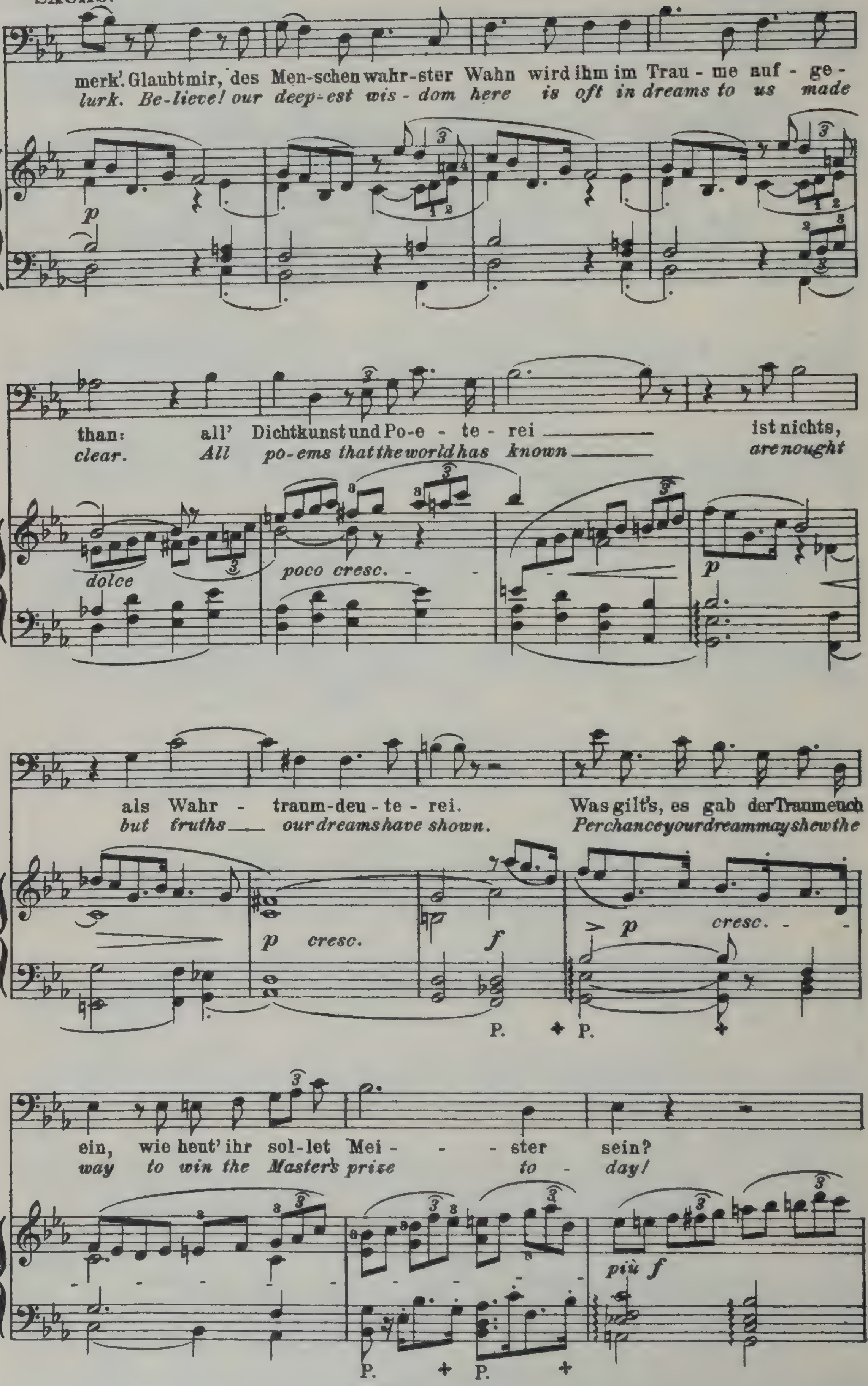
Zweite Scene.
Second Scene.

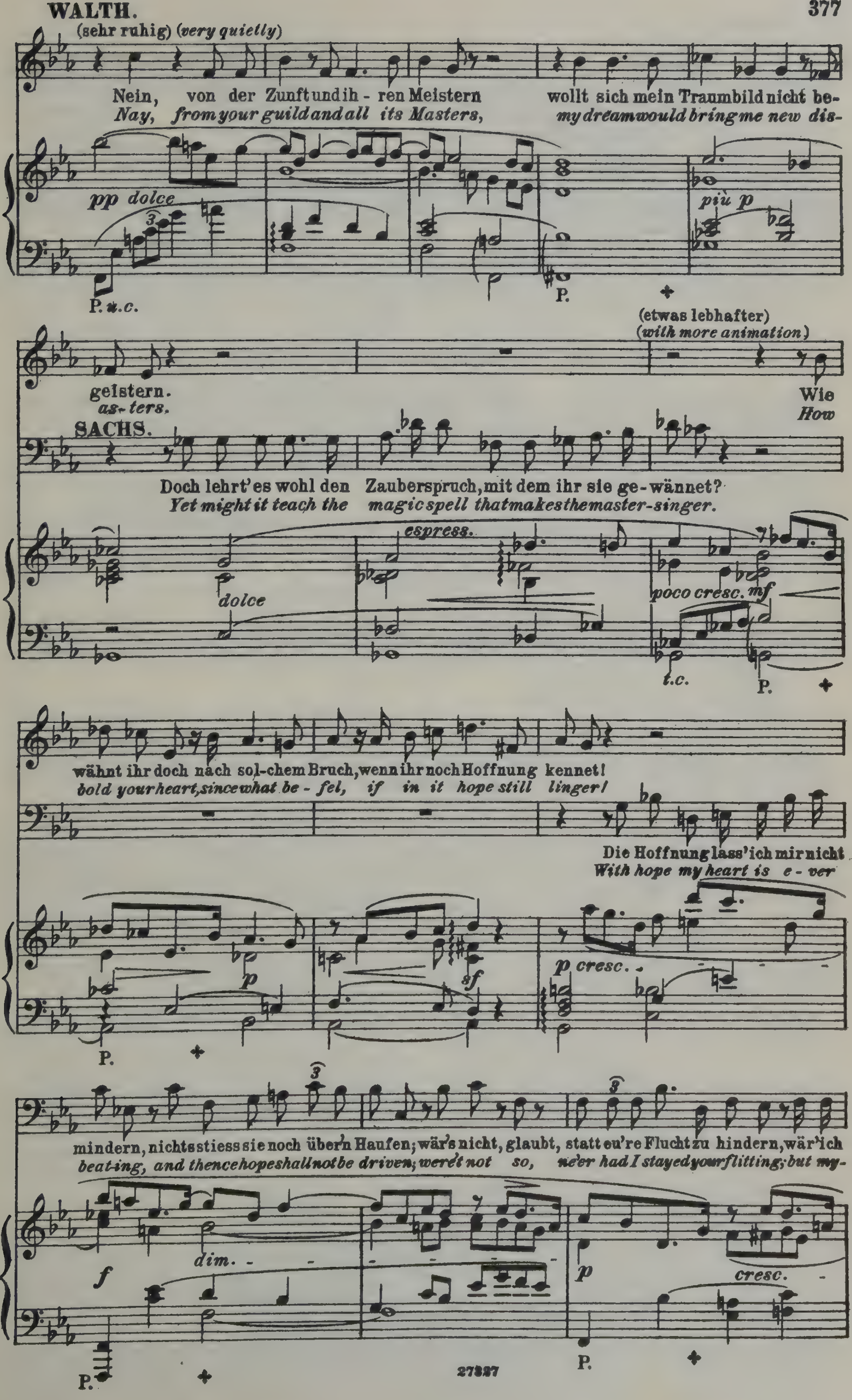
(Walther tritt unter der Kammerthüre ein. Er bleibt einen Augenblick dort stehn, und blickt auf Sachs Dieser wendet sich und lässt den Folianten auf den Boden gleiten.)

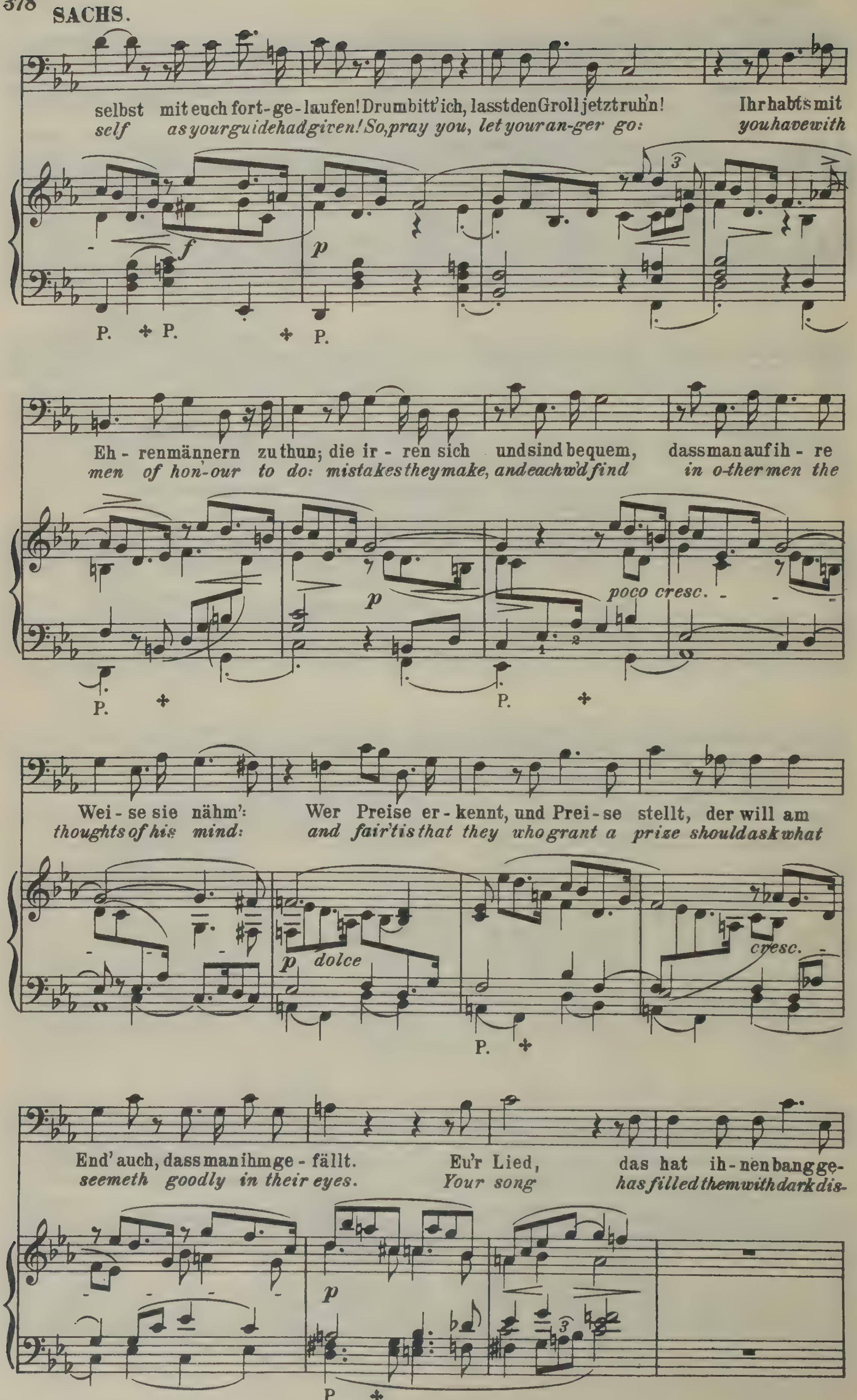
(Walther enters by the chamber door. He pauses there a moment and looks at Sachs, who turns and lets the book slide to the floor.)

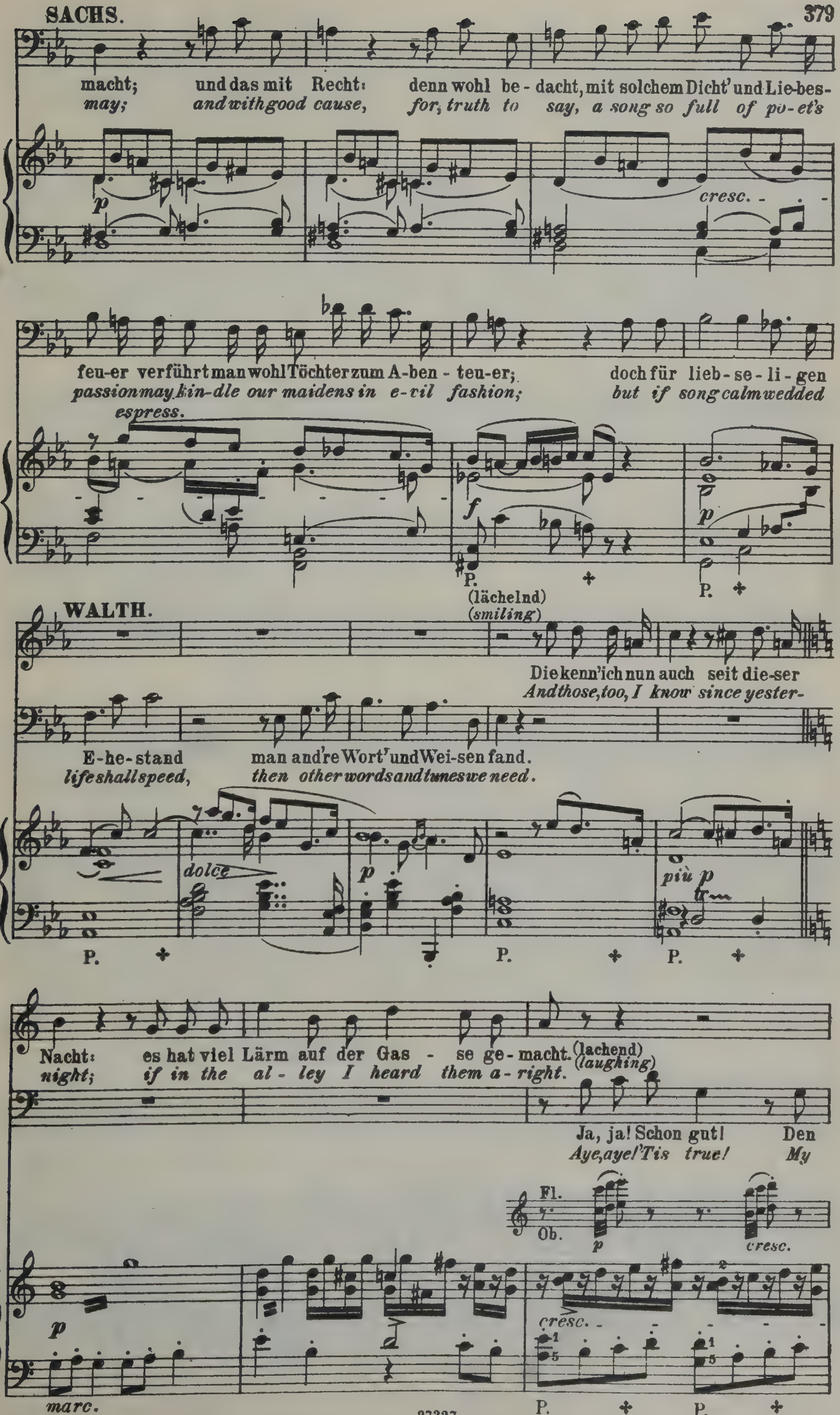

SACHS.
A a tempo.
p dolce
cresc.
P.
sempre P.
mf
dim.
ten.
più p
molto cresc.
Ziemlich bewegt.
Grüss'Gott, mein Junker!
Sir knight, I greet you!
f ausdrucksvoll
p
WALTH.
(sehr ruhig)
(very quietly)
Ein we-nig, a-ber
A lit-tle, but my
Ruh-tet ihr noch! Ihr wach-tet lang, nun schlieft ihr doch?
Lay you till now? Though late to bed, you slept, I trow?
poco riten.
dim.
p

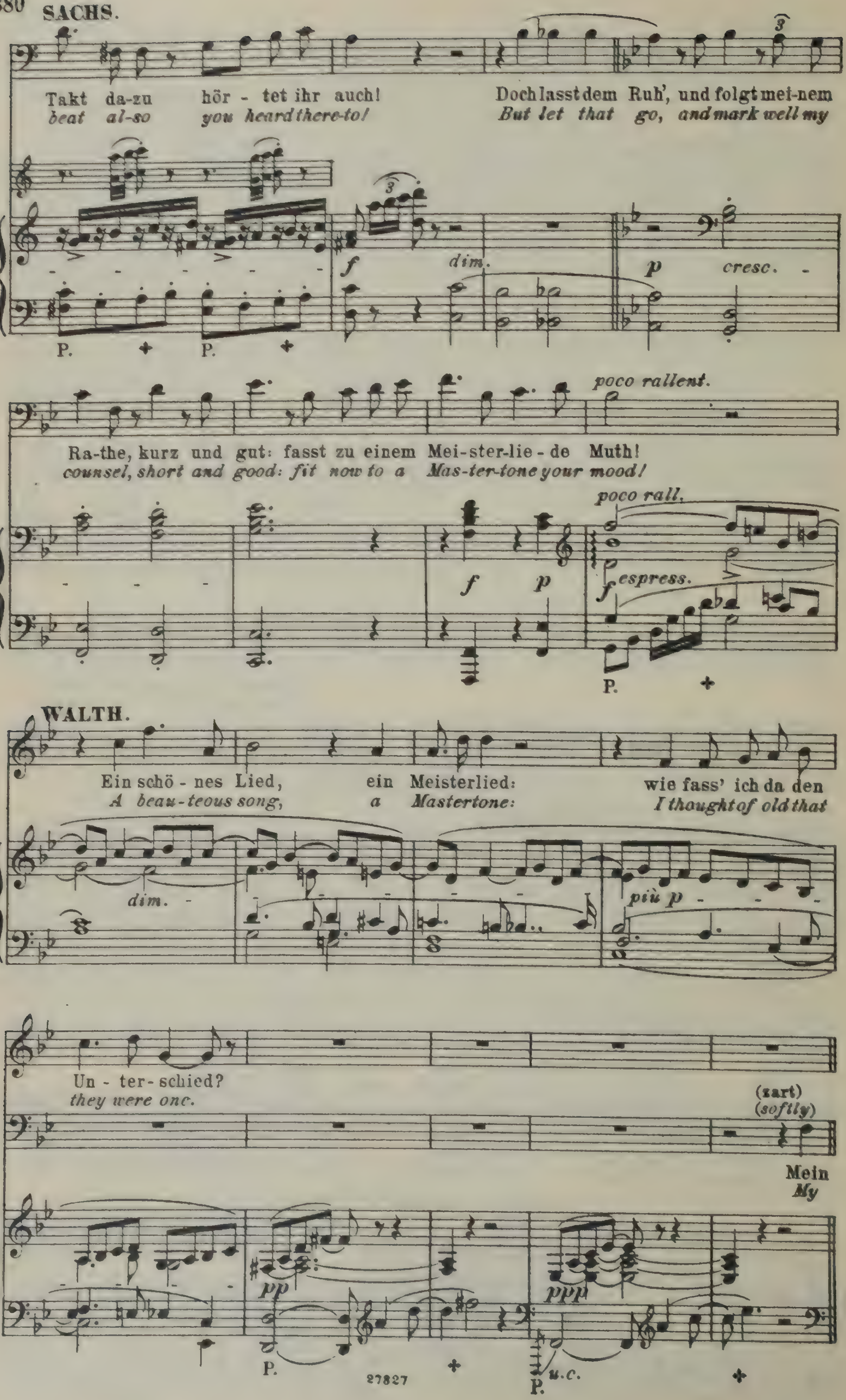

WALTH.
(immer sehr ruhig)
(still very quietly)
fest und gut.
sleep was good.
Ich hatt' einen
A dream I have
SACHS.
So ist euch nun wohl bass zu Muth?
So then you rise in hopeful mood?
Lebhafter.
Etwas zurückh.
dolce
sf
p
P.
wun-der-schö-nen Traum.
had, of beau-ty rare.
Das deu - tet Gut's: er - zählt mir den!
An o - men good! tell me your dream!
più p
pp
u.c.
dolcissimo
WALTH.
Ihn selbst zu denken wag' ich kaum: ich fürcht' ihn mir ver - geh'n zu seh'n.
There-on to think I scarcely dare: in fear lest it should fade I seem.
dolce espress.
più p
pp
mf
t.c.
SACHS.
Mein Freund! Das grad' ist Dichter's Werk, dass er sein Träu - men deut' und
My friend, just that is po - et's work; to find in dreams what mean-ings
espress.
p

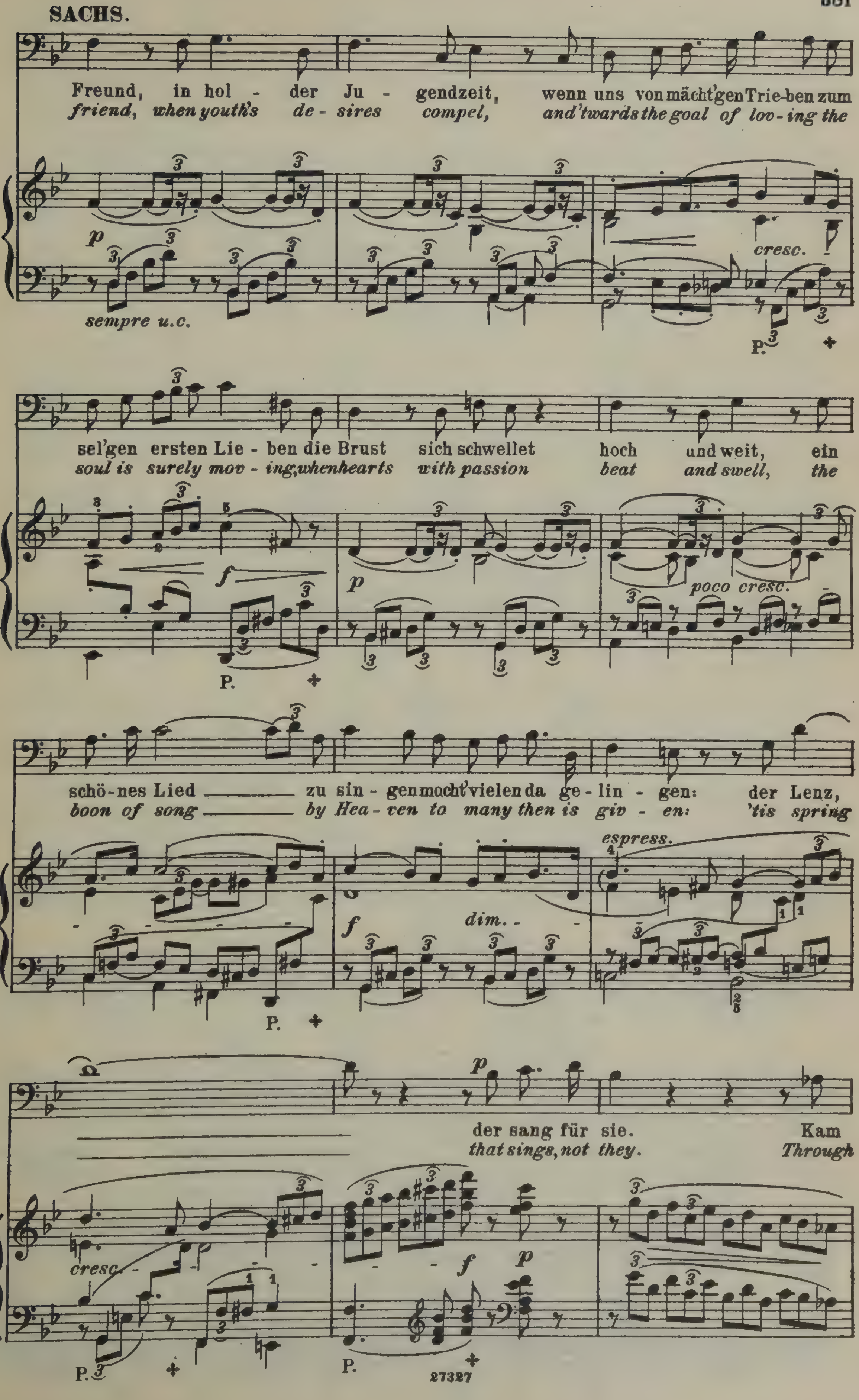

merk'. Glaubt mir, des Men-schen wahr-ster Wahn wird ihm im Trau - me auf - ge -
lurk. Be-lieve! our deep-est wis - dom here is oft in dreams to us made
p
than: all' Dichtkunst und Po-e - te - rei ——— ist nichts,
clear. All po-ems that the world has known ——— are nought
dolce
poco cresc.
p
als Wahr - traum-deu - te - rei. Was gilt's, es gab der Traum euch
but truths ___ our dreams have shown. Perchance your dream may shew the
p cresc.
f
p cresc.
P. ✱ P. ✱
ein, wie heut' ihr sol-let Mei - - - ster sein?
way to win the Master's prize to - day!
più f
P. ✱ P. ✱

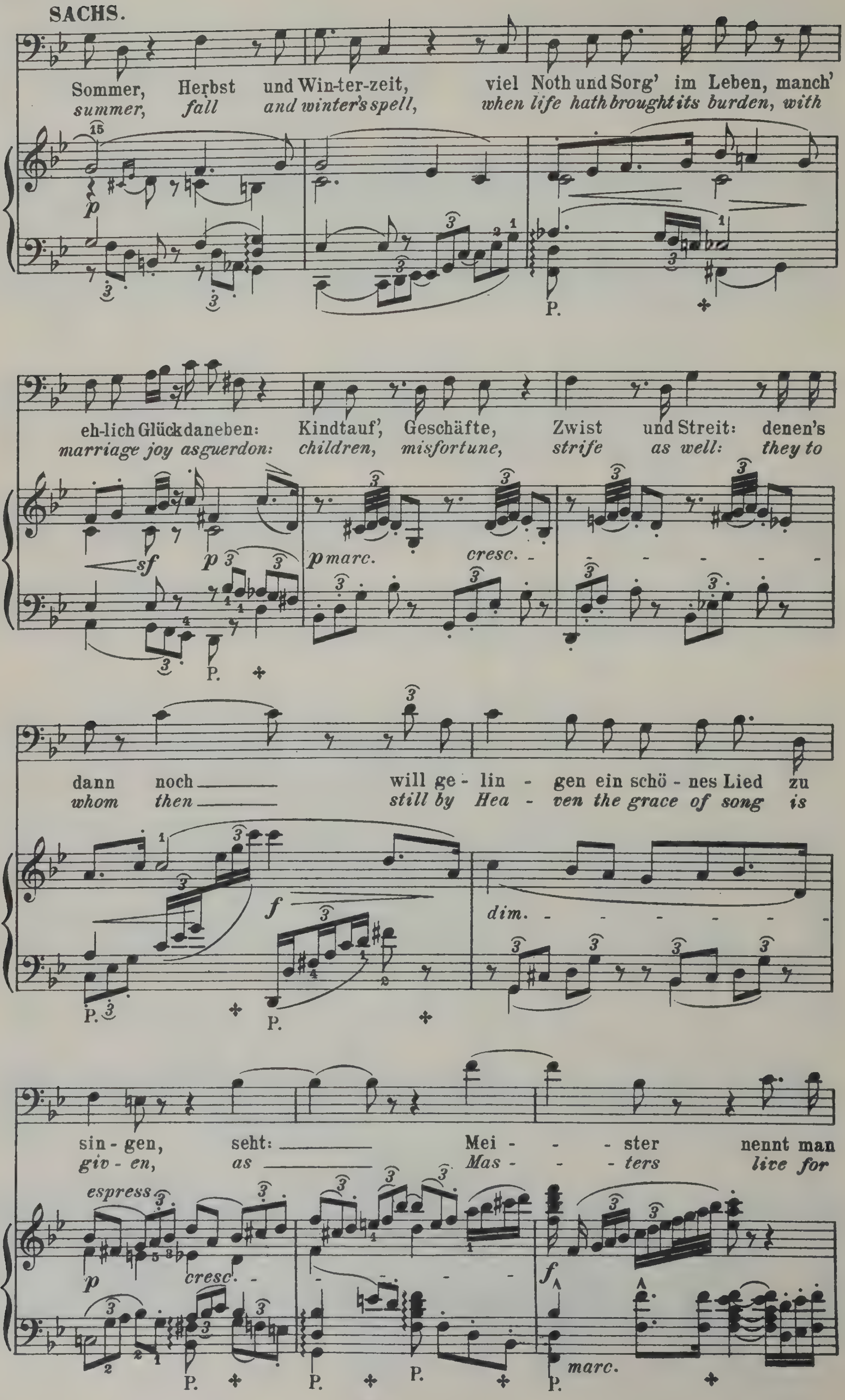

WALTH.
(sehr ruhig) (very quietly)
Nein, von der Zunft und ihren Meistern wollt sich mein Traumbild nicht begeistern.
Nay, from your guild and all its Masters, my dream would bring me new disasters.
pp dolce
più p
P. *.c.
P.
✦
(etwas lebhafter)
(with more animation)
Wie wähnt ihr doch nach solchem Bruch, wenn ihr noch Hoffnung kennet!
How bold your heart, since what befel, if in it hope still linger!
SACHS.
Doch lehrt' es wohl den Zauberspruch, mit dem ihr sie gewännet?
Yet might it teach the magic spell that makes the master-singer.
espress.
dolce
poco cresc.
mf
t.c.
P.
✦
Die Hoffnung lass' ich mir nicht mindern, nichts stiess sie noch über'n Haufen; wär's nicht, glaubt, statt eu're Flucht zu hindern, wär' ich
With hope my heart is ever beating, and thence hope shall not be driven; were't not so, ne'er had I stayed your flitting; but my-
p
sf
p cresc.
P.
✦
3
f
dim.
p
cresc.
P.
✦
P.
✦

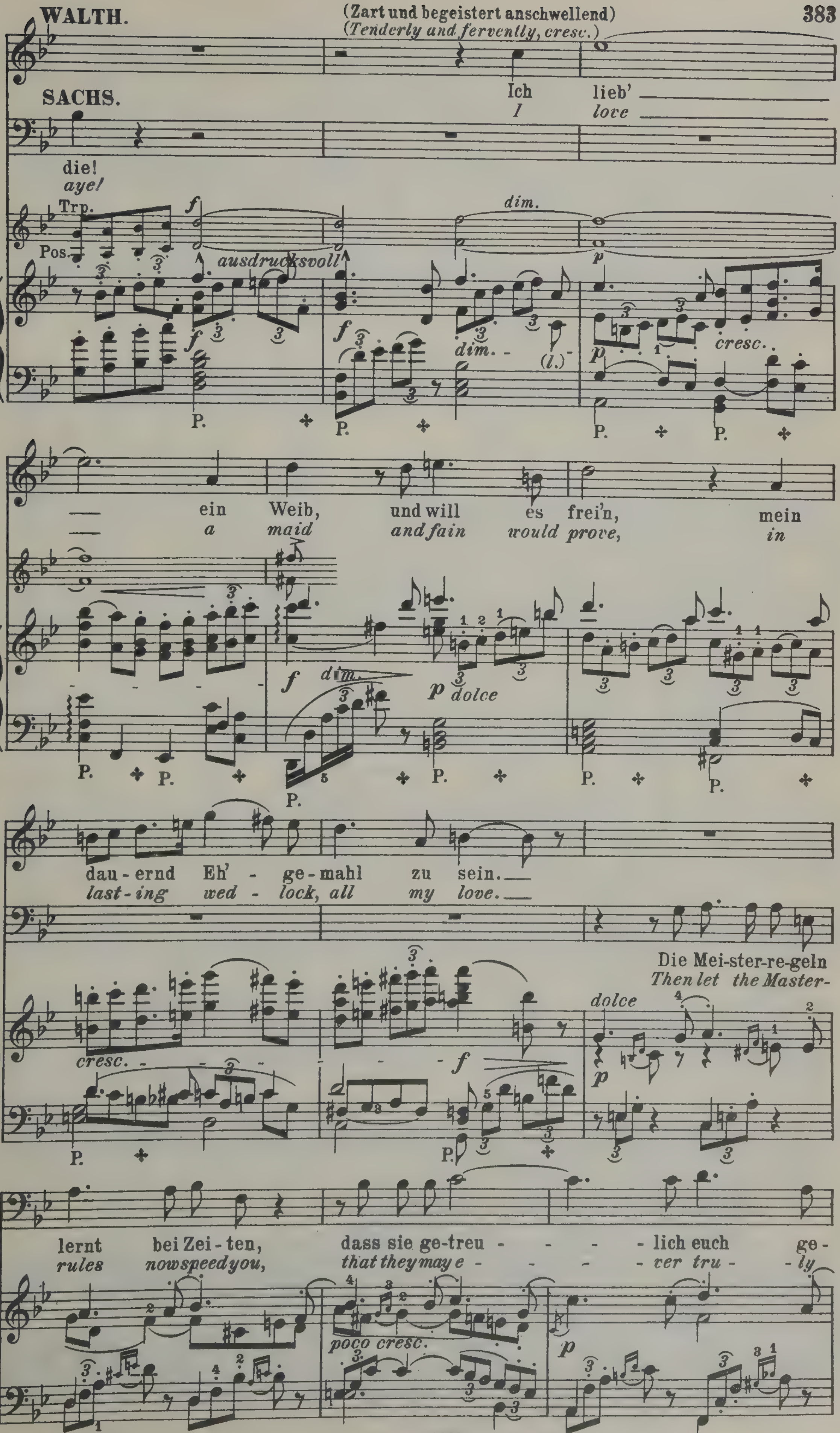

SACHS.
selbst mit euch fort-ge-laufen! Drum bitt' ich, lasst den Groll jetzt ruh'n! Ihr habt's mit
self as your guide had given! So, pray you, let your an-ger go: you have with
f
p
P. ✢ P. ✢ P.
Eh-renmännern zu thun; die ir-ren sich und sind bequem, dass man auf ih-re
men of hon-our to do: mistakes they make, and each wo'd find in o-ther men the
p
poco cresc.
P. ✢ P. ✢
Wei-se sie nähm': Wer Preise er-kennt, und Prei-se stellt, der will am
thoughts of his mind: and fair 'tis that they who grant a prize should ask what
p dolce
cresc.
P. ✢
End' auch, dass man ihm ge-fällt. Eu'r Lied, das hat ih-nen bang ge-
seemeth goodly in their eyes. Your song has filled them with dark dis-
p
P ✢

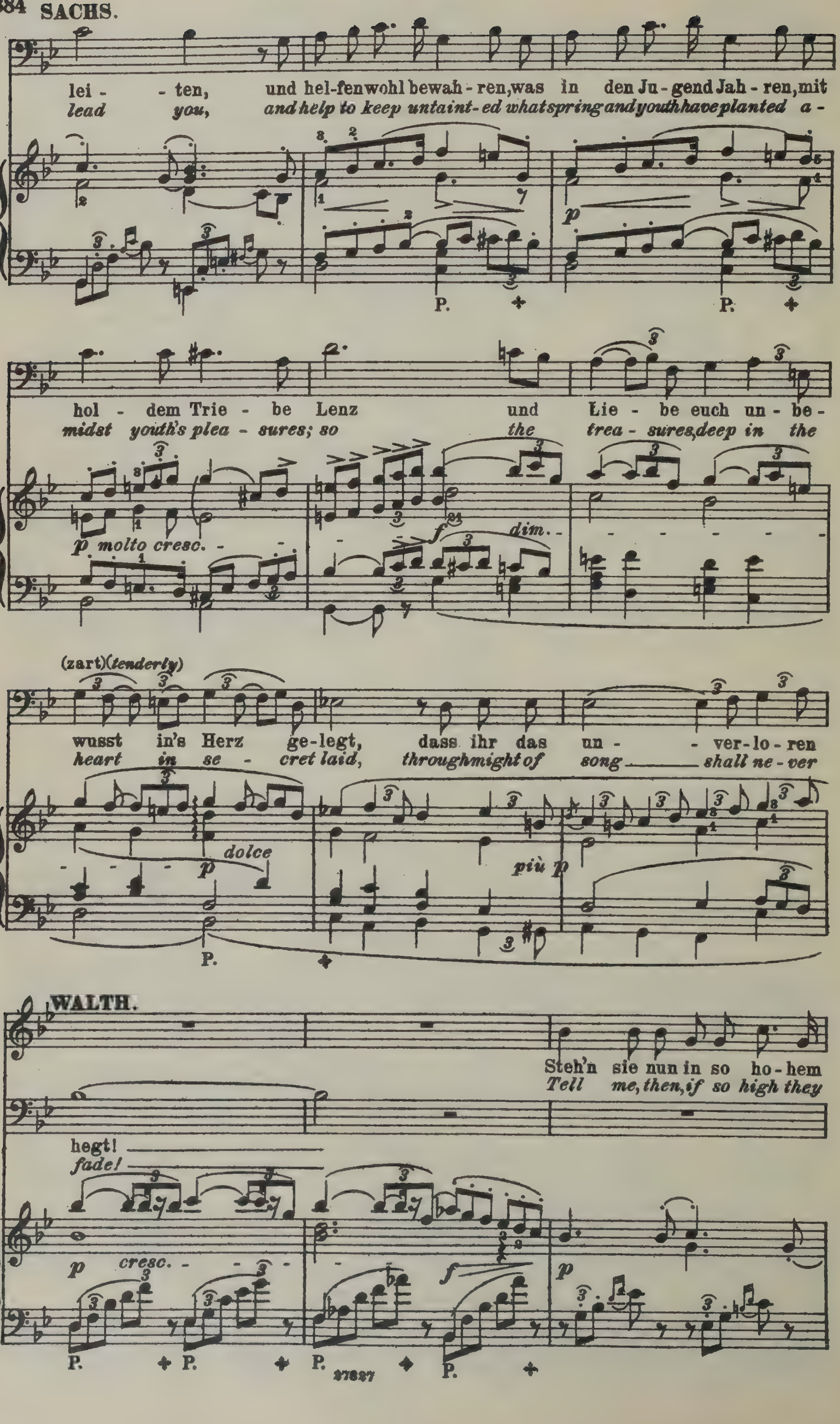

SACHS.
macht; und das mit Recht: denn wohl be-dacht, mit solchem Dicht' und Lie-bes-
may; and with good cause, for, truth to say, a song so full of po-et's
p
cresc.
feu-er verführt man wohl Töchter zum A-ben-teu-er; doch für lieb-se-li-gen
passion may kin-dle our maidens in e-vil fashion; but if song calm wedded
espress.
f
p
P. +
(lächelnd)
(smiling)
WALTH.
Die kenn' ich nun auch seit die-ser
And those, too, I know since yester-
E-he-stand man and're Wort' und Wei-sen fand.
life shall speed, then other words and tunes we need.
dolce
p
più p
Nacht: es hat viel Lärm auf der Gas-se ge-macht.
night; if in the al-ley I heard them a-right.
(lachend)
(laughing)
Ja, ja! Schon gut! Den
Aye, aye! 'Tis true! My
Fl.
Ob.
p
cresc.
marc.
cresc.

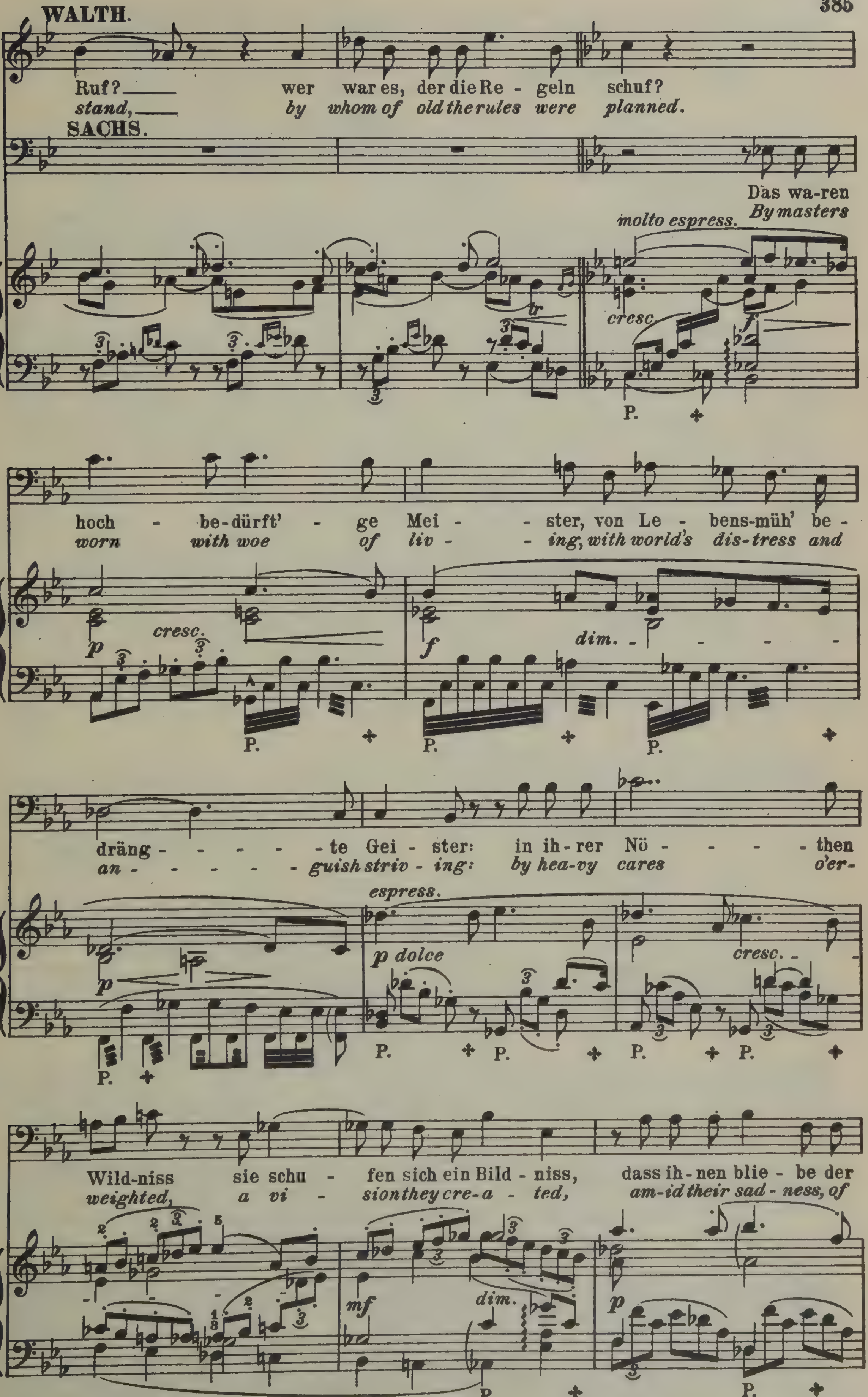

SACHS.
Takt da-zu hör - tet ihr auch! Doch lasst dem Ruh', und folgt mei-nem
beat al-so you heard there-to! But let that go, and mark well my
f
dim.
p
cresc.
P.
✦
Ra-the, kurz und gut: fasst zu einem Mei-ster-lie - de Muth!
counsel, short and good: fit now to a Mas-ter-tone your mood!
poco rallent.
poco rall.
f
p
espress.
WALTH.
Ein schö - nes Lied, ein Meisterlied: wie fass' ich da den
A beau-teous song, a Mastertone: I thought of old that
dim.
più p
Un - ter-schied?
they were one.
(zart)
(softly)
Mein
My
pp
ppp
u.c.

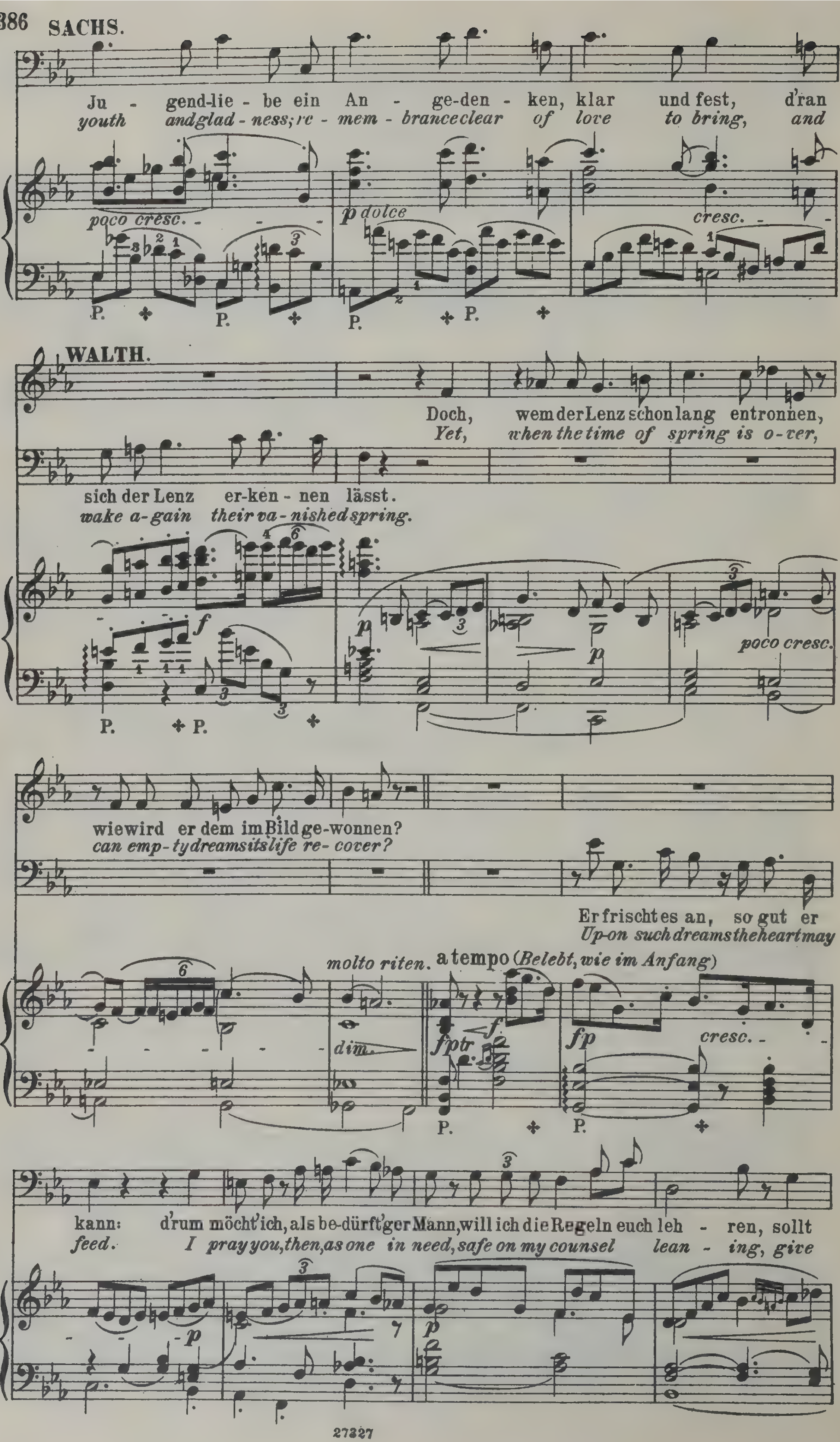

SACHS.
Freund, in hol - der Ju - gendzeit, wenn uns von mächt'gen Trie-ben zum
friend, when youth's de - sires compel, and 'twards the goal of lov - ing the
p
sempre u.c.
cresc.
P.
sel'gen ersten Lie - ben die Brust sich schwellet hoch und weit, ein
soul is surely mov - ing, when hearts with passion beat and swell, the
f
p
poco cresc.
P.
schö - nes Lied zu sin - gen mocht' vielen da ge - lin - gen: der Lenz,
boon of song by Hea - ven to many then is giv - en: 'tis spring
espress.
f
dim.
P.
der sang für sie. Kam
that sings, not they. Through
p
cresc.
f
p
P.

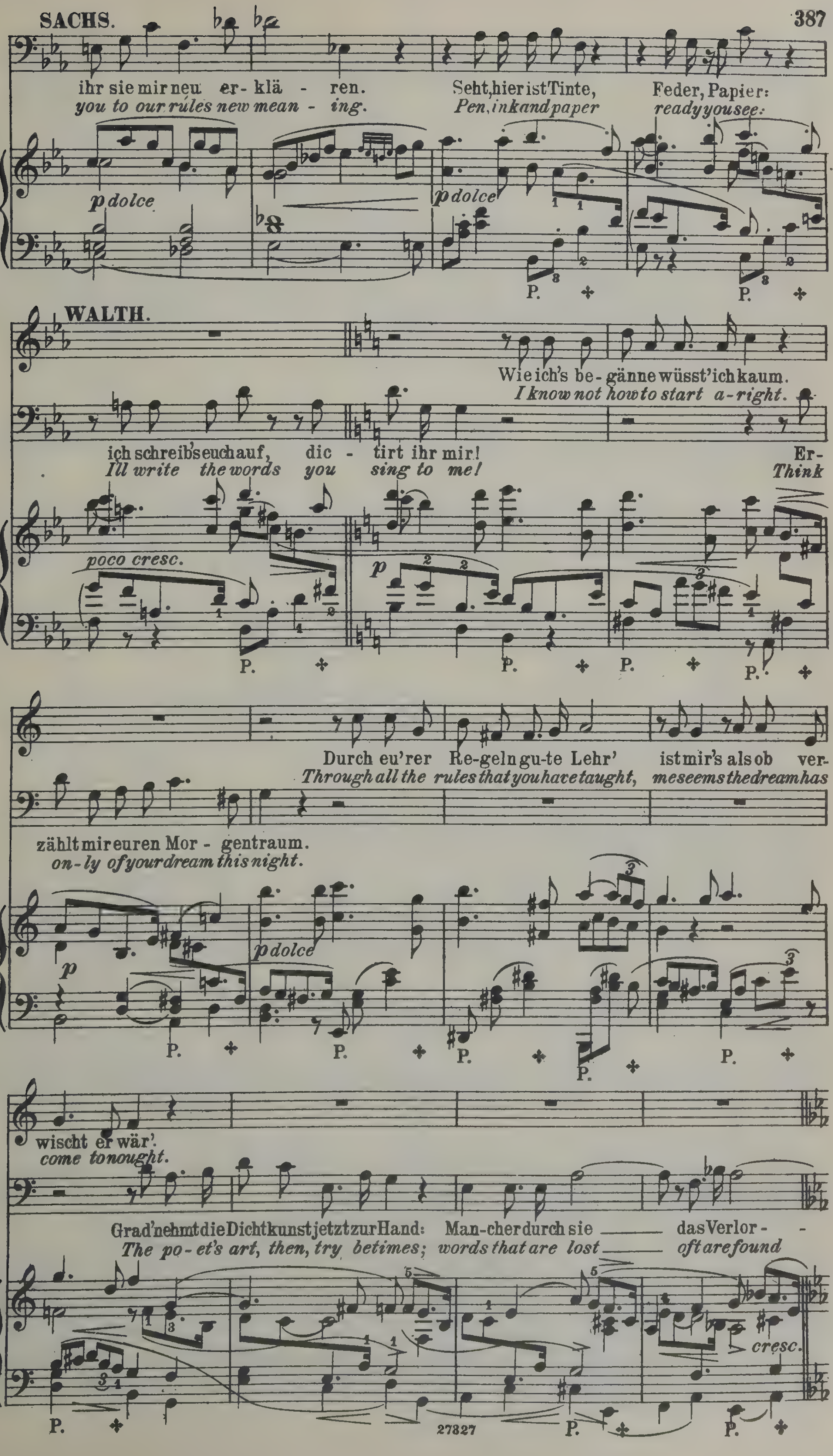

SACHS.
Sommer, Herbst und Win-ter-zeit, viel Noth und Sorg' im Leben, manch'
summer, fall and winter's spell, when life hath brought its burden, with
p
P.
eh-lich Glück daneben: Kindtauf', Geschäfte, Zwist und Streit: denen's
marriage joy as guerdon: children, misfortune, strife as well: they to
sf
p
p marc.
cresc.
P.
dann noch will ge - lin - gen ein schö - nes Lied zu
whom then still by Hea - ven the grace of song is
f
dim.
P.
P.
sin - gen, seht: Mei - - - ster nennt man
giv - en, as Mas - - - ters live for
espress.
p
cresc.
f
marc.
P.
P.
P.
P.

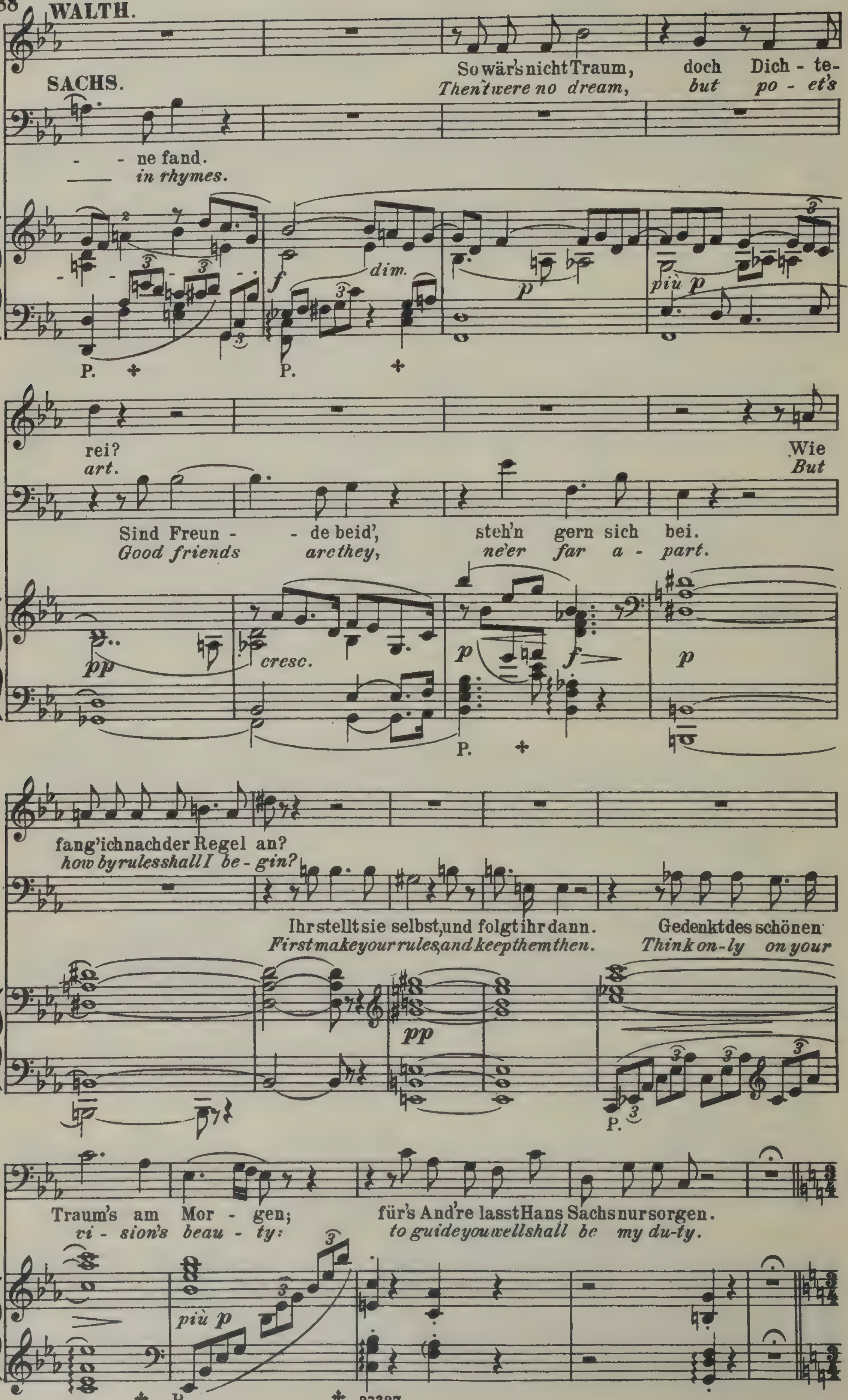

WALTH.
(Zart und begeistert anschwellend)
(Tenderly and fervently, cresc.)
SACHS.
die!
aye!
Ich lieb' — ein Weib, und will es frei'n, mein dau-ernd Eh' - ge-mahl zu sein.
I love — a maid and fain would prove, in last-ing wed - lock, all my love.
Trp.
Pos.
f
ausdrucksvoll
dim.
p
cresc.
dolce
(l.)
Die Mei-ster-re-geln lernt bei Zei-ten, dass sie ge-treu - - - - lich euch ge-
Then let the Master-rules now speed you, that they may e - - - - ver tru - ly
poco cresc.
P.
✣


SACHS.
lei - - ten, und hel-fen wohl bewah - ren, was in den Ju - gend Jah - ren, mit
lead you, and help to keep untaint - ed what spring and youth have planted a -
hol - dem Trie - be Lenz und Lie - be euch un - be -
midst youth's plea - sures; so the trea - sures, deep in the
(zart)(tenderly)
wusst in's Herz ge - legt, dass ihr das un - - ver - lo - ren
heart in se - cret laid, through might of song shall ne - ver
hegt!
fade!
WALTH.
Steh'n sie nun in so ho - hem
Tell me, then, if so high they
p molto cresc.
f
dim.
dolce
p
più p
p cresc.
f
p
P.
✣

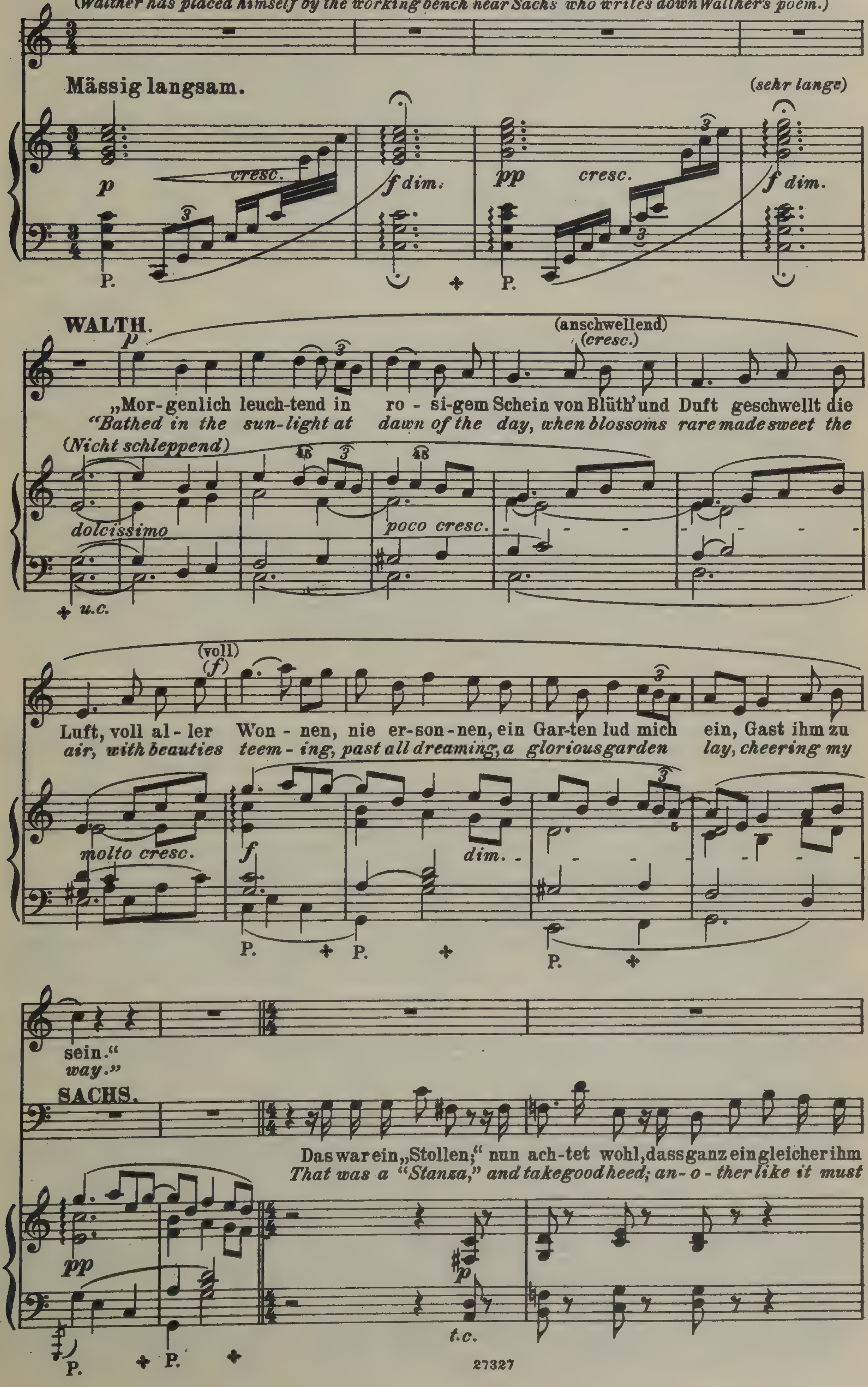

WALTH.
Ruf? wer war es, der die Re - geln schuf?
stand, by whom of old the rules were planned.
SACHS.
Das wa-ren
By masters
molto espress.
cresc.
f
P. ✣
hoch - be-dürft' - ge Mei - - ster, von Le - bens-müh' be -
worn with woe of liv - - ing, with world's dis-tress and
p cresc.
f dim.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
dräng - - - - - - te Gei - ster: in ih - rer Nö - - - - - then
an - - - - - - guish striv - ing: by hea-vy cares o'er-
espress.
p
p dolce
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
Wild-niss sie schu - fen sich ein Bild - niss, dass ih - nen blie - be der
weighted, a vi - sion they cre - a - ted, am-id their sad - ness, of
mf dim.
p
P. ✣ P. ✣

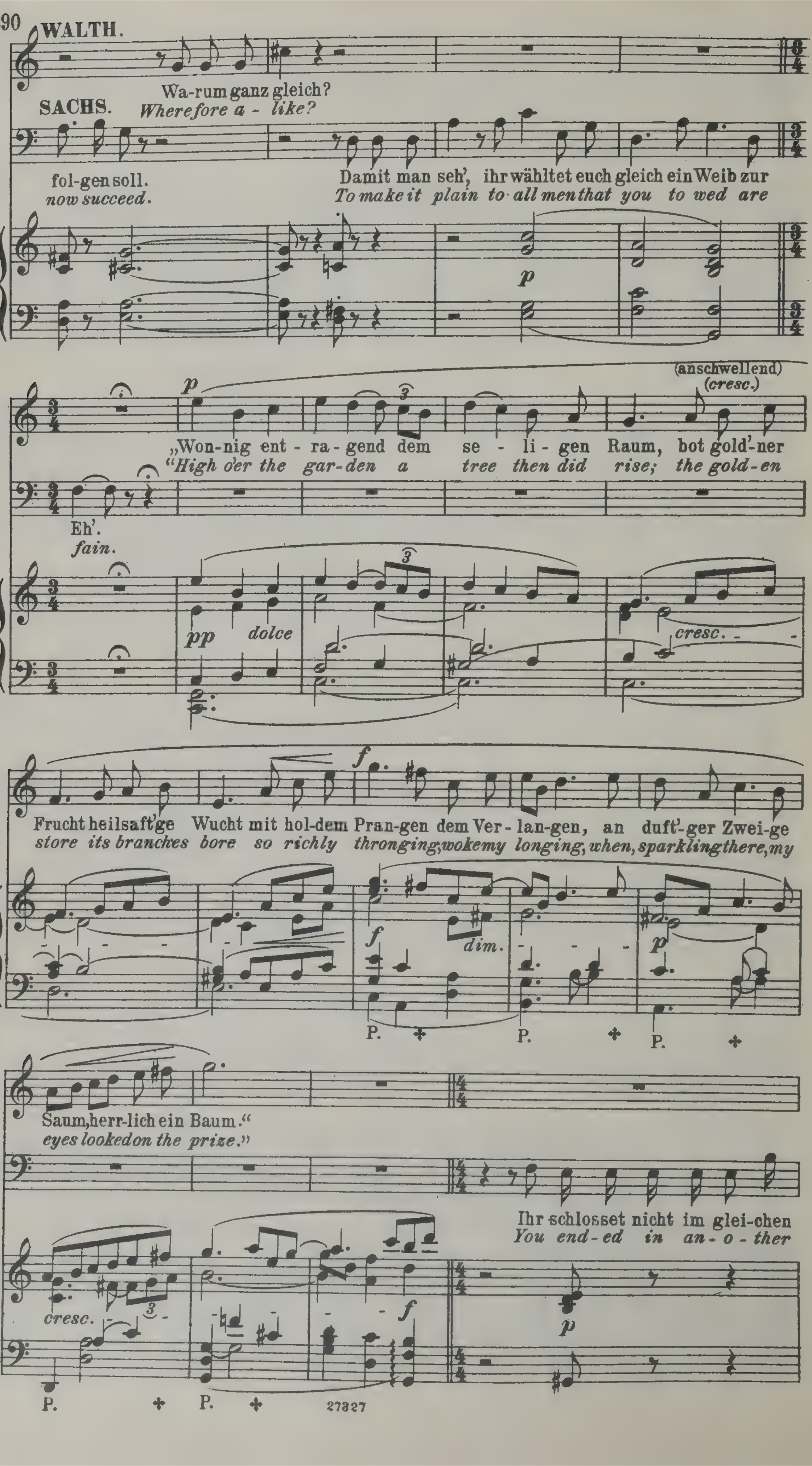

SACHS.
Ju - gend-lie - be ein An - ge-den - ken, klar und fest, d'ran
youth and glad - ness; re - mem - brance clear of love to bring, and
poco cresc.
p dolce
cresc.
P.
WALTH.
Doch, wem der Lenz schon lang entronnen,
Yet, when the time of spring is o-ver,
sich der Lenz er-ken - nen lässt.
wake a-gain their va-nished spring.
f
p
poco cresc.
wie wird er dem im Bild ge-wonnen?
can emp-ty dreams its life re-cover?
Er frischt es an, so gut er
Up-on such dreams the heart may
molto riten.
a tempo (Belebt, wie im Anfang)
dim.
fp
tr
cresc.
kann: d'rum möcht' ich, als be-dürft'ger Mann, will ich die Regeln euch leh - ren, sollt
feed. I pray you, then, as one in need, safe on my counsel lean - ing, give

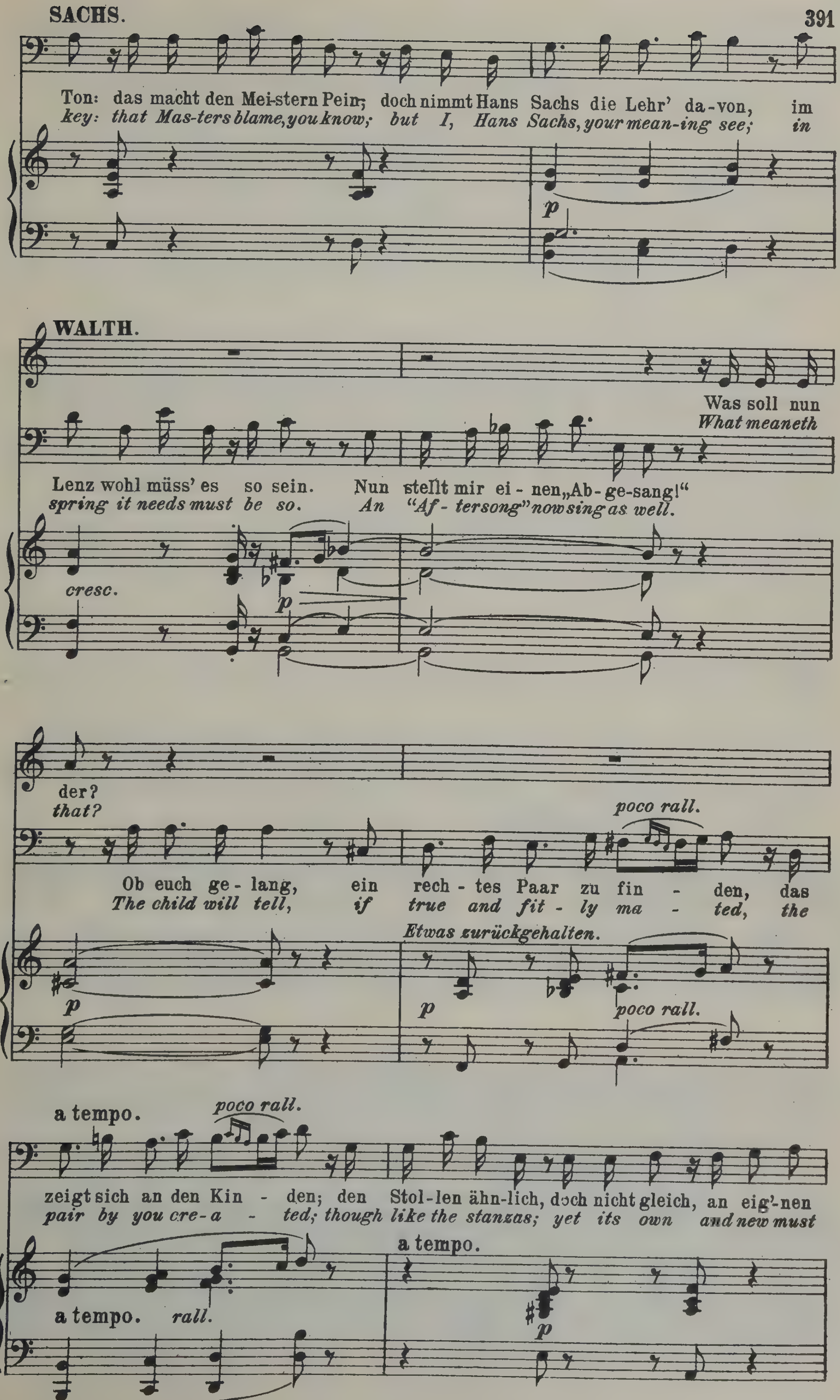

SACHS.
ihr sie mir neu er-klä - ren. Seht, hier ist Tinte, Feder, Papier:
you to our rules new mean - ing. Pen, ink and paper ready you see:
p dolce
p dolce
P. ✣
WALTH.
Wie ich's be-gänne wüsst' ich kaum.
I know not how to start a-right.
ich schreib's euch auf, dic - tirt ihr mir! Er-
I'll write the words you sing to me! Think
poco cresc.
p
Durch eu'rer Re-geln gu-te Lehr' ist mir's als ob ver-
Through all the rules that you have taught, meseems the dream has
zählt mir euren Mor - gentraum.
on-ly of your dream this night.
p
p dolce
wischt er wär'.
come to nought.
Grad' nehmt die Dichtkunst jetzt zur Hand: Man-cher durch sie das Verlor -
The po-et's art, then, try betimes; words that are lost oft are found
cresc.

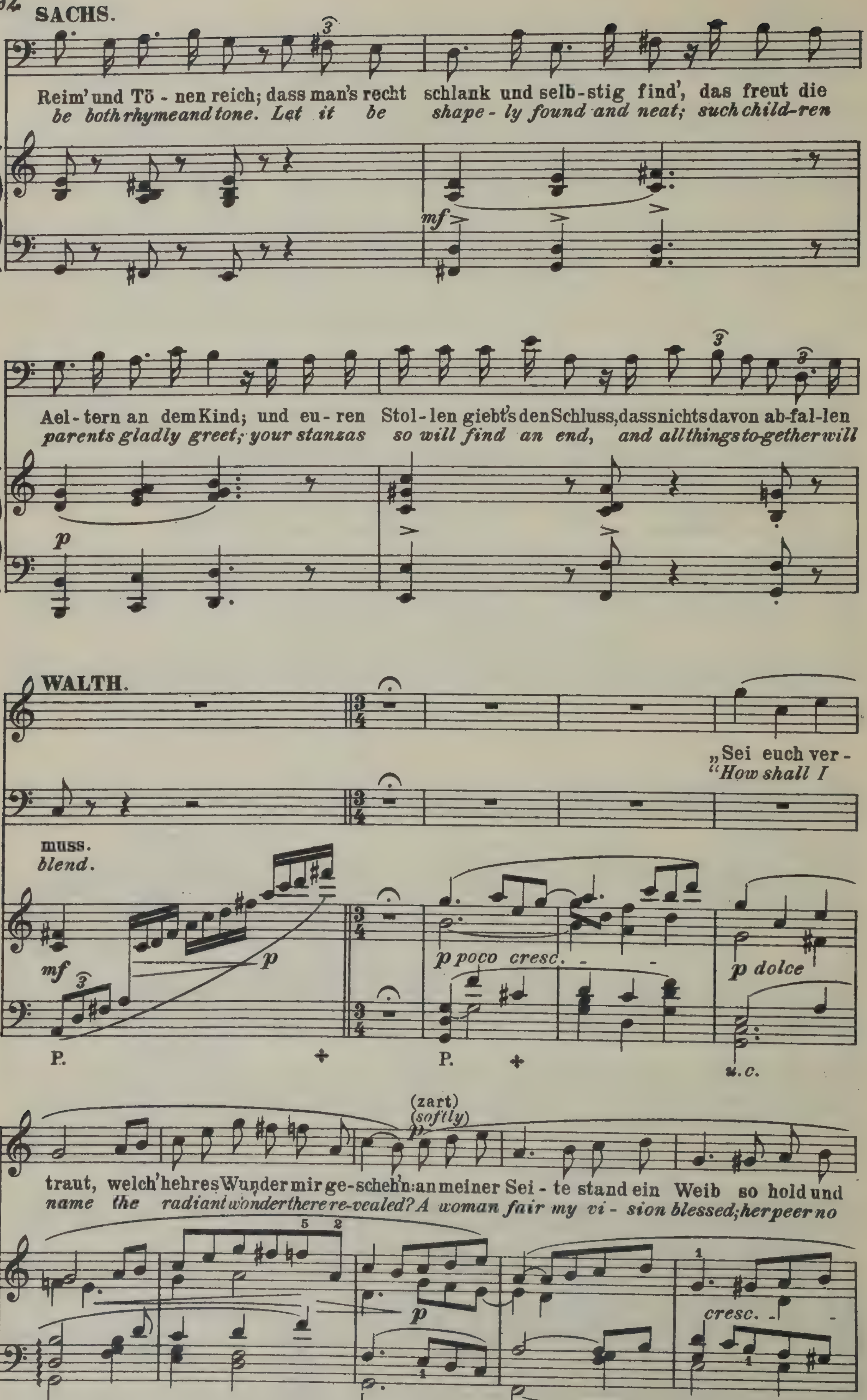

WALTH.
So wär's nicht Traum, doch Dich - te -
Then 't were no dream, but po - et's
SACHS.
- - ne fand.
in rhymes.
f
dim.
p
più p
P.
rei?
art.
Sind Freun - - de beid', steh'n gern sich bei.
Good friends are they, ne'er far a - part.
Wie
But
pp
cresc.
p
f
fang' ich nach der Regel an?
how by rules shall I be - gin?
Ihr stellt sie selbst, und folgt ihr dann.
First make your rules, and keep them then.
Gedenkt des schönen
Think on - ly on your
pp
Traum's am Mor - gen; für's And're lasst Hans Sachs nur sorgen.
vi - sion's beau - ty: to guide you well shall be my du - ty.
più p

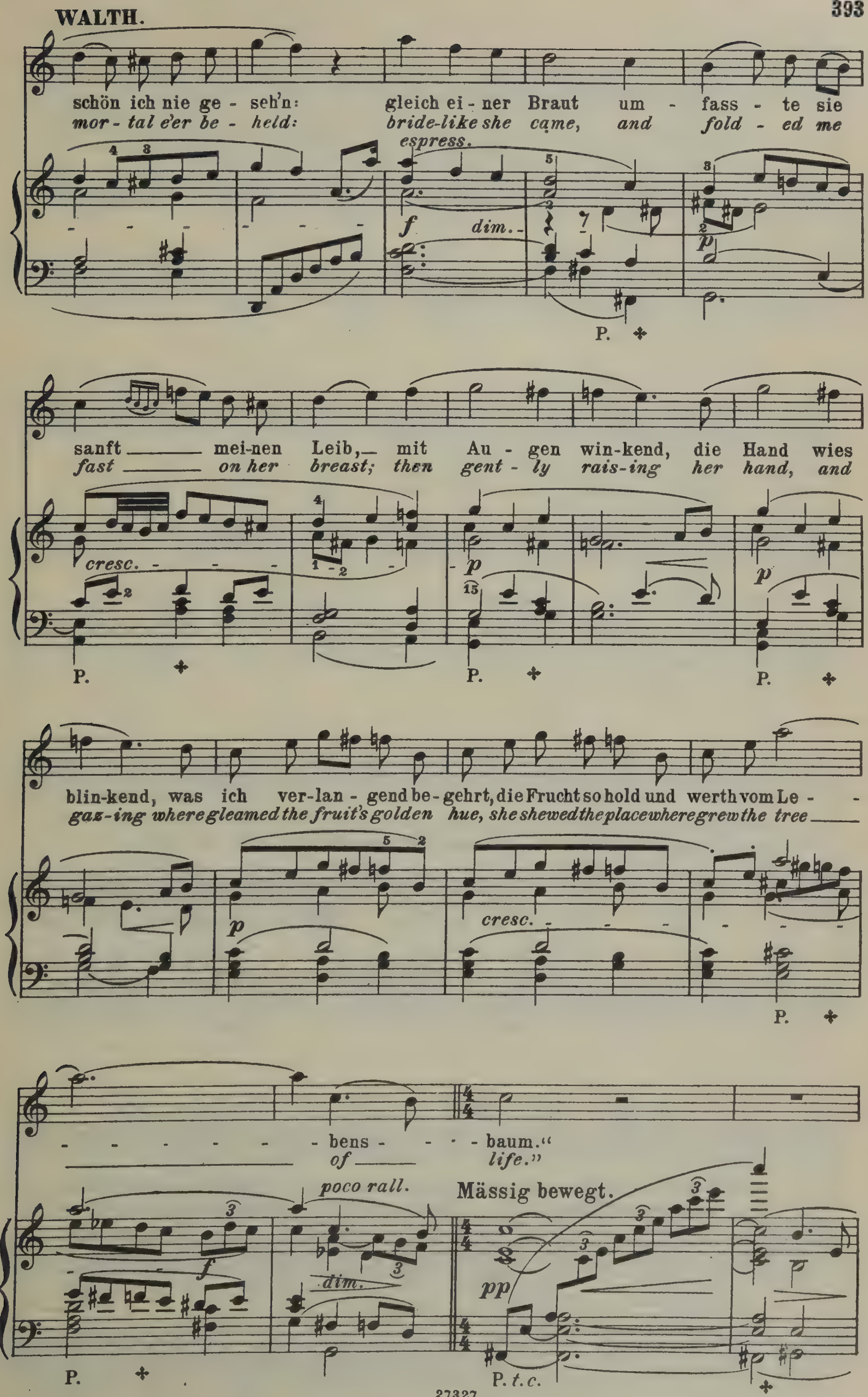
(Walther hat sich zu Sachs am Werktisch gesetzt, wo dieser das Gedicht Walther's nachschreibt.)
(Walther has placed himself by the working bench near Sachs who writes down Walther's poem.)

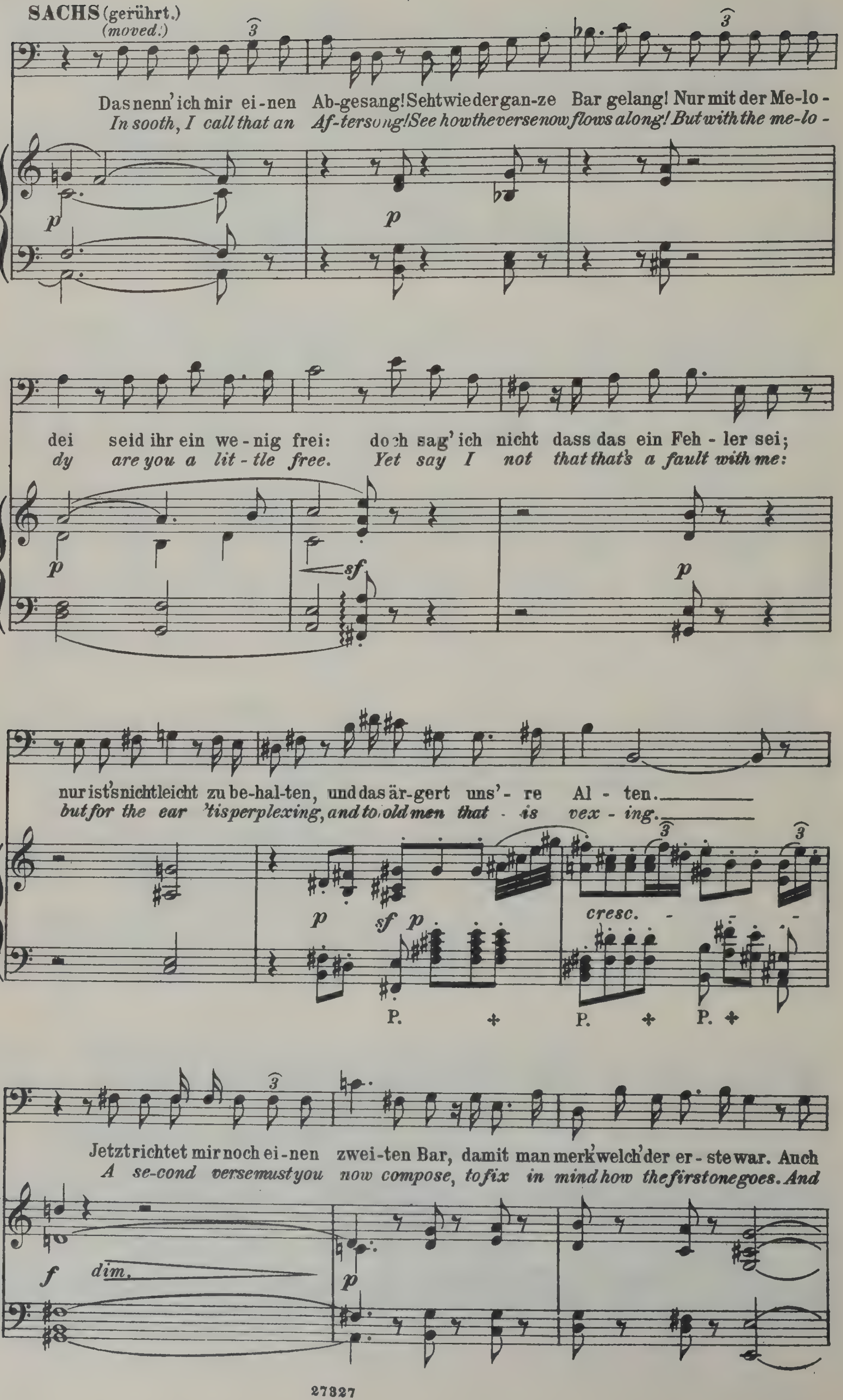

Mässig langsam.
p
cresc.
f dim.
pp
cresc.
(sehr lange)
f dim.
P.
P.
WALTH.
p
(anschwellend)
(cresc.)
„Mor-genlich leuch-tend in ro-si-gem Schein von Blüth' und Duft geschwellt die
"Bathed in the sun-light at dawn of the day, when blossoms rare made sweet the
(Nicht schleppend)
dolcissimo
poco cresc.
u.c.
(voll)
(f)
Luft, voll al-ler Won-nen, nie er-son-nen, ein Gar-ten lud mich ein, Gast ihm zu
air, with beauties teem-ing, past all dreaming, a glorious garden lay, cheering my
molto cresc.
f
dim.
P.
P.
P.
sein."
way."
SACHS.
Das war ein „Stollen;" nun ach-tet wohl, dass ganz ein gleicher ihm
That was a "Stanza," and take good heed; an-o-ther like it must
pp
p
P.
P.
t.c.

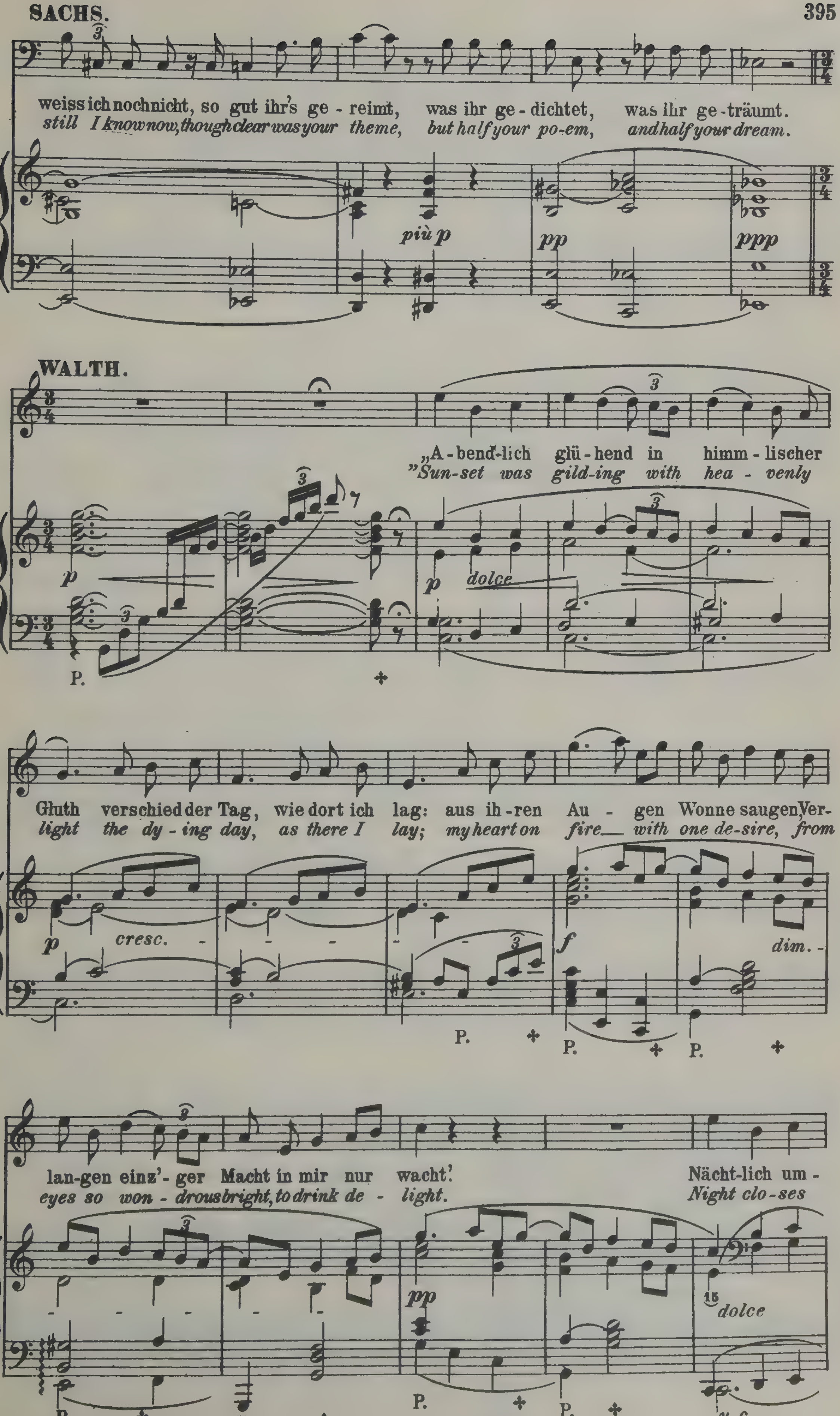

WALTH.
Wa-rum ganz gleich?
Wherefore a - like?
SACHS.
fol-gen soll.
now succeed.
Damit man seh', ihr wähltet euch gleich ein Weib zur
To make it plain to all men that you to wed are
Eh'.
fain.
p
(anschwellend)
(cresc.)
„Won-nig ent - ra - gend dem se - li - gen Raum, bot gold'-ner
"High o'er the gar-den a tree then did rise; the gold-en
pp
dolce
cresc.
f
Frucht heilsaft'ge Wucht mit hol-dem Pran-gen dem Ver - lan-gen, an duft'-ger Zwei-ge
store its branches bore so richly thronging, woke my longing, when, sparkling there, my
dim.
P.
Saum, herr-lich ein Baum.“
eyes looked on the prize."
Ihr schlosset nicht im glei-chen
You end-ed in an - o - ther
cresc.
f
p

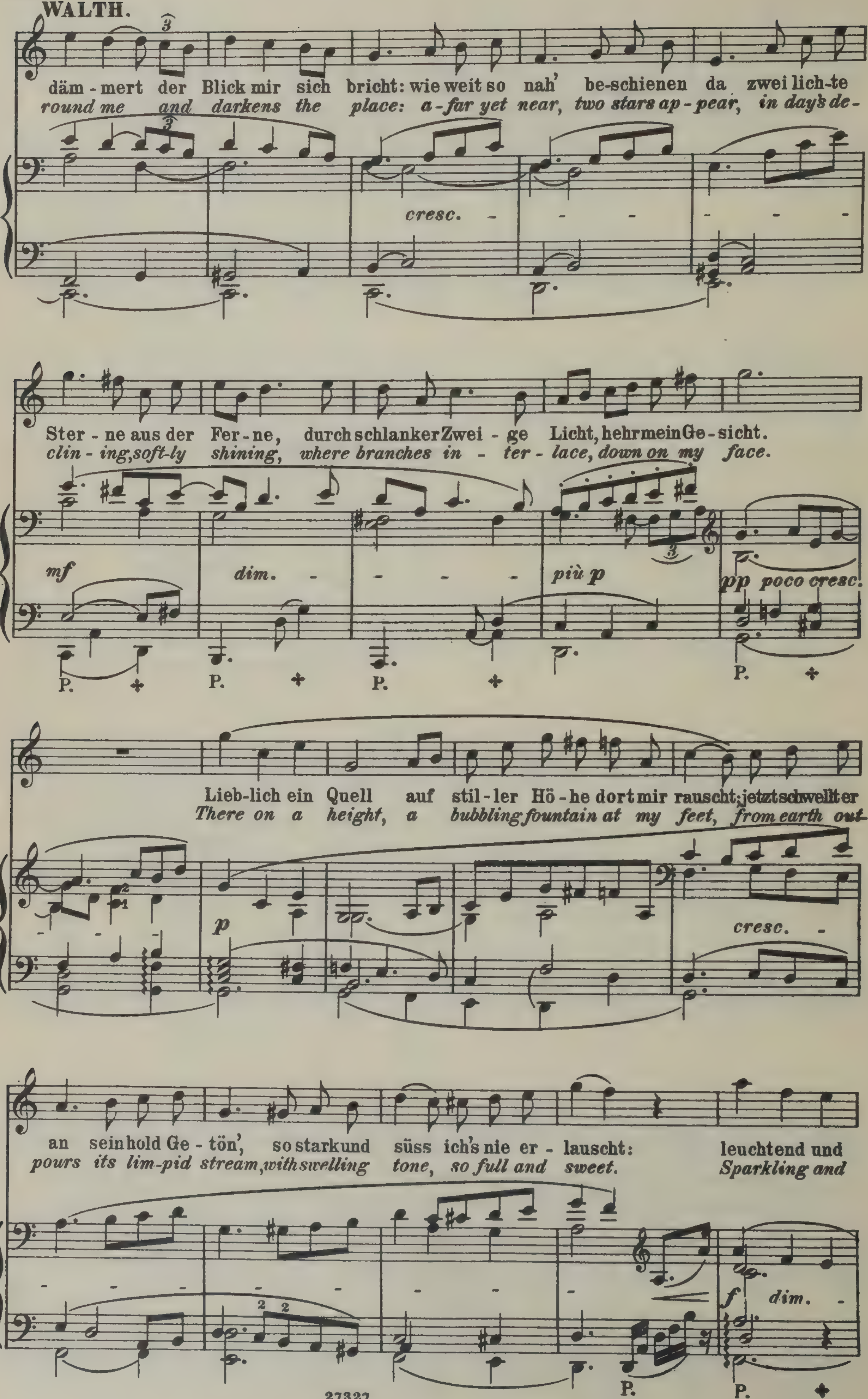

SACHS.
Ton: das macht den Mei-stern Pein; doch nimmt Hans Sachs die Lehr' da-von, im
key: that Mas-ters blame, you know; but I, Hans Sachs, your mean-ing see; in
p
WALTH.
Was soll nun
What meaneth
Lenz wohl müss' es so sein. Nun stellt mir ei - nen „Ab - ge-sang!“
spring it needs must be so. An “Af - tersong” now sing as well.
cresc.
p
der?
that?
poco rall.
Ob euch ge - lang, ein rech - tes Paar zu fin - den, das
The child will tell, if true and fit - ly ma - ted, the
Etwas zurückgehalten.
p
p
poco rall.
a tempo.
poco rall.
zeigt sich an den Kin - den; den Stol-len ähn-lich, doch nicht gleich, an eig'-nen
pair by you cre-a - ted; though like the stanzas; yet its own and new must
a tempo.
a tempo.
rall.
p

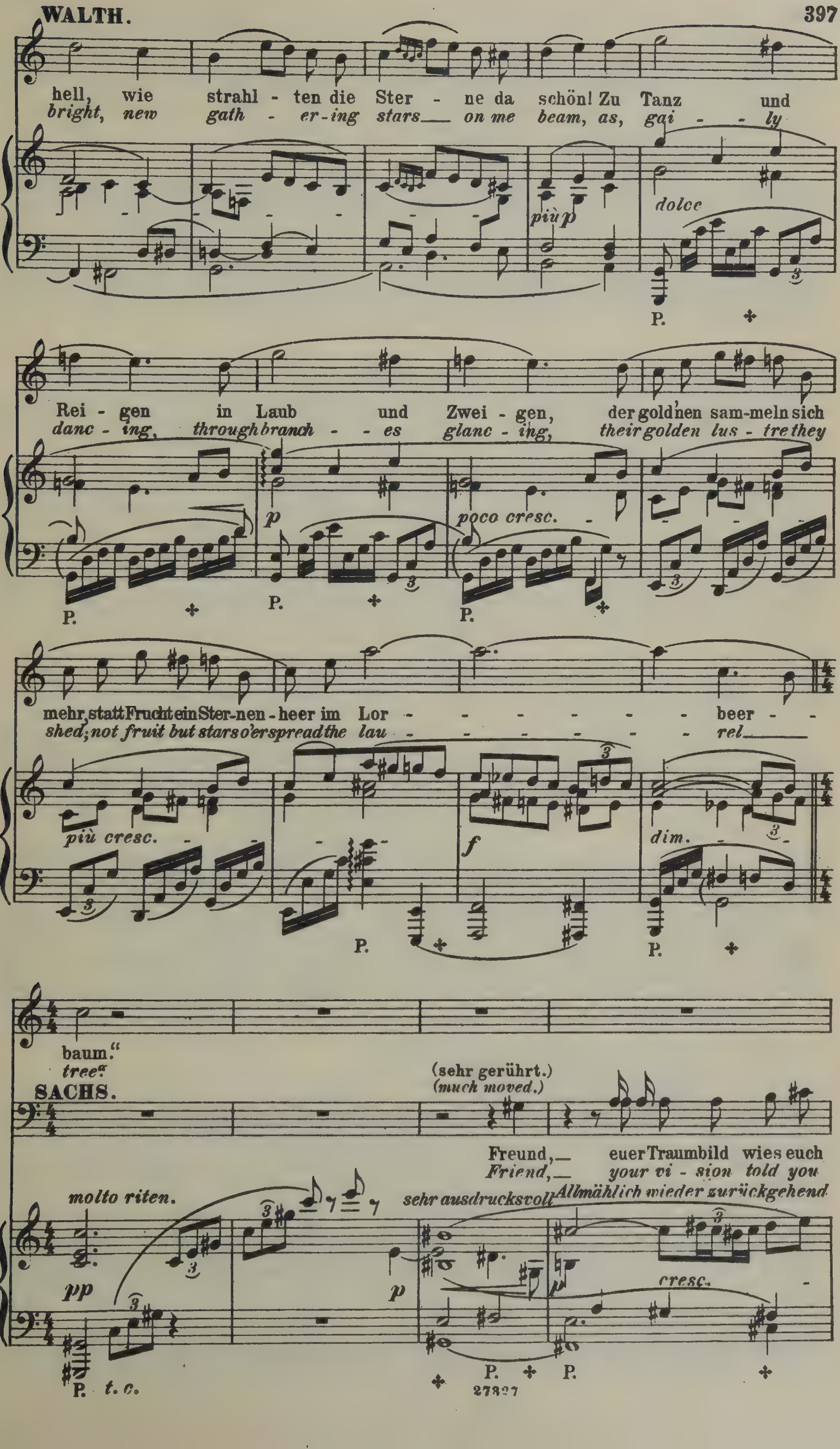

SACHS.
Reim' und Tö - nen reich; dass man's recht schlank und selb-stig find', das freut die
be both rhyme and tone. Let it be shape - ly found and neat; such child-ren
mf
Ael-tern an dem Kind; und eu-ren Stol-len giebt's den Schluss, dass nichts davon ab-fal-len
parents gladly greet; your stanzas so will find an end, and all things to-gether will
p
WALTH.
„Sei euch ver-
"How shall I
muss.
blend.
mf
p
p poco cresc.
p dolce
P.
u.c.
traut, welch' hehres Wunder mir ge-scheh'n: an meiner Sei - te stand ein Weib so hold und
name the radiant wonder there re-vealed? A woman fair my vi - sion blessed; her peer no
(zart)
(softly)
p
cresc.

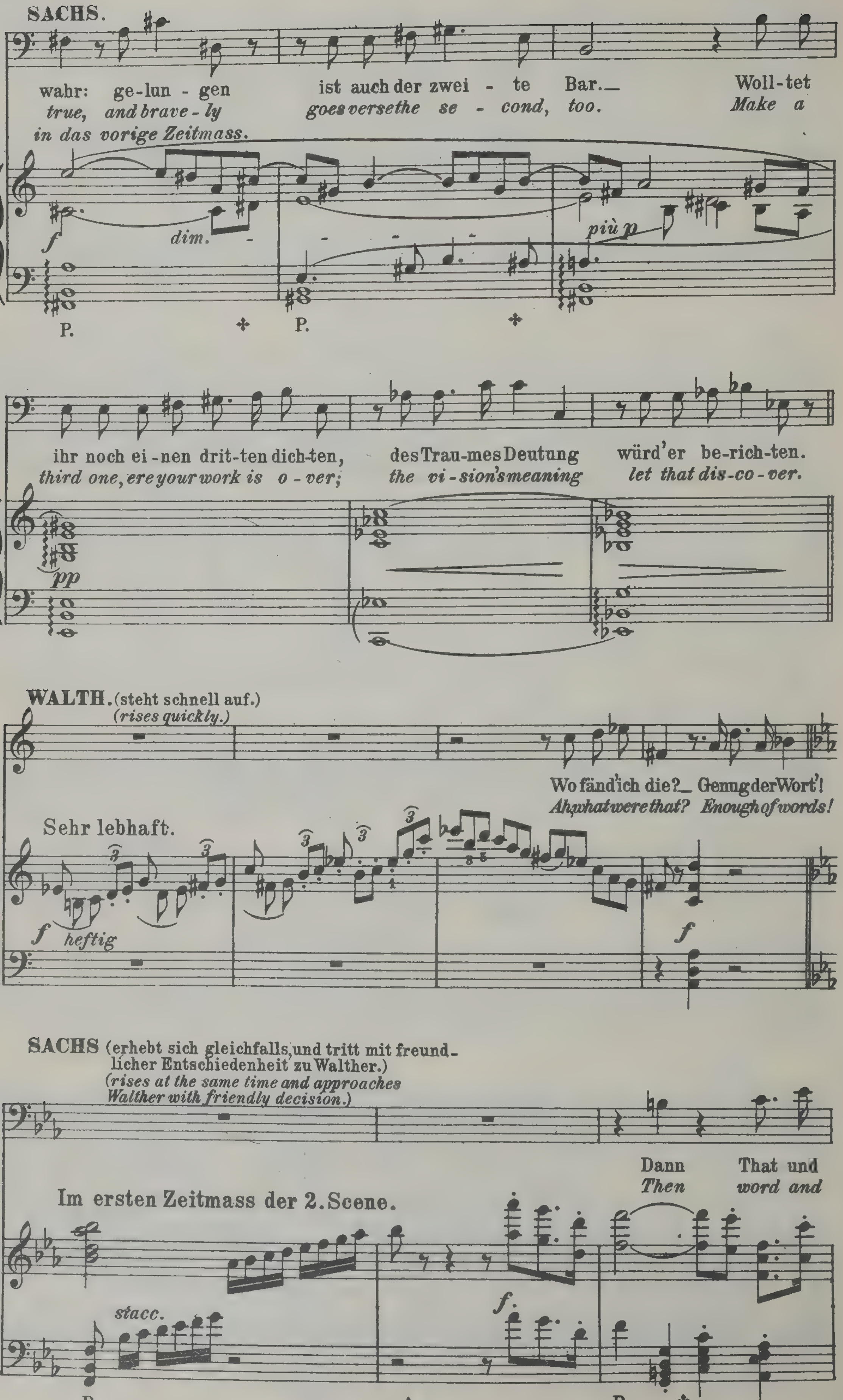

WALTH.
schön ich nie ge - seh'n: gleich ei - ner Braut um - fass - te sie
mor - tal e'er be - held: bride-like she came, and fold - ed me
espress.
f dim.
p
P. ✢
sanft mei-nen Leib, mit Au - gen win-kend, die Hand wies
fast on her breast; then gent - ly rais-ing her hand, and
cresc.
p
P. ✢
blin-kend, was ich ver-lan - gend be - gehrt, die Frucht so hold und werth vom Le - - bens - baum."
gaz-ing where gleamed the fruit's golden hue, she shewed the place where grew the tree of life."
cresc.
P. ✢
poco rall.
Mässig bewegt.
f
dim.
pp
P. t. c.

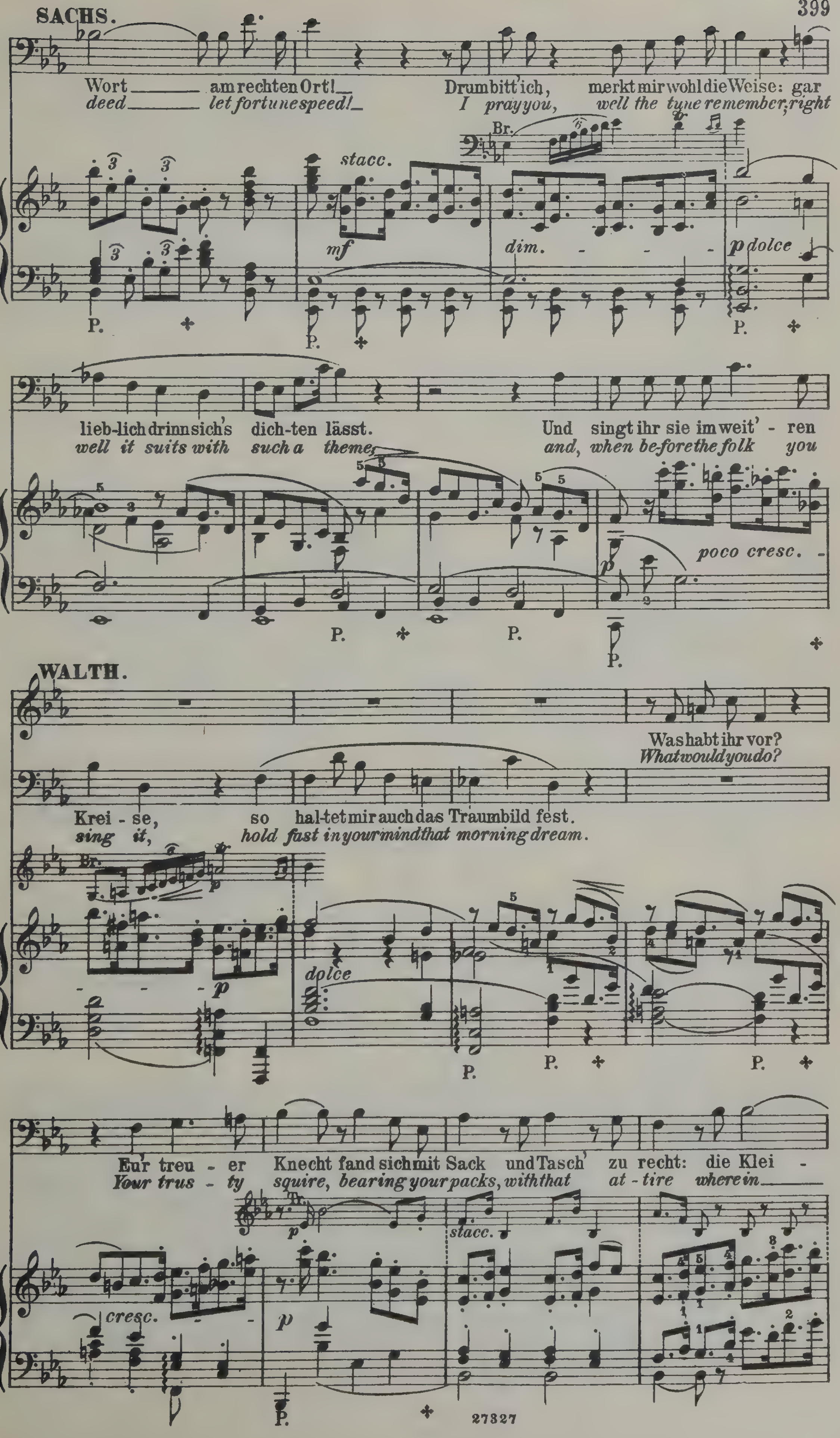

SACHS (gerührt.)
(moved.)
Das nenn' ich mir ei-nen Ab-gesang! Seht wie der gan-ze Bar gelang! Nur mit der Me-lo-
In sooth, I call that an Af-tersong! See how the verse now flows along! But with the me-lo-
dei seid ihr ein we-nig frei: doch sag' ich nicht dass das ein Feh-ler sei;
dy are you a lit-tle free. Yet say I not that that's a fault with me:
nur ist's nicht leicht zu be-hal-ten, und das är-gert uns'-re Al-ten.
but for the ear 'tis perplexing, and to old men that is vex-ing.
Jetzt richtet mir noch ei-nen zwei-ten Bar, damit man merk' welch' der er-ste war. Auch
A se-cond verse must you now compose, to fix in mind how the first one goes. And
3
p
sf
cresc.
P.
✣
f
dim.


SACHS.
weiss ich noch nicht, so gut ihr's ge - reimt, was ihr ge - dichtet, was ihr ge - träumt.
still I know now, though clear was your theme, but half your po - em, and half your dream.
più p
pp
ppp
WALTH.
„A - bend-lich glü - hend in himm - lischer
"Sun - set was gild - ing with hea - venly
p
dolce
P.
Gluth verschied der Tag, wie dort ich lag: aus ih - ren Au - gen Wonne saugen, Ver-
light the dy - ing day, as there I lay; my heart on fire with one de - sire, from
cresc.
f
dim.
lan-gen einz' - ger Macht in mir nur wacht.' Nächt-lich um -
eyes so won - drous bright, to drink de - light. Night clo - ses
pp
dolce
u. c.

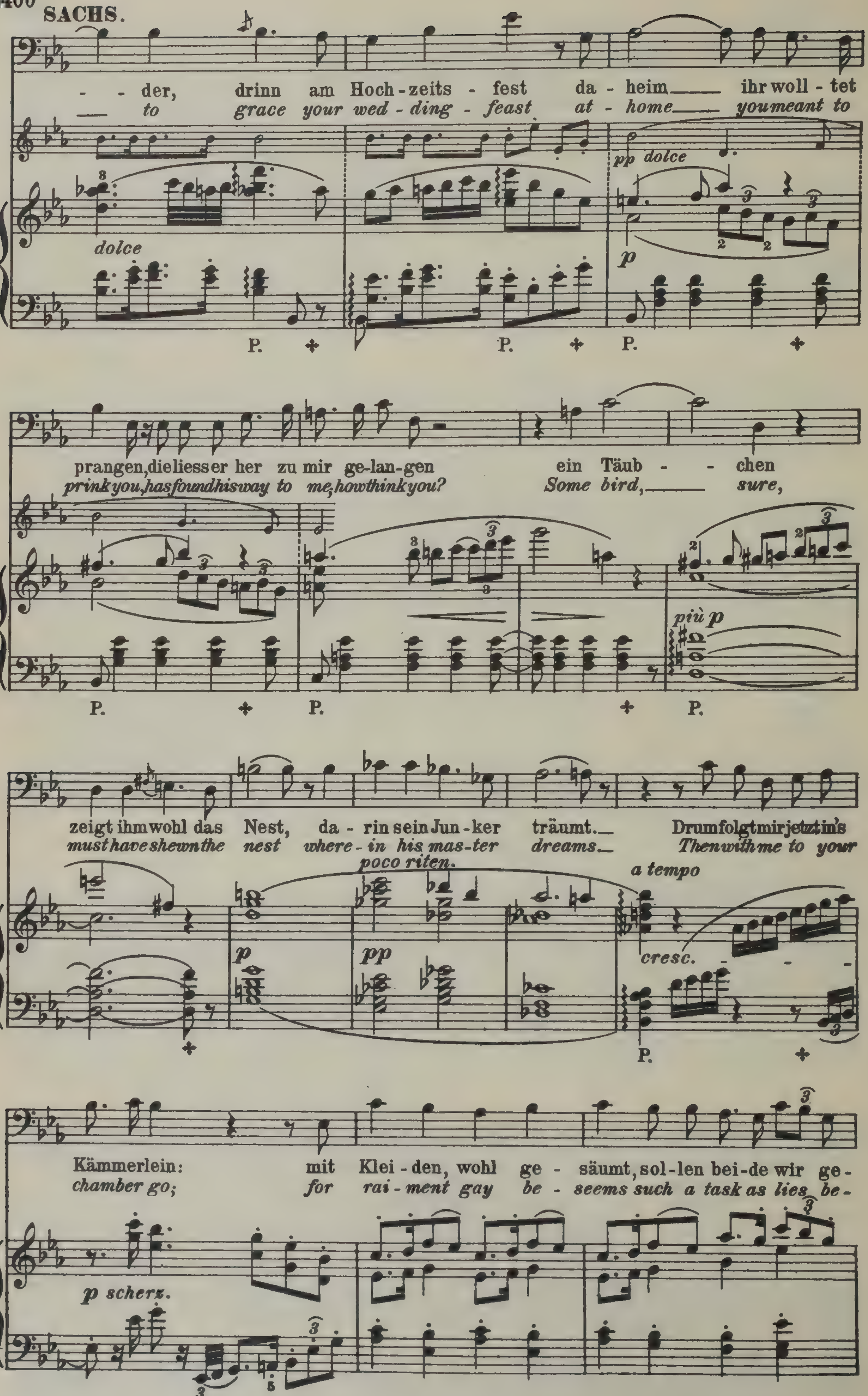

WALTH.
däm - mert der Blick mir sich bricht: wie weit so nah' be-schienen da zwei lich-te
round me and darkens the place: a-far yet near, two stars ap-pear, in day's de-
cresc.
Ster - ne aus der Fer - ne, durch schlanker Zwei - ge Licht, hehr mein Ge - sicht.
clin - ing, soft-ly shining, where branches in - ter - lace, down on my face.
mf
dim.
più p
pp poco cresc.
P.
Lieb-lich ein Quell auf stil-ler Hö - he dort mir rauscht; jetzt schwellt er
There on a height, a bubbling fountain at my feet, from earth out-
p
cresc.
an sein hold Ge - tön', so stark und süss ich's nie er - lauscht: leuchtend und
pours its lim-pid stream, with swelling tone, so full and sweet. Sparkling and
f
dim.
P.

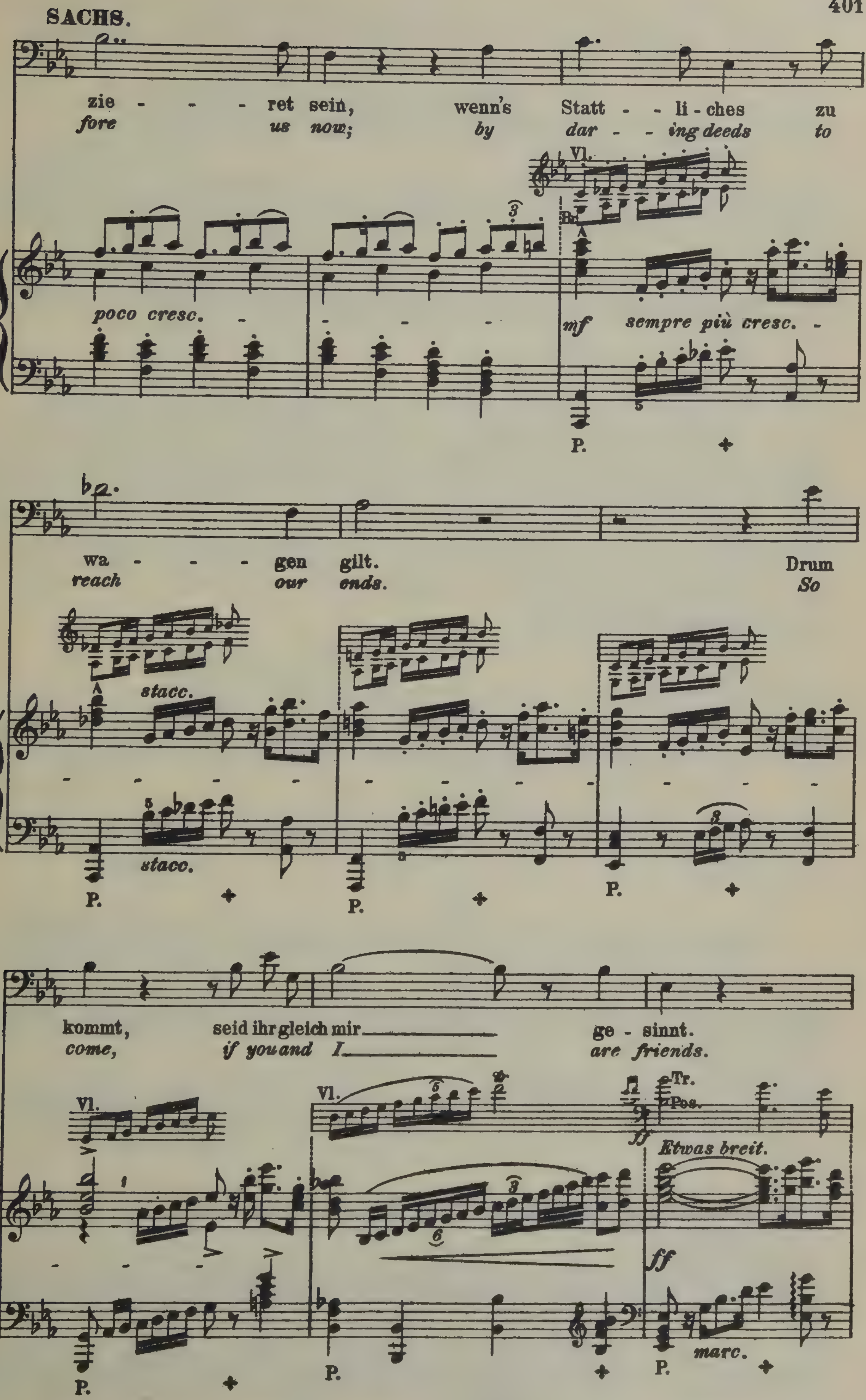

WALTH.
hell, wie strahl - ten die Ster - ne da schön! Zu Tanz und
bright, new gath - er-ing stars__ on me beam, as, gai - - ly
più p
dolce
P. ✢
Rei - gen in Laub und Zwei - gen, der gold'nen sam-meln sich
danc - ing, through branch - - es glanc - ing, their golden lus - tre they
p
poco cresc.
P. ✢ P. ✢ P. ✢
mehr, statt Frucht ein Ster-nen - heer im Lor - - - - - - - beer -
shed; not fruit but stars o'erspread the lau - - - - - - - rel___
più cresc.
f
dim.
3
P. ✢ P. ✢
baum."
tree."
SACHS.
(sehr gerührt.)
(much moved.)
Freund,_ euer Traumbild wies euch
Friend,_ your vi - sion told you
molto riten.
sehr ausdrucksvoll
Allmählich wieder zurückgehend
pp
p
cresc.
P. t. c.
✢ P. ✢ P. ✢


SACHS.
wahr: ge-lun - gen ist auch der zwei - te Bar._ Woll-tet
true, and brave - ly goes verse the se - cond, too. Make a
in das vorige Zeitmass.
f
dim.
più p
P.
✣
P.
✣
ihr noch ei - nen drit - ten dich - ten, des Trau - mes Deutung würd' er be - rich - ten.
third one, ere your work is o - ver; the vi - sion's meaning let that dis - co - ver.
pp
WALTH. (steht schnell auf.)
(rises quickly.)
Wo fänd' ich die?_ Genug der Wort'!
Ah, what were that? Enough of words!
Sehr lebhaft.
f
heftig
f
SACHS (erhebt sich gleichfalls, und tritt mit freundlicher Entschiedenheit zu Walther.)
(rises at the same time and approaches Walther with friendly decision.)
Dann That und
Then word and
Im ersten Zeitmass der 2. Scene.
stacc.
f.
P.
✣
P.
✣

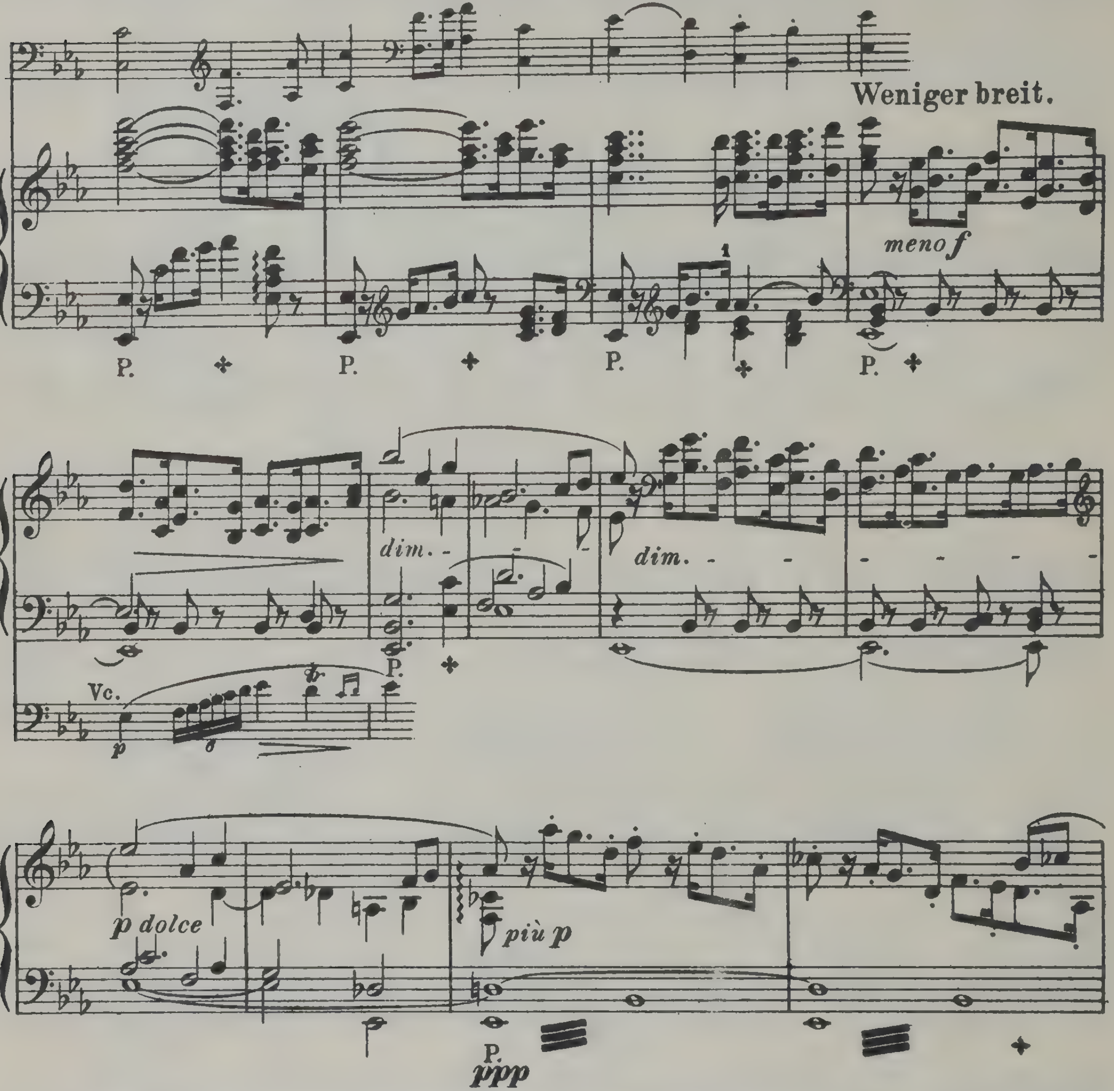

SACHS.
Wort am rechten Ort! Drum bitt' ich, merkt mir wohl die Weise: gar
deed let fortune speed! I pray you, well the tune remember, right
Br.
stacc.
mf
dim.
p dolce
P.
lieb-lich drinn sich's dich-ten lässt. Und singt ihr sie im weit'-ren
well it suits with such a theme; and, when before the folk you
poco cresc.
WALTH.
Was habt ihr vor?
What would you do?
Krei-se, so hal-tet mir auch das Traumbild fest.
sing it, hold fast in your mind that morning dream.
Br.
p
dolce
Eur' treu-er Knecht fand sich mit Sack und Tasch' zu recht: die Klei-
Your trus-ty squire, bearing your packs, with that at-tire wherein
Tr.
p
stacc.
cresc.

]

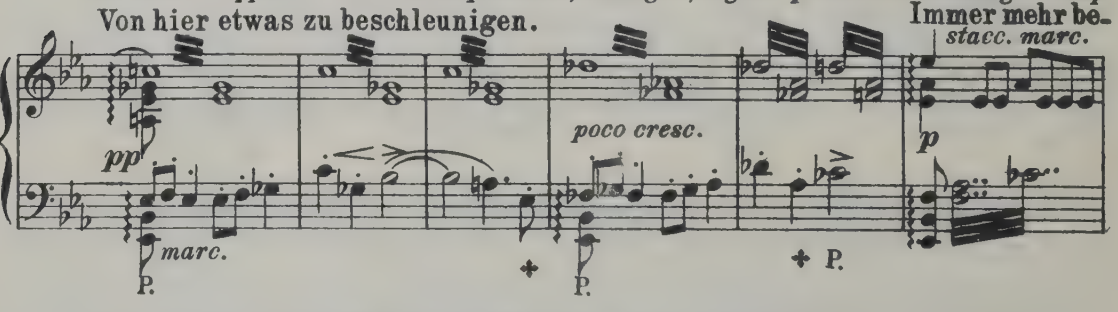

SACHS.
- - der, drinn am Hoch-zeits - fest da - heim ihr woll - tet
to grace your wed - ding - feast at - home you meant to
dolce
pp dolce
p
P. ✱ P. ✱ P. ✱
prangen, die liess er her zu mir ge-lan-gen ein Täub - - chen
prink you, has found his way to me, how think you? Some bird, sure,
più p
P. ✱ P. ✱ P.
zeigt ihm wohl das Nest, da - rin sein Jun - ker träumt. Drum folgt mir jetzt in's
must have shewn the nest where - in his mas - ter dreams. Then with me to your
poco riten.
a tempo
p
pp
cresc.
✱ P. ✱
Kämmerlein: mit Klei - den, wohl ge - säumt, sol - len bei - de wir ge -
chamber go; for rai - ment gay be - seems such a task as lies be -
p scherz.


SACHS.
zie - - - ret sein, wenn's Statt - - li - ches zu
fore us now; by dar - - ing deeds to
Vl.
Br.
poco cresc.
mf sempre più cresc.
P.
wa - - - gen gilt. Drum
reach our ends. So
stacc.
kommt, seid ihr gleich mir ge - sinnt.
come, if you and I are friends.
Vl.
Tr.
Pos.
ff
Etwas breit.
marc.

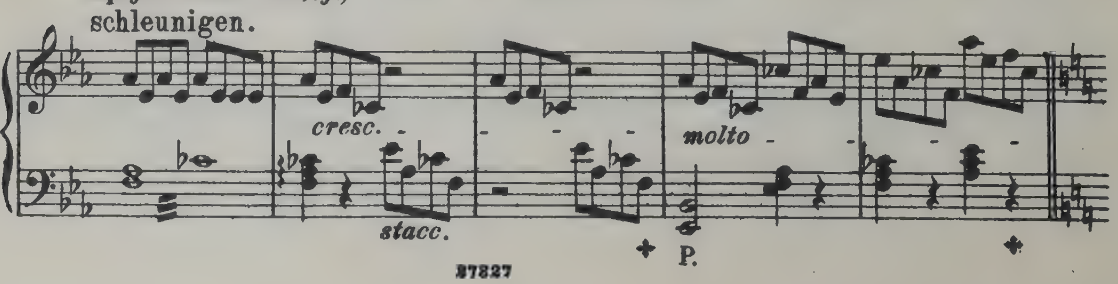
(Walther schlägt in Sachsen's Hand ein; so geleitet ihn dieser ruhig festen Schrittes zur Kammer, deren Thüre er ihm ehrerbietig öffnet, und dann ihm folgt.)
(Walther grasps Sachs's hand, who leads him with a quiet, firm step to the chamber door, opening it for him respectfully and then following him.)


Weniger breit.
meno f
P.
dim.
Vc.
p
p dolce
più p
ppp

(Man gewahrt Beckmesser, welcher draussen vor dem Laden erscheint, in grosser Aufgeregtheit
(Beckmesser appears outside the shop window, looking in, in great pertubation. Finding the shop

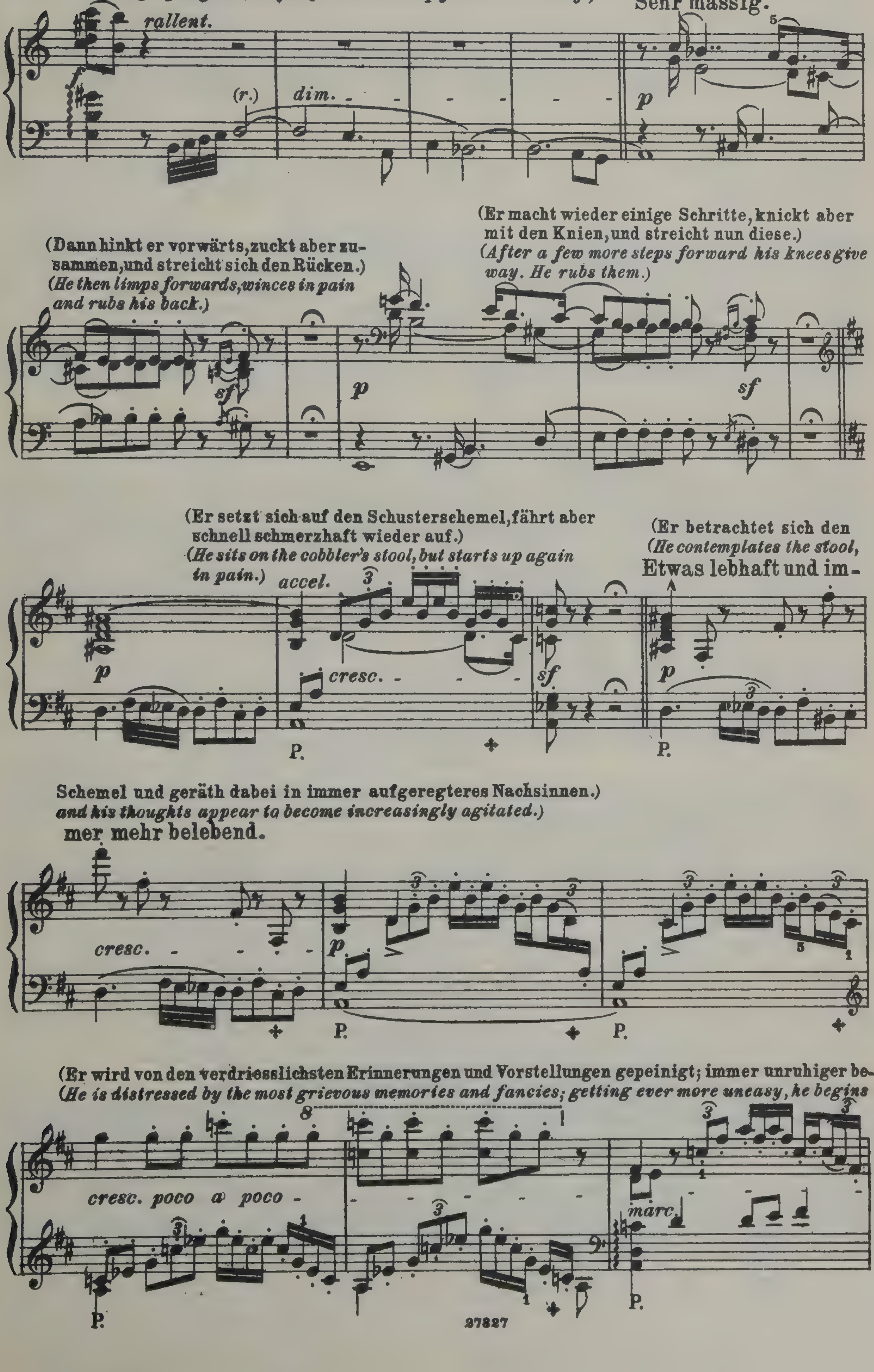

Von hier etwas zu beschleunigen.
Immer mehr be-
stacc. marc.
pp
marc.
poco cresc.
p
P.

hereinlugt, und da er die Werkstatt leer findet, hastig hereintritt.)
empty he enters hastily.)


schleunigen.
cresc.
molto
stacc.
P.

Dritte Scene.
Third Scene.

BECKM. (Er ist sehr aufgeputzt, aber in sehr leidendem Zustande.)
(He is dressed very richly, but seems very miserable.)
(Er blickt sich erst unter der Thüre nochmals genau in der Werkstatt um.)
(He peeps again carefully round the shop from the doorway.)



(Dann hinkt er vorwärts, zuckt aber zusammen, und streicht sich den Rücken.)
(He then limps forwards, winces in pain and rubs his back.)

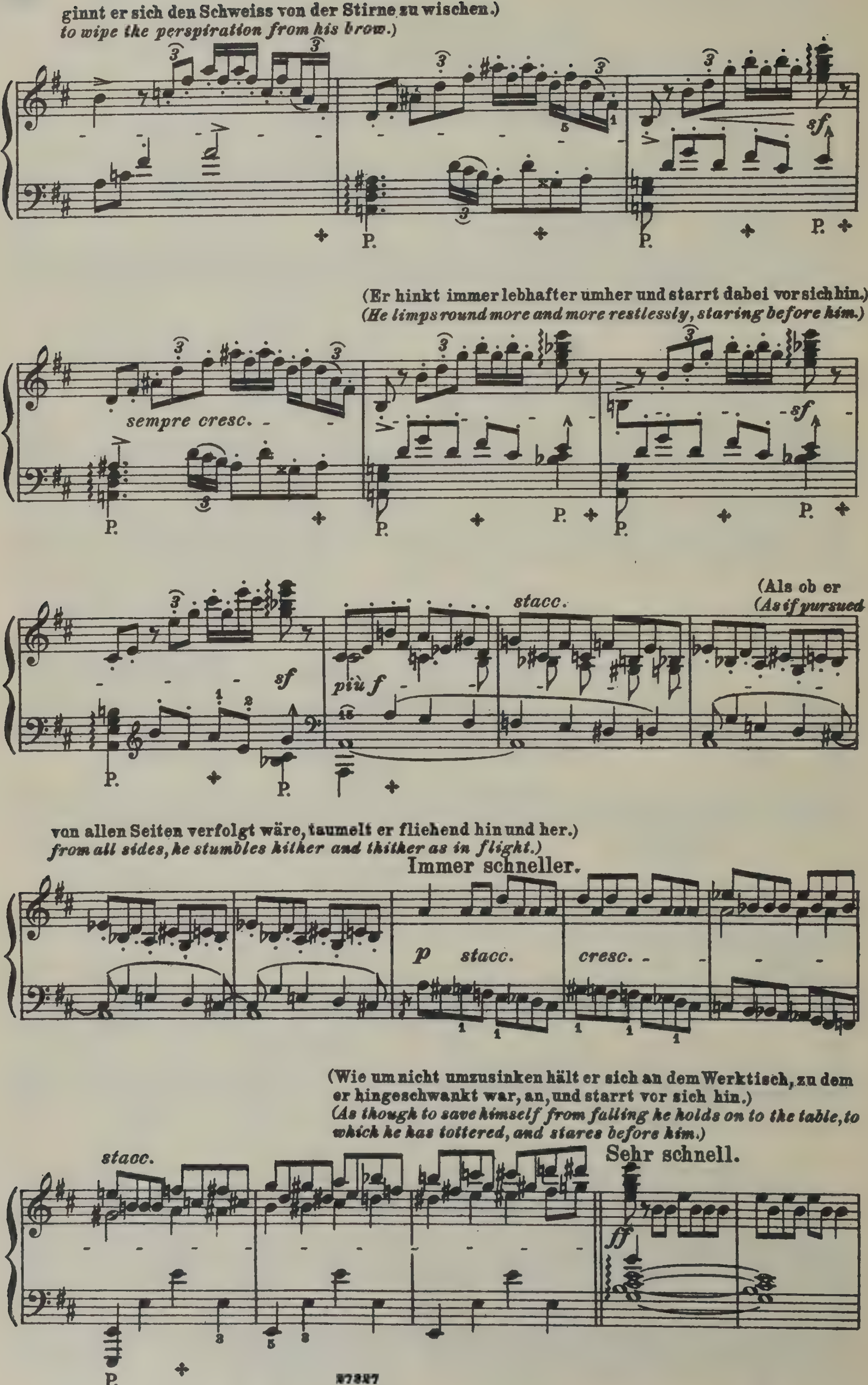
(Er macht wieder einige Schritte, knickt aber mit den Knien, und streicht nun diese.)
(After a few more steps forward his knees give way. He rubs them.)

(Er setzt sich auf den Schusterschemel, fährt aber schnell schmerzhaft wieder auf.)
(He sits on the cobbler's stool, but starts up again in pain.)

(Er betrachtet sich den Schemel und geräth dabei in immer aufgeregteres Nachsinnen.)
(He contemplates the stool, and his thoughts appear to become increasingly agitated.)

Etwas lebhaft und immer mehr belebend.

(Er wird von den verdriesslichsten Erinnerungen und Vorstellungen gepeinigt; immer unruhiger be-
(He is distressed by the most grievous memories and fancies; getting ever more uneasy, he begins



ginnt er sich den Schweiss von der Stirne zu wischen.)
to wipe the perspiration from his brow.)

(Er hinkt immer lebhafter umher und starrt dabei vor sich hin.)
(He limps round more and more restlessly, staring before him.)

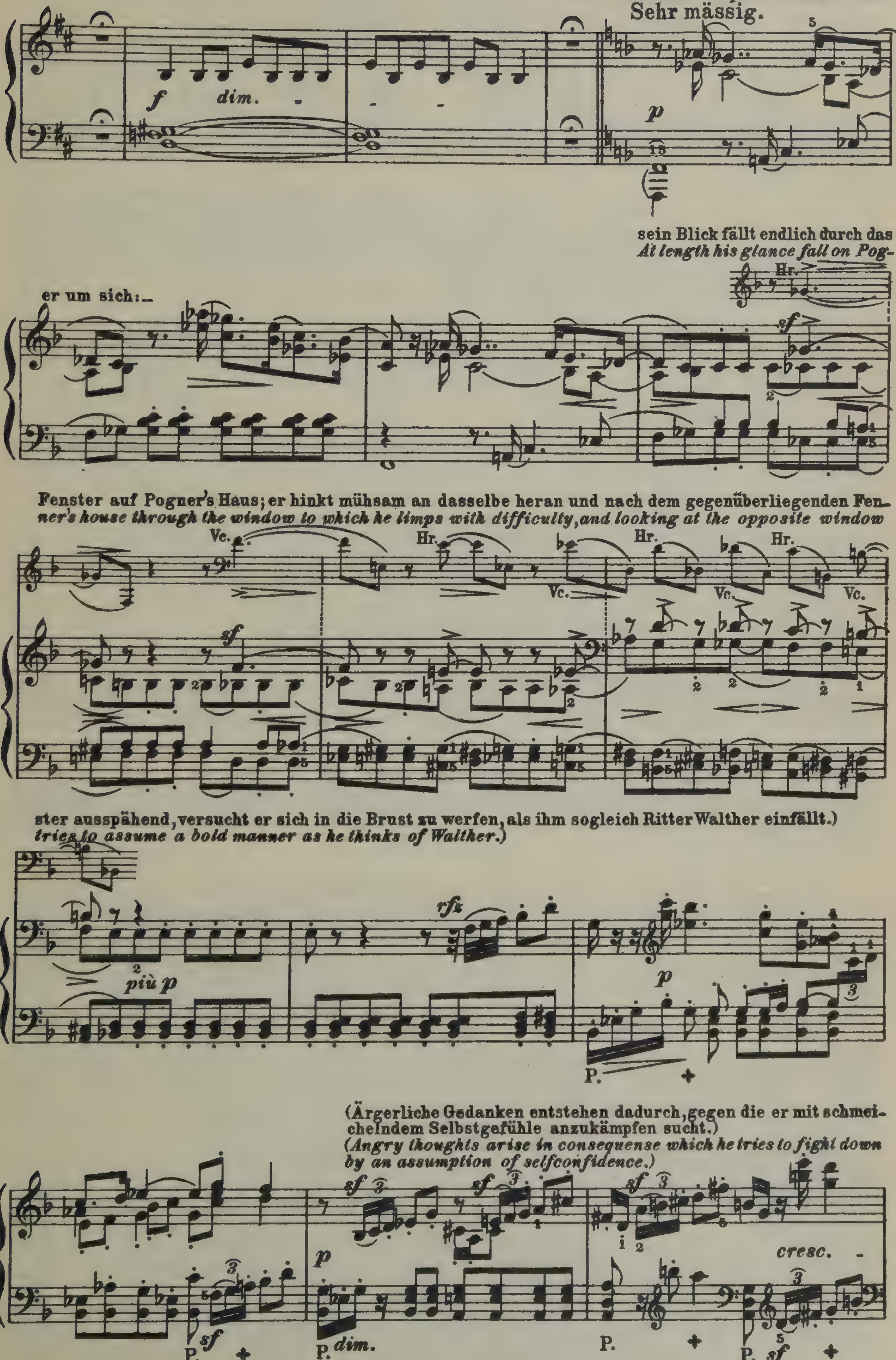
(Als ob er von allen Seiten verfolgt wäre, taumelt er fliehend hin und her.)
(As if pursued from all sides, he stumbles hither and thither as in flight.)

(Wie um nicht umzusinken hält er sich an dem Werktisch, zu dem er hingeschwankt war, an, und starrt vor sich hin.)
(As though to save himself from falling he holds on to the table, to which he has tottered, and stares before him.)

sf
sempre cresc.
più f
stacc.
Immer schneller.
p
cresc.
Sehr schnell.
ff
P.

(Matt und verzweiflungsvoll sieht er um sich:– sein Blick fällt endlich durch das Fenster auf Pogner's Haus; er hinkt mühsam an dasselbe heran und nach dem gegenüberliegenden Fenster ausspähend, versucht er sich in die Brust zu werfen, als ihm sogleich Ritter Walther einfällt.)

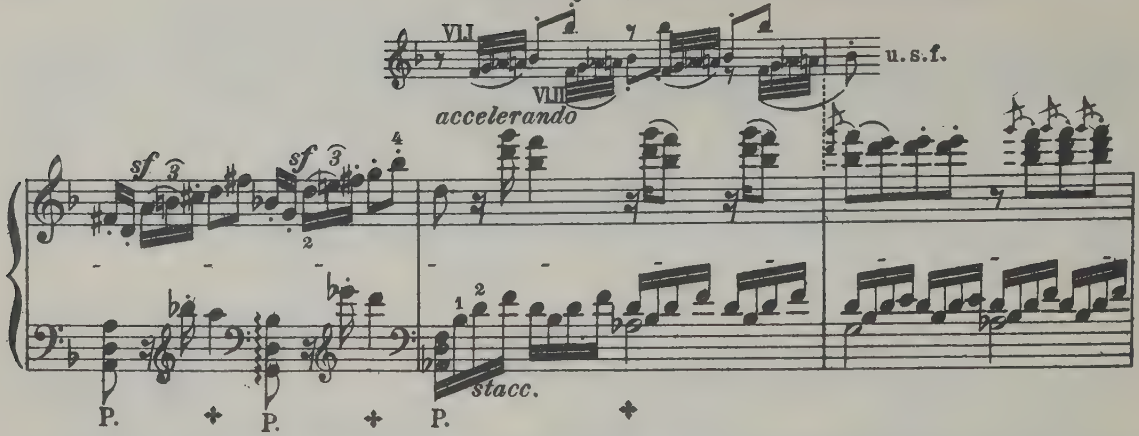
(Weak and in despair he looks around. At length his glance fall on Pogner's house through the window to which he limps with difficulty, and looking at the opposite window tries to assume a bold manner as he thinks of Walther.)



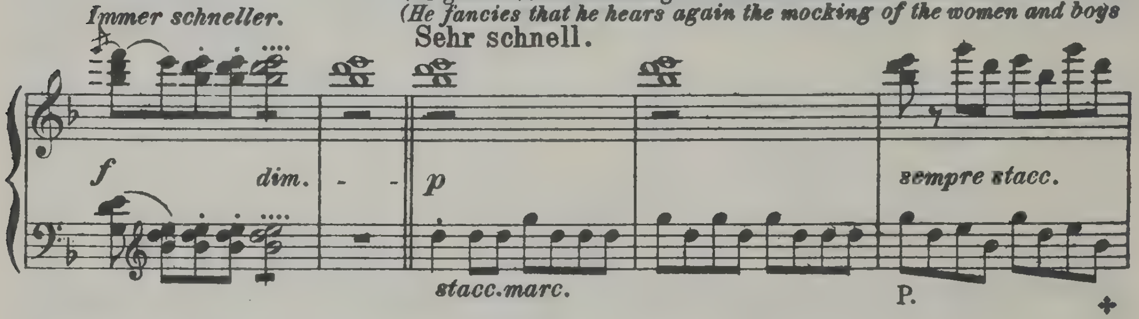
(Ärgerliche Gedanken entstehen dadurch, gegen die er mit schmeichelndem Selbstgefühle anzukämpfen sucht.)

(Angry thoughts arise in consequense which he tries to fight down by an assumption of selfconfidence.)

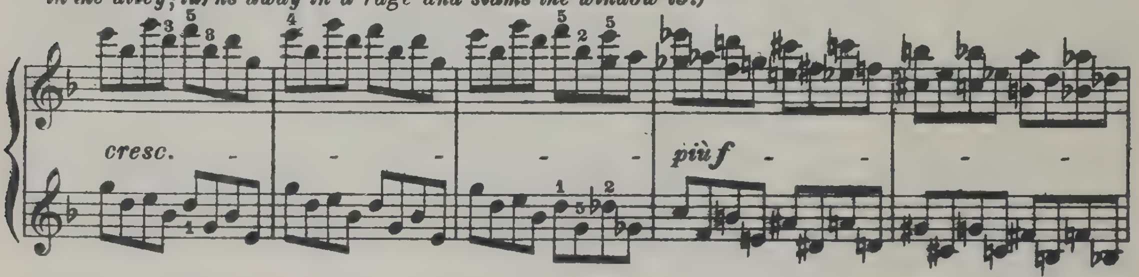
(Die Eifersucht übermannt ihn; er schlägt sich vor den Kopf.)
(Jealousy overcomes him. He strikes his forehead.)


VI.I
VI.II
u.s.f.
accelerando
sf
sf
stacc.
P.
P.
P.

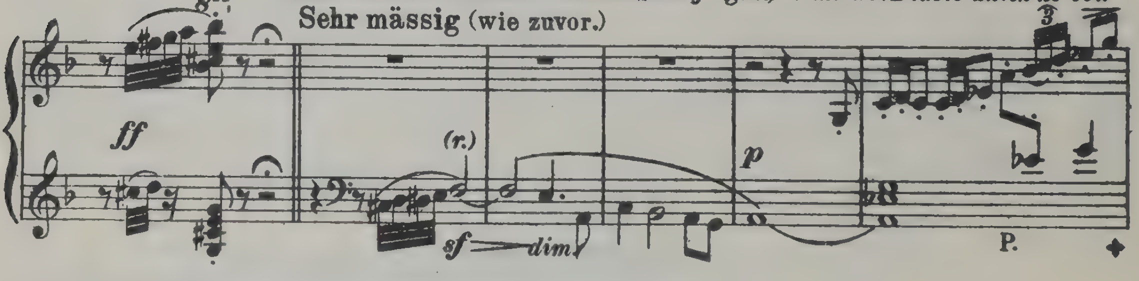
(Er glaubt die Verhöhnung der Weiber und Buben auf der Gasse zu
(He fancies that he hears again the mocking of the women and boys


Immer schneller.
Sehr schnell.
f
dim.
p
sempre stacc.
stacc. marc.
P.

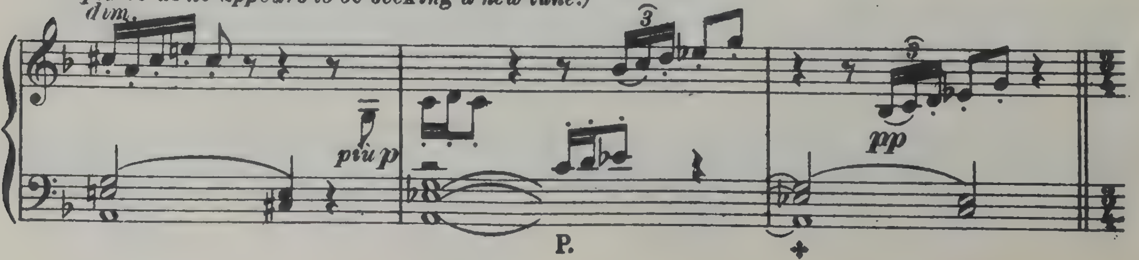
vernehmen, wendet sich wüthend ab, und schmeisst das Fenster zu.)
in the alley; turns away in a rage and slams the window to.)



(Sehr verstört wendet er sich mechanisch wieder dem Werktische zu, indem er
(Much disturbed he turns mechanically again to the work-table which he con-


Sehr mässig (wie zuvor.)
8
ff
(r.)
sf
dim.
p
P.

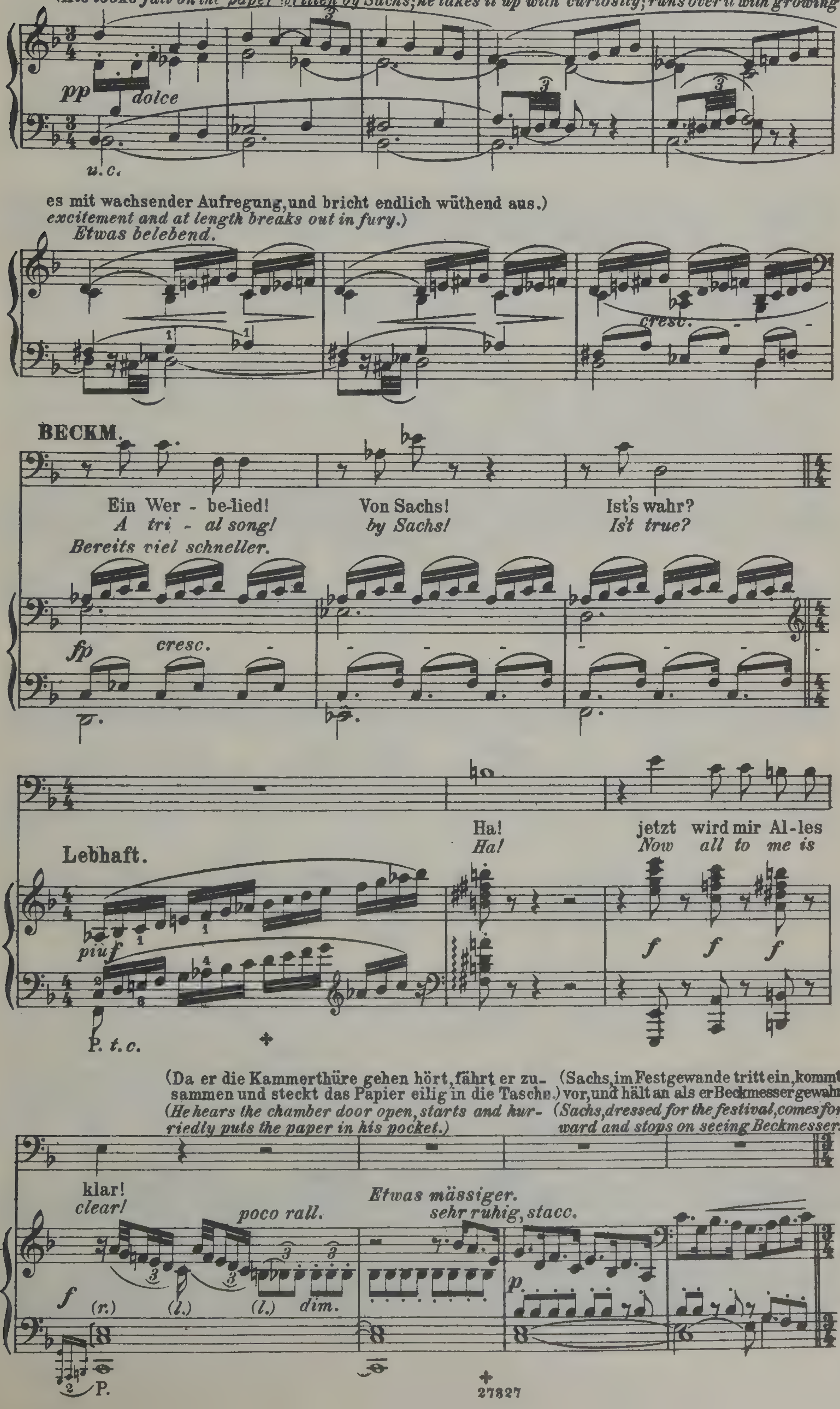
vor sich hinbrütend, nach einer neuen Weise zu suchen scheint.)
templates as he appears to be seeking a new tune.)


dim.
più p
pp
P.

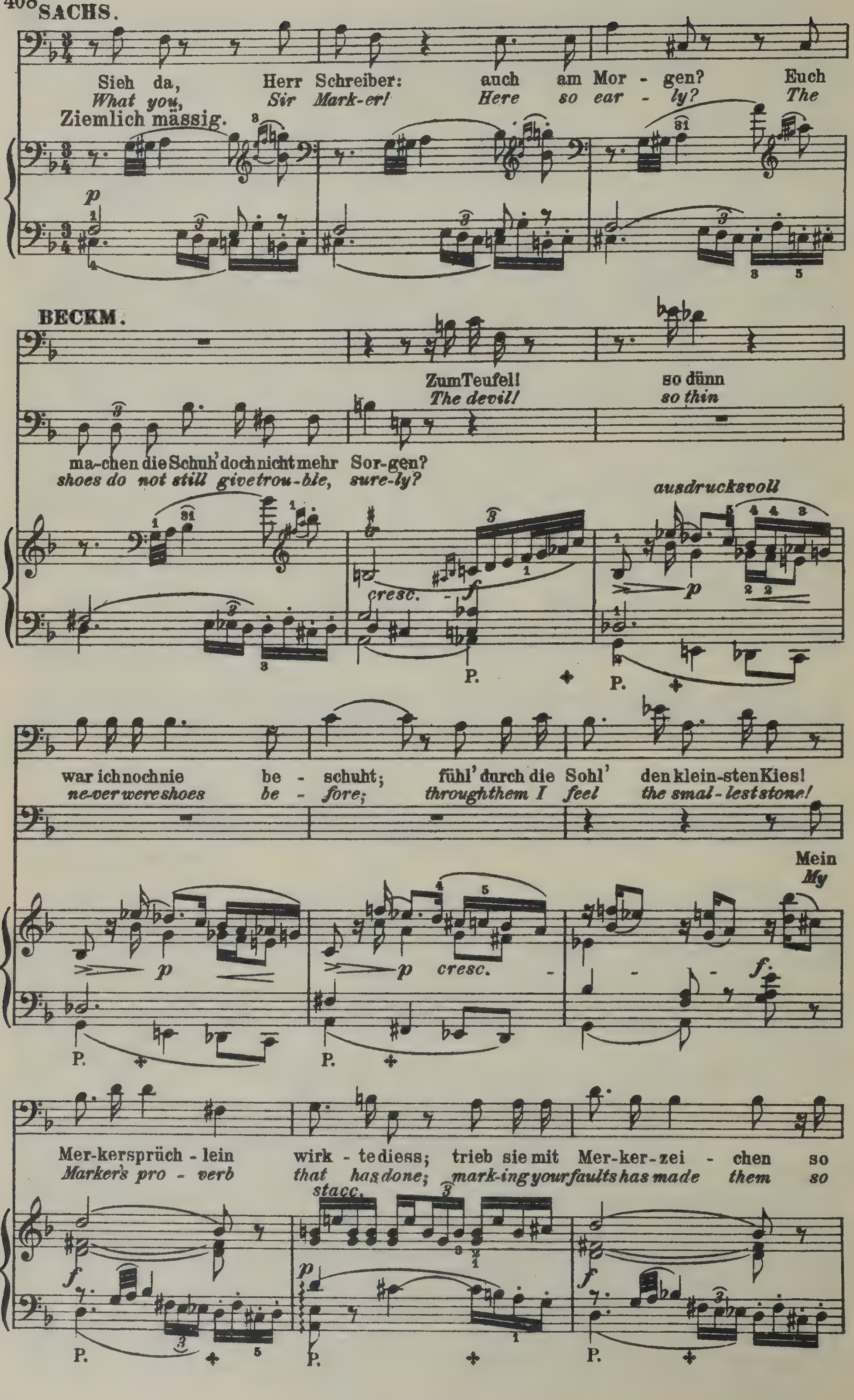
(Sein Blick fällt auf das von Sachs zuvor beschriebene Papier; er nimmt es neugierig auf, überfliegt es mit wachsender Aufregung, und bricht endlich wüthend aus.)
(His looks fall on the paper written by Sachs; he takes it up with curiosity; runs over it with growing excitement and at length breaks out in fury.)

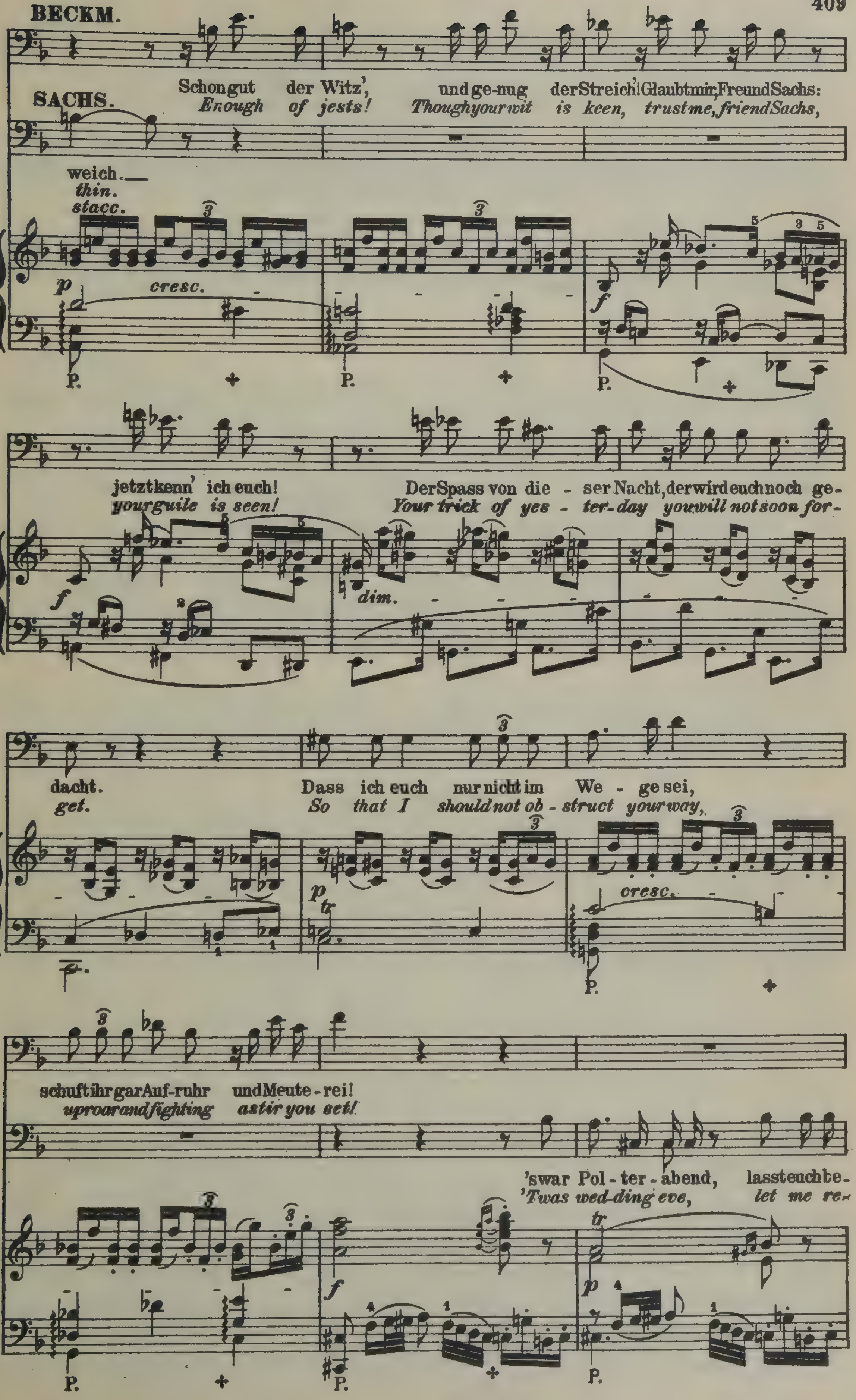
(Da er die Kammerthüre gehen hört, fährt er zusammen und steckt das Papier eilig in die Tasche.)
(He hears the chamber door open, starts and hurriedly puts the paper in his pocket.)

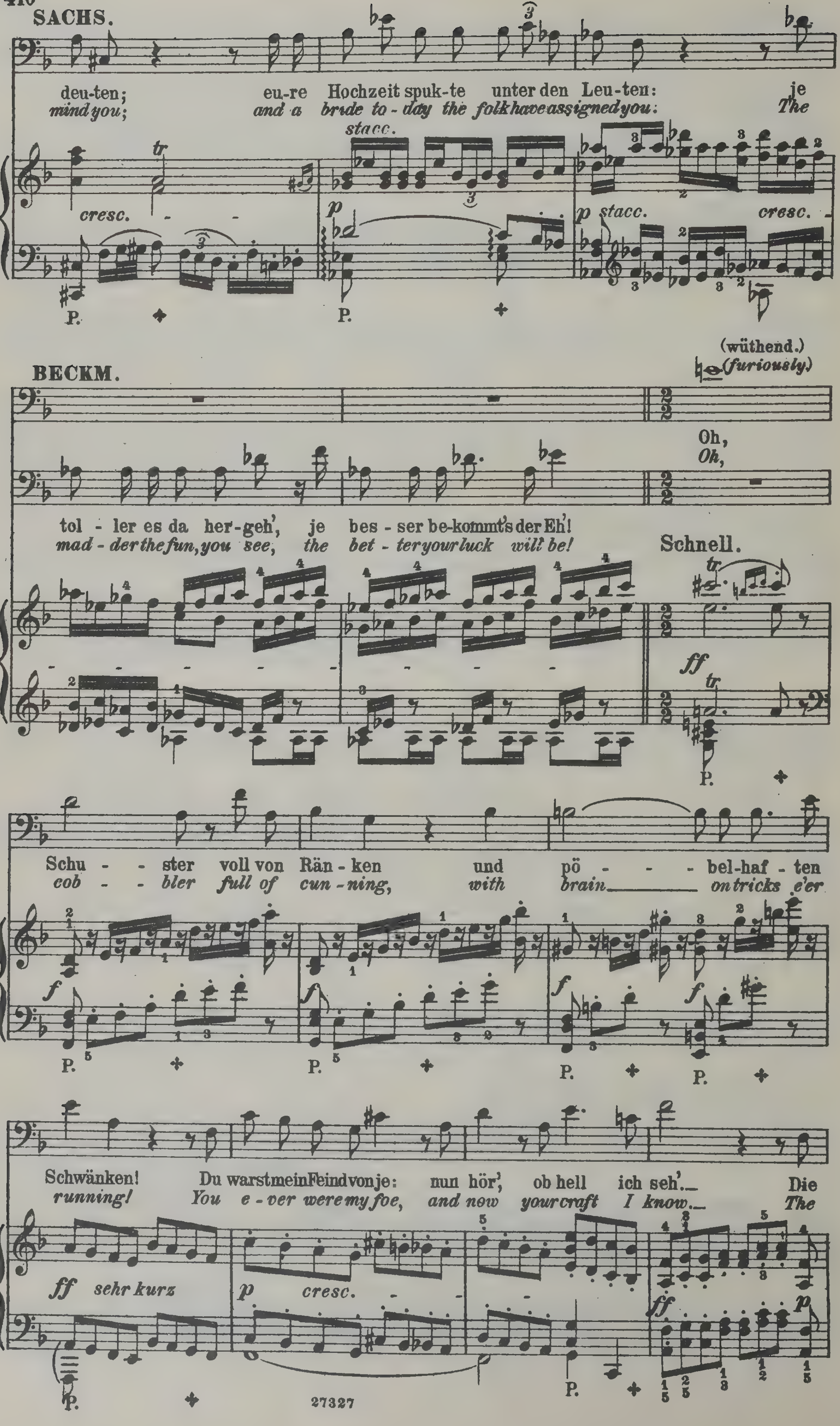
(Sachs, im Festgewande tritt ein, kommt vor, und hält an als er Beckmesser gewahrt.)
(Sachs, dressed for the festival, comes forward and stops on seeing Beckmesser.)

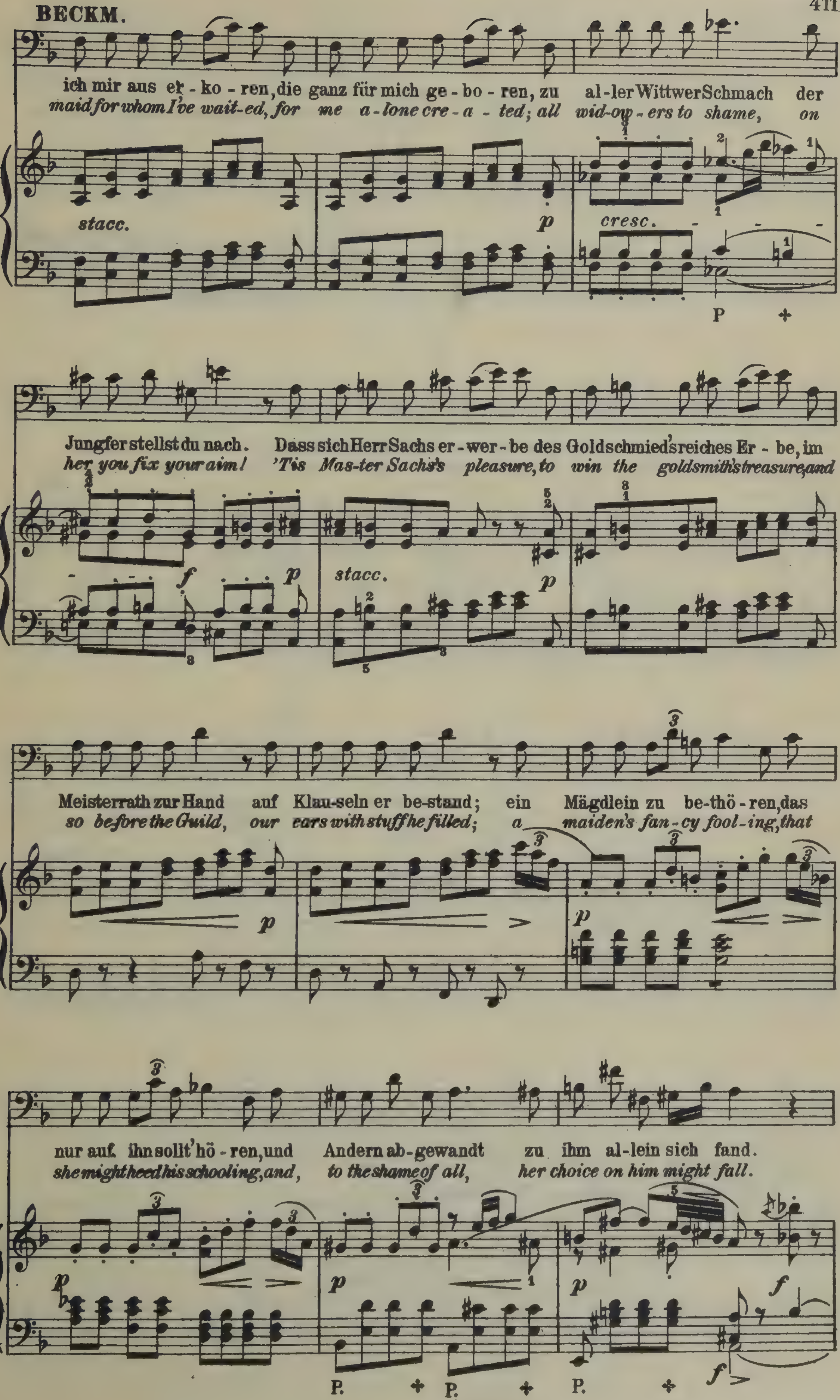


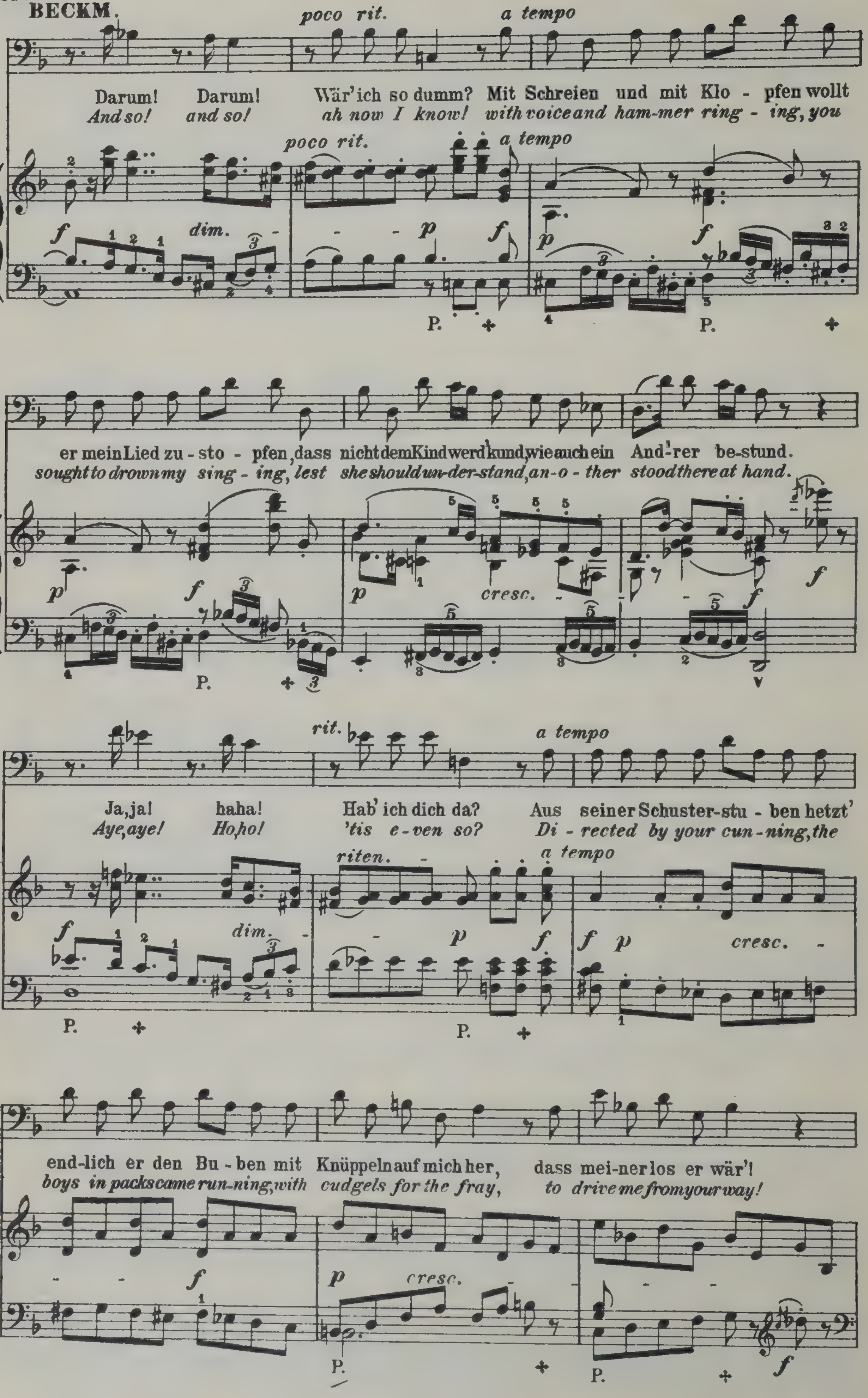
pp
dolce
u.c.
Etwas belebend.
cresc.
BECKM.
Ein Wer - be-lied!
A tri - al song!
Von Sachs!
by Sachs!
Ist's wahr?
Is't true?
Bereits viel schneller.
fp
cresc.
Lebhaft.
più f
P. t.c.
Ha!
Ha!
jetzt wird mir Al-les
Now all to me is
f
klar!
clear!
poco rall.
(r.)
(l.)
(l.)
dim.
Etwas mässiger.
sehr ruhig, stacc.
p.
P.

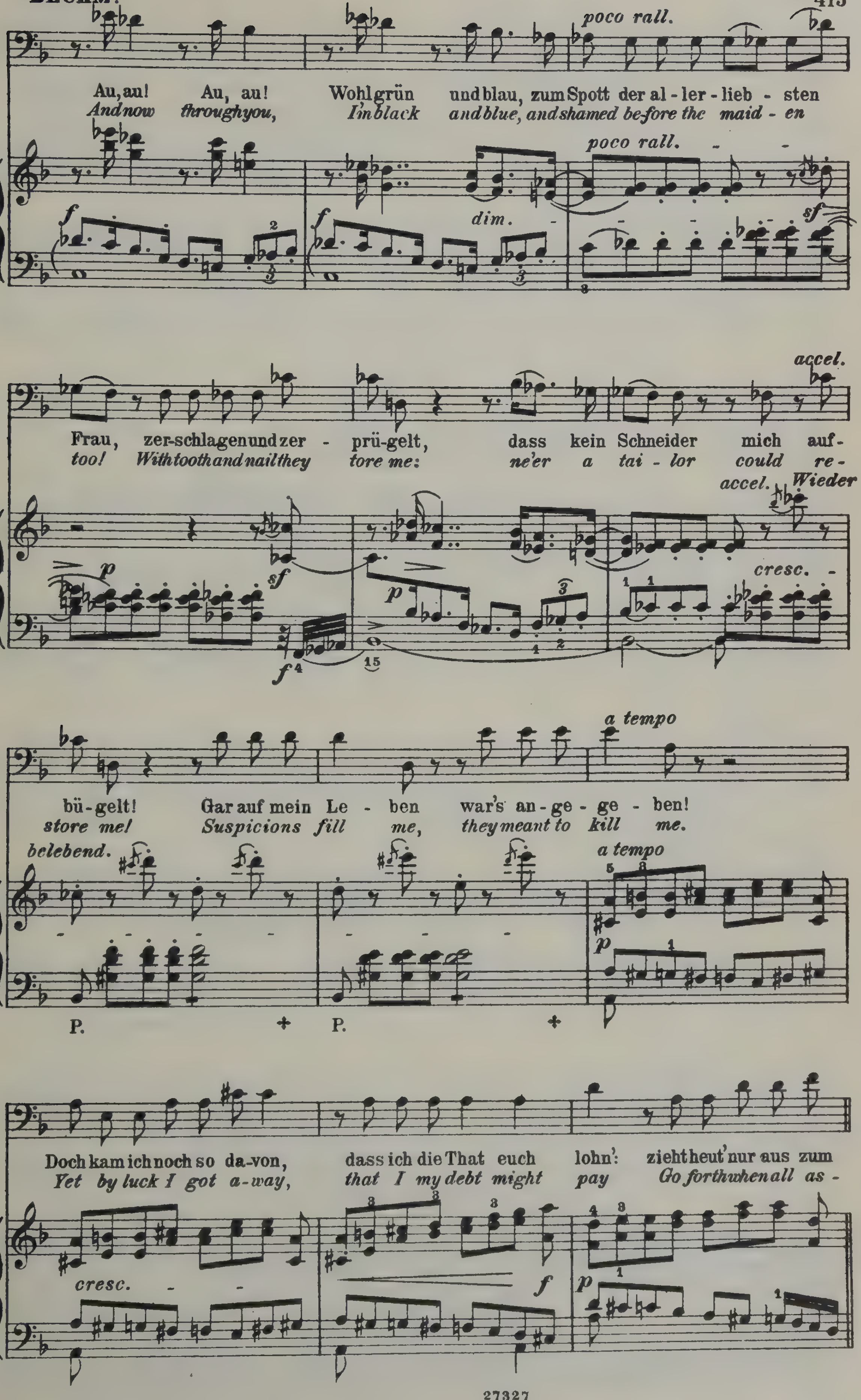

SACHS.
Sieh da, Herr Schreiber: auch am Mor-gen? Euch
What you, Sir Mark-er! Here so ear-ly? The
Ziemlich mässig.
p
BECKM.
Zum Teufel!
The devil!
so dünn
so thin
ma-chen die Schuh' doch nicht mehr Sor-gen?
shoes do not still give trou-ble, sure-ly?
ausdrucksvoll
cresc.
f
p
P.
war ich noch nie be-schuht; fühl' durch die Sohl' den klein-sten Kies!
ne-ver were shoes be-fore; through them I feel the smal-lest stone!
cresc.
Mein
My
f
Mer-ker-sprüch-lein wirk-te diess; trieb sie mit Mer-ker-zei-chen so
Marker's pro-verb that has done; mark-ing your faults has made them so
stacc.
p
f

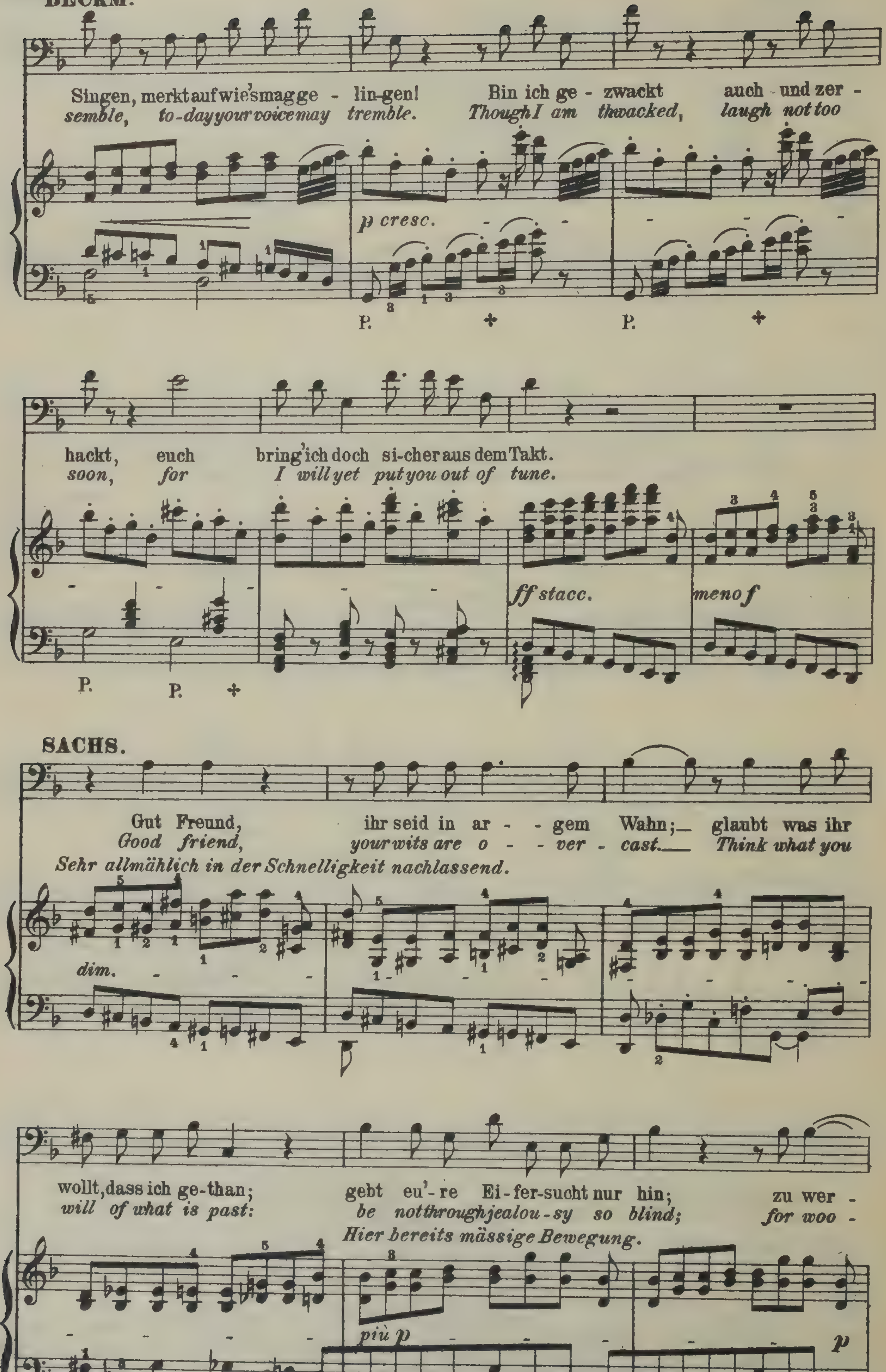

BECKM.
Schon gut der Witz', und ge-nug der Streich! Glaubt mir, Freund Sachs:
Enough of jests! Though your wit is keen, trust me, friend Sachs,
SACHS.
weich.
thin.
stacc.
p
cresc.
f
jetzt kenn' ich euch! Der Spass von die - ser Nacht, der wird euch noch ge-
your guile is seen! Your trick of yes - ter-day you will not soon for-
dim.
dacht. Dass ich euch nur nicht im We - ge sei,
get. So that I should not ob - struct your way,
p
tr
cresc.
schuft ihr gar Auf-ruhr und Meute - rei!
uproar and fighting astir you set!
'swar Pol - ter - abend, lasst euch be-
'Twas wed-ding eve, let me re-
f
tr
p
P.
✦

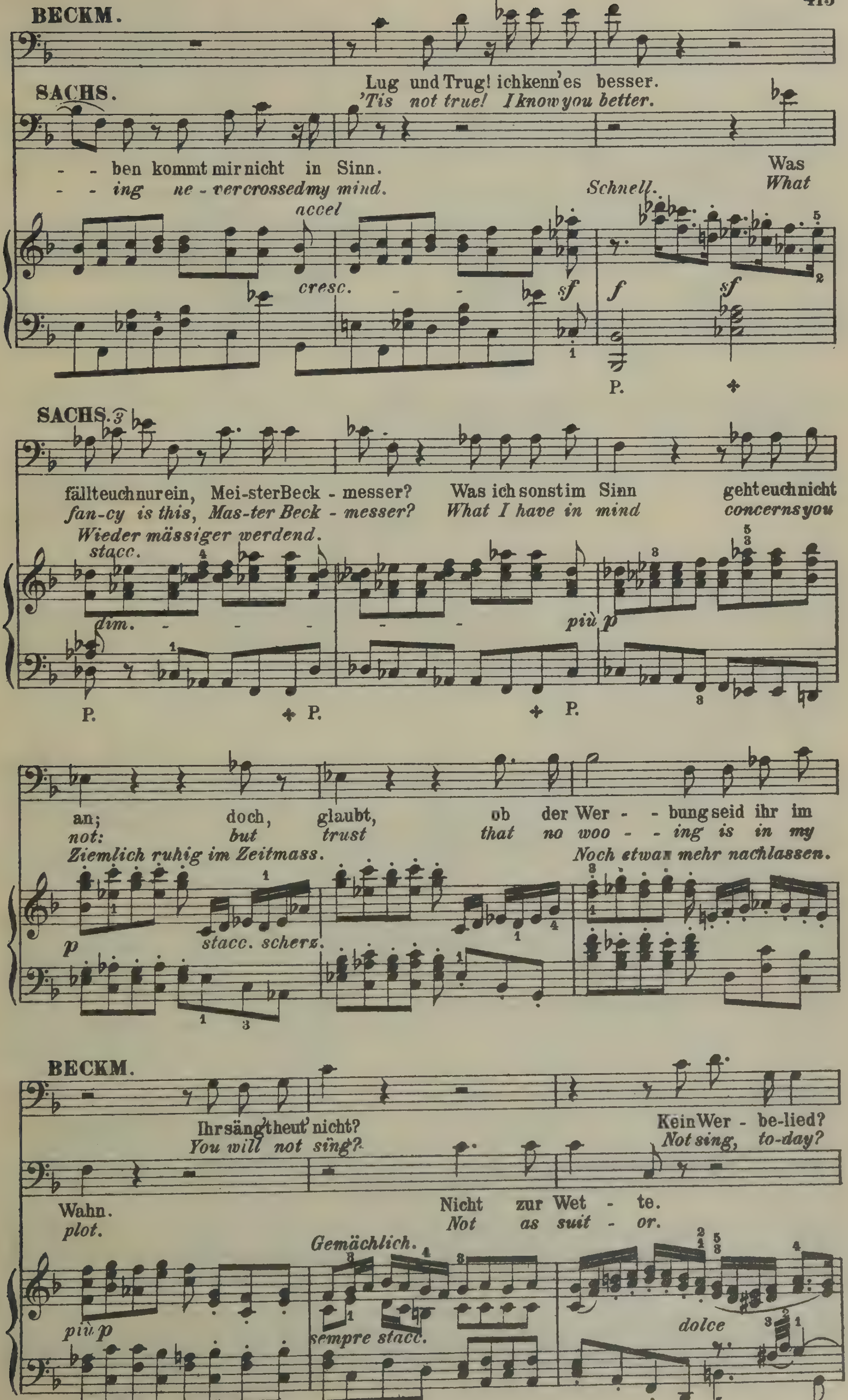

SACHS.
deu-ten; eu-re Hochzeit spuk-te unter den Leu-ten: je
mind you; and a bride to-day the folk have assigned you: The
stacc.
cresc.
p
p stacc.
cresc.
P.
BECKM.
(wüthend.)
(furiously)
Oh,
Oh,
tol - ler es da her-geh', je bes-ser be-kommt's der Eh'!
mad - der the fun, you see, the bet - ter your luck will be!
Schnell.
ff
P.
Schu - - ster voll von Rän - ken und pö - - - bel-haf - ten
cob - - bler full of cun - ning, with brain on tricks e'er
f
P.
Schwänken! Du warst mein Feind von je: nun hör', ob hell ich seh'. Die
running! You e - ver were my foe, and now your craft I know. The
ff sehr kurz
p cresc.
ff
p
P.

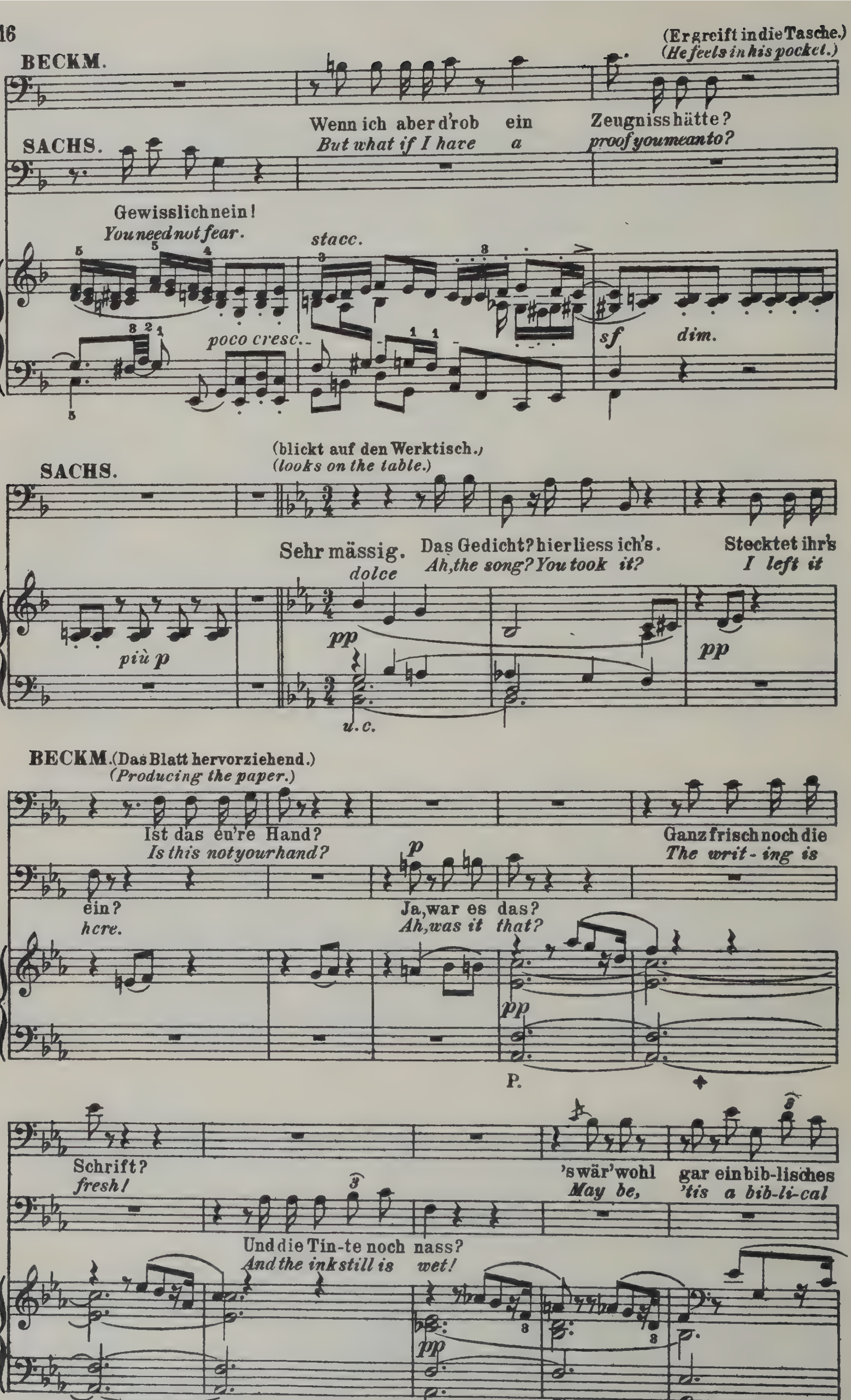

BECKM.
ich mir aus er - ko - ren, die ganz für mich ge - bo - ren, zu al - ler Wittwer Schmach der
maid for whom I've wait - ed, for me a - lone cre - a - ted; all wid - ow - ers to shame, on
stacc.
p
cresc.
P
Jungfer stellst du nach. Dass sich Herr Sachs er - wer - be des Goldschmied's reiches Er - be, im
her you fix your aim! 'Tis Mas - ter Sachs's pleasure, to win the goldsmith's treasure, and
f
p
stacc.
p
Meisterrath zur Hand auf Klau - seln er be - stand; ein Mägdlein zu be - thö - ren, das
so before the Guild, our ears with stuff he filled; a maiden's fan - cy fool - ing, that
p
p
nur auf ihn sollt' hö - ren, und Andern ab - gewandt zu ihm al - lein sich fand.
she might heed his schooling, and, to the shame of all, her choice on him might fall.
p
p
p
f
f
P.
P.
P.

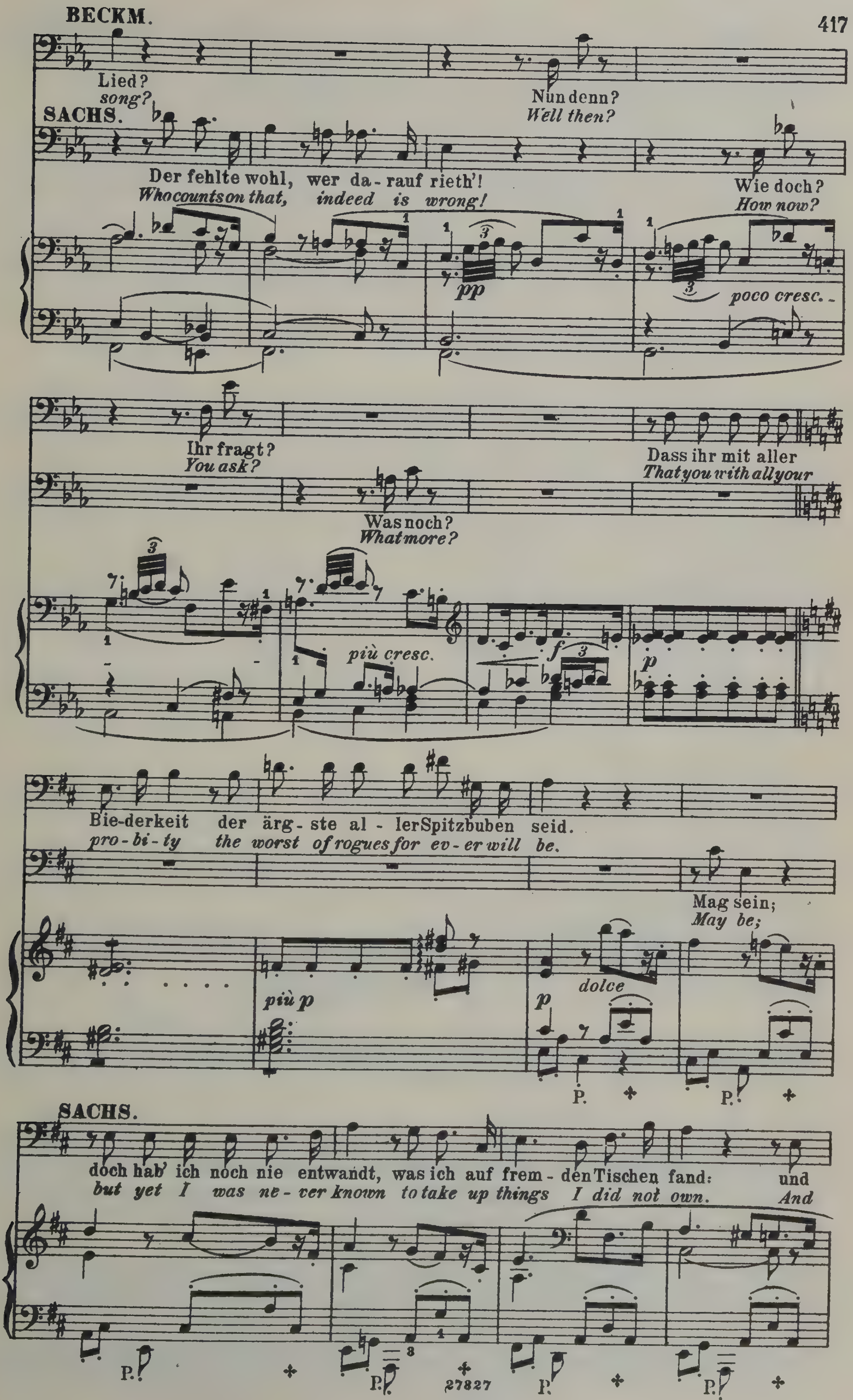

BECKM.
poco rit.
a tempo
Darum! Darum! Wär'ich so dumm? Mit Schreien und mit Klo - pfen wollt
And so! and so! ah now I know! with voice and ham-mer ring - ing, you
poco rit.
a tempo
f
dim.
p
f
p
f
P.
er mein Lied zu - sto - pfen, dass nicht dem Kind werd' kund, wie auch ein And'rer be-stund.
sought to drown my sing - ing, lest she should un-der-stand, an-o - ther stood there at hand.
p
f
p
cresc.
f
f
P.
Ja, ja! haha! Hab' ich dich da? Aus seiner Schuster-stu - ben hetzt'
Aye, aye! Ho, ho! 'tis e-ven so? Di - rected by your cun-ning, the
rit.
a tempo
riten.
a tempo
f
dim.
p
f
f
p
cresc.
P.
end-lich er den Bu - ben mit Knüppeln auf mich her, dass mei-ner los er wär'!
boys in packs came run-ning, with cudgels for the fray, to drive me from your way!
f
p
cresc.
f
P.

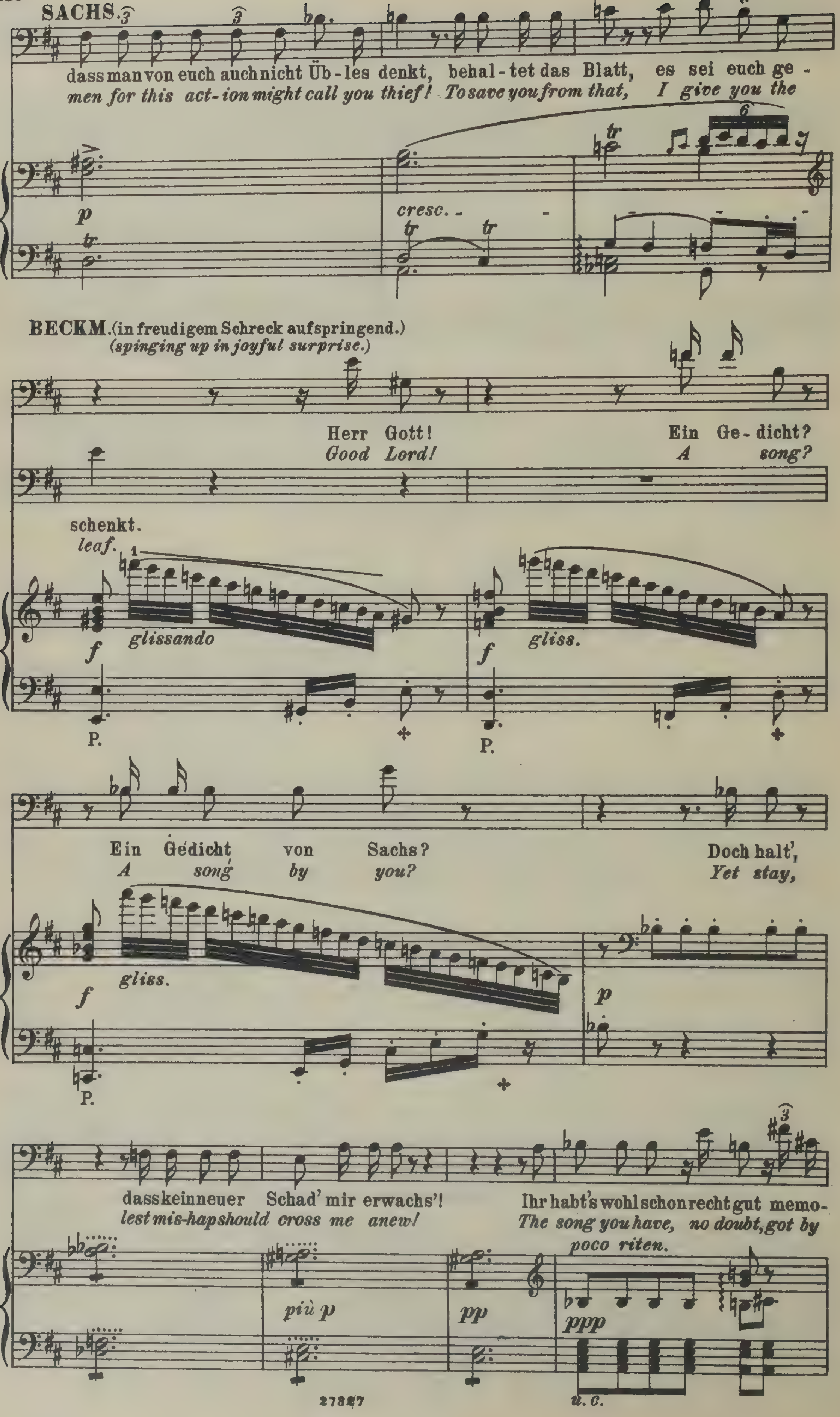

poco rall.
Au, au! Au, au! Wohlgrün und blau, zum Spott der al - ler - lieb - sten
And now through you, I'm black and blue, and shamed be-fore the maid - en
poco rall.
f
dim.
f
sf
accel.
Frau, zer-schlagen und zer - prü-gelt, dass kein Schneider mich auf-
too! With tooth and nail they tore me: ne'er a tai - lor could re -
accel. Wieder
p
sf
p
cresc.
f
a tempo
bü-gelt! Gar auf mein Le - ben war's an - ge - ge - ben!
store me! Suspicions fill me, they meant to kill me.
belebend.
a tempo
p
P.
P.
Doch kam ich noch so da-von, dass ich die That euch lohn': zieht heut' nur aus zum
Yet by luck I got a-way, that I my debt might pay Go forth when all as -
cresc.
f
p

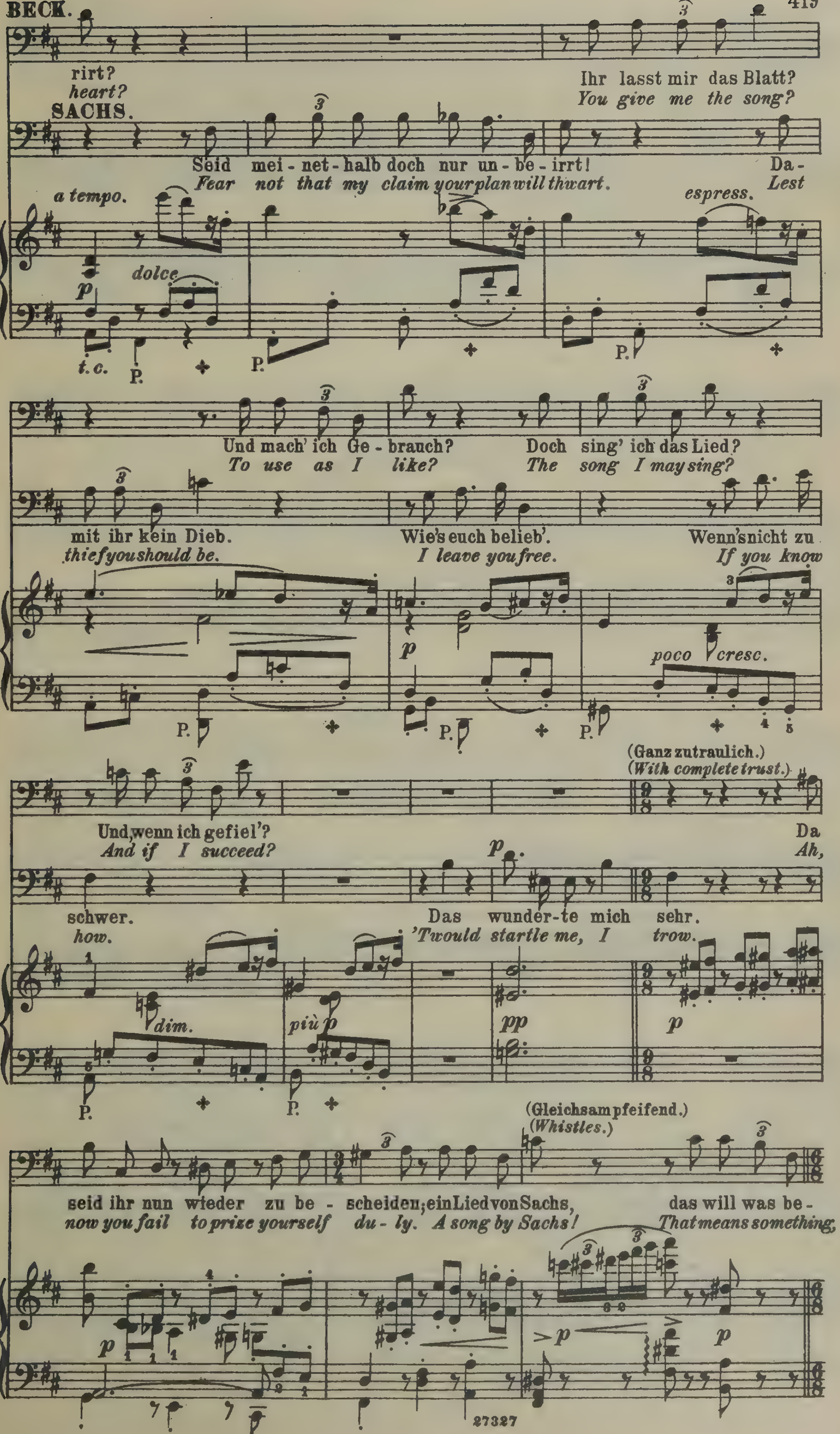

BECKM.
Singen, merkt auf wie's mag ge - lin-gen! Bin ich ge - zwackt auch und zer -
semble, to-day your voice may tremble. Though I am thwacked, laugh not too
p cresc.
P. ✣ P. ✣
hackt, euch bring' ich doch si-cher aus dem Takt.
soon, for I will yet put you out of tune.
P. P. ✣
ff stacc.
meno f
SACHS.
Gut Freund, ihr seid in ar - gem Wahn; glaubt was ihr
Good friend, your wits are o - ver - cast. Think what you
Sehr allmählich in der Schnelligkeit nachlassend.
dim.
wollt, dass ich ge-than; gebt eu're Ei-fer-sucht nur hin; zu wer -
will of what is past: be not through jealou-sy so blind; for woo -
Hier bereits mässige Bewegung.
più p
p
stacc.

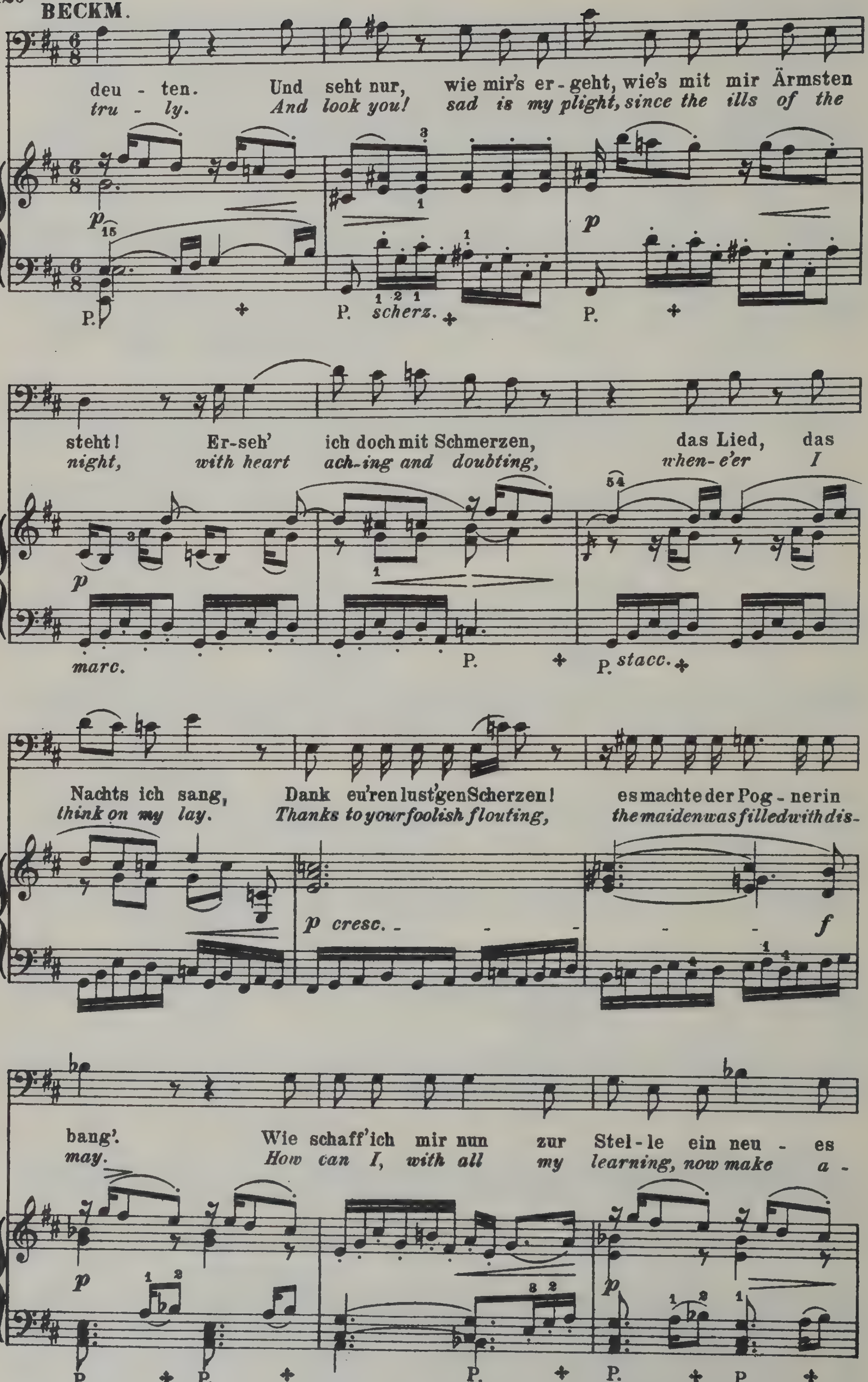

BECKM.
Lug und Trug! ich kenn' es besser.
'Tis not true! I know you better.
SACHS.
- - ben kommt mir nicht in Sinn.
- - ing ne - ver crossed my mind.
Was
What
accel
Schnell.
cresc.
sf
f
sf
P.
✱
SACHS.
fällt euch nur ein, Mei-ster Beck - messer? Was ich sonst im Sinn geht euch nicht
fan-cy is this, Mas-ter Beck - messer? What I have in mind concerns you
Wieder mässiger werdend.
stacc.
dim.
più p
P.
✱ P.
✱ P.
an; doch, glaubt, ob der Wer - - bung seid ihr im
not: but trust that no woo - - ing is in my
Ziemlich ruhig im Zeitmass.
Noch etwas mehr nachlassen.
p
stacc. scherz.
BECKM.
Ihr säng't heut' nicht?
You will not sing?
Kein Wer - be-lied?
Not sing, to-day?
Wahn.
plot.
Nicht zur Wet - te.
Not as suit - or.
Gemächlich.
più p
sempre stacc.
dolce

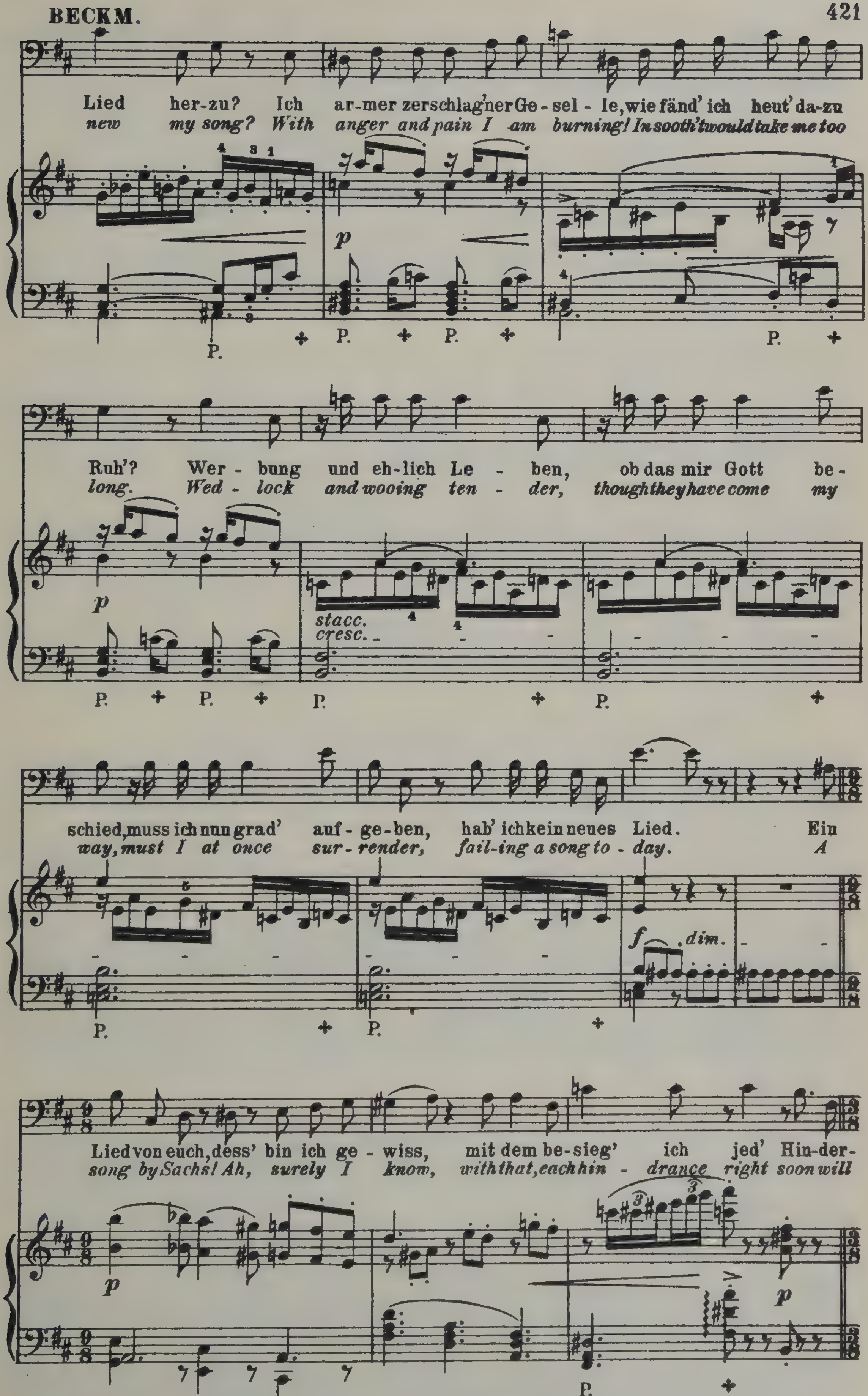

(Ergreift in die Tasche.)
(He feels in his pocket.)
BECKM.
Wenn ich aber d'rob ein Zeugniss hätte?
But what if I have a proof you mean to?
SACHS.
Gewisslich nein!
You need not fear.
stacc.
poco cresc.
sf
dim.
più p
SACHS.
(blickt auf den Werktisch.)
(looks on the table.)
Sehr mässig.
dolce
pp
u.c.
Das Gedicht? hier liess ich's.
Ah, the song? You took it?
Stecktet ihr's ein?
I left it here.
pp
BECKM. (Das Blatt hervorziehend.)
(Producing the paper.)
Ist das eu're Hand?
Is this not your hand?
p
Ja, war es das?
Ah, was it that?
pp
P.
Ganz frisch noch die Schrift?
The writ-ing is fresh!
Und die Tin-te noch nass?
And the ink still is wet!
pp
's wär' wohl gar ein bib-lisches
May be, 'tis a bib-li-cal

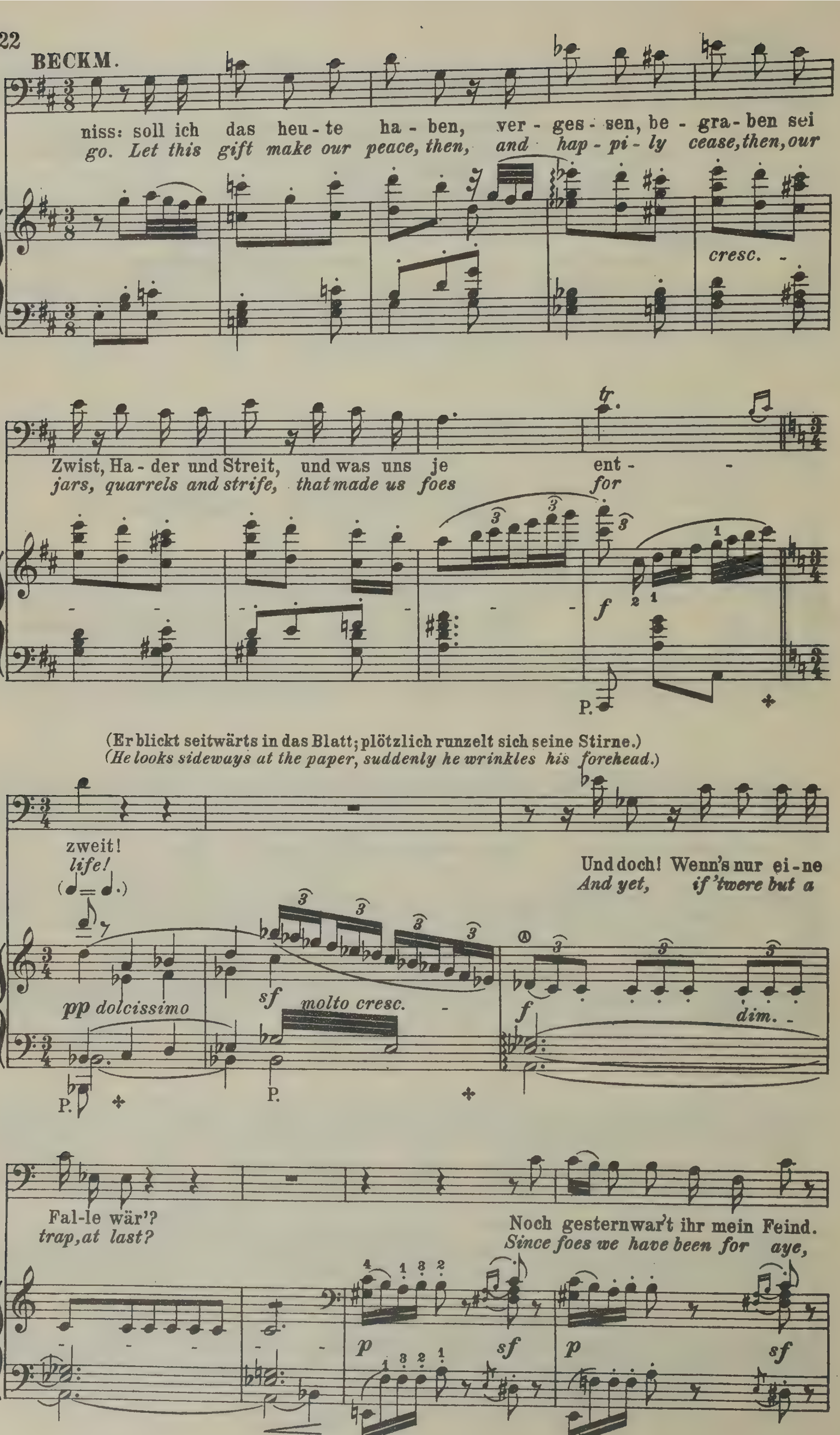

BECKM.
Lied?
song?
SACHS.
Der fehlte wohl, wer darauf rieth'!
Who counts on that, indeed is wrong!
Nun denn?
Well then?
Wie doch?
How now?
pp
poco cresc.
Ihr fragt?
You ask?
Was noch?
What more?
Dass ihr mit aller Biederkeit der ärgste aller Spitzbuben seid.
That you with all your probity the worst of rogues for ever will be.
più cresc.
f
p
più p
dolce
Mag sein;
May be;
P.
SACHS.
doch hab' ich noch nie entwandt, was ich auf fremden Tischen fand: und
but yet I was never known to take up things I did not own. And


SACHS.
dass man von euch auch nicht Üb-les denkt, behal-tet das Blatt, es sei euch ge-
men for this act-ion might call you thief! To save you from that, I give you the
p
cresc.
tr
6
BECKM. (in freudigem Schreck aufspringend.)
(spinging up in joyful surprise.)
Herr Gott!
Good Lord!
Ein Ge-dicht?
A song?
schenkt.
leaf.
f
glissando
gliss.
P.
Ein Gedicht von Sachs?
A song by you?
Doch halt',
Yet stay,
p
dass kein neuer Schad' mir erwachs'!
lest mis-hap should cross me anew!
Ihr habt's wohl schon recht gut memo-
The song you have, no doubt, got by
poco riten.
più p
pp
ppp
u. c.

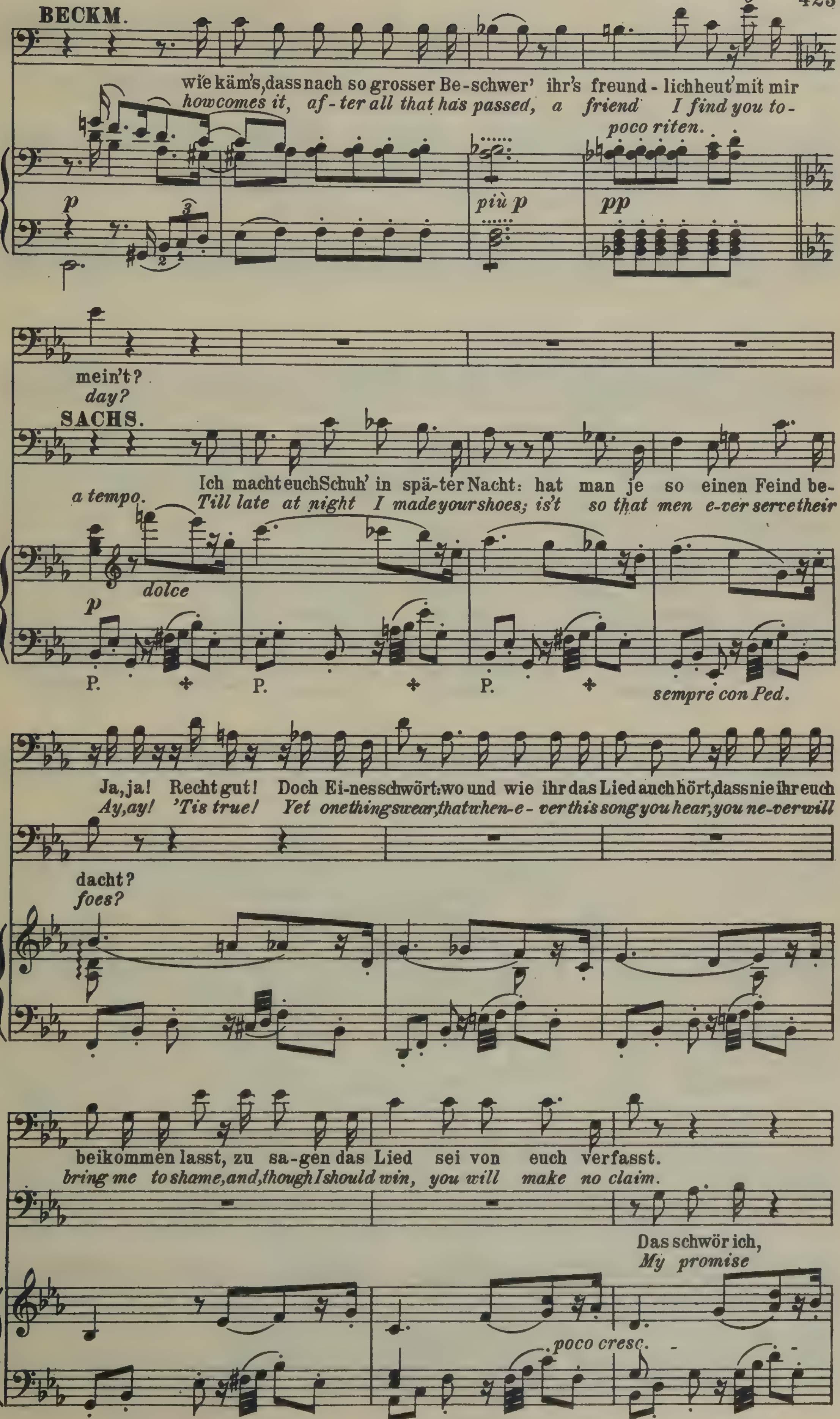

BECK.
rirt?
heart?
Ihr lasst mir das Blatt?
You give me the song?
SACHS.
Seid mei-net-halb doch nur un-be-irrt!
Fear not that my claim your plan will thwart.
Da-
Lest
a tempo.
dolce
espress.
p
t. c.
P.
Und mach' ich Ge-brauch?
To use as I like?
Doch sing' ich das Lied?
The song I may sing?
mit ihr kein Dieb.
thief you should be.
Wie's euch belieb'.
I leave you free.
Wenn's nicht zu
If you know
poco cresc.
(Ganz zutraulich.)
(With complete trust.)
Und, wenn ich gefiel'?
And if I succeed?
Da
Ah,
schwer.
how.
Das wunder-te mich sehr.
'Twould startle me, I trow.
dim.
più p
pp
(Gleichsam pfeifend.)
(Whistles.)
seid ihr nun wieder zu be-scheiden; ein Lied von Sachs, das will was be-
now you fail to prize yourself du-ly. A song by Sachs! That means something,

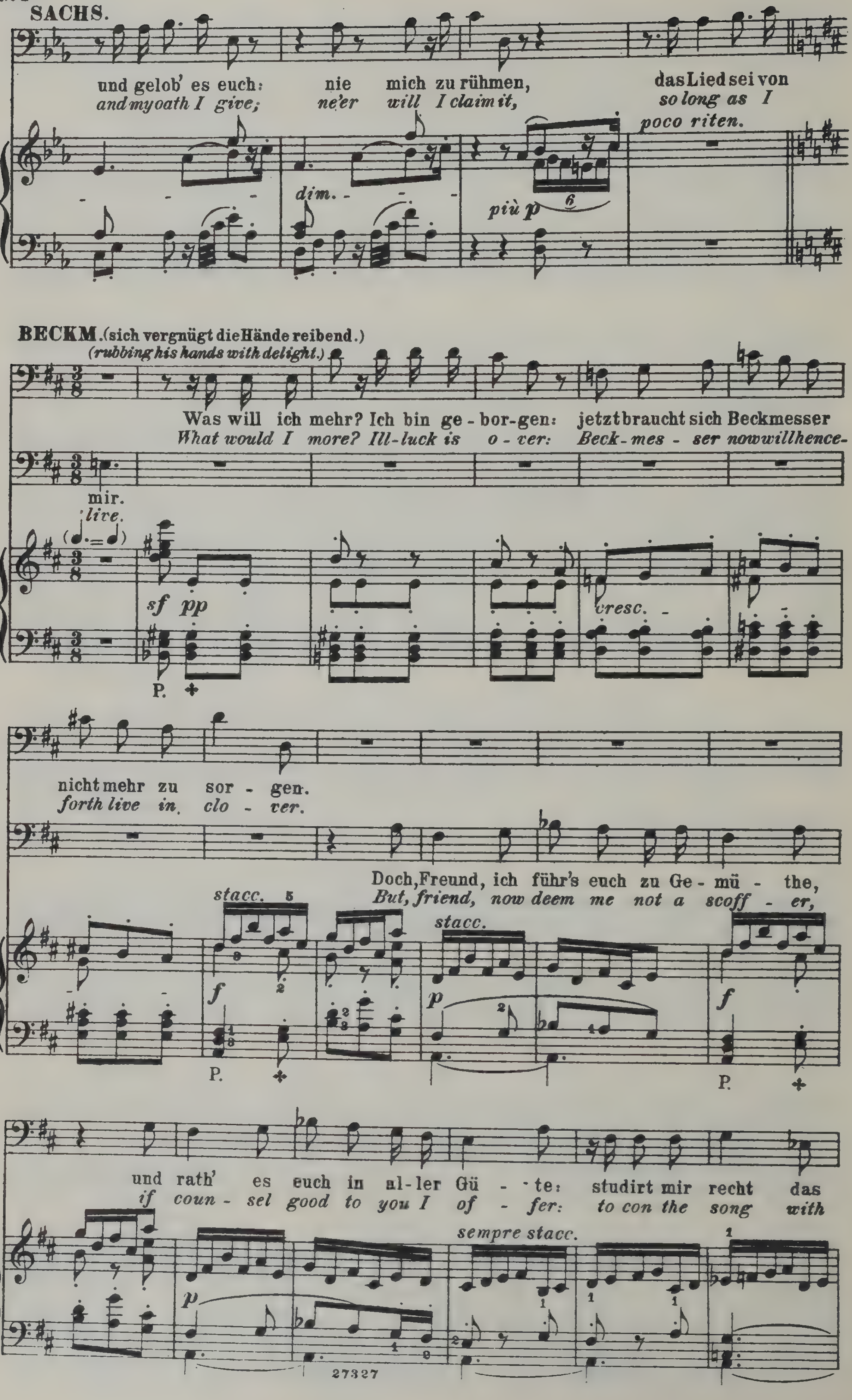

BECKM.
deu - ten. Und seht nur, wie mir's er - geht, wie's mit mir Ärmsten
tru - ly. And look you! sad is my plight, since the ills of the
p
P. scherz.
p
P.
steht! Er-seh' ich doch mit Schmerzen, das Lied, das
night, with heart ach-ing and doubting, when-e'er I
p
marc.
P.
P. stacc.
Nachts ich sang, Dank eu'ren lust'gen Scherzen! es machte der Pog - nerin
think on my lay. Thanks to your foolish flouting, the maiden was filled with dis-
p cresc.
f
bang'. Wie schaff' ich mir nun zur Stel - le ein neu - es
may. How can I, with all my learning, now make a -
p
p
P.
P.
P.
P.
P.

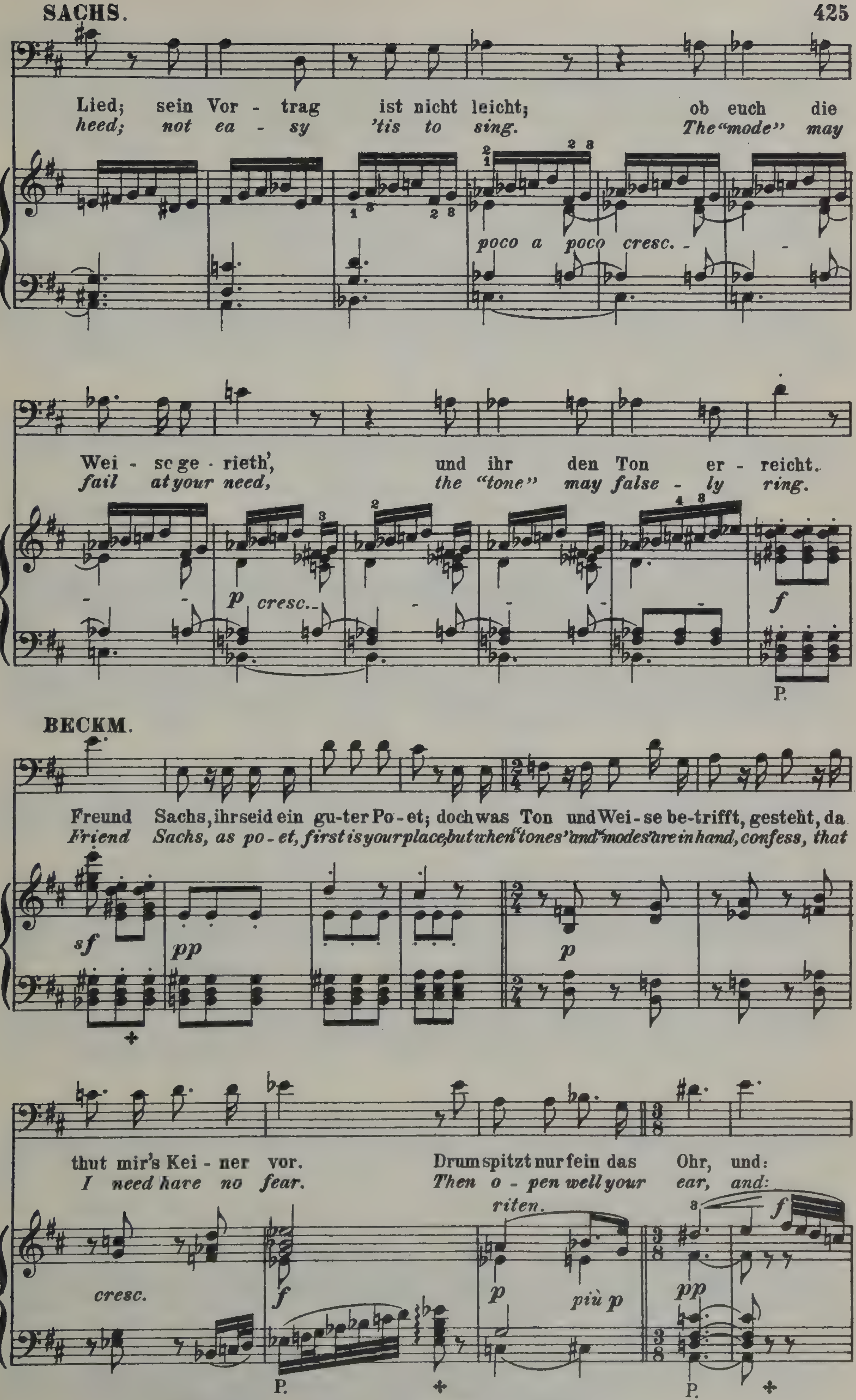

BECKM.
Lied her-zu? Ich ar-mer zerschlag'ner Ge-sel - le, wie fänd' ich heut' da-zu
new my song? With anger and pain I am burning! In sooth 'twould take me too
Ruh'? Wer - bung und eh-lich Le - ben, ob das mir Gott be -
long. Wed - lock and wooing ten - der, though they have come my
schied, muss ich nun grad' auf - ge - ben, hab' ich kein neues Lied. Ein
way, must I at once sur - render, fail-ing a song to - day. A
Lied von euch, dess' bin ich ge - wiss, mit dem be-sieg' ich jed' Hin-der-
song by Sachs! Ah, surely I know, with that, each hin - drance right soon will
p
stacc.
cresc.
f
dim.
P.
✣

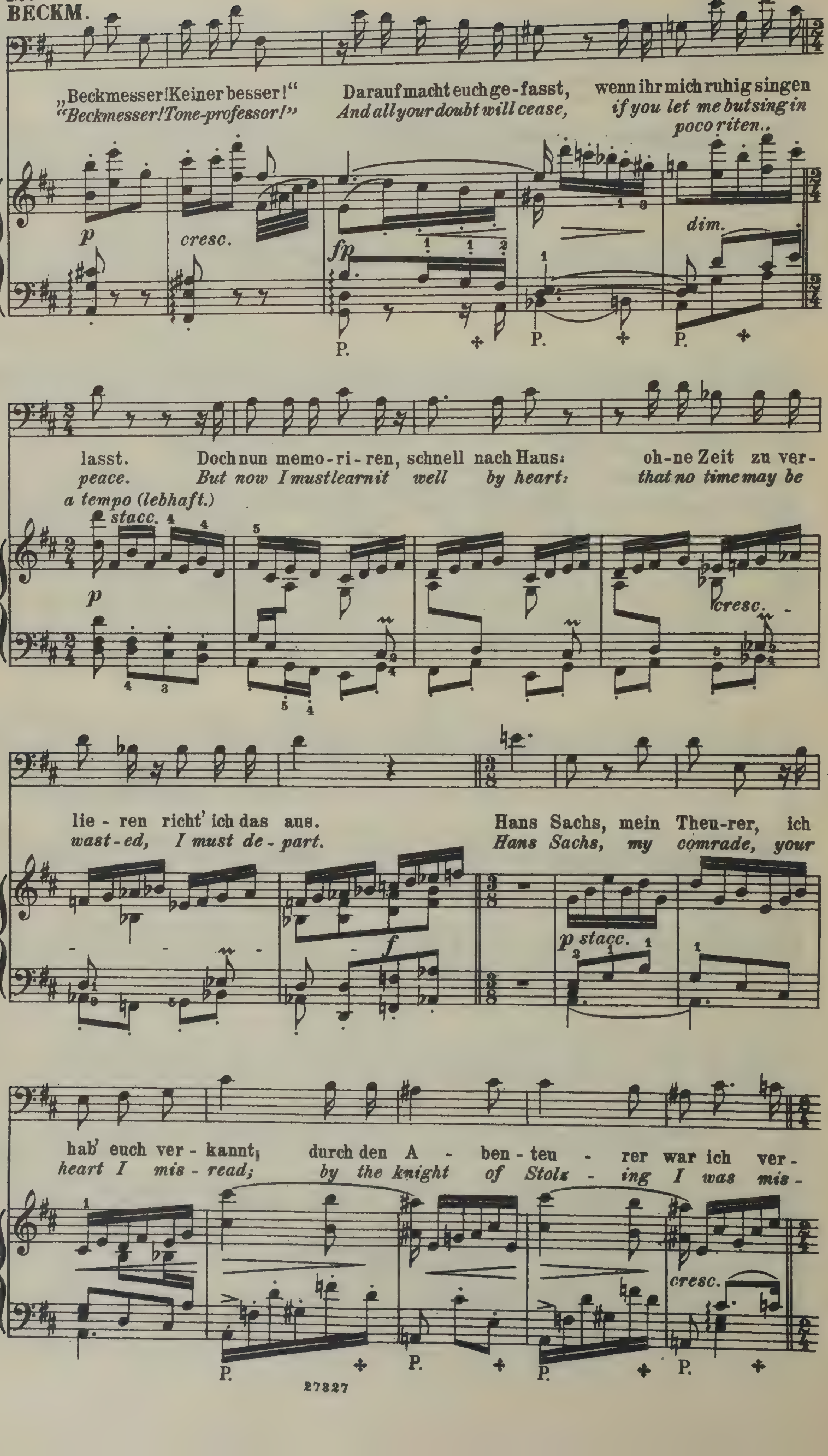

BECKM.
niss: soll ich das heu-te ha-ben, ver-ges-sen, be-gra-ben sei
go. Let this gift make our peace, then, and hap-pi-ly cease, then, our
cresc.
Zwist, Ha-der und Streit, und was uns je ent-
jars, quarrels and strife, that made us foes for
tr.
f
P.
zweit!
life!
(♩=♩.)
pp dolcissimo
sf
molto cresc.
Und doch! Wenn's nur ei-ne
And yet, if 'twere but a
f
dim.
Fal-le wär'?
trap, at last?
Noch gestern war't ihr mein Feind.
Since foes we have been for aye,
p
sf
p
sf

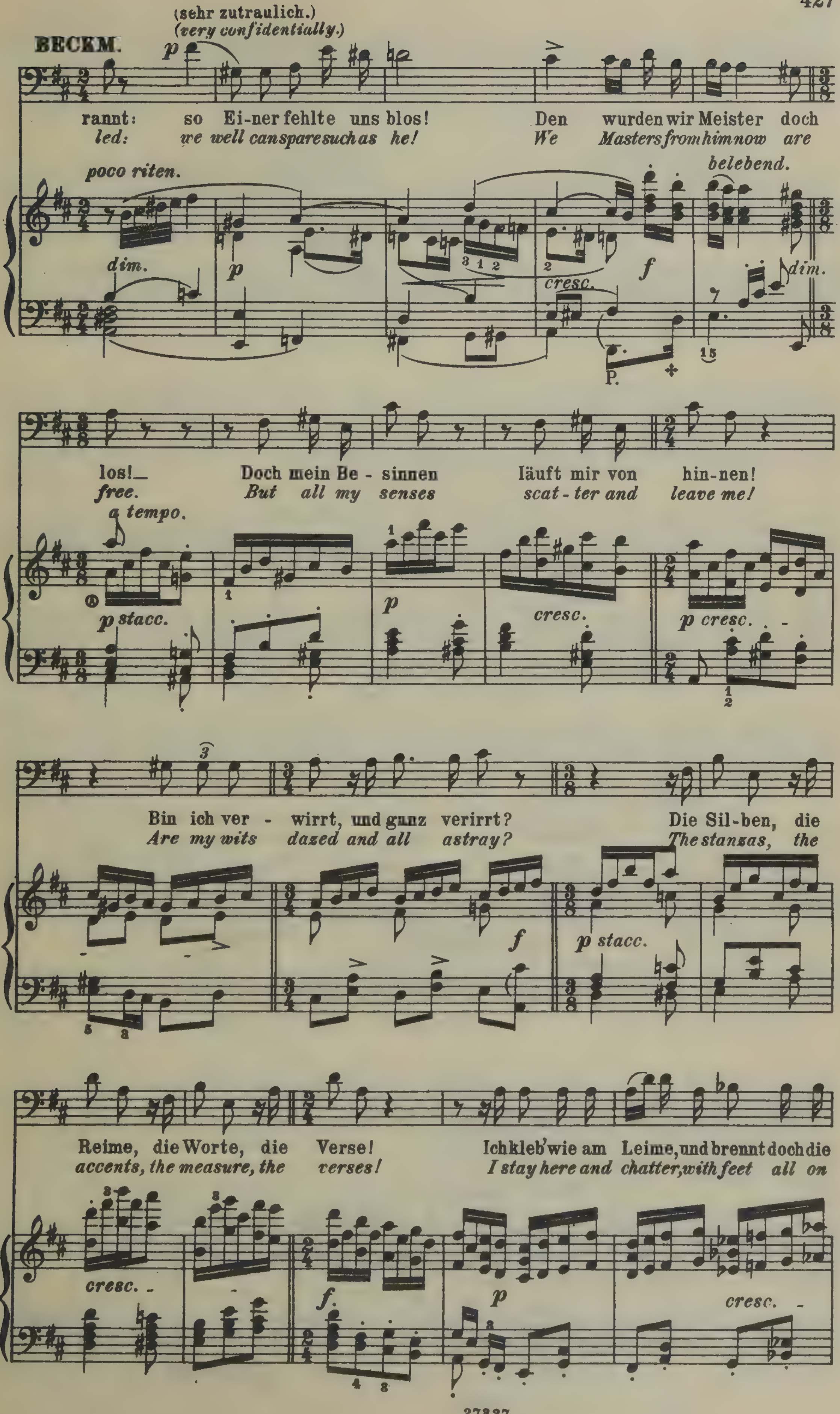
(Er blickt seitwärts in das Blatt; plötzlich runzelt sich seine Stirne.)
(He looks sideways at the paper, suddenly he wrinkles his forehead.)

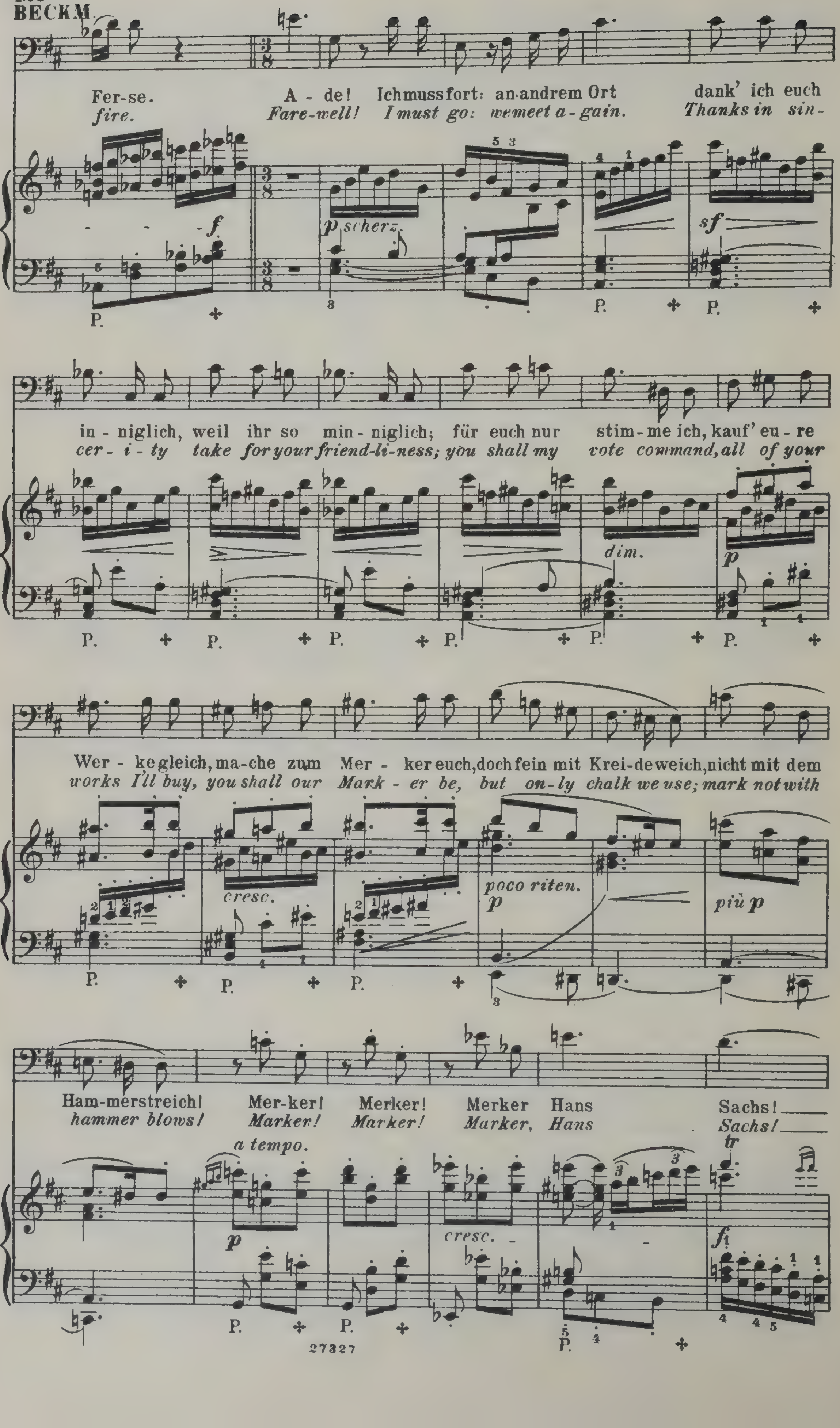

BECKM.
wie käm's, dass nach so grosser Be-schwer' ihr's freund - lich heut' mit mir
how comes it, af - ter all that has passed, a friend I find you to -
poco riten.
p
più p
pp
mein't?
day?
SACHS.
Ich macht euch Schuh' in spä-ter Nacht: hat man je so einen Feind be-
a tempo.
Till late at night I made your shoes; is't so that men e-ver serve their
dolce
p
P.
✱
P.
✱
P.
✱
sempre con Ped.
Ja, ja! Recht gut! Doch Ei-nes schwört: wo und wie ihr das Lied auch hört, dass nie ihr euch
Ay, ay! 'Tis true! Yet one thing swear, that when-e - ver this song you hear, you ne-ver will
dacht?
foes?
beikommen lasst, zu sa-gen das Lied sei von euch verfasst.
bring me to shame, and, though I should win, you will make no claim.
Das schwör ich,
My promise
poco cresc.

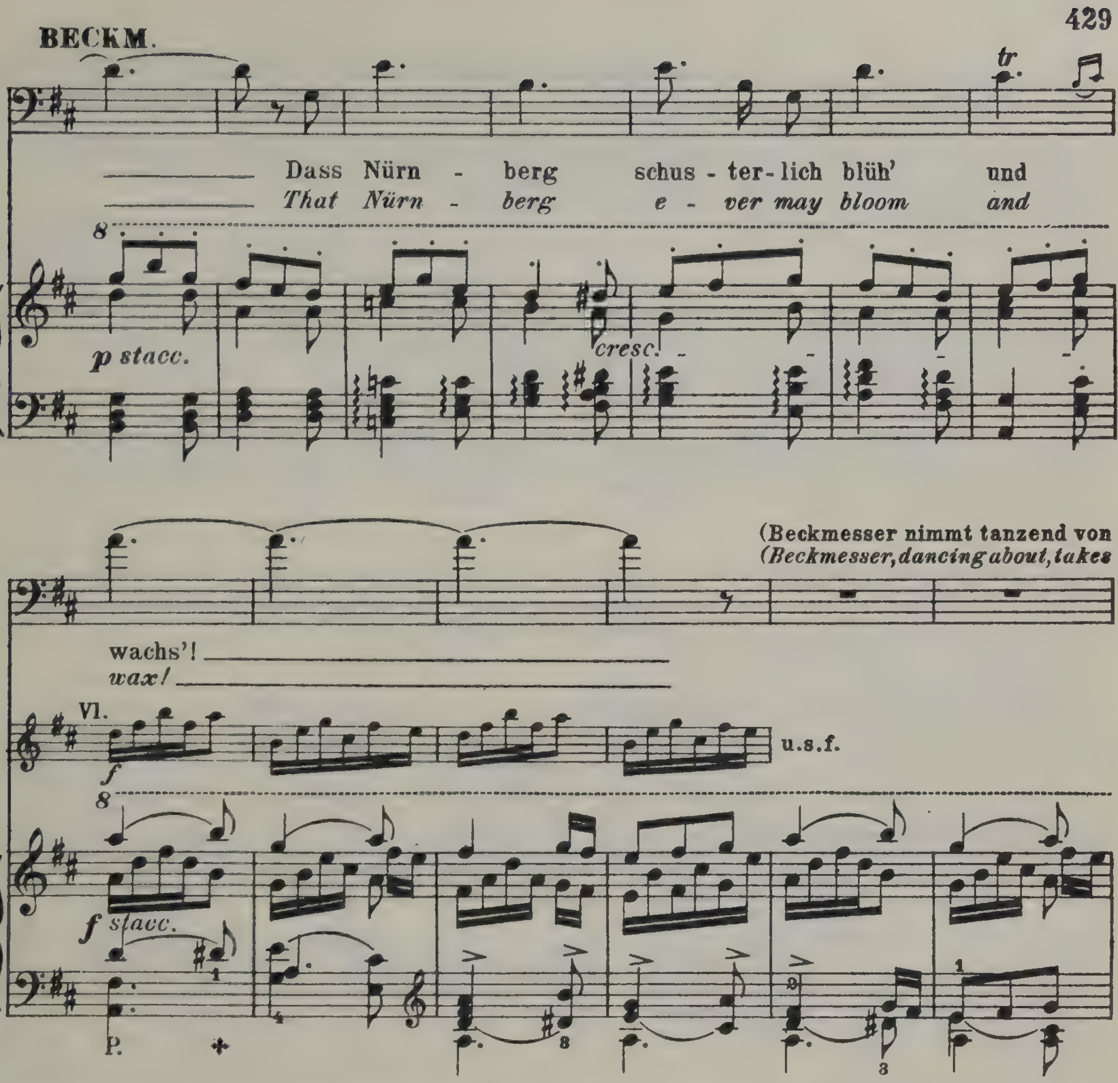

SACHS.
und gelob' es euch: nie mich zu rühmen, das Lied sei von
and my oath I give; ne'er will I claim it, so long as I
dim.
più p
6
poco riten.
BECKM. (sich vergnügt die Hände reibend.)
(rubbing his hands with delight.)
Was will ich mehr? Ich bin ge - bor - gen: jetzt braucht sich Beckmesser
What would I more? Ill-luck is o - ver: Beck - mes - ser now will hence -
mir.
live.
(♩. = ♩)
sf pp
P.
cresc.
nicht mehr zu sor - gen.
forth live in clo - ver.
Doch, Freund, ich führ's euch zu Ge - mü - the,
But, friend, now deem me not a scoff - er,
stacc.
f
p
P.
und rath' es euch in al - ler Gü - te: studirt mir recht das
if coun - sel good to you I of - fer: to con the song with
sempre stacc.


SACHS.
Lied; sein Vor - trag ist nicht leicht; ob euch die
heed; not ea - sy 'tis to sing. The "mode" may
poco a poco cresc.
Wei - se ge - rieth', und ihr den Ton er - reicht.
fail at your need, the "tone" may false - ly ring.
p cresc.
f
BECKM.
Freund Sachs, ihr seid ein gu-ter Po-et; doch was Ton und Wei-se be-trifft, gesteht, da
Friend Sachs, as po-et, first is your place, but when "tones" and "modes" are in hand, confess, that
sf
pp
p
thut mir's Kei - ner vor. Drum spitzt nur fein das Ohr, und:
I need have no fear. Then o - pen well your ear, and:
cresc.
f
riten.
p
più p
pp
f
P.
✱

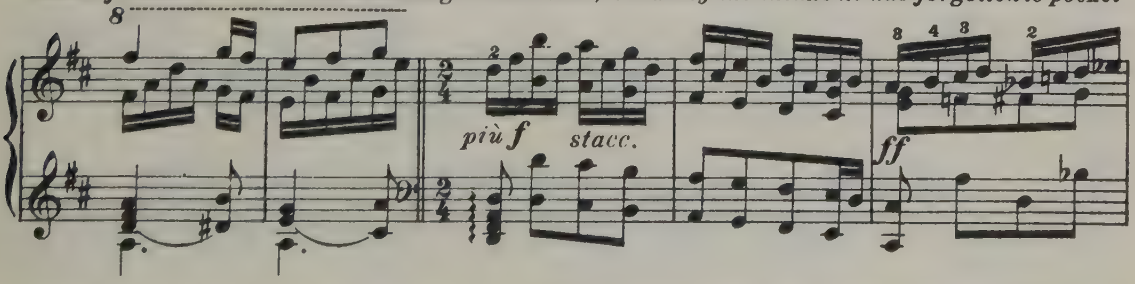

BECKM.
„Beckmesser!Keiner besser!" Daraufmacht euch ge-fasst, wenn ihr mich ruhig singen
"Beckmesser!Tone-professor!" And all your doubt will cease, if you let me butsing in
poco riten..
p
cresc.
fp
dim.
P. ✣ P. ✣ P. ✣
lasst. Doch nun memo-ri-ren, schnell nach Haus: oh-ne Zeit zu ver-
peace. But now I mustlearnit well by heart: that no time may be
a tempo (lebhaft.)
stacc.
p
cresc.
lie-ren richt' ich das aus. Hans Sachs, mein Theu-rer, ich
wast-ed, I must de-part. Hans Sachs, my comrade, your
f
p stacc.
hab' euch ver-kannt, durch den A-ben-teu-rer war ich ver-
heart I mis-read; by the knight of Stolz-ing I was mis-
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣


(sehr zutraulich.)
(very confidentially.)
BECKM.
rannt: so Ei-ner fehlte uns blos! Den wurden wir Meister doch
led: we well can spare such as he! We Masters from him now are
poco riten.
dim.
p
cresc.
f
belebend.
dim.
P.
los!— Doch mein Be - sinnen läuft mir von hin-nen!
free. But all my senses scat - ter and leave me!
a tempo.
p stacc.
p
cresc.
p cresc.
Bin ich ver - wirrt, und ganz verirrt? Die Sil-ben, die
Are my wits dazed and all astray? The stanzas, the
f
p stacc.
Reime, die Worte, die Verse! Ich kleb' wie am Leime, und brennt doch die
accents, the measure, the verses! I stay here and chatter, with feet all on
cresc.
f.
p
cresc.

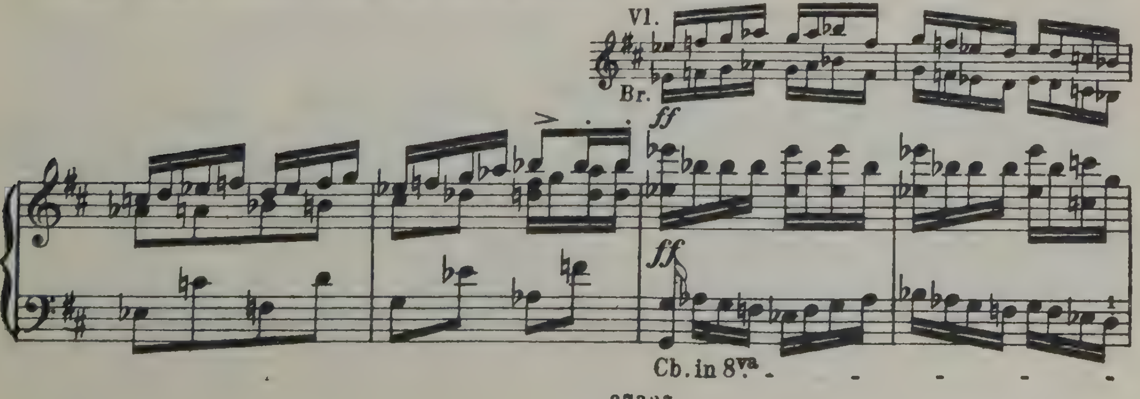

BECKM.
Fer-se. A - de! Ich muss fort: an andrem Ort dank' ich euch
fire. Fare-well! I must go: we meet a-gain. Thanks in sin-
f
p scherz.
sf
in - niglich, weil ihr so min - niglich; für euch nur stim - me ich, kauf' eu - re
cer - i - ty take for your friend-li-ness; you shall my vote command, all of your
dim.
p
Wer - ke gleich, ma-che zum Mer - ker euch, doch fein mit Krei-de weich, nicht mit dem
works I'll buy, you shall our Mark - er be, but on-ly chalk we use; mark not with
cresc.
poco riten.
p
più p
Ham-merstreich! Mer-ker! Merker! Merker Hans Sachs!
hammer blows! Marker! Marker! Marker, Hans Sachs!
a tempo.
p
cresc.
tr
f
P.
✣


BECKM.
Dass Nürn - berg schus - ter - lich blüh' und
That Nürn - berg e - ver may bloom and
wachs'!
wax!
8
p stacc.
cresc.
Vl.
f
u.s.f.
8
f stacc.
P.

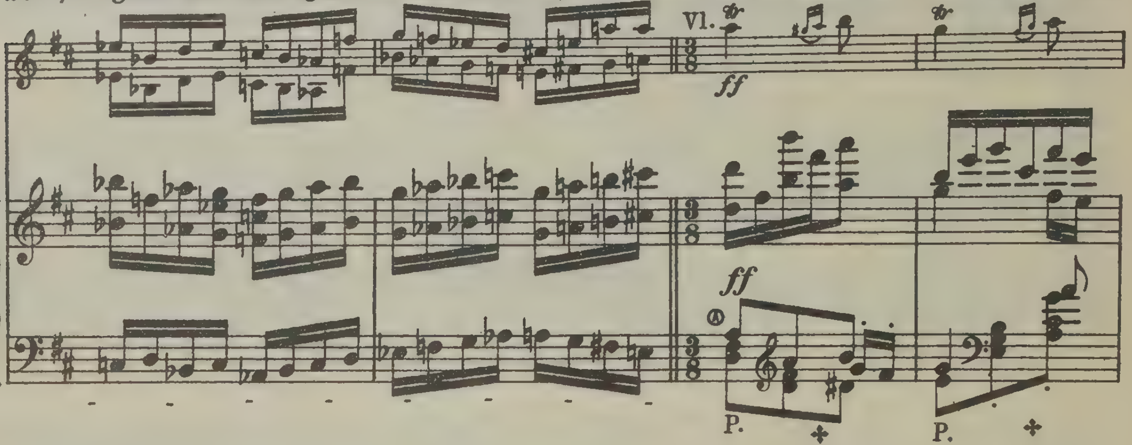
(Beckmesser nimmt tanzend von Sachs Abschied, taumelt und poltert der Ladenthüre zu; plötzlich glaubt er das Gedicht in seiner
(Beckmesser, dancing about, takes leave of Sachs and hurries stumbling to the door; suddenly the thinks he has forgotten to pocket


8
più f
stacc.
ff

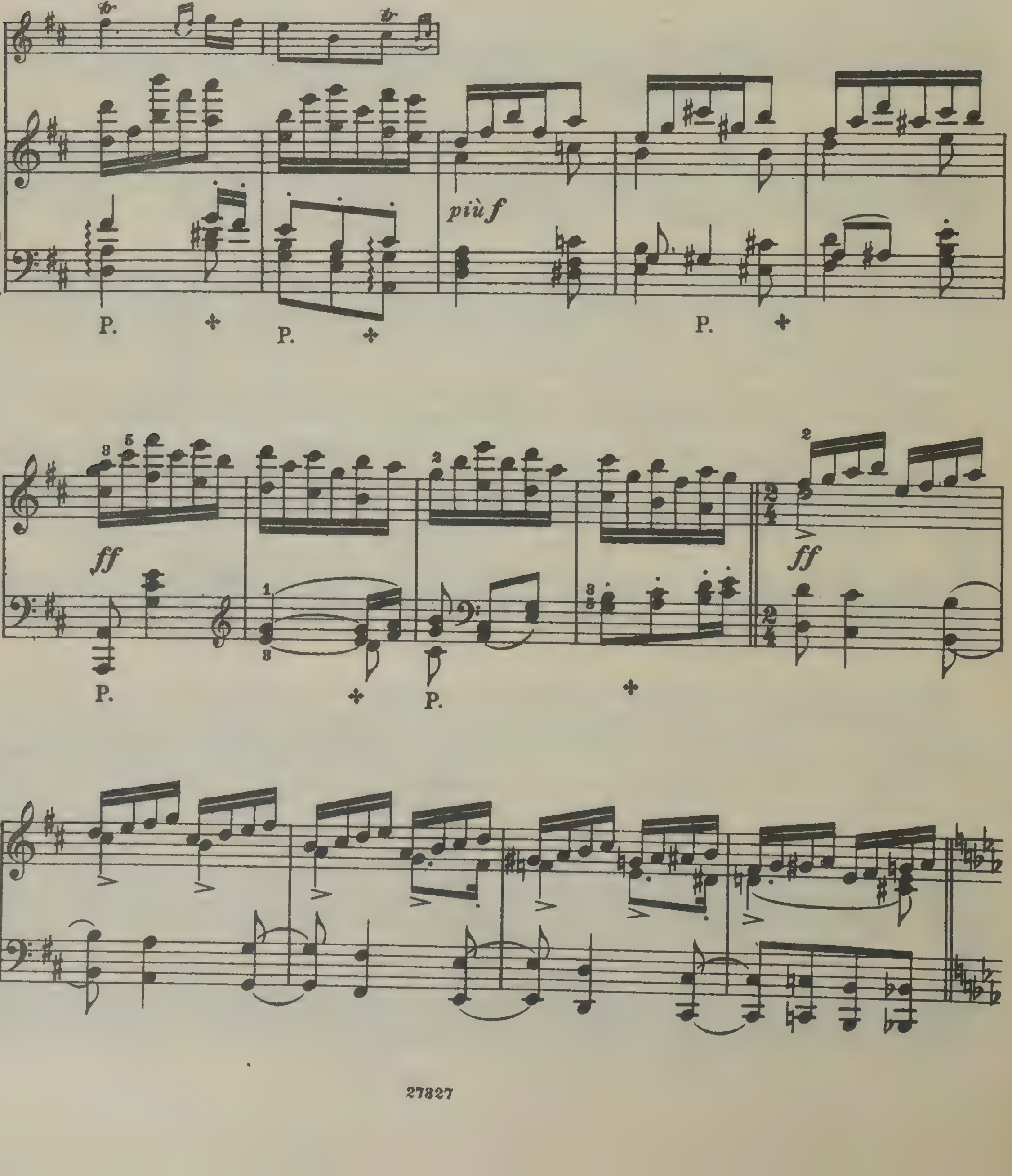
Tasche vergessen zu haben; läuft wieder vor, sucht ängstlich auf dem Werktische, bis er es in der
the song, comes forward again and anxiously seeks it on the table, until he discovers it in his


Vl.
Br.
ff
ff
Cb. in 8va

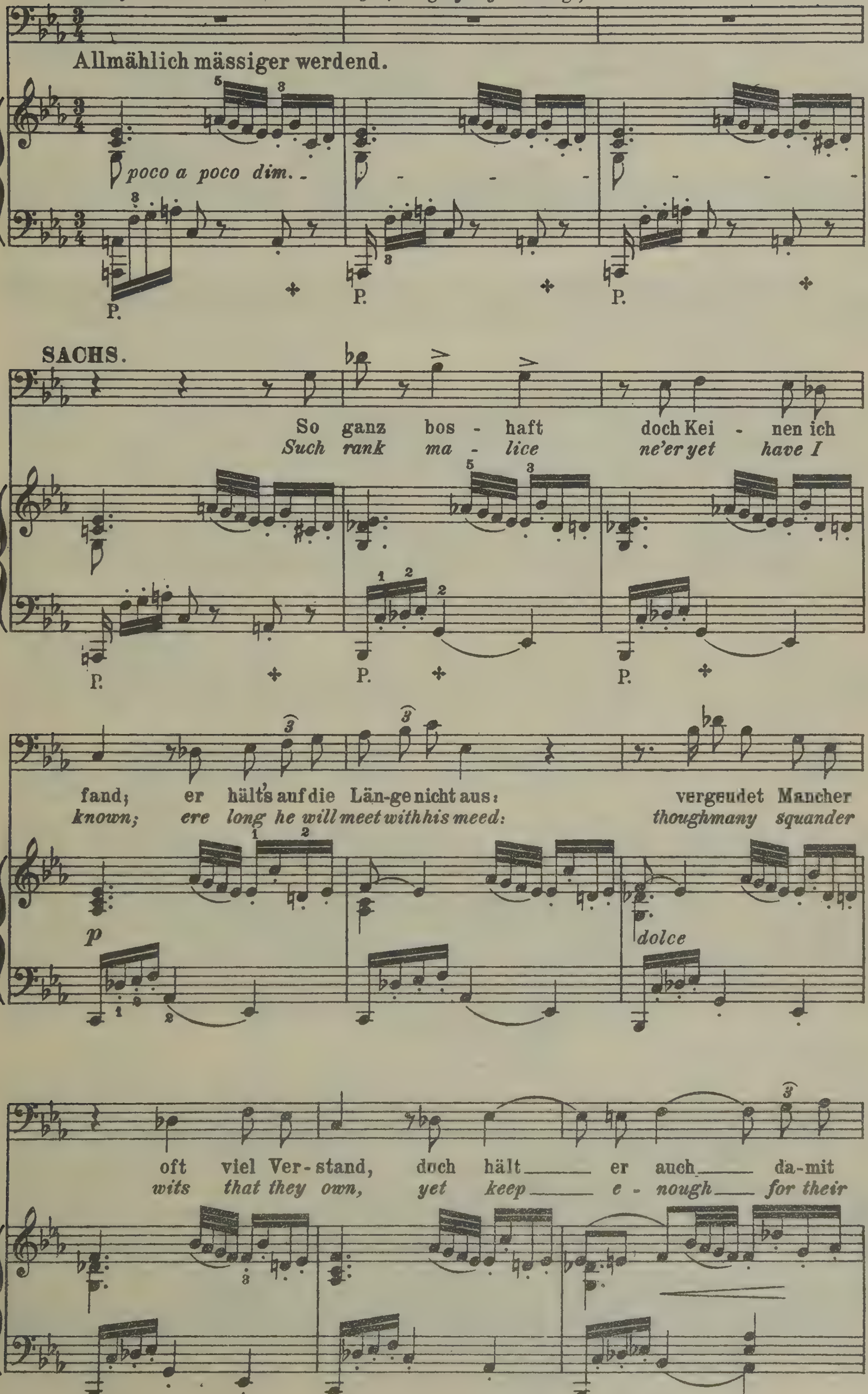
eigenen Hand gewahr wird: darüber scherzhaft erfreut, umarmt er Sachs nochmals, voll feurigen Dankes,
hand; delighted thereat, he again embraces Sachs, in fervent gratitude, and then rushes, limping and stum-

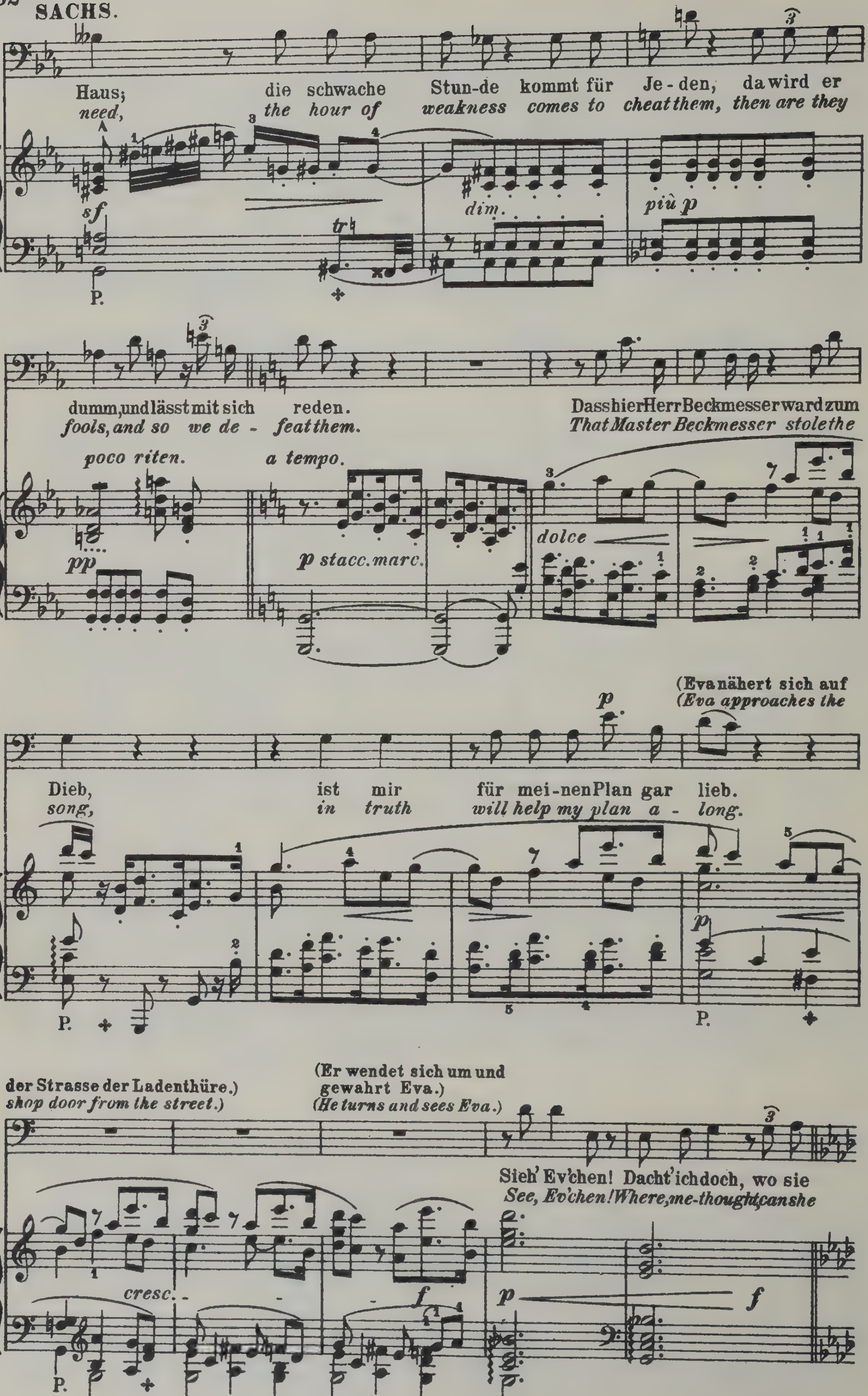


und stürzt dann, hinkend und strauchelnd, geräuschvoll durch die Ladenthüre ab.)
bling noisily, through the shop door.)



(Sachs sieht Beckmesser gedankenvoll lächelnd nach.)
(Sachs follows Beckmesser with his eyes, thoughtfully smiling.)


Allmählich mässiger werdend.
poco a poco dim.
P.
SACHS.
So ganz bos-haft doch Kei-nen ich
Such rank ma-lice ne'er yet have I
fand; er hält's auf die Län-ge nicht aus: vergeudet Mancher
known; ere long he will meet with his meed: though many squander
p
dolce
oft viel Ver-stand, doch hält er auch da-mit
wits that they own, yet keep e-nough for their

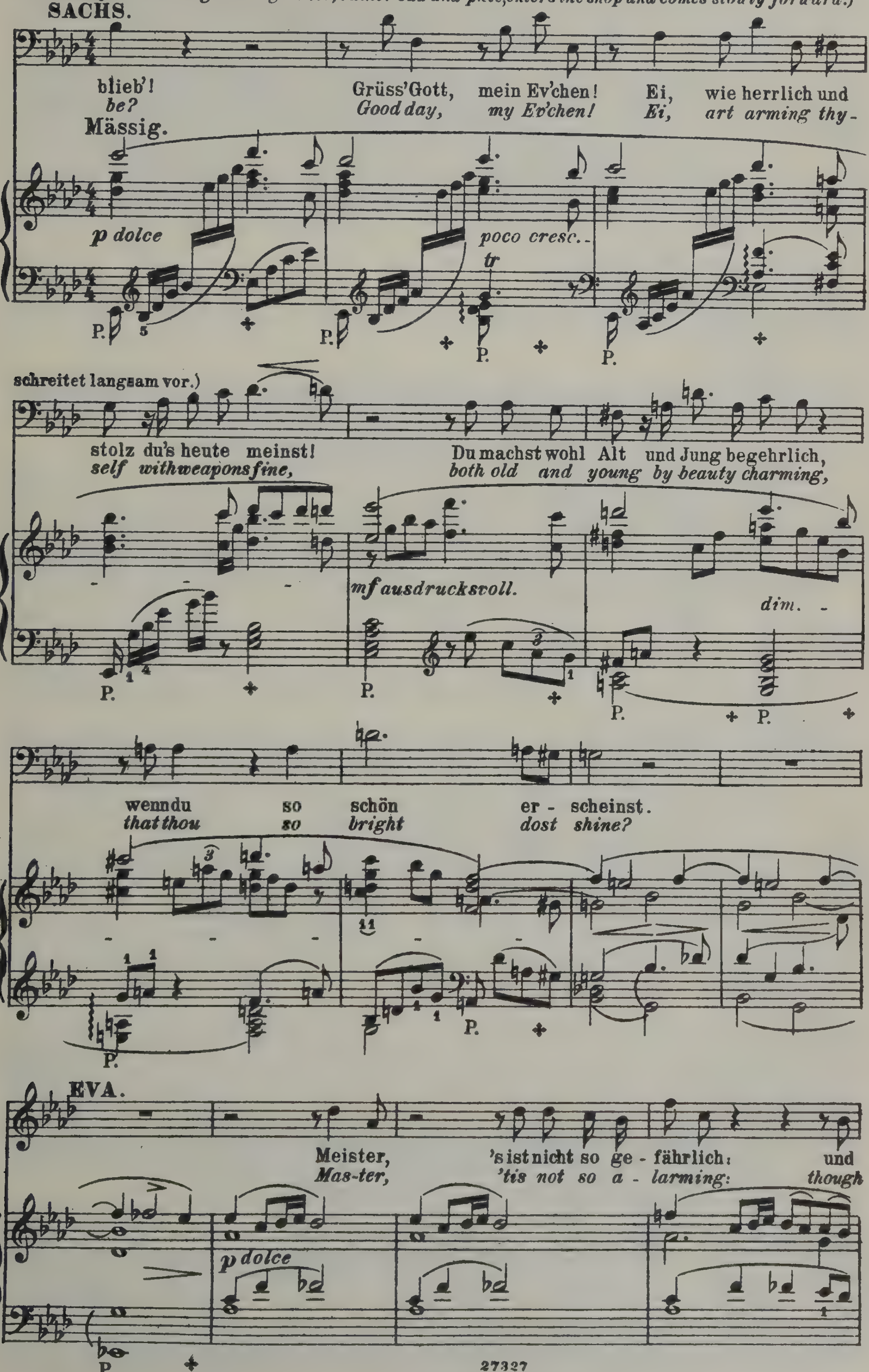

SACHS.
Haus; die schwache Stun-de kommt für Je-den, da wird er dumm, und lässt mit sich reden.
need, the hour of weakness comes to cheat them, then are they fools, and so we de-feat them.
sf
P.
dim.
più p
tr
poco riten.
a tempo.
pp
p stacc. marc.
Dass hier Herr Beckmesser ward zum Dieb, ist mir für mei-nen Plan gar lieb.
That Master Beckmesser stole the song, in truth will help my plan a-long.
dolce
p
(Eva nähert sich auf der Strasse der Ladenthüre.)
(Eva approaches the shop door from the street.)
(Er wendet sich um und gewahrt Eva.)
(He turns and sees Eva.)
Sieh' Ev'chen! Dacht' ich doch, wo sie
See, Ev'chen! Where, me-thought, can she
cresc.
f
p
f
P.

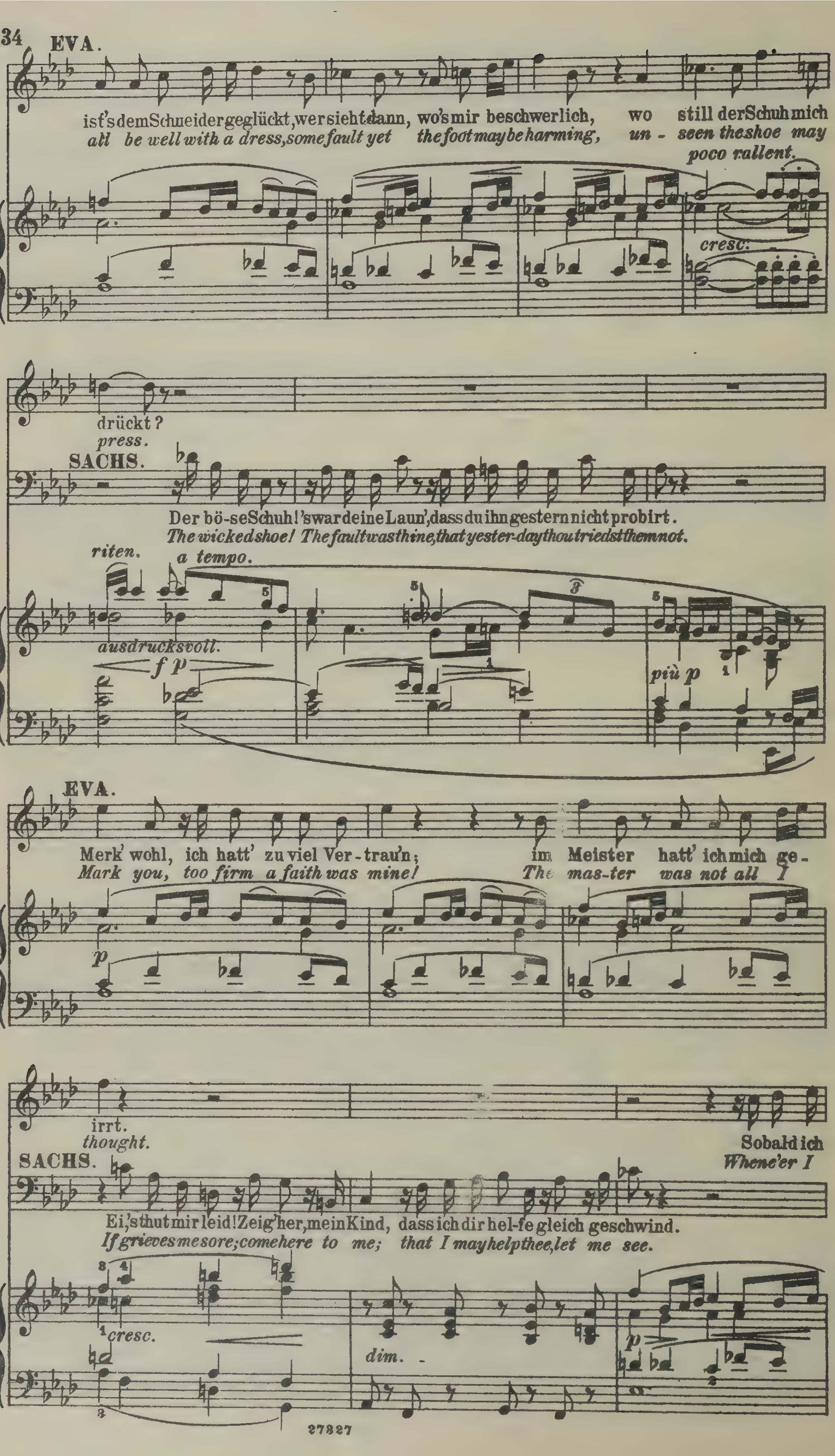
Vierte Scene.

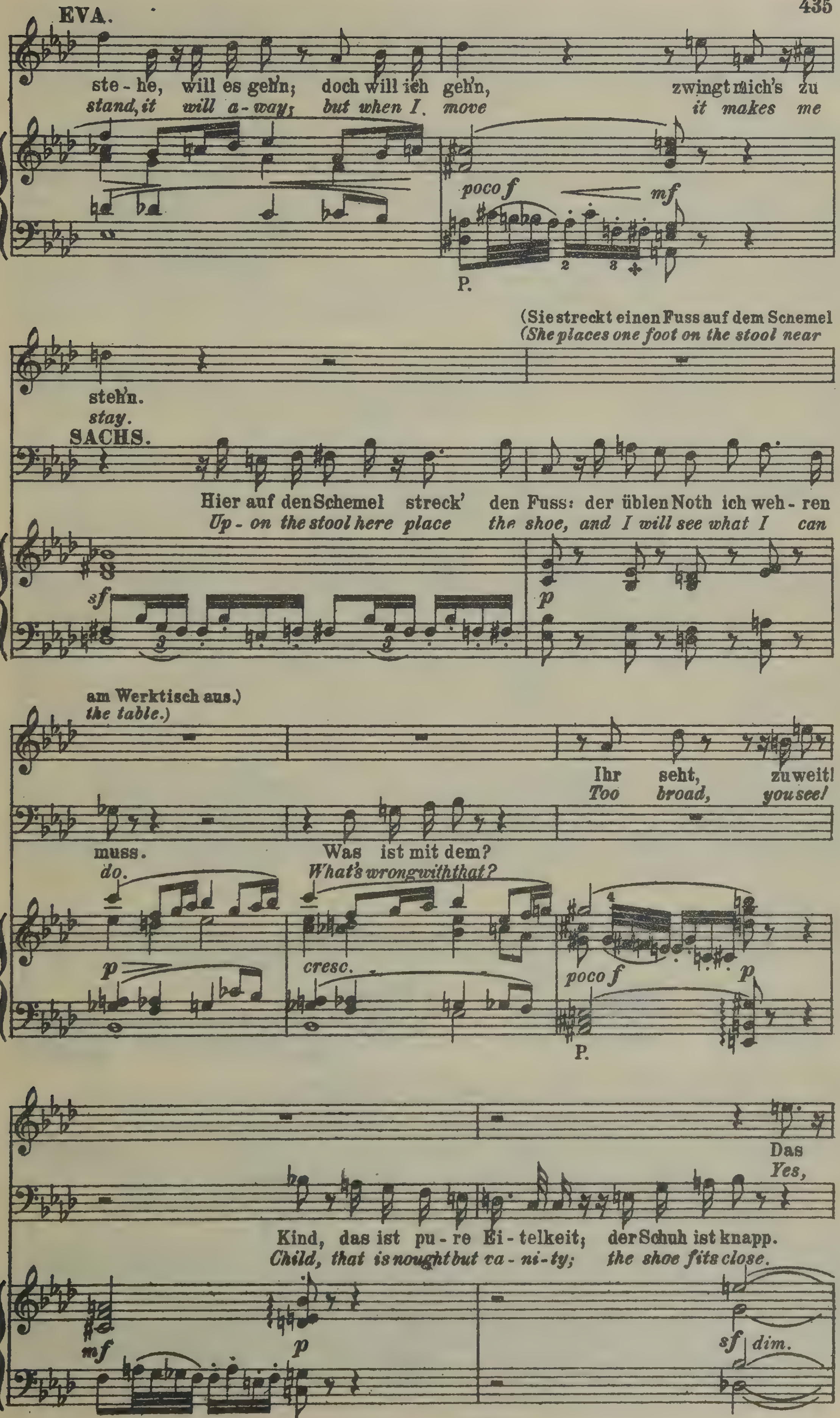
(Eva reich geschmückt, in glänzend weisser Kleidung, etwas leidend und blass, tritt zum Laden herein, und schreitet langsam vor.)

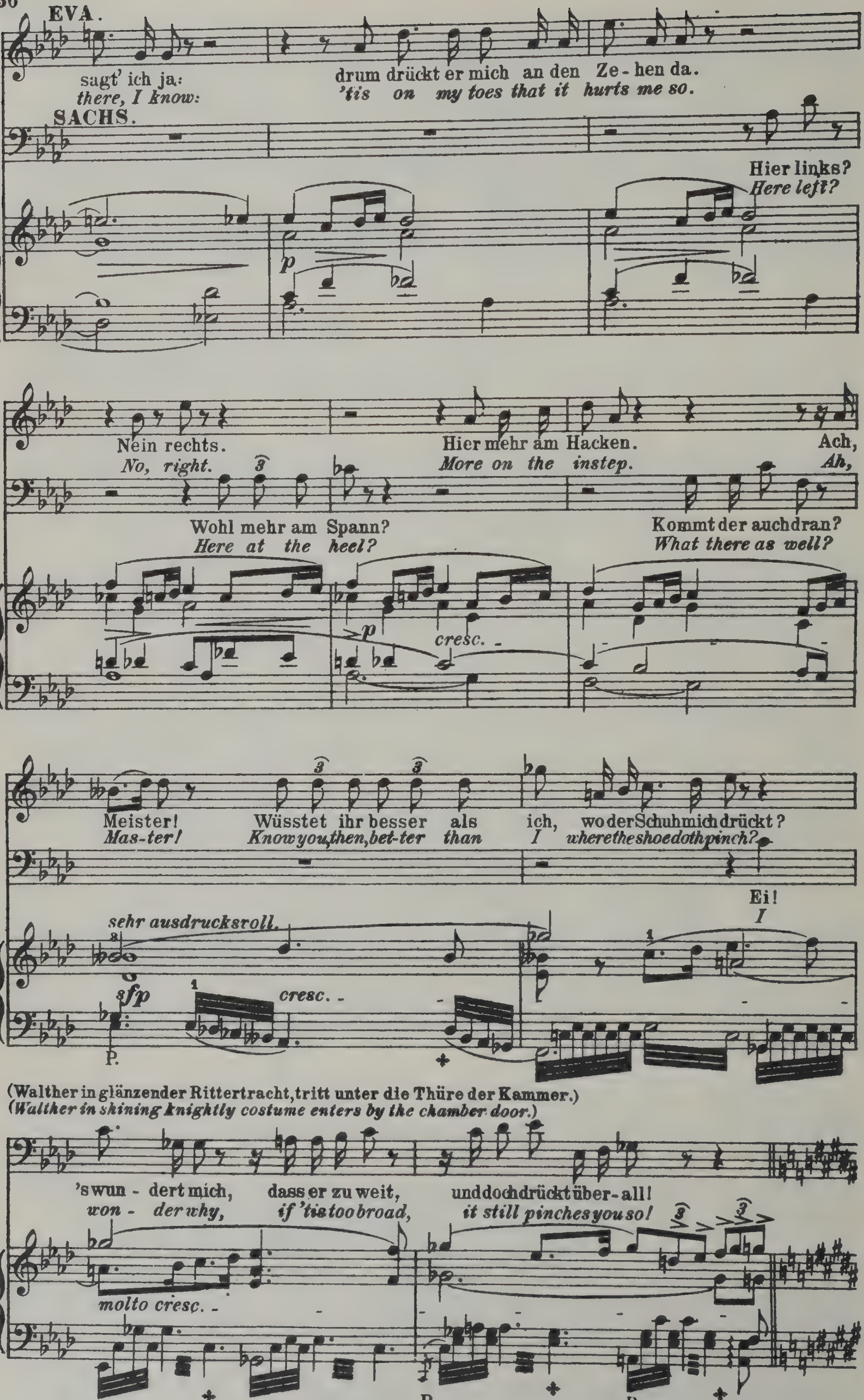
Fourth scene.

(Eva richly dressed in gleaming white, rather sad and pale, enters the shop and comes slowly forward.)


SACHS.
blieb'! Grüss'Gott, mein Ev'chen! Ei, wie herrlich und
be? Good day, my Ev'chen! Ei, art arming thy-
Mässig.
p dolce
poco cresc.
tr
stolz du's heute meinst! Du machst wohl Alt und Jung begehrlich,
self with weapons fine, both old and young by beauty charming,
mf ausdrucksvoll.
dim.
wenn du so schön er-scheinst.
that thou so bright dost shine?
EVA.
Meister, 's ist nicht so ge-fährlich: und
Mas-ter, 'tis not so a-larming: though
p dolce
P.


EVA.
ist's dem Schneider geglückt, wer sieht dann, wo's mir beschwerlich, wo still der Schuh mich
all be well with a dress, some fault yet the foot may be harming, un - seen the shoe may
poco rallent.
cresc.
drückt?
press.
SACHS.
Der bö-se Schuh! 's war deine Laun', dass du ihn gestern nicht probirt.
The wicked shoe! The fault was thine, that yester-day thou triedst them not.
riten.
a tempo.
ausdrucksvoll.
fp
più p
EVA.
Merk' wohl, ich hatt' zu viel Ver-trau'n; im Meister hatt' ich mich ge-
Mark you, too firm a faith was mine! The mas-ter was not all I
p
irrt.
thought.
SACHS.
Ei, 's thut mir leid! Zeig' her, mein Kind, dass ich dir hel-fe gleich geschwind.
It grieves me sore; come here to me; that I may help thee, let me see.
Sobald ich
Whene'er I
cresc.
dim.
p

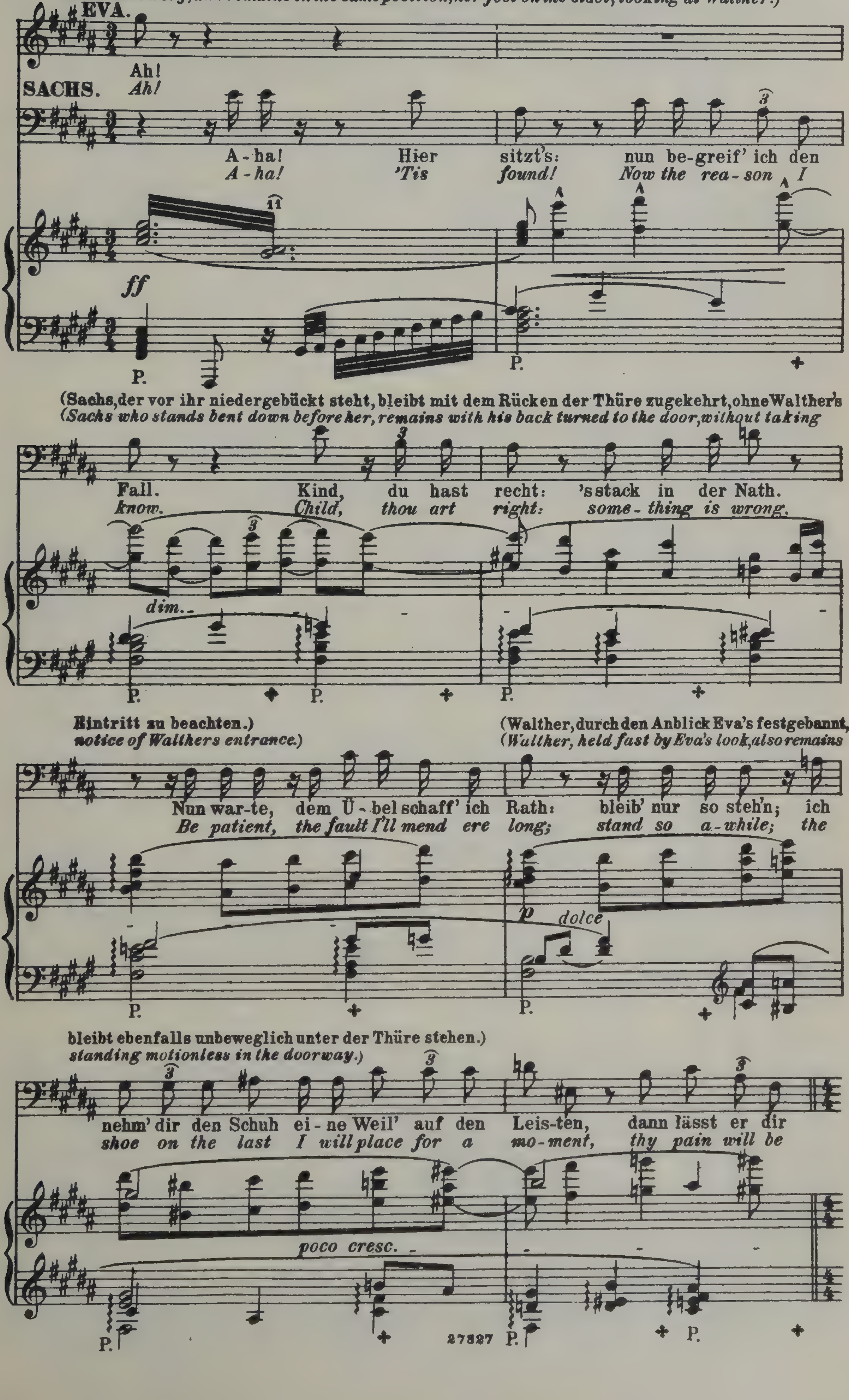

EVA.
ste - he, will es geh'n; doch will ich geh'n, zwingt mich's zu
stand, it will a - way; but when I move it makes me
poco f
mf
P.
2 3
(Sie streckt einen Fuss auf dem Schemel
(She places one foot on the stool near
steh'n.
stay.
SACHS.
Hier auf den Schemel streck' den Fuss: der üblen Noth ich weh - ren
Up - on the stool here place the shoe, and I will see what I can
sf
3
p
am Werktisch aus.)
the table.)
Ihr seht, zu weit!
Too broad, you see!
muss. Was ist mit dem?
do. What's wrong with that?
4
p
cresc.
poco f
p
P.
Das
Yes,
Kind, das ist pu - re Ei - tel - keit; der Schuh ist knapp.
Child, that is nought but va - ni - ty; the shoe fits close.
mf
p
sf dim.


EVA.
sagt' ich ja: drum drückt er mich an den Ze - hen da.
there, I know: 'tis on my toes that it hurts me so.
SACHS.
Hier links?
Here left?
p
Nein rechts. Hier mehr am Hacken. Ach,
No, right. More on the instep. Ah,
Wohl mehr am Spann? Kommt der auch dran?
Here at the heel? What there as well?
p
cresc.
Meister! Wüsstet ihr besser als ich, wo der Schuh mich drückt?
Mas-ter! Know you, then, bet-ter than I where the shoe doth pinch?
Ei!
I
sehr ausdrucksvoll.
sfp
cresc.
P.
(Walther in glänzender Rittertracht, tritt unter die Thüre der Kammer.)
(Walther in shining knightly costume enters by the chamber door.)
'swun - dert mich, dass er zu weit, und doch drückt über - all!
won - der why, if 'tis too broad, it still pinches you so!
molto cresc.
P.
P.
P.

(**Eva stösst einen Schrei aus, und bleibt unverwandt auf Walther blickend in ihrer Stellung mit dem Fusse auf dem Schemel.**)
(Eva utters a cry, and remains in the same position, her foot on the stool, looking at Walther.)

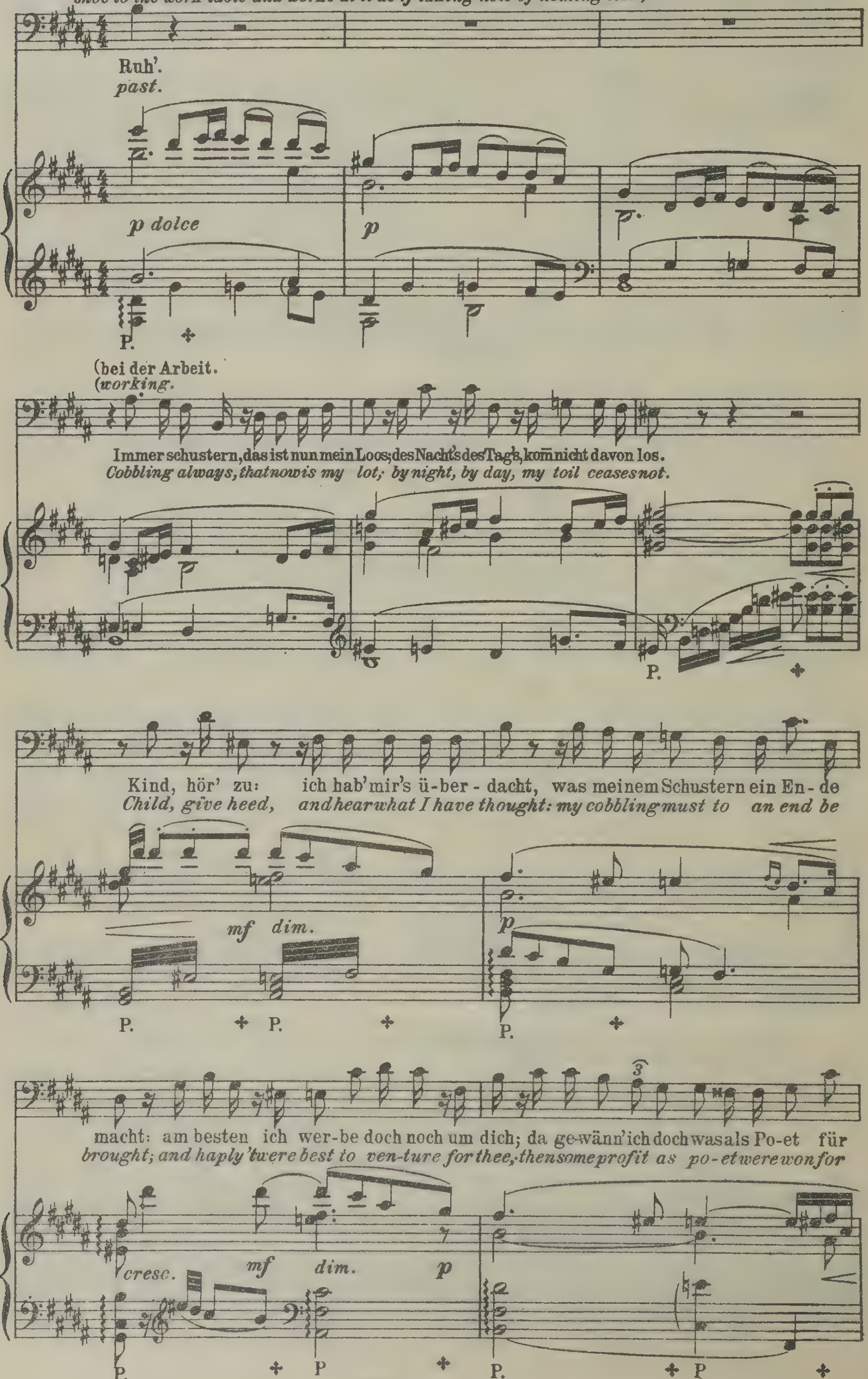
(**Sachs, der vor ihr niedergebückt steht, bleibt mit dem Rücken der Thüre zugekehrt, ohne Walther's Eintritt zu beachten.**)
(Sachs who stands bent down before her, remains with his back turned to the door, without taking notice of Walthers entrance.)

(**Walther, durch den Anblick Eva's festgebannt, bleibt ebenfalls unbeweglich unter der Thüre stehen.**)
(Walther, held fast by Eva's look, also remains standing motionless in the doorway.)

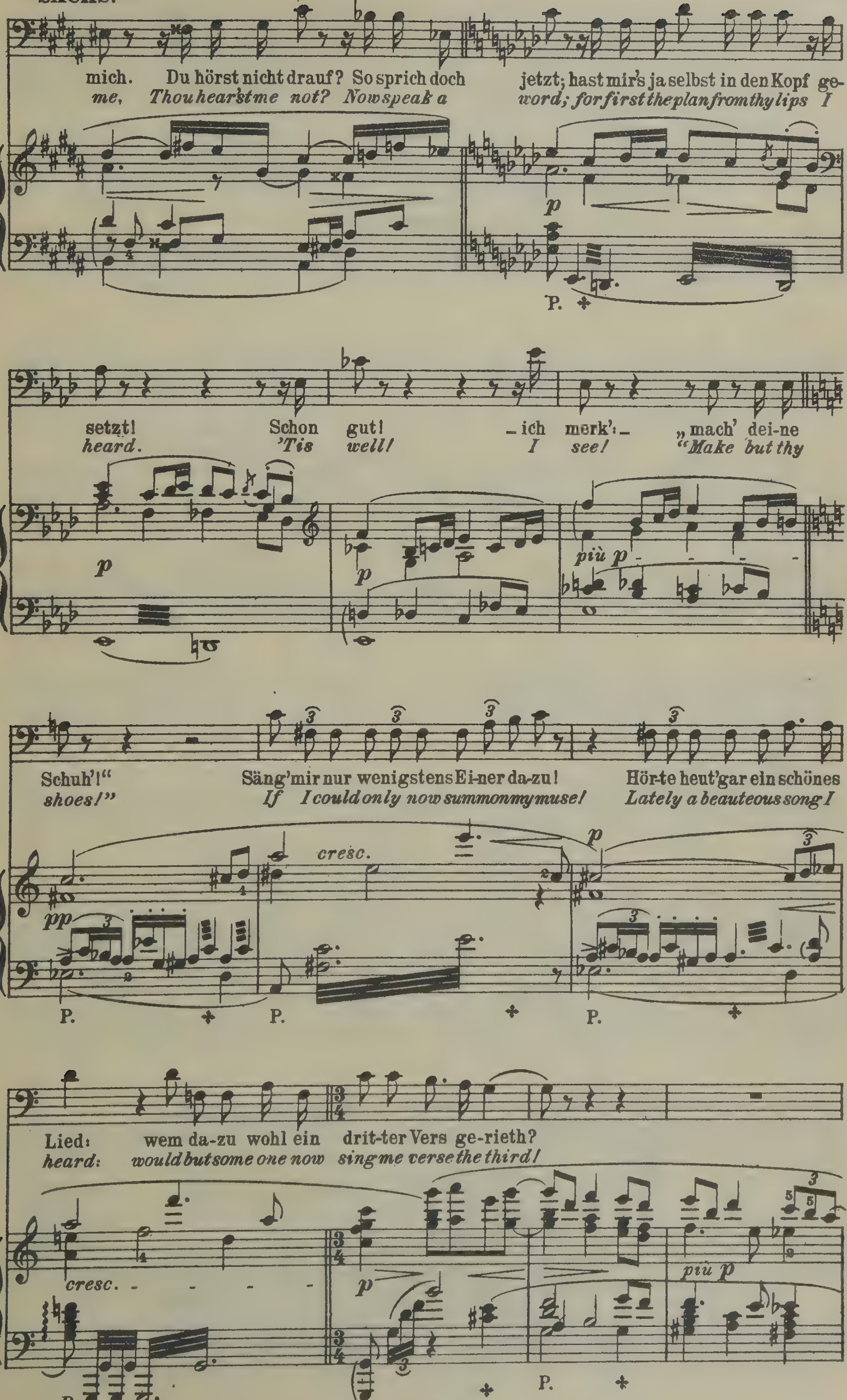

EVA.
Ah!
Ah!
SACHS.
A-ha! Hier sitzt's: nun be-greif' ich den Fall. Kind, du hast recht: 's stack in der Nath.
A-ha! 'Tis found! Now the rea-son I know. Child, thou art right: some-thing is wrong.
Nun war-te, dem Ü-bel schaff' ich Rath: bleib' nur so steh'n; ich nehm' dir den Schuh ei-ne Weil' auf den Leis-ten, dann lässt er dir
Be patient, the fault I'll mend ere long; stand so a-while; the shoe on the last I will place for a mo-ment, thy pain will be
ff
dim.
p dolce
poco cresc.
P.
✱

(Sachs hat Eva sanft den Schuh vom Fusse gezogen; während sie in ihrer Stellung verbleibt, macht er sich am Werktisch mit dem Schuh zu schaffen, und thut als beachte er nichts Anderes.)

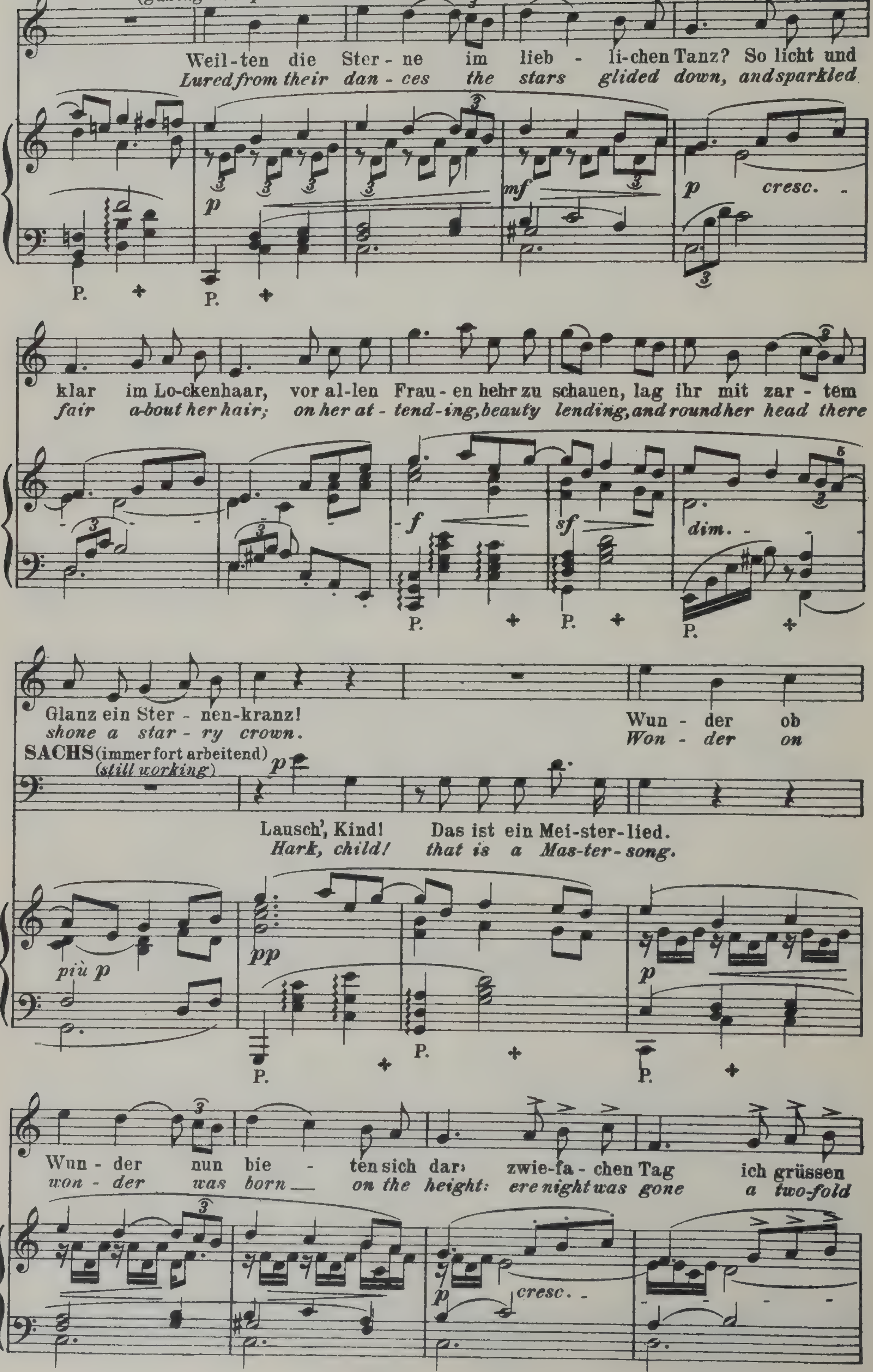
SACHS *(Sachs had gently drawn Eva's shoe from her foot; she remains in the same position, as he takes the shoe to the work-table and works at it as if taking note of nothing else.)*

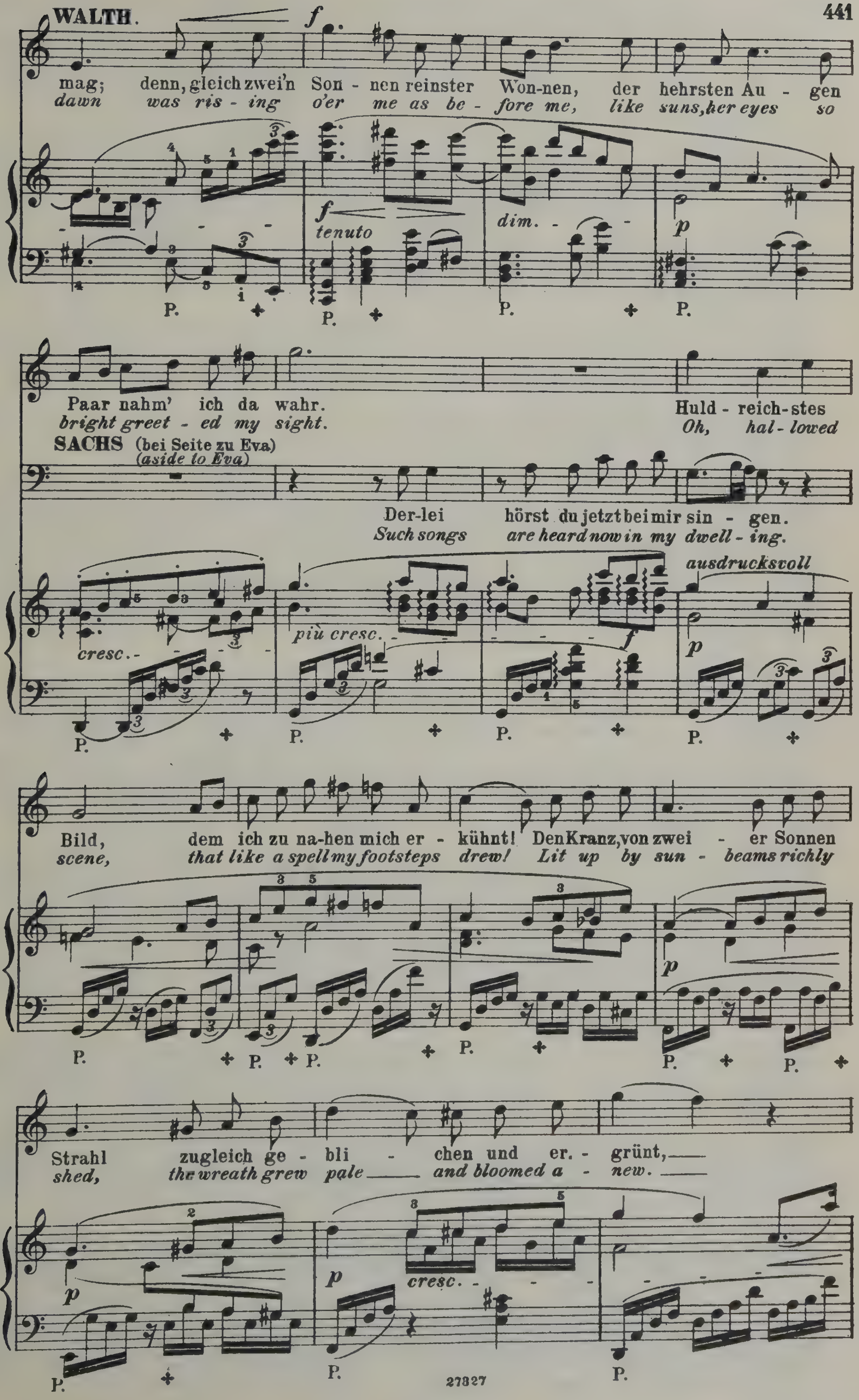

Ruh'.
past.
p dolce
p
P.
(bei der Arbeit.
(working.
Immer schustern, das ist nun mein Loos; des Nachts des Tag's, kom nicht davon los.
Cobbling always, that now is my lot; by night, by day, my toil ceases not.
P.
Kind, hör' zu: ich hab' mir's ü-ber-dacht, was meinem Schustern ein En-de
Child, give heed, and hear what I have thought: my cobbling must to an end be
mf dim.
p
P.
P.
P.
macht: am besten ich wer-be doch noch um dich; da ge-wänn' ich doch was als Po-et für
brought; and haply 'twere best to ven-ture for thee, then some profit as po-et were won for
cresc.
mf dim.
p
P.
P
P.
P

SACHS.

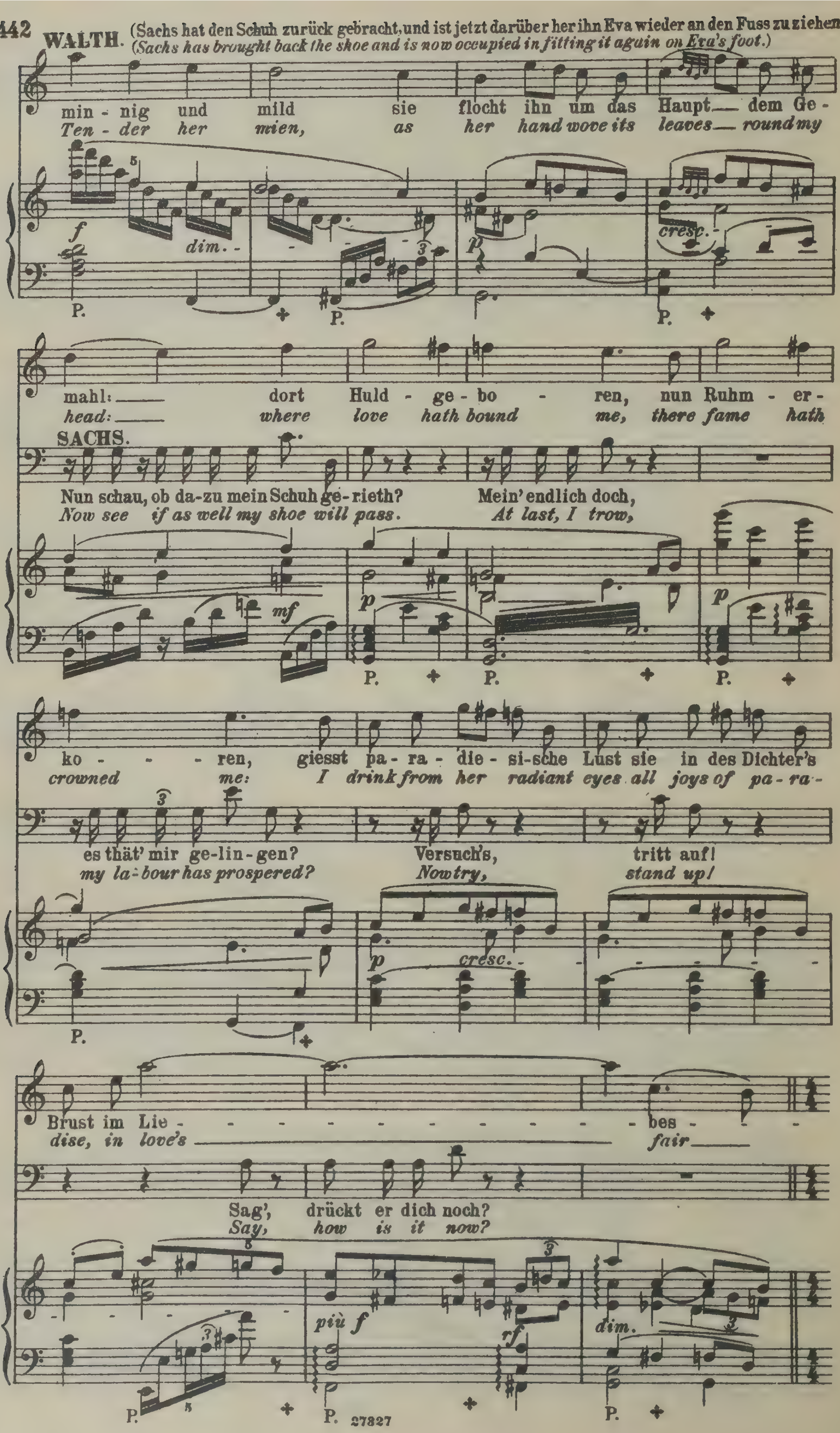

mich. Du hörst nicht drauf? So sprich doch jetzt; hast mir's ja selbst in den Kopf gesetzt! Schon gut! - ich merk': „mach' dei-ne Schuh'!" Säng' mir nur wenigstens Ei-ner da-zu! Hör-te heut' gar ein schönes Lied: wem da-zu wohl ein drit-ter Vers ge-rieth?
me, Thou hear'st me not? Now speak a word; for first the plan from thy lips I heard. 'Tis well! I see! "Make but thy shoes!" If I could only now summon my muse! Lately a beauteous song I heard: would but some one now sing me verse the third!
p
più p
pp
cresc.
P.
✽

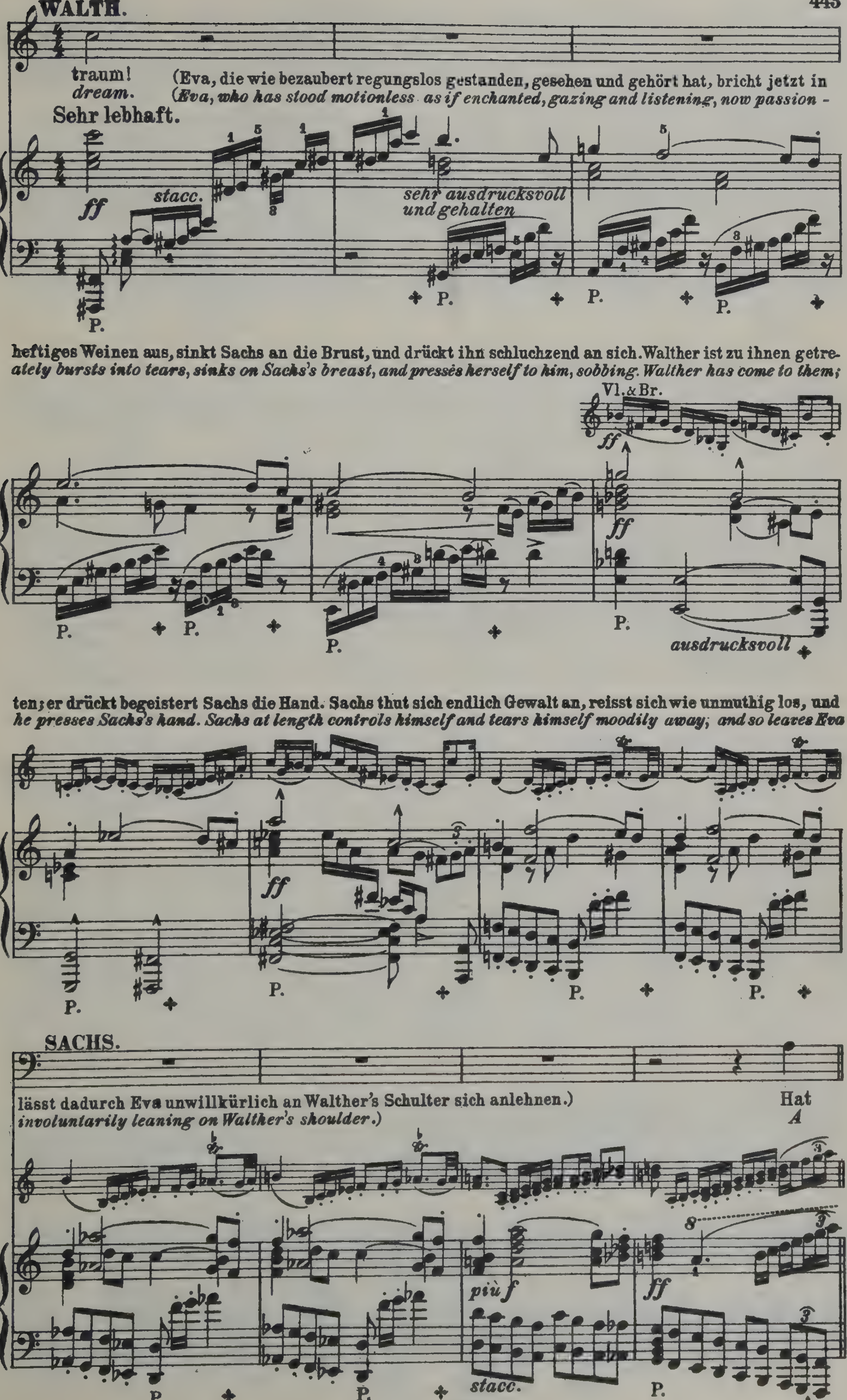
WALTH. (den begeisterten Blick unverwandt auf Eva geheftet.)
(gazing in rapture on Eva.)


Weil-ten die Ster-ne im lieb-li-chen Tanz? So licht und
Lured from their dan-ces the stars glided down, and sparkled
p
mf
p cresc.
P. ✦ P. ✦
klar im Lo-ckenhaar, vor al-len Frau-en hehr zu schauen, lag ihr mit zar-tem
fair a-bout her hair; on her at-tend-ing, beauty lending, and round her head there
f
sf
dim.
P. ✦ P. ✦ P. ✦
Glanz ein Ster-nen-kranz! Wun-der ob
shone a star-ry crown. Won-der on
SACHS (immer fort arbeitend)
(still working)
p
Lausch', Kind! Das ist ein Mei-ster-lied.
Hark, child! that is a Mas-ter-song.
più p
pp
p
P. ✦ P. ✦ P. ✦
Wun-der nun bie-ten sich dar; zwie-fa-chen Tag ich grüssen
won-der was born on the height: ere night was gone a two-fold
p cresc.


WALTH.
f
mag; denn, gleich zwei'n Son - nen reinster Won-nen, der hehrsten Au - gen
dawn was ris - ing o'er me as be - fore me, like suns, her eyes so
f tenuto
dim.
p
P. ✢ P. ✢ P. ✢ P.
Paar nahm' ich da wahr.
bright greet - ed my sight.
SACHS (bei Seite zu Eva)
(aside to Eva)
Der-lei hörst du jetzt bei mir sin - gen.
Such songs are heard now in my dwell - ing.
Huld - reich-stes
Oh, hal - lowed
ausdrucksvoll
cresc.
più cresc.
f
p
P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢
Bild, dem ich zu na-hen mich er - kühnt! Den Kranz, von zwei - er Sonnen
scene, that like a spell my footsteps drew! Lit up by sun - beams richly
p
P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢
Strahl zugleich ge - bli - chen und er - grünt,
shed, the wreath grew pale and bloomed a - new.
p
p cresc.
P. ✢ P. P.

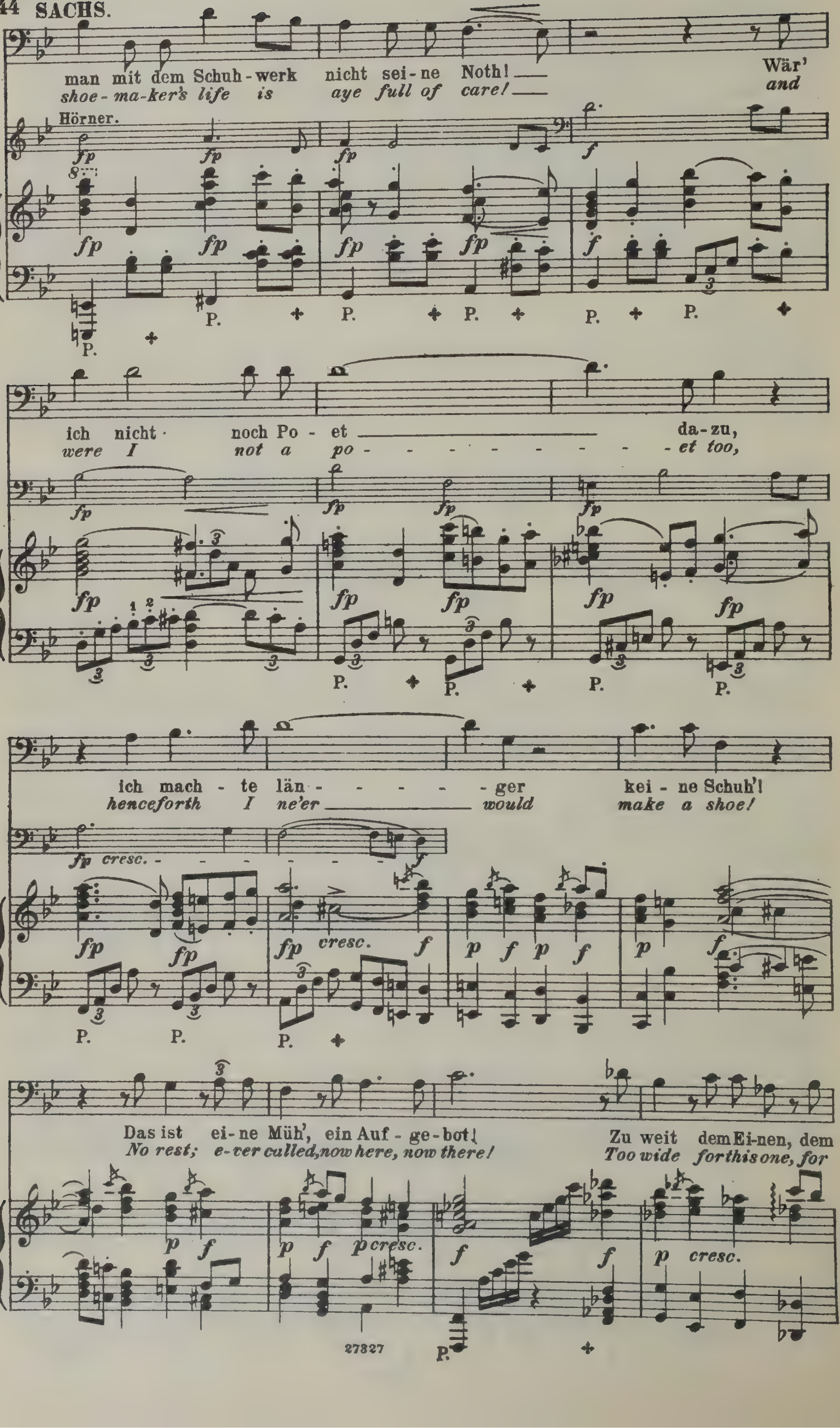
(Sachs hat den Schuh zurück gebracht, und ist jetzt darüber her ihn Eva wieder an den Fuss zu ziehen.)
(Sachs has brought back the shoe and is now occupied in fitting it again on Eva's foot.)

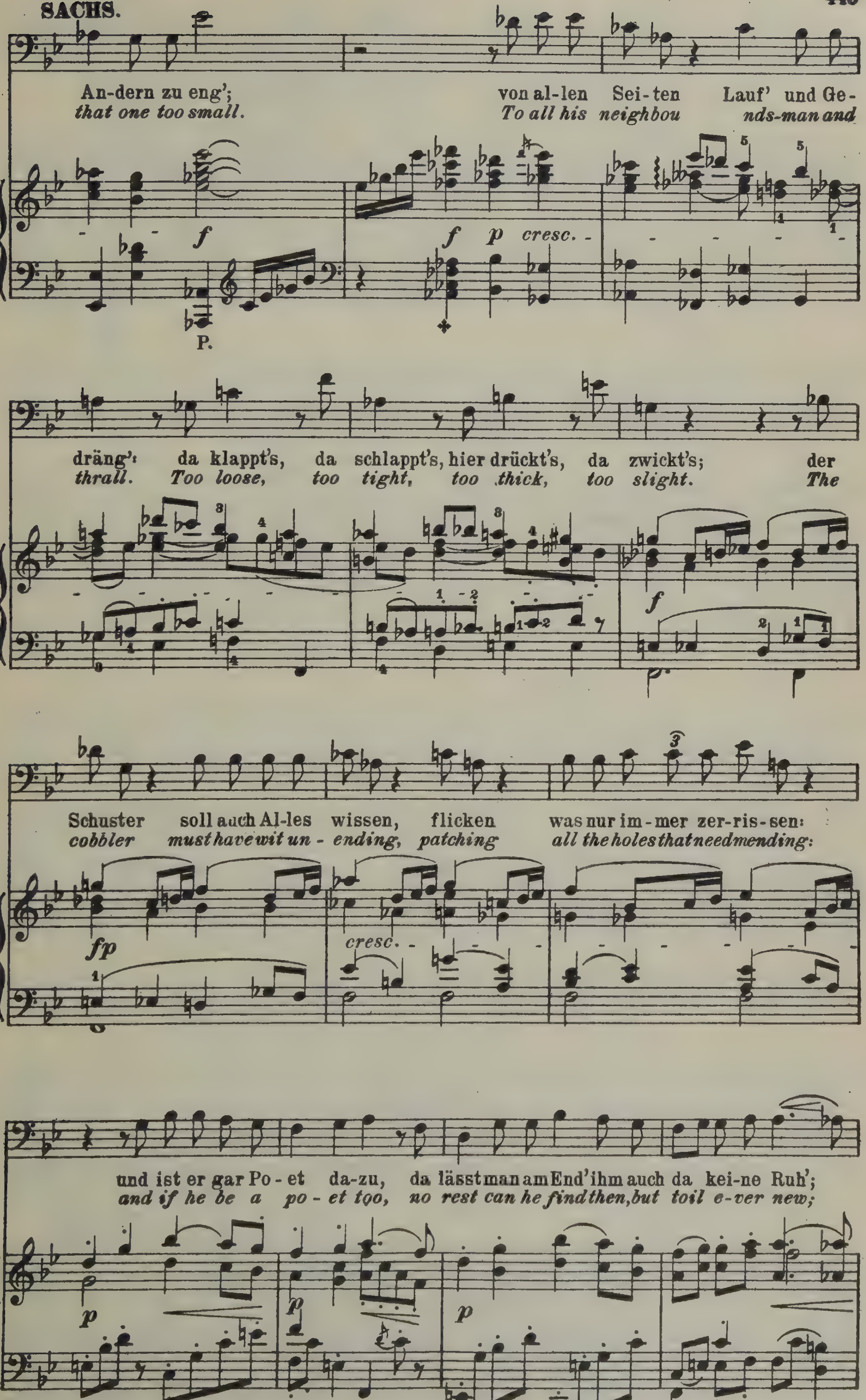

WALTH.
min - nig und mild sie flocht ihn um das Haupt — dem Ge -
Ten - der her mien, as her hand wove its leaves — round my
f
dim.
p
cresc.
mahl: — dort Huld - ge - bo - ren, nun Ruhm - er -
head: — where love hath bound me, there fame hath
SACHS.
Nun schau, ob da-zu mein Schuh ge-rieth? Mein' endlich doch,
Now see if as well my shoe will pass. At last, I trow,
mf
p
p
ko - - ren, giesst pa - ra - die - si-sche Lust sie in des Dichter's
crowned me: I drink from her radiant eyes all joys of pa - ra -
es thät' mir ge-lin-gen? Versuch's, tritt auf!
my la - bour has prospered? Now try, stand up!
p
cresc.
Brust im Lie - - - - - - - - bes -
dise, in love's — fair —
Sag', drückt er dich noch?
Say, how is it now?
più f
rf
dim.

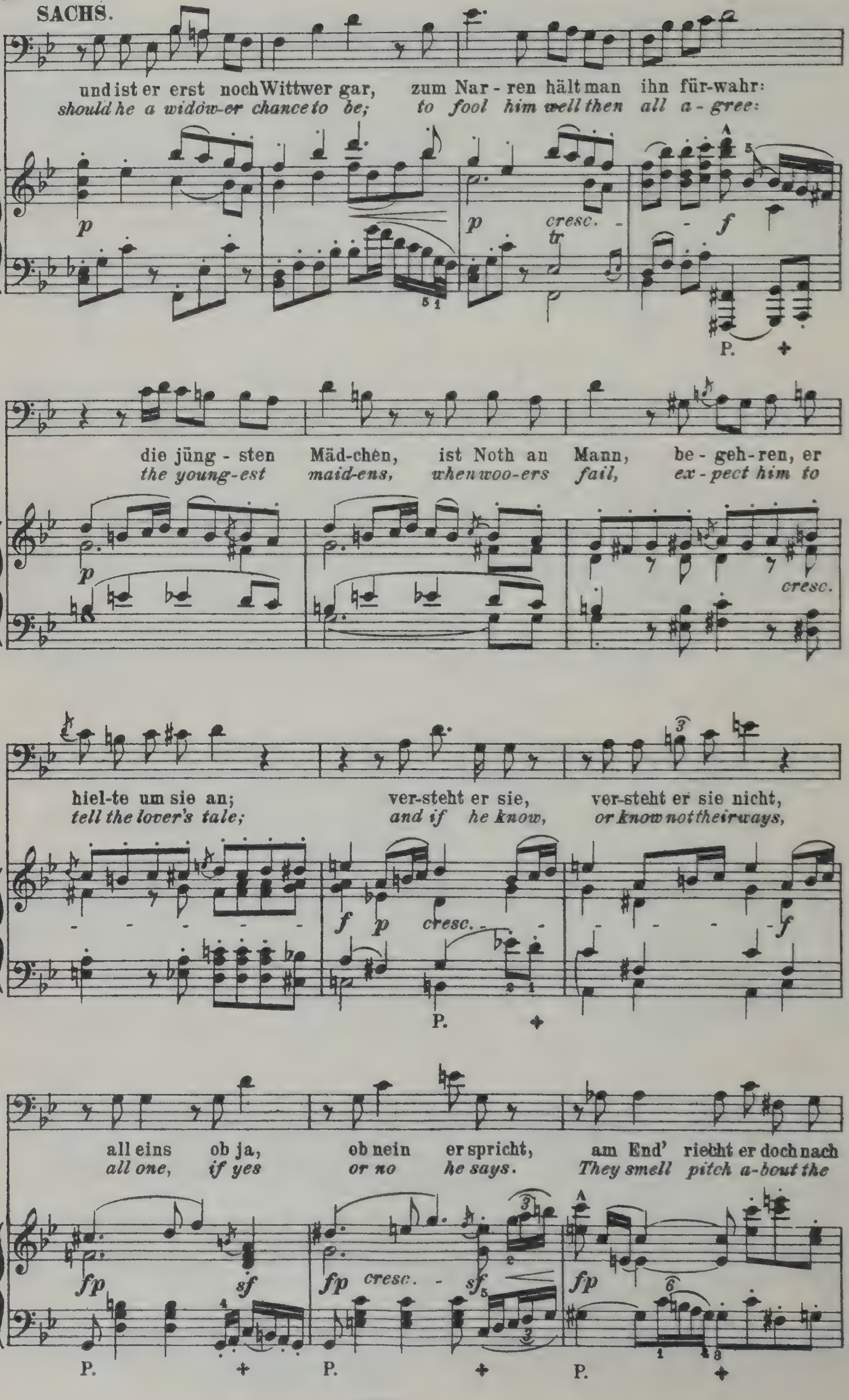

WALTH.
traum!
dream.
Sehr lebhaft.
ff
stacc.
sehr ausdrucksvoll
und gehalten
P.
Vl. & Br.
ff
ausdrucksvoll
P.
SACHS.
Hat
A
più f
ff
stacc.
P.

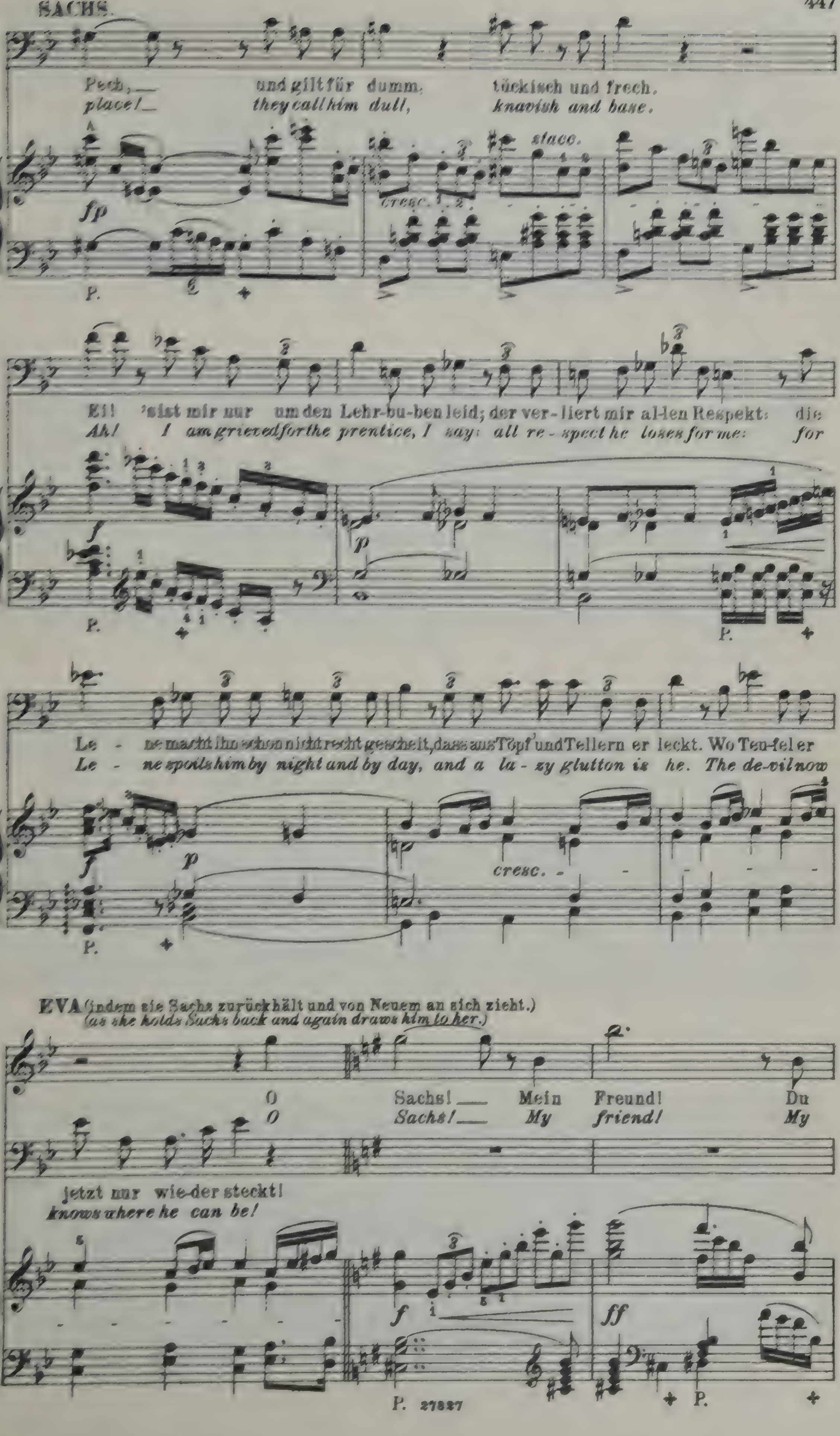
(Eva, die wie bezaubert regungslos gestanden, gesehen und gehört hat, bricht jetzt in heftiges Weinen aus, sinkt Sachs an die Brust, und drückt ihn schluchzend an sich. Walther ist zu ihnen getreten; er drückt begeistert Sachs die Hand. Sachs thut sich endlich Gewalt an, reisst sich wie unmuthig los, und lässt dadurch Eva unwillkürlich an Walther's Schulter sich anlehnen.)

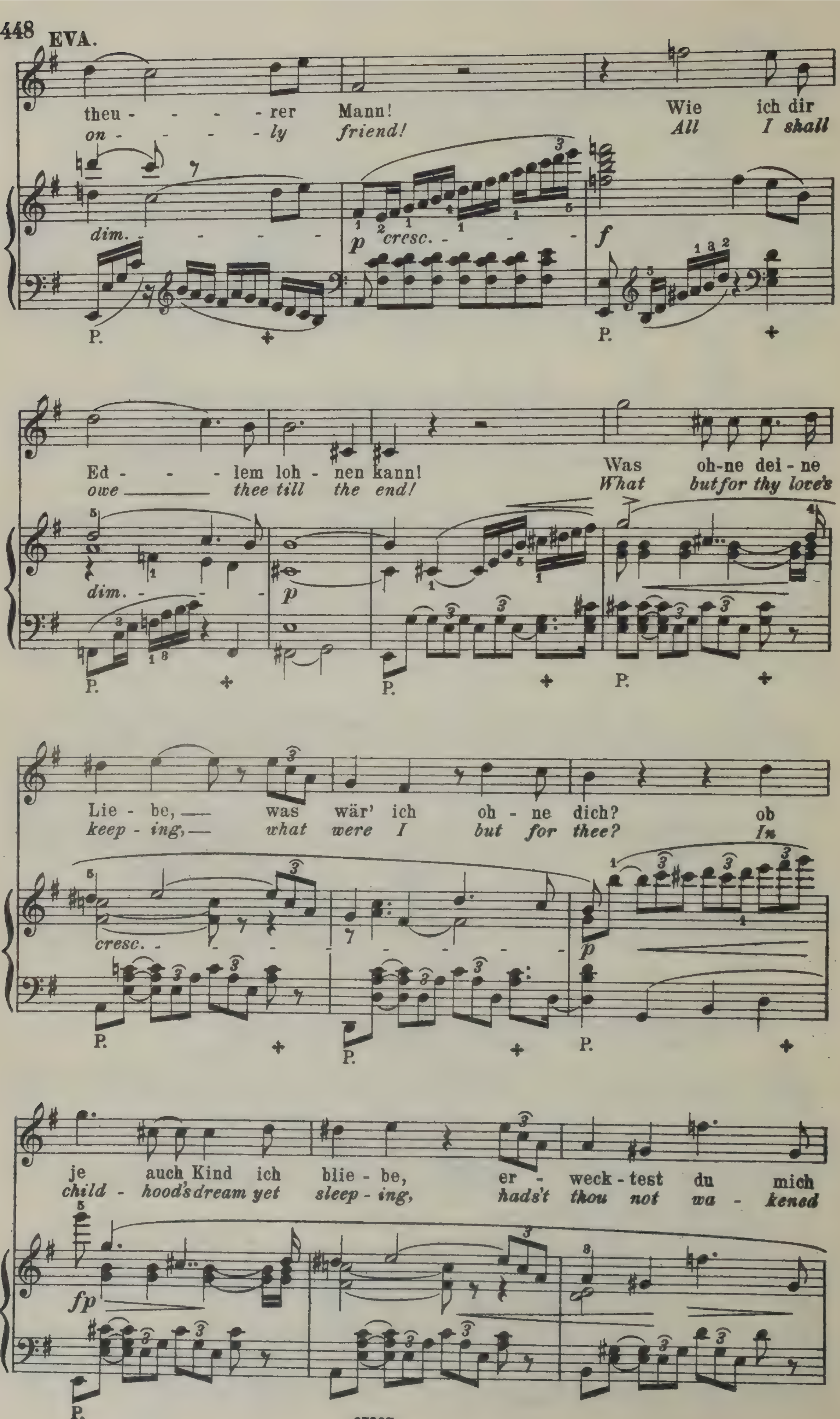
(Eva, who has stood motionless as if enchanted, gazing and listening, now passionately bursts into tears, sinks on Sachs's breast, and presses herself to him, sobbing. Walther has come to them; he presses Sachs's hand. Sachs at length controls himself and tears himself moodily away, and so leaves Eva involuntarily leaning on Walther's shoulder.)

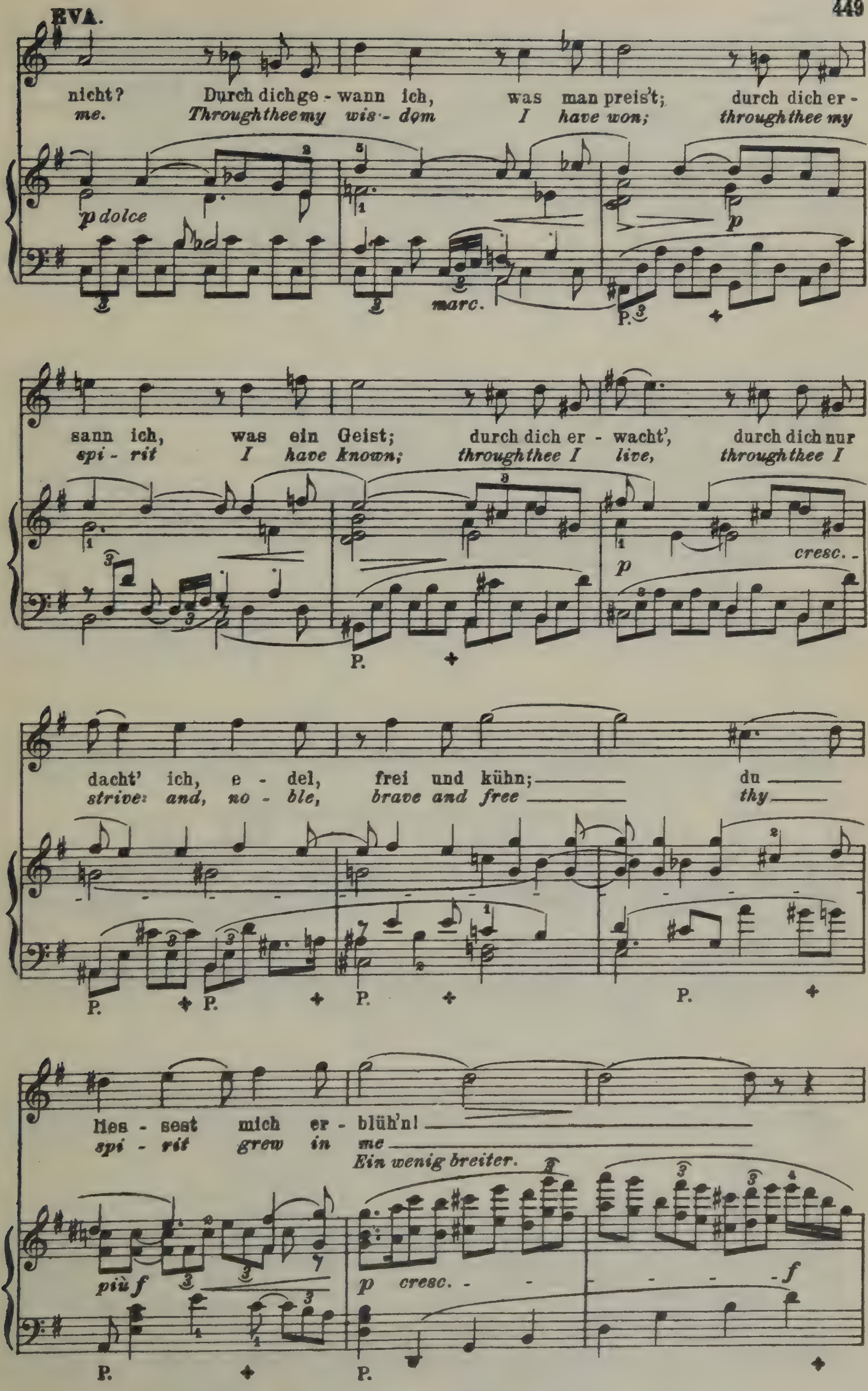

man mit dem Schuh-werk nicht sei-ne Noth! Wär'
shoe-ma-ker's life is aye full of care! and
Hörner.
ich nicht noch Po-et da-zu,
were I not a po-et too,
ich mach-te län-ger kei-ne Schuh'!
henceforth I ne'er would make a shoe!
Das ist ei-ne Müh', ein Auf-ge-bot! Zu weit dem Ei-nen, dem
No rest; e-ver culled, now here, now there! Too wide for this one, for
fp
f
p
cresc.
P.
✣

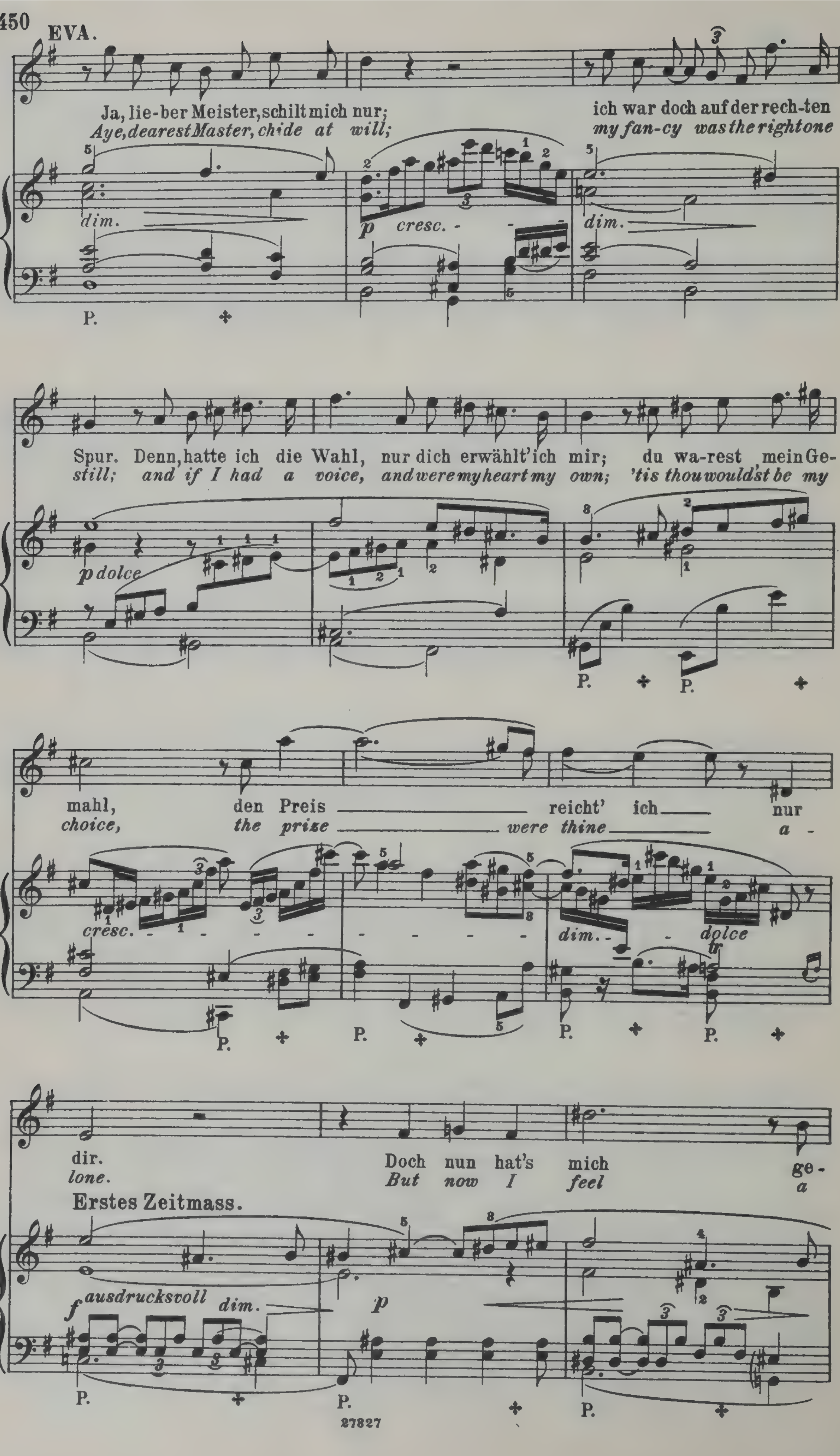

SACHS.
An-dern zu eng'; von al-len Sei-ten Lauf' und Ge-
that one too small. To all his neighbou nds-man and
f
P.
f p cresc.
dräng': da klappt's, da schlappt's, hier drückt's, da zwickt's; der
thrall. Too loose, too tight, too thick, too slight. The
f
Schuster soll auch Al-les wissen, flicken was nur im-mer zer-ris-sen:
cobbler must have wit un-ending, patching all the holes that need mending:
fp
cresc.
und ist er gar Po-et da-zu, da lässt man am End' ihm auch da kei-ne Ruh';
and if he be a po-et too, no rest can he find then, but toil e-ver new;
p
p
p

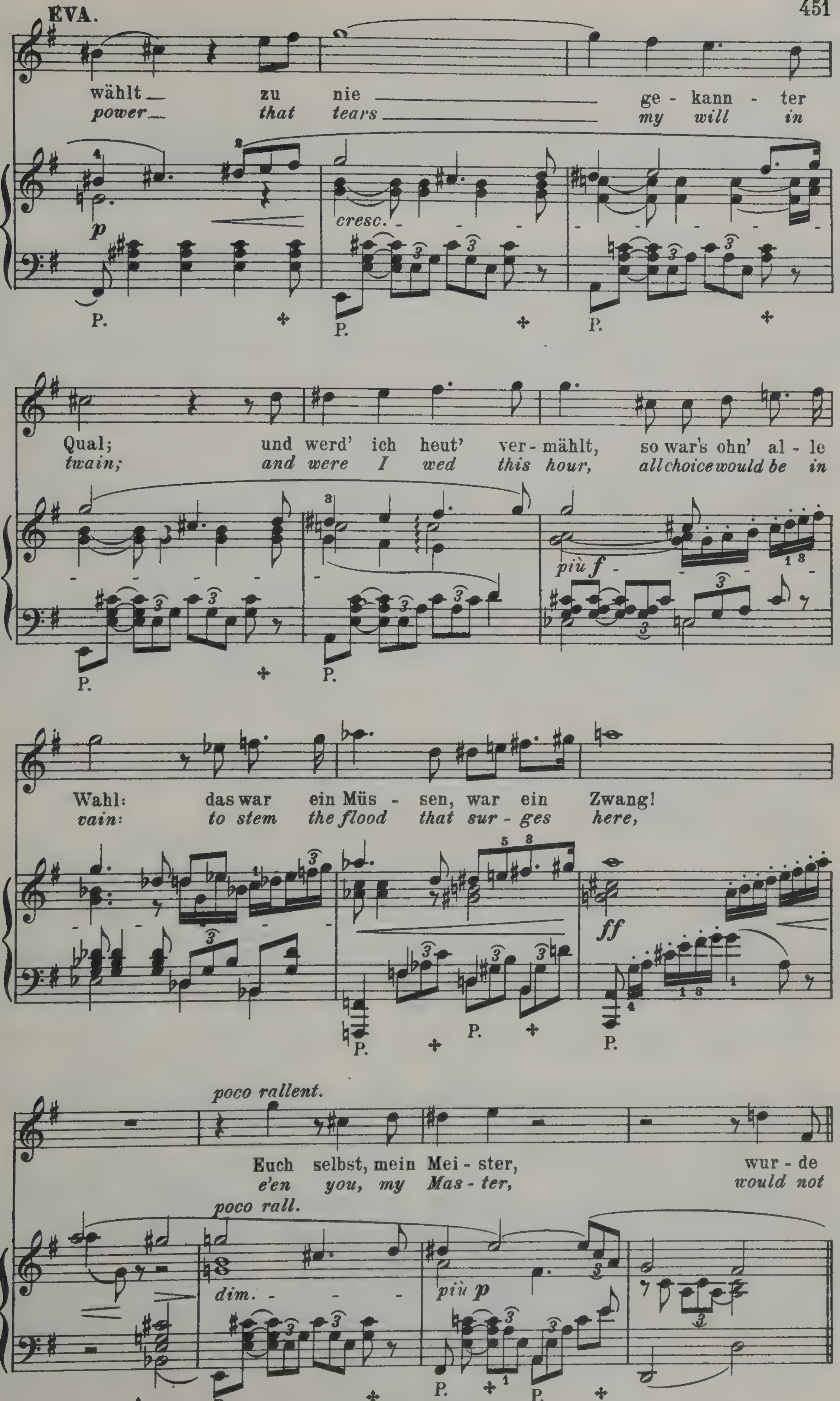

SACHS.
und ist er erst noch Wittwer gar, zum Nar-ren hält man ihn für-wahr:
should he a widow-er chance to be; to fool him well then all a-gree:
p
cresc.
f
die jüng-sten Mäd-chen, ist Noth an Mann, be-geh-ren, er
the young-est maid-ens, when woo-ers fail, ex-pect him to
cresc.
hiel-te um sie an; ver-steht er sie, ver-steht er sie nicht,
tell the lover's tale; and if he know, or know not their ways,
f p cresc.
all eins ob ja, ob nein er spricht, am End' riecht er doch nach
all one, if yes or no he says. They smell pitch a-bout the
fp sf fp cresc. sf fp
P. +

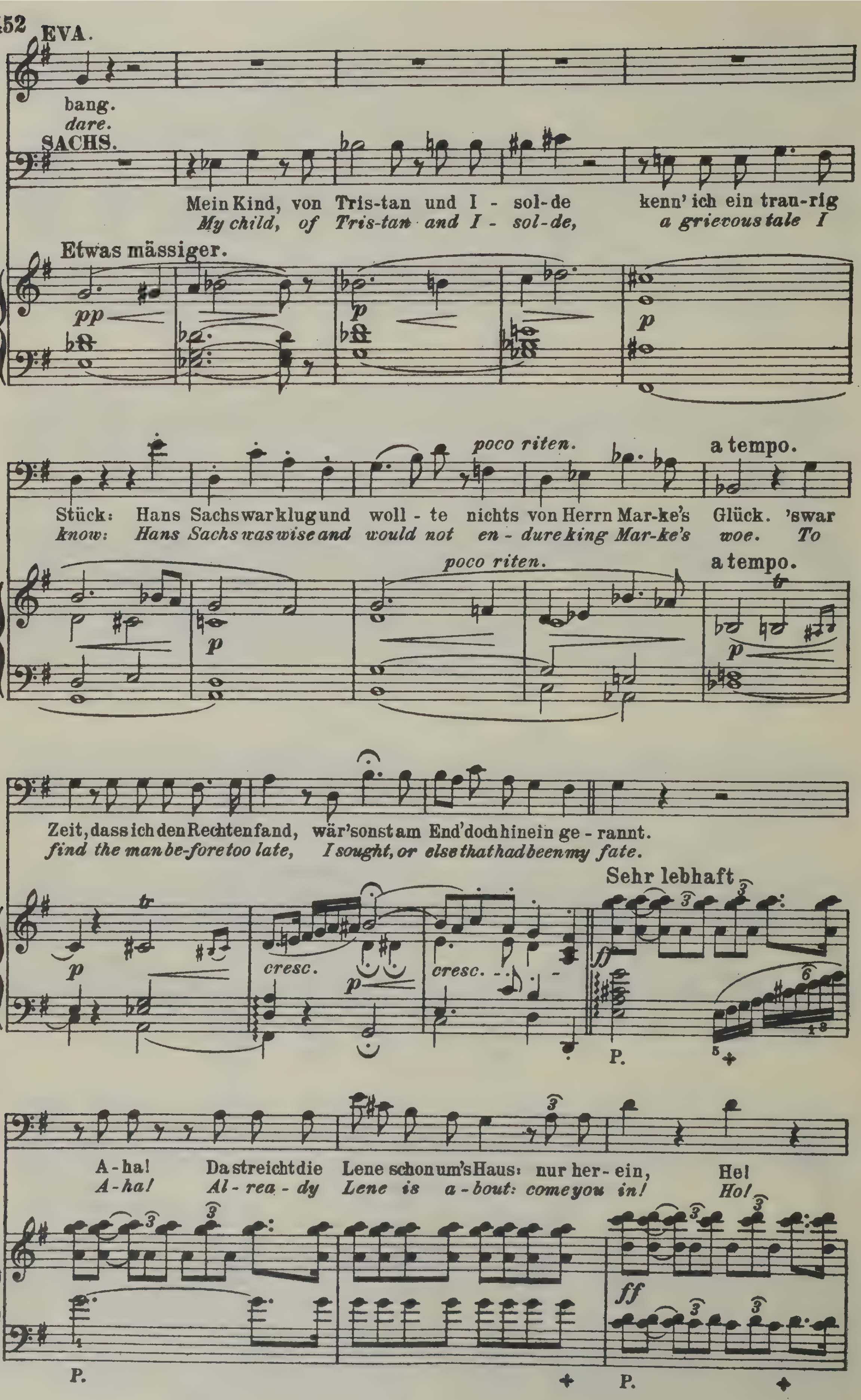

SACHS.
Pech, — und gilt für dumm, tückisch und frech.
place! — they call him dull, knavish and base.
fp
stacc.
cresc.
P.
Ei! 's ist mir nur um den Lehr-bu-ben leid; der ver-liert mir al-len Respekt: die
Ah! I am grieved for the prentice, I say: all re-spect he loses for me: for
f
p
P.
Le-ne macht ihn schon nicht recht gescheit, dass aus Töpf' und Tellern er leckt. Wo Teu-fel er
Le-ne spoils him by night and by day, and a la-zy glutton is he. The de-vil now
f
p
cresc.
P.
EVA (indem sie Sachs zurückhält und von Neuem an sich zieht.)
(as she holds Sachs back and again draws him to her.)
O Sachs! — Mein Freund! Du
O Sachs! — My friend! My
jetzt nur wie-der steckt!
knows where he can be!
f
ff
P.


EVA.
theu - - - - rer Mann! Wie ich dir
on - - - - ly friend! All I shall
dim.
p cresc.
f
P. ✦ P. ✦
Ed - - - lem loh - nen kann! Was oh-ne dei - ne
owe thee till the end! What but for thy love's
dim.
p
P. ✦ P. ✦ P. ✦
Lie - be, was wär' ich oh - ne dich? ob
keep - ing, what were I but for thee? In
cresc.
p
P. ✦ P. ✦ P. ✦
je auch Kind ich blie - be, er - weck - test du mich
child - hood's dream yet sleep - ing, hads't thou not wa - kened
fp
P.


EVA.
nicht? Durch dich ge-wann ich, was man preis't; durch dich er-
me. Through thee my wis-dom I have won; through thee my
p dolce
marc.
p
sann ich, was ein Geist; durch dich er-wacht', durch dich nur
spi-rit I have known; through thee I live, through thee I
p
cresc.
dacht' ich, e-del, frei und kühn; du
strive: and, no-ble, brave and free thy
lies-sest mich er-blüh'n!
spi-rit grew in me
Ein wenig breiter.
più f
p cresc.
f
P.

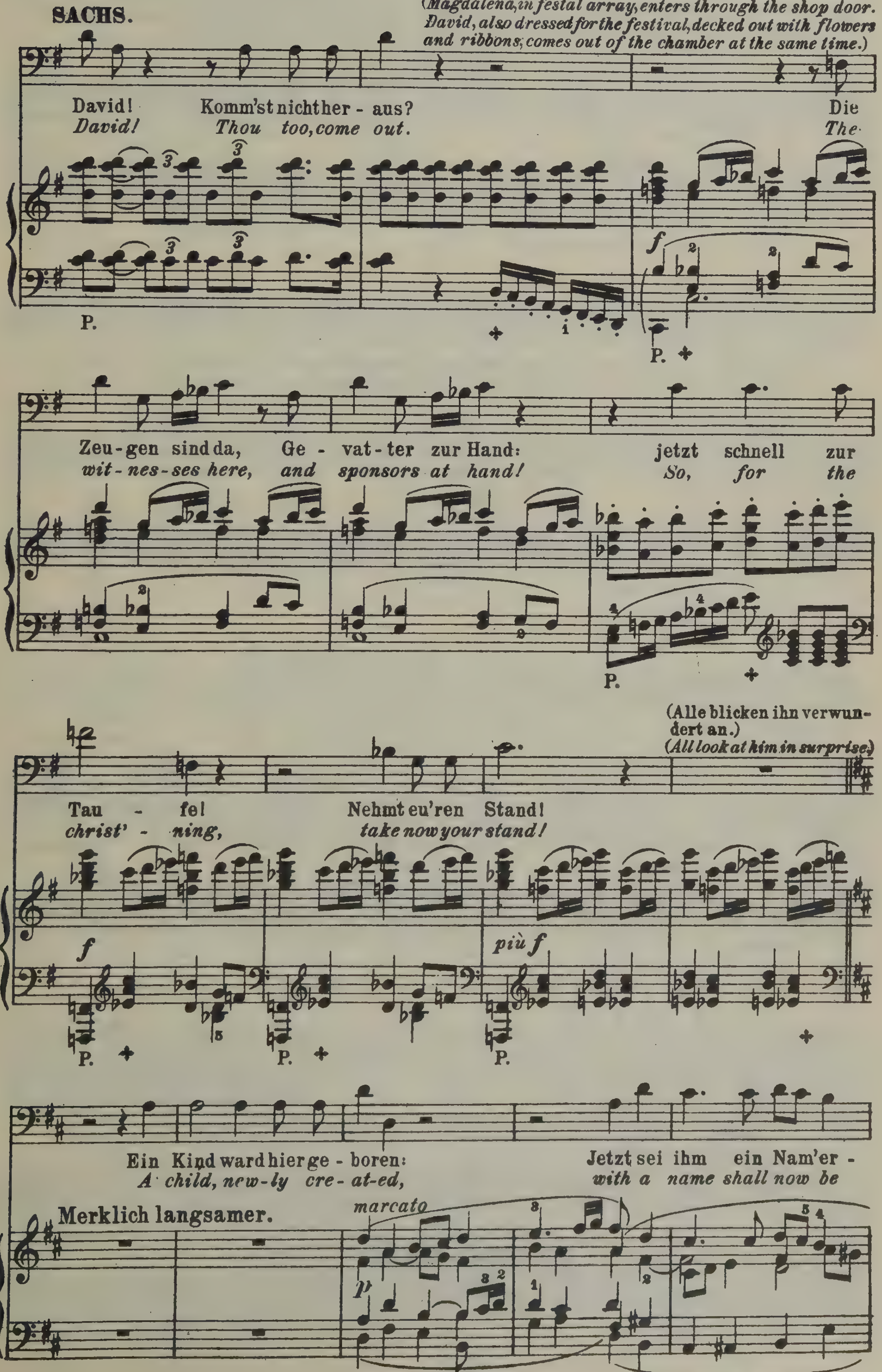

EVA.
Ja, lie-ber Meister, schilt mich nur; ich war doch auf der rech-ten
Aye, dearest Master, chide at will; my fan-cy was the right one
dim.
p cresc.
dim.
P. ✣
Spur. Denn, hatte ich die Wahl, nur dich erwählt' ich mir; du wa-rest mein Ge-
still; and if I had a voice, and were my heart my own; 'tis thou would'st be my
p dolce
P. ✣ P. ✣
mahl, den Preis reicht' ich nur
choice, the prize were thine a-
cresc.
dim.
dolce
tr
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
dir. Doch nun hat's mich ge-
lone. But now I feel a
Erstes Zeitmass.
f ausdrucksvoll dim.
p
P. ✣ P. ✣ P. ✣


EVA.
wählt _ zu nie _ ge - kann - ter
power _ that tears _ my will in
p
cresc.
P. ✦ P. ✦ P. ✦
Qual; und werd' ich heut' ver - mählt, so war's ohn' al - le
twain; and were I wed this hour, all choice would be in
più f
P. ✦ P.
Wahl: das war ein Müs - sen, war ein Zwang!
vain: to stem the flood that sur - ges here,
ff
P. ✦ P. ✦ P.
poco rallent.
Euch selbst, mein Mei - ster, wur - de
e'en you, my Mas - ter, would not
poco rall.
dim.
più p
✦ P ✦ P. ✦ P. ✦


EVA.
bang.
dare.
SACHS.
Mein Kind, von Tris-tan und I - sol-de kenn' ich ein trau-rig
My child, of Tris-tan and I - sol-de, a grievous tale I
Etwas mässiger.
pp
p
p
Stück: Hans Sachs war klug und woll - te nichts von Herrn Mar-ke's Glück. 'swar
know: Hans Sachs was wise and would not en - dure king Mar-ke's woe. To
poco riten.
a tempo.
p
p
tr
Zeit, dass ich den Rechten fand, wär' sonst am End' doch hinein ge - rannt.
find the man be-fore too late, I sought, or else that had been my fate.
Sehr lebhaft
tr
p
cresc.
p
cresc.
ff
P.
✦
A-ha! Da streicht die Lene schon um's Haus: nur her-ein, He!
A-ha! Al-rea - dy Lene is a-bout: come you in! Ho!
ff
P.
✦
P.
✦

(Magdalena in festlichem Staate, tritt durch die Ladenthüre herein. David, ebenfalls im Festkleid, mit Blumen und Bändern sehr reich und zierlich aufgeputzt, kommt zugleich aus der Kammer heraus.)

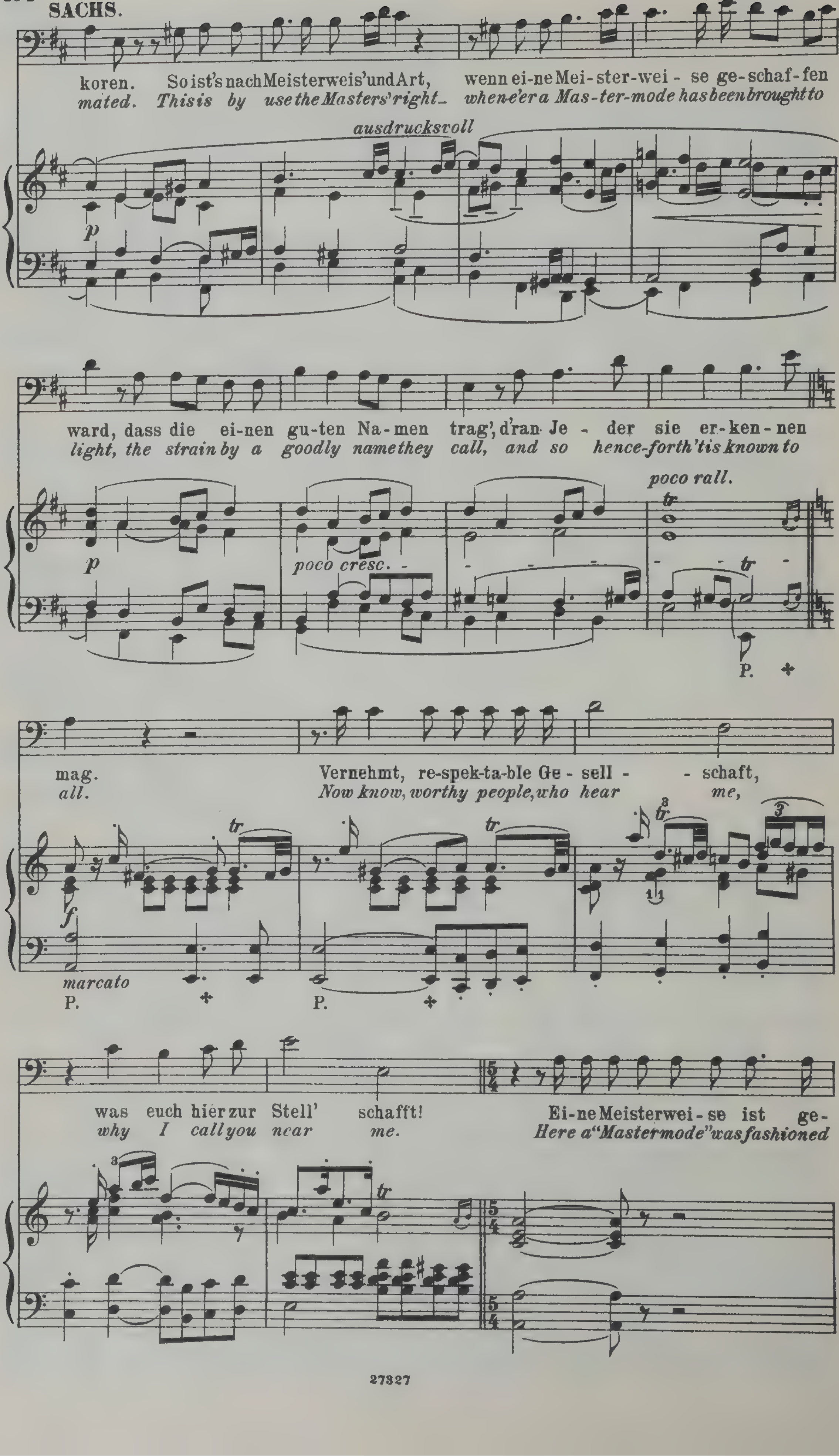
(Magdalena, in festal array, enters through the shop door. David, also dressed for the festival, decked out with flowers and ribbons, comes out of the chamber at the same time.)

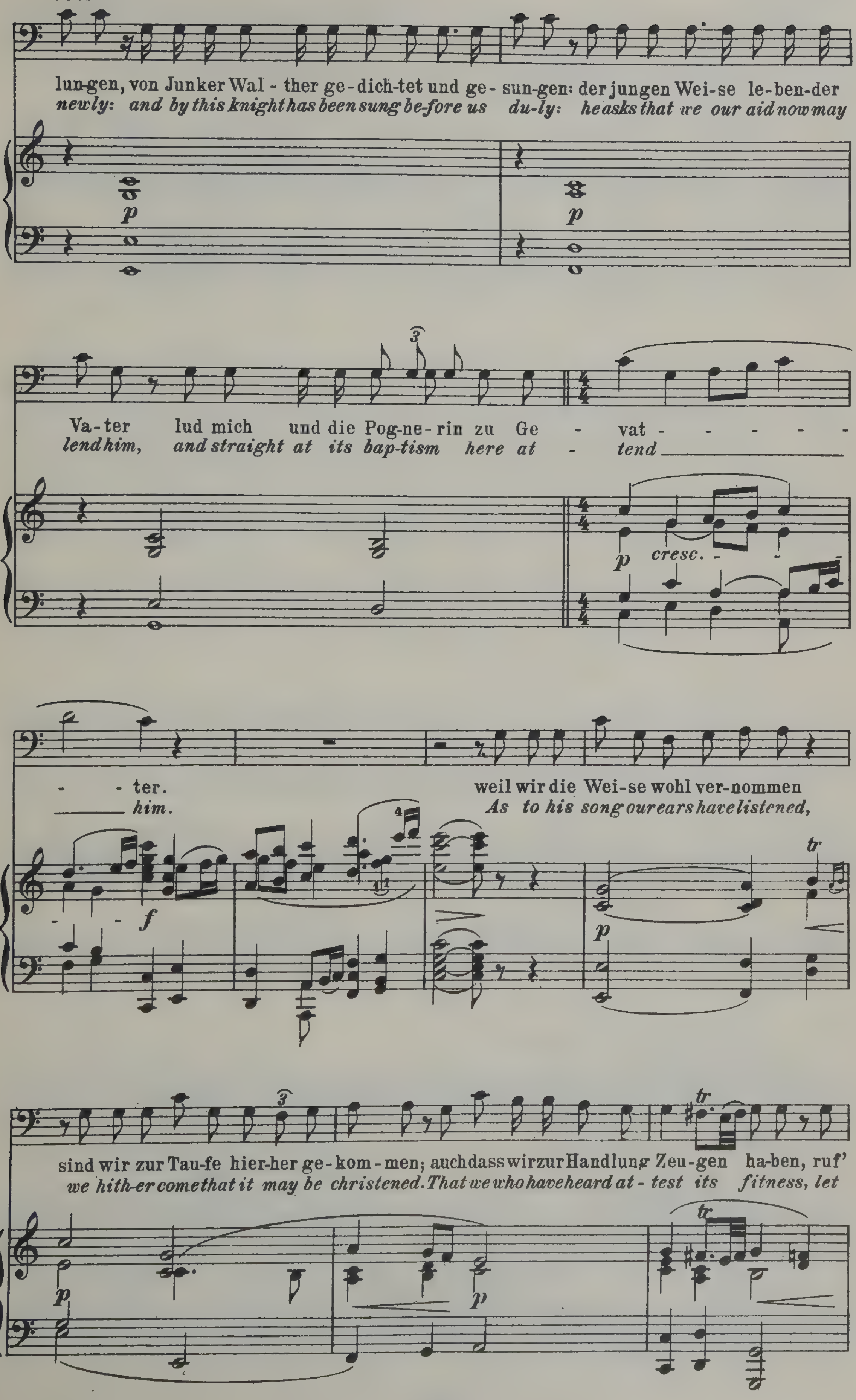


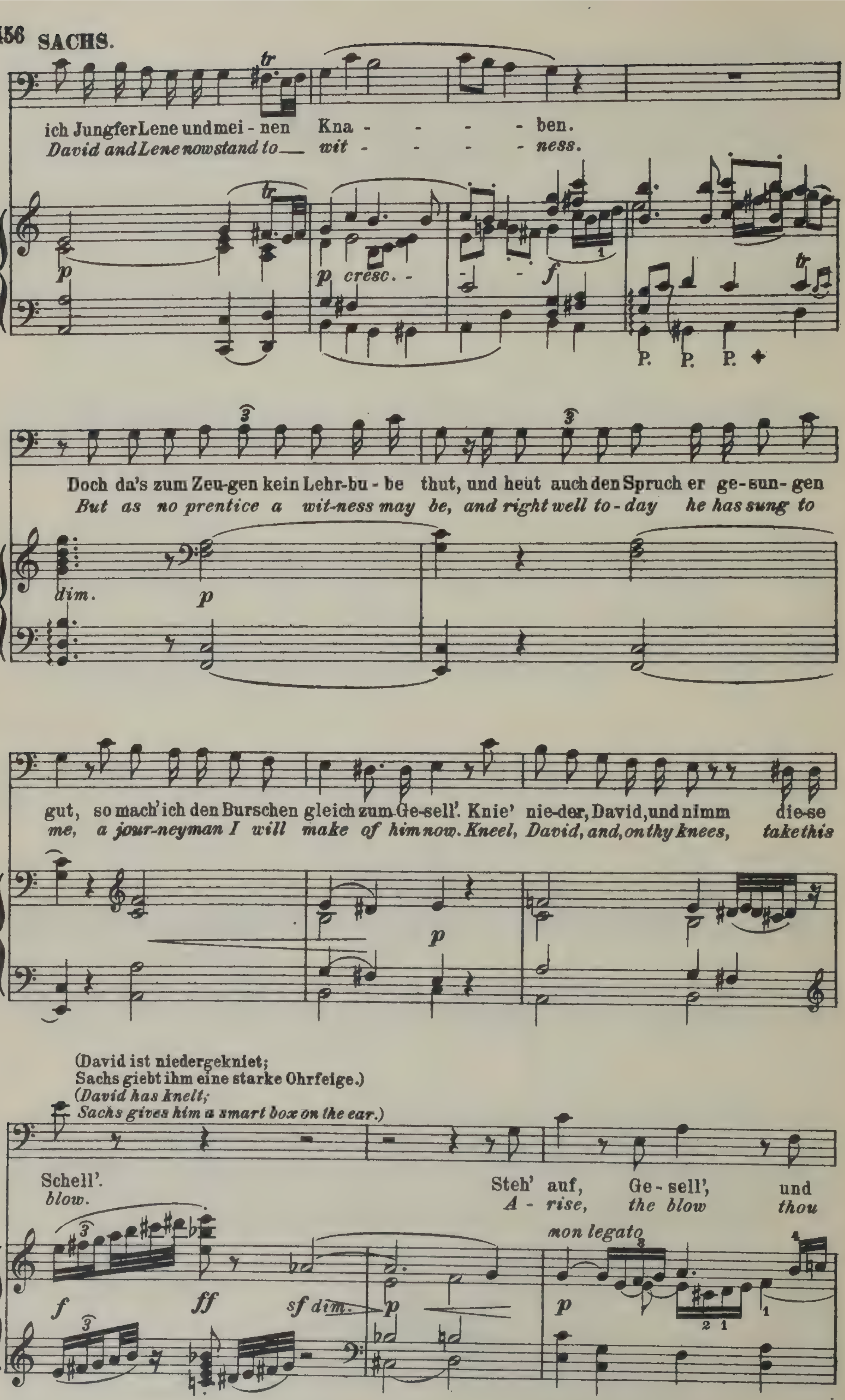
(Alle blicken ihn verwundert an.)

(All look at him in surprise.)

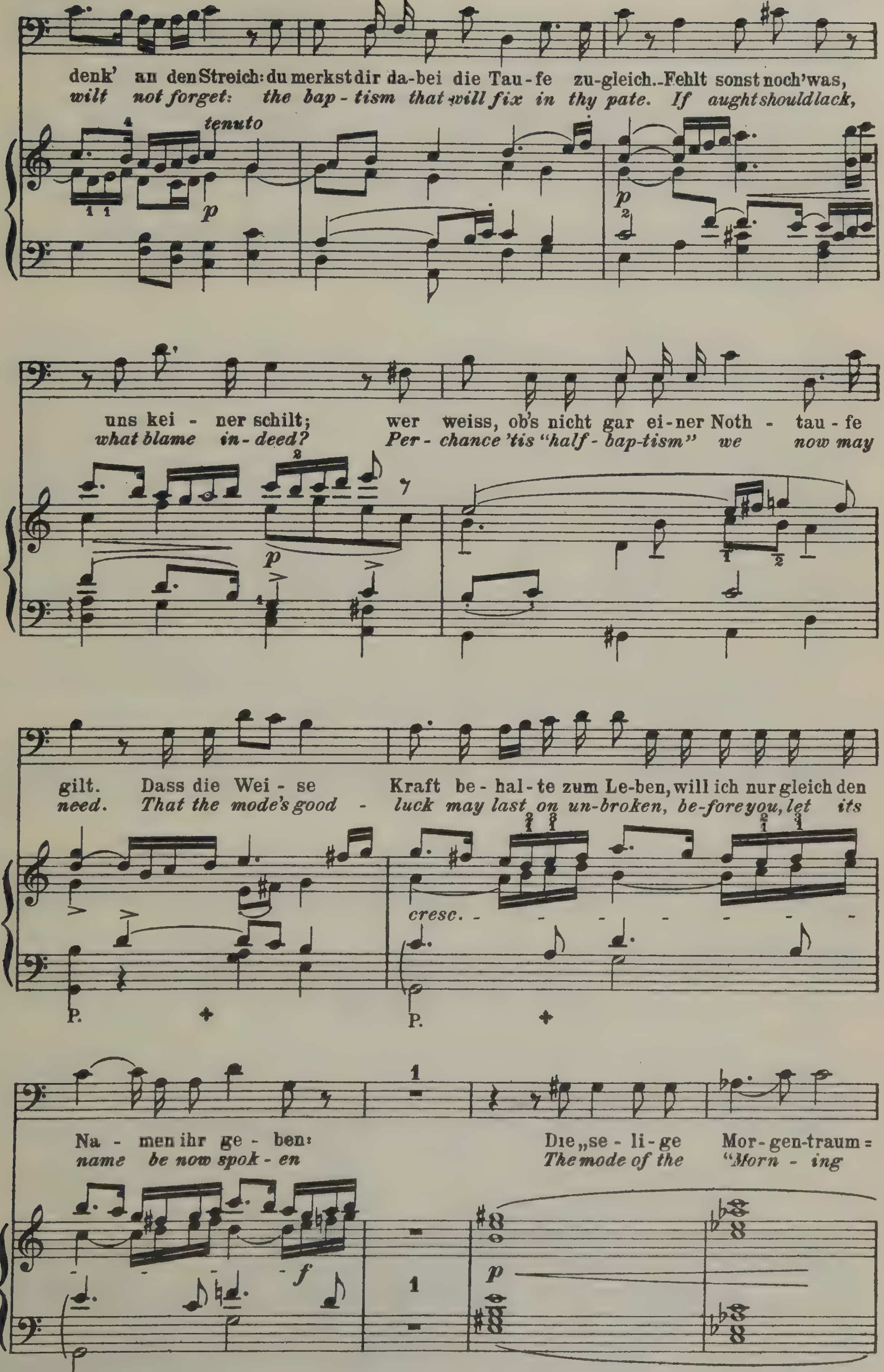
SACHS.
David! Komm'st nicht her - aus? Die
David! Thou too, come out. The
P.
f
P.
Zeu-gen sind da, Ge - vat-ter zur Hand: jetzt schnell zur
wit-nes-ses here, and sponsors at hand! So, for the
P.
Tau - fe! Nehmt eu'ren Stand!
christ' - ning, take now your stand!
f
P.
P.
più f
P.
Ein Kind ward hier ge - boren: Jetzt sei ihm ein Nam'er -
A child, new-ly cre-at-ed, with a name shall now be
Merklich langsamer.
marcato
p

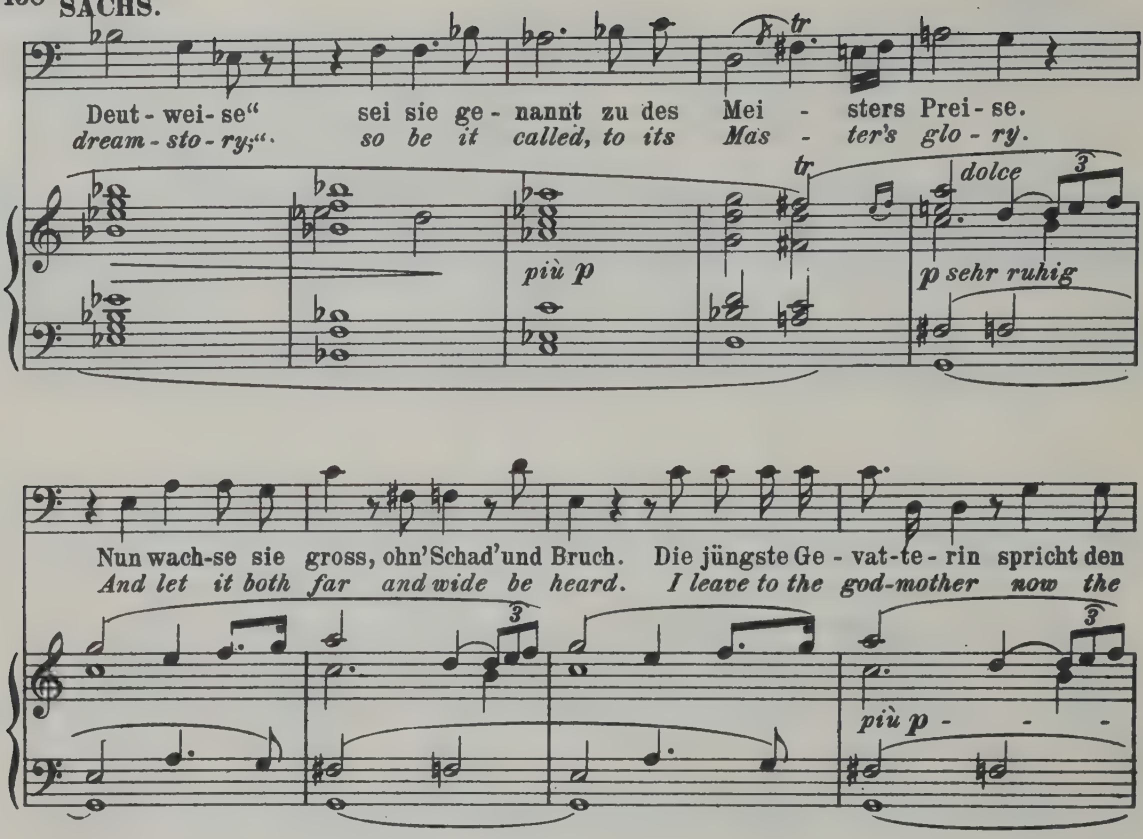

SACHS.
koren. So ist's nach Meisterweis' und Art, wenn ei-ne Mei-ster-wei - se ge-schaf-fen
mated. This is by use the Masters' right_ when-e'er a Mas-ter-mode has been brought to
ausdrucksvoll
p
ward, dass die ei-nen gu-ten Na-men trag', d'ran Je - der sie er-ken-nen
light, the strain by a goodly name they call, and so hence-forth 'tis known to
poco rall.
tr
p
poco cresc.
P.
mag.
all.
Vernehmt, re-spek-ta-ble Ge-sell - - schaft,
Now know, worthy people, who hear me,
f
marcato
P.
was euch hier zur Stell' schafft!
why I call you near me.
Ei-ne Meisterwei - se ist ge-
Here a "Mastermode" was fashioned


lun-gen, von Junker Wal - ther ge-dich-tet und ge - sun-gen: der jungen Wei-se le-ben-der
newly: and by this knight has been sung be-fore us du-ly: he asks that we our aid now may
p
p
3
Va-ter lud mich und die Pog-ne-rin zu Ge - vat - - - - - -
lend him, and straight at its bap-tism here at - tend
p cresc.
- - ter.
him.
weil wir die Wei-se wohl ver-nommen
As to his song our ears have listened,
f
p
tr
3
sind wir zur Tau-fe hier-her ge-kom-men; auch dass wir zur Handlung Zeu-gen ha-ben, ruf'
we hith-er come that it may be christened. That we who have heard at - test its fitness, let
tr
p
p
tr


SACHS.
ich Jungfer Lene und mei - nen Kna - - - - - ben.
David and Lene now stand to__ wit - - - - - ness.
tr
p
p cresc. -
f
P. P. P. ✦
Doch da's zum Zeu-gen kein Lehr-bu - be thut, und heut auch den Spruch er ge-sun-gen
But as no prentice a wit-ness may be, and right well to-day he has sung to
dim.
p
gut, so mach' ich den Burschen gleich zum Ge-sell'. Knie' nie-der, David, und nimm die-se
me, a jour-neyman I will make of him now. Kneel, David, and, on thy knees, take this
p
(David ist niedergekniet;
Sachs giebt ihm eine starke Ohrfeige.)
(David has knelt;
Sachs gives him a smart box on the ear.)
Schell'.
blow.
Steh' auf, Ge-sell', und
A - rise, the blow thou
f
ff
sf dim.
p
mon legato
p

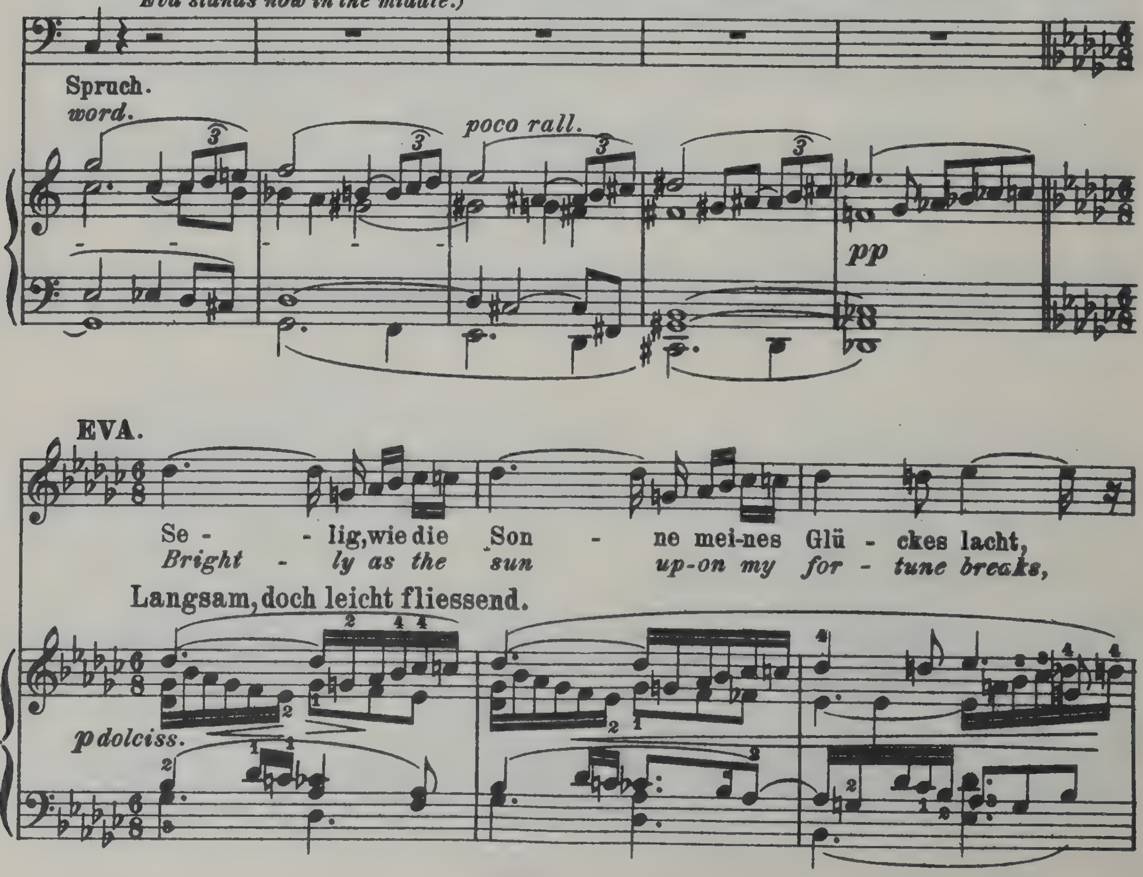
]

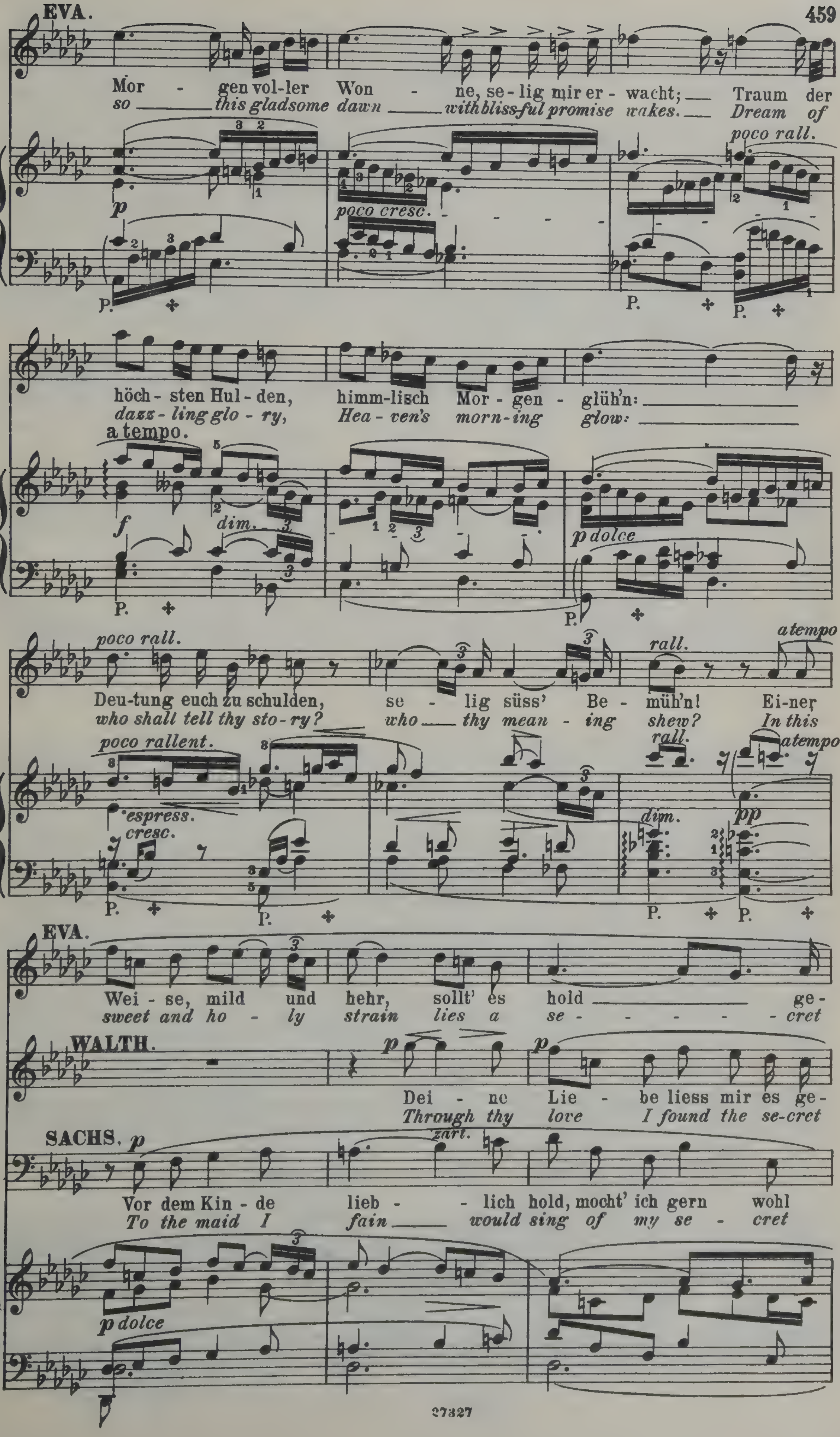

denk' an den Streich: du merkst dir da-bei die Tau-fe zu-gleich. Fehlt sonst noch'was,
wilt not forget: the bap-tism that will fix in thy pate. If aught should lack,
tenuto
p
p
uns kei - ner schilt; wer weiss, ob's nicht gar ei-ner Noth - tau-fe
what blame in-deed? Per-chance 'tis "half-bap-tism" we now may
p
gilt. Dass die Wei - se Kraft be-hal-te zum Le-ben, will ich nur gleich den
need. That the mode's good - luck may last on un-broken, be-fore you, let its
cresc.
P.
P.
Na - men ihr ge - ben: Die „se-li-ge Mor-gen-traum=
name be now spok - en The mode of the "Morn - ing
1
f
p
P.

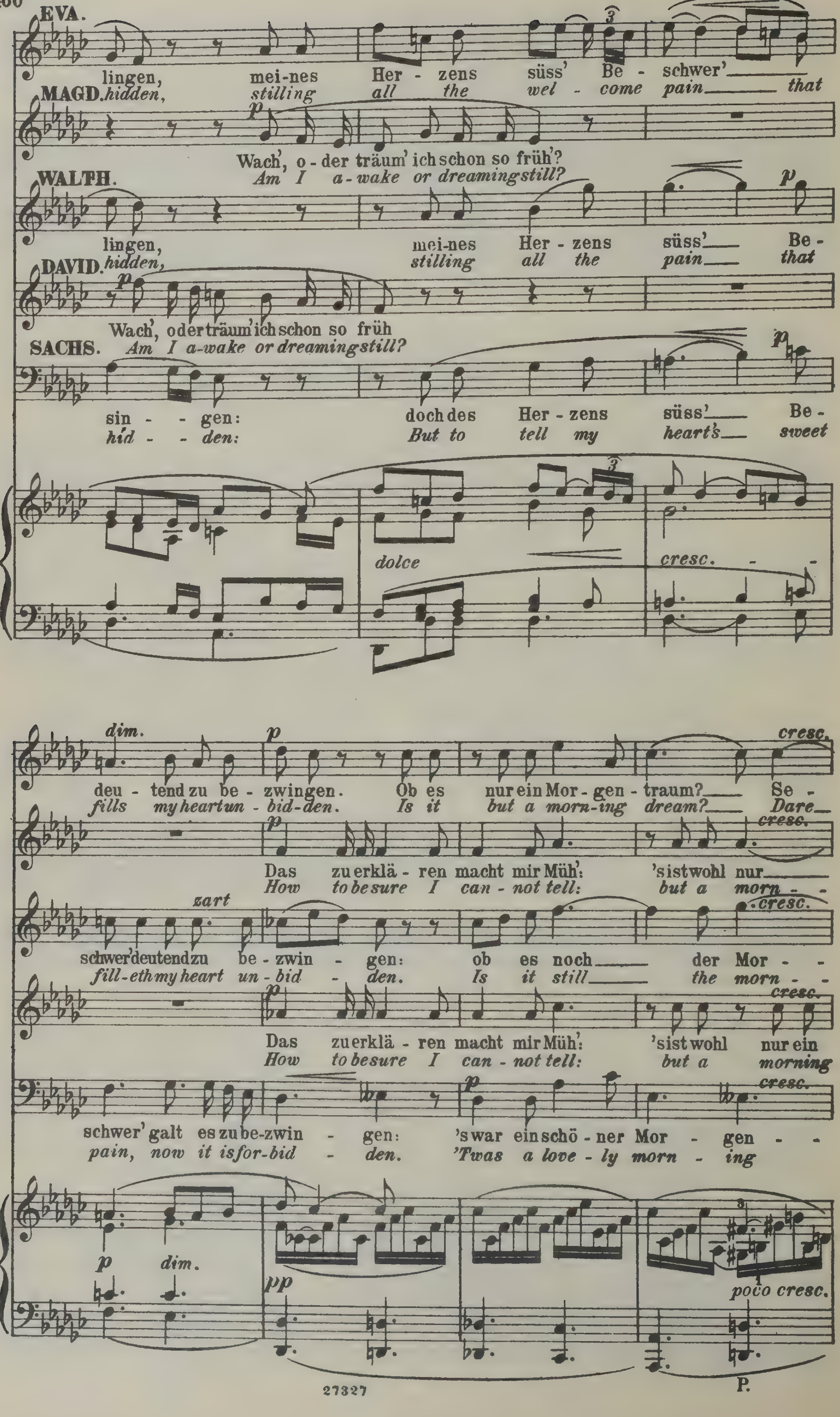

SACHS.
Deut - wei - se“ sei sie ge - nannt zu des Mei - sters Prei - se.
dream - sto - ry;“. so be it called, to its Mas - ter's glo - ry.
più p
tr
dolce
3
p sehr ruhig
Nun wach-se sie gross, ohn'Schad'und Bruch. Die jüngste Ge - vat - te - rin spricht den
And let it both far and wide be heard. I leave to the god-mother now the
più p - - -

(Er tritt aus der Mitte des Halbkreises, der von den Uebrigen um ihn gebildet worden war, auf die Seite, so dass nun Eva in der Mitte zu stehen kommt.)

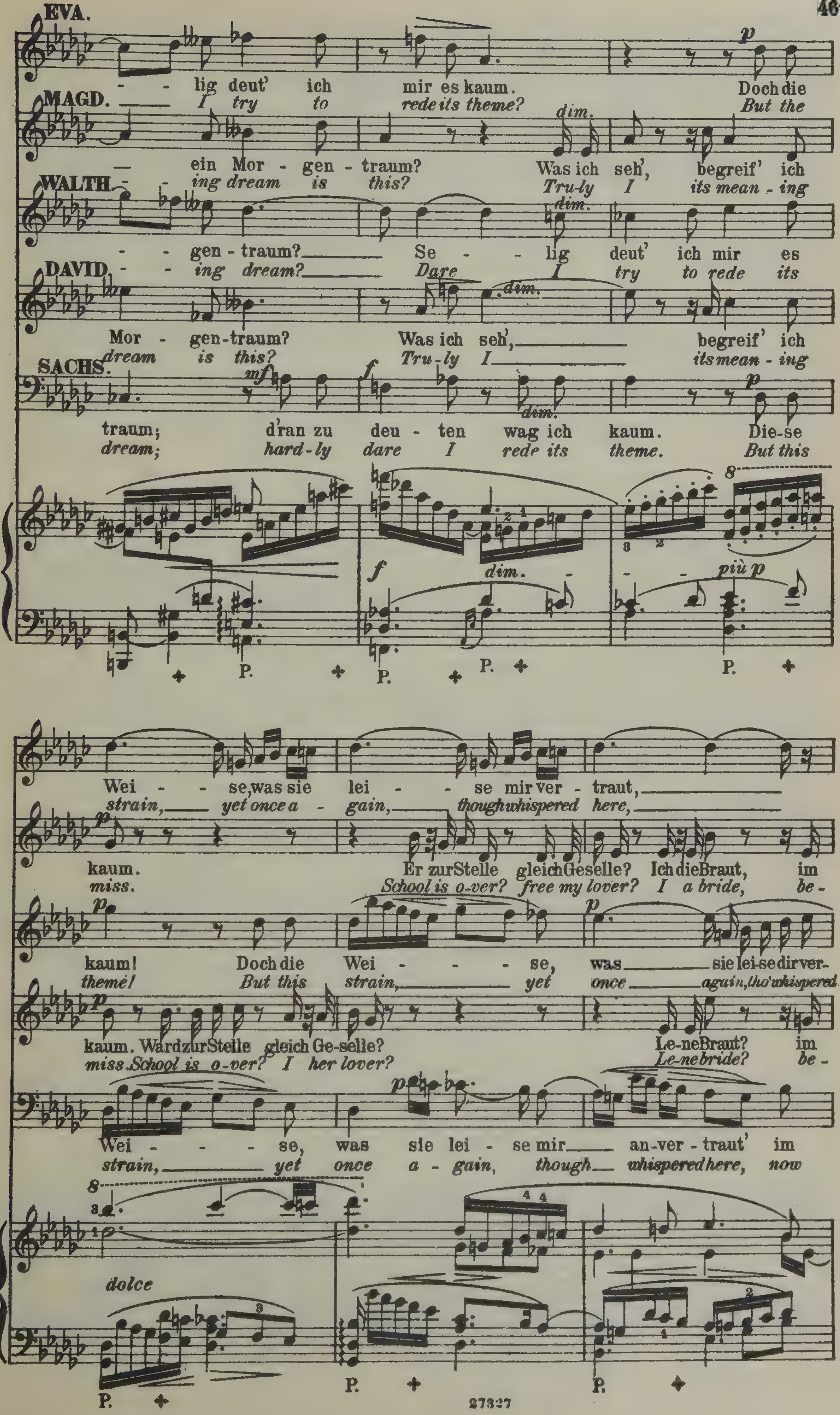
(He moves from the middle of the half-circle which the others have formed round him, so that Eva stands now in the middle.)

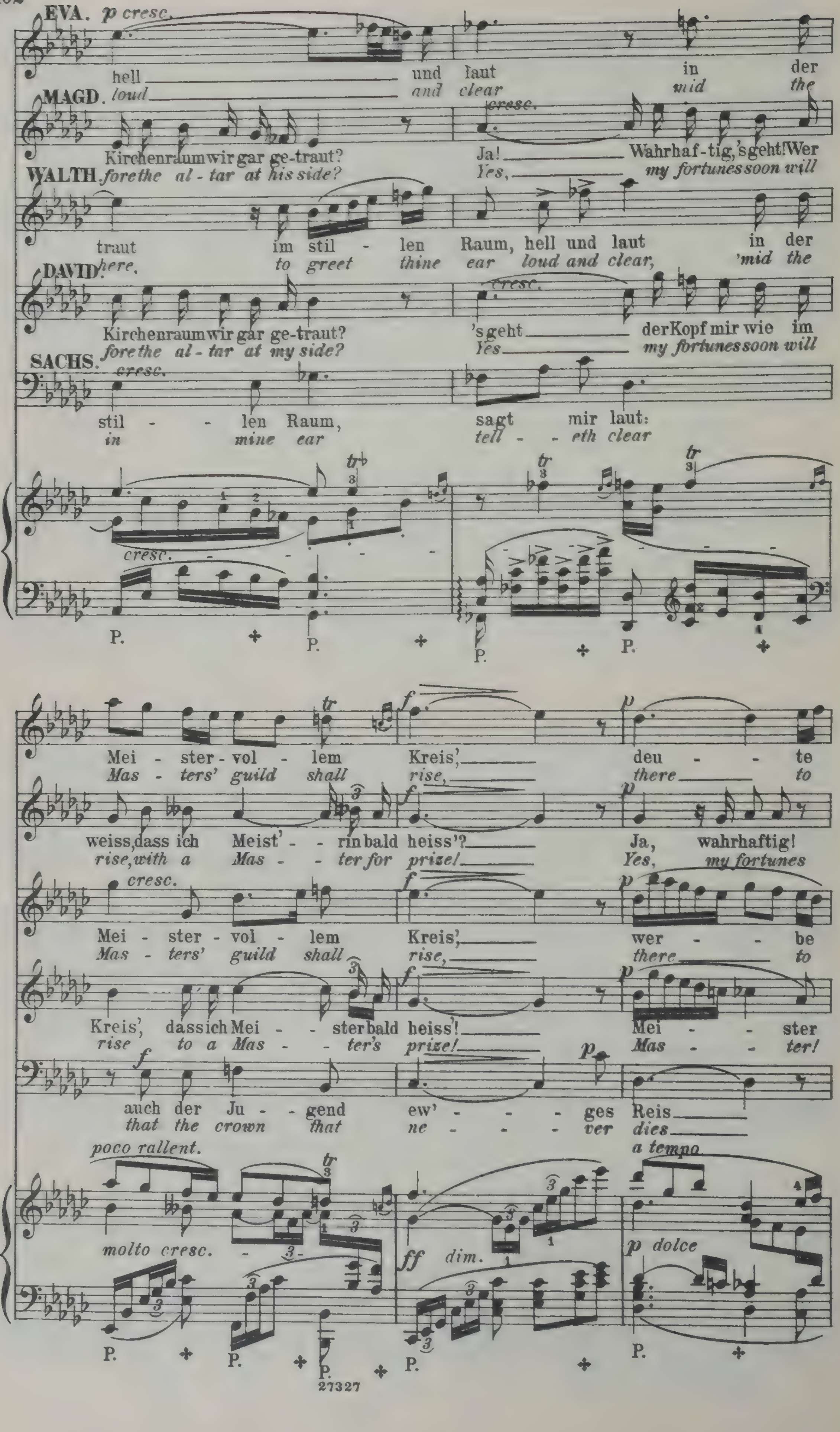

Spruch.
word.
poco rall.
3
pp
EVA.
Se - lig, wie die Son - ne mei-nes Glü - ckes lacht,
Bright - ly as the sun up-on my for - tune breaks,
Langsam, doch leicht fliessend.
p dolciss.

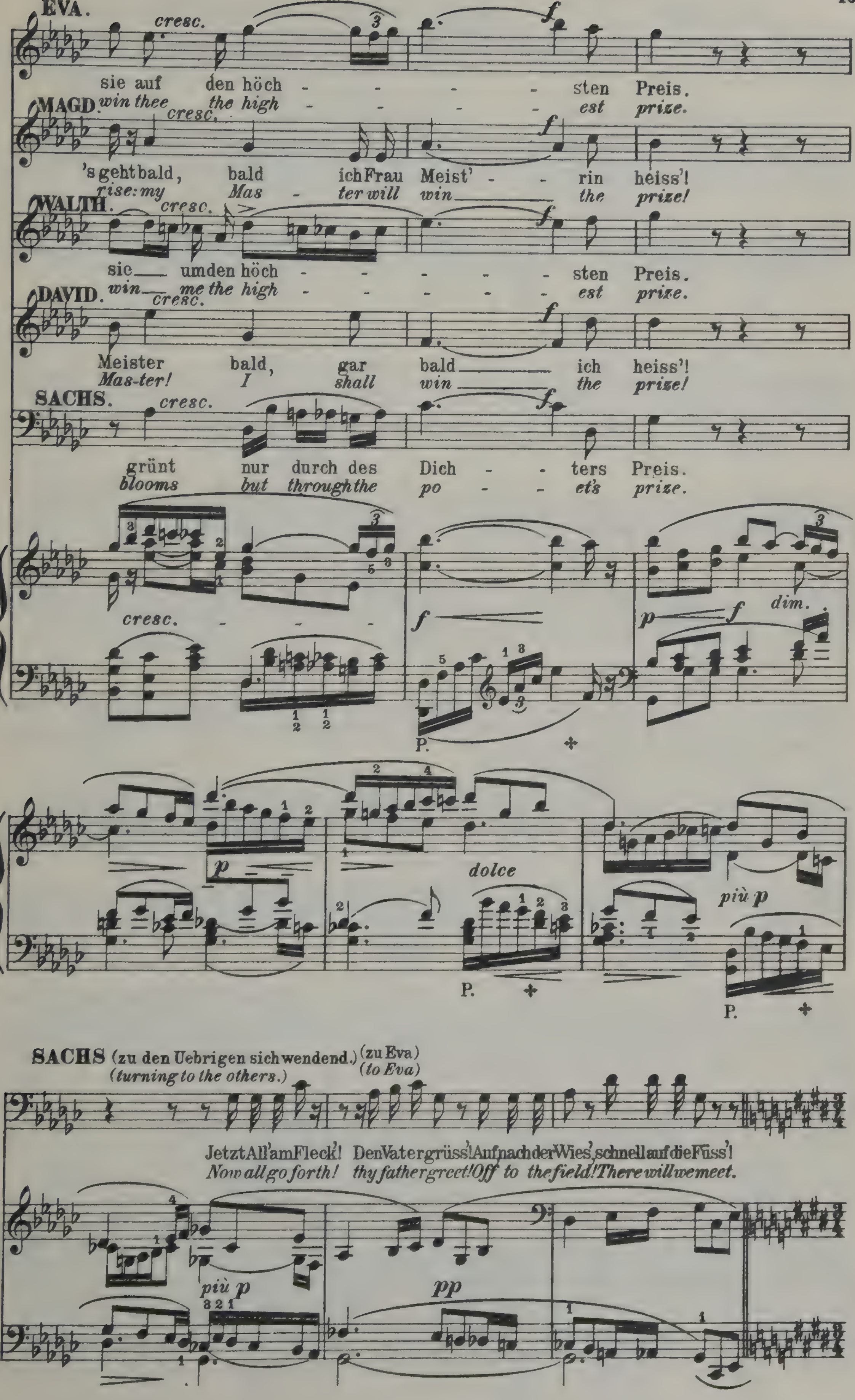

EVA.
Mor - gen vol-ler Won - ne, se-lig mir er-wacht; Traum der
so this gladsome dawn with blissful promise wakes. Dream of
p
poco cresc.
poco rall.
P. ✢ P. ✢ P. ✢
höch-sten Hul-den, himm-lisch Mor-gen-glüh'n:
dazz-ling glo-ry, Hea-ven's morn-ing glow:
a tempo.
f
dim.
p dolce
P. ✢ P. ✢
poco rall.
Deu-tung euch zu schulden, se - lig süss' Be - müh'n! Ei-ner
who shall tell thy sto-ry? who thy mean - ing shew? In this
rall.
a tempo
poco rallent.
espress.
cresc.
dim.
pp
P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢
EVA.
Wei-se, mild und hehr, sollt' es hold ge-
sweet and ho - ly strain lies a se - - - - - cret
WALTH.
p
Dei - ne Lie - be liess mir es ge-
Through thy love I found the se-cret
SACHS. p
zart.
Vor dem Kin-de lieb - lich hold, mocht' ich gern wohl
To the maid I fain would sing of my se - cret
p dolce

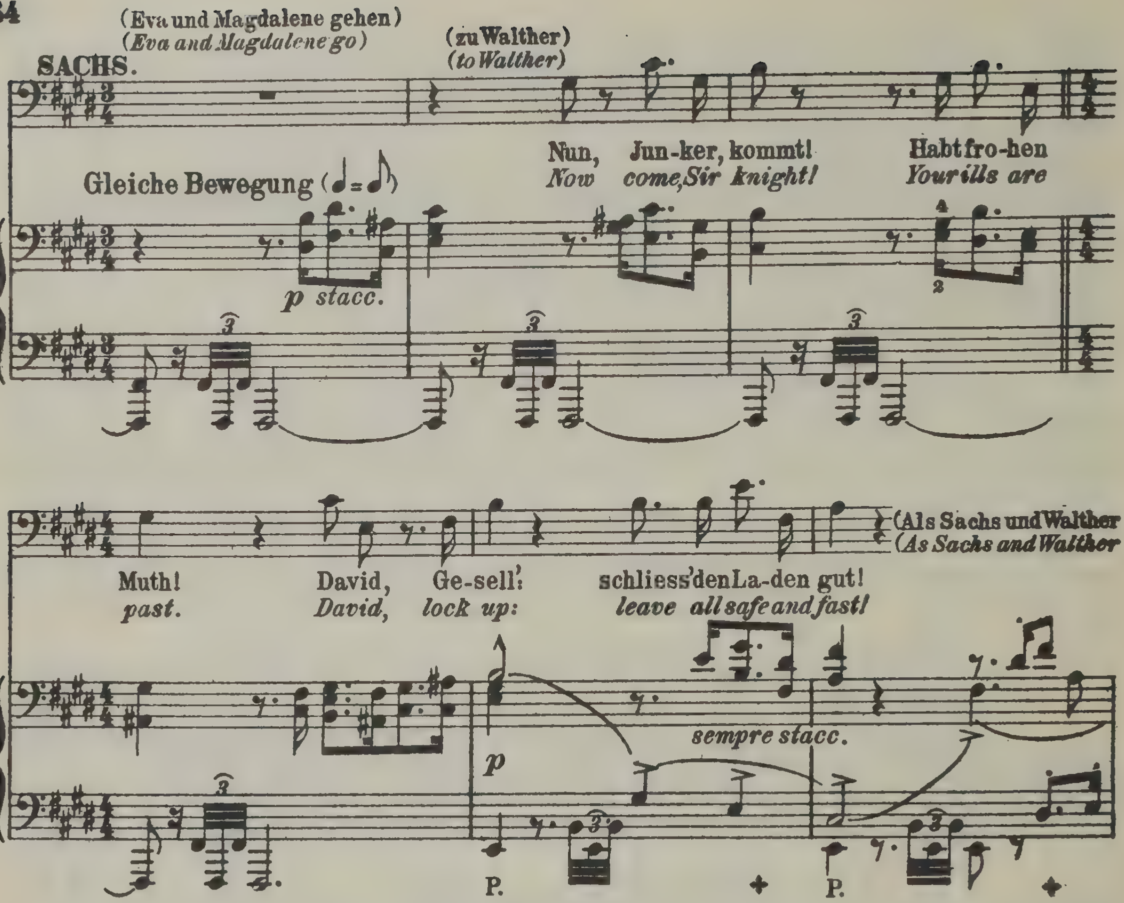

EVA.
lingen, mei-nes Her - zens süss' Be - schwer'
hidden, stilling all the wel - come pain that
MAGD.
p
Wach', o - der träum' ich schon so früh?
Am I a - wake or dreaming still?
WALTH.
p
lingen, mei-nes Her - zens süss' Be -
hidden, stilling all the pain that
DAVID.
p
Wach', oder träum' ich schon so früh
Am I a-wake or dreaming still?
SACHS.
p
sin - gen: doch des Her - zens süss' Be -
hid - den: But to tell my heart's sweet
dolce
cresc.
dim.
p
cresc.
deu - tend zu be - zwingen. Ob es nur ein Mor - gen - traum? Se -
fills my heart un - bid - den. Is it but a morn - ing dream? Dare
p
cresc.
Das zu erklä - ren macht mir Müh': 's ist wohl nur
How to be sure I can - not tell: but a morn - -
zart
cresc.
schwer' deutend zu be - zwin - gen: ob es noch der Mor - -
fill - eth my heart un - bid - den. Is it still the morn - -
p
cresc.
Das zu erklä - ren macht mir Müh': 's ist wohl nur ein
How to be sure I can - not tell: but a morning
p
cresc.
schwer' galt es zu be-zwin - gen: 's war ein schö - ner Mor - gen -
pain, now it is for-bid - den. 'Twas a love - ly morn - ing
p
dim.
pp
poco cresc.

P.


EVA.
- lig deut' ich mir es kaum. Doch die
- I try to rede its theme? But the
MAGD.
— ein Mor - gen - traum? Was ich seh', begreif' ich
— ing dream is this? Tru-ly I its mean - ing
WALTH.
- - gen - traum? Se - - lig deut' ich mir es
- - ing dream? Dare I try to rede its
DAVID.
Mor - gen-traum? Was ich seh', begreif' ich
dream is this? Tru-ly I its mean - ing
SACHS.
traum; d'ran zu deu - ten wag ich kaum. Die-se
dream; hard-ly dare I rede its theme. But this
p
dim.
mf
f
dim.
più p
Wei - - se, was sie lei - - se mir ver - traut,
strain, yet once a - gain, though whispered here,
kaum. Er zur Stelle gleich Geselle? Ich die Braut, im
miss. School is o-ver? free my lover? I a bride, be -
kaum! Doch die Wei - - se, was sie lei-se dir ver-
theme! But this strain, yet once again, tho' whispered
kaum. Ward zur Stelle gleich Ge-selle? Le-ne Braut? im
miss. School is o-ver? I her lover? Le-ne bride? be -
Wei - - se, was sie lei - se mir an-ver - traut' im
strain, yet once a - gain, though whispered here, now
dolce
P. ✦

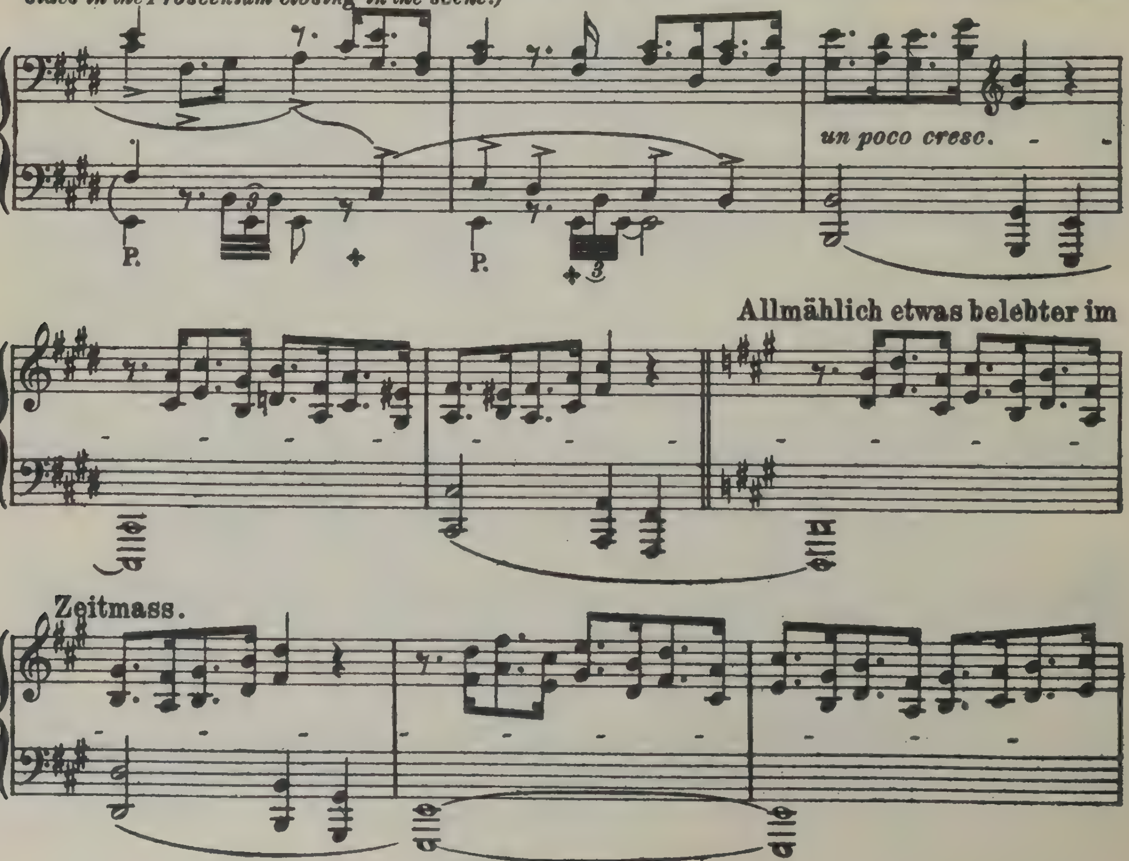

EVA. p cresc.
hell und laut in der
loud and clear mid the
MAGD.
Kirchenraum wir gar ge-traut? Ja! Wahrhaf-tig, 's geht! Wer
fore the al-tar at his side? Yes, my fortunes soon will
cresc.
WALTH.
traut im stil-len Raum, hell und laut in der
here, to greet thine ear loud and clear, 'mid the
DAVID.
Kirchenraum wir gar ge-traut? 's geht der Kopf mir wie im
fore the al-tar at my side? Yes my fortunes soon will
cresc.
SACHS. cresc.
stil-len Raum, sagt mir laut:
in mine ear tell-eth clear
cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
Mei-ster-vol-lem Kreis', deu-te
Mas-ters' guild shall rise, there to
f p
weiss, dass ich Meist'-rin bald heiss'? Ja, wahrhaftig!
rise, with a Mas-ter for prize! Yes, my fortunes
cresc. f p
Mei-ster-vol-lem Kreis', wer-be
Mas-ters' guild shall rise, there to
f p
Kreis', dass ich Mei-ster bald heiss'! Mei-ster
rise to a Mas-ter's prize! Mas-ter!
f p
auch der Ju-gend ew'-ges Reis
that the crown that ne-ver dies
poco rallent. a tempo
molto cresc. ff dim. p dolce
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣


EVA.
cresc.
f
sie auf den höch - - - - sten Preis.
win thee the high - - - - est prize.
MAGD.
cresc.
f
's geht bald, bald ich Frau Meist' - - rin heiss'!
rise: my Mas - ter will win the prize!
WALTH.
cresc.
f
sie umden höch - - - - - sten Preis.
win me the high - - - - - est prize.
DAVID.
cresc.
f
Meister bald, gar bald ich heiss'!
Mas-ter! I shall win the prize!
SACHS.
cresc.
f
grünt nur durch des Dich - - ters Preis.
blooms but through the po - - et's prize.
cresc.
f
p
f
dim.
P.
p
dolce
P.
più p
P.
SACHS (zu den Uebrigen sich wendend.) (zu Eva)
(turning to the others.) (to Eva)
Jetzt All'am Fleck! Den Vatergrüss! Auf nach der Wies, schnell auf die Füss'!
Now all go forth! thy father greet! Off to the field! There will we meet.
più p
pp

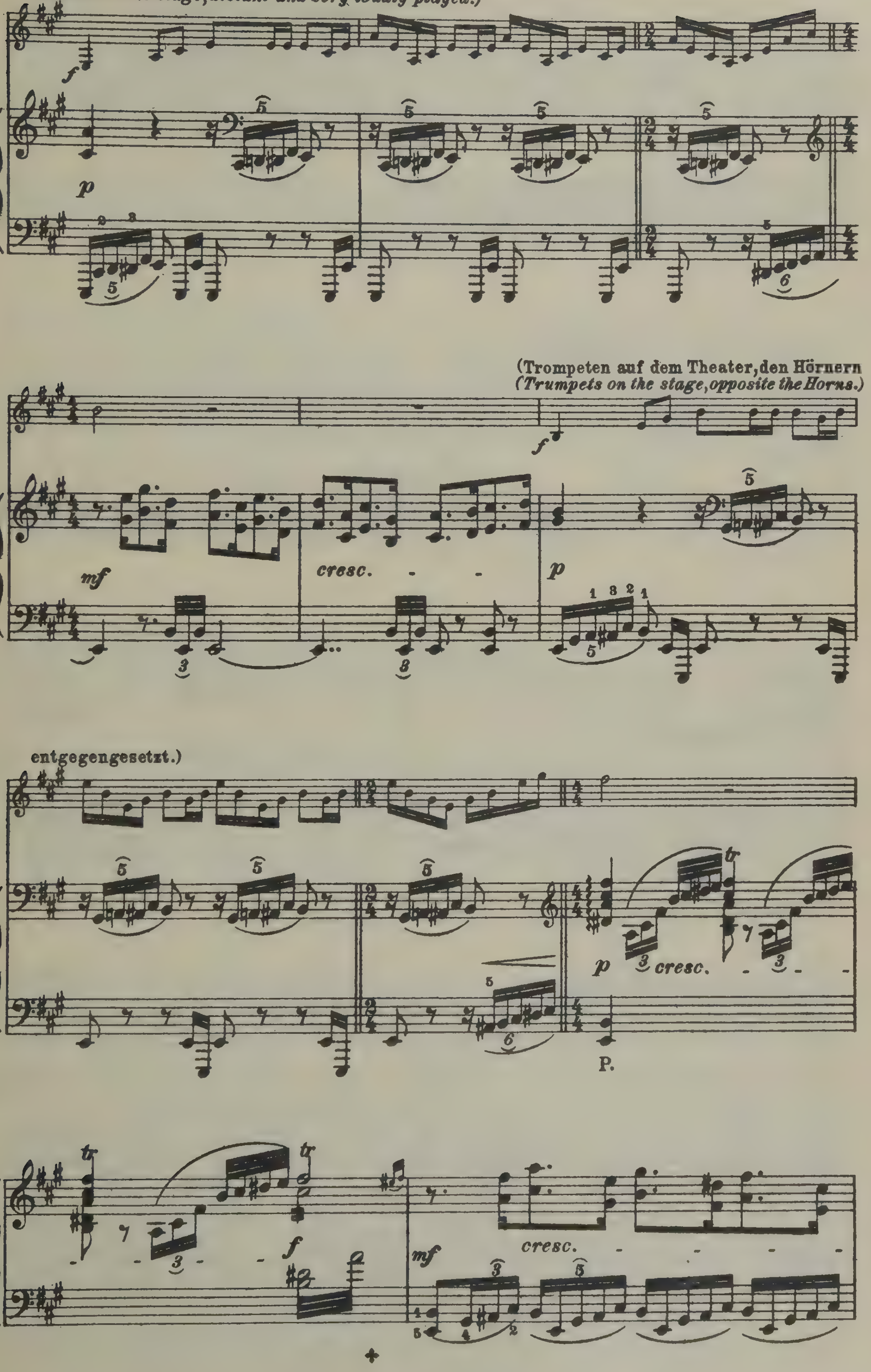

(Eva und Magdalene gehen)
(Eva and Magdalene go)
SACHS.
(zu Walther)
(to Walther)
Nun, Jun-ker, kommt! Habt fro-hen
Now come, Sir knight! Your ills are
Gleiche Bewegung (𝅗𝅥 = 𝅘𝅥𝅮)
p stacc.
Muth! David, Ge-sell! schliess'den La-den gut!
past. David, lock up: leave all safe and fast!
p
sempre stacc.
P.
P.

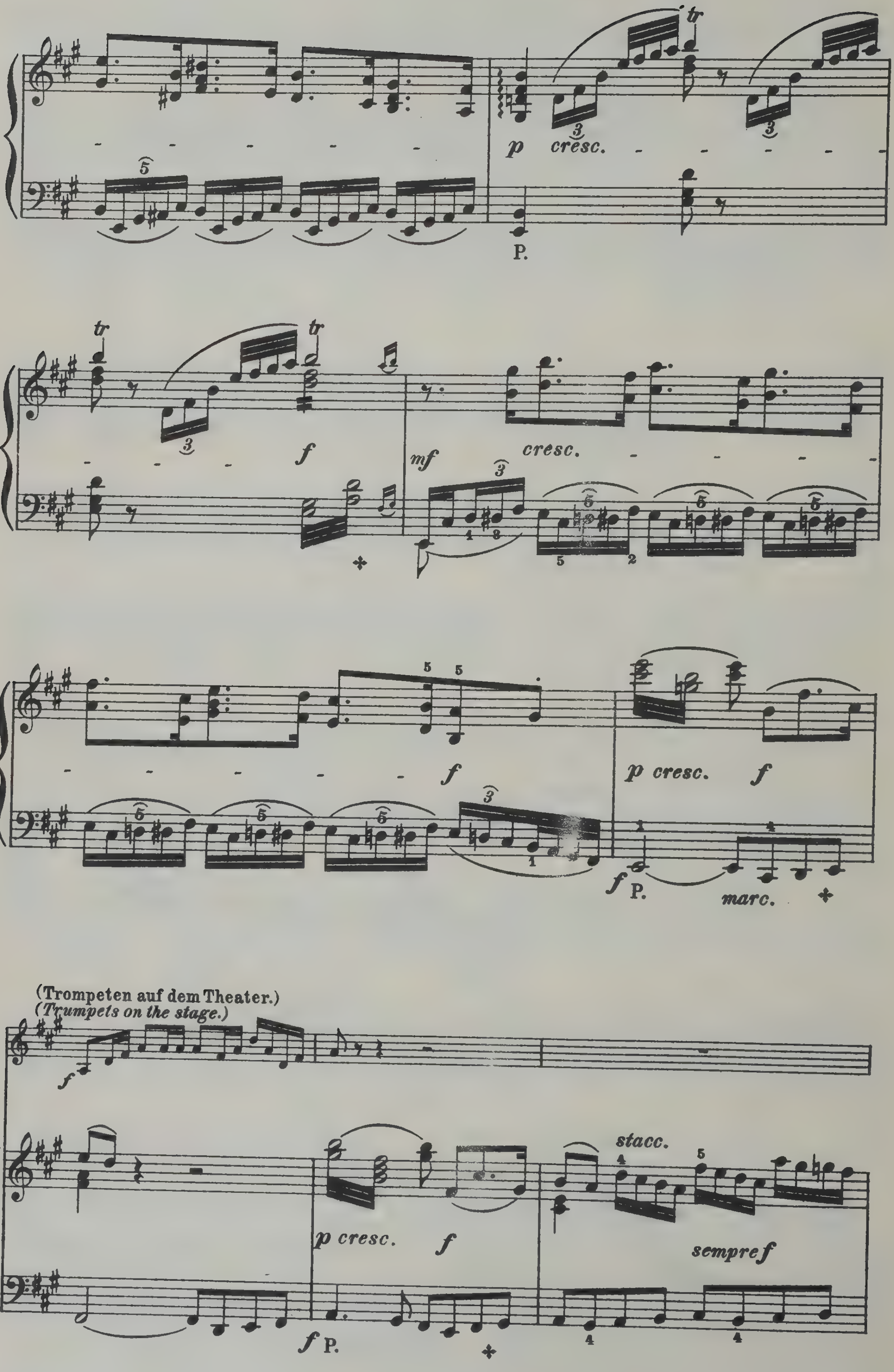
(Als Sachs und Walther ebenfalls auf die Strasse gehen, und David über das Schliessen der Ladenthüre sich hermacht, wird im Proscenium ein Vorhang von beiden Seiten zusammengezogen, so dass er die Scene gänzlich verschliesst.)

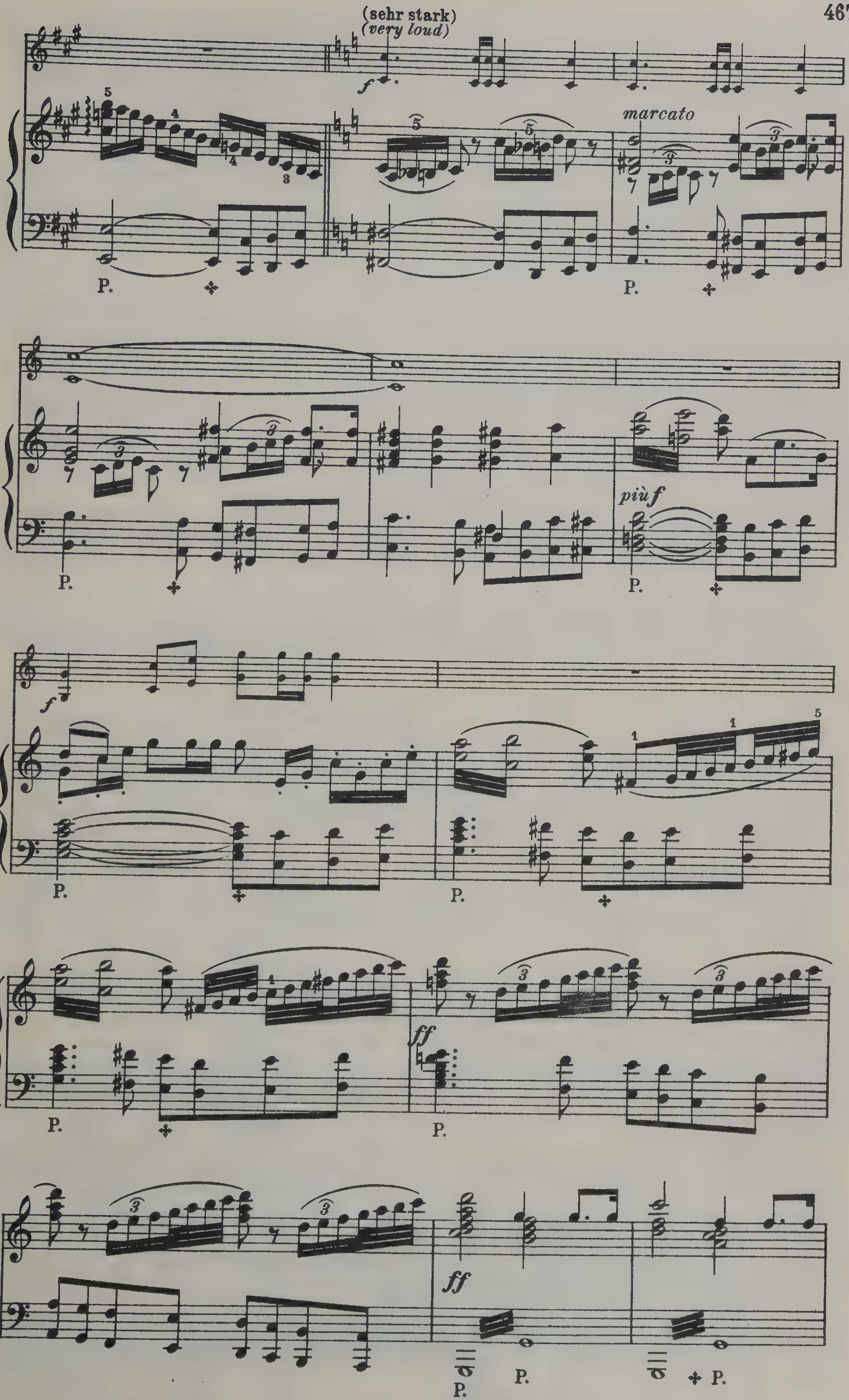
(As Sachs and Walther go together into the street and David sets himself to lock up the shop doors, a curtain is drawn from both sides in the Proscenium closing in the scene.)


P.
P.
un poco cresc.
Allmählich etwas belebter im
Zeitmass.

(Hörner auf dem Theater, entfernt aufgestellt und sehr stark geblasen.)
(Horns on the stage, distant and very loudly played.)


f
p
(Trompeten auf dem Theater, den Hörnern
(Trumpets on the stage, opposite the Horns.)
f
mf
cresc.
p
entgegengesetzt.)
p
cresc.
P.
tr
f
mf
cresc.


tr
p
cresc.
P.
f
mf
cresc.
f
p cresc.
f
f P.
marc.
(Trompeten auf dem Theater.)
(Trumpets on the stage.)
f
p cresc.
f
stacc.
sempre f
f P.


(sehr stark)
(very loud)
f
marcato
P.
più f
f
ff
ff
P.

Fünfte Scene.

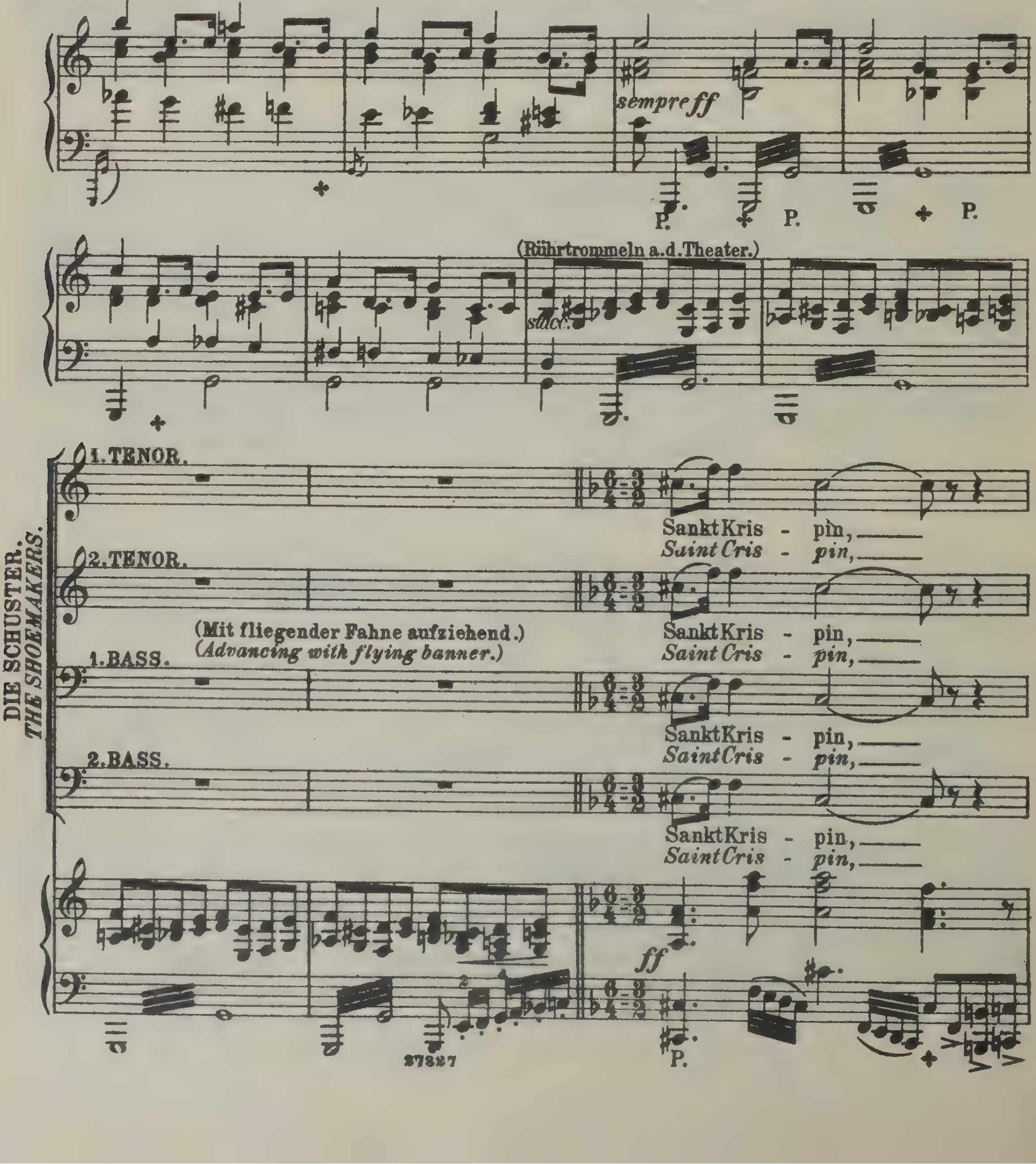
Die Vorhänge sind nach der Höhe aufgezogen worden; die Bühne ist verwandelt. Diese stellt einen freien Wiesenplan dar, im fernen Hintergrunde die Stadt Nürnberg. Die Pegnitz schlängelt sich durch den Plan; der schmale Fluss ist an den nächsten Punkten praktikabel gehalten. Bunt beflaggte Kähne setzen unablässig die ankommenden, festlich gekleideten Bürger der Zünfte, mit Frauen und Kindern, an das Ufer der Festwiese über. Eine erhöhte Bühne, mit Bänken und Sitzen darauf, ist rechts zur Seite aufgeschlagen; bereits ist sie mit den Fahnen der angekommenen Zünfte ausgeschmückt; im Verlaufe stecken die Fahnenträger der noch ankommenden Zünfte ihre Fahnen ebenfalls um die Sängerbühne auf, so dass diese schliesslich nach 3 Seiten hin ganz davon eingefasst ist. Zelte mit Getränken und Erfrischungen aller Art begrenzen im Uebrigen die Seiten des vorderen Hauptraumes.

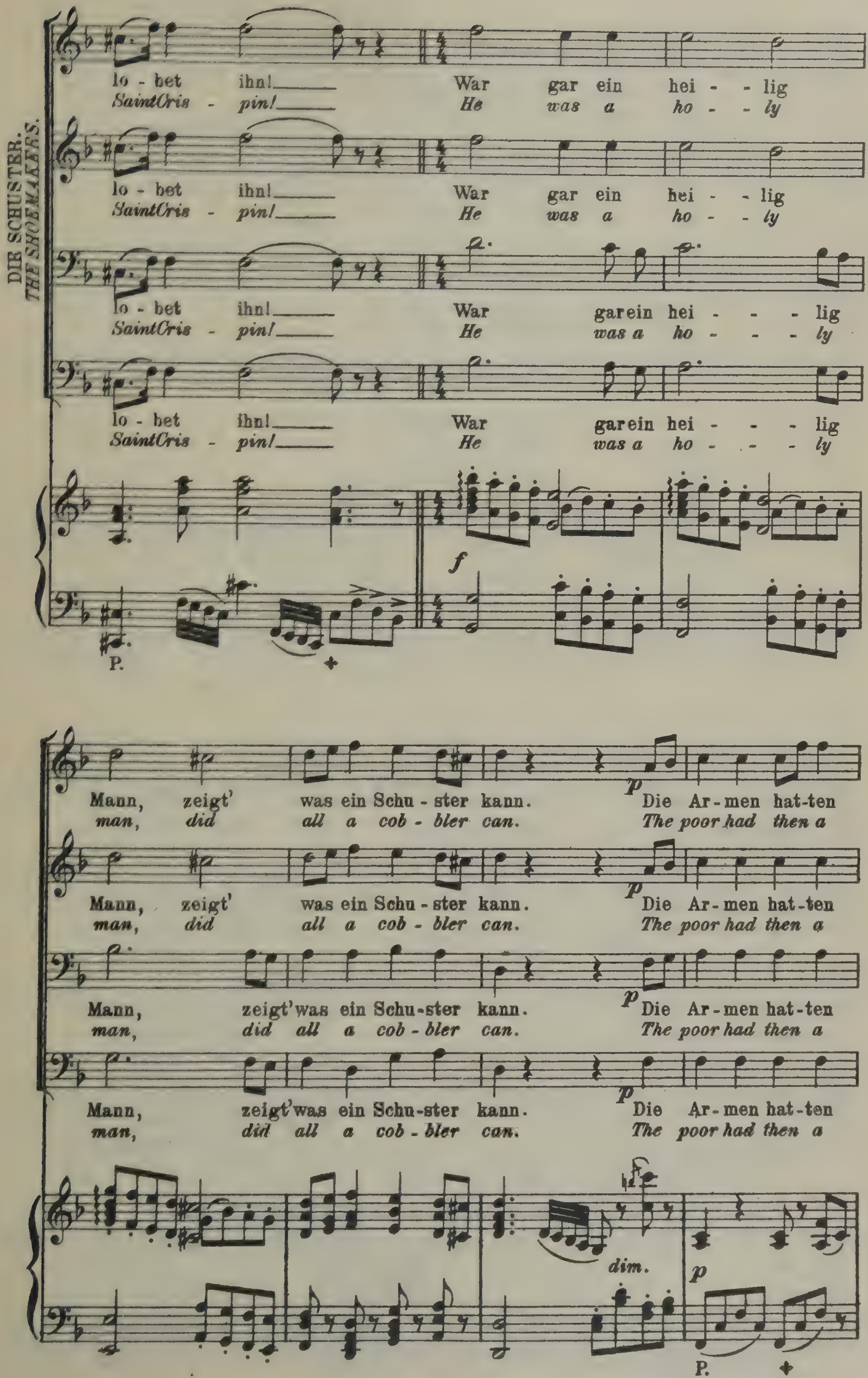
Vor den Zelten geht es bereits lustig her: Bürger, mit Frauen, Kindern und Gesellen, sitzen und lagern daselbst. — Die Lehrbuben der Meistersinger, festlich gekleidet, mit Blumen und Bändern reich und anmuthig geschmückt, üben mit schlanken Stäben, die ebenfalls mit Blumen und Bändern geziert sind, in lustiger Weise das Amt von Herolden und Marschällen aus. Sie empfangen die am Ufer Aussteigenden, ordnen die Züge der Zünfte, und geleiten diese nach der Sängerbühne, von wo aus, nachdem der Bannerträger die Fahne aufgepflanzt, die Zunftbürger und Gesellen nach Belieben sich unter den Zelten zerstreuen. So eben, nach der Verwandlung, werden in der angegebenen Weise die Schuster am Ufer empfangen, und nach dem Vordergrund geleitet.

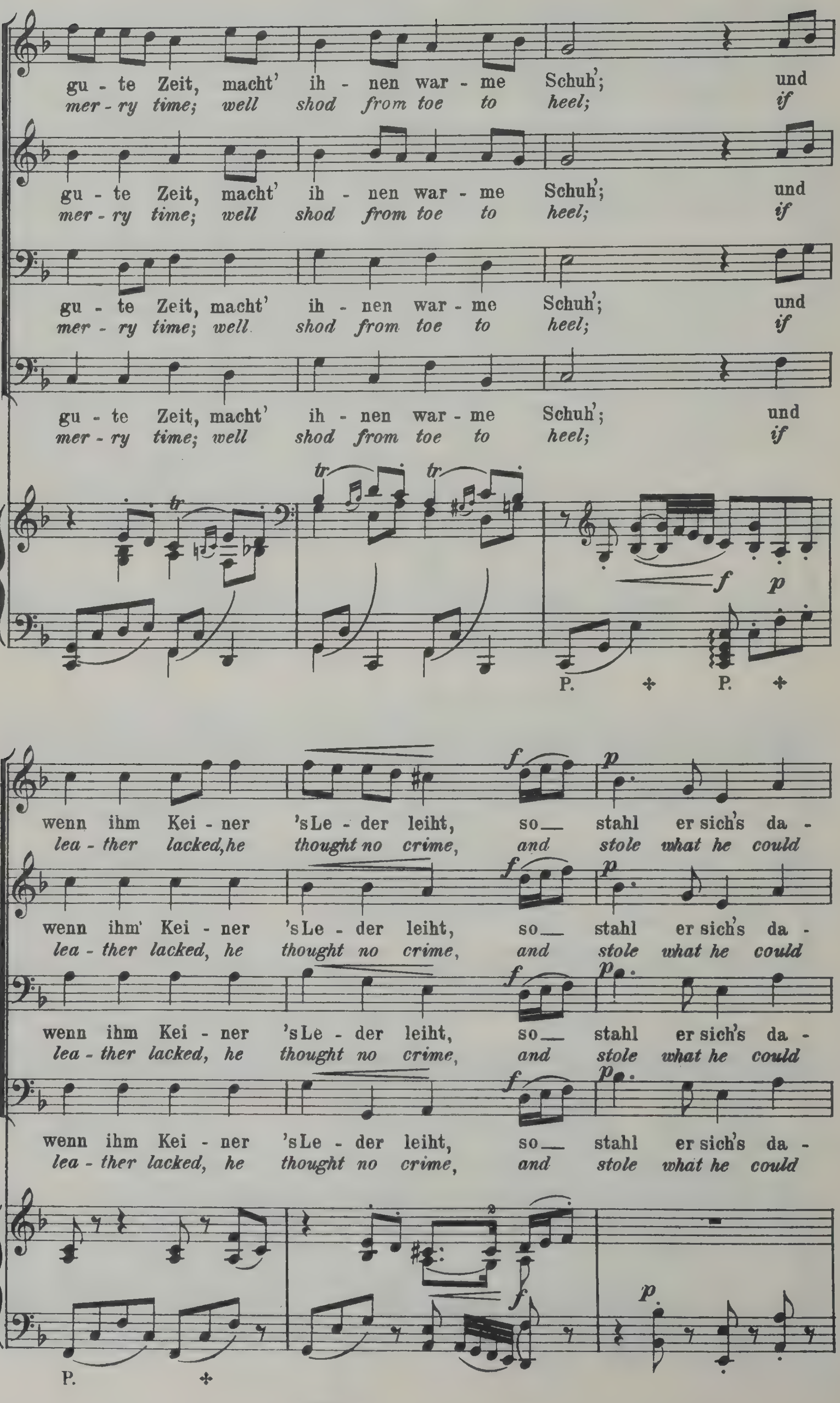
Fifth Scene.

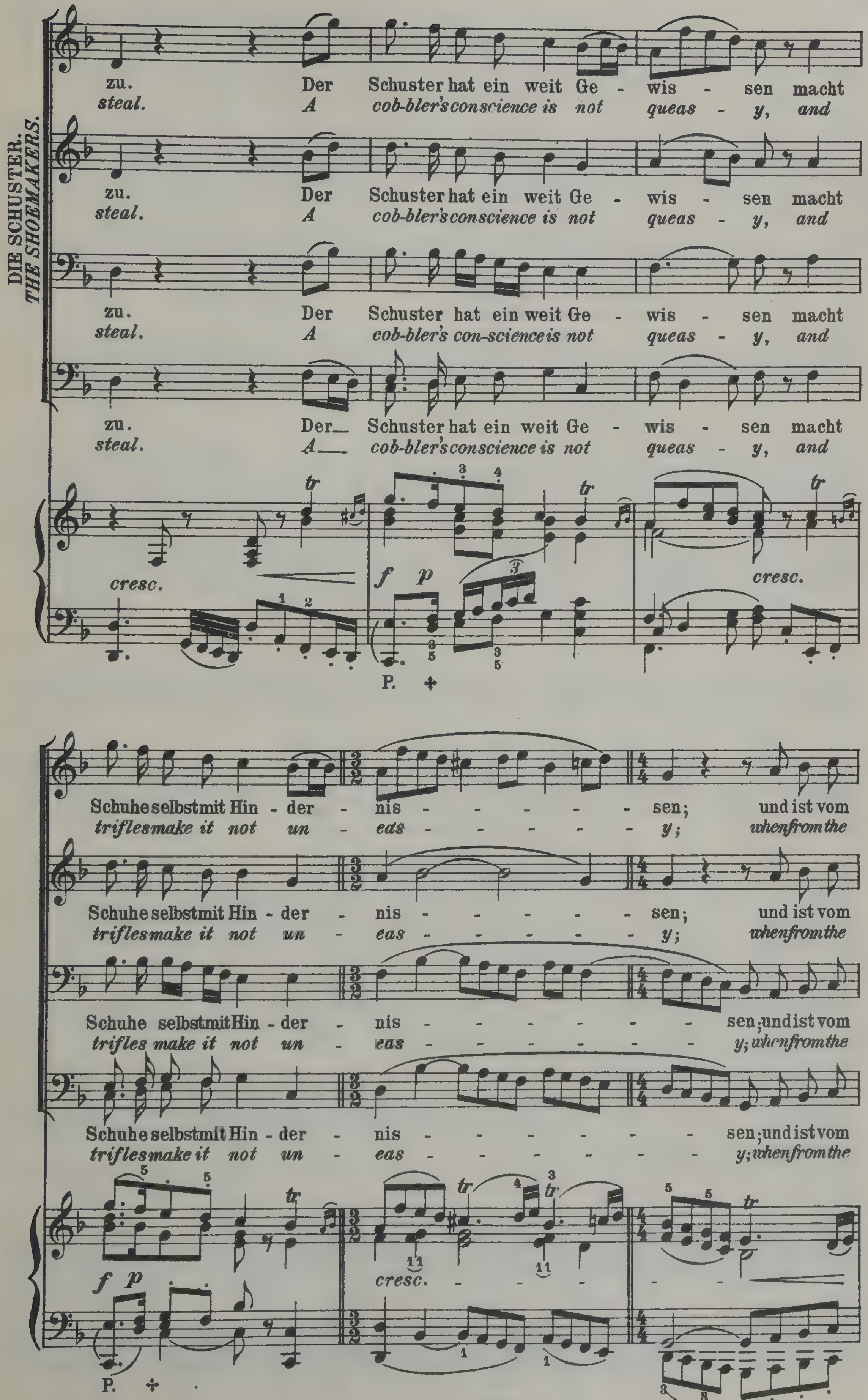
The curtains have been drawn up and a new scene represents an open meadow with the town of Nuremberg in the distance. The Pegnitz, a narrow stream, practicable at its nearest part, winds across the stage. From gaily decorated boats which arrive continually at the bank, Burghers of the guilds, with women and children in festival costume, land on the meadow. A raised platform with chairs and benches on it has been erected on the right, decked with the banners of those Guilds which have already arrived. As new Guilds come on, their banner-bearers also plant their banners around the platform so as finally to close it in entirely on 3 sides. Tents with drinks and refreshments of all kinds on sides of stage.

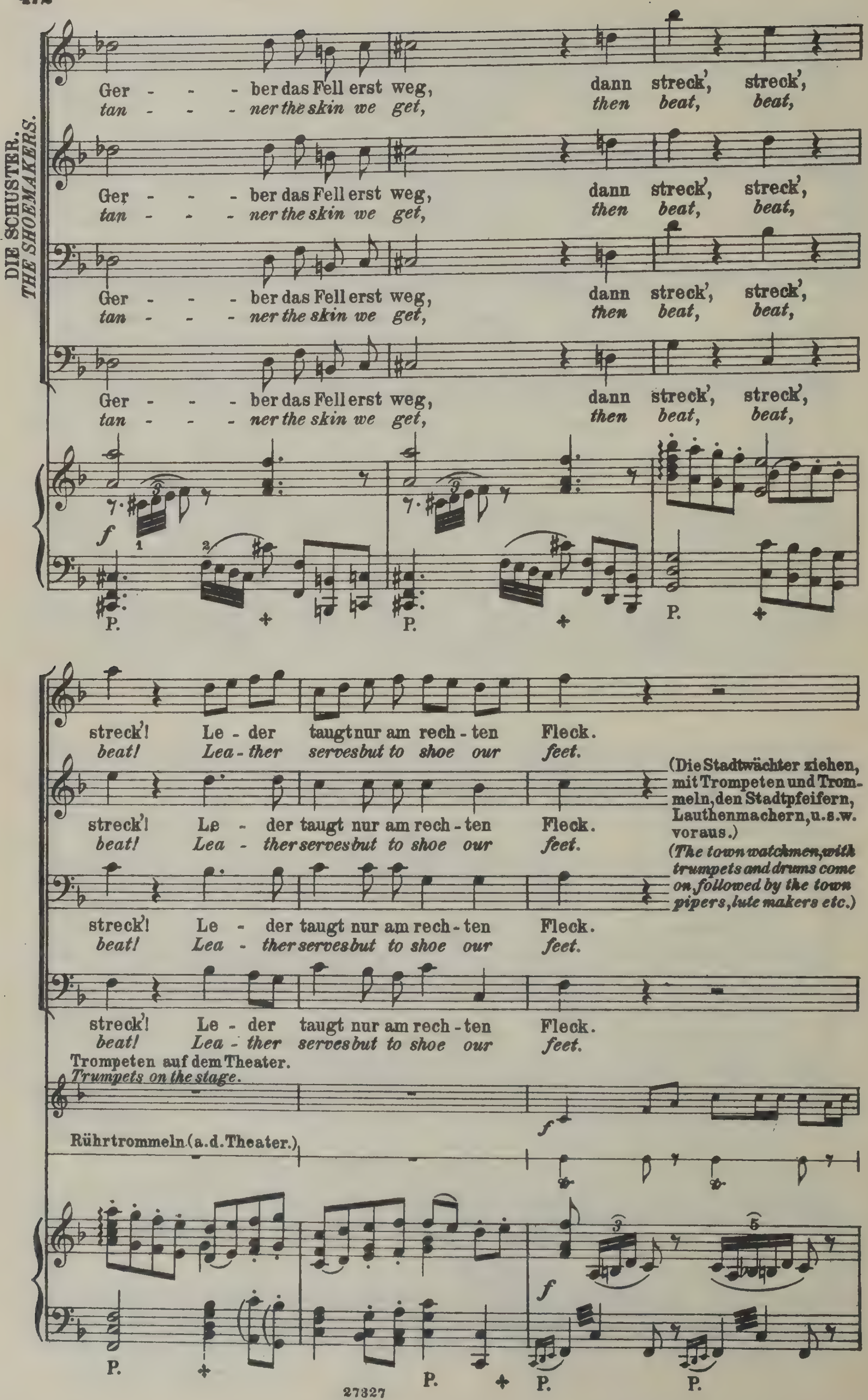
In front of the tents there is merry making; Burghers with women and children and Journeymen sit and lie about there. Prentices of the Mastersingers, richly decked with flowers and ribbons, with slender staves similary adorned, merrily act the parts of heralds and marshals; they receive the new arrivals on the shore, order the processions of Guilds and lead them to the singers' platform, whence, after the banner-bearers have planted the banners, the Burghers and Journeymen disperse as they please at the booths. As the curtains rise the Shoemakers are being thus received at the bank and conducted to the front.




DIE SCHUSTER.
THE SHOEMAKERS.
lo - bet ihn! War gar ein hei - - lig
Saint Cris - pin! He was a ho - - ly
lo - bet ihn! War gar ein hei - - lig
Saint Cris - pin! He was a ho - - ly
lo - bet ihn! War gar ein hei - - - - lig
Saint Cris - pin! He was a ho - - - - ly
lo - bet ihn! War gar ein hei - - - - lig
Saint Cris - pin! He was a ho - - - - ly
P.
f
Mann, zeigt' was ein Schu - ster kann. Die Ar - men hat - ten
man, did all a cob - bler can. The poor had then a
Mann, zeigt' was ein Schu - ster kann. Die Ar - men hat - ten
man, did all a cob - bler can. The poor had then a
Mann, zeigt' was ein Schu - ster kann. Die Ar - men hat - ten
man, did all a cob - bler can. The poor had then a
Mann, zeigt' was ein Schu - ster kann. Die Ar - men hat - ten
man, did all a cob - bler can. The poor had then a
p
dim.
P.

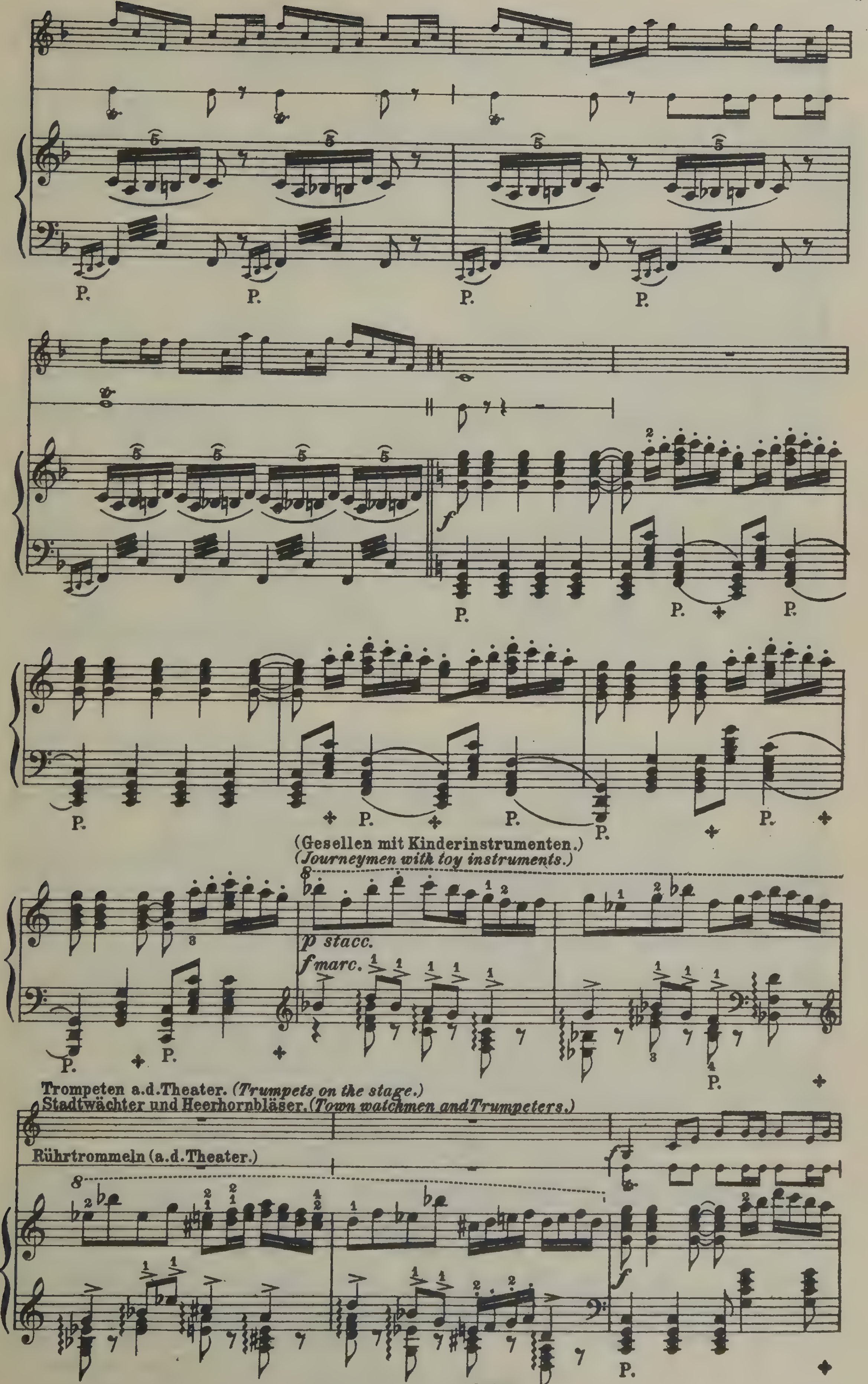

gu - te Zeit, macht' ih - nen war - me Schuh'; und
mer - ry time; well shod from toe to heel; if
gu - te Zeit, macht' ih - nen war - me Schuh'; und
mer - ry time; well shod from toe to heel; if
gu - te Zeit, macht' ih - nen war - me Schuh'; und
mer - ry time; well shod from toe to heel; if
gu - te Zeit, macht' ih - nen war - me Schuh'; und
mer - ry time; well shod from toe to heel; if
tr
f
p
P.
✣
wenn ihm Kei - ner 'sLe - der leiht, so— stahl er sich's da -
lea - ther lacked, he thought no crime, and stole what he could
wenn ihm' Kei - ner 'sLe - der leiht, so— stahl er sich's da -
lea - ther lacked, he thought no crime, and stole what he could
wenn ihm Kei - ner 'sLe - der leiht, so— stahl er sich's da -
lea - ther lacked, he thought no crime, and stole what he could
wenn ihm Kei - ner 'sLe - der leiht, so— stahl er sich's da -
lea - ther lacked, he thought no crime, and stole what he could
f
p

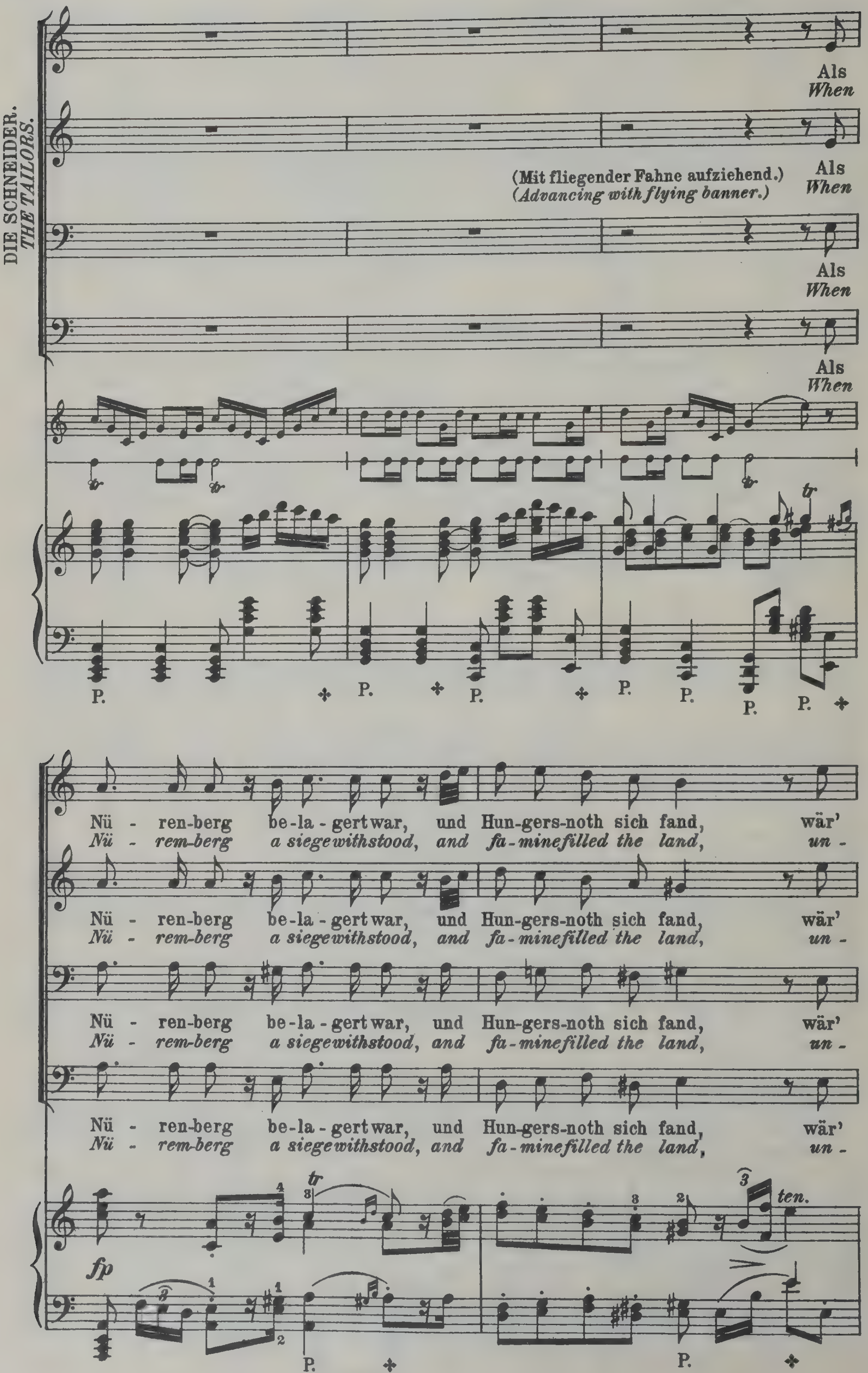

DIE SCHUSTER.
THE SHOEMAKERS.
zu. Der Schuster hat ein weit Gewissen macht
steal. A cob-bler's conscience is not queas-y, and
zu. Der Schuster hat ein weit Gewissen macht
steal. A cob-bler's conscience is not queas-y, and
zu. Der Schuster hat ein weit Gewissen macht
steal. A cob-bler's con-science is not queas-y, and
zu. Der Schuster hat ein weit Gewissen macht
steal. A cob-bler's conscience is not queas-y, and
tr
cresc.
f p
cresc.
P. ✣
Schuhe selbst mit Hindernissen; und ist vom
trifles make it not uneasy; when from the
Schuhe selbst mit Hindernissen; und ist vom
trifles make it not uneasy; when from the
Schuhe selbst mit Hindernissen; und ist vom
trifles make it not uneasy; when from the
Schuhe selbst mit Hindernissen; und ist vom
trifles make it not uneasy; when from the
tr
f p
cresc.
P. ✣

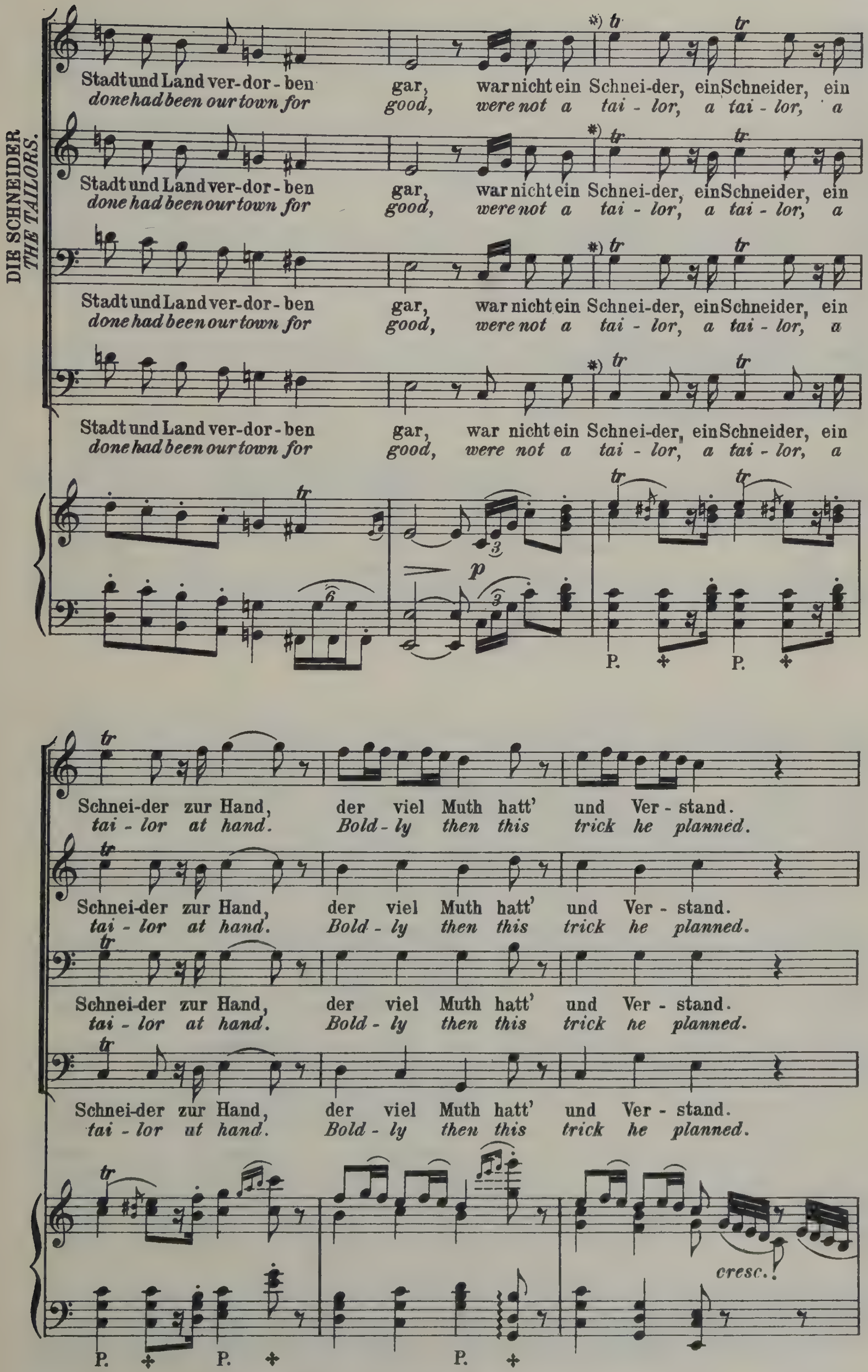

DIE SCHUSTER.
THE SHOEMAKERS.
Ger - - - ber das Fell erst weg, dann streck', streck',
tan - - - ner the skin we get, then beat, beat,
streck'! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck.
beat! Lea - ther serves but to shoe our feet.
f
P.
Trompeten auf dem Theater.
Trumpets on the stage.
Rührtrommeln (a. d. Theater.)

(Die Stadtwächter ziehen, mit Trompeten und Trommeln, den Stadtpfeifern, Lauthenmachern, u. s. w. voraus.)

(The town watchmen, with trumpets and drums come on, followed by the town pipers, lute makers etc.)

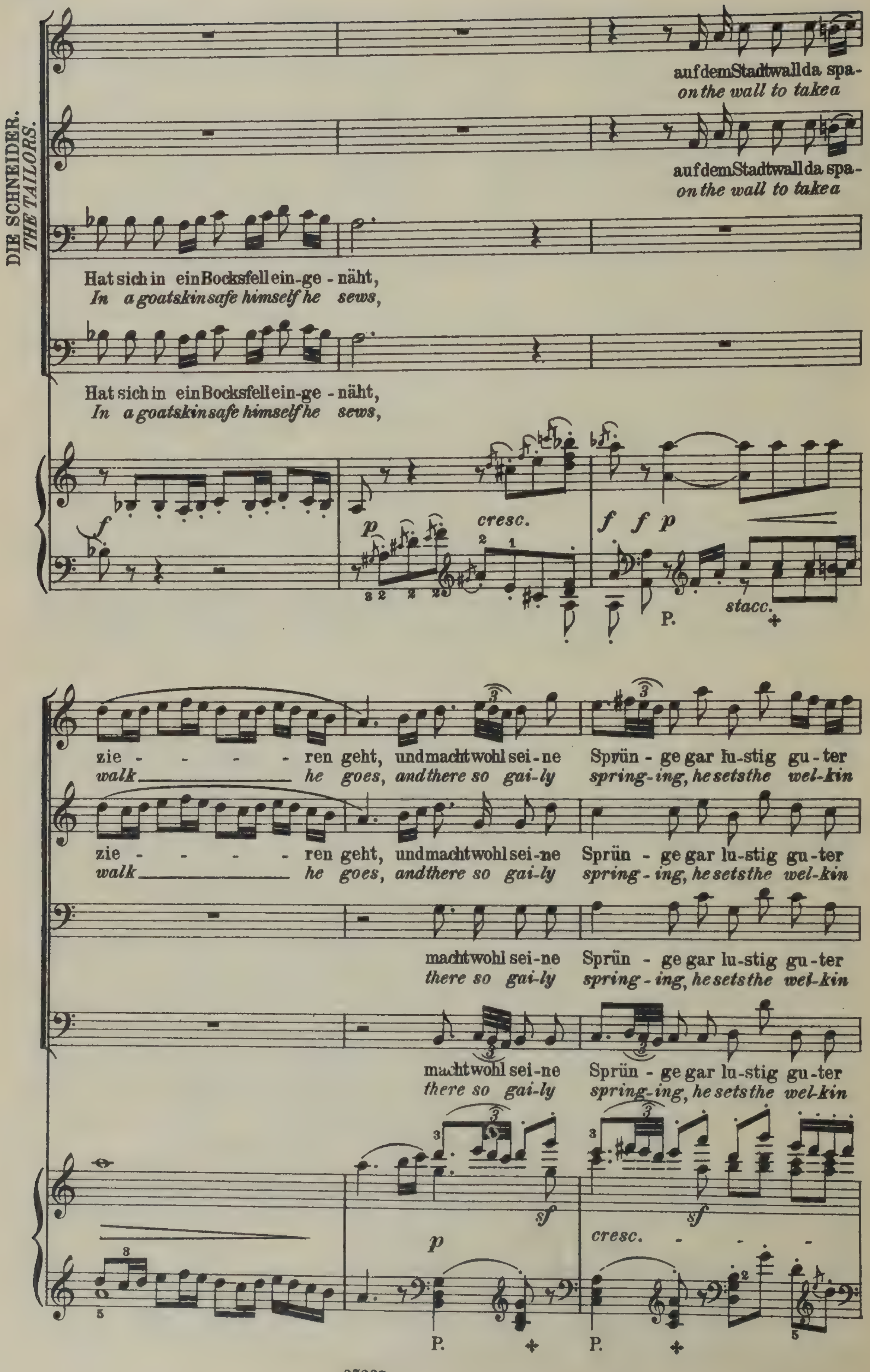

P.
f
(Gesellen mit Kinderinstrumenten.)
(Journeymen with toy instruments.)
p stacc.
f marc.
Trompeten a.d.Theater. (Trumpets on the stage.)
Stadtwächter und Heerhornbläser. (Town watchmen and Trumpeters.)
Rührtrommeln (a.d.Theater.)

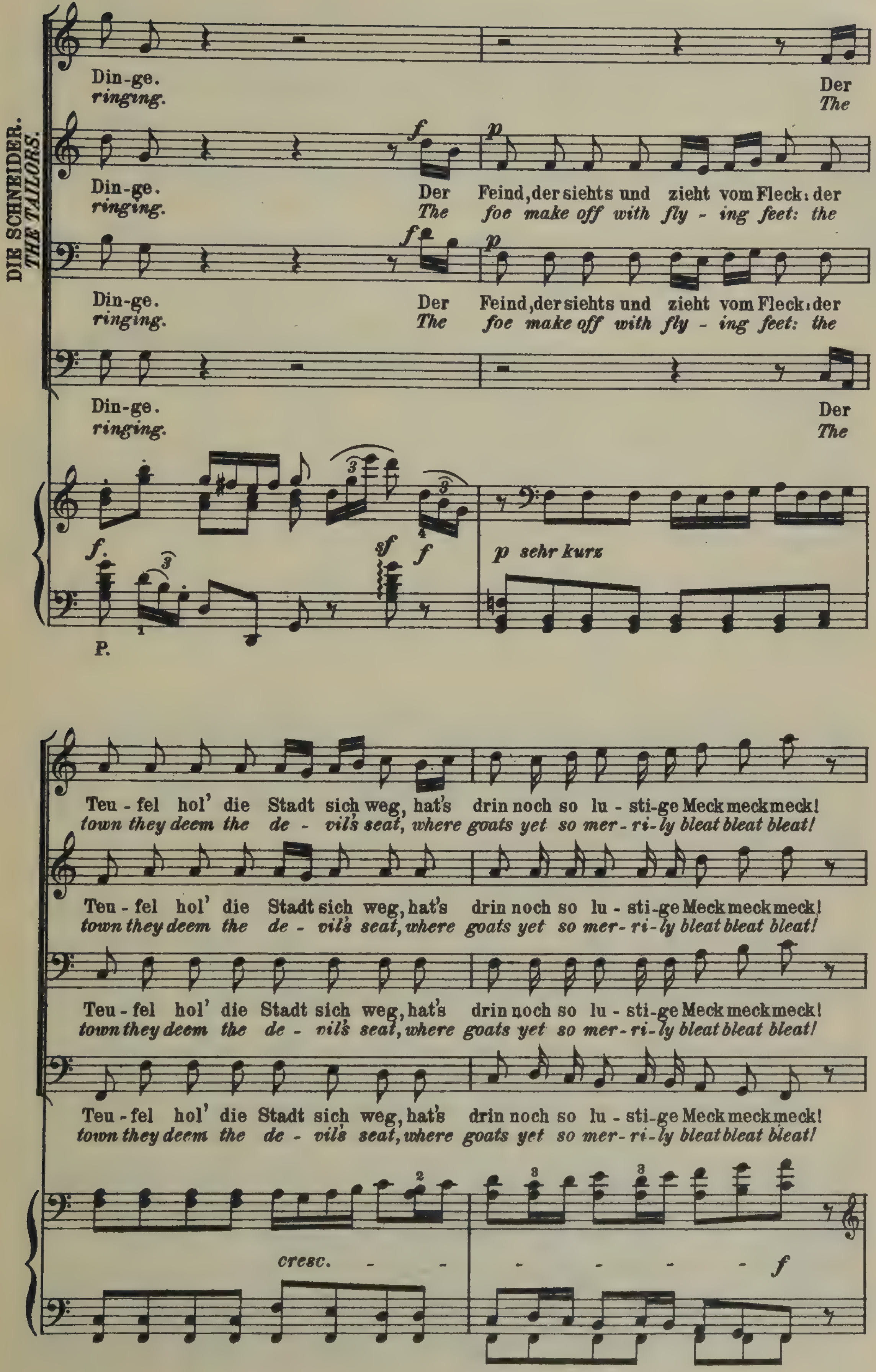

DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
Als
When
(Mit fliegender Fahne aufziehend.)
(Advancing with flying banner.)
Als
When
Als
When
Als
When
tr
tr
tr
P.
P.
P.
P.
P.
P.
P.
Nü - ren-berg be-la-gert war, und Hun-gers-noth sich fand, wär'
Nü - rem-berg a siege withstood, and fa-mine filled the land, un-
Nü - ren-berg be-la-gert war, und Hun-gers-noth sich fand, wär'
Nü - rem-berg a siege withstood, and fa-mine filled the land, un-
Nü - ren-berg be-la-gert war, und Hun-gers-noth sich fand, wär'
Nü - rem-berg a siege withstood, and fa-mine filled the land, un-
Nü - ren-berg be-la-gert war, und Hun-gers-noth sich fand, wär'
Nü - rem-berg a siege withstood, and fa-mine filled the land, un-
tr
ten.
fp
P.
P.

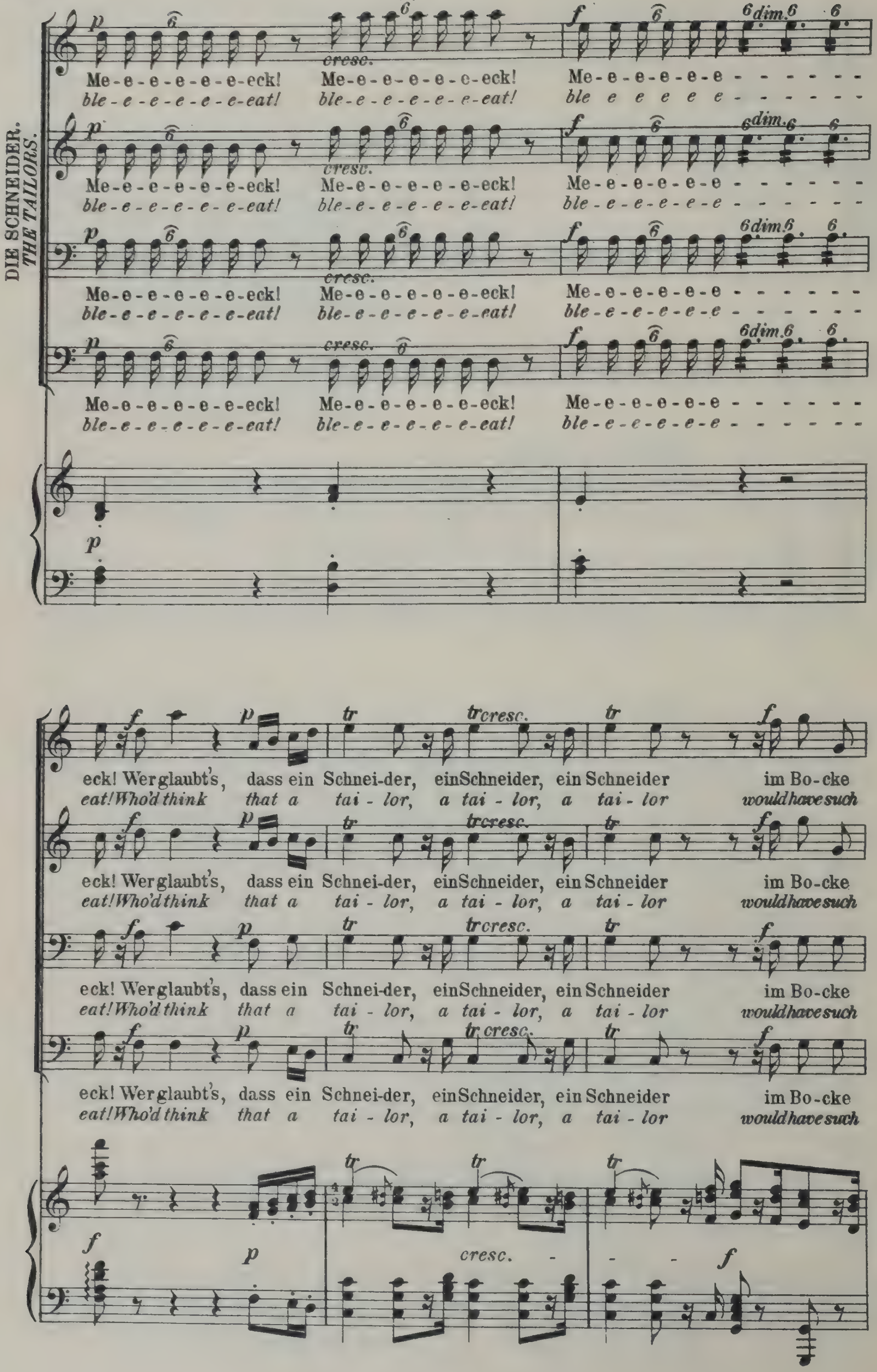

DIE SCHNEIDER
THE TAILORS.
Stadt und Land ver-dor-ben gar, war nicht ein Schnei-der, ein Schneider, ein
done had been our town for good, were not a tai - lor, a tai - lor, a
Schnei-der zur Hand, der viel Muth hatt' und Ver - stand.
tai - lor at hand. Bold - ly then this trick he planned.
*)
tr
p
cresc.
P.
✣

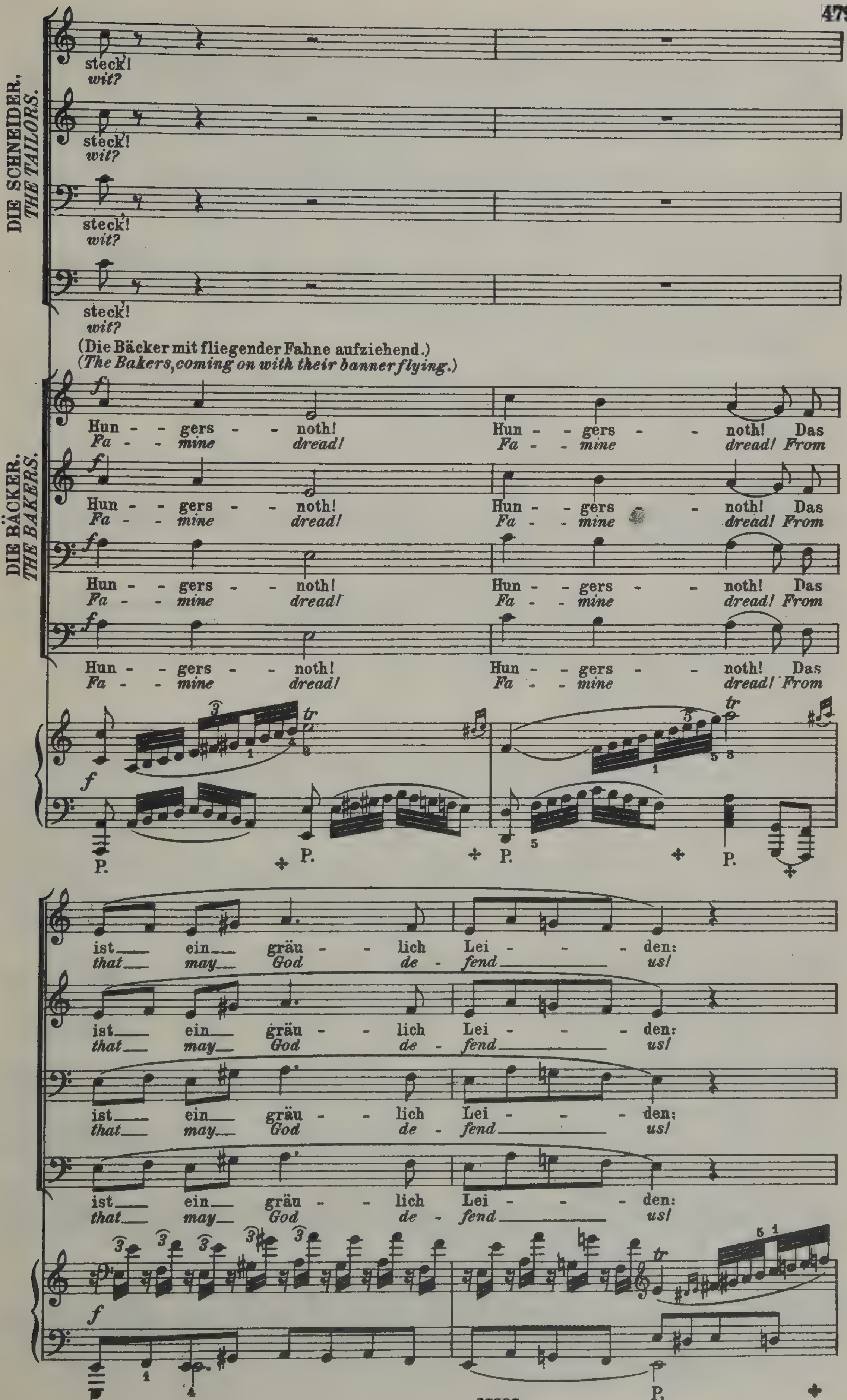
---

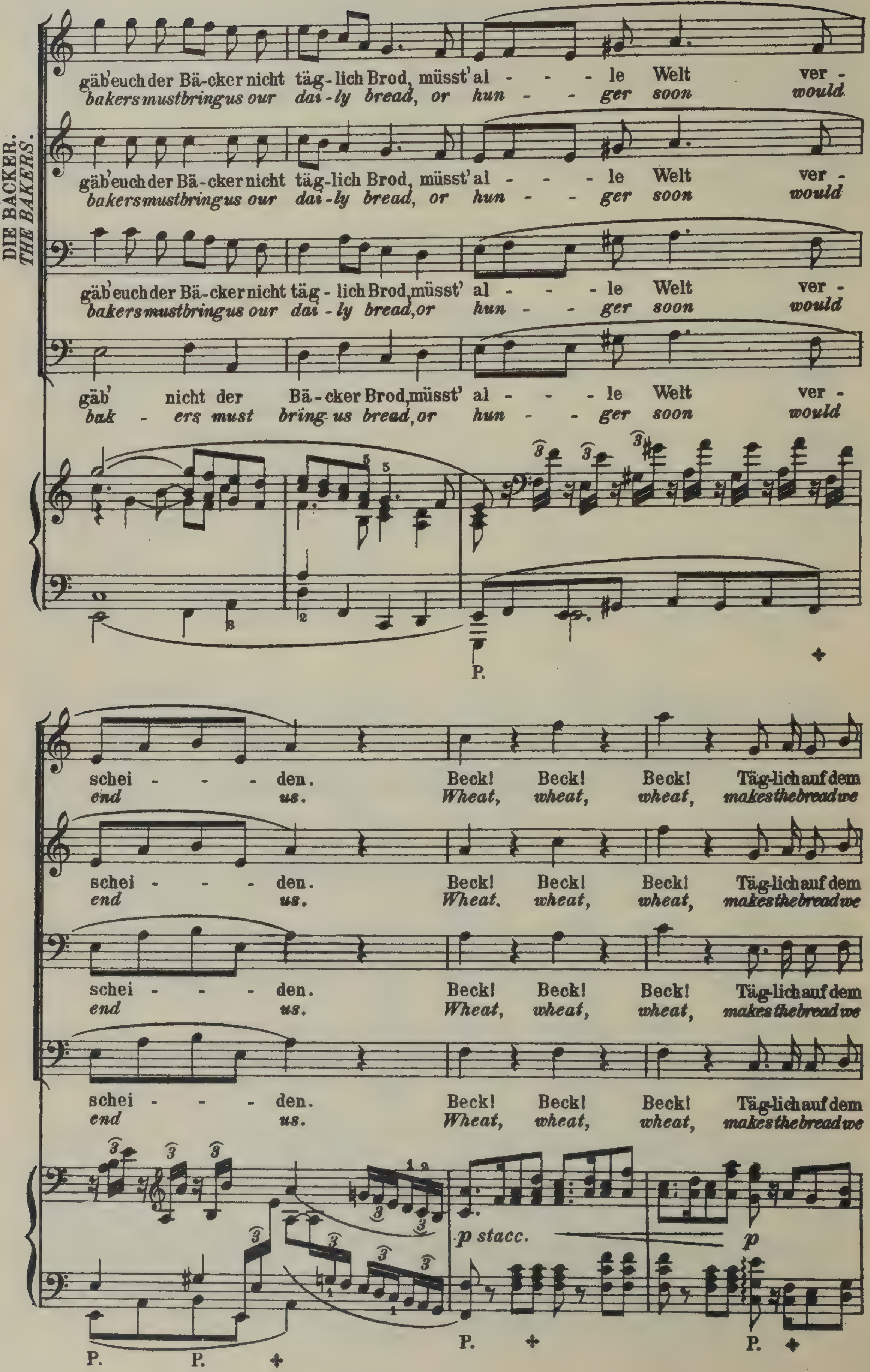
*) Die Triller (tr) sind von den Sängern als sogenannte Bockstriller auszuführen.
The shakes (tr) are to be sung in imitation of a goat's bleating.

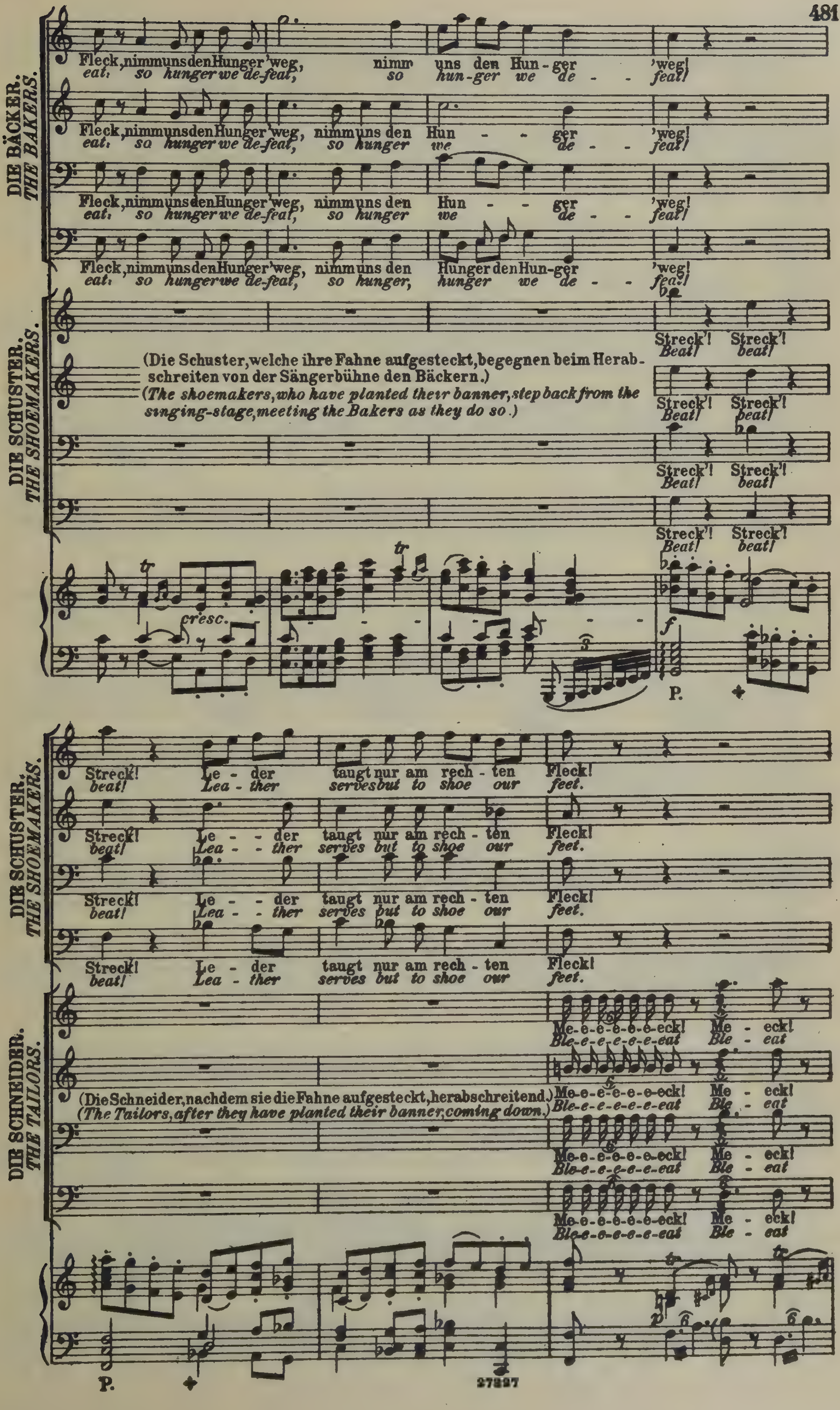

DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
auf dem Stadtwall da spa-
on the wall to take a
auf dem Stadtwall da spa-
on the wall to take a
Hat sich in ein Bocksfell ein-ge - näht,
In a goatskin safe himself he sews,
Hat sich in ein Bocksfell ein-ge - näht,
In a goatskin safe himself he sews,
f
p
cresc.
f f p
stacc.
P.
zie - - - - - ren geht, und macht wohl sei-ne Sprün - ge gar lu-stig gu-ter
walk he goes, and there so gai-ly spring-ing, he sets the wel-kin
zie - - - - - ren geht, und macht wohl sei-ne Sprün - ge gar lu-stig gu-ter
walk he goes, and there so gai-ly spring-ing, he sets the wel-kin
macht wohl sei-ne Sprün - ge gar lu-stig gu-ter
there so gai-ly spring-ing, he sets the wel-kin
macht wohl sei-ne Sprün - ge gar lu-stig gu-ter
there so gai-ly spring-ing, he sets the wel-kin
sf
sf
p
cresc.
P.
P.


DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
Din-ge. ringing.
Der The
Din-ge. Der Feind, der siehts und zieht vom Fleck: der
ringing. The foe make off with fly - ing feet: the
Din-ge. Der Feind, der siehts und zieht vom Fleck: der
ringing. The foe make off with fly - ing feet: the
Din-ge. ringing.
Der The
f
p
f
sf
p sehr kurz
P.
Teu - fel hol' die Stadt sich weg, hat's drin noch so lu - sti-ge Meck meck meck!
town they deem the de - vil's seat, where goats yet so mer - ri - ly bleat bleat bleat!
cresc.
f


DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
p
cresc.
f
dim.
6
Me-e-e-e-e-e-eck! Me-e-e-e-e-e-eck! Me-e-e-e-e-e - - - - - -
ble-e-e-e-e-e-eat! ble-e-e-e-e-e-eat! ble-e-e-e-e-e - - - - - -
tr
eck! Wer glaubt's, dass ein Schnei-der, ein Schneider, ein Schneider im Bo-cke
eat! Who'd think that a tai-lor, a tai-lor, a tai-lor would have such


DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
steck!
wit?
(Die Bäcker mit fliegender Fahne aufziehend.)
(The Bakers, coming on with their banner flying.)
DIE BÄCKER.
THE BAKERS.
f
Hun - - gers - - noth! Hun - - gers - - noth! Das
Fa - - mine dread! Fa - - mine dread! From
tr
P.
ist ein gräu - - lich Lei - - - - den:
that may God de - fend us!

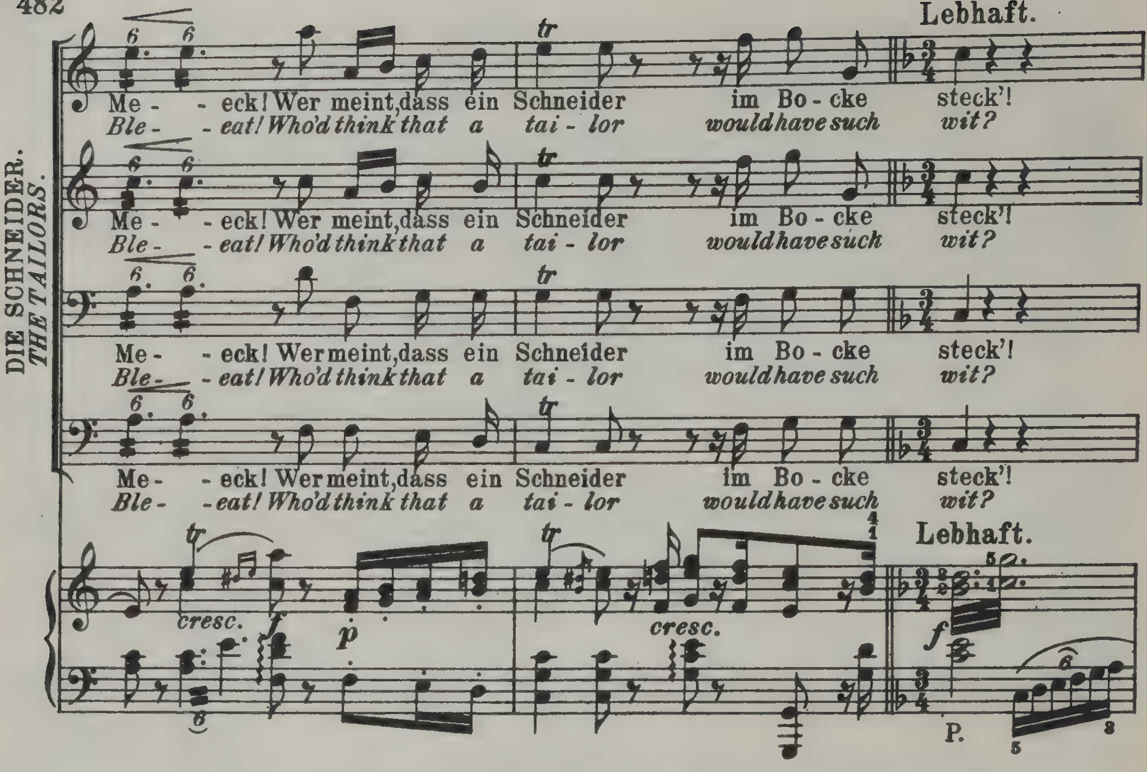

DIE BÄCKER.
THE BAKERS.
gäb' euch der Bä-cker nicht täg-lich Brod, müsst' al - - - - le Welt ver -
bakers must bring us our dai-ly bread, or hun - - ger soon would
gäb' euch der Bä-cker nicht täg-lich Brod, müsst' al - - - - le Welt ver -
bakers must bring us our dai-ly bread, or hun - - ger soon would
gäb' euch der Bä-cker nicht täg-lich Brod, müsst' al - - - - le Welt ver -
bakers must bring us our dai-ly bread, or hun - - ger soon would
gäb' nicht der Bä-cker Brod, müsst' al - - - le Welt ver -
bak - ers must bring us bread, or hun - - ger soon would
P.
schei - - - den. Beck! Beck! Beck! Täg-lich auf dem
end us. Wheat, wheat, wheat, makes the bread we
schei - - - den. Beck! Beck! Beck! Täg-lich auf dem
end us. Wheat. wheat, wheat, makes the bread we
schei - - - den. Beck! Beck! Beck! Täg-lich auf dem
end us. Wheat, wheat, wheat, makes the bread we
schei - - - den. Beck! Beck! Beck! Täg-lich auf dem
end us. Wheat, wheat, wheat, makes the bread we
p stacc.
p
P. P.
P.
P.



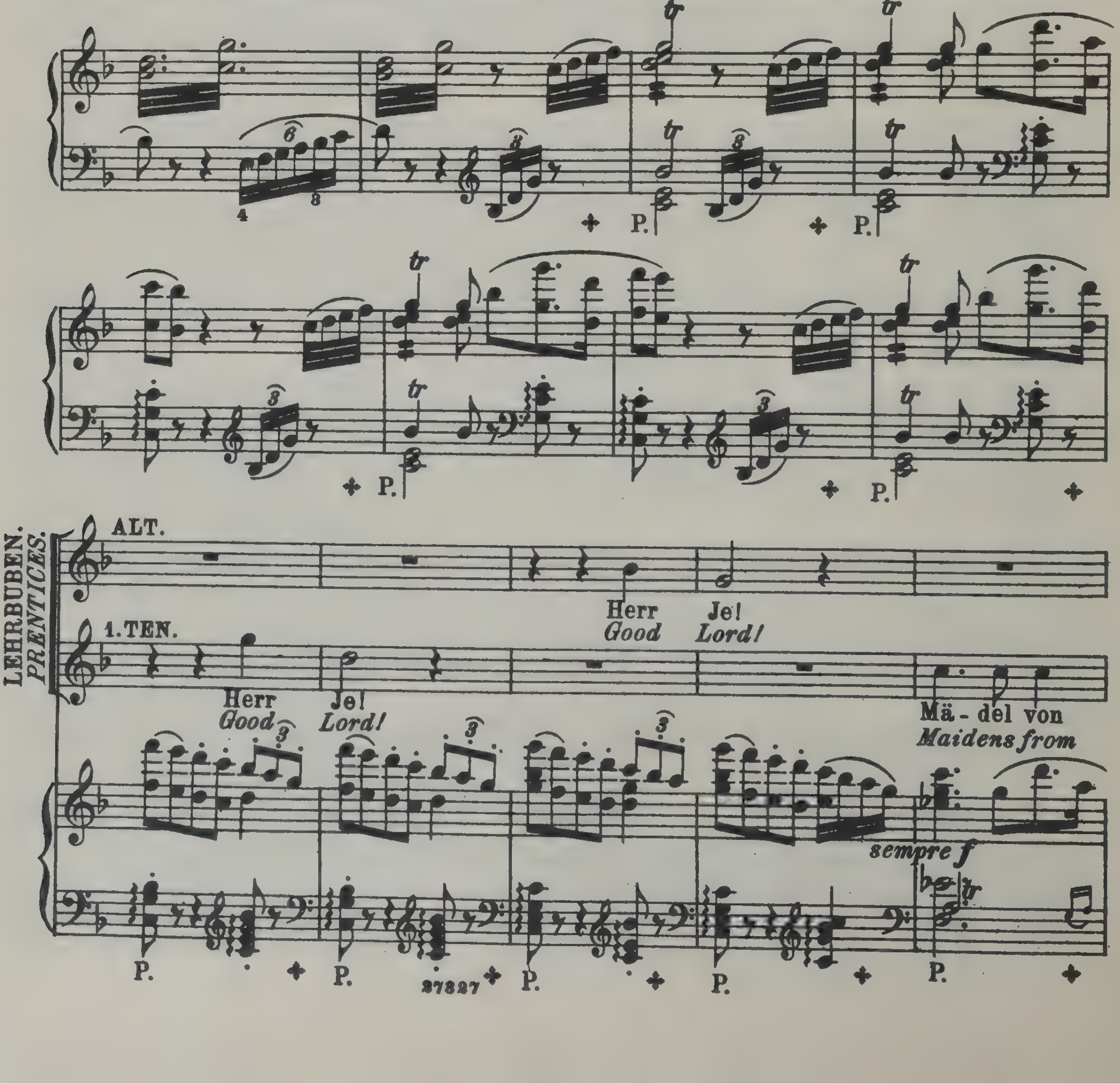
(Die Schuster, welche ihre Fahne aufgesteckt, begegnen beim Herabschreiten von der Sängerbühne den Bäckern.)
(The shoemakers, who have planted their banner, step back from the singing-stage, meeting the Bakers as they do so.)

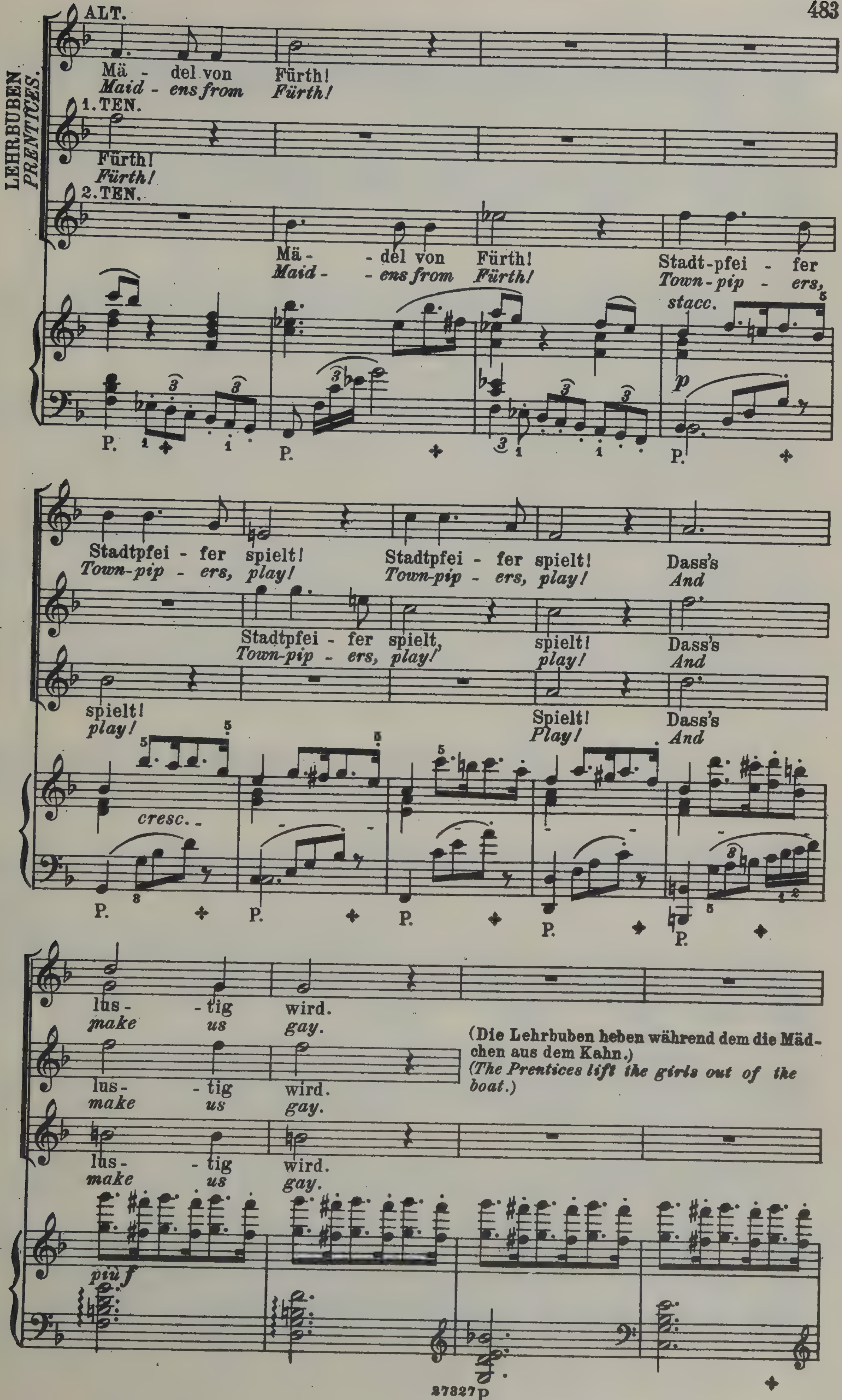
(Die Schneider, nachdem sie die Fahne aufgesteckt, herabschreitend.)
(The Tailors, after they have planted their banner, coming down.)

DIE BÄCKER.
THE BAKERS.
Fleck, nimm uns den Hunger 'weg, nimm uns den Hun - ger 'weg!
eat: so hunger we de-feat, so hun-ger we de - - feat!
Fleck, nimm uns den Hunger 'weg, nimm uns den Hun - - ger 'weg!
eat: so hunger we de-feat, so hunger we de - - feat!
Fleck, nimm uns den Hunger 'weg, nimm uns den Hun - - ger 'weg!
eat: so hunger we de-feat, so hunger we de - - feat!
Fleck, nimm uns den Hunger 'weg, nimm uns den Hunger den Hun-ger 'weg!
eat: so hunger we de-feat, so hunger, hunger we de - - feat!
DIE SCHUSTER.
THE SHOEMAKERS.
Streck'! Streck'!
Beat! beat!
tr
cresc.
f
P.
✦
Streck! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck!
beat! Lea - ther serves but to shoe our feet.
Streck! Le - der taugt nur am rech - ten Fleck!
beat! Lea - - ther serves but to shoe our feet.
DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
Me-e-e-e-e-e-eck! Me - eck!
Ble-e-e-e-e-e-eat Ble - eat
P.
✦
tr

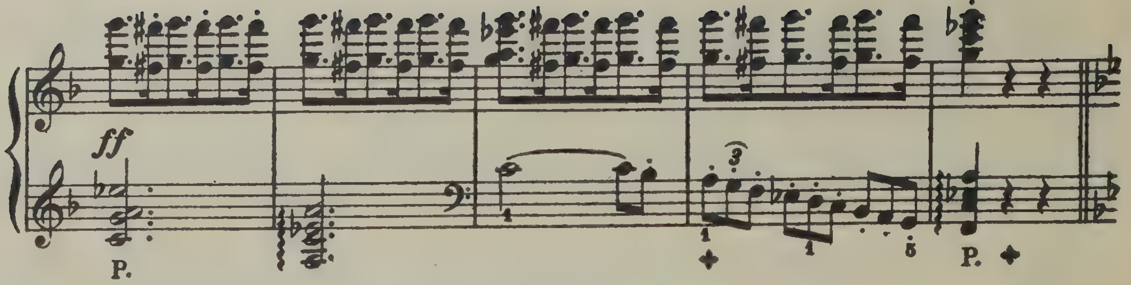

Lebhaft.
DIE SCHNEIDER.
THE TAILORS.
Me- -eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke steck'!
Ble- -eat! Who'd think that a tai-lor would have such wit?
Me- -eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke steck'!
Ble- -eat! Who'd think that a tai-lor would have such wit?
Me- -eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke steck'!
Ble- -eat! Who'd think that a tai-lor would have such wit?
Me- -eck! Wer meint, dass ein Schneider im Bo-cke steck'!
Ble- -eat! Who'd think that a tai-lor would have such wit?
tr
cresc.
f
p
Lebhaft.
f
P.

(Ein bunter Kahn mit jungen Mädchen in reicher bäuerischer Tracht kommt an. Die Lehrbuben laufen nach dem Gestade.)
(A decorated boat arrives full of young girls in rich peasants dresses. The Prentices run to the bank.)


tr
P.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Herr Je!
Good Lord!
1. TEN.
Herr Je!
Good Lord!
Mä-del von
Maidens from
sempre f
P.

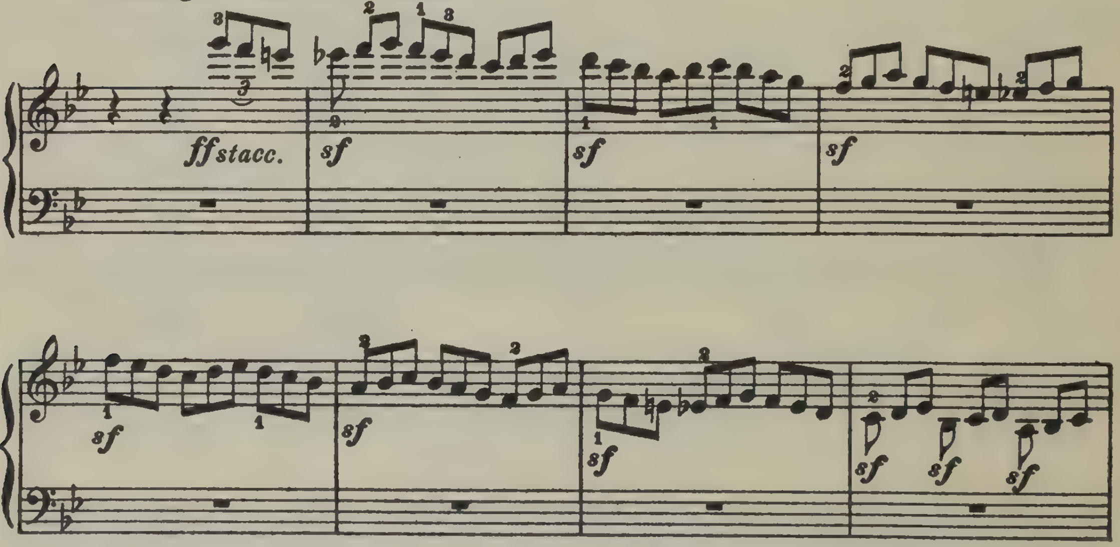

LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Mä - del von Fürth!
Maid - ens from Fürth!
1. TEN.
Fürth!
Fürth!
2. TEN.
Mä - del von Fürth!
Maid - ens from Fürth!
Stadt-pfei - fer
Town-pip - ers,
stacc.
p
P.
Stadtpfei - fer spielt! Stadtpfei - fer spielt! Dass's
Town-pip - ers, play! Town-pip - ers, play! And
Stadtpfei - fer spielt, spielt! Dass's
Town-pip - ers, play! play! And
spielt! Spielt! Dass's
play! Play! And
cresc.
lus - tig wird.
make us gay.
lus - tig wird.
make us gay.
lus - tig wird.
make us gay.
più f

(Die Lehrbuben heben während dem die Mädchen aus dem Kahn.)
(The Prentices lift the girls out of the boat.)

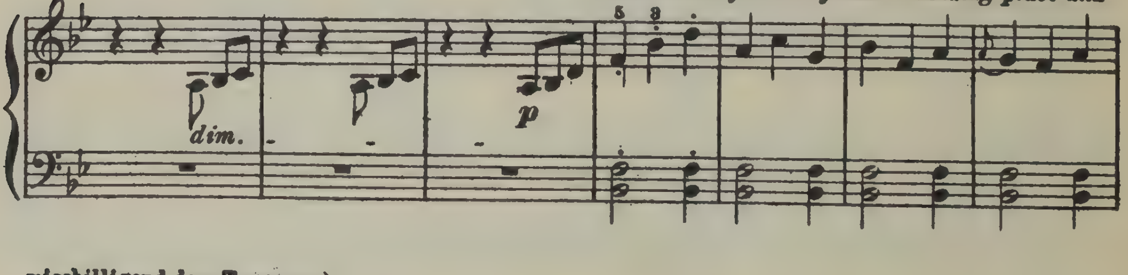


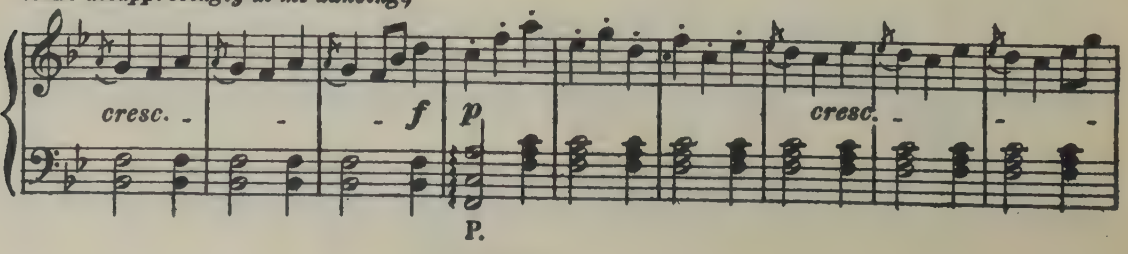
(Das Charakteristische des folgenden Tanzes, mit welchem die Lehrbuben und Mädchen zunächst nach dem Vordergrund kommen, besteht darin, dass die Lehrbuben die Mädchen scheinbar nur am Platz bringen wollen; sowie die Gesellen zugreifen wollen, ziehen die Buben die Mädchen aber immer zurück, als ob sie sie anders wo unterbringen wollten, wobei sie meistens den ganzen Kreis, wie wählend, ausmessen, und somit die scheinbare Absicht auszuführen anmuthig und lustig verzögern.)
(The peculiarity of the following dance with which the Prentices and girls come to the front, is this: the Prentices apparently only wish to bring the girls to the open place, but, as the Journeymen keep trying to seize the girls, the Prentices draw them away as if seeking to take them to another place, whereby they make the tour of the whole stage, continually delaying their original purpose in good-natured fun.)

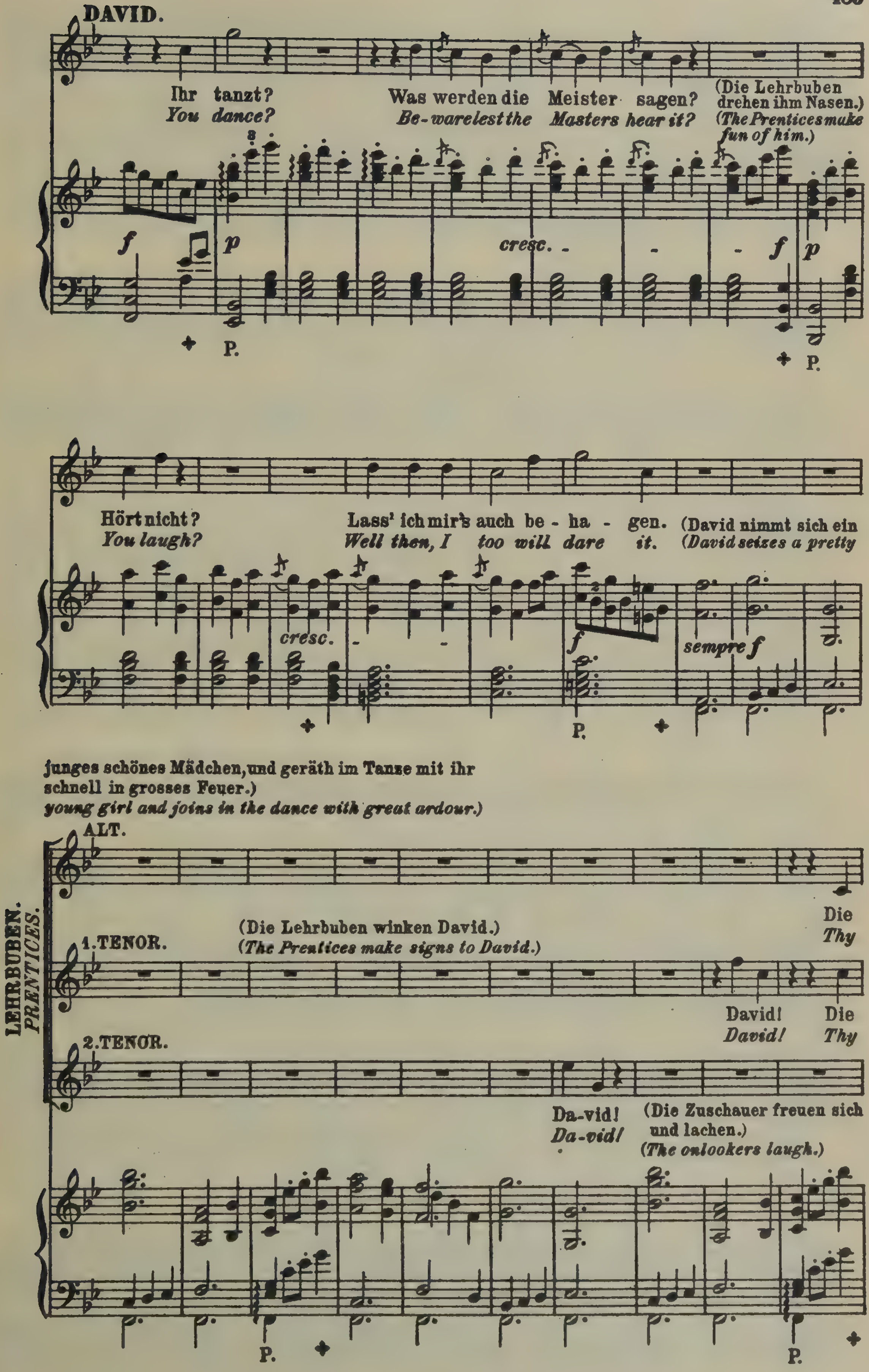
Mässiges Walzer-Zeitmass.



(David kommt vom Landungsplatze vor und sieht missbilligend dem Tanze zu.)
(David comes forward from the landing place and looks disapprovingly at the dancing.)

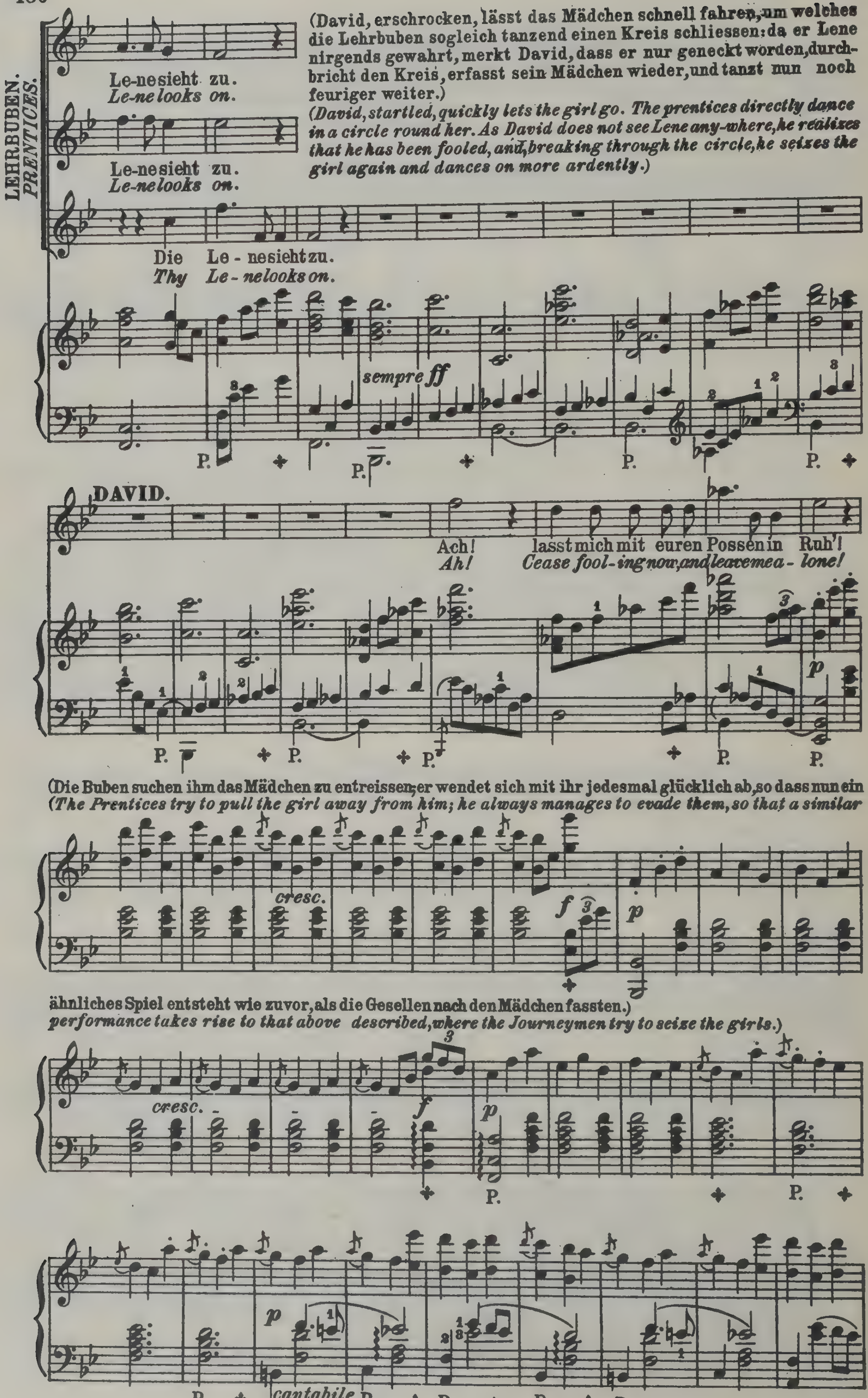





DAVID.
Ihr tanzt?
You dance?
Was werden die Meister sagen?
Be-ware lest the Masters hear it?
(Die Lehrbuben drehen ihm Nasen.)
(The Prentices make fun of him.)
f
p
cresc.
f
p
P.
Hört nicht?
You laugh?
Lass' ich mir's auch be - ha - gen.
Well then, I too will dare it.
(David nimmt sich ein junges schönes Mädchen, und geräth im Tanze mit ihr schnell in grosses Feuer.)
(David seizes a pretty young girl and joins in the dance with great ardour.)
cresc.
f
sempre f
P.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Die
Thy
1. TENOR.
(Die Lehrbuben winken David.)
(The Prentices make signs to David.)
David!
David!
Die
Thy
2. TENOR.
Da-vid!
Da-vid!
(Die Zuschauer freuen sich und lachen.)
(The onlookers laugh.)
P.

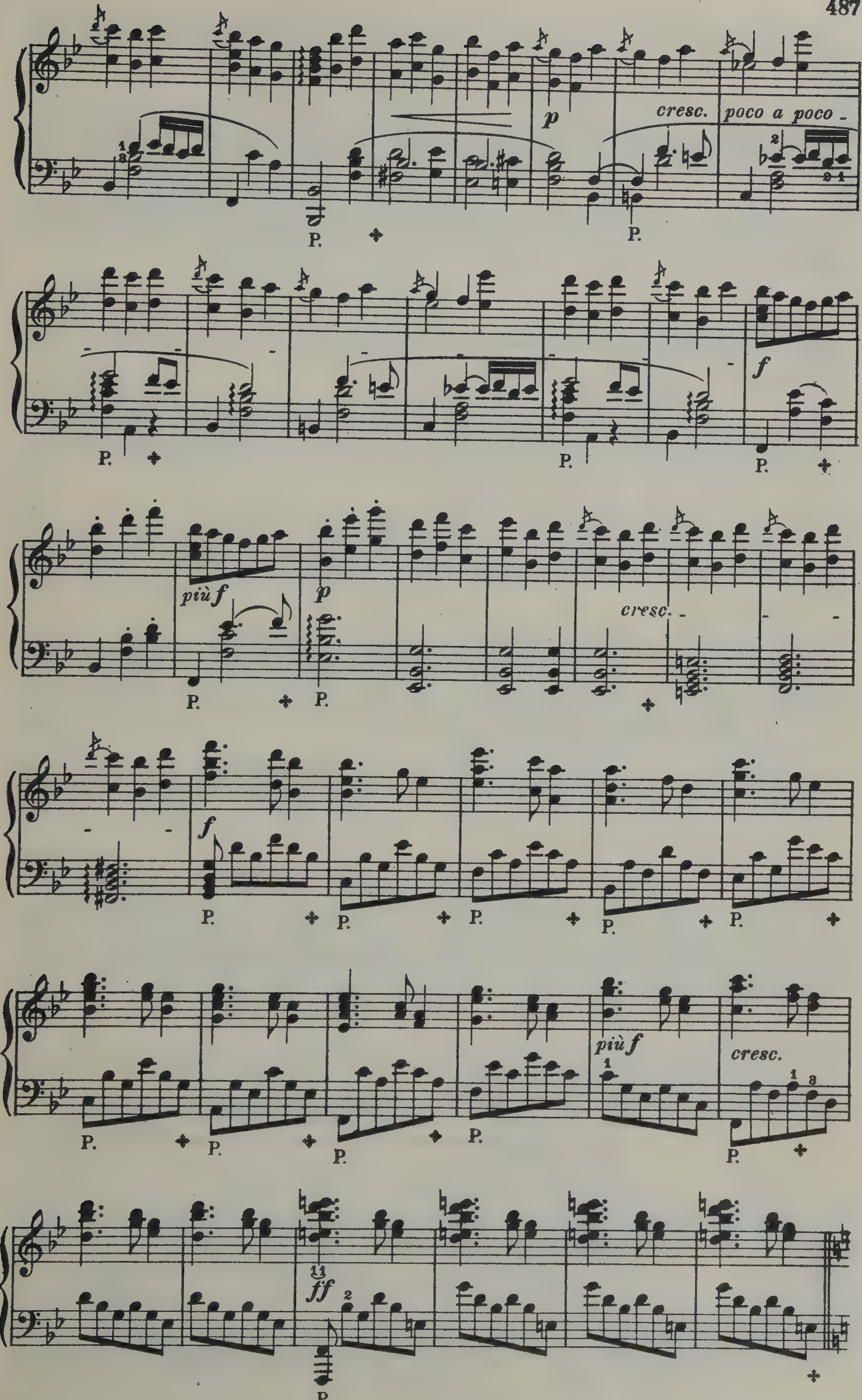
(David, erschrocken, lässt das Mädchen schnell fahren, um welches die Lehrbuben sogleich tanzend einen Kreis schliessen: da er Lene nirgends gewahrt, merkt David, dass er nur geneckt worden, durchbricht den Kreis, erfasst sein Mädchen wieder, und tanzt nun noch feuriger weiter.)

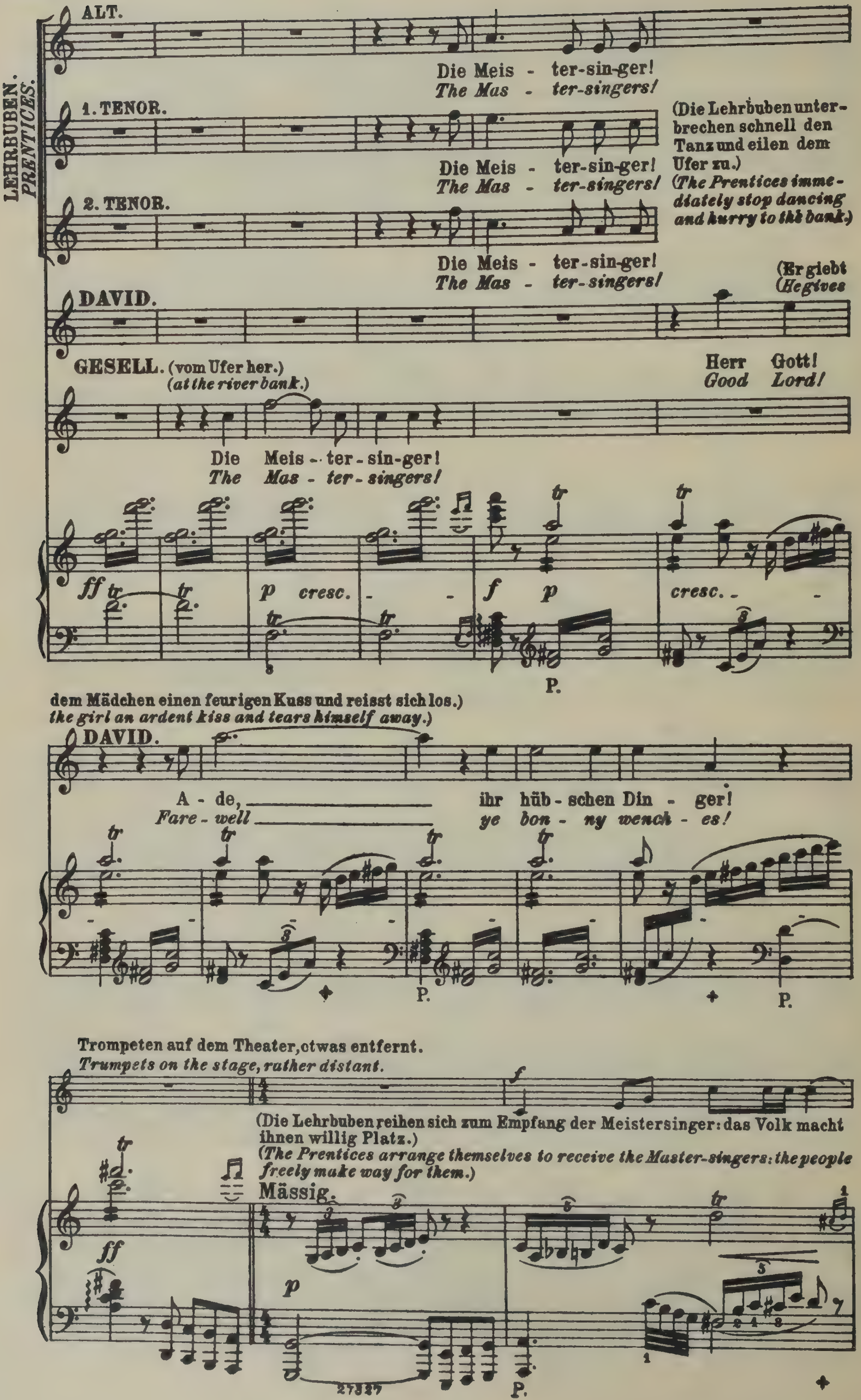
(David, startled, quickly lets the girl go. The prentices directly dance in a circle round her. As David does not see Lene any-where, he realizes that he has been fooled, and, breaking through the circle, he seizes the girl again and dances on more ardently.)


LEHRBUBEN.
PRENTICES.
Le-ne sieht zu.
Le-ne looks on.
Le-ne sieht zu.
Le-ne looks on.
Die Le - ne sieht zu.
Thy Le - ne looks on.
sempre ff
DAVID.
Ach! lasst mich mit euren Possen in Ruh'!
Ah! Cease fool-ing now, and leave me a - lone!
p
cresc.
f
p
cresc.
f
p
p
cantabile

(Die Buben suchen ihm das Mädchen zu entreissen; er wendet sich mit ihr jedesmal glücklich ab, so dass nun ein ähnliches Spiel entsteht wie zuvor, als die Gesellen nach den Mädchen fassten.)

(The Prentices try to pull the girl away from him; he always manages to evade them, so that a similar performance takes rise to that above described, where the Journeymen try to seize the girls.)


p
cresc. poco a poco
f
più f
p
cresc.
f
più f
cresc.
ff
P.
✦



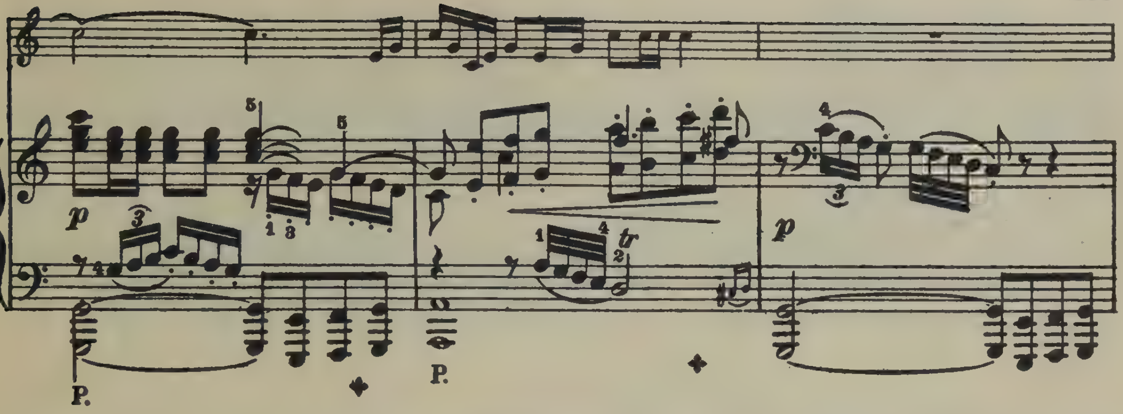
(Die Lehrbuben unterbrechen schnell den Tanz und eilen dem Ufer zu.)
(The Prentices immediately stop dancing and hurry to the bank.)

(Er giebt dem Mädchen einen feurigen Kuss und reisst sich los.)
(He gives the girl an ardent kiss and tears himself away.)

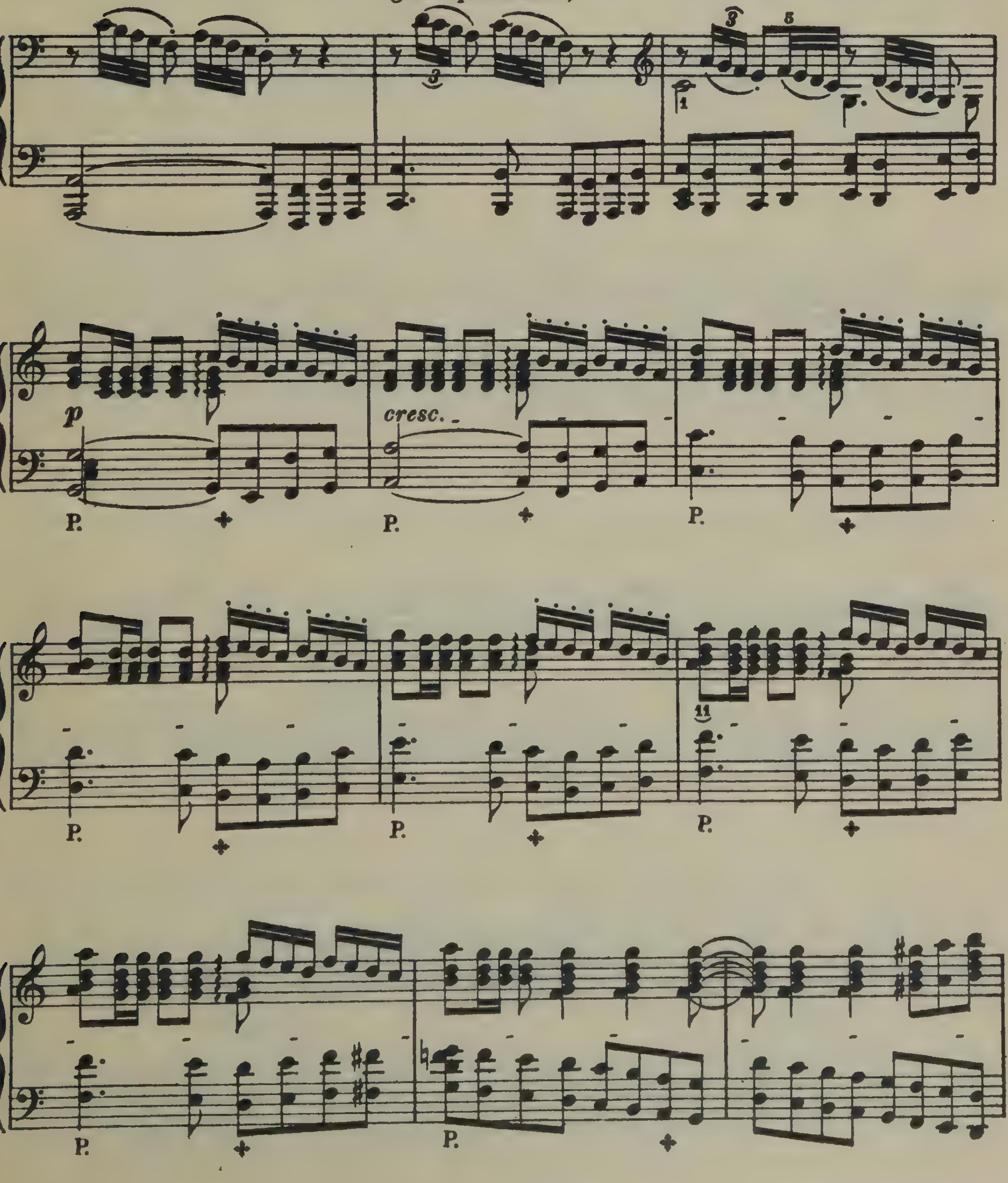
Trompeten auf dem Theater, etwas entfernt.
Trumpets on the stage, rather distant.

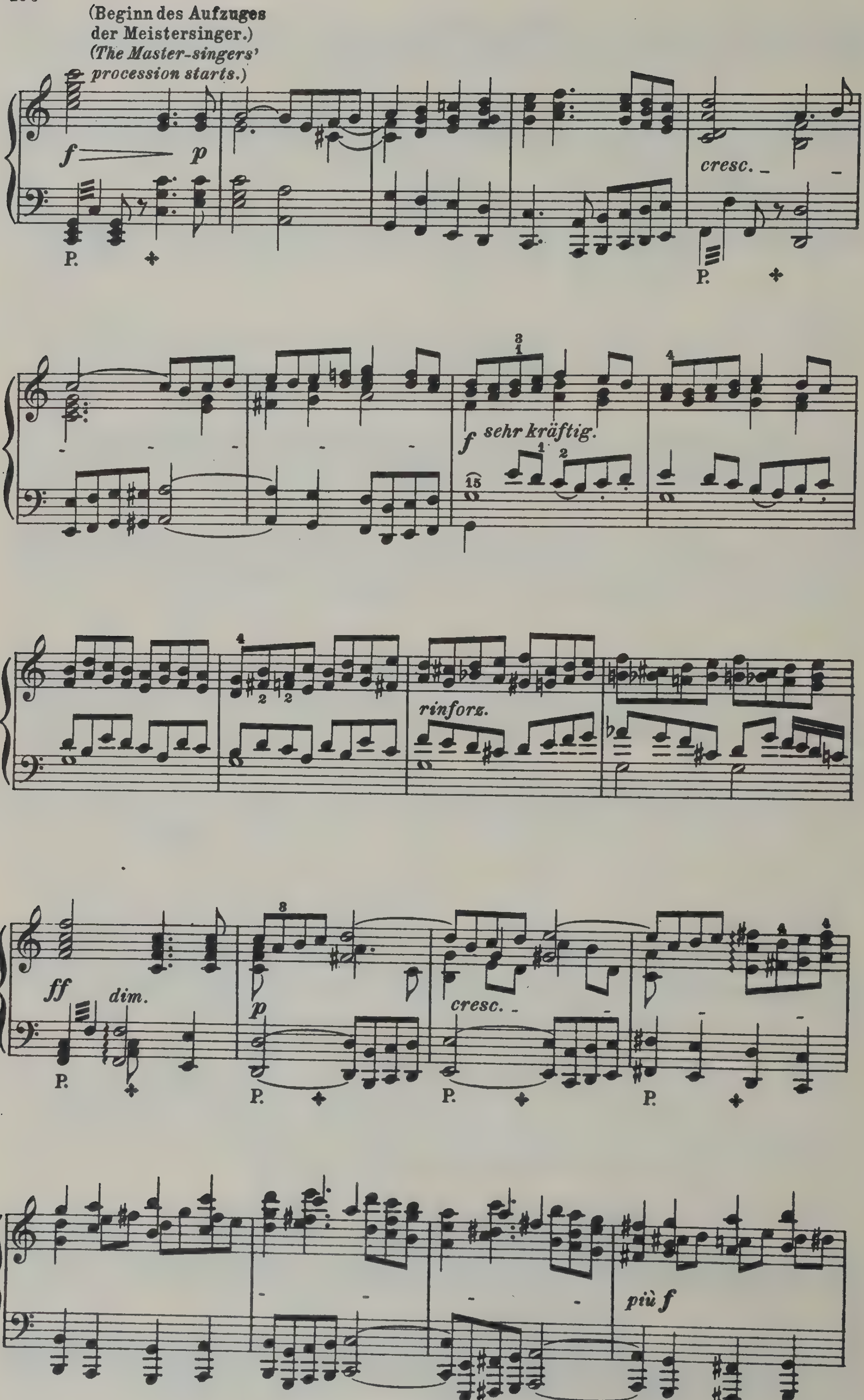
(Die Lehrbuben reihen sich zum Empfang der Meistersinger: das Volk macht ihnen willig Platz.)
(The Prentices arrange themselves to receive the Master-singers: the people freely make way for them.)

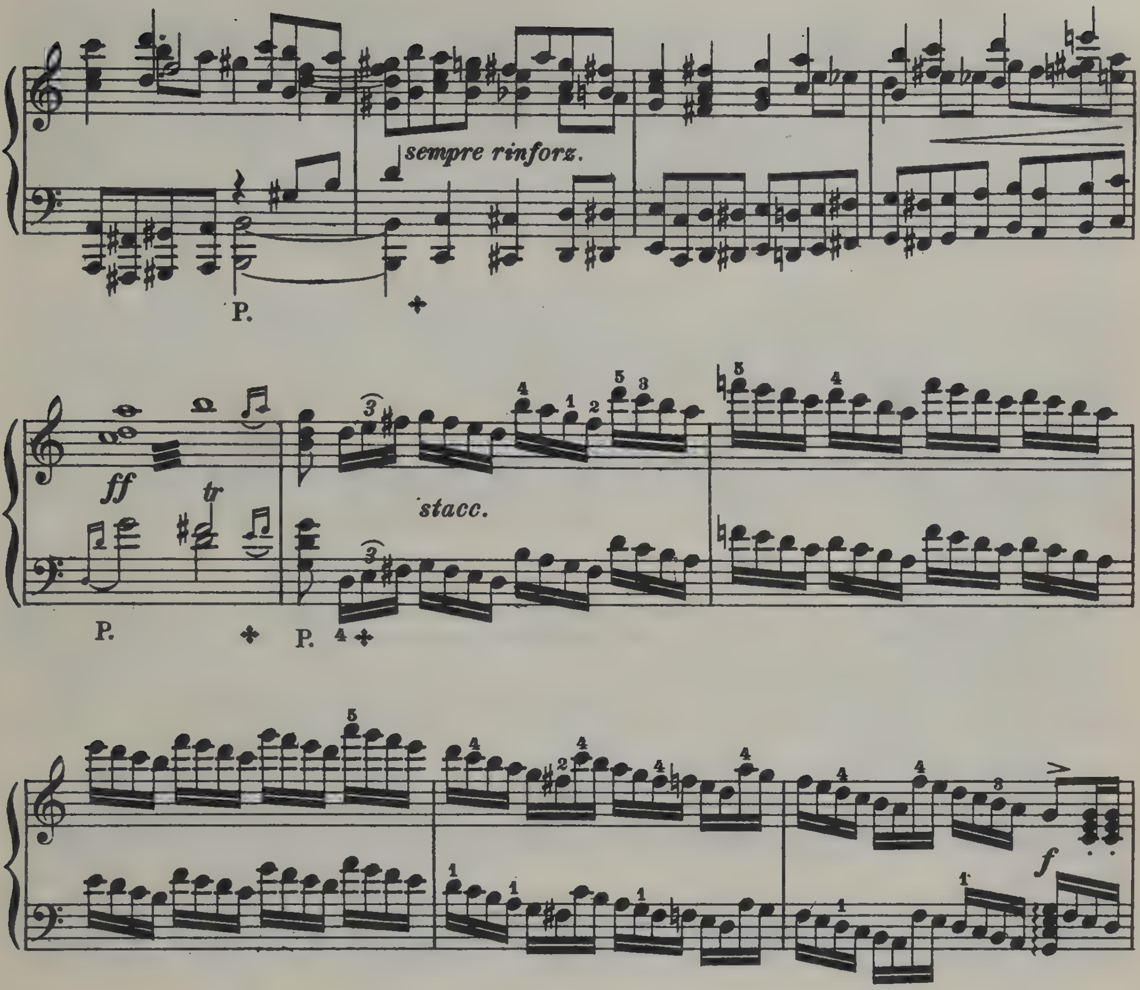
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
Die Meis - ter-sin-ger!
The Mas - ter-singers!
1. TENOR.
Die Meis - ter-sin-ger!
The Mas - ter-singers!
2. TENOR.
Die Meis - ter-sin-ger!
The Mas - ter-singers!
DAVID.
Herr Gott!
Good Lord!
GESELL. (vom Ufer her.)
(at the river bank.)
Die Meis - ter - sin-ger!
The Mas - ter - singers!
ff
tr
p cresc.
f
p
cresc.
P.
DAVID.
A - de, ihr hüb - schen Din - ger!
Fare - well ye bon - ny wench - es!
Mässig.
f
ff
p
3
6
5
1
2 4 3



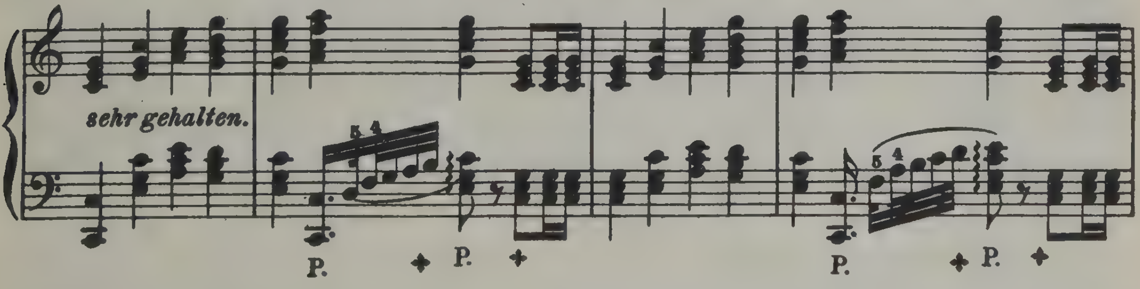
(Die Meistersinger ordnen sich am Landungsplatze zum festlichen Aufzuge.)
(At the landing-place the Master-singers arrange themselves for a grand procession.)



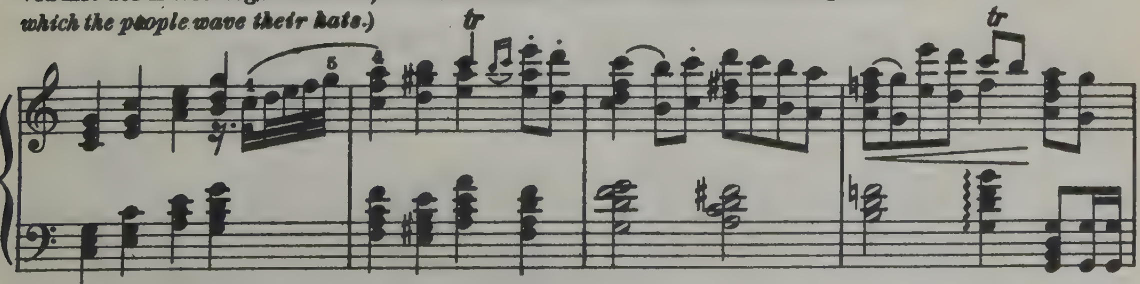

(Beginn des Aufzuges
der Meistersinger.)
(The Master-singers'
procession starts.)
f
p
P.
cresc.
f sehr kräftig.
rinforz.
ff
dim.
p
cresc.
più f

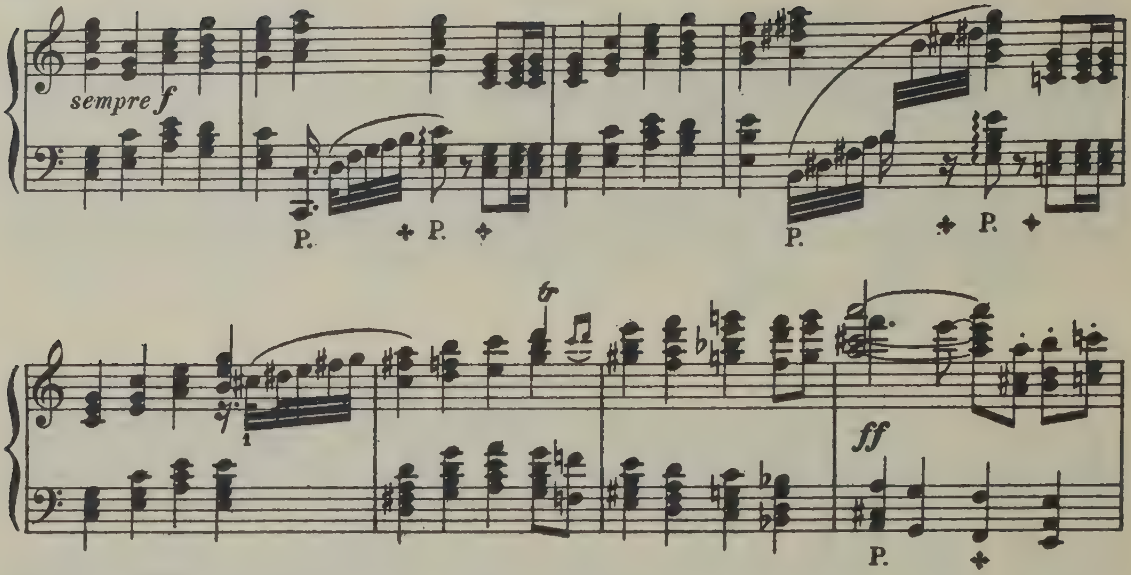

sempre rinforz.
P.
ff
tr
P.
P.
stacc.
f

(Hier kommt Kothner mit der Fahne im Vordergrunde an. Die geschwungene Fahne, auf welcher König Da-
(Here Kothner reaches the front with the banner bearing the portrait of king David with his harp, at sight of


sehr gehalten.
P.
P.
P.
P.

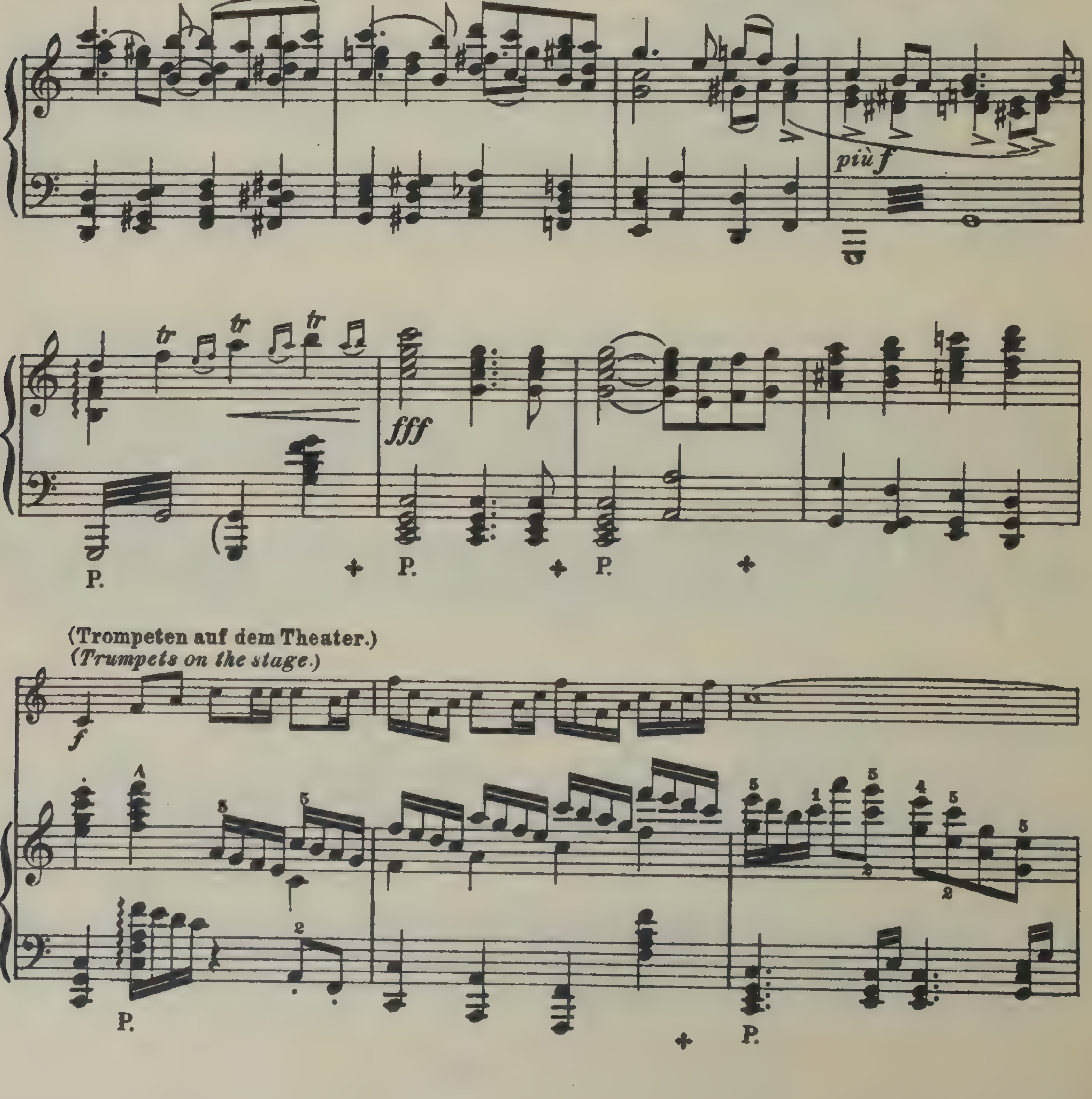
vid mit der Harfe abgebildet ist, wird von allem Volk mit Hutschwenken begrüsst.)
which the people wave their hats.)




sempre f
P.
P.
P.
P.
tr
ff
P.

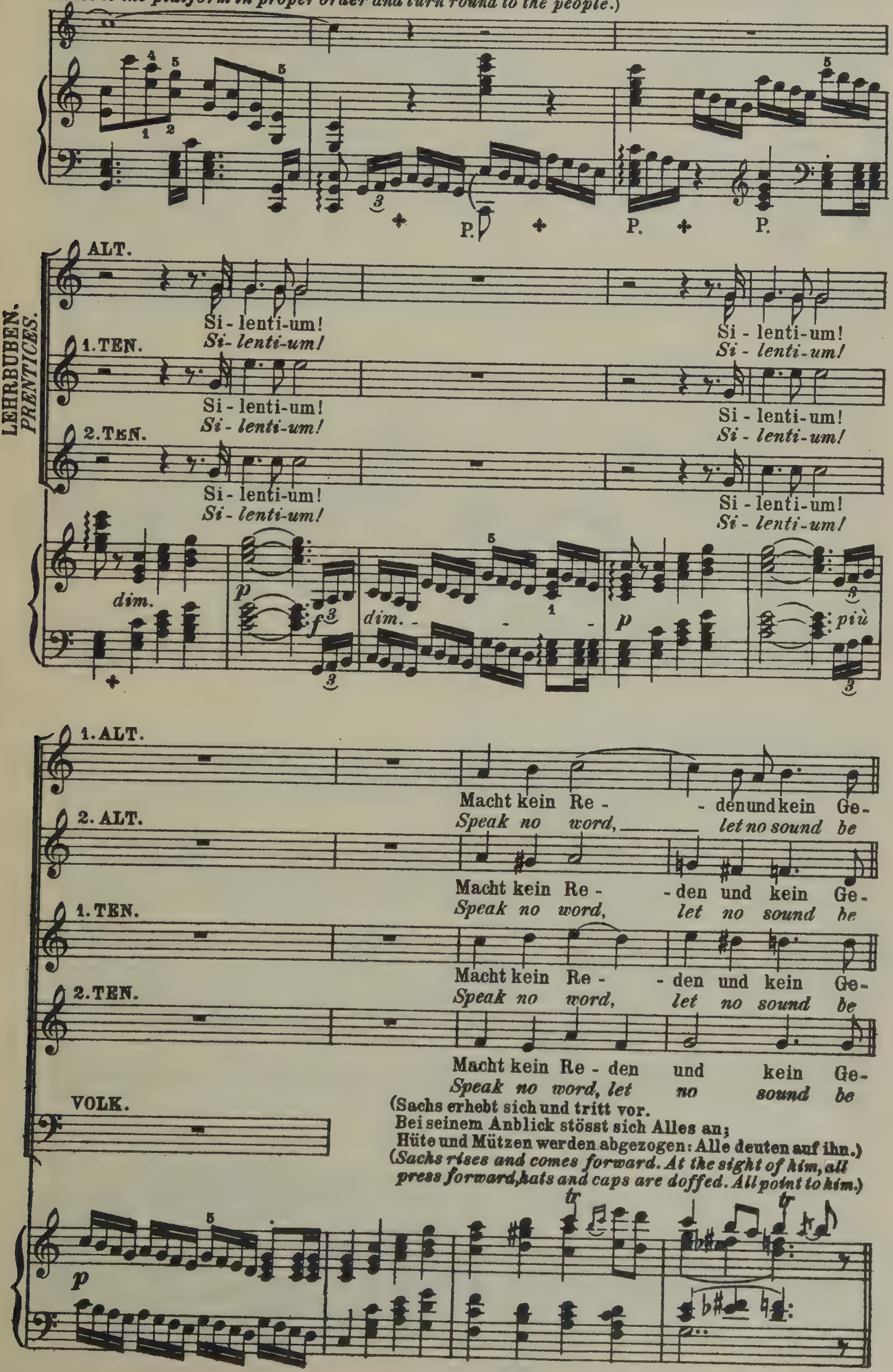
(Der Zug der Meistersinger ist hier auf der Singerbühne, wo Kothner die Fahne aufgepflanzt, angelangt: Pogner, Eva an der Hand führend, diese von festlich geschmückten und reichgekleideten Mädchen, unter denen auch Magdalene, begleitet, voran.)

(The procession of the Master-singers has now reached the platform, where Kothner plants the banner: Pogner leading forward Eva by the hand. She is accompanied by girls richly dressed; among them is Magdalene.)


più f
tr
tr
tr
fff
P.
P.
P.
(Trompeten auf dem Theater.)
(Trumpets on the stage.)
f
P.
P.

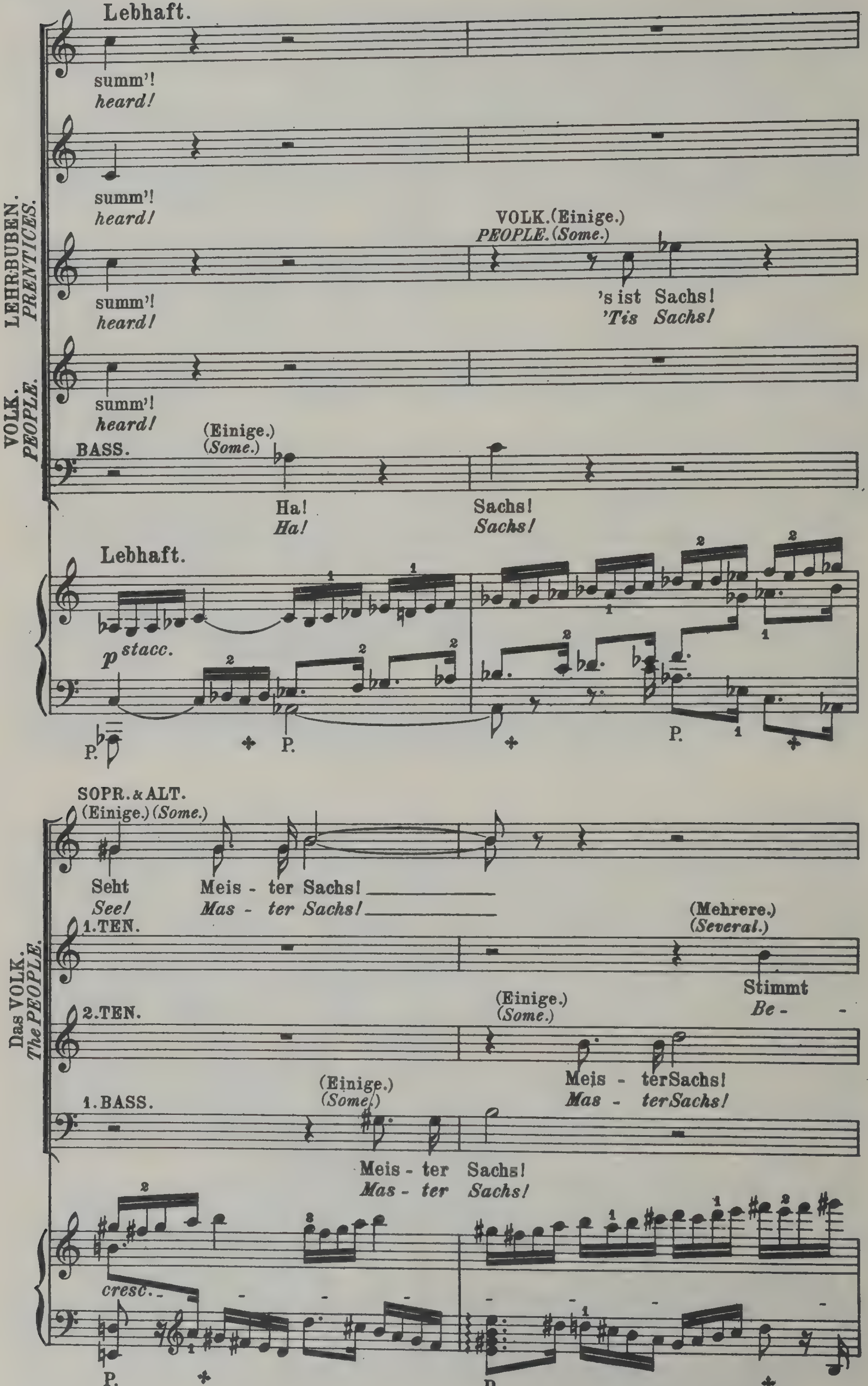
(Als Eva, von den Mädchen umgeben, den mit Blumen geschmückten Ehrenplatz eingenommen, und alle Übrigen, die Meister auf den Bänken, die Gesellen hinter ihnen stehend, ebenfalls Platz genommen, treten die Lehrbuben, dem Volke zugewendet, feierlich vor der Bühne in Reih' und Glied.)

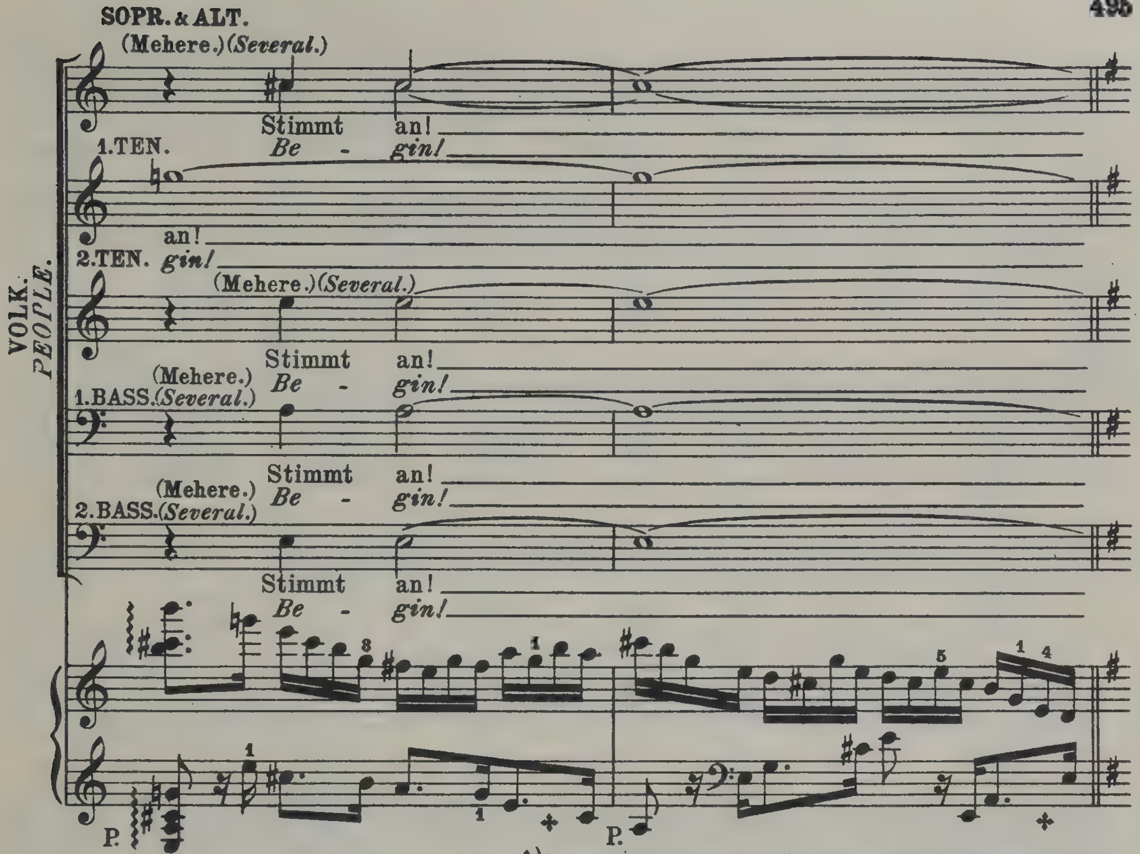
(When Eva, surrounded by the girls, has taken the flower strewn place of honour and all the rest are in their places, the Masters on the benches, the Journeymen standing behind them, the Prentices advance to the platform in proper order and turn round to the people.)


P.
P.
P.
ALT.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1. TEN.
2. TEN.
Si - lenti-um!
Si - lenti-um!
dim.
p
f
dim.
p
più
1. ALT.
2. ALT.
1. TEN.
2. TEN.
VOLK.
Macht kein Re - den und kein Ge-
Speak no word, let no sound be
p
tr

(Sachs erhebt sich und tritt vor. Bei seinem Anblick stösst sich Alles an; Hüte und Mützen werden abgezogen: Alle deuten auf ihn.)

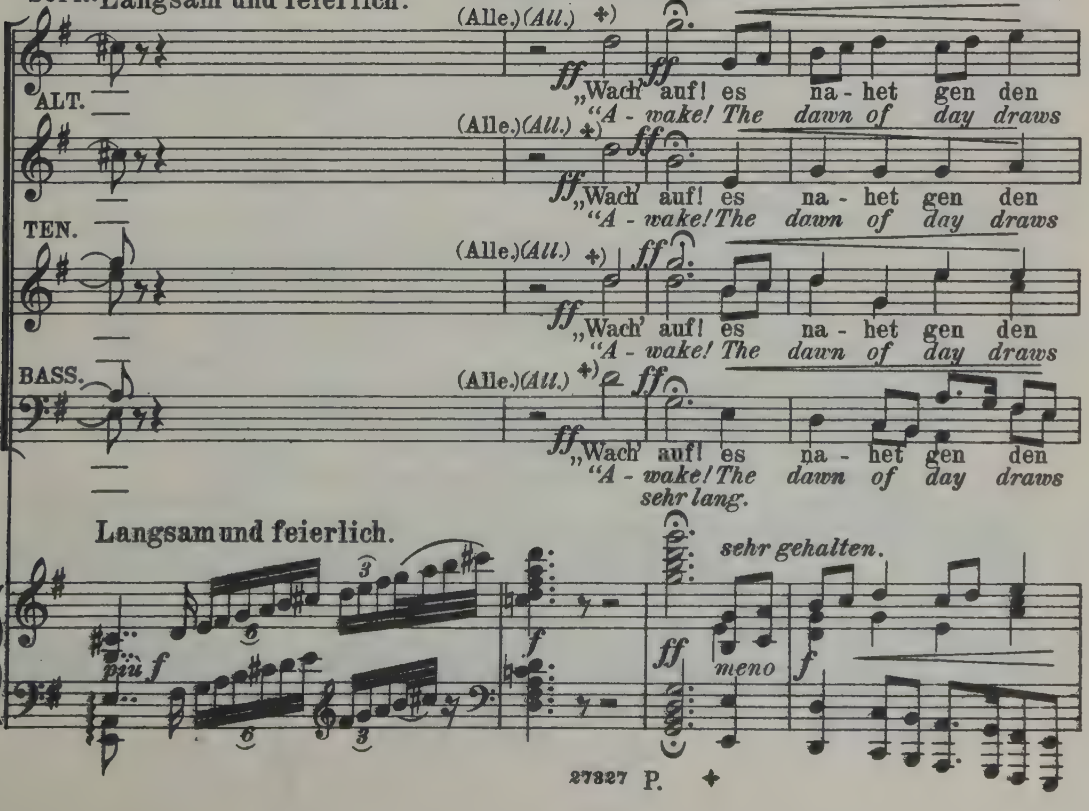
(Sachs rises and comes forward. At the sight of him, all press forward, hats and caps are doffed. All point to him.)

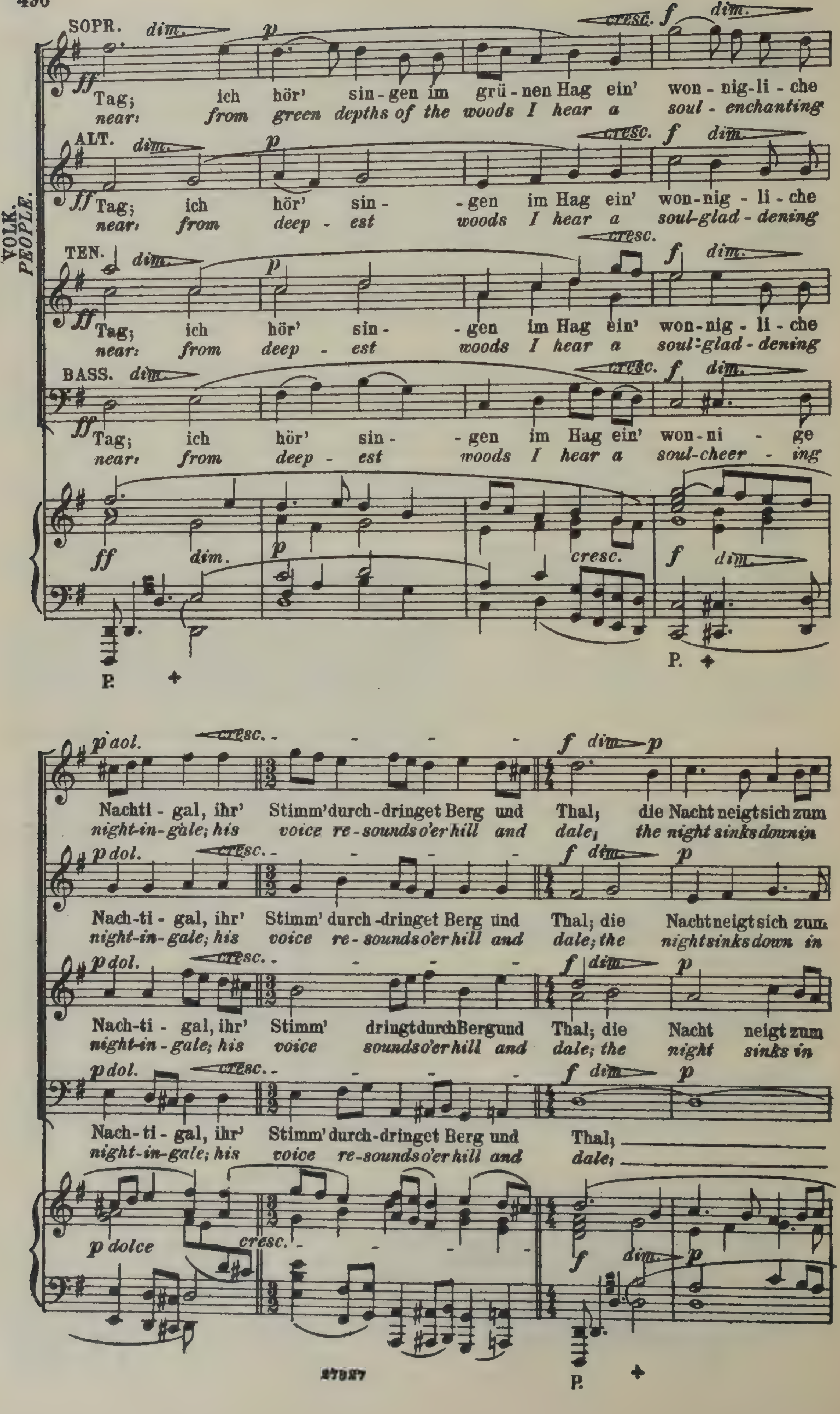

Lebhaft.
LEHR-BUBEN.
PRENTICES.
VOLK.
PEOPLE.
summ'!
heard!
summ'!
heard!
summ'!
heard!
summ'!
heard!
VOLK. (Einige.)
PEOPLE. (Some.)
's ist Sachs!
'Tis Sachs!
BASS.
(Einige.)
(Some.)
Ha!
Ha!
Sachs!
Sachs!
Lebhaft.
p stacc.
P.
P.
P.
SOPR. & ALT.
(Einige.) (Some.)
Seht Meis - ter Sachs!
See! Mas - ter Sachs!
Das VOLK.
The PEOPLE.
1. TEN.
(Mehrere.)
(Several.)
Stimmt
Be -
2. TEN.
(Einige.)
(Some.)
Meis - ter Sachs!
Mas - ter Sachs!
1. BASS.
(Einige.)
(Some.)
Meis - ter Sachs!
Mas - ter Sachs!
cresc.
P.
P.

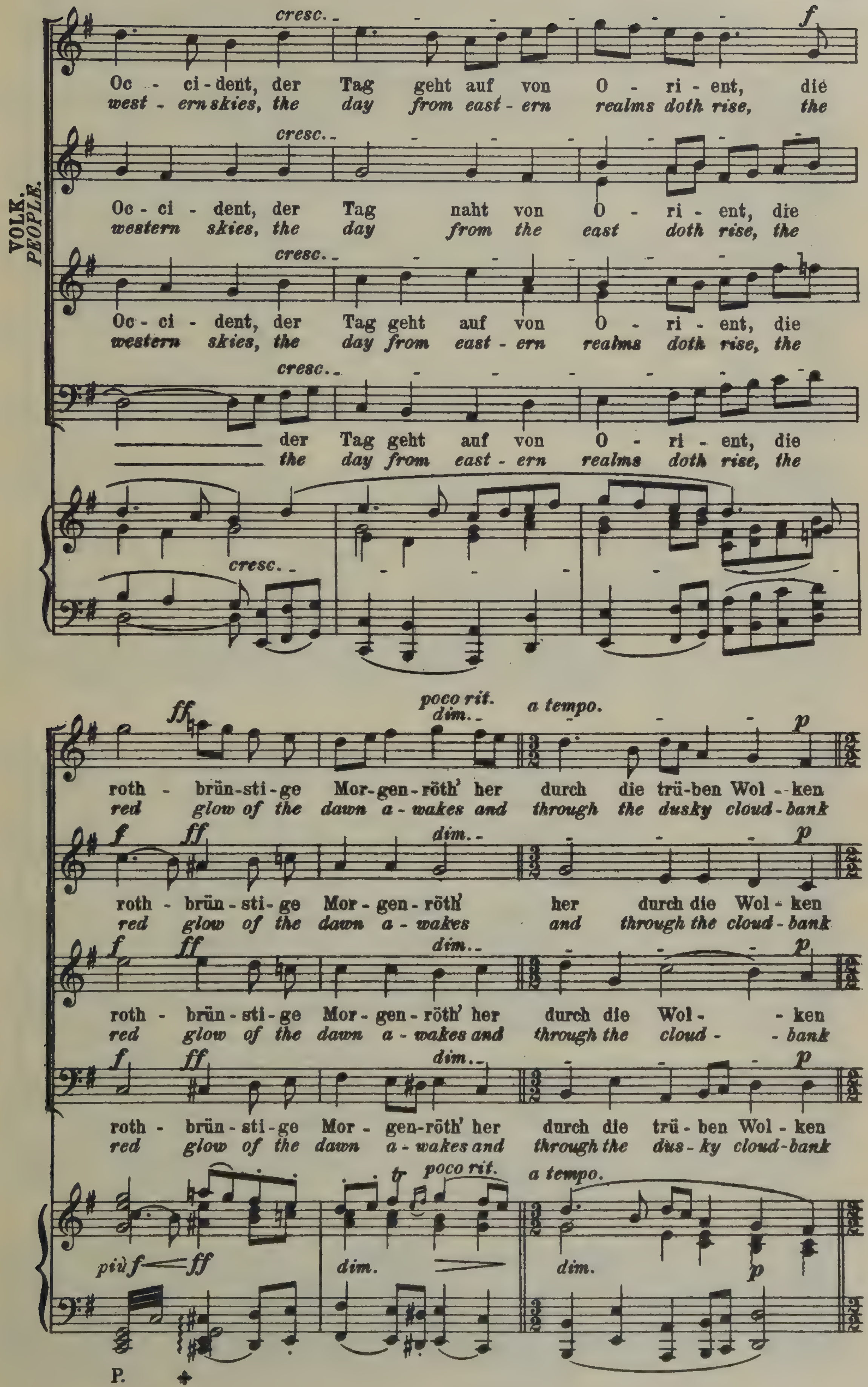

SOPR. & ALT.
(Mehere.)(Several.)
Stimmt an!
Be - gin!
1.TEN.
an!
gin!
2.TEN.
(Mehere.)(Several.)
Stimmt an!
Be - gin!
VOLK.
PEOPLE.
(Mehere.)
1.BASS.(Several.)
Stimmt an!
Be - gin!
(Mehere.)
2.BASS.(Several.)
Stimmt an!
Be - gin!
P.
P.

✦) Ausser Sachs singen alle Anwesenden diese Strophe mit: sie ist daher, je nach der Stimme in jede Gesangsparthie einzutragen. (Alle Sitzenden erheben sich; die Männer bleiben mit entblöstem Haupte. Beckmesser bleibt, mit dem Memoriren des Gedichtes beschäftigt, hinter den andern Meistern versteckt, so dass er bei dieser Gelegenheit der Beachtung des Publikums entzogen wird.)

✦) *All present except Sachs join in this strophe, taking parts according to their voices.*
(All those sitting rise; the men standing with bared heads. Beckmesser, hidden behind the other Masters, is busy trying to learn the song by heart, unobserved by the public.)

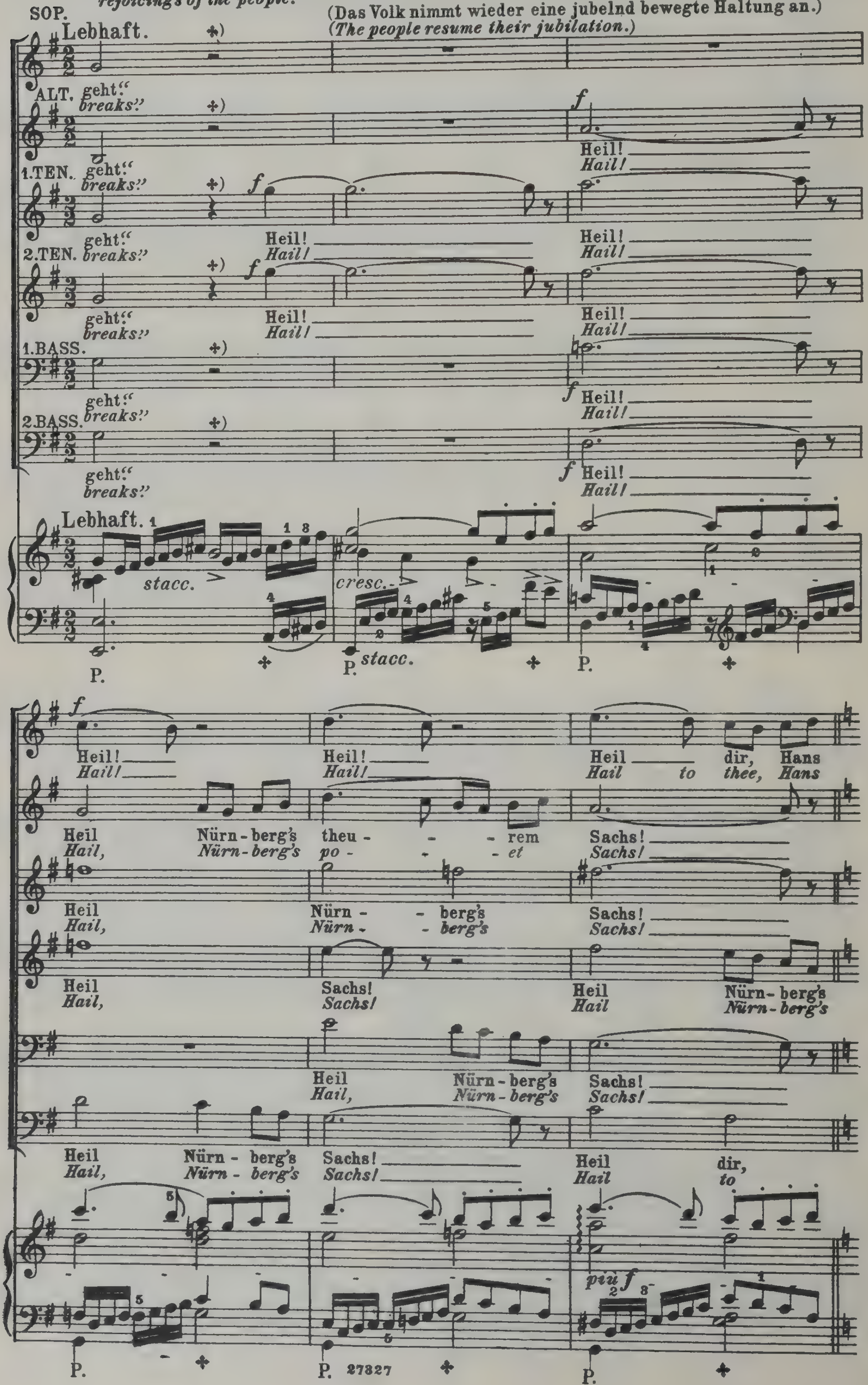

SOPR. Langsam und feierlich.
(Alle.)(All.) ✦)
ff
„Wach' auf! es na - het gen den
"A - wake! The dawn of day draws
ALT.
(Alle.)(All.) ✦)
ff
„Wach' auf! es na - het gen den
"A - wake! The dawn of day draws
TEN.
(Alle.)(All.) ✦)
ff
„Wach' auf! es na - het gen den
"A - wake! The dawn of day draws
BASS.
(Alle.)(All.) ✦)
ff
„Wach' auf! es na - het gen den
"A - wake! The dawn of day draws
sehr lang.
Langsam und feierlich.
sehr gehalten.
più f
f
ff
meno
f

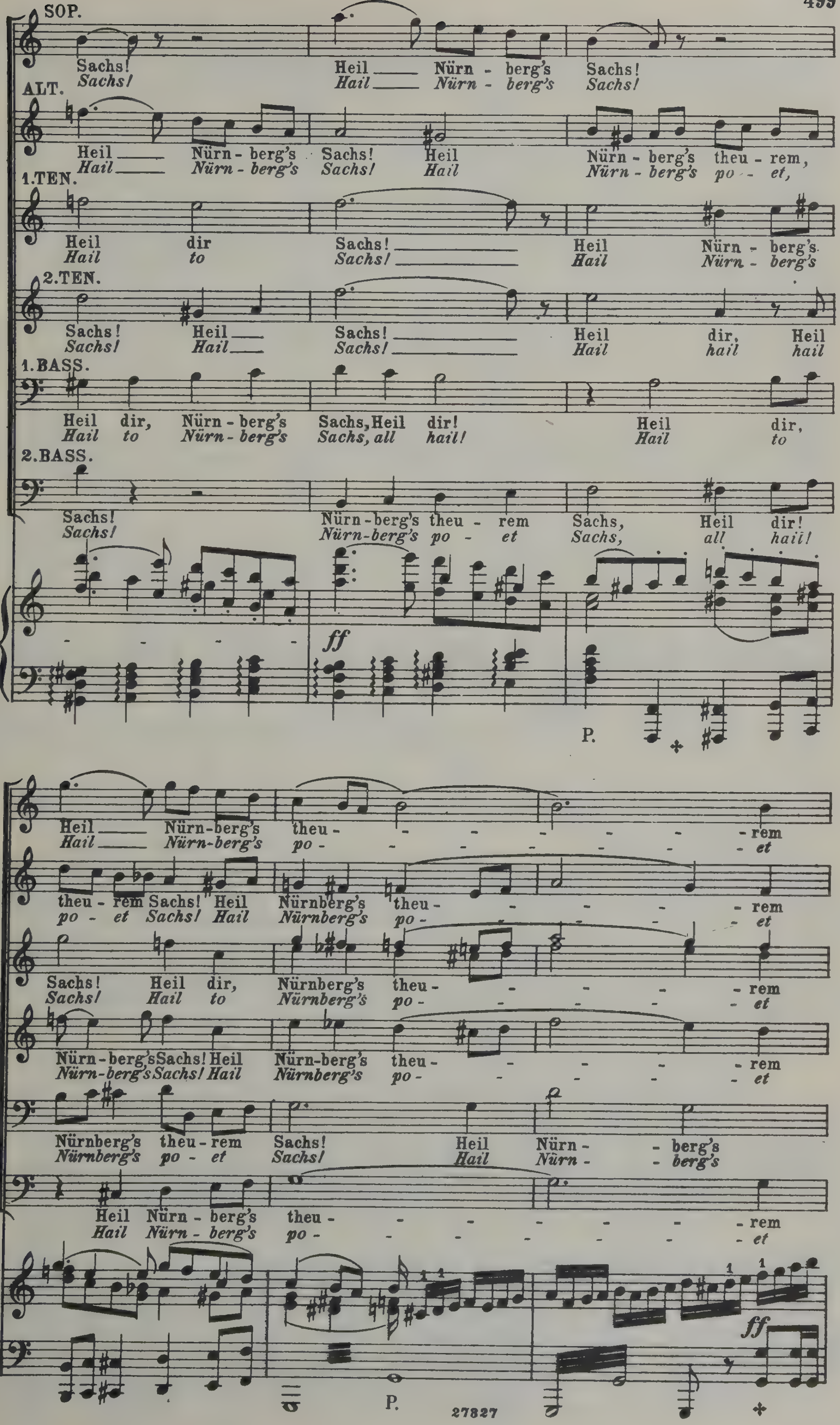

SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
VOLK.
PEOPLE.
Tag; ich hör' sin-gen im grü-nen Hag ein' won-nig-li-che
near: from green depths of the woods I hear a soul-enchanting
Tag; ich hör' sin- -gen im Hag ein' won-nig-li-che
near: from deep-est woods I hear a soul-glad-dening
Tag; ich hör' sin- -gen im Hag ein' won-nig-li-che
near: from deep-est woods I hear a soul-glad-dening
Tag; ich hör' sin- -gen im Hag ein' won-ni-ge
near: from deep-est woods I hear a soul-cheer-ing
ff dim. p cresc. f dim.
P. ✱
Nachti-gal, ihr' Stimm' durch-dringet Berg und Thal; die Nacht neigt sich zum
night-in-gale; his voice re-sounds o'er hill and dale; the night sinks down in
Nach-ti-gal, ihr' Stimm' durch-dringet Berg und Thal; die Nacht neigt sich zum
night-in-gale; his voice re-sounds o'er hill and dale; the night sinks down in
Nach-ti-gal, ihr' Stimm' dringt durch Berg und Thal; die Nacht neigt zum
night-in-gale; his voice sounds o'er hill and dale; the night sinks in
Nach-ti-gal, ihr' Stimm' durch-dringet Berg und Thal;
night-in-gale; his voice re-sounds o'er hill and dale;
p dol. cresc. f dim. p
p dolce
P. ✱

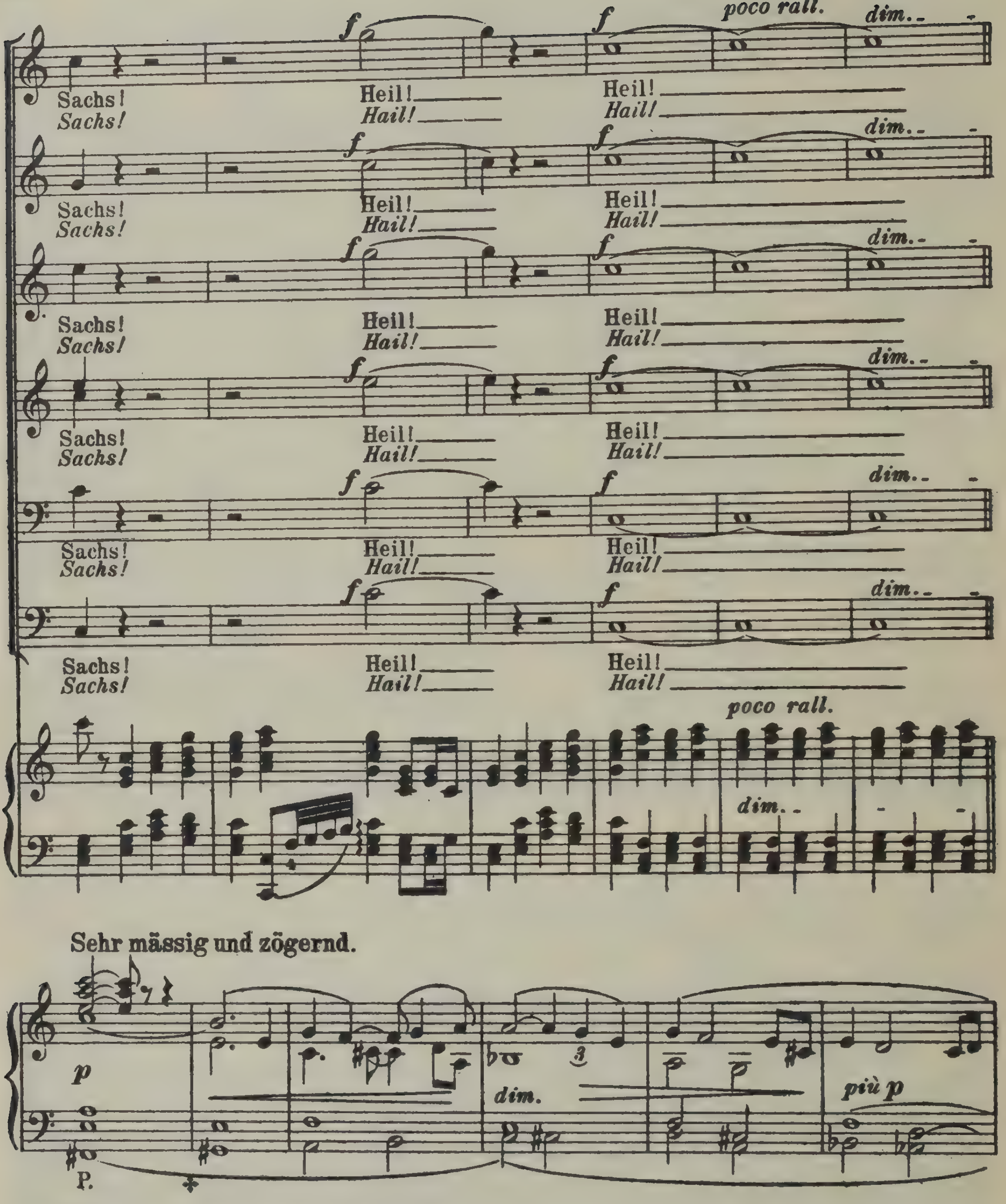

VOLK.
PEOPLE.
cresc.
f
Oc - ci - dent, der Tag geht auf von O - ri - ent, die
west - ern skies, the day from east - ern realms doth rise, the
Oc - ci - dent, der Tag naht von O - ri - ent, die
western skies, the day from the east doth rise, the
Oc - ci - dent, der Tag geht auf von O - ri - ent, die
western skies, the day from east - ern realms doth rise, the
der Tag geht auf von O - ri - ent, die
the day from east - ern realms doth rise, the
ff
poco rit.
dim.
a tempo.
p
roth - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die trü - ben Wol - ken
red glow of the dawn a - wakes and through the dusky cloud - bank
roth - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die Wol - ken
red glow of the dawn a - wakes and through the cloud - bank
roth - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die Wol - ken
red glow of the dawn a - wakes and through the cloud - bank
roth - brün - sti - ge Mor - gen - röth' her durch die trü - ben Wol - ken
red glow of the dawn a - wakes and through the dus - ky cloud - bank
più f
tr
P.

+) Von hier an singt der Chor des Volkes wieder allein; die Meister auf der Bühne, so wie die andern vorigen Theilnehmer am Gesange der Strophe, geben sich dem Schauspiele des Volksjubels hin.

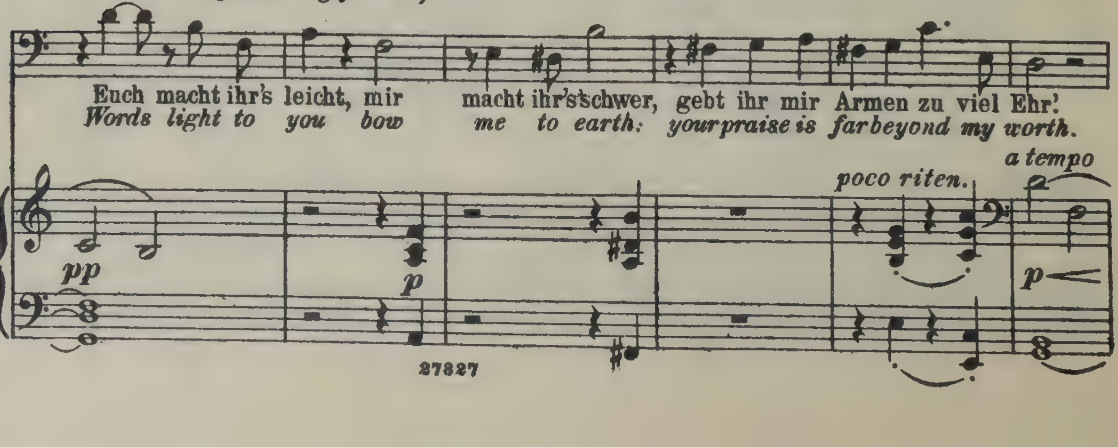
+) *From here the chorus of people sing alone: the Masters and other characters take part in the rejoicings of the people.*

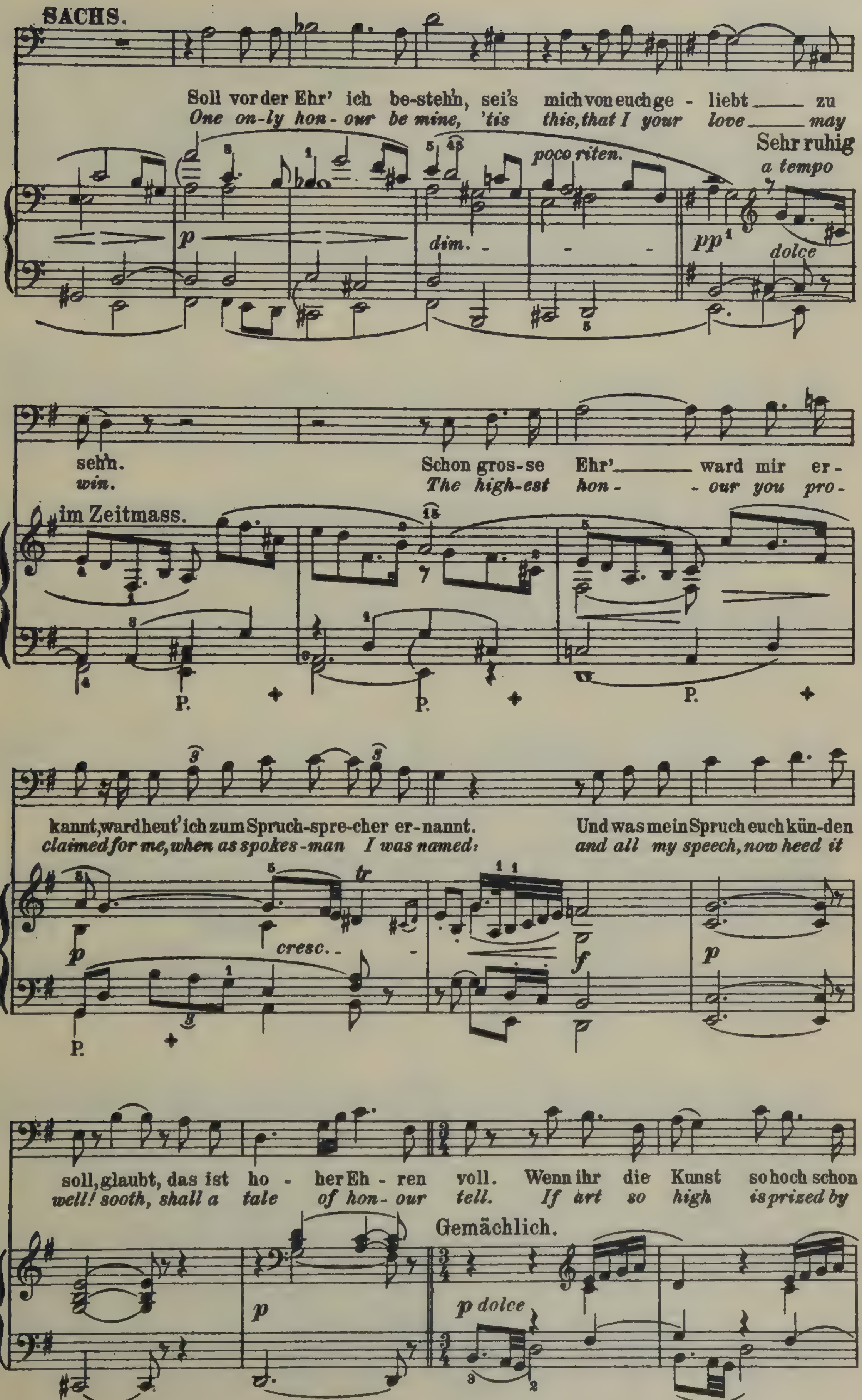

SOP.
ALT.
1.TEN.
2.TEN.
1.BASS.
2.BASS.
Lebhaft.
(Das Volk nimmt wieder eine jubelnd bewegte Haltung an.)
(The people resume their jubilation.)
geht!" breaks!"
Heil! Hail!
Heil! Heil! Heil dir, Hans
Hail! Hail! Hail to thee, Hans
Heil Nürn-berg's theu-rem Sachs!
Hail, Nürn-berg's po-et Sachs!
Heil Nürn-berg's Sachs!
Hail, Nürn-berg's Sachs!
Heil Sachs! Heil Nürn-berg's
Hail, Sachs! Hail Nürn-berg's
Heil Nürn-berg's Sachs!
Hail, Nürn-berg's Sachs!
Heil Nürn-berg's Sachs! Heil dir,
Hail, Nürn-berg's Sachs! Hail to
f
stacc.
cresc.
più f
P.

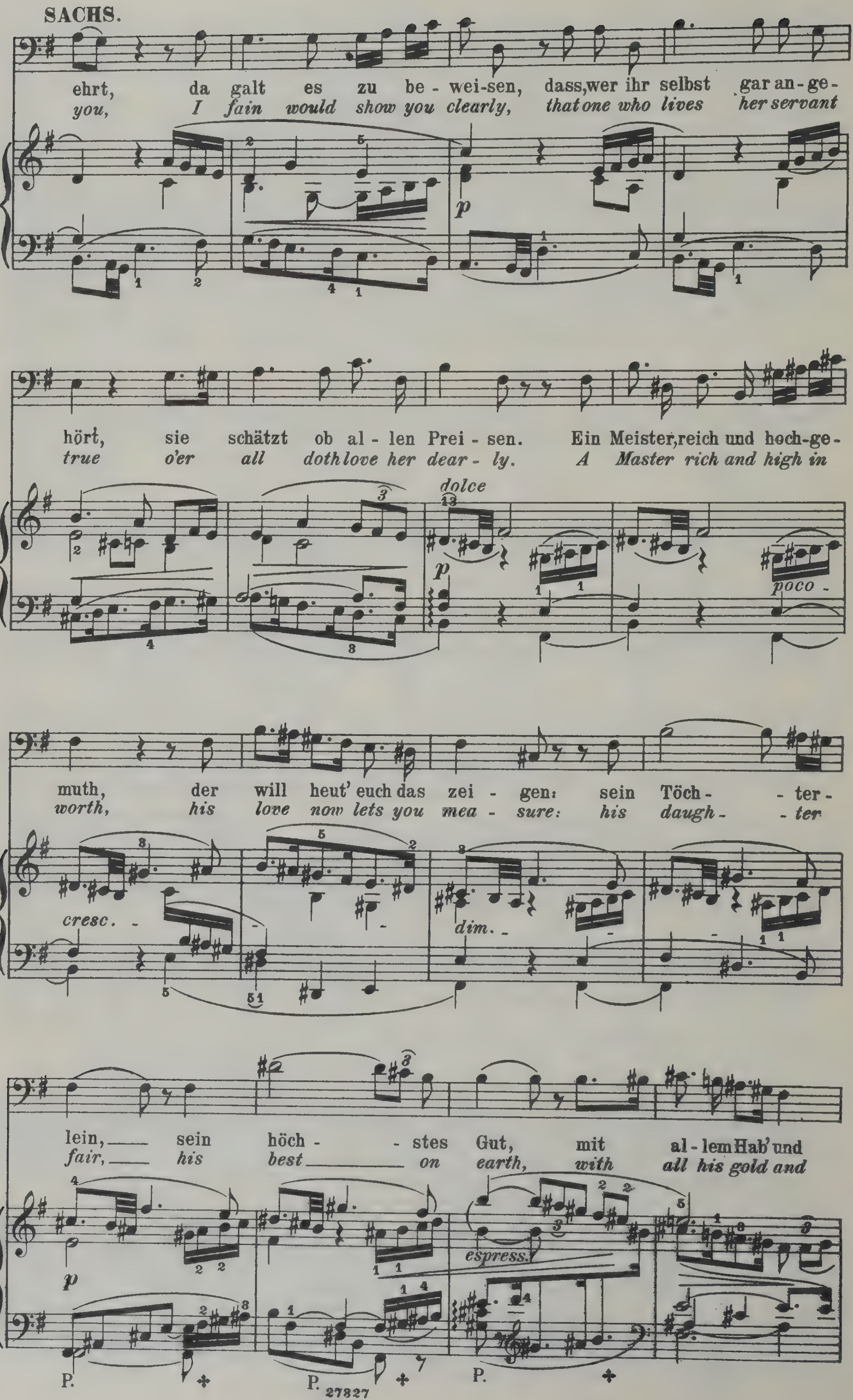

SOP.
Sachs! Heil Nürn-berg's Sachs!
Sachs! Hail Nürn-berg's Sachs!
ALT.
Heil Nürn-berg's Sachs! Heil Nürn-berg's theu-rem,
Hail Nürn-berg's Sachs! Hail Nürn-berg's po-et,
1.TEN.
Heil dir Sachs! Heil Nürn-berg's.
Hail to Sachs! Hail Nürn-berg's
2.TEN.
Sachs! Heil Sachs! Heil dir, Heil
Sachs! Hail Sachs! Hail hail hail
1.BASS.
Heil dir, Nürn-berg's Sachs, Heil dir! Heil dir,
Hail to Nürn-berg's Sachs, all hail! Hail to
2.BASS.
Sachs! Nürn-berg's theu-rem Sachs, Heil dir!
Sachs! Nürn-berg's po-et Sachs, all hail!
ff
P.
Heil Nürn-berg's theu-rem
Hail Nürn-berg's po-et
theu-rem Sachs! Heil Nürnberg's theu-rem
po-et Sachs! Hail Nürnberg's po-et
Sachs! Heil dir, Nürnberg's theu-rem
Sachs! Hail to Nürnberg's po-et
Nürn-berg's Sachs! Heil Nürn-berg's theu-rem
Nürn-berg's Sachs! Hail Nürnberg's po-et
Nürnberg's theu-rem Sachs! Heil Nürn-berg's
Nürnberg's po-et Sachs! Hail Nürn-berg's
Heil Nürn-berg's theu-rem
Hail Nürn-berg's po-et
ff
P.

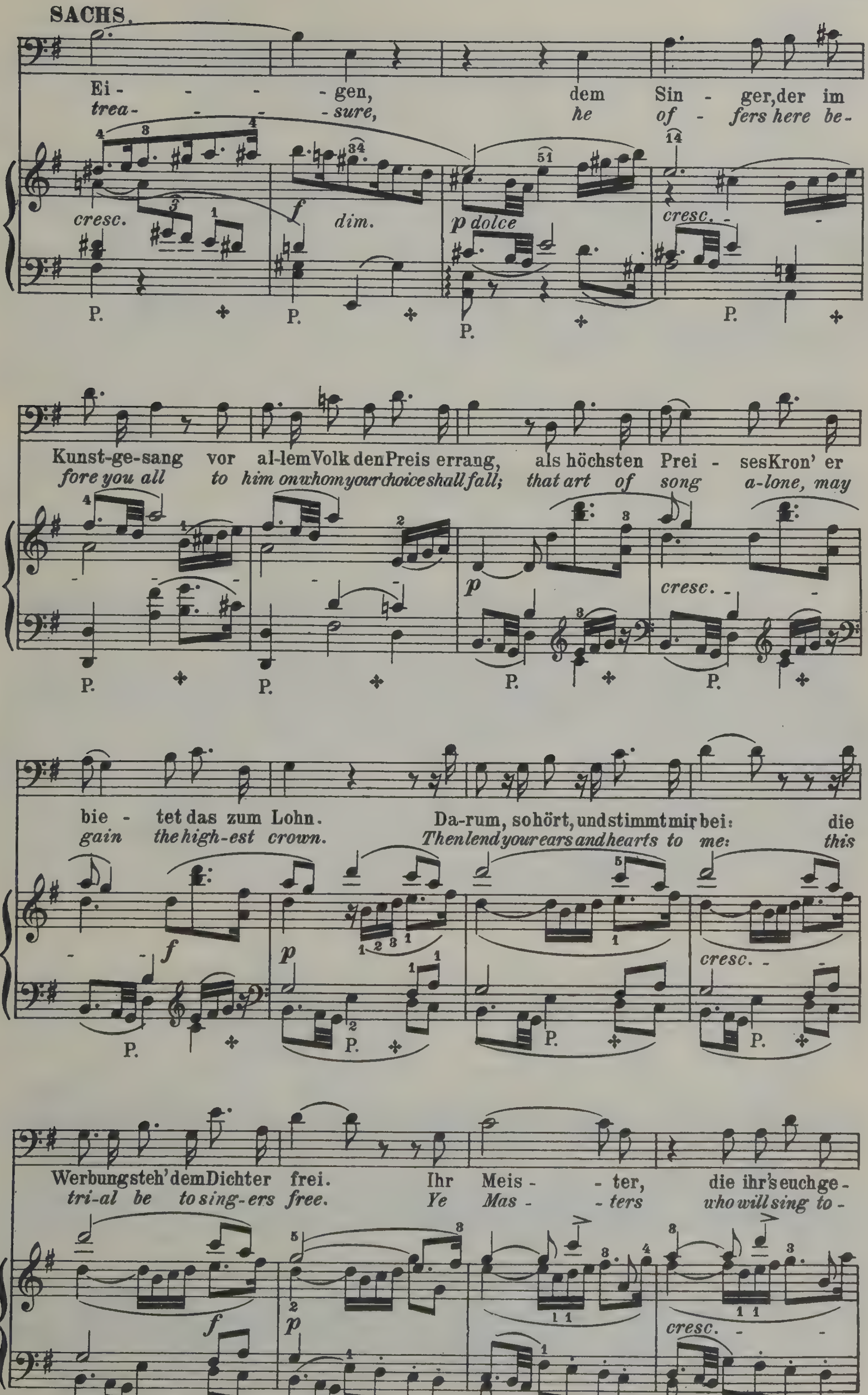

f
poco rall.
dim.
Sachs!
Sachs!
Heil!
Hail!
Heil!
Hail!
poco rall.
dim.
Sehr mässig und zögernd.
p
dim.
più p
P.
*

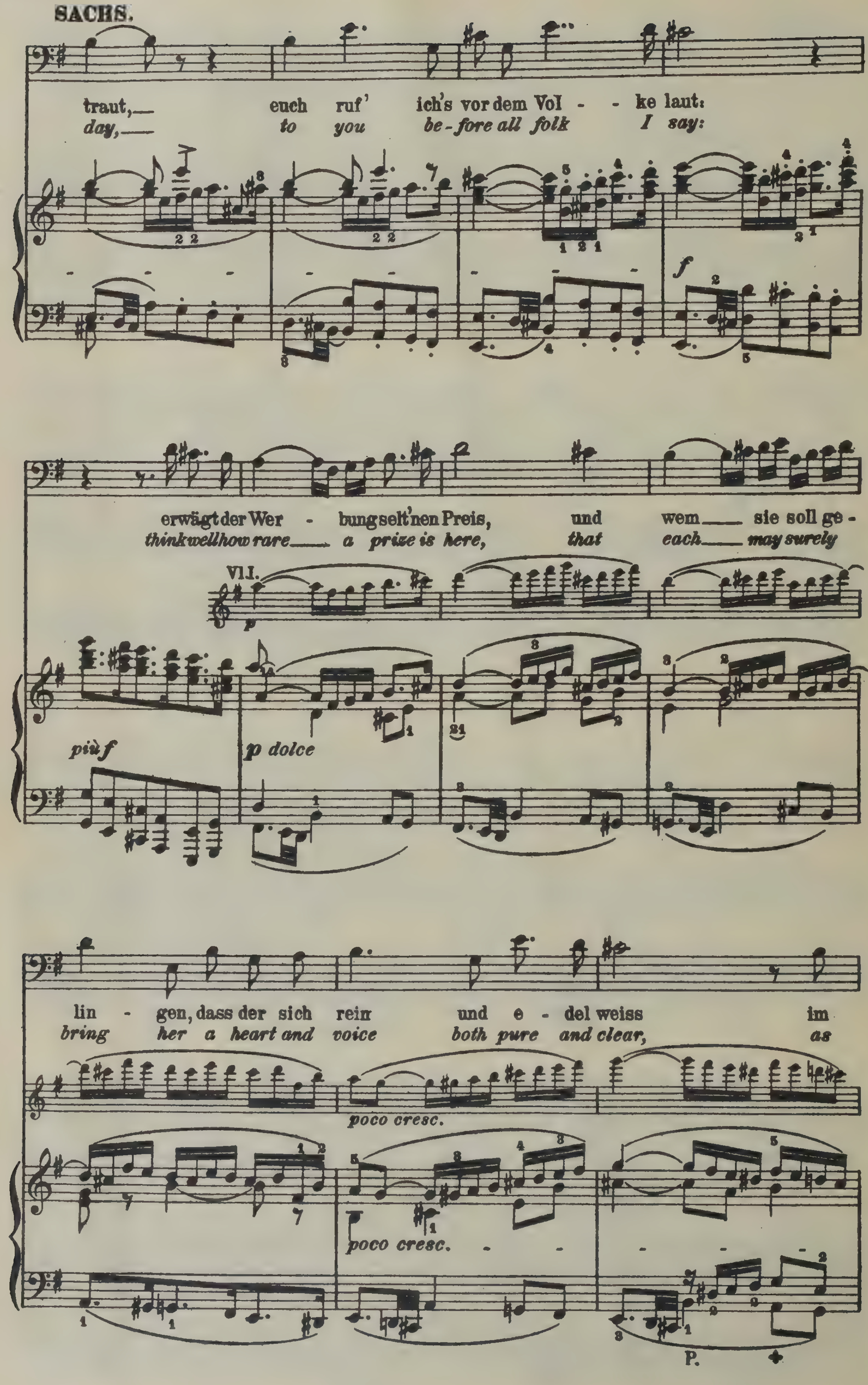
SACHS (der unbeweglich, wie geistesabwesend, über die Volksmenge hinweg geblickt hatte, richtet endlich seine Blicke vertrauter auf sie, und beginnt mit ergriffener, schnell aber sich festigender Stimme.)
(who motionless, as if wrapt in thought, has been gazing far away over the crowd, at length turns his eyes with kindly expression on them and begins in a voice at first veiled by emotion but quickly becoming firmer.)

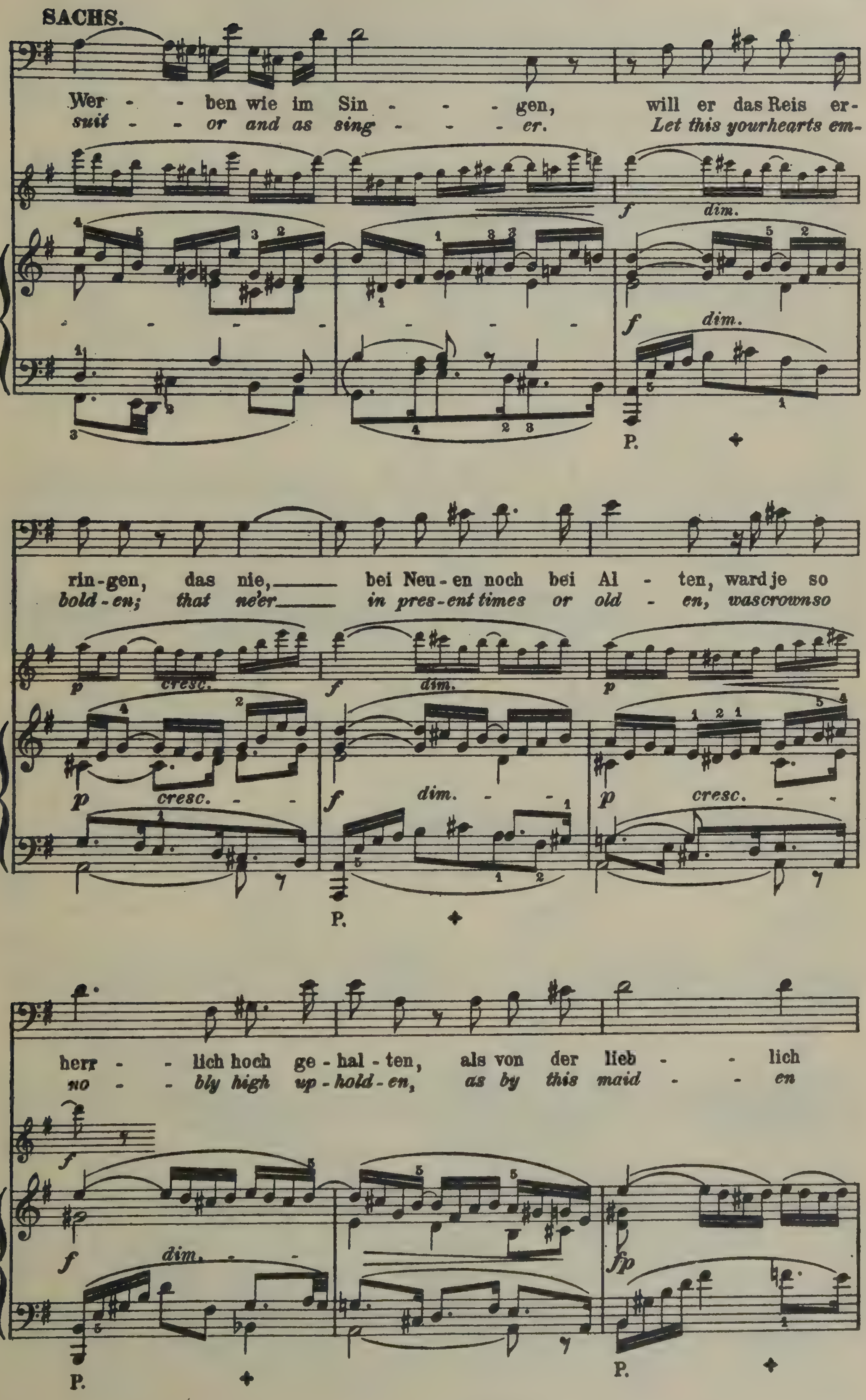

Euch macht ihr's leicht, mir macht ihr's schwer, gebt ihr mir Armen zu viel Ehr'.
Words light to you bow me to earth: your praise is far beyond my worth.
pp
p
poco riten.
a tempo
p

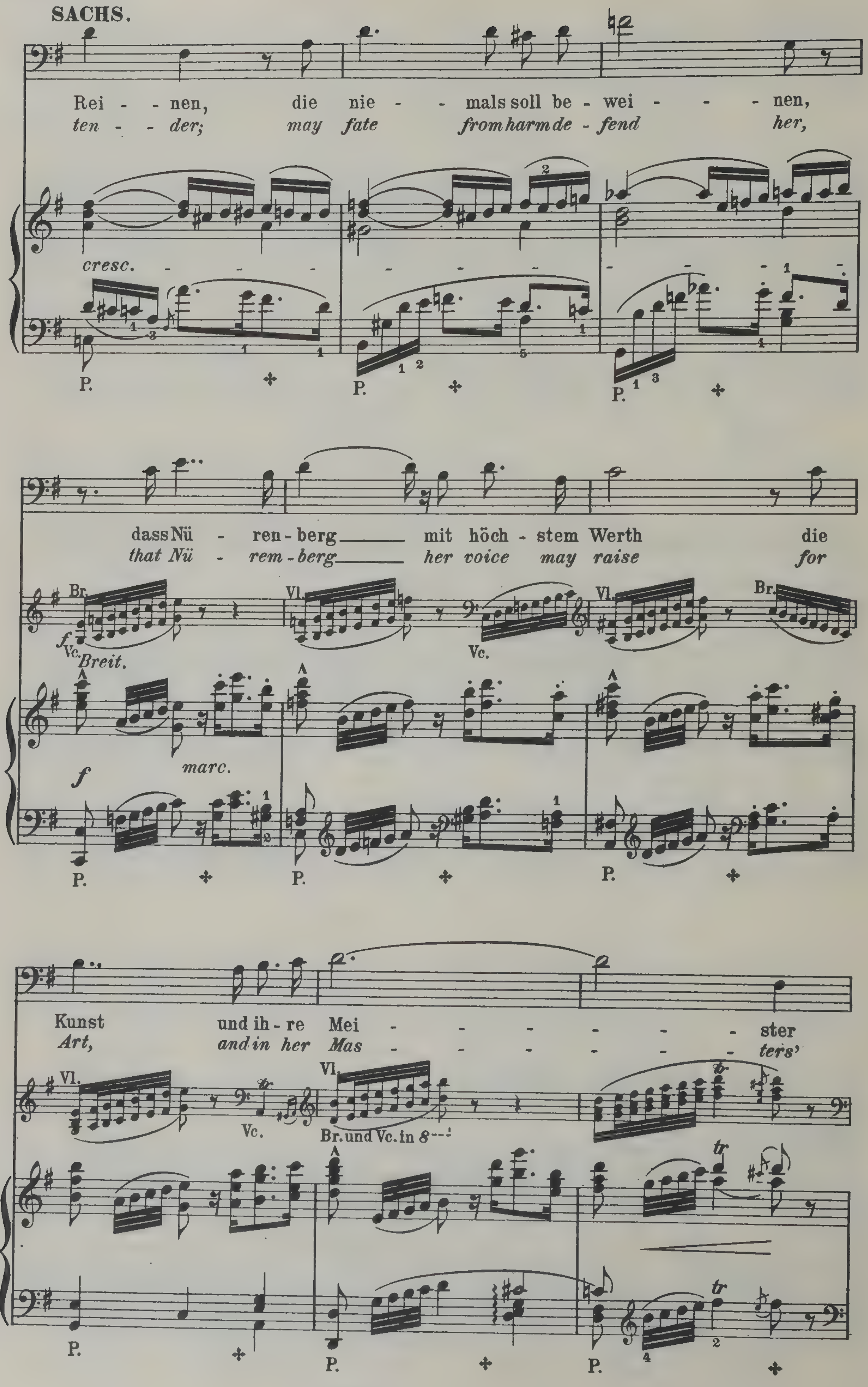

SACHS.
Soll vor der Ehr' ich be-stehn, sei's mich von euch ge - liebt ___ zu
One on-ly hon-our be mine, 'tis this, that I your love ___ may
poco riten.
Sehr ruhig
a tempo
p
dim.
pp
dolce
sehn.
win.
Schon gros-se Ehr' ___ ward mir er-
The high-est hon- - our you pro-
im Zeitmass.
P.
P.
P.
kannt, ward heut' ich zum Spruch-spre-cher er-nannt.
claimed for me, when as spokes-man I was named:
Und was mein Spruch euch kün-den
and all my speech, now heed it
p
cresc.
tr
f
p
P.
soll, glaubt, das ist ho - her Eh - ren voll.
well! sooth, shall a tale of hon-our tell.
Wenn ihr die Kunst so hoch schon
If art so high is prized by
Gemächlich.
p
p dolce

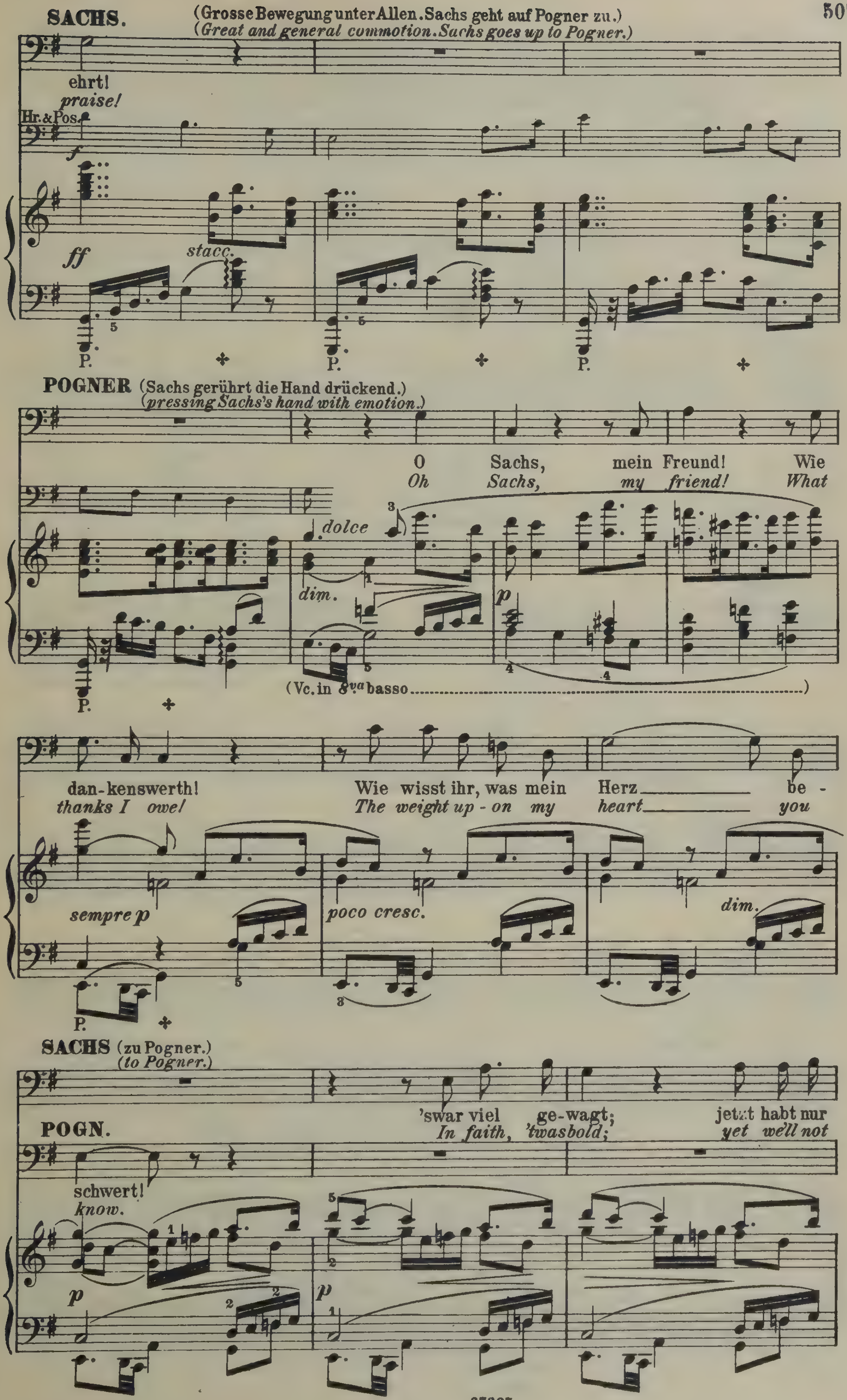

SACHS.
ehrt, da galt es zu be-wei-sen, dass, wer ihr selbst gar an-ge-
you, I fain would show you clearly, that one who lives her servant
hört, sie schätzt ob al-len Prei-sen. Ein Meister, reich und hoch-ge-
true o'er all doth love her dear-ly. A Master rich and high in
dolce
p
muth, der will heut' euch das zei-gen: sein Töch-ter-
worth, his love now lets you mea-sure: his daugh-ter
poco -
cresc. -
dim. -
lein, sein höch-stes Gut, mit al-lem Hab' und
fair, his best on earth, with all his gold and
p
espress.
P.
✣
P.
✣
P.
✣


SACHS.
Ei - - - - gen, dem Sin - ger, der im
trea - - - - sure, he of - fers here be-
cresc. f dim. p dolce cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
Kunst-ge-sang vor al-lem Volk den Preis errang, als höchsten Prei - ses Kron' er
fore you all to him on whom your choice shall fall; that art of song a-lone, may
p cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
bie - tet das zum Lohn. Da-rum, so hört, und stimmt mir bei: die
gain the high-est crown. Then lend your ears and hearts to me: this
f p cresc.
P. ✣ P. ✣ P. ✣ P. ✣
Werbung steh' dem Dichter frei. Ihr Meis - - ter, die ihr's euch ge-
tri-al be to sing-ers free. Ye Mas - - ters who will sing to-
f p cresc.
P. ✣


SACHS.
traut,— euch ruf' ich's vor dem Vol - - ke laut:
day,— to you be-fore all folk I say:
f
erwägt der Wer - bung selt'nen Preis, und wem— sie soll ge -
think well how rare— a prize is here, that each— may surely
Vl.I.
p
più f
p dolce
lin - gen, dass der sich rein und e - del weiss im
bring her a heart and voice both pure and clear, as
poco cresc.
poco cresc.
P.

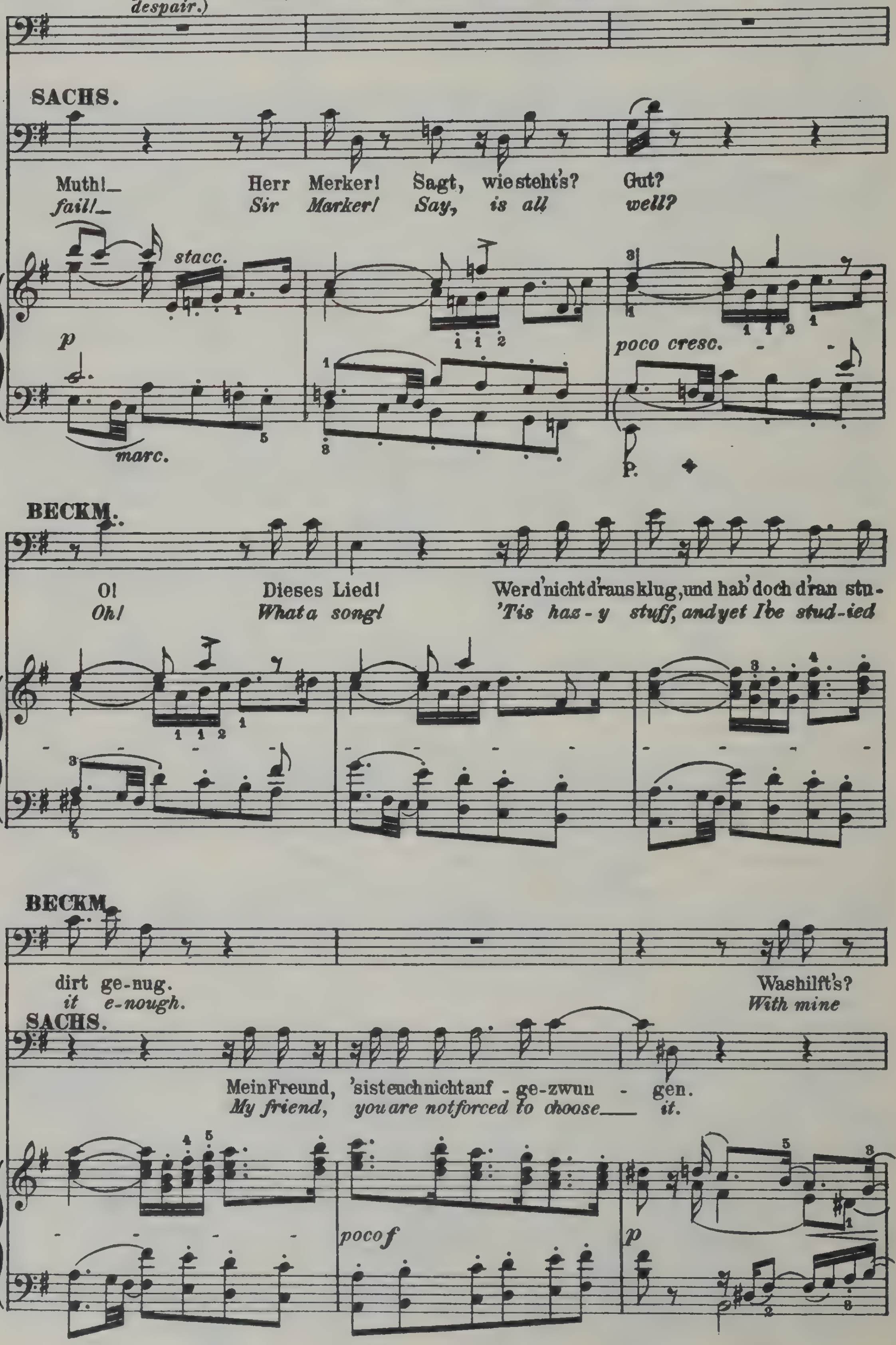

SACHS.
Wer - - ben wie im Sin - - - - gen, will er das Reis er-
suit - - or and as sing - - - - er. Let this your hearts em-
f dim.
f dim.
P. ✦
rin-gen, das nie, bei Neu-en noch bei Al - ten, ward je so
bold-en; that ne'er in pres-ent times or old - en, was crown so
p cresc. f dim. p
p cresc. f dim. p cresc.
P. ✦
herr - - lich hoch ge-hal-ten, als von der lieb - - lich
no - - bly high up-hold-en, as by this maid - - en
f
f dim. fp
P. ✦ P. ✦

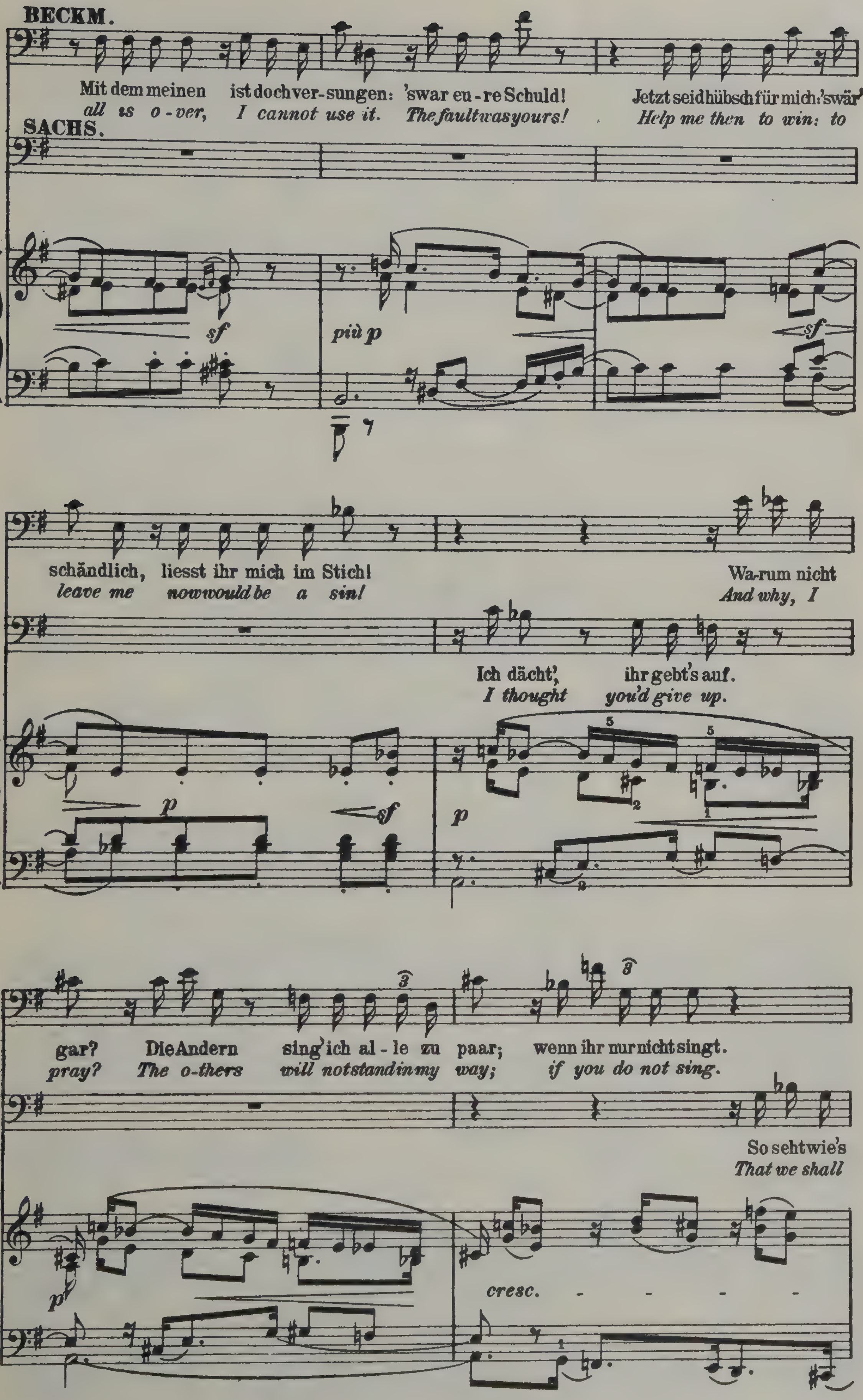

SACHS.
Rei - - nen, die nie - - mals soll be - wei - - - nen,
ten - - der; may fate from harm de - fend her,
cresc.
P.
✣
dass Nü - ren - berg mit höch - stem Werth die
that Nü - rem - berg her voice may raise for
Br.
Vl.
Vc.
f
Breit.
marc.
Kunst und ih - re Mei - - - - - - ster
Art, and in her Mas - - - - - - ters'
Br. und Vc. in 8
tr

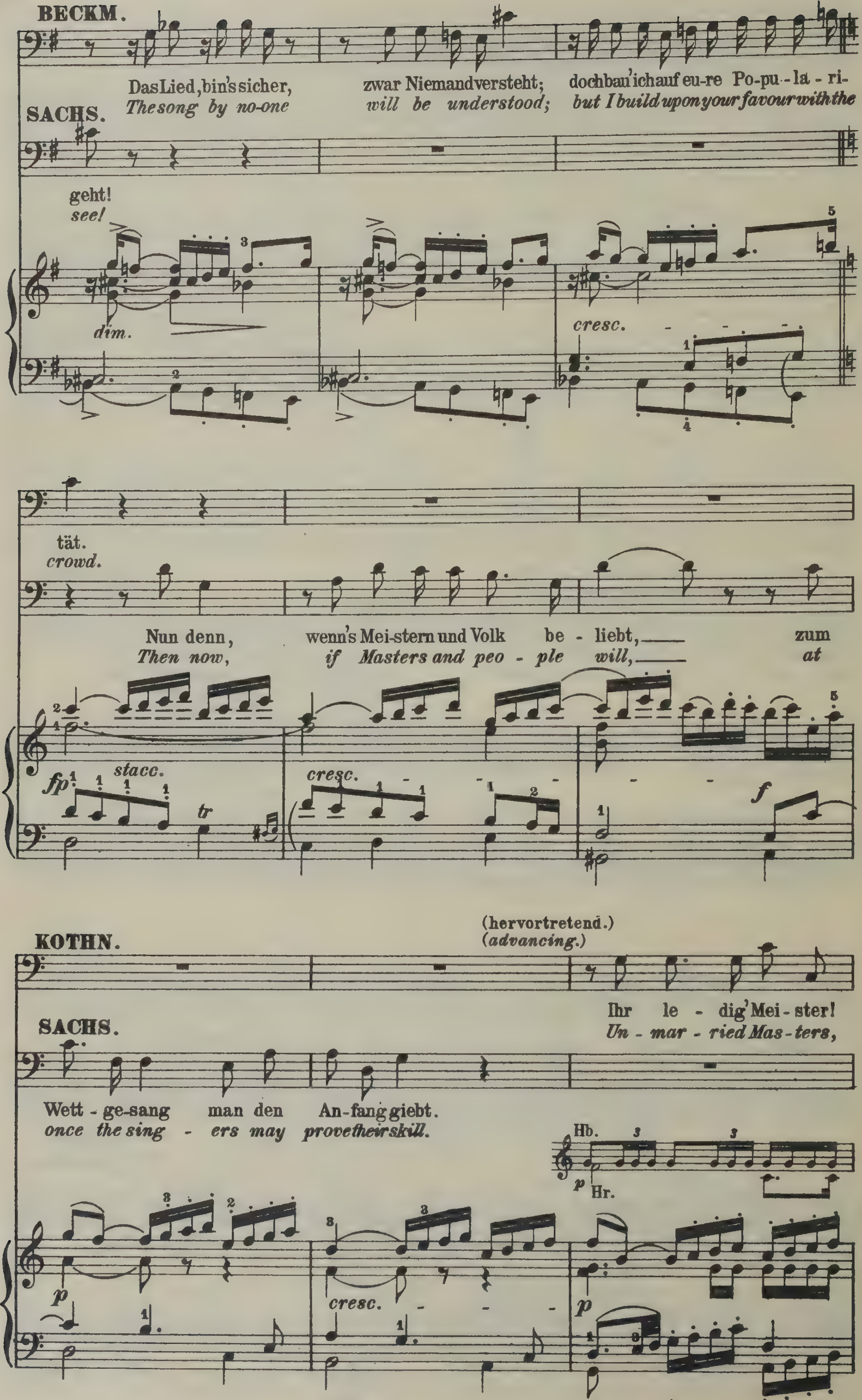

SACHS.
(Grosse Bewegung unter Allen. Sachs geht auf Pogner zu.)
(Great and general commotion. Sachs goes up to Pogner.)
ehrt!
praise!
Hr. & Pos.
f
ff
stacc.
P.
POGNER (Sachs gerührt die Hand drückend.)
(pressing Sachs's hand with emotion.)
O Sachs, mein Freund! Wie
Oh Sachs, my friend! What
dolce
dim.
p
(Vc. in 8va basso)
dan-kenswerth! Wie wisst ihr, was mein Herz be-
thanks I owe! The weight up-on my heart you
sempre p
poco cresc.
dim.
SACHS (zu Pogner.)
(to Pogner.)
'swar viel ge-wagt; jetzt habt nur
In faith, 'twas bold; yet we'll not
POGN.
schwert!
know.
p

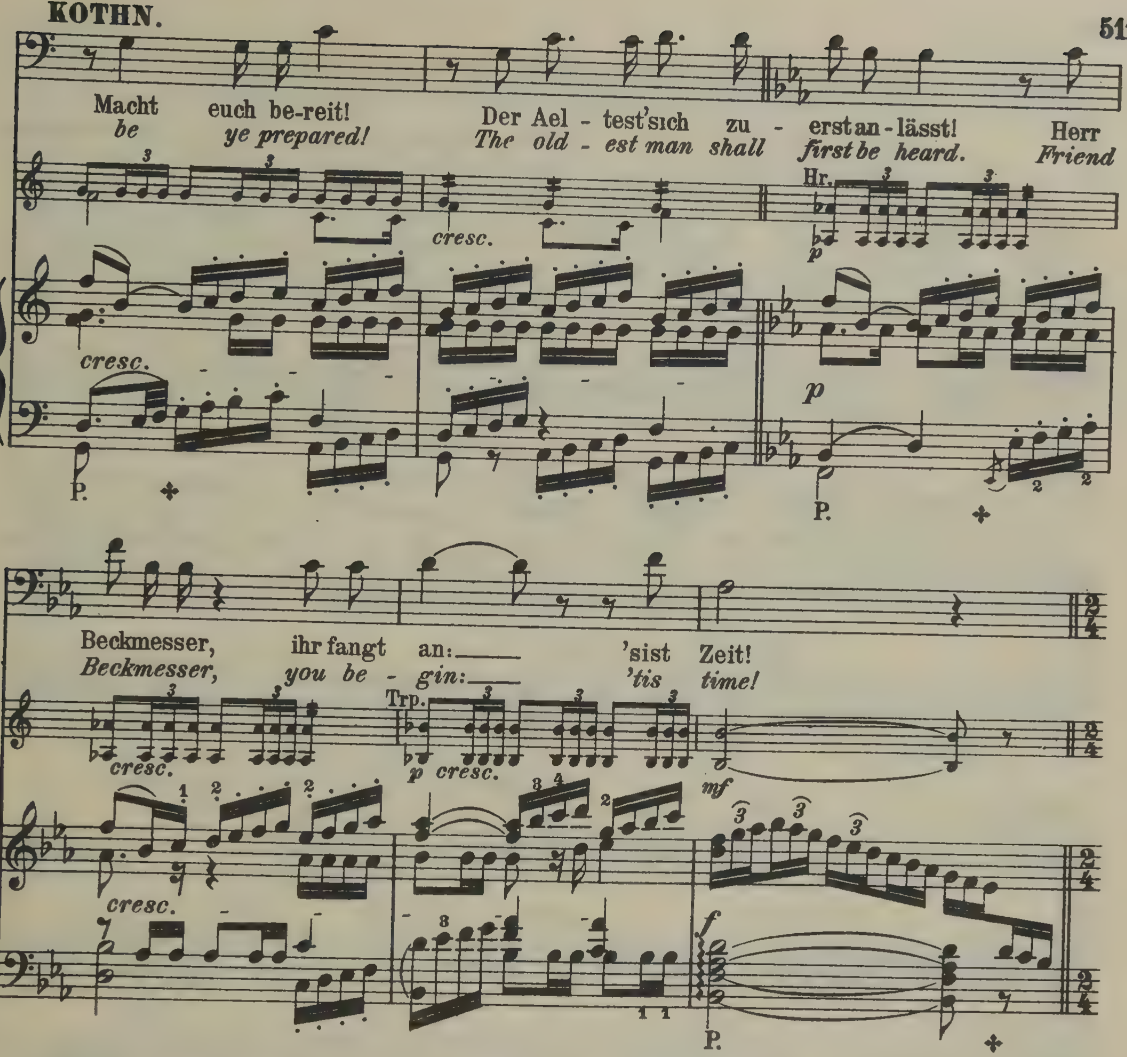
BECKM. (zu dem sich jetzt Sachs wendet, hat schon während des Einzuges, und dann fortwährend, eifrig das Blatt mit dem Gedicht herausgezogen, memorirt, genau zu lesen versucht, und oft verzweiflungsvoll sich den Schweiss getrocknet.)

(to whom Sachs now turns, has all through been constantly taking the poem from his pocket and trying to learn it by heart, often wiping the sweat from his brow in despair.)

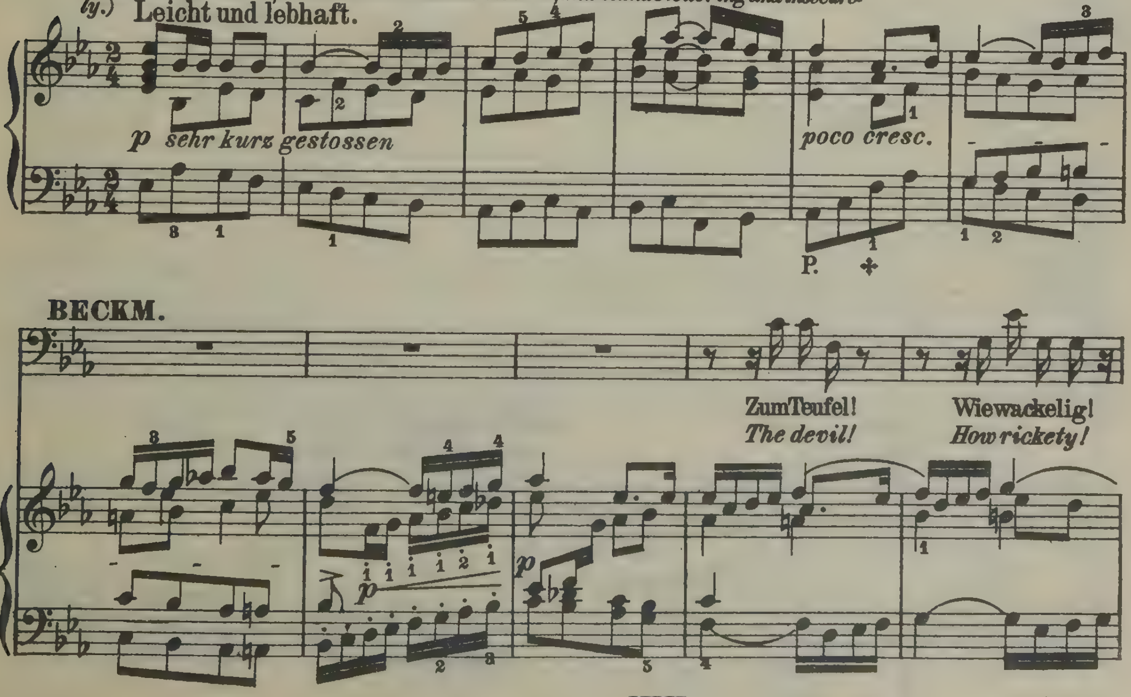

SACHS.
Muth! — Herr Merker! Sagt, wie steht's? Gut?
fail! — Sir Marker! Say, is all well?
stacc.
p
marc.
poco cresc.
P.
BECKM.
O! Dieses Lied! Werd' nicht d'raus klug, und hab' doch d'ran studirt genug.
Oh! What a song! 'Tis haz-y stuff, and yet I've stud-ied it e-nough.
Was hilft's?
With mine
SACHS.
Mein Freund, 's ist euch nicht auf-ge-zwun-gen.
My friend, you are not forced to choose it.
poco f
p

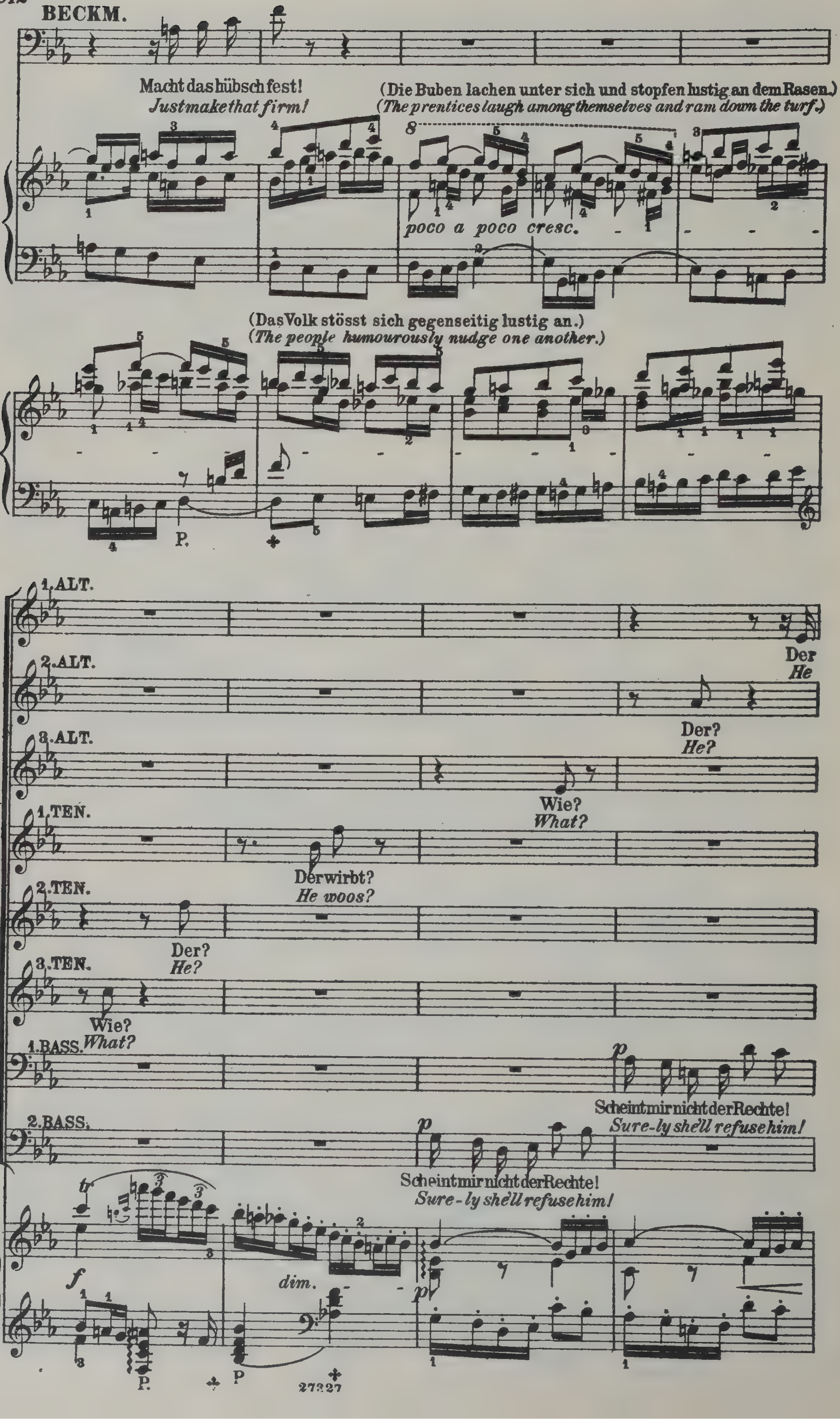

BECKM.
Mit dem meinen ist doch ver-sungen: 'swar eu-re Schuld! Jetzt seid hübsch für mich: 'swär'
all is o-ver, I cannot use it. The fault was yours! Help me then to win: to
SACHS.
sf
più p
sf
schändlich, liesst ihr mich im Stich! Wa-rum nicht
leave me now would be a sin! And why, I
Ich dächt', ihr gebt's auf.
I thought you'd give up.
p
sf
p
gar? Die Andern sing' ich al-le zu paar; wenn ihr nur nicht singt.
pray? The o-thers will not stand in my way; if you do not sing.
So seht wie's
That we shall
p
cresc.

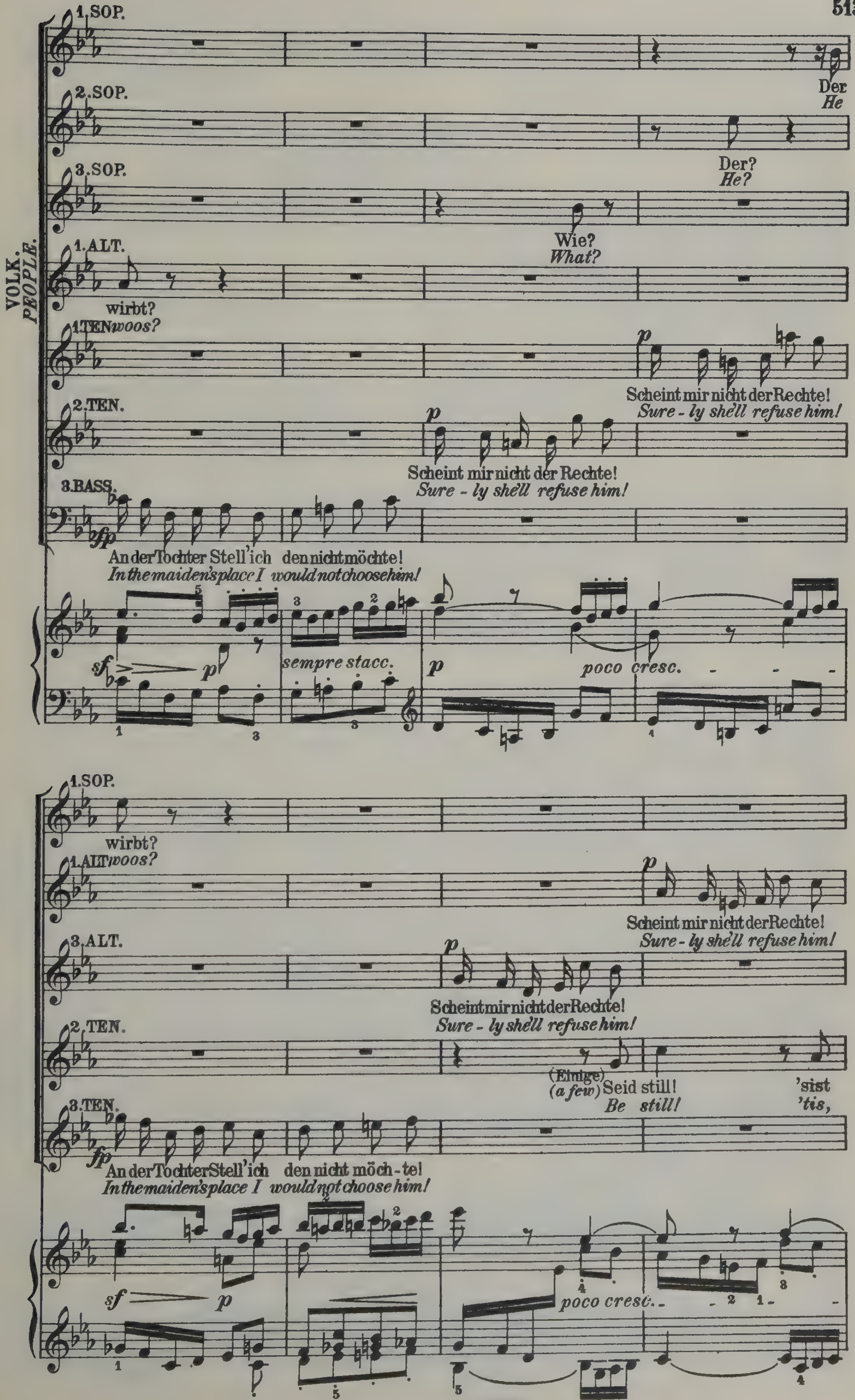

BECKM.
Das Lied, bin's sicher, zwar Niemand versteht; doch bau' ich auf eu-re Po-pu-la-ri-
The song by no-one will be understood; but I build upon your favour with the
SACHS.
geht!
see!
dim.
cresc.
tät.
crowd.
Nun denn, wenn's Mei-stern und Volk be-liebt, zum
Then now, if Masters and peo-ple will, at
fp
stacc.
tr
cresc.
f
KOTHN.
(hervortretend.)
(advancing.)
Ihr le-dig' Mei-ster!
Un-mar-ried Mas-ters,
SACHS.
Wett-ge-sang man den An-fang giebt.
once the sing-ers may prove their skill.
Hb.
Hr.
p
cresc.
P.
✣

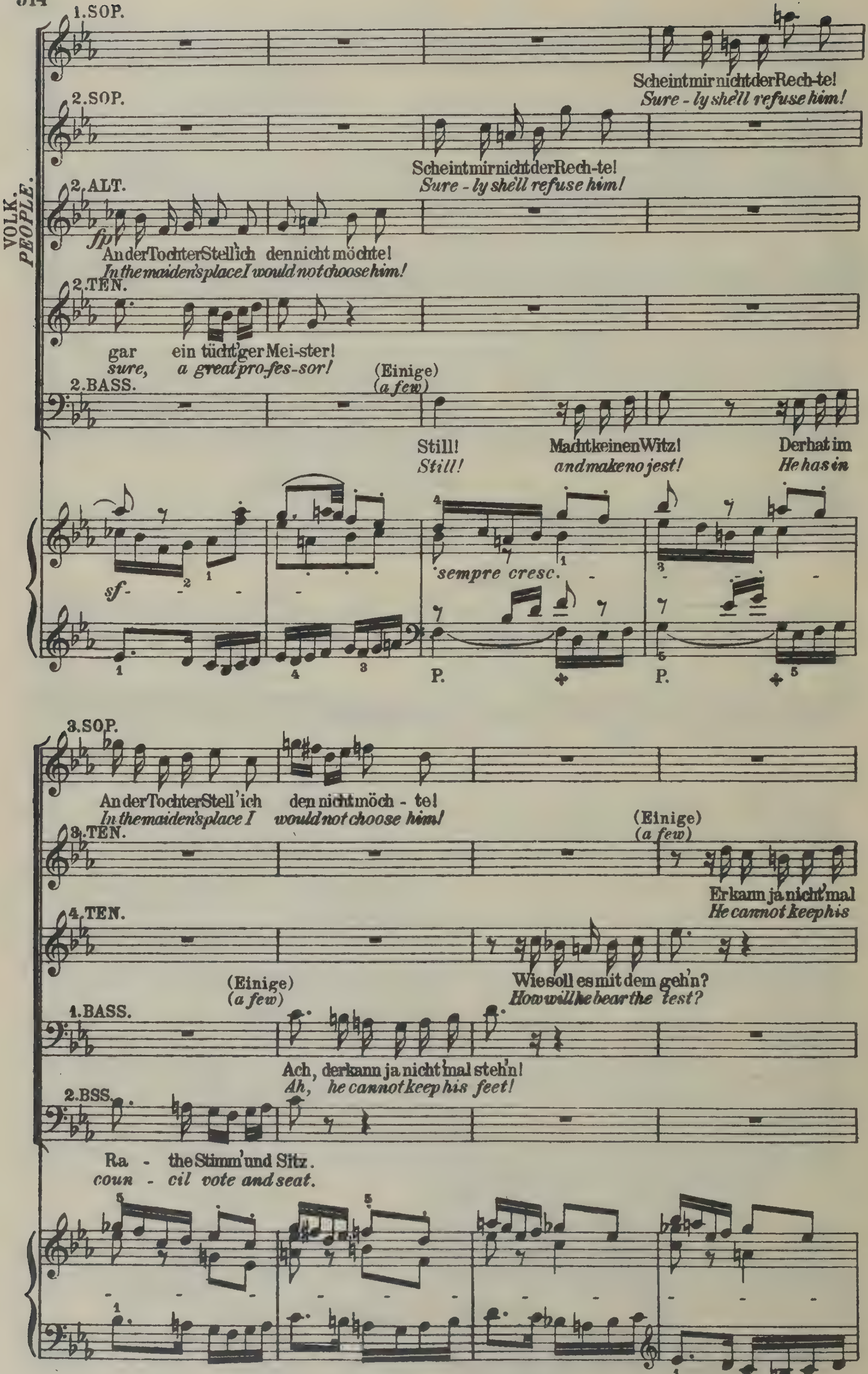

KOTHN.
Macht euch be-reit! Der Ael - test'sich zu - erst an - lässt! Herr
be ye prepared! The old - est man shall first be heard. Friend
Beckmesser, ihr fangt an: 'sist Zeit!
Beckmesser, you be - gin: 'tis time!
Hr.
Trp.
cresc.
p
mf
f
P.
✣

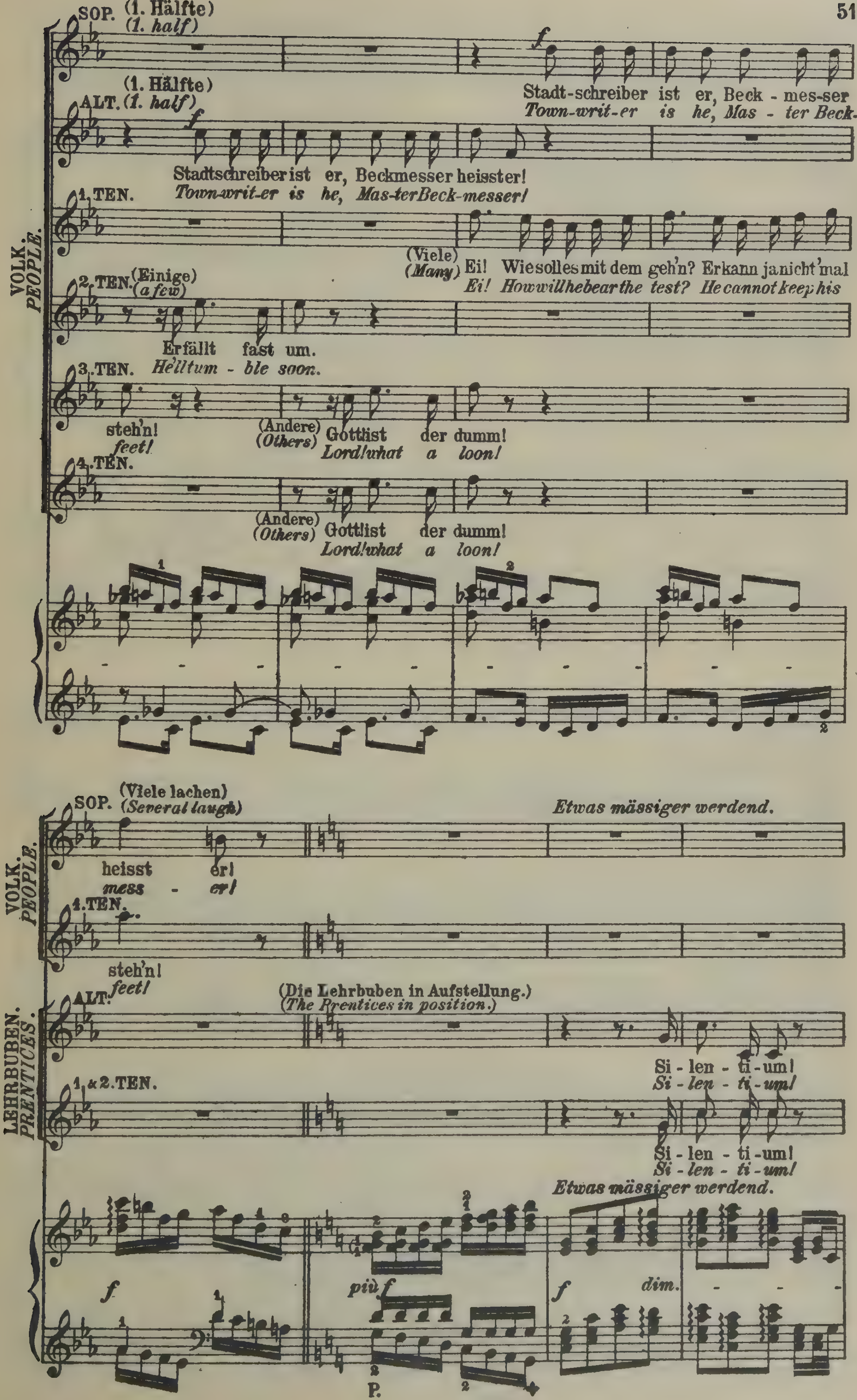
(Die Lehrbuben führen Beckmesser zu einem kleinen Rasenhügel vor der Singerbühne, welchen sie zuvor festgerammelt, und reich mit Blumen überdeckt haben; Beckmesser strauchelt darauf, tritt unsicher und schwankt.)
(The Prentices lead Beckmesser to a small mound of turf in front of the platform which they have previously made and firmly rammed down and decorated with flowers, Beckmesser stumbles on to it, and stands tottering and insecurely.)

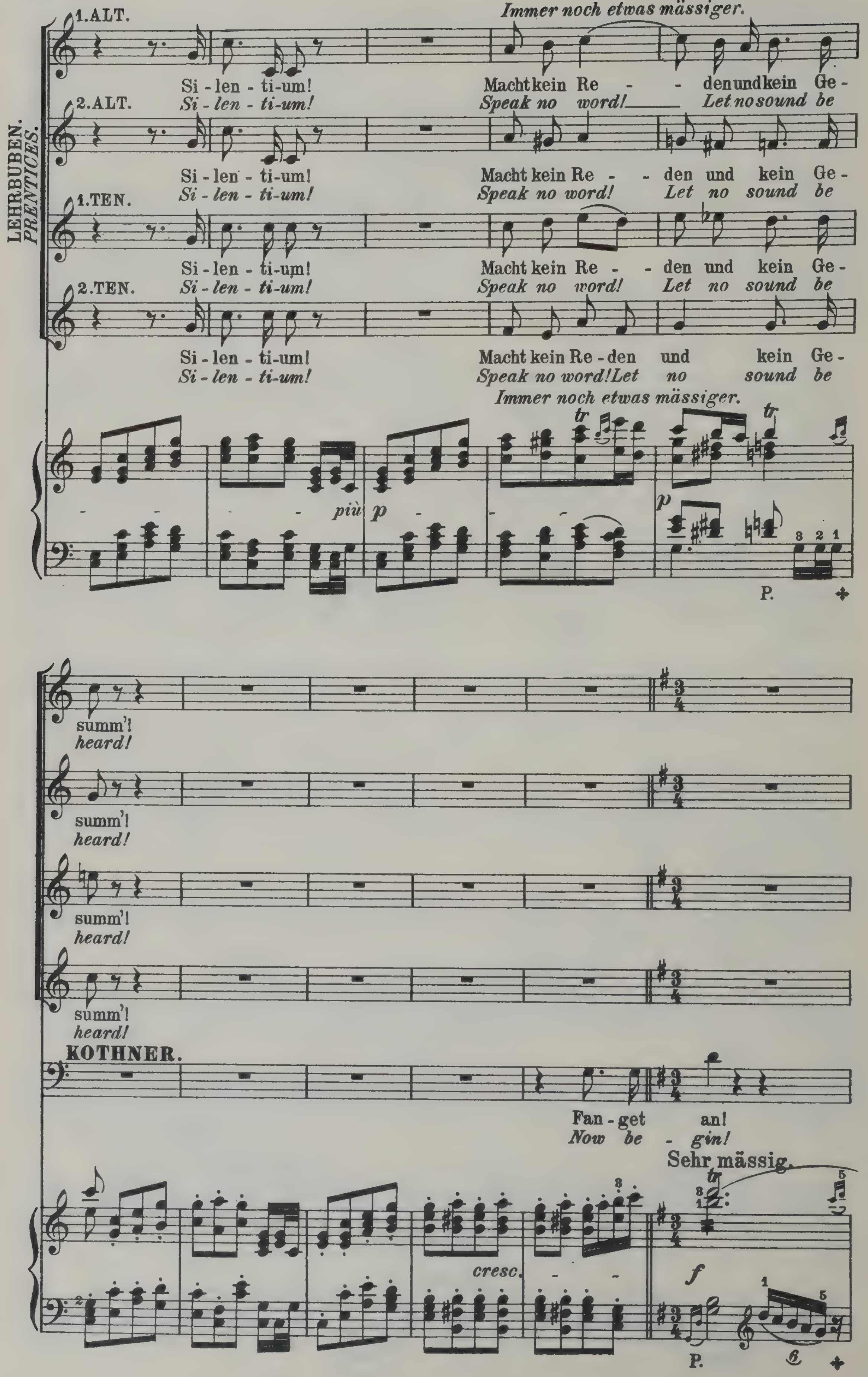

Leicht und lebhaft.
p sehr kurz gestossen
poco cresc.
BECKM.
Zum Teufel! Wie wackelig!
The devil! How rickety!
p
P.
✣


BECKM.
Macht das hübsch fest!
Just make that firm!
(Die Buben lachen unter sich und stopfen lustig an dem Rasen.)
(The prentices laugh among themselves and ram down the turf.)
poco a poco cresc.
(Das Volk stösst sich gegenseitig lustig an.)
(The people humourously nudge one another.)
P.
VOLK.
PEOPLE.
1. ALT.
Der
He
2. ALT.
Der?
He?
3. ALT.
Wie?
What?
1. TEN.
Der wirbt?
He woos?
2. TEN.
Der?
He?
3. TEN.
Wie?
What?
1. BASS.
p
Scheint mir nicht der Rechte!
Sure-ly she'll refuse him!
2. BASS.
p
Scheint mir nicht der Rechte!
Sure-ly she'll refuse him!
tr
f
dim.
p
P.
P


VOLK.
PEOPLE.
1.SOP.
Der
He
2.SOP.
Der?
He?
3.SOP.
Wie?
What?
1.ALT.
wirbt?
woos?
1.TEN.
p
Scheint mir nicht der Rechte!
Sure - ly she'll refuse him!
2.TEN.
p
Scheint mir nicht der Rechte!
Sure - ly she'll refuse him!
3.BASS.
fp
An der Tochter Stell' ich den nicht möchte!
In the maiden's place I would not choose him!
sf
p
sempre stacc.
p
poco cresc.
1.SOP.
wirbt?
woos?
1.ALT.
p
Scheint mir nicht der Rechte!
Sure - ly she'll refuse him!
3.ALT.
p
Scheint mir nicht der Rechte!
Sure - ly she'll refuse him!
2.TEN.
(Einige)
(a few)
Seid still!
Be still!
'sist
'tis,
3.TEN.
fp
An der Tochter Stell' ich den nicht möch - te!
In the maiden's place I would not choose him!
sf
p
poco cresc.

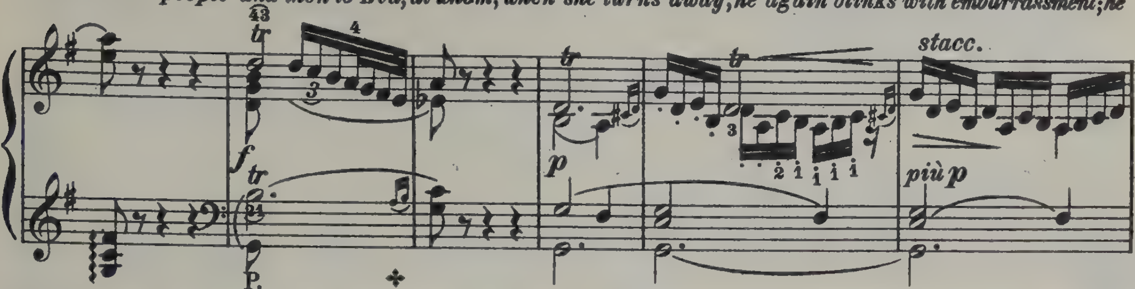

1.SOP.
Scheint mir nicht der Rech-te!
Sure - ly she'll refuse him!
2.SOP.
Scheint mir nicht der Rech-te!
Sure - ly she'll refuse him!
VOLK.
PEOPLE.
2.ALT.
fp
An der Tochter Stell' ich den nicht möchte!
In the maiden's place I would not choose him!
2.TEN.
gar ein tücht'ger Mei-ster!
sure, a great pro-fes-sor!
2.BASS.
(Einige)
(a few)
Still! Macht keinen Witz! Der hat im
Still! and make no jest! He has in
sf
sempre cresc.
P.
P.
3.SOP.
An der Tochter Stell' ich den nicht möch - te!
In the maiden's place I would not choose him!
3.TEN.
(Einige)
(a few)
Er kann ja nicht'mal
He cannot keep his
4.TEN.
Wie soll es mit dem geh'n?
How will he bear the test?
1.BASS.
(Einige)
(a few)
Ach, der kann ja nicht'mal steh'n!
Ah, he cannot keep his feet!
2.BSS.
Ra - the Stimm' und Sitz.
coun - cil vote and seat.


SOP. (1. Hälfte)
(1. half)
f
Stadt-schreiber ist er, Beck - mes-ser
Town-writ-er is he, Mas - ter Beck-
(1. Hälfte)
ALT. (1. half)
f
Stadtschreiber ist er, Beckmesser heisst er!
Town-writ-er is he, Mas-ter Beck-messer!
1. TEN.
(Viele)
(Many)
Ei! Wie soll es mit dem geh'n? Er kann ja nicht mal
Ei! How will he bear the test? He cannot keep his
2. TEN. (Einige)
(a few)
Er fällt fast um.
He'll tum - ble soon.
3. TEN.
steh'n!
feet!
(Andere)
(Others)
Gott! ist der dumm!
Lord! what a loon!
4. TEN.
(Andere)
(Others)
Gott! ist der dumm!
Lord! what a loon!
VOLK.
PEOPLE.
SOP. (Viele lachen)
(Several laugh)
heisst er!
mess - er!
Etwas mässiger werdend.
4. TEN.
steh'n!
feet!
ALT.
(Die Lehrbuben in Aufstellung.)
(The Prentices in position.)
Si - len - ti - um!
Si - len - ti - um!
1. & 2. TEN.
Si - len - ti - um!
Si - len - ti - um!
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
Etwas mässiger werdend.
f
più f
f
dim.
P.


LEHRBUBEN.
PRENTICES.
1.ALT.
Immer noch etwas mässiger.
Si - len - ti-um! Macht kein Re - - den und kein Ge - summ'!
Si - len - ti-um! Speak no word! Let no sound be heard!
2.ALT.
Si - len - ti-um! Macht kein Re - - den und kein Ge - summ'!
Si - len - ti-um! Speak no word! Let no sound be heard!
1.TEN.
Si - len - ti-um! Macht kein Re - - den und kein Ge - summ'!
Si - len - ti-um! Speak no word! Let no sound be heard!
2.TEN.
Si - len - ti-um! Macht kein Re - den und kein Ge - summ'!
Si - len - ti-um! Speak no word! Let no sound be heard!
Immer noch etwas mässiger.
più p
tr
p
P.
KOTHNER.
Fan - get an!
Now be - gin!
Sehr mässig.
cresc.
f
P.

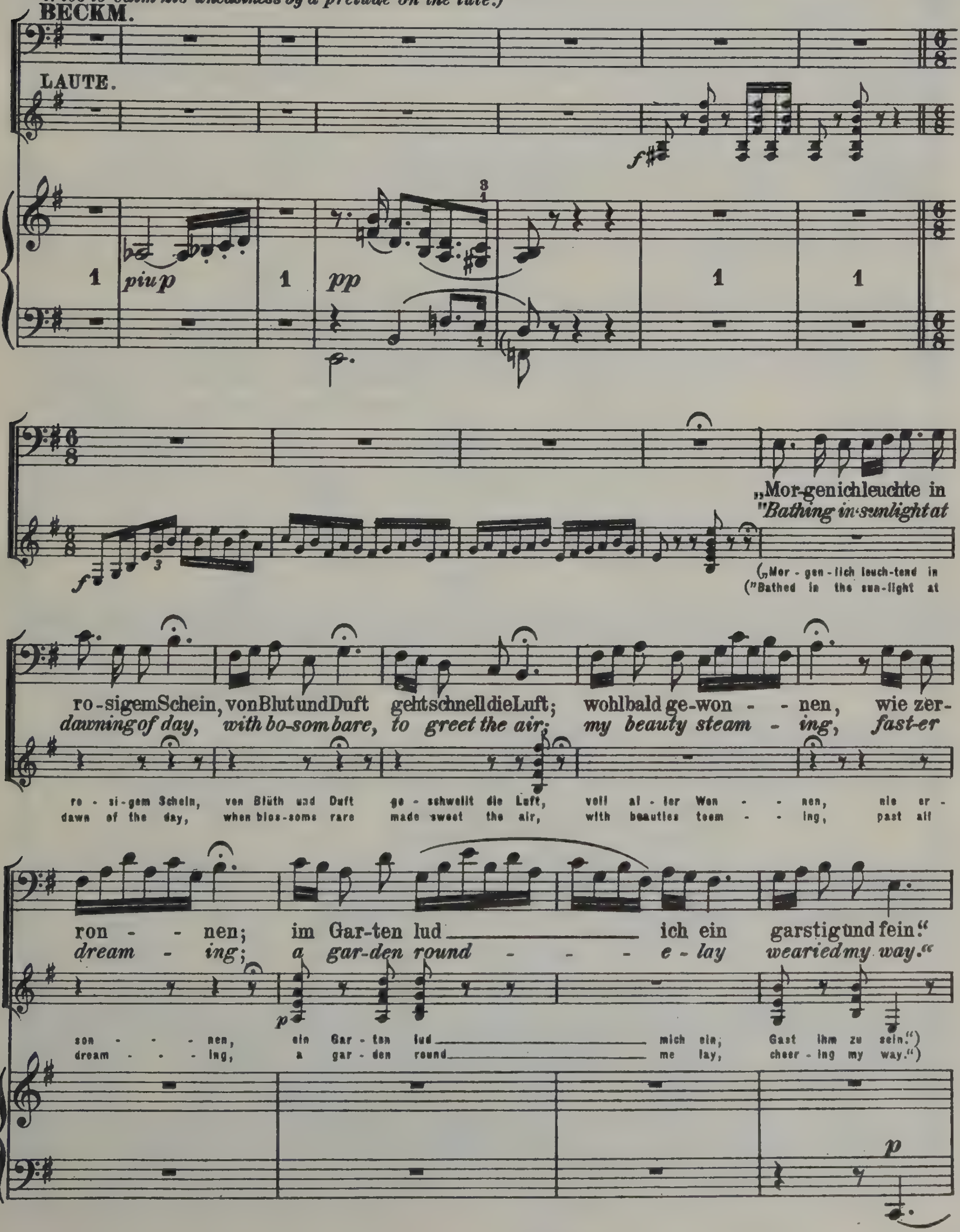
(Beckmesser, der sich endlich mit Mühe auf dem Rasenhügel festgestellt hat, macht eine erste Verbeugung gegen die Meister, eine zweite gegen das Volk, dann gegen Eva, auf welche er, da sie sich abwendet, nochmals verle-

(Beckmesser, who with trouble has at length found firm footing on the mound, bows first to the Masters, then to the people and then to Eva, at whom, when she turns away, he again blinks with embarrassment; he

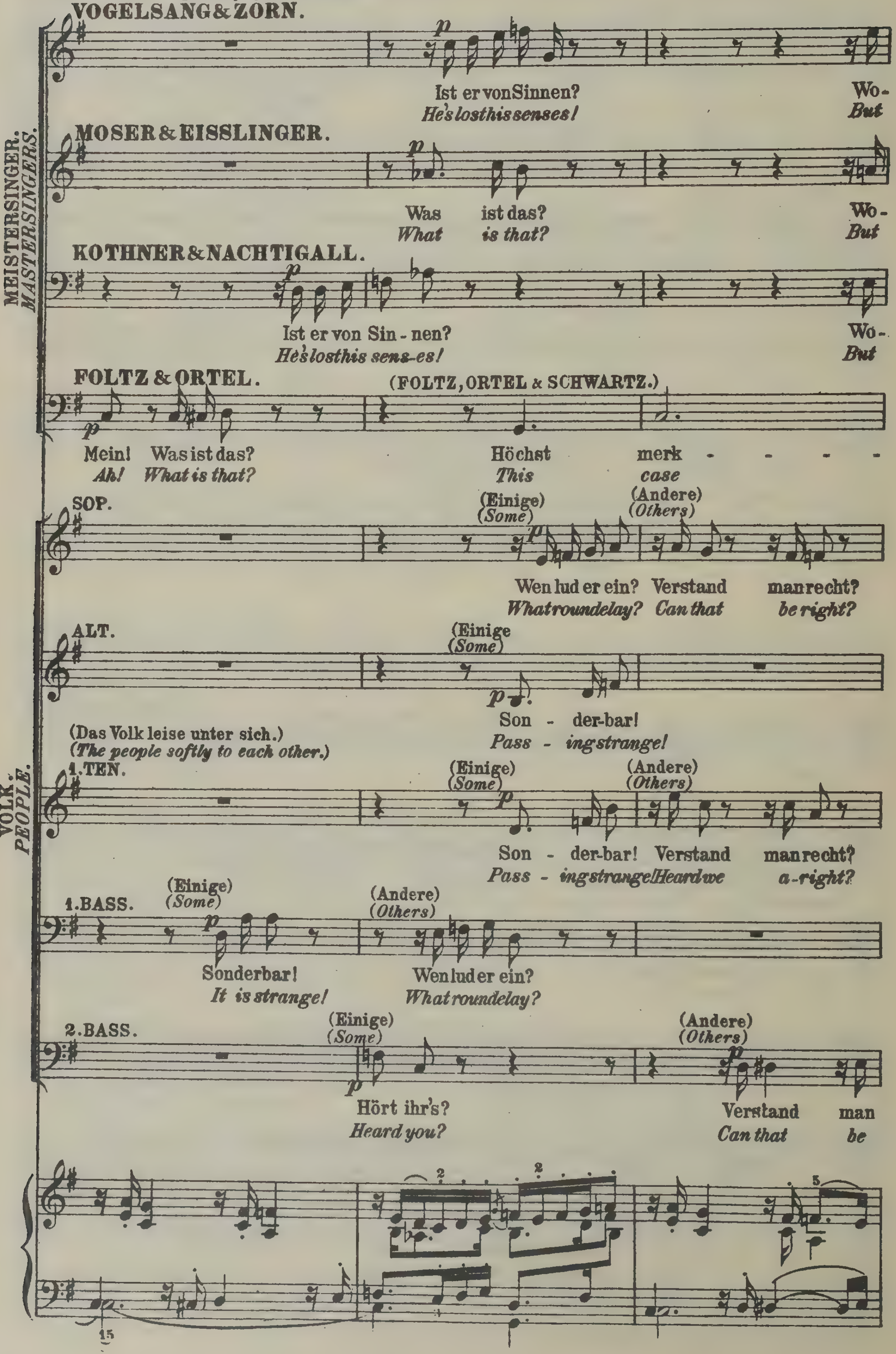

tr
f
p
stacc.
piu p
P.

gen hinblinzelt; grosse Beklommenheit erfasst ihn; er sucht sich durch ein Vorspiel auf der Laute zu ermuthigen.)

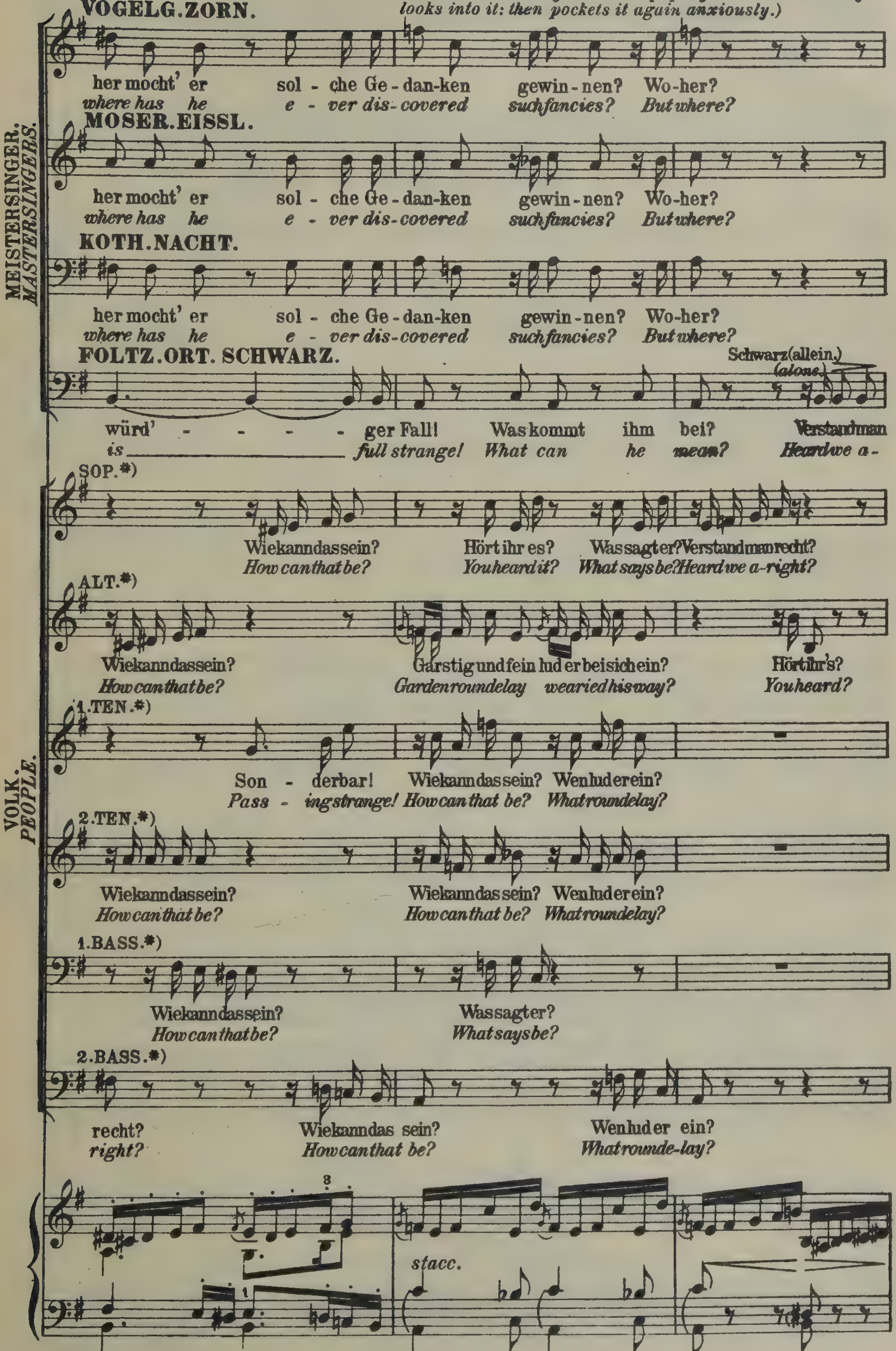
tries to calm his uneasiness by a prelude on the lute.)


BECKM.
LAUTE.
f
piu p
pp
„Mor-genichleuchte in
"Bathing in sunlight at
(„Mor - gen - lich leuch-tend in
("Bathed in the sun-light at
ro-sigem Schein, von Blut und Duft geht schnell die Luft; wohl bald ge-won - - nen, wie zer-
dawning of day, with bo-som bare, to greet the air; my beauty steam - ing, fast-er
ro - si-gem Schein, von Blüth und Duft ge-schwellt die Luft, voll al-ler Won - - nen, nie er-
dawn of the day, when blos-soms rare made sweet the air, with beauties teem - - ing, past all
ron - - nen; im Gar-ten lud ich ein garstig und fein."
dream - ing; a gar-den round - - - e-lay wearied my way."
son - - - nen, ein Gar-ten lud mich ein, Gast ihm zu sein.")
dream - - ing, a gar-den round me lay, cheer-ing my way.")
p

(Beckmesser richtet sich wieder ein, besser auf den Füssen zu stehen.)
(Beckmesser again attempts to gain a better footing.)
(Die Meistersinger leise unter sich.)
(The Mastersingers softly to each other.)

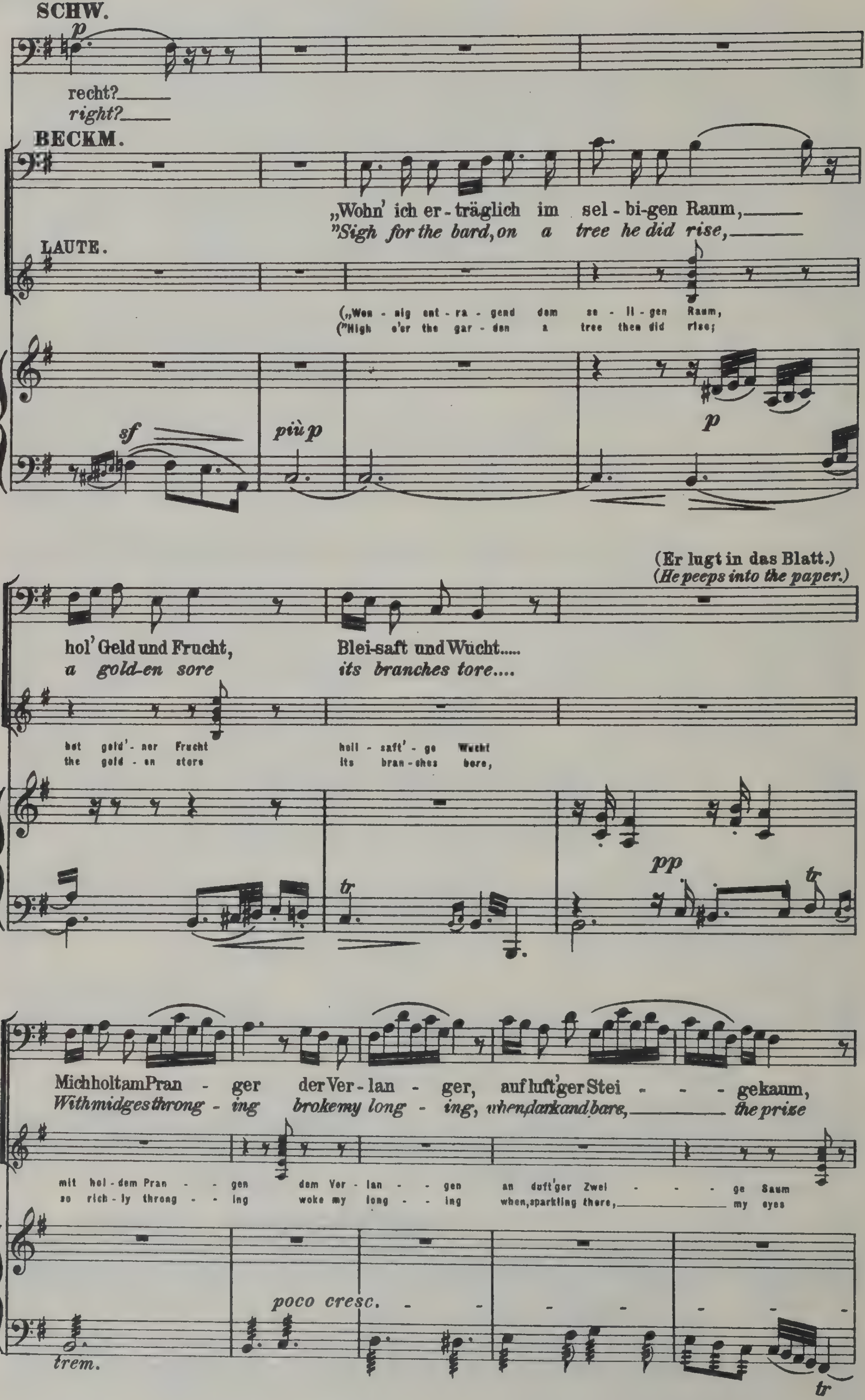

VOGELSANG & ZORN.
Ist er von Sinnen? Wo-
He's lost his senses! But
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
MOSER & EISSLINGER.
Was ist das? Wo-
What is that? But
KOTHNER & NACHTIGALL.
Ist er von Sin-nen? Wo-
He's lost his sens-es! But
FOLTZ & ORTEL.
(FOLTZ, ORTEL & SCHWARTZ.)
Mein! Was ist das? Höchst merk-
Ah! What is that? This case
SOP.
(Einige) (Some)
(Andere) (Others)
Wen lud er ein? Verstand man recht?
What roundelay? Can that be right?
ALT.
(Einige (Some)
Son-der-bar!
Pass-ing strange!
(Das Volk leise unter sich.)
(The people softly to each other.)
VOLK.
PEOPLE.
1. TEN.
(Einige) (Some)
(Andere) (Others)
Son-der-bar! Verstand man recht?
Pass-ing strange! Heard we a-right?
1. BASS.
(Einige) (Some)
(Andere) (Others)
Sonderbar! Wen lud er ein?
It is strange! What roundelay?
2. BASS.
(Einige) (Some)
(Andere) (Others)
Hört ihr's? Verstand man
Heard you? Can that be
p
2
5
15

(Beckmesser zieht das Blatt verstohlen hervor und lugt eifrig hinein: dann steckt er es ängstlich wieder ein.)
(Beckmesser secretly draws the paper forth and hurriedly looks into it: then pockets it again anxiously.)

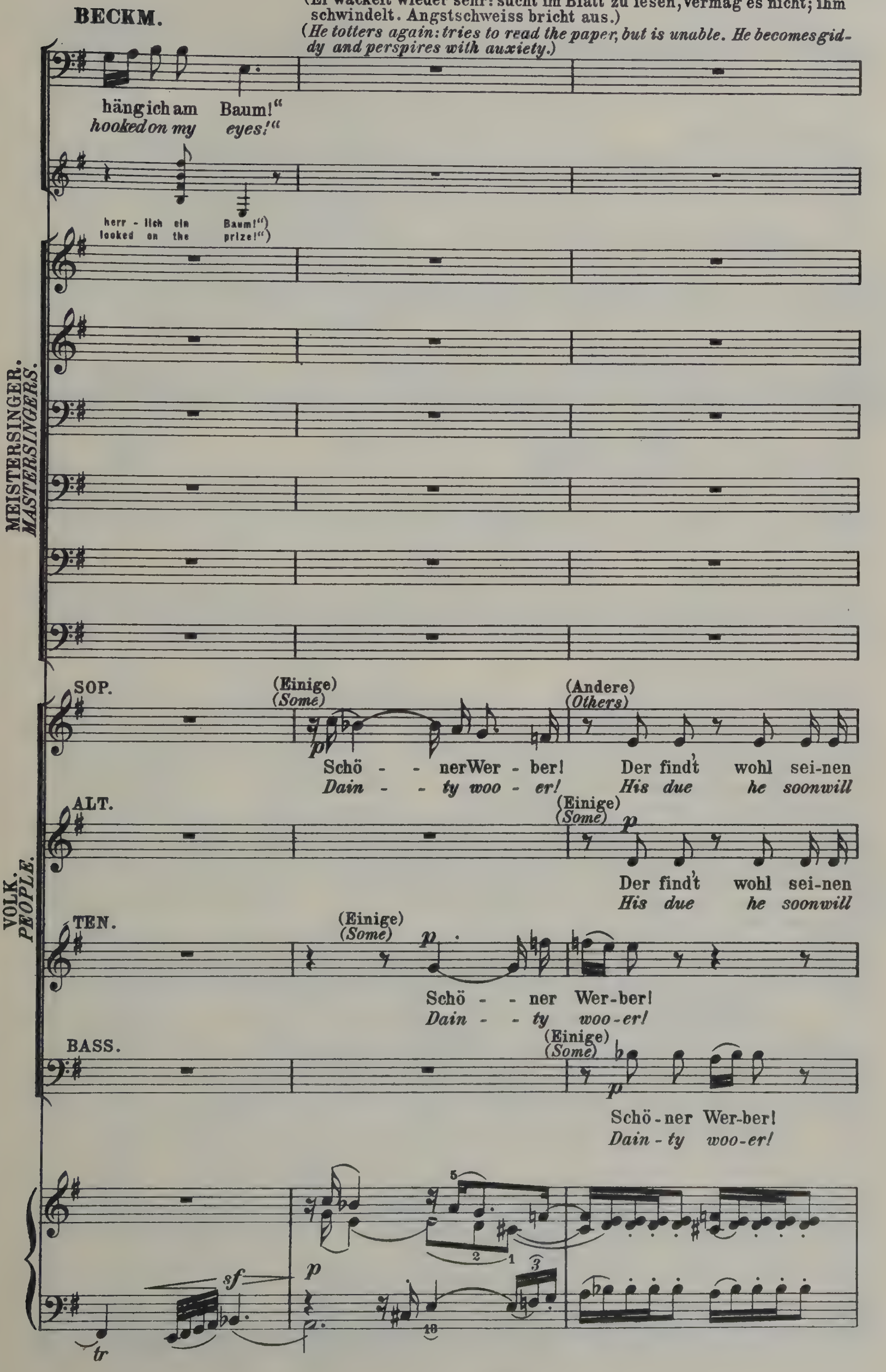

MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
VOGELG. ZORN.
her mocht' er sol - che Ge - dan-ken gewin - nen? Wo-her?
where has he e - ver dis-covered suchfancies? But where?
MOSER. EISSL.
her mocht' er sol - che Ge - dan-ken gewin - nen? Wo-her?
where has he e - ver dis-covered suchfancies? But where?
KOTH. NACHT.
her mocht' er sol - che Ge - dan-ken gewin - nen? Wo-her?
where has he e - ver dis-covered suchfancies? But where?
FOLTZ. ORT. SCHWARZ.
Schwarz (allein.)
(alone.)
würd' - - - - - ger Fall! Was kommt ihm bei? Verstand man
is full strange! What can he mean? Heard we a-
VOLK.
PEOPLE.
SOP.*)
Wie kann das sein? Hört ihr es? Was sagt er? Verstand man recht?
How can that be? You heard it? What says be? Heard we a-right?
ALT.*)
Wie kann das sein? Garstig und fein lud er bei sich ein? Hört ihr's?
How can that be? Garden roundelay wearied his way? You heard?
1. TEN.*)
Son - derbar! Wie kann das sein? Wen lud er ein?
Pass - ing strange! How can that be? What roundelay?
2. TEN.*)
Wie kann das sein? Wie kann das sein? Wen lud er ein?
How can that be? How can that be? What roundelay?
1. BASS.*)
Wie kann das sein? Was sagt er?
How can that be? What says be?
2. BASS.*)
recht? Wie kann das sein? Wen lud er ein?
right? How can that be? What rounde-lay?
3
stacc.

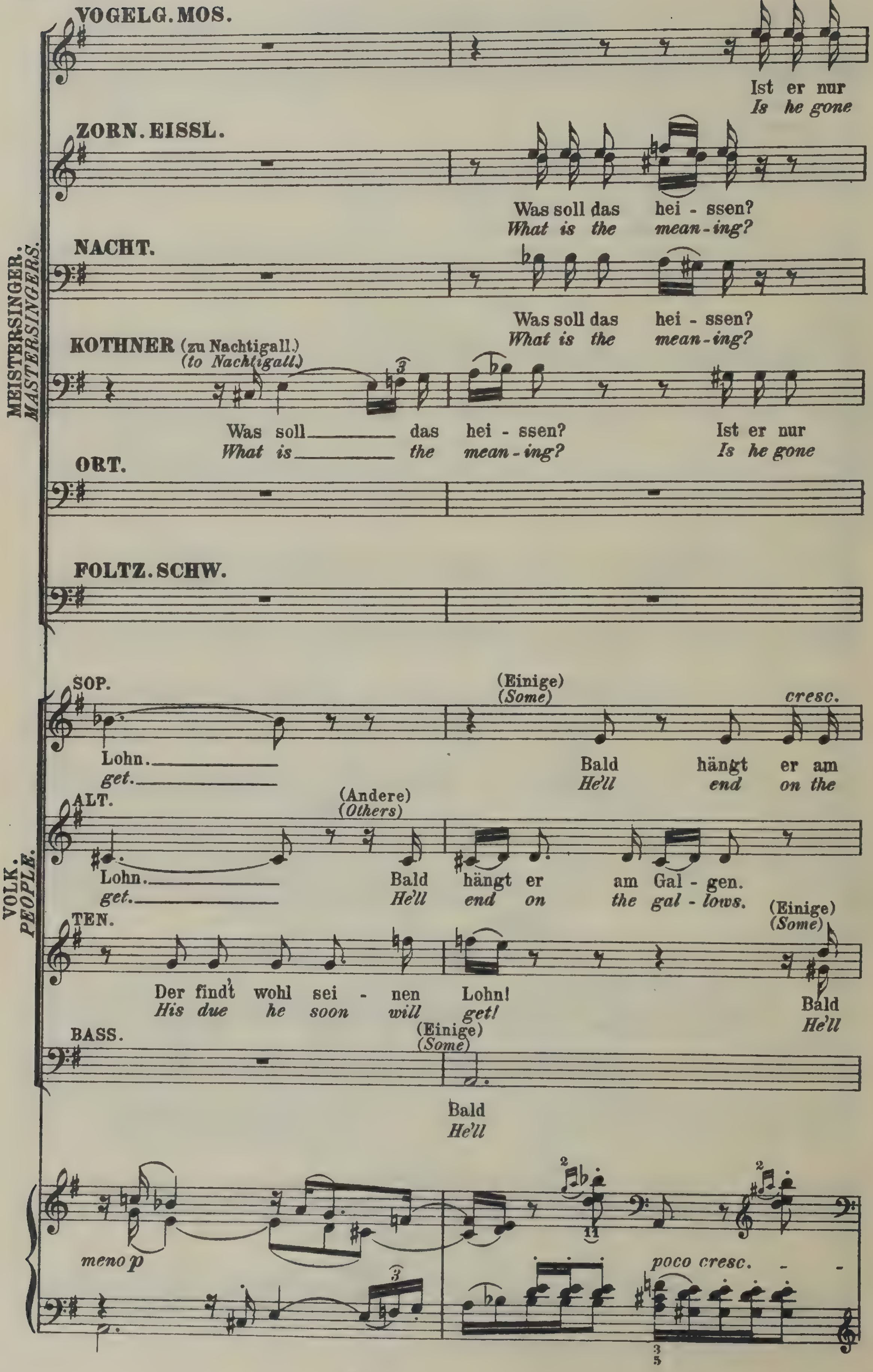
---

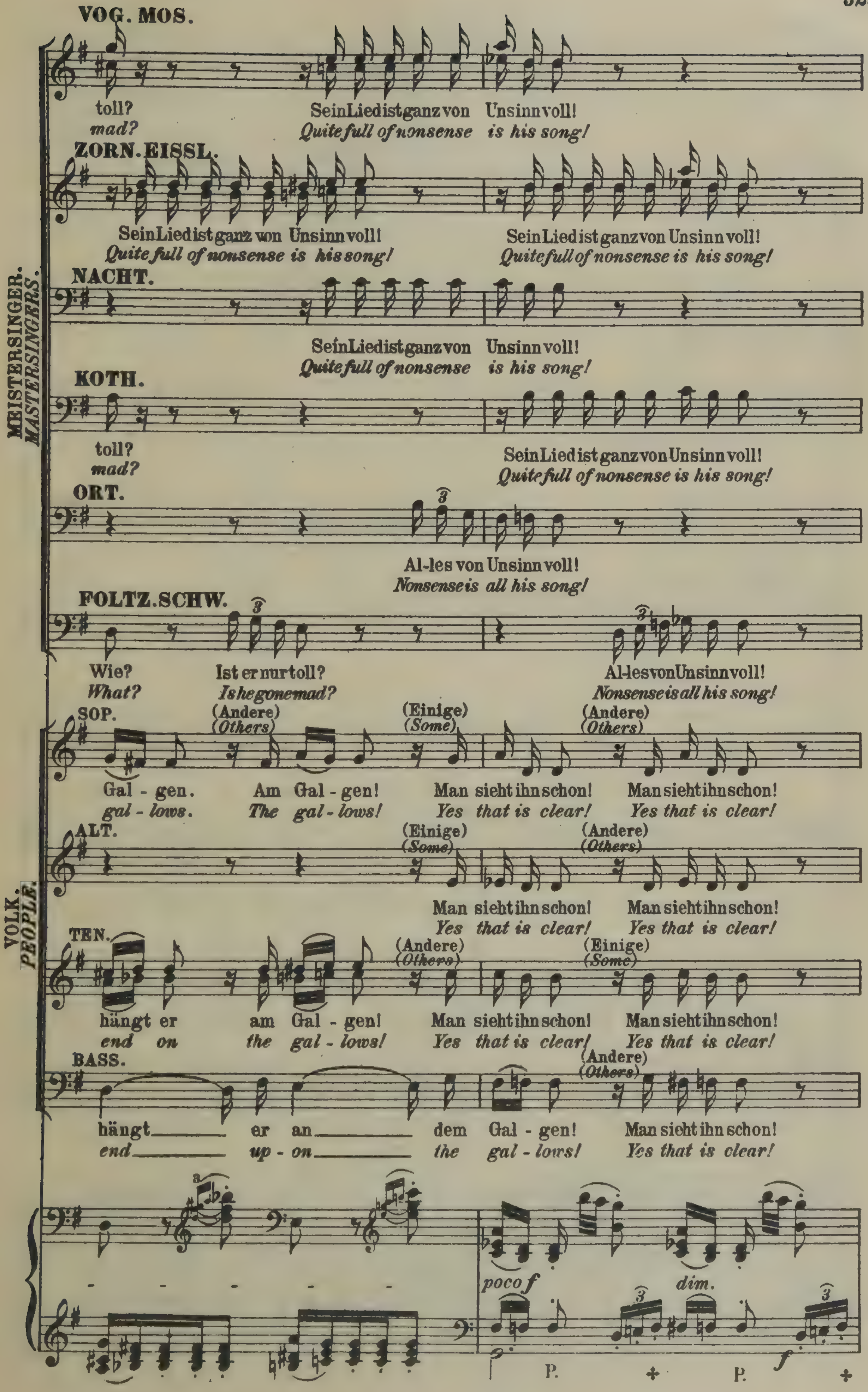
*) Die verschiedenen Stimmen abwechselnd.


SCHW.
p
recht?
right?
BECKM.
„Wohn' ich er-träglich im sel-bi-gen Raum,
"Sigh for the bard, on a tree he did rise,
LAUTE.
(„Wen-nig ent-ra-gend dem se-li-gen Raum,
("High o'er the gar-den a tree then did rise;
sf
più p
p
(Er lugt in das Blatt.)
(He peeps into the paper.)
hol' Geld und Frucht, Blei-saft und Wucht.....
a gold-en sore its branches tore....
bot gold'-ner Frucht heil-saft'-ge Wucht
the gold-en store its bran-ches bore,
tr
pp
tr
Michholt am Pran-ger der Ver-lan-ger, auf luft'ger Stei-ge kaum,
With midges throng-ing broke my long-ing, when dark and bare, the prize
mit hol-dem Pran-gen dem Ver-lan-gen an duft'ger Zwei-ge Saum
so rich-ly throng-ing woke my long-ing when, sparkling there, my eyes
poco cresc.
trem.
tr

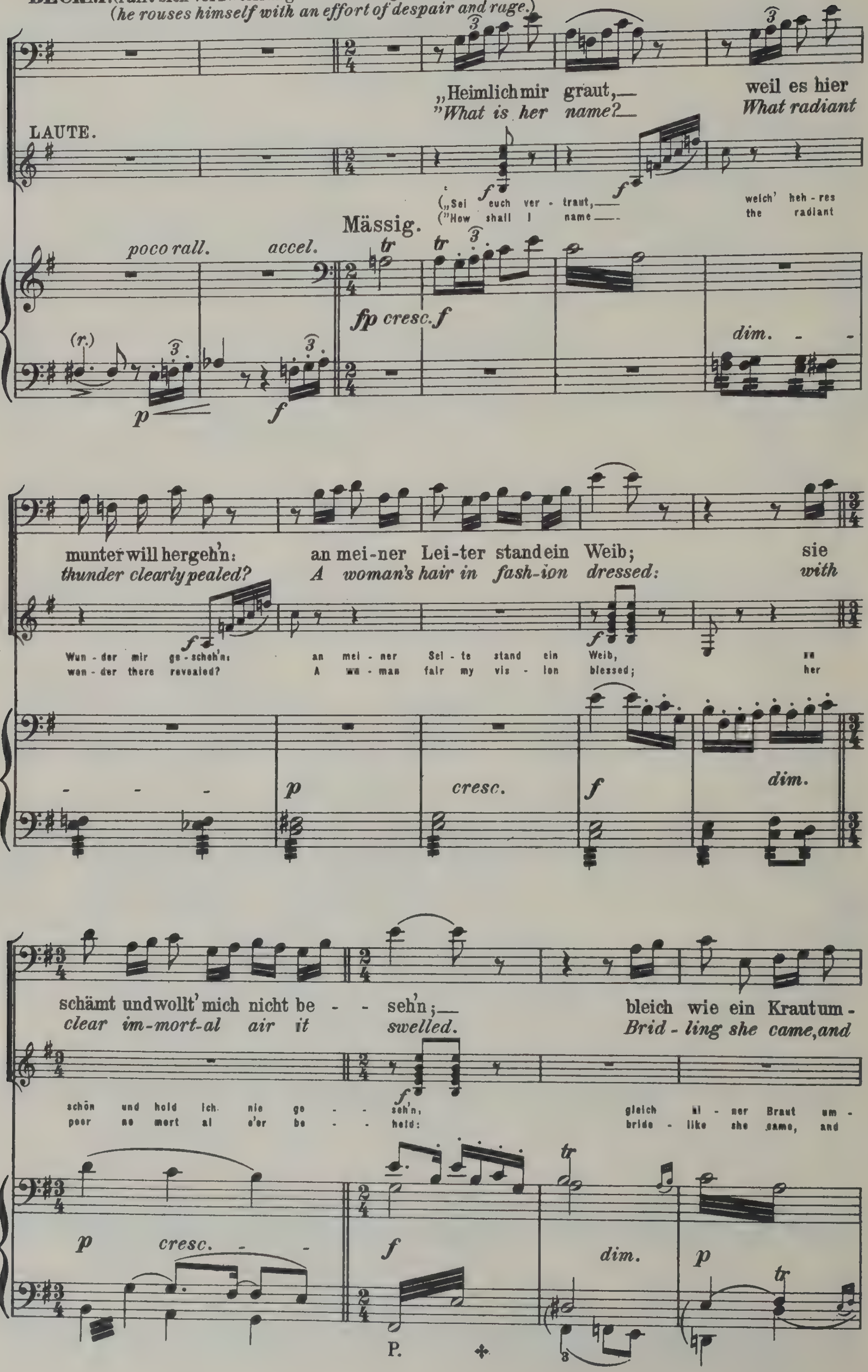
(Er wackelt wieder sehr: sucht im Blatt zu lesen, vermag es nicht; ihm schwindelt. Angstschweiss bricht aus.)
(He totters again: tries to read the paper, but is unable. He becomes giddy and perspires with auxiety.)

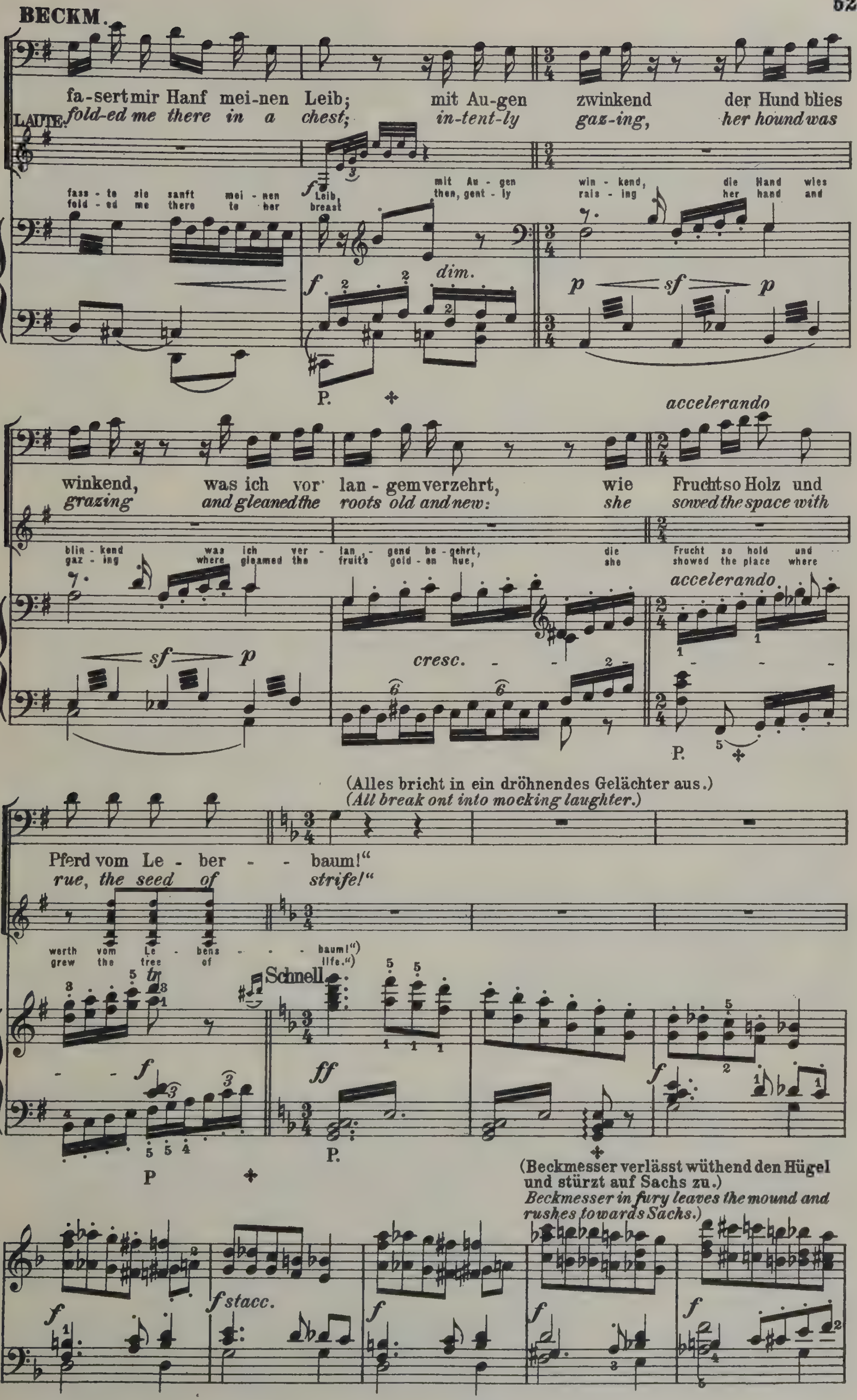

BECKM.
häng ich am Baum!"
hooked on my eyes!"
herr - lich ein Baum!")
looked on the prize!")
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
(Einige)
(Some)
Schö - - ner Wer - ber!
Dain - - ty woo - er!
(Andere)
(Others)
Der find't wohl sei-nen
His due he soon will
ALT.
(Einige)
(Some)
Der find't wohl sei-nen
His due he soon will
TEN.
(Einige)
(Some)
Schö - - ner Wer-ber!
Dain - - ty woo-er!
BASS.
(Einige)
(Some)
Schö - ner Wer-ber!
Dain - ty woo-er!
p
sf
tr

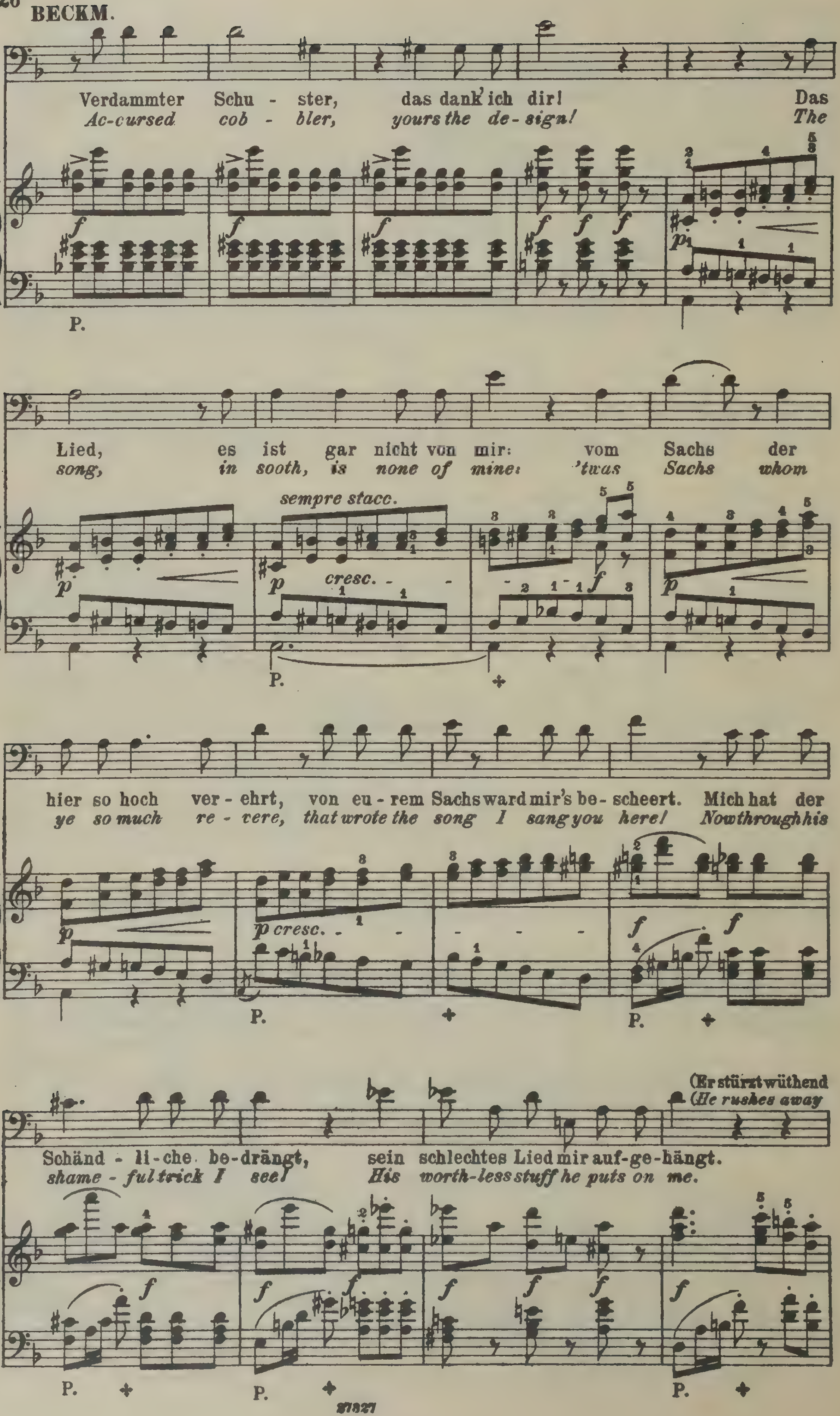

MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
VOGELG. MOS.
Ist er nur
Is he gone
ZORN. EISSL.
Was soll das hei - ssen?
What is the mean - ing?
NACHT.
Was soll das hei - ssen?
What is the mean - ing?
KOTHNER (zu Nachtigall.)
(to Nachtigall.)
Was soll das hei - ssen?
What is the mean - ing?
Ist er nur
Is he gone
ORT.
FOLTZ. SCHW.
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
Lohn.
get.
(Einige)
(Some)
cresc.
Bald hängt er am
He'll end on the
ALT.
Lohn.
get.
(Andere)
(Others)
Bald hängt er am Gal - gen.
He'll end on the gal - lows.
TEN.
Der findt wohl sei - nen Lohn!
His due he soon will get!
(Einige)
(Some)
Bald
He'll
BASS.
(Einige)
(Some)
Bald
He'll
meno p
poco cresc.


VOG. MOS.
toll? Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!
mad? Quite full of nonsense is his song!
ZORN. EISSL.
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll! Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!
Quite full of nonsense is his song! Quite full of nonsense is his song!
NACHT.
Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!
Quite full of nonsense is his song!
KOTH.
toll? Sein Lied ist ganz von Unsinn voll!
mad? Quite full of nonsense is his song!
ORT.
Al-les von Unsinn voll!
Nonsense is all his song!
FOLTZ. SCHW.
Wie? Ist er nur toll? Al-les von Unsinn voll!
What? Is he gone mad? Nonsense is all his song!
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
SOP.
(Andere) (Others) (Einige) (Some) (Andere) (Others)
Gal - gen. Am Gal - gen! Man sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!
gal - lows. The gal - lows! Yes that is clear! Yes that is clear!
ALT.
(Einige) (Some) (Andere) (Others)
Man sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!
Yes that is clear! Yes that is clear!
TEN.
(Andere) (Others) (Einige) (Some)
hängt er am Gal - gen! Man sieht ihn schon! Man sieht ihn schon!
end on the gal - lows! Yes that is clear! Yes that is clear!
BASS.
(Andere) (Others)
hängt er an dem Gal - gen! Man sieht ihn schon!
end up - on the gal - lows! Yes that is clear!
VOLK.
PEOPLE.
poco f
dim.
P.
f
P.

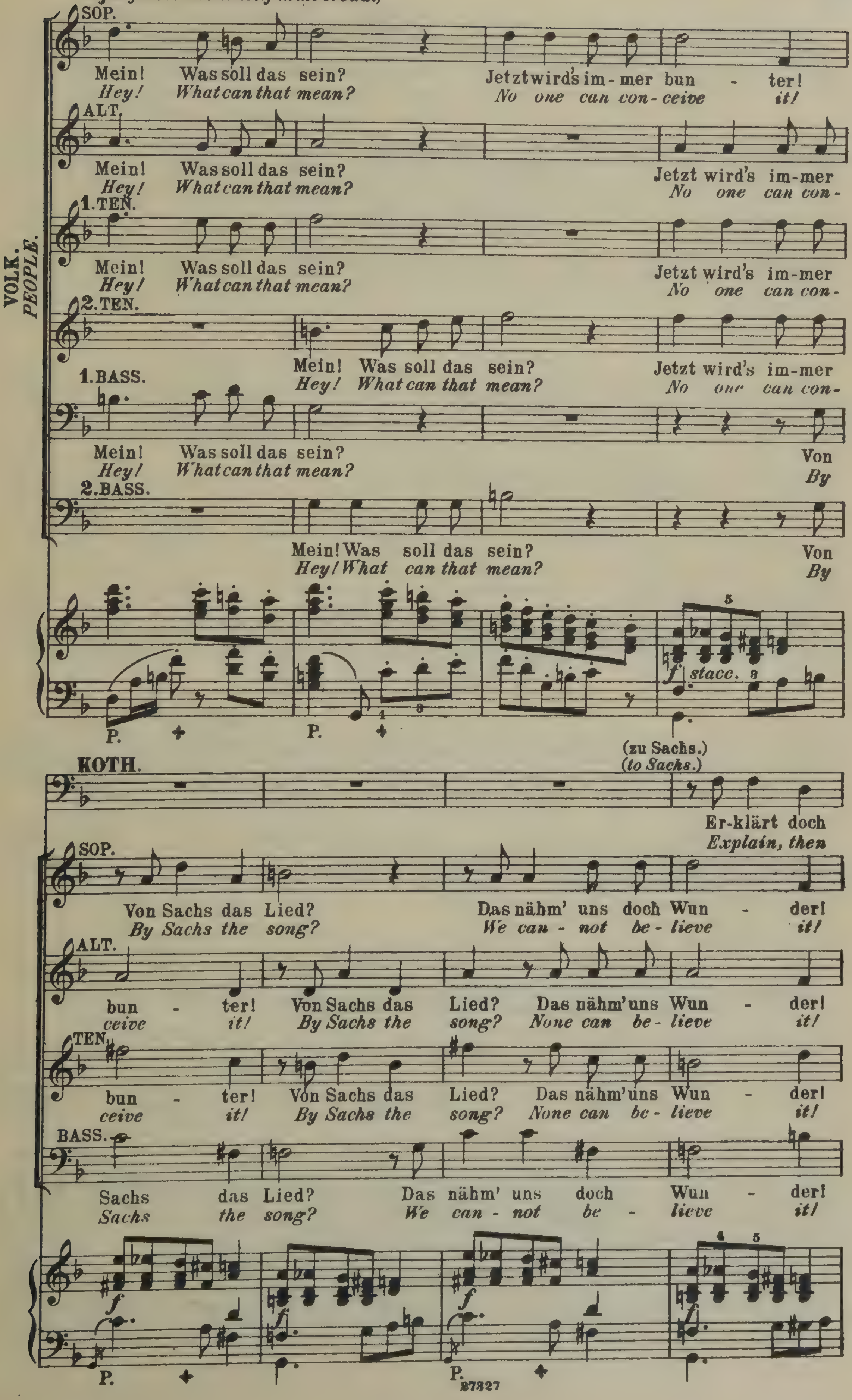
BECKM. (rafft sich verzweiflungsvoll und ingrimmig auf.)
(he rouses himself with an effort of despair and rage.)

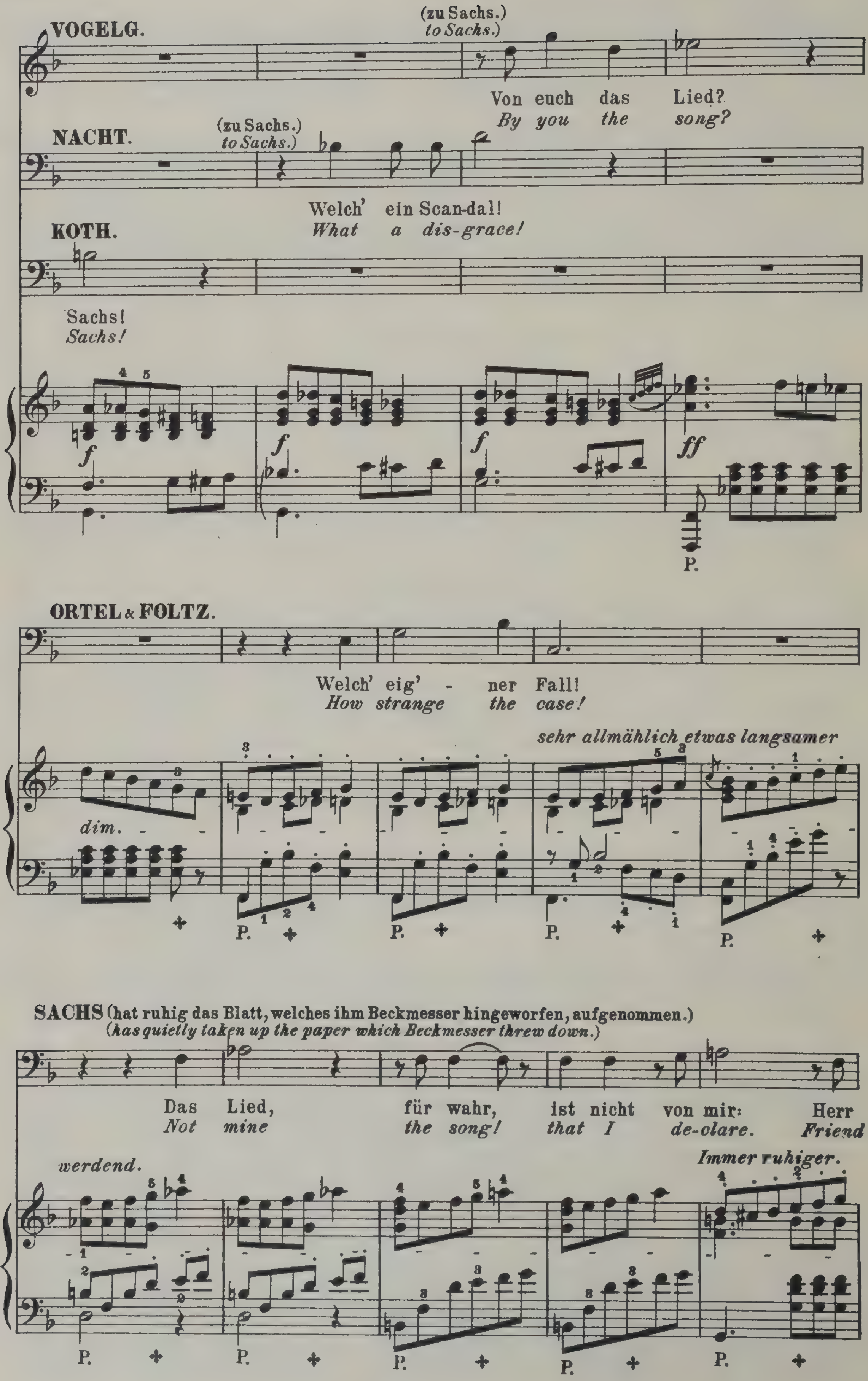

„Heimlich mir graut, — weil es hier
"What is her name? — What radiant
LAUTE.
(„Sei euch ver - traut, — welch' heh - res
("How shall I name — the radiant
Mässig.
poco rall.
accel.
tr
fp cresc. f
dim.
(r.)
p
f
munter will hergeh'n: an mei-ner Lei-ter stand ein Weib; sie
thunder clearly pealed? A woman's hair in fash-ion dressed: with
Wun - der mir ge - scheh'n: an mei - ner Sei - te stand ein Weib, so
won - der there revealed? A wo - man fair my vis - ion blessed; her
p
cresc.
f
dim.
schämt und wollt' mich nicht be - - seh'n; — bleich wie ein Kraut um -
clear im-mort-al air it swelled. Brid - ling she came, and
schön und hold ich nie ge - - seh'n, gleich ei - ner Braut um -
peer so mort al o'er be - - held: bride - like she came, and
p
cresc.
f
dim.
p
P.
✻

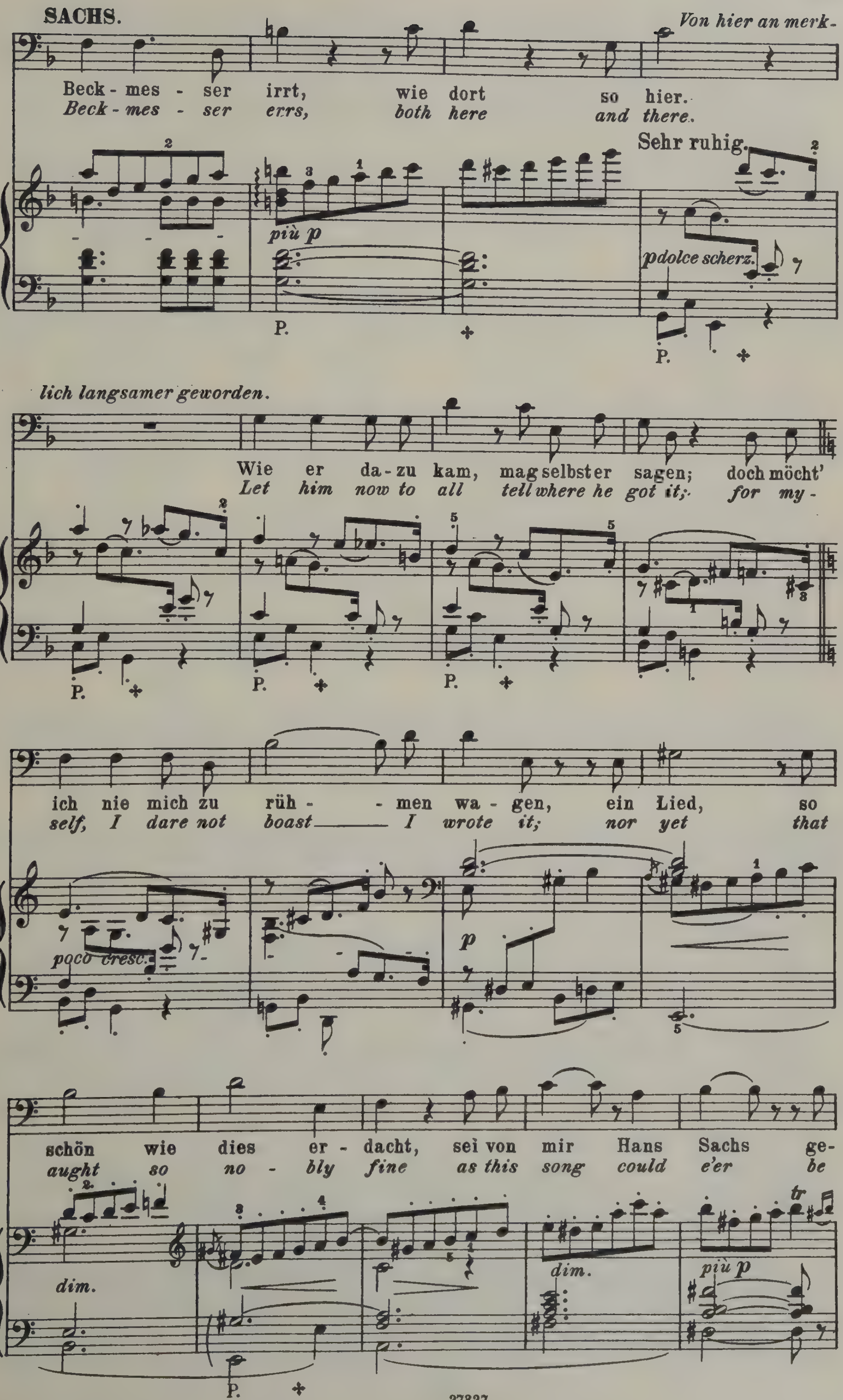

BECKM.
fa-sert mir Hanf mei-nen Leib; mit Au-gen zwinkend der Hund blies
fold-ed me there in a chest; in-tent-ly gaz-ing, her hound was
LAUTE.
fass-te sie sanft mei-nen Leib, mit Au-gen win-kend, die Hand wies
fold-ed me there to her breast then, gent-ly rais-ing her hand and
f
dim.
p sf p
P. ✣
accelerando
winkend, was ich vor lan-gem verzehrt, wie Frucht so Holz und
grazing and gleaned the roots old and new: she sowed the space with
blin-kend was ich ver-lan-gend be-gehrt, die Frucht so hold und
gaz-ing where gleamed the fruit's gold-en hue, she showed the place where
accelerando
sf p
cresc.
P. ✣
(Alles bricht in ein dröhnendes Gelächter aus.)
(All break ont into mocking laughter.)
Pferd vom Le-ber-baum!“
rue, the seed of strife!“
werth vom Le-bens-baum!“)
grew the tree of life.“)
Schnell
f
ff
f
P ✣
P. ✣
(Beckmesser verlässt wüthend den Hügel und stürzt auf Sachs zu.)
Beckmesser in fury leaves the mound and rushes towards Sachs.)
f
f stacc.
f
f
f

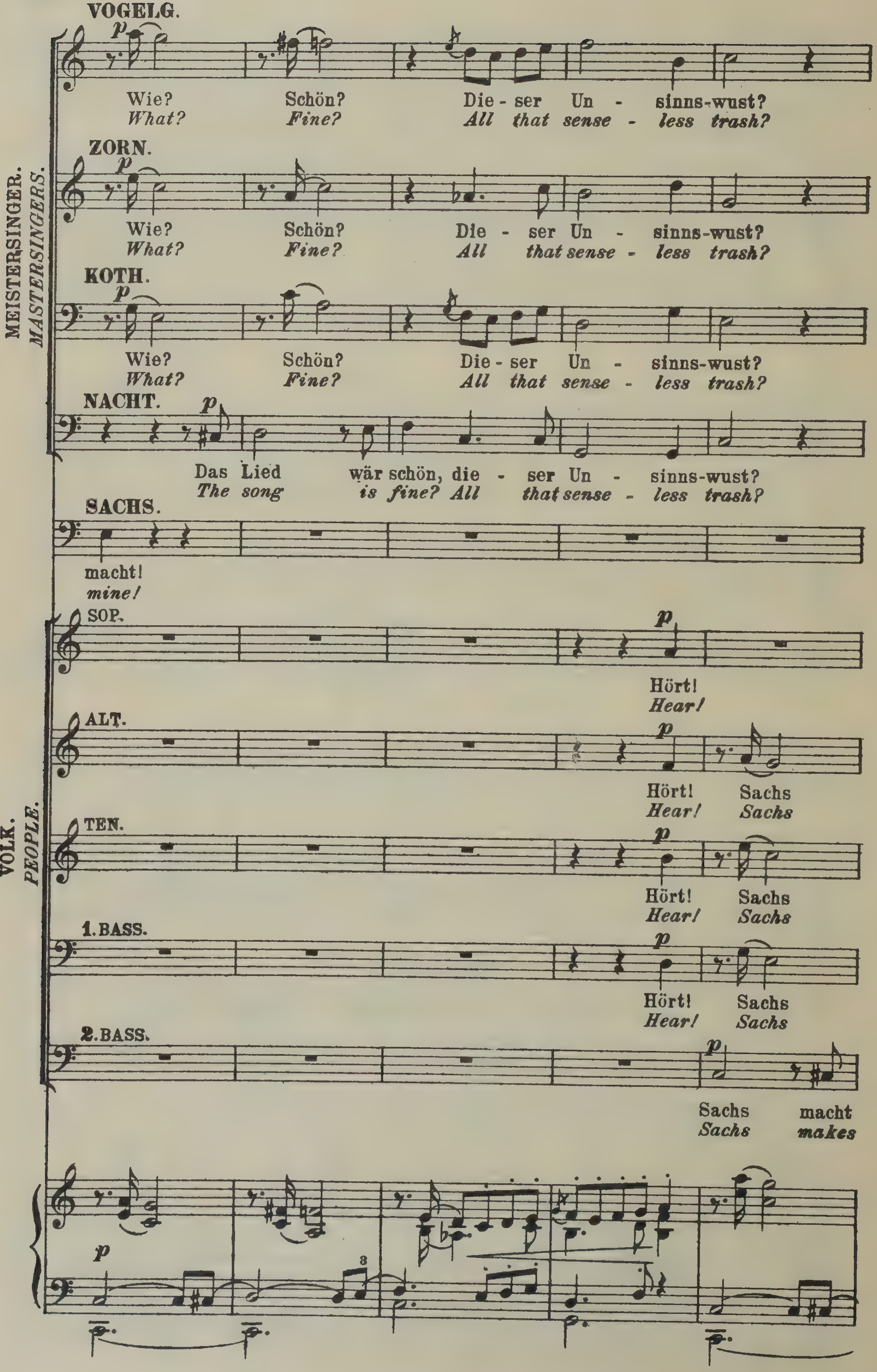

BECKM.
Verdammter Schuster, das dank' ich dir! Das
Accursed cobbler, yours the design! The
Lied, es ist gar nicht von mir: vom Sachs der
song, in sooth, is none of mine: 'twas Sachs whom
sempre stacc.
cresc.
hier so hoch verehrt, von eurem Sachs ward mir's bescheert. Mich hat der
ye so much revere, that wrote the song I sang you here! Now through his
p cresc.
Schändliche bedrängt, sein schlechtes Lied mir aufgehängt.
shameful trick I see! His worthless stuff he puts on me.
(Er stürzt wüthend
(He rushes away

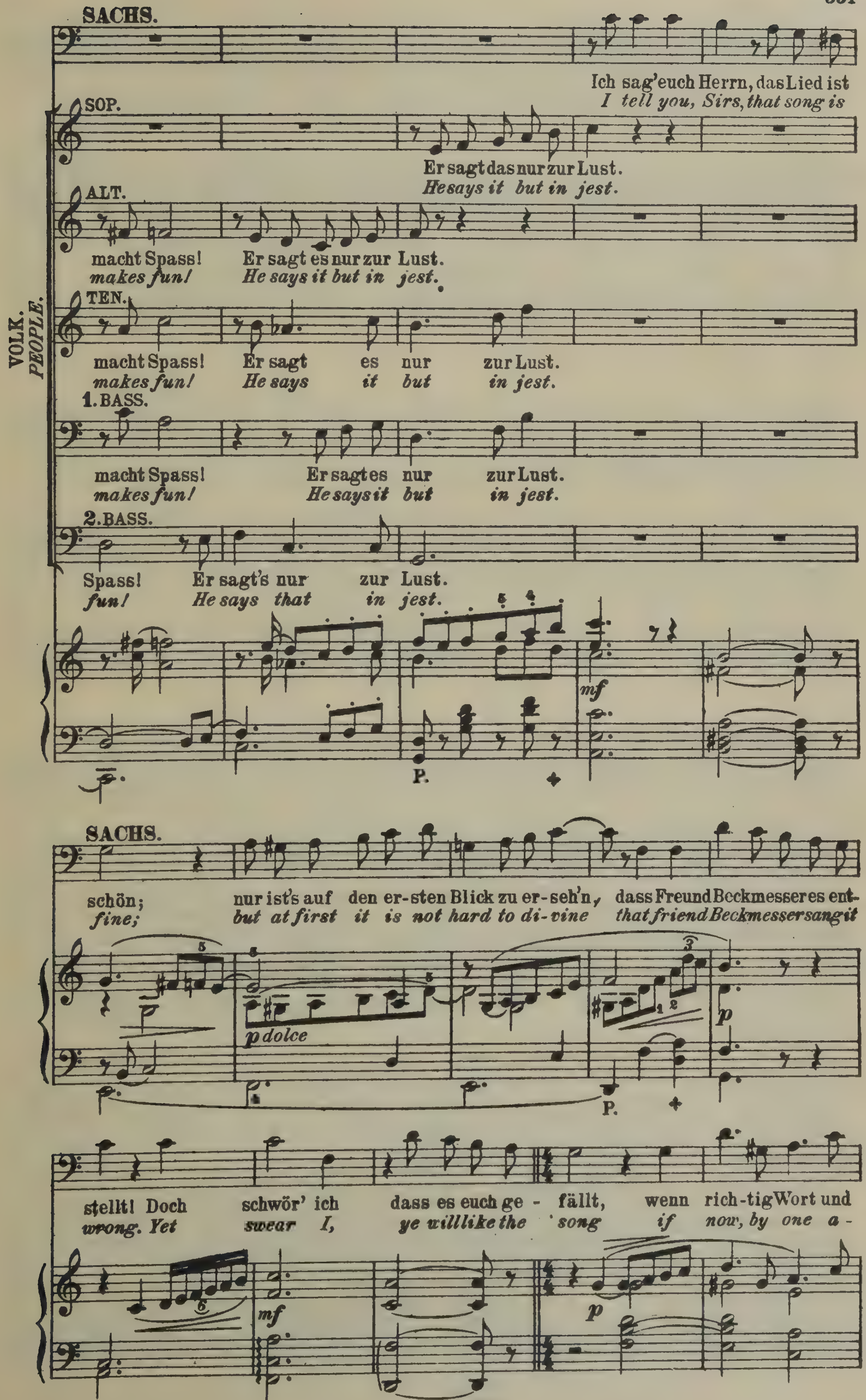
fort und verliert sich unter dem Volke.)
in fury and loses himself in the crowd.)

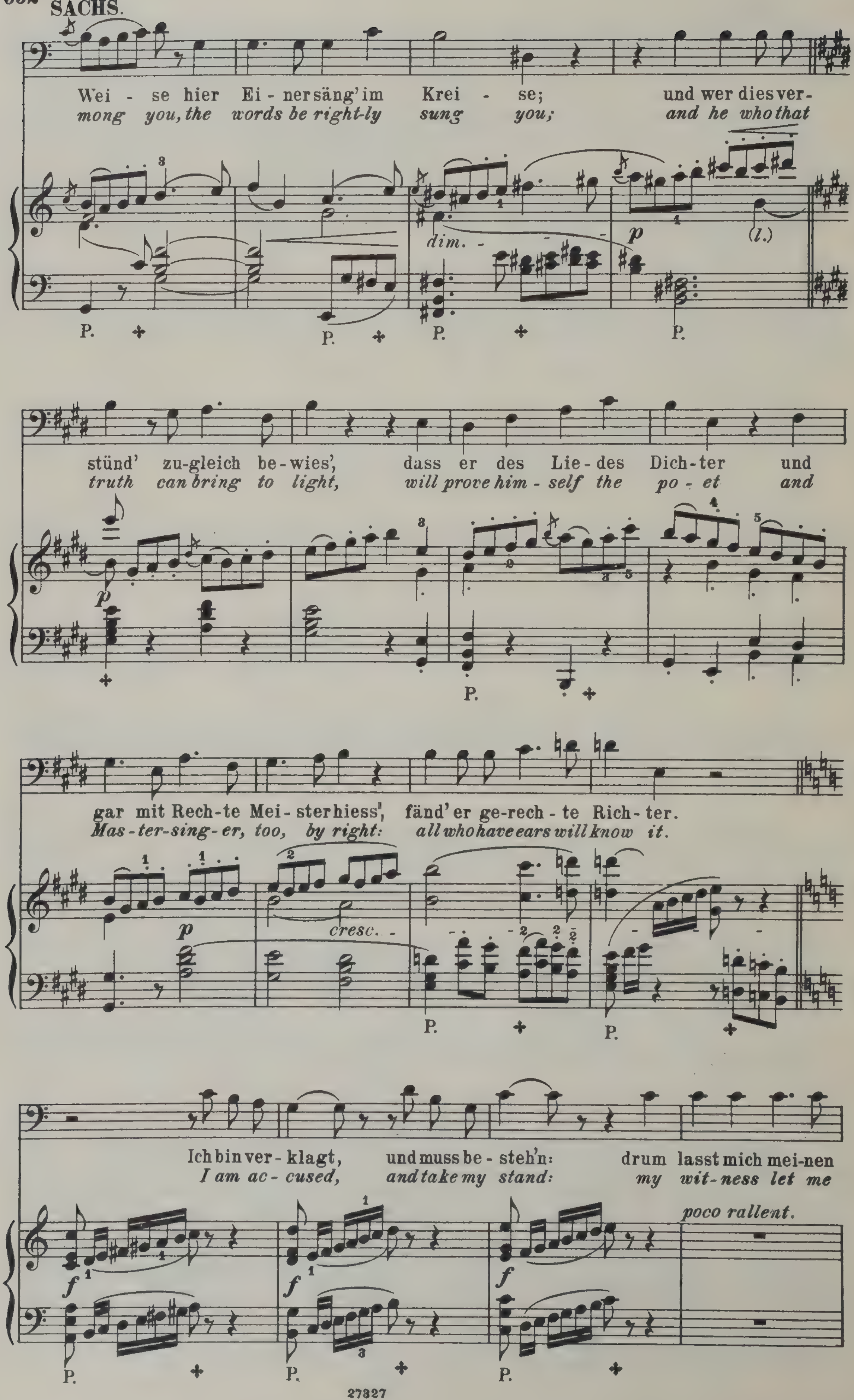

SOP.
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer bun - ter!
Hey! What can that mean? No one can con-ceive it!
ALT.
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer
Hey! What can that mean? No one can con-
VOLK. PEOPLE.
1.TEN.
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer
Hey! What can that mean? No one can con-
2.TEN.
Mein! Was soll das sein? Jetzt wird's im-mer
Hey! What can that mean? No one can con-
1.BASS.
Mein! Was soll das sein? Von
Hey! What can that mean? By
2.BASS.
Mein! Was soll das sein? Von
Hey! What can that mean? By
P. ✦ P. ✦
f stacc.
KOTH.
(zu Sachs.)
(to Sachs.)
Er-klärt doch
Explain, then
SOP.
Von Sachs das Lied? Das nähm' uns doch Wun - der!
By Sachs the song? We can - not be - lieve it!
ALT.
bun - ter! Von Sachs das Lied? Das nähm' uns Wun - der!
ceive it! By Sachs the song? None can be - lieve it!
TEN.
bun - ter! Von Sachs das Lied? Das nähm' uns Wun - der!
ceive it! By Sachs the song? None can be - lieve it!
BASS.
Sachs das Lied? Das nähm' uns doch Wun - der!
Sachs the song? We can - not be - lieve it!
f f f f
P. ✦ P. ✦

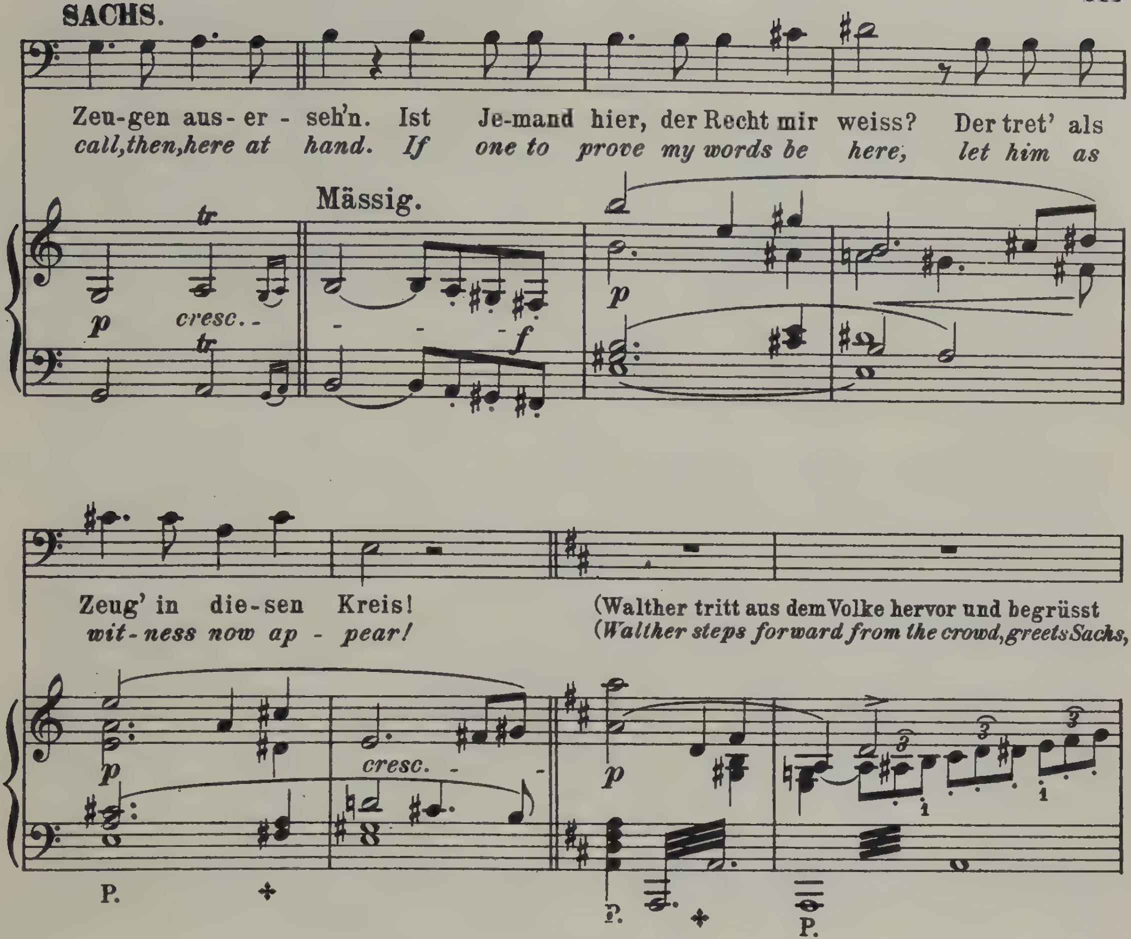

VOGELG.
(zu Sachs.)
to Sachs.)
Von euch das Lied?
By you the song?
NACHT.
(zu Sachs.)
to Sachs.)
Welch' ein Scan-dal!
What a dis-grace!
KOTH.
Sachs!
Sachs!
f
f
f
ff
P.
ORTEL & FOLTZ.
Welch' eig' - ner Fall!
How strange the case!
sehr allmählich etwas langsamer
dim.
P.
P.
P.
P.
SACHS (hat ruhig das Blatt, welches ihm Beckmesser hingeworfen, aufgenommen.)
(has quietly taken up the paper which Beckmesser threw down.)
Das Lied, für wahr, ist nicht von mir: Herr
Not mine the song! that I de-clare. Friend
werdend.
Immer ruhiger.
P.
P.
P.
P.
P.


SACHS.
Von hier an merklich langsamer geworden.
Beck-mes-ser irrt, wie dort so hier.
Beck-mes-ser errs, both here and there.
Sehr ruhig.
più p
p dolce scherz.
P. +
Wie er da-zu kam, mag selbst er sagen; doch möcht'
Let him now to all tell where he got it; for my-
ich nie mich zu rüh-men wa-gen, ein Lied, so
self, I dare not boast I wrote it; nor yet that
poco cresc.
p
schön wie dies er-dacht, sei von mir Hans Sachs ge-
aught so no-bly fine as this song could e'er be
dim.
più p
tr


VOGELG.
p
Wie? Schön? Dieser Unsinns-wust?
What? Fine? All that senseless trash?
ZORN.
p
Wie? Schön? Dieser Unsinns-wust?
What? Fine? All that senseless trash?
KOTH.
p
Wie? Schön? Dieser Unsinns-wust?
What? Fine? All that senseless trash?
NACHT.
p
Das Lied wär schön, dieser Unsinns-wust?
The song is fine? All that senseless trash?
SACHS.
macht!
mine!
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
SOP.
p
Hört!
Hear!
ALT.
p
Hört! Sachs
Hear! Sachs
TEN.
p
Hört! Sachs
Hear! Sachs
1. BASS.
p
Hört! Sachs
Hear! Sachs
2. BASS.
p
Sachs macht
Sachs makes
VOLK.
PEOPLE.
p
8

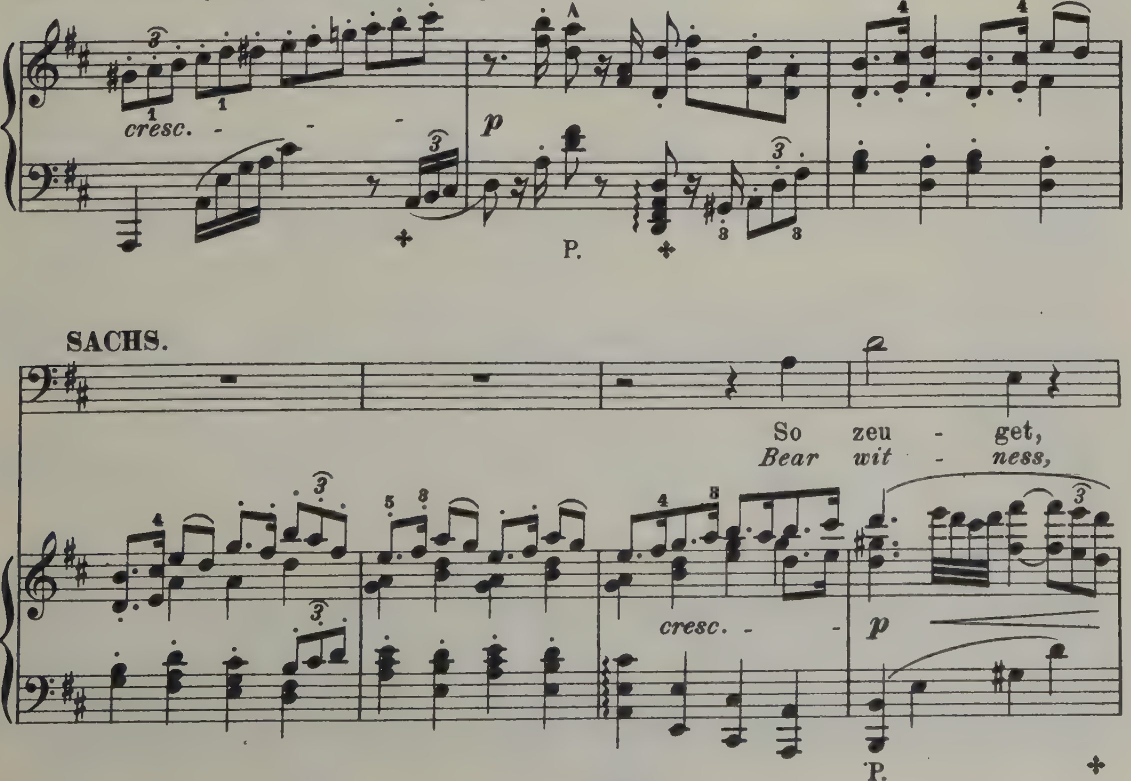

SACHS.
Ich sag' euch Herrn, das Lied ist
I tell you, Sirs, that song is
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
Er sagt das nur zur Lust.
He says it but in jest.
ALT.
macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.
makes fun! He says it but in jest.
TEN.
macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.
makes fun! He says it but in jest.
1. BASS.
macht Spass! Er sagt es nur zur Lust.
makes fun! He says it but in jest.
2. BASS.
Spass! Er sagt's nur zur Lust.
fun! He says that in jest.
mf
P.
SACHS.
schön; nur ist's auf den er-sten Blick zu er-seh'n, dass Freund Beckmesser es ent-
fine; but at first it is not hard to di-vine that friend Beckmesser sang it
p dolce
p
P.
stellt! Doch schwör' ich dass es euch ge - fällt, wenn rich-tig Wort und
wrong. Yet swear I, ye will like the song if now, by one a -
mf
p

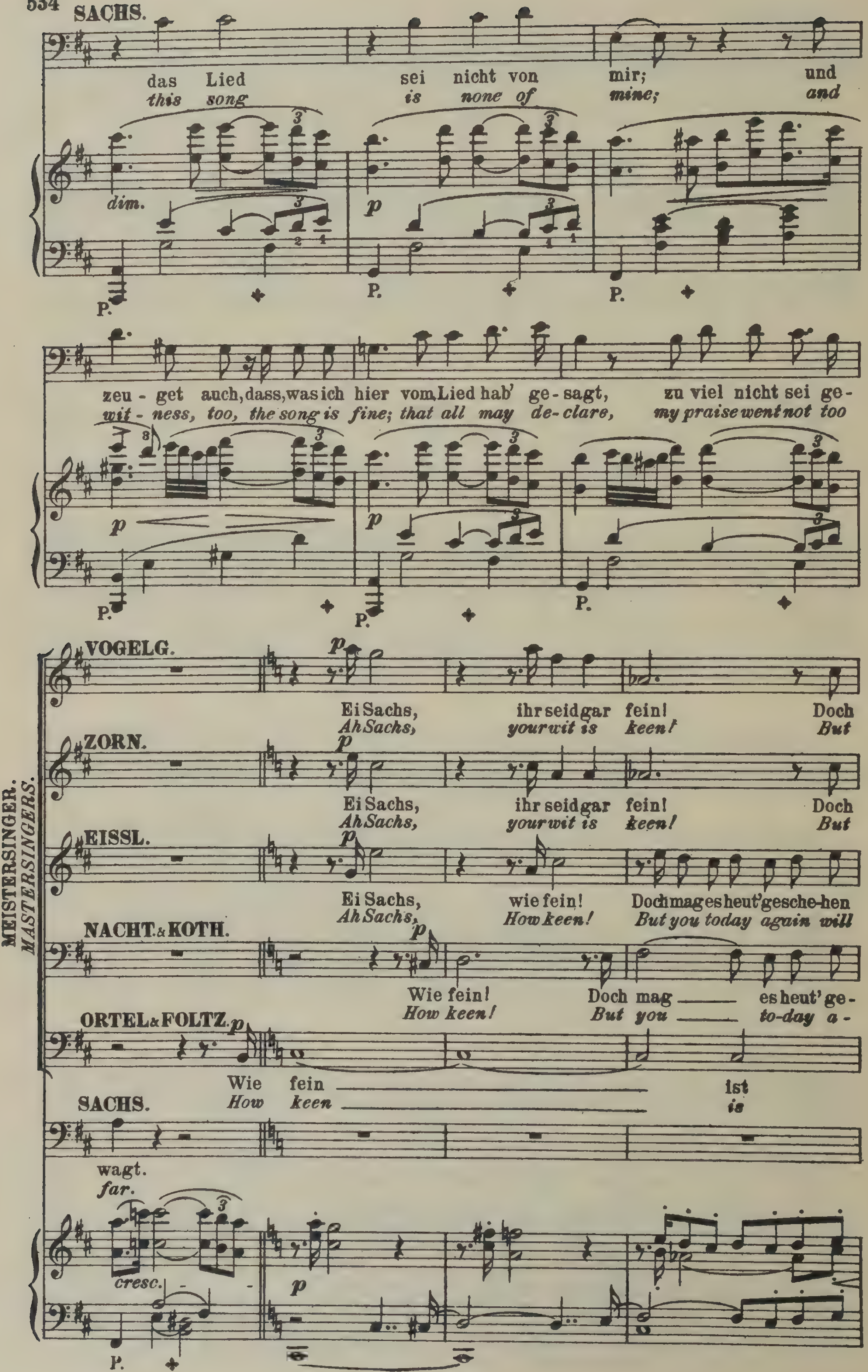

SACHS.
Wei - se hier Ei - ner säng' im Krei - se; und wer dies ver-
mong you, the words be right-ly sung you; and he who that
dim. - - - - p (l.)
P. ✦ P. ✦ P. ✦ P.
stünd' zu-gleich be-wies', dass er des Lie - des Dich - ter und
truth can bring to light, will prove him - self the po - et and
p
✦ P. ✦
gar mit Rech - te Mei - ster hiess', fänd' er ge - rech - te Rich - ter.
Mas - ter - sing - er, too, by right: all who have ears will know it.
p cresc. - -
P. ✦ P. ✦
Ich bin ver - klagt, und muss be - steh'n: drum lasst mich mei - nen
I am ac - cused, and take my stand: my wit - ness let me
poco rallent.
f f f
P. ✦ P. ✦ P. ✦

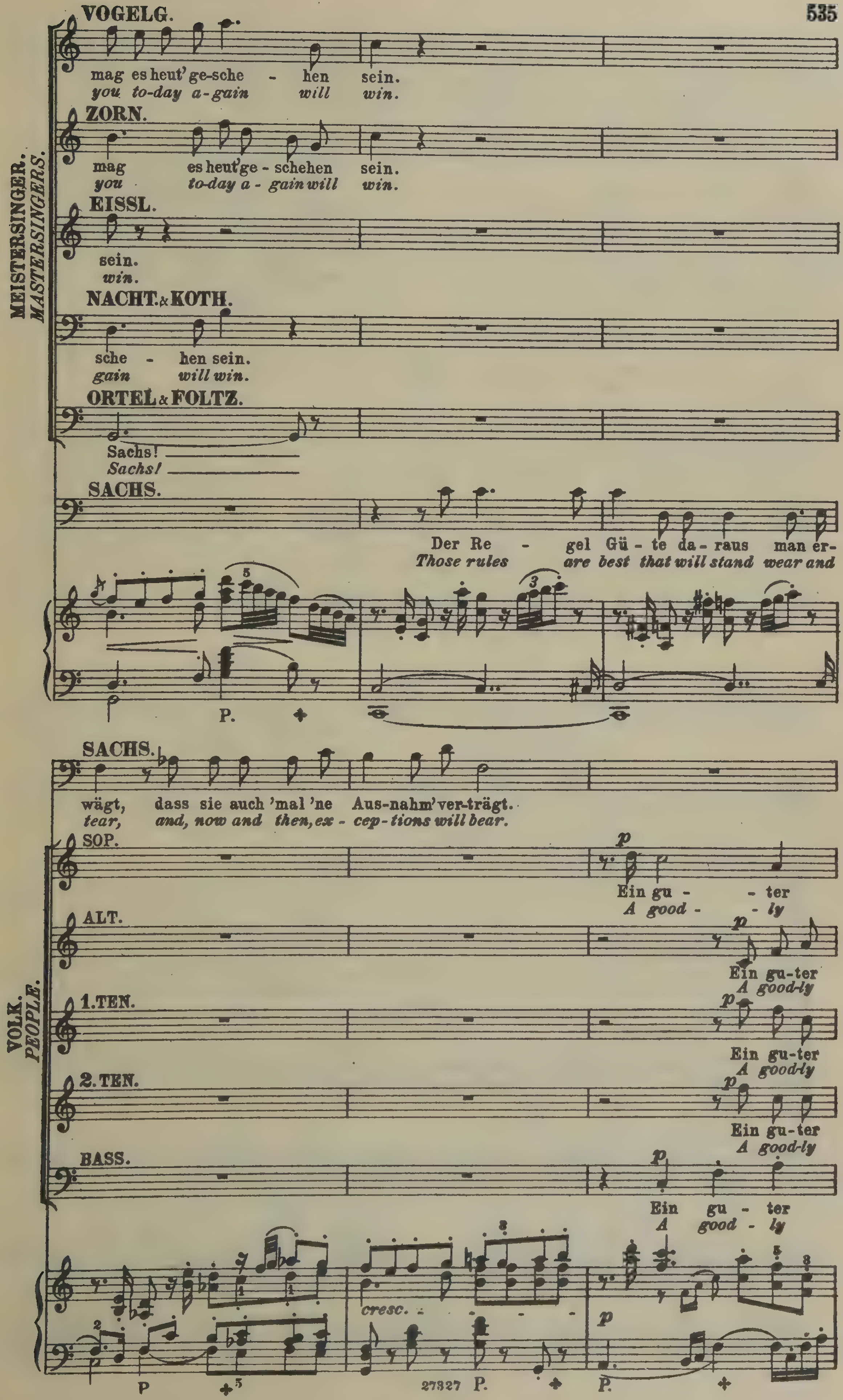

SACHS.
Zeu-gen aus-er-seh'n. Ist Je-mand hier, der Recht mir weiss? Der tret' als
call, then, here at hand. If one to prove my words be here, let him as
Mässig.
p
cresc.
tr
f
Zeug' in die-sen Kreis!
wit-ness now ap-pear!
cresc.
P.

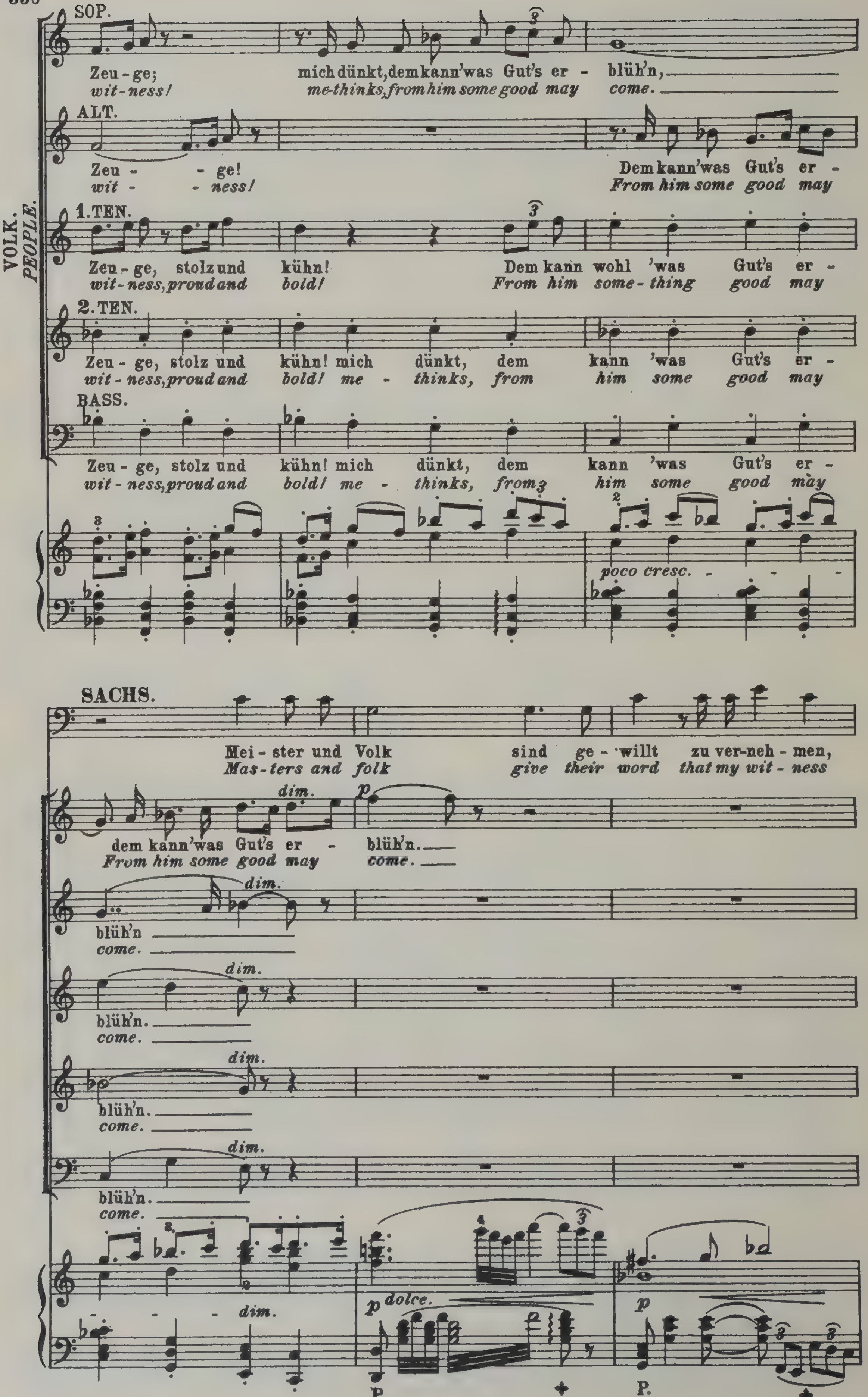
(Walther tritt aus dem Volke hervor und begrüsst Sachs, sodann nach den beiden Seiten hin die Meister und das Volk mit ritterlicher Freundlichkeit. Es entsteht sogleich eine angenehme Bewegung. Alles weilt einen Augenblick schweigend in seiner Betrachtung.)

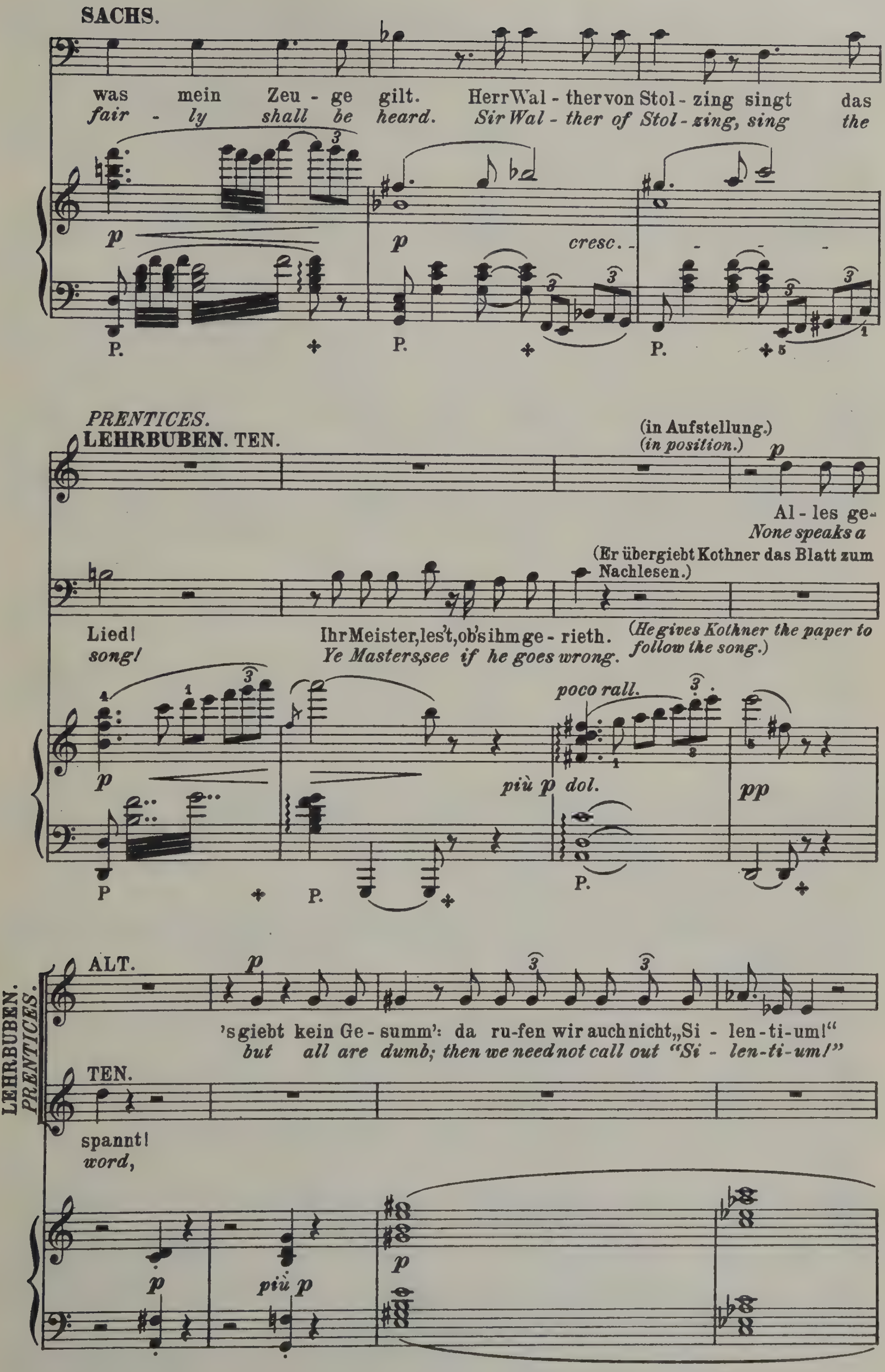
(Walther steps forward from the crowd, greets Sachs, and then the Masters and the people in turn, with knightly courtesy. A movement of pleasure takes place. All remain silent for a short time, observing him.)


cresc.
p
P.
SACHS.
So zeu-get,
Bear wit-ness,
cresc.
p
P.

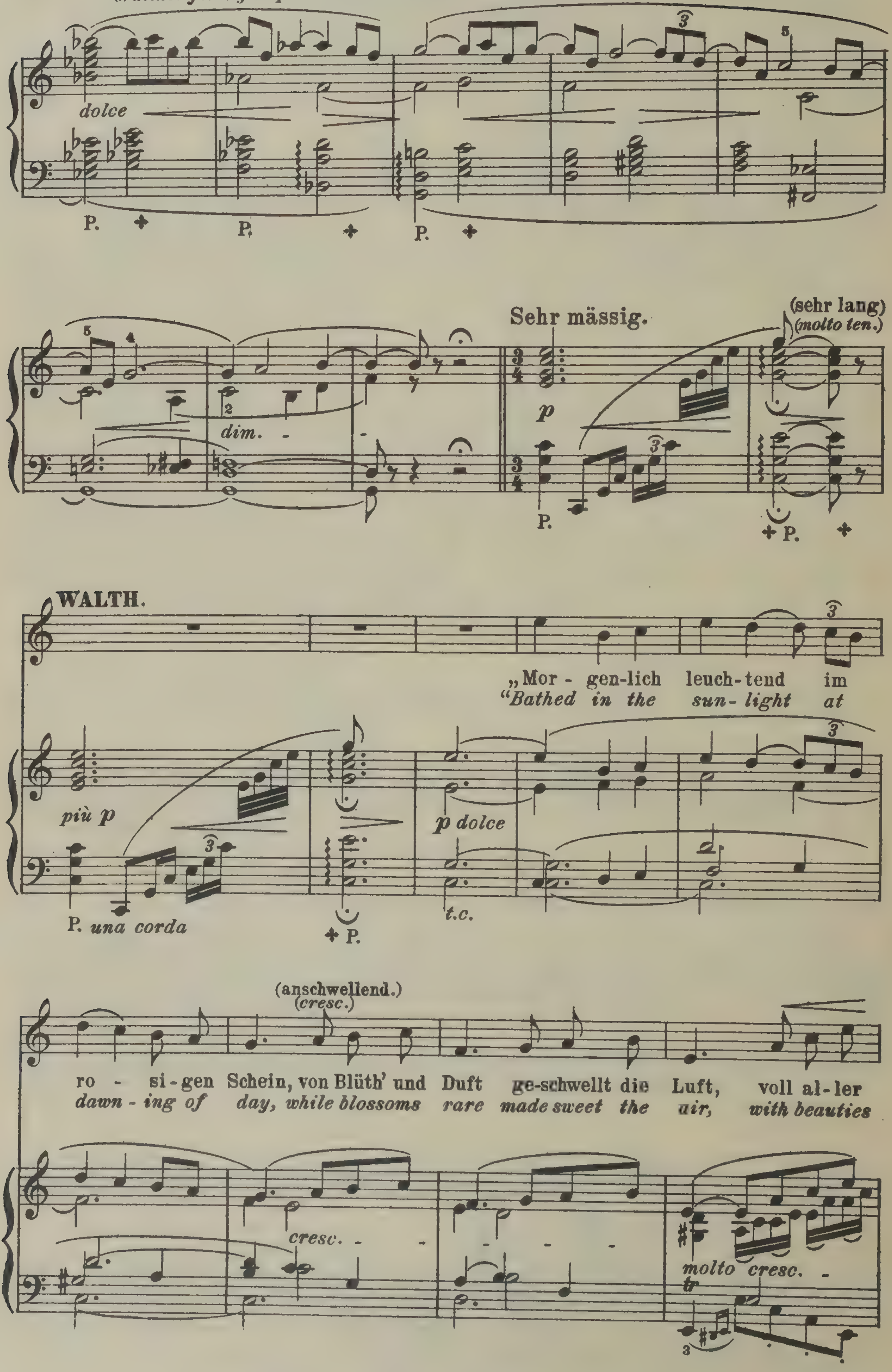

SACHS.
das Lied sei nicht von mir; und
this song is none of mine; and
dim.
p
P.
zeu-get auch, dass, was ich hier vom Lied hab' ge-sagt, zu viel nicht sei ge-
wit-ness, too, the song is fine; that all may de-clare, my praise went not too
p
8
VOGELG.
Ei Sachs, ihr seid gar fein! Doch
Ah Sachs, your wit is keen! But
ZORN.
Ei Sachs, ihr seid gar fein! Doch
Ah Sachs, your wit is keen! But
EISSL.
Ei Sachs, wie fein! Doch mag es heut' gesche-hen
Ah Sachs, How keen! But you today again will
NACHT. & KOTH.
Wie fein! Doch mag es heut' ge-
How keen! But you to-day a-
ORTEL & FOLTZ.
Wie fein ist
How keen is
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
SACHS.
wagt.
far.
cresc.


MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
VOGELG.
mag es heut' ge-sche - hen sein.
you to-day a-gain will win.
ZORN.
mag es heut' ge - schehen sein.
you to-day a - gain will win.
EISSL.
sein.
win.
NACHT. & KOTH.
sche - hen sein.
gain will win.
ORTEL & FOLTZ.
Sachs!
Sachs!
SACHS.
Der Re - gel Gü - te da - raus man er-
Those rules are best that will stand wear and
P.
SACHS.
wägt, dass sie auch 'mal 'ne Aus-nahm' ver-trägt.
tear, and, now and then, ex - cep - tions will bear.
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
p
Ein gu - ter
A good - ly
ALT.
p
Ein gu-ter
A good-ly
1. TEN.
p
Ein gu-ter
A good-ly
2. TEN.
p
Ein gu-ter
A good-ly
BASS.
p
Ein gu - ter
A good - ly
cresc.
p
P.
P.
P.


SOP.
Zeu-ge; mich dünkt, dem kann 'was Gut's er - blüh'n,
wit-ness! me-thinks, from him some good may come.
ALT.
Zeu - - ge! Dem kann 'was Gut's er -
wit - - ness! From him some good may
1.TEN.
Zeu-ge, stolz und kühn! Dem kann wohl 'was Gut's er -
wit-ness, proud and bold! From him some-thing good may
2.TEN.
Zeu-ge, stolz und kühn! mich dünkt, dem kann 'was Gut's er -
wit-ness, proud and bold! me - thinks, from him some good may
BASS.
Zeu-ge, stolz und kühn! mich dünkt, dem kann 'was Gut's er -
wit-ness, proud and bold! me - thinks, from him some good may
VOLK.
PEOPLE.
poco cresc.
SACHS.
Mei-ster und Volk sind ge-willt zu ver-neh-men,
Mas-ters and folk give their word that my wit-ness
dem kann 'was Gut's er - blüh'n.
From him some good may come.
blüh'n
come.
blüh'n.
come.
blüh'n.
come.
blüh'n.
come.
dim.
p
dolce.
P.
+

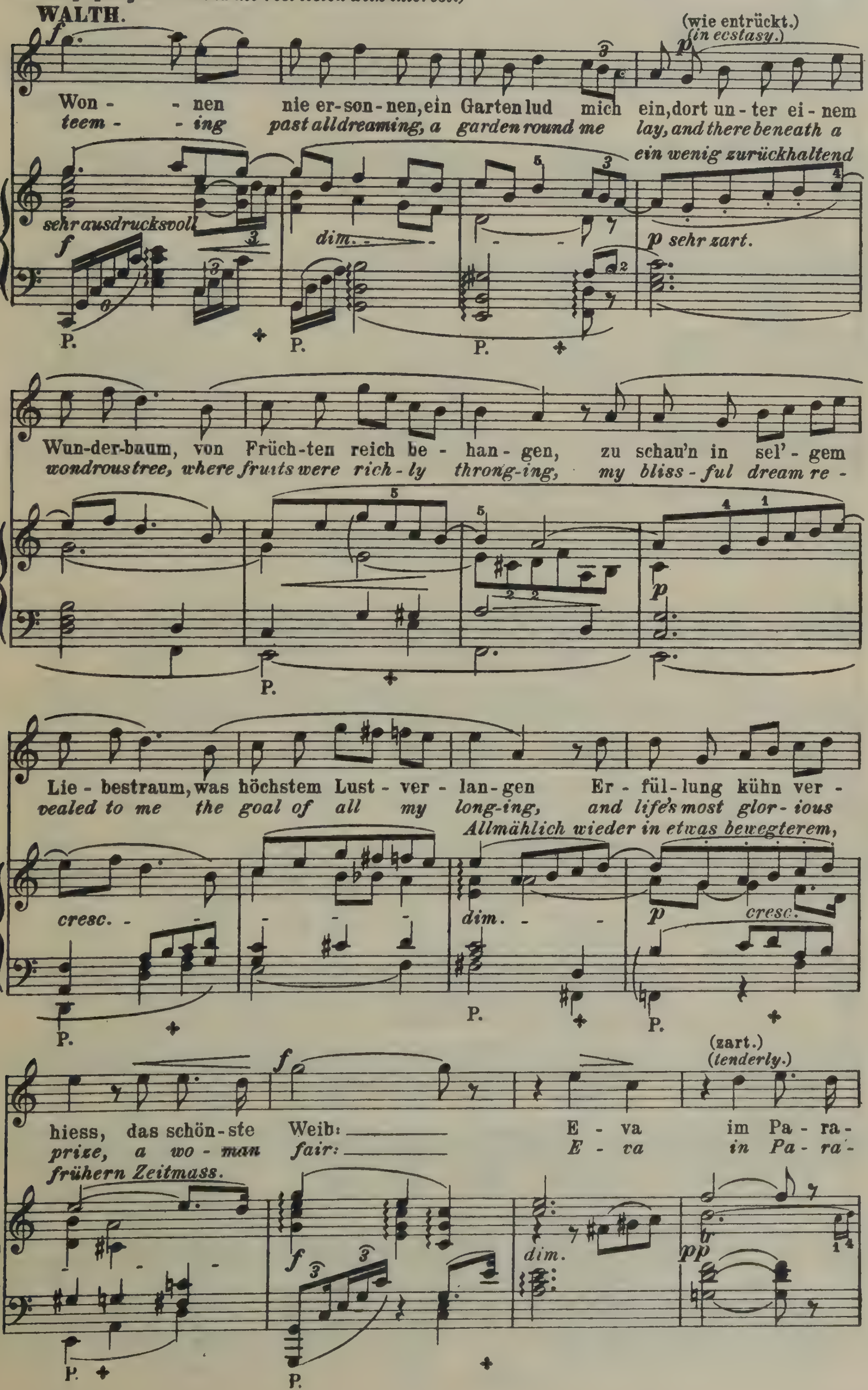

SACHS.
was mein Zeu - ge gilt. Herr Wal - ther von Stol - zing singt das
fair - ly shall be heard. Sir Wal - ther of Stol - zing, sing the
p
p
cresc.
P.
P.
P.
PRENTICES.
LEHRBUBEN. TEN.
(in Aufstellung.)
(in position.)
p
Al - les ge-
None speaks a
Lied!
song!
Ihr Meister, les't, ob's ihm ge - rieth.
Ye Masters, see if he goes wrong.
(Er übergiebt Kothner das Blatt zum Nachlesen.)
(He gives Kothner the paper to follow the song.)
poco rall.
p
più p dol.
pp
P
P.
P.
LEHRBUBEN.
PRENTICES.
ALT.
p
'sgiebt kein Ge - summ': da ru-fen wir auch nicht „Si - len - ti - um!"
but all are dumb; then we need not call out "Si - len - ti - um!"
TEN.
spannt!
word,
p
più p
p

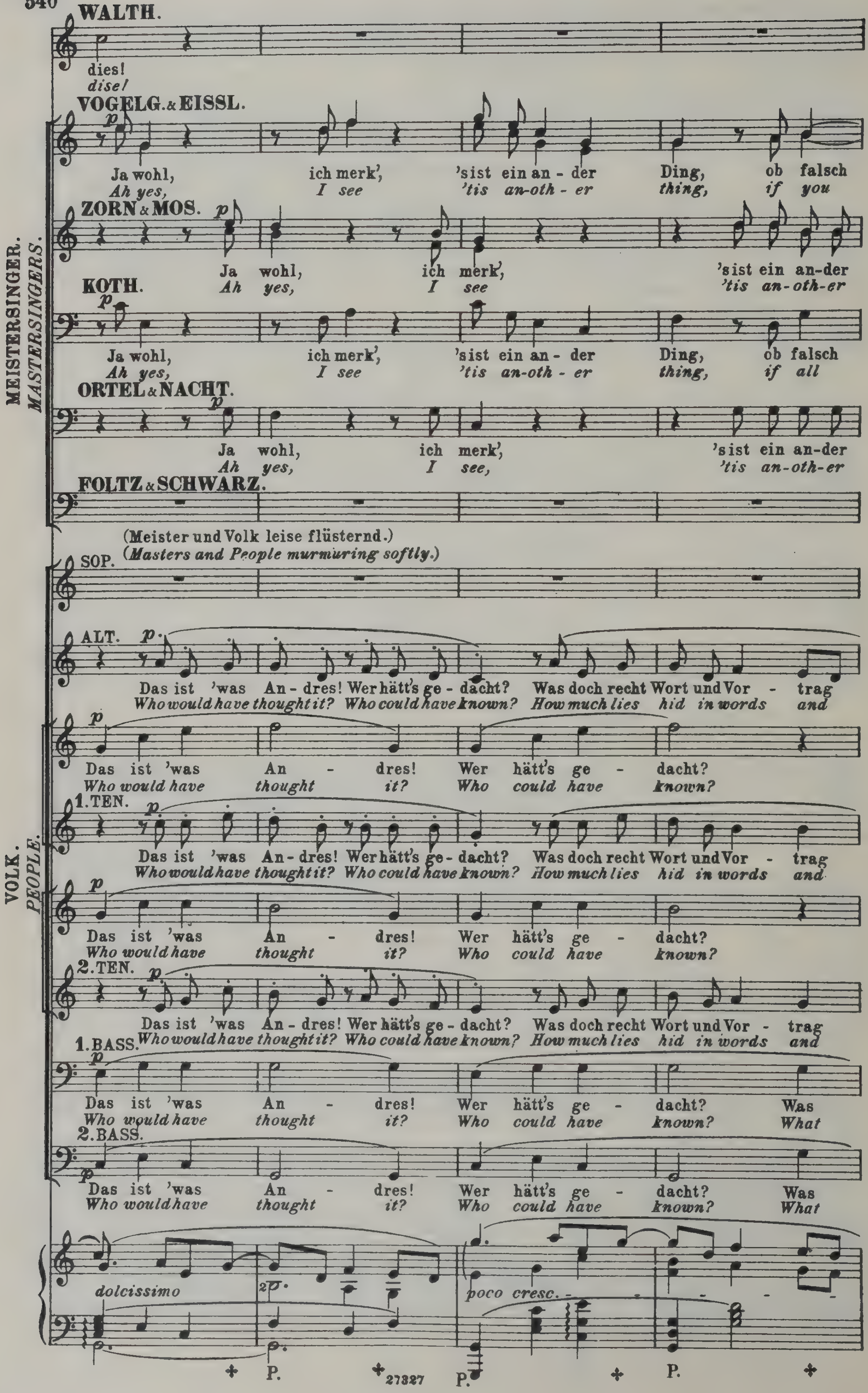
(Walther beschreitet festen Schrittes den kleinen Blumenhügel.)
(Walther firmly steps on to the mound.)

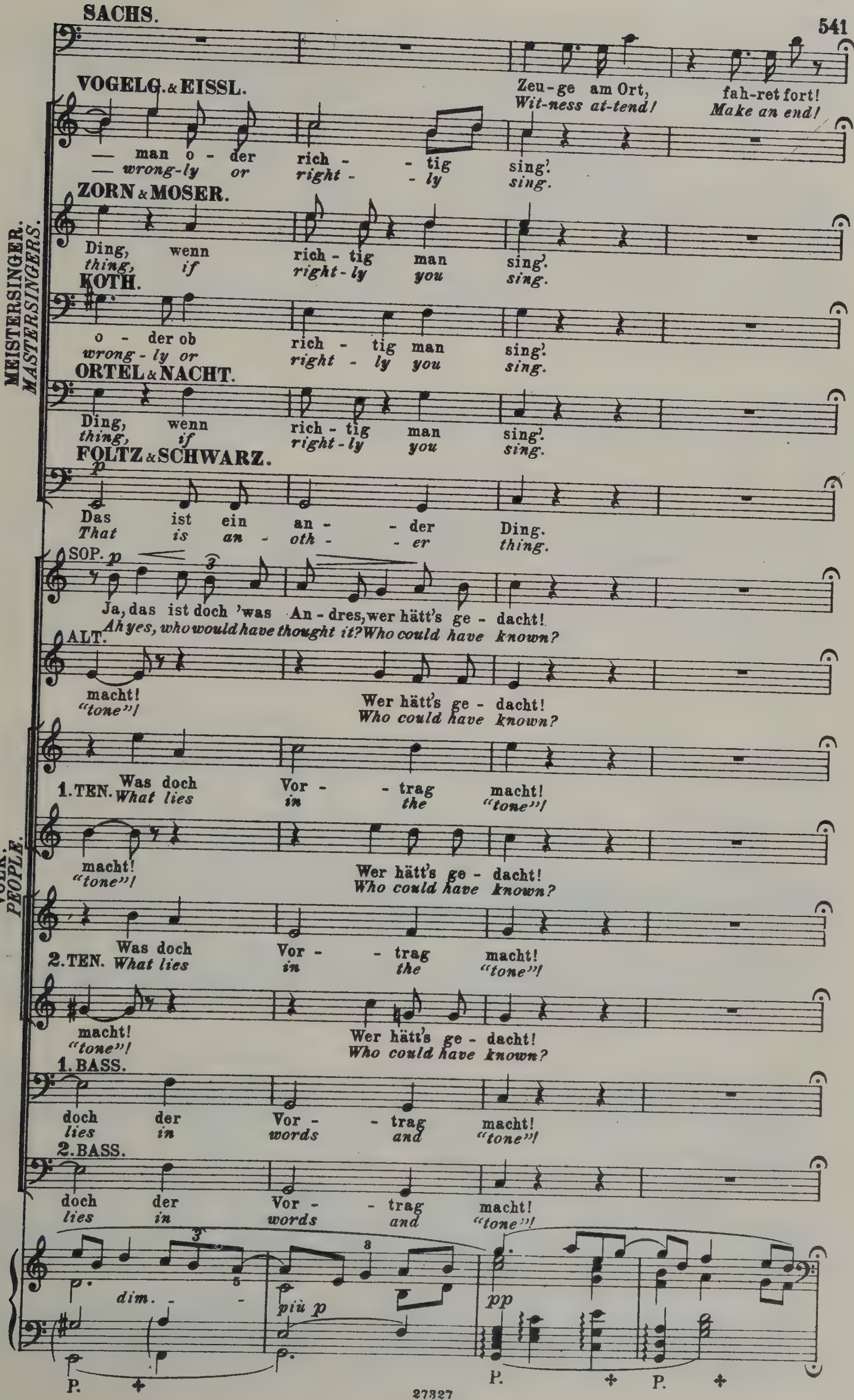

dolce
P.
dim.
Sehr mässig.
(sehr lang)
(molto ten.)
p
WALTH.
„Mor - gen-lich leuch-tend im
"Bathed in the sun-light at
più p
P. una corda
p dolce
t.c.
(anschwellend.)
(cresc.)
ro - si-gen Schein, von Blüth' und Duft ge-schwellt die Luft, voll al-ler
dawn-ing of day, while blossoms rare made sweet the air, with beauties
cresc.
molto cresc.
tr

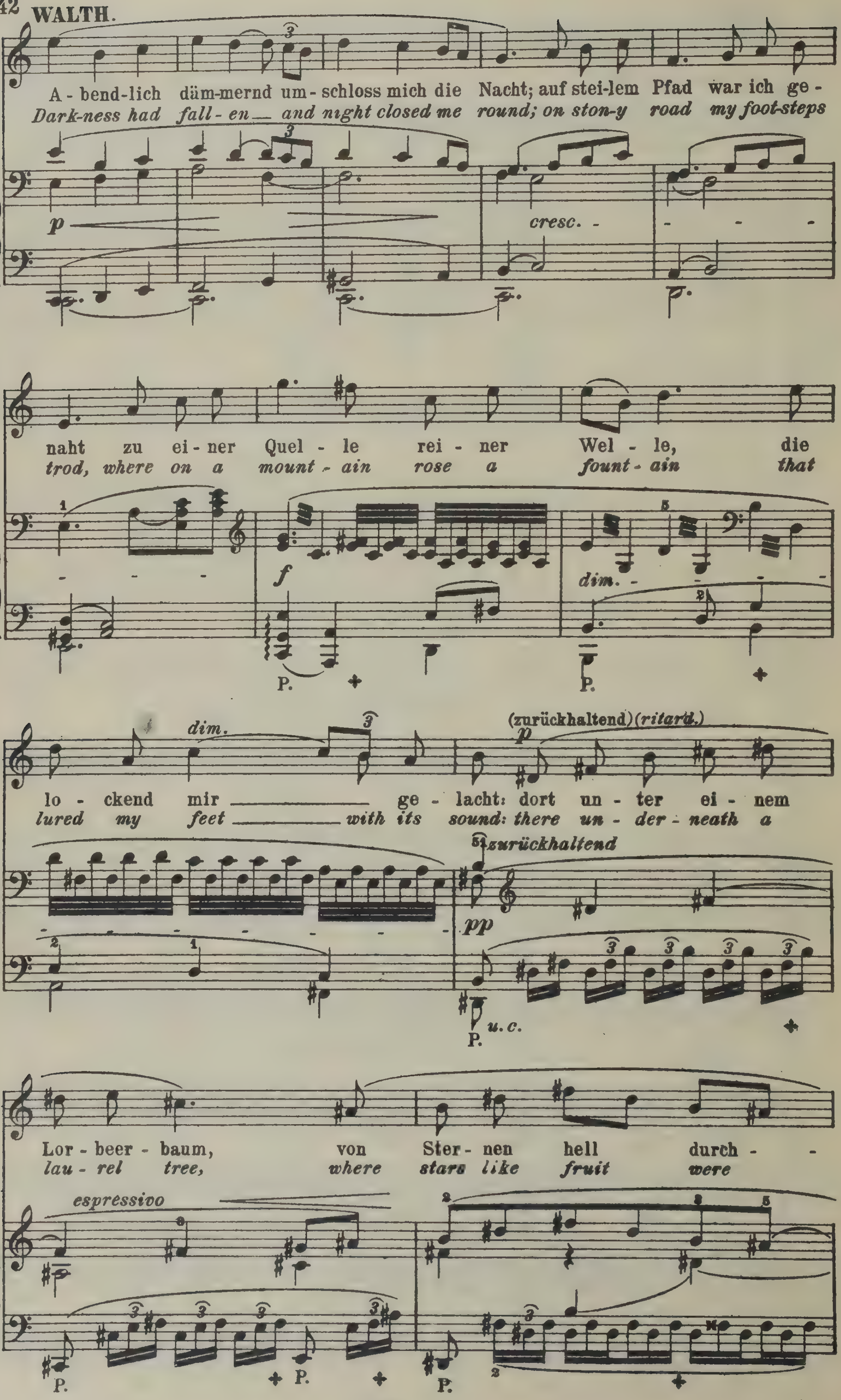
(An dieser Stelle lässt Kothner das Blatt, in welchem er mit den andern Meistern eifrig nachzulesen begonnen, vor Ergriffenheit unwillkürlich fallen, er und die Uebrigen hören nur noch theilnamvoll zu.)

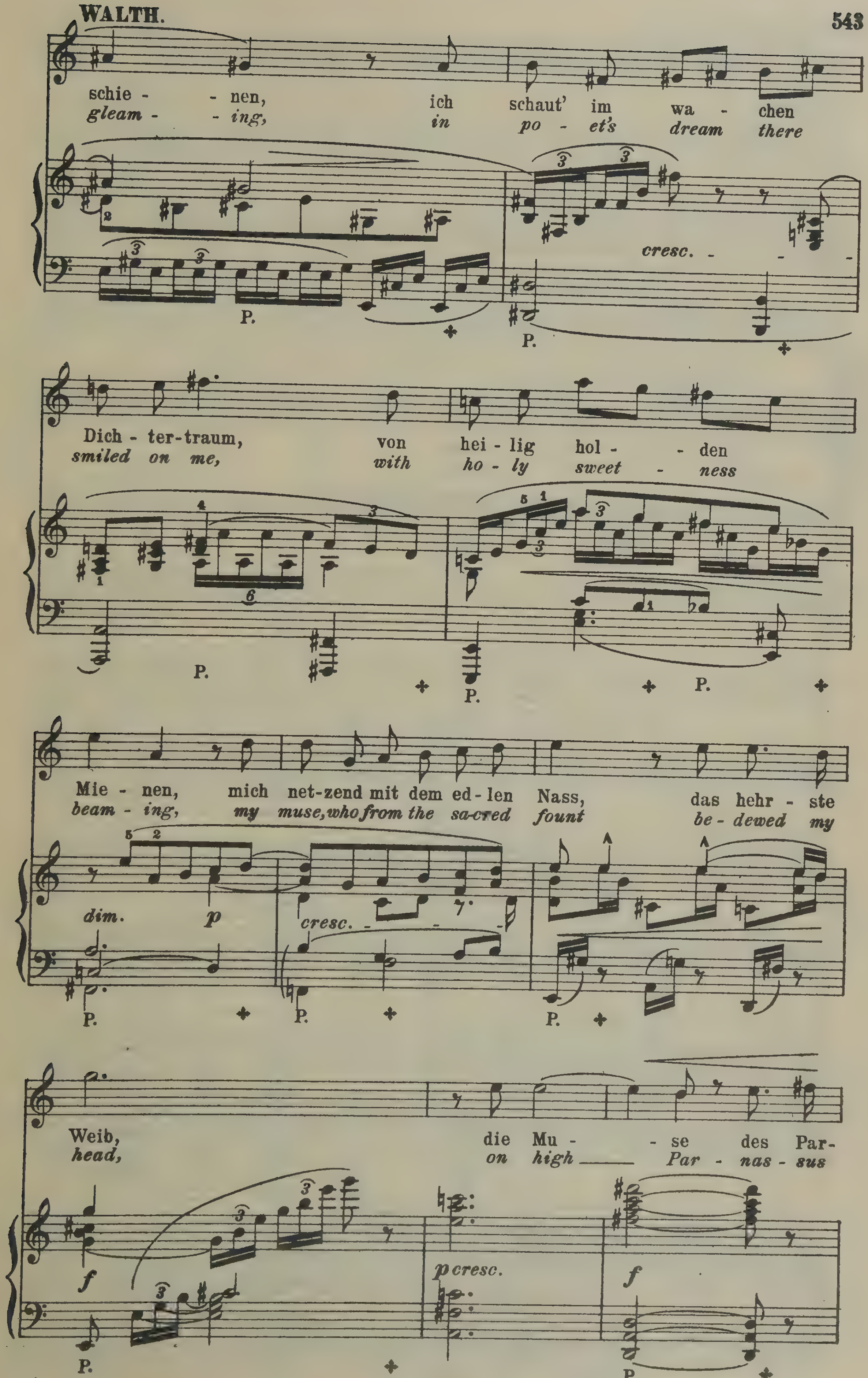
(Kothner, who with the other Masters had begun to follow the written words of the song, deeply moved, here lets the paper fall. He and the rest listen with interest.)

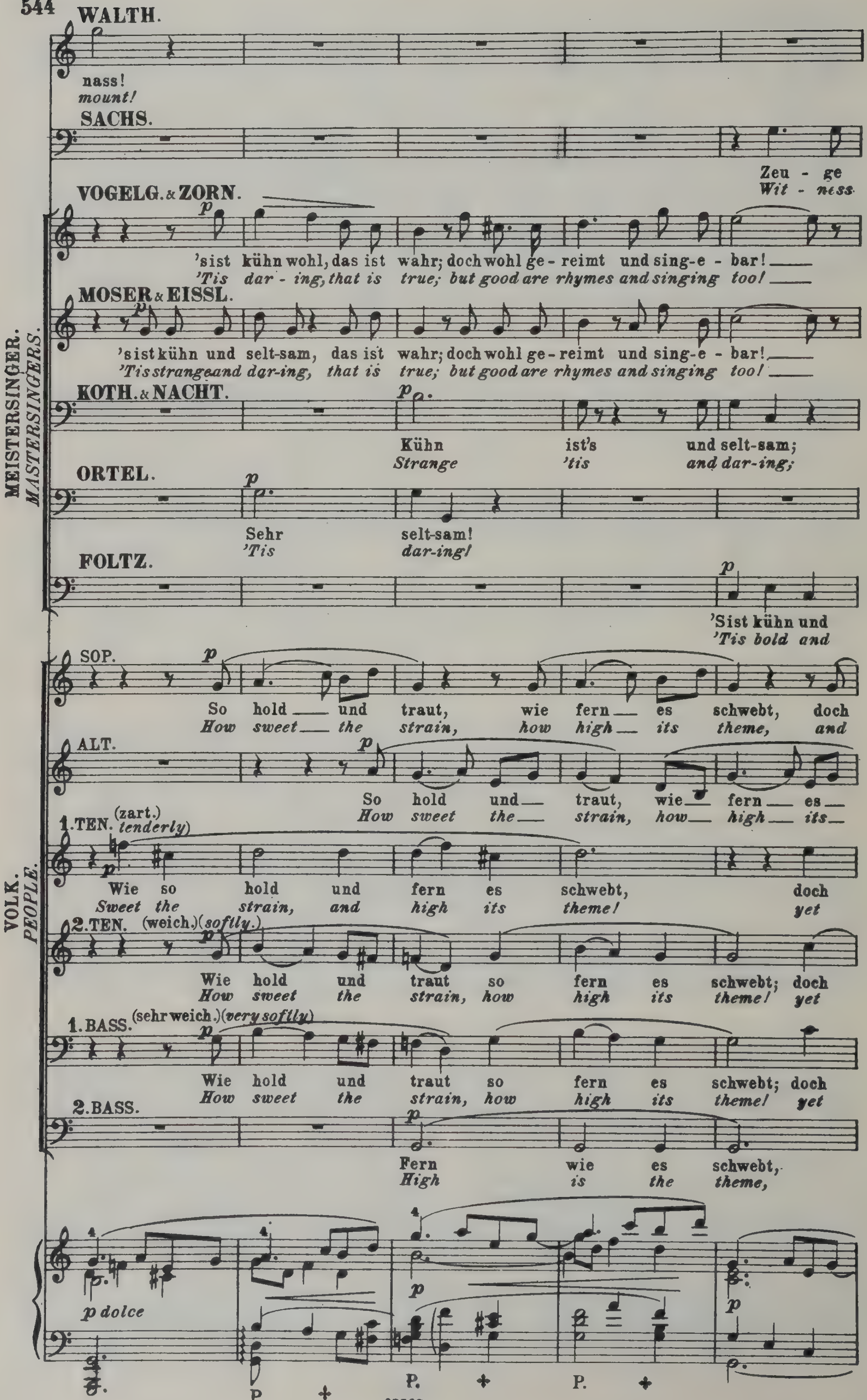

WALTH.
(wie entrückt.)
(in ecstasy.)
Won - - nen nie er-son-nen, ein Garten lud mich ein, dort un-ter ei-nem
teem - - ing past all dreaming, a garden round me lay, and there beneath a
ein wenig zurückhaltend
sehr ausdrucksvoll
dim.
p sehr zart.
Wun-der-baum, von Früch-ten reich be - han-gen, zu schau'n in sel'-gem
wondrous tree, where fruits were rich-ly throng-ing, my bliss-ful dream re -
Lie - bestraum, was höchstem Lust - ver - lan-gen Er - fül-lung kühn ver -
vealed to me the goal of all my long-ing, and life's most glor-ious
Allmählich wieder in etwas bewegterem,
cresc.
dim.
p
cresc.
hiess, das schön-ste Weib: E - va im Pa - ra -
prize, a wo - man fair: E - va in Pa - ra -
früherem Zeitmass.
(zart.)
(tenderly.)
f
dim.
pp

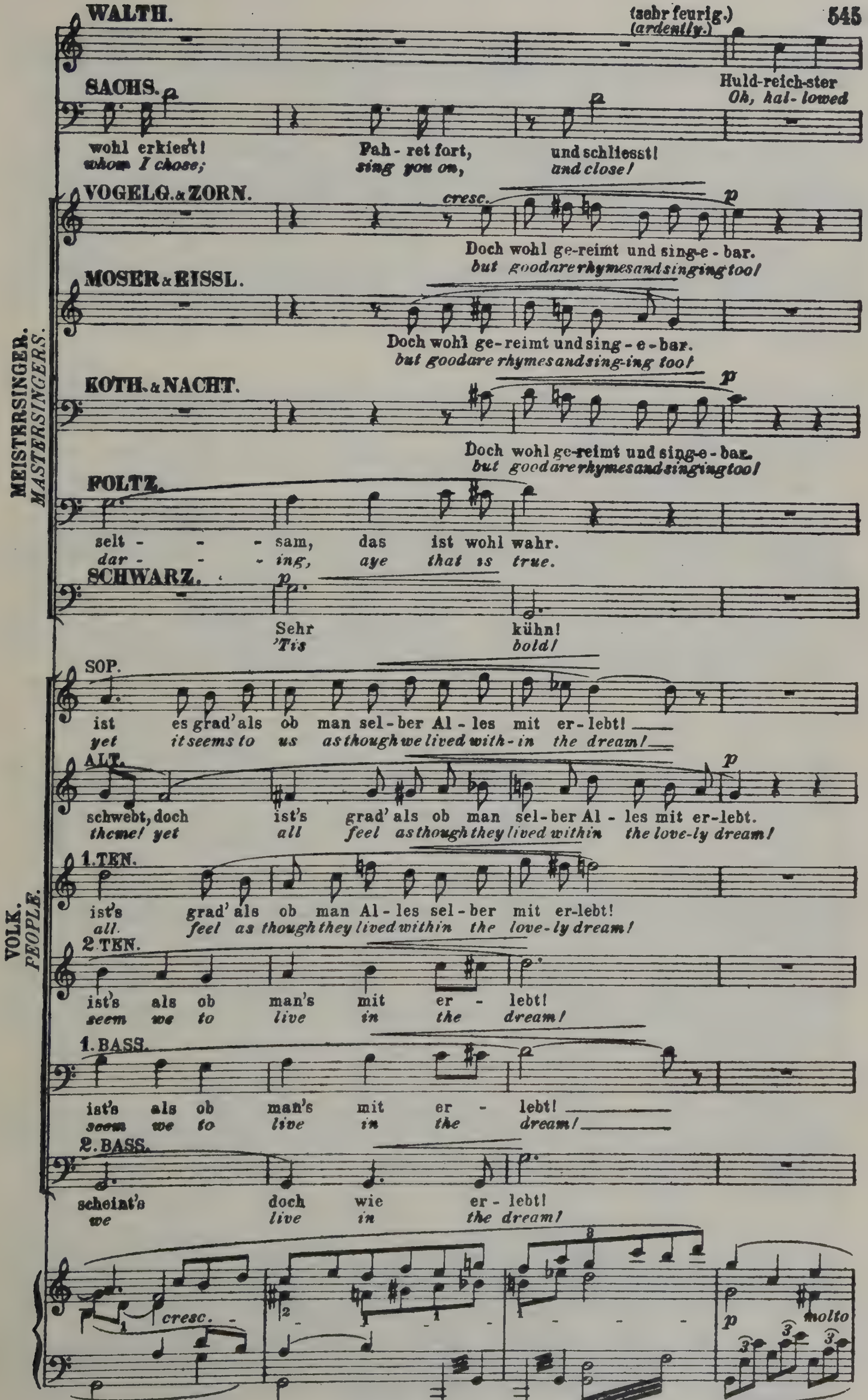

WALTH.
dies!
dise!
VOGELG. & EISSL.
p
Ja wohl, ich merk', 'sist ein an - der Ding, ob falsch
Ah yes, I see 'tis an-oth - er thing, if you
ZORN & MOS.
p
Ja wohl, ich merk', 'sist ein an-der
Ah yes, I see 'tis an-oth-er
KOTH.
p
Ja wohl, ich merk', 'sist ein an - der Ding, ob falsch
Ah yes, I see 'tis an-oth - er thing, if all
ORTEL & NACHT.
p
Ja wohl, ich merk', 's ist ein an-der
Ah yes, I see, 'tis an-oth-er
FOLTZ & SCHWARZ.
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
(Meister und Volk leise flüsternd.)
(Masters and People murmuring softly.)
SOP.
ALT.
p.
Das ist 'was An-dres! Wer hätt's ge-dacht? Was doch recht Wort und Vor - trag
Who would have thought it? Who could have known? How much lies hid in words and
p
Das ist 'was An - dres! Wer hätt's ge - dacht?
Who would have thought it? Who could have known?
1.TEN.
p.
Das ist 'was An-dres! Wer hätt's ge-dacht? Was doch recht Wort und Vor - trag
Who would have thought it? Who could have known? How much lies hid in words and
p
Das ist 'was An - dres! Wer hätt's ge - dacht?
Who would have thought it? Who could have known?
2.TEN.
p.
Das ist 'was An-dres! Wer hätt's ge-dacht? Was doch recht Wort und Vor - trag
Who would have thought it? Who could have known? How much lies hid in words and
1.BASS.
p
Das ist 'was An - dres! Wer hätt's ge - dacht? Was
Who would have thought it? Who could have known? What
2.BASS.
p
Das ist 'was An - dres! Wer hätt's ge - dacht? Was
Who would have thought it? Who could have known? What
VOLK.
PEOPLE.
dolcissimo
poco cresc.
P. ✻ P. ✻ P. ✻

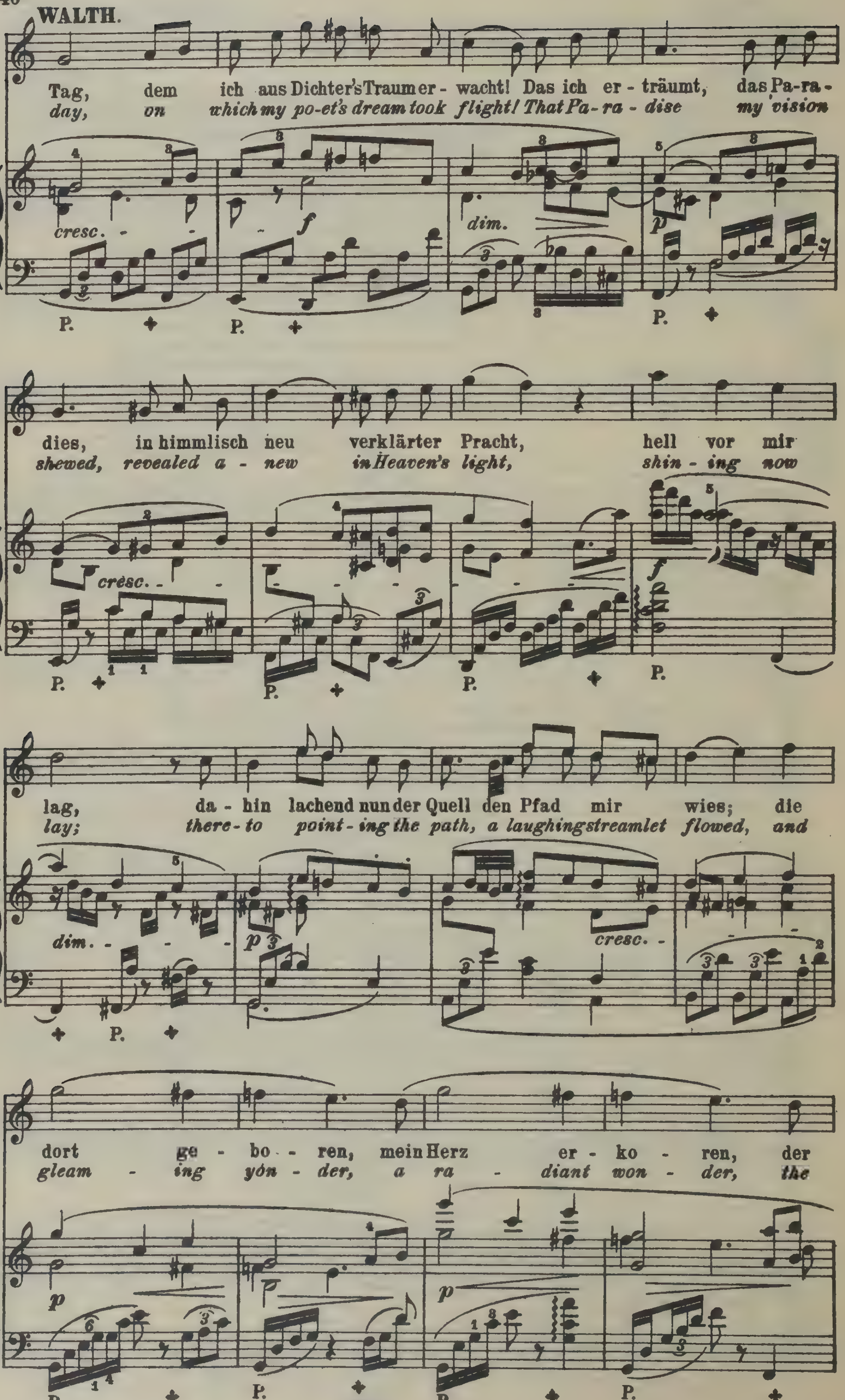

SACHS.
Zeu-ge am Ort,
Wit-ness at-tend!
fah-ret fort!
Make an end!
VOGELG. & EISSL.
— man o - der rich - - tig sing!
— wrong-ly or right - - ly sing.
ZORN & MOSER.
Ding, wenn rich - tig man sing!
thing, if right - ly you sing.
KOTH.
o - der ob rich - tig man sing!
wrong - ly or right - ly you sing.
ORTEL & NACHT.
Ding, wenn rich - tig man sing!
thing, if right - ly you sing.
FOLTZ & SCHWARZ.
p
Das ist ein an - - der Ding.
That is an - oth - - er thing.
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
SOP. p
Ja, das ist doch 'was An - dres, wer hätt's ge - dacht!
Ah yes, who would have thought it? Who could have known?
ALT.
macht!
"tone"!
Wer hätt's ge - dacht!
Who could have known?
1. TEN.
Was doch Vor - - trag macht!
What lies in the "tone"!
macht!
"tone"!
Wer hätt's ge - dacht!
Who could have known?
2. TEN.
Was doch Vor - - trag macht!
What lies in the "tone"!
macht!
"tone"!
Wer hätt's ge - dacht!
Who could have known?
1. BASS.
doch der Vor - - trag macht!
lies in words and "tone"!
2. BASS.
doch der Vor - - trag macht!
lies in words and "tone"!
VOLK.
PEOPLE.
dim.
più p
pp
P. ✢ P. ✢ P. ✢

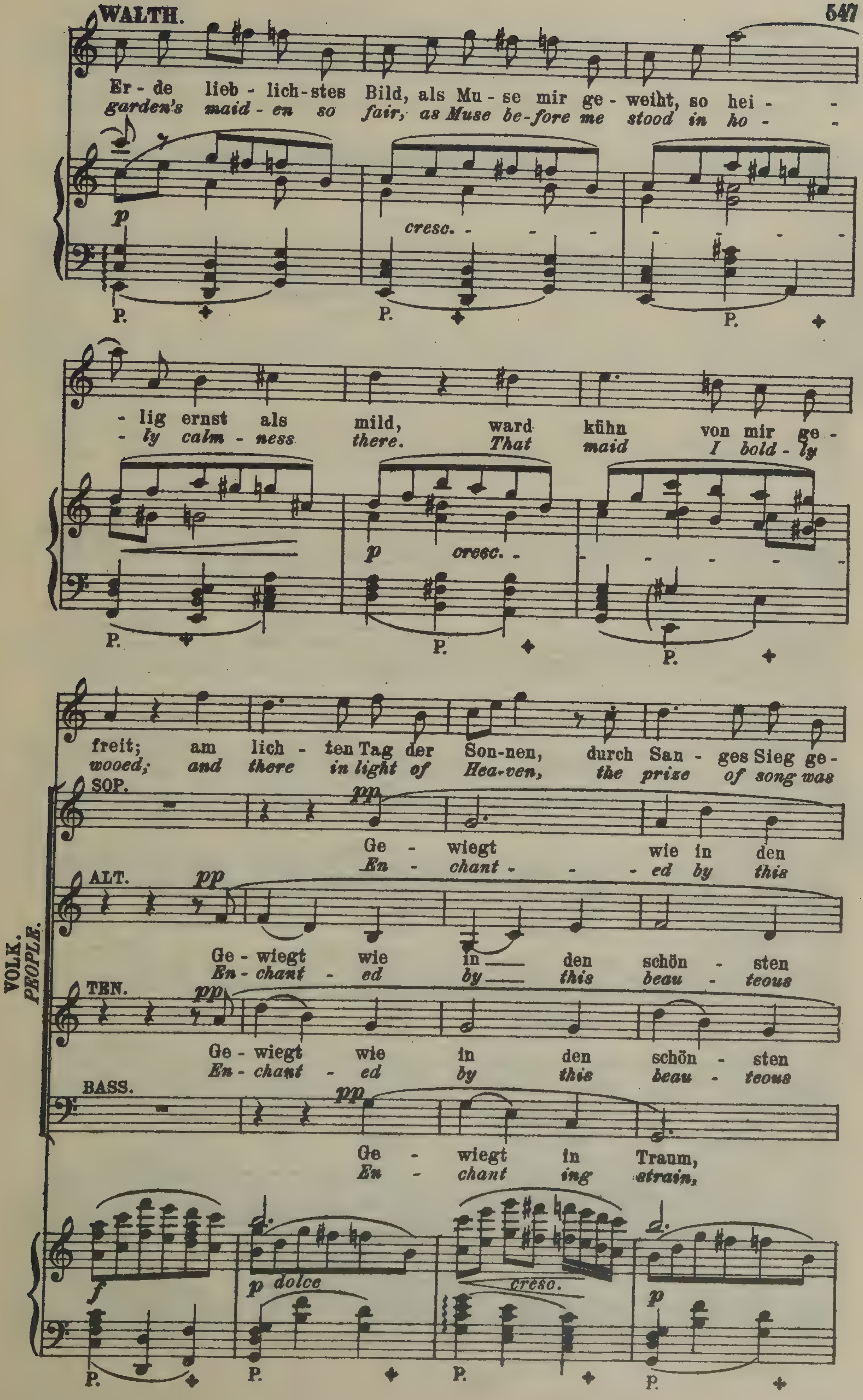

WALTH.
A-bend-lich däm-mernd um-schloss mich die Nacht; auf stei-lem Pfad war ich ge-
Dark-ness had fall-en and night closed me round; on ston-y road my foot-steps
p
cresc.
naht zu ei-ner Quel-le rei-ner Wel-le, die
trod, where on a mount-ain rose a fount-ain that
f
dim.
P.
lo-ckend mir ge-lacht: dort un-ter ei-nem
lured my feet with its sound: there un-der-neath a
dim.
(zurückhaltend) (ritard.)
p
zurückhaltend
pp
u.c.
Lor-beer-baum, von Ster-nen hell durch-
lau-rel tree, where stars like fruit were
espressivo

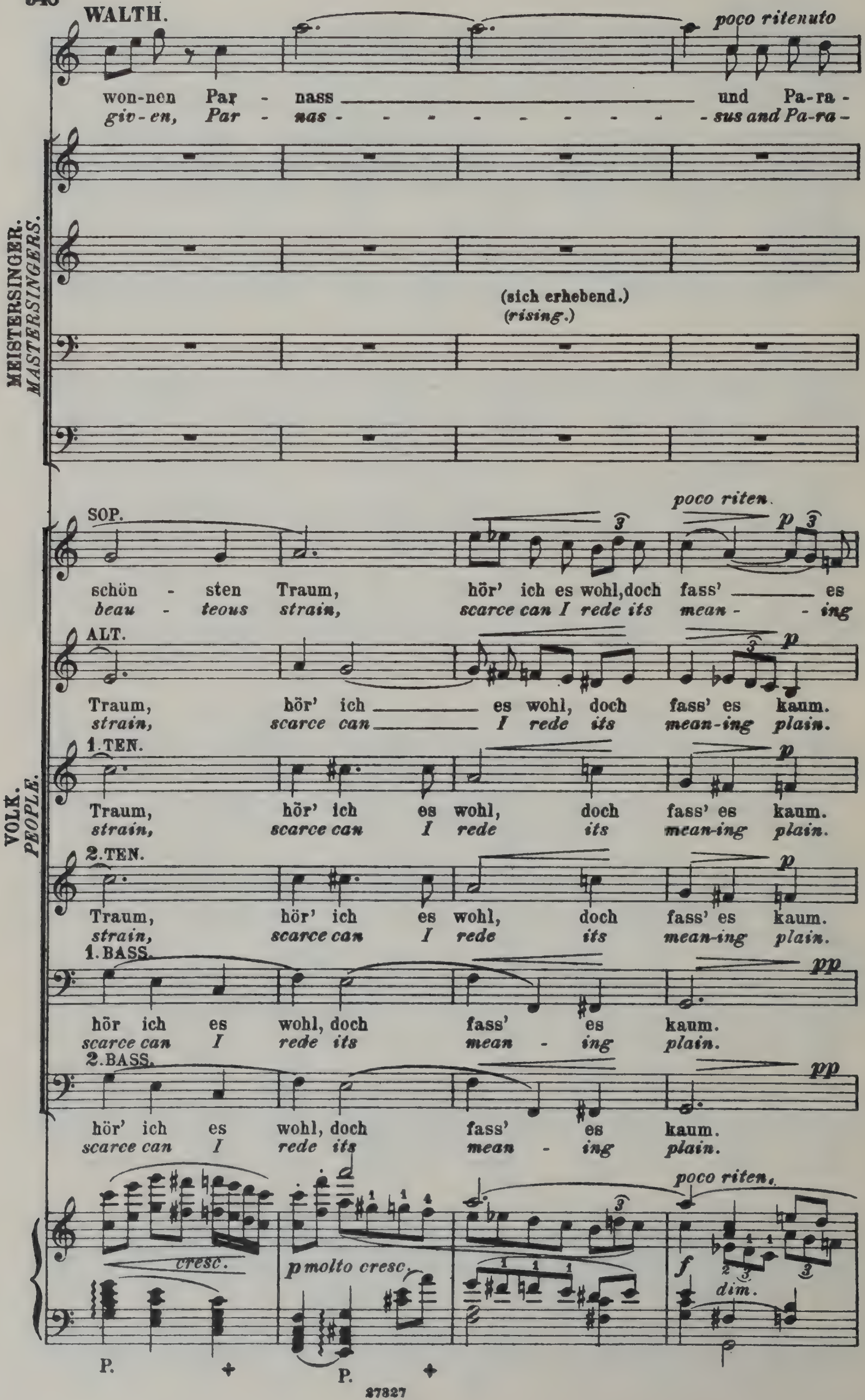

WALTH.
schie - - nen, ich schaut' im wa - chen
gleam - - ing, in po - et's dream there
Dich - ter-traum, von hei - lig hol - - den
smiled on me, with ho - ly sweet - ness
Mie - nen, mich net-zend mit dem ed - len Nass, das hehr - ste
beam - ing, my muse, who from the sa-cred fount be - dewed my
Weib, die Mu - - se des Par-
head, on high Par - nas - sus
cresc.
dim.
p
cresc.
f
p cresc.
f
P.
✦

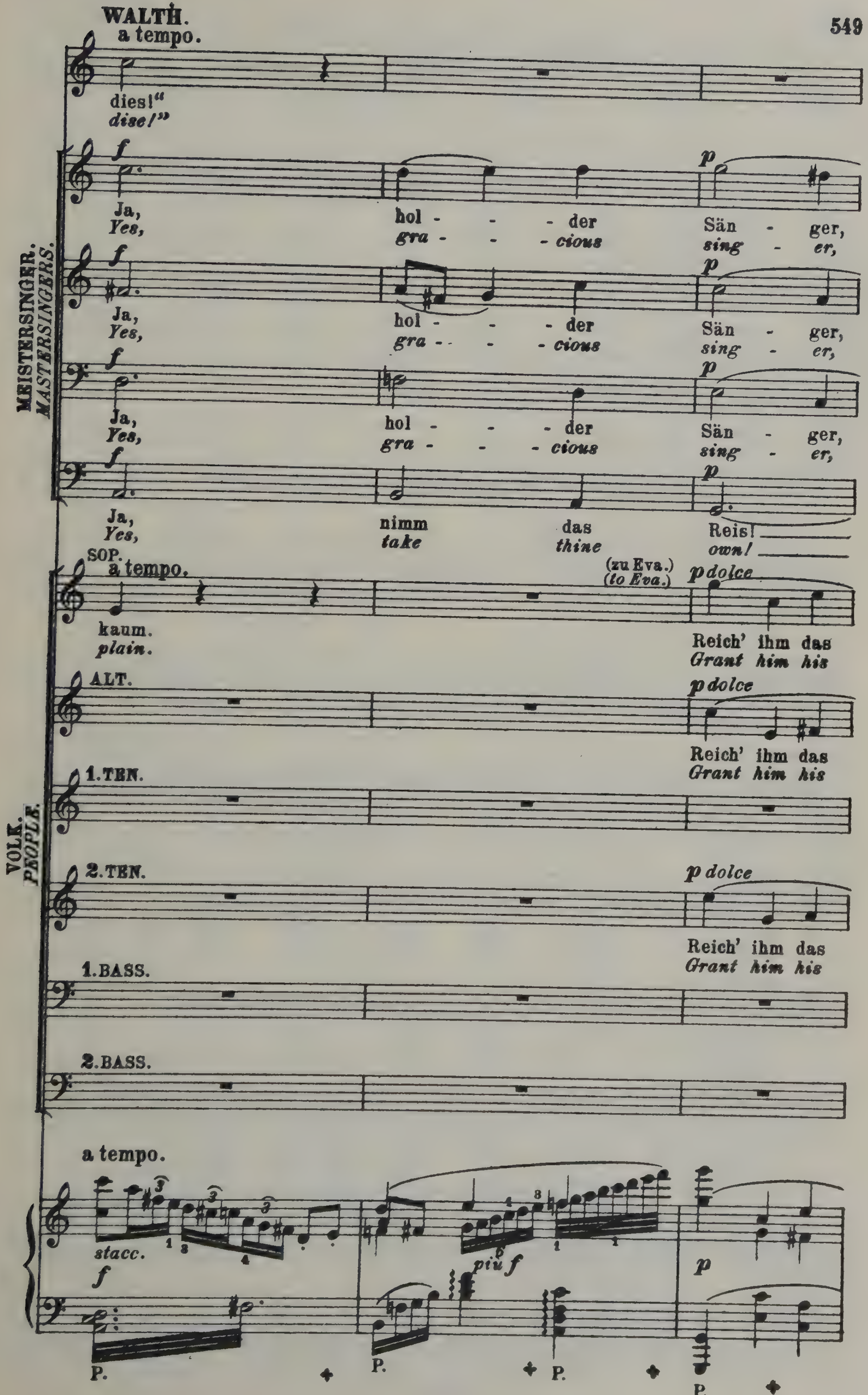

WALTH.
nass!
mount!
SACHS.
Zeu - ge
Wit - ness
VOGELG. & ZORN.
'sist kühn wohl, das ist wahr; doch wohl ge - reimt und sing-e - bar!
'Tis dar - ing, that is true; but good are rhymes and singing too!
MOSER & EISSL.
'sist kühn und selt-sam, das ist wahr; doch wohl ge - reimt und sing-e - bar!
'Tis strange and dar-ing, that is true; but good are rhymes and singing too!
KOTH. & NACHT.
Kühn ist's und selt-sam;
Strange 'tis and dar-ing;
ORTEL.
Sehr selt-sam!
'Tis dar-ing!
FOLTZ.
'Sist kühn und
'Tis bold and
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
SOP.
So hold und traut, wie fern es schwebt, doch
How sweet the strain, how high its theme, and
ALT.
So hold und traut, wie fern es
How sweet the strain, how high its
1.TEN. (zart.) tenderly)
Wie so hold und fern es schwebt, doch
Sweet the strain, and high its theme! yet
2.TEN. (weich.)(softly.)
Wie hold und traut so fern es schwebt; doch
How sweet the strain, how high its theme! yet
1.BASS. (sehr weich.)(very softly)
Wie hold und traut so fern es schwebt; doch
How sweet the strain, how high its theme! yet
2.BASS.
Fern wie es schwebt,
High is the theme,
VOLK.
PEOPLE.
p
p dolce
P. +
P. +
P. +

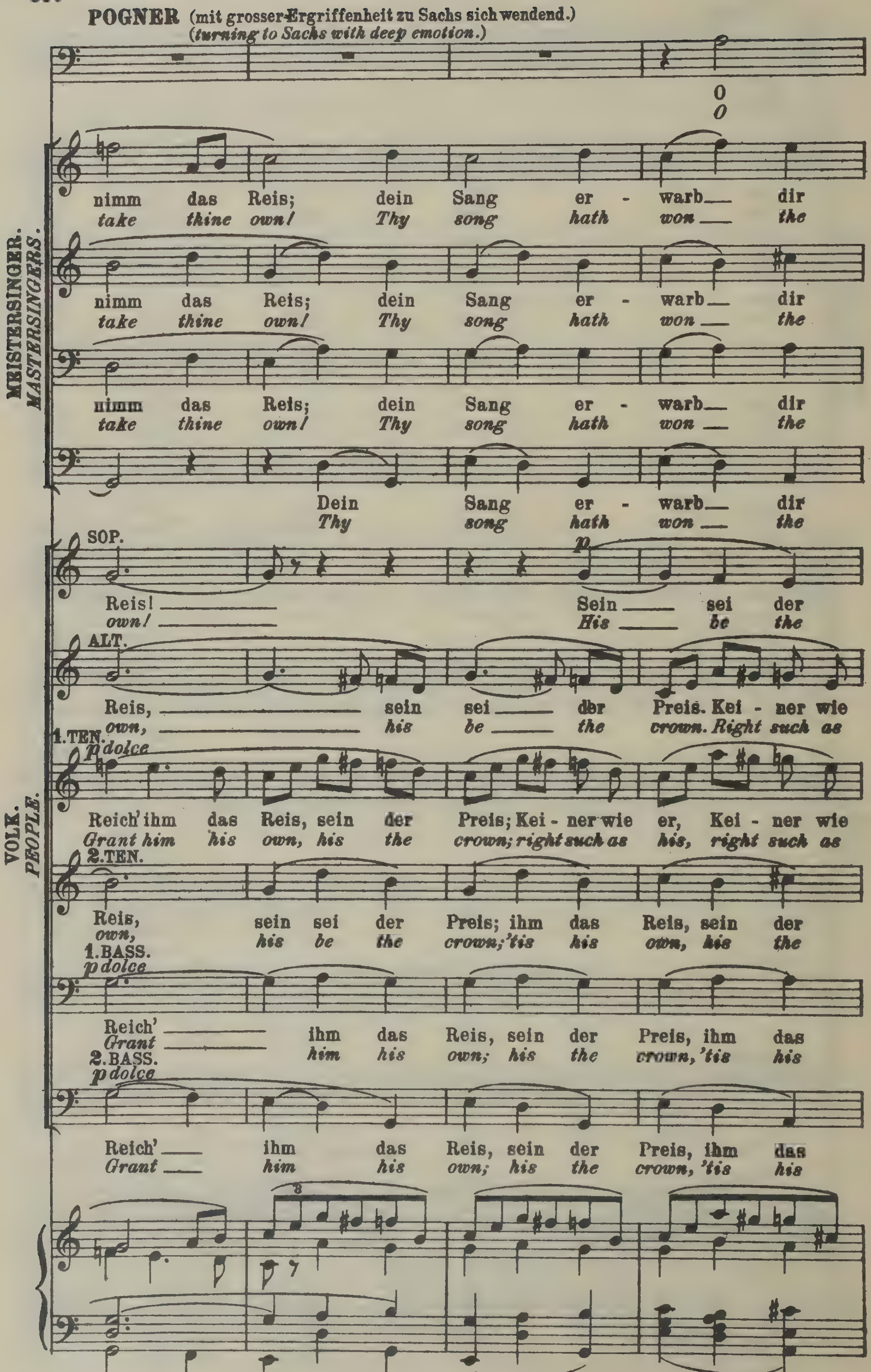

WALTH.
(sehr feurig.)
(ardently.)
Huld-reich-ster
Oh, hal-lowed
SACHS.
wohl erkiest! Fah-ret fort, und schliesst!
whom I chose; sing you on, and close!
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
VOGELG. & ZORN.
cresc.
p
Doch wohl ge-reimt und sing-e-bar.
but good are rhymes and singing too!
MOSER & EISSL.
Doch wohl ge-reimt und sing-e-bar.
but good are rhymes and sing-ing too!
KOTH. & NACHT.
p
Doch wohl ge-reimt und sing-e-bar.
but good are rhymes and singing too!
FOLTZ.
selt - - - sam, das ist wohl wahr.
dar - - - ing, aye that is true.
SCHWARZ.
p
Sehr kühn!
'Tis bold!
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
ist es grad' als ob man sel-ber Al-les mit er-lebt!
yet it seems to us as though we lived with-in the dream!
ALT.
p
schwebt, doch ist's grad' als ob man sel-ber Al-les mit er-lebt.
theme! yet all feel as though they lived within the love-ly dream!
1. TEN.
ist's grad' als ob man Al-les sel-ber mit er-lebt!
all feel as though they lived within the love-ly dream!
2. TEN.
ist's als ob man's mit er - lebt!
seem we to live in the dream!
1. BASS.
ist's als ob man's mit er - lebt!
seem we to live in the dream!
2. BASS.
scheint's doch wie er-lebt!
we live in the dream!
cresc.
p
molto
P. + P. + P. +

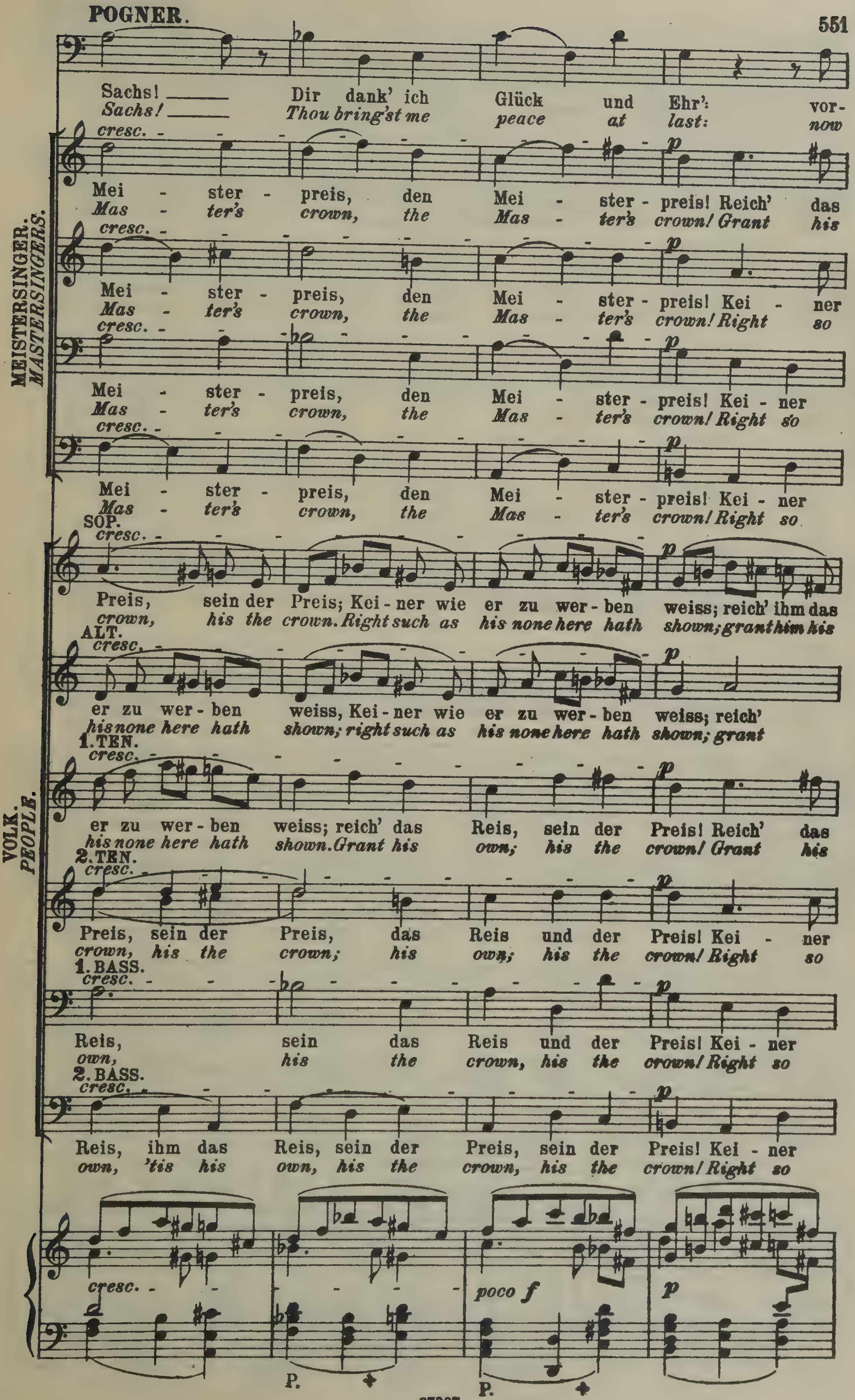

WALTH.
Tag, dem ich aus Dichter's Traum er - wacht! Das ich er - träumt, das Pa - ra -
day, on which my po-et's dream took flight! That Pa - ra - dise my vision
cresc. f dim. p
P. ✦ P. ✦ P. ✦
dies, in himmlisch neu verklärter Pracht, hell vor mir
shewed, revealed a - new in Heaven's light, shin - ing now
cresc. f
P. ✦ P. ✦ P. ✦ P.
lag, da - hin lachend nun der Quell den Pfad mir wies; die
lay; there - to point - ing the path, a laughing streamlet flowed, and
dim. p cresc.
✦ P. ✦
dort ge - bo - ren, mein Herz er - ko - ren, der
gleam - ing yon - der, a ra - diant won - der, the
p p
P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦


WALTH.
Er - de lieb - lich-stes Bild, als Mu - se mir ge - weiht, so hei -
garden's maid - en so fair, as Muse be-fore me stood in ho -
p
cresc.
P. ✦ P. ✦ P. ✦
- lig ernst als mild, ward kühn von mir ge -
- ly calm - ness there. That maid I bold - ly
p cresc.
P. ✦ P. ✦ P. ✦
freit; am lich - ten Tag der Son-nen, durch San - ges Sieg ge -
wooed; and there in light of Hea-ven, the prize of song was
SOP.
pp
Ge - wiegt wie in den
En - chant - ed by this
ALT.
pp
Ge - wiegt wie in den schön - sten
En - chant - ed by this beau - teous
VOLK.
PEOPLE.
TEN.
pp
Ge - wiegt wie in den schön - sten
En - chant - ed by this beau - teous
BASS.
pp
Ge - wiegt in Traum,
En - chant ing strain,
f
p dolce
cresc.
p
P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦

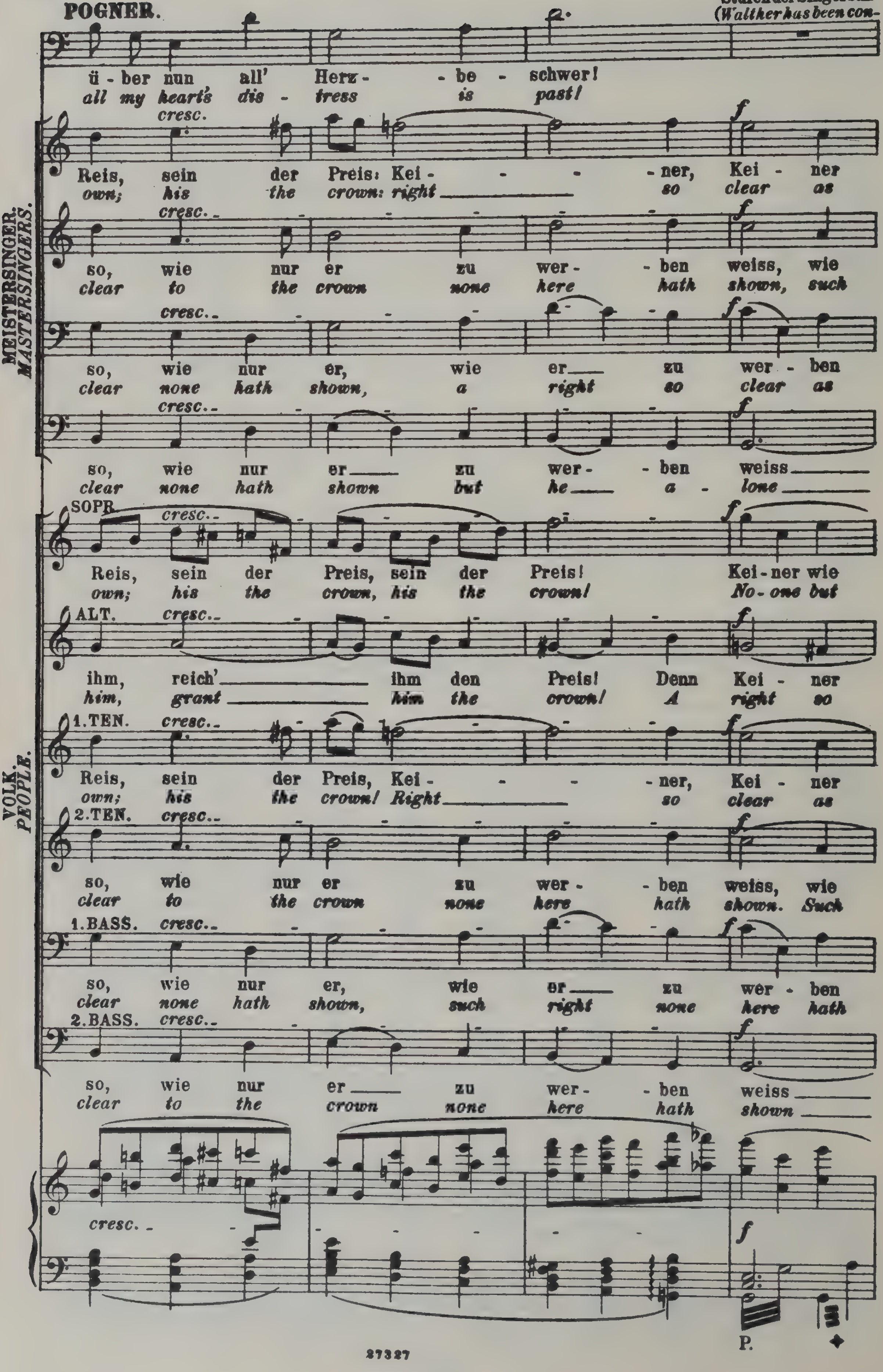

WALTH.
poco ritenuto
won-nen Par - nass und Pa-ra -
giv-en, Par - nas - - - - - - - - - - sus and Pa-ra -
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
(sich erhebend.)
(rising.)
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
poco riten.
p
schön - sten Traum, hör' ich es wohl, doch fass' es
beau - teous strain, scarce can I rede its mean - ing
ALT.
p
Traum, hör' ich es wohl, doch fass' es kaum.
strain, scarce can I rede its mean-ing plain.
1.TEN.
p
Traum, hör' ich es wohl, doch fass' es kaum.
strain, scarce can I rede its mean-ing plain.
2.TEN.
p
Traum, hör' ich es wohl, doch fass' es kaum.
strain, scarce can I rede its mean-ing plain.
1.BASS.
pp
hör ich es wohl, doch fass' es kaum.
scarce can I rede its mean - ing plain.
2.BASS.
pp
hör' ich es wohl, doch fass' es kaum.
scarce can I rede its mean - ing plain.
cresc.
p molto cresc.
poco riten.
f
dim.
P. +
P. +


WALTH.
a tempo.
dies!"
dise!"
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
f
Ja, hol - - der Sän - ger,
Yes, gra - - cious sing - er,
p
Ja, hol - - der Sän - ger,
Yes, gra - - cious sing - er,
Ja, hol - - der Sän - ger,
Yes, gra - - cious sing - er,
Ja, nimm das Reis!
Yes, take thine own!
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
a tempo.
(zu Eva.)
(to Eva.)
p dolce
kaum.
plain.
Reich' ihm das
Grant him his
ALT.
p dolce
Reich' ihm das
Grant him his
1.TEN.
2.TEN.
p dolce
Reich' ihm das
Grant him his
1.BASS.
2.BASS.
a tempo.
stacc.
f
più f
p
P.
✢


POGNER (mit grosser Ergriffenheit zu Sachs sich wendend.)
(turning to Sachs with deep emotion.)
O
O
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
nimm das Reis; dein Sang er - warb dir
take thine own! Thy song hath won the
nimm das Reis; dein Sang er - warb dir
take thine own! Thy song hath won the
nimm das Reis; dein Sang er - warb dir
take thine own! Thy song hath won the
Dein Sang er - warb dir
Thy song hath won the
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
p
Reis! Sein sei der
own! His be the
ALT.
Reis, sein sei der Preis. Kei - ner wie
own, his be the crown. Right such as
1.TEN.
p dolce
Reich' ihm das Reis, sein der Preis; Kei - ner wie er, Kei - ner wie
Grant him his own, his the crown; right such as his, right such as
2.TEN.
Reis, sein sei der Preis; ihm das Reis, sein der
own, his be the crown; 'tis his own, his the
1.BASS.
p dolce
Reich' ihm das Reis, sein der Preis, ihm das
Grant him his own; his the crown, 'tis his
2.BASS.
p dolce
Reich' ihm das Reis, sein der Preis, ihm das
Grant him his own; his the crown, 'tis his
3

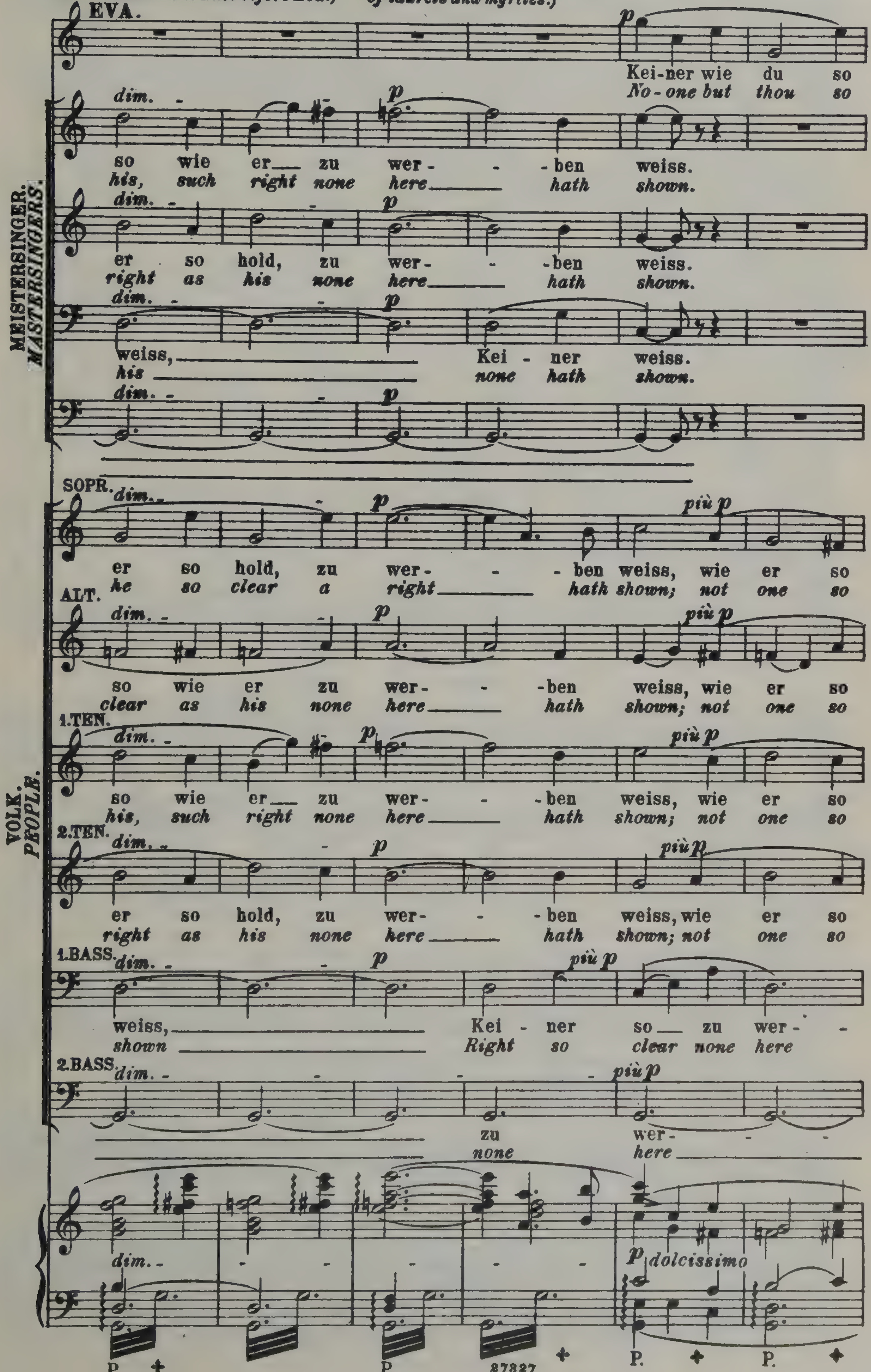

POGNER.
Sachs! Dir dank' ich Glück und Ehr': vor-
Sachs! Thou bring'st me peace at last: now
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
cresc.
Mei - ster - preis, den Mei - ster - preis! Reich' das
Mas - ter's crown, the Mas - ter's crown! Grant his
p
Mei - ster - preis, den Mei - ster - preis! Kei - ner
Mas - ter's crown, the Mas - ter's crown! Right so
Mei - ster - preis, den Mei - ster - preis! Kei - ner
Mas - ter's crown, the Mas - ter's crown! Right so
Mei - ster - preis, den Mei - ster - preis! Kei - ner
Mas - ter's crown, the Mas - ter's crown! Right so
VOLK.
PEOPLE.
SOP.
Preis, sein der Preis; Kei - ner wie er zu wer - ben weiss; reich' ihm das
crown, his the crown. Right such as his none here hath shown; grant him his
ALT.
er zu wer - ben weiss, Kei - ner wie er zu wer - ben weiss; reich'
his none here hath shown; right such as his none here hath shown; grant
1.TEN.
er zu wer - ben weiss; reich' das Reis, sein der Preis! Reich' das
his none here hath shown. Grant his own; his the crown! Grant his
2.TEN.
Preis, sein der Preis, das Reis und der Preis! Kei - ner
crown, his the crown; his own; his the crown! Right so
1.BASS.
Reis, sein das Reis und der Preis! Kei - ner
own, his the crown, his the crown! Right so
2.BASS.
Reis, ihm das Reis, sein der Preis, sein der Preis! Kei - ner
own, 'tis his own, his the crown, his the crown! Right so
cresc.
poco f
p
P.
P.

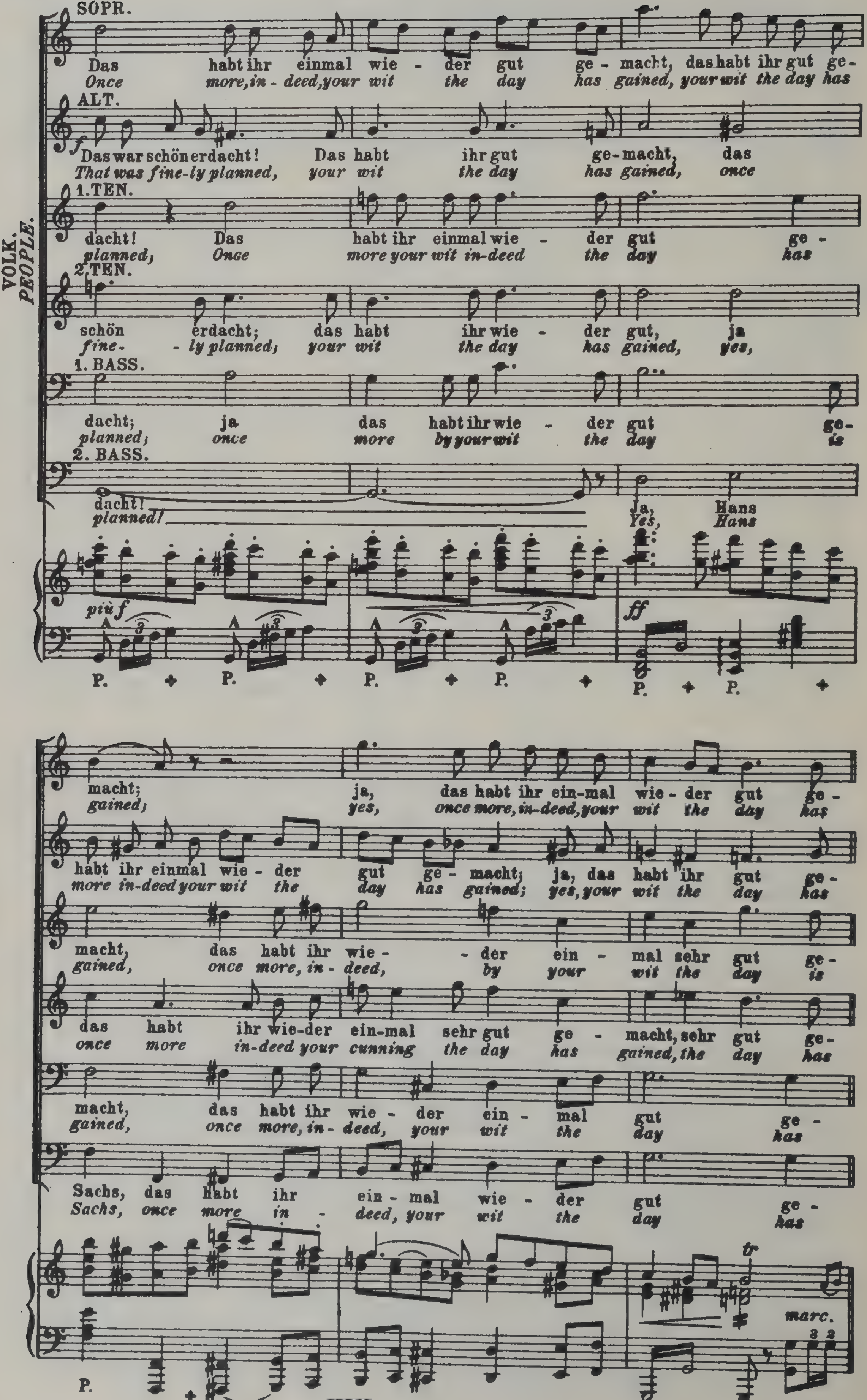
(Walther ist auf die Stufen der Singerbüh-
(Walther has been con-


POGNER.
ü - ber nun all' Herz - - be - schwer!
all my heart's dis - tress is past!
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
cresc.
f
Reis, sein der Preis: Kei - - - - ner, Kei - ner
own; his the crown: right so clear as
so, wie nur er zu wer - - ben weiss, wie
clear to the crown none here hath shown, such
so, wie nur er, wie er zu wer - ben
clear none hath shown, a right so clear as
so, wie nur er zu wer - - ben weiss
clear none hath shown but he a - lone
VOLK.
PEOPLE.
SOPR.
Reis, sein der Preis, sein der Preis! Kei - ner wie
own; his the crown, his the crown! No - one but
ALT.
ihm, reich' ihm den Preis! Denn Kei - ner
him, grant him the crown! A right so
1.TEN.
Reis, sein der Preis, Kei - - - - ner, Kei - ner
own; his the crown! Right so clear as
2.TEN.
so, wie nur er zu wer - - ben weiss, wie
clear to the crown none here hath shown. Such
1.BASS.
so, wie nur er, wie er zu wer - ben
clear none hath shown, such right none here hath
2.BASS.
so, wie nur er zu wer - - ben weiss
clear to the crown none here hath shown
cresc.
f
P.
✦

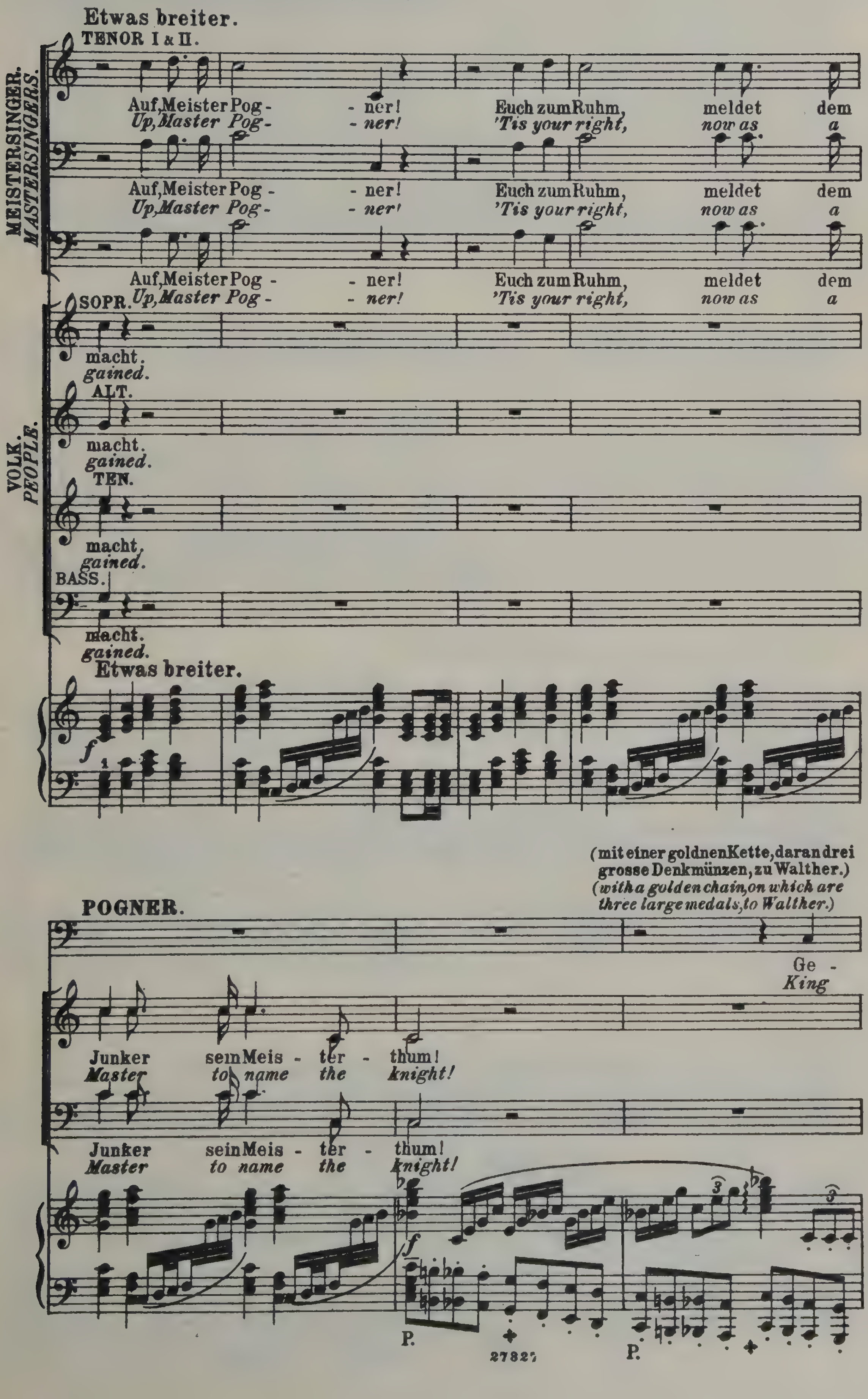
ne geleitet worden und lässt sich dort vor Eva auf ein Knie nieder.)
ducted to the steps of the platform and there kneels on one knee before Eva.)

(Eva zu Walther, indem sie ihn mit einem Kranz aus Lorbeer und Myrthen bekränzt, sich hinabneigend.)
(Eva to Walther, as she stoops down and crowns him with a wreath of laurels and myrtles.)

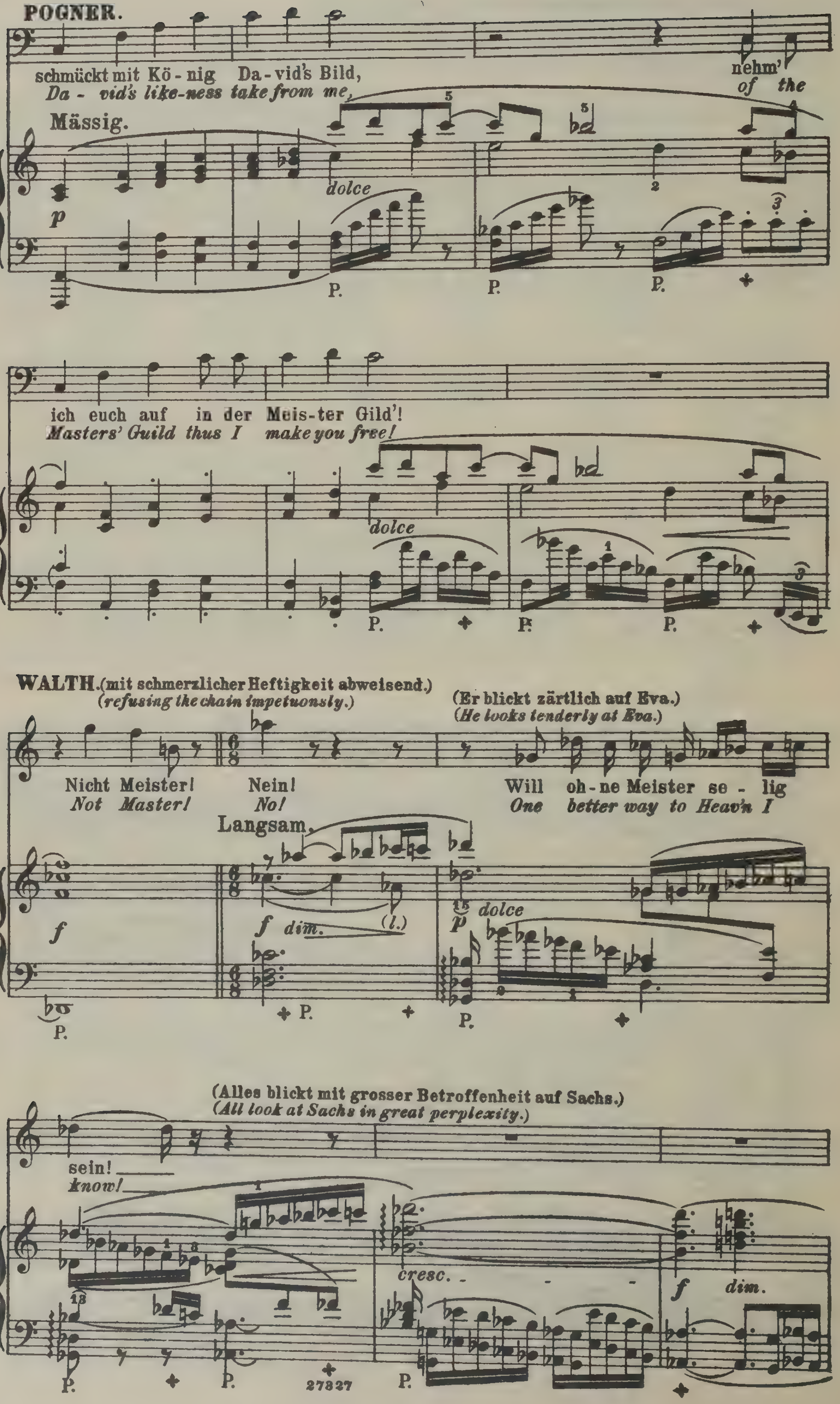

EVA.
p
Kei-ner wie du so
No-one but thou so
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
dim.
so wie er zu wer- - -ben weiss.
his, such right none here hath shown.
er so hold, zu wer- - -ben weiss.
right as his none here hath shown.
weiss, Kei - ner weiss.
his none hath shown.
VOLK.
PEOPLE.
SOPR.
er so hold, zu wer- - -ben weiss, wie er so
he so clear a right hath shown; not one so
ALT.
so wie er zu wer- - -ben weiss, wie er so
clear as his none here hath shown; not one so
1.TEN.
so wie er zu wer- - -ben weiss, wie er so
his, such right none here hath shown; not one so
2.TEN.
er so hold, zu wer- - -ben weiss, wie er so
right as his none here hath shown; not one so
1.BASS.
weiss, Kei - ner so zu wer- -
shown Right so clear none here
2.BASS.
zu wer- - -
none here
più p
p dolcissimo
P. ✦


SOPR.
Das habt ihr einmal wie - der gut ge - macht, das habt ihr gut ge - macht; ja, das habt ihr ein-mal wie - der gut ge -
Once more, in - deed, your wit the day has gained, your wit the day has gained; yes, once more, in-deed, your wit the day has
ALT.
Das war schön erdacht! Das habt ihr gut ge - macht, das habt ihr einmal wie - der gut ge - macht; ja, das habt ihr gut ge -
That was fine-ly planned, your wit the day has gained, once more in-deed your wit the day has gained; yes, your wit the day has
1.TEN.
dacht! Das habt ihr einmal wie - der gut ge - macht, das habt ihr wie - der ein - mal sehr gut ge -
planned, Once more your wit in-deed the day has gained, once more, in - deed, by your wit the day is
2.TEN.
schön erdacht; das habt ihr wie - der gut, ja das habt ihr wie-der ein-mal sehr gut ge - macht, sehr gut ge -
fine- - ly planned; your wit the day has gained, yes, once more in-deed your cunning the day has gained, the day has
1. BASS.
dacht; ja das habt ihr wie - der gut ge - macht, das habt ihr wie - der ein - mal gut ge -
planned; once more by your wit the day is gained, once more, in - deed, your wit the day has
2. BASS.
dacht! Ja, Hans Sachs, das habt ihr ein - mal wie - der gut ge -
planned! Yes, Hans Sachs, once more in - deed, your wit the day has
VOLK.
PEOPLE.
più f
ff
marc.
P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦ P. ✦
tr

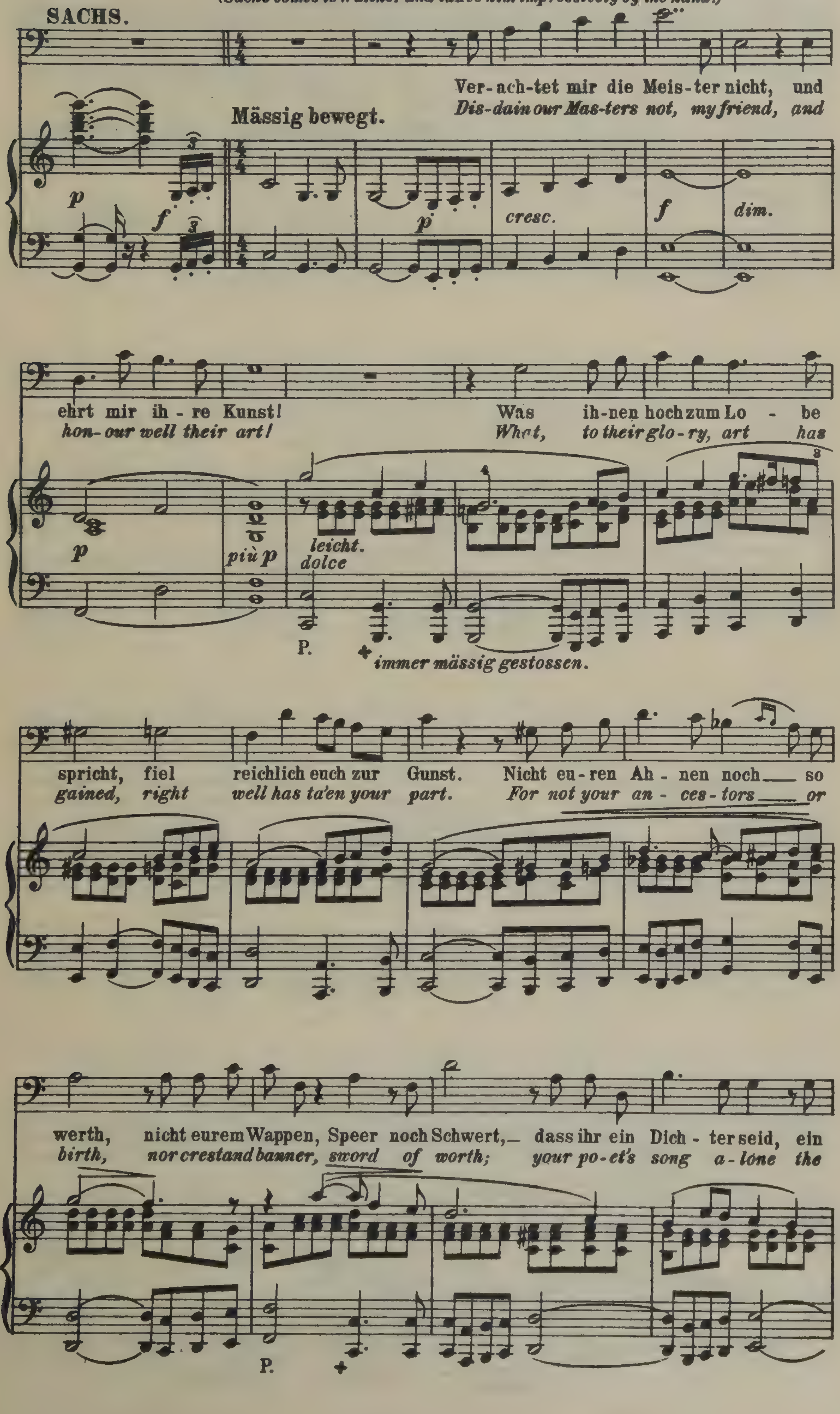
(Die Meistersinger feierlich sich zu Pogner wendend.)
(The Mastersingers solemnly turning to Pogner.)

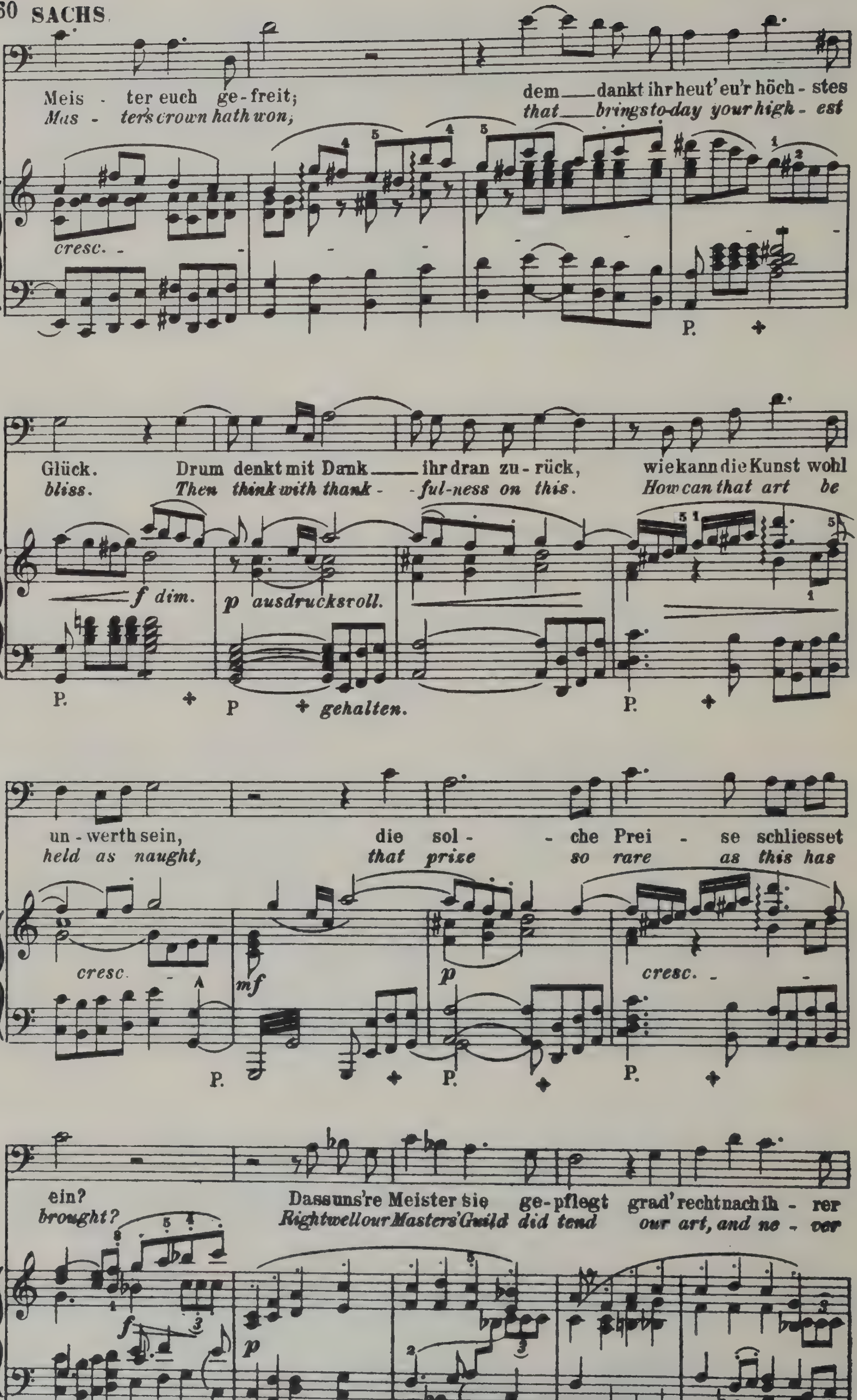

Etwas breiter.
TENOR I & II.
MEISTERSINGER.
MASTERSINGERS.
Auf, Meister Pog - - ner! Euch zum Ruhm, meldet dem
Up, Master Pog- - ner! 'Tis your right, now as a
Auf, Meister Pog - - ner! Euch zum Ruhm, meldet dem
Up, Master Pog- - ner! 'Tis your right, now as a
Auf, Meister Pog - - ner! Euch zum Ruhm, meldet dem
Up, Master Pog - - ner! 'Tis your right, now as a
VOLK.
PEOPLE.
SOPR.
macht.
gained.
ALT.
macht.
gained.
TEN.
macht.
gained.
BASS.
macht.
gained.
Etwas breiter.
f
POGNER.
Ge -
King
Junker sein Meis - ter - thum!
Master to name the knight!
Junker sein Meis - ter - thum!
Master to name the knight!
f
3
3
P.
P.

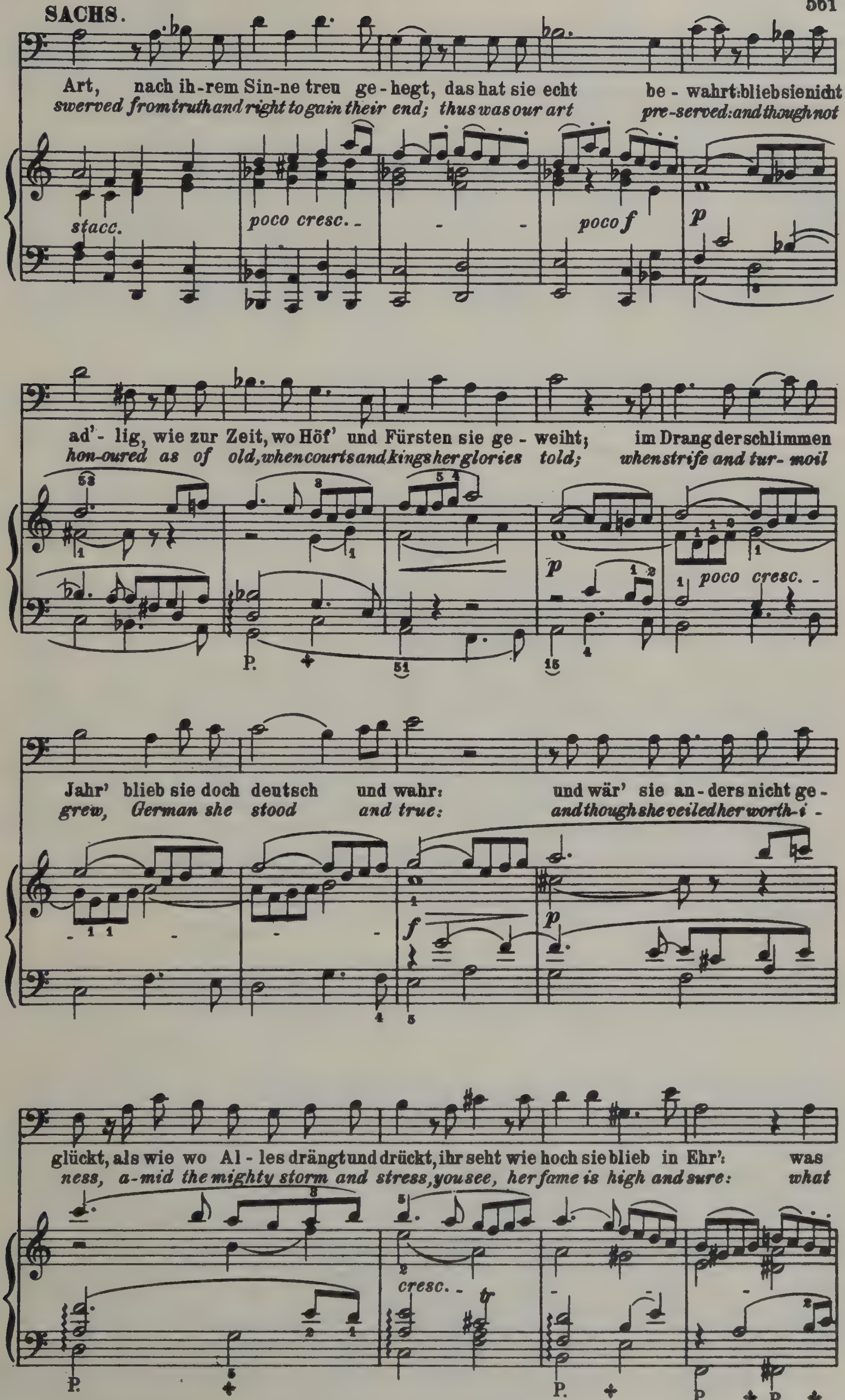
(mit einer goldnen Kette, daran drei grosse Denkmünzen, zu Walther.)
(with a golden chain, on which are three large medals, to Walther.)

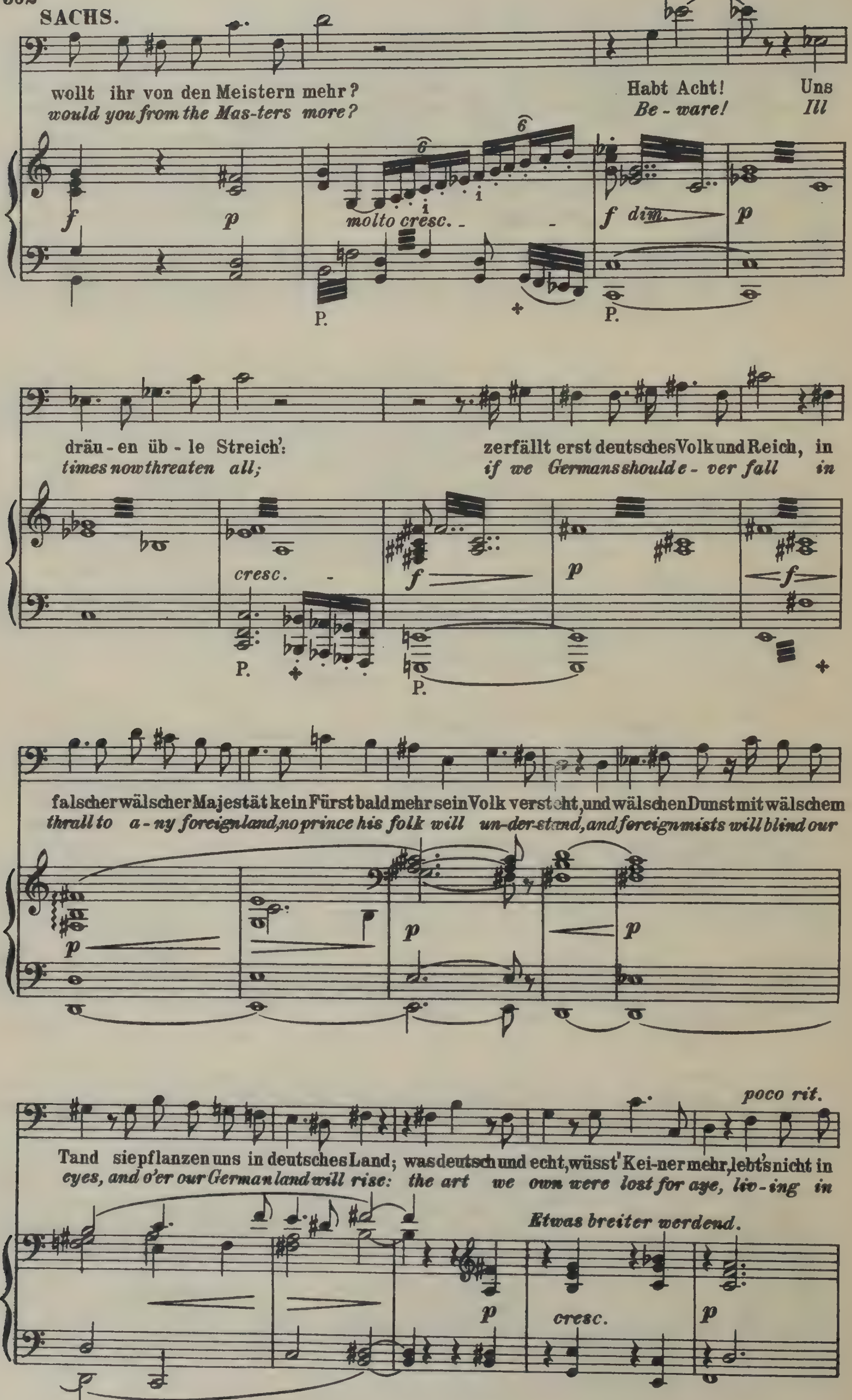

POGNER.
schmückt mit Kö-nig Da-vid's Bild,
Da - vid's like-ness take from me,
nehm'
of the
Mässig.
dolce
p
P.
ich euch auf in der Meis-ter Gild'!
Masters' Guild thus I make you free!
dolce
WALTH. (mit schmerzlicher Heftigkeit abweisend.)
(refusing the chain impetuonsly.)
(Er blickt zärtlich auf Eva.)
(He looks tenderly at Eva.)
Nicht Meister! Nein! Will oh-ne Meister se - lig
Not Master! No! One better way to Heav'n I
Langsam.
f dim. (l.)
p dolce
f
(Alles blickt mit grosser Betroffenheit auf Sachs.)
(All look at Sachs in great perplexity.)
sein!
know!
cresc.
f dim.

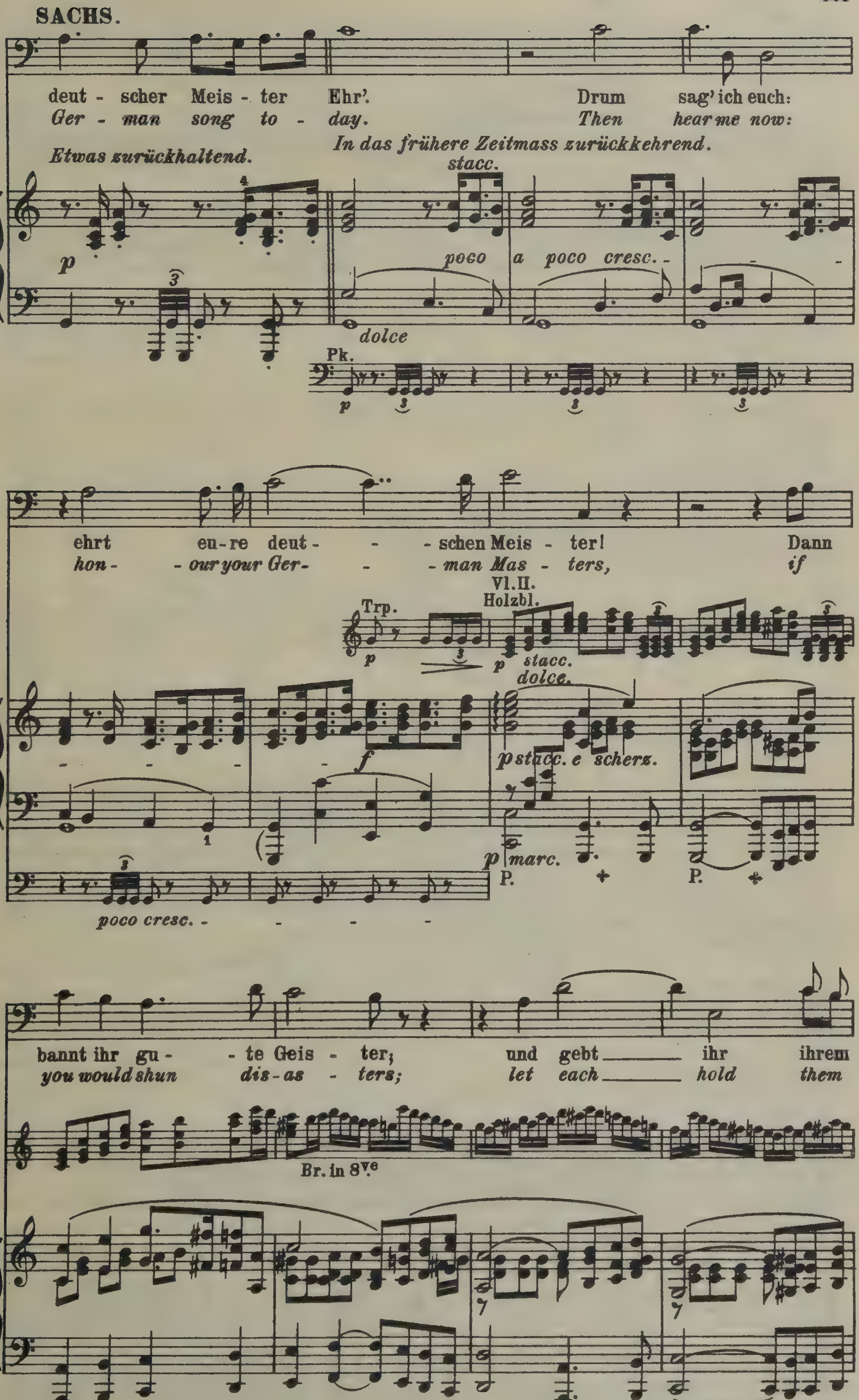
(Sachs schreitet auf Walther zu, und fasst ihn bedeutungsvoll bei der Hand.)
(Sachs comes to Walther and takes him impressively by the hand.)

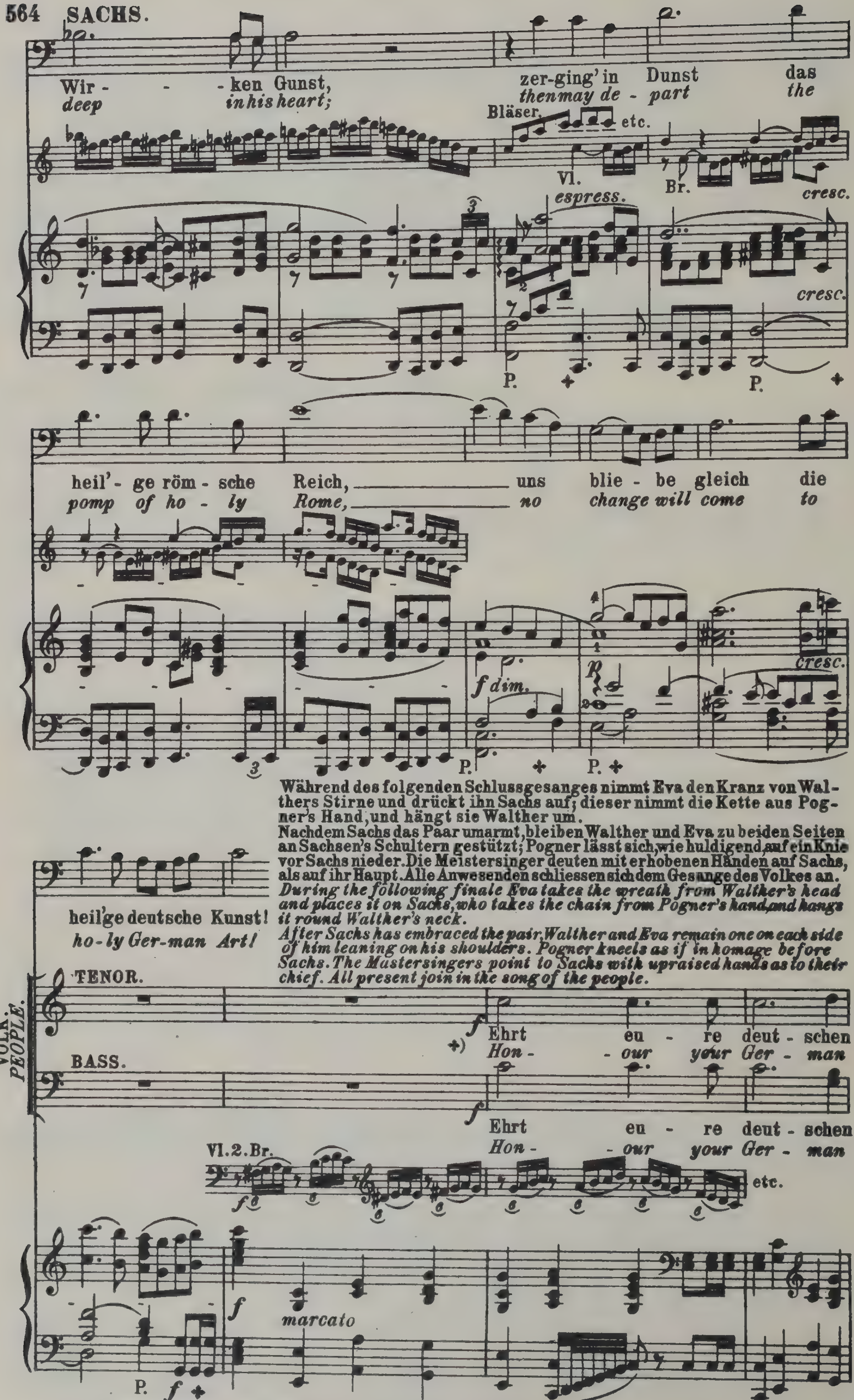

SACHS.
Mässig bewegt.
p
f
p
cresc.
f
dim.
Ver-ach-tet mir die Meis-ter nicht, und
Dis-dain our Mas-ters not, my friend, and
ehrt mir ih-re Kunst! Was ih-nen hoch zum Lo - be
hon-our well their art! What, to their glo-ry, art has
p
più p
leicht.
dolce
P.
immer mässig gestossen.
spricht, fiel reichlich euch zur Gunst. Nicht eu-ren Ah - nen noch so
gained, right well has ta'en your part. For not your an - ces-tors or
werth, nicht eurem Wappen, Speer noch Schwert, dass ihr ein Dich - ter seid, ein
birth, nor crest and banner, sword of worth; your po-et's song a-lone the
P.


SACHS
Meis - ter euch ge-freit; dem ___ dankt ihr heut' eu'r höch - stes
Mas - ter's crown hath won; that ___ brings to-day your high - est
cresc.
P.
Glück. Drum denkt mit Dank ___ ihr dran zu - rück, wie kann die Kunst wohl
bliss. Then think with thank - - ful-ness on this. How can that art be
f dim.
p ausdrucksvoll.
P.
gehalten.
un - werth sein, die sol - - che Prei - se schliesset
held as naught, that prize so rare as this has
cresc.
mf
p
cresc.
ein? Dass uns're Meister sie ge-pflegt grad' recht nach ih - rer
brought? Right well our Masters' Guild did tend our art, and ne - ver
f
p


SACHS.
Art, nach ih-rem Sin-ne treu ge-hegt, das hat sie echt be-wahrt: blieb sie nicht
swerved from truth and right to gain their end; thus was our art pre-served: and though not
stacc.
poco cresc.
poco f
p
ad'-lig, wie zur Zeit, wo Höf' und Fürsten sie ge-weiht; im Drang der schlimmen
hon-oured as of old, when courts and kings her glories told; when strife and tur-moil
p
poco cresc.
Jahr' blieb sie doch deutsch und wahr: und wär' sie an-ders nicht ge-
grew, German she stood and true: and though she veiled her worth-i-
f
p
glückt, als wie wo Al-les drängt und drückt, ihr seht wie hoch sie blieb in Ehr': was
ness, a-mid the mighty storm and stress, you see, her fame is high and sure: what
cresc.
tr

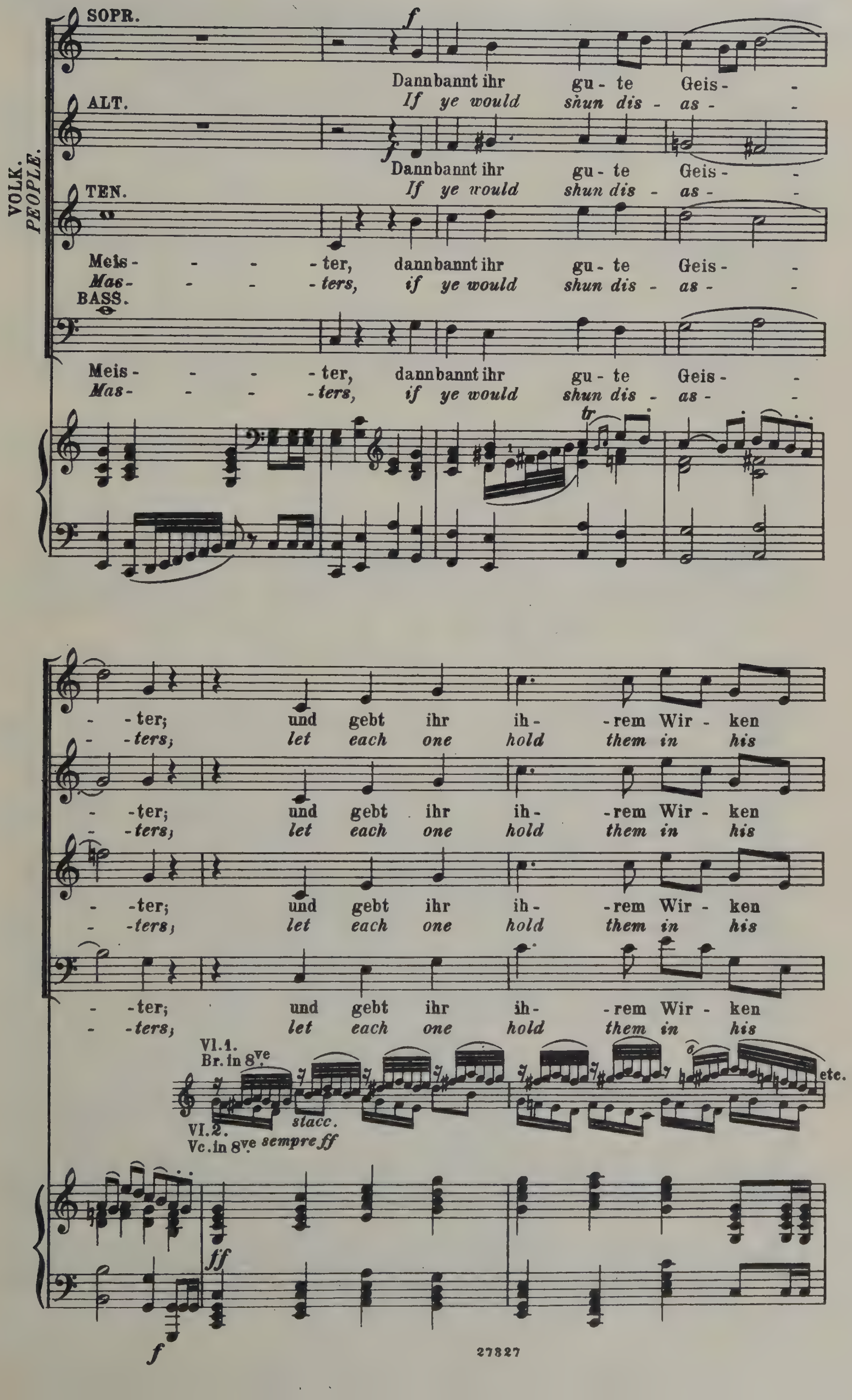

SACHS.
wollt ihr von den Meistern mehr? Habt Acht! Uns
would you from the Mas-ters more? Be - ware! Ill
f p molto cresc. - f dim. p
6 6 i i
P. + P.
dräu - en üb - le Streich': zerfällt erst deutsches Volk und Reich, in
times now threaten all; if we Germans should e - ver fall in
cresc. - f p f
P. + P. +
falscher wälscher Majestät kein Fürst bald mehr sein Volk versteht, und wälschen Dunst mit wälschem
thrall to a - ny foreign land, no prince his folk will un-der-stand, and foreign mists will blind our
p p p
Tand sie pflanzen uns in deutsches Land; was deutsch und echt, wüsst' Kei-ner mehr, lebt's nicht in
eyes, and o'er our German land will rise: the art we own were lost for aye, liv-ing in
poco rit.
Etwas breiter werdend.
p cresc. p

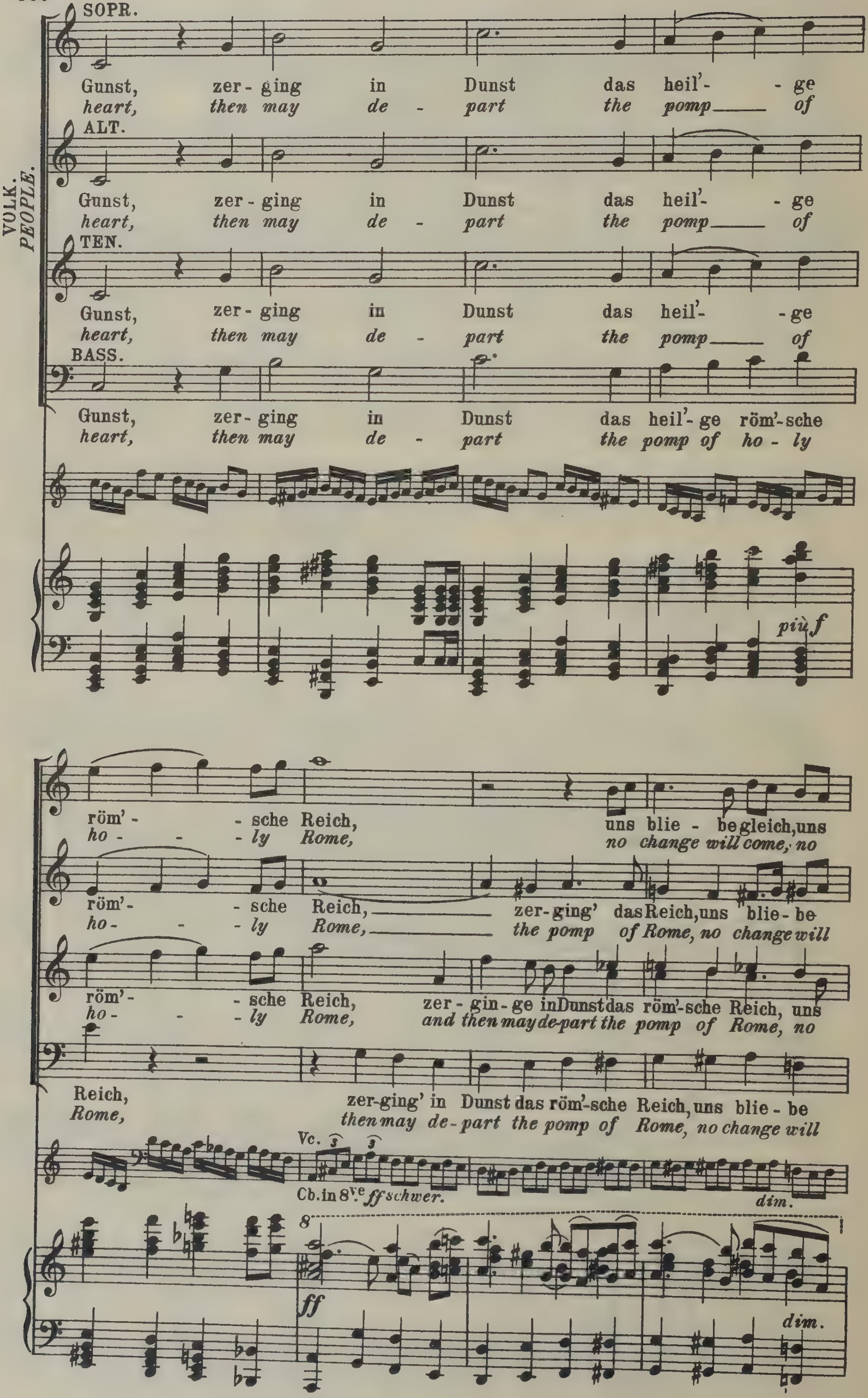

SACHS.
deut - scher Meis - ter Ehr'. Drum sag' ich euch:
Ger - man song to - day. Then hear me now:
Etwas zurückhaltend.
In das frühere Zeitmass zurückkehrend.
stacc.
p
poco a poco cresc. -
dolce
Pk.
p
ehrt eu-re deut - - schen Meis - ter! Dann
hon - our your Ger - - man Mas - ters, if
Trp.
Vl.II.
Holzbl.
p
p stacc.
dolce
f
p stacc. e scherz.
p marc.
P.
poco cresc. -
bannt ihr gu - te Geis - ter; und gebt ihr ihrem
you would shun dis - as - ters; let each hold them
Br. in 8ve

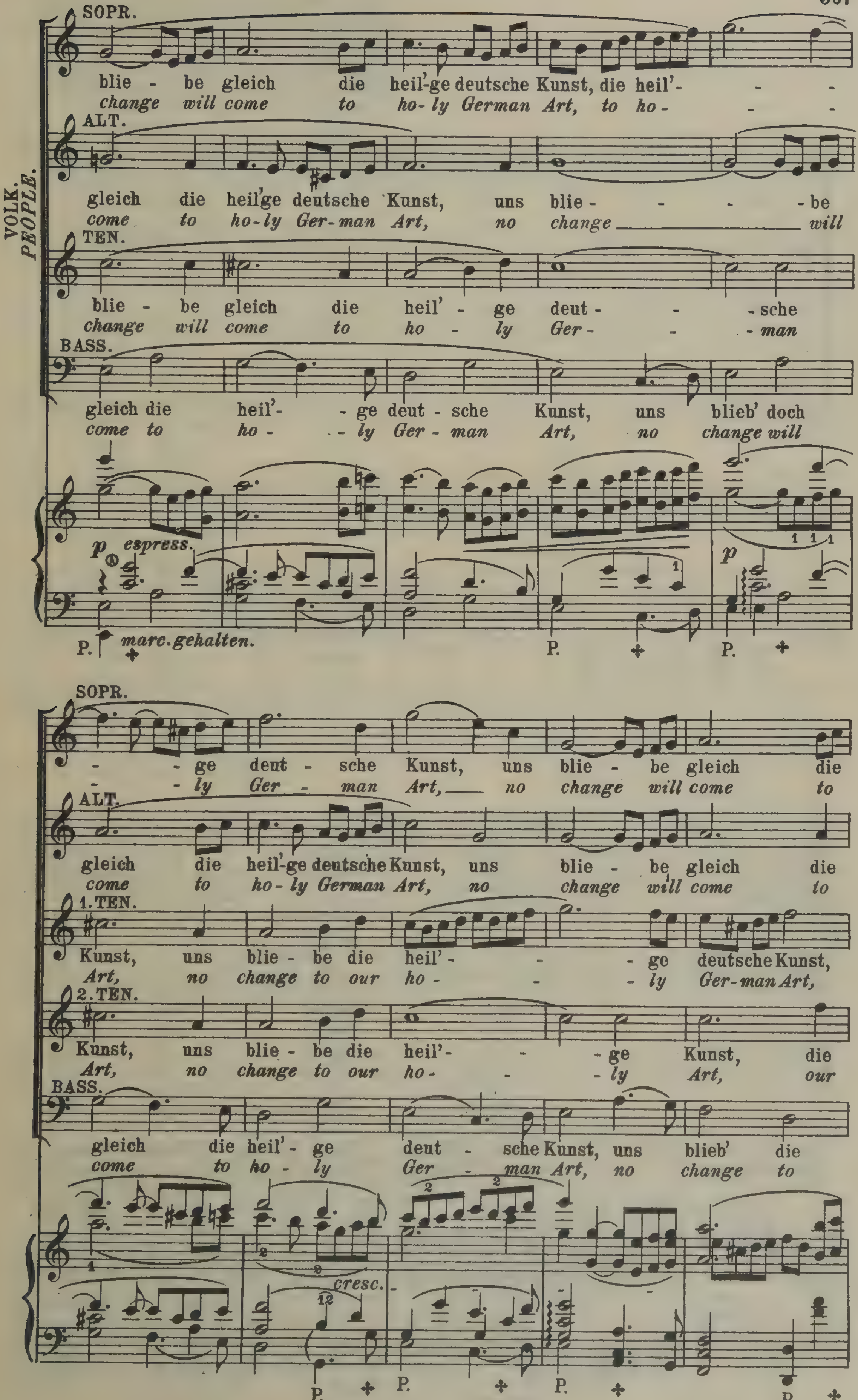

SACHS.
Wir - - ken Gunst, zer-ging' in Dunst das
deep in his heart; then may de - part the
Bläser. etc.
Vl.
espress.
Br.
cresc.
P.
heil' - ge röm - sche Reich, uns blie - be gleich die
pomp of ho - ly Rome, no change will come to
f dim.
heil'ge deutsche Kunst!
ho-ly Ger-man Art!
VOLK.
PEOPLE.
TENOR.
BASS.
Ehrt eu - re deut - schen
Hon - our your Ger - man
Vl. 2. Br.
f
marcato

Während des folgenden Schlussgesanges nimmt Eva den Kranz von Walthers Stirne und drückt ihn Sachs auf; dieser nimmt die Kette aus Pogner's Hand, und hängt sie Walther um.
Nachdem Sachs das Paar umarmt, bleiben Walther und Eva zu beiden Seiten an Sachsen's Schultern gestützt; Pogner lässt sich, wie huldigend, auf ein Knie vor Sachs nieder. Die Meistersinger deuten mit erhobenen Händen auf Sachs, als auf ihr Haupt. Alle Anwesenden schliessen sich dem Gesange des Volkes an.
During the following finale Eva takes the wreath from Walther's head and places it on Sachs, who takes the chain from Pogner's hand, and hangs it round Walther's neck.
After Sachs has embraced the pair, Walther and Eva remain one on each side of him leaning on his shoulders. Pogner kneels as if in homage before Sachs. The Mastersingers point to Sachs with upraised hands as to their chief. All present join in the song of the people.

+) Von Allen mitzusingen, schliesslich auch von Walther und Eva.
To be sung by all, finally also by Walther and Eva.

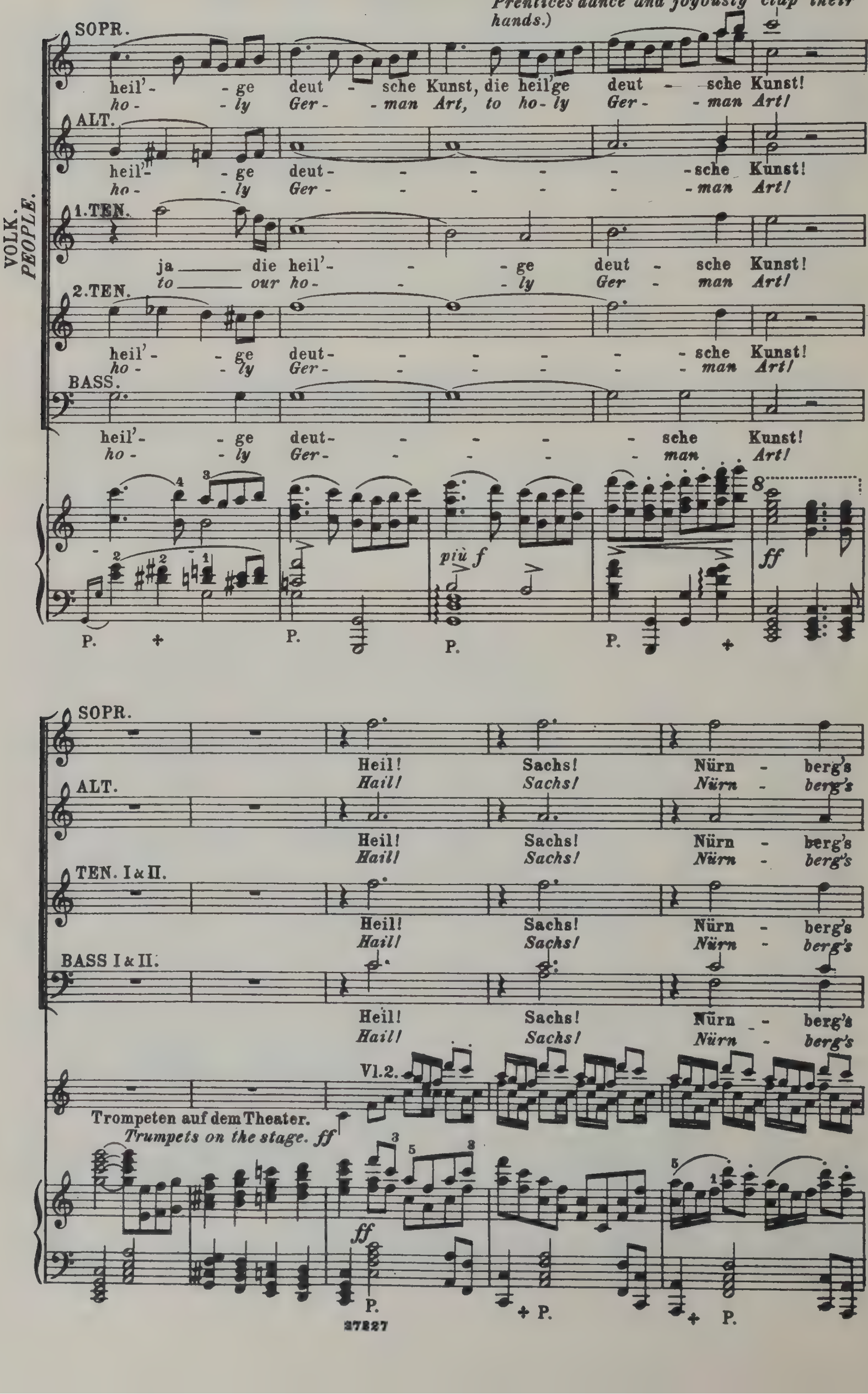

SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
VOLK.
PEOPLE.
f
Dannbannt ihr gu - te Geis - - ter;
If ye would shun dis - as - - ters;
Meis - - - - ter, dannbannt ihr gu - te Geis - - ter;
Mas - - - - ters, if ye would shun dis - as - - ters;
und gebt ihr ih - - rem Wir - ken
let each one hold them in his
tr
Vl.1.
Br. in 8ve
Vl.2.
Vc. in 8ve sempre ff
stacc.
etc.
ff
f

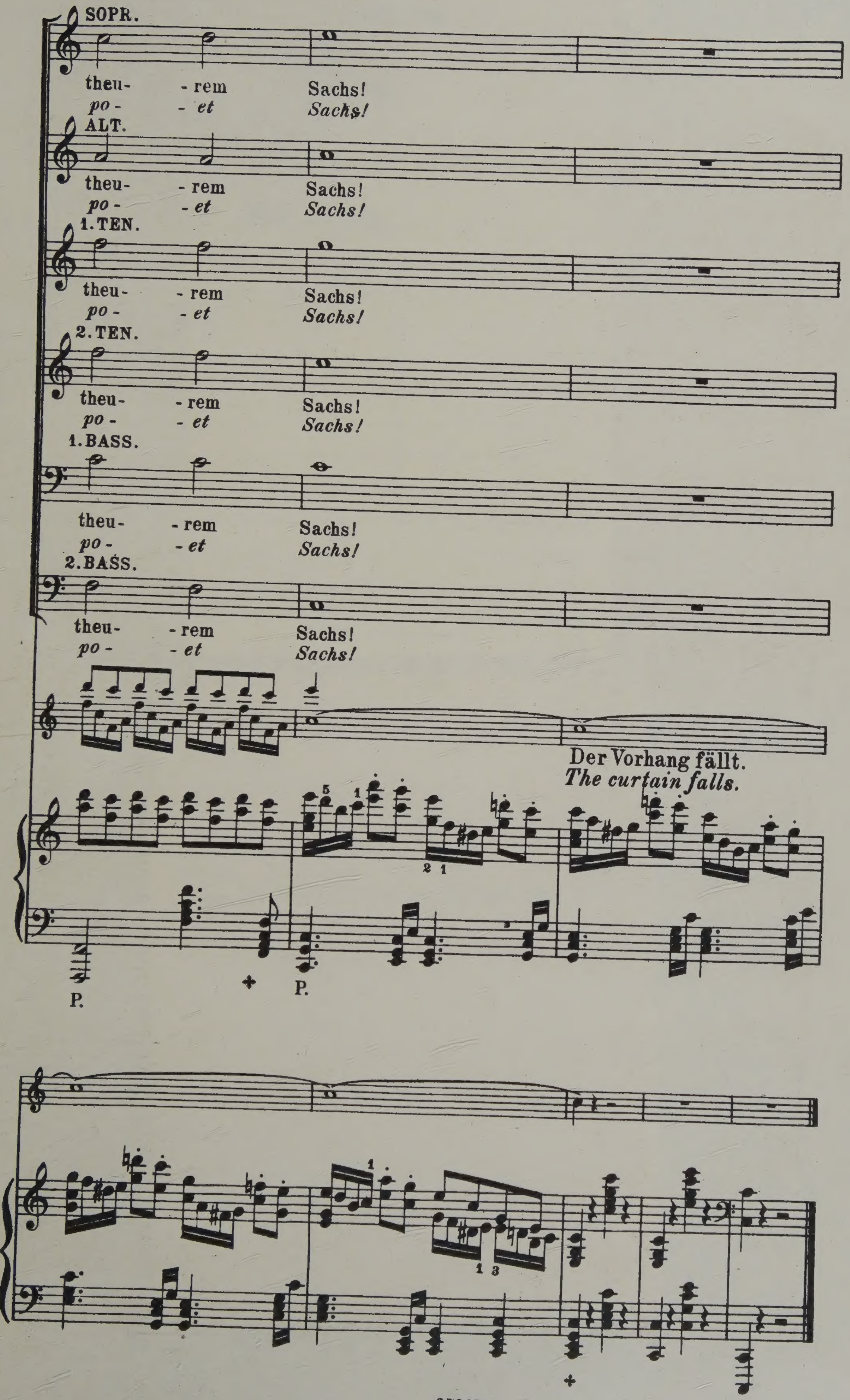

SOPR.
Gunst, zer-ging in Dunst das heil'- -ge
heart, then may de - part the pomp of
ALT.
Gunst, zer-ging in Dunst das heil'- -ge
heart, then may de - part the pomp of
TEN.
Gunst, zer-ging in Dunst das heil'- -ge
heart, then may de - part the pomp of
BASS.
Gunst, zer-ging in Dunst das heil'-ge röm'-sche
heart, then may de - part the pomp of ho - ly
VOLK.
PEOPLE.
più f
röm'- -sche Reich, uns blie - be gleich, uns
ho- -ly Rome, no change will come, no
röm'- -sche Reich, zer-ging' das Reich, uns blie-be
ho- -ly Rome, the pomp of Rome, no change will
röm'- -sche Reich, zer-gin-ge in Dunst das röm'-sche Reich, uns
ho- -ly Rome, and then may de-part the pomp of Rome, no
Reich, zer-ging' in Dunst das röm'-sche Reich, uns blie-be
Rome, then may de-part the pomp of Rome, no change will
Vc.
3
3
Cb. in 8ve. ff schwer.
dim.
8
ff
dim.


VOLK.
PEOPLE.
SOPR.
blie - be gleich die heil'ge deutsche Kunst, die heil' - - -
change will come to ho- ly German Art, to ho - - -
ALT.
gleich die heil'ge deutsche Kunst, uns blie - - - - be
come to ho-ly Ger-man Art, no change will
TEN.
blie - be gleich die heil' - ge deut - - - sche
change will come to ho - ly Ger - - - man
BASS.
gleich die heil' - ge deut - sche Kunst, uns blieb' doch
come to ho - - ly Ger - man Art, no change will
p espress.
P. marc. gehalten.
P. ✢ P. ✢
SOPR.
- - ge deut - sche Kunst, uns blie - be gleich die
- - ly Ger - man Art, no change will come to
ALT.
gleich die heil'ge deutsche Kunst, uns blie - be gleich die
come to ho- ly German Art, no change will come to
1. TEN.
Kunst, uns blie - be die heil' - - - ge deutsche Kunst,
Art, no change to our ho - - - ly Ger-man Art,
2. TEN.
Kunst, uns blie - be die heil' - - - ge Kunst, die
Art, no change to our ho - - - ly Art, our
BASS.
gleich die heil' - ge deut - sche Kunst, uns blieb' die
come to ho - ly Ger - man Art, no change to
cresc.
P. ✢ P. ✢ P. ✢ P. ✢

(Als es hier zu der bezeichneten Schlussgruppe gelangt ist, schwenkt das Volk begeistert Hüte und Tücher; die Lehrbuben tanzen und schlagen jauchzend in die Hände.)

(The final tableau is here reached. The people wave hats and kerchiefs in excitement, the Prentices dance and joyously clap their hands.)


SOPR.
heil' - ge deut - sche Kunst, die heil'ge deut - sche Kunst!
ho - ly Ger - man Art, to ho - ly Ger - man Art!
ALT.
heil' - ge deut - - sche Kunst!
ho - ly Ger - - man Art!
VOLK.
PEOPLE.
1.TEN.
ja die heil' - ge deut - sche Kunst!
to our ho - ly Ger - man Art!
2.TEN.
heil' - ge deut - - sche Kunst!
ho - ly Ger - - man Art!
BASS.
heil' - ge deut - - sche Kunst!
ho - ly Ger - - man Art!
più f
ff
P.
SOPR.
Heil! Sachs! Nürn - berg's
Hail! Sachs! Nürn - berg's
ALT.
Heil! Sachs! Nürn - berg's
Hail! Sachs! Nürn - berg's
TEN. I & II.
Heil! Sachs! Nürn - berg's
Hail! Sachs! Nürn - berg's
BASS I & II.
Heil! Sachs! Nürn - berg's
Hail! Sachs! Nürn - berg's
Vl.2.
Trompeten auf dem Theater.
Trumpets on the stage. ff
ff
P.


SOPR.
theu- -rem Sachs!
po- -et Sachs!
ALT.
theu- -rem Sachs!
po- -et Sachs!
1. TEN.
theu- -rem Sachs!
po- -et Sachs!
2. TEN.
theu- -rem Sachs!
po- -et Sachs!
1. BASS.
theu- -rem Sachs!
po- -et Sachs!
2. BASS.
theu- -rem Sachs!
po- -et Sachs!
Der Vorhang fällt.
The curtain falls.
P.
P.

Date Due

4-6-61
~~SEP 1 '77~~
~~OCT [illegible]~~
~~MAR 1 1979~~
~~DEC 21~~
MAR 12 1981
MAR 4 1982

Library Bureau Cat. No. 1137

ALMA COLLEGE LIBRARY
3 3190 00001 4332

M
1503
.W14
M2

Wagner, Richard.
The Mastersingers of Nuremberg.

G. SCHIRMER'S VOCAL SCORES OF STANDARD OPERAS

BALFE.	**The Bohemian Girl** *(English)*	$3.50
BEETHOVEN.	**Fidelio** *(German and English)*	3.50
BEETHOVEN.	**Fidelio** *(German and English)* [With recitatives by Artur Bodanzky]	3.50
BELLINI.	**La Sonnambula** *(Italian and English)*	3.50
BIZET.	***Carmen** *(French and English)*	4.00
DONIZETTI.	**Lucia di Lammermoor** *(Italian and English)*	3.00
FLOTOW.	**Martha** *(German and English)*	3.50
GILBERT & SULLIVAN.	**The Gondoliers** *(English)*	4.00
GILBERT & SULLIVAN.	**Iolanthe** *(English)*	3.00
GILBERT & SULLIVAN.	***The Mikado** *(English)*	3.00
GILBERT & SULLIVAN.	**Patience** *(English)*	3.00
GILBERT & SULLIVAN.	***H.M.S. Pinafore** *(English)*	2.50
GILBERT & SULLIVAN.	***The Pirates of Penzance** *(English)*	3.00
GILBERT & SULLIVAN.	**Trial by Jury** *(English)*	1.00
GOUNOD.	***Faust** *(French and English)*	3.50
GOUNOD.	**Faust** *(Italian and English)*	3.50
GOUNOD.	**Roméo et Juliette** *(French and English)*	3.50
HUMPERDINCK.	**Hänsel and Gretel** *(English)*	3.00
LEONCAVALLO.	**Pagliacci** *(Italian and English)*	4.00
MASCAGNI.	***Cavalleria Rusticana** *(Italian and English)*	2.50
MASSENET.	**Manon** *(French and English)*	4.00
MOZART.	**Cosi Fan Tutte** *(Italian and English)*	6.00
MOZART.	**Don Giovanni** *(Italian and English)*	3.50
MOZART.	**Le Nozze di Figaro** *(Italian and English)*	5.00
MOZART.	**Die Zauberflöte** *(German and English)*	3.00
OFFENBACH.	**Les Contes d'Hoffmann** *(French and English)*	4.00
RIMSKY-KORSAKOFF.	**Le Coq d'Or** *(French and Russian)*	7.50
ROSSINI.	**Il Barbiere di Siviglia** *(Italian and English)*	3.50
SAINT-SAËNS.	***Samson et Dalila** *(French and English)*	3.00
STRAUSS.	***Die Fledermaus** *(English)*	3.50
TCHAIKOVSKY.	**Eugene Onégin** *(German and English)*	3.50
TCHAIKOVSKY.	**The Queen of Spades** (Pique-Dame) *(English)*	3.50
THOMAS.	**Mignon** *(French and English)*	4.00
VERDI.	**Aida** *(Italian and English)*	3.50
VERDI.	**Rigoletto** *(Italian and English)*	3.00
VERDI.	**La Traviata** *(Italian and English)*	3.00
VERDI.	**Il Trovatore** *(Italian and English)*	3.00
WAGNER.	**Der Fliegende Holländer** *(German and English)*	3.50
WAGNER.	**Götterdammerung** *(German and English)*	4.00
WAGNER.	**Lohengrin** *(German and English)*	3.50
WAGNER.	**Die Meistersinger von Nürnberg** *(German and English)*	9.00
WAGNER.	**Parsifal** *(German and English)*	4.00
WAGNER.	**Das Rheingold** *(German and English)*	3.00
WAGNER.	**Siegfried** *(German and English)*	3.50
WAGNER.	***Tannhäuser** *(German and English)*	3.50
WAGNER.	**Tristan and Isolde** *(German and English)*	3.50
WAGNER.	**Die Walküre** *(German and English)*	3.50
WEBER.	**Der Freischütz** *(German and English)*	3.50
WEBER.	**Der Freischütz** *(German and English)* [With recitatives by Artur Bodanzky]	3.50

**Chorus Parts also published*

Prices subject to change without notice

A-594